This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

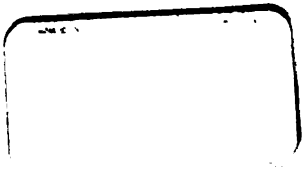
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

University of Virginia Library
PJ6307 .W3 1898 V.1-2
ALD Praktisches Handbuch der neu-a
RX 000 337 506

Digitized by Google

UNIVERSITY
OF VIRGINIA
CHARLOTTESVILLE



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Praktisches Handbuch

der

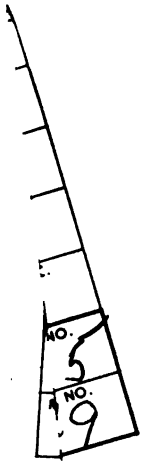
neu-arabischen Sprache

von

[redacted]

t u. Leiter der
n.

age.



Digitized by Google

ALDERMAN LIBRARY

Digitized by Google

Praktisches Handbuch

der

neu-arabischen Sprache

von

DR. ADOLF WAHRMUND,

b. Professor i. P. der k. u. k. orientalischen Akademie, Docent der Universität u. Leiter der k. k. öffentlichen Lehranstalt für orientalische Sprachen in Wien.

Dritte, theilweise umgearbeitete und vermehrte Auflage.

Neue Ausgabe.

Mit einem Schlüssel.

GIESSEN.

J. Ricker'sche Verlags-Buchhandlung

1898.

Digitized by Google

PJ
6307
.W3
1898
v1-2

Digitized by Google

I. Teil.

Praktische Grammatik.

Formenlehre der Schrift- und der Vulgärsprache mit Beispielen; Syntax der Schriftsprache; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und Satzbildung mit Uebersetzungsstücken; Lesestücke.

(Hierzu ein Schlüssel.)

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort.

Die dritte Auflage des Praktischen Handbuchs der neuarabischen Sprache (1. Aufl. 1861; 2. Aufl. 1879), welches wie meine inzwischen erschienenen Praktischen Handbücher der osmanisch-türkischen (1869; 2. Aufl. 1884) und der neupersischen Sprache (1875) den Zweck verfolgt, „die Mittel zur Erwerbung eines höheren Grades von Vertrautheit mit den lebenden Sprachen des muslimischen Orients — zunächst für Deutschland-Oesterreich — viel reichlicher zu bieten und zugleich durch die angewandte Methode diese Erwerbung um ein Bedeutendes leichter zu machen, als die einschläglichen Lehrbücher dies bis jetzt gethan haben", besteht, wie die Handbücher der türkischen und persischen Sprache, aus drei Theilen: Grammatik mit Lesestücken, Wort- und Gesprächsammlung, und Schlüssel. Die Grammatik zerfällt in eine *systematische Formenlehre* und in einen *praktischen Theil* mit zahlreichen Beispielen und Uebersetzungsstücken zur Einübung der Formen und der Satzbildung. Der Schlüssel enthält die arabische Uebersetzung der Uebungsstücke in Transscription, sowie die deutsche Uebersetzung der arabischen Lesestücke mit den nöthigen Erläuterungen. Der systematische Theil hat in dieser neuen Auflage eine gänzliche Umarbeitung erfahren,

Digitized by Google

insofern hier die Darstellung der *Schrift*sprache und die der *Vulgär*sprache von einander scharf getrennt sind. Es werden zuerst die Formen der Schriftsprache vorgetragen, und dann in besonderen und durch kleinere Schrift ausgezeichneten Paragraphen die der Vulgärdialekte. Die Darstellung der letzteren hat durch Benutzung der inzwischen erschienenen Werke von Dr. Wilhelm Spitta-Bey (Grammatik des arabischen Vulgärdialekts von Aegypten, Leipzig 1880) und — für den syrischen Dialekt — Dr. M. Hartmann (Arabischer Sprachführer für Reisende, Leipzig, Bibliograph. Institut) bedeutende Bereicherung erfahren und gröfsere Sicherheit gewonnen. Der *Formenlehre* folgt, wie in der 2. Aufl., ein gedrängter Abrifs der *Syntax* nach Art der arabischen Nationalgrammatik. — Im *praktischen* Theile sind einige Nummern neu zugewachsen, die Beispiele vermehrt und weniger Zweckentsprechendes durch Besseres ersetzt worden. — Die *arabischen Lesestücke* sind diesmal, aus Rücksicht auf den Preis des Buches, auf *Einen* Bogen reduzirt, und verweise ich für weitere Lektüre auf mein im gleichen Verlage erschienenes *Lesebuch in Neu-Arabischer Sprache* (Kitâb múnjet eṭ-ṭâlibîn li-máʿrifet lisân el-mustaʿribîn), 2. Aufl., 1880 (183 S. arab. Texte u. 288 S. deutsche Uebersetzung und Erläuterungen). — Die *Wortsammlung* ist vermehrt, die *Gesprächsammlung* entsprechend reduzirt worden. — Für die Quellen des Buches verweise ich auf die Vorrede der 2. Aufl., aus welcher jedoch das Folgende (mit einigen Zusätzen) hier wiederholt werde:

Es fragt sich, ob man überhaupt von einer neu-arabischen Sprache reden kann, und was dieselbe ist. Es unterliegt keinem Zweifel, dafs die heutigen arab. Schriftsteller, seien sie nun Poeten, Wissenschaftler oder Journalisten, sich ganz genau an die alte Grammatik halten, und dafs, wenn ihnen

Digitized by Google

in dieser Beziehung einmal etwas Menschliches begegnet, dies eben dasselbe ist, was auch unseren angesehensten Autoren zuweilen geschieht. Auch bemerkt man noch keine Einflüsse, welche die Herrschaft der alten Musterschriftsprache in näherer oder fernerer Zukunft bedrohen könnten. So lange der Islam besteht, und das wird noch lange der Fall sein, wird auch der Koran und seine Grammatik mustergiltig bleiben. Der Einfluſs der immer zahlreicher werdenden Uebersetzungen aus europäischen Sprachen, welcher insbesondere auch in der *Journalistik* ein sehr hochgradiger ist, alterirt wohl (local) das Denken und den Geist der Sprache, aber nicht die Grammatik. Und selbst den Sturz des Korans vorausgesetzt, ist und bleibt der Einfluſs der alten Poeten auf die heutigen Gebildeten und Schriftsteller fast ein ganz unmittelbarer, gerade als wenn diese Dichter nicht vor einem Jahrtausend, sondern als wenn sie vor einigen Jahrzehnten geschrieben hätten, wie denn der semitische Geist, so sehr er sich in politischen Dingen als revolutionär erweist, im Denken und sprachlichen Ausdruck, wie in Sitten und Gebräuchen viel stationärer ist als der unsrige. Es ist also kein Zweifel, daſs von einer neu-arabischen Schriftsprache, die ihr eigenes Maſs und Gesetz *(standard)* in sich trüge, nicht geredet werden darf. Das Arabische aber, wie es heute *gesprochen* wird, weicht ebenso zweifellos in vielen und für das Ohr sehr merklichen Stücken von der alten Schriftsprache ab : die Nunation und die kurzen Schluſsvokale sind bis auf wenige Reste geschwunden, der Accent hat sich in Folge dessen vielfach verschoben, hie und da auch die Quantität verändert, gewisse Verbalformen haben ganze Silben abgeworfen, andere sind auſser Gebrauch gesetzt, ehemalige oblique Casus vertreten jetzt auch den Nominativ, die Genetivverbindung wird

Digitized by Google

häufig durch Partikeln u. Nomina umschrieben, alte Formen, die seiner Zeit in die Schriftsprache nicht aufgenommen worden, haben sich bis heute im lebendigen Gebrauche erhalten, Vokale und Diphthonge, theilweise auch die Konsonanten haben, allgemeinen Gesetzen folgend, ihren Lautwerth verändert, alte Worte neue Bedeutungen angenommen, neue Worte sind gebildet worden u. s. w. Es existirt also sicherlich ein *gesprochenes* Neu-Arabisch. Es gibt aber auch eben so sicher ein *geschriebenes* Neu-Arabisch (z. B. in familiären Briefen, in kaufmännischen Correspondenzen, in der niederen und besonders der komischen, theilweise sogar auch in der mittleren Belletristik, wie z. B. in Uebersetzungen französischer Romane u. dergl. *)), das ebenso gut in Aden, Damask und Kairo wie in Tunis, Algier und Marokko verstanden wird, wenn auch der Maghrebinische Dialekt in dieser Art Schriftsprache seine Besonderheiten hat, die in den östlichen Ländern nicht oder kaum verstanden werden. Dies gesprochene und theilweise auch geschriebene Neu-Arabisch befindet sich in einem flottanten, nicht völlig geregelten Zustand, welcher dem, der es darstellen will, nicht geringe Schwierigkeiten bietet. Für das Auge zwar ist der Lautbestand der gebräuchl. Formen durch die arab. Schrift unschwer darzustellen, um so schwieriger aber für das Ohr eine Nachbildung in unserer Schrift zu schaffen, welche gleichsam die Mitte einhält zwischen der grammatisch

---

*) So sagt z. B. نخله صالح in seiner Uebersetzung des Romans von Mario Uchard, Le mariage de Gertrude, betitelt او زواج جرترودة الكوكب المنير فى حبّ ابنة الامير، طبعة اولى بمطبعة جرنال وادى النيل (فى مصر) ١٢٨٨ in der Vorrede: ترجمتها من اللغة الفرانساويّة الى اللغة العربيّة باللهجة الدارجة الغير النحويّة الادبيّة المفهومة لأذهان العوام.

Digitized by Google

richtigen und der tiefer und tiefer in's Vulgäre oder Gemeine hinabsteigenden Aussprache der verschiedenen Dialekte und Patois. Denn das wird doch von einer Grammatik verlangt werden müssen, die ja etwas ganz anderes zu thun hat, als einen bestimmten Dialekt nachzubilden, wie z. B. Wetzstein in der Ztschr. d. D. M. G. den Dialekt syrischer Beduinen, Socin*) den der Gegend von Mosul und Mardin, Spitta den von Kairo, Hartmann den ägyptischen und syrischen durch arab. Vokalisirung oder Transscription nachgebildet haben. Und wie eng müfste am Ende ein solcher Bezirk beschränkt werden, wenn die Darstellung noch Anspruch auf Genauigkeit machen darf! In einem Buche, wie das vorliegende, mufs eine Aussprache eingehalten werden, welche den Uebergang zu den verschiedenen Dialekten ebenso gut ermöglicht wie den zur Vokalisation der Schriftsprache, und wie sie in der That von gebildeten Arabern gehört wird, wenn sie sich mit Solchen unterhalten, die nur der arab. Schriftsprache mächtig sind, oder mit gebildeten Arabern, denen nur ein anderer Dialekt geläufig ist, und selbst auch meist dann, wenn sie einen Brief, ein Journal u. dgl. laut lesen. Wollte man sagen, diese Aussprache existire nirgends in fester Form, so gilt dies am Ende, wenn auch in viel geringerem Grade, von jedem Versuch, für die thatsächliche Aussprache irgend einer andern weitverbreiteten lebenden Sprache eine Musterdarstellung zu schaffen, selbst z. B. von der Neuhochdeutschen Sprache, denn diese wird ja auch nirgends so gesprochen, wie sie in der Schrift nachgebildet wird (Beweis dessen der ewige Kampf um die Orthographie), und doch wird, wer das heutige Hochdeutsch lernen will, nicht etwa mit dem pfälzi-

*) Alb. Socin, Arab. Sprüchwörter u. Redensarten. Tübingen 1878, 4.

Digitized by Google

schen oder bayerischen Dialekt, sondern eben mit dieser Schriftsprache beginnen, mit deren Hilfe er dann leicht jeden Dialekt verstehen lernt*). Das versteht sich ja von selbst, daſs ein Buch wie das vorliegende den Anspruch nicht macht, eine Darstellung der jetzt gesprochenen arabischen Dialekte geben zu wollen, welche übrigens auch noch ganz unmöglich ist. Der Verfasser hofft demnach, daſs dies Buch seinem Zwecke, dem Lernenden jene Kenntniſs der Schriftsprache zu geben, welche genügt, um ältere und neueste Schriftwerke zu verstehen, und ihn zugleich in das Verständniſs der heute gesprochenen Hauptdialekte einzuführen, entsprechen werde, und das Bedürfniſs nach neuen Auflagen, sowie zahlreiche Zuschriften sind geeignet, ihn in dieser Hoffnung zu bestärken. Wie es die Sachlage erfordert, sind der syrische und ägyptische Dialekt in erster, der maghrebinische in zweiter Linie berücksichtigt**). Die Transscription ist in dieser Auflage dieselbe wie in meinem arab. Wörterbuch und in meiner persischen Grammatik, die wohl binnen Jahresfrist, theilweise umgearbeitet, in zweiter Auflage erscheinen wird.

Was den *Accent* betrifft, so ist in dieser Auflage in der Transscription — wo es sich nicht selbstverständlich um den Schriftaccent handelt — der heutige Vulgäraccent (zumeist nach

---

*) If any one has urgent need to understand Lancashire talk, he must go into Lancashire to learn it; so he must go to Algiers or to Aleppo, to learn the local dialect. But if he wish to learn English, he will do best to learn first, neither the jargon of our peasants, nor the poetry of Spencer or Chaucer. Such easy prose or familiar language, as educated Englishmen use, must be his beginning. He will afterwards go with advantage into any special field of English. The same applies to Arabic (Francis W. Newman).

**) Letzterer insbesondere nach Pihan und Cherbonneau.

Digitized by Google

Spitta) dargestellt, und auch die Schwankungen desselben berücksichtigt, worüber die §§ 65—73 Aufschluſs geben. Einige stehen gebliebene Ungleichheiten, namentlich im Gebrauche des y (für dumpfes i) wolle man freundlich entschuldigen. Selbstverständlich sind auch verschiedene Aussprachen ein und derselben Form, so wie sie wirklich gehört werden, zur Darstellung gebracht (wovon ja die neuesten Darsteller der Vulgärdialekte den ausgiebigsten Gebrauch machen), und zwar je nachdem die Redeweise mehr oder weniger vulgär ist. Auch sei noch bemerkt, daſs einige Paragraphe des systematischen Theils mit den entsprechenden der von mir verfaſsten „Paradigmen der arabischen Schriftsprache, herausgegeben von der k. k. öffentlichen Lehranstalt für orientalische Sprachen in Wien (Wien, W. Frick, 1884)“ ganz oder theilweise gleichlautend sind.

Eine angenehme Pflicht erfülle ich noch, indem ich meinem Herrn Verleger für würdige Ausstattung und insbesondere auch meinem Herrn Drucker für abermals bewiesene gröſste Sorgfalt und Ausdauer den schuldigen Dank sage.

Möge dies Buch, welches schon in seiner ersten unvollkommneren Gestalt sich durch Brauchbarkeit Freunde erworben hat, den heute so vervielfachten und gesteigerten Beziehungen zum Orient auch erhöhte Brauchbarkeit entgegenbringen.

Wien im Mai 1886.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Abkürzungen.

Hrtm. bedeutet Hartmann
Sp. „ Spitta
Wtz. „ Wetzstein.

(Vgl. Vorrede S. IX.)

Digitized by Google

Inhaltsverzeichnifs.

Systematische Grammatik.

	Seite
Einleitung: Arabische Schriftsprache und Dialekte . .	1
Von der Schrift und den Lesezeichen § 1—3 . . .	4
Tafel des Alphabets	5
Eintheilung der Buchstaben § 4—7	6
Vokalzeichen § 8—17	7
Andere Lesezeichen § 18	12
Gezm od. Sukûn § 18. 19	12
Hemze § 20—22	12
Teśdîd § 23—24	15
Waßl § 25—28	16
Medda § 29	18
Zahlzeichen § 30. 31	19
Von der Aussprache:	
1. Vocale § 32—36	19
Diphthonge § 37	24
Abfall der Vocale § 38	24
2. Consonanten:	
1) Kehlkopf- und Kehllaute § 39—41 . . .	25
2) Rachen- und Gaumenlaute § 42—44 . . .	30
3) Zungen- und Zahnlaute § 45—48 . . .	32
4) S-Laute § 49	35
5) Lippenlaute § 50	35
6) Halbvocale § 51	36
Consonanten-Verdoppelung § 52	37
Von der Silbe § 53—56	38
Assimilation § 57—63	40
Vom Accent § 64—73	43

Digitized by Google

Formenlehre.

Seite

Redetheile § 74 51

I. Zeitwort:

Allgemeines § 75—80 51

Präfixe und Affixe § 81 55

Gesundes dreiradicaliges Zeitwort:

Uebersicht der 11 Formen im Activ § 82 . . . 56

Erste oder Grundform:

Praeteritum Activi § 83—85 57

Aoristus Activi § 86—91 59

Imperativus § 92. 93 64

Participium Activi § 94 65

Infinitivus § 95 65

Passivum § 96. 97 65

Bildung von Hilfsseiten:

Imperfectum, Plusquamperfectum u. Futurum exactum 66

Vulgäres Präsens § 99 67

Vulgäres Imperfectum § 100 68

Vulgäres Futurum § 101 70

II. Form § 102. 103 71

III. Form § 104. 105 72

IV. Form § 106. 107 73

V. Form § 108. 109 74

VI. Form § 110. 111 74

VII. Form § 112. 113 75

VIII. Form § 114. 115 76

IX. u. XI. Form § 116. 117 77

X. Form § 118. 119 77

Passiv der abgeleiteten Formen 78

Vierradicaliges Zeitwort § 121 80

Unregelmäfsiges Zeitwort § 122 81

Massives Zeitwort § 123—125 81

Schwache Zeitwörter § 126 ff. 83

1. Hemzirtes Zeitwort § 127—135 . . . 84

2. Assimilirtes Zeitwort § 136—139 . . . 88

3. Concaves Zeitwort § 140—146 90

4. Defectes Zeitwort § 147—152 96

5. Mehrfach schwaches Zeitwort § 153—156 . . 101

Digitized by Google

Seite

Das negative Verbum لَيْسَ § 157 106

عَسَى *vielleicht dass* § 158 106

Verba des Lobes und des Tadels § 159 . . . 107

Verba der Bewunderung § 160 107

Die *Accusativ-Suffixe* am Zeitwort § 161—164 . . . 107

II. Vom Nomen § 165 110

Haupt- und Eigenschaftswort § 166 111

Deren Ableitungen : a) *Deverbalia* :

1. Nomen verbi (Infinitiv) § 167 111
2. Nomen der Einmaligkeit § 168 112
3. Nomen der Art und Weise § 169 . . . 112
4. Nomen des Orts und der Zeit § 170 . . . 112
5. Nomen des Werkzeugs § 171 113
6. Verbaladjective § 172 113

Comparativ (Elativ) und Superlativ § 173 . . 114

Farben; körperliche Fehler etc. § 174 . . . 116

b) *Denominativa* :

1. Nomen der Einheit § 175 116
2. Nomen der Menge und des Ueberflusses § 176 . . 117
3. Nomen des Gefäfses § 177 117
4. Nomen der Beziehung (Nisbe) § 178 . . . 117
5. Nomen der Verkleinerung § 179 118
6. Andere Nominalformen § 180 119

Geschlecht der Nomina § 181—183 119

Bezeichnung des Geschlechts am Adjectiv § 184 . . 121

Zahl der Nomina § 185 122

Dual § 186 122

Plural § 187 122

Gesunder Plural § 188. 189 122

Gebrochener Plural § 190—195 124

Collectiv-Plural § 196 131

Unregelmäfsige Plurale 132

Declination der Nomina :

Unbestimmtes Nomen § 197 133

Triptota und Diptota § 197—199 . . . 133

Indeclinabilia § 200 136

Bestimmtes Nomen § 201 137

Digitized by Google

Seite

Artikel § 202 137
Genetiv-Verbindung § 203—206 138
Die sogenannten 5 (6) Nomina § 204 . . . 139
Nomen mit *Suffix* § 207—210 140
Das Nomen in der Vulgärsprache § 211—224 . . 143
Nominal-Suffixe der Vulgärsprache § 225—228 . . 146

Zahlwort :

1. Cardinalzahlen § 229—230 148
Ihre Construction § 231. 232 150
2. Ordinalzahlen § 233 152
Ihre Construction § 234 153
Vom Datum § 235 153
3. Adverbialzahlen § 236 154
4. Distributivzahlen § 237 154
5. Multiplicativzahlen § 238 155
6. Bruchzahlen § 239 155
Das Zahlwort der Vulgärsprache § 240—244 . . 155

Fürwort § 245 157

Getrenntes *persönliches* Fürwort § 246 . . . 158
Suffixe § 246 158
Selbst. Derselbe § 247 158
Reflexive Wendung § 248 159
Vulgärsprache § 249 159
Demonstrativa § 250—254 159
Vulgärsprache § 255 161
Relativa § 256—260 162
Vulgärsprache § 261 165
Interrogativa § 262—266 165
Vulgärsprache § 267 167
Unbestimmte Fürwörter § 268 167

III. Partikeln :

Praepositionen § 269—271 168
Adverbien § 272—275 169
Conjunctionen § 276—278 171
Interjectionen. Vocativ § 279 175

Digitized by Google

Syntaktisches.

	Seite
1. Vom Satze im Allgemeinen § 280	177
Nominalsatz § 281	177
Verbalsatz § 282	178
2. Uebereinstimmung von Subjekt und Praedikat § 283—284 .	178
3. Vom *Nominativ* § 285	180
Beifügung § 286 ff.	180
Beschreibung § 287	180
Anlehnung § 288	182
Corroboration § 289	182
Permutativ § 290	183
4. Vom *Accusativ* § 291	184
Objekt § 292—295	184
Absoluter Infinitiv § 296	186
Umstand der Zeit § 297	187
Umstand des Ortes § 298	187
Zweck und Beweggrund § 299	188
Zustandsausdruck § 300	188
Specification § 301	188
Ausnahme § 302	189
Das Angerufene § 303	189
Complement der Begleitung § 304	189
Praedikat von كَانَ, لَيْسَ etc. § 305. 306 . . .	189
Nomen von إِنَّ § 307	191
Nomen von لَا § 308	192
Doppelobjekt von ظَنَنْتُ etc. § 309	192
5. Vom *Genetiv* § 310	193
Genetiv-Verbindung § 311	193
Partikeln § 312	195
6. Vom *Zeitwort* :	
1. Tempora § 313	195
Perfectum § 314	196
Aorist § 315	196
2. Modi	198
Conjunctiv § 316	198
Jussiv § 317	201

Digitized by Google

Seite

Energeticus § 318 203

7. Die verschiedenen Arten von Sätzen § 319 . . . 203

Negative und prohibitive Sätze § 320 204

Interrogative Sätze § 321 204

Relative Sätze § 322 204

Copulative und *Hâl*-Sätze § 323 206

Conditionale Sätze § 324 207

Adversative, restrictive und exceptive Sätze § 325 . . 207

Praktische Lektionen

zur Einübung der Sprachformen und der Satzbildung.

Erste Lektion. Verbindung von Hauptwort und Beiwort. — Der Artikel ال el. — Nackter Satz. — *Ich*, *du*, *er*. — *Sehr*; *zu sehr*, *genug* 211

Zweite Lektion. Weibliches Geschlecht 215

Dritte Lektion. Gesunder Plural 220

Vierte Lektion. Gebrochener Plural. — Collectiva und Einheitsnamen. — Collectivplural. — Dual 226

Fünfte Lektion. Verneinende und fragende Sätze. — Aorist von كان *sein* 235

Sechste Lektion. Hinweisende Fürwörter 242

Siebente Lektion. Possessiv-Suffixe 248

Achte Lektion. Suffixe an Praepositionen. — *Haben*. — *Kosten*. — Schuldig sein. — *Aber*. — Zahlwörter . . . 256

Neunte Lektion. Vom Genetiv 268

Zehnte Lektion. Einige Anwendungen des Genetivs . . 277

Elfte Lektion. Komparativ und Superlativ . . . 292

Zwölfte Lektion. Regelmäßiges (gesundes od. starkes) Zeitwort I. Form. — Perfekt und Plusquamperfekt des Activs ohne und mit Suffixen. — Negative und fragende Form . . . 306

Dreizehnte Lektion. Aorist, Praesens, Imperfekt, Futurum, Futurum exactum und Imperativ der I. Form des regelmäßigen Zeitworts 314

Vierzehnte Lektion. Passiv. — Eigenthümlichkeiten im Gebrauche des Perfekts. — Negation des Zeitworts. — Relativsatz . 325

Digitized by Google

Seite

Fünfzehnte Lektion. Zeitsätze. — Bedingungssätze. — Kausal- und Absichtssätze. — Indirekte Frage 336

Sechzehnte Lektion. II., III. und IV. Form des regelmäfsigen Zeitworts. — *Ich selbst* etc. — Reflexive Wendung. — *Können* 346

Siebzehnte Lektion. V., VI. und VII. Form des regelmäfsigen Zeitworts. — Ausdruck der *Gegenseitigkeit*. — *Sich stellen (als ob)* 362

Achtzehnte Lektion. VIII., IX. (XI.) und X. Form des regelmäfsigen Zeitworts 369

Neunzehnte Lektion. Massives Zeitwort 378

Zwanzigste Lektion. Hemzirtes Zeitwort 388

Einundzwanzigste Lektion. Assimilirtes Zeitwort . . 396

Zweiundzwanzigste Lektion. Concaves Zeitwort . . . 406

Dreiundzwanzigste Lektion. Defektes Zeitwort . . . 431

Vierundzwanzigste Lektion. Mehrfach schwaches und vierradikaliges Zeitwort 452

25. Uebersicht des Satzbau's nach Gesichtspunkten der deutschen Sprache und Ergänzungen zur Syntax 468

Paradigmen . . . . . I—XXI

Arabische Lesestücke.

1. Sprüche und Sprüchwörter 1

2. Zehn Fabeln Lokman's 7

3. Erzählungen 10

Digitized by Google

Verbesserungen.

Seite	24	Zeile	2 v. u.	lies	ta‹âla (*statt* vlg. ta‹âlā)
„	35	„	8 v. u.	„	türkisch چ č (tsch)
„	70	„	2 v. o.	„	jis'álū (um)
„	88	„	18 v. o.	„	aber f. باصّة báββe
„	112	„	7 v. o.	„	Weissagung aus dem Vogelflug
„	115	„	5 v. o.	„	النَّسآء
„	„	„	7 v. o.	„	رُومِيَة
„	116	„	4 v. u.	„	أسمآء
„	120	„	14 v. o.	„	Viper
„	129	„	8 v. u.	„	مَشْيَخَة od. مَشِيخَة
„	139	„	6 v. u.	„	شَجَرَة
„	167	„	1 v. o.	„	oder كَأَيِّنْ (auch كَائِنْ)
„	191	„	2 v. o.	„	ٱلْعِلْمُ
„	224	„	7 v. o.	„	el-ğâlije (äg. vlg. el-ğālijje)
„	257	„	10 v. o.	„	ma‹ákś
„	284	„	6 v. o.	„	el-ma‹âlyq (od. malâ‹yq von my‹láqa od. myl‹áqa)
„	301	„	8 v. o.	„	el-ğíhe
„	333	„	15 v. o.	„	تتعنت (statt تتعنت)
„	353	„	14 u. 15 v. o.	lies	bá‹ḍ₂-kum
„	385	„	11 v. o.	lies	śíkak el-ḥadîd (od. es-śíkak el-ḥadîdijje)
„	408	„	8 v. u.	„	ما (statt مان)
„	426	„	7 v. o.	„	naźîr-uh
„	432	„	15 v. u.	„	(vlg.) máśā, sá‹ā, báqī u. s. w. (mit gedehntem Schlufsvocal).

Arabische Texte.

Seite	2	Zeile	8 v. o.	lies	يَرْضَى
„	„	„	2 v. u.	„	يَسْمَع
„	3	„	6 v. o.	„	ٱلْجَوَارِش.

Digitized by Google

Einleitung.

Das Arabische ist eine semitische Sprache, also verwandt mit Assyrisch-Babylonisch, Phönikisch, Hebräisch, Aramäisch (Chaldäisch, Syrisch), Aethiopisch. Ursprünglich auf die arabische Halbinsel und Theile der syrischen Wüste beschränkt, wurde es durch den Islâm, die Religion Muḥámmeds, über ausgedehnte Ländermassen und zahlreiche Völker verbreitet. Durch Jahrhunderte herrschte es als Schrift- und Verkehrssprache in Spanien, auf Sicilien und Malta, in ganz Nord- und Ostafrika bis tief in das Innere dieses Welttheils, wie in allen vorderasiatischen Ländern, — als Gelehrten- und Religionssprache auch über die erânischen, wie über tatarische und indische Länder, ja sogar auf den malayischen Inseln und in einzelnen chinesischen Gebieten. In neuerer Zeit haben sich die Grenzen seiner Herrschaft zwar enger zusammengezogen, und aus Europa ist es, mit Ausnahme Malta's, wo noch heutzutage ein arab. Dialekt gesprochen wird, als Verkehrssprache ganz verdrängt, aber in allen muhammedanischen Ländern ist sein Einfluſs als Religions- und Gelehrtensprache derselbe geblieben; im eigentlichen Arabien, in Syrien, Aegypten und Nordafrika ist es theils die einzige, theils die herrschende Sprache des täglichen Verkehrs, und im Innern Afrika's, an dessen ganzer Ostküste, auf Madagaskar, an den persischen, vorder- und hinterindischen Küsten wie auf den

Digitized by Google

malayischen Inseln ist es als Handels-, theilweise auch als diplomatische Sprache ansässig geblieben, da bis in die neueste Zeit der Zwischenhandel im Inneren Afrika's und auf dem Gebiete des indischen Oceans sich vorwiegend in den Händen arabischer oder arabisch gebildeter Kaufleute befindet, und auch der politische Verkehr vielfach durch die arabische Sprache vermittelt wird. Arabische Kolonien finden sich über dies ganze Gebiet zerstreut.

Die heutige arabische Schriftsprache (اللِّسان النَّحْوِيّ el-lisân en-náḥwī *grammatische Sprache*) ist für alle jene Länder dieselbe. Sie hält sich streng an die alte Grammatik, für welche der im Dialekt des Stammes Koreisch um 620 n. Chr. abgefaſste Korân (القُرْآن el-qur'ân) mustergiltig ist, und nicht etwa nur gelehrte Schriftsteller, sondern auch die heutigen Journalisten beobachten die Grammatik. Die Umgangs- oder Vulgärsprache (اللِّسان الدّارِج el-lisân ed-dâriǵ) scheidet sich in mehrere Dialekte, deren hauptsächlichste sind :

Der Dialekt des Hiǵâz (حِجاز), des nordwestl. Küstenstrichs mit dem Gebiet der beiden heil. Städte Mekka und Medina. Im Innern der Halbinsel, z. B. im [nördlichen] G'auf (جَوْف) u. im Neǵd (نَجْد), werden nach der Versicherung neuerer Reisenden (z. B. Palgrave) die alten Flexionsendungen und Nunationen von den Gebildeten jetzt noch gesprochen.

Der syrische Dialekt, gesprochen in Palästina (فلسطين filisṭîn, falasṭîn) und Syrien (سورية sûrija u. sūrîjje); gegen Osten zeigt der Dialekt von Bag̃dâd (بغداد) wieder Eigenthümlichkeiten.

Der ägyptische Dialekt beschränkt sich auf Aegypten (مِصْر miβr, maβr).

Digitized by Google

Der magrebinische Dialekt, d. i. der westliche (مَغْرِب mágreb, mágrib *Westen*), wird in Tripolis (طرابلس الغرب ṭarâbulus el-gárb), Tunis (تونس tûnis), Algier (الجزائر el-gezâjir *die Inseln*) und Marokko (مراكش marâkeš od. المغرب الاقصى el-mágreb el-áqβa *der äuſserste Westen*) gesprochen.

Die drei erstgenannten Dialekte weichen nicht sehr beträchtlich von einander ab, die Verschiedenheiten beschränken sich auf die Aussprache und den vorzugsweisen Gebrauch gewisser Ausdrücke; der magrebinische hingegen unterscheidet sich auch durch eigenthümliche Konstruktionen und durch eine groſse Zahl von Fremdwörtern, welche theils aus den berberischen Dialekten, theils aus den romanischen Sprachen herübergenommen sind.

* Im östlichen Mittelmeer herrscht im internen Seeverkehr die sogenannte lingua franca, ein Gemisch von arabischen, romanischen und griechischen Bestandtheilen.

Digitized by Google

Von der Schrift und den Lesezeichen.

§ 1. Die Arabische Schrift (welche mit geringen Modifikationen auch für die türkische, persische und Hindustani-Sprache, theilweise auch für das Malayische gilt) ist von der Babylonisch-Phönikischen abgeleitet und demgemäfs eine von Rechts nach Links laufende Konsonantenschrift, in welcher die in der Regel gar nicht geschriebenen Vokale durch besondere, über oder unter die Konsonanten gesetzte Zeichen angedeutet werden. Aus den siebzehn alten Konsonanten-Zeichen sind dadurch, dafs sie theils mit darüber- oder daruntergesetzten Punkten — Einer bis drei — versehen, theils unpunktirt gelassen wurden, achtundzwanzig Zeichen geworden. Das 29te (لا) ist nur eine Zusammensetzung. Die meisten derselben erscheinen in vierfacher Gestalt, je nachdem sie für sich allein, oder am Anfang, in der Mitte oder am Ende des Wortes stehen.

Die alte grofse Frakturschrift der Korânhandschriften und Inschriften heifst die Kûfische (von der Stadt Kûfa). Das noch heute gebräuchliche Kursiv, welches in den Handschriften nur landschaftlich im Zuge etwas verschieden ist, heifst نَسْخِيّ Néshī (d. i. *handschriftlich*). Nur die magrebinische Schrift hat besondere Abweichungen.

§ 2. Die folgende Tafel zeigt das arabische Alphabet (هجاء higâ' od. الف باء élif bâ' od. حروف المعجم ḥurûf el-mú'gam) :

Digitized by Google

Tafel des Alphabets.

Ord.-Nr.	Arabischer Name	Allein-stehend	Am Ende	In der Mitte	Am Anfang	Umschreibung
1	الف élif	ا	ـا	—	—	’ (a)
2	باء bê	ب	ـب	ـبـ	بـ	b
3	تاء tê	ت	ـت	ـتـ	تـ	t
4	ثاء ṯê	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ, ſ
5	جيم ǧîm	ج	ـج	ـجـ	جـ	ǧ (dsch)
6	حاء ḥâ	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ
7	خاء ḫâ	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ḫ (ch)
8	دال dâl	د	ـد	—	—	d
9	ذال ḏâl	ذ	ـذ	—	—	ḏ, ȥ
10	راء rê	ر	ـر	—	—	r
11	زاء zê	ز	ـز	—	—	z
12	سين sîn	س	ـس	ـسـ	سـ	s
13	شين šîn	ش	ـش	ـشـ	شـ	š (sch)
14	صاد ṩâd	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṩ
15	ضاد ḍâd	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ
16	طاء ṭâ	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ
17	ظاء ẓâ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ
18	عين ʿain	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ
19	غين ǧain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ǧ
20	فاء fê	ف	ـف	ـفـ	فـ	f
21	قاف qâf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q
22	كاف kâf	ك	ـك	ـكـ	كـ	k
23	لام lâm	ل	ـل	ـلـ	لـ	l
24	ميم mîm	م	ـم	ـمـ	مـ	m
25	نون nûn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n
26	واو wâv	و	ـو	—	—	w, v
27	هاء hê	ه	ـه	ـهـ	هـ	h
28	ياء jê	ى	ـى	ـيـ	يـ	j
29	لام الف lâm élif	لا	ـلا	—	—	lâ

Digitized by Google

* s (welches im Alphabet auch nach و stehen kann), mit zwei Punkten versehen (ۃ), was aber nur in der weibl. Endsilbe (ۃ) ۃ: geschieht, lautet in der alten Sprache t. Aus diesem ۃ: at, et ist aber in der neuen Sprache (*a*) e geworden : مَدِينَة madînat (*Stadt*) jetzt medîne, سَاعَة sâ‹a *Stunde*.

† Im magreb. Alphabet hat ف f den Punkt unten (ڢ), und ف steht für q ق, welches letztere, wie auch ن, am Schluſs des Wortes ganz ohne Punkt steht.

†* In Fremdwörtern erscheinen zuweilen das pers.-türk. چ č (tsch) und پ p; im Mgrb. auch ڭ (pers. g, türk. ñ) und ڤ für romanisches g (franz. gu in guerre).

§ 3. Die meisten dieser Zeichen verbinden sich in der Schrift nach beiden Seiten und heifsen deshalb verbundene (مُتَّصِلَة muttáβile); — sechs aber, nämlich ا د ذ ر ز و, können mit den andern nur nach rechts hin, und unter sich selbst gar nicht verbunden werden, weshalb sie isolirte (مُنْفَصِلَة munfáβile) heifsen. — In Schrift und Druck werden manche Zeichen in einander verflochten (Ligaturen), z. B.

بـ bê-ḥâ	جـ ḥâ-ǵîm	فـ fê-ḥâ	لـ lâm-mîm
بـ bê-jê	ـم mîm-mîm	فـ fê-jê	مـ mîm-ḥâ
تـ tê-ḥâ	سـ sîn-ḥâ	يـ jê-mîm	نـ nûn-ḥâ
تـ tê-jê	صـ βâd-ḥâ	هـ hê-mîm	نـ nûn-jê
جـ ǵîm-hâ	عـ ‹ain-ǵîm	لـ lâm-ḥâ	يـ jê-ḥâ

Eintheilung der Buchstaben

(ar. حَرْف ḥarf *Konsonant, Buchstabe* pl حُرُوف ḥurûf).

§ 4. Bei den arab. Grammatikern zerfallen die Buchstaben nach ihrer Gestalt in: 1) nicht punktirte (مُهْمَلَة múhmale *vernachlässigte*) und 2) punktirte (مُعْجَمَة mú‹game). Die letzteren sind entweder oben punktirte (فَوْقَانِيَّة fauqânîjje) oder unten punktirte (تَحْتَانِيَّة taḥtânîjje)

Digitized by Google

und sind ferner entweder mit Einem Punkt versehene (مُوَحَّدَة muwáḥḥade) oder mit zweien (مُثَنَّاة mu/annât) oder mit dreien (مُثَلَّثَة mu/álla/e).

§ 5. Emphatische Konsonanten heifsen ص ض ط ظ ق, weil sie mit gröfserer Anstrengung der Sprachwerkzeuge gesprochen werden, wobei sie zugleich die begleitenden Vokale verdunkeln.

§ 6. Schwache Buchstaben (حُرُوف العِلَّة ḥurûf el-‹ílle) heifsen ا و ى, weil sie, dem Einflufs anderer Laute leicht nachgebend, sich oft verändern oder schwinden (Gegensatz [ضِدّ didd] الحُرُوف الصَّحِيحَة el-ḥurûf eß-ßaḥîḥa *gesunde Buchstaben*). — Servile (dienende) Buchstaben (حُرُوف الزَّوَائِد ḥurûf ez-zawâjid *überschüssige Buchstaben*) heifsen die in den grammatischen Kunstworten يَتَسَمَّنُوا بِفُلْكٍ *(sie müsten sich in einem Schiffe)* enthaltenen, weil sie dazu dienen, um Zeit, Person, Geschlecht u. Zahl am Verbum und andere grammat. Beziehungen auszudrücken (Gegensatz الحُرُوف الأَصْلِيَّة el-ḥurûf el-aßlîjje *Stammbuchstaben*).

§ 7. Sonnenbuchstaben (الحُرُوف الشَّمْسِيَّة el-ḥurûf eś-śemsîjje) heifsen (die Lingualen, Dentalen und Sibilanten):

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

Mondbuchstaben (الحُرُوف القَمَرِيَّة el-ḥurûf el-qamarijje) die andere Hälfte, nämlich:

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م و ه ى

Vokalzeichen.

§ 8. Die Vokale werden Bewegungen genannt (حَرَكَة ḥárake, pl. حركات ḥarakât). Der mit Vokal gesprochene Konsonant heifst bewegt (مُحَرَّك muḥárrak od. مُتَحَرِّك mutaḥárrik), z. B.: s (b) bewegt mit ă ist să (bă); der ohne Vokal gesprochene Konsonant heifst ruhend (سَاكِن sâkin) und erhält das Zeichen der Ruhe (سُكُون sukûn) ـْ.

Digitized by Google

§ 9. Die Zeichen der kurzen Vokale sind:

ـَ fát'ha oder فَتْح fat'ḥ *(Oeffnung)* = ă (ă, ĕ)

ـِ késre oder كَسْر kesr *(Bruch)* = ĭ (ĭ, ĕ)

ـُ ḍámma oder ضَمّ ḍamm *(Zusammenpressung)* = ŭ (ŏ)

Zur Uebung. [1])

بِ bi تَ ta بَتْ bat تُبْ tub ثَبْت /abt بُرْج burǵ جِبْ ǵib حَجّ ḥaǵǵ بُخْل buḫl خَبَب ḫabab دُرّ durr حَدّ ḥadd جُذْب ǵaḍb, ǵeḍb رَبّ rabb بَزّ bazz, bezz رُزّ ruzz زُر zur قِرْش qirś سَبَب sabab, sebeb بُسْر busr خَشَب ḫaśab حِشّ ḥiśś صَبْر βabr بَصَر baβar جِصّ ǵiββ رُضْ ruḍ ضِرْس ḍirs طِبّ ṭibb خَطَر ḫaṭar حَظّ ḥaẓẓ شَرْط śarṭ عَبْد ʿabd بُعْد buʿd طُعْ ṭuʿ بَرُعَ baruʿa غِشّ ǧiśś صَبْغ βabǧ فَرْد farḍ صُفْر βufr شُفْ śuf حَرْف ḥarf قَصَب qaβab بَقَر baqar حَقّ ḥaqq صِدْق βidq كُتُب kutub شُكْر śukr سَبْک sabk, sebk دَرْك dark لُبّ lubb بَلَد balad, beled ظِلّ ẓill بَدَل badal, bedel مَرَض maraḍ عُمْر ʿumr لَمْ lam قِدَم qidam نِمْر nimr جُنْد ǵund بُنّ bunn قَرْن qarn خَرَب ḫarab نَهْر na'hr شِبْه śib'h نَدَهَ nadaha وَبَر wabar مُصَوِّر muβawwir يَد jad, jed مُسَيِّر musejjir.

NB. bi, ta, na-da-ha u. s. w. sind **offene** Silben; bat, tub, ǵib u. s. w. sind (einfach) **geschlossene**, burǵ, śarṭ, ǵiββ u. s. w. sind nur in der neueren Sprache vorkommende **doppelt geschlossene** Silben.

§ 10. Zeichen der langen Vokale. Zur Dehnung des ă dient nachgesetztes ا, des ĭ nachgesetztes ى, des ŭ nachgesetztes و; deshalb heifsen ا ى و hier Dehnungsbuch-

[1]) ـّ ist Verdoppelungszeichen, § 23. Der Endvokal ist hier, der neueren Aussprache gemäfs, weggelassen.

Digitized by Google

staben (حروف المدّ ḥurûf el-médd); dieselben werden als ruhend (Quiescenten) und demgemäfs die gedehnten Silben als geschlossen gedacht; neuere Silben wie gâr, fîl sind doppelt geschlossen; z. B.:

ـَا = ā: جَار gâr *Nachbar*, كِتَاب kitâb *Buch*, صَاحِب ṣâḥib *Herr*.

ـِي = ī: فِيل fîl *Elephant*, كِيس kîs *Beutel*, جِيرَان ǵîrân *Nachbarn*.

ـُو = ū: فُول fûl *Bohne*, نُور nûr *Licht*, مُلُوك mulûk *Könige*.

§ 11. In manchen Wörtern wird das Dehnungs-Elif ausgelassen, und man kann es durch das Zeichen ـٰ ersetzen; z. B. هٰذَا (meist هَذَا) hâḏā *dieser* (für هَاذَا); لٰكِنْ (لَكِنْ) lâkin *aber*; ثَلٰثَة *drei* (für ثَلَاثَة); إِلٰه ilâhuñ *Gottheit* (für إِلَاه); اَللّٰه allâhu *Gott* (für اَلْإِلٰه); اَلرَّحْمٰن er-raḥmânu *der Erbarmer*; إِبْرٰهِيم und إِبْرَاهِيم ibrâhîm *Abraham*; قِيمَة und قِيَامَة qijâme *Auferstehung* (قِيمَة qîme *Werth*).

§ 12. Schliefsendes ـَى oder ـٰى lautet ebenfalls ā (الألف المقصورة el-élif el-maqβûra, das verkürzte Elif): رَمَى ráma *er warf*, بُشْرَى búšra *frohe Botschaft*. Tritt aber hier ein Suffix an, so tritt statt des ى das ا ein: رَمَاهُ ramâ-hu *er warf ihn*, بُشْرَاكُمْ bušrâ-kum *eure frohe Botschaft*.

§ 13. Das nach schliefsendem ū oder *au* in Verbalformen (3. Pers. pl. m.) stehende ا ist nur ein altes Wort-Trennungszeichen: قَتَلُوا qátalū *sie tödteten*, رَمَوْا rámau *sie warfen*.

§ 14. Alte Schreibart: حَيَوٌ od. حَيَوٌ für حَيَاةٌ ḥajâtuñ *Leben*, صَلَوٌ für صَلَاةٌ βalâtuñ *Gebet*, زَكَوٌ für زَكَاةٌ zakâtuñ *Almosen*, تَوْرِيَة für تَوْرَاةٌ taurâtuñ *Thora, Gesetz*.

Digitized by Google

§ 15. Hiezu kommt noch die Nasalirung der drei kurzen Vokale im Auslaut, die sogenannte Nūnation (تَنْوِين), wobei dieselben mit ن *n* (arab. Nûn) gesprochen werden. Die Nunation bezeichnet in der Schriftsprache die Unbestimmtheit am Nomen (Substantiv, Adjectiv, Zahlwort), deutsch *ein Buch*, pl. *gewisse Bücher* : und zwar ـٌ den Nominativ, ـٍ den Genetiv, und ا ـً den Accusativ. (NB. Das Arabische hat nur drei Casus : وَلَدٌ wáladuñ *ein Knabe*, وَلَدٍ wáladiñ *eines Knaben*, وَلَدًا *einen Knaben*.)

كِتَابٌ kitâbuñ *ein Buch*	كُتُبٌ kútubuñ *Bücher*
كِتَابٍ kitâbiñ *eines Buches*	كُتُبٍ kútubiñ (Gen.)
كِتَابًا kitâbañ *ein Buch*	كُتُبًا kútubañ (Acc.).
صَالِحٌ βâliḥuñ *ein Guter*	صَالِحَةٌ βâliḥatuñ *eine Gute*
صَالِحٍ βâliḥiñ *eines Guten*	صَالِحَةٍ βâliḥatiñ *einer Guten*
صَالِحًا βâliḥañ *einen Guten*	صَالِحَةً βâliḥatañ *eine Gute.*

مَلِكٌ كَبِيرٌ málikuñ kebîruñ *ein grofser König*

مَلِكٍ كَبِيرٍ málikiñ kebîriñ *eines grofsen Königs*

مَلِكًا كَبِيرًا málikañ kebîrañ *einen grofsen König.*

مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ medînatuñ kebîratuñ *eine grofse Stadt*

مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ medînatiñ kebîratiñ *einer grofsen Stadt*

مَدِينَةً كَبِيرَةً medînatañ kebîratañ *eine grofse Stadt.*

نِسَآءٌ nisâ'uñ *(gewisse) Weiber*

نِسَآءٍ nisâ'iñ *(gewisser) Weiber*

نِسَآءً nisâ'añ *(gewisse) Weiber* (§ 29).

* Bei schliefsendem ـَة (ـَةْ) und ـَآءْ steht im Acc. blos ـً, sonst ا ـً.

Digitized by Google

† Wird das betreffende Wort **bestimmt**, u. z. durch Vorsetzung des Artikels اَلْ al, el *der*, oder durch **folgenden Genetiv** (das den Genetiv regierende, also voranstehende Wort kann den Artikel nicht annehmen), oder durch antretendes **Suffix** (كِتَابُهُ kitâbu-hu *sein Buch*), so fällt das ñ der Nunation weg:

اَلْكِتَابُ el-kitâbu *das Buch*	اَلْكُتُبُ el-kútubu *die Bücher*
اَلْكِتَابِ el-kitâbi *des Buches*	اَلْكُتُبِ el-kútubi *der Bücher*
اَلْكِتَابَ el-kitâba *das Buch*	اَلْكُتُبَ el-kútuba *die Bücher.*

اَلْمَلِكُ ٱلْكَبِيرُ el-mǽliku'l-kebîru *der groſse König*
اَلْمَلِكِ ٱلْكَبِيرِ el-mǽliki'l-kebîri *des groſsen Königs*
اَلْمَلِكَ ٱلْكَبِيرَ el-mǽlika'l-kebîra *den groſsen König.*

مَلِكُ ٱلْمَدِينَةِ mǽliku'l-medînati *der König der Stadt*
مَلِكِ المدينةِ mǽliki'l-medînati *des Königs der Stadt*
مَلِكَ المدينةِ mǽlika'l-medînati *den König der Stadt.*

NB. الملكُ كَبِيرٌ el-mǽliku kebîruñ *der König ist groſs* (Satz).

§ 16. Schlieſsendes ـٔ ى lautet ebenfalls añ: هُدًى húdañ *eine rechte Führung;* bestimmt اَلْهُدَى el-húda *die rechte Führung;* عَصًى (auch عَصًا) ‹áβañ *ein Stab,* عَصَى ٱلْمَلِكِ ‹áβa'l-mǽliki *der Stab des Königs* (diese Worte lauten in allen Casus gleich). Tritt ein **Suffix** an, so wird statt ى ein ا geschrieben: عَصَاهُ ‹aβâhu *sein Stab* (§ 12).

§ 17. Die **neuere Sprache** wirft die schlieſsenden kurzen Vokale und die Nunation ab: كِتَاب kitâb *ein Buch,* كُتُب kútub *Bücher;* مَلِك كَبِير mǽlik kebîr *ein groſser König;* الكتاب el-kitâb *das Buch,* الكتب el-kútub *die Bücher;* الملك

Digitized by Google

الكبير el mælik el-kebîr *der grofse König;* ملك المدينة mælik el-medîne *der König der Stadt* (statt ـٌ, ـٍ, ـً wird blos *a* oder *e* gesprochen), مَلِكَة صَالِحَة mælike βâliha *eine gute Königin*, المدينة الكبيرة el-medîne el-kebîre *die grofse Stadt.* Die Casusendungen sind also in der neueren Sprache geschwunden, und alle Casus einander gleich. — In einigen adverbialen Redensarten hat sich die Nunation erhalten: حَالاً ḥâlañ (ḥâlā) *sofort, jetzt;* دَائِمًا dâ'imañ *immer;* أَيْضًا áiḍañ *auch;* جِدًّا ǵiddañ *ernstlich, sehr;* حَقًّا ḥáqqañ, ḥáqqā *in Wahrheit;* حِينَئِذٍ ḥīná'iṣiñ *in eben diesem Momente, damals, dann;* مِنْ أَيِّ جِهَةٍ كَانَ min áiji ǵíhetiñ kân *von welcher Seite es auch sei* u. a. m.

Andere Lesezeichen.

Sukûn.

§ 18. ـْ über einem Konsonanten zeigt an, dafs er ohne Vokal zu sprechen, also ruhend ist (سُكُون sukûn *Ruhe,* oder جَزْم ǵézm *Abschnitt, Apokope*): يَقْتُلُ jáqtulu *er tödtet:* وَلْيَقْتُلْ wa'ljáqtul *und so tödte er denn.*

§ 19. Diphthonge. Steht ـْ über و oder ى nach ـَ, so ist *au* und *ai (ei)* zu sprechen: لَوْ lau *wenn,* خَوْف ḫaufuñ (vlg. ḫauf, ḫôf) *Furcht;* خَيْر ḫairuñ (vlg. ḫair, ḫêr) *gut,* بَيْت beituñ (vlg. beit, bejt, bêt) *Haus.*

Hemze.

§ 20. ـٔ Hemze (هَمْزَة oder هَمْز hemz *Stofs,* d. i. rasches Aufstofsen des Kehlkopfdeckels und plötzliches Oeffnen der Stimmritze) steht über oder unter anlautendem ا (als seinem Träger), um anzuzeigen, dafs dieses wie der grie-

Digitized by Google

chische Spiritus lenis oder wie das französische *h* in *habit, herbe, homme* zu sprechen ist (im Anlaut bezeichnen wir es nicht): z. B. أَسَدٌ ásad *Löwe*, أَوْس aus *Wolf*, أَيْضًا áiḍañ *auch*, إِبِل íbil, ibl *Kameele*, إِيوَان Iwân *Palast*, أُمّ úmm *Mutter*, أُوَيْس uwáis *Wölflein*.

§ 21. Im Inlaut ist Hemze rauher, mit schärferem Absatz zu sprechen (schärfstes Staccato der Stimmbänder), wie im Deutschen der Hiatus: *o 'Adam* (nicht diphthongisch wie in *Kroat, Koaser*), *Roh'eisen, Ruh'ort, Fisch'art*, nur viel schärfer. Im Anlaute hat ء immer nur ein ا zum Träger; im Inlaute kann es auch ى (ٔ ohne Punkte) und و zum Träger haben. Es entstehen hier folgende Fälle: *a)* ء ist unbewegt (ْء), dann muſs der vorangehende Konsonant bewegt sein: ا tritt hier als Träger des ء ein, wenn dieser mit ـَ, ى (ٔ) wenn er mit ـِ, und و (ٔو) wenn er mit ـُ bewegt ist: رَأْس ra's *Kopf* (vlg. râs), دَأْب da'b *Sitte, Brauch*; بِئْر bi'r *Brunnen* (vlg. bîr), بِئْسَ bi'sa *pfui!* بُؤْس bu's *Unheil* (بُوس bûs *Kuſs*); مُؤْمِن mú'min *gläubig* (vlg. mûmin); — *b)* ء ist bewegt, wobei der vorangehende Konsonant bewegt oder ruhend sein kann: *α)* bewegtes Hemze folgt auf bewegten Konsonanten, so erhält es ein ا als Träger, wenn es mit ـَ, ein ى (ٔ) wenn es mit ـِ, und ein و wenn es mit ـُ bewegt ist: سَأَلَ sá'ala *er fragte* (سَالَ sâla *es floſs*), تَرَأَّسَ tará"asa *er machte sich zum Führer*, رَأَّاس ra"âs *Viehhändler* (nach Dehnungs-Elif: تَسَاءَلَ, شَاءَ, § 29), سَئِمَ sá'ima *er war überdrüssig*, سُئِلَ sú'ila *er wurde gefragt*; رَئِيس ra'îs *Häuptling*, دَائِمًا dâ'imañ *immer*; رَؤُفَ rá'ufa *er war gütig*, مَاؤُهُ mâ'uhu *sein Wasser*, رُؤُوس ru'ûs *Köpfe*, لُؤْلُؤ lú'lu'uñ, lú'lu' *Perle*

Digitized by Google

(vlg. lú'lū). — Ausnahme 1 : das mit ـِ bewegte ـٔ erhält ى als Träger, wenn es auf ـِ od. ـِى od. ـِىْ folgt, und و wenn es auf ـُ folgt : رِئَة rí'e (rí'atuñ) *Lunge*, رِئَاسَة ri'âse *Anführung, Präsidentschaft, Vorsitz;* شَيْئًا šéi'añ *eine Sache* (Acc.), فَيْئَة féi'e *Rückkehr*, هَيْئَة neben هَيْأَة héi'e (auch هِيئَة hí'e) *Gestalt;* سُوءَال su'âl *Frage*, مُورِّخ mu'árraḫ *datirt.* — Ausnahme 2 : in der Verbindung i'u [î'u], î'uñ am Wortschluſs erhält es ى : لَآلِئُ la'âli'u, vlg. le'âlī *Perlen* (pl. von لُؤْلُؤ), [يَفِيءُ jefí'u *er kehrt zurück*], مُسِيئُ musí'uñ (vlg. musí) *Uebelthäter.* — Ausnahme 3 : nach û am Schlusse steht es ohne Träger : فُيُوءُ fujû'uñ (vlg. fujû), pl. von فَيْءٌ fei' *Schatten*, مَقْرُوءُ maqrû'uñ *gelesen.* — β) Bewegtes Hemze folgt auf unbewegten Konsonanten; so erhält das mit ـِ bewegte ـٔ ein ا, das mit ـِ ein ى, das mit ـُ ein و zum Träger : مَرْأَة már'e (már'atuñ) *Frau*, مَسْأَلَة més'ele *Frage*, أَسْئِمْهُ ás'imhu *mache ihn überdrüssig* [يَزْئِرُ jéz'ir *er brüllt*], أُرُوس [أُرْاس] ár'us *Köpfe.*

* Die Hemzeorthographie ist jedoch nicht gleichmäſsig : man schreibt statt يَسْأَلُ jés'al *er fragt* auch يَسْئَلُ und يَسْـــئَلُ; statt مَسْوُولٌ mes'ûl *gefragt* auch مَسْئُولٌ und مَسْـــئُولٌ und مَسْؤُولٌ; statt مَوْنَة ma'ûne *Proviant* auch مَئُونَة (مُونَة mú'ne *id.*); statt مَقْرُوءَة *gelesen* (f.) auch مَقْرُوَة und مَقْرُوءَة; statt خَطِيئَة ḫaṭí'e *Sünde* auch خَطِيـــئَة und خَطِيَة. Am Schlusse :

Nom.	اِمْرُؤٌ ímra'uñ	ein Mann etc.	جُزْءٌ gús'uñ	ein Theil.
Gen.	اِمْرِئٍ ímra'iñ		جُزْءٍ gús'iñ	
Acc.	اِمْرَأً ímra'añ		جُزْءًا gús'añ	

Digitized by Google

Nom.	خَطَأٌ ḫáṭa'uñ	*eine Sünde.*	Nom.	شَيْءٌ śéi'uñ	*eine Sache.*
Gen.	خَطَإٍ ḫáṭa'iñ		Gen.	شَيْءٍ śéi'iñ	
Acc.	خَطَأً ḫáṭa'añ		Acc.	شَيْئًا śéi'añ	
Nom.	سُوءٌ sû'uñ	*ein Uebel.*	Nom.	اَلسُّوءُ es-sû'u	*das Uebel.*
Gen.	سُوءٍ sû'iñ		Gen.	اَلسُّوءِ es-sû'i	
Acc.	سُوءًا sû'añ		Acc.	اَلسُّوءَ es-sû'a	

Vlg. gúz', sû' u. sû, śei' u. śei. — مَاءٌ mâ'uñ (vlg. mâ' u. mâ) *Wasser* : مَاؤُهُ (oder مَائُهُ) mâ'u-hu *sein Wasser*, Gen. مَائِهِ mâ'i-hi, Acc. مَاءَهُ mâ'a-hu (nicht مَاأَهُ); شَاءَ śâ'a *er wollte* (nicht شَاأَ); صَحْرَاءُ βaḥrâ'u *Wüste;* siehe Medde, § 29.

§ 22. Hemze im Auslaut (Staccato) : اِقْرَأْ íqra' *lies!* لَمْ يَقْرَأْ lam jáqra' *er las nicht;* أَمْلِئْ ámli' *laſs füllen!* لم يَمْرُؤْ lam jémru' *er war nicht mannhaft;* vlg. جُزْءٌ gúz' *Theil*, شَيْءٌ śei' *Sache* (s. § 22).

Teśdîd.

§ 23. ـّ über einem Konsonanten zeigt dessen Verdoppelung an (تَشْدِيدٌ teśdîd *Verstärkung*) : رَبٌّ ráb-buñ, vlg. rabb *Herr;* مَرَّةٌ márratañ *Einmal*, كُلُّنَا kúllunā *wir alle.* — Es heiſst nothwendiges T., wenn es zu grammatischen Neubildungen dient und die Bedeutung modificirt: فَتَشَ fátaśa *er suchte*, فَتَّشَ fáttaśa *er suchte wiederholt und sorgfältig;* حَمَّالٌ ḥammâl *(geschäftsmäſsiger) Träger*, خَيَّاطٌ ḫajjâṭ (wie ḫaijâṭ) *Schneider*, سِكِّيرٌ sikkîr *stets betrunken.* — Es heiſst euphonisches T., wenn es Assimilation zweier Laute anzeigt : أَرَدْتُ (أَرْدْتُ) aráttu für arád'tu *ich wollte.* Schlieſst ein Wort auf نْ, und beginnt das folgende mit einem der in dem (sinn-

Digitized by Google

losen) Worte لَوْمِيرُ laumîru zusammengefafsten Laute, so assimilirt sich das نْ dem folgenden Anfangslaute: aus أَنْ لَا an lā wird ál-lā (auch أَلَّا geschrieben) *dafs nicht*; مِنْ وَقْتِهِ (min wáqtihi) miw-wáqtihi *(von seiner Zeit) sofort*; مِنْ مَنْ (min man) mim-mán (auch مِمَّنْ) *von wem?* كِتَابٌ مُبِينٌ (kitâbuñ mubînuñ) kitâbum mub. *ein deutliches Buch*, مِنْ يَوْمِهِ mij-jáumihi *(von seinem Tage) desselben Tags*; مِنْ رَبِّهِ mir-rábbihi *von seinem Herrn* (daher auch مِن وَقتِهِ, مِن رَبِّهِ etc. geschrieben).

§ 24. Erhält ein Wort, das mit einem Sonnenbuchstaben (§ 7) beginnt, den Artikel أَلْ al, el (§ 15†), so assimilirt sich das *l* des Artikels dem anlautenden Sonnenbuchstaben, weshalb das ل sein ـْـ verliert, und der Sonnenbuchstabe das ـّـ erhält: شَمْسٌ śems *Sonne*, اَلشَّمْسُ eś-śems (statt el-śems) *die Sonne*.

اَلسَّيْفُ es-seif *das Schwert*	اَلنُّورُ en-nûr *das Licht*
اَلرَّجُلُ er-rágol *der Mann*	اَلصَّبْرُ eβ-βabr *die Geduld*
اَلدَّارُ ed-dâr *das Gehöfte*	اَلطَّبْلُ et-ṭabl *die Trommel.*

Vulgär werden auch ج und ك wie Sonnenbuchstaben behandelt.

Waβl (Synalöphe).

§ 25. Das Zeichen ـٰـ (وَصْلٌ waβl *Verbindung*) über dem hemzelosen Anfangs-ا zeigt an, dafs dieses keinen Lautwerth hat, so dafs der auf dies ا folgende (ruhende) Konsonant sich unmittelbar mit dem auslautenden Vokal des vorhergehenden Wortes verbindet (mit diesem Eine Silbe bildet):

عَبْدُ ٱلْعَزِيزِ ʿábdu'l-ʿazîzi *der Diener des Mächtigen (Allahs)*

عَبْدِ ٱلْحَمِيدِ ʿábdi'l-ḥamîdi *des Dieners des Gepriesenen*

عَبْدَ ٱللَّهِ ʿábda'l-lâhi *den Diener Allahs*

Digitized by Google

نُورُ ٱلشَّمْسِ nûru'š-šámsi *das Licht der Sonne*

رَأَيْتُ ٱبْنَكَ ra'áitu'bnaka *ich sah deinen Sohn*

وَٱنْهَزَمَ wa'nházama *und er floh.*

§ 26. Diese Synalöphe findet statt: 1) beim Artikel ٱلْ. — 2) beim ا des Imperativs der I. Form قَالَ ٱضْرِبْ qâla' ḍrib *er sagte: schlag zu!* — 3) beim ا der VII. und der folgenden Formen des Verbums. — 4. bei den Wörtern:

ٱبْنٌ ibnuñ *Sohn*	ٱسْمٌ ismuñ *Name*
ٱبْنَةٌ ibnatuñ *Tochter*	ٱمْرُؤٌ imra'uñ, imru'un *Mann*
ٱثْنَانِ i/thâni *zwei*, m.	ٱمْرَأَةٌ imra'atuñ *Frau*
ٱثْنَتَانِ i/tnatâni *zwei*, f.	ٱسْتٌ istuñ *Hintere.*

* زَيْدُ بْنُ مُحَمَّدٍ Zeídu 'bnu Muḥámmadiñ (vlg. Zeid ben Muḥámmad) *Zeid, Sohn des Mohammed;* زَيْدٌ ٱبْنُ مُحَمَّدٍ Zeíduñ íbnu Muḥ. (vlg. Zeid ibn Muḥ.) *Zeid ist Sohn des Mohammed.*

§ 27. Hiebei wird ein langer Vokal kurz: أَبُو ٱلْوَلَدِ ábu'l-wáladi (statt ábūl'-wáladi) *der Vater des Knaben*, فِي ٱلْأَرْضِ fi'l-árḍi (statt fī'l) *auf der Erde.* — Schliefst das dem ٱ vorhergehende Wort auf einen ruhenden Konsonanten, so erhält dieser in der Schriftsprache ein ـْ: قَدِ (قَدْ) ٱنْهَزَمَ qádi 'nházama *wirklich floh er*, أَوِ ٱلْوَزِيرُ (أَوْ) áui'l-wezîru *oder der Minister;* بَيْنَ يَدَيِ ٱلْأَمِيرِ báina jadáji'l-emîri *zwischen den beiden Händen des Fürsten;* so auch das ٍ der Nunation. — مِنْ *von* erhält vor ٱلْ ein ـِ, sonst ـَ: مِنَ ٱلْبِنْتِ *von dem Mädchen*, مِنِ ٱنْهِزَامِهِ míni'nhizâmihi *von seiner Niederlage.* — هُمْ, كُمْ, تُمْ ـُ und مُذْ (für مُنْذُ) *seit* erhalten ـُ: هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ húmu'l-mufsidûna *sie sind die Unheilstifter*, مُذُ ٱلْيَوْمِ múṣu'l-jáumi *seit heute.* In den Verbalformen auf وْا ـُ und im Status constructus auf وْ ـُ au erhält das و gleichfalls ـُ: ٱشْتَرَوُا ٱلضَّلَالَةَ

Digitized by Google

(اِشْتَرَوْا) *sie erkauften den Irrthum,* مُصْطَفُو ٱللّٰهِ (مُصْطَفُو) *die Auserwählten Allahs.*

§ 28. Die moderne Sprache beachtet Waṣl in : أَبُو ٱلْوَلَدِ ábu'l-wálad *der Vater des Knaben,* فِى ٱلْبَيْتِ fi'l-bêt *im Hause,* لِلْوَلَدِ (statt لِٱلْوَلَدِ) li'l-wálad *dem Knaben,* لِلّٰهِ (statt لِٱللّٰهِ) li'llâh *dem Allah;* بِٱلسِّلَاحِ bi's-silâḥ *mit den Waffen;* ٱلْأُمّ وَٱلْبِنْت el-úmm wa'l-bínt *die Mutter und die Tochter;* عَلَى ٱلرَّأْسِ ‹ála'r-râs, ‹ar'râs *auf dem Kopfe;* وَٱنْهَزَمَ wa'nházam (wi'nházam) *und er floh;* وَٱنْظُرْ wá'nẓur (wúnḍur) *und schaue!* جَابَنِى ٱلرَّجُل egypt. gábni'rrâgil *der Mann brachte mich,* und vielen anderen Fällen; — aber : ٱلْأَمِيرُ ٱلْكَبِيرُ el-emîr el-kebîr *der grofse Fürst,* عَبْدُ ٱلتَّاجِرِ ‹ábd et-tâǵir *der Sklave des Kaufmannes,* بِنْتُ ٱلسلطان bínt es-sulṭân *die Tochter des Sultans,* مُحِبُّنَا ٱلْعَزِيزُ muḥíbbnā el-‹azîz *unser theuerer Freund,* هُوَ ٱنْهَزَمَ húwa inházam *er floh,* und ähnl. Vor Wörtern, die vokalisch anlauten, fällt der Vokal von ال al, el oft ganz weg : ٱلْأَحْسَن (el-áḥsan) láḥsan *der beste,* ٱلْأَخْضَر láḫḍar *der grüne,* ٱلِاثْنَانِ (el-iṯnâni) leṯnên *die zwei,* ٱلْإِبْرِيق librîq *die Kanne, der Krug,* ٱلْآخَر lâḫar *der Andere,* fem. ٱلْأُخْرَى lúḫra.

Medde.

§ 29. Das Zeichen ~ (مَدَّة médde, مَدّ medd *Dehnung*) über ا (آ) zeigt langes ā an und steht : *a)* im An- und Inlaute statt zweier ا, z. B. آخِذ âḫiḏ *nehmend* (statt أَاخِذ), آخَر âḫar *Anderer* (statt أَاخَر); رَآفَة ra'âfe *Güte* (statt رَأَافَة), قُرآن qur'ân *Koran* (statt قُرْأَان); ~ fällt dabei in der Schrift weg; aber رَأْس ra"âs *Viehhändler,* wo ~ bleiben mufs; — *b)* wenn dem (meist schliefsenden) ~ ein Dehnungs-ا voran-

Digitized by Google

geht : شَاءَ šâ'a *er wollte,* مَاءٌ mâ'un *Wasser,* أُمَرَاءُ umarâ'u *Fürsten,* يَتَسَاءَلُونَ jetesâ'alûna *sie fragen einander.*

Zahlzeichen.

§ 30. Als Zahlzeichen dienten früher die Buchstaben in der Reihenfolge des alten babylonisch-phönikischen Alphabets (حروف الابجد ḥurûf el-ábǧad) :

1	ا	8	ح	60	س (ص)	400	ت
2	ب	9	ط	70	ع	500	ث
3	ج	10	ى	80	ف	600	خ
4	د	20	ك	90	ص (ض)	700	ذ
5	ه	30	ل	100	ق	800	ض (ظ)
6	و	40	م	200	ر	900	ظ (غ)
7	ز	50	ن	300	ش (س)	1000	غ (ش)

Die Klammern geben die im Maġreb übliche Ordnung. Gedächtnifsvers :

أَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّيَ كَلَمَنْ سَعْفَصْ قُرِشَتْ ثَخِذْ ضَظِغْ

Zusammensetzung von rechts nach links : قلب 132, غضنط 1859.

§ 31. Gebräuchlicher sind die von links nach rechts zu lesenden indischen Zahlzeichen :

	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	
١٠	10	٢٠	20	٤٩	49	١٠٠	100	١٩,٠٩٨			19,098
١١	11	٢٨	28	٧٨	78	٦٥٤	654	٥٠٣,٢٤١			503,241
١٢	12	٣٥	35	٩٦	96	١٣٠٢	1302	٣,٤٦١,٥٩٧			3,461,597

Von der Aussprache.

1. Vokale.

§ 32. Im Arabischen fällt den Consonanten die entscheidende Rolle zu ; ihre scharfe und richtige Articulirung gibt zugleich den begleitenden Vokalen, namentlich den unmittelbar folgenden, eine entsprechende Nuancirung, wo-

Digitized by Google

nach dieselben vielfach getrübt erscheinen. Doch üben auch die begleitenden Vokale einen gewissen Einfluſs. — Es sind zu unterscheiden: 1. volle Vokale; 2. halbe Vokale; 3. Diphthonge.

a) Volle Vokale: **a, i, u.**

§ 33. Die A-Laute. — Reines a erscheint in Verbindung mit ء h, ح ḥ, خ ḫ, غ ḡ, ق q: قَلْ hal *ob*, حَدّ[1]) ḥadd *Grenze*, خَبَر ḥabar *Kunde*, غَزَال ḡazâl *Gazelle*, قَلْب qalb *Herz*; نَدَهَ nádah *er rief*, نَحْو naḥw *Syntax, Grammatik*, مَعَ máa *mit*, مَبْلَغ máblaḡ *Summe*, نَقْل naql *Transport*. — ā هَا hâ *sieh' da!* رَاحَ râḥ *er ging*, خَال ḫâl *mütterlicher Onkel, Vetter*, بَلَاغَة balâḡa *Beredtsamkeit*, فِرَاق firâq *Trennung*. — Desgleichen im Egyptischen mit ر r: رَبّ rabb *Herr*, بَرْد bard *Kälte*, فَرَس fáras *Stute*, شَجَرَة śágara *Baum*, رَاس râs *Kopf*, نار nâr *Feuer*. — Trübung des a gegen o hin (â) bewirken die emphatischen Laute ص, ض, ط, ظ; z. B. صَبْر ṣâbr *Geduld*, رَصَاص râṣâṣ *Blei*, ضَرْب ḍârb *Schlag*, طَبْل ṭâbl *Trommel*, مَطَر mâṭâr *Regen*, نَظَارَة nâḍḍâra *Brille*, صَاحِب ṣâḥib *Freund*, طَاهِر ṭâhir *rein*. — Desgleichen و w: وَلَد wâlâd *Knabe*, وَرَم wârâm *Geschwulst*, أَوَّل áwwâl wie áuwâl *erster*, وَاجِب wâǧib *pflichtmäſsig, nöthig*. — Trübung gegen æ, e hin (إِمَالَة imâle *Beugung*) bewirken ب, ت, ج, د, ز, س, ش, ف, ك, ل, م, ن: كَتَبَ kætæb *er schrieb*, جَنَّة ǧænnæ *Garten*, سَنَة sænæ *Jahr*, شَمْس śæms *Sonne*, كَلْب kælb *Hund*. — In Egypt. mehr gegen reines a, in Syrien und im Magreb mehr gegen e: ذَهَب ḍâhab, dêheb *Gold*, جَمَل ǧâmal, ǧémel

[1]) Weiterhin ist die Nunation meist weggelassen.

Digitized by Google

Kameel; doch ist dies e nicht unser geschlossenes e in *leeren, ewig* (nicht e fermé in *aimé*), sondern das offene e in *Ernte, Aermel* (e ouvert in *père*). — Auch ع bewirkt eine schwache Trübung zu æ : عَسَل ‹æsal *Honig,* أَعْظَم ‹æẓam *vorzüglicher, schöner;* عَلِيّ ‹alī *Ali* (عَلَى ‹ala *auf*); عالِم ‹ālim *Gelehrter.* — Die Imâle des ā ist namentlich in Syrien und im Magreb ausgebildet : نَامَ nâm *er schlief,* نَاس nâs *Menschen,* لٰكِن (لاكِن § 11) lêkin *aber,* كاس (für كَأْس) kês *Becher* (قَاس qâs *er mafs*); schwächer in Egypten : أَفَنْدِينا æfændínæ *unser Herr* (kurz), كُلّهَا kúll'hæ *sie ganz,* سَمَا sæmæ *Himmel,* دُنْيَا dúnjæ *Welt,* وَحَيَاة ٱلنَّبِيّ waḥjât en-nébī *beim Leben des Propheten!* — Zu unserem geschlossenen e wird a in tonlosen Silben am Wortschlufs und unmittelbar vor dem Hauptton : طَيِّبَة ṭaijíbe *gute* f., فَتَحَتْ fátaḥet *sie öffnete;* كَبِير kebîr *grofs,* كَلَام kelâm *Rede.* — Einflufs begleitender Vokale : تَنَصَّر tanáββar *er wurde Christ,* مَقام maqâm *Ort, Rang* (nicht ten., meq., weil ق , ر , ص a verlangen). — Zu i : أَسْوَد íswid *schwarz,* (أَفْعَل) أَجْزَاء igzâ *Theile,* pl. von جُزْء; اثْمان iṭmân, pl. von ثُمْن *Achtel;* حَالًا ḥâliñ *sofort;* مِنْ min, mîn *wer?* مَعَهُ mícoh *mit ihm,* مَعَنا mícnă *mit uns;* يَكْتُب jíktib *er schreibt,* يَفْرَح jífraḥ *er freut sich;* (II. Cl.) نَزَل nízil *absteigen,* Aor. يَنْزِل jínzil, غَلَب gîlib *überwinden,* Aor. يَغْلِب jígîlib; (V. Cl.) كَثُر kúṭur und kíṭir *viel sein.* — Zu u : جَوَارٍ (الجَوارِى) guwâr *Sklavinnen.*

§ 34. Der I-Laut ist fester : بِنْت bint *Mädchen,* سِنّ sinn *Alter,* تِين tîn *Feige;* ه h, خ ḫ, غ ǧ wirken schwach verdunkelnd gegen dumpfes gutturales y (e) : جِهَة ǧýhe, ǧéha

Digitized by Google

Seite, بَخِيل baḫýl *geizig,* غِشّ ḡyśś *Betrug.* — ح ḥ und ع ʿ verstärken diese Trübung: حِبْر ḥybr, ḥebr *Tinte,* عِنَب ʿýnab, ʿénab *Traube,* عِلْم ʿylm, ʿelm *Wissenschaft;* صَحِيح βaḥýḥ, βaḥêʿḥ *wahr,* شَنِيع śenýʿ, śenêʿ *abscheulich;* أَزْبَكِيَّة ezbekêje *ein Platz in Kairo.* — ص, ض, ط, ق bewirken Verdumpfung gegen ü, u: صِبْيان βübjân, βubjân *Knaben,* نِصْف nüßf, nuβf (نُصّ nuββ) *Hälfte,* ضِدّ ḍüdd *Gegentheil,* طِبّ ṭübb *Medicin,* قِصَّة qüββa *Geschichte,* طِين ṭûn *Lehm,* قَصِير qaβûr *kurz.* — حِصان ḥuβân (syr. ḥöβân) *Pferd,* حِمِّص ḥúmmuβ *Kichererbsen.* — Auch sonst vielfach zu u: حِمار ḥumâr *Esel,* مِفْتاح muftâḥ *Schlüssel,* كِبار kubâr *groſse* (pl. von كَبِير), لِمَان lumân (λιμήν) *Hafen, Galeere* (auch لُومان lûmân), رِزْمَة rúzme *Bündel, Ries* (ital. risma), إِمّالا (immâlā) ummâl *freilich, hoffentlich.* — Syr. حِصْن ḥyβn, ḥöβn *Festung;* magreb. كِرْش körś (franz. keurch) *Bauch.* — Egypt. مِصْر myβr, maβr *Egypten, Kairo (Fostât),* فِضَّة fáḍḍa *Silber,* صِحَّة βýḥḥa, βáḥḥa *Gesundheit,* مِحْراب maḥrâb *Gebetsnische,* عِنْدَ ʿynd, ʿand *bei,* vlg. عِشْرين ʿeśrîn, ʿaśrîn *zwanzig,* إِشارة aśâre *Hinweisung, Wink,* إِفادة afâde *Mittheilung.*

§ 35. Der U-Laut: مُرّ murr *bitter,* نُور nûr *Licht.* — ص, ض, ط, ظ, ح, خ, ع, غ, ق färben ihn gegen o hin: اُصْبُر óβbur *geduldе dich,* ضُحًى ḍóḥa *volle Tageshelle, Vormittag,* يَنُطّ jenóṭṭ *er springt,* ظُفْر ḍofr *Nagel, Kralle,* حُبّ ḥobb *Liebe,* مُحَمَّد Moḥámmad, خُسارة ḥosâra *Schaden,* غُلام ḡolâm *Bursche,* قُنْصُل qónβol *Consul,* عُرْبان ʿorbân *Beduinen,* سُوق sûq, sôq *Markt;* — zu i: سُمّ simm *Gift,* قُبْطِيّ qýbṭī *Kopte,* أَظُنّ aẓínn *ich meine.*

Digitized by Google

b) Halbe Vokale [1]).

§ 36. Volle Vokale der alten Sprache in offenen tonlosen Silben sind in der neueren vielfach zu halben Vokalen abgeschwächt: 1. *a*: nur vor dem Suffix hā: لَهَا l°hā *für sie*, عُمْرَهَا ‹úmr°hā *ihr Leben lang*; 2. *e*: مُحَمَّد M°ḥammad, مُسافِر m°sâfir *Reisender*; يَحِبّ j°ḥibb *er liebt*, تَقُول t°qûl *du sagst* (mit vlg. بِ: bit'qûl); مَكان m°kân *Ort*, مَبِيع m°bî‹ *Verkauf*; نازِلين nās°lîn (naslin) *absteigende*, خاطِرَك ḫâṭ°rak (ḫátrak) *dein Befinden (Stimmung)*; نِهايَتَهُ nehâj°toh (neháitoh) *an seinem Ende, schliefslich*; عِنْدَها ‹ánd°hā *bei ihr*, جَنْبَها ǵámb°hā *neben ihr*, بَتاعَتَك betâ‹°tak (betá‹tak) *die deinige*; ما يِلْحَقْشي (شيء) mā jilḥáqš° *es reicht nicht*; قام وَ راح qâm w° râḥ *er stand auf und ging*; قُطَيْط q°ṭêṭ *Kätzchen*, حُسَيْن ḥ°sên *Husain*, سُلَيْمان s°lēmân *Salomo*; 3. *i*: يُسافِر j'sâfir *er reist ab*, يُنَزِّل j'názzil *er läfst herunter* (negirt: ما ينزلشي mainázzilš); بُيُوت b'jût *Häuser*, شُيُوخ š'jûḫ *Scheiche*; (تُمْ) نَسِيتُوا n'sîtū *ihr habt vergessen*; بِها b'hā *mit ihr*, عِنْدَها ‹ánd'hā *bei ihr*, كُلّنا kúll'nā *wir alle*; 4. *u*: مُبارَك m°bârak *gesegnet*; فُلُوس f°lûs (f'lûs) *Geld*, نُزُول n°zûl *das Absteigen*; (vor هُمْ und كُمْ): لَكُمْ l°kúm *für euch*, بِهِمْ b°húm *durch sie*, عِنْدَكُمْ ‹ánd°kum *bei euch*, نارُهُمْ nâr°hum (nárhum) *ihr Feuer*; شُوَيَّة š°wáije *Weniges*, كُوَيِّس k°wáijis *hübsch*, صُغَيِّر β°ǵáijar *klein*, قُلَيِّل q°láijil *wenig*; كِبار k°bâr *grofse*, pl. — Andere fassen diese halben Vokale geradezu wie das hebräische Schwa mobile: شَرِبْتُهْ śribéttu *sie trank es* (Wetzstein); Socin: سِوارِي swârī *mein Armband*, فُلوس flûs *Geld*, مِقَصّ mqáββ *Scheere*, بِمَحَلّه bimḥállu *an seinem Platze*, فَفَرِحْنا fafrûḥnā *und wir freuten uns*;

[1]) Was im Folgenden scheinbar von einander Abweichendes vorkommt, ist selbstverständlich auf thatsächlich gehörte Verschiedenheiten in der Aussprache zurückzuführen.

Digitized by Google

daher wieder für رِجال rg̈âl *Männer*, بِساط bsâṭ *Teppich*, حِصان ḥṣân *Pferd*, mit Vokalvorschlag : erg̈âl, ibsâṭ, eḥṣân.

c) Diphthonge.

§ 37. Altes ـَو au ist meist in ō (óu, ū), altes ـَى ai, ei, ej meist in ē übergegangen : يَوْم jôm *Tag*, سَوْدَاء sôdā *schwarz* f., مَوْت môt *Tod*, نَوْم nôm, nóum, nûm *Schlaf*, بِلّوْر (billâur) bannûr *Glas (Beryll)*; أَوْتاد autâd egypt. ūtâd, pl. von وَتَد wâtad *Zeltpflock*; magr̈eb. أَوْلاد ūlâd, ūlêd *Söhne*; aber egypt. أَوْرَاق aurâq *Blätter* pl. von وَرَقَة; أَوْحَشْتَنَا auḥáśt'nā *du hast uns vereinsamt* (*verlassen*, IV von وحش), أَوْزِن áuzin *wäge!* لَوْ lau, lô *wenn*, oft wie lâ (Wallin). — غَيْر g̈air, g̈êr *ein Anderer*, بَيْض baiḍ, bêḍ *Eier*; بَيْت beit, bejt, bêt *Haus*, جَيْب g̈êb *Tasche*; طَيِّب ṭáijib *gut*, صُغَيِّر βug̈áijar *klein* (Demin. von صَغِير), مَيِّت méijit *todt*; أَيْ نَعَمْ ái naʿam (ênaʿm) und أَيْوا (أَيْ وَاللهِ) áiwā *ja!*

* Vulg. **oi** in moije *Wasser* (aus umáije für مُوَيَّة Demin. von مَاء). — **âi** im Inf. X der mit و anlautenden Verba : اِسْتِيلاء (istîlâ') istâila *Besitzergreifung*, *Occupation* (von وَلِيَ), استيثاق (istīṯâq) istūiṯaq *Vertrauen* (وَثِقَ). — **iu** in iudân (für iwdân = audân, pl. v. أُذُن statt وِذْن) *Ohren*; qūidât = qujūdât doppelter pl. von قَيْد, pl. von قُيُود *Einschreibung*, *Registrirung* (Spitta).

Abfall der Vokale.

§ 38. Ueber den Abfall der kurzen Endvokale und der Nunation siehe § 17. — Lange Endvokale sind abgefallen in عال ʿâl *erster Qualität*, *superfein*, aus عالٍ âlin (العالي el-ʿâlī); (تَعالَ) vulg. taʿâlā *komme her!* (Imp. VI von علا), wofür vulg. auch taʿâl und taʿâ; so des Reimes

Digitized by Google

wegen oft: المُتَعَال el-muta‹âl *der Erhabene* (*Gott* اللهُ تَعَالَى) für المُتَعَالِي (مُتَعَالٍ), لَيَال lajâl *Nächte* für لَيَالٍ (اللَّيَالِي); عَوَاف ‹awâf *Gesundheiten!* (عَوَافٍ, pl. von عَافِيَة); جَوَار guwâr *Sklavinnen* (جَوَارٍ, الجَوَارِي, pl. von جَارِيَة). — اِمَّالا ummâl *hoffentlich, freilich.* — عَمَّال ‹ammâl *thuend*, vor dem Aor. stehend, wird zu ‹amma, ‹amm und ma: عَمَّال يَكْتُبُ ‹ammâl (‹amm, ma) jíktib *eben jetzt schreibt er.* — Anlautende Vokale fielen weg in: اُوز (iwáss), vlg. wíss *Gans*, اُرز und رُز arúzz, russ (oryza) *Reis*, vlg. nur russ.

2. Consonanten.

1. Kehlkopf- und Kehllaute (*Laryngales* und *Gutturales*).

ء, ه, ح, خ, ع, غ.

§ 39. Hemze ء. Oeffnen sich, bei offenem Munde, Stimmritze und Kehlkopfdeckel, so entsteht durch leisen Anstofs an die im Munde befindliche Luft der leichte Hauch des griechischen Spiritus lenis, den die semitischen Sprachen im Anlaut durch ا (hebr. א) bezeichnen. Das Arabische hat aber dies Anlauts-ا noch durch ء verdeutlicht: اَسَس esâs, اُس iss, uss *Fundament.* In der neueren Sprache abgefallen in: kal = اَكَلَ ákal *essen*, ḫad = اَخَذَ áḫaḍ *nehmen*, ḥad = اَحَدٌ áḥad *Einer.* — Zu و w geworden in: wâkil = اَكِل âkil *essend*, wâḫid = آخِذ âḫiḍ *nehmend*, wâβil = آصِل âβil *durchaus*, wégge = اَجَّة égge *Gluth*, wilf = اِلْف ilf, und walif = اَلِيف alíf *Genosse*, wâḫrī = آخِرِي âḫirī *spät*, wáta = اَتَى áta *kommen*, wêš = اَيْش (اَيْ شَيْءٍ) êš *was?* wudn, widn = اُذُن uḍn *Ohr.* Zu j in jasîr = اَسِير asîr *Kriegsgefangener.* Dies schwächere anlautende Hemze schwindet in der Vulgäraussprache oft gänzlich: يَا اَحْمَدُ jā áḥmed, jáḥmed *o Ahmed!* يَا اَبَا

Digitized by Google

jâba (jā âbā) *o mein Vater!* يا أَبِي jabrahîm (jā ibrāhîm) *o Ibrahim!* يا أُسْتا jásta (jā ústā) *o Meister!* (أُسْتاذ), وَالَّا wállā (wa íllā) *und wenn nicht, denn sonst,* وَإِنْ win (wa ín) *und wenn,* لِأَجْلِ egypt. lagl (li-ágl) *wegen.* — 2) im Inlaut. Wird die Stimmritze schnell geschlossen und dann von neuem (explodirend) geöffnet, so entsteht der Verschlufslaut (Explosiv- oder Schlaglaut) des eigentlichen Hemze (هَمْزَة حَقِيقِيَّة): بَأْس ba's (vlg. bâs) *Unheil,* رَأَّاب ra"âb *Topfflicker.* In Dehnungslaute (§ 10 und 29) aufgelöst: râs = رَأْس *Kopf,* pl. rûs = رُؤُوس ru'ûs; imrâtī = اِمْرَأَتِي imrá'atī *meine Frau;* geschwunden in يُوانِس (ju'ânis) j'ânis *er leistet Gesellschaft, unterhält,* عَجَائِب (‹aǵâ'ib) ‹aǵâib, dann ‹aǵâjib *Wunderdinge* (pl. von عَجِيبَة ‹aǵîbe), مائِل (mâ'il) mâil, mâjil *sich neigend.* — In w übergegangen: يُوَكِّلُه ju'ákkilu-hu vlg. j'wakkíloh *er läfst ihn essen;* lâ tuwāḥídnī = لَا تُوَاحِذْنِي lâ tu'āḥídnī *nimm mir nicht übel,* jawínn = (يَا نَّ) بَيِّنٌ ja'ínn *er stöhnt,* tarwîs = تَرْوِيس tar'îs *Einleitung;* meswûl = مَسْؤُول mes'ûl *gefragt.* — Zu j geworden: sâjal = سَاءَل sâ'al (III) *er fragte,* maljân = مَلْآن mal'ân *voll,* máitam = مَأْتَم má'tam *Trauerversammlung,* qirâja = قِرَاءَة qirâ'a *Lecture* u. a. — Das in der neueren Sprache wegen Wegfalls der Schlufsvokale auslautend gewordene ء schwindet nach Vokalen, wobei kurzer Vokal lang wird: أُمَرَاء umarâ'u, úmarā *Fürsten,* صَحْرَاء βaḥrâ'u, βáḥrā *Wüste;* statt مَيْ *Wasser* sagt man موية moije (مُوَيَّة mu'áije *Wässerchen*); لُؤْلُؤ lú'lu' vlg. lú'lū *Perle,* pl. لَآلِئ la'âli'u vlg. le'âlī; شَيْء śei' *Sache* wird zu śê, und dies weiterhin in der vlg. Negation zu śé, śi, ś:

Digitized by Google

ما ضربش, ما ضرب شي mâ ḍarábéš(ī), mâ ḍ'rábš *er schlug nicht*, ما ضربتوش mâ ḍarabtûš *ihr schluget nicht*, ما ضربناش mâ ḍarabnâš *wir schlugen nicht*.

§ 40. ه, ح, خ. — Läfst die weitgeöffnete Stimmritze den Luftstrom unbehindert (ohne jede Schwingung der Stimmbänder) ausströmen, so entsteht das tonlose **h**. Durch Anprall des Luftstroms an die Rachenwände entstehen jedoch hiebei schwächere oder stärkere Geräusche. Das möglichst geringste, eben noch deutlich vernehmbare Reibungsgeräusch gibt den griechischen Spiritus asper, das deutsche **h** und das arabische ه h : هِجْرَة hígra *Flucht*, مَهَارَة mehâra *Geschicklichkeit*, سَهْل sa'hl *Ebene, eben, leicht* (oft sáh°l), رَهْن ra'hn (ráh°n) *Pfand*, شِبْه śib'h *Aehnlichkeit*) شَبِيه śebî'h *ähnlich;* soll im Auslaut deutlich gehört werden, wie im persischen شاه śâ'h *König*), geht jedoch oft verloren : فِيه fî-hi *in ihm (ist), es gibt*, vlg. fî statt fî'h, فَقِيه faqîh *Gottes- und Rechtsgelehrter*, egypt. fiqî *Schulmeister*, اللّٰه állā neben allâ'h; beim Suffix ه hu *sein, ihn* findet in der Vulgärsprache Umsetzung des ه statt : بَيْتُه béituhu *sein Haus*, vlg. bêtuh, bêtoh, wofür meist bêtu, bêto mit Wegfall des ه; ضَرَبَه ḍáraba-hu *er schlug ihn*, vlg. ḍáraboh, wofür ḍárabo, ḍ'rábo (bu); doch ist ه hörbar als **h** in ما تضربه شي mâ tyḍrabú'hš *schlage ihn nicht* (لَا تَضْرِبْهُ) etc. — Ein viel stärkeres Reibungsgeräusch (zwischen unserem **h** und **ch** in der Mitte stehend) hat das mit verengtem Kehlkopf gesprochene, daher rauhe, doch ebenfalls tonlose ح ḥ. Beim deutschen **ch** in **Ach!** fühlt man den Anstofs der Luft an den vorderen Rachenwänden, beim ḥ findet der Anstofs in der hinteren Rachenhälfte beim Gaumen statt (derselbe Laut entsteht am Gaumen, wenn man anfängt,

Digitized by Google

sich zu räuspern, um auszuspucken) : حَسَن ḥásan *schön*, صَبَاح βabâḥ *Morgen*, رَاحَة râḥa *Ruhe, Handfläche;* سَطْح saṭ'ḥ (sáṭ"ḥ) *Fläche*, مِلْح milḥ (mél"ḥ) *Salz*, صُبْح βubḥ (βúb"ḥ) *Morgen;* nach langem ū und ī wird ' (") vorgeschlagen : رُوح rû'ḥ *Geist*, سُطُوح suṭû'ḥ *Flächen, flaches Dach*, مَلِيح melí'ḥ *hübsch, angenehm*, صَحِيح βaḥí'ḥ, βaḥê'ḥ *wahr*, رِيح rí'ḥ, rê'ḥ *Wind.* — Unserem schärfsten (Tiroler) **ch** in *Rache, Loch* (nie gequetscht wie in *ich, echt*) entspricht خ ḫ (Brücke : das hinterste **ch**, bei dem zugleich das Zäpfchen vibrirt) : خَبَر ḫábar *Kunde*, أَخ aḫ *Bruder*, أُخْت uḫt *Schwester*, مُخّ muḫḫ, pl. مِخَاخ miḫâḫ *Mark, Hirn*, نَحَّاس naḫḫâs *Vieh- und Sklavenhändler* (نَحَّاس naḥḥâs *Kupferschmied)*; نَخْل naḫl, náḫ'l *Dattelpalme* (نَحْل naḥl *Biene*), نَفْخ nafḫ, náf'ḫ *Hauch, Blasen;* مَنْفُوخ memfû'ḫ *aufgeblasen*, تَنْفِيخ temfí'ḫ *das Aufblasen.*

§ 41. ع, غ. — Versucht man bei dem an sich tonlosen ح ḥ die Stimme mitklingen zu lassen, wobei der Kehlkopf heraufgezogen (wie beim Schlucken) und die Stimmritze verengert wird (Spitta), so entsteht das ع ‹, der Zitterlaut des Kehlkopfs (Brücke), eine Art Knarren, ähnlich dem plattdeutschen r in *Ort, Dürt* (Dorothea), fast wie *oat, dūat.* Man kommt dem Laut am nächsten, wenn man den Kehlkopf zusammenpresst und dann ein a zu sprechen versucht : عَيْن ‹ain, 'áin *Auge, Quell*, عَبْد ‹abd, 'ábd *Sklave*, عِلْم ‹ylm, 'ylm, ‹elm *Wissen* (§ 34); عالِم ‹âlim, 'âlim *Gelehrter*, نَعَم náam *ja*, نَعِيم naîm *angenehm*, صَعْب βá'b *schwer*, نَعْنَع nána‹, né'né' *Minzkraut*, مَعْز máz, mé'z *Ziege*, سَمِعْتُ samíct, samé't *ich hörte;* bei u, ū bewirkt es den Vorschlag oder das Nachklingen eines

Digitized by Google

kurzen ᵃ, ᵉ : عُمْر ‹ᵉúmr, ‹ömr *Leben, Alter*, مَلْعُون malᶜᵃûn *verflucht*, بُعْد bóᶜd *Ferne*. Nach û, î im Auslaut : شُعُوع śumûᵃᶜ *Wachskerzen*, فُرُوع furûᵃᶜ, furôᵃᶜ *Zweige*, رَبِيع rabîᵃᶜ *Frühling*, سَنِيع śenîᵃᶜ, śenêᵃᶜ *abscheulich*. Im Auslaut nach ruhendem Consonanten wird es durch vorgeschlagenes ᵉ gehalten oder zu ح ḥ aspirirt : ضَبْع ḍábᵉᶜ, ḍáb'ḥ *Hyäne*, رُبْع rúbᵉᶜ *Viertel*, oder wird ganz unhörbar : ḍab, rub. Der egyptische Fellâh verwandelt es auch im Inlaut in ح : سَمِعْتُ semíḥt *ich habe gehört*, ما طلع شى mâ ṭilíḥś *er ist nicht ausgegangen*, كَعْك kaḥk *Bretzel*, بِعْها bíḥ'hā *verkaufe sie*, بَتَاعُكُمْ betáḥkum *euer Besitz, euch gehörig*. Es schwindet ganz in den Zahlen von 11 bis 19 : أَحَدَ عَشَرَ ḥadâśer 11, اِثْنَا عشر eṭnâśer 12 u. s. w. und in لِلسَّاعَة (li's-sâᶜa *zur Stunde*) *noch* líssā (لِسَّا). — غ : Wie ع zu ح, so verhält sich غ zu خ, zu dem es der tönende (schnarrende) Laut ist. Es gleicht dem französischen r grasseyé (zwischen r und ch [in a c h!] in der Mitte stehend); man hört es bei uns nicht selten von Kindern, die das r im Anlaute noch nicht sprechen können, wie in „*Rabe*“. Man setze ein gutturales k (q) an und dränge dieses dann tiefer in die Kehle zurück (Spitta); der Ton des Gurgelns mit Wasser (arab. تَغَرْغُر tagārgur) : غَيْر gair, gêr *Anderer*, غابَة gâbe *Wald*, صَغِير βagîr *klein*, بَغْل bagl *Maulthier*; — im Auslaut kommt es dem g etwas näher بَلَغَ bálag *er erreichte*, بُلُوغ bulûg *Volljährigkeit, Reife*, بَلِيغ balîg *beredt*, صَمْغ βamg (βamḥ) *Gummi, Sumach*. In Oberegypten dient شُغْلَة śúgle *Geschäft*, zur Bezeichnung des Besitzes : شُغْلَتِى śuglétī *mein Geschäft, mein*,

Digitized by Google

شُغْلَتَكَ śuġlétak *dein Geschäft, dein;* man spricht dort aber śúḫtī, śúḫtak, śúḫtoh u. s. w. (Spitta).

2. Rachen- und Gaumenlaute *(Faucales, Velares, Palatales).*

ك, ق, ج, ى.

§ 42. ك, ق. — Unserem am Gaumensegel (velum) gebildeten k entspricht das arabische ك. Es besitzt einen hauchenden Nachschlag (wie das deutsche t in *Tugend*), ist also „Spirant-Explosive" (Wallin) : كَلْبٌ kelb *Hund*, يَكُونُ jekûn *er ist*, يَكْتُبُ jéktub *er schreibt*, لَكَ lak *dir*, مِلْكٌ milk *Besitz* (wird in Egypten vlg. als Sonnenbuchstabe behandelt : اَلْكَنِيسَة ek-kenîse *die Kirche*, اَلْكُلّ ek-kúll *das Ganze*). — Hinter dem Gaumensegel, schon im Schlunde (faux), liegt die Artikulationsstelle für ق q, daher das faucale k (g) genannt. Es hat für sich schon einen vokalischen Nachschlag, verdunkelt den Vokal (§ 5) und erheischt grofse Anstrengung der Organe, weshalb es sich schon frühe zu gutturalem (faucalem) g, dann zu ع (und selbst zu ء (aber einem sehr scharfen) erweicht hat. Wie g wird es jetzt durchaus in Jemen gesprochen : قُنْفُذ gúnfuḍe *Igel (Küstenstadt in Jemen)*, بَقِيل bagîl *(Stammname)*. In Egypten wie ع und scharfes ء : بَقَر báqar, bá(ar, bá'ar *Rind*, لُقْمَة lúqme, lú(me, ly'me *Bissen*, قَمَر qámar, 'ámar *Mond*, قُلَّة qúllæ, 'úllæ *Wasserflasche*, قُنْصُل qónβol, 'ónβol وَرَق wáraq, wára' (nur durch Hemze von وَرَاء wára *hinter* zu unterscheiden) *Papier*, صِدْق βydq, βyd(*Wahrheit, Treue;* حَقّ ḥaqq, ḥa' *Recht*, حَقِيقِيّ ḥaqîqī, ḥa'î'ī *echt*, يَقْبِضُ jáqbiḍ, jí'baḍ *er faßt, kassirt ein*, يِقْرَأُ jí'ra (wie jí(a) *er liest*. Aehnlich in Syrien. In يَقْدِرُ wird es egyptisch zu غ : jíġdar *er kann*. Bei syri-

Digitized by Google

schen Beduinen, sowie in Aḥβa (Ḥaβa) und im Neǵd wird ج auch zu ǵ (dsch) und ق zu ć (tsch) gequetscht, daher z. B. auf Karten خَرْق ḫarq und ḫartsch.

§ 43. Das ج ist ursprünglich (in allen älteren semitischen Sprachen) unser deutsches **g** und wird jetzt noch in Egypten und einem Theile Jemens so ausgesprochen; fehlerhaft ist die Aussprache wie j (eine jute Jabe) oder dj, die auch vorkommt. In Syrien und im Maġreb herrscht die Aussprache ǵ = **dsch** (wie in ital. giardino, giovine): جَبَلْ, egypt. gábal, gæbæl, syr. ǵébel (dschébel) *Berg*, جَمَل gámal, ǵémel *Kameel*, جِير gîr, ǵîr *Kalk*, شَجَرَة śśegara, śégere *ein Baum*, حَجّ ḥagg, ḥeǵǵ *Wallfahrt*. In syrischer Aussprache klingt es oft so weich wie französisches j in jardin. Sowohl in Syrien als Egypten wird ج zuweilen als Sonnenbuchstabe (§ 24) behandelt: الجَزّار eg-gazzâr, eǵ-ǵezzâr *der Schlächter*. وَجْه wag'h, weg'h, in Egypten vlg. wiśś *Gesicht*.

§ 44. ى ist die velare Spirans (wie و **w** die labiale) = j, ist aber im Anlaut mit Ansatz eines i (ij) zu sprechen, wie و w mit Ansatz eines u (daher beide Halbvokale sind): يَدْ ijád, ijéd *Hand*, سِيَاحَة sijâḥa *Reise*, هِيَ híjæ, híje, hîje *sie (Frau)*; طَيِّب ṭájjib wie ṭáijib *gut*, سَيِّد séjjid, séijid *Herr*; Inf. II wie تَرْبِيَة tárbije, jetzt wie terbîjje *Erziehung*, تَسْلِيَة téslije, teslîjje *Unterhaltung*. — ـَى = ai, § 19; ـِى = I, § 10. — In der 3. Pers. Aor. schwindet es zuweilen: يَجِيء jeǵî'u, vlg. jéǵî, egypt. jígī und ígī *er kommt*, يَرْكَبُوا (járkabū) irkábū *sie reiten*; besonders nach ب des Vulgär-Aorists und nach وَ wa, we *und*: بِيَرُوح, vlg. birûḥ *er geht*, يَكْتُبُوا biktúbū *sie schreiben*, وَيَنْزِلُوا winzílū *und sie steigen ab*, وَيُسَافِر wisâfir *und er reist ab*.

Digitized by Google

— Im Deminutiv von شَيْءٌ = شُيَيْءٌ, شُيَيْئَة śujái'e wird es zu و w : شُوَيَّة śuwáije *ein Weniges.* — Die Endung ـَى, ـِى in Substantiven wird oft zu *æ, ĕ* : كِرًى (neben كِرَآءٌ), الكِرَى kíre *Miethe* (daher كِرَة البَيْت kíret el-bêt *Hausmiethe*); مِينًا (neben مِينَآءٌ) mîne *Hafen* (daher مِينَة البَصَل mînet el-báβal *Handelshafen von Alexandrien*, und pl. مِيَنٌ = فِعَلٌ zu فِعْلَةٌ); غَرًا (غِرَآءٌ) ḡíre *Leim;* إِشْفَى íśfe *Schusterpfriemen.*

3. Zungen- und Zahnlaute *(Linguales* und *Dentales)*:
ت, ط, د, ض, ث, ذ, ز, ن.

§ 45. ت, ط. — ت ist unser t mit geringer Aspiration: t^h (siehe ك § 42) z. B. تَمْرٌ tamr, temr *Dattel,* مَتَاع metâ‹ *Habe, Waare,* مَاتَ mât *er starb;* neben emphatischen Lauten nähert es sich dem emphatischen ط ṯ : تَاقِيَة ṯâqije wie طَاقِيَة (meist so geschrieben) *weiſse Untermütze unter dem Tarbûsch,* تَضْرِبُ ṯýḏrab *du schlägst.* Zu d wird es in تِكَّة díkke *Hosenbund,* هَاتِف hâdif *Dämonenstimme, Rufer in der Wüste.* — Der emphatische Laut dazu ist ط ṯ, bei welchem der Verschluſs durch starkes Anpressen des Zungenrückens an die Gaumenmitte hergestellt und dann plötzlich (explosiv) gelöst wird, mit vokalischem Nachschlag und den Vokal verdunkelnd (wie bei ق § 42) : طَيِّب ṯáijib *gut,* طِفْل ṯyfl *kleines Kind,* طُول ṯûl *Länge,* رُطُوبَة ruṯûbe *Feuchtigkeit,* خِطَّة ḫýṯṯa *Bezirk,* خَطّ ḫaṯṯ *Strich, Handschrift.*

§ 46. د, ض. — د ist unser d : دَارٌ dâr *Gehöfte, Haus,* نَادِر nâdir *selten,* بَلَد bálad, béled *Stadt,* زَاد zâd *Reiseproviant.* — Der emphatische Laut dazu ist ض ḏ : „Ich drücke die

Digitized by Google

Unterseite der Zunge an Zahnfleisch und Zähne so stark, dafs sie unter der oberen Zahnreihe hervorquillt, indem ich zugleich den Luftstrom der Kehle entlasse, wodurch ein mitsummendes Geräusch entsteht; dann öffne ich plötzlich den durch Zähne und Zunge gebildeten Verschlufs, und es entsteht der explosive Laut des ḍ^{a} (Spitta) : ضَبْطٌ ḍabṭ *Pünktlichkeit*, ضِرْس ḍyrs *Backenzahn* (auch dirs), حاضِر ḥâḍyr *gegenwärtig*, حُمُوضَة ḥumûḍa *Säure*, فِضَّة fyḍḍa, fáḍḍa *Silber*, حامِض ḥâmyḍ *sauer*, أَرْض arḍ *Erde*. Türken und Perser sprechen es wie weiches z, so auch in Egypten in ضابِط ẓâbyṭ *Beamter, Officier*, ضَبْطِيَّة ẓabṭîjje (türk. zapt.) *Polizei, Gensdarmerie*, مَضْبُوط maẓbûṭ *gesichert*; ebenso ضَرَّط ẓárraṭ *farzen*, ضَرْطَة ẓárṭa *Furz*.

§ 47. ث, ذ, ظ, ز. — ث ist die Aspirate von ت t und entspricht dem harten gelispelten **th** der Engländer (man drängt die Zunge so zwischen beide Zahnreihen, dafs sie an die obere anstöfst, und spricht s); in Egypten jetzt wie unser scharfes s (*ſ*) : ثابِت *ſâbit feststehend*, مَثْبُوت me*ſ*bût *befestigt*, بَحْث baḥ*ſ* *Untersuchung, Prüfung*, خَبَّاث ḫabbâ*ſ* *boshafter, gemeiner Kerl*, حَدِيث ḥadî*ſ* *Tradition, Erzählung* (ḥadîṭ *Gespräch*). Der Laut ist aber bereits vorherrschend zu ت t geworden (ṭ) : ثَوْر ṭôr *Stier*, كَثِير keṭîr *viel*, ثَلَاثَة ṭelâṭe *drei*, مِثْل miṭl *ähnlich*, كُمَّثْرَى kuméṭra *Birne*. — ذ ist Aspirate zu د, gleich dem neugriechischen *δ* und dem weichen englischen *th*; jetzt entweder wie weiches z (ẓ) — so sprechen es Perser und Türken durchaus —, oder wie د d (ḍ) : اِذْن iḍn *Erlaubnifs*, اِسْتَأْذَن istá'ḍan *er bat um Erlaubnifs*, aber أَذَان aḍân *Gebetsruf*, مُؤَذِّن mu'áḍḍin *Gebetsrufer* (mu'ézzin), مَأْذَنَة má'ḍene

Digitized by Google

Minaret, كِذْب kiṣb *Lüge*, aber كَذَّاب kaḍḍâb *Lügner*, ذَا ṣâ, ḍâ *dieser*, vlg. da, de (ذَه), كَذَا ka-ṣâ *(wie dieses) so*, vlg. kazâ und kíde; ذِكْر ṣíkr *Recitation des göttlichen Namens*, ذَنْب ṣamb *Schuld*; ذَهَب ḍáhab *Gold*, ذِئْب ḍíb *Wolf*; wie t in سَمِيذ semît *Weifsbrod, Semmel.* — ظ ist Aspirate zu ط, ursprünglich härteres, jetzt weiches z (ż, ç), aber vielfach zu ض ḍ geworden : ظَنّ żann *er meinte*, ظَهَر żáhar *es zeigte sich, erschien*, ظَرِيف żarîf *elegant*, عَظِيم ‹aẓîm *bedeutend, herrlich*, حَظّ ḥaẓẓ, pl. حُظُوظ ḥuẓûẓ *Vergnügen*; حِفْظ ḥifẓ *Bewahrung*, aber auch يَحْفَظ jíḥfaḍ *er bewahrt*; ظُلْم żulm *Tyrannei, Unrecht*, aber ظُلْمَة ḍúlme, ḍôlme *Finsterni/s*; ناظِر nâẓir *Aufseher, Director, Minister*, نِظَارَة naẓâre *Ministerium*, aber نَظَّارَة naḍḍâra *Brille*; ظِلّ żyll und ḍyll *Schatten*; ظُهْر ḍu'hr *Mittag*, ظَهْر ḍa'hr *Rücken*, عَظْم ‹aḍm *Knochen*. — ز ist das weiche französische z (s) in zéro : زَبِيب zebîb *Rosine (Zibebe)*, زِيَارَة zijâre *Besuch*, زِينَة zîne *Prunk, Illumination*, مُزَيِّن muzéijin *Raseur*, بَزْر bezr, bizr *Samenkorn, Saatfrucht*, بَزّ bezz *Leinwand*. — Der weiche z(s)-Laut ist jetzt bei ذ, ز, ض und ظ ganz gleich. — Da nun ث entweder gleich ت oder س, — ذ gleich د oder ز, — ظ gleich ض oder ز ist, so sind diese drei alten Laute heute als verloren zu betrachten.

§ 48. ن, der dentale Nasal, ist unser n : نَار nâr *Feuer*, سَنَة séne *Jahr*, بُنّ bunn *Kaffeebohnen*. Vor den Labialen b und f wird es wie m gesprochen : جَنْب ǵamb, ǵemb *Seite*, مِنْبَر mímbar *Kanzel*, سُنْبُلَة súmbule *Aehre*, قُنْبُرَة qúmbura (und قُبَّرَة qúbbura) *Lerche, Bombe*, pl. قَنَابِر qanâbir; مَنْفُوخ memfûḫ *aufgeblasen*. Verschluckt im egyptischen ميت mît = مِنْيَة

Digitized by Google

mínje (kopt. mone) *Wohnung* (häufig in Ortsnamen مِيت غَمر etc.).

4. S-Laute : س, ص, ش.

§ 49. س ist ein scharfes dentales, d. i. vorne an den Zähnen zu articulirendes s : سِنّ sinn *Zahn, Alter,* سَقّا saqqâ' *Wasserträger,* أَسَد ásad, ésed *Löwe,* حَبْس ḥabs *Gefängniſs,* أَسَاس esâs *Fundament;* ebenso die s-Aussprache des ث (§ 47) beim Koranlesen, so daſs يُكَسِّرُ *er zerbricht* und يُكَثِّرُ *er vermehrt* nicht zu unterscheiden sind (Spitta); zu z erweicht سُلَحْفَى zuláḥfa *Schildkröte.* — ص ist der emphatische Laut zu س; scharfes palatales s (β), am vorderen Gaumen gebildet; der freie Raum zwischen Zunge und Munddach ist geringer (dem vollen Verschlusse näher) als bei س, die Luftcompression also gewaltsamer und andauernder; der Vokal wird verdunkelt : صَبْر βabr (βâbr) *Geduld,* صِفْر βyfr *leer, Null,* صُرّة βúrra *Geldbeutel,* قَصْر qaβr *Schloſs, Palast,* رَصاص raβâβ *Blei,* حِصْن ḥyβn, ḥößn *Festung,* مَخْصُوص maḥβûβ *besonders, extra.* — ش ist unser *sch* (ś) : شَمْس śems *Sonne,* شُكْر śukr *Dank,* رَشِيد reśîd *grade,* فَرْش farś *Teppich, Sopha,* مِشْمِش mišmiś *Aprikose.* — Für türkisch چ tritt gewöhnlich ش ein in : چاى ćaj *Thee* = شاى śaj; چُوربا ćorbá, śórba *Suppe,* چِبُوق ćybbúq, śíbbuq *Pfeife.*

5. Lippenlaute *(Labiales).*

ب, ف, و, م.

§ 50. ب ist unser b : بَاب bâb *Thüre,* حَبْل ḥabl *Strick,* رَبّ rabb *Herr* (statt حَبُّ النِّيل ḥabb en-nîl *Nil-Ausschlag* egypt. ḥamm en-nîl). — ف Reibungsgeräusch = f : فُول fûl

Digitized by Google

Bohne, خَفِيف ḫafîf *leicht,* شَفّاف śaffâf *durchscheinend,* كَفّ kaff, keff *hohle Hand.* Zuweilen dem englischen *th* ähnlich (Macbeth wie Macbif), daher ثُوم und فُوم *Knoblauch,* لِثام und لِفام *Nasentuch, Schleier.* — و ist das englische w, mit u anzusetzen, liebt dunkle Vokale: وَلَد ʷwálad *Knabe,* وَقْت ʷwáqt *Zeit,* وَ ʷwa *und,* أَوَّل aúwal, áuual *Erster* (ewwél ist türkische Aussprache), مُنَوَّر munáuwar *beleuchtet,* نُبُوَّة nubúwwe, nubûwa *Prophetenschaft,* تَنْوِير ten ʷwîr *Beleuchtung,* وُصُول wuβûl *Ankunft;* ـَوْ = au, § 19; ـُو = ū, § 10. — و mit ـُ nach ـَ wird zu ى j: قِيمَة qîme *Werth* (für قِوْمَة), دِيمَة dîme *dauernder Regen* (für دِوْمَة), اِيمَاض Imâḍ *Wetterleuchten* (für اِوْمَاض); aus ـاوِ im Inlaute wird ـايِ (Schriftsprache ـآئِ § 39): قَائِل qâjil *sagend* (für قَاوِل), نَائِم nâjim *schlafend* (für نَاوِم); desgleichen wird و zwischen i und a zu ى: قِيَم qîjam *Werthe* pl. (für قِوَم), قِيَامَة qijâme *Auferstehung* (für قِوَامَة qiwâme); jedoch اِزْدِوَاج izdiwâǧ *Verheirathung;* يَوْم jaum, jôm *Tag,* pl. أَيَّام aijâm (für أَيْوَام); aus ـَوى wird ajj: طَيّ ṭajj, ṭaij, ṭai *Faltung* (طَيّ الكِتَاب *als Einschluſs im Brief*) für طَوْيّ (فَعْل); كَيّ kaij, kai *Kauterisirung, Bügeln, Plätten* (für كَوْيّ): و ist schwächer als ى. Gehalten hat sich و in عَاوِز âwiz (von عَازَ oder عَوِزَ) *bedürfend, brauchend* neben عَائِز âjiz. — م der labiale Nasal = m مِيزَان mîzân *Wage,* مَمْلَكَة mémleke *Königreich,* أُمَّة úmme *Nation,* pl. أُمَم úmam.

6. Halbvokale: ر und ل.

§ 51. ر ist unser r (Zungenzitterlaut), vorne im Munde zu sprechen: رَيْب raib *Zweifel,* إِرَادَة irâde *Wille, Edict,* سِرّ sírr

Digitized by Google

Geheimniſs; nach a und Gutturalen wird es am Gaumen gebildet (aber nie guttural) : أَرْنَب árnab *Hase,* بَقَر báqar, bá'ar *Rind,* قُرْب qurb *Nähe.* Im Auslaut nach ruhendem Consonanten wird ŏ vorgeschlagen : شُكْر śúk°r *Dank,* نَصْر náβ°r *Sieg.* — لَا 1 : lâ *nein, nicht,* خَلِيج ḫalîǵ *Canal,* لَيْل lail, lêl *Nacht,* كُلّ kull *ganz, all;* emphatisch (fett Sp.) in dem Ausruf : الله allâh allâh (állā állā) o Gott! — ر und ل wechseln öfter : رَاح râḥ *er ging,* vlg. zuweilen lâḥ, صِهْرِيج βyhrîǵ *Cisterne,* vlg. egyptisch βahlîǵ; الآخَر lâḫar (§ 28), râḫar *der Andere,* جُعْلَان ǵucrân *Käfer;* زَغْرُوطَة und زغلوطة zagrûṭa, zaglûṭa *Freudengeschrei der Weiber;* ل wird zu ن (م) : بِلّوْر bannûr *Glas (Beryll),* قِرَال qyrân, cyrân *König (Kral);* البَارِح embâreḥ *gestern,* عَامّ الأَوّل âmennáuwal *voriges Jahr;* umgekehrt فِنْجَان fingân und finǵâl *Tasse* (türkisch). — Verschluckt wird ل in jā wâd *he Bursche!* (يَا وَلَد), śúḫtī = شُغْلَتِي *mein* etc. (§ 41); taca *komme* = تَعَالَ, vlg. tacâlā.

Consonanten-Verdoppelung.

§ 52. Ueber ـّـ im Inlaut siehe § 23. — Steht es am Ende des Satzes (in Pause, ohne folgende Anlehnung), so tritt bei b, t, ṯ, d, ḏ, g (ǵ), q, k (Explosivlaute) ein Hauchlaut hinzu (freies Ausströmen der Luft) : يَحِبّ jeḥíbbʰ *er liebt,* سُدّ sidd^h *verstopfe!* يَشُقّ jeśúqqʰ *er spaltet,* عَضّ cadḍʰ *er hat gebissen, beiſse!* sonst spricht man nur Einen Consonanten : يَبُصّ jebúβ *er sieht,* يَحُشّ jeḥúś *er geht hinein* (egypt.). So auch nach langem Vokal : شَابّ śâb (neben śabb) *Jüngling,* جَادّ ǵâd *eifrig.* Aus cadúw für عَدُوّ cadúww *Feind* wird cádū, مِصْرِي máβrijj, ij, máβrī *Egypter,* جَوّ ǵaww, ǵaw, ǵau *Atmosphäre,* (زِيّ) زَيّ zajj (zejj), zaj,

Digitized by Google

zai (zei) *Kleidung, Façon* (زيّى záijī *wie ich*). — Aus وَإِيَّا wa-íjjā *mit* wird wáijā (وايّاك waijâk *mit dir*), aus وَإِلَّا wa-íllā *oder sonst* wird wállā.

Von der Silbe.

§ 53. Das Altarabische kennt nur zwei Arten von Silben: offene und geschlossene, die beide mit einem Consonanten anlauten müssen: — a) die offene Silbe besteht aus einem Consonanten und einem kurzen Vokal: قَتَلَ qa-ta-la *er tödtete*, hat drei offene Silben; — b) die geschlossene Silbe besteht aus einem Consonanten, einem kurzen Vokal und einem schliefsenden (ruhenden) Consonanten: in قَتَلْتُمْ qa-tal-tum *ihr tödtetet*, sind die zwei letzten Silben geschlossen. Auf langen Vokal schliefsende Silben, wie قَالُوا qā-lū *sie sagten*, نُورِى nū-rī *mein Licht*, werden als geschlossene betrachtet, da die Dehnungszeichen ا, و, ى als ruhende Consonanten (Quiescenten § 10) angesehen werden, wie قَالُوْا, نُوْرِىْ, und Orientalen schreiben auch häufig نُوْرٌ, جِيْرَانٌ.

§ 54. Vokalisch anlautende Silben gibt es nicht, denn in أَسَاسٌ, إِبِلٌ beginnt die erste Silbe mit dem consonantischen ء: 'e-sâ-suñ *Fundament*, 'i-bi-luñ *Kameele*. — Mit zwei Consonanten kann eine Silbe nicht anlauten, weshalb in diesem Falle ein Vorschlags-Elif eintritt: أُكْتُبْ uk-tub *schreibe!* statt كْتُبْ *ktub*, wie in anderen semit. Sprachen der Imperativ lautet, und wie die Beduinen auch heute noch sprechen. Fremde Worte: إِصْطَبْلٌ iβṯábl *Stall* (stabulum), أَفْلَاطُون aflāṯûn *Plato*, فَرنسا faránsā oder ifránsā *Frankreich*;

Digitized by Google

فرنج faráng, firéng oder afráng *Franken, Europäer;* فرقاطة firqâṭa *Fregatte;* doch تلغراف ṭelegrâf *Telegramm.*

§ 55. Auf zwei ruhende Consonanten kann in der alten Sprache eine Silbe nicht schliefsen; das Zusammentreffen zweier Ruhenden (اِلْتِقَآءُ سَاكِنَيْنِ) ist in keiner Weise erlaubt. Wo dasselbe stattzufinden scheint, da mufs die Aussprache abhelfen: شَابٌّ (aus شَابِبٌ) *Jüngling* kann nicht śâbbuñ gesprochen werden, denn śâb = شَبْ würde auf zwei Ruhende schliefsen, u. es wäre deshalb entweder śâ-buñ (§ 52) od. śâb-buñ zu sprechen. Letzteres hatte den Vorzug, daher wird aus قُولْ *sprich,* سِيرْ *gehe* in der Schriftsprache immer قُلْ qûl, سِرْ sîr. — In der neueren Sprache sind aber durch Wegfall der Schlufsvokale die auf zwei Consonanten auslautenden Silben sehr häufig geworden: ضَرَبْتْ ḍarábt *du schlugst* (ضَرَبْتَ) oder *ich schlug* (ضَرَبْتُ), حَبْلٌ ḥabl *Strick,* بَيْتٌ beit, bejt, bêt *Haus,* مَوْتٌ maut, môt *Tod,* قُلْتَ qult *du sagtest,* سِرْتَ sirt *du gingst,* قَالَ qâl *er sagte,* نُورٌ nûr *Licht,* فِيلٌ fîl *Elephant,* كُلٌّ kull *ganz, all;* deshalb hat die neuere Sprache auch قُولْ qûl *sprich!* سِيرْ sîr *gehe!* wieder hergestellt. — Ist aber der erste der beiden schliefsenden Consonanten ء, ح, خ, غ, so wird gern ein kurzer Vokal eingeschoben, der bei den Beduinen (nach Wallin) sogar betont ist: ظُهْرٌ ḍûh^{u}r, ḍuhúr *Mittag,* بَحْرٌ báḥ^{a}r, baḥár *Meer,* بُخْلٌ búḫ^{u}l, buḫúl *Geiz,* شُغْلٌ śúġ^{u}l, śuġúl *Geschäft* (ebenso im Inlaut يَخْرُجُ jaḫárug *er geht aus,* Wallin); desgleichen wenn der schliefsende Consonant ein ر ist: بِكْرٌ bík^{a}r *Jungfrau* (§ 51).

§ 56. Wird eine am Wortende stehende, consonantisch geschlos-

Digitized by Google

sene Silbe, die in der neueren Sprache mit langem Vokal zu sprechen ist, durch Affigirungen oder Suffigirungen wieder zu einer inneren Silbe, so wird jetzt in der Regel der lange Vokal in der Aussprache verkürzt: سيدنا sídnā statt sîd-nā (sîd = سَيِّد) *unser Herr*, اَنْسَابُكُمْ ansábkum statt ansâb-kum *euere Genealogien* (pl. v. نَسَب), طَحِينُكُمْ ṭaḥínkum statt taḥîn-kum *euer Mehl*, فِي طَاحُونَتِهِ fī ṭaḥúntoh statt ṭāḥûnetoh *in seiner Mühle*, يَفُوتُهُمْ jefût'hum statt jefût'hum *er verläßt sie*, شَالَّنِي šálnī statt šâl-nī *er hob mich auf*, شِيلنا šílnā statt šíl-nā *hebe uns auf* (شِيل = alt شِلّ), النَّهَارْدا ennahárda statt en-nahâr-da *diesen Tag, heute*, ما كان شي mā káná statt mā kân'š *er war nicht*, ما تَنَام شي mā tenámš statt mā tenâm'š *schlafe nicht*, ما أَرُوح شي mārúḥš statt mā arûḥ'š *ich gehe nicht;* وَ قَالَ لَهُ we-qál'loh statt we qâl loh *und er sagte zu ihm*, قُومِ بِنَا qùm bínæ statt qûm (vlg.) bínā *stehe auf mit uns, komm!* Beachte: ṣáḥboh = صَاحِبُهُ ṣāḥíboh *sein Freund*, ḫáltī = خالَتي ḫâletī *meine Tante*, fī gírtak = فِي جِيرَتِكَ fī gîret-ak *in deinem Schutze*, und ähnliche, — oder es wird (selten) ein Zwischenvokal eingeschoben, welcher die Länge hält: طَرِيقُكُمْ ṭarîqukum *euer Weg*. Nach Spitta bleibt jedoch oft die Länge, „wenn einer oder mehrere der zusammenstofsenden Consonanten eine Liquida (l, m, n, r) oder das h der Suffixe هَا und هُمْ ist: جوزها gûzhā (statt زَوْجُها) *ihr Gatte*, غَيْرُها gêrhā *eine Andere als sie*, عَيْنُهُمْ ‹ênhum *ihr Auge*, رَيْتَنَا rêtnā *o daſs wir doch!* حَارَتُهُ ḥârtoh *seine Strafse*, ما لَهَا mā 'lhā neben málhā *was geht sie das an?* يُشَاكِلُوا jšáklū *sie streiten.*"

Assimilation (vollständige und unvollständige Angleichung).

§ 57. ء, و, ى. — Anlautendes radicales و und ى des Verbums assimiliren sich dem charakteristischen ت der 8. Form: وَصَلَ *ankommen, verbinden*, 8. اِتَّصَلَ (aus اِيْتَصَلَ für اِوْتَصَلَ § 50)

Digitized by Google

sich verbinden, اِتَّفَقَ *sich vereinbaren* (8. von وفق); يَقِنَ *sicher wissen*, اِتَّقَنَ (für اِيْتَقَنَ) id. Ebenso anlautendes ء von أَخَذَ *nehmen* : 8. اِتَّخَذَ (für اِئْتَخَذَ) *sich etwas nehmen, bereiten* (aber اِئْتَمَرَ *sich befehlen lassen*, 8. von أَمَرَ *befehlen* u. dergl. a.); vlg. ittáβal, ittáfaq, ittáqan, ittáḫad; ittálad *geboren werden* (اِتَّلَدَ 8. von ولد), aber 5. itwállad id. (§ 59).

§ 58. T- und D-Laute. Das charakteristische ت der 8. Form assimilirt sich dem dentalen Anlaut des Verbums ganz oder theilweise : تَبِعَ *folgen*, 8. اِتَّبَعَ (aus اِئْتَبَعَ) id.; ثَبَتَ *feststehen*, اِثَّبَتَ od. اِتَّبَتَ (اِثْتَبَتَ) *sich befestigen*, ثَأَرَ *rächen*, اِثَّأَرَ *sich rächen*; nach radicalem ص, ض, ط, ظ verwandelt es sich in ط : صَبَرَ u. اِصْطَبَرَ, selten اِصَّبَرَ (اصتبر) *sich gedulden*; ضَرَبَ *schlagen*, اِضْطَرَبَ seltener اِضَّرَبَ *einander schlagen, aufgeregt sein*, طَرَدَ *verjagen*, اِطَّرَدَ *einander jagen (Wellen)*; ظُلْمٌ *Tyrannei*, اِظْطَلَمَ, اِطَّلَمَ u. اُطْلِمَ *Unrecht leiden*. — Nach anlautendem د, ذ, ز wird es zu د : دَعَا *rufen*, اِدَّعَى (اِدْتَعَى für اِدْتَعَى) *Anspruch erheben*; ذَكَرَ *erwähnen*, اِذَّكَرَ u. اِدَّكَرَ *sich erinnern*, زَحَمَ *drängen*, اِزْدَحَمَ *sich drängen*.

§ 59. Die mit ت, ث, د, ذ, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ u. ج anlautenden Verba lassen zuweilen das charakteristische ت der 5. u. 6. Form sich diesem Anlaut assimiliren, wobei im Präteritum ein ا vorgeschlagen wird: ثَبَتَ *feststehen*, 5. تَثَبَّتَ u. اِثَّبَتَ *sich fest zeigen* (Aor. يَتَثَبَّتُ u. يَثَّبَّتُ); ذَكَرَ *erwähnen*, تَذَكَّرَ u. اِذَّكَرَ (Aor. يَتَذَكَّرُ u. يَذَّكَّرُ; يَذَّكِرُ wäre 8. Form) *sich erinnern*; زَيَّنَ *schmücken*; تَزَيَّنَ u. اِزَّيَّنَ *sich schmücken*; دَرَكَ *erreichen*, 6. تَدَارَكَ u. اِدَّارَكَ *beikommen, abhelfen*. Ebenso vlg. :

Digitized by Google

iddáija‹ *verloren gehen* (5. v. ضاع für ضيع), iddáuwar *sich drehen* (v. دار für دور), izzáuwad *vermehrt werden* (v. زود für زيد), issálla, Aor. jissálla (اِسَّلَّى, Aor. يَسَّلَّى für تَسَلَّى, Aor. يَتَسَلَّى) *sich trösten, unterhalten*, iššákkar, Aor. jiššákkar, *sich bedanken* (تشكّر); vor g: egypt. iggánnin *verrückt werden* (اِجَّنَّنَ aus اِنْجَنَّنَ für تَجَنَّنَ), iggáuwiz *sich verheirathen* (اجّوز aus اتجوّز für تجوّز, Umsetzung von تزوّج v. زَوْج *Paar*, vlg. جَوْز).

§ 60. Ruhendes auslautendes radicales ت, ث, د, ذ, ض, ط, ظ des Verbums assimilirt sich dem ت der Affixe تُ (vlg. تِي), تُمْ (vlg. تُو): بَهَتْتُ *ich erstaunte* (بَهْتُ), بَعَثْتُ *ich sendete*, أَخَذْتُمْ *ihr nahmt*, رَبَطْتِ *du* (f.) *bandest*; مُتُّ u. مُتُّ *ich starb*. — Vlg. aḥáttoh *ich nahm es* (أَخَذْتُهُ), baijaḍḍûh *ihr habt es geweiſst, verzinnt* (بَيَضْتُوهُ), rabáṭṭi *du* (f.) *hast festgebunden* (رَبَطْتِ); aus سَيِّدْ séijid *Herr* wird سِيد sîd, f. سَيِّدَة, سِتّ und ستّ seijíde, sítte und sitt *Herrin, Dame, Fräulein* (سِتّ, fem. سِت *sechs* aus سِدْسَة, سِدْس).

§ 61. Ueber die Assimilation des ل l des Artikels vor Sonnenbuchstaben siehe § 24. In der neueren Sprache auch das ل von عَلْ ‹al *auf* (für عَلَى ‹ála): ‹at-tíbn *auf Stroh* (على تِبْنٍ), ‹as-sebîl eś-śêḫ *nach dem Brunnen des Scheiche* (على سَبِيلِ ٱلشَّيْخِ); namentlich vor dem Artikel: ‹aṭṭarâbese *auf dem Tische* (على الطرابيزة), ‹assállim *auf der Treppe* (على السُّلَّم), ‹arrîš *auf den Federn* (على الرِّيش), ‹aggámal *auf dem Kameele* (على الجَمَل, § 48).

§ 62. Assimilation des ن n. — Auslautendes radicales ruhendes ن des Verbums assimilirt sich dem ن der Affixe نَا u. نَ: سَكَنَّا *wir ruhten* (سَكَنْنَا), كُنَّا *wir waren* (كُنْنَا), كُنَّ *sie*

Digitized by Google

(f.) *waren* (كُنْتَ); vlg. auch altes bewegtes ن : يُمْكِنّا jumkínnā *wir können* (يُمْكِنَنَا). Ueber نْ vor لَوْمِيرُ siehe § 23; vlg. mir-riglêh *von seinen Füßen* (مِنْ رِجْلَيْهِ), mil-láḥmoh *von seinem Fleische* (من لَحْمِهِ). Weiterhin mit l des Artikels (schon in der Schriftsprache مِلْآنِ für مِلْآنِ aus مِنَ ٱلْآنِ *von jetzt an*) : mil-fágr *von der Morgenröthe an* (مِنَ ٱلْفَجْرِ), miββa'hrîg *aus der Cisterne* (من الصِّهْرِيجِ), miśśéms *aus der Sonne*; aber auch ohne Artikel vor s und ś : missulṭân el-ʿâlem *vom Herrn der Welt* (من سلطانِ العالَمِ), miśśúgloh *von seiner Arbeit* (من شُغْلِهِ). — Das ن des Präfixes نَ des Aorists assimilirt sich nach بِ des vulgären Aorists anlautendem bewegtem ن des Verbums : binnázzil *wir lassen herab* (بِنَنَزِّلُ), binnâdî *wir rufen* (بِنُنَادِي); dagegen bináinzil (بِنَنْزِلُ = نَنْزِلُ) *wir steigen ab* (weil das radicale ن unbewegt ist). — Das ن von *în* des gesunden männl. pl. für ـُونَ, ـِينَ : lāzimíllak für lāzimîn-lak *dir nöthige* (لازِمُونَ لَكَ); kātibíllī für kātibîn-lī *mir schreibende*. — Das ن der Nunation : بَخٍ لَكَ baḫíllak *bravo!* (siehe § 69).

§ 63. Das ش *ś* der vulgären Negation assimilirt sich auslautendem س, ش, ص des Verbums, was meist nur aus dem Accent zu erkennen ist : ما خَلَصَ *er ist nicht fertig*, vlg. ما خلص شي mā ḫulúββ oder ḫulúβ (§ 52) für mā ḫulúβ'ś; ما يِبْصّ شي mā jebúββ *er sieht nicht*. — Aus نِصْف *Hälfte* wird نُصّ nuββ (pl. أَنْصَاص anβâβ für انصاف).

Vom Accent.

§ 64. Schriftsprache. — 1. Die letzte Silbe eines zwei- oder mehrsilbigen Wortes hat nie den Accent

Digitized by Google

(Ausnahme in Pausa: يَصِيرْ jaßîr statt يَصِيرُ jaßîru; Zusammensetzung اَلَا a-lâ, بِكُمْ bi-kúm). — 2. Ist die vorletzte Silbe lang, gleichviel ob durch Dehnungslaut oder durch zwei auf ihren Vokal folgende Consonanten (Position), so hat sie immer den Accent: قَامَ qâma, يَقُومُ jaqûmu, اِقْلِيمٌ iqlîmun, مِفْتَاحٌ miftâḥuñ, سَاعُورٌ sāʿûruñ, حَرَكَاتٌ ḥarakâtuñ, مُسْلِمُونَ mùslimûna, حَمَّالُونَ ḥammālûna, مُفْتَخِرُونَ muftaḫirûna, مُكَاتَبَاتٌ mukàtabâtuñ, مُسْتَخْدَمَاتٌ mustàḫdamâtuñ, فَضْلٌ fáßluñ, فِرِنْدٌ firínduñ, سِجِلٌّ sigílluñ, يُسْتَخْدَمْنَ jùstaḫdámna, اِفْتَخَرْنَا iftaḫárnā, مُطْمَئِنٌّ mùṭmaʾínnuñ, أَخْبَرْنَاكُمْ aḫbarnâkum. (Selbstverständlich haben vorangehende Längen eine Art Nebenaccent ⏑). — 3. Ist die vorletzte Silbe kurz, so hat im dreisilbigen Worte die drittletzte (erste) Silbe den Accent: كَتَبَ kátaba, عَمَلٌ ʿámaluñ, خَادِمٌ ḫâdimuñ, أَحْمَرُ áḥmaru; im vier- und mehrsilbigen Worte hat die drittletzte den Accent nur, wenn sie lang ist: أَقَامَهُ aqâmahu, تَقَاتَلُوا taqâtalū, أَرْسَلْتُكَ arsáltuka, اِسْتَخْدَمْتُهَا istaḫdámtuhā; andernfalls geht der Accent zurück, bis er eine lange Silbe trifft: قَاتَلَتَا qâtalatā, نُخْبِرُكُمْ núḫbirukum, مُرَاسَلَةٌ murâsalatuñ, مَدْرَسَتُكُمْ mádrasatukum; ist aber (aufser der etwaigen letzten) eine lange Silbe nicht vorhanden, so erhält die erste (kurze) Silbe des Wortes den Accent: ضَرَبَهُ ḍárabahu, ثَمَرَتُهَا ṯámaratuhā.

§ 65. Neuere Sprache. — 1. Ist die letzte Silbe lang, sei es durch Dehnungslaut mit schliefsendem Consonanten, oder, bei kurzem Vokal, durch zwei schliefsende Consonanten, so hat sie immer den Accent: كَبِير kebîr *grofs*, كِتَاب kitâb *Buch*, وُصُول wußûl *Ankunft*, قَانُون qānûn *Gesetz*,

Digitized by Google

pl. قَوَانِين qawānîn, مُؤْمِنُونَ mu'minîn *Gläubige*, مَكْتُوب mektûb *Brief*, pl. مَكَاتِيب mekâtîb, صَنْدُوق βandûq *Koffer, Kiste, Casse*, pl. صَنَادِيق βanâdîq, سُلْطَان sulṭân *Herrscher*, pl. سَلَاطِين salāṭîn, مُرَاسَلَات murāselât *Correspondenzen*; أَمَرْتُ amárt *ich befahl*, تَعَامَيْتُ taāmêt *ich stellte mich blind*, اِسْتَخْدَمْتُ istaḫdámt *ich bedienstete*, مُسْتَقِلّ mustaqíll *unabhängig*, اِسْتِقْلَال istiqlâl *Unabhängigkeit*. — 2. Ist die letzte Silbe eine offene Länge (durch Dehnungsvokal ohne Consonanten) oder, bei kurzem Vokal, nur durch Einen Konsonanten geschlossen, so fällt der Accent : *a)* auf die vorletzte, falls sie (sei es durch Dehnung od. Position) lang ist : قَامُوا qâmū *sie standen auf*, قُلْنَا qúlnā *wir sagten*, يُقِيمُوا juqîmū *sie stellen auf*, كَتَبْنَا katábnā *wir schrieben*, صَعِيدِيّ βaîdī *Oberegypter*, مَنْصَب mánβab *Anstellung, Amt*, قَالَتْ qâlet *sie sagte*, اِسْتَقَامَتْ istaqâmet *sie hielt sich grade*; dahin gehört auch altes ـَـ : كَبِيرَة kebîre, سِيَاحَة sijâḥa *Reise*, مَبْرُوكَة mebrûke *Gesegnete*, دَاخِلِيَّة dāḫilîjje *Inneres*; — *b)* ist aber die vorletzte Silbe kurz (offen), so hat sie den Accent nur im zweisilbigen Worte, wie هَوَا háwā, háua *Luft*, كِرَى kíra, kíre *Miethe* (mit Verkürzung, § 44); (im Jussiv der Concaven) : لَمْ يَقُلْ lam jáqul *er sagte nicht*, لم تَزَلْ lam tézal *du hörtest nicht auf*; sonst fällt der Accent *a)* auf die drittletzte, falls diese ebenfalls kurz (offen) ist : كَتَبُوا kátabū, عَمَلَتْ ámalet, حَجَرَة ḥágare, ضَرَبُوهُ ḍáraboh, عُلَمَاء úlamā, بَدَوِيّ bádawī, اِنْجَرَحُوا ingárahū, تَفْتَخِرِي teftáḫirī, مُفْتَخِرَة muftáḫire; *β)* ist aber die drittletzte geschlossen (Position), so bleibt der Accent auf der vor-

Digitized by Google

letzten: فَرْحَانَة farḥâne *froh*, f., فَتَّشْنَا fattášnā *wir suchten*, اِسْتَقْبَلْتُمْ istaqbáltū *ihr empfingt*; يَضْرِبُوا jaḍríbū (äg. jiḍrábū), تَضْرِبِي taḍríbī *du* (f.) *schlägst*; يُفَتِّشُوا jufattíšū *sie suchen*, عَسْكَرِيّ ʿaskárī *Soldat*, مَغْرِبِيّ maġrébī *Magrebiner*, حَمَّلَتْ ḥammílet *sie belud*, سِلْسِلَة silsíle *Kette*, قَنْطَرَة qanṭára *Brücke*, بَرْدَعَة bardáʿa *Packsattel*, مَدْرَسَة medrése *Schule*, أَغْرِفَة aġrífe (statt أَرْغِفَة, pl. v. رَغِيف) *Brötchen*, جَمْعِيَّة ǵamʿíjje *Gesellschaft*, تَسْوِيَة teswíjje (mit Dehnung statt téswije, § 44) *Begleichung*, طَيِّب ṭáijib *gut*, f. ṭaijíbe, كُوَيِّس kuwáijis *hübsch*, f. k'waijíse, مُعَلِّمَة muʿallíme *Lehrerin*, مُقَدِّمَة muqaddíme *Vorrede*. Ist aber die drittletzte gedehnt, so wird der folgende kurze Vokal meist ausgestofsen: وَاحِدَة wâḥide *Eine* wird zu wáḥde, صَاحِبَة βâḥibe *Genossin* zu βáḥbe, عَالِمَة ʿâlime *Wissende*, *Sängerin* zu ʿálme (§ 56); jedoch: غَالِ ġâlī *theuer*, f. غَالِيَة ġâlije, vlg. ġâlijje (defect); aber immer مُكَاتَبَة mukâtebe, مُرَاسَلَة murâsele *Correspondenz*. — [NB. Der Fall, dafs die letzte Silbe kurz (offen) wäre, kommt in der neueren Sprache nicht zur Beachtung, da die kurzen Schlufsvokale abgefallen sind.] — Ueber die drittletzte Silbe tritt der Accent der neueren Sprache nie zurück (Spitta), also رَقَبَتُهُ (alt ráqabatuhu) *sein Nacken*, vlg. raqábatuh (neben raqabát'hu).

§ 66. Ausnahmen. — ahó, ahí *dieser, diese da* f., ahúm *diese da* pl. (أُولَاءِ etc.), adí *diese da* f.; لَمَّا lammâ *bis*, وَلَا walâ *und auch nicht, (weder) noch*, فَقَطْ (Schriftspr. فَقَطْ) faqáṭ *nur*; يَصِحّ jaβíḥ statt jaβíḥḥ *es ist recht*, u. ähnl. (§ 52); اَللّٰه allâh im Ausruf und religiösen Redensarten: اللّٰه يُبَارِك فِيك allâh j'bârik fík, sonst álla (§ 40); بِسْمِ اللّٰهِ bísmi' llâhi

Digitized by Google

und bismílle *im Namen Gottes!* وَاللهِ wallâhi und wállā *bei Gott!* إِنَّمَا ínnamā *nur*. Die Beduinen betonen : وَ ما wa-mâ, فَلا fa-lâ *und nicht*, بِذا bi-ḍâ *mit diesem*, لِما li-mâ *wozu?* لِمَنْ li-mén *für wen*, كَما ka-mâ *gleichwie*, أَفَلا a-fa-lâ *ist denn nicht?* (Wallin); dagegen in Egypten fá-lā, bí-de, lí-mā, lí-men, ké-mā, á-fa-lā (Lane). Man hört auch : إِلَى ما ilá-mā *zu was?* عَلَى ما ʿalá-mā *auf was?* مَتَى ما matá-mā *wann?* (Schriftsprache : إِلاَمَ, عَلاَمَ, مَتَامَ). — Im Anruf : يا فاطِمَة jā faṯmá (§ 56), mit Dehnung : jā faṯmâ *o Fâtime!* — (Wegen Anlehnung des schliefsenden t an den folgenden Vokal :) سَبْعَة أَنْفَار sábaḥt anfâr *sieben Personen* (§ 41), ثَمانِيَة أَنفس támant únfus *acht Seelen*. — 2. Pers. f. sing. und 2. Pers. masc. pl. des Aor. und Imper. : tiktíbī, tiktíbū; iktíbī, iktíbū (tíktib, íktib); VII. bis X. Form : اِنْكَسَرَ inkásar *er wurde zerbrochen*, Aor. jinkísir, Part. munkásir; اِبْتَدَى ibtáda *er fing an*, Aor. jibtídī, Part. mubtádī *Anfänger*, مُعْتَمِد muʿtámid *sich verlassend*, مُسْتَقْبَل mustáqbel *zukünftig*, اِحْمَرِرْ iḥmárir *erröthe!* (Dagegen, nach Wallin, bei den Beduinen durchaus ínkasar, jínkisir, jíbtidī, sogar bei Massiven : تِنْدَلّ tíndall *du wirst geführt*.)

§ 67. Die Anfügung des شى (§ 63) der vulgären Frage und Negation zieht den Accent auf die Endung : يَجِيئُ jígī *er wird kommen*, negirt mā jigîś; أَطْلُبُ áṯlub *ich werde verlangen*, und mā aṯlúbś, تَسْكُتُوا tuskútū *ihr schweiget*, und mā tuskutûś; ما احنا شى maḥnâś *wir sind nicht*, الساعة ما دَقَّتْ شى es-sâʿa mā daqqét'ś *die Uhr hat nicht geschlagen;* (بَقِىَ شى) بقاش baqâ'ś *ist er geblieben?* لَقِيتُوهُ شى laqītû'ś *habt ihr ihn getroffen?*

§ 68. Die Suffixe hā, nī, hum, kum, nā ziehen den Accent auf die ihnen vorangehende Silbe, wenn diese gedehnt oder einfach ge-

Digitized by Google

schlossen ist : kitâb-kum *euer Buch*, sa'alû-hum *sie haben sie gefragt*, malík-nā *unser König*, baqarét-nā *unsere Kuh*, faráḥ-hum *ihre Freude*, sa'ál-nī *er hat mich gefragt*; ضَرَبُوهُ ḍarabû'h(u) *sie haben ihn geschlagen* (ḍárabū *sie haben geschlagen*). Socin hat für Syrien : مَزْبَلْتُهُ mezbíltu *sein Misthaufe*, كَرَّمَتْهُ النَّاسُ karramíthu'nnâs *die Leute ehrten ihn*, يَا مَا أَحْمَضَهُ jā maḥmáḍu *o wie sauer!* Wetzstein : شَرِبَتْهُ áribéttu *sie trank es*, يَضْرِبُنَّهُ jaḍribénnuh *fürwahr, er wird ihn schlagen*. Ist aber der vorhergehende Silbe doppelt geschlossen, so tritt ein meist nur halbtoniger Zwischenvokal ein : كُلُّهَا kúlliha *sie gans*, كُلُّهُمْ kúllùhum *sie alle*, جَنْبَنَا ǵámbìnā *neben uns*, عِنْدَكُمْ ʿándùkum *bei euch*; aber immer عِنْدَنَا ʿandína *bei uns*, أَفَنْدِينَا efendínā *unser Herr*; بَعْضِهِمْ ba*ḍ*íhum neben bá*ḍ*ùhum *Einer den Andern* (vgl. § 86).

§ 69. Die vulgären Demonstrativa da, di *dieser, diese* werfen, enklitisch sich anlehnend, den Accent auf die letzte Silbe des vorangehenden Wortes, wenn dieses hervorgehoben werden soll, behalten aber ihren eigenen Accent, wenn sie selbst betont werden sollen : el-ḥagár da *dieser Stein*, es-sikká di *diese Strafse*; dagegen bi's-sikke dí *auf dieser Strafse*, el-ḥāga dí *diese Sache*. — Gleichfalls enklitisch sind die Präpositionen بِ *mit* und لِ *zu*, wenn sie, mit Suffixen versehen, auf einen Verbalausdruck folgen : أَمَرَ بِهِ (ámara bíhi) amár-boh *er befahl es*, مَرْحَبًا بِكَ (márḥabañ bíka) marḥabâ-bak *Willkommen dir! dein Wohlsein!* اِذْهَبْ بِهِ iṣhéb-boh *geh' mit ihm!* katabû-lī *sie schrieben mir*, جِبْتُ لَكَ gibtí-lak *ich brachte dir*, جَابَتْ لَهُ gābét-loh *sie brachte ihm*; كَتَبْتَ لَهَا katabtí-l'hā *du schriebst ihr*, يَكْتُبُ لَكُمْ jiktíb-lūkúm *er wird euch schreiben*; كَمِّلِيهَا لَهُ kammìlī-hâ-loh *mache (f.) sie ihm fertig!* اِبْعَثْنَا لَهُمْ ib*ʿ*aṯ-nâ-l'hum *schicke uns zu ihnen!* Nunation : بَخٍ لَكَ baḫíllak *bravo!* أُمِّ لِي ummílī *meine Mutter* (Wallin).

§ 70. Der Artikel اَل al, el, der in Egypten immer tonlos ist, hat (nach Wallin) bei den Beduinen durchaus, und

Digitized by Google

so auch in Mesopotamien und einem Theile Syriens, noch den alten Hauptaccent des hinweisenden Fürwortes : اللَّبَنُ ál-læbæn *die Milch*, ál-qalb *das Herz*, ál-baḥar (§ 55) *das Meer*.

§ 71. Die Wörter auf ـَآءُ, ـَآءٌ, ـَىٌّ und ـُوٌّ haben wegen Abfalls der Endsilbe den Accent zurückgezogen, wobei die auf آء dies meist verkürzen : 1. zweisilbige (§ 65, 2 b) شِتَآءٌ śitâ'uñ, vlg. śitæ *Winter*, بَلَآءٌ balâ'uñ, bǽlæ *Unheil*, هَوَآءٌ hawâ'uñ, háua *Luft*, بَيْضَآءُ baiḏâ'u, bêḏa *weiſse* f., (Beduinen : حَمْرَآءُ ḥamrâ' *rothe*, mit Hemze, Wallin); قَوِىٌّ qawîjjuñ, qáuī *stark*, مِصْرِىٌّ miβrîjjuñ, máβrī und máβri *egyptisch*, *Egypter*, عَدُوٌّ ‹adúwwuñ, ‹ádū und ‹ádu *Feind* (doch auch ‹adúww), عُلُوٌّ ‹ulúwwuñ, ‹úlū (‹ulúww) *Höhe*, *Hoheit*, عُلُوُّهُ ‹ulúwwoh *Seiner Hoheit (Son Altesse)*. — 2. mehrsilbige : أُمَرَآءُ umarâ'u, vlg. úmara *Fürsten*, أَصْدِقَآءُ aβdiqâ'u, aβdíqa *aufrichtige Freunde*, أَطِبَّآءُ aṯibbâ'u, aṯíbba *Aerzte*, اِبْتِدَآءٌ ibtidâ'uñ, ibtídæ *Anfang*, اِنْتِهَآءٌ intihâ'uñ, intíhæ *Ende*, اِسْتِدْعَآءٌ istid‹â'uñ, istíd‹a *Einladung*.

§ 72. Nebenton : Wörter, die vor der Tonsilbe eine lange Silbe (gedehnt oder Position) haben, erhalten auf dieser den Nebenton : مَصْطَبَةٌ màβṯábe *gemauerte Bank*, *Estrade*, قَنْطَرَةٌ qànṯára *Brücke*, قَانُون qànûn *Gesetz*, طَاحُونَةٌ ṯàḥûne *Mühle*, كَمَّاشَةٌ kàmmâśe *Zange*, مُسْتَخْدَمُونَ mustàḫdamîn *Bedienstete*, سَلَاطِينُ salàṯîn *Sultane* pl., أَقُولُهُ لَكَ baqùlóh-lak *ich sage es dir* (§ 64, 2. 69).

§ 73. Einfluſs des Accents auf die Quantität. Unbetonte offene lange Endsilben werden oft verkürzt : katábnā und katábna *wir schrieben*, ḏaráb-hā und ḏaráb-ha *er schlug sie*, (شُفْتُمْ) śúftū und śúftu *ihr saht*, máβrī und máβri, ‹ádū und ‹ádu, § 71. — Dehnungssilben, die den Nebenton erhalten sollten (§ 56. 64, 2), werden oft verkürzt : دِيوَان dìwân, diwân *Bureau*, دُولَاب dùlâb, dulâb *Lade*, ṯàḥûne, ṯaḥûne. —

Digitized by Google

Durch den Accent werden kurze Silben öfter lang : بَعْدًا, vlg. baʿdân *nachher*, بَعْضِهِمْ baʿḍihum *einander*, هُوَ hûwa *er*, هِيَ hîje *sie*; الأُوضَة دى el-ōḍâ-di *das Zimmer da*, تَسْوِيَة teswîjje *Ausgleich, Begleichung* (§ 65, b, β), عَافِيَتَكَ ʿâfijet-ak, ʿafij°tak, ʿâfitak *deine Gesundheit*. Im Anruf (§ 66) : يا زَيْنَبُ jā sēnâb *o Zeinab*, يا أَحْمَدُ jā aḥmêd, jaḥmêd! jā faṭmâ!

Digitized by Google

Formenlehre.

§ 74. Die arabische Grammatik kennt nur drei Redetheile: Zeitwort (فِعْل), Nomen (اِسْم), d. i. Substantiv, Adjectiv, Pronomen u. Numerale, und Partikel (حَرْف), d. i. Conjunction, Präposition, Adverbium und Interjection. Sie beginnt mit dem in der Sprache vorherrschenden

I. Zeitwort.

§ 75. Das Zeitwort erscheint in der Grammatik in der III. P. Sing. masc. Praeteriti und zeigt nur zwei einfache Zeitformen: das **Präteritum** (مَاضٍ قَرِيب, مَاضٍ, الماضى) für die abgeschlossene (vergangene) Handlung: *er hat geschrieben, schrieb einmal*, und den **Aorist** (مُضَارِع) für die nicht abgeschlossene (actuelles Präsens: *er schreibt eben jetzt*, allgemeines Präsens: *er schreibt überhaupt, kann schreiben*, Futurum: *er wird schreiben*, oder Imperfectum: *er schrieb dauernd während eine andere Handlung gleichzeitig geschah*), beide im Activ (فِعْل مَعْرُوف فَاعِلُهُ) und Passiv (فِعْل مَجْهُول فَاعِلُهُ), im Singular (مُفْرَد), Dual (تَثْنِيَة) u. Plural (جَمْع).—Der Aorist hat drei Formen: Indicativ (رَفْع), Conjunctiv (نَصْب) und Jussiv (جَزْم) und dazu zwei energetische Formen. Das Paradigma zeigt aufserdem noch den Imperativ (أَمْر) mit zwei energetischen Formen, das active

Digitized by Google

(فَاعِلٌ) und das passive Participip (مَفْعُولٌ) und den Infinitiv (مَصْدَرٌ oder اِسْمُ ٱلْفِعْلِ Nomen actionis), der active und passive Bedeutung hat. Das Passiv hat keinen Imperativ. Z. B. :

Praet. Act.	قَتَلَ *er hat getödtet.*	Pass.	قُتِلَ
Aor. „	يَقْتُلُ (يَقْتُلَ u. s. w.) *er tödtet, wird tödten, tödtete.*	„	يُقْتَلُ
Imp. „	اُقْتُلْ *tödte!*		
Partic. „	قَاتِلٌ *tödtend* (مَقْتُولٌ *getödtet, zu tödten*).	„	مَقْتُولٌ
Infin. „	قَتْلٌ *das Tödten* od. *Getödtetwerden.*		

Die Partikel سَوْفَ, verkürzt سَ, vor dem Aorist bildet mit diesem ein deutliches Futurum (مُسْتَقْبَلٌ) : سَوْفَ يَقْتُلُ od. سَيَقْتُلُ *er wird tödten.* — Durch Zusammensetzung mit كَانَ *sein* werden gebildet :

Imperfectum (ماضٍ ٱسْتِمْرَارِيٌّ)	كَانَ يَقْتُلُ	*er tödtete.*
Plusquamperf. (ماضٍ بَعِيدٌ)	كَانَ قَتَلَ	*er hatte getödtet.*
Futur. exact. (اَلْمُسْتَقْبَلُ فِي الْمَاضِي)	يَكُونُ قَتَلَ	*er wird getödtet haben.*

§ 76. Das Zeitwort besteht in der Regel aus drei Wurzellauten (Radicalen), wie فَعَلَ *thun (er hat gethan)*, seltener aus vieren, wie دَحْرَجَ *wälzen.*

* فَعَلَ dient als durchgängiges Paradigma für sämmtliche vom dreiradical. Ztw. abgeleiteten Verbal- und Nominalformen, weshalb auch der I. Radical jedes solchen Zeitworts als dessen ف, der II. als sein ع, der III. als sein ل bezeichnet wird. Für das vierradical. Ztw. dient ebenso die Form فَعْلَلَ.

§ 77. Das Zeitwort ist entweder gesund (فِعْلٌ سَالِمٌ) oder schwach (مُعْتَلٌّ). Schwach ist es, wenn einer (oder mehrere) seiner Radicale einer der schwachen Laute ا, و, ى ist, — gesund, wenn dies nicht der Fall ist. Ist der III.

Digitized by Google

Rad. des dreiradicaligen Zeitworts gleich dem II., so heifst es massiv (فِعْلٌ أَصَمُّ), wie فَرَّ = فَرَرَ *fliehen*, حَسَّ = حَسِسَ *fühlen*. — Ist einer der Radicale أ (od. و od. ى) mit Hemze, so heifst es hemzirt (مَهْمُوزٌ), u. z. ist أ entweder I. Rad. (مَهْمُوزُ ٱلْفَآءِ), wie in أَخَذَ *nehmen*, od. II. Radic. (مهموز العَيْنِ), wie in سَأَلَ *fragen*, od. III. Rad. (مهموز ٱللَّامِ), wie in قَرَأَ *lesen*. — Ist der erste Rad. و od. ى, so heifst es assimilirt (مِثَالٌ), wie وَصَلَ *ankommen*, يَقِنَ *sicher wissen*; ist der II. Rad. و od. ى, so heifst es concav (أَجْوَفُ), wie قَلَمَ für قَوَمَ *aufstehen*, سَارَ für سَيَرَ *eilen*; ist der III. Rad. و od. ى, so heifst es defect (نَاقِصٌ), wie دَعَا für دَعَوَ *rufen*, رَمَى für رَمَيَ *werfen*. Es gibt auch doppelt schwache Zeitww., wie أَتَى *kommen* (hemzirt u. defect), شَآ (شَيِأَ) *wollen* (concav u. hemzirt), حَوَى *umfassen* (concav u. defect). Dreifach schwach sind : أَوَى *einkehren* u. وَأَى *versprechen*.

§ 78. Das dreiradicalige Zeitwort erscheint in der Grundform (I. Form) und vierzehn anderen, von dieser abgeleiteten Formen mit modificirter Bedeutung, von denen jedoch nur zehn gebräuchlicher sind, so dafs das Paradigma elf Formen zeigt. Das vierradical. Zeitw. hat nur vier Formen.

Die 11 (15) Formen von فَعَلَ *thun*.

1.	فَعَلَ	6.	تَفَاعَلَ	11.	اِفْعَالَّ
2.	فَعَّلَ	7.	اِنْفَعَلَ	(12.)	اِفْعَوْعَلَ
3.	فَاعَلَ	8.	اِفْتَعَلَ	(13.)	اِفْعَوَّلَ
4.	أَفْعَلَ	9.	اِفْعَلَّ	(14.)	اِفْعَنْلَلَ
5.	تَفَعَّلَ	10.	اِسْتَفْعَلَ	(15.)	اِفْعَنْلَى

Digitized by Google

Die 4 Formen des vierradicaligen Zeitworts.

1. فَعْلَلَ 2. تَفَعْلَلَ 3. اِفْعَنْلَلَ 4. اِفْعَلَلَّ

§ 79. Das Praeteritum activi der I. F. des dreiradical. Zeitw. spricht (3. P. Sng.) den I. u. III. Rad. stets mit ـَ; der II. kann mit ـَ, ـِ od. ـُ gesprochen werden. Transitiva sprechen den II. Rad. meist mit ـَ (كَتَبَ *er schrieb*); Intransitiva, die einen vorübergehenden Zustand bezeichnen, meist mit ـِ (فَرِحَ *er freute sich*); Intransitiva, die eine bleibende Eigenschaft bezeichnen, meist mit ـُ (كَبُرَ *er war groſs*). — Der Aoristus activi der I. F. (3. P. Sng.) spricht im Indicativ den III. Rad. immer mit ـُ (der Conjunctiv hat ـَ, der Jussiv ـْ), den II. Rad. aber entweder mit ـُ od. ـِ od. ـَ. Der Imperativ vokalisirt den II. Rad. immer wie der Aorist. Hienach entstehen die sechs Classen des Zeitwortes:

1. Cl. a-u	Prät.	قَتَلَ	Aor.	يَقْتُلُ	Imp.	اُقْتُلْ	*tödten.*
2. „ a-i	„	ضَرَبَ	„	يَضْرِبُ	„	اِضْرِبْ	*schlagen.*
3. „ a-a	„	فَعَلَ	„	يَفْعَلُ	„	اِفْعَلْ	*thun.*
4. „ i-a	„	فَرِحَ	„	يَفْرَحُ	„	اِفْرَحْ	*sich freuen.*
5. „ u-u	„	حَسُنَ	„	يَحْسُنُ	„	اُحْسُنْ	*schön sein.*
6. „ i-i	„	حَسِبَ	„	يَحْسِبُ	„	اِحْسِبْ	*wofür halten.*

§ 80. Das Passivum hat im Präteritum bei dreisilbigen Formen den Vokalwechsel u-i-a (I فُعِلَ, II فُعِّلَ, III فُوعِلَ, IV أُفْعِلَ), bei viersilbigen u-u-i-a (V تُفُعِّلَ, X اُسْتُفْعِلَ etc.), — im Aorist bei dreisilbigen u-a-u (I u. IV يُفْعَلُ), bei viersilbigen u-a-a-u (II يُفَعَّلُ, III يُفَاعَلُ, X يُسْتَفْعَلُ), bei fünfsilbigen u-a-a-a-u (V يُتَفَعَّلُ). — Das

Digitized by Google

active Participip der II. und folgenden Formen spricht den zweiten Radical mit i, das passive mit a (II act. مُفَعِّل, pass. مُفَعَّل; III act. مُفَاعِل, pass. مُفَاعَل u. s. w.).

§ 81. Das Praeteritum zeigt Person, Zahl und Geschlecht durch **Affixe** an, der Aorist durch **Prae-** und **Affixe**:

	Praeterital-Affixe:	*Aorist-Prae- und Affixe:*	
	Singular.		
3. m.	(ـَ)	—يَ (يُ) *)	ja (ju)—
3. f.	ـَتْ —(a)t	—تَ (تُ)	ta (tu)—
2. m.	ـْتَ —ta	—تَ (تُ)	ta (tu)—
2. f.	ـْتِ —ti	—تَ (تُ) ـِينَ	ta (tu)— îna
1. c.	ـْتُ —tu	—أَ (أُ)	a (u)—
	Dual.		
3. m.	ـَا —ā	—يَ (يُ) ـَانِ	ja (ju)— âni
3. f.	ـَتَا —(a)tā	—تَ (تُ) ـَانِ	ta (tu)— âni
2. c.	ـْتُمَا —tumā	—تَ (تُ) ـَانِ	ta (tu)— âni
	Plural.		
3. m.	ـُوا —ū	—يَ (يُ) ـُونَ	ja (ju)— ûna
3. f.	ـْنَ —na	—يَ (يُ) ـْنَ	ja (ju)— na
2. m.	ـْتُمْ —tum	—تَ (تُ) ـُونَ	ta (tu)— ûna
2. f.	ـْتُنَّ —tunna	—تَ (تُ) ـْنَ	ta (tu)— na
1. c.	ـْنَا —nā	—نَ (نُ)	na (nu)—

*) يُ in der 2. 3. 4. Form Activi und im Passiv sämmtlicher Formen, — sonst يَ.

Digitized by Google

Vom gesunden dreiradicaligen Zeitwort.

§ 82. Uebersicht der 11 Formen im Activ :

	Prät.	Aorist.	Imperat.	Partic.	Infinitiv.
1	كَتَبَ	يَكْتُبُ	اُكْتُبْ	كَاتِبٌ	كَتْبٌ
	kátab [1])	**jéktub**	**úktub**	**kâtib**	**katb**
2	كَتَّبَ	يُكَتِّبُ	كَتِّبْ	مُكَتِّبٌ	تَكْتِيبٌ
	káttab	**jukáttib**	**káttib**	**mukáttib**	**tektib** [2])
3	كَاتَبَ	يُكَاتِبُ	كَاتِبْ	مُكَاتِبٌ	مُكَاتَبَةٌ
	kâtab	**jukâtib**	**kâtib**	**mukâtib**	**mukâtabe** [3])
4	اَكْتَبَ	يُكْتِبُ	اَكْتِبْ	مُكْتِبٌ	اِكْتَابٌ
	áktab	**júktib**	**áktib**	**múktib**	**iktâb**
5	تَكَتَّبَ	يَتَكَتَّبُ	تَكَتَّبْ	مُتَكَتِّبٌ	تَكَتُّبٌ
	tekáttab	**jetekáttab**	**tekáttab**	**mutekáttib**	**tekáttub**
6	تَكَاتَبَ	يَتَكَاتَبُ	تَكَاتَبْ	مُتَكَاتِبٌ	تَكَاتُبٌ
	tekâtab	**jetekâtab**	**tekâtab**	**mutekâtib**	**tekâtub**
7	اِنْكَتَبَ	يَنْكَتِبُ	اِنْكَتِبْ	مُنْكَتِبٌ	اِنْكِتَابٌ
	inkátab	**jenkátib**	**inkátib**	**munkátib**	**inkitâb**
8	اِكْتَتَبَ	يَكْتَتِبُ	اِكْتَتِبْ	مُكْتَتِبٌ	اِكْتِتَابٌ
	iktátab	**jektátib**	**iktátib**	**muktátib**	**iktitâb**
9	اِكْتَبَّ	يَكْتَبُّ	اِكْتَبِبْ	مُكْتَبٌّ	اِكْتِبَابٌ
	iktább	**jektább**	**iktábib**	**muktább**	**iktibâb**
10	اِسْتَكْتَبَ	يَسْتَكْتِبُ	اِسْتَكْتِبْ	مُسْتَكْتِبٌ	اِسْتِكْتَابٌ
	istáktab	**jestáktib**	**istáktib**	**mustáktib**	**istiktâb**
11	اِكْتَابَّ	يَكْتَابُّ	اِكْتَابِبْ	مُكْتَابٌّ	اِكْتِيبَابٌ
	iktâbb	**jektâbb**	**iktâbib**	**muktâbb**	**iktibâb**

---

[1]) Die Transskription gibt die moderne Ausspr. Die 8 Radicale sind durch fette Schrift hervorgehoben. — [2]) Nebenform (تَذْكِيرٌ) تَذْكِرَةٌ u. تَذْكَارٌ (ذَكَرَ). — [3]) Nebenform (مُقَاتَلَةٌ u.) قِتَالٌ (قَاتَلَ).

Digitized by Google

Erste od. Grundform فَعَلَ, فَعِلَ, فَعُلَ.

Praeteritum Activi.

§ 83. Schriftsprache: 1. Cl. كَتَبَ (Aor. يَكْتُبُ § 79) *er schrieb*; 2. Cl. نَزَلَ (يَنْزِلُ) *er stieg ab*; 3. Cl. فَعَلَ (يَفْعَلُ) *er that*; 4. Cl. فَرِحَ (يَفْرَحُ) *er freute sich*; 5. Cl. كَثُرَ (يَكْثُرُ) *er (es) war* (od. *wurde*) *viel (zahlreich, reichlich)*. Conjugation:

Sing.	3 m.	كَتَبَ	فَرِحَ	كَثُرَ
»	3 f.	كَتَبَتْ	فَرِحَتْ	كَثُرَتْ
»	2 m.	كَتَبْتَ	فَرِحْتَ	كَثُرْتَ
»	2 f.	كَتَبْتِ	فَرِحْتِ	كَثُرْتِ
»	1 c.	كَتَبْتُ	فَرِحْتُ	كَثُرْتُ
Du.	3 m.	كَتَبَا	فَرِحَا	كَثُرَا
»	3 f.	كَتَبَتَا	فَرِحَتَا	كَثُرَتَا
»	2 c.	كَتَبْتُمَا	فَرِحْتُمَا	كَثُرْتُمَا
Pl.	3 m.	كَتَبُوا	فَرِحُوا	كَثُرُوا
»	3 f.	كَتَبْنَ	فَرِحْنَ	كَثُرْنَ
»	2 m.	كَتَبْتُمْ	فَرِحْتُمْ	كَثُرْتُمْ
»	2 f.	كَتَبْتُنَّ	فَرِحْتُنَّ	كَثُرْتُنَّ
»	1 c.	كَتَبْنَا	فَرِحْنَا	كَثُرْنَا

Negirt wird das Prät. durch ما mā *nicht*: مَا كَتَبَ *er schrieb nicht* (wofür auch لَمْ يَكْتُبْ § 90, b). Anstatt وَمَا *und nicht* meist وَلَا (vor dem Prät. وَلَا — لَا *weder — noch*).

§ 84. Vulgärspr. Die 1. Cl. spricht jetzt meist noch فَعَل: kátab, kátab, kéteb; doch auch فِعِل u. فُعُل: z. B. ägy. سكت síkit, súkut *schweigen*; سكن síkin, súkun *wohnen*; — 2. Cl. jetzt فِعِل: nísil; مسك

Digitized by Google

mísik *fassen, packen*; رجع rígi‹ *zurückkehren*; حلف ḥílif *schwören*; فُعُل in وصل wúβul *ankommen*; وقف wúquf *stehen bleiben*; — 3. Cl. neben فَعَل auch فِعِل : z. B. فتح fátaḥ *öffnen*; طلع ṭíli‹ *(aufsteigen) ausgehen*; — 4. Cl. meist فِعِل : z. B. لبس líbis *(e. Kleid) anziehen*; سمع sími‹ *hören*; فهم fíhim *verstehen*; قدر qídir *können* (doch. äg. mā qadírtš *ich konnte nicht*); فَضِلَ fíḍil u. fúḍul *zurückbleiben, übrigbleiben*; — 5. Cl. jetzt فُعُل u. فِعِل : kúṭur, kíṭir. — Conjugation (kurze Endvokale fallen ab; aus تِ ti 2. f. Sng. wird تِى tī, aus تُمْ 2. pl. wird تو (تُوا) tū; neben ـُوا ū 3. pl. m. auch ـُمْ um) :

kátab *er hat*		kátabū od. kátabum *sie haben*	
kátabet *sie hat*			
katábt *du* (m.) *hast*	*geschrieben.*	katábtū *ihr habt*	*geschrieben.*
katábtī *du* (f.) *hast*			
katábt *ich habe*		katábnā *wir haben*	

nísil		kúṭur	
* nísilet		* kúṭuret	
nisílt		kuṭúrt	
nisíltī		kuṭúrtī	
nisílt		kuṭúrt	
* nísilū od. nísilum	*er ist abgestiegen etc.*	* kúṭurū od. kúṭurum	*er ist viel gewordeu etc.*
nisíltū		kuṭúrtū	
nisílnā		kuṭúrnā	

* Auch nísiet, kúṭret; nísilū od. nísium, kúṭrū od. kúṭrum; — statt et (2 f. sg.) oft it : kátabit; — syr. (v. شرب *trinken*) : śírib, śírbit; śríbt, śríbtī; śribt; pl. śírbū; śríbtū; śríbnā. — Assimilation (§ 60) sukútt (سكتُّ) *ich schwieg*, mit وَ *und* : weskútt.

§ 85. Die Vulgärnegation geschieht durch vorgesetztes ما mā und hinten angehängtes šé, šī, š, Verkürzung von šê für شَيْء šei' *Sache* (wie französ. ne — rien = ne rem quidem) : ما كتب شى (ما كتبش)

Digitized by Google

mā katábśī, mā katábś (mā kitíbś, ma'ktíbś) *er schrieb nicht*; ما سَمِعْتِ شي mā simʿtíś *du hast (ich habe) nicht gehört*; — bei langem Endvokal : ما كتبوا شي (ما كتبوش) mā katabûś *sie haben nicht geschrieben*; ما فِهِمْتِيش (فِهِمْتِ) mā fihimtíś *du Frau hast nicht verstanden*; ما عَرَفْنا شي mā ʿirifnâś *wir wuſsten nicht*; — bei schlieſsendem Doppelconsonanten wird ś gesprochen : ما كتبت شي mā katábtś *ich schrieb (du Mann schriebst) nicht*; also :

mā misíkśī (śč)
mā misíkś
* ma'm'síkś (śī) } *er faſste nicht*

mā misikûś (śī)
mā misikúmś (śī) } *sie faſsten nicht*

mā misiktûś (śī) *ihr faſstet nicht*

mā misiknâś (śī) *wir faſsten nicht.*

mā misikétśī
mā misikítś
* ma'm'sikítś } *sie faſste nicht*

mā misíktīś *du* (m.) *faſstest nicht*
mā misiktíś *du* (f.) „ „

mā misíktīś *ich faſste nicht*

* Vgl. die Accentgesetze § 67.

Aoristus Activi.

§ 86. Der Aor. bezeichnet die nicht abgeschlossene Handlung : *er schreibt überhaupt, schreibt jetzt, wird schreiben, schrieb gleichzeitig* (latein. Imperf.). Die bestimmte Bedeutung des Futurums erhält er durch Vorsetzung von سَوْفَ, verkürzt سَ : z. B. سَوْفَ يَقْدِرُ od. سَيَقْدِرُ *er wird können*. Die Schriftspr. conjugirt den Indicativ :

		1. Cl.	2. Cl.	4. Cl.	
1. Cl. Sing.	3 m.	يَكْتُبُ	يَنْزِلُ	يَفْرَحُ	*er schreibt u. s. w.* / *er steigt ab u. s. w.* / *er freut sich u. s. w.*
„	3 f.	تَكْتُبُ	تَنْزِلُ	تَفْرَحُ	
„	2 m.	تَكْتُبُ	تَنْزِلُ	تَفْرَحُ	
„	2 f.	تَكْتُبِينَ	تَنْزِلِينَ	تَفْرَحِينَ	
„	1 c.	أَكْتُبُ	أَنْزِلُ	أَفْرَحُ	

Digitized by Google

Du.	3 m.	يَكْتُبَانِ	يَنْزِلَانِ	يَفْرَحَانِ	
»	3 f.	تَكْتُبَانِ	تَنْزِلَانِ	تَفْرَحَانِ	
»	2 c.	تَكْتُبَانِ	تَنْزِلَانِ	تَفْرَحَانِ	
Pl.	3 m.	يَكْتُبُونَ	يَنْزِلُونَ	يَفْرَحُونَ	
»	3 f.	يَكْتُبْنَ	يَنْزِلْنَ	يَفْرَحْنَ	
»	2 m.	تَكْتُبُونَ	تَنْزِلُونَ	تَفْرَحُونَ	
»	2 f.	تَكْتُبْنَ	تَنْزِلْنَ	تَفْرَحْنَ	
»	1 c.	نَكْتُبُ	نَنْزِلُ	نَفْرَحُ	
		er schreibt u. s. w.	*er steigt ab u. s. w.*	*er freut sich u. s. w.*	

نَكْتُبْ auch : *laſst uns schreiben!*

* Negirt wird der Aorist in der Schriftspr. durch مَا mā nur in der Bedeutung des actuellen Präsens (§ 75) : مَا يَكْتُبُ *er schreibt eben jetzt nicht;* sonst durch لَا lā : لَا يَكْتُبُ *er schreibt überhaupt nicht, wird nicht schreiben, schrieb damals gleichzeitig nicht.*

§ 87. Vulgärspr. Der Vokal der Präfixe (mit Ausn. des أَ 1. Sng.) wird in Aeg. u. Syr. jetzt meist als i gesprochen, im Mgr. als e; der Vokal des II. Rad. ist sehr schwankend : 1. Cl. يَكْتُبُ syr. jíktub, äg. jíktib, mgr. jékteb; — 2. Cl. jínzil, jímsik, jíḫlif; يَعْرِفُ jí‹rif *er weiſs*; aber äg. يَضْرِبُ jíḍrab *er schlägt*, يَرْجِعُ jírga‹ *er kehrt zurück*; — 3. Cl. يَفْتَحُ jíftaḥ *er öffnet*, يطلع jíṭla‹ *er geht aus*, يلمع jílma‹ *er glänzt*; so auch äg. يَقْدِرُ (1. 2. u. 4. Cl.) jíqdar *er kann*; — 4. Cl. شَرِبَ Aor. (يَشْرَبُ) jíšrab *er trinkt*, يسمع jísma‹ *er hört*, يزعل jíz‹al *er ärgert sich*, يتعب jít‹ab *er wird müde*; aber يَعْمَلُ jí‹mil *er thut*; — 5. Cl. يَكْثُرُ jíktar (von vlg. kíṭir neben kúṭur § 84), يَصْعُبُ jíṣ‹ab *es ist schwierig* (Praet. ṣú‹ub). — Die welche den II. Rad. jetzt mit u sprechen, sprechen in Aeg. das Präfix gleichfalls meist mit u : 1. Cl. يَسْكُنُ júskun (neben jískun) *er wohnt*, يسكت júskut *er schweigt*, يكنس júknus *er kehrt aus*, يبرق júbruq *es*

Digitized by Google

blitzt; 2. Cl. يقطم júqṯum *er beiſst ab.* — Conjugation (aus ـِينَ wird ـِي ī; aus ـُونَ wird ū od. ـُمْ um):

يَسْكُنُ *er wohnt*; يَنْزِلُ *er steigt ab*; يَشْرَبُ *er trinkt*; Aeg.:

Sng.	3. m.	júskun *	jínzil	jíśrab
	3. f.	túskun	tínzil	tíśrab
	2. m.	túskun	tínzil	tíśrab
	2. f.	tuskúnī	tinzílī	tiśrábī
	1. c.	áskun	ánzil	áśrab
Pl.	3. c.	juskúnū od. juskúnum	jinzílū od. jinzílum	jiśrábū od. jiśrábum
	2. c.	tuskúnū od. tuskúnum	tinzílū od. tinzílum	tiśrábū od. tiśrábum
	1. c.	núskun	nínzil	níśrab

* Neben jískun, tískun u. s. w.

Syr.: jíktub, tíktub etc. neben jíktib etc.; jíqdir *er kann*; (3. Cl.) jíʿraf *er weiſs*; (4. Cl.) jíʿmal *er thut*; — Mḡrb. jékteb, tékteb etc.; nékteb *ich schreibe*, nektébū *wir schreiben*; jáʿmal *er thut u. s. w.*

§ 88. Vulgäraorist mit ب bĭ, bĕ. In Aeg. u. Syr. wird dem Aorist, wenn er die Gegenwart bezeichnet, sehr häufig die Silbe bĕ (mit folgendem ji = bi, mit ا der 1. p. sg. = ba; vor dem n der 1. p. pl. zuweilen = mĕ) vorgeschlagen. Diese Form steht jedoch nicht in abhängigen (alten Conjunctiv-)Sätzen und nicht nach بدّ bidd (§ 101). In Aeg. *er wohnt, schlägt, steigt ab*:

Sng.	3. m.	bĕjúskun	bĕjíḏrab, bíḏrab	bĕjínzil, bínzil
	3. f.	bĕtúskun	bĕtíḏrab	bĕtínzil
	2. m.	bĕtúskun	bĕtíḏrab	bĕtínzil
	2. f.	bĕtuskúnī	bĕtiḏrábī	bĕtinzílī
	1. c.	báskun	báḏrab	bánzil
Pl.	3. c.	bĕjuskúnū od. bĕjuskúnum	bĕjiḏrábū, biḏrábū, biḏrábum	bĕjinzílū, binzílū, binzílum
	2. c.	bĕtuskúnū od. bĕtuskúnum	bĕtiḏrábu od. bĕtiḏrábum	bĕtinzílū od. bĕtinzílum
	1. c.	bĕnúskun od. mĕnúskun	bĕníḏrab od. mĕníḏrab	bĕnínzil od. mĕnínzil

Digitized by Google

Syrien : 3. bjíktub f. btíktub; 2. btíktub f. btíktbī; 1. bíktub (äg. báktib); Pl. 3. bjíktbū; 2. btíktbū; 1. mníktub (äg. měníktib); bjáʿmil *er thut*, bjáʿrif *er weiſs* (äg. bějíʿmil, bějíʿrif) Hrtm. [1]). — Im Mḡrb. kommt auch vor, daſs allen Personen des Aor. ein ك k' vorgeschlagen wird.

§ 89. Die Vulgärnegation des Aor. geschieht wie die des Praet. (§ 85) :

mā jiḍrábšī (šš) } *er schlägt nicht*
mā jiḍrábš
ma'jḍrábš

mā jiḍrabûš (šī) } *sie schlagen nicht*
mā jiḍrabúmš (šī)
ma'jḍrabúmš

mā tiḍrábšī (šš) } *du* (m.) *schlägst nicht*
ma tiḍrábš

mā tiḍrabûš (búmš) *ihr schlaget nicht*

mā tiḍrabîš (šī) *du* (f.) *schlägst nicht*

mā aḍrábšī } *ich schlage nicht*
mā aḍrábš

mā niḍrábšī } *wir schlagen nicht*
mā niḍrábš

wofür selbstverständlich (mit ب § 88) auch mā biḍrábš, mā bětiḍrábš u. s. w. — mā tiḍrábš auch : *du sollst nicht schlagen, schlage nicht!* u. s. w.

§ 90. Conjunctiv und Jussiv des Aorist erscheinen nur in der Schriftspr. Der Conjunctiv spricht den letzten Rad. mit ـَ, der Jussiv mit ـْ; beide lassen die Endsilbe نِ des Duals und نَ der 2. P. f. Sing. und des Plur. masc. (fem. bleibt) fallen.

---

[1]) Dies بِ wird von Einigen als Verkürzung des Aor. von أَبَى Aor. يَأْبَى, hebr. אבה *Verlangen haben, wollen* (so jetzt noch ar. im Neǵd = أَبَّ; sonst heiſst ar. ابى jetzt *nicht wünschen, zurückweisen* = ابى من أو عن *sich von etwas wegwünschen*) aufgefaſst; Spitta erblickt darin die Präposition بِ *in, bei* : انا باكتب *ána báktib ich bin bei dem* (τὸ) : *ich schreibe* d. h. *ich schreibe jetzt*; ما بتكتب شى *mā bětíktibš du bist nicht bei* tíktib, *du schreibst jetzt nicht;* dagegen ما تكتب شى *mā tiktíb'š du wirst (sollst) nicht schreiben, schreibe nicht!*

Digitized by Google

Conj. :	Sng. 3. m.	يَكْتُبَ	Juss. :	يَكْتُبْ
	„ 3. f.	تَكْتُبَ		تَكْتُبْ
	„ 2. m.	تَكْتُبَ		تَكْتُبْ
	„ 2. f.	تَكْتُبِي		تَكْتُبِي
	„ 1. c.	أَكْتُبَ		أَكْتُبْ
	Du. 3. m.	يَكْتُبَا		يَكْتُبَا
	„ 3. f.	تَكْتُبَا		تَكْتُبَا
	„ 2. c.	تَكْتُبَا		تَكْتُبَا
	Pl. 3. m.	يَكْتُبُوا		يَكْتُبُوا
	„ 3. f.	يَكْتُبْنَ		يَكْتُبْنَ
	„ 2. m.	تَكْتُبُوا		تَكْتُبُوا
	„ 2. f.	تَكْتُبْنَ		تَكْتُبْنَ
	„ 1. c.	نَكْتُبَ		نَكْتُبْ

a) Der Conjunctiv steht nur in abhängigen Sätzen, u. z. zumeist nach den Conjunctionen أَنْ *daſs*; كَيْ, لِ, لِكَيْ, لِأَنْ, حَتَّى *auf daſs, damit*, negirt لَا أَنْ od. أَلَّا, كَيْلَا, لِكَيْلَا, لِئَلَّا, حَتَّىٰ لَا [حَتَّى *bis* (Wirkung, nicht Absicht) mit dem Indicativ] : يَقْدِرُ أَنْ يَفْتَحَ *er ist im Stande, daſs er öffne (erobere)*; اُدْرُسْ كَيْ (لِكَيْ) تَحْفَظَ *lerne, damit du behaltest*; اِدْرُسُوا لِتَحْفَظُوا *lernet, damit ihr behaltet*; يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ حَتَّى يَشْبَعَ *er iſst und trinkt, damit er satt werde* (أَكَلَ وَشَرِبَ حَتَّى شَبِعَ *er aſs und trank, bis er satt wurde*; حَتَّى يَشْبَعُ *bis er satt wird*). [Weiteres in der Syntax.]

b) Der Jussiv steht nach dem verbietenden لَا *nicht!* z. B. لَا تَكْتُبْ *schreibe nicht!* لَا تَضْرِبُوا *schlaget nicht!* — ferner nach لَمْ *nicht*, welches ihm die Bedeutung des Präteritums gibt : لَمْ يَقْدِرْ *er konnte nicht*, لَمْ تَحْفَظُوا *ihr behieltet nicht.*

Digitized by Google

§ 91. Die (seltenen) energetischen Formen des Aorist stehen zumeist mit لَ *wahrlich, fürwahr* : لَأَقْتُلَنَّ ٱلْكَافِرَ *wahrlich ich werde den Ungläubigen tödten* (s. d. Paradigmen).

Imperativus.

§ 92. Der Imperativ hatte ursprünglich die Form فْعُلْ (der II. Rad. hat denselben Vokal wie der Aorist): 1. Cl. ktub *schreibe*, 2. Cl. ḏrib *schlage*, 3. Cl. ftaḥ *öffne*, 4. Cl. fraḥ *freue dich*, wie Beduinen u. die Vulgärspr. noch heute vielfach sprechen; die Schriftspr. (§ 54) schlägt in der 1. Cl. *u*, sonst *i* vor (ا ohne ـٔ, also mit Waßl ـٱ § 26), also :

Sg. 2. m.	أُكْتُبْ	*schreibe*	اِضْرِبْ	*schlage u. s. w.*	اِفْرَحْ	*freue dich u. s. w.*
„ 2. f.	أُكْتُبِى		اِضْرِبِى		اِفْرَحِى	
In. 2. C.	أُكْتُبَا	*schreibet beide*	اِضْرِبَا		اِفْرَحَا	
Pl. 3. m.	أُكْتُبُوا	*schreibet*	اِضْرِبُوا		اِفْرَحُوا	
„ 3. f.	أُكْتُبْنَ		اِضْرِبْنَ		اِفْرَحْنَ	

قَالَ (قَالُوا) ٱكْتُبْ qâla' (qâlu', § 27) ktub *er sagte (sie sagten) : schreibe!* قَالَتِ ٱكْتُبْ (اِفْرَحْ) qâlatí' ktub, qâlatí' fraḥ *sie sagte : schreibe! (freue dich!)*. — Der Imp. kann nicht verneint werden (dafür لا mit Jussiv, § 90, b).

§ 93. Vulgärspr. (أُسْكُتْ *schweige!* اِمْسِكْ *fasse!*) :

úskut * *schweige!* (m.)	ímsik	*fasse!*	íḏrab	*schlage!*	
uskútī „ (f.)	imsíkī	*u. s. w.*	iḏrábī	*u. s. w.*	
uskútū *schweiget!*	imsíkū		iḏrábū		

* neben ískut, iskútī, iskútū. — In Syr., wo der Vorschlag-Vokal häufig wegbleibt, wird dafür der Vokal des II. Rad. gedehnt : msîk *fasse!* śrâb *trinke!* — Negirt : häufig ما mit Aor. : ما تضرب شى mā tiḏrábś *schlage nicht!* (statt لَا تَضْرِبْ § 90, b); ما نطلع شى mā niṯláʿś *laſst uns nicht ausgehen!*

Digitized by Google

Participium activi.

§ 94. Das thätige Mittelwort hat die Form فَاعِلٌ, z. B. كَاتِبٌ *schreibend* (jetzt od. damals) f. كَاتِبَةٌ, pl. m. كَاتِبُونَ f. كَاتِبَاتٌ. — Vulgärspr. kâtib f. kâtibe pl. kātibîn (f. kātibât).

Infinitivus (Nomen actionis).

§ 95. Von den zahlreichen Formen des Infinitivs (s. d. Nomen, gleich zu Anfang), der auch passive Bedeutung hat, sind die häufigsten (فَعْلٌ) قَتْلٌ *Tödtung, Metzelei, Mord, Getödtetwerden,* ضَرْبٌ *Schlagen, Geschlagenwerden;* (فِعْلٌ) عِلْمٌ (عَلِمَ) *Wissen,* فِعْلٌ *Thun, That;* (فُعْلٌ) حُسْنٌ (حَسُنَ) *Schönheit,* Gegensatz[1]) قُبْحٌ (قَبُحَ) *Häfslichkeit, Abscheulichkeit;* (فَعَلٌ 4 Cl.) فَرَحٌ *Freude* (فَرِحَ), Ggs. حَزَنٌ (u. حُزْنٌ v. حَزِنَ) *Trauer;* (فُعُولٌ) خُرُوجٌ *Austritt,* Ggs. دُخُولٌ *Eintritt* (1. Cl.); جُلُوسٌ *Sitzen, Thronbesteigung* (2. Cl.); (فُعُولَةٌ 5. Cl.) سُهُولَةٌ *Leichtigkeit, Bequemlichkeit,* Ggs. صُعُوبَةٌ *Schwierigkeit;* (فَعَالَةٌ 5. Cl.) لَطَافَةٌ *Milde, Güte;* سَمَاحَةٌ *Grofsmuth.*

* Die Lexica geben das Verbum in folgender Form: قَتَلَ يَقْتُلُ قَتْلًا (pugnavit, pugnat pugnam); فَرِحَ يَفْرَحُ فَرَحًا; جَلَسَ يَجْلِسُ جُلُوسًا; سَهُلَ يَسْهُلُ سُهُولَةً u. s. w.

Passivum.

§ 96. Praet. u. Aor. des Passiv werden durch blofsen Vokalwechsel gebildet:

Prät. (فُعِلَ) ضُرِبَ *er wurde geschlagen.*

Aor. (يُفْعَلُ) يُضْرَبُ *er wird geschlagen u. s. w.* (s. d. Parad.).

---

[1]) Die arab. Lexikographen bedienen sich häufig dieser Gegenstellung (ضِدٌّ pl. أَضْدَادٌ *Gegensatz*).

Digitized by Google

Particip. (مَفْعُولٌ factum u. faciendum) مَضْرُوبٌ f. مَضْرُوبَةٌ, pl. m. مَضْرُوبُونَ f. مَضْرُوبَاتٌ *geschlagen* od. *zu schlagen*; مَنْظُورٌ *gesehen, sichtbar.* Häufig substantivisch : مَكْتُوبٌ pl. مَكَاتِيبُ *Brief*, مَنْشُورٌ pl. مَنَاشِيرُ *Erlafs, Patent, Diplom*; المَقَاتِيلُ *die Gefallenen*; مَخْلُوقَاتٌ *Creaturen.* — Auch von Intransitiven : بَرَزَ *hervortreten*, مَبْرُوزٌ *herausgegeben* (Buch); بَرَّ *aufrichtig sein*, مَبْرُورٌ *gerechtfertigt.*

§ 97. Vulgärspr. Sie hat das Passiv (welches durch die VII. Form ersetzt werden kann) fast ganz verloren; doch kommt vor : يُوجَدُ jûǵad *es wird gefunden, es gibt*, il y a (v. وَجَدَ *finden*); يُؤْكَلُ jûkal *es wird gegessen, ist eſsbar* (v. أَكَلَ). Sehr häufig ist aber das passive Participium (مَفْعُولٌ) : مَعْلُوم maʿlûm *gewuſst, bekannt, bewuſst*; مفهوم mefhûm *verstanden, verständlich*; مَسْئُول mes'ûl (مَسْؤُول, مَسُوءُل § 21* v. سَأَلَ) *gefragt, verantwortlich*; مَأْكُول mâkûl *gegessen, eſsbar*; مَأْكولات و مشروبات mâkûlât wa meśrûbât *Speisen und Getränke* u. v. a.

Bildung von Hilfszeiten.

§ 98. Die Schriftspr. bedient sich des Zeitworts كَانَ Aor. يَكُونُ *sein* zur Bildung eines deutlichen Imperfects, Plusquamperfects und Futurum exactum in folgender Weise :

a) Imperfectum : *er schrieb* u. s. w.

Sng. 3. m.	كَانَ يَكْتُبُ	Dual	كَانَا يَكْتُبَانِ	Pl. كَانُوا يَكْتُبُونَ
„ 3. f.	كَانَتْ تَكْتُبُ		كَانَتَا تَكْتُبَانِ	كُنَّ يَكْتُبْنَ
„ 2. m.	كُنْتَ تَكْتُبُ		كُنْتُمَا تَكْتُبَانِ	كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ
„ 2. f.	كُنْتِ تَكْتُبِينَ			كُنْتُنَّ تَكْتُبْنَ
„ 1. c.	كُنْتُ أَكْتُبُ			كُنَّا نَكْتُبُ

Digitized by Google

b) Plusquamperfectum : *er hatte geschrieben.*

Sng. 3. m.	كَانَ كَتَبَ	Dual	كَانَا كَتَبَا	Pl. كَانُوا كَتَبُوا
„ 3. f.	كَانَتْ كَتَبَتْ		كَانَتَا كَتَبَتَا	كُنَّ كَتَبْنَ
„ 2. m.	كُنْتَ كَتَبْتَ		كُنْتُمَا كَتَبْتُمَا	كُنْتُمْ كَتَبْتُمْ
„ 2. f.	كُنْتِ كَتَبْتِ			كُنْتُنَّ كَتَبْتُنَّ
„ 1. c.	كُنْتُ كَتَبْتُ			كُنَّا كَتَبْنَا

c) Futurum exactum : *er wird geschrieben haben.*

Sng. 3. m.	يَكُونُ كَتَبَ	Dual	يَكُونَانِ كَتَبَا	Pl. يَكُونُونَ كَتَبُوا
„ 3. f.	تَكُونُ كَتَبَتْ		تَكُونَانِ كَتَبَتَا	يَكُنَّ كَتَبْنَ
„ 2. m.	تَكُونُ كَتَبْتَ		تَكُونَانِ كَتَبْتُمَا	تَكُونُونَ كَتَبْتُمْ
„ 2. f.	تَكُونِينَ كَتَبْتِ			تَكُنَّ كَتَبْتُنَّ
„ 1. c.	أَكُونُ كَتَبْتُ			نَكُونُ كَتَبْنَا

§ 99. Vulgäres Präsens. — a) umschrieben (wie auch in der Schriftspr.) durch das Partic. activi (فَاعِلٌ) mit dem persönl. Fürwort : *er ist eben sitzend* u. s. w.

هُوَ جَالِسٌ	húwa ǵâlis *er sitzt*
هِيَ جَالِسَةٌ	hîje ǵâlise *sie sitzt*
أَنْتَ جَالِسٌ	éntě ǵâlis *du* (m.) *sitzest*
أَنْتِ جَالِسَةٌ	éntī ǵâlise *du* (f.) *sitzest*
أَنَا جَالِسٌ (جَالِسَةٌ)	ána gâlis(e) *ich sitze*
هُمْ جَالِسُونَ هُنَّ جَالِسَاتٌ	hum ǵâlisîn *sie sitzen*
أَنْتُمْ جَالِسُونَ أَنْتُنَّ جَالِسَاتٌ	éntū ǵâlisîn *ihr sitzet*
نَحْنُ جَالِسُونَ (جَالِسَاتٌ)	náhnă (éḥnă) ǵâlisîn *wir sitzen*

Digitized by Google

b) Häufiger durch Vorsetzung von عَمّال ʿammâl f. عَمّالة ʿammâle pl. عمّالين ʿammâlîn *thuend* (verkürzt ʿámmă, ʿamm, mă) vor dem Aor. mit od. ohne ب (§ 88) in folgender Weise :

ʿammâl bíktib	*eben jetzt*	*schreibt*	*er*
ʿammâle bětíktib	„ „	„	*sie*
ʿammâl bětíktib	„ „	*schreibst*	*du* (m.)
ʿammâle bětiktíbi	„ „	„	„ (f.)
ʿammâl(e) báktib	„ „	*schreibe*	*ich*
ʿammâlîn biktíbū(bum)	„ „	*schreiben*	*sie*
„ bětiktíbū(bum)	„ „	*schreibt*	*ihr*
„ běníktib od. „ měníktib	„ „	*schreiben*	*wir*

wofür auch ʿámmă (ʿamm, mă) bíktib od. jíktib u. s. w. عمّ تمطر ʿamm (mă) tómṭur *eben regnet es.*

c) durch صَارَ βâr *werden, gelangen, darangehen* : صَارَ يَكْتُبُ βâr jíktib *er ging daran zu schreiben, schreibt jetzt* od. *schrieb damals*, صاير يكتب βâ'ir jíktib *er fängt eben an zu schreiben* (s. Imperf. § 100, d).

d) Im Mağreb bildet رَا râ (رَ Imper. von رَأَى *sehen*) mit den Suffixen u. folgendem Aor. das häufigst gebrauchte Präsens : le voici (comme) il écrit :

رَاهُ يَكْتُبُ râhu jékteb *er schreibt*
راها تكتب râhā tékteb *sie* „
راك تكتب râk tékteb *du* (m.) *schreibst*
راكي تكتبى râkī tektébī *du* (f.) „
راني نكتب rânī nékteb *ich schreibe*
راهم يكتبوا râhum jektébū *sie schreiben*
راكم تكتبوا râkum tektébū *ihr schreibt*
رانا نكتبوا rânā nektébū *wir schreiben*,

so auch mit Particip u. Adjectiv : راه ماشى (ماشٍ) râhu mâšī *er geht*, راني عطشان rânī ʿaṭšân *ich bin durstig*, راهم غضبانين râhum ğaḍbânîn *sie sind zornig.*

§ 100. Vulgäres Imperfect. — a) umschrieben (wie in der Schriftspr.) durch كان mit dem Partic. activi (كان regiert in der Schriftspr. den Accusativ) :

Digitized by Google

كَانَ جَالِسًا kân ǵâlis *er saſs*

كَانَتْ جَالِسَةً kânet ǵâlise *sie saſs*

كُنْتَ جالسًا kunt(ĕ) ǵâlis *du* (m.) *ſaſsest*

كُنْتِ جالسةً kúntī ǵâlise *du* (f.) *saſsest*

كُنْتُ جالسًا (سةً) kunt(ĕ) ǵâlis(e) *ich saſs*

كَانُوا جَالِسِينَ
كُنَّ جالسَاتٍ } kânū ǵâlisîn *sie saſsen*

كُنْتُمْ جالسينَ
كُنْتُنَّ جالساتٍ } kúntū ǵâlisîn *ihr saſset*

كُنَّا جالسينَ (اتٍ) kúnnā ǵâlisîn *wir saſsen.*

b) am häufigsten durch كان mit Aor. mit u. ohne ب (§ 88) :

kân bíktib *er schrieb*
kânet bĕtíktib *sie schrieb*
kunt(ĕ) bĕtíktib *du* (m.) *schriebst*
kúntī bĕtiktíbī *du* (f.) *schriebst*
kunt(ĕ) báktib *ich schrieb*

kânū biktíbū(bum) *sie schrieben*
kúntū bĕtiktíbū(bum) *ihr schriebet*
kúnnā bĕníktib od. kúnnā měníktib } *wir schrieben.*

wofür auch kân jíktib u. s. w. — ganz vulgär die Form كان kân auch unverändert vor allen Personen : kân báktib *ich schrieb*, kân bĕtiktíbū *ihr schriebet.* — Mit عمّال : kân ʿammâl (ʿamm, § 99, b) jíktib *er war eben im Schreiben begriffen.*

c) durch بَقِيَ *bleiben* vlg. báqa mit Aor. mit u. ohne ب : báqa jíktib od. bíktib *er blieb schreibend, schrieb noch, schrieb;* بَقِيَ يَسْمَعُ *er horchte;*

báqa jísmaʿ *er horchte*
báqat(et) tísmaʿ *sie horchte*
băqêt tísmaʿ *du* (m.) *horchtest*
băqêt tismáʿī *du* (f.) *horchtest*
băqêt ásmaʿ *ich horchte*

báqū(um) jismáʿū(um) *sie horchte*
băqêtū tismáʿū(um) *ihr horchtet*
băqênā nísmaʿ *wir horchten*

d) durch صار *werden, darangehen* (§ 99, c) mit Aor. صَارَ يَسْأَلُ *er begann (machte sich ein Geschäft) zu fragen* :

Digitized by Google

βâr jís'al *er fragte*
βâret tisᶜálī *sie fragte*
βirt tisᶜal *du* (m.) *fragtest*
βírtī tisᶜálī *du* (f.) *fragtest*
βírt ás'al *ich fragte*
βârū jís'álū(um) *sie fragte*
βírtū tis'álū(um) *ihr fragtet*
βírnā nís'al *wir fragten*

§ 101. Vulgäres Futurum, — a) umschrieben بدّ bidd mit den Suffixen u. folgendem Aor. (ohne ب) : بدّه يكتب bídduh jíktib *er (will* od.*) wird schreiben* (entstanden aus بِوِدِّهِ أَنْ يَكْتُبَ *in seinem Wünschen* [وِدّ] *ist es, daſs er schreibe*) :

bídduh jís'al *er wird fragen*
bídd'hā tís'al *sie wird fragen*
bíddak tís'al *du* (m.) *wirst fragen*
bíddik tis'álī *du* (f.) *wirst fragen*
bíddī ás'al *ich werde fragen*
bídd'hum jis'álū(um) *sie werden fragen*
bíddkum tis'álū(um) *ihr werdet fragen*
bíddnā nís'al *wir werden fragen.*

Syr. (mit كان) kân bíddo jíktub *er war eben im Begriff zu schreiben,* كنت بدى اروح kunt bíddī arûḥ *ich wollte eben weggehen.*

b) umschrieben durch die Participien رائح râ'iḥ od. ماشى (ماشٍ) mâšī *gehend* (je vais écrire) : هو رائح يفعل *er ist im Begriff zu thun* od.

húwa râ'iḥ jífᶜal *er wird thun*
hîje râ'iḥa tífᶜal *sie wird thun*
éntě râ'iḥ tífᶜal *du* (m.) *wirst thun*
éntī râ'iḥa tifᶜálī *du* (f.) *wirst thun*
ána râ'iḥ(ḥa) áfᶜal *ich werde thun*
hum râ'iḥîn jifᶜálū(um) *sie werden thun*
éntū râ'iḥîn tifᶜálū(um) *ihr werdet thun*
éḥnā râ'iḥîn nífᶜal *wir werden thun.*

im Magreb : ماشى يَعْمَل (v. عَمِلَ)

mâšī jáᶜmal *er wird thun*
mâšije táᶜmal *sie wird thun*
mâšī táᶜmal *du* (m.) *wirst thun*
mâšije taᶜmálī *du* (f.) *wirst thun*
mâšī(ije) náᶜmal *ich werde thun*
mâšijîn jaᶜmálū *sie werden thun*
mâšijîn taᶜmálū *ihr werdet thun*
mâšijîn naᶜmálū *wir werden thun*

Digitized by Google

c) umschrieben durch يَصِيرُ (v. صار § 99, c) : jaβîr témṭur *es wird regnen* (Newman), wofür auch (Fâris) ناوِى تمطر nâwI témṭur (ناوٍ Part. act. v. نَوَى *beabsichtigen*).

II. Form فَعَّلَ.

§ 102. Sie wird von der I. F. durch Doppelung des II. Rad. gebildet. Der Bedeutung nach gibt sie der Handlung höhere Intensivität u. erweiterte Extensivität, d. h. sie zeigt an, daſs die Handlung mit gröſserer Energie, längere Zeit hindurch od. wiederholt od. an mehreren Objecten geschieht: ضَرَبَ *schlagen*, ضَرَّبَ *heftig, längere Zeit, wiederholt od. Mehrere schlagen*; فَتَشَ *suchen*, فَتَّشَ *sorgfältig suchen*; noch häufiger ist sie kausativ od. faktitiv, d. h. sie zeigt die Hervorrufung eines Zustandes od. die Veranlassung einer Handlung an, wobei aus intransitiven Verben transitive, aus einfach transitiven doppelt transitive werden: لَطُفَ *mild sein*, لَطَّفَ *mildern*; فَرِحَ *sich freuen*, فَرَّحَ *fröhlich machen*; عَلِمَ *wissen*, عَلَّمَ *Einen wissen machen od. lehren*. Zuweilen ist sie ästimativ od. declarativ: كَذَبَ *lügen*, كَذَّبَ *Einen für e. Lügner halten od. erklären, ihm nicht glauben, ihn dementiren*; صَدَقَ *wahrhaftig sein*, صَدَّقَ *für wahrhaft halten od. erklären, glauben*. — Denominativ (von e. Nomen abgeleitet): نِصْفٌ *Hälfte*, نَصَّفَ *halbiren*; شِبْهٌ *Aehnlichkeit*, شَبَّهَ *vergleichen*; ظِلٌّ *Schatten*, ظَلَّلَ *beschatten*.

§ 103. Vulgärspr. Auch sie spricht den I. Rad. mit *a*, den II. aber auch (wenn der III. Rad. labial, lingual od. e. nicht emphat. Dental ist) mit *i*; äg.: fáttaḥ *öffnen*, sámma‹ *hören lassen*, βáddaq *glauben*; aber

Digitized by Google

kállim *anoprechen*, ʿállim *lehren*; kâḍḍib *Lügen strafen*, ḥammil *ertragen, beladen*. Sp. : Praet. káttib, Aor. jikáttib (bikáttib, bitkáttib etc.); Imp. káttib; Part. mĕkáttib, mĕβáddaq *für wahr haltend*; mĕlábbis *bekleidet*; mĕfáttaḥ *geöffnet, schend*); Inf. taktîb (تَفْعِلَة : tafkíre *Erinnerung*, tiẓkâra *id., Notiz, Billet*; تَفْعَال : tim/âl *Darstellung, Bildniſs, Statue*; tikrâr (für tekrâr) *Wiederholung*). — Syr. káttaḥ, jkáttib, káttib, mkáttib Hrtm.

III. Form فَاعَلَ.

§ 104. Sie dehnt, von der I. F. gebildet, den Vokal des I. Rad. Ist die I. F. unmittelbar transitiv, so bezeichnet die III. das Streben, die Handlung an einem Object (Acc.) auszuüben (mit dem Gedanken an Gegenseitigkeit), od. den Andern zu überbieten : قَتَلَهُ *er tödtete ihn*, قَاتَلَهُ *er suchte ihn zu tödten, focht gegen ihn*; خَدَعَهُ *er betrog ihn*, خَادَعَهُ *er suchte ihn zu betrügen*; فَخْر *Ruhm*, فَاخَرَهُ *er wetteiferte mit ihm an Ruhm*. — Ist die I. F. transitiv, bedarf aber einer Präposition, so setzt die III. in gleicher Bedeutung das Object in den Accusativ (deutsch : er kämpfte *gegen* ihn u. er *be*kämpfte ihn) : كَتَبَ إِلَى ٱلسُّلْطَانِ od. كَاتَبَ ٱلسُّلْطَانَ *er schrieb an den Sultan*. So auch Intransitive : جَلَسَ عِنْدَهُ od. جَالَسَهُ *er setzte sich neben ihn*. — Bezeichnet die I. F. eine Eigenschaft, so bedeutet die III., daſs man an Einem diese Eigenschaft erweist: لَطُفَ *gütig, mild sein*, لَاطَفَنِي *er hat mich gütig behandelt, mir geschmeichelt*; خَشُنَ *rauh sein*, خَاشَنَهُمْ *er hat sie rauh behandelt*; سَمُحَ (لَهُ) *groſsmüthig sein* : سَامِحْنِي *behandle mich groſsmüthig, entschuldige mich!* — Oft ist die Herleitung der Bedeutung kaum mehr erkennbar : سَفَرَ *ent-*

Digitized by Google

fernen, schreiben u. a., سَافَرَ *abreisen, reisen;* بَرَّكَ *knieen,* بَارَكَ *segnen.*

§ 105. Vulgärspr. Der II. Rad. wird mit i gesprochen : kâtib, lâṭif, sâmiḥ; Sp. : Praet. kâtib; Aor. jikâtib (bikâtib); Imp. kâtib; Part. mĕkâtib (mŭḥârib *kriegführend*); Inf. mĕkâtabe (mŭḥârabe *Krieg*; qitâl *Kampf*). — Conjug. Prät. : قابل *begegnen* : qâbil, qâblet (qâbilet); qâbílt, qâbíltī; qâbílt; Pl. qâblū (qâblum); qâbíltū(tum); qâbílnā; Aor. jiqâbil etc. — بيسامحك bisámḥak (§ 56) *er verzeiht dir* Sp. — Syr. Hrtm. : kâtab, (mit Imâle § 33) jkâtib, kâtib, mkâtib (pass. mkâtab).

IV. Form أَفْعَلَ.

§ 106. Sie setzt, von der I. F. gebildet, vor den ruhenden I. Rad. ein أ, u. ist der Bedeutung nach kausativ od. faktitiv (§ 101) : خَبِرَ *kundig sein,* أَخْبَرَ *kundig machen, benachrichtigen,* دَخَلَ *eintreten,* أَدْخَلَ *eintreten machen, hineinstecken;* خَرَجَ *heraustreten,* أَخْرَجَ *herausnehmen;* ظَهَرَ *erscheinen,* أَظْهَرَ *erscheinen machen, zeigen.* Ursprünglich Transitive werden doppelt transitiv (daher doppelter Accus.) : طَعِمَ *Speise kosten, essen,* أَطْعَمَ ٱلْجَائِعَ *er ließ den Hungrigen essen, speiste ihn,* أَطْعَمْنَا ٱلْجَائِعَ ٱللَّحْمَ *wir gaben dem Hungrigen das Fleisch zu essen.* — Denominativ : نَجْدٌ *Hochland, Neg'd,* أَنْجَدَ *nach Neg'd kommen;* سِنٌّ *Zahn, Alter,* أَسَنَّ *Zähne bekommen, alt werden;* شِبْهٌ *Aehnlichkeit,* أَشْبَهَ *gleichen.*

§ 107. Vulgärspr. : áḫbar, áṭ‹am, ألزم álzam *nöthigen* u. s. w. (doch أسلم íslam [u. áslam] *er hat den Islam angenommen*). Sie ist stark verdrängt durch die II. Form صلّح ßállaḥ *ausbessern* statt أصلح áßlaḥ; فلّس fállis *bankrott machen* statt أفلس. Sp. : Pr. álzam; Aor. jílzim (bílzim, bĕtílzim), [aber jíslam, jíṭ‹am]; Imp. ílzim; Part. múlzim; Inf. ilzâm. — Syr. áktab, jíktib, íktib, míktib Hrtm.

Digitized by Google

V. Form تَفَعَّلَ.

§ 108. Wird von der II. F. durch das Präformativ تَ gebildet. Die Bedeutung ist reflexiv: حَرَّكَ u. حَرَّكَ *bewegen*, تَحَرَّكَ *sich bewegen*; بَرُدَ *kalt sein*, بَرَّدَ *abkühlen*, تَبَرَّدَ *sich abkühlen*; كَبُرَ *groſs sein*, تَكَبَّرَ *sich groſs dünken, stolz sein*; (نَصْرَانِيٌّ *Christ*) تَنَصَّرَ *Christ werden, sich als Christ geriren*; — od. passiv mit dem effektiven Nebensinn (so daſs die beabsichtigte Wirkung der Handlung auch wirklich eingetreten ist): عَلِمَ *wissen*, عَلَّمَ *lehren*, تَعَلَّمَ *unterrichtet werden und wirklich etwas lernen* (عُلِّمَ وَ لَمْ يَتَعَلَّمْ *er wurde unterrichtet, lernte aber Nichts*); وَلَدَ *erzeugen, gebären*, تَوَلَّدَ *geboren werden*. — Oft ist die Herleitung der Bedeutung undeutlich: كَلَمَ *ritzen, verwunden*, كَلَّمَ *Einen anreden*, تَكَلَّمَ *reden, sprechen*. — Ueber die auch in der Schriftsprache vorkommende Assimilation des Präformativs ت mit dem I. Rad., falls dieser Dental od. Sibilans ist (اِثَّبَتَ = تَثَبَّتَ) s. § 59.

§ 109. Vulgärspr. In Aeg. herrscht die Form mit dem Präformativ it vor (bei jedem Anlaut): تَعَلَّقَ syr. taʿállaq äg. اتعلّق itʿállaq *sich anhängen, ankleben*; تكسّر äg. اتكسّر itkássar *in kleine Stücke zerbrochen werden*; اتفسّح itfássaḥ *spasieren gehen*, اتفرّق itfárraq *sich vertheilen, vertheilt werden*; اتفضّل *sich gütig erweisen, die Güte haben*; اترتّب *geordnet werden*: Prät. itfáḍḍal (itráttib); Aor. jitfáḍḍal (jitráttib, bitráttib); Imp. itfáḍḍal (itráttib); Part. mitfáḍḍal (mitráttib); [Inf. tafáḍḍul].

VI. Form تَفَاعَلَ.

§ 110. Wird von der III. F. durch das Präformativ تَ gebildet u. macht die Bedeutung der III. F. reciprok: تَقَاتَلَا

Digitized by Google

beide suchten einander zu tödten, sie fochten gegen einander; فَرَّقَ *trennen,* فَارَقَهُمْ *er trennte sich von ihnen,* تَفَارَقَ ٱلْقَوْمُ *die Leute trennten sich,* تَفَارَقُوا *sie trennten sich von einander,* (شِبْهٌ *Aehnlichkeit*) تَشَابَهَا *beide glichen einander.* — Oft hat sie die Bedeutung „*sich stellen*“ : مَرِضَ *krank sein,* تَمَارَضَ *sich krank stellen;* عَمِيَ *blind sein,* تَعَامَى *sich blind stellen;* — od. die der Prätension : كَبُرَ *grofs sein,* تَكَابَرَ *den Grofsen spielen.* — (Nebenform, s. § 59) : دَرَكَ *erreichen,* تَدَارَكَ od. اِدَّارَكَ (für اِتْدَارَكَ) *erreichen, erlangen, abhelfen.*

§ 111. Vulgärspr. Setzt in Aeg. häufiger it als ta vor die III. F. : (تَقَابَلَ) اِتقابل itqâbil *einander begegnen;* اِتناسب itnâsab *zu einander passen;* اِتعارك *sich aneinander reiben, ringen;* اِتخانق iṯḥânaq *sich zanken* : Prät. itqâbil (pl. itqâblū; iṯḥânăqū u. iṯḥánqū; Aor. jitqâbil (bitqâbil); Imp. itqâbil; Part. mitqâbil; [Inf. taqâbul]. — Syr. tkâtab u. s. w.

VII. Form اِنْفَعَلَ.

§ 112. Von der I. F. gebildet, schlägt sie ن *n* vor, das durch ا (اْ) gehalten wird. Die Bedeutung ist oft reflexiv, jedoch nur so, dafs das Reflexiv-Object stets Accus. ist, vorwiegend aber eigentlichst passiv (oft in dem Sinne, sich ruhig etwas geschehen lassen) : بَسَطَ *ausbreiten, ausweiten* : اِنْبَسَطَ (*sich ausweiten* d. i.) *sich aufheitern od. gut unterhalten;* كَشَفَ *aufdecken,* اِنْكَشَفَ *sich enthüllen, sich offenbaren;* كَسَرَ *zerbrechen,* اِنْكَسَرَ *zerbrochen werden;* جَرَحَ *verwunden,* اِنْجَرَحَ *verwundet werden;* خَدَعَ *betrügen,* اِنْخَدَعَ *sich betrügen lassen.*

* Die mit ا, و, ى, ر, ل, ن anlautenden haben keine VII. F., nur نَمَسَ *verbergen* macht اِنْمَسَ *sich verstecken.* Mgr. : (نَصَرَ) *helfen*) اِنْصَرَ

Digitized by Google

Hilfe finden, unterstützt werden (Pihan). — اِنْمَازَ u. اِمَّازَ *gebrochen sein (Knochen).* — (Neu : انوجد inwágad *gefunden werden.*)

§ 113. Vulgärspr. Beide Vokale im Prät. haben stets a: indárab *geschlagen werden;* انقفل inqáfal *verschlossen werden;* انكسر *zerbrochen werden, sich demüthigen* : Sp. inkásar; Aor. jinkísir (binkísir) [aber يندفع jindáfa‹ *zurückgewiesen werden;* ينطحن jinṭáḥan *gemahlen werden*]; Imp. inkísir; Part. menkásir; Inf. inkisâr. — Syr. Hrtm.: inkátab, jínktib, ínktib, mínktib.

VIII. Form اِفْتَعَلَ.

§ 114. Von der I. F. gebildet, durch Einschiebung des Infix تَ *ta* nach dem I. Rad., dessen Vokal verloren geht, so dafs der Vorschlag اِ (اَ) nöthig wird. Die Bedeutung ist entweder reflexiv oder in dem Sinn medial, dafs das Reflexiv-Object nicht nur im Accus., sondern auch im Dativ stehen kann : شَغَلَ *Einen beschäftigen,* اِشْتَغَلَ *sich beschäftigen;* غَسَلَ *waschen,* اِغْتَسَلَ *sich waschen;* كَسَبَ *erwerben,* اِكْتَسَبَ *für sich erwerben od. zu erwerben suchen,* (قَرْض *Anlehen*) اِقْتَرَضَ *sich Geld ausleihen;* — od. reciprok : خَصَمَ *im Streite überwinden,* اِخْتَصَمَ *unter einander streiten;* سَبَقَ *Einem vorankommen,* اِسْتَبَقَ *einander zuvorzukommen suchen;* — od. passiv : لَزِمَ *an etwas haften, nöthig sein,* اِلْتَزَمَ *e. Verpflichtung übernehmen od. genöthigt werden;* نَصَرَ *helfen,* اِنْتَصَرَ *unterstützt werden, Hilfe von Gott und Sieg erlangen.* — Oft gleich der I. F. : جَهَدَ u. اِجْتَهَدَ *sich befifern, fleifsig sein;* فَكَرَ (u. فَكَّرَ u. تَفَكَّرَ) u. اِفْتَكَرَ *denken.* — (Ueber die bei der VIII. F. vorkommende Assimilation des dentalen I. Rad. mit dem *t* des Infixes تَ vgl. § 58).

§ 115. Vulgärspr. — 1) Form افتعل iftá‹al. Beide Rad. fast immer mit *a*: اشتغل ištáġal *arbeiten;* اعتمد i‹támad *sich stützen,* امتحن

Digitized by Google

imtáḥan *prüfen*, اِتّبع ittábaʿ (تبع) *folgen*; استمع istámaʿ *horchen*, انتظر *erwarten* : Prät. intáẓar; Aor. jintáẓir (bintáẓir); Imp. intáẓir; Part. mentáẓir (mumtáḥin *prüfend*, muṡtáḡal *arbeitend*, Pass. muʿtámad *zuverlässig*); Inf. intiẓâr. — Syr. Hrtm. iktátab, jikttib, iktttib, mikttib. — 2) In Aeg. häufig die F. اتفعل itfáʿal od. itfíʿil : اتركب itríkib *geritten werden* (رَكِبَ *reiten, vehor*), unterschieden von اتركّب itrákkib *zusammengesetzt werden* (V. F. = تركّب § 109); انكسر itkásar *zerbrochen werden, zerbrechen*; اتفهم itfíhim *verstanden werden*; اتقفل *geschlossen werden* : itqáfal; Aor. jitqífil (bitqífil); Imp. itqífil : Inf. fehlt Sp.

IX. u. XI. Form اِفْعَلَّ u. اِفْعَالَّ.

§ 116. Von der I. F. gebildet, verdoppelt die IX. F. den letzten Rad. und nimmt, weil der I. Rad. durch Verschiebung des Accents nach vorwärts vokallos wird, das Vorschlags-اِ (ا) an. Sie bezeichnet Farben und körperliche Fehler od. Vorzüge, selten andere Eigenschaften : (أَخْضَرُ *grün*) اِخْضَرَّ *grün sein od. werden*; (أَصْفَرُ *gelb*) اِصْفَرَّ *gelb od. blafs sein od. werden*; (أَعْوَجُ *krumm*) اِعْوَجَّ *krumm sein, sich krümmen*; زَانَ (für زَيَّنَ) *schmücken*, اِزْيَنَّ *geschmückt sein*. Die seltene XI. F. dehnt den Vokal des II. Rad. und schwächt die Bedeutung ab : اِعْوَاجَّ, اِصْفَارَّ.

§ 117. Vulgärspr. Die IX. F. wird nur von Farben gebraucht, die XI. F. gar nicht. Sp. : Prät. iβfárr, iβfárret; iβfarrêt etc. (wie die Massiven); Aor. jiβfárr (biβfárr, bĕtiβfárr etc.). Imp. iβfárr, Part. miβfárr (miβfírr); Inf. iβfirâr.

X. Form اِسْتَفْعَلَ.

§ 118. Von der I. od. IV. F. gebildet, setzt sie die Lautgruppe سْتَ sta (die den vokallos werdenden I. Rad.

Digitized by Google

an sich zieht) mit dem Vorschlags-ا (أ) vor. Die faktitive Bedeutung der I. od. IV. F. wird hier reflexiv (medial: *etwas für sich thun*): أَحْكَمَ (*befestigen*) اِسْتَحْكَمَ *sich befestigen*; نَشَقَ *riechen* (transit.), أَنْشَقَ *riechen lassen*, اِسْتَنْشَقَ *den Geruch einathmen, einziehen, einschnupfen*; نَسَخَ *abschreiben*, اِسْتَنْسَخَ *für sich abschreiben*; oft denominativ: وَزِيرٌ *Minister*, اِسْتَوْزَرَ *sich Einen zum Vezier nehmen*; صَاحِبٌ *Genosse*, اِسْتَصْحَبَ *sich Einen oder etwas mitnehmen*. Nicht selten verwischt sich die reflexive Bedeutung: قَامَ *aufstehen*, اِسْتَقَامَ *(sich grade halten) aufrecht stehen*; كَبُرَ *groſs sein*, اِسْتَكْبَرَ *(sich für groſs halten od. sich Gröſse beilegen) stolz sein*. — Oft bedeutet die X. F. etwas so od. so finden: حَسُنَ *schön sein*, اِسْتَحْسَنَ *schön finden, billigen*; قَبُحَ *häſslich sein*, اِسْتَقْبَحَ *häſslich finden, miſsbilligen*. — Häufig: etwas für sich wünschen, verlangen, in Anspruch nehmen: غَفَرَ *verzeihen*, اِسْتَغْفَرَ *um Verzeihung bitten*, أَذِنَ *Erlaubniſs*, اِسْتَأْذَنَ *um Erlaubniſs ersuchen*, خَدَمَ *dienen*, اِسْتَخْدَمَ *Jemands Dienste in Anspruch nehmen, ihn in Dienst nehmen, anstellen*; عِلْمٌ *Wissen*, خَبَرٌ *Kunde*, فَهْمٌ *Verständniſs*, اِسْتَعْلَمَ, اِسْتَخْبَرَ, اِسْتَفْهَمَ *Wissen u. s. w. verlangen, sich erkundigen*..

§ 119. Vulgärspr. Der II. Rad. hat a od. i; Sp.: Prät. istáfhim (istánsaḥ); Aor. jistáfḥim (bistáfḥim, bětistáfhim etc.) od. jistánsaḥ; Imp. istáfhim (istánsaḥ); Part. mustáfhim (act. mustánsaḥ); Inf. istifhâm. — Syr. Hrtm. istáktab, jistáktib, istáktib, mistáktib.

Vom Passiv der abgeleiteten Formen.

§ 120. Die IX. u. XI. F. haben kein Passiv. Das der I., II. u. IV. F. ist häufig (pass. Aor. IV. يُقْتَلُ gleichlautend mit dem der I.); sel-

Digitized by Google

tener das der III. F. : عَلَّمَهُ ٱللِّسَانَ *er lehrte ihn die Sprache*, عُلِّمَ اللسانَ *er wurde die Sprache gelehrt*; عُيِّنَ وَزِيرًا *er wurde zum Vesier ernannt*, حَارَبَ أَحَدًا *Einen bekriegen*, حُورِبَ *er ist bekriegt worden*; نَدَا *rufen*, نَادَى أَحَدًا *Einen anrufen, herrufen*, نُودِيَ *er wurde angerufen*; أَطْعَمَ خُبْزًا *er wurde Brot essen gemacht, mit Brot genährt*. — Das Pass. der V., VI, VIII. u. X. F. kommt fast nur in unpersönlicher Construction vor, namentlich häufiger in den Participien : تُكُلِّمَ فِيهِ *es wurde darüber gesprochen*; قَبِلَ *empfangen*, V. تُقُبِّلَ *er wurde empfangen*, VI. تُقُوبِلَ *es wurde sich gegenseitig begegnet od. empfangen, man begegnete od. empfing sich*; VII. ٱنْقَلَبَ *er wurde gestürzt*, يُنْقَلَبُ *es wird umgestürzt, man revolutionirt*; VIII. يُخْتَلَفُ فِيهِ *hierüber wird differirt, ist man verschiedener Meinung*; ٱعْتَمَدَ *sich stützen*, ٱعْتُمِدَ عَلَيْهِ *es wurde sich auf ihn gestützt*, مُعْتَمَدُ (عَلَيْهِ) *der, auf den sich gestützt wird, auf den man sich verlassen kann*; ٱعْتَرَكَ *sich reiben, ringen*, مُعْتَرَكُ (فِيهِ) *der Ort, auf dem gerungen wird, Schlachtfeld*; X. ٱسْتَخْدَمَ *in Dienst nehmen*, يُسْتَخْدَمُ *er wird in Dienst genommen*, مُسْتَخْدَمٌ *ein in Dienst genommener, Bediensteter*. Die pass. Mittelww. werden häufig zu Hauptwörtern, besonders Ortsnamen : مَعْرُوفٌ *Gefälligkeit, Güte*; مَصْرُوفٌ pl. مَصَارِيفُ *Ausgaben, Kosten*; مُقْسَمٌ *Eid*; مُتَنَزَّهَاتٌ u. مُنْتَزَهَاتٌ *Spaziergänge* (Orte); مُنْقَلَبٌ *Umsturz*; مُشْتَرًى *Kauf*; مُلْتَقَى ٱلْبَحْرَيْنِ *Zusammenfluss der beiden Meere (Bosporus)*; مُنْتَصَفُ ٱللَّيْلِ *Halbirungspunkt der Nacht, Mitternacht*; مُسْتَشْفًى *Hospital (Ort, wo Heilung gesucht wird)*; مُعَسْكَرٌ *Heerlager*. — Die Formen des Passivs zeigt das Paradigma. [Das Prät. hat den Vokalwechsel u-i-a (od. u-u-i-a), der Aor. u-a-u (od. u-a-[a]-a-u).] Das aktive Partic. spricht den 2. Rad. stets mit ـِ i, das passive mit ـَ a : مُبَارِكٌ mubârik *segnend*, مُبَارَكٌ mubârak *gesegnet*; مُسْتَنِدٌ *sich anlehnend*, (إِلَيْهِ) مُسْتَنَدٌ *woran sich gelehnt wird, Stütze* etc.

Digitized by Google

Vierradikaliges Zeitwort.

§ 121. Es erscheint in vier Formen (am häufigsten I. u. II.). — I. F. (فَعْلَلَ) دَحْرَجَ *wälzen*, دَمْدَمَ (Wiederholung einer 2rad. Wurzel) *knurren*, سَلْسَلَ *verketten*; سَلْطَنَ *zum Herrscher machen* (v. سُلْطَانٌ *Herrscher*, v. سَلَطَ *unumschränkt herrschen*), gleicht im Vokalwechsel der II. F. des 3rad. Ztw.; — II. F. (تَفَعْلَلَ) setzt تَ vor u. entspricht nach Form u. Bedeutung der V. F. des 3rad. Ztw. : تَدَحْرَجَ *gewälzt werden, sich wälzen*; تَسَلْسَلَ *sich verketten*; تَسَلْطَنَ *herrschen*; تَتَعْتَعَ *wackeln*. — III. F. (اِفْعَنْلَلَ) intransitiv; Vokalwechsel der VII. etc. F. des 3rad. Ztw. : (v. سلقع) اِسْلَنْقَعَ *schimmern (Blitz)*; (v. قرمط) اِقْرَنْمَطَ für اِقْرَمَّطَ *zusammenschrumpfen*. — IV. F. (اِفْعَلَّلَ) intransitiv : (v. طَمْأَنَ neben طَمَّنَ v. طُمْنٌ *ruhig*), IV. اِطْمَأَنَّ *beruhigt sein*; (v. ضمحل) اِضْمَحَلَّ *vernichtet werden, verschwinden*. — Die I. u. II. F. haben ein Passiv.

Uebersicht der Formen.

	I. Act.	Pass.	II. Act.	Pass.	III.	IV.
Prät.	دَحْرَجَ	دُحْرِجَ	تَدَحْرَجَ	تُدُحْرِجَ	اِسْلَنْقَعَ	اِطْمَأَنَّ
Aor.	يُدَحْرِجُ	يُدَحْرَجُ	يَتَدَحْرَجُ	يُتَدَحْرَجُ	يَسْلَنْقِعُ	يَطْمَئِنُّ
Imp.	دَحْرِجْ		تَدَحْرَجْ		اِسْلَنْقِعْ	اِطْمَأِنَّ
Part.	مُدَحْرِجٌ	مُدَحْرَجٌ	مُتَدَحْرِجٌ	مُتَدَحْرَجٌ	مُسْلَنْقِعٌ	مُطْمَئِنٌّ
Inf.	دِحْرَاجٌ		تَدَحْرُجٌ		اِسْلِنْقَاعٌ	(اِطْمِئْنَانٌ) اِطْمِينَانٌ
od.	دَحْرَجَةٌ					

Digitized by Google

§ 122. Unregelmäfsige Zeitwörter sind:

1) das massive oder stumme Ztw. (الفعل الأصمّ), auch verdoppeltes Ztw. (الفعل المضاعف) genannt, das noch in die Classe der gesunden Zeitwörter gehört (§ 123 ff.);

2) die schwachen Zeitwörter (الفعل غير السالم od. الفعل المعتلّ) § 126 ff.

Massives Zeitwort (الفعل الأصمّ)

§ 123. heifst das Verbum, in welchem derselbe Laut den 2. u. 3. Rad. bildet, wie حَبَبَ *lieben*, حَسِسَ *empfinden*. Ueberall wo der 3. Rad. vokalisirt (bewegt) ist, werden die beiden letzten Silben in Eine zusammengezogen, ausgen. wenn zwischen dem 2. u. 3. Rad. ein langer Vokal steht; also:

Prät. حَبَبَ ḥábaba : حَبَّ ḥábba *er liebte*

(حَبَبَتْ ḥábabat) : حَبَّتْ ḥábbat *sie liebte*

(حَبَبُوا ḥábabū) : حَبُّوا ḥábbū *sie liebten*

(حَسَسَ ḥásasa) : حَسَّ ḥássa *er empfand* u. s. w.

Dagegen bleibt حَبَبْتَ *du liebtest*, حَسَسْتُ *ich empfand*, حَبَبْنَا *wir liebten*, حَسَسْنَ *sie (Frauen) empfanden*.

Aor. (يَحْبِبُ jáḥbibu) : يَحِبُّ jaḥíbbu

(يَحْبِبُونَ jaḥbibûna) : يَحِبُّونَ jaḥíbbûna

dagegen bleibt: يَحْبِبْنَ *sie (Frauen) lieben* etc., u. Imper. اِحْبِبْ *liebe!* (auch f. اِحْبِبِي neben حِبِّي, u. pl. اِحْبِبُوا neben حِبُّوا); desgl. مَحْبُوبٌ *geliebt* اِحْسَاسٌ *Empfindung*.

Aorist: 1. Cl. مَرَّ *vorübergehen* Aor. يَمُرُّ (يَمْرُرُ)

„ 2. Cl. فَرَّ *fliehen* „ يَفِرُّ (يَفْرِرُ)

Digitized by Google

Aorist:	8. Cl.	عَضَّ *beißen*	Aor.	يَعَضُّ (يَعْضَضُ)
„	4. Cl.	حَسَّ *empfinden*	„	يَحَسُّ (يَحْسَسُ)
Jussiv:	1. Cl.	يَمْرُرْ, häufiger يَمُرّ	od.	يَمِرّ od. يَمِرّ
„	2. Cl.	يَفْرِرْ „ يَفِرّ	od.	يَفِرِّ
„	3. Cl.	يَعْضَضْ „ يَعَضّ	od.	يَعِضّ

doch nur تَمْرِرْنَ, يَمْرِرَانِ, يَمُرُّونَ etc. u. immer تَمْرُرْنَ, يَمْرُرْنَ.

Imperativ:	1. Cl.	اُمْرُرْ häufiger مُرّ	(od. مُرّ	od. مِرّ)
„	2. Cl.	اِفْرِرْ „ فِرّ	(od. فِرّ)	
„	3. Cl.	اِعْضَضْ „ عَضّ	(od. عِضّ)	

weiterhin nur مَرَّا, مُرُّوا, مُرِّي, u. immer اُمْرُرْنَ.

Das Partic. act. I. F. hat zuweilen die aufgelöste Form مَارِرٌ neben gewöhnlicherem مَارٌّ *vorübergehend*; ebenso die III. u. VI. F. zuweilen مَارَرَ u. تَمَارَرَ neben مَارَّ u. تَمَارَّ. — S. die Paradigmen. — Inf. II. F. oft تَفْعَالٌ u. تَفْعِلَةٌ, z. B. تَعْدَادٌ *Zählung*, تَكْرَارٌ *Wiederholung*, تَتِمَّةٌ *Vollendung*.

§ 124. **Vulgärspr.** Wo die Schriftspr. im Prät. den 3. Rad., weil unbewegt, stehen läßt (مَرَرْتَ), hat die Vulgärspr. den Doppelconsonanten mit folgendem Diphthong (ai, ei) ê: Prät. *er ging vorüber* etc.

Sng. 3. m. marr	Plur.	márrū (márrum)	
„ 3. f. márret			
„ 2. m. marrêt		marrêtū	
„ 2. f. marrêti			
„ 1. c. marrêt		marrênā	

Seltener verwandelt sie in diesen Formen den 3. Rad. in ى, أ, so daſs die Doppelung schwindet: marêt (مَرَيْتَ st. مَرَرْتَ), marêti u. s. w. (s. d. folg. §)[1]).

---

[1]) Schon in der Schriftspr. bei Aelteren: قَصَيْتُ st. قَصَصْتُ *ich*

Digitized by Google

Aor. Sng. 3. m. jemúrr	Pl.	}	jemúrrū (jemúrrum)
„ 3. f. temúrr			
„ 2. m. temúrr		}	temúrrū (temúrrum)
„ 2. f. temúrrī			
„ 1. c. amúrr			nemúrr

mit bī : bimúrr, bitmúrr; bitmúrr, bitmúrrī; bamúrr; bimúrrū; bitmúrrū; binmúrr (minmúrr).

Imper. múrr, múrrī; múrrū. — Ebenso ظنّ ṭann, Aor. jeẓúnn *meinen*; مدّ madd, jemídd (u. jemúdd) *strecken* (syr. bimídd, bitmídd etc.); ḥabb, jeḥúbb (jaḥóbb) *lieben*; دقّ daqq, jedúqq *klopfen*; äg. بصّ baṣṣ, jebúṣṣ und طصّ ṭaṣṣ, jeṭúṣṣ *sehen*; — عدّ ʿadd, jaʿídd *zählen* (1. Cl.); — صحّ ṣaḥḥ, jiṣáḥḥ *in der Ordnung, richtig sein* (2. Cl.). — Part. act. sing. m. häufiger aufgelöst : báṣiṣ *schauend*, aber f. báṣṣe u. pl. baṣṣîn; ḥâǵiǵ *pilgernd* (حاجّ ḥaǵǵ *Pilger*, Ehrentitel); syr. mâdid *streckend*.

§ 125. Abgeleitete Formen : (سكّر *schließen*) VII انسكّ *verschlossen sein* : insákk, insákket; insakêt etc.; Aor. jinsákk; (فكّ *lösen*) VIII افتكّ (st. افتكّ § 115) *gelöst werden* : itfákk, itfákket; itfakêt; Aor. jitfákk; — X. استحسّ *fühlen* istaḥáss, istaḥásset; istaḥasêt; Aor. jistaḥáss etc.

Schwache Zeitwörter (الفعل المعتلّ)

§ 126. heißen jene, welche einen (oder mehrere) der schwachen Laute ا, و od. ى (§ 6) unter ihren Radikalen zählen. Sie zerfallen in :

1) hemzirte Ztww., d. i. solche, welche ein أ (وٌ od. ىٌ), und

---

erzählte, اِسْتَمْرَيْتُ st. اِسْتَمْرَرْتُ *ich fuhr fort*, — und bes. V. F. تَظَنَّى neben تَظَنَّنَ *meinen* u. ähnl.

Digitized by Google

2) schwache Ztww. im engeren Sinn, welche ein و od. ى unter ihren Rad. haben.

I. Hemzirtes Zeitwort (الفعل المهموز).

A. Zeitwort mit Hemze als I. Rad. (مهموز الفاء).

§ 127.

1. Cl.	أَمَلَ	Aor. يَأْمُلُ	Imp. أُمُلْ	(u. أُؤْمُلْ)	*hoffen*
	أَخَذَ	„ يَأْخُذُ	„ خُذْ	(st. أُؤْخُذْ)	*nehmen*
2. Cl.	أَثَرَ	„ يَأْثِرُ	„ إِيثِرْ	(u. إِئْثِرْ)	*wählen*
4. Cl.	أَذِنَ	„ يَأْذَنُ	„ إِيذَنْ	(u. إِئْذَنْ)	*erlauben*
5. Cl.	أَدُبَ	„ يَأْدُبُ	„ أُودُبْ	(u. أُؤْدُبْ)	*höflich sein.*

§ 128. Prät. u. Aor. sind regelmäfsig. Zu beachten ist die Hemze-Orthographie (§ 21): Massive: 1. Cl. أَسَّ Aor. يَؤُسُّ *gründen*, 2. Cl. أَنَّ Aor. يَئِنُّ *stöhnen*. — Der Imperativ von أَخَذَ *nehmen*, أَكَلَ *essen*, أَمَرَ *befehlen* verliert Hemze und lautet خُذْ *nimm*, كُلْ *iſs*, مُرْ *befiehl;* die übrigen erweichen Hemze zu و u. ى: أُومُلْ *hoffe*, إِيذَنْ *erlaube* (s. o.), aber nach وَ u. فَ *und* (wie überhaupt, wenn nach schliefsendem Vokal das Waßl zur Geltung kommt) immer وَأْمُلْ, فَأْذَنْ (statt وَاْمُلْ, فَاْذَنْ), und so auch meist وَأْمُرْ neben وَمُرْ *und befiehl*, aber immer وَخُذْ *und nimm*, فَكُلْ *und so iſs*. — Das Part. act. آخِذٌ (st. آخِذٌ) *nehmend*, آمِرٌ *befehlend* (§ 29).

§ 129. Abgeleitete Formen. Es ist die Hemze-Orthographie zu beachten (§ 21). I. F. أَرَّخَ *datiren*, Aor. يُؤَرِّخُ, Part. مُؤَرِّخٌ *Chronikant*, Inf. تَأْرِيخٌ *Datirung* (daraus تَارِيخٌ pl. تَوَارِيخُ *Geschichtschreibung*). — III. F. آخَذَ (st. آاخَذَ; auch عَآخَذَ u. أَاخَذَ) *sich an Einen halten, ihm übelnehmen*, Aor.

Digitized by Google

يُؤاخِذُ ju'âḫiḍu (woraus später يُوَاخِذُ juwâḫiḍu, und daraus Prät. وَاخَذَ); Pass. Prät. أُوخِذَ. — IV. F. (أَمِنَ *sicher sein*) آمَنَ *glauben*, Aor. يُومِنُ, Part. مُومِنٌ mú'minuñ (vlg. mûmin) *Gläubiger*, Inf. ايمَانٌ Imânuñ (st. ايْمَانٌ i'mânuñ) *Glaube*; Pass. Prät. أُومِنَ. — V. F. (آخِرٌ, أَخِيرٌ *letzter*; II. أَخَّرَ *verspäten, aufhalten*) تَأَخَّرَ *sich verspäten, zögern*; Pass. Prät. تُوخِّرَ. — VI. تَآمَرَ ta'âmara (st. تَآمَرَ) *sich untereinander berathen*, wofür später auch تَوَامَرَ tawâmara (s. III.). — VIII. ايتَمَرَ *sich befehlen lassen*, aber وَائْتَمَرَ, مَا ائْتَمَرَ; أَثَرٌ *Spur*, II. أَثَّرَ *Spuren machen, einwirken*, V. تَأَثَّرَ *beeinflusst werden* u. VIII. ايتَثَرَ *e. Spur verfolgen*; — aber Assimilation des ى für ـ in اتَّخَذَ (st. ايتَخَذَ für ائْتَخَذَ) *sich etwas nehmen, bereiten*, Aor. يَتَّخِذُ; (أَجْرٌ, أُجْرَةٌ *Lohn*) اتَّجَرَ *sich Lohn verdienen, Handel treiben* (hiervon neue, mit ت anlautende Wurzeln: تَخَذَ *nehmen*, تَجَرَ *handeln*, تَاجِرٌ *Kaufmann*). — X. اسْتَأْذَنَ *um Erlaubniss bitten*, Inf. اسْتِيذَانٌ (st. اسْتِئْذَان) etc. (s. d. Parad.).

§ 180. Vulgärspr. Das Prät. ist in Aeg. u. Syr. regelmässig. Statt áḫad (für áḫaḍ) *er nahm*, häufiger ḫad; st. ákal *er ass*: kal. Im Magr. haben beide Ztww. die Nebenform خدى ḫdæ u. كلى klæ; Conjugation:

klæ *er ass*	klû *sie assen*
klet *sie ass*	
klît *du assest*	klîtû *ihr asset*
klîtî *f.*	
klît *ich ass*	klînâ *wir assen.*

Aor. lässt Hemze schwinden und dehnt dafür den Vokal: jâkul *er isst*, jâḫod, jâḫid *er nimmt*, aber ág. jú'mur *er befiehlt.*

jâkul *er isst*	* jâk'lû(um) *sie essen*
tâkul *sie isst*	
tâkul *du issest*	* tâk'lû(um) *ihr esset*
* tâk'lî *f.*	
âkul *ich esse*	nâkul *wir essen.*

Digitized by Google

* häufiger als tâkulī, tâkulū etc. — Newm. für Syrien : (يَئِنُّ) jawínn *er stöhnt;* (يَؤُجُّ) jawíǵǵ *es brennt,* (أُجَّةٌ) wéǵǵe *Gluth.* — Aor. mit ب bi, b' :

3. m.	bijâkul	pl. bijâk'lū(um).
3. f.	bitâkul	
2. m.	bitâkul	bitâk'lū(um)
2. f.	bitâk'lī	
1. c.	bâkul	m'nâkul.

Imper. kul *iſs,* ḫod *nimm;* aber äg. ú'mur *befiehl.* — Part. act. meist mit و statt ـٔ : wâḫid *nehmend,* wâkil *essend* (häufiger als âkil). — [Bei syr. Beduinen auch mâkil, mâḫid, mâmir, Wts.]. — Part. pass. mākûl *gegessen,* aber ma'mûr *Beamter,* ma'mûl *gehofft* Sp.

§ 131. Abgeleitete Formen. أسّس ássis Aor. ji'ássis *gründen,* V. it'ássis, jit'ássis *gegründet werden;* أكل bildet die II. F. wákkil, Aor. jiwákkil *er gibt zu essen* (gleichlautend mit يُوَكِّلُ *er bestellt zu seinem Vertreter* وَكِيلٌ); V. F. itwákkil, Aor. jitwákkil *er wird gespeist, wird als Vertreter bestellt;* II. áḫḫar, ji'áḫḫar *verzögern,* V. it'áḫḫar, jit'áḫḫar *zögern, zurückbleiben;* aus أدّى *wohin gelangen lassen* wird durchaus ودّى wáddā, jiwáddī *führen.* — III. F. âḫad, ji'âḫid u. wâḫad, jiwâḫid *übelnehmen,* Sp.: mā ti'āḫiznâś (min ḡêr mu'âḫaze) *nimm uns nicht übel;* (أَنِسَ *gesellig sein*) III. ânis, ji'ânis *Gesellschaft leisten;* IV. ânis *Einen gut unterhalten* (ānístinā *du hast uns durch deine Gesellschaft erfreut*), Part. mú'nis *guter Gesellschafter;* — V. s. II. — VIII. F. (اتّخذ) ittáḫad, jittáḫid *er nimmt sich, wird genommen;* (احد) ittáḥad, jittáḥid *sich einigen.* Form itfá‹al (§ 115) : itâkil, jitâkil *es wird gegessen, ist eſsbar* (statt it'ákal, jet'ákil). — X. F. istá'ṣin, jistá'ṣin *um Erlaubniſs bitten;* أَسِيرٌ asîr, jasîr *Kriegsgefangener,* X. istáisar, jistáisar *zum K. machen;* أَنِيَ vlg. ánā *nicht eilen,* V. (ta'ánnā) it'ánnā, jit'ánnā *zögern,* X (اِسْتَأْنَى) istánnā, jistánnā *warten:* astannâk *ich warte auf dich.*

Digitized by Google

B. Zeitwort mit Hemze als II. Rad. (مهموز العين).

§ 132. 2. Cl. زَأَرَ Aor. يَزْئِرُ Imp. اِزْئِرْ *brüllen*

3. Cl. سَأَلَ » يَسْئَلُ » اِسْئَلْ (سَلْ) *fragen*

4. Cl. سَئِمَ » يَسْئَمُ » اِسْئَمْ *überdrüssig sein*

5. Cl. رَؤُفَ » يَرْؤُفُ » اُرْؤُفْ *gütig sein.*

Nur die Orthographie ist zu beachten. سَأَلَ hat im Imp. meist سَلْ *frage* (وَسَلْ od. وَاسْئَلْ); Aor. يَسْئَلُ, auch يَسْئَلُ od. يَسْلُ geschrieben; Pass. سُئِلَ, Part. مَسْئُولٌ, مَسْئُولٌ, مَسْئُولٌ u. مَسُولٌ (§ 21*) mes'ûluñ; III. F. سَاءَلَ Aor. يُسَائِلُ, wofür auch in der Schriftspr. schon سَايَلَ *befragen*; III. رَاءَفَ u. رَاوَفَ *Einen gütig behandeln* [für سُؤَالٌ su'âluñ *Frage* schon alt سُوَالٌ suwâluñ]; — (3. Cl.) لَأَمَ *verbinden, flicken,* (5. Cl.) لَؤُمَ *gemein, geizig sein*: IV. اَلْأَمَ *flicken, Einen als gemein hinstellen*, Aor. يُلْئِمُ etc. (s. d. Parad.). — Zuweilen ganz wie Concave behandelt: سَالَ *fragen* (auch سِلْتَ st. سَلْتَ), Aor. يَسَالُ, Imp. سَلْ, VI. تَسَاوَلَ.

§ 133. In der Vulgärspr. sind diese Verba sehr selten; sá'al *fragen* hat Aor. jís'al, Imp. ís'al (nicht sal), Part. act. sâ'il (auch *Bettler*), pass. mas'ûl. — Aor. mit بِ bi, b':

3. m.	b'jís'al, bís'al	pl. b'jis'álū (um)
3. f.	b'tís'al	
2. m.	b'tís'al	b'tis'álū (um)
2. f.	b'tis'álī	
1. c.	bás'al	m'nís'al

C. Zeitwort mit Hemze als III. Rad. (مهموز اللام).

§ 134. 3. Cl. قَرَأَ Aor. يَقْرَأُ Imp. اِقْرَأْ *lesen*

4. Cl. بَرِئَ » يَبْرَأُ » اِبْرَأْ *schuldlos sein*

5. Cl. دَنُؤَ » يَدْنُؤُ » اُدْنُؤْ *werthlos sein.*

Digitized by Google

Aor. يَقْرَأُ, aber يَقْرُوءُ; Pass. قُرِئَتْ, قُرِىَ etc.; Part. مَقْرُوءٌ, مَقْرُوٌ u. مَقْرُوٌ (§ 21*) maqrû'uñ u. مَقْرُوٌ maqrúwwuñ *gelesen*, (مَلَأَ 3. Cl.) مَمْلُوءٌ u. مَمْلُوٌ *gefüllt* [für قُرْآنٌ (st. قُرْآنٌ) qur'ânuñ, Form فُعْلَانٌ, auch قُرَانٌ qurânun *Lesebuch, Qoran*].

§ 135. Die Vulgärspr. verwandelt hier das ـٰ in ى, so daſs diese Ztww. wie die defecten conjugirt werden: قَرَى qárā *er las*, f. qárat; qarêt, qarêti; qarêt; Pl. qárū; qarêtū; qarênā; Aor. يَقْرَى jáqrā; Imp. اِقْرَى íqrā; اِبْتَدَأَ (اِبْتَدَى) ibtádā, ibtádat; ibtadêt etc. *anfangen*; davon I. F. بَدَأَ (بَدَا) Mgr. b'da, b'dat; b'dît, b'dîti; b'dît; pl. b'dû u. b'dâ'ū; b'dîtū; b'dînā *er fing an* etc.; Aor. jébda, tébda; tebdá'ī etc.

II. Schwache Zeitwörter im engeren Sinn (اَلْفِعْلُ اَلْمُعْتَلُّ).

1. Assimilirtes Zeitwort (مُعْتَلُّ اَلْفَاءِ od. مِثَالٌ).

§ 136. Es hat و od. ى zum I. Rad. — Das Praet. ist regelmäſsig. — Im Aor. u. Imper. schwindet و meist gänzlich; ى bleibt:

2. Cl.	وَقَفَ	Aor. يَقِفُ	(st. يَوْقِفُ)	Imp. قِفْ	*stehen bleiben*
3. Cl.	وَقَعَ	» يَقَعُ	(st. يَوْقَعُ)	» قَعْ	*fallen*
6. Cl. [1])	وَرِثَ	» يَرِثُ	(st. يَوْرِثُ)	» رِثْ	*erben*
2. Cl.	يَسَرَ	Aor. يَيْسِرُ		Imp. اِيسِرْ	*leicht sein*
4. Cl.	يَقِنَ	» يَيْقَنُ		» اِيقَنْ	*sicher wissen.*

Assimilirt und hemzirt: وَطِئَ *mit Füſsen treten*, Aor. يَطَأُ, Imp. طَأْ; يَئِسَ *verzweifeln*, Aor. يَيْأَسُ, Imp. اِيئَسْ.

[1]) Die 6. Cl. ist hier ziemlich häufig.

Digitized by Google

* Infin. — وَلَدَ Aor. يَلِدُ Imp. لِدْ *gebären*, Inf. (وِلَادَةٌ, مَوْلِدٌ u.) لِدَةٌ (*Altersgenosse*); وَجَدَ, يَجِدُ, جِدْ *finden*, Inf. (وِجْدَانٌ, وُجُودٌ u.) جِدَةٌ (*Reichthum*); وَعَدَ, يَعِدُ, عِدْ *versprechen*, Inf. (وَعْدٌ u.) عِدَةٌ *Versprechen* u. a.

† Auch die Schriftspr. behält و nicht selten bei, namentlich bei solchen der 4. u. 5. Cl. : وَجِلَ *sich fürchten*, Aor. يَوْجَلُ neben (dialektisch) يَاجَلُ u. يَيْجَلُ, Imp. اِيجَلْ; وَجِعَ *Schmerz leiden*, Aor. يَجِعُ neben يَوْجَعُ, يَاجَعُ, يَيْجَعُ u. يِيجَعُ, Imp. اِيجَعْ; وُبُوٌّ *von der Pest* (وَبَاءٌ) *heimgesucht werden*, Aor. يُوبَى. Bei den Massiven mufs dies geschehen : وَدَّ (وَدَدَ) *lieben, mögen*, Aor. يَوَدُّ, aber Imp. اِيدَدْ (für اِوْدَدْ aus اِوْدَدْ); وَطَّ *knarren, zirpen*, Aor. يُوَطُّ.

§ 137. Die abgeleiteten Formen. II, III, V, VI (VII) sind ganz regelmäfsig.— IV أَوْقَفَ *zum Stehen bringen*, Aor. يُوقِفُ (st. يُوْقِفُ), Imp. أَوْقِفْ, Part. مُوقِفٌ (st. مُوْقِفٌ), Inf. اِيقَافٌ (st. اِوْقَافٌ); ebenso أَيْقَنَ (يَقِنَ) *sicher wissen*, Aor. يُوقِنُ (st. يُوْقِنُ) etc. — In der VIII. F. assimilirt sich و oder ى dem Infix ت (§ 57) : وَلَدَ, Aor. يَلِدُ, Imp. لِدْ *gebären*, VIII اِتَّلَدَ (für اِيْتَلَدَ aus اِوْتَلَدَ) *geboren werden*, Aor. يَتَّلِدُ etc.; وَهَمَ Aor. يَهِمُ *wähnen*, اِتَّهَمَ *beargwohnen;* ebenso (v. يَقِنَ) اِتَّقَنَ (st. اِيْتَقَنَ) *sicher wissen*. Von der VIII. F. oft neue, mit ت anlaut. Wurzeln (§ 129) : تَلَدَ *im Haus geboren oder ererbt sein*, تَهَمَ *anschuldigen*. [Zuweilen bleiben و u. ى in der VIII. : اِيتَعَدَ (Pass. اُوتُعِدَ) neben اِتَّعَدَ, Aor. يَاتَعِدُ u. يَتَّعِدُ *sich versprechen lassen* (وَعَدَ)].— X (وَزِيرٌ *Minister*) اِسْتَوْزَرَ *zum M. nehmen*, Inf. اِسْتِيزَارٌ (aus اِسْتِوْزَارٌ).

Digitized by Google

§ 138. Vulgärspr. — Das Praet. ist regelmäſsig; äg. وَقَفَ wíqif, wíqifet und häufiger wíqfet etc. *er blieb stehen*; وَصَلَ (wíßil) wúßlū *sie kamen an*. — Aor. u. Imper. behalten in der Regel das و bei :

4. Cl.	وَسِعَ	wísi‹	Aor.	jûsa‹			*geräumig sein*
„	وَجِعَ	wáǵa‹	„	jûǵa‹			*schmerzen*
3. Cl.	وَقَعَ	wíqi‹	„	jûqa‹	Imp.	ûqa‹	*fallen*
2. Cl.	وَقَفَ	wíqif	„	jûqaf	„	ûqaf	*stehen bleiben*
„	وَصَلَ	wíßil	„	jûßal	„	ûßal	*ankommen*
„	وَعَدَ	wá‹ad	„	jû‹ad	„	û‹ad	*versprechen*
„	وَلَدَ	wílid	„	jûlid	„	ûlid	*gebären*
„	وَزَنَ	wázan	„	jûzin	„	ûzin	*wägen*

also : jûqaf, tûqaf u. s. w., aber I. sing. áuqaf *ich werde stehen bleiben*, áußal *ich werde ankommen*. — Seltener tritt statt *jū* und *ū* hier *jī* und *ī* ein : jîqaf Imp. îqaf; jîßal, îßal. — Auch die alten Formen jáqif, qif; jáßil, ßil kommen noch vor, Sp. — Aor. mit ب bi :

3. m.	bijûßal	pl. bijûßalū (um)
3. f.	bitûßal	
2. m.	bitûßal	bitûßalū (um)
2. f.	bitûßalī	
1. c.	bûßal	m'nûßal

§ 139. Die abgeleiteten Formen sind regelmäſsig. — IV (وَجَبَ Aor. يَجِبُ *nothwendig sein, Pflicht sein*) áuǵab u. ûǵab *nothwendig machen*; — X. (وَثِقَ Aor. يَثِقُ *vertrauen*) Inf. istūiſâq (§ 37*) *Bescheinigung*, statt استيثاق istīſâq (Sp.).

2. Concaves Zeitwort (مُعْتَلُّ ٱلْعَيْنِ od. أَجْوَفُ).

§ 140. Es hat و od. ى zum II. Rad., der, wie bei allen Verben, stets bewegt ist, auſser in den Infin.-Formen فُعْلٌ u. فُعْلَةٌ (قَوْمٌ *e. Aufstehen*, رِيحٌ für رِوْحٌ *Wind*, رُوحٌ für رُوْحٌ *Hauch*,

Digitized by Google

Geist, سَيْر *Gang, Fahrt*, سِيَرٌ für سِيَرٌ *Wandel*). — Die II. u. V. F., wo der schwache Rad. durch Teschdîd, und die III. u. IV., wo er durch den langen Vokal des I. Rad. gehalten wird, sind regelmäfsig (قَوَّمَ, تَقَوَّمَ; قَاوَمَ, تَقَاوَمَ). Für die anderen Formen gelten folgende Hauptgesetze:

1. a) Sind der I. u. III. Rad. bewegt, so schwindet der schwache II. Rad., und die beiden ersten Silben werden, wenn der I. Rad. mit *a* gesprochen wird, zu Einer Dehnungssilbe mit ā: 1. Cl. (قَوَمَ) قَامَ *aufstehen*; 4. Cl. (نَوِمَ) نَامَ *schlafen*; 5. Cl. (طَوُلَ) طَالَ *lang sein*; 2. Cl. (سَيَرَ) سَارَ *eilen, fahren*; 4. Cl. (هَيِبَ) هَابَ *scheuen, fürchten*; (بَيَعَ = بَلَعَ *verkaufen*) VII. (اِنْبَيَعَ) اِنْبَاعَ *verkauft werden*, Aor. (يَنْبَيِعُ) يَنْبَاعُ; im Praet. pass. der I. F. mit ī: (قَوَلَ = قَالَ *sagen*) pass. (قُوِلَ) قِيلَ *es wurde gesagt*, (سُيِرَ) سِيرَ *es wurde gereist*. — b) Ist der I. Rad. bewegt, der III. aber ruhend, so schwindet der schwache II. Rad., und der I. u. III. Rad. bilden eine geschlossene Silbe mit kurzem Vokal, u. z. im Act. I. F. bei denen der 1. u. 5. Cl. mit ŭ, bei denen der 2. u. 4. und im Praet. pass. mit ĭ: 1. Cl. (قَوَلْتَ) قُلْتَ *du sagtest*; 5. Cl. (طَوُلْتَ) طُلْتَ *du warst lang*; 2. Cl. (سَيَرْتَ) سِرْتَ *du eiltest*; 4. Cl. (نَوِمْتَ) نِمْتَ *du schliefest*; (هَيِبْتَ) هِبْتَ *du scheutest*; (بُيِعْتَ) بِعْتَ *du wurdest verkauft* (u. *du kauftest* = بَيَعْتَ); aber in der VII. F. mit ă: (اِنْبَيَعْتَ) اِنْبَعْتَ *du wurdest verkauft*.

2) Ist der I. Rad. unbewegt, so tritt der Vokal des schwachen II. Rad. auf den I. zurück, und es entsteht — a) wenn der III. Rad. bewegt ist, eine Dehnungssilbe: 1. Cl. (يَقْوُلُ) يَقُولُ *er sagt*; 2. Cl. (يَسْيِرُ) يَسِيرُ *er eilt*; 4. Cl. (يَنْوَمُ) يَنَامُ *er schläft*; (يَهْيَبُ) يَهَابُ *er scheut*; IV. (أَقْوَمَ) أَقَامَ

Digitized by Google

er stellte auf, Aor. (يُقِيمُ) يُقِيمُ; X. (اِسْتَقَامَ) اِسْتَقَامَ *sich grad halten*, Aor. (يَسْتَقِيمُ) يَسْتَقِيمُ; VIII. (اِرْتَاحَ) اِرْتَاحَ *er ruhte aus*, Aor. (يَرْتَاحُ) يَرْتَاحُ; — b) ist aber der III. Rad. unbewegt, so wird der Vokal dieser Silbe kurz: Juss. (يَقُلْ) يَقُلْ, (يَسِيرْ) يَسِرْ, يَنَمْ (يَنَوَمْ), pass. (يُبَعْ) يُبَعْ; Imp. قُولْ (قُوَلْ für) قُلْ *sprich* (aber f. قُولِي), سِرْ (سِيرْ für) سِرْ *eile* (f. سِيرِي), نَمْ (نَوَمْ für) نَمْ *schlafe* (f. نَامِي); IV. (أَقْوَمْتَ) أَقَمْتَ *du stelltest auf*, Juss. (يُقْوِمْ) يُقِمْ, Imp. (أَقْوِمْ) أَقِمْ (f. أَقِيمِي), pass. (أُقْوِمْتَ) أُقِمْتَ; X. (اِسْتَرْوَحْتَ) اِسْتَرَحْتَ *du ruhtest aus*; VIII. (اِرْتَوَحْتَ) اِرْتَحْتَ id., Imp. (اِرْتَوِحْ) اِرْتَحْ (f. اِرْتَاحِي).

§ 141. Im Inf. der VII. u. VIII. wird der schwache Rad. durch seinen langen Vokal gehalten: VII. اِنْبِيَاعٌ *Verkauftwerden*, VIII. (اِرْتِوَاحٌ) اِرْتِيَاحٌ *Bereitwilligkeit*. Der Inf. IV. u. X. nimmt ة an: IV. (اِقْوَامٌ) اِقَامَةٌ *Aufenthalt*, X (اِسْتِقْوَامٌ) اِسْتِقَامَةٌ *Gradheit, Redlichkeit*. — Im Part. act. der I. F., wo der II. Rad. durch den langen Vokal des I. gehalten wird, verwandelt er sich in ء: سَائِرٌ (سَايِرٌ), قَائِمٌ (قَاوِمٌ). — Das Part. pass. I. F. lautet مَقُولٌ (مَقْوُولٌ und) *gesagt*; مَبِيعٌ (مَبْيُوعٌ und) *verkauft*. — Der Jussiv von كَانَ (كَوَنَ) *sein*: يَكُنْ wird oft zu يَكُ verkürzt.

Uebersicht der I. F.

	Praet.	Aor.	Juss.	Imp.	Inf.
1. Cl.	قُمْتُ, قَامَ (قَوَمَ)	يَقُومُ	يَقُمْ	قُومِي, قُمْ	قَوْمٌ
4. Cl.	نِمْتُ, نَامَ (نَوِمَ)	يَنَامُ	يَنَمْ	نَامِي, نَمْ	نَوْمٌ
2. Cl.	سِرْتُ, سَارَ (سَيَرَ)	يَسِيرُ	يَسِرْ	سِيرِي, سِرْ	سَيْرٌ
4. Cl.	هِبْتُ, هَابَ (هَيِبَ)	يَهَابُ	يَهَبْ	هَابِي, هَبْ	هَيْبٌ

Digitized by Google

* Von der IV. F. an sind die Concaven mit و und ى einander gleich. — In der VII., VIII. u. IX. F. sind Partic. act. u. pass. der Concaven einander gleich.

§ 142. Auch in der IV. F. und weiterhin behalten einige Concave ihr و od. ى : (عَوِيلٌ *Geheul*) IV. أَعْوَلَ u. VIII. اِعْتَوَلَ *heulen*; (حاجٌ *bedürfen*) IV. أَحْوَجَ *nöthigen*; (رُوحٌ *Wind, Hauch, Geist*, رَائِحَةٌ *Geruch, Duft*) IV. أَرَاحَ u. أَرْوَحَ und X. اِسْتَرَاحَ u. اِسْتَرْوَحَ *wittern, riechen*; (صَوَابٌ *treffendes, richtiges Urtheil*) X. اِسْتَصْوَبَ selten اِسْتَصَابَ *richtig finden, billigen*; (غَيْمٌ *Wolke*) IV. أَغْلَمَ u. أَغْيَمَ *wolkig sein*. — Dies ist immer der Fall bei denen, welche Farben und körperliche Eigenheiten bezeichnen (4. Cl.) : (أَسْوَدُ *schwarz*, سَوَادٌ *Schwärze*) سَوِدَ *schwarz sein*, IX. اِسْوَدَّ, XI اِسْوَادَّ id.; (أَبْيَضُ *weifs*, بَيَاضٌ *Weifse*) IX. اِبْيَضَّ *weifs sein*; (أَعْوَرُ *einäugig*) عَوِرَ u. IX. اِعْوَرَّ *einäugig sein*. — VIII. (زَوْجٌ *Paar*) اِزْدِوَاجٌ *Verheirathung*.

§ 143. Zu beachten ist die Assimilation von auslaut. radikalem ت u. ن an die mit ت u. ن anlaut. Affixe : (مَوْتَ für مَوَتَ u. مَوِتَ *sterben*, مَوْتٌ *Tod*) مُتُّ für مُتْتُ *du starbst*; (كَانَ *sein*) كُنَّا für كُنْنَا *wir waren*, 3. f. pl. يَكُنَّ für يَكُنْنَ (§ 62).

§ 144. Vulgärspr. Die Concaven mit و der 1. Cl. conjugiren :

Praet.	3. m.	qâm	Pl. qâmū (um)
	3. f.	qâmet	
	2. m.	qumt	qúmtū
	2. f.	qúmtī	
	1. c.	qumt	qúmnā

er stand auf etc.

ebenso vorwiegend auch die der 4. Cl. : numt (seltener nimt) *du schliefst*, (خَوْفٌ) خَافَ ḫúftū *ihr fürchtetet*. — Aor. 1. Cl. jĕqûm; 4. Cl. jĕnâm od. jînâm :

Digitized by Google

Aor.	3. m.	jĕqûm	*er wird aufstehen*	jĕnâm	*er wird schlafen*
	3. f.	teqûm		tenâm	
	2. m.	teqûm		tenâm	
	2. f.	teqûmī		tenâmī	
	1. c.	aqûm		anâm	
pl.	3.	jeqûmū (um)		jenâmū (um)	
	2.	teqûmū (um)		tenâmū (um)	
	1.	neqûm		nenâm	

Aor. mit ب :	3. m.	bĭqûl	*er sagt*	biqûlū (um)
	3. f.	bĭtqûl		
	2. m.	bĭtqûl		bitqûlū (um)
	2. f.	bitqûlī		
	1. c.	baqûl		binqûl

Imp.	2. m.	qûl	*sage*	nâm *schlafe*
	2. f.	qûlī		nâmī
	3. pl.	qûlū *saget*		nâmū *schlafet*
Part. act.	qâ'il, qâjil *sagend*			nâ'im, nâjim *schlafend*
Part. pass.	marûm *beabsichtigt* [1]);			mahûl *schrecklich* [2])
Inf.	(qaul) qôl *Rede*			(naum) nôm *Schlaf.*

b) Die Concaven mit ى conjugiren : بَاعَ (يَبِيعُ) *verkaufen* :

Praet. :	3. m.	bâ‹	*er verkauft* etc.	Pl. bâ‹ū (um)
	3. f.	bâ‹et		
	2. m.	bi‹t		bi‹tū
	2. f.	bi‹tī		
	1. c.	bi‹t		bi‹nā

Aor. :	3. m.	jĕbî‹	*er wird verkaufen*	jĕbî‹ū (um)
	3. f.	tebî‹		
	2. m.	tebî‹		tebî‹ū (um)
	2. f.	tebî‹ī		
	1. c.	abî‹		nebî‹

[1]) رَامَ (روم) 1. Cl. *begehren.* — [2]) هَالَ (هول) 1. Cl. *Einen erschrecken.*

Digitized by Google

Aor. mit ب :	3. m.	bîbîʿ	*er verkauft*	bibîʿū (um)
	3. f.	bitbîʿ		
	2. m.	bitbîʿ		bitbîʿū (um)
	2. f.	bitbîʿī		
	1. c.	babîʿ		binbîʿ

Part. act. bâ'iʿ, bâjiʿ *verkaufend* *
Part. pass. mabjûʿ *verkauft*
Inf. (baiʿ) bêʿ *Verkauf.*

* عَازَ (يَعُوزُ) *nöthig haben, bedürfen* (عَوِزَ Aor. يَعْوَزُ *schwer zu haben sein*) bildet ʿâjiz u. ʿâwiz *bedürfend*; statt رَائِح râ'iḥ *gehend* oft râḥ; حَائِط ḥâ'iṭ (ḥâiṭ, ḥaiṭ) ḥêṭ *Wand* (v. حوط 1. Cl. *umgeben, behüten*).

† Syr. vielfach Imâle des â (§ 33) : nâm, jinâm (binâm) *schlafen;* (بَيَتَ = بَاتَ 2 u. 4) bât, jibât *übernachten;* (دَوَمَ) دام 1. Cl. dâjim *dauernd.*

†* زَالَ (زَوِلَ) زُلْتَ Aor. يَزُولُ, und زِلْتَ Aor. يَزَالُ) *aufhören* hat häufig, insbesondere im Mgr. : mâ zált, záltī *du hörtest nicht auf* u. s. w.

§ 145. Abgeleitete Formen. — II. F. dáuwar, jidáuwar *drehen* [1]; náuwil, jináuwil *darreichen* [2]; máuwat (máuwit u. máuwut) Aor. jimáuwat, jimáuwit *tödten* [3]; káijil, jikáijil *messen* [4]; ǧáijar, jiǧáijar od. jiǧáijir *ändern* [5]; — III. F. ǧâwib, jiˌâwib *antworten* [6]; qâwil, jiqâwil *verhandeln*, muqâwale *Abmachung*; — IV. F. aǧâb, jeǧîb *antworten* [6]; aśâr, jeśîr *winken, avisiren*; afâd, jefîd *mittheilen, Bescheid geben* [7]) : Inf. afâde *Mittheilung, Bescheid*; aśâre *Wink, Aviso* [8]); selten i : iʿâne *Beisteuer* [9]); aus أراد arâd *wollen* wird râd (radt *du wolltest*), jĕrîd (birîd); — V. F. (taʿáuwad) itʿáuwad (wud) *sich gewöhnen* [10]); (taḥáijar) itʿḥáijar *be-*

---

[1]) دار 1. Cl. *sich drehen.* — [2]) (نَوِلَ) نال 4. Cl. *erhalten, bekommen.* — [3]) مات 1. u. 4. Cl. *sterben.* — [4]) (كَيِلَ) كال 2. Cl. *messen (Hohlmafs).* — [5]) غَيِّر *e. Anderer.* — [6]) جَوَاب *Antwort*; III. جَاوَبَ *antworten*; IV. أَجَابَ *(zustimmend) antw.* — [7]) أَفَادَ Inf. إِفَادَة *nützen,* فَائِدَة *Nutzen.* — [8]) أَشَارَ *e. Wink od. Rath geben.* — [9]) عَوْن *Hilfe.* — [10]) عَادَ (عَوَدَ) *wiederkehren,* عَادَة *Gewohnheit,* عَوَّدَ *gewöhnen.*

Digitized by Google

stürzt werden, met'ḥâijar, mit. *bestürzt* [1]); — VII. imbâ‹ (inbâ‹), jimbâ‹ *verkauft werden*, mimbâ‹ *verkauft*; inṡâl, jinṡâl *weggenommen werden* [2]); — VIII. iḫtâr, jiḫtâr *wählen, frei überlegen*, meḫtâr *überlegend* [3]); iḫtâǵ, jiḫtâǵ *bedürfen*, meḫtâǵ *bedürfend*; mirtâḥ, murt. *ausruhend*, Imp. irtâḥ *ruhe dich aus!* — IX. iswádd, jiswádd *schwarz sein*; miswádde *Brouillon, Concept*; — X. istaǵâb, jistaǵîb *erhören*, istiǵâbe *Erhörung*, istáǵwib, jistáǵwib *verhören* [4]); istarîḥ, jisterîḥ *sich ausruhen*, Inf. istirâḥa, Imp. isterîḥ *ruhe dich aus!* (dazu die Nebenform istaráijaḥ, jistaráijaḥ, Imp. istaráijaḥ, Part. mustaráijaḥ).

§ 146. Verkürzung. — Consonantisch anlautende Suffixe sowie die Präpositionen بِ u. لِ mit Suff. bewirken Verkürzung conson. geschlossener Silben mit langem Vokal: ṡíl (alt ṡîl) *nimm weg*, ṡílnī *trage mich*; qûl (qŭl) *sage*, qúl-lī *sage mir*; baqúl-lak *ich sage dir*; قُمْ بِهِ qúm- (st. qûm-) boh *stehe auf mit ihm*; ebenso das ṡ (§ 85) der Negation: ما أنام شي mā anám'ṡ *ich werde nicht schlafen*; ما تقولش (لا تَقُلْ) matqúl'ṡ *sage nicht* (Sp.).

3. Defectes Zeitwort (مُعْتَلُّ ٱللَّامِ od. نَاقِصٌ).

§ 147. Es hat و od. ى zum III. Rad. — Es kommen vor:

1. Cl.	غَزَا (غَزَوَ)	Aor.	يَغْزُو (يَغْزُوُ)	Imp.	اُغْزُ *überfallen* [5])
4. Cl.	رَضِيَ (رَضِوَ)	»	يَرْضَى (يَرْضَيُ)	»	اِرْضَ *einwilligen*
5. Cl.	سَرُوَ	»	يَسْرُو (يَسْرُوُ)	»	اُسْرُ *großmüthig sein* [6])

---

[1]) حَيْرَان *verblüfft, verlegen.* — [2]) alt (شَوَلَ) شال, يَشُول, neusyr. يَشِيل u. شيّل *aufheben u. wegbringen*, شَيَّال *Lastträger.* — [3]) خَيْر *Gutes*, VIII. *(sich das Beste nehmen) wählen*; اَنْتَ بِٱلْمُخْتَارِ *du hast die Wahl.* — [4]) S. 95, Anm. 6 (§ 142). — [5]) *Einen feindlichen Einfall* (غَزْوَة, غَزَاة, غَازِيَة *Razzia*) *auf das Gebiet Ungläubiger machen*; wer dies mit Erfolg thut, heißt غازٍ (الغَازِي) *Sieger.* — [6]) kommt auch in der 1. Cl. (سَرَا) u. der 5. Cl. (سَرِيَ) vor.

Digitized by Google

2. Cl. (رَمَى) رَمَى Aor. (يَرْمِى) يَرْمِى Imp. اِرْمِ *werfen*
3. Cl. (رَعَى) رَعَى „ (يَرْعَى) يَرْعَى „ اِرْعَ *weiden* [1])
4. Cl. بَقِىَ „ (يَبْقَى) يَبْقَى „ اِبْقَ *bleiben.*

§ 148. Entweder sind و u. ى bewegt od. unbewegt. — I. Sind sie bewegt, so sind folgende Fälle möglich: 1) der II. Rad. ist ebenfalls bewegt, und dann stehen و u. ى entweder a) zwischen zwei kurzen Vokalen, u. z. entweder α) im Auslaut; hier verlieren sie ihren (kurzen) Vokal, und es entsteht eine Dehnungssilbe: غَزَوَ wird zu غَزَا, رَمَى zu رَمَى (in der I. F. wird hier bei denen mit و in der Regel ـَا geschrieben, bei denen mit ى aber ـَى; von der II. F. und weiter wird و überall zu ى: غَزَّى); يَغْزُو wird zu يَغْزُو; يَرْمِى zu يَرْمِى; يَرْعَى zu يَرْعَى; pass. يُغْزَى zu يُغْزَى. Ausnahme: Das Praet. der 4. u. 5. Cl. der I. F., sowie des Passivs behält و u. ى: سَرُوَ, رَضِىَ (statt رَضِوَ), بَقِىَ, غُزِىَ etc.; — der Conj. der 1., 2. u. 5. Cl.: يَغْزُوَ, يَرْمِىَ behält das charakterist. ـَ, der Conj. der 3. u. 4. Cl., sowie des Passivs aber nicht: يَرْعَى, يَرْضَى, يُغْزَى (nicht يَرْعَىَ etc.); — das Part. act. غَازٍ wird zu غَازِىٌ u. dies zu غَازٍ (Declin. Nom. u. Gen. غَازٍ, Acc. غَازِيًا; Du. غَازِيَانِ, G. u. A. غَازِيَيْنِ; Pl. [غَازِيُونَ wird zu] غَازُونَ, G. u. Acc. غَازِينَ; fem. غَازِيَةٌ regelm.). — β) و u. ى stehen zwischen zwei kurzen Vokalen im Inlaut; indem hier و u. ى schwinden, entsteht eine Dehnungssilbe durch Zusammenziehung: غَزَوَتْ wird zu غَزَاتْ u. dies

---

[1]) *beobachten, hüten, weiden;* رَعِيَّة pl. رَعَايَا *Heerde, Unterthanen* (bes. *ungläubige, Râja*).

Digitized by Google

zu غَزَتْ; رَمَيَتْ zu رَمَاتْ u. dies zu رَمَتْ (nach § 55); von diesen Formen wird der Dual f. غَزَتَا, رَمَتَا gebildet (nicht غَزَاتَا, رَمَاتَا, die nach dem Silbengesetze ja möglich wären); — Ausn.: غُزِيَتْ, رَضِيَتْ, سَرُوَتْ bleiben (s. oben); — b) و u. ى stehen zwischen einem kurzen und einem langen Vokal; hier halten sie sich nur vor langem ā, sonst schwinden sie: Du. Praet. غَزَوَا, رَمَيَا, غُزِيَا, بَقِيَا, سَرُوَا, Aor. يَغْزُوَانِ, يَرْمِيَانِ, يُغْزَيَانِ, Imp. اُغْزُوَا, اِرْمِيَا, اِبْقَيَا, Part. غَازِيَانِ غَازِيًا (u. غَازِيَيْنِ) bleiben; aber غَزَوُوا wird zu غَزَوْا, رَمَيُوا zu رَمَوْا, Imp. اِبْقَيُوا zu اِبْقَوْا (awū u. ajū zu au; aber vor Waßl kehren *w* und *j* zurück, § 27); تَغْزُوِينَ wird zu تَغْزِينَ (uwī zu ī), Imp. f. اُغْزُوِى zu اُغْزِى, اِرْمِيى zu اِرْمِى, Imp. f. تَبْقَيِينَ zu تَبْقَيْنَ, تَرْمِيِينَ zu تَرْمِينَ (ajī zu ai), Imp. f. اِبْقَيِى zu اِبْقَىْ; سَرُوُوا wird zu سَرُوا, بَقِيُوا zu بَقُوا; — c) و u. ى stehen zwischen einem langen u. einem kurzen Vokal; hier findet Zusammenziehung und Verkürzung durch Teschdîd statt: مَغْزُوٌ wird zu مَغْزُوٌّ (عَدُوٌّ *Feind* [فَعُولٌ] zu عَدُوٌّ); مَرْمُوٌ (zu مَرْمِيٌ u. dies) zu مَرْمِىٌّ; مَهْدُوٌ (v. هَدَى) zu مَهْدِىٌّ *der auf den rechten Weg geführte, Mahdi;* حُلُوٌ [pl. فُعُولٌ v. حَلْىٌ *Schmuck*] wird zu حُلِيٌ, dies zu حُلِىٌّ u. حِلِىٌّ; سُوُوٌ [فُعُولٌ von سَوَى *gleichen*] zu سُوِيٌ, dies zu سُوِىٌّ, dies zu سِيِىٌّ, dies zu سِيِىٌّ u. dies zu سِىٌّ *Gleichheit*); — 2) bewegtes و u. ى stehen nach unbewegtem II. Rad.; hier bleiben sie consonantisch: غَزْوٌ *Feldzug,* رَمْىٌ *Wurf,* رِضْوَانٌ (v. رَضِىَ) *Gunst,* عُرْىٌ, عُرْيَةٌ *Nacktheit,* عُرْيَانٌ *nackt.*

§ 149. II. و u. ى sind unbewegt, wobei der II. Rad. bewegt sein muſs: — 1) im Inlaut; hier werden sie nach ـَ

Digitized by Google

diphthongisch (*au, ai*) : رَمَيْتَ, غَزَوْتَ; mit vorangehendem ـَـ u. ـِـ bilden sie Dehnungssilben : سَرْتَ wird zu سَرُوتَ; بَقِيتَ zu بَقِيتَ; — 2) im Auslaut; hier sollten sie nach ـَـ u. ـِـ zu Dehnungslauten, nach ـُـ diphthongisch werden (اُغْزُو zu اُغْزُو, اِرْمِيْ zu اِرْمِي, اِبْقَيْ ibqaj zu ibqai); da aber Imper. u. Jussiv (wo jene Stellung allein vorkommt) kurzen Endvokal verlangen, so findet hier Verkürzung durch Abstoſsung des Quiescenten statt : Imp. اُغْزُ, اِرْمِ, اِبْقَ; Juss. يَبْقَ, يَرْمِ, يَغْزُ (in Pausa اِرْمِهْ).

§ 150. Da in den abgeleiteten Formen statt و durchaus ى eintritt (§ 148), so lautet die IX. F. von حَوِيَ (für حَوِوَ) nicht اِحْوَوَّ (für اِحْوَوَوَ), sondern اِحْوَوَى (u. اِحْوَوَّى) *grünen*, XI. اِحْوَاوَى (für اِحْوَاوَوَ); (v. رعو) IX. اِرْعَوَى *sich der Sünde enthalten*. Ebenso wird im Nomen : عَصَوٌ zu عَصًى u. dies zu عَصًى od. عَصًا *Stab*; رِضَوٌ zu رِضًى u. dies zu رِضًى *Gunst*; هُدًى zu هُدًى *rechte Führung*.

§ 151. Vulgärspr. — Das Praet. lautet entweder fácal, wie رمى rámā *werfen*, قرى qárā *lesen* (für قَرَأَ § 135), سقى sáqā *tränken*, حكى ḥákā *erzählen*, بنا bánā *bauen*; — od. fícil (§ 84), wie 2. Cl. مشى míšī *gehen*, بكى bíkī *weinen*, (4. Cl.) رضى ríḍī *einwilligen*, نسى nísī *vergessen*. Conjugation :

Sng.	3. m.	rámā	*er warf u. s. w.*	míšī	*er ging u. s. w.*
	3. f.	rámet		míšijet	
	2. m.	ramêt		mišît	
	2. f.	ramêtī		mišîtī	
	1. c.	ramêt		mišît	
Pl.	3. m.	rámū (um)		míšijū (jum)	
	2. m.	ramêtū		mišîtū	
	1. c.	ramênā		mišînā	

Statt míšijet *sie ging* auch míšjet, st. ríḍijū, ríḍijum *sie willigten ein* auch ríḍjū, ríḍjum etc. — Das Praet. fácal schlägt oft ein i vor : rámā od. írmā

Digitized by Google

er warf, ḥákā od. íḥkā *erzählen* (أردينه irdêt-hu *ich trieb ihn zurück* st. رددته) Sp. — Maġreb. (غزوت) ġ'zût, ġ'zûtī; pl. ġ'zûtū, ġ'zûnā; (رميت) r'mît, r'mîtī; (رموا, رضوا) r'mû u. r'mâū, r'ḍû u. r'ḍâū (Pihan). — (نسي) nása *vergessen* (Cherb.), (رضي) r'dā (Pihan).

Der Aor. spricht den II. Rad. entweder mit ā, wie qárā, ríḍī, nísī, — od. mit ī, wie míśī, bíkī, sáqā, bánā. Conjug. :

Sng.	3. m.	jírḍā	*er wird einwilligen u. s. w.*	jímśī	*er wird gehen u. s. w.*
	3. f.	tírḍā		tímśī	
	2. m.	tírḍā		tímśī	
	2. f.	tírḍī		tímśī	
	1. c.	árḍā		ámśī	
Pl.	3. m.	jírḍū (um)		jímśū (um)	
	2. m.	tírḍū (um)		tímśū (um)	
	1. c.	nírḍā		nímśī	

mit ب : bínsā, betínsā; betínsā, betínsī; bánsā ; pl. bínsū; betínsū; benínsā (menínsā) *er wird vergessen etc.*; bísqī, betísqī; betísqī, betísqī; básqī; pl. bisqū; betísqū; benísqī (menísqī) *er wird tränken etc.*

Imperf.	Sng. 2. m.	írḍā	*willige ein etc.*	ímśī	*gehe etc.*
	Sng. 2. f.	írḍī		ímśī	
	Pl. 2. c.	írḍū		ímśū	

Das Maġr. behält auch im Aor. u. Imp. j vor ū : jérmijū , térmijū neben jérmū, térmū ; nérmijū u. nérmū st. nérmī *wir werfen*; Imp. érmijū u. érmū (aber 2. Sng. f. térmī). — (رضي) r'dā, Aor. jérdā; 2. f. térdī u. terḍâī; pl. jérdū u. jerḍâū, térdū u. terḍâū, nérdū u. nerḍâū; Imp. (ارْضَ) érḍa, érḍī pl. érḍū.

Part. act. rāḍī f. rāḍije *einwilligend*, mâśī f. mâśije *gehend*; pl. rāḍijîn od. radjîn, mâśijîn od. maśjîn (§ 65). — Part. pass. másqī f. masqîjje pl. masqîjîn *getränkt*.

§ 152. Abgeleitete Formen. — II. F. máśśā, jimáśśī *gehen heißen, gehen*; (ربو *groß werden*) rábbā, jirábbī *erziehen*, Inf. terbîjje (st. tárbije § 44); (سلو *sich unterhalten, trösten*) sállā, jisállī, Inf. teslîjje *Unterhaltung, Ergötzung*; βállā *beten* (صلاة βalât *Gebet*). — III. (لقي) لاقى lâqā, jilâqī *antreffen, finden;* râḍā, jirâḍī *Einen zufrieden zu stellen suchen*; (ندى) نادى nâdā, jinâdī *rufen*, menâdī *Ausrufer*; — IV. ابكى ábkā, jíbkī,

Digitized by Google

Part. mébkī *weinen machen;* اعطى áʿṭā, jíʿṭī u. jáʿṭī *geben*, mit 2 Acc. اعطيني (أَعْطِنِي) iʿṭînī, aʿṭînī *gib mir!* (I. F. mit ل der Person : íʿṭī lī); — V. (تَرَبَّى) itrábbī, jitrábbī *erzogen werden*, تخفّى itḫáffī *sich verstecken*; (عَشاء) *Abendmahl*) itʿáššā, jitʿáššī *zu Abend essen*, Inf. taʿáššī. — VI. (علو) تعالى اللّٰه allâh taʿâlā *Gott, der erhaben ist;* Imp. تَعَالَ taʿâla (verkürzt taʿâ u. táʿa) f. taʿâlī *komm her!* (صَفْو *Herzensreinheit*) تصافى *einander aufrichtig ergeben sein*, vlg. اصّافوا iṣṣâfū *sie thaten vertraut miteinander* : Inf. (وَنِي *matt sein* 2. Cl.) توانٍ tawânī *zögern;* — VII. انبنى imbánā, jimbínī *gebaut werden*; (طَفْيٌ *erlöschen*) intáfā, jintífī *ausgelöscht werden*; — VIII. اشترى ištárā, jištírī *kaufen*, meštírī *Käufer;* التقى iltáqā od. iltíqā, jiltíqī *zusammentreffen*, Inf. التقاء iltíqa *Begegnung;* (نَهْو *zu Ende führen*, نِهَايَة *Ende*) انتهى intáhā *beendigt werden, schliefsen* intr., انتهاء intíha (ā) *Ende*; — X. (عَفْو *Verzeihung*) استعفى istáʿfā, jistáʿfī *um Entlassung bitten*, استعفاء istiʿfa *Demissionirung*; استرضى istárḍā, jistárḍī *Einen zufrieden zu stellen suchen* Sp.

Mehrfach schwache Zeitwörter.

§ 153. Hemzirt u. concav: 1. Cl. آلَ (أَوَّلَ) *zurückkehren, schliefslich wozu kommen* (aboutir) : أَلْتُ, آلَتْ etc.; Aor. يَؤُولُ, Juss. يَؤُلْ, Imp. أُلْ, أُولِي etc.; Part. آئِلٌ; Pass. إِيلَ; ebenso آبَ (أَوَّبَ) *zurückkehren* : ذَاهِبًا آئِبًا od. ذَهَابًا إِيَابًا *hin u. zurück.* — 2. Cl. آدَ (أَيَّدَ) *hart, stark sein* : أِدْتُ, آدَتْ etc.; Aor. يَئِيدُ, Juss. يَئِدْ, Imp. إِدْ, إِيدِي etc.; II أَيَّدَ, يُؤَيِّدُ, Inf. تَأْيِيدٌ *bekräftigen.* — Concav u. hemzirt: 1. Cl. سَاءَ (سَوِأَ) *übelthun* : سِئْتُ, سَاءَتْ etc.; Aor. يَسُوءُ, Juss. يَسُؤْ, Imp. سُؤْ, سُوئِي etc.; Part. سَاءٍ (السَّائِي), fem. سَائِيَة; Inf. سَوْء (سُوء); Pass. سِيءَ; IV أَسَاءَ, Aor. يُسِيءُ, Imp. أَسِئْ, Part. مُسِيء, pl. مُسِيئُونَ, Inf.

Digitized by Google

اسَاءَةٌ. Ebenso بَآءَ *zurückkehren*; ضَآءَ *leuchten*; II ضَوَّأَ, Aor. يُضَوِّئُ, Inf. تَضْوِئَةٌ; IV أَضَآءَ, يُضِيءُ. — 2. Cl. جَآءَ (جَيَأَ) *kommen*: جِئْتَ, جَآءَتْ, Aor. يَجِيءُ (يَجِئُ), Juss. يَجِئْ, Imp. جِئْ, جِيئِي, Part. جَآءَ (الجَائِي), Inf. مَجِيءٌ; Pass. جِيءَ. Ebenso هَآءَ (هَيَأَ und هَيِئَ) *bereit sein*; II هَيَّأَ, Aor. يُهَيِّئُ, Inf. تَهْيِئَةٌ *bereit machen*. — 4. Cl. شَآءَ (شَيَأَ od. شَيِئَ) *wollen*: شِئْتَ, شَآءَتْ, Aor. يَشَآءُ, Juss. يَشَأْ, Imp. شَأْ, شَآءِي etc.; Part. شَآءَ, Inf. شَيْءٌ u. مَشِيئَةٌ; Pass. شِيءَ. — Hemzirt u. assimilirt: 4. Cl. يَئِسَ *verzweifeln*, Aor. يَيْئَسُ (auch يَأِسَ, Aor. يَيْأَسُ). — Hemzirt u. defect: 2. Cl. أَتَى *kommen*: أَتَيْتَ, أَتَتْ, Aor. يَأْتِي, Juss. يَأْتِ, Imp. ايْتِ (für ائْتِ; aber فَأْتِ) *verkürzt* تِ (in Pausa تِهْ); Part. آتٍ (الآتِي) fem. آتِيَةٌ, Inf. اتْيَانٌ; Pass. أُتِيَ; IV آتَى *bringen*, Aor. يُؤْتِي, Imp. آتِ, Pass. أُوتِيَ (I أُتِيتُ [أُتُوا] بِالْكِتَابِ u. IV أُوتِيتُ [أُوتُوا] الْكِتَابَ *man brachte mir* [*ihnen*] *das Buch*); V تَأَتَّى *sich ermöglichen*. — II أَدَّى *wohin gelangen lassen, an Mann bringen, bezahlen*, Aor. يُؤَدِّي, Inf. تَأْدِيَةٌ. — 3. Cl. نَأَى *weggehen*: نَأَيْتَ, نَأَتْ, Aor. يَنْأَى, Imp. نَأْ. — أَذِيَ *verletzt werden*, Inf. أَذًى u. آذًى; II آذَى; IV آذَى, Part. مُؤْذٍ, Inf. ايذَاءٌ *verletzen, schädigen*. — 3. Cl. رَأَى *sehen*:

Prät.	رَأَى	Aor.	يَرَى	Juss.	يَرَ	Imp.	(رَهْ) رَ
„	رَأَتْ	„	تَرَى	„	تَرَ	fem.	رَيْ
„	رَأَيْتَ	„	تَرَيَا	„	تَرَا	Dual	رَيَا
„	رَأَيْتِ	„	تَرَيْنَ	„	تَرَوْا	Pl.	رَوْا
„	رَأَيْتُ	„	أَرَى	„	أَرَ	fem.	رَيْنَ

Digitized by Google

Dual	رَأَيَا	Aor. يَرَيَانِ	Juss. يَرَيَا		
„	رَأَتَا	„ تَرَيَانِ	„ تَرَيَا	Part.	رَآءٍ
„	رَأَيْتُمَا	„ تَرَيَانِ	„ تَرَيَا		(الرَّائِي) „
Pl.	رَأَوْا	„ يَرَوْنَ	„ يَرَوْا	fem.	رَائِيَةٌ
„	رَأَيْنَ	„ يَرَيْنَ	„ يَرَيْنَ	Pl.	رَاؤُونَ
„	رَأَيْتُمْ	„ تَرَوْنَ	„ تَرَوْا	Pass.	رُئِيَ
„	رَأَيْتُنَّ	„ تَرَيْنَ	„ تَرَيْنَ	Aor.	يُرَى
„	رَأَيْنَا	„ نَرَى	„ نَرَ	Part.	مَرْئِيٌّ

Energ. I يَرَيِنَّ, Imp. energ. رَيِنَّ; III رَاءَى (râ'â) *heucheln*, Aor. يُرَائِي, Inf. مُرَاءَاةٌ u. رِيَةٌ; IV أَرَى *zeigen*, Aor. يُرِي, Juss. يُرِ, Imp. أَرِ, Part. مُرٍ (المُرْئِي), fem. مُرْئِيَةٌ, Inf. إِرَاءَةٌ; VI تَرَاءَى *einander sehen, sich bespiegeln*; VIII اِرْتَأَى *überlegen, meinen, für gut finden*. Mit Suffix رَآهُ *er sah ihn*, يَرَاكَ *er sieht dich* etc.

§ 154. Doppelt schwache im engeren Sinne (و u. ى, od. ى zweimal [حَيِيَ für حَيِوَ]) : وَفَى *sein Versprechen voll halten, seine Schuld voll zahlen*, Aor. يَفِي; Imp. فِ, f. فِي, pl. فُوا; Part. وَافٍ; IV أَوْفَى, Aor. يُوفِي, Imp. أَوْفِ, Inf. إِيفَاءٌ. — وَقَى *behüten*, Aor. يَقِي, Imp. قِ (قِهْ). — وَدَى *Blutgeld* (دِيَةٌ) *zahlen*, Aor. يَدِي, Imp. دِ; II وَدَّى, Aor. يُوَدِّي *führen* (st. أَدَّى § 153). — رَوَى *berichten, überliefern*, Aor. يَرْوِي, Part. رَاوٍ (الرَّاوِي), pl. رُوَاةٌ *Erzähler*, Inf. رِوَايَةٌ *Ueberlieferung*; Pass. رُوِيَ *es wurde berichtet*, Aor. يُرْوَى; رَوِيَ Aor. يَرْوَى, Inf. رِيٌّ *seinen Durst stillen*; II رَوَّى Inf. تَرْوِيَةٌ u. V تَرَوَّى *reiflich überlegen*, Inf. بِلَا تَرَوٍّ *ohne Ueberlegung*. — سَوَى *gelten*, Aor. يَسْوَى, Imp. اِسْوَ; II سَوَّى *begleichen*; III سَاوَى *gleichen*, Aor. يُسَاوِي. — قَوِيَ *stark sein*, Aor. يَقْوَى, Imp. اِقْوَ; II قَوَّى, Inf. تَقْوِيَةٌ *stärken*. — وَلِيَ *un-*

Digitized by Google

mittelbar folgen, regieren, Aor. يَلِي (6. Cl.); Part. وَالٍ (الوالِي), pl. وُلَاةٌ *Gouverneur*, وِلَايَةٌ *Gouvernement*; II وَلَّى *zum Regenten machen*, Inf. تَوْلِيَةٌ; IV أَوْلَى, Aor. يُولِي, Part. مُولٍ, Inf. إِيلَاءٌ *schenken*; X اِسْتَوْلَى, Inf. اِسْتِيلَاءٌ *occupiren*. — 4. Cl. حَيِيَ (für حَيِوَ) u. حَيَّ *leben*: حَيِيتَ, حَيِيَتْ, حَيُوا od. حَيُّوا, Aor. (يَحْيَى od.) يَحْيَا od. يَحَى, Imp. اِحْيَ, f. اِحْيَيْ, pl. اِحْيَوْا; II حَيَّى *leben machen, begrüßen*: Inf. تَحْيِيَةٌ u. تَحِيَّةٌ *Gruß*; X اِسْتَحْيَا u. اِسْتَحَى, Aor. يَسْتَحِي (u. يَسْتَحْيِي) *am Leben erhalten*, und *sich schämen* [حَيَاءٌ *Scham*]). — حَيِيَ (3. pl. prät. حَيُوا *sich schämen*. — عَيِيَ (3. pl. prät. عَيُوا), Aor. يَعْيَى, u. عَيَّ (عَيُّوا), Aor. يَعِي *unvermögend sein, stecken bleiben (im Reden)*; II عَيَّا Inf. تَعْيِيَةٌ, IV أَعْيَا *müde sein*.

§ 155. Dreifach schwache: أَوَى *Unterkunft suchen, wo unterkommen*, Aor. يَأْوِي, Imp. اِيوِ (statt اِوْيِ) f. اِيوِي, pl. اِيوُوا, Part. آوٍ (الآوِي); II أَوَّى Inf. تَأْوِيَةٌ, u. IV آوَى Inf. إِيوَاءٌ *gastlich aufnehmen*; V تَأَوَّى, VI تَآوَى u. VIII اِئْتَوَى u. اِتَّوَى *einkehren*. — وَأَى *versprechen*; Prät. وَأَيْتَ, وَأَيْتُ Dual وَأَيَا; 3. pl. وَأَوْا; Aor. (Ind. u. Conj.) يَأِي, 1. أَئِي; Dual يَئِيَانِ, 3. pl. يَئُونَ, 1. نَئِي; Juss. يَأْ (يَئِ); 1. أَءْ; 3. pl. يَأُوا, 1. نَأْ; Imp. اِ (اِءْ) fem. اِئِي, Dual اِئِيَا, pl. اُؤُوا, fem. اِئِينَ; VIII اِتَّأَى *ein Versprechen erhalten*.

§ 156. Vulgärspr. — جَاءَ vlg. āg. gi (igī), ga (āga) *kommen*:

Sng.	3. m.	gi (ga)	jigī (igī)	*er wird kommen u. s. w.*
	3. f.	gât	tigī	
	2. m.	gît (gêt)	tigī	
	2. f.	gîtī (gêtī)	tigī	
	1. c.	gît (gêt)	ágī	
Pl.	3. m.	gum	jigū (um)	
	2. m.	gîtū	tigū (um)	
	1. c.	gînā	nigī	

er kam u. s. w.

Digitized by Google

gâ-nī (mit ā) *er kam zu mir*, gâ-lik *zu dir;* aber gá'lhā *er kam zu ihr* (§ 56); mit Neg. immer mā gâś *er kam nicht*, (gum) mā gûś *sie kamen nicht.* — Häufig äg. jígī vor Zahlen : *es macht ungefähr.* — Aor. Magr. pl. jéǵijū, téǵijū; Imp. éǵijū (§ 151). — Imp. statt ígī pl. ígū häufiger تعالَ (VI. v. علو) ta'âl *komme!* (§ 152); Part. ǵâ'ī *kommend*; Inf. magî' (meǵî') *das Kommen.* [Aus جاءَ بِ *er kam mit etwas, brachte es* ist das vulg. Ztw. جاب ǵâb, jeǵîb *bringen* entstanden; II. ǵájjab *kommen lassen, herbeirufen.*]

أَتَى átā *kommen*, Aor. jâtī, Imp. ítī u. átī, pl. ítū u. átū; Mgr. Aor. jâtijū u. jâtū *sie kommen*, nâtijū u. nâtū *wir k.*, Imp. átī (m. u. f.), pl. átijū u. átū (Pihan). — Aus dem Imp. IV آتِ *laſs kommen!* ist vlg. هات hât, f. hâtī *bringe, gib her!* entstanden : hâtû'h od. hâtumû'h *gebt es her!* (Alte Hifʿil-Form; ähnlich in der Schriftspr. أَرَاقَ = هَرَاقَ *ausgieſsen* v. راق.) — ádā, ídā *geben* (aus اداى), Aor. jídī, Imp. idî-lī *gib mir!* — أَنِيَ *nicht eilen*, V. تَأَنَّى vlg. it'ánnā, jit'ánnā, Inf. ta'ánnī *zögern;* X. اِسْتَأْنَى vulg. استنّى istánnā *warten*, part. mestánnī.

رَأَى *sehen*; يَا رَأَيْتَ *o daſs du doch sähest!* vulg. jā rêt *o wenn doch!* mit Suff. jā rêtoh, rêthā; rêtak; rêtnī *o wenn ich doch* etc.; — يا (هَلْ) تَرَى jā tára, seltener hal tára (hantára), jā haltára *vielleicht, etwa.* — Mgr. Aor. terâī *du* (f.) *siehst*; pl. jerâū, terâū, nerâū neben nérū etc. (Pihan). — Imp. äg. u. syr. meist شُفْ *sieh* (v. شاف); — II. aus رَأَّى rá"ā wird رَوَّى ráuwā u. durch Umsetzung وَرَّى wárrā, jiwárrī (warrínī es-síkke *zeige mir den Weg*); — IV. (أَرْأَى wird zu) أروى árwā u. أورى áurā, jûrī; aurâ-hā (auch ūrâhā) *er zeigte ihr*, bijûrī *er zeigt*, baurîh *ich zeige ihm*; — V. (تَرَأَّى) itráuwā, jitráuwā *sich berathen.*

وَقَى Aor. (يَقِي) wáqā, jûqā *sich hüten*, Imp. ûqa f. ûqī *hüte dich!* — وَفَى Aor. (يَفِي) wáfā, jûfī *Wort halten (voll zahlen);* Mgr. Aor. jûfā, 2. f. tūfāī; 3. pl. jūfāū; Imp. ûfa, f. ūfāī, pl. ūfāū (Cherb.); X. istáufa, jistáufī *(volle Zahlung verlangen) erschöpfen, vervollständigen;* mestáufī

Digitized by Google

(der Steuereintreiber) erschöpfend, vollständig; Inf. istûifā (§ 37*); — (وصّى) wáṣṣā, jiwáṣṣī *beauftragen*, V. itwáṣṣā, jitwáṣṣī *beauftragt werden*; — ودّى (st. أدّى) wáddā, jiwáddī *führen*; itwáddā, jitwáddī *geführt werden*; — (شوى) šáwā, jíšwī u. II. šáuwā, jišáuwī *braten, rösten*, VII. inšáwā, jinšíwī pass.; — (عوى) ʿáwā, jiʿwī u. II. ʿáuwā, jiʿáuwī *heulen*; — (طوى) ṭáwā, jíṭwī *zusammenfalten*; — (كوى) káwā, jíkwī *kauterisiren, bügeln*, Inf. (kaij) kai; — (استحيى u. استحى) istáḥjā u. istáḥā, jistáḥjī u. jistáḥī *sich schämen*, Imp. istáḥjī u. istáḥī, Sp. (iśthī Hrtm.); mā betístiḥī (Syr. btístḥī) *schämst du dich nicht?*

Das negative Verbum لَيْسَ (لَاتَ).

§ 157. لَيْسَ *er war nicht*, oder *ist nicht*, hat nur ein Prät.

	Singular	Dual	Plural
3. m.	لَيْسَ	لَيْسَا	لَيْسُوا
3. f.	لَيْسَتْ	لَيْسَتَا	لَسْنَ
2. m.	لَسْتَ	c. لَسْتُمَا	لَسْتُمْ
2. f.	لَسْتِ		لَسْتُنَّ
1. c.	لَسْتُ		لَسْنَا

* لَيْسَ regiert (wie كَانَ *sein*) den Accusativ (oder hat das Prädicat mit ب): لَيْسَ زَيْدٌ قَائِمًا (بِقَائِمٍ) *Zeid stand* oder *steht nicht*. Hierfür zuweilen das unveränderliche لَاتَ (mit einer Bezeichnung der Zeit im Accus.): لَاتَ حِينَ أَنْمِلَازٍ *es ist keine Zeit mehr zu entkommen.*

عَسَى أَنْ *vielleicht* oder *hoffentlich dass.*

§ 158. عَسَى *vielleicht dafs er*, عَسَتْ *vielleicht dafs sie*, عَسَيْتَ oder عَسِيتَ *vielleicht dafs du*, عَسَيْتُمْ oder عَسِيتُمْ *vielleicht dafs ihr* u. s. w., mit folgendem أَنْ u. Conjunctiv oder أَنَّهُ etc. (عسى auch unpersönlich).

Digitized by Google

Verba des Lobes und des Tadels.

§ 159. (أَفْعَالُ الْمَدْحِ والذَّمِّ) heifsen die unpersönlichen Verbalformen نِعْمَ (auch نِعِمَ, نَعْمَ, نَعِمَ) *schön!* und بِئْسَ *pfui!* نِعْمَ الْوَكِيلُ *was für ein trefflicher Vertreter! Er ist der beste Vertreter! (Gott).* — بِئْسَ الْقَرِينُ *was für ein schlechter Mensch ist 'Amr!* بِئْسَ رَجُلاً عَمْرًا *Pfui über den schlechten Kameraden!* (Es kommen auch vor: fem. نِعْمَتْ, بِئْسَتْ, Dual نِعْمَا, fem. نِعْمَتَا, pl. نِعْمُوا, fem. نِعِمْنَ.)

Verba der Bewunderung.

§ 160. (أَفْعَالُ التَّعَجُّبِ) heifsen die 3. P. Sng. Prät. der IV. F. (mit vorausgehendem مَا u. nachfolgendem Accusativ) u. der Imperativ IV (mit nachfolg. ب) einiger Verba: مَا أَحْسَنَ (أَفْضَلَ) زَيْدًا *(was hat den Zeid so schön [so trefflich] gemacht!) wie schön (trefflich) ist Zeid!* مَا أَحْمَضَهُ *wie sauer ist das!* oder أَحْسِنْ (أَفْضِلْ) بِزَيْدٍ *(mach's schöner [besser] mit Zeid!* d. h. *versuch' es nur! es geht nicht);* مَا أَقْوَلَهُ oder أَقْوِلْ بِهِ *wie gut er spricht!* مَا أَسْرَعَ خَطَّهُ *wie schnell er schreibt!* (Auch Deminutivform: مَا أُحَيْسِنَهُ *wie gut er ist!*)

Die Accusativ-Suffixe am Zeitwort.

§ 161. Der Accus. des persönl. Fürworts tritt als Suffix an das Zeitw. Diese Accusativ- od. Objects- od. Verbal-Suffixe lauten:

Sng.	ـهُ *ihn*	Dual	هُمَا *sie beide*	Pl.	هُمْ *sie* m.
	هَا *sie*		كُمَا *euch beide*		هُنَّ *sie* f.
	كَ *dich* m.				كُمْ *euch* m.
	كِ *dich* f.				كُنَّ *euch* f.
	نِي *mich*				نَا *uns.*

Digitized by Google

z. B. :

ضَرَبَهُ	*ihn*	يَضْرِبُهُمَا *er schlägt*	يَفْهَمُهُمْ	*sie*, m.	
ضَرَبَهَا	*sie*	*sie beide*	يَفْهَمْنَهُنَّ	*sie*, f.	
ضَرَبَكَ	*dich*, m.		يَفْهَمُكُمْ	*euch*, m.	
ضَرَبَكِ	*dich*, f.	يَضْرِبُكُمَا *er schlägt*	يَفْهَمْنَكُنَّ	*euch*, f.	
ضَرَبَنِي	*mich*	*euch beide*	يَفْهَمُنَا	*uns*	

er schlug — *er versteht*

اِضْرِبْهُ *schlage ihn!* اِضْرِبُونِي *schlaget mich!* — Die Form auf تُمْ° verwandelt dies vor Suffixen entweder in تُو oder schiebt noch ein وـ ein : قَتَلْتُمُوهُ oder قَتَلْتُوهُ *ihr habt ihn getödtet.* — Die Aoristformen auf ونَ وـ können نَ vor نِي und نَا abwerfen يَفْهَمُونَنَا und يَفْهَمُونَا *sie verstehen uns.* — هُ, هُمَا, هُمْ u. هُنَّ verwandeln, wenn ĭ, ī od. *ai* unmittelbar vorangehen, ihr *ŭ* in ĭ: أَنْ تَضْرِبِيهِ *daſs du* (f.) *ihn schlagest*; اِضْرِبِيهِمْ *(Weib!) schlage sie!* أَنْ تَرْضَيْهِمَا *daſs du* (f.) *an beiden Gefallen findest*; أَعْطِهِ, fem. أَعْطِيهِ *gib ihm!* (IV v. عَطَى); — رَمَاهُمْ *er bewarf sie* (v. رَمَى, § 12), (يَرَى) يَرَاكُمْ *er sieht euch*, aber لَقِيَهُ *er traf ihn.*

§ 162. Selten zwei Suffixe zugleich : أَعْطَانِيكَ *er gab mir dich*; يُرِيكُمُوهُمْ *er wird euch sie sehen lassen, sie euch zeigen* (IV رَأَى; وـ nach كُمْ § 161); أَطْعِمْنِيهِ *laſs mich es kosten.* — Häufiger wird das zweite Suffix an das Stützwort إِيَّا angefügt, das den Accusativ bezeichnet (*mich* heifst إِيَّايَ) : z. B. أَطْعِمْنِي إِيَّاهُ, يُرِيكُمْ إِيَّاهُمْ; نَاوِلْهُ إِيَّاهَا *reiche ihm sie die (die Sache) hin!* زَوَّجَهُ إِيَّاهَا *er lieſs ihn sie heirathen, verheirathete ihn mit ihr*; قَتَلَهُ وَقَتَلَهَا oder قَتَلَهُ وَإِيَّاهَا *er tödtete ihn und sie*; لَا تَعْرِضُونَا وَإِيَّاهُمْ لِلْقَتْلِ *setzet uns und sie nicht der Tödtung aus.* Soll das Fürwort hervorgehoben werden, so steht إِيَّا vor dem Zeitwort :

Digitized by Google

وَإِيَّاىَ فَاتَّقُونِ *dich (und keinen Andern) beten wir an.* إِيَّاكَ نَعْبُدُ
(اِتَّقُونِى VIII von وَقَى) *und mich also, mich fürchtet!* ظَنَنْتُ زَيْدًا
عَالِمًا وَظَنَّنِى إِيَّاهُ *ich hielt Zeid für gelehrt, und er hielt mich auch dafür.*
— دُونَكَ oder وَإِيَّاهُ دُونَكَ *drauf und dran! nimm's dir!* فَإِيَّاكَ وَأَنْ
تُخْبِرَ أَحَدًا بِهِ *hüte dich, daſs du Einen davon in Kenntniſs setzest!* —
Syr. Beduinen : شَائِفَنَّهُ für شَائِفًا إِيَّاهُ *ihn sehend* (Wtz.).

§ 168. Vulgärspr. — Hier lauten die Suffixe nach einfach geschlossener kurzen und langen Silbe :

Sng.	3. m.	jiḍráboh (uh)	*er schlägt ihn, sie etc.*	jéśiloh	*er trägt ihn, sie etc.*
	3. f.	jiḍrábhā		jeśílhā	
	2. m.	jiḍrábak		jeśílak	
	2. f.	jiḍrábik		jeśílik	
	1. c.	jiḍrábnī		jeśílnī	
Pl.	3.	jiḍrábhum		jeśílhum	
	2.	jiḍrábkum		jeśílkum	
	1.	jiḍrábnā		jeśílnā	

so auch ḍ'ráboh (st. ḍáraba-hu) *er schlug ihn* od. (st. iḍríb-hu) *schlage ihn* u. s. w.

Nach doppelt geschlossener kurzen Silbe :

ḍarábtoh (uh)	*ich schlug*	*ihn*	ḍarábt-nī (-nī)	*du schlugst mich*
ḍarábtahā (-hā)		*sie*	ḍarábt-hum	*ich schlug sie*
ḍarábtak		*dich* m.	ḍarábt-kum	*ich schlug euch*
ḍarábtik		„ f.		

يِرُدُّ *er führt (gibt) ihn zurück*, mit بِ

Sing.	3. m.	biráddoh	
	3. f.	biráddahā	
	2. m.	biráddak	
	2. f.	biráddik	
	1. c.	biráddinī	
Pl.	3.	biráddhum	
	2.	biráddkum	
	1.	biráddnā	

Digitized by Google

Nach Silben, die mit (langem) Vokal auslauten:

ḍarabû'h [1])	sie schlugen ihn, sie etc.	βaddaqnâ'h	wir glaubten ihm, ihr etc.
ḍarabûhā		βaddaqnâhā	
ḍarabûk		βaddaqnâk	
ḍarabûkī [2])		βaddaqnâkī	
ḍarabûnī		—	
ḍarabûhum		βaddaqnâhum	
ḍarabûkum		βaddaqnâkum	
ḍarabûnā		—	

In der Negation werden die Suffixe einbezogen: mā tiḍrabnâś *schlage uns nicht!* mā laqīthúmś *ich traf sie nicht.*

§ 164. Durch Annahme der Accus.-Suff. zeigt oft auch das Part. act. noch seine Verbalkraft: lāzím-nī *mir nöthig;* ḍāríbnī *er ist mich schlagend, schlägt mich;* meβaddíqnā *er glaubt uns.* Hierbei dehnt das fem. das alte ĭ ⌣ zu â: śā'ifâ-hum *sie sieht sie;* ʿārifâhum *kennst du* (f.) *sie?* [عَيْنِى وَاجِعَةٌ] ʿênī (wāgiʿânī) wagʿânī *mein Auge schmerzt mich* Sp.

II. Paradigmen der Nominalformen.

§ 165. Das Nomen (اِسْمٌ) umfaſst: 1. Substantivum (اَلْمَوْصُوفُ *das qualificirte*), 2. Adjectivum (وَصْفٌ od. صِفَةٌ *Qualificirung*), 3. Numerale (اِسْمُ الْعَدَدِ *Zahlwort*), 4. Demonstrativum (اِسْمُ الاِشَارَةِ *Zeigewort*), 5. Relativum (اَلْمَوْصُولُ الاِسْمِيُّ *Beziehungswort*), 6. Pronomen personale (اَلْمُضْمَرُ od. اَلضَّمِيرُ *Sinnwort*).

---

[1]) oder, da das A meist schwindet: ḍarabû (dagegen ḍárabū *sie schlugen*); syr. Beduinen اِرْمِهْ irmí'h *wirf ihn* statt vlg. irmí'h Wts. — [2]) in der Vulgärspr. gedehnt كِي statt كِ.

Digitized by Google

§ 166. Die Nomina Substantiva u. Adjectiva sind entweder ursprünglich (Primitiva), wie يَدٌ (für يَدْىٌ) *Hand*, أُذُنٌ *Ohr*, oder abgeleitet (Derivativa), und zwar entweder abgeleitet vom Zeitworte (Deverbalia) oder vom Nomen (Denominativa).

Nomina deverbalia.

§ 167. 1. Nomina verbi. — *a*) 37 Infinitivformen (مَصَادِرُ سَمَاعِيَّةٌ أَوْ مَحْفُوظَةٌ d. i. Infinitive, wie sie eben gehört werden) von der I. Form abgeleitet (Handlungen, Leiden, Zustände, Qualitäten, — Substant. u. Adject.).

1.	فَعْلٌ	10.	فِعَالٌ	19.	فَعْلَى	28.	فَعِيلٌ
2.	فُعْلٌ	11.	فَعْلَةٌ	20.	فُعْلَى	29.	فَعِيلَةٌ
3.	فِعْلٌ	12.	فُعْلَةٌ	21.	فِعْلَى	30.	فُعُولٌ
4.	فَعَلٌ	13.	فِعْلَةٌ	22.	فَعَلَى	31.	فَعُولَةٌ
5.	فُعَلٌ	14.	فَعَلَةٌ	23.	فَعْلَانٌ	32.	فُعُولَةٌ
6.	فَعَلٌ	15.	فَعِلَةٌ	24.	فُعْلَانٌ	33.	فَعَالِيَةٌ
7.	فَعِلٌ	16.	فَعَالَةٌ	25.	فِعْلَانٌ	34.	مَفْعَلٌ
8.	فَعَالٌ	17.	فُعَالَةٌ	26.	فَعَلَانٌ	35.	مَفْعَلَةٌ
9.	فُعَالٌ	18.	فِعَالَةٌ	27.	فُعُولٌ	36.	مَفْعِلٌ

37. مَفْعِلَةٌ (38. Concave : فَعْلُولَةٌ).

* Massive und schwache Wurzeln erleiden dabei gewisse Veränderungen : — Massive : مَدٌّ (für مَدْدٌ) *Streckung*, عِدَّةٌ (عِدْدَةٌ) *Zahl*, aber عَدَدٌ *Zahl, Nummer*. — Concave : قِيَامٌ (قِوَامٌ) *Aufstehen*; دَيْمُومَةٌ

Digitized by Google

(فَعْلُولَةٌ v. دَامَ für دَوَمَ) *Dauer*, صَيْرُورَةٌ (v. صَارَ für صَيَرَ) *Werden*. — Defecte: هُدًى (هُدَىٌ) *rechte Leitung*, رِضًى (aus رِضَىٌ für رِضَوٌ) *Gunst*; حَيَاةٌ (od. حَيٰوةٌ, § 14, für حَيَوَةٌ v. حَيَّ für حَيِوَ) *Leben*; مَسْعَاةٌ (مَسْعَيَةٌ) *Bemühung* (pl. مَسَاعٍ, المَسَاعِي); عُلُوٌّ (عُلُووٌ v. عَلَا = عَلَوَ) *Höhe*; أُتِيٌّ (aus أُتِيِيٌ für أُتُوِيٌ v. أَتَى) *Ankunft*; عُتُوٌّ, عُتِيٌّ und عِتِيٌّ (von عَتَا) *Uebermuth*; سِيٌّ (für سُوُوِيٌ § 148) *Gleichheit*; حِزَآءٌ (حِزَاوٌ) *Weissagung*, بُكَآءٌ (بُكَايٌ) *Weinen*.

b) dazu die Infinitive der abgeleiteten Formen (مَصَادِرُ قِيَاسِيَّةٌ regelmäſsige Inf.); siehe die Paradigmen des Zeitw.

§ 168. 2. Nomina vicis (اِسْمُ ٱلْمَرَّةِ Einmaligkeit): فَعْلَةٌ, z. B. ضَرْبَةٌ *einmaliges Schlagen*, مَرَّةٌ *einmal. Passiren*, مَرَّةً *Ein Mal*, تَعْرِيفَةٌ *einmal. Mittheilung*, اِحْتِيَاجَةٌ *einmal. Bedürfniſs* (doch اِقَامَةٌ وَاحِدَةٌ *einmal. Aufstellung*; اقامة hat schon ة).

§ 169. 3. Nomina speciei (اسمُ ٱلنَّوْعِ Name der Art): فِعْلَةٌ, z. B. قِتْلَةٌ *besondere (grausame) Art der Tödtung*, مِشْيَةٌ *besondere Gangart*.

§ 170. 4. Nomina loci et temporis (Ort- u. Zeit-Namen أَسْمَآءُ المَكَانِ والزَّمَانِ od. اسماء الظَّرْفِ): مَفْعَلٌ, مَفْعِلَةٌ, z. B. مَكْتَبٌ *Schreibstube, Primärschule*, مَعْهَدٌ *Ort und Zeit der Abmachung*, مَجْلِسٌ *Ort der Sitzung, Behörde*; مَدْرَسَةٌ *höhere Schule*, مَقْبَرَةٌ *Begräbniſsort*. — Plural: مَفَاعِلُ (مَكَاتِبُ, مَجَالِسُ, مَدَارِسُ). — مِفْعَالٌ: z. B. مِيلَادٌ (für مِوْلَادٌ von وَلَدَ) *Zeit der Geburt*, مِيقَاتٌ (وَقْتٌ *Zeit*) *Termin*; pl. مَفَاعِيلُ (مَوَاقِيتُ). — Massive: مَحَلٌّ (für مَحْلَلٌ von حَلَّ) *Absteigeort, Platz*, مَحَلَّةٌ *Quartier* (beide pl. مَحَالُّ für مَحَالِلُ); مَقَرٌّ *Residenz*. — Concave: مَقَامٌ (für مَقْوَمٌ von قَامَ für قَوَمَ) *Standort, Rang*, pl. مَقَامَاتٌ; مُغَارٌ,

Digitized by Google

مَغَارَةٌ *Höhle* (für مَغْوَرَةٌ; غَــوْرٌ *Bodensenkung*), pl. مَغَائِرُ; مَبِيتٌ (für مَبْيِتٌ von بَيَتَ) *Nachtquartier*. — Defecte: مَرْعًى (für مَرْعَيٌ) und مَرْعَاةٌ (für مَرْعَيَةٌ v. رَعَى) *Weideplatz*, pl. مَرَاعٍ, المراعِى; مَأْوًى (für مَأْوَيٌ v. أَوَى) *Unterkunft, Asyl*, pl. مَآوٍ (مَأْوٍ) ma'âwiñ, المآوِى.

§ 171. 5. Nomina instrumenti (أَسْمَاءُ الآلَةِ Name des Werkzeugs): مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ, مِفْعَلَةٌ: z. B. مِــدْفَــعٌ *Kanone*, مِفْتَاحٌ *Schlüssel*, مِكْنَسَةٌ *Besen* (pl. مَدَافِعُ, مَفَاتِيحُ, مَــكَــانِــسُ). — مِيزَانٌ *Waage* (für مِوْزَانٌ); مِرْقَاةٌ *Leiter, Treppe* (für مِرْقَيَةٌ von رَقِيَ *emporsteigen*); مِشْوَاةٌ *Bratpfanne* (von شَوَى), vlg. مِشْوَايَةٌ.

§ 172. 6. Verbaladjectiva. Die activen (أَسْمَاءُ الفَاعِلِ) und passiven Participien (اسماء المَفْعُولِ); siehe die Paradigmen des Zeitw. — Die Adjective folgender Formen:

فَعْلٌ	z. B.	صَعْبٌ *schwer*, سَهْلٌ *eben*.	
فَعَلٌ	„	حَسَنٌ *schön*.	
فَعِلٌ	„	سَهِلٌ *leicht*, فَرِحٌ *erfreut*.	
فُعْلٌ	„	شُكْسٌ (شَكْسٌ und شَكِسٌ) *böswillig*.	
فَعِيلٌ *	„	قَتِيلٌ *getödtet*, فَقِيرٌ *arm*.	
فِعْلٌ	„	أِلْفٌ *vertraut, Kamerad*, حِلْفٌ *verbündet*.	
فُعْلٌ	„	صُلْبٌ *hart*, حُلْوٌ *süfs*.	
فَعُولٌ *	„	عَجُولٌ *eilig*, شَكُورٌ *dankbar*.	
فُعَلٌ	„	عُجَابٌ *wunderbar*, عُمَامٌ *hochsinnig*.	
فُعْلَانٌ	„	عُرْيَانٌ *nackt*.	
فَعْلَانٌ (نٌ)	„	فَرْحَانُ *erfreut*, غَضْبَانُ *zornig* (§ 184).	

Digitized by Google

أَفْعَلُ z. B. أَسْوَدُ *schwarz*, أَحْدَبُ *buckelig*.

فَعَّالٌ * „ خَبَّار *Bäcker*, حَدَّاد *Schmied*.

فُعَّلٌ * „ عُجَّاب *höchst wunderbar*.

فِعِّيلٌ * „ سِكِّير *stets trunken*, قِسِّيس *Geistlicher*.

فُعَلَةٌ * „ قُعَدَة *Stubenhocker*, ضُحَكَة *Spötter*.

مِفْعِيلٌ * „ مِسْكِين *arm, elend*, مِعْطِير *stark parfümirt*.

مِفْعَالٌ * „ مِكْثَار *geschwätzig*, مِعْطَار *stark parfümirt*).

* Die mit * versehenen Formen bezeichnen höhere Intensität (مُبَالَغَة); فَعُول u. فَعِيل ursprünglich meist passiv; für قَتُول *mordgierig*, vlg. فَعَّال; فَاتُول *Handwerker* : عَلَّام und عَلَّامَة *großer Gelehrter*. — فَعُّول jetzt Schmeichelname (Caritativ) : حَنُّون *Hänschen*, مَرُّوم *Mariechen*. — Hemzirte : statt رَؤُوف *gütig*, auch رَءُوف ra'ûf (§ 21*); statt لَئِيم *gemein*, auch لَءِيم la'îm; aus نَبِيِّى (فَعِيل von نَبَأَ) wird نَبِيٌّ *Prophet*. — Concave setzen فَعِيل oft in فَيْعِل um, woraus auch فَيْل wird : مَيِّت und مَيْت *todt* (aus مَيْوِت für مَوِيت von مَاتَ für مَوَتَ *sterben*); لَيِّن und لَيْن *weich* (aus لَيْيِن für لَيِيِن von لَانَ für لَيَنَ). — Defecte : عَلِيٌّ *hoch* (für عَلِيِى aus عَلِيهِ); قَوِيٌّ *stark* (für قَوِيِى), عَدُوٌّ *Feind* (für عَدُووٌ), pl. أَعْدَآءُ (für أَعْدَاوٌ).

Comparativ (Elativ). Farben; körperliche Fehler und Schönheiten.

§ 173. Die unbestimmte Form أَفْعَلُ dient als Comparativ für Sing. und Pl. masc. und fem., und, wenn sie bestimmt ist, mit dem fem. فُعْلَى und dem pl. (أَفْعَلُونَ und) أَفَاعِلُ, als Superlativ : هُوَ أَكْبَرُ مِنْكَ *er ist älter als du*, هِيَ الْعُلَمَآءُ أَفْضَلُ مِنَ الْجَهَلَةِ أَجْمَلُ من فَاطِمَةَ *sie ist schöner als Fâtime*,

Digitized by Google

die Wissenden sind besser als die Unwissenden, بِنْتٌ أَجْمَلُ مِنْهَا *ein noch schöneres Mädchen als sie.* — اَلرَّجُلُ الأَفْضَلُ *der trefflichste Mann,* اَلْمَرْأَةُ الْفُضْلَى *die trefflichste Frau;* أَفْضَلُ رَجُلٍ und أَجْمَلُ وَ أَظْرَفُ بِنْتٍ اَفضلُ الرِّجَالِ *der trefflichste Mann; das schönste und eleganteste Mädchen; aber* هِنْدٌ فُضْلَى النِّسَاءِ *Hind ist die trefflichste der Frauen;* اكبرُ الكُلِّ (كُلِّهِمْ) *der Aelteste von (ihnen) allen;* أَصْغَرُنَا *der Kleinste von uns;* رُومِيَّةُ الكُبْرَى *Rom, das grofse;* أَرْمِنِيَّةُ الصُّغْرَى *Kleinarmenien;* الأَكْثَرُونَ *die Meisten,* كُلُّهُمْ أَجْمَعِينَ *alle insgesammt;* أَفْضَلُونَ *treffliche Männer,* الأَفَاضِلُ *die Trefflichsten;* الأَكَابِرُ *die Grofsen,* اَلنَّاسِ (أَسَافِلُ) أَرَاذِلُ *die Gemeinsten (Niedrigsten) der Menschen,* أَطَايِبُ المَأْكُولَاتِ *die besten der Speisen.* — (أَهَمِّيَّةٌ كُبْرَى *höchste Wichtigkeit.*)

عَالِمٌ und عَلِيمٌ *wissend,*	Comp.	أَعْلَمُ.	
طَيِّبٌ *gut,*	„	أَطْيَبُ, fem. طُوبَى.	
لَيِّنٌ und لَيْنٌ *weich,*	„	أَلْيَنُ.	
جَيِّدٌ (für جَوِيدٌ) *gut,*	„	أَجْوَدُ, pl. أَجَاوِيدُ.	
سَيِّءٌ (für سَوِيءٌ) *schlecht,*	„	أَسْوَأُ.	
عَالٍ, عَلِيٌّ *hoch,*	Comp.	أَعْلَى (für أَعْلَوُ), fem. عُلْيَا. *	
دَنِيٌّ (دَنِيءٌ) *niedrig,*	„	أَدْنَى und أَدْنَأُ, fem. دُنْيَا. *	
كُوَيِّسٌ *hübsch* (Demin.),	„	أَكْوَسُ.	
خَفِيفٌ *leicht,*	„	أَخَفُّ (für أَخْفَفُ).	
شَدِيدٌ *heftig,*	„	أَشَدُّ, fem. شُدَّى.	
عَزِيزٌ *theuer, lieb,*	„	أَعَزُّ, fem. عَزَّى.	
حَارٌّ *heifs,*	„	أَحَرُّ.	

* Für عُلْيَى u. دُنْيَى (am Schlusse sollen nicht zwei ى zusammenkommen).

Digitized by Google

قاصٍ (القاصِي) *weit entfernt*, المَغْرِبُ الأَقْصَى *der äußerste Westen, Marokko*, fem. قُصْوَى und قُصْيَا, pl. أَقَاصٍ : أَقَاصِي الأَرْضِ *die äußersten Grenzen der Erde*. — آخَرُ (für أَأْخَرُ) *ein Anderer*, fem. أُخْرَى, pl. آخَرُونَ, fem. أُخَرِيَاتٌ und gen. comm. أُخَرُ. — خَيْرٌ *gut* und شَرٌّ *schlimm* dienen auch (neben أَخْيَرُ und أَشَرُّ als Comparative (Superl.); — أَحْسَنُ *besser*.

§ 174. Die Form أَفْعَلُ, fem. فَعْلَاءُ, pl. فُعْلٌ und فُعْلَانٌ bezeichnet Farben, körperliche Fehler und Schönheiten:

أَحْمَرُ	fem.	حَمْرَاءُ	pl.	حُمْرٌ *roth.*
أَصْفَرُ	„	صَفْرَاءُ	„	صُفْرٌ *gelb, blaſs.*
أَسْوَدُ	„	سَوْدَاءُ	„	سُودٌ *schwarz.*
أَبْيَضُ	„	بَيْضَاءُ	„	بِيضٌ (für بُيُضٌ) *weiſs.*

* سُودَانُ *schwarze*, بِيضَانُ *weiſse Menschen.*

أَحْدَبُ	fem.	حَدْبَاءُ	pl.	حُدْبٌ *buckelig.*
أَعْرَجُ	„	عَرْجَاءُ	„	عُرْجٌ u. عُرْجَانٌ *hinkend.*
أَعْوَرُ	„	عَوْرَاءُ	„	عُورٌ, عُوَرَانٌ, عِيرَانٌ *einäugig.*
أَعْمَى	„	عَمْيَاءُ	„	عُمْيٌ u. عُمْيَانٌ *blind.*
أَصَمُّ	„	صَمَّاءُ	„	صُمٌّ u. صُمَانٌ *taub.*

أَرْمَلُ *verwittwet, arm*, fem. أَرْمَلَةٌ, pl. أَرَامِلُ und أَرَامِلَةٌ. — أَحْمَقُ *dumm, närrisch*, fem. حَمْقَاءُ, pl. حُمْقٌ, حُمْقَى und حَمَاقَى.

Nomina denominativa.

§ 175. 1. Einheits-Namen (سماء الوَحْدَةِ nomina unitatis) bezeichnen Ein Individuum einer Gattung oder einen Theil, ein Stück; gebildet durch ـَةٌ; z. B. شَجَرٌ *Bäume* od. *Baum* als Gattung (collectiv), شَجَرَةٌ *ein Baum*;

Digitized by Google

حَدِيدٌ *Eisen*, حَدِيدَةٌ *ein Stück Eisen, Waffe* etc.; عَصًا, عَصًى *Stock*, عَصَاةٌ *ein Stock*, vlg. عَصَلَةٌ.

§ 176. 2. Namen der Menge oder des Ueberflusses (اسماء الكَثْرَة nomina multitudinis vel abundantiae); Form مَفْعَلَةٌ u. مَفْعَلٌ; z. B. مَأْسَدَةٌ *löwenreicher Ort* (أَسَدٌ); مَرَبٌّ الوُحُوشِ *wildreicher Ort*.

§ 177. 3. Gefäfs-Namen (اسماء الوِعَآء nomina vasis); Form مِفْعَلَةٌ u. مِفْعَلٌ; z. B. مِسْبَرَةٌ *Nadelbüchse* (إِبْرٌ *Nadel*); مِحْلَبٌ *Milcheimer* (حَلِيب *Milch*); oder مُفْعَلَةٌ u. مُفْعَلٌ, z. B. مُكْحُلَةٌ *Collyriumbüchse, Karthaune*; مُدْهُنٌ *Oelkrug*. — **Kleider**: مِعْطَفٌ *Mantel*, مِئْزَرٌ *Schürze, Hosen*.

§ 178. 4. Beziehungs-Namen (نِسْبَةٌ, pl. النِّسَبَاتُ oder المَنْسُوبَةُ الاسماء nomina relativa) bezeichnen die Zugehörigkeit, Herstammung, Nationalität etc., gebildet durch ـِيٌّ: (عَرَبٌ *Araber*, coll.) عَرَبِيٌّ *arabisch*, مِصْرُ *Aegypten*, مِصْرِيٌّ *ägyptisch, Aegypter*; مَسِيحِيٌّ *christlich, Christ*; عِلْمِيٌّ *wissenschaftlich*; يَوْمِيٌّ *täglich*; (ـَةٌ fällt ab) مَكِّيٌّ *mekkanisch*, (مَكَّةُ), مَدَنِيٌّ (مَدِينَةٌ *aus Medina, städtisch, civilisirt, weltlich (Macht)*; سَنَوِيٌّ *jährlich* (سَنَةٌ für سَنَوٌ); بَدَوِيٌّ *auf die Wüste* (بَدْوٌ) *bezüglich, Beduine*; (فَرَنْسَا *Frankreich*) فَرَنْسَاوِيٌّ *französisch*, نِمْسَاوِيٌّ *österreichisch, deutsch*; مَائِيٌّ u. مَاوِيٌّ *wässerig* (v. مَآءٌ); مَاهِيٌّ u. مَائِيٌّ *essentiell* (v. مَا *was?*). — Davon **Abstracta** auf ـِيَّةٌ; z. B. مَائِيَّةٌ *Essentialität*, كَيْفِيَّةٌ *Modalität*, اِنْسَانِيَّةٌ *Menschlichkeit*; مَنْظُورِيَّةٌ *Sichtbarkeit*. — ـَانِيٌّ für örtliche Beziehung und Farben: بَرَّانِيٌّ *aufsen befindlich, wild* (بَرٌّ *draufsen*), جَوَّانِيٌّ *innen*

Digitized by Google

befindlich (جُوّا *drinnen*), إسْكَنْدَرانِيّ *Alexandriner*; أَحْمَرانِيّ *röthlich* (أَحْمَرِيّ *stark roth*).

§ 179. 5. Verkleinerungswort (اسم التَّصْغِير od. الاسْمُ المُصَغَّر nomen deminutivum) hat bei Dreiconsonantigen die F. فُعَيْل; z. B. كُلَيْب *Hündchen*, رُجَيْل *Männchen*, بُوَيْب *Pförtchen* (v. بَاب für بَوْب), نُيَيْب *Augensähnchen* (نَاب für نَيْب); طُسَيْس *Täfschen* (طَسّ), طُلَيْل *kleiner Schatten* (ظِلّ); فُتَى *Bürschchen* (فَتًى); مُقَيْص *Scheerchen* (مِقَص). — Bei Vierconsonantigen die F. فُعَيْلٌ, z. B. أُصَيْبِع *Fingerlein* (أُصْبُع); عُقَيْرِب *kleiner Skorpion* (عَقْرَب); مُسَيْجِد *kleine Moschee* (مَسْجِد); فُوَيْرِس *kleiner Reiter* (فَارِس), غُلَيِّم *Bürschlein* (غُلَام), حُبَيِّب *Freundchen* (حَبِيب); كُوَيِّس *hübsch, fein* (كَيِّس). — Bei Fünfconsonantigen die F. فُعَيْلِيل, z. B. عُصَيْفِير *Spätzlein* (عُصْفُور), تُفَيْفِيح *Aepfelchen* (تُفَّاح), مُوَيْزِين *kleine Waage* (مِيزَان), سُرَيْحِين *Wölflein* (سِرْحَان), خُوَيْرِيف *Lämmlein* (خَارُوف). — (Fünf- und) Mehrconsonantige lassen den letzten Consonanten fallen: سَفَرْجَل *Quitte* : سُفَيْرِج *kleine Quitte*; عَنْدَلِيب *Nachtigall*, عُنَيْدِل *kleine Nachtigall*. — Weibliche nehmen ـة an: شُمَيْسَة *Sönnchen*, نُعَيْلَة *kl. Sandalen*, نُوَيْرَة *Feuerchen* (شَمْس, نَعْل u. نار sind fem.); شُجَيْرَة *e. Bäumchen* (aber شُجَيْر *kleine Bäume*, § 182), جُوَيْرِيَة *kleine Sclavin, Mägdlein* (جَارِيَة), دُوَيْبَة *Thierlein* (دَابَّة). Merke: أُبَيّ *Väterchen* (für أَبِيو von أَب für أَبُو), أُخَيّ *Brüderchen* (أَخ), أُخَيَّة *Schwesterchen* (أُخْت), بُنَيّ *Söhnlein* (اِبْن für بَنُو), بُنَيَّة *Töchterlein* (بِنْت); شُوَيَّة (شُوَيّ, شُيَيّ) *Sächelchen, e. Weniges* (شَيْء).

Digitized by Google

§ 180. Seltenere vierconsonantige Formen: أُصْبُع (mit allen Vokalen) *Finger* pl. أَصَابِعُ; بِنْصِر *Goldfinger*, خُنْصُر *kleiner Finger*; زُرْزُور *Staar*; أُسْبُوع *Woche* (pl. أَسَابِيعُ); أُرْجُوفَة *beunruhigendes Gerücht* (pl. أَرَاجِيفُ), أُكْذُوبَة *grofse Lüge*; أُنْمُلَة *Fingerspitze* (pl. أَنَامِلُ); تِمْسَاح *Krokodil*; يَرْبُوع *Springhase*; صَيْقَل *Polirer*; شَوْمَل *Nordwind*; حَمْدُون *der Preiswürdige (Name)*, جَبَلُون *Giebeldach* u. a.

Geschlecht der Nomina.

§ 181. Die meisten Hauptwörter sind männlich (مُذَكَّر), viel wenigere weiblich (مُؤَنَّث), einige können männlich od. weiblich gebraucht werden (مُسْتَوًى).

§ 182. Weiblich sind: — *a*) der Bedeutung nach (مَعْنَوِيّ): 1. die Namen weiblicher Personen u. Zustände: أُمّ *Mutter*, مَرْيَم *Marie*, حَامِل *trächtig*, مُرْضِع *Säugende, Amme* (مُرْضِعَة *eine eben jetzt od. damals Säugende*); عَجُوز *Greisin* (od. *Greis*, عَجُوزَة fem.). — 2. Länder u. Städte: مِصْر *Egypten* (مِصْر القَاهِرَة *Kairo*), تُونِس *Tunis* (القُدْس الشَّرِيف *Jerusalem*). — Winde u. Feuer: جَنُوب *Südwind*, صَبًا *Zephir*, سَعِير *Flamme*, حَمِيم *Höllengluth*. — 4. Doppelt vorhandene äufsere Körpertheile: عَيْن *Auge*, رِجْل قَدَم *Fufs*, سَاق *Bein*, عَقِب *Ferse*, يَد *Hand*, كَفّ *Handfläche*, ذِرَاع *Arm*, *Elle*, فَخِذ *Hüfte*, كَتِف *Schulter*, أُذُن *Ohr*. — 5. Alle gebrochenen Plurale, — desgl. jene Collectiva (شِبْهُ الجَمْع), die keinen Einheitsnamen bilden (§ 175): خَيْل *Pferde, Reiter* (man sagt nicht خَيْلَة *ein Pferd*), غَنَم *Schafe*.

Digitized by Google

b) Der Form nach (لَفْظِيّ) : die auf ـَة, daher aus مَرْء *Mann*, مَرْأَة *Frau*, عَدُوّ *Feind*, عَدُوَّة *Feindin*, فَتًى *Jüngling*, فَتَاة *Jungfrau* (Ausn. : خَلِيفَة *Nachfolger*, *Lieutenant*, عَلَّامَة *sehr gelehrter*, فَهَّامَة *sehr verständiger Mann*). — 2. Die auf nicht wurzelhaftes ـى (ـا oder ـا) u. ـاء; z.B. ذِكْرَى *guter Ruf*, حُسْنَى *schöne That, Tugend*, بُشْرَى *frohe Botschaft*, دُنْيَا *Welt*, صَحْرَاء *Wüste*, كِبْرِيَاء *Stolz*.

c) Dem Gebrauche nach, trotz männlicher Form (سَمَاعِيّ) :

أَرْض *Erde, Land*	سِن *Zahn, Alter*
أَرْنَب *Hase* *	شَمْس *Sonne*
أَسْت *Hintere*	شِمَال *linke Hand*
أُصْبُع *Finger* *	ضَبُع *Hyäne*
أُفْعَى *Viper*	عَرُوض *Metrum*
بِئْر *Brunnen* *	عَصًا *Stock*
جَهَنَّم *Hölle*	فَأْس *Beil*
حَرْب *Krieg* *	فُلْك *Schiff*
دِرْع *Panzer* *	قَوْس *Bogen*
دَلْو *Eimer*	كَأْس *Becher*
دَار *Haus*	كِرْش *Bauch*
رَحِم *Mutterleib*	نَار *Feuer*
رِيح *Wind*	نَعْل *Sohle, Schuh*
سَقَر *Hölle*	نَفْس *Seele*
سَمَاء *Himmel* *	يَمِين *rechte Hand, Eid.*

* Einige zuweilen auch männlich; دِرْع *Frauenhemd* männl.; نَفْس *männliche Person* männl.

Digitized by Google

§ 183. Männlich od. weiblich sind: 1. die Collectiva, die e. Einheitswort bilden (§ 182). — 2. Namen der Buchstaben. — 3. Einige Wörter, insbesondere:

إِبْطٌ	*Achselhöhle*	عَقْرَبٌ	*Skorpion*
حَالٌ	*Zustand*	عُنُقٌ	*Hals*
خَمْرٌ	*Wein*	عَنْكَبُوتٌ	*Spinne*
ذَهَبٌ	*Gold*	فِرْدَوْسٌ	*Paradies*
سِكِّينٌ	*Messer*	فَرَسٌ	*Pferd*
سُلْطَانٌ	*Herrschaft*	قِدْرٌ	*Topf*
سَلْمٌ	*Friede*	قَفًا	*Nacken*
ضُحًى	*Vormittag*	كَبِدٌ	*Leber*
طَرِيقٌ	*Weg*	لِسَانٌ	*Zunge*
عَجُزٌ	*Hintere*	مِسْكٌ	*Moschus*
عَضُدٌ	*Oberarm*	مِلْحٌ	*Salz*
عُقَابٌ	*Geier*	مُوسًى (سَى)	*Rasirmesser*

§ 184. Adjectiva bilden das Femininum: 1. auf ـَةٌ, z. B. كَبِيرٌ *groſs*, f. كَبِيرَةٌ; صَعْبٌ *schwer*, f. صَعْبَةٌ; مُسْلِمٌ *gläubiger Mann*, f. مُسْلِمَةٌ; مُرَبٍّ *erziehend*, f. مُرَبِّيَةٌ; مُسَمًّى *genannt*, f. مُسَمَّاةٌ (auch مُسَمِّيَةٌ). — 2. Auf ـَى (ـَا) die Diptota auf ـَانُ, z. B. سَكْرَانُ *trunken*, f. سَكْرَى; فَرْحَانُ *fröhlich*, f. فَرْحَى u. فَرْحَانَةٌ (aber كَسْلَانُ *träge*, f. كَسْلَانَةٌ), u. die Form فُعْلَى des Comparativs (§ 173). — 3. Auf ـَاءُ die Farben u. körperlichen Eigenschaften (§ 174).

Digitized by Google

Zahl der Nomina (Numerus).

§ 185. Das Nomen erscheint im Singular, Dual und Plural.

Dual

§ 186. hat die Endung ـَانِ : يَدٌ *Hand*, Dual يَدَانِ; سَنَةٌ *Jahr*, Dual سَنَتَانِ. — قاضٍ (القاضِى) *Richter*, Dual قاضِيَانِ; فَتًى *Jüngling* (فَتِىَ), Dual فَتَيَانِ (u. فَتَوَانِ); عَصًى od. عَصًا (عَصَوٌ) *Stock*, Dual عَصَوَانِ; فُضْلَى *Trefflichste* fem. (§ 173), Dual فُضْلَيَانِ; خَضْرَآءُ *grüne* fem. (§ 174), Dual خَضْرَاوَانِ; رِدَآءٌ *Mantel* (رَدَى), Dual رِدَآءَانِ (u. رِدَاوَانِ); قَرَّآءٌ *Leser* (قَرَأَ), Dual قَرَّآءَانِ; أَبٌ (أَبَوٌ) *Vater*, Dual أَبَوَانِ; أَخٌ (أَخَوٌ) *Bruder*, Dual أَخَوَانِ; ذُو *Herr, Besitzer*, Dual ذَوَانِ.

Plural.

§ 187. Das Arabische hat zwei Pluralbildungen. — *a*) den gesunden Plural (جَمْعٌ صَحِيحٌ oder ج سَالِمٌ), der dem unveränderten Sing. äuſsere Endungen anfügt, daher auch äuſserer Plural; — *b*) den gebrochenen Plural (ج مُكَسَّرٌ), der, ohne Endungen anzufügen, den Lautzusammenhang des Sing. verändert, daher auch innerer Plural genannt. — Dazu ein Collectiv-Plural auf ـَةٌ und einige unregelmäſsige.

Gesunder Plural.

§ 188. Den gesunden **männlichen** Plural mit der Endung ـُونَ (vlg. în) bilden: 1. **männliche** Eigennamen زَيْدٌ *Zeid*, pl. زَيْدُونَ. — 2. فَعَّالٌ (u. فِعِّيلٌ) z. B. حَمَّالٌ *Lastträger*,

Digitized by Google

pl. حَمَّالُونَ; سَقَّاءٌ *Wasserträger*, pl. سَقَّاؤُونَ (سَقَّاوُونَ) (§ 21*); قِدِّيسُونَ *Heilige*. — 3. die Verbaladjectiva (§ 172), die das Femininum auf ـَةٌ bilden (§ 184), die Adjectiva relativa auf ـِيٌّ (§ 178) und die Comparativform أَفْعَلُ, wenn sie sich auf vernünftige Wesen beziehen: كَاتِبٌ *Schreibender*, pl. كَاتِبُونَ (pl. كُتَّابٌ *Schreiber*), مُسْلِمٌ *Gläubiger*, pl. مُسْلِمُونَ; مَأْمُورٌ *Beamter*, pl. مَأْمُورُونَ; صَالِحٌ *Guter*, pl. صَالِحُونَ; أُمِّيٌّ *Idiote*, pl. أُمِّيُّونَ; أَجْمَعُ *Alle insgesammt*, pl. أَجْمَعُونَ, الأَكْثَرُونَ *die Meisten*. — 4. Die Deminutiva (§ 179) der männlichen Eigennamen und Gattungsnamen für vernünftige Wesen: حُسَيْنُونَ, رُجَيْلُونَ.

* Aufserdem: ابْنٌ (بَنُو) *Sohn*, pl. بَنُونَ (u. أَبْنَاءٌ); ذُو *Herr*, pl. ذَوُونَ; سَنَةٌ (سَنَوٌ) *Jahr*, pl. سِنُونَ (u. سَنَوَاتٌ); كُرَةٌ (كُرَوٌ) *Ball, Kugel*, pl. كُرُونَ; أَهْلٌ *Familie, Bevölkerung*, pl. أَهْلُونَ (u. أَهَالٍ); أَرْضٌ *Land*, pl. أَرْضُونَ (u. أَرَاضٍ). — قَاضٍ *Richter*, pl. قَاضُونَ (u. قُضَاةٌ); مُصْطَفًى *Auserwählter*, pl. مُصْطَفَوْنَ; مُوسَى *Moses*, pl. مُوسَوْنَ.

§ 189. Den gesunden **weiblichen** Plural mit der Endung ـَاتٌ bilden: 1. die weibl. Eigennamen; هِنْدٌ (u. هِنْدٌ) *Hind*, pl. هِنْدَاتٌ, مَرْيَمُ *Marie*, pl. مَرْيَمَاتٌ (auch die männl. auf ـَةٌ wie طَلْحَةُ). — 2. Die Feminina der Adjectiva, deren Masculinum den gesunden Pl. hat (§ 188): كَاتِبَاتٌ *schreibende*, مَخْطُوبَاتٌ *verlobte*, مُؤْمِنَاتٌ *gläubige Frauen* (Sing. كَاتِبَةٌ etc.); desgl. Substantiva auf ـَةٌ; z. B. حَارَةٌ *Strafse, Quartier*, pl. حَارَاتٌ; مَلَكَةٌ *Besitz, Gewohnheit*, pl. مَلَكَاتٌ. — 3. Die Feminina auf ـَى (ـَا u. ـَآءُ, § 184): فُضْلَى *trefflichste* fem., pl. فُضْلَيَاتٌ; أُخْرَى *Andere* fem., *letzte Dinge*; خَضْرَاوَاتٌ *Grünzeug*. —

Digitized by Google

Zahl der Nomina (Numerus).

§ 185. Das Nomen erscheint im Singular, Dual und Plural.

Dual

§ 186. hat die Endung ـَانِ : يَدٌ *Hand*, Dual يَدَانِ; سَنَةٌ *Jahr*, Dual سَنَتَانِ. — قَاضٍ (القَاضِي) *Richter*, Dual قَاضِيَانِ; فَتًى *Jüngling* (فَتَى), Dual فَتَيَانِ (u. فَتَوَانِ); عَصًى od. عَصَا (عَصَوٌ) *Stock*, Dual عَصَوَانِ; فُضْلَى *Trefflichste* fem. (§ 173), Dual فُضْلَيَانِ; خَضْرَآءُ *grüne* fem. (§ 174), Dual خَضْرَاوَانِ; رِدَآءٌ *Mantel* (رِدَى), Dual رِدَآءَانِ (u. رِدَاوَانِ); قَرَّآءٌ *Leser* (قَرَأٌ), Dual قَرَّآءَانِ; أَبٌ (أَبُوٌ) *Vater*, Dual أَبَوَانِ; أَخٌ (أَخُوٌ) *Bruder*, Dual أَخَوَانِ; ذُو *Herr, Besitzer*, Dual ذَوَانِ.

Plural.

§ 187. Das Arabische hat zwei Pluralbildungen. — *a*) den gesunden Plural (جَمْعٌ صَحِيحٌ oder ج سَالِمٌ), der dem unveränderten Sing. äufsere Endungen anfügt, daher auch äufserer Plural; — *b*) den gebrochenen Plural (ج مُكَسَّرٌ), der, ohne Endungen anzufügen, den Lautzusammenhang des Sing. verändert, daher auch innerer Plural genannt. — Dazu ein Collectiv-Plural auf ـَةٌ und einige unregelmäfsige.

Gesunder Plural.

§ 188. Den gesunden **männlichen** Plural mit der Endung ـُونَ (vlg. ûn) bilden: 1. **männliche Eigennamen** زَيْدٌ *Zeid*, pl. زَيْدُونَ. — 2. فَعَّالٌ (u. فَعِّيلٌ) z. B. حَمَّالٌ *Lastträger*,

Digitized by Google

pl. حَمَّالُونَ; سَقَّاءٌ *Wasserträger*, pl. سَقَّاؤُونَ (سَقَّاوُونَ) (§ 21*); قِدِّيسُونَ *Heilige*. — 3. die Verbaladjectiva (§ 172), die das Femininum auf ـَةٌ bilden (§ 184), die Adjectiva relativa auf ـِيٌّ (§ 178) und die Comparativform أَفْعَلُ, wenn sie sich auf vernünftige Wesen beziehen: كَاتِبٌ *Schreibender*, pl. كَاتِبُونَ (pl. كُتَّابٌ *Schreiber*), مُسْلِمٌ *Gläubiger*, pl. مُسْلِمُونَ; مَأْمُورٌ *Beamter*, pl. مَأْمُورُونَ; صَالِحٌ *Guter*, pl. صَالِحُونَ; أُمِّيٌّ *Idiote*, pl. أُمِّيُّونَ; أَجْمَعُ *Alle insgesammt*, pl. أَجْمَعُونَ, الأَكْثَرُونَ *die Meisten*. — 4. Die Deminutiva (§ 179) der männlichen Eigennamen und Gattungsnamen für vernünftige Wesen: حُسَيْنُونَ, رُجَيْلُونَ.

* Außerdem: ابْنٌ (بَنُو) *Sohn*, pl. بَنُونَ (u. أَبْنَاءٌ); ذُو *Herr*, pl. ذَوُونَ; سَنَةٌ (سَنَوٌ) *Jahr*, pl. سِنُونَ (u. سَنَوَاتٌ); كُرَةٌ (كُرَوٌ) *Ball, Kugel*, pl. كُرُونَ; أَهْلٌ *Familie, Bevölkerung*, pl. أَهْلُونَ (u. أَهَالٍ); أَرْضٌ *Land*, pl. أَرْضُونَ (u. أَرَاضٍ). — قَاضٍ *Richter*, pl. قَاضُونَ (u. قُضَاةٌ); مُصْطَفًى *Auserwählter*, pl. مُصْطَفَوْنَ; مُوسَى *Moses*, pl. مُوسَوْنَ.

§ 189. Den gesunden **weiblichen** Plural mit der Endung ـَاتٌ bilden: 1. die weibl. Eigennamen; هِنْدُ (u. هِنْدٌ) *Hind*, pl. هِنْدَاتٌ, مَرْيَمُ *Marie*, pl. مَرْيَمَاتٌ (auch die männl. auf ـَةٌ wie طَلْحَةُ). — 2. Die Feminina der Adjectiva, deren Masculinum den gesunden Pl. hat (§ 188): كَاتِبَاتٌ *schreibende*, مَخْطُوبَاتٌ *verlobte*, مُؤْمِنَاتٌ *gläubige Frauen* (Sing. كَاتِبَةٌ etc.); desgl. Substantiva auf ـَةٌ; z. B. حَارَةٌ *Strafse, Quartier*, pl. حَارَاتٌ; مَلَكَةٌ *Besitz, Gewohnheit*, pl. مَلَكَاتٌ. — 3. Die Feminina auf ـَى (ـَا u. ـَآءُ, § 184): فُضْلَى *trefflichste* fem., pl. فُضْلَيَاتٌ; أُخْرَيَاتٌ *Andere* fem., *letzte Dinge*; خَضْرَاوَاتٌ *Grünzeug*. —

Digitized by Google

4. Die Buchstaben (§ 183) u. Monate : أَلِف, pl. أَلِفَات; رَمَضَان, pl. رمضانات. — 5. Infinitive der abgeleiteten Formen : تَعْرِيف *Mittheilung*, pl. تعريفات; تَصَوُّرَات *Vorstellungen*, اِحْتِيَاجَات *Bedürfnisse* (تَصْوِير *Gemälde*, pl. تَصَاوِير u. a.). — 6. Deminutiva von Sachen u. unvernünftigen Wesen : جُبَيْل *Berglein*, pl. جُبَيْلَات. — 7. Fremdwörter : رِيَال *Thaler*, pl. ريالات; قِرَال *König*, pl. قرالات; أَغَا türk. *Agha*, pl. أَغَوَات u. اغاوات; خَوَاجَه (ḫawâǧe, ḫâǧe, ḫôǧa) *Herr, Meister*, pl. خواجات.

Merke : حَمَّام *heißes Bad*, pl. حمّامات; سَمَاء *Himmel*, pl. سَمَوَات (سَمَاوَات = سَمَوَات); مَخْلُوقَات *Creaturen*, كائنات *existirende Wesen*. — In فَعْلَة wird a vocalisirt : غَمْرَة *Wasserabgrund*, pl. غَمَرَات, aber nicht in Einheitsnamen und Denominativen : كَعْبَة s. *Würfel*, pl. كَعْبَات; كَلْبَة *Hündin*, pl. كَلْبَات; سِدْرَة (فِعْلَة) *Lotusbaum*, pl. سِدَرَات; قِرْبَة *Schlauch*, pl. قِرْبَات; ظُلْمَة (فُعْلَة) *Finsterniß*, pl. ظُلُمَات u. ظُلْمَات. — صَحْرَاء *Wüste*, pl. صَحْرَاوَات; بُشْرَى *frohe Botschaft*, pl. بُشْرَاوات; رِدَاء (ردى) *Mantel*, pl. رِدَاءَات u. رِداوات; صَلَاة (صَلْوَة § 14) *Gebet*, pl. صَلَوَات; فَتَاة *Jungfrau* (v. فَتًى), pl. فَتَيَات; مُقْتَضَيَات *Erfordernisse* (مُقْتَضًى, f. مُقْتَضَاة § 184).

Gebrochener Plural.

§ 190. Derselbe hat für dreiradicalige Nomina 29 verschiedene Formen, von denen Eine oder Mehrere für ein bestimmtes Wort in Gebrauch sind :

1. فُعْلَة	*Geschenk*, pl. تُحَف.	1. فُعَّلَة قُبَّة	*Kuppel*, pl. قُبَب.
„ „ قُرَيَّة	*Städtchen*, pl. قُرًى.	2. أَفْعَل أَحْمَر	*roth*, pl. حُمْر.
„ „ صُورَة	*Gestalt*, pl. صُوَر.	„ „ أَعْوَر	*einäugig*, pl. عُوْر (عور).
„ „ خَيْشَة	*Sack*, pl. خُيُش.		

Digitized by Google

2. فُعْل أُسْد *Löwe*, pl. أُسْد.
„ „ دَار (دَوْر) *Haus*, pl. دُور (دُوْر).
3. فُعْل كِتَاب *Buch*, pl. كُتُب.
„ „ طَرِيق *Weg*, pl. طُرُق.
„ „ مَدِينَة *Stadt*, pl. مُدُن.
„ „ رَسُول *Gesandter*, pl. رُسُل.
4. فِعَل قِرْبَة *Schlauch*, pl. قِرَب.
„ „ مِلَّة *Religion*, pl. مِلَل.
„ „ سِيرَة *Wandel*, pl. سِيَر.
„ „ قِيمَة *Werth*, pl. قِيَم (قِوَم).
5. فَعَل بَحْر *Meer*, pl. بِحَار.
„ „ رَجُل *Mann*, pl. رِجَال.
„ „ جَبَل *Berg*, pl. جِبَال.
„ „ رَقَبَة *Hals*, pl. رِقَاب.
„ „ كَبِير *groſs*, pl. كِبَار.
„ „ رِيح *Wind*, pl. رِيَاح (für رِوَح pl. رِوَاح).
„ „ ثَوْب *Kleid*, pl. ثِيَاب (ثِوَاب).

5. فَعَل نَائِم *Schlafender*, pl. نِيَام (نَوِم v. نَوَام).
„ „ دَار *Gehöfte*, pl. دِيَار (دِوَار).
„ „ تَل *Hügel*, pl. تِلَال.
6. فُعُل قَلْب *Herz*, pl. قُلُوب.
„ „ مَلِك *König*, pl. مُلُوك.
„ „ بَيْت *Haus*, pl. بُيُوت.
„ „ شَاهِد *Zeuge*, pl. شُهُود.
„ „ رَأْس *Kopf*, pl. رُؤُوس (für رُوس).
„ „ حَقّ *Recht*, pl. حُقُوق.
7. فُعَّل[1] حَاكِم *Richter*, pl. حُكَّم.
„ „ نَائِم *Schlafender*, pl. نُوَّم (und نُيَّم).
8. فُعَّال[2] حَاكِم *Richter*, pl. حُكَّام.
„ „ نَائِم *Schlafender*, pl. نُوَّام (und نُيَّام).
9. فَعَلَة[3] عَامِل *Arbeiter*, pl. عَمَلَة.
„ „ بَائِع *Verkäufer*, pl. بَاعَة (بَيَعَة).

---

[1]) Nur vom Sing. فَاعِل und فَاعِلَة.

[2]) Nur vom Sing. فَاعِل.

[3]) Nur von فَاعِل, wenn es *vernünftige* Wesen bedeutet (vgl. § 188) und nicht von Defecten abgeleitet ist.

Digitized by Google

4. Die Buchstaben (§ 183) u. Monate : أَلِف, pl. أَلِفَات; رَمَضَان, pl. رمضانات. — 5. Infinitive der abgeleiteten Formen : تَعْرِيف *Mittheilung*, pl. تعريفات; تَصَوُّرَات *Vorstellungen*, اِحْتِيَاجَات *Bedürfnisse* (تَصْوِير *Gemälde*, pl. تَصَاوِير u. a.). — 6. Deminutiva von Sachen u. unvernünftigen Wesen : جُبَيْل *Berglein*, pl. جُبَيْلَات. — 7. Fremdwörter : رِيَال *Thaler*, pl. ريالات; قِرَال *König*, pl. قرالات; أَغَا türk. *Agha*, pl. أَغَوَات u. اغاوات; خَوَاجَه (ḫawâǧe, ḫâǧe, ḫôǧa) *Herr, Meister*, pl. خواجات.

Merke : حَمَّام *heißes Bad*, pl. حَمَّامَات; سَمَاء *Himmel*, pl. سَمَوَات (سَمَاوَات = سَمَوَات); مَخْلُوقَات *Creaturen*, كَائِنَات *existirende Wesen*. — In فَعْلَة wird a vocalisirt : غَمْرَة *Wasserabgrund*, pl. غَمَرَات, aber nicht in Einheitsnamen und Denominativen : كَعْبَة s. *Würfel*, pl. كَعْبَات; كَلْبَة *Hündin*, pl. كَلْبَات; (فِعْلَة) سِدْرَة *Lotusbaum*, pl. سِدْرَات; قِرْبَة *Schlauch*, pl. قِرْبَات; (فُعْلَة) ظُلْمَة *Finsterniß*, pl. ظُلُمَات u. ظُلْمَات. — صَحْرَاء *Wüste*, pl. صَحْرَاوَات; بُشْرَى *frohe Botschaft*, pl. بُشْرَاوات; رِدَاء (ردى) *Mantel*, pl. رِدَاءَات u. رِداوات; صَلَاة (صَلْوَة § 14) *Gebet*, pl. صَلَوَات; فَتَاة *Jungfrau* (v. فَتًى), pl. فَتَيَات; مُقْتَضَيَات *Erfordernisse* (مُقْتَضًى, f. مُقْتَضَاة § 184).

Gebrochener Plural.

§ 190. Derselbe hat für dreiradicalige Nomina 29 verschiedene Formen, von denen Eine oder Mehrere für ein bestimmtes Wort in Gebrauch sind :

1. فُعْل	تُحْفَة *Geschenk*, pl. تُحَف.	1. فُعْل	قُبَّة *Kuppel*, pl. قُبَب.
„ „	قَرْيَة *Städtchen*, pl. قُرًى.	2. أَفْعَل	أَحْمَر *roth*, pl. حُمْر.
„ „	صُورَة *Gestalt*, pl. صُوَر.	„ „	أَعْوَر *einäugig*, pl. عُوْر (عُور).
„ „	خَيْشَة *Sack*, pl. خُيُش.		

Digitized by Google

2. فُعْل أُسْد *Löwe*, pl. أُسْد.
„ „ دَار (دَوْر) *Haus*, pl. دُور (دُوْر).
3. فُعْل كِتَاب *Buch*, pl. كُتُب.
„ „ طَرِيق *Weg*, pl. طُرُق.
„ „ مَدِينَة *Stadt*, pl. مُدُن.
„ „ رَسُول *Gesandter*, pl. رُسُل.
4. فِعَل قِرْبَة *Schlauch*, pl. قِرَب.
„ „ مِلَّة *Religion*, pl. مِلَل.
„ „ سِيرَة *Wandel*, pl. سِير.
„ „ قِيمَة *Werth*, pl. قِيَم (قِوَم).
5. فَعَال بَحْر *Meer*, pl. بِحَار.
„ „ رَجُل *Mann*, pl. رِجَال.
„ „ جَبَل *Berg*, pl. جِبَال.
„ „ رَقَبَة *Hals*, pl. رِقَاب.
„ „ كَبِير *groſs*, pl. كِبَار.
„ „ رِيح *Wind*, pl. رِيَاح (für رِوَح pl. رِوَاح).
„ „ ثَوْب *Kleid*, pl. ثِيَاب (ثِوَاب).

5. فَعَال نَائِم *Schlafender*, pl. نِيَام (نَوِم v. نَوَام).
„ „ دَار *Gehöfte*, pl. دِيَار (دِوَار).
„ „ تَل *Hügel*, pl. تِلَال.
6. فُعُول قَلْب *Herz*, pl. قُلُوب.
„ „ مَلِك *König*, pl. مُلُوك.
„ „ بَيْت *Haus*, pl. بُيُوت.
„ „ شَاهِد *Zeuge*, pl. شُهُود.
„ „ رَأْس *Kopf*, pl. رُوس (für رُؤُس).
„ „ حَقّ *Recht*, pl. حُقُوق.
7. فُعَّل[1] حَاكِم *Richter*, pl. حُكَّم.
„ „ نَائِم *Schlafender*, pl. نُوَّم (und نُيَّم).
8. فُعَّال[2] حَاكِم *Richter*, pl. حُكَّام.
„ „ نَائِم *Schlafender*, pl. نُوَّام (und نُيَّام).
9. فَعَلَة[3] عَامِل *Arbeiter*, pl. عَمَلَة.
„ „ بَائِع *Verkäufer*, pl. بَاعَة (بَيَعَة).

---

[1]) Nur vom Sing. فَاعِل und فَاعِلَة.

[2]) Nur vom Sing. فَاعِل.

[3]) Nur von فَاعِل, wenn es *vernünftige* Wesen bedeutet (vgl. § 188) und nicht von Defecten abgeleitet ist.

Digitized by Google

10. فُعَلَة [1]) غَازٍ, الغَازِي *Sieger, pl.* غُزَاة (غُزوة).
» » وَالٍ, الوالِي *Gouverneur,* pl. وُلَاة (وُلَيَة).
11. فِعْلَة قِرْد *Affe,* pl. قِرَدَة.
» » دُبّ *Bär,* pl. دِبَبَة.
» » كُوز *Krug,* pl. كِوَزَة.
» » ثَور *Stier,* pl. ثِيرَة u. ثِيرَة.
12. فِعْلَة غَزَال *Gazelle,* pl. غِزْلَة.
» » صَبِي *Knabe,* pl. صِبْيَة.
» » ثَور, pl. ثِيرَة (ثُورَة).
13. أَفْعُل رِجْل *Fuß,* pl. أَرْجُل.
» » ذِرَاع *Arm,* pl. أَذْرُع.
» » وَجْه *Gesicht,* pl. أَوْجُه.
» » يَمِين *Eid,* pl. أَيْمُن.
» » عَيْن *Auge,* pl. أَعْيُن.
» » رَأْس *Kopf,* pl. أَرْوُس.
» » عَصًا *Stab,* pl. أَعْصٍ (أَعْصِي).
14. أَفْعَال مَطَر *Regen,* pl. أَمْطَار.
» » شَجَرَة *Baum,* pl. أَشْجَار.
14. أَفْعَال وَقْت *Zeit,* pl. أَوْقَات.
» » يَتِيم *Waise,* pl. أَيْتَام.
» » لَون *Farbe,* pl. أَلْوَان.
» » رُوح *Geist,* pl. أَرْوَاح.
» » مَال (مَوَل) *Habe,* pl. أَمْوَال.
» » دَير *Kloster,* pl. أَدْيَار.
» » دِين *Religion,* pl. أَدْيَان.
» » عَدُو *Feind,* pl. أَعْدَآء (أَعْدَاو).
» » أَثَر *Spur,* pl. آثَار (آثَار).
» » أُذُن *Ohr,* pl. آذَان (آذَان) [2]).
» » لُبّ *Herz,* pl. أَلْبَاب.
15. أَفْعِلَة جَنَاح *Flügel,* pl. أَجْنِحَة.
» » رَغِيف *Semmel,* pl. أَرْغِفَة.
» » دَوَآء *Arznei,* pl. أَدْوِيَة.
» » عَزِيز *theuer,* pl. أَعِزَّة (أَعْزِزَة).

---

[1]) Nur vom Sing. فَاعِل der Defecten.

[2]) So auch رَأْي *Meinung,* pl. آرَآء neben und statt أَرْاء; بِئْر *Brunnen,* pl. آبَار neben أَبْار, und so auch آبُر für أَبُور (أَفْعُل), mit Uebertragung des Medde.

Digitized by Google

15. أَفْعِلَةٌ إِمَامٌ *Vorbeter*, pl. أَئِمَّةٌ (أَأْمِمَةٌ).

„ „ إِنَآءٌ *Gefäſs*, pl. آنِيَةٌ (أَأْنِيَةٌ).

16. فَوَاعِلُ فَارِسٌ *Reiter*, pl. فَوَارِسُ.

„ „ حَادِثَةٌ *Neuigkeit*, pl. حَوَادِثُ.

„ „ آخِرَةٌ *Ende*, pl. أَوَاخِرُ.

„ „ خَاصَّةٌ *Vornehmer*, pl. خَوَاصُّ (خَوَاصِصُ).

„ „ نَاحِيَةٌ *District*, pl. نَوَاحٍ (النَّوَاحِي).

17. فَعَائِلُ عَجُوزٌ *Alte*, pl. عَجَائِزُ.

„ „ عَجِيبَةٌ *Wunderbares*, pl. عَجَائِبُ.

„ „ سَحَابَةٌ *Wolke*, pl. سَحَائِبُ.

„ „ رِسَالَةٌ *Sendschreiben*, pl. رَسَائِلُ.

18. فِعْلَانٌ غَزَالٌ *Gazelle*, pl. غِزْلَانٌ.

„ „ غُلَامٌ *Bursche*, pl. غِلْمَانٌ.

„ „ فَتًى *Jüngling*, pl. فِتْيَانٌ.

„ „ صَبِيٌّ *Knabe*, pl. صِبْيَانٌ.

„ „ حُوتٌ *gr. Fisch*, pl. حِيتَانٌ (حِوْتَانٌ).

18. فِعْلَانٌ نَارٌ (نَوَرٌ) *Feuer*, pl. نِيرَانٌ (نِوْرَانٌ).

„ „ حَآئِطٌ *Wand*, pl. حِيطَانٌ (حِوْطَانٌ).

19. فُعْلَانٌ بَلَدٌ *Stadt*, pl. بُلْدَانٌ.

„ „ فَارِسٌ *Reiter*, pl. فُرْسَانٌ.

„ „ شُجَاعٌ *muthig*, pl. شُجْعَانٌ.

„ „ أَعْرَجُ *hinkend*, pl. عُرْجَانٌ.

„ „ شَابٌّ *Jüngling*, pl. شُبَّانٌ (شُبْبَانٌ).

20. فُعَلَآءُ فَقِيرٌ *Armer*, pl. فُقَرَآءُ.

„ „ أَمِيرٌ *Fürst*, pl. أُمَرَآءُ.

„ „ شَاعِرٌ *Dichter*, pl. شُعَرَآءُ.

21. أَفْعِلَآءُ صَدِيقٌ *aufrichtig*, pl. أَصْدِقَآءُ.

„ „ غَنِيٌّ *reich*, pl. أَغْنِيَآءُ.

„ „ حَبِيبٌ *Freund*, pl. أَحِبَّآءُ (أَحْبِبَآءُ).

„ „ شَرِيرٌ *schlimm*, pl. أَشِرَّآءُ (أَشْرِرَآءُ).

22. فَعْلَى قَتِيلٌ *getödtet*, pl. قَتْلَى.

„ „ أَسِيرٌ *kriegsgefangen*, pl. أَسْرَى.

„ „ مَيِّتٌ (مَوِيتٌ) *todt*, pl. مَوْتَى.

„ „ كَسْلَانٌ *träge*, pl. كَسْلَى.

Digitized by Google

23. عَذْرَآءُ : الفعالى, فَعالٍ *Jungfrau*, pl. العذارى, عَذَارٍ.	24. كَسْلَانُ فَعَالَى *träge*, pl. كُسَالَى.
„ „ فَتْوَى *Fetwa*, pl. فَتَاوٍ, الفتاوى.	„ „ رَعِيَّةٌ *Heerde*, pl. رَعَايَا (رَعَايِى, § 173 *).
„ „ لَيْلٌ *Nacht*, pl. لَيَالٍ, الليالى.	„ „ زَاوِيَةٌ *Winkel*, pl. زَوَايَا.
„ „ أَهْلٌ *Leute*, pl. أَهَالٍ, الاهالى.	25. حِمَارٌ فَعِيلٌ *Esel*, pl. حَمِيرٌ.
„ „ أَرْضٌ *Land*, pl. أَرَاضٍ, الاراضى.	„ „ عَبْدٌ *Knecht*, pl. عَبِيدٌ.
24. عَذْرَآءُ فَعَالَى *Jungfrau*, pl. عَذَارَى.	26. بَعْلٌ فُعُولَةٌ *Ehehorr*, pl. بُعُولَةٌ.
„ „ فَتْوَى *Fetwa*, pl. فَتَاوَى.	„ „ عَمٌّ *Oheim*, pl. عُمُومَةٌ.
	27. حَجَرٌ فَعَلَةٌ *Stein*, pl. حِجَارَةٌ.
	28. حَلْقَةٌ فَعَلٌ *Ring*, pl. حَلَقٌ.
	29. صَاحِبٌ فَعْلٌ *Genosse*, pl. صَحْبٌ.

§ 191. Viele Worte haben mehrere dieser Plurale; so بَحْرٌ *Meer*, pl. بِحَارٌ, بُحُورٌ, أَبْحُرٌ und أَبْحَارٌ. Von عَيْنٌ bedeuten die Plurale عُيُونٌ und أَعْيُنٌ *Augen* oder *Quellen*, der Plural أَعْيَانٌ *vornehme Personen*; von عَبْدٌ *Knecht*, bedeutet pl. عَبِيدٌ *Sclaven*, pl. عِبَادٌ *Knechte Gottes, Gläubige* etc.

§ 192. Gebrochene Plurale der vier- und mehrconsonantigen Nomina:

1. قَنْطَرَةٌ فَعَالِلُ *Brücke*, pl. قَنَاطِرُ.
1. (تَفَاعُلٌ) تَجْرِبَةٌ *Erfahrung*, pl. تَجَارِبُ.
1. (مَفَاعِلُ[1]) مِفْتَحٌ *Schlüssel*, pl. مَفَاتِحُ.

[1]) Diese Plurale haben auch (durch Uebertragung) einige Dreiconsonantige: حُسْنٌ *Schönheit*, pl. مَحَاسِنُ (zu مَحْسِنَةٌ); شَيْخٌ *(Greis)*

Digitized by Google

1. (مَفَاعِلُ) مَخْزَنٌ *Magazin*, pl. مَخَازِنُ.
1. „ مَحَلٌّ *Platz*, pl. مَحَالُّ (مَحَالِلُ).
1. „ مُصِيبَةٌ *Unglück*, pl. مَصَايِبُ (und مَصَاوِبُ).
1. (أَفَاعِلُ) إِصْبَعٌ *Finger*, pl. أَصَابِعُ.
1. „ أَكْبَرُ *(größer)*, pl. أَكَابِرُ.
2. فَعَالِيلُ سُلْطَانٌ *Herrscher*, pl. سَلَاطِينُ.
2. „ قِنْدِيلٌ *Leuchter*, pl. قَنَادِيلُ.
2. „ صُنْدُوقٌ *Koffer*, pl. صَنَادِيقُ.
2. „ رِيبَالٌ *Löwe*, pl. رَيَابِيلُ.
2. „ شُبَّاكٌ *Fenster*, pl. شَبَابِيكُ.
2. „ دُمَّلٌ *Geschwür*, pl. دَمَامِيلُ.
2. „ سِكِّينٌ *Messer*, pl. سَكَاكِينُ.
2. „ كُرْسِيٌّ *Stuhl*, pl. كَرَاسِيُّ (كَرَاسِيِيُّ).
2. (تفاعيلُ) تَصْوِيرٌ *Gemälde*, pl. تَصَاوِيرُ.
2. (مَفَاعِيلُ) مَكْتُوبٌ *Brief*, pl. مَكَاتِيبُ.
2. „ مِفْتَاحٌ *Schlüssel*, pl. مَفَاتِيحُ.
2. „ مِسْكِينٌ *Armer*, pl. مَسَاكِينُ.
2. (أَفَاعِيلُ) إِكْلِيلٌ *Krone*, pl. أَكَالِيلُ.
2. „ إِرْجَافٌ *Gerücht*, pl. أَرَاجِيفُ[1]).
2. „ أُضْحُوكَةٌ *Scherz*, pl. أَضَاحِيكُ.
2. „ أُضْحِيَّةٌ *Opferlamm*, pl. أَضَاحِيُّ.
2. (فَوَاعِيلُ) قَانُونٌ *Gesetz*, pl. قَوَانِينُ.

Doctor, pl. مَشَايِخُ (zu مَشِيخَةٌ); رَسْمٌ *Vorschrift*, pl. مَرَاسِمُ *Ceremonien* (für مَرَاسِيمُ von مَرْسُومٌ).

[1]) Oder von أُرْجُوفَةٌ.

Digitized by Google

3. فَعَالِلَةٌ اِبْلِيسٌ *Teufel*, pl. أَبَالِسَةٌ.
3. „ تِلْمِيذٌ *Schüler*, pl. تَلَامِذَةٌ.
3. „ أُسْقُفٌ *Bischof*, pl. أَسَاقِفَةٌ.
3. „ فَيْلَسُوفٌ *Philosoph*, pl. فَلَاسِفَةٌ.
3. „ شَمَّاسٌ *Kirchendiener*, pl. شَمَامِسَةٌ.
3. „ بَغْدَادِيٌّ *Bagdader*, pl. بَغَادِدَةٌ.
3. „ مَغْرِبِيٌّ *Maure*, pl. مَغَارِبَةٌ.
3. „ تُرْكُمَانٌ *Turkmene*, pl. تَرَاكِمَةٌ [1]).

§ 193. Fünf- oder mehrconsonantige Singulare lassen im Plural einen Consonanten, meist den letzten wegfallen: عَنْكَبُوتٌ *Spinne*, pl. عَنَاكِبُ; عَنْدَلِيبٌ *Nachtigall*, pl. عَنَادِلُ; صَيْدَلَانِيٌّ *Apotheker*, pl. صَيَادِلَةٌ; dagegen bei auslautenden ن, ان, ون: كَرْكَدَنٌّ (كَرْكَدَّنٌ), vlg. كركدان *Nashorn*, pl. كَرَاكِدِينُ; قَرْقَذَانٌ und قَرْقَذُونٌ u. قَرْقَضُونٌ *Zobel*, *Eichhorn*, pl. قَرَاقِضِينَ; شَمْعَدَانٌ *Leuchter* (pers.), pl. شَمَاعِدِينَ; تَرْجُمَانٌ *Dolmetsch*, *Dragoman*, pl. تَرَاجِمِينَ (neben تَرَاجِمُ und تَرَاجِمَةٌ).

§ 194. Der gebrochene Plural bezeichnet ursprünglich Mengen, in denen der Einzelne als solcher zurücktritt: عَبْدُونَ *mehrere Sclaven-Individuen*, عَبِيدٌ ursprünglich die *gesammte Sclavenschaft* (des Hauses etc.), عِبَادٌ *die Gesammtheit der Diener Gottes*, — daher wird er wie die Collectiva ohne Nomen unitatis als weiblich behandelt (§ 182).

---

[1]) Nach dieser Form gehen viele Plurale zu Adject. relat. von Ländern und Städten: (صَيْدَآءُ) صَيْدَاوِيٌّ aus *Saida* (Sidon), pl. صَيَادِنَةٌ; (صُور) صُورِيٌّ *Tyrier*, pl. صَوَارِنَةٌ (ebenso خُورِيٌّ *Pfarrer*, *Abbé* [curé], pl. خَوَارِنَةٌ); جَوْفِيٌّ aus dem *Ǵauf*, pl. جَوَافِنَةٌ; (بَيْرُوتُ) بَيْرُوتِيٌّ *Beiruter*, pl. بَوَارِتَةٌ. — (عَكَّآءُ oder عَكَّةُ) عَكَّاوِيٌّ aus *Akka*, pl. عَكَاكُوَةٌ; مِصْرِيٌّ *Egypter*, pl. مَصَارُوَةٌ (Form فَعَالُلَةٌ).

Digitized by Google

§ 195. Der gesunde Plural u. jene gebrochenen nach F. 12—15, die nur eine einzige Pluralform haben, werden nur von einer Anzahl von 3—10 Einzelwesen gebraucht u. heifsen deshalb جُمُوعُ ٱلْقِلَّة *Plurale der* ***Wenigkeit***; die übrigen heifsen جُمُوعُ ٱلْكَثْرَة *Pl. der* ***Menge***. — Aufserdem gibt es noch *Plurale des Plurals* (جَمْعُ ٱلْجَمْع), die theils durch Anfügung der End. ـَات an gebrochene Pl., theils durch weitere Brechung letzterer nach Art der vierconsonantigen gebildet werden. Sie gelten von 9 (incl.) aufwärts od. von e. unbestimmten Zahl: بَيْت *Haus*, pl. بُيُوت, plpl. بُيُوتَات; دَار *Gehöfte* pl. دِيَار, plpl. دِيَارَات; طَرِيق *Weg*, pl. طُرُق, plpl. طُرُقَات; رِسَالَة *Sendschreiben*, pl. رَسَائِل, plpl. رَسَائِلَات; حَفْر *Grube, Brunnen*, pl. أَحْفَار, plpl. أَحَافِير; آنَاء *Gefäfs*, pl. آنِيَة (آنِيَة S. 127, 15), plpl. أَوَانٍ, الأَوَانِي.

Collectiv-Plural auf ـَة.

§ 196. Viele Nomina relativa auf ـِىّ (§ 178 ff.), die türkischen Wörter auf جِى (§ 218) u. andere Fremdwörter bilden einen (scheinbaren) Pl. auf ـَة, resp. ـِيَّة vulg. îjje:

فَرَنْسَاوِى *Franzose*, pl. فرنساوِيَّة.	طُوبْجِى tobǵi *Kanonier*, pl. طوبجِيَّة tobǵîjje türk.
حَلَبِى *Aleppiner*, pl. حلبِيَّة.	اَلْچِى *Gesandter*, pl. اَلْچِيَّة türk.
يَافَاوِى *aus Jaffa*, pl. يافاوِيَّة.	شَاوِيش *Huissier*, pl. شَاوِيشِيَّة t.
صُوفِى *Sûfi*, pl. صوفِيَّة.	سِلَاحْدَار *Waffenträger*, pl. سلاحدارِيَّة pers.
بَحْرِى *Seemann*, pl. بحرِيَّة.	خِدْمَتْكَار *Diener*, pl. خدمتكارِيَّة p.
كُتُبِى *Buchhändler*, pl. كتبِيَّة.	
مِعْمَار *Architekt*, pl. معمارِيَّة.	

Dieser Pl. auf ة wird auch von einigen Verbaladjectiven gebildet (elliptisch; man hat einen gebrochenen Pl. od. ein

Digitized by Google

Collectiv hinzuzudenken); مُقَاتِلَة *Kämpfende, Combattanten;* مُتَطَوِّعَة *Freiwillige;* مُكَارٍ, المكارى *Pferdevermiether,* pl. مُكَارِيَة; قَوَّاس *Bogenschütze, Polizeisoldat,* pl. قَوَّاسَة neben قَوَّاسُونَ. Solche Formen können auch als Collectiva gelten: ذَلَّالَة u. هَجَّانَة *Kameelreiterei* (v. ذَلُول u. هَجِين *Dromedar*); النَّظَّارَة *die Zuschauerschaft* auch (vlg. naddâra) *Brille;* السَّيَّارَة od. السَّابِلَة *(die Reisenden) die Karawane;* ضَبْطِيَّة u. ضابِطِيَّة *Gendarmerie, Polizei.*

Unregelmäfsige Plurale.

Die mit * bezeichneten sind nur scheinbar unregelmäfsig.

* أَب, أَبُو *Vater,* pl. آبَاء (für أَأْبَاو v. أَبُو od. أَبْو) (vlg. pl. ابهات abahât).

Dual أَبَوَان *die beiden Aeltern.*

أُم *Mutter,* pl. أُمَّهَات u. أُمَّات.

اِبن *Sohn,* pl. أَبْنَاء u. بَنُون (für بَنُوُون v. بَنُو für بَنِي, od. بِنُو für بِنِي für بِنِي).

* بِنت *Tochter* (statt بِنِية, für بَنِية), pl. بَنَات (für بَنَوَات aus Sng. بَنُوة für بَنِية) [Pl. Accus. بَنَات, doch auch رَأَيْتُ بَنَاتَكَ].

* أَخ, أَخُو (für أَخُو od. أَخُو) *Bruder,* pl. آخَاء, أَخَاء, إِخْوَة, إِخْوَان [1]).

* أُخت (für أُخُوة) *Schwester,* pl. أَخَوَات.

اِسم *Name* (aus سِمِي für سِمُو) pl. أَسْمَاء.

اِنْسَان *Mensch,* pl. أُنَاس (فُعَال) u. نَاس.

اِمْرَأَة od. اِمْرَاة) *Frau,* pl. نِسَاء, نِسْوَة u. نِسْوَان (vlg. nisâ, nise [2]).

مَاء (aus مَاه für مَوه) *Wasser,* pl. مِيَاه (مِوَاه) u. أَمْوَاه [3]).

فَم u. فُم *Mund,* pl. أَفْوَاه (u. أَفْمَام [3]). Dual فَمَان (فَمَوَان).

---

[1]) اخوان wird in religiösem Sinn genommen. — [2]) Sing. حَرِيم *Geheiligtes* gilt auch für d. Pl. *Frauen.* — [3]) Vom Sing. فُو (فَاه, فِيه), wofür auch فُو (§ 204).

Digitized by Google

* يَدٌ *Hand*, pl. أَيْدٍ, الأَيْدِي u. أَيَادٍ, الأَيَادِي [1]).

دَمٌ *Blut* (für دَمْوٌ), pl. دِمَاءٌ (häufig statt Sing.).

* يَوْمٌ *Tag*, pl. أَيَّامٌ (für أَيْوَامٌ).

* سَيِّدٌ (vlg. sid) *Herr*, pl. سَادَةٌ, سَادَاتٌ, سَيَائِدُ u. vlg. أَسْيَادٌ *sajjâd* [2]).

أَمَةٌ (f. أَمْوٌ) *Sclavin*, pl. إِمَاءٌ, أَمَوَاتٌ, أَمَاتٌ, إِمْوَانٌ, أُمٌّ od. آمٍ (f. أَمْمَى).

* شَفَةٌ (für شَفْهَةٌ) *Lippe*, pl. شِفَاهٌ u. شَفَوَاتٌ.

* سَنَةٌ (für سَنْوٌ od. سَنْهَةٌ), pl. سِنُونَ (u. سُنُونَ), سَنُونَ u. سَنَوَاتٌ.

شَاةٌ (شَوْهَةٌ) *Schaf*, pl. شَاءٌ, شِيَهٌ, شِيَاهٌ, شِوَاهٌ etc.

دِينَارٌ *ein Goldstück*, pl. دَنَانِيرُ (u. دَنَاثِرُ).

دِيوَانٌ *Divân, Bureau*, pl. دَوَاوِينُ.

جُلْدٌ u. خُلْدٌ (u. خُلْدَةٌ) *Maulwurf*, pl. مَنَاجِذُ.

† Persischer Pl. auf ان an: مَبْعُوثٌ *gesandt*, pl. مبعوثَلن *Abgeordnete, Deputirte*; ضابِطَلن *Officiere* (für ضُبَّاطٌ); pers. يَاوَرَان *Adjutanten*.

Declination der Nomina.

1. Unbestimmtes Nomen.

§ 197. Die unbestimmten Nomina (§ 15) sind rücksichtlich der Declination entweder: *a*) Triptota (مُنْصَرِفٌ) mit drei Casus mit Nunation: Nominativ mit ـٌ, Genetiv

---

[1]) يَدٌ (für يَدْيٌ) vlg. auch يَدٌ u. ايد id, pl. أَيْدٍ (für أَيْدِيٌ, F. أَفْعُلٌ), plpl. أَيَادٍ (für أَيَادِيٌ, F. أَفَاعِيلُ § 199). — [2]) سَيِّدٌ neben سَائِدٌ für سَاوِدٌ, Wurzel سود, pl. سَادَةٌ für سَوَدَةٌ (F. فَعَلَةٌ), plpl. سَيَائِدُ (F. فَعَائِلُ); pl. سادة u. سادات ist insbesondere der Titel der Nachkommen Muhammeds (der sogenannten *Sejjid's*).

Digitized by Google

mit ـٍ, Accusativ mit ـًا. — *b*) Diptota (غَيْرُ مُنْصَرِف) mit zwei Casus ohne Nunation: Nom. mit ـُ, Gen. u. Acc. mit ـَ. — Der Dual, für Triptota u. Diptota gleich, hat nur zwei Casus: Nom. ـَانِ, Gen. u. Acc. ـَيْنِ. — Der gesunde Plural, für Tript. u. Dipt. gleich, hat nur zwei Casus: männlich Nom. ـُونَ, Gen. u. Acc. ـِينَ, weiblich Nom. ـَاتٌ, Gen. u. Acc. ـَاتٍ. — Die gebrochenen Plurale sind meist triptotisch.

Triptota.

Singular.

	Masc.	Fem.
Nom.	نَجَّارٌ *ein Tischler.*	جَنَّةٌ *ein Garten*
Gen.	نَجَّارٍ *eines Tischlers.*	جَنَّةٍ *eines Gartens.*
Acc.	نَجَّارًا *einen Tischler.*	جَنَّةً *einen Garten.*

Dual.

Nom.	نَجَّارَانِ *zwei Tischler.*	جَنَّتَانِ *zwei Gärten.*
G. A.	نَجَّارَيْنِ *zweier, zwei Tischler.*	جَنَّتَيْنِ *zweier Gärten.*

Plural.

Nom.	نَجَّارُونَ	جَنَّاتٌ
G. A.	نَجَّارِينَ	جَنَّاتٍ
	Tischler.	*Gärten.*

Singular.

Nom.	صَالِحٌ *ein Guter.*	صَالِحَةٌ *eine Gute.*
Gen.	صَالِحٍ *eines Guten.*	صَالِحَةٍ *einer Guten.*
Acc.	صَالِحًا *einen Guten.*	صَالِحَةً *eine Gute.*

Dual.

Nom.	صَالِحَانِ *zwei Gute.*	صَالِحَتَانِ *zwei Gute.*
G. A.	صَالِحَيْنِ *zweier Guten.*	صَالِحَتَيْنِ *zweier Guten.*

Digitized by Google

Plural.

	Masc.	Fem.
Nom.	صَالِحُونَ *Gute.*	صَالِحَاتٌ *Gute.*
G. A.	صَالِحِينَ *Guter.*	صَالِحَاتٍ *Guter.*

Gebrochener Plural.

Nom.	رِجَالٌ	نِسَآءٌ
Gen.	رِجَالٍ *Männer.*	نِسَآءٍ *Weiber.*
Acc.	رِجَالاً	نِسَآءً

Die Triptota herrschen der Zahl nach vor, weshalb nur die Diptota besonders angegeben werden.

Diptota.

Singular.

Nom.	عُمَرُ *Omar.*	زَيْنَبُ *Zeinab.*	أَسْوَدُ *schwarz*, fem.	سَوْدَآءُ
G. A.	عُمَرَ	زَيْنَبَ	أَسْوَدَ	سَوْدَآءَ

Dual.

Nom.	عُمَرَانِ	زَيْنَبَانِ	أَسْوَدَانِ	سَوْدَاوَانِ
G. A.	عُمَرَيْنِ	زَيْنَبَيْنِ	أَسْوَدَيْنِ	سَوْدَاوَيْنِ

Plural.

Nom.	عُمَرُونَ	زَيْنَبَاتٌ	أَفْضَلُونَ *treffliche (Männer).*
G. A.	عُمَرِينَ	زَيْنَبَاتٍ	أَفْضَلِينَ

Gebrochene Plurale.

Nom.	دَرَاهِمُ *Drachmen.*	سَلَاطِينُ *Sultane.*	مَكَاتِيبُ *Briefe.*
G. A.	دَرَاهِمَ *Geld.*	سَلَاطِينَ	مَكَاتِيبَ

§ 198. Diptota sind: 1. die gebrochenen Plurale der Formen فَوَاعِيلُ, فَعَالِيلُ, فَعَالِلُ, فَعَائِلُ, فَوَاعِلُ, فَعَالَى, فَعْلَى, أَفْعِلَآءُ, فُعَلَآءُ, أَفَاعِلُ, أَفَاعِيلُ, تَفَاعِلُ, تَفَاعِيلُ. — 2. Die Feminina der F. فَعْلَآءُ, فَعْلَى u. فُعْلَى. — 3. Die F. أَفْعَلُ, deren Femin. فُعْلَى od. فَعْلَآءُ lautet. — 4. Die

Digitized by Google

mit ـٍ, Accusativ mit ـًا. — *b*) Diptota (غَيْرُ مُنْصَرِفٍ) mit zwei Casus ohne Nunation: Nom. mit ـُ, Gen. u. Acc. mit ـَ. — Der Dual, für Triptota u. Diptota gleich, hat nur zwei Casus: Nom. ـَانِ, Gen. u. Acc. ـَيْنِ. — Der gesunde Plural, für Tript. u. Dipt. gleich, hat nur zwei Casus: männlich Nom. ـُونَ, Gen. u. Acc. ـِينَ, weiblich Nom. ـَاتٌ, Gen. u. Acc. ـَاتٍ. — Die gebrochenen Plurale sind meist triptotisch.

Triptota.

Singular.

	Masc.	Fem.
Nom.	نَجَّارٌ *ein Tischler.*	جَنَّةٌ *ein Garten*
Gen.	نَجَّارٍ *eines Tischlers.*	جَنَّةٍ *eines Gartens.*
Acc.	نَجَّارًا *einen Tischler.*	جَنَّةً *einen Garten.*

Dual.

Nom.	نَجَّارَانِ *zwei Tischler.*	جَنَّتَانِ *zwei Gärten.*
G. A.	نَجَّارَيْنِ *zweier, zwei Tischler.*	جَنَّتَيْنِ *zweier Gärten.*

Plural.

Nom.	نَجَّارُونَ	جَنَّاتٌ
G. A.	نَجَّارِينَ *Tischler.*	جَنَّاتٍ *Gärten.*

Singular.

Nom.	صَالِحٌ *ein Guter.*	صَالِحَةٌ *eine Gute.*
Gen.	صَالِحٍ *eines Guten.*	صَالِحَةٍ *einer Guten.*
Acc.	صَالِحًا *einen Guten.*	صَالِحَةً *eine Gute.*

Dual.

Nom.	صَالِحَانِ *zwei Gute.*	صَالِحَتَانِ *zwei Gute.*
G. A.	صَالِحَيْنِ *zweier Guten.*	صَالِحَتَيْنِ *zweier Guten.*

Digitized by Google

Plural.

	Masc.		Fem.	
Nom.	صَالِحُونَ	*Gute.*	صَالِحَاتٌ	*Gute.*
G. A.	صَالِحِينَ	*Guter.*	صَالِحَاتٍ	*Guter.*

Gebrochener Plural.

Nom.	رِجَالٌ	*Männer.*	نِسَآءٌ	*Weiber.*
Gen.	رِجَالٍ		نِسَآءٍ	
Acc.	رِجَالاً		نِسَآءً	

Die Triptota herrschen der Zahl nach vor, weshalb nur die Diptota besonders angegeben werden.

Diptota.

Singular.

Nom.	عُمَرُ	*Omar.*	زَيْنَبُ	*Zeinab.*	أَسْوَدُ	*schwarz*, fem.	سَوْدَآءُ
G. A.	عُمَرَ		زَيْنَبَ		أَسْوَدَ		سَوْدَآءَ

Dual.

Nom.	عُمَرَانِ	زَيْنَبَانِ	أَسْوَدَانِ	سَوْدَاوَانِ
G. A.	عُمَرَيْنِ	زَيْنَبَيْنِ	أَسْوَدَيْنِ	سَوْدَاوَيْنِ

Plural.

Nom.	عُمَرُونَ	زَيْنَبَاتٌ	أَفْضَلُونَ *treffliche (Männer).*
G. A.	عُمَرِينَ	زَيْنَبَاتٍ	أَفْضَلِينَ

Gebrochene Plurale.

Nom.	دَرَاهِمُ	*Drachmen.*	سَلَاطِينُ	*Sultane.*	مَكَاتِيبُ *Briefe.*
G. A.	دَرَاهِمَ	*Geld.*	سَلَاطِينَ		مَكَاتِيبَ

§ 198. Diptota sind: 1. die gebrochenen Plurale der Formen فَوَاعِيلُ, فَعَالِيلُ, فَعَالِلُ, فَعَائِلُ, فَوَاعِلُ, فَعَالَى, فَعْلَى, أَفْعِلَآءُ, فُعَلَآءُ, أَفَاعِلُ, أَفَاعِيلُ, تَفَاعِلُ, تَفَاعِيلُ. — 2. Die Feminina der F. فَعْلَآءُ, فَعْلَى u. فُعْلَى. — 3. Die F. أَفْعَلُ, deren Femin. فُعْلَى od. فَعْلَآءُ lautet. — 4. Die

Digitized by Google

Adjectiva der F. فَعْلَانُ, deren Femin. فَعْلَى lautet (§ 184). — 5. Die Distributivzahlen der Formen فُعَالُ u. مَفْعَلُ; die Cardinalzahlen auf ـُ, wenn sie als reine Zahlen für sich stehen (أَرْبَعَةُ نِصْفُ ثَمَانِيَةٍ); desgl. أُخَرُ *Andere* (pl. v. آخَرُ u. fem. أُخْرَى), أُوَلُ *Erste* (pl. v. أُوَّلُ u. fem. أُولَى), فُلَانَةُ *eine Gewisse* (fem. v. فُلَانٌ *N. N.*). — 6. Sehr viele Eigennamen: آدَمُ *Adam*, عُمَرُ *Omar*, زَيْنَبُ *Zeinab*, مِصْرُ *Egypten*, إِبْرَاهِيمُ (ابرهيم) *Abraham*, دَاوُدُ (داود) *David*, يَحْيَى *Johannes*; insbesondere die auf ـَانُ wie عُثْمَانُ *Osman*, سُلَيْمَانُ *Salomo*, نِيسَانُ *April*, und ـَةُ, wie مَكَّةُ *Mekka*, فَاطِمَةُ *Fâtime*, طَلْحَةُ *Talha* (männl.); die Namen nach den Formen فَعَّلُ (شَمَّرُ), فَعِلَ (ضَرِبَ) und der Aoristform (أَحْمَدُ, يَزِيدُ). — Ausnahmen: die männliche F. فُعْلٌ, wie زَيْدٌ *Zeid*, عَمْرٌو *Amr* (Gen. عَمْرٍو oder عَمْرِي, Acc. عَمْرًا), نُوحٌ *Noah*; aber weiblich هِنْدٌ u. هِنْدٌ, دَعْدٌ u. دَعْدُ; die Verbaladjectiva (§ 172), wie مَحْمُودٌ, حَسَنٌ, سَعِيدٌ, مُرَادٌ, مُحَمَّدٌ; einige andere, wie جَعْفَرٌ.

§ 199. Wörter auf ـٌ (für ـُو, ـِي, ـِيٌ) wie غَازٍ (غازِو) *Sieger, Krieger*, رَامٍ *Schütze* (رَامِيٌ), مُصَلٍّ (مُصَلِّيٌ) *betend*, مُلَاقٍ (مُلَاقِيٌ) *antreffend*, مُتَمَنٍّ (مُتَمَنِّيٌ) *wünschend*, تَمَنٍّ (تَمَنِّيٌ) *Wunsch* u. andere decliniren: Nom. u. Gen. غَازٍ, Acc. غَازِيًا u. s. w. — Die Plur. der Formen فَوَاعِلُ, فَعَائِلُ etc. vom Sng. فَعْلَاءُ, فَعْلَى und von Defecten, die diptotisch sein sollten (§ 198), erhalten ـٍ, wie جَارِيَةٌ *Sclavin*, pl. جَوَارٍ (statt جَوَارِيُ), فَتْوَى *Fetwa*, pl. فَتَاوٍ (statt فَتَاوِيُ), صَحْرَاءُ *Wüste*, pl. صَحَارٍ (statt صَحَارِيُ) und decliniren Nom. u. Gen. جَوَارٍ, aber Acc. جَوَارِيَ.

§ 200. Neben der äußerlich ersichtlichen Declination (ظَاهِرٌ) od. لَفْظِيٌّ) ist die der Nomina auf ـَى, ـَا, wie عَصًا, عَصَى *Stab* (عَصَوٌ), هُدًى *rechte Leitung* (هُدَيٌ), ferner der Diptota auf ـَى, ـِى oder ـَا,

Digitized by Google

wie بُشْرَى *frohe Botschaft*, حُسْنَى *Tugend*, دُنْيَا *Welt* (دُنْيَى), und der Plurale der Form فَعَالَى, wie عَذْرَآءُ *Jungfrau*, pl. عَذَارَى nur virtuell (تَقْدِيرِيٌّ), d. h. nicht ersichtlich, da hier alle Casus gleich sind.

2. Declination der bestimmten Nomina.

§ 201. Bestimmt (مُعَرَّفٌ oder مَعْرِفَةٌ) wird ein unbestimmtes Nomen (مُنَكَّرٌ od. نَكِرَةٌ): 1. durch Vorsetzung des Artikels أَلْ; — 2. durch nachfolgenden Genetiv; — 3. durch Possessiv-Suffixe.

§ 202. Der **Artikel** bewirkt: *a*) dafs die Nunation der Triptota (auch gebrochener Plurale) und des gesunden weiblichen Plurals wegfällt:

Sing. Nom.	اَلرَّجُلُ *der Mann.*	اَلْمَدِينَةُ *die Stadt.*
„ Gen.	اَلرَّجُلِ *des Mannes.*	اَلْمَدِينَةِ *der Stadt.*
„ Acc.	اَلرَّجُلَ *den Mann.*	اَلْمَدِينَةَ *die Stadt.*
Plur. Nom.	اَلرِّجَالُ *die Männer.*	اَلْمُدُنُ *die Städte.*
„ Gen.	اَلرِّجَالِ *der Männer.*	اَلْمُدُنِ *der Städte.*
„ Acc.	اَلرِّجَالَ *die Männer.*	اَلْمُدُنَ *die Städte.*
Sing. Nom.	اَلصَّالِحُ *der Gute.*	اَلصَّالِحَةُ *die Gute.*
„ Gen.	اَلصَّالِحِ *des Guten.*	اَلصَّالِحَةِ *der Guten.*
„ Acc.	اَلصَّالِحَ *den Guten.*	اَلصَّالِحَةَ *die Gute.*
Pl. Nom.	اَلْجَنَّاتُ *die Gärten.*	اَلصَّالِحَاتُ *die guten Frauen.*
„ Gen. Acc.	اَلْجَنَّاتِ *der, die Gärten.*	اَلصَّالِحَاتِ *der, die guten Frauen.*

Der gesunde männliche Plural und der Dual bleiben so wie in der unbestimmten Declination.

b) Diptota werden in Triptota verwandelt:

Digitized by Google

Nom.	الْأَسْوَدُ *der Schwarze.*	السَّوْدَاءُ *die Schwarze.*
Gen.	الْأَسْوَدِ *des Schwarzen.*	السَّوْدَاءِ *der Schwarzen.*
Acc.	الْأَسْوَدَ *den Schwarzen.*	السَّوْدَاءَ *die Schwarze.*

Ebenso die gebrochenen diptotischen Plurale § 198.

† Der Eigenname als solcher (الْعَلَمُ الْمُفْرَدُ) ist bestimmt und nimmt den Artikel nicht an.

* Wörter auf ـٍ (§ 199 f.) : قَاضٍ *Richter*, Nom. und Gen. الْقَاضِي, Acc. الْقَاضِيَ; عَذْرَاءُ *Jungfrauen* (pl. von عَذْرَاءٌ), Nom. u. Gen. الْعَذَارِي, Acc. الْعَذَارِيَ. — Virtuelle Declination (§ 200): الْعَصَا (von عَصًى oder عَصًا) *der Stab*, الْهُدَى (von هُدًى) *die rechte Leitung*, الْكُبْرَى *die Gröfste*, الدُّنْيَا *die Welt*, sind unveränderlich.

§ 203. Die **Genetiv-Verbindung** bewirkt folgende Veränderungen (die verkürzte Form des den Genetiv regierenden Wortes heifst *Status constructus*) : *a*) Singulare und gebrochene Plurale der einen Genetiv regierenden Triptota und Diptota werden declinirt wie mit dem Artikel :

Sing. Nom.	عَبْدُ اللّٰهِ *der Diener Gottes.*	أَحْسَنُ كُلِّهِمْ	*der Beste von ihnen Allen.*
„ Gen.	عَبْدِ اللّٰهِ *des Dieners Gottes.*	أَحْسَنِ كُلِّهِمْ	
„ Acc.	عَبْدَ اللّٰهِ *den Diener Gottes.*	أَحْسَنَ كُلِّهِمْ	
Plur. Nom.	عِبَادُ اللّٰهِ *die Diener Gottes.*	أَسَافِلُ النَّاسِ	*die Niedrigsten der Menschen.*
„ Gen.	عِبَادِ اللّٰهِ *der Diener Gottes.*	أَسَافِلِ النَّاسِ	
„ Acc.	عِبَادَ اللّٰهِ *die Diener Gottes.*	أَسَافِلَ النَّاسِ	

Dem Gen. gehen selten mehrere Subst. voran : كَوَالِدٍ غَيُورٍ عَلَى أَرْوَاحٍ وَأَعْرَاضٍ وَأَمْوَالِ أَوْلَادِهِ *wie ein Vater, der eifersüchtig ist auf Leben* (pl. v. رُوحٌ) *u. Ehre* (pl. v. عِرْضٌ) *u. Vermögen* (pl. v. مَالٌ) *seiner Kinder;* gewöhnl. اعراضِهِمْ (على) و على ارواحِ اولادِهِ.

Digitized by Google

* NB. بَابُ ٱلْبَيْتِ *das Thor des Hauses*, بَابُ بَيْتٍ *ein Haus-thor*; قَزَازَةُ ٱلنَّبِيذِ *die Weinflasche*, قَزَازَةُ نَبِيذٍ *eine Flasche Wein*; لُقْمَةُ عَيْشٍ *ein Bissen Brot*, لَمْحَةُ بَصَرٍ *ein Augenblick*; عِدَّةُ أَجْنَادٍ *eine Anzahl Truppen.*

§ 204. Die fünf (sechs) Nomina. — أَبٌ *Vater*, أَخٌ *Bruder*, حَمٌ *Schwiegervater* (هَنٌ *Kleinigkeit*) haben (in der Regel) vor einem Genetiv oder mit einem Suffix im Nominativ die Form أَبُو, أَخُو, حَمُو (هَنُو); Gen. أَبِي, أَخِي, حَمِي (هَنِي); Acc. أَبَا (auch für Nom. u. Gen.), أَخَا, حَمَا (هَنَا). Ebenso die Nebenform von فَمٌ *Mund* (§ 196): فُو, فِي, فَا und das Wort ذُو *Besitzer*, *Herr*, das alleinstehend nicht vorkommt: ذُو مَالٍ *Besitzer eines Vermögens, ein Reicher*; ذَوُوهُ *seine Herren, seine Leute.*

Sing. Nom.	ذُو مَالٍ	Dual	ذَوَا مالٍ (§ 205)	Plur. ذَوُو مالٍ
„ Gen.	ذِي مَالٍ		ذَوَيْ مَالٍ	ذَوِي مالٍ
„ Acc.	ذَا مَالٍ			

Femininum von ذُو ist ذَاتٌ *Herrin* (Dual ذَاتَانِ, Pl. ذَوَاتٌ). Statt des Plurals dieser Worte dient auch أُولُو ūlū (das و in أُو ist hier nicht Dehnungs-, sondern nur Lesezeichen [أُمُّ ٱلْقِرَآءَةِ mater lectionis], die Aussprache des أُ mit ū andeutend), Gen. und Acc. أُولِي, fem. أُولَاتٌ; z. B. أُولُو (أُولِي) ٱلْعَزْمِ *die (der) Herren der Entschlossenheit*, ذَاتُ حَمْلٍ *Besitzerin einer Last, schwangere Frau*, pl. ذَوَاتُ (أُولَاتُ) ٱلْأَحْمَالِ *die Schwangeren*, شَجَرَةٌ ذَاتُ ظِلٍّ *ein schattiger Baum.*

§ 205. *b*) Der Dual (ـَانِ, ـَيْنِ) verliert im Status constructus (§ 203) die Endung نِ:

Nom. يَدَا ٱلْبِنْتِ *die beiden Hände des Mädchens.*

G. A. يَدَيِ ٱلْبِنْتِ *der beiden Hände des Mädchens* (§ 27).

G. A. يَدَيْ بِنْتٍ *der beiden Hände eines Mädchens.*

Digitized by Google

§ 206. *c*) Der gesunde männl. Plural (ـُونَ, ـِينَ) verliert im Status constructus die Endung نَ :

Nom. خَدَّامُو (بَنُو) ٱلْمَلِكِ *die Diener (Söhne) des Königs.*

G. A. خَدَّامِي (بَنِي) ٱلْمَلِكِ *der (die) Diener (Söhne) des Königs.*

Pl. auf ـُونَ (für ـِيُونَ) s. § 188 *.

§ 207. *d*) Declination des mit Suffix versehenen Nomens. Das Possessiv- od. Genetiv-Suffix unterscheidet sich vom Verbal- od. Accusativ-Suffix (§ 161) nur in der 1. Pers. Sing., welche dort نِي nī, hier aber ـِي ī lautet. Bei dessen Annahme erscheinen Dual u. gesunder männl. Plural im Status constructus :

Sing.	3. m. ـُهُ — *sein.*	Dual	c. هُمَا — *ihr beider.*	Plur.	هُمْ — *ihr.*
„	3. f. هَا — *ihr.*			„	هُنَّ — *ihr.*
„	2. m. كَ — *dein.*	c.	كُمَا — *euer beider.*	„	كُمْ — *euer.*
„	2. f. كِ — *dein.*			„	كُنَّ — *euer.*
„	1. c. ـِي — *mein.*			„	نَا — *unser.*

Das ـُ von ـُهُ, هُمَا, هُمْ, هُنَّ verwandelt, sich, wenn ĭ, ī oder ai unmittelbar vorangeht, in ـِ :

Nom.	بَيْتُهُ	*sein Haus etc.*	Dual بَيْتُهُمَا	*beider Haus*	Plur. بَيْتُهُمْ	f. بَيْتُهُنَّ	*ihr Haus.*
Gen.	بَيْتِهِ		„ بَيْتِهِمَا		„ بَيْتِهِمْ	„ بَيْتِهِنَّ	
Acc.	بَيْتَهُ		„ بَيْتَهُمَا		„ بَيْتَهُمْ	„ بَيْتَهُنَّ	

قَاضٍ *Richter* (§ 202 *) : Nom. u. Gen. قَاضِيهِ, Acc. قَاضِيَهُ.

Die übrigen Suffixe bleiben unverändert : Nom. بَيْتُكَ, Gen. بَيْتِكَ, Acc. بَيْتَكَ *dein* (m.) *Haus* etc.; بَيْتُكِ *dein* (f.) *Haus.* — بَيْتِي *mein Haus* (Nom. u. Acc.), Gen. *meines Hauses* (in allen Casus gleich) [ـِي zuweilen in ـِ verkürzt : رَبِّ *mein*

Digitized by Google

Herr statt رَبِّى]. — مَالُكُمَا *euer beider Vermögen*, Gen. مَالِكُمَا, Acc. مَالَكُمَا. — مَالُكُمْ *euer* (m.) *Vermögen*, Gen. مَالِكُمْ, Acc. مَالَكُمْ, fem. مَالُكُنَّ; مَالُنَا *unser Vermögen*, Gen. مَالِنَا, Acc. مَالَنَا. — Ebenso pl. كُتُبُهُ *seine Bücher*, Gen. كُتُبِهِ; بُيُوتِى *meine Häuser* etc. — Gesunder weiblicher Plural جَنَّاتِى *meine Gärten*, جَنَّاتُنَا *unsere Gärten*. — Dual: (كِتَابَانِ) كِتَابَاهُ *seine beiden Bücher*, Gen. Acc. كِتَابَيْهِ; (جَارِيَةٌ) جَارِيَتَاهُمْ *ihre beiden Sclavinen*, Gen. Acc. جَارِيَتَيْهِمْ; جَارِيَتَيْكُمْ *eurer beiden Sclavinen*. — Gesunder männlicher Plural: (مُسْلِمُونَ) مُسْلِمُوهُ *seine Gläubigen*, Gen. Acc. مُسْلِمِيهِ; (بَنُونَ) بَنُوكَ *deine Söhne*, Gen. Acc. بَنِيكَ. — Das ة von ـَةٌ geht vor dem Suffix in ت über: جَارِيَتِى *meine Sclavin*, جَارِيَتُهُ *seine Sclavin*. — Nach schliefsendem ـُ: نِسَآءٌ *Weiber*: نِسَآؤُهُ oder نِسَآءُهُ *seine Weiber*, Gen. نِسَآئِهِ *seiner Weiber*, Acc. نِسَآءَهُ *seine Weiber*, نِسَآئِى *meine Weiber* etc.; (جُزْءٌ) جُزْؤُهُ oder جُزْءُهُ *sein Theil*, Gen. جُزْئِهِ oder جُزْءِهِ, Acc. جُزْأَهُ oder جُزْءَهُ; جُزْئِى oder جُزْءِى *mein Theil*.

§ 208. Das ى der 1. Pers. Sing. verwandelt sich nach schliefsendem ـَا, ـِى, ـُو, ـَىْ u. ـَوْ in ـَى ja, wodurch ـِى zu ـِىَّ îjja, ـَىْ u. ـَوْ zu ـَىَّ ájja wird: (مَوْلًى, مولًا) مَوْلَاىَ maulâja *mein Herr* (Nom., Gen. u. Acc.); (القاضِى, قاضٍ) قاضِىَّ qāḏîjja *mein Richter* (N., G. u. Acc.); (يَدٌ) يَدَاىَ *meine beiden Hände*, G. Acc. يَدَىَّ *meiner beiden Hände*; (مُسْلِمُونَ) مُسْلِمُوىَ *meine Gläubigen*, G. Acc. مُسْلِمِىَّ; (مُصْطَفًى, pl. مُصْطَفَوْنَ) مُصْطَفَىَّ *meine Auserwählten*; بُنَىَّ *mein Söhnchen*.

§ 209. Die Wörter أَبٌ *Vater*, أَخٌ *Bruder* etc. (die 5

Digitized by Google

Nomina § 204) nehmen vor Suffixen gern die Form أَبُو, أَخُو etc. an, wobei das Suff. 1. P. Sng. ىَ ja lautet:

Nom.	أَبُوهُ	أَخُوكَ	حَمُوىَ	فُوىَ
Gen.	أَبِيهِ	أَخِيكَ	حَمِىَّ	فِىَّ
Acc.	أَبَاهُ	أَخَاكَ	حَمَاىَ	فَاىَ
	sein Vater.	*dein (m.) Bruder.*	*mein Schwiegervater.*	*mein Mund.*

aber auch أَبِى *mein Vater*, أَخِى *mein Bruder* etc.

§ 210. Dieselben Suffixe auch an Präpositionen:

عِنْدَهُ *bei ihm.*	عِنْدَهُمَا *bei ihnen beiden.*	عِنْدَهُمْ *bei ihnen* (m.).
عِنْدَهَا *bei ihr.*		عِنْدَهُنَّ *bei ihnen* (f.).
عِنْدَكَ *bei dir* (m.).		عِنْدَكُمْ *bei euch* (m.).
عِنْدَكِ *bei dir* (f.).	عِنْدَكُمَا *bei euch beiden.*	عِنْدَكُنَّ *bei euch* (f.).
عِنْدِى *bei mir.*		عِنْدَنَا *bei uns.*

ebenso (مَعَ) مَعَهُ *mit ihm*, مَعِى *mit mir* etc., قَبْلَنَا *vor uns*, بَعْدَهُمْ *nach ihnen*, نَحْوَكُمْ *in der Richtung gegen euch*, إِزَآءَهُنَّ *ihnen* (f.) *gegenüber*; مِنْهُ *von ihm*, مِنْكَ *von dir* etc., aber مِنِّى *von mir*, مِنَّا *von uns*; ebenso عَنْهُ *von ihm weg*, aber عَنِّى und عَنَّا. — Aber declinirt: مِنْ عِنْدِهِ *von ihm her*, مِنْ بَعْدِهِمْ *nach ihnen*, مِن قَبْلِكُمْ *vor euch*. — فِى in: فِيهِ, فِيهَا u. s. w., فِىَّ in mir. — بِ *mit, durch, in*: بِهِ, بِهَا, بِكَ, بِى u. s. w. — لِ *zu* (den Dativ umschreibend) wird vor Suff. zu لَ: لَهُ, لَهَا, لَكَ, لَكِ, لِى *mir*, لَهُمَا u. s. w. — عَلَى *auf*, إِلَى *zu*, لَدَى *bei* lassen vor Suff. das ى wieder als Consonanten hervortreten: عَلَيْهِ, عَلَيْهَا, عَلَيْكَ, عَلَيْكِ, عَلَىَّ *(auf mir)*, عَلَيْهِمَا, عَلَيْكُمَا u. s. w.

Digitized by Google

Das Nomen in der Vulgärsprache.

§ 211. **Bildung der Stämme.** Die (scheinbar) zweiradikaligen sind dreiradikalig geworden: اِبْنٌ (بِن) *Sohn* zu اِبْن ibn; اِسْمٌ (سِم) *Name* zu اِسْم ísm; يَدٌ (يَدْى) *Hand* zu jadd od. îd; غَدٌ (غَدْو) *Morgen* zu ḡadd; دَمٌ (دمو) *Blut* zu damm; فَمٌ *Mund* (§ 204) zu فُمّ fumm; شَفَةٌ (شَفَهَة) *Lippe* zu śíffe (pl. śafâ'if); ذُرَةٌ *Mais* zu dúrra u. adúrra; رِئَةٌ *Lunge* zu rîje; مِائَةٌ, مِئَةٌ *Hundert* zu mîje u. mâje. Gehalten haben sich اب *Vater*, اخ aḫ *Bruder*, اخت uḫt *Schwester*, بنت bint *Tochter*, *Mädchen*; سنة (سَنَوَة) séne *Jahr* (pl. sinîn u. sanawât), لغة (لُغْوَة) lúḡa u. لغوة láḡwa *Sprache*.

§ 212. Statt فَعْل oft فِعِل fíʿil: وَحْش wíḥiś *(wild) häſslich*; وَسِخ wísiḫ *schmutzig*; نَجِس nígis *unrein*; خَشِن ḫíśin *rauh*; تِبْن tíbin *Stroh*.

§ 213. **Von Defecten.** غِنًى ḡína *Reichthum*, هُدًى húda *rechte Führung*; وَفَآء wáfa *Treue*, بقاء báqa *Bleiben*, سماء sáma *Himmel*, وراء wára *hinter*, غِراء u. غِرًى ḡíre (u. ḡirâje) *Leim*; شِفاء śífä *Heilung*, شِراء śíre *Kauf*, كراء kíra *Miethe* (aber kírat el-bêt *die Hausmiethe*); بِناء bínä (u. بناية binâje) *Bau*; مَساء míse *Abend*. — صَلَاةٌ ßála *Gebet*, زكاة záka, zíke *Almosen*, حياة ḥája *Leben* (aber mit Gen. ḥajât el- ḥaiwân *das Leben der Thiere*). — قناةٌ qanâje *Rohr*, *Kanal*; عصًا ʿaßâje *Stock*, دواة dawâje *Tintenfaſs*, عباة u. عباءة ʿabâje *Mantel*; مِرْآةٌ mir'âje *Spiegel*.

§ 214. **Deminutive.** حُسَيْن hĕsên, كُلَيْب kĕlêb *Hündchen* (نَجْمة níǵme) nĕǵême *Sternchen*, (جَنّة) ǵĕnêne *Gärtchen*; (كَيِّس) kŭwáijis *hübsch*; (قَلِيل) qŭláijil *gering*, *mager*; (وَلِيد) wuláijid *Knäbchen*, (صَغِير) ßŭḡáijar *klein*; (رَفِيع) rŭfáijaʿ *dünn*, *fein*. — (شَىْء) śŭwáije *ein wenig* (§ 179); (مَآء) moije neben muwáije, umáije, umóije *Wasser*.

Digitized by Google

§ 215. مَجْرَى mígrā *Wasserleitung*; مَخْبَأ miḫbā *Versteck*; مَرْكَب márkib *Schiff*; مَوْلِد mûlid *Geburtsfest*. — مِدْفَع mádfaʿ *Kanone*, مِبرد mábrad *Feile, Hobel*; مِغزل mágzal *Spindel*, مِقصّ maqáββ *Scheere*; مِرْوحة marwáḥa *Fächer*; مِفتاح muftâḥ *Schlüssel*, مِسمار musmâr *Nagel*.

§ 216 Nisbe (§ 178). Oft vom Plural gebildet: (ساعة) sāʿâtī *Uhrmacher*, (جِزْمة) gazmâtī *Schuster*; kútbī (kútubī) *Buchhändler*; (جَنينة) ǵenâ'inī *Gärtner*; (فار) fîrānī *mäusefarbig*, (مصوّر) muβawwerâtī *Maler*; (صندوق) βanádqī (βanâdiqī) *Kistenmacher*; jômâtī *täglich*, lêlâtī *nächtlich*.

§ 217. Abstrakta etc. auf ـيّة : مالية mālîjje *Finanzen*, داخلية dāḫilîjje *Inneres (Ministerium)*, خارجيّة ḫārigîjje *Aeußeres*, جهاديّة ǵihâdîjje *Heerwesen, Armee, Kriegsministerium*; أغلبيّة aǧlabîjje *Majorität*, أرجحيّة arǵaḥîjje *höhere Wahrscheinlichkeit*, أهمّيّة ahammîjje *hohe Wichtigkeit*, موفّقيّة muwaffaqîjje *Erfolg*, اتّفاقيّة ittifāqîjje *Einvernehmen*, أحسنيّة aḥsanîjje *beste Art*; ماهيّة māhîjje, شهريّة šaʿhrîjje *Monatsgage*; صبحيّة βubḥîjje *Morgenfrühe*, ظهريّة ḍuʿhrîjje *Mittagszeit*.

§ 218. Türk. جي ǧī : قهوه‌جي qahwáǧī *Kaffeewirth*; توتنجي tutúnǧī *Diener für Tabak, Pfeife* etc.; مخزنجي maḫzénǧī *Magasinier*; عربه‌جي ʿarabáǧī *Kutscher, Fiaker*. — Pers. خانه ḫāné *Haus*: سلخانه salḫâne *Schlachthaus*, كتبخانه kutubḫâne *Bibliothek*, ترسخانه tersḫâne, tersâne *Arsenal*; جبه‌خانه gabaḫâne, ǵebeḫâne *Zeughaus, Patrontasche*. — Türk. باش baš *Haupt, Kopf*: باشكاتب baškâtib (pl. baškuttâb) *erster Sekretär*, باشاغا bašāǧā (pl. āǧawât) *Obereunuch*, باشمهندس bašmuhéndis *Oberingenieur* (pl. în); حكيمباشي ḥakîmbâšī *Oberarzt*, ترجمانباشي targumânbâšī *Erster Dolmetsch*.

§ 219. Geschlecht. Weiblich sind in Aeg. (§ 182 a) عين ʿên *Auge*, أُذن widn *Ohr*, يَد îd *Hand*, رجل riǵl *Fuß*, ذراع ḍirâʿ *Arm*, راس râs *Kopf*, بَطْن *Bauch*. — Desgl. (§ 182 c) بدن béden *Körper*, بئر bîr *Brunnen*, دكّان dukkân *Laden*, روح rûḥ *Geist*, سماء sáma *Himmel*, شمس šems *Sonne*, عُرس ʿirs *Hochzeit*, كَتّان kittân *Leinen*, مركب márkib *Schiff*,

Digitized by Google

ناس nâs *Menschen*, نفس nefs *Seele*. Einige andere sind schwankend. — Die Collective (§ 175. 182) sind männlich.

§ 220. Endungen: ـان : عطشان *durstig*, f. ‹aṭšâne; طيّب *gut* f. ṭaijíbe; ربّ rabb *Herr*, rábbe *Herrin*; وزّ wizz *Gänserich*, wízze *Gans*; (ثور ṯôr *Ochse*) بقرة báqara *Kuh*; صاحبة ṣâḥbe *Genossin*; طاهرة ṭá'hra *Reine*. — ى el-kúbra *die grösste*, el-ḥúsna *die schönste*.

§ 221. Zahl. — Der Dual (Endung ên) ist selten: el-îdên *die beiden Hände*; er-riǵlên *die beiden Füsse*; el-ḥasanên *Hasan u. Husain (die Aliden)*; marratên *zwei Mal*; kelbên *ein Paar Hunde*; aber eṭnên kilâb od. kelb *zwei Hunde*; jômên *ein Paar (einige) Tage*. (ابوان) abawên *Aeltern*, aḫawên *ein Bruderpaar*; — ṭulṭái *zwei Drittel*, ḫumsái *zwei Fünftel* u. s. w. (Amtsstyl) Sp.

§ 222. Aeufserer (gesunder) Plural: männl. în: ḥammâlîn *Lastträger*; ṭaijibîn *gute Männer*; râkbîn od. rakbîn *Reitende*; ‹ârfîn od. ‹arfîn *Wissende*; mâšijîn od. mašjîn *Gehende*, *sie gehen*; mit Suffix: (ملسكينة) maskînoh *sie fassen ihn*, ṭalbînoh *sie suchen ihn*; βûǧaijerîn *Kleine*, kŭwaijisîn *Hübsche*, غاليين ǧâlijîn od. ǧaljîn *Theuere*; marmijjîn *Geworfene*; maβrijjîn *Aegypter*, mekkâwijjîn *Mekkaner*; — weibl. ât: ḥaiwânât *Thiere*, ḥammâmât *Bäder*, maḥallât *Plätze*, ṭaijibât *Gute*; šaǧarât *Bäume*; taḥrîrât *Schriftstücke*, ta'ahhudât *Abmachungen*, imtiḫânât *Prüfungen*, iḥtijâǧât *Bedürfnisse*; mâkûlât we meśrûbât *Speisen u. Getränke*; merke: bâšawât *Paschas*; (بك) bekawât *Begs*, *Beys*; âǧawât *Aghas*; ḫawâǧât *Herren (Europäer)*, ḫôǧât *Lehrer*; efendijât (u. efendîjje) *Efendis*; أستا (für أستاذ) ústa pl. ustawât *Meister*; siǧillât *Register*, telegrâfât *Telegramme*; wâbûr *Dampfer*, *Dampfmaschine* pl. wabûrât; magar *ungar. Dukaten* pl. magarât; bintû *20 Francs od. Lire* (ital. venti) pl. bintijât; aǰât *Sachen*.

Doppelte Plurale: rusûmât *Taxen*, *Gebühren* (رسم), kušûfât *(Untersuchungs-)Dokumente*; bujûtât *Häuser*, kutubât *Bücher*. — Plur. auf îjje s. § 196.

§ 223. Declination. Die Casusendungen sind geschwunden (§ 17). — In der Genetiv-Verbindung mufs in ـة des den Gen. regierenden Nomens das t gehört werden: مدينة النبى medînet en-nábî *die Stadt des Propheten* (مدينة معمورة medîne maʿmûra *eine blühende Stadt*), ولاية سورية wilâjet sûrija *Provinz Syrien*, قطعة لحم qṭ‹at laḥm *ein Stück Fleisch*; لفظة من láfṭet min *das Wort min*; مدّة كنت برّا múddet kúntĕ bárra *zur Zeit als ich draufsen war* (مدة طويلة múdde

Digitized by Google

ṭawîle *lange Zeit*). — So auch (دنيا) dúnjat allâh *die Welt Gottes*; (كراء) kírat el-bêt *Hausmiethe*; (باشا) bâšet el-bálad *Gouverneur der Stadt*; (برّا) bárret el-qárje *auſserhalb des Dorfs*. — Die Dual- und Plural-Endungen ên u. în bleiben vor dem Gen.: bintên el-wezîr *die beiden Töchter des Veziers*; ḥammâlîn el-ḥâra *die Lastträger des Quartiers*; doch sagt man bénî âdam *die Söhne Adams, die Menschen*, bénî umáija *die Omajjâden*.

§ 224. Eine Umschreibung des Genetivs geschieht durch متاع metâ‹, m'tâ‹ *Besitzstück, Habe*, das im Magr. als Apposition unverändert nach Sing. u. Pl., Masc. u. Fem. steht: el-bêt (el-ǵenîne; el-bujût) m'tâ‹ šarîkî *das Haus (der Garten, die Häuser) meines Compagnons*. Im Magr. auch m'tá'‹, emtâ‹, emtá‹ u entá‹. In Aeg. wird es zu بتاع bětâ‹, fem. (adject.) bětâ‹e pl. (mŭtû‹) bŭtû‹ (bětû‹); z. B. el-bêt bětâ‹ el-emîr *d. Haus des Emirs*; el-‹arabîjje bětâ‹et el-bâša *der Wagen des Paschas*; el-ûlâd bětû‹ el-qâḍî *die Kinder des Kadi's*; el-bâb bětâ‹ el-ḥôš *das Hofthor*; serâje bětâ‹ efendínâ *ein Schloſs unseres Vicekönigs*; ‹asâkir bětû‹ es-šabṭîje *Soldaten von der Polizei*; el-‹asâkir bětâ‹ (u. bětû‹) es-sulṭân *die Soldaten des Sultans*. — bětâ‹ bleibt hier auch für fem. u. pl., aber nicht bei den Suffixen; hier immer: el-kitâb bětâ‹î *mein Buch*; el-már'a bětâ‹ětak (bětáḥtak § 36) *deine Frau*; el-ûlâd bětû‹oh *seine Kinder*. 1) In Syr. wird metâ‹ u. betâ‹ in gleicher Weise substantiv. u. adject. gebraucht. — 2) In Oberäg. statt dessen auch شغل šuǧl, šúǧle (šúǧlet) *Geschäft* (šúǧlet wird zu šuḫt § 41); — 3) in Syr. u. Aeg. auch تبع tábe‹ *(Folge, Zugehör)*, fem. auch tába‹a: el-bínt tába‹ el-mélik *die Tochter des Königs*; el-ǵârije tába‹at el-qâḍî *die Sklavin des Kadi's*; tába‹ mîn hâṣi el-fáras *wem gehört diese Stute?* tába‹î *sie gehört mir*. — 4) In Syr. auch شيّة šíjje pl. šíjjât *Sache*: el-kitâb šíjjet aḫûk *das Buch deines Bruders* Wtz. — 5) In Bagdâd u. Irâk مال mâl *Besitz*: eβ-βandûq mâl el-musâfir *der Koffer des Reisenden*. — 6) In Jemen حقّ ḥaqq *Recht*. — 7) Im Magr. häufig auch die Partikel de, di (ذا, دا, دى): kitâb del-bínt *das Buch des Mädchens*; šáǵare de'z-zeitûn *Oelbaum*.

Nominal-Suffixe der Vulgärsprache.

§ 225. *a*) Bei einfachem consonant. Auslaut und kurzer Endsilbe:

Sng. 3. m. báladuh (oh) *sein Land*	Pl.	}	baládhum *ihr Land*
„ 3. f. baládhâ *ihr Land*			

Digitized by Google

Sng. 2. m.	báladak *dein Land*	Pl.	baládkum *euer Land*
„ 2. f.	báladik[1]) *dein Land*		
„ 1. c.	báladī *mein Land*	„	baládnā *unser Land.*

b) bei einfachem conson. Ausl. u. langer Endsilbe:

kitâbuh (oh) *sein Buch*	kitábhum *ihr Buch*
kitábhā *ihr Buch*	
kitâbak *dein* (m.) *Buch*	kitábkum *euer Buch*
kitâbik *dein* (f.) *Buch*	
kitâbī *mein Buch*	kitábnā *unser Buch.*

neben kitâb'hā, kitâbnā, kitâbúkum etc.

c) bei doppeltem cons. Auslaut:

śúg̃lŭh (oh) *sein Geschäft*	śúg̃lŭhum *ihr Geschäft*
śúg̃lĭha *ihr Geschäft*	
śúg̃lak *dein* (m.) *Geschäft*	śúg̃lŭkum *euer Geschäft*
śúg̃lik *dein* (f.) *Geschäft*	
śúg̃lī *mein Geschäft*	śúg̃lĭnā *unser Geschäft.*

d) bei vokalischem Auslaut:

abû'h *sein Vater*	abûhum *ihr Vater*
abûhā *ihr Vater*	
abûk *dein* (m.) *Vater*	abûkum *euer Vater*
* abûkī *dein* (f.) *Vater*	
* abûja *mein Vater*	* abûnā *unser Vater.*

häufig verkürzt: abûki, abûjä, abûna (§ 73); ebenso nach altem ـه (شفاه) śifâ'h *seine Heilung* u. s. w.

§ 226. فاعل: صاحبه báḥboh *sein Freund*, واحدى wáḥdī *ich allein*; بخاطرك bĕḫáṭrak *nach deinem Belieben* (§ 65). — معلّمتى mecallímetī *meine Lehrerin*; ḥâletak (ḥáltak) *dein Zustand*; عاشقتوه (āśíqtoh) *seine Geliebte*; bāḥibéthum (baḥbéthum) *ihre Besitzerin*; ḥārétkum *euer Quartier*; baqarétnā *unsere Kuh.* — Merke: jâba (jā âba) *o mein Vater*, jámma (jā úmma) *o meine Mutter*; jā rábbā *o mein Gott!* jā áḫī od. jā aḫûjä od. jaḫáija *o mein Bruder!*

[1]) auch oft ak, ek; — *u* in úmmuk *deine Mutter* (Sp.).

Digitized by Google

§ 227. Dual. — kitābênī *meine beiden Bücher*, qalamênoh *seine beiden Federn* etc.; aber bei Doppelgliedern: ēnê'h *seine 2 Augen*, widnêhā *ihre Ohren*, riǵlêk *deine Füße*, îdêja *meine Hände*, îdêkum *eure Hände* etc. — Gesunder männl. Plural: ḫaddāmînak *deine Diener*, farrāšînkum *eure Kammerdiener* etc.

§ 228. An Präpositionen: بِ : بِهِ buh, boh; bu, bo *mit ihm* etc.; báhā, bíha; bak, bik; bī; búhum, búkum; bínä; — لَ : luh, loh *ihm;* láhā; lak, lik; lī; lúhum; lúkum; línä; — فِ fîh, fî *in ihm* : fîhā, fîhä; fîk, fîkī; fîjjä; fîhum; fîkum; fînä; — ما فيه شي mā fîš *es gibt nicht, ist nicht da;* — من : mínnuh(oh), mínhā; mínnak u. s. w.; ebenso عن; — على : ʿalê'h *auf ihm*, ʿalêhā; ʿalêk, ʿalêkī; ʿalêja; ʿalêhum; ʿalêkum; ʿalênā; — مع : máʿuh(oh), míʿoh *mit ihm;* máʿahā (miʿâh); máʿak (miʿâk), máʿakī (miʿâkī); máʿī, maʿâja (miʿâjä); máʿahum (miʿâhum); máʿakum (miʿâkum); máʿanā (miʿâna); gleichbedeutend وإيّا wa íjjā (§ 162) : وايا we ijjâhu, waijâ'h *mit ihm*, waijâk *mit dir*, waijâja *mit mir*.

* Die den Genetiv des Besitzes umschreibenden Substantive (§ 224) nehmen selbstverständlich auch die Suffixe an: el-bujût mutâʿak (but.) *deine Häuser;* el-ǵârije tabáʿatek *deine Sclavin;* es-sêf mâlī *mein Säbel;* ána ḫaddâm ḫáqqak *ich bin dein Diener.* Ebenso im Mgr. das Wort دِيَال dijâl: es-sêf dijâlī *mein Säbel;* el-ʿûd (عود) dijâlak *deine Stute.*

Zahlwort (عَدَدٌ).

1. Cardinalzahlen.

§ 229.

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1	أَحَدٌ	إِحْدَى	2	إِثْنَانِ	إِثْنَتَانِ
	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ		oder	ثِنْتَانِ

Digitized by Google

	Masc.	Fem.
3	ثَلَاث	ثَلَاثَة
4	أَرْبَع	أَرْبَعَة
5	خَمْس	خَمْسَة
6	سِت	سِتَّة
7	سَبْع	سَبْعَة
8	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَة
9	تِسْع	تِسْعَة
10	عَشْر	عَشَرَة

	Masc.	Fem.
11	أَحَدَ عَشَرَ	احْدَى عَشْرَةَ
12	اِثْنَا عَشَرَ	(ثِنْتَا) اِثْنَتَا عَشْرَةَ
13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
16	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
17	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ
19	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

20	عِشْرُونَ	40	أَرْبَعُونَ	70	سَبْعُونَ
21	أَحَدٌ وَ عِشْرُونَ etc.	50	خَمْسُونَ	80	ثَمَانُونَ
30	ثَلَاثُونَ	60	سِتُّونَ	90	تِسْعُونَ

100	مِئَةٌ, مِائَةٌ	600	سِتُّ مِائَةٍ
200	مِائَتَانِ	700	سَبْعُ مِائَةٍ
300	ثَلَاثُمِائَةٍ, ثَلَاثُ مِائَةٍ	800	ثَمَانِي مِائَةٍ / ثَمَانِ مِائَةٍ
400	أَرْبَعُمِائَةٍ, أَرْبَعُ مِائَةٍ	900	تِسْعُ مِائَةٍ
500	خَمْسُ مِائَةٍ etc.		

Digitized by Google

مِائَةُ أَلْفٍ	100.000	أَلْفٌ	1000
مِائَتَا أَلْفٍ	200.000	أَلْفَانِ	2000
ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ	300.000	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	3000
أَلْفُ أَلْفٍ	1,000.000	عَشَرَةُ آلَافٍ	10.000
تِسْعَةُ آلَافِ أَلْفٍ	9,000.000	أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا	11.000
أَلْفُ أَلْفِ أَلْفٍ	1000 Millionen	عِشْرُونَ أَلْفًا	20.000

Weitere Zusammensetzung: 5848 خَمْسَةُ آلَافٍ وَ ثَمَانِ مِائَةٍ وَ ثَلَاثَةٌ ثَلَاثَةٌ وَ أَرْبَعُونَ وَ ثَمَانِ مِائَةٍ وَ خَمْسَةُ آلَافٍ oder وَ أَرْبَعُونَ.

§ 230. **Zur Form.** Statt ثلاثة u. ثلاث *3*, ثلاثون *30*, ثمانية *8*, ثمانون *80*, oft ثلثة (ثَلْثَة), ثلث, ثلثون, ثمنية, ثمنون, § 11 *. — سِتّ *6*, steht für سِدْتْ aus سِدْسْ. — Die Zahlen von *1—10* (mit Ausn. v. اِثْنَانِ *2*) sind Triptota. — ثَمَانٍ *8* (für ثَمَانِيَ), Gen. ثَمَانٍ, Acc. ثَمَانِيًا (§ 199), bei folg. Gen.: Nom. u. Gen. ثَمَانِي, Acc. ثَمَانِيَ. — Statt ثَمَانِيَ عَشْرَةَ auch ثَمَانِي od. ثَمَانٍ od. ثَمَانَ عَشْرَةَ. — Die Zahlen für *11* u. *13—19* sind indeclinabel; اِثْنَا عَشَرَ u. fem. اِثْنَتَا عَشْرَةَ *12*, Gen. u. Acc. اِثْنَيْ عَشَرَ u. اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ. — Die Zahlen *20—90* auf ـُونَ, Gen. u. Acc. ـِينَ, daher Gen. *21*: أَحَدٍ وَ عِشْرِينَ, Acc. أَحَدًا وَ عِشْرِينَ. — مِائَةٌ, wofür auch مِئَةٌ (sprich mi'at, auch مِأَةٌ geschrieben) *100* hat im Plur. مِئُونَ, مِئَاتٌ u. مِأًى (selten مُؤُونَ, Gen. u. Acc. مِئِينَ). — *300—900* werden auch, wie oben ersichtlich, zusammengezogen. — أَلْفٌ *1000*, pl. آلَافٌ, seltener أُلُوفٌ u. آلْفٌ. — Die Pl. عِشْرِينَاتٌ, عَشَرَاتٌ bedeuten *Mengen, Gruppen* von *10, 20* etc.; آلَافَاتٌ *Tausende*.

§ 231. **Construction der Cardinalzahlen.** Die Zahlen von *3—10* incl. und die Einer in den Zahlen *13—19* incl. haben für männliche Substantiva weibliche Form (auf

Digitized by Google

ـة), und für weibliche Substantiva männliche Form. Die Zahlen *20—90* auf ـون, *100* u. *1000* gelten für beide Geschlechter. — Alle diese Zahlen werden als Substantive behandelt und stehen deshalb entweder, u. zw. gewöhnlich, voran, indem sie den Genetiv (Acc.) regieren, od. sie folgen als Apposition, u. zw. haben *3—10* incl. das folgende Substantiv im Gen. Pl., also: أَحَدُ ٱلرِّجَالِ *Einer der Männer*, إِحْدَى ٱلنِّسَاءِ *Eine der Frauen*; Nom. ثَلَاثَةُ رِجَالٍ od. رِجَالٌ ثَلَاثَةٌ *3 Männer*; Nom. ثَلَاثُ نِسَاءٍ od. نِسَاءٌ ثَلَاثٌ *3 Frauen*; mit Artikel (bestimmt): Nom. ثَلَاثَةُ ٱلرِّجَالِ od. ٱلرِّجَالُ ٱلثَّلَاثَةُ *die 3 Männer*; doch auch ٱلثَّلَاثَةُ الرِّجَالِ; in neuerer Spr. häufig الثلاثة رجال *die 3 Männer*. — أَوْلَادُ نُوحٍ ٱلثَّلَاثَةُ *die 3 Söhne Noahs*. — ٱلسَّبْعُونَ *die (bekannten) Siebzig*; ٱلثَّلَاثَةُ نِصْفُ ٱلسِّتَّةِ *3 ist die Hälfte von 6* (vgl. § 198). — ثَلَاثَتُنَا *wir 3 (die Dreiheit unser)*, خَمْسَتُهُمْ *jene 5 (ihre Fünfzahl)*. Seltener nach *3—10* statt des Gen. der Acc. Pl.: خَمْسَةُ أَثْوَابًا *5 Kleider (e. Fünfzahl an Kleidern)*. — *(11—99)* regieren den Acc. Sing. (selten Pl.): أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا *11 Sterne*, عِشْرُونَ أَيَّامًا *20 Tage*. — *(100 u. 1000)* u. ihre Zusammensetzungen regieren den Gen. Sng.: مِائَةُ رَجُلٍ *100 Männer*, أَلْفُ رَجُلٍ *1000 Männer*, أَرْبَعُمِائَةِ كِتَابٍ *400 Bücher*, مِائَتَا أَلْفٍ *200.000*, خَمْسُمِائَةِ أَلْفِ دِينَارٍ *500.000 Goldstücke* (selten nach den Hunderten der Acc.). — *(20—90)* عِشْرُو زَيْدٍ *die 20 (Kameele) des Zeid*, خَمْسُوكُمْ *eure 50*. — Folgt ein Collectivname, so steht مِنْ, z. B. عَشَرَةٌ مِنَ ٱلطَّيْرِ *10 Stück Vögel*, تِسْعٌ من الإِبِلِ *9 Stück Kameele* (إبل fem., § 182a). — Nach

Digitized by Google

3—10 haben die Plurale der **Wenigkeit** (§ 195) den Vorzug : خَمْسَةُ غِلْمَةٍ *5 Sclaven* (nicht غِلْمَانٍ v. غُلَام).

§ 232. Bei Zusammensetzungen richtet sich das Substantiv nach dem **letzten** Zahlwort; إِحْدَى وَ خَمْسُونَ سَنَةً *51 Jahre*, سِتُّونَ وَ أَرْبَعُ سِنِينَ *64 Jahre*. — Bezüglich des **Geschlechtes** richtet man sich nach dem **Sing.** des Hauptw.: سَبْعَةُ أَيَّامٍ *7 Tage* (أَيَّام ist zwar fem. als gebrochener Plur. [§ 182 a], aber يَوْمٌ ist masc.); سِتَّةُ حَمَّامَاتٍ *6 warme Bäder* (حَمَّام masc.); تِسْعُ سِنِينَ *9 Jahre* (سَنَةٌ fem.).

2. Ordinalzahlen.

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
I.	أَوَّلُ	أُولَى	*VI.*	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
II.	ثَانٍ (الثَّانِي)	ثَانِيَةٌ	*VII.*	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ
III.	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	*VIII.*	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ
IV.	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	*IX.*	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
V.	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	*X.*	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ

	Masc.	Fem.
XI.	حَادِيَ عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
XII.	ثَانِيَ عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
XIII.	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ u. s. w.
XX.	عِشْرُونَ	عِشْرُونَ
XXI.	حَادٍ وَ عِشْرُونَ	حَادِيَةٌ وَ عِشْرُونَ u. s. w.

§ 233. **Zur Form.** أَوَّلُ, pl. masc. und fem. أُولُونَ (الأَوْلُونَ) *die Ersten*, das ist *Alten*; الأَوَائِلُ *die Vordersten, die Führer, Alten, Anfang* (Gegensatz [ضِدّ] الأَوَاخِرُ). — ثَانٍ declinirt wie قَاضٍ § 199). — Mit

Digitized by Google

Artikel: Nom. الرَّابِعُ عَشَرَ, Gen. الرَّابِعِ عَشَرَ, Acc. الرَّابِعَ عَشَرَ *der XIV.* In den aus Zehnern und Einern zusammengesetzten, von *20* an, erhalten beide Zahlen den Artikel: اَلرَّابِعُ وَ اَلْعِشْرُونَ. (Bei Späteren: فِي رَابِعِ عِشْرِينَهِ *am 20. des Monats*).

§ 234. Zur Construction: اَلْأَوَّلُ *der (das) Erste*: أَوَّلُ يَوْمٍ oder اَلْيَوْمُ الْأَوَّلُ *der erste Tag* (Gegensatz: آخِرُ يَوْمٍ oder اَلْيَوْمُ الْآخِرُ *der letzte Tag*; dagegen أَوَّلُ اَلْيَوْمِ *der erste Theil [Anfang] des Tages*, آخِرُ اَلْيَوْمِ *das Ende des Tages*), أَوَّلُ يَوْمِ اَلسَّنَةِ الْأَوَّلُ oder يَوْمُ اَلسَّنَةِ الْأَوَّلُ *der erste Tag des Jahres*; ebenso ثَالِثُ بَيْتٍ od. اَلْبَيْتُ الثَّالِثُ *das dritte Haus (Vers)* etc.; أَوَّلُهُمْ *der Erste von ihnen*, أَوَّلُ مُلُوكِهِمْ oder مَلِكُهُمُ الْأَوَّلُ *der Erste ihrer Könige*. — adverbial: أَوَّلاً *erstens*, ثَانِيًا *zweitens* u. s. w.

§ 235. Datum. — سَنَةَ (أَوْ فِي سَنَةِ) أَلْفٍ وَثَمَانِمِائَةٍ وَسِتٍّ وَسَبْعِينَ oder أَلْفٍ وَثَمَانِمِائَةٍ وَ سِتٍّ وَسَبْعِينَ فِي سَنَةِ *im Jahre 1876*; فِي اَلسَّنَةِ اَلْخَامِسَةِ (اَلثَّالِثَةِ وَ اَلْعِشْرِينَ) مِنْ مُلْكِهِ *im 6. (23.) Jahre seiner Regierung*. — رَابِعَ ذِي اَلْحِجَّةِ *am 4. des Du'lḥíģģe*, وَكَانَ سَادِسَ عِشْرِي حَادِيَ عَشَرَ رَجَبٍ *am 11. Reǵeb*, غُرَّةَ (عِشْرِينَ) تَمُوزَ *es war der 26. Temúz*. — Mondmonate: لِلَيْلَةٍ خَلَتْ من رجب أَوْ لِغُرَّةِ رَجَبٍ *am Neumond des Reǵeb*[1]); *nach Einer vom Reǵeb verflossenen Nacht (am ersten Tage des Reǵeb*[2]); لِلَيْلَتَيْنِ خَلَتَا من رجب *nach zwei vom R. verflossenen Nächten*; لِثَلَاثِ لَيَالٍ خَلَوْنَ من رجب *nach drei vom R. ver-*

---

[1]) غُرَّة Stirnblässe des Pferdes, Neumond der drei ersten Nächte; Gegensatz ist سَلْخ letzte Nächte, eigentlich abgezogene Haut. Die 10 ersten Tage auch أَوَائِلُ الشَّهْرِ, die 10 mittleren أَوَاسِطُ الشهر (pl. von أَوْسَطُ *Mittleres*), die letzten أَوَاخِرُ الشهرِ (§ 233). — [2]) Von خَلَا (für خلو).

Digitized by Google

flossenen Nächten, u. s. w. — فِي ٱلنِّصْفِ من رجب *in der Hälfte des R. (am 15. R.);* لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ بَقِيَتْ من رجب *als noch 14 Nächte vom R. übrig waren (am 16. R.);* لِثَلَاثٍ بَقِينَ من رجب *als noch 3 Nächte vom R. übrig waren (am 27. R.);* لِلَيْلَةٍ بَقِيَتْ من رجب *als noch Eine Nacht vom R. übrig war (am 29. R.).*

3. Adverbialzahlen

§ 236. werden ausgedrückt durch das Nomen vicis (§ 168) oder Nom. verbi (§ 167) : قَامَ قَوْمَةً وَ قَوْمَتَيْنِ *er stand auf Ein Aufstehen und zwei Aufstehen,* d. i. *er stand zwei Mal auf* (أَعْطِنِي مِلْأَهُ وَ أَقَامَهُ اقامَةً وَاحِدَةً *er stellte es Einmal auf);* مِلْأَيْهِ وَ ثَلَاثَةَ أَمْلَاءٍ *gib mir es Einmal, zwei Mal, drei Mal voll!* od. durch مَرَّةٌ *Mal,* دَفْعَةٌ *Stofs,* كَرَّةٌ *Wiederholung,* نَوْبَةٌ *Wechsel, Tour* u. ähnl. : مَرَّةً od. ذَاتَ مَرَّةٍ *Einmal, einst;* فَرْدَ مَرَّةٍ *ein einziges Mal,* مَرَّتَيْنِ *zwei Mal,* ثَلَاثَ مَرَّاتٍ *drei Mal,* عَشْرَ دَفَعَاتٍ *zehn Mal,* إِحْدَى عَشْرَةَ مَرَّةً *elf Mal,* ثَلَاثِينَ كَرَّةً *dreifsig Mal u. s. w.* — مَرَّةٌ hat beim Zählen den Pl. مَرَّاتٌ, sonst مِرَارٌ (vlg. auch امرار emrâr) : مَرَّةً od. ثَالِثًا مِرَارًا *zu wiederholten Malen.* — *Ein drittes Mal* ثَالِثَةً; *das dritte Mal* ٱلثَّالِثَ od. ٱلْمَرَّةَ ٱلثَّالِثَةَ. *Ein anderes Mal* غَيْرَ مَرَّةٍ. — *Alle drei, vier Tage, Monate etc.* ثُلْثًا od. ٱلثُّلْثَ, رِبْعًا od. ٱلرُّبْعَ.

4. Distributivzahlen.

§ 237. وَاحِدٌ وَاحِدٌ *je Einer,* اِثْنَانِ اِثْنَانِ *je Zwei u. s. w.,* od. die Formen أُحَادُ أُحَادُ, أُحَادُ, وُحَادُ od. مَوْحَدُ *je Einer,*

Digitized by Google

einzeln; ثُنَاءٰ ثُنَاءٰ od. مَثْنَى مَثْنَى *je zwei, zu Zweien*; ثُلَاثُ ثُلَاثُ od. مَثْلَثُ مَثْلَثُ *je drei* (F. فُعَالُ u. مَفْعَلُ, § 198).

5. Multiplicativzahlen.

§ 238. Part. Pass. II : (مُفْرَدٌ *einfach*), مُثَنًّى *zweifach*, مُثَلَّثٌ *dreifach* u. s. w. — *Aus dreien zusammengesetzt* heifst ثُلَاثِيٌّ, *aus vieren* رُبَاعِيٌّ (F. فُعَالِيٌّ).

6. Bruchzahlen

§ 239. haben die F. فُعْلٌ (od. فُعُلٌ, pl. أَفْعَالٌ) od. فَعِيلٌ : نِصْفٌ (vlg. nuβf u. نُصّ) *Hälfte*; ثُلْثٌ, pl. أَثْلَاثٌ *Drittel*; رُبْعٌ, pl. أَرْبَاعٌ *Viertel*; خُمْسٌ $^1/_5$; سُدْسٌ $^1/_6$; سُبْعٌ $^1/_7$; ثُمْنٌ $^1/_8$; تُسْعٌ $^1/_9$; عُشْرٌ $^1/_{10}$; ثُلْثَانِ $^2/_3$; خَمْسَةُ أَسْدَاسٍ $^5/_6$; سَبْعَةُ أَعْشَارٍ $^7/_{10}$; weiter hinauf : تِسْعَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ عِشْرِينَ جُزْءًا $^9/_{20}$.

Das Zahlwort in der Vulgärsprache.

1. Grundzahlen.

§ 240. Dieselben lauten jetzt :

1	wâḥid, f. wáḥde (§ 56)	6	sítte, sitt
2	eṭnên	7	sábʿa, sabáʿt (sabáḥt)
3	ṭelâṭe, ṭelâṭ, télat	8	ṭemánje, temánt, téman
4	arbáʿe, arbáʿt (arbáḥt, § 41), árbaʿ	9	tísʿa, tísʿat
5	ḫámse, ḫamást, ḫámas	10	ʿášara, ʿášarat.

Diese Formen werden ohne Unterschied des Geschlechts gebraucht, die mit t schliefsenden meist vor vokalischem Anlaut : ḫámse bujût *5 Häuser*, ʿášara banât *10 Mädchen*; ṭelâṭ egzâ' *3 Theile*, sabáḥt anfâr *7 Mann*; — ḥad od. ḥadd (für áḥad) heifst jetzt *Jemand, Einer*.

11	ḥadâšer	14	arbaʿtâšer (arbaḥtâšer)
12	eṭnâšer	15	ḫamastâšer
13	ṭelaṭâšer		

Digitized by Google

16 sittâśer	18 ṭemantâśer
17 sabaʿtâśer (sabaḥtâśer)	19 tisʿatâśer
20 ʿaśrîn	60 sittîn
30 ṭelâṭîn	70 sabʿîn
40 arbaʿîn	80 ṭemânîn
50 ḫamsîn	90 tisʿîn

21 wâḥid we ʿaśrîn; 68 temánje we sittîn etc.

100 mîje; mâje (mît; mâjet)	500 ḫumsĕmîje
	600 suttĕmîje
200 mītên	700 subʿĕmîje
300 ṭulṭĕmîje	800 ṭumnĕmîje
400 rubʿĕmîje	900 tusʿĕmîje

bei folgendem Genetiv (§ 223) aber mît, mâjet; ṭulṭĕmît u. s. w.

1000 alf	10.000 ʿáśaret ālâf
2000 alfên	11.000 ḥadâśer alf etc.
3000 ṭélaṭ ālâf	20.000 ʿaśrîn alf etc.
4000 arbáʿt ālâf	100.000 mît alf
5000 ḫamást ālâf	200.000 mītên alf
6000 sitt ālâf	1.000.000 miljûn
7000 sabáʿt ālâf	2.000.000 eṭnên miljûn
8000 ṭemánt ālâf	miljūnên
9000 tísʿat ālâf	8.000.000 ṭéman miljûn

viele Tausende ulûf, ulūfât; viel Mill. melâjîn.

§ 241. Addition (جمع ǵamʿ): eṭnên we ṭelâṭe 2 + 3; — Subtraction (طرح ṭarḥ): ḫámse min ṭemánje 8 — 5; — Multiplication (ضرب ḍarb): ṭelâṭe fî tísʿa 3 × 9; — Division (قسمة qísme, تقسيم taqsîm): ṭemánje (munqásim) ʿála eṭnên 8 : 2 (Sp.).

2. Ordnungszahlen.

§ 242.

I áuwal; f. áuwale (ûla)	VI sâdis; sádse
II ṭânī; f. ṭánje	VII sâbiʿ; sábʿe
III ṭâliṭ; ṭálṭe	VIII ṭâmin; ṭámne
IV râbiʿ; rábʿe	IX tâsiʿ; tásʿe
V ḫâmis; ḫámse	X ʿâśir; ʿáśre

II ṭánje statt ṭânije u. s. w. — Die *Ersten* el-auwalijîn (zu sng. áuwalī); I auch auwalânī, f. auwalānîjje pl. auwalânîn; die *Zweiten* eṭ-ṭanjîn (od. eṭ-ṭawânī); die *Dritten* eṭ-ṭalṭîn (eṭ-ṭawâliṭ) etc.

Digitized by Google

Weiterhin treten die Grundzahlen ein : el-bêt el-ḫamastâšer *das 15. Haus*, bêt ḫamastâšer *Haus 15;* el-ʿarabîjje eṭ-ṭelâṭîn *der 30. Wagen*, ʿarabîjjet ṭelâṭîn *Wagen Nr. 30;* XXI el-wâḥid we ʿašrîn; LXXIII el-ḫâmis we sabʿîn etc. Sp.

3. Bruchzahlen.

§ 243. Dieselben lauten :

$^1/_2$ nuββ (nuβf)	$^1/_7$ subʿ
$^1/_3$ ṭulṭ, ṭilṭ	$^1/_8$ ṭumn
$^1/_4$ rubʿ	$^1/_9$ tusʿ
$^1/_5$ ḫums	$^1/_{10}$ ʿušr, ʿošr
$^1/_6$ suds	

$^2/_3$ ṭulṭên (ṭulṭái § 221); $^1/_{20}$ ḫiṭṭe min ʿašrîn *(ein Stück von 20)*; $^2/_{15}$ ḫiṭṭetên min ḫamastâšer etc. Sp.

4. Uebrige Zahlwörter.

§ 244. Adverbialzahlen : *Mal* wird durch márra, nôba, dáfʿa ausgedrückt (§ 236) : márra wáḥde od. fard márra *Ein Mal*, marratên *zwei Mal*; ṭelâṭ marrât (dafaʿât) *drei Mal;* aḥdâšer márra (dáfʿa) *elf Mal;* baʿḍ mirâr (emrâr) *einige Male*, ǵúmlet mirâr (emrâr) *mehrere Male*. — Distributivzahlen : wâḥid wâḥid od. w. bi-wâḥid *je Einer;* ḫámse (bĕ-)ḫámse *je fünf*. — Multiplicativa : musállas *dreifach;* murábbaʿ *vierfach* (Carré).

Fürwort.

§ 245. Fürwort im eigentl. Sinne (ضَمِيرٌ pl. ضَمَائِرُ, od. مُضْمَرٌ *das im Sinne Behaltene*) ist im Arab. nur das persönliche Fürw., das alleinstehend الضَّمِيرُ الْمُنْفَصِلُ *getrenntes Fürw.* heifst, sammt dessen Verkürzungen, welche in den Präfixen u. Affixen (§ 81) des Zeitw. erscheinen und الضَّمِيرُ الْمُتَّصِلُ *verbundenes Fürw.* heifsen. Die Af- u. Suffixe insbesondere heifsen الضَّمِيرُ الْمُتَّصِلُ الْبَارِزُ *heraustretendes verbundenes Fürw.* — Hieran schliefsen die *hinweisenden* (od.

Digitized by Google

Demonstrativa (اسماء الاشارة), die *bezüglichen* (*Relativa* الاسم الموصول) u. die *fragenden Fürwörter* (*Interrogativa* اسماء الاستفهام).

Getrenntes persönliches Fürwort.

Sng. 3 masc.	هُوَ	*er*	Dual 2 comm.	أَنْتُمَا	*ihr beide*
„ 3 fem.	هِيَ	*sie*	Pl. 3 masc.	هُمْ	*sie*
„ 2 masc.	أَنْتَ	*du*	„ 3 fem.	هُنَّ	*sie*
„ 2 fem.	أَنْتِ	*du*	„ 2 masc.	أَنْتُمْ	*ihr*
„ 1 comm.	أَنَا	*ich*	„ 2 fem.	أَنْتُنَّ	*ihr*
Dual 3 comm.	هُمَا	*sie beide*	„ 1 comm.	نَحْنُ	*wir.*

§ 246. Ueber die den Genetiv od. den Besitz anzeigenden Suffixe s. § 207, über die den Accusativ anzeigenden s. § 161. Die weitere Declination des persönl. Fürw. wird durch Präpositionen mit Suff. umschrieben: لِي *mir*, لَكَ *dir* u. s. w. (s. § 210); مِنِّي *von mir*, عَنْهُ *von ihm*, عَلَيْهِ *über ihn.* — سَيْفٌ لَهُ *ein ihm gehöriges Schwert*; نَذْرٌ عَلَيْهِ *ein auf ihm (ruhendes) Gelübde.*

§ 247. *Selbst. Derselbe.* — Verstärkt wird das persönl. Fürw. durch die Subst. نَفْسٌ *Seele* (pl. أَنْفُسٌ, vlg. نُفُوسٌ), ذَاتٌ *Wesen*, *Persönlichkeit* (pl. ذَوَاتٌ), عَيْنٌ *eigentlichstes Wesen* (pl. أَعْيُنٌ), welche auch unser: *genau derselbe* ausdrücken, — od. durch شَخْصٌ *Person* (pl. أَشْخَاصٌ), in folgender Weise: زَيْدٌ نَفْسُهُ *Zeid selbst*, فَاطِمَةُ نَفْسُهَا *Fatime selbst*, الأَخَوَانِ أَنْفُسُهُمَا *die beiden Brüder selbst*, المُلُوكُ أَنْفُسُهُمْ *die Könige selbst*; أَنَا بِنَفْسِي od. انا بِشَخْصِي od. انا بِذَاتِي *ich selbst*, نَحْنُ بِأَشْخَاصِنا بِأَنْفُسِنا (بِنُفُوسِنا) *wir selbst*; هُوَ بِذَاتِهِ *er selbst*, od. *genau*

Digitized by Google

derselbe; عَيْنُ ٱلْكَوْكَبِ *der Stern selbst, derselbe Stern*, pl. ٱلْكَوَاكِبُ هُوَ هُوَ عَيْنًا ; بِٱلْعَيْنِهَا هٰذَا هُوَ الْهَلَاكُ بِعَيْنِهِ *das ist der Untergang selbst*; (بِعَيْنٍ) *er ist's selbst, es ist genau derselbe*; فِي نَفْسِ الْعَرَبَةِ *auf demselben Wagen*; فِي نفس الْأَمْرِ *im Grund der Sache, an und für sich.* — Hervorhebung des Fürworts : ضَرَبْتُهُ أَنَا *ich habe ihn geschlagen*, أَنَا ضَرَبْتَنِي *du hast mich geschlagen*; أَرَتْهُ بَيْتَهَا هِيَ *sie zeigte ihm* (*ließ ihn sehen*, IV رَأَى) *ihr Haus* (vgl. § 162).

§ 248. Die reflexive Wendung durch نَفْسٌ, ذَاتٌ, رُوحٌ *Geist* (vlg. auch حَالٌ *Zustand*) umschrieben : قَتَلَ نَفْسَهُ *er tödtete sich selbst*, قَتَلَتْ رُوحَهَا (حالها) *sie tödtete sich*, ضَرُّوا ذَوَاتِهِمْ *sie schädigten sich selbst*. — Nach Präpos. stehen diese WW. nur, wenn das *Selbst* hervorzuheben ist : اِخْتَرْتُهُ لِنَفْسِي *ich habe es für mich selbst gewählt*; sonst die bloßen Suffixe : خُذْهُ لَكَ *nimm es dir!* اِنْتَخَبُوهُ مُقَدَّمًا عَلَيْهِمْ *sie wählten ihn zum Anführer über sich.*

§ 249. Vulgärspr. Die Formen lauten :

Sng. *er* húwa, hûwa, hûwe	Pl. *sie* hum, húma, húmā
sie hîja, hije	*ihr* éntū, íntū
du (m.) énte, ínte	*wir* éḥnā, íḥna, íḥnā
du (f.) éntī, íntī	
ich ána, áni	

mit der Negation شي :

mā hûš, muš *er ist nicht*	mā húmš, mā humâš *sie sind nicht*
mā hîš, mā híš *sie ist nicht*	mā entûš, mantûš *ihr seid nicht*
mā entâš, mantâš *du bist nicht*	mā eḥnâš, maḥnâš *wir sind nicht.*
mā entîš, mantîš *du bist nicht* (f.)	

mā anîš, mānîš *ich bin nicht.* — Die Vulgärsuffixe s. § 225 ff.

Hinweisendes Fürwort.

§ 250. Die einfachste Form lautet :

Sng. masc. ذَا (selten ذَآ, ذَآتِهِ) *dieser.*

„ „ ذِي (ذِهِ, ذِهِي, ذِهِي) od. تِي (تِهِ, تِهِي) od. تَا *diese.*

Digitized by Google

Dual masc. Nom. ذَانِ (ذَانِّ) *diese beiden (Männer).*

„ „ Gen. Acc. ذَيْنِ (ذَيْنِّ) *dieser beiden (Männer).*

Dual fem. Nom. تَانِ (تَانِّ) *diese beiden (Frauen).*

„ „ Gen. Acc. تَيْنِ (تَيْنِّ) *dieser beiden (Frauen).*

Pl. masc. u. fem. أُولَآءِ seltener أُولَى (أُولَا) *diese* (أُو ă, § 204).

§ 251. Verstärkt werden diese Formen durch die Suffixe der 2. Pers. mit od. ohne das dazwischen gesetzte demonstrative لِ (des Artikels) : ذَاكَ, fem. (zu einem weibl. Wesen gesprochen) ذَاكِ, ذَالِكِ; pl. *(dieser Euch gezeigte)* ذَاكُمْ, ذَالِكُمْ, ذَالِكُنَّ; Dual ذَالِكُمَا u. s. w. (später ذَاكَ, ذُلِكَ auch für Fem. u. für Dual u. Pl. der angeredeten Person); — od. durch vorgesetztes هَا (voilà) : هٰذَا *der da, diese.*

§ 252. ذَاكَ u. ذُلِكَ weisen auf Entfernteres :

Sng. masc. ذَاكَ — u. ذَالِكَ, ذُلِكَ, ذَلِكَ *jener.*

„ fem. تَاكَ, تِيكَ — u. تِلْكَ (aus تِيلَكَ) *jene.*

Dual masc. Nom. ذَانِكَ — u. ذَانِّكَ (aus ذَانِلَكَ) *jene beiden Männer.*

„ „ G. A. ذَيْنِكَ — u. ذَيْنِّكَ *jener (jene) beiden Männer.*

„ fem. Nom. تَانِكَ — u. تَانِّكَ (تَانِلَكَ) *jene beiden Frauen.*

„ „ G. A. تَيْنِكَ — u. تَيْنِّكَ *jener beiden Frauen.*

Pl. masc. u. fem. أُلَآئِكَ od. أُلَاكَ, wofür später gewöhnlich أُولَآئِكَ (أُولٰئِكَ) od. أُولَاكَ (selten أُولَالِكَ, أُلَالِكَ) *jene.*

§ 253. Durch das hinweisende هَا (§ 251) entsteht :

Sng. masc. هٰذَا, هَذَا (hâṣa) *dieser.*

„ fem. هٰذِي, هَذِي gewöhnlich هٰذِهِ, هَذِهِ (auch هَاتِهِ, هَاتِي) *diese.*

Digitized by Google

Dual masc. Nom.	هٰذَانِ, هٰذَانِّ	*diese beiden Männer.*
„ „ G. A.	هٰذَيْنِ, هٰذَيْنِّ	*dieser beiden Männer.*
„ fem. Nom.	هَاتَانِ, هٰتَانِ	*diese beiden Frauen.*
„ „ G. A.	هَاتَيْنِ, هٰتَيْنِ	*dieser beiden Frauen.*
Pl. masc. u. fem.	هٰؤُلَاءِ, هَاؤُلَاءِ, هٰؤُلَاءِّ	*diese.*

Ebenso aus ذَاكَ (und für dies gebraucht) : هٰذَاكَ, هٰذَاكَ u. s. w.

§ 254. Gebrauch des Demonstrativs : نَحِّ هٰذَا *thu' das weg!* أَيُّ هٰذَيْنِ ٱلِٱثْنَيْنِ أَحْسَنُ *welcher von diesen beiden ist besser?* هٰذَا فِيلٌ *dies ist ein Elephant,* هٰذَا ٱلْفِيلُ *dieser Elephant,* هٰذَا هُوَ الفيلُ *das ist der Elephant;* هٰذَا بَيْتِى *dies ist mein Haus* (od. *dies m. H.*), هٰذَا بيتى *dieses mein Haus;* — هٰذَا سَبَبُ *die Ursache dessen,* هٰذَا هُوَ السَّبَبُ *dies ist die Ursache;* هٰذَا (هُوَ) ٱبْنُ التَّاجِرِ *dies ist der Sohn des Kaufmanns,* هٰذَا ابن التاجرِ *der Sohn dieses Kaufmanns,* ابن التاجر هٰذَا *dieser Sohn des Kaufmanns.* — Der pl. هٰؤُلَاءِ nur für vernünftige Wesen; sonst überall das Fem. Sng. هٰذِهِ, z. B. هٰؤُلَاءِ ٱلنَّاسُ *diese Leute,* هٰذِهِ ٱلْكُتُبُ *diese Bücher.* Bei Eigennamen steht هٰذَا nach : قُدْسُ هٰذَا *dies Jerusalem* (ق هٰذَا *dies ist Jerusalem*).

§ 255. Vulgärspr. — da, de, di *dieser;* f. di *diese;* pl. dôl, dôlî *diese;* meist nachgestellt (da, de, di enklitisch) : er-rấgol de *dieser Mann* (er-rấgol dé *dieser M.*), en-neháde (en-nehâr da) *heute;* el-medîne di (el-medîné-di) *diese Stadt;* el-aulâd dôl *diese Kinder;* el-kútub dôl *diese Bücher;* dalwáqt, dilw. (auch dilwáqt-di) *jetzt;* dil'ḥikâje *diese Geschichte;* el-fárq bên dôl el-eṯnên *der Unterschied zwischen diesen beiden;* dí ṡam‹ *das ist eine Kerze;* dí ṡuḡl bá‹ab qáuî *das ist eine sehr schwere Arbeit;* ṡuft dé *ich habe das gesehen;* qúl di kemân *sage das noch einmal.* — كَذَا ke-ṣâ *wie dieses* = *so,* gewöhnl. kíde.

Statt هٰذَا u. هٰذِهِ mit folg. Artikel vlg. oft hal mit Assimilation des l : hal bínt *dies Mädchen,* hal ‹orbân *diese Beduinen,* har-rấgol *dieser M.,* haṡ-ṡêḫ *dieser Scheich,* haṡ-ṡâ‹a *diese Stunde, jetzt* (auch hássa‹, héssa‹

Digitized by Google

syr.); — hal-kitâb hâṣā *dies Buch da*, haṣ-ṣáǵare hâṣi *dieser Baum da*. — Im Mĝr. statt sg. fem. auch hâdijā, pl. m. u. f. hādûm u. hādûmā. — Nach Nw. wird in Syr. auch ذو ṣû, ḍû; f. ḍât, pl. ḍewîn, ḍewât demonstrativ gebraucht.

Hinweisendes ā (alt ها) :

Sng. m.	āhûwa *der da, eben der*	āhó *der da; da ist er.*
„ f.	āhîje *die da, eben die*	āhí, āhé *die da; da ist sie.*
Plur.	āhúm, āhóm *die da, eben die*	āhóm *die da; da sind sie.*

Sng. ādí *dieser da, diese da* (m. u. f.).

el-bêt bêtâ-ī āhó *da ist mein Haus;* es-seǵâde bêtâ‹etak āhé *da ist dein Gebetsteppich*; ādí ṭâijib *das ist gut.* ādí ḥúmmuṣ (حِمِّص) *da sind Kichererbsen*; āhó di el-maṭlûb *da ist das Verlangte.* — ādínte f. ādíntī *siehe du da;* ādínī, adín *siehe ich da*; ādíntū *siehe ihr da*; ādíḥnā *siehe wir da* (Sp.).

(Jener) m. dâk, hādâk, hādâkī u. hâk (syr. hek) *jener*
f. dîk, hādîk, hādîkī, tîk u. hîk (syr. hek) *jene*
pl. hādôlīk, hādôlīkī (damask. hādôlink), hādôk (hādûk), dôk (dûk), (syr. hek) *jene*;

meist nachgestellt : el-bêt dâk *jenes Haus*, el-már'e dîk *jene Frau*, en-nâs dôk *jene Leute;* hâk (hîk) es-séne *dies Jahr;* mā śā allâh ma‹rifétak hîk *o über diese deine Bekanntschaft!* syr. hek el-menâzil *jene Zeltlager*. — Verstärkt durch hûwa, hîja etc. :

díkhûwa, dikhúwwa, díkhā, dékhā, dúkhā, dukháuwa, dikháija *jener* (m.)
dikhîja, díkhā, dikháija, dékhā *jene* (f.)
díkhum, dékhum, díkhuma, dukhámma *jene* (pl. m. u. f.).

Beziehendes Fürwort.

§ 256.

Sng. masc. اَلَّذِى (für اَلَّذِى[1]) *derjenige welcher (wer), welcher, welches (was[2])*.

„ fem. اَلَّتِى (für اَلَّتِى) *welche*[3]).

---

[1]) Aus dem Artikel اَلْ (اَلْ), dem demonstrat. ذ (§ 251) und dem Demonstrativ bestehend. Im Dual u. im Fem. Pl. wird das doppelte ذ noch geschrieben (wie das hebr. Demonstrativ הַלָּזֶה [הל + ל + זה]). — [2]) Auch اَلَّذِىٌ, اَلَّذِ, اَلَّذْ. — [3]) Auch اَلَّتِ, اَلَّتْ.

Digitized by Google

Dual m. N. اَللَّذَانِ *welche beide (Männer*[1]*).*

„ „ G. A. اَللَّذَيْنِ *welcher beiden (Männer).*

„ f. N. اَللَّتَانِ *welche beide (Frauen*[2]*).*

„ „ G. A. اَللَّتَيْنِ *welcher beiden (Frauen).*

Pl. masc. اَلَّذِينَ *welche (Männer*[3]*).*

„ fem. اَللَّاتِى, اَللَّوَاتِى, اَللَّآئِى *welche (Frauen*[4]*).*

* اَلَّذِى auch (in unserem Sinne) sächlich (für مَا, § 259) اَلَّذِى يُفْهَمُ مِنْ كَلَامِهِمْ *was (soviel) aus ihrer Rede entnommen wird.*

§ 257. Das Relativ-Pronomen heifst bei den arab. Grammatikern verbundenes Wort (مَوْصُولٌ), weil es für sich allein nicht stehen kann, sondern noch eines od. mehrerer nachfolgender Worte bedarf, durch die Verbindung mit welchen es erst vollständig wird:

Nom. قَامَ اَلَّذِى عِنْدَكَ *aufstand der, welcher bei dir war.*

„ اَلَّذِى فِى اَلدَّارِ زَيْدٌ *der im Hause ist, ist Zeid.*

„ زَيْدٌ اَلَّذِى أَبُوهُ قَائِمٌ *Zeid ist der, dessen Vater aufsteht*[5]*).*

„ رَأَيْتُ اَلثَّوْبَ اَلَّذِى تَعْرِفُهُ *ich sah das Kleid, welches du kennest*[6]*).*

„ اَلبِنْتُ اَلَّتِى ضَرَبْتَهَا *das Mädchen, welches du geschlagen hast.*

„ اَلْأَوْلَادُ (اَلبَنَاتُ) اَلَّذِينَ (اَللَّوَاتِى) ضَرَبْتُمُوهُمْ (ضَرَبْتُمُوهُنَّ) *die Knaben (Mädchen), welche ihr geschlagen habt.*

---

[1]) Auch اَللَّذَا. — [2]) Auch اَللَّتَا. — [3]) Auch اَلَّذُونَ u. اَلَّلَاءُونَ (Gen. u. Acc. اَلَّلَائِينَ) u. اَلْأُلَى, اَلْأُلَى (ii), (auch fem.). — [4]) Auch اَللَّوَاتِ, اَللَّاتِ, اَللَّاءِ, اَللَّآئِى. — [5]) Zeid ist derjenige, welcher — sein Vater ist aufstehend. — [6]) welches (Nom.) — du kennst es; dies Suffix heifst اَلرَّاجِعُ oder اَلعَائِدُ *das Wiederkehrende.*

Digitized by Google

Nom. الظَّالِمُ الَّذِى انْفَلَتْنَا مِنْهُ *der Tyrann, welchem wir entflohen*[1]).

Gen. جَآءَنِى غُلَامُ الَّذِى فِى الدَّارِ *zu mir kam der Bursche dessen, welcher im Hause ist.*

Acc. ضَرَبْتُ الَّذِى قَامَ أَبُوهُ *ich schlug den, dessen Vater aufstand.*

§ 258. مَنْ *derjenige welcher (diejenigen welche), Einer der, wer;* nur von vernünftigen Wesen und immer substantivisch gebraucht (der Bedeutung nach Sng. u. Pl., aber [meist] als Sng. construirt); مَنْ صَبَرَ نَالَ *wer Geduld hat, erreicht (sein Ziel);* جَآءَنِى مَنْ فَعَلَ هٰذَا *es kam Einer zu mir, der das (auch) gethan hat* (جاءنى الّذى فعل هذا *es kam der zu mir, der das gethan hat);* عَرَفْتُ مَنْ عَرَفْتَهُ *ich kannte Alle, die du kanntest;* مَرَرْتُ بِمَنْ عِنْدَكَ مَنْ كان شَأْنُهُ هٰكَذَا *wessen Lage so war;* *ich ging bei dem (bei Allen denen) vorüber, welcher bei dir war;* وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا *und von den Leuten gibt es solche, welche sagen: wir glauben;* مَنْ صَبَرَ *wer Geduld hat;* مَنْ هَاجَرُوا مِنَ الْأَوْطَانِ *die aus der Heimath flohen.* كُلُّ مَنْ *Jeder, der.*

§ 259. مَا *das was, etwas was, was:* مَا عِنْدَكَ *was du hast (was bei dir);* مِقْدَارُ ما فى الكيسِ *der Betrag dessen, was im Beutel ist;* (oder عَرَفْتُ ما عرفتَهُ) عَرَفْتُ *ich wufste (Alles) was du wufstest;* فَانْكِحُوا ما طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَآءِ *heiratet, was euch gefällt von den Weibern* Qor. — كُلَّمَا *Alles was* (كُلَّمَا *so oft als, in demselben Grade wie*).

§ 260. أَىٌّ (Gen. أَيٍّ, Acc. أَيًّا) *derjenige welcher, Einer der, Jeder der, wer immer,* fem. آيَةٌ *diejenige welche* etc., im

[1]) welcher — wir entflohen von ihm.

Digitized by Google

Sng. declinirt (selten Dual : أَيَّانِ, G. A. أَيَّيْنِ, Pl. أَيُّونَ, f. أَيَّاتٌ). — أَيًّا كَانَ *welcher immer es sein mag.* Zusammengesetzt : أَيُّمَنْ *Jeder welcher, wer auch immer,* und أَيُّمَا od. مَهْمَا *was auch immer* (Gen. أَيِّمَنْ etc.).

§ 261. Vulgärspr. min (für men) *welcher, wer,* und mā *welches, was* kommen noch vor; gewöhnlich ist: illī, éllī, élli *welcher, welche, welches* für Sing. u. Pl., masc. u. fem.; wéllī *und welcher, und was*; lílli *welchem*; bíllī *mit dem, welcher* od. *was*; ʿálli (ʿála éllī) *auf dem welcher*; jálli (jā éllī) *o welcher!* — áiji wâḥid *irgend Einer, wer immer*; áiji ḥâga (اَيّ حاجة) *irgend etwas, was immer*; li áiji gíhetiñ kân (§ 17) *nach welcher Richtung immer* Sp.

Fragendes Fürwort.

§ 262. مَنْ *wer?* wird, wenn es allein steht, declinirt :

		Masc.	Fem.
Sing.	Nom.	مَنُو *wer?*	مَنْتْ, مَنَتْ, مَنَهْ
„	Gen.	مَنِى *wessen?*	
„	Acc.	مَنَا *wen?*	
Dual	Nom.	مَنَانْ *welche beiden?*	مَنَتَانْ *(Frauen)?*
„	G. A.	مَنَيْنْ *welcher beiden?*	مَنَتَيْنْ *(Frauen)?*
Plur.	Nom.	مَنُونْ *welche Männer?*	مَنَاتْ *welche, welcher, welche Frauen?*
„	G. A.	مَنِينْ *welcher Männer?*	

مَنْ ذَا *wer denn?* مَنْ ذَا الَّذِى مَا سَآ قَطُّ *wer (wo) ist denn der, der niemals schlecht gehandelt hätte?* مِمَّنْ (مِنْ مَنْ), عَمَّنْ (عن من) *von wem?*

§ 263. مَا *was?!* fragend und ausrufend, indeclinabel; verstärkt مَا ذَا *was da? was denn?* لِمَاذَا *wozu? warum?* —

Digitized by Google

Ausruf : مَا أَحْسَنَ خَطَّهُ يا ما أَحْسَرْتُ *o wie ich bekümmert bin! wie schön ist seine Schrift* (§ 160).

* Nach Präpositionen verkürzt sich مَا zu مَ, s. B. لِمَ (poet. لِمْ) *zu was? weshalb?* الَامَ (الى مَ), عَلَامَ (عَلَى مَ), حَتَّامَ (حَتَّى مَ).

§ 264. أَيٌّ, Fem. أَيَّةٌ, regieren, als Nomina, den Genetiv und werden declinirt :

Nom. أَيُّ رَجُلٍ *welcher Mann? (was für Einer?)*
Gen. أَيِّ رَجُلٍ *welches Mannes?*
Acc. أَيَّ رَجُلٍ *welchen Mann?*

Pl. مِنْ أَيِّ نَاسٍ أَنْتَ *von welchen Leuten bist du?* Fem. أَيَّةِ بِنْتٍ (od. أَيُّ) *welches Mädchen?* — أَيُّ شَيْءٍ *welche Sache? was?* لِأَيِّ شَيْءٍ *weshalb? warum?* — أَيُّ الرِّجَالِ *welcher der Männer?* أَيُّنَا *wer von uns?* أَيَّكُمْ *wen von euch?* بِأَيِّهِمْ *mit welchem von ihnen?* أَيَّتُهُنَّ *welche von ihnen (Frauen)?* — أَيُّمَا für alle Personen : أَيُّمَا أَحَبُّ إِلَيْكَ هُوَ أَمْ أَنَا *wer (von uns) ist dir lieber, er oder ich?* — Alleinstehend : أَيٌّ etc. *welcher?* أَيَّةٌ *welche (Frau)?* أَيَّانِ *welche beiden Männer?* أَيَّتَيْنِ *welcher beiden Frauen?* أَيُّونَ *welche (Männer)?* Gen. أَيِّينَ; أَيَّاتٌ *welche (Frauen)?* — أَيٌّ (أَيُّمَا) auch im Ausdruck der Bewunderung!

§ 265. كَمْ kam (vlg. kâm, kêm § 33) *wie viel (wie oft, wie lange)?!* fragend und ausrufend, hat مِنْ od. den (unbestimmten) Gen. Sng., seltener den des bestimmten Pl. nach sich : Qor. وَ كَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا *und wie viele Städte haben wir zerstört?! كَمْ لَبِثْتُمْ wie lange (wie viel Tage etc.) seid ihr verweilt? كم من فَرْقٍ welch' ein Unterschied!* — Hat كم eine Präposition, so folgt der Gen. Sng. : بِكَمْ دِرْهَمٍ *um wie viele*

Digitized by Google

Drachmen. Ebenso كَأَيٍّ oder كَأَيِّنْ *wie viele?* كَأَيِّنْ مِن رَجُلٍ *wie viele Männer?*

§ 266. Das Altarabische kennt keinen Unterschied zwischen director oder indirecter Frage; man sagt: *ich weifs nicht (dieses): wer von ihnen ist der bessere?* (ignoro τὸ: quis eorum est melior?) weshalb die neuere Spr. sogar أَنْ *dafs* einschieben kann: لَمْ أَدْرِ أَنَا أَيُّهُمْ هُوَ أَحْسَنُ.

§ 267. Vulgärspr. — mîn *wer?* — (mâ *was* selten); êš (أَيُّ شَيْءٍ § 264) od. ê (أَيُّ) *was?* — ênhū *was für Einer?* ênhī *was für Eine?* ênhum *was für welche?* ínte min ênhī béled *aus welchem Dorfe bist du?* hûwa min ênhū ǵins *von welcher Art ist er?* Sp.

Die unbestimmten Fürwörter

§ 268. anderer Sprachen sind im Arab. Substantive: أَحَدٌ, وَاحِدٌ *Einer, Jemand;* أَحَدُهُمْ oder احدٌ منهم *Einer von ihnen;* بَعْضٌ *Einer oder Einige:* بعضُ التُّجَّارِ *Einer* od. *Einige von den Kaufleuten;* بَعْضُهُمْ *Einer* od. *Einige von ihnen;* بَعْضَ مِرارٍ *einige Male.* — Reciprok: يَضْرِبُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا *sie schlagen einander;* يَجِبُ أَنْ نُسَاعِدَ بَعْضُنَا بَعْضًا *es ist Pflicht, dafs wir einander beistehen;* اِشْتَبَكُوا مَعَ بَعْضِهِمْ *(die Kämpfenden) verwickelten sich in einander;* مِثْلُ بَعْضِهِمْ *Einer wie der Andere.* — كِلَا fem. كِلْتَا (كِلَانِ f. كِلْتَانِ) *alle beide,* mit folg. Gen.; أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا *Einer von Beiden* od. *Beide;* كِلَانَا *wir beide;* كلا ذَلِكَ *dies beides;* wird nur mit Suff. declinirt: كِلَيْهِمَا, كِلْتَيْهِمَا *aller beider* etc.; sonst indeclinabel: مِن كِلَا الرَّجُلَيْنِ *von beiden Männern.*

Digitized by Google

III. Von den Partikeln.

Vorwort (Präposition)

§ 269. od. Vorwörter (الْجَوَارُّ *die* [*den Genetiv*] *nachschleppenden* [pl. جَارَّةٌ] od. حُرُوفُ الْجَرِّ) sind theils untrennbar, theils trennbar und regieren sämmtlich den Genetiv.

§ 270. Untrennbare, d. h. mit dem folg. Wort durch die Schrift verbundene Präpositionen : 1. بِ bi *bei, an, in, mit, durch;* mit Suff. : بِهِ etc. (§ 210). — 2. لِ li *zu, wegen* (umschreibt den Dativ); mit Suff. لَهُ etc. (§ 210); beim Ausruf der Verwunderung u. Hilferuf wird (unmittelbar nach يا) لَ gesprochen : يَا لَلْعَجَبِ *o über das Wunder!* يَا لَلنَّاسِ *zu Hilfe, ihr Leute!* — 3. تَ u. وَ *bei* als Schwurpartikeln (neben بِ) : تَاللّٰهِ, وَاللّٰهِ (u. بِاللّٰهِ) *bei Gott!* — 4. كَ *wie, gleichwie* (uneigentl. Präp.) : كَمِثْلِهِ *(wie seine Aehnlichkeit) wie er,* كَإِيَّاكَ *wie du* (§ 162). Eine zweite Präpos. kann nicht folgen : يُطْبَعُ عَلَيْهِ كَالشَّمْعِ *es wird darauf gedruckt wie auf Wachs.*

§ 271. Die trennbaren Präpositionen sind entweder wirkliche Partikeln, od. Accusative.

a) Partikeln : 1. فِي *in, zwischen, unter, von;* mit Suffix : فِيهِ etc. (§ 210). — 2. اِلَى *zu, bis zu;* mit Suff. : إِلَيْهِ etc. — 3. حَتَّى *bis* : أَكَلْتُ السَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا *ich afs den Fisch bis zu seinem Kopfe* (mit Ausschlufs des Kopfes), nimmt keine Suff. an; (حَتَّى وَ, حَتَّى ohne folg. Genetiv *sogar, sogar auch:* حَتَّى رَأْسُهَا *sogar auch den Kopf*). — 4. عَنْ *von weg, von her, von*

Digitized by Google

Seiten, von, nach, anstatt, für, und — 5. مِنْ *von, aus, wegen;* mit Suff. : مِنْهُ, مِنْهُ etc. (مِنِّي *von mir*, مِنَّا *von uns*). — 6. مُنْذُ, مُنْذُ, مُذْ, مُذْ *seit* (aus مِنْ ذُو), nimmt keine Suff. an. — 7. لَدُنْ, لَدَى, لَدَا *bei* (penes); mit Suff. لَدُنْهُ, لَدُنِّي etc.; لَدَى mit Suff. لَدَيْهِ *bei ihm* etc. wie إِلَى.

b) Nomina im Accusativ sind : أَمَامَ *vor, gegenüber;* بَيْنَ *zwischen;* بَعْدَ *nach;* تَحْتَ *unter;* حِذَاءَ *gegenüber, neben;* حَوْلَ *ringsherum;* خَلْفَ *hinter;* دُونَ *unterhalb, diesseits, ohne* (دُونَكَ *hüte dich!* دُونَكَ وَإِيَّاهُ, دُونَكَهُ *drauf und dran! nimm dir's!*); مَعَ *mit* (مَعَهُ, مَعَكَ, مَعِي etc.); عَلَى *auf, oberhalb, über, wegen* (عَلَيْهِ, عَلَيَّ etc.); عِنْدَ u. عُنْدَ *bei;* عِوَضَ *anstatt (als Aequivalent), für;* فَوْقَ *oberhalb, über;* قَبْلَ *vor* (Zeit); قُدَّامَ *vor* (Ort); وَرَاءَ *hinter; jenseits* u. a.; نَحْوَ *in der Richtung gegen, nach* (sonst declinabel, *wie :* رَجُلٌ نَحْوُ زَيْدٍ *ein Mann wie Zeid;* مَرَرْتُ بِنَحْوِ مِائَةِ رَجُلٍ *ich bin an ungefähr 100 Mann vorübergekommen).* Mit مِنْ verbunden : مِنْ بَيْنِهِمْ *(von zwischen ihnen) aus ihrer Mitte;* مِنْ تَحْتِهَا *(von) unter ihr weg;* مِنْ عِنْدِهِ (مِنْ عِنْدِهِ) *von ihm her (de chez lui);* لِعِنْدِي, إِلَى عِنْدِي *zu mir her;* مِنْ عَلَى *von etwas herunter;* مِنْ قِبَلِ *von Seiten;* مِنْ دُونِ, بِدُونِ *mit Ausschluſs, ohne;* مَا بَيْنَ od. فِي مَا بَيْنَ *zwischen, unter* etc.

Umstandswort (Adverb).

§ 272. 1. Untrennbare adverbiale Partikeln: أَ Fragepartikel (حَرْفُ ٱسْتِفْهَامٍ) : أَفَعَلْتَ هَذَا *hast du das gethan?* — سَ (für سَوْفَ), vor dem Aorist, die wirkliche Zukunft anzeigend : سَأَفْعَلُهُ *ich werde es (demnächst) thun.* — لَ *fürwahr,*

Digitized by Google

gewiſslich (حـــرف ايجاب) : لَفَعَلْتُهُ *fürwahr ich habe es gethan,* لَأَضْرِبَنَّهُ *fürwahr ich werde ihn schlagen* (I Energet.); لَمَا *fürwahr nicht;* لَعَمْرُكَ *bei deinem Glauben!*

§ 273. Trennbare adverbiale Partikeln sind: هَلْ Fragepartikel (num?). — أَمْ in der Doppelfrage (أَمْ — أَ utrum — an?). — نَعَمْ, نَعِمْ *ja, gut so.* — بَلْ das Gesagte aufhebend od. einschränkend od. steigernd *(nein, sondern) vielmehr, oder vielmehr, ja sogar.* — بَلَى = بَلْ; auch: *ja, allerdings!* — لَا Verneinungspartikel (حَرْفُ نَفْيٍ) *nein! nicht,* beim Aorist; nach وَ auch für die anderen negativen Adverbien. — أَلَا mit fragendem أَ. لَا Auch verbietend (حَرْفُ نَهْيٍ) mit folgendem Jussiv: لَا تَكْذِبْ *lüge nicht!* — بِلَا *ohne:* بَحْرٌ بِلَا مَاءٍ *Meer ohne Wasser.* — Heifst لَا *es gibt nicht, es existirt nich* (s. Syntax), so steht das unmittelbar folgende Nomen im Accus. ohne Nunation: لَا رَيْبَ *es ist kein Zweifel.* — مَا *nicht;* negirt (den Aor. als) wirkliches Präsens und das Präteritum; أَمَا mit fragendem أَ. — لَمْ *nicht;* mit folgendem Jussiv, dem es den Sinn des Präteritums gibt: لَمْ أَقُلْ *ich habe nicht gesagt.* — أَلَمْ mit fragendem أَ. — لَمَّا *noch nicht* (mit Jussiv). — لَنْ (= لَا und أَنْ) *fürwahr nicht,* mit Conjunctiv. — قَدْ vor dem Prät.: *in der That, wirklich, nun, schon, bereits;* vor dem Aor. bedeutet es: *manchmal, gar oft.* — قَطُّ *(jemals),* nach dem Prät. mit vorangehender Negation: *nie,* مَا رَأَيْتُهُ قَطُّ *ich habe ihn nie gesehen.* — إِذًا od. إِذَنْ *dann, in diesem Falle, demgemäfs.* In Nachsätzen der Consequenz mit Conjunctiv: زُرْنِي غَدًا إِذًا أُكْرِمَكَ *besuche mich morgen, dann werde ich dich ehren;*

Digitized by Google

نَـرُوحُ اذًا *so laſst uns denn gehen!* — إِنَّ *fürwahr, gewiſslich* (eigentl. *sieh' da!* ecce! daher das Subject im Accus. folgt: ecce hominem!) oft noch mit folg. لَ, z. B. إِنَّ ٱللَّهَ لَكَبِيرٌ *fürwahr, Gott ist groſs!* إِنَّهُ لَكَرِيمٌ *fürwahr, er ist gnädig!* إِنَّنِي od. إِنِّي *fürwahr ich, siehe ich,* إِنَّكَ etc., إِنَّنَا od. إِنَّا. — أَنَّمَـا *nur* (steht stets voran, فَقَطْ nach). — أَيْ *das ist, das heiſst.* — أَيْنَ *wo?* مِنْ أَيْنَ *woher?* إِلَى أَيْنَ *wohin?* أَيْنَمَا *wo auch immer.* — ثَـمَّ *dort.* — هُنَا *hier,* هَاهُنَا *da hier;* هُنَاكَ u. هُنَالِكَ *dort.* — أَلَّا (هَلْ لَا) u. أَلَا u. أَلَّا *ist denn nicht? warum nicht?* (أَلَا auch: *wohlan!*) — كَلَّا *keineswegs.*

§ 274. Einige Nomina sind als Indeclinabilia auf Adverbien: بَعْدُ u. مِنْ بَعْدُ *nachher;* بَعْدُ — مَا (لَمْ) *[bis jetzt immer] noch nicht;* قَبْلُ u. مِنْ قَبْلُ *vorher;* حَيْثُ *wo, wann,* مِنْ حَيْثُ *woher,* إِلَى حَيْثُ *wohin,* حَيْثُمَا *wo und wann auch immer.*

§ 275. Häufig steht der Accusativ adverbial: جِدًّا *ernstlich, sehr;* نَهَارًا *bei Tage,* ٱلْيَوْمَ *heute;* كَيْفَ *wie?* رُبَّمَا *(Häufigkeit dessen was) gar oft, nicht selten, manchmal, zuweilen, vielleicht* etc. (s. Syntax).

Bindewort (Conjunction).

1. Untrennbare Conjunctionen sind:

§ 276. وَ u. فَ *und.* — وَ ist rein verbindend (coordinirend copulativ, حَرْفُ عَـطْـفٍ); فَ ist zugleich Partikel der Gradation (حـرف تَرْتِيبٍ), d. h. es zeigt, den Gedanken od. die Handlung weiterführend, ein *Hinter- u. Nacheinander* od. eine *Folge, Wirkung, Ergebniſs* an: *und weiterhin, und dann, und darauf, und demgemäſs, und in Folge dessen.* — Im Nachsatze von Bedingungssätzen (u. nach Vordersätzen mit أَمَّـا,

Digitized by Google

وَأَمَّا) ist ف mit *so* zu übersetzen. — أَوَلَا, أَوَلَمْ, أَفَلَمْ *ist es nicht so?* أَوَلَوْ *ist es (nicht) so wenn?* — فَإِنَّ *und siehe* ist häufig begründend: *denn.* — وَ ist oft mit *während, indem* zu übersetzen (وَاوُ ٱلْحَالِ), vor Participp od. Aorist: قَامَ زَيْدٌ يَبْكِي (وَهُوَ بَاكٍ od. بَاكِيًا) *Zeid stand auf, indem er weinte;* ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو بَاقٍ (وعمرو يَشْتَغِلُ) *Zeid stand auf, während Amr blieb (arbeitete).*

§ 277. لِ (لَامُ كَيْ) *auf dafs, damit* (auch لِأَنْ) mit dem Conjunctiv: لِيُشَاهِدَ مَا هُوَ جَارٍ *damit er sehe, was vorgeht.* — Das لِ der Aufforderung regiert den Jussiv: لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ *es spende der Wohlhabende!* Nach وَ und فَ vokallos: فَلْتَحْذَرْ *und so hüte dich denn!*

2. Trennbare Conjunctionen:

§ 278. إِنْ *da, nachdem; da ja, weil ja, ist (war) ja doch* (vor Nominal- u. Verbalsätzen); *sieh' da!* (vor Verbalsätzen): إِنْ جَاءَ رَجُلٌ *sieh' da kam ein Mann!* — إِنْ مَا *wann erst, wann immer,* mit (doppeltem) Jussiv od. Prät. (s. Syntax).

إِذَا *wann, wenn, so oft als, als, da* (Verbalsatz); *sieh' da!* (Nominalsatz: جَاءَ (قَدْ) إِذَا رَجُلٌ, meist mit بِ: إِذَا بِرَجُلٍ *sieh' da [kam plötzlich] ein Mann!*); إِذَا مَا *wann immer* (إِذَا in neuerer Spr. auch fragend *ob?*).

إِنْ *wenn* (حَرْفُ شَرْطٍ Part. der Bedingung), bei allgemeinen od. der Wirklichkeit entsprechenden Annahmen (s. لَوْ); *wenn immer* mit Juss. od. Prät., s. إِنْ. — وَإِنْ *wenn auch, obgleich, obschon;* لَئِنْ (für لَإِنْ) *fürwahr* (لَ) *wenn.* — إِنْ od. إِنْ كَانَ *ob* (in indirecter Frage).

Digitized by Google

إِلَّا (إِنْ لَا) *wenn nicht, es sei denn daſs :* وَإِلَّا *und wenn nicht, sonst :* فَإِيَّاكَ وَأَنْ تُخْبِرَ أَحَدًا بِهِ وَإِلَّا ضَرَبْتُكَ *hüte dich Einem etwas davon zu sagen, sonst prügele ich dich.* — وَإِلَّا لَا *oder nicht* (Doppelfrage) : مَا أَعْرِفُ إِنْ كَانَ جَاءَ وَإِلَّا لَا *ich weiſs nicht, ob er gekommen ist oder nicht.* — إِلَّا *auſser* (حَرْف اسْتِثْنَاء Part. der Ausnahme) : لَا إِلَهَ إِلَّا اللّٰهُ *kein Gott auſser Allah;* لَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ *sterbet nicht auſser als Gläubige!* — Mit Negation (auch إِلَّا — إِنْ) : *nur :* مَوَاضِعُ الْكُتُبِ لَا تُفْتَحُ إِلَّا سَاعَاتٍ قَلِيلَةً *die Bibliotheken sind nur wenige Stunden geöffnet* (ne-que).

إِمَّا (إِنْ u. مَا) : أَوْ — إِمَّا od. وَإِمَّا — إِمَّا *entweder —oder; fürwahr.*

أَمَّا, وَأَمَّا *was aber betrifft, aber;* im Nachsatz steht فَ (§ 276).

أَنْ *daſs* (nur vor e. Zeitwort; bei innerer Gedankenverbindung, Wollen, Absicht, Fürchten, Befehl, Verbot etc., lat. *ut*, daher mit Conjunctiv; steht aber auch für أَنَّ *quod*, s. dieses); كَأَنْ *gleich als ob;* لِأَنْ *zu dem Zwecke daſs, aus dem Grunde daſs, weil.* — أَلَّا (أَنْ u. لَا) *auf daſs nicht, damit nicht* (lat. *ne*), *weil nicht.* — لِئَلَّا (لِأَلَّا) *aus dem Grunde daſs nicht, damit nicht.* — Bei Zwecken mit Conjunctiv (s. Syntax).

أَنَّ *daſs* (nur mit Suffix od. vor e. Nomen im Acc. bei reinen Substantivsätzen [bloſser Sachverhalt], lat. *quod* od. Acc. c. infin.); mit Suff. أَنَّهُ, أَنَّنِي oder إِنَّنِي, أَنَّنَا oder إِنَّا. — أَنَّهُ *(daſs es)* anticipirt oft den ganzen Satz. — كَأَنَّمَا, كَأَنَّ *gleich als ob.* — لِأَنَّ *aus dem Grunde daſs, weil, denn :* لِأَنَّهُ

Digitized by Google

لِأَنِّي *weil er (es)*, لِأَنِّي *weil ich.* — بَيْدَ أَنَّ, إِلَّا أَنَّ, غَيْرَ أَنَّ *nur dafs, indefs, jedoch, leider aber.* — Sämmtlich mit Indicativ.

أَوْ *oder* (aut, vel, sive). — أَوْ — إِمَّا *entweder — oder.* — *Es sei denn dafs* (mit Conjunctiv; s. Syntax).

بَلْ *keineswegs, vielmehr; oder vielmehr; ja sogar*, s. § 273.

بَيْنَمَا, بَيْنَا *während* (s. § 271).

ثُمَّ *und danach, und hierauf* (حرف ترتيب, vgl. فَ, § 276), stets vor ganzen Sätzen ohne andere vorhergehende Conjunction (nie وَثُمَّ etc.); [ثَمَّ *dort*] مِن ثَمَّ *darauf, daher.*

حَتَّى (*bis* Präpos. § 271) *bis dafs*, in Zeit- und Folgesätzen mit Indicativ; عَلَى أَنَّ *auf dafs, damit*, in Absichtssätzen mit Conjunctiv. — حَتَّى أَنَّ *(und dies geht soweit dafs) ja sogar*: حَتَّى انَّ البَنَاتِ لَيَلْتَمِسْنَ مِن آبَائِهِنَّ أَنْ يَبِيعُوهُنَّ *ja sogar die Mädchen (selbst) verlangen von ihren Vätern, dafs sie sie verkaufen.*

حَيْثُ, حَيْثُ أَن, مِنْ حَيْثُ أَن *da, weil, insoferne*, بِحَيْثُ *in der Weise dafs, insoferne als* (مِن حَيْثُ *in Betreff*, مِن حَيْثُ كَذَا *in diesem Falle*).

كَيْ und لِكَيْ *auf dafs, damit* (حرف تَعْلِيل Part. der Endursache); كَيْلَا, لِكَيْلَا *damit nicht* (mit Conjunctiv).

لٰكِنَّ, وَلٰكِنَّ (nur vor Suffix od. Nomen im Accus.; sonst:) لٰكِنْ, وَلٰكِنْ *aber*; لٰكِنَّنِي od. لٰكِنِّي *aber ich*, لٰكِنَّهُ *aber er.*

لَمَّا *nachdem, als, da* (mit Prät.); s. § 273.

لَوْ *wenn*, vor Verben (vor Nomen u. Suffix لَوْ أَنَّ), bei einer der Wirklichkeit entweder nicht, oder nicht leicht entsprechenden Annahme *(wenn er wäre, gewesen wäre)*. لَوْمَا,

Digitized by Google

لولَا, لولَمْ *wenn nicht;* mit Suff. لَوْلَاكَ *wenn du nicht wärest* etc. Nach وَدَّ *wünschen (ich hätte gern)*, ist لَـوْ Wunschpartikel: *wenn doch!*

لَيْتَ *o wenn doch!* utinam! (mit Accus.). Mit Suff. لَيْتَنِي *o wenn ich doch!* (لَعَلَّهُ *vielleicht (hoffentlich) daſs er*).

مَا *so lange als* (relat.: *was* von Zeit vergeht od. verging; ما الدَّيْمُومَة mâ der Dauer): مَا دُمْتُ حَيًّا *so lange ich lebe.* — إِذَا مَا, إِنْ مَا *wann immer;* بَعْدَ مَا *nachdem*, بَيْنَمَا *während*, وَقْتَ مَا *wann* etc.

مَتَى *wann;* مَتَى مَا *wann immer* mit Juss. od. Prät., s. إِنْ.

مُذْ, مُنْذُ (§ 271) *seitdem.*

Ausrufewort (Interjection) (Vocativ).

§ 279. أَ, آ, أَهْ, أُخْ, أَوَّهْ *o, ah, ach!* — يَا *o!* Vocativ-Partikel vor artikellosem Nomen; vor dem Artikel steht أَيُّهَا u. يَا أَيُّهَا; يَا أَيُّهَا ٱلْفَارِسُ *o du Reiter!* يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ *o ihr Leute!* — Vocativ (نِدَاءٌ): Die angerufene Person (ٱلْمُنَادَى), wenn sie dem Rufenden vor Augen steht und nicht durch Genetiv, Suffix od. ähnl. Nachfolge bestimmt ist, steht im Nominativ — und zwar der Singular ohne Nunation, — die abwesende od. nachfolgend bestimmte im Accusativ; — anwesend: يَا وَلَدُ *o Bursche!* يَا هٰذَا ٱلرَّجُلُ *o du Mann da!* يَا مُحَمَّدُ *o Muhammed!* يَا رِجَالُ *o ihr Männer!* — abwesend: يَا غَافِلًا *o der Gedankenlose!* — an- od. abwesend: يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ *o Abdallah!* يَا حَضْرَةَ ٱلْأَمِيرِ *o Herr Fürst!* يَا طَالِعًا ٱلْجَبَلَ *o du (er), der den Berg ersteigt!* يَا حَسَنًا وَجْهُهُ *o du (er), schön von Antlitz!* أَٱخْوَانَنَا *o unsere Brüder!* — يَا رَبِّ (رَبِّي) *o mein Herr!* يَا خَالِ (خَالُ), يَا خَالِي,

Digitized by Google

يا خالِيهْ , يا خالاَ , يا خالَ , يا خالاَهْ *o mein Vetter (mütterlicher Oheim)!* يا أُمَّاهْ *o Mutter!* — وَا *o, ah!* وَا زَيْدٌ , وَا زَيْدَا und وَا زَيْدَاهْ *o Zeid!* وَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَاهْ *o Fürst der Gläubigen!* — وَيْحٌ , وَىْ , وَيْلٌ *wehe!* وَيْكَ , وَيْحَكَ , وَيْبَكَ *wehe dir!* وَيْحَهُ , وَيْلٌ لَهُ *wehe ihm!* الويلُ لَكُمْ *wehe euch!* — أُفْ , أُفِّ , أُفًّا , أُفَّةً , تُفَّةً *pfui!* (بِئْسَ, § 160). — هَيْهَاتِ *weit entfernt! ach daſs es nicht so ist!* — هَلُمَّ (fem. هَلُمِّى, pl. هَلُمُّوا) u. هَيْتِ *hieher! komm'!* [هَلُمَّ جَرًّا *und so weiter*] (هَاتِ *komm her!* u. *gib her!*) — هَيَّا بِنَا , هَيَّا — حَبَّذَا (*geliebt hat er dies*, d. i.) u. بَخْ بَخْ , بَخٍ بَخٍ , بَخٍّ بَخٍّ *Bravo!*

Digitized by Google

Syntaktisches.

1. Vom Satze im Allgemeinen.

§ 280. Der Satz (جُمْلَة *e. Summe, Ganzes*, pl. جُمَل), bestehend aus *Subjekt* (المُسْنَدُ إِلَيْهِ) u. *Prädikat* (المُسْنَدُ), beginnt entweder mit e. Nomen als Subjekt (Substant. اسم ظاهِر, od. Pronom. ضَمِير مُنْفَصِل § 245) u. heifst dann *Nominalsatz* (جملة اسْمِيَّة), od. mit e. Verbum und heifst dann *Verbalsatz* (جملة فِعْلِيَّة).

§ 281. Der **Nominalsatz** besteht in der Regel aus zwei Nominibus : زَيْدٌ قَائِمٌ *Zeid (ist) aufstehend* (pl. زَيْدُونَ قَائِمُونَ etc.); الكِتَابُ مُفِيدٌ *das Buch ist belehrend*; أَبِي مَرِيضٌ *mein Vater ist krank*; نَحْنُ قَائِمُونَ *wir sind aufstehend*; هٰذَا خَيْرٌ *dies ist gut (e. Gutes)*, هٰذَا الخَيْرُ (dieser Gute, dieses Gute, § 254, od.) *dieser ist der Gute, dies ist das Gute*, woffür auch هٰذَا هُوَ الخَيْرُ [1]). — Das Subjekt dieser Sätze heifst (بِهِ) المُبْتَدَأُ *womit angefangen wird* od. *Inchoativ*. Das Prädikat heifst خَبَر *Aussage*, u. ist entweder a) *e. Nomen* wie in obigen Sätzen; od. — b) *e. Präpos. mit ihrem Genet.* (جَارٌ و مَجْرُور), z. B. زَيْدٌ مِنَ الصَّادِقِينَ *Z. ist (Einer) von den Aufrichtigen*; od. — c) *e. Umstand der Zeit od. des*

---

[1]) هُوَ ist hier ضَمِيرُ الفَصْلِ Fürwort der Trennung; in كَانَ هٰذَا هُوَ المَرِيضَ *dieser war der Kranke* dient هو zur *Verstärkung* von هذا (ضمير التَّأْكِيد).

Digitized by Google

Ortes (ظَرْف), z. B. زَيْدٌ عِنْدَكَ *Z. ist bei dir*; od. — d) *e. Zeitw. mit folg. Subj.* (فعل مَعَ فاعِلِه), z. B. زيد قَامَ أَبُوهُ *Z., sein* (d. i. Zeids) *Vater stand auf*; od. — e) *Inchoativ mit Präd.* (مبتدأ مع خبرِه), z. B. زَيْدٌ جَارِيَتُهُ ذَاهِبَةٌ *Zeids Sklavin ist fortgehend.* — Das Inchoativ kann durch e. ganzen Satz vertreten werden: مَنْ صَبَرَ نَالَ *wer Geduld hat erreicht (den Zweck)*, أَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ *daſs ihr fastet* (= صَوْمُكُمْ *euer Fasten*) *ist besser für euch.*

§ 282. Der **Verbalsatz** besteht in der Regel aus e. Verbum (فِعْل) mit nachfolg. Subjekt, welches hier فَاعِل *Agens* heiſst; z. B. قَامَ زَيْدٌ *Zeid stand auf.* Das Agens, hier ausgedrückt (ظَاهِر), kann aber auch versteckt sein (مُضْمَر § 245) wie in ضَرَبَ *er schlug* (= ضرب هُوَ). Passiv (الْمَفْعُولُ الذى لَمْ يُسَمَّ فاعِلُهُ § 75): ضُرِبَ زَيْدٌ *Z. wurde geschlagen*; كُتِبَ (هُوَ) *es* (das Buch od. allgemein) *wurde geschrieben*; اُخْتُلِفَ *es wurde (darüber) differirt, man war verschiedener Meinung*; غُشِيَ عَلَيْهِ *es wurde gedeckt über ihn, er wurde ohnmächtig*; جِيءَ *es wurde gekommen, man kam*; جِيءَ بِكِتَابٍ *er wurde mit e. Buche heimgesucht, man brachte ihm e. Buch*; (beides für هُوَ جِيءَ). — مُطِرَتْ (السَّمَاءُ) *es (er) regnete* (näml. der Himmel). — زَيْدٌ قَامَ *Zeid stand auf* ist Nominalsatz (زيد ist Inchoativ, u. قام [= هو قام] ist Verbalsatz für sich). — Auch das Agens kann durch einen ganzen Satz vertreten werden: جاءنى الذى فعل هذا *zu mir kam, der das gethan hat.* — — Der Verbalsatz kann auch blos aus e. Verbum bestehen: قُمْ *stehe auf!* Hier ist das Agens (أَنْتَ *du*) unterdrückt.

2. Uebereinstimmung von Subjekt und Prädikat.

§ 283. Im Verbalsatz kann das (voranstehende) Verbum

a) in allen Fällen im Sing. masc. stehen, ausgenommen wenn ein ächtes (natürl.) fem. unmittelbar folgt (s. u. d):

Digitized by Google

قَامَ زَيْدٌ (وعَمْرٌو) *Zeid (Z. u. Amr) stand (standen) auf*

قام الزَّيْدُونَ (الزَّيْدَانِ) *die (beiden) Z. standen auf*

فَصَارَ الْحَاضِرُونَ يَضْحَكُونَ *u. die Anwesenden fingen an zu lachen.*

b) Der Dual kann übereinstimmen: قَامَتَا الرَّجُلَانِ, *die beiden Männer (Frauen) standen auf.*

c) Der Plural kann übereinstimmen, was bei Namen vernünftiger Wesen die Regel ist: قَامُوا الرِّجَالُ *die Männer standen auf*, aber auch das fem. sing. stehen: قَامَتِ الرِّجَالُ, was die Regel ist, wenn der gebroch. Pl. nicht vernünftige Wesen bezeichnet: طَلَعَتِ النُّجُومُ *die Sterne gingen auf* (selten pl.: أَكَلُونِي الْبَرَاغِيثُ *die Flöhe fraßen mich auf*).

d) Das ächte, ein weibl. Wesen bezeichnende fem. (§ 182, 1) verlangt im Sing. u. im weibl. gesunden Plur. unmittelbar vor sich e. fem. Sing.: قَامَتْ هِنْدُ *Hind stand auf*, جَاءَتِ الْمُؤْمِنَاتُ *es kamen die gläubigen Frauen.* Sonst kann auch hier das masc. sing. stehen.

e) Vor Collectiven, wie قَوْمٌ *Volk*, الانكليز *die Engländer*, غَنَمٌ *Schafe* (§ 182, 5) kann das fem. sng. stehen; ebenso vor [إِسْرَائِيلَ] بَنُو (vor den Namen der arab. Stämme immer); doch auch masc. sng. u. pl.

f) Sind Worte wie كُلٌّ, جَمِيعٌ od. e. Comparativ mit folg. Genetiv das Agens, so richtet das Zeitw. sich oft nach dem logischen Subj. (dem Genet.), statt nach dem grammatischen. Dasselbe gilt im Nominalsatz; doch steht hier meist der Plur.; z. B. كَانَتْ جَمِيعُ الْقَيَاصِرَةِ تُتَوَّجُ فِيهَا *alle Kaiser wurden darin gekrönt* (statt كَانَ يُتَوَّجُ); أَغْلَبُ الْأَشْيَاءِ ضَيِّعَتْ *die meisten Sachen gingen verloren*; كُلُّ النَّاسِ اجْتَمَعُوا (اجتمعَتْ) حَوْلَهُ *alle Leute versammelten sich um ihn.*

g) Geht das Subj. voraus, so stimmen die folg. Verba in Geschlecht u. Zahl mit ihm überein: خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَّادُونَ فَلَمْ يُدْرِكُوهُ *die Jäger zogen aus gegen ihn, erreichten ihn aber nicht.*

Digitized by Google

§ 284. Im **Nominalsatz** stimmt das dem Subj. folgende Prädikat in Geschlecht u. Zahl mit ihm überein; ist jedoch das Subj. e. gebroch. Plur. od. e. gesund. weibl. Plur. von unvernünft. Wesen, so steht meist das fem. sing.: اَلنُّجُومُ (طَالِعَاتٌ أَوْ) طَالِعَةٌ *die Sterne sind aufgehend;* اَلْمَعَادِنُ تُوجَدُ فِي الْأَرْضِ *die Metalle werden in der Erde gefunden.* — Nach **Collectiven** kann der Plur. stehen; vgl. § 283 e u. f. — Ist das Subj. ein persönl. od. hinweis. Fürwort, u. das Präd. e. Fem. od. e. gebroch. Plur., so steht das Fürw. meist im fem. وَ (هُوَ أَوْ) هِيَ عِبَارَةٌ عَنْ *und dies ist nur e. Erklärung für etc., heißt so viel als;* وَذَلِكَ إِشَارَةٌ إِلَى *und dies ist e. Hinweisung auf;* تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ *dies sind die Bestimmungen Gottes.*

3. Vom Nominativ (الرَّفْعُ).

§ 285. Im Nominat. stehen (اَلْمَرْفُوعَاتُ): — 1) das Agens (الفَاعِلُ § 282); — 2) das Subjekt des Passivsatzes (المفعولُ الَّذِي لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ § 282); — 3) das Inchoativ (اَلْمُبْتَدَأُ § 281); — 4) dessen Prädikat (اَلْخَبَرُ § 281); — 5) das Subjekt von كَانَ u. seinen Schwestern (اِسْمُ كَانَ, s. Accus.); — 6) das Prädikat der Sätze mit إِنَّ u. seinen Schwestern (خَبَرُ إِنَّ وَأَخَوَاتِهَا, s. Accus.); — 7) die Beifügung eines im Nominat. stehenden Wortes (التَّابِعُ لِلْمَرْفُوعِ).

§ 286. Die **Beifügung** (اَلتَّابِعُ pl. اَلتَّوَابِعُ) hat den Casus des durch sie näher bestimmten vorangehenden Nomens und ist viererlei: die *Beschreibung*, die *Anlehnung*, die *Corroboration* (Verstärkung) und das *Permutativ* (Vertauschung). Das vorangehende Nomen heißt اَلْمَتْبُوعُ.

§ 287. a) **Beschreibung** (اَلنَّعْتُ od. اَلصِّفَةُ) durch e. Adjectiv: اَلْكَوْكَبُ النَّيِّرُ *der glänzende Stern*, Acc. رَأَيْتُ زَيْدًا اَلْعَاقِلَ. Ist das Nomen bestimmt, wie hier, so erhält sein نعت den Artikel. **Bestimmt** (مَعْرِفَةٌ) ist — 1) das persönl. Fürw. (الاسم المُضْمَر); — 2) der Eigen-

Digitized by Google

name (الاسمُ العَلَمُ od. المُفْرَدُ العَلَمُ), — 3) das Demonstrativum (الاسم المُبْهَم), — 4) das Nomen mit dem Artikel اَلْ (الاسم الّذى فيهِ الأَلِفُ وَاللَّام), — u. 5) die Wörter, welche sich Eines dieser viere annektiren (اضَافَة *Zugesellung*); z. B. غُلَامِى *mein Bursche*, غُلَامُ زَيْدٍ *Zeids Bursche*, غُلَامُ هٰذَا *der Bursche dieses (Mannes)*, غُلَامُ الرَجُلِ *der Bursche des Mannes* (d. h. welche e. Suffix od. e. Genetiv haben). — Ist das Nom. unbestimmt (نَكِرَة), so auch sein نعت, wie رجلٌ عَاقِلٌ. — Das beschriebene Nom. heifst مَنْعُوت od. مَوْصُوف.

* Zum Adject. kann als Bestimmung entw. noch der Genetiv od. e. Suffix treten : رجلٌ حَسَنُ الْوَجْهِ *ein Mann schön von Antlitz*, f. امرأة حَسَنَةُ الْوَجْهِ; bestimmt : الرجلُ الحسنُ الوجهِ, f. المَرْأَةُ الحسنةُ الوجهِ (uneigentl. Genetiv-Verbindung); الغَبْنُ ضَعْفُ الرَأْيِ ورجلٌ غَبِينٌ ضَعِيفُهُ *Einfalt ist Schwäche des Verstandes, und ein einfältiger Mann ist (heifst), wer schwach daran ist*; — od. der (Specifications-)Accusativ (تمييز § 301), z. B. رجلٌ حسنٌ وَجْهًا, bestimmt الرجلُ الحسنُ وجهًا. — Statt des Adject. auch e. Subst. : عَدْلٌ (عَدْل *Gerechtigkeit*) امرأة عَدْلٌ *e. gerechte Frau*, pl. m. u. f. رِجَالٌ عَدْلٌ (نِسَاءٌ عَدْلٌ) *gerechte Männer (Frauen)*.

† (نعت سببى) Ein zwischen zwei Nomina (deren zweites e. Suffix hat) tretendes Adj. gehört als Präd. zum zweiten u. stimmt mit dessen Geschlecht überein, nimmt aber durch Attraction den Casus des ersten an u. steht meist im Sing. (nur bei Pluralen auch im gebroch. pl.) :

رجلٌ حسنٌ أبوهُ *e. M., dessen Vater schön ist* (= حَسَنٌ أَبُوهُ);

أبواهُ (آباؤهُ) „ „ *e. M., dessen Eltern (2 Väter) schön sind* (= حَسَنٌ آباؤهُ);

رجلٌ حسنةٌ أمّهُ *e. M., dessen Mutter schön ist* (= حَسُنَتْ أُمُّهُ);

امرأةٌ حسنٌ أبوها *e. F., deren Vater schön ist* (= حَسُنَ أَبُوهَا);

امرأةٌ حسنةٌ أمها *e. F., deren Mutter schön ist.*

Digitized by Google

رجلٌ حسنةٌ شعرُهُ e. *M., dessen Haare schön sind* (pl. v. شَعَر); المُلوكُ المُتقدِّمُ ذِكْرُهُمْ *die Könige, deren Erwähnung vorangegangen ist.*

Das zweite Subst. bleibt stets im Nominativ:

رأيتُ الرجلَ الحسنَ وجهُهُ	bestimmt :	رأيتُ رجلًا حسنًا وجهُهُ
مررتُ بالمرأةِ الحسنِ وجهُها	„	مررتُ بامرأةٍ حسنٍ وجهُها
مررتُ بالرجلِ الحسنةِ شعرُهُ	„	مررتُ برجلٍ حسنةٍ شعرُهُ

†* Man merke noch : المَوْضِعُ المَخْرُوجُ مِنْهُ *der Ort, aus dem man herauskommt*, الكَنِيسَةُ المَحْجُوجُ إِلَيْهَا *die Kirche, zu der gewallfahrtet wird*; ebenso المَبْعُوثُ إِلَيْهِ *der, an den gesendet wird, der Adressat*, المبعوثُ اليها *die Adressatin*, المبعوثُ اليهم *die Adressaten* etc.; doch später auch (statt المغشِيُّ عَلَيْهَا) : المَرْأَةُ المَغْشِيَّةُ *die ohnmächtig gewordene Frau* (§ 282).

§ 288. b) Die Anlehnung (العَطْف), die durch eine der 10 Anlehnungspartikeln (حُرُوفُ العطفِ) geschieht, nämlich وَ, فَ, ثُمَّ, أَوْ, أَمْ, إِمَّا, بَلْ, لَا, لٰكِنْ u. حَتَّى (*sogar*) : Das zweite Wort heißt المَعْطُوفُ, das erste المعطوفُ عَلَيْهِ. Z. B. تزوج زينبَ أَوْ أُخْتَهَا; مِنْ سَنَتَيْنِ فَأَكْثَرَ; ما مررتُ بزيدٍ بَلْ (أَوْ لٰكِنْ) اضْرِبْ زَيْدًا بَلْ عَمْرًا (*od. vielmehr den Amr*); أَعْجَبَتْنِي الْجَارِيَةُ حَتَّى حَدِيثُهَا; اضْرِبْ زيدًا لا عمرًا; بِعَمْرٍو *das Mädchen gefiel mir, sogar ihr Gespräch* (حتى حديثها *bis auf ihr G.*, d. i. *dies nicht* § 271). — عطفُ البَيَانِ, Verbindung der Erklärung, heißt die asyndetische Erläuterung durch e. Subst.: يُسْقَى مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ *er wird mit Wasser getränkt, einem Höllentrank*; مِغْفَرٍ ذَهَبٍ e. *Helm, (aus) Gold* (auch مِغْفَرٍ مِن ذهبٍ od. مغفرٍ ذهبٍ), s. § 290.

§ 289. c) Die Corroboration (التَّوْكِيدُ od. التَّأْكِيدُ) ist entw. e. wörtliche (لَفْظِيٌّ), wie نِكَاحُهَا بَاطِلٌ بَاطِلٌ *die Ehe mit ihr ist ungiltig, ung.*; od. nur dem Sinne nach (مَعْنَوِيٌّ). Letztere geschieht durch Bei-

Digitized by Google

fügung der Worte نَفْسٌ u. عَيْنٌ *selbst* (pl. hier أَنْفُسٌ, vlg. auch نُفُوسٌ § 247, u. أَعْيُنٌ), od. durch die Wörter der Zusammenfassung (الشُّمُولُ), u. z. كُلٌّ (u. sein Dual كِلَا f. كِلْتَا, Gen. Acc. كِلَيْ u. كِلْتَيْ § 268), جَمِيعٌ, عَامَّةٌ, u. أَجْمَعُ (f. جَمْعَآءُ, pl. أَجْمَعُونَ f. جُمَعُ), für letzteres auch أَكْتَعُ, أَبْتَعُ u. أَبْصَعُ *ganz, all, Alle*; z. B. قَامَ زَيْدٌ نَفْسُهُ; سَنَةٌ كُلُّهَا *ein ganzes Jahr*; المدينةُ كُلُّهَا *die ganze Stadt* (auch كُلُّ المدينةِ; dagegen كُلُّ مدينةٍ *jede Stadt*); رَأَيْتُ القَوْمَ (النَّاسَ) كُلَّهُمْ (جميعهم او جَمِيعًا); الجَيْشُ عَامَّتُهُ *das ganze Heer*; القَبِيلَةُ كُلُّهَا وعامَّتُهَا; المَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ *alle Engel insgesammt*; مررتُ بالقَوْمِ أَجْمَعِينَ; الزيدَانِ كِلَاهُمَا *alle beide Zeid*. Merke هُوَ الشُّجَاعُ كُلُّ الشُّجَاعِ *er ist muthig durch u. durch*. Statt كلّ auch كَافَّةٌ. — Das erste Wort heiſst المُؤَكَّدُ, das zweite المُؤَكِّدُ.

§ 290. d) Das Permutativ (البَدَلُ *Vertauschung*) folgt unmittelbar auf das Nomen, mit dem es vertauscht wird (المُبْدَلُ مِنْهُ), u. ist entw. — 1) das Perm. des Ganzen mit dem Ganzen (بَدَلُ الشَّيْءِ من الشَّيْءِ او الكُلِّ من الكلِّ), z. B. قام زيدٌ أَخُوكَ; رأيتُ زيدًا أَخَاكَ; جَآءَنِي قَوْمُ المدينةِ كُبَرَآؤُهُمْ و ضُعَفَآؤُهُمْ; — 2) P. des Theils für das Ganze (بدلُ البَعْضِ من الكُلِّ), z. B. أَكَلْتُ الرَّغِيفَ ثُلُثَهُ *ich aſs das Brot*, d. h. *nur ein Drittel davon*; قَبِّلْهُ اليَدَ *küsse ihn*, d. h. *seine Hand*; — 3) P. des Inbegriffs (بدل الاشْتِمَالِ) drückt e. Eigenthum, e. mit eingeschlossenen Umstand aus: أَعْجَبَنِي زيدٌ ثَوْبُهُ *Zeid gefiel mir, nämlich sein Kleid*; نَفَعَنِي زيدٌ عِلْمُهُ *Zeids Wissen nützte mir*; يَسْئَلُونَكَ عن شَهْرِ الحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ *sie werden dich wegen des heil. Monats fragen, nämlich wegen des Kämpfens darin*; — 4) P. des Irrthums (بدلُ الغَلَطِ), z. B. رائتُ كَلْبًا فَرَسًا *ich sah e. Hund, ich wollte sagen: e. Pferd*. — [Auch رَطْلٌ زَيْتٌ *ein Pfund Oel* (= رطلٌ زَيْتًا § 301, رطلُ زيتٍ od. رطلٌ مِن زيتٍ) ist Permutativ.

Digitized by Google

4. Vom Accusativ (النَّصْبُ).

§ 291. Im Accus., der im Arab. theils objektiv, theils adverbial ist, stehen (المَنْصُوبَاتُ : — a) das Objekt; — b) der absolute Infinitiv; — c) der Umstand der Zeit; — d) der Umstand des Ortes; — e) der Umstand des Grundes; — f) der Zustands-Ausdruck; — g) die Specification; — h) die Ausnahme; — i) das Angerufene; — k) das Complement der Begleitung; — l) das Prädikat von كَانَ u. seinen Schwestern; — m) das Nomen von إِنَّ u. s. Schwestern; — n) das Nomen von لَا; — o) das Doppelobjekt von ظَنَنْتُ u. s. Schwestern; — p) die Beifügungen eines im Acc. stehenden Nomens (§ 286). — Das den Acc. regierende Wort heifst عَامِلٌ (pl. عَوَامِلُ) *Regens*; l—o heifsen نَوَاسِخُ (*aufhebende*, pl. v. نَاسِخَةٌ).

§ 292. a) das Objekt (المَفْعُولُ بِهِ) ist entweder (ظَاهِرٌ) ein wirkl. Nomen : ضَرَبْتُ زَيْدًا *ich schlug den Z.*, — od. (مُضْمَرٌ) e. pronominales, u. z. ist dies entweder e. verbundenes (مُتَّصِلٌ), z. B. ضَرَبَنِي *er schlug mich*, od. e. getrenntes (مُنْفَصِلٌ), z. B. إِيَّاكَ نَعْبُدُ *dich beten wir an* (§ 162). — Das trans. Zeitw. ist entweder durch sich selbst übergehend (الفِعْلُ المُتَعَدِّي بِنَفْسِهِ), od. mittels einer Präpos. übergeleitet (الفعل المتعدّي بِغَيْرِهِ). — Die Verba des *Kommens* regieren den Acc. : جَاءَنِي زَيْدٌ *Z. kam zu mir*, أَتَانِي بِكِتَابٍ *er kam zu mir mit e. Buche*; Pass. أُتِيتُ بكتابٍ (od. IV. أُوتِيتُ كِتَابًا) *mir wurde e. Buch gebracht.*

§ 293. Der Infin. (Nom. actionis) regiert, wenn das Subj. der Handlung nicht genannt ist, bei unmittelb. Nebenstellung den Genet., bei Trennung den Accus. : إِطْعَامُ يَتِيمٍ *das Speisen einer Waise*; aber إِطْعَامٌ فِي يَوْمِ المَسْغَبَةِ يَتِيمًا *das am Tage des Hungers eine Waise speisen.* Das durch اَلْ bestimmte N. act. hat den Acc. ضَعِيفُ الْنِّكَايَةِ أَعْدَآءَهُ *schwach im Schlagen seiner Feinde.* Ist aber das Subj. der Handl. auch genannt,

Digitized by Google

so steht entw. — a) das Subj. im Genet., das Obj. im Acc. : كَانَ قَتْلُ ٱلْخَلِيفَةِ جَعْفَرًا فِي هَذِهِ ٱلسَّنَةِ *in diesem Jahre tödtete der Chalif den Dschafar*, od. — b) d. Subj. im Nom., d. Obj. im Gen. : سَفَتْهُمْ رِيحُ ٱلْفَنَاءِ سَفْيَ ٱلرِّمَالِ يَدُ ٱلدَّبُورِ *der Wind der Vernichtung hat sie zerstreut, wie die Hand des Westwindes den Sand*, od. — c) d. Subj. im Nom., d. Obj. im Acc. : بَلَغَنِي تَطْلِيقُ (ٱلْقَتْلُ) زَيْدٌ هِنْدًا *ich erfuhr, daſs Z. die Hind entlassen (getödtet) hat [es gelangte zu mir ein Entlassen, — der Zeid die Hind]*. — Der durch ein Suffix bestimmte Inf. hat den Acc. nach sich : مَعَ مُشَاهَدَتِهِمْ مَلِكَهُمْ *obgleich sie ihren König von Angesicht zu Angesicht sehen;* بِإِقْبَاضِهِ إِيَّاهَا *durch das ihm Einhändigen desselbe (die Summe)*. Das Nom. act. kann aber die Handlung auch durch لِ überleiten (ٱللَّامُ لِتَقْوِيَةِ ٱلْعَامِلِ), namentlich wenn es im adverb. Acc. steht od. vom Obj. getrennt ist : إِكْرَامًا لَهُ *ihn zu ehren* (= اكرامًا إِيَّاهُ); تَوْسِيعًا لِدَائِرَةِ أَعْمَالِهِمْ *zur Erweiterung des Kreises ihrer Arbeiten;* تَسْخِينُ ٱلشَّمْسِ إِيَّاهَا (= تَسْخِينُ ٱلشَّمْسِ (أَوْ تَسْخِينُهَا) لِلْأَرْضِ (تسخينُ الشمسِ) *das Erwärmen der Erde durch die Sonne (durch sie)*.

§ 294. Das active Mittelw. *(Nom. agentis)*, wenn es den Sinn des Präs., Imperf. od. Fut. hat, kann das Obj. im Acc. u. Genet. haben u. selbst vor diesem Gen. den Artikel annehmen (uneigentl. Gen.) : لِلْكَاظِمِينَ ٱلْغَيْظَ *denen, welche den Zorn bändigen;* كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ *jede Seele wird den Tod schmecken;* قَاتِلُ ٱلنَّاسَ u. قَاتِلُ ٱلنَّاسِ *Einer, der die Menschen tödtet, tödten wird;* ٱلْقَاتِلُ ٱلنَّاسَ أَوِ ٱلنَّاسِ *der, welcher* etc. — Hat das N. ag. aber den Sinn des Perfects, histor. Aor., Plusquamp. od. Fut. exact., so kann nur der eigentl. Gen. folgen : قَاتِلُ ٱلنَّاسِ *der, welcher die Menschen getödtet hat* etc. Ebenso mit Suff. : لَائِمِي *Einer, der mich tadelt*, od. *Einer, der mich getadelt hat* etc.; ٱللَّائِمِي *der, welcher mich*

Digitized by Google

tadelt. — Auch hier kann لِ folgen : طَالِبٌ لِلْحَقِّ *e. die Wahrheit Suchender.* — Auch die Verbaladj. der F. أَفْعَلُ von Transitiven haben meist لِ (selten den Acc.) nach sich : هُوَ أَطْلَبُ لِلْعِلْمِ مِنْكُمْ *er sucht die Wahrheit eifriger als ihr.* — Das pass. Mittelw. *(Nom. patientis)* der Verba, die im Act. 2 Acc. haben, behält Einen Acc. : زَيْدٌ مُعْطًى عَبْدُهُ دِرْهَمًا *Zeid's Knecht ist mit e. Drachme beschenkt.*

§ 295. Elliptischer Acc. (أُسَبِّحُ) سُبْحَانَ اللهِ *das Lob Gottes (singe ich);* سَمْعًا وَطَاعَةً *Hören u. Gehorchen (übe ich;* eigentl. أَسْمَعُ سَمْعًا) ; مَرْحَبًا *wohl bekomm's! (Wohlbekommendes i/s* كُلْ) ; فَنِيئًا مَرِيئًا *wohl bekomm's!* (الخ) ; رَأْسَكَ : (التَّحْذِيرَ) ; — أَتَيْتَ *deinen Kopf (thue weg* نَحِّ) ; الْأَسَدَ *vor dem Löwen nimm dich in Acht* (اِحْذَرْ) ; — نَصْبُ الْمَدْحِ وَالذَّمِّ nach ausgelassenem أَعْنِي *ich meine*) : اَلْحَمْدُ لِلَّهِ (أَعْنِي) الْحَمِيدَ *Lob Gott, dem (ich meine den) Preiswürdigen;* أَتَانِي زَيْدٌ الْفَاسِقَ *zu mir kam Z., der Schurke.*

§ 296. b) Der absolute Infinitiv od. das allgemeine Objekt (الْمَصْدَرُ أَوِ الْمَفْعُولُ الْمُطْلَقُ). Das transit. u. das intransit., active u. passive Zeitw. kann e. (meist unbestimmten) Infinitiv (Nomen verbi) als adverb. Complement im Acc. zu sich nehmen (wie deutsch : *einen Kampf kämpfen*); z. B. ضَرَبَ (ضَرَبَنِي) ضَرْبًا *er schlug (schlug mich) e. Schlagen;* ضُرِبَ (ضُرِبْتُ) ضَرْبًا شَدِيدًا [od. ضُرِبَ شَدِيدًا] *er od. es wurde (ich wurde) heftig geschlagen;* سَارَ سَيْرًا *er reiste e. Reisen,* سِيرَ إِلَيْهِ سَيْرًا طَوِيلًا *es wurde zu ihm gereist e. langes Reisen* (auch سِيرَ سَيْرٌ *es wurde e. Reise gemacht*) ; ضَرَبَنِي ضَرْبَيْنِ *er hat mich zweimal geprügelt.* — Dieser Inf. dient entweder : 1) zur Verstärkung seines Agens (لِتَوْكِيدِ عَامِلِهِ أَوْ لِلتَّعْظِيمِ) u. steht dann allein und unbestimmt : رُجِّتِ الْأَرْضُ رَجًّا *erschüttert wurde die Erde e. (gewaltiges) Erschüttern;* —

Digitized by Google

2) zur Angabe der Art u. Weise od. zur Specification (لِبَيَانِ النَّوْعِ od. لِلتَّمْيِيزِ od. (لِلتَّبْيِينِ), wo er entweder e. Adject., Demonstrat., Genet., e. Relativsatz etc. zu sich nimmt, od. alleinstehend die F. فَعْلَةً (§ 169) hat: سِرْتُ سَيْرًا حَسَنًا *ich habe e. schöne Reise gemacht;* ضربنى هذا الضَّرْبَ *so hat er mich geschlagen;* خَافَ خَوْفَ الْجَبَانِ *er fürchtete sich wie e. Feigling;* ضَرَبْتَنِى ضَرْبًا أَوْجَعَنِى *du schlugst mich, daſs es schmerzte;* طَعَنَهُ طَعْنَةً *er stach ihn in e. gewissen Weise (Manier);* — 3) zur Angabe der Zahl (لبيان العَدَد), wo er die F. فَعْلَةً (§ 168) hat: ضَرَبَنِى ضَرْبَةً وضربته ضربتين *er gab mir Einen Schlag, u. ich ihm zwei.* — Merke: اِجْتَهِدْ كُلَّ الْاِجْتِهَادِ *befleiſsige dich des höchsten Fleiſses!* عَاشَ مَعْزُولَ الْعَيْشِ *er leite e. ärmliches Leben.* — In obigen Beisp. war er wörtlich (لَفْظِيٌّ); er kann aber auch einem sinnverwandten Ztw. entnommen werden: جَلَسَ قُعُودًا *er saſs ein Hocken, saſs fest;* قُمْ وُقُوفًا *stehe fest!* auch ضَرَبْتُهُ سَوْطًا *ich peitschte ihn;* — Nom. agentis allein: قَائِمًا [قِيَامًا] قُمْ *stehe auf!* — Merke: قَتَلُوهُ قَتْلَ ابْنِهِ أَخَاهُمْ *sie tödteten ihn, wie sein Sohn ihren Bruder getödtet hatte.*

§ 297. c) Umstand der Zeit (ظَرْفُ الزَّمَانِ, heiſst mit dem folgd. auch المفعولُ فِيهِ), z. B. بُكْرَةً od. غَدًا (für غَدْوًا) *früh Morgens, morgen;* لَيْلًا وَ نَهَارًا *bei Tag und Nacht;* أَبَدًا *ewig fort;* الْيَوْمَ *heute;* الْيَوْمَ كُلَّهُ od. كُلَّ الْيَوْمِ *den ganzen Tag;* كُلَّ يَوْمٍ *jeden Tag;* طُولَ النَّهَارِ *den ganzen Tag;* مُدَّةَ سَنَتَيْنِ *zwei Jahre lang;* حَيَاتَهُ بِطُولِهَا *sein ganzes Leben lang.*

§ 298. d) Umstand des Ortes (ظَرْفُ الْمَكَانِ s. o.), bei allgemeiner Ortsbestimmung: بَرًّا وَبَحْرًا *zu Land und zur See,* يَمِينًا وَيَسَارًا *nach rechte und links;* (bestimmt: فِي مَسْجِدِ النَّبِيِّ *in der Moschee des*

Digitized by Google

Propheten); قُدَّامَ *vor*, خَلْفَ *hinter*, دَاخِلَ *innerhalb*, جِهَةَ *in der Richtung*, قُرْبَ *in der Nähe* etc. mit folg. Gen. (§ 271).

§ 299. e) Umstand des Zweckes und Beweggrundes (المفعولُ لِأَجْلِهِ), z. B. صَنَعَ وَلِيمَةً اِكْرَامًا لَهُ او مِنْ أَجْلِهِ او لَهُ *er veranstaltete ein Festmahl ihm zu Ehren*; سَارَ قَصْدَ رَفْعِ الْأَمْرِ الى الْمَحْكَمَةِ *er eilte, um die Sache vor Gericht zu bringen*; حَذَرَ الْمَوْتِ *aus Furcht vor dem Tode*.

§ 300. f) Der Zustandsausdruck (الْحَالُ) ist e. accessorisch (وَصْفٌ فَضْلَةٌ) an's Ende des vollständigen Satzes tretendes, unbestimmtes adverbiales Complement eines bestimmten Subjectes od. Objectes od. Genetivs od. zu zweien derselben (حالٌ من الفاعلِ الخ); z. B. جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا *Z. kam geritten*; (pl. v. ساجِدٌ) اُدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا *tretet durch das Thor anbetend*; أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيِّتًا *wird etwa Einer von euch das Fleisch seines todten Bruders gern essen?* لَقِيتُ *wir waren im Garten, während er blühte*; كُنَّا فِي الْبُسْتَانِ زَاهِرًا زَيْدًا رَاكِبًا kann heißen: *ich als Reitender traf den Z.* (حال des im Zeitw. verborgenen انا), u. *ich traf Z. als einen Reitenden* (حال من المفعول). Merke: لَقِيتُهُ رَاكِبًا راكِبًا od. لَقِيتُهُ رَاكِبَيْنِ *ich traf ihn, während wir beide ritten*; لَقِيتُهُ مُصْعِدًا مُنْحَدِرًا *ich traf ihn, während der Eine von uns hinaufstieg, der Andere herabstieg*. — هُوَ الْحَقُّ بَيِّنًا *das ist offenbar die Wahrheit*; النَّاسُ قَاطِبَةً *die Menschen insgesammt*. — Merke: وَلَّى تِمُرْلَنْكُ مَكْسُورًا أَوَائِلُهُ وَمَدْعُورًا أَوَاخِرُهُ *Timurlenk floh, als seine vordersten Truppen geschlagen, seine hintersten in Verwirrung gebracht waren*; خَرَجَ بَارِيًا أَخُوهُ الْقَوْسَ *er ging hinaus, während sein Bruder den Bogen schnitzte*.

§ 301. g) Die Specification (التَّمْيِيزُ) ist unbestimmt u.

Digitized by Google

steht am Ende des Satzes : تَصَبَّبَ زَيْدٌ عَرَقًا *Z. floſs über von Schweiſs;* رَطْلٌ زَيْتًا عِشْرُونَ غُلَامًا *meunzig Sklaven;* طِبْ نَفْسًا *sei fröhlich an Seele!* *e. Pfund an Oel;* كَذَا وَكَذَا دِرْهَمًا *so u. so viel an Drachmen;* اللهُ عَظِيمٌ قُدْرَةً *Gott ist groſs an Macht;* أَخُوهُ أَشَدُّ رَزَانَةً مِنْهُ *sein Bruder ist gesetzter als er.* [سَرِيعٌ سُرْعَةَ خُذْرُوفٍ *schnell wie ein Kreisel,* vgl. § 296.] (Das erste W. المُمَيَّزُ, das zweite المُمَيِّزُ.)

§ 302. h) Die Ausnahme (الاسْتِثْنَاءُ) durch إِلَّا (u. s. Schwestern) *auſser.* Im vollständ. affirmat. Satze (مُوجَبٌ تَامٌّ) steht nach إِلَّا der Accus. : قَامَ القَوْمُ إِلَّا زَيْدًا *die Leute standen auf auſser Z.*; im vollständ. negat. S. (مَنْفِيٌّ تَامٌّ) der Nomin. od. Accus. (أَوْ زَيْدًا) مَا قَامَ أَحَدٌ إِلَّا زَيْدٌ *Keiner stand auf auſser Z.* Im unvollständ. S. (نَاقِصٌ) bestimmt das Regens den Casus : مَا مَرَرْتُ إِلَّا زَيْدٍ ,مَا ضَرَبْتُ إِلَّا زَيْدًا ,مَا قَامَ إِلَّا زَيْدٌ .إِلَّا بِزَيْدٍ — Schwestern von إِلَّا sind: غَيْرُ (غَيْرَ), سِوًى (سِوَى) (regieren als Substant. den Genetiv, s. d.); خَلَا od. مَا خَلَا, عَدَا od. مَا عَدَا u. حَاشَى od. حَاشَا (reg. als Verba den Accus., als Präpos. den Genet.). Das Ausgenommene heiſst المُسْتَثْنَى, das erste Nom. المستثنَى مِنْهُ.

§ 303. i) Das Angerufene (المُنَادَى) : يَا رَجُلًا *o der Mann!* يَا عَبْدَ اللهِ *o Abdallah!* يَا طَالِعًا جَبَلًا *o (du) der e. Berg hinaufsteigt!* vgl. § 279).

§ 304. k) Das Complement der Begleitung (المفعولُ مَعَهُ) nach dem وَ der Begleitung (وَاوُ المُصَاحَبَةِ أَوِ الجَمْعِ) : جَاءَ الأميرُ وَالجَيْشَ *es kam der Fürst mit dem Heere;* حَسْبُكَ (أَوْ كَفَاكَ) وَزَيْدًا دِرْهَمٌ *es genügt für dich sammt Z. e. Dirhem;* مَا أَنْتَ و زَيْدًا (وَزَيْدٍ) *wie stehst du mit Zeid?*

§ 305. l) Das Prädikat von كَانَ u. s. Schwestern (خَبَرُ كَانَ), nämlich : كَانَ (الأَفْعَالُ النَّاقِصَةُ) *sein,* أَمْسَى u. رَاحَ *am Abend* (وَأَخَوَاتُهَا),

Digitized by Google

sein od. werden, أَصْبَحَ u. غَدَا *am Morgen sein*, أَضْحَى *am hellen Vormittag sein*, ظَلَّ (*schatten* d. i.) *während des Tages od. ununterbrochen sein od. thun*, بَاتَ *die Nacht hindurch sein*, sämmtlich auch: *sein, werden*; صَارَ *zu etwas werden*; آضَ u. عَادَ, رَجَعَ *wiederkehren, wiederholt thun, werden*; مَا دَامَ *nicht aufhören*; مَا بَرِحَ u. مَا فَتِئَ, مَا انْفَكَّ, مَا زَالَ, لَيْسَ *nicht sein*; *so lange als dauert od. bleibt* (S. 175), بَقِيَ *bleiben*. Beisp.:

كَانَ زَيْدٌ قَائِمًا *Z. war stehend (stand*[1])

أَمْسَى زَيْدٌ سَاهِرًا *Z. wachte des Abends*

امسى زيد بَاكِيًا *Z. fing (schließlich) an zu weinen*

أَصْبَحَ الْبَرْدُ شَدِيدًا *die Kälte war (wurde) des Morgens heftig*

أَصْبَحَتِ الْمَدِينَةُ خَرَابًا *die Stadt wurde zur Wüste*

أَضْحَى زَيْدٌ جَائِعًا *Z. war od. wurde (am Vormittag) hungrig*

ظَلَّ بَكْرٌ سَائِرًا *Bekr reiste den Tag hindurch od. am Tage*

بَاتَ زَيْدٌ قَارِئًا *Z. las die Nacht hindurch*

بَاتَ الْإِيوَانُ مُنْصَدِعًا *der Palast wurde gespalten*

صَارَ الطِّينُ إِبْرِيقًا *der Lehm wurde zum Kruge*

لَيْسَ بَكْرٌ زَاهِدًا *Bekr war od. ist nicht enthaltsam*

مَا زَالَ زَيْدٌ نَائِمًا (يَنَامُ) *Z. schläft noch*

لَا يَزَالُ (لَمْ يَزَلْ) سَاهِرًا *er wacht noch*

مَا انْفَكَّ خَاطِبًا *er hörte nicht auf zu predigen*

مَا فَتِئَ قَارِئًا *er fuhr fort zu lesen*

---

[1]) Dies كَانَ heißt das unvollständige (النَّاقِصَةُ), weil es zur Vervollständigung des Sinnes noch e. Complement bedarf: كان تَاجِرًا *er war e. Kaufmann*; dagegen كان تَاجِرٌ *es war (existirte einmal) e. K.* Letzteres heißt كَانَ التَّامَّةُ *das vollständige.*

Digitized by Google

مَا بَرِحَ ٱلْآثِمُ مَكْرُوهًا *der Verbrecher ist stets verhaßt*

تَعَلَّمْ مَا دَامَ ٱلْعِلْمُ مُمْكِنًا *lerne so lange das Lernen möglich ist*

مَا دُمْتُ حَيًّا *so lange ich lebe.*

§ 306. Wie لَيْسَ auch das seltenere لَاتَ bei Ausdrücken der Zeit: لَاتَ حِينَ (سَاعَةَ) مَنَاصٍ *es ist keine Zeit zur Flucht;* (im Higâz) auch لَا وَزَرَ مِمَّا قَضَى ٱللَّهُ وَاقِيًا u. مَا, z. B. مَا زَيْدٌ قَائِمًا *Z. steht nicht; keine Burg schützt vor dem, was Gott beschlossen.* — Doch kann, wie im affirmat. Satze, so auch im negat. das Prädikat mit بِ stehen: ٱللَّهُ بِقَدِيرٍ *Gott ist mächtig;* لَيْسَ (أَوْ مَا) زَيْدٌ بِقَائِمٍ *Z. steht nicht;* لَاتَكَ بِثَرْثَارٍ *du bist (sei) kein Schwätzer* [لَيْسَ غَيْرُ, لَا غَيْرُ *sonst Nichts,* indeclinabel مَبْنِيٌّ].

§ 307. m) Das Nomen (Subjekt) von إِنَّ u. s. Schwestern (اسمُ إِنَّ وَأَخَوَاتِهَا), d. i. إِنَّ *siehe da!* فَإِنَّ *u. siehe, denn,* لٰكِنَّ *aber,* أَنَّ *daß,* لِأَنَّ *denn, weil,* كَأَنَّ *gleich als ob,* لَيْتَ *o daß doch!* لَعَلَّ *vielleicht daß.* Beisp.:

إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ *siehe, Zeid steht*

إِنَّ هِمَمَ ٱلرِّجَالِ تَنْقُلُ ٱلْجِبَالَ *wahrlich, der Wille* (pl. v. هِمَّةٌ) *der Männer versetzt Berge*

بَلَغَنِي أَنَّ عَمْرًا قَادِمٌ *ich vernahm, daß Amr komme*

كَأَنَّ زَيْدًا أَسَدٌ *grade als ob Z. ein Löwe wäre*

حَضَرَ ٱلْقَوْمُ لٰكِنَّ زَيْدًا غَائِبٌ *die Leute kamen, aber Z. war abwesend*

لَيْتَ ٱلشَّبَابَ رَاجِعٌ *o daß doch die Jugend zurückkehrte*

لَعَلَّ ٱللَّهَ غَافِرٌ ذَنْبِي *vielleicht daß Gott meine Schuld verzeiht.*

Das Prädik. darf vor das Subj. gestellt werden, wenn es e. ظَرْف od. e. جارّ ومجرور ist (§ 281): إِنَّ عِنْدَكَ زَيْدًا; كَأَنَّ فِي ٱلسَّحَابِ نُورًا. — Das antretende überflüssige (hier das hindernde) مَا (مَا ٱلزَّائِدَةُ أَوِ ٱلْكَافَّةُ) hebt die Wirkung auf: كَأَنَّمَا زَيْدٌ أَسَدٌ.

Digitized by Google

§ 308. n) Das Nomen von لَا (اِسْمُ لَا). Nach لَا, wenn es bedeutet : *es gibt nicht, es kommt nicht vor* (لَا النَّافِيَةُ لِلْجِنْسِ das die ganze Gattung verneinende لَا) steht das unmittelbar folgende, unbestimmte u. alleinstehende (ohne Attribut od. Genet.) und nicht wiederholte Nomen im Accus. ohne Nunation : لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللّٰهُ *es gibt keinen Gott ausser Allah*, لَا شَكَّ *es ist kein Zweifel* (S. 278). Bei Wiederhol. ohne لَا : z. B. لَاحَوْلَ وَلَا قُوَّةَ (ا) اَوَ لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةٌ (ا) فِي ٱلدَّارِ; mit لَا : z. B. لَا رَجُلَ وَامْرَأَةٌ (ا) وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ *keine Macht und Kraft ausser bei Gott.*

§ 309. o) Das Doppelobjekt von ظَنَنْتُ u. s. Schwestern. Die Verba, welche bedeuten : *wofür halten*, *urtheilen*, *meinen*, wie ظَنَّ, رَأَى, حَسِبَ, عَدَّ, زَعَمَ, *inne werden od. finden* وَجَدَ, *vermuthen* حَجَا, *sich einbilden* خَالَ, *wissen* عَلِمَ (zusammen أَفْعَالُ ٱلْقَلْبِ اَوِ افعال الشَّكِّ وَٱلْيَقِينِ), od. *wozu machen, ernennen* جَعَلَ, صَيَّرَ, عَيَّنَ, *nennen* دَعَا, *für sich zubereiten* od. *nehmen* اِتَّخَذَ, *verwandeln* حَوَّلَ (zusammen افعالُ التَّحْوِيلِ), regieren im Activ zwei Accus. Z. B. :

ظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا *ich hielt den Z. für gelehrt*

أَنَا ظَانٌّ زَيْدًا صَادِقًا *ich halte den Z. für aufrichtig*

حَسِبْتُ عَمْرًا كَرِيمًا *ich hielt den Amr für grofsmüthig*

خِلْتُ ٱلسَّحَابَ مَاطِرًا *ich hätte gedacht, die Wolke regne*

زَعَمْتُ صِدْقَكَ رَاجِحًا *ich hielt deine Aufrichtigkeit für überwiegend*

رَأَيْتُ أَحَقَّ ٱلْحَقِّ حَقَّ ٱلْمُعَلِّمِ *für die erste Pflicht halte ich die Pflicht gegen den Lehrer*

عَلِمْتُ ٱللّٰهَ رَاحِمًا *ich weifs, dafs Gott barmherzig ist*

وَجَدْتُ زَيْدًا مُحْسِنًا *ich habe den Z. wohlthätig erfunden*

اِتَّخَذْتُ ٱللّٰهَ مُعِينًا *ich habe mir Gott zum Helfer genommen*

جَعَلْتُ ٱلطِّينَ إِبْرِيقًا *ich habe den Lehm zu e. Kruge gestaltet*

Digitized by Google

دَعَوْتُهُ مُحَمَّدًا *ich habe ihn Muhammed genannt.*

Bei رَأَى *sehen*, سَمِعَ *hören*, وَجَدَ *finden*, als Verben der sinnl. Wahrnehm. (افعال الحِسّ), ist der zweite Acc. حال; z. B. رَأَيْتُهُ (وَجَدْتُهُ) نائِمًا *ich sah (fand) ihn schlafend.*

* Auch andere Verba (bes. der II. u. IV. F.) regieren zwei Accus., z. B. عَلَّمَ زَيْدًا عِلْمَ ٱلْهَيْئَةِ *er lehrte den Z. die Astronomie*, زَوَّجَ زَيْدًا ٱبْنَةَ أَخِيهِ *er liefs den Z. die Tochter seines Bruders heirathen*, أَطْعَمَ ٱلْوَلَدَ خُبْزًا *er gab dem Knaben Brot zu essen*; اِسْأَلِ ٱللّٰهَ عَفْوًا *bitte Gott um Verzeihung*; أَتَى مُوسَى بَنِي إِسْرَآئِيلَ ٱلْكِتَابَ (IV. F.) *Moses brachte den Israel. das Buch.* Bei der passiv. Construction wird der erste Acc. zum Nom., der andere bleibt: جُعِلَ ٱلطِّينُ إِبْرِيقًا; عُلِّمَ زَيْدٌ عِلْمَ الهيئة; أُوتِيَ بَنُو اسرآئيلَ الكتابَ. — Dreifacher Acc. bei der IV. F.: يُرِي ٱلْآثِمَ أَعْمَالَهُ خَبِيثَةً *er wird dem Sünder zeigen, dafs seine Werke schlecht sind.*

5. Vom Genetiv (ٱلْخَفْضُ أَوِ ٱلْجَرُّ).

§ 310. Im Genetiv stehen (ٱلْمَخْفُوضَاتُ): 1) Nomina, die von e. andern Nomen zu seiner näheren Bestimmung (تَعْرِيف od. تَخْصِيص) annektirt werden (ٱلْمَخْفُوضُ بِٱلْإِضَافَةِ); — 2) Nomina, die von e. Partikel abhängen (ٱلْمَخْفُوضُ بِٱلْحَرْفِ); — 3) die attribut. Beifügung zu e. Genetiv (تَابِعُ ٱلْمَخْفُوضِ).

§ 311. a) Die **Genetiv-Verbindung** (إِضَافَةٌ *Annexion*; das im Gen. stehende Wort heifst ٱلْمُضَافُ, das ihn regierende ٱلْمُضَافُ إِلَيْهِ). Die eigentliche (reine od. logische) Genetivverbindung (ٱلْإِضَافَةُ ٱلْحَقِيقِيَّةُ) kann dem Sinne nach aufgelöst werden: — a) durch لِ, z. B. غُلَامُ زَيْدٍ (= ٱلْغُلَامُ ٱلَّذِي لِزَيْدٍ); كَاتِبُ ٱلرِّسَالَةِ (§ 294);

Digitized by Google

خَلْقُ الأَرْضِ (§ 293); — b) durch مِنْ; z. B. ثَوْبُ خَزٍّ *Kleid von Seide*, بَيْضَةُ فِضَّةٍ *Ei von Silber*, woflir älter بَيْضَةٌ فِضَّةً, ثَوْبٌ خَزٍّ, الصُّلْبَانُ الخَشَبُ *die Kreuze von Holz* (§ 288); — c) durch فِي; z. B. صَلٰوةُ الْمَسْجِدِ *das Gebet (in) der Moschee*; صَوْمُ الْيَوْمِ *das Fasten von heute*; — d) durch (الْمَصْدَرِيَّةُ) مَا od. أَنْ; z. B. يَوْمَ خُرُوجِهِ *am Tage seines Ausgehens* (= يَوْمَ أَنْ أَوْ مَا خَرَجَ). — Merke: قَاضِي الْقُضَاةِ *Richter der Richter*; زَيْدُ الضَّلَالِ *Z. des Irrthums, der irrende Z.*; كَلْبُ السُّوءِ *Hund der Schlechtigkeit*; لُجَيْنُ الْمَاءِ *das Silber des Wassers, silberähnliches W.*; مَدِينَةُ بَغْدَادَ *die Stadt Bagdad*, نَهْرُ الْفُرَاتِ *der Fluſs Euphrat*; تَغْلِبُ وَائِلٍ *Taghlib Sohn des Wâ'il*; حَاتِمُ طَيِّءٍ *Hâtim vom Stamme Tajj*; شَجَرُ الزَّيْتُونِ (الشَّجَرُ الزَّيْتُونُ u. الزَّيْتُونُ) *der Oelbaum*; رَطْلُ زَيْتٍ (رَطْلُ زَيْتًا u. رَطْلُ زَيْتٌ رَطْلٌ مِنْ زَيْتٍ § 290) *1 Pfund Oel*; كَلِمَةُ أَنَّ *das Wort* أَنَّ; رَجُلٌ مِثْلُ (نَحْوُ) زَيْدٍ *ein Mann wie Zeid*; مِثْلُهُ كَمِثْلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا *er gleicht dem Esel, der Bücher trägt*; — شَرِيفُ السَّلَامِ *das Geehrte des Gruſses, e. schöner Gruſs*; لَبِيبُ الْعَاقِلِ *das Kluge (die Klugheit) des Verständigen*; أَفْضَلُ رَجُلٍ *das Trefflichste eines Mannes, e. ganz trefflicher M.*; نَفِيسُ الْجَوَاهِرِ *das Edle der Juwelen (das edelste J., die edelsten J.)*; سَوَابِغُ النِّعَمِ *die reichlichsten der Gnaden*; أَعْلَمُ (خَيْرُ، شَرُّ) النَّاسِ *der gelehrteste (beste, schlechteste) der Menschen*; شَرُّ خَصْلَتَيْنِ *die schlimmere von 2 Eigenschaften*; عَاجِلُ طَعْنَةٍ *das Eilige eines Stiches, e. eiliger Stich*; عَزِيزُ كِتَابِكُمْ *euer geehrtes Schreiben*; كَبِيرُكُمْ *der Aelteste von euch*; aber: شَرِيفُ الأَصْلِ *edel von Ursprung*, حَسَنُ الْوَجْهِ *schön von Antlitz*; نَظِيفُ الْيَدَيْنِ *rein an beiden Händen*; مُسْتَجَابُ الدَّعْوَةِ *erhört im Gebet* (§ 294); — خَمْسَةُ رِجَالٍ *5 Männer*, أَلْفُ رَجُلٍ *1000 M.*, أَوَّلُ يَوْمٍ *der erste Tag*, ثَانِي مَرَّةٍ *e. zweites Mal*; عَامُ الأَوَّلِ *voriges Jahr*; رَبِيعُ الأَوَّلِ *der erste Rebi'*, ر الآخِرِ *der zweite R.*;

Digitized by Google

أَيُّ رَجُلٍ *welcher Mann?* أَيُّ ٱلرَّجُلِ *welcher Theil des Mannes?* — غَيْرُ مَخْلُوقٍ *unerschaffen;* غَيْرُ ٱلْمَخْلُوقِ *der, das Unerschaffene;* غَيْرَ زَيْدٍ *ausser Zeid* (§ 302), مِنْ غَيْرِ أَبٍ وَلَا أُمٍّ *ohne Vater und Mutter.* — Ganzer Satz als Genet.: يَوْمَ جَاءَ *der Tag an welchem er kam,* يَوْمَ خَرَجَ إِلَى ٱلصَّيْدِ *am Tage als er auf die Jagd ging* (vgl. § 311, d).

§ 312. b) Ueber die Partikeln (Präpos.) mit Gen. (حُرُوفُ ٱلْجَرِّ) s. § 269—271. — Auch رُبَّ (eigentl.: *eine Menge*, daher urspr. لِلتَّكْثِيرِ, später لِلتَّقْلِيلِ) *zuweilen, manchmal* (auch رُبَ, رُبَتْ, رُبَّتْ etc.) hat e. unbestimmten Genet. Sing. nach sich, dem (als جَوَابُ رُبَّ) e. unbestimmtes Adj. im Genet. od. e. Nominalsatz od. e. Verbalsatz im Perfekt folgen: رُبَّ رَجُلٍ لَقِيتُهُ كَرِيمًا od. رُبَّ رَجُلٍ كَرِيمٍ قَدْ لَقِيتُ *zuweilen traf ich e. grofsmüthigen Mann;* رُبَّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ *gar Mancher wird getadelt und ist schuldlos.* Oft statt وَرُبَّ ellipt. blos وَ mit Gen. (وَاوُ رُبَّ). — رُبَّمَا *bisweilen, vielleicht* (ما ٱلْمَصْدَرِيَّةُ, § 311, d); s. B. رُبَّمَا زَيْدٌ فِي ٱلدَّارِ. — Nach لَا سِيَّمَا (لَا سِيَّ) *nicht ist e. Gleiches*) *insbesondere, namentlich, geschweige denn* steht der [Nominativ (ما relat.) od.] Genet. (ما ٱلزَّائِدَةُ § 307).

6. Vom Zeitwort.

1. Tempora.

§ 313. Das Perfectum bezeichnet: 1) e. abgeschlossene Handl.: ثُمَّ قَالَ; — 2) e. wiederholt geschehene u. noch immer geschehende Handl., daher in Sprüchwörtern: اُخْتُلِفَ فِيهِ *es wurde und wird noch darüber differirt;* كَفَى بِٱلسَّلَامَةِ دَاءً *genug Krankheit ist die Gesundheit;* — 3) e. sich eben vollziehende Handl.: قَبِلْتُ *hiermit willige ich ein;* طَلَّقْتُكِ *hiermit scheide ich mich von dir;* — 4) e. Handl., die durch Versprechen, Schwur etc. als sicher in Aussicht gestellt wird: وَٱللَّهِ لَا أَقَمْتُ بِمَكَّةَ *bei Gott,*

Digitized by Google

ich werde nicht in Mekka bleiben; — 5) steht es in feierl. Wünschen, Verwünsch. etc. : دَامَ بَقَاؤُهُ *dauern möge sein Leben (Bleiben)!* قَاتَلَهُ ٱللهُ *vernichte ihn Gott!* لَا نَالَتْنِي شَفَاعَةُ مُحَمَّدٍ إِنْ ٱلخ *nicht treffe mich M's Fürsprache, wenn etc.;* — (عَزَّ وَجَلَّ) ٱللهُ تَعَالَى *Gott, erhaben (herrlich u. mächtig) ist er.*

§ 314. Das Perfect steht nach إِذَا *wann, wenn,* إِذَا مَا *wann immer,* إِنْ *wenn,* مَنْ od. أَيُّ مَنْ *wer, wer immer,* مَا *was,* مَهْمَا *was auch immer,* حَيْثُ *wo* (etc., die auch den Jussiv regieren können, § 320) u. nach dem مَا der Dauer (S. 278), im Vorder- u. Nachsatz, im Sinne des allgemeinen Imperfects (Praesens, Futur., Futur. ex.) : إِذَا جَاءَ وَعْدُ ٱلْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا *wenn die Verheifsung des Jenseits kommt (kommen wird, gekommen sein wird), so versammeln wir euch (werden wir euch vers.);* مَنْ إِنْ فَعَلْتَ ذَلِكَ هَلَكْتَ *wenn du das thust, gehst du zu Grunde;* مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ ذِكْرَهُ مَا دَامَ حَيًّا *wer e. Sache liebt, spricht oft davon; so lange er am Leben bleibt (bleiben wird).* — Soll der Sinn des histor. Perfects bleiben, so wird كَانَ od. e. seiner Schwestern (§ 305) vorgesetzt : كَانَ إِذَا تَكَلَّمَ أَبْلَغَ *wenn er sprach, zeigte er sich beredt;* إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ *wenn ich gefehlt habe.* — Nach لَوْ *wenn* (S. 174) hat das Perf. den Sinn des Plusqpf. Conj. : لَوْ شَاءَ رَبُّكَ *wenn dein Herr gewollt hätte* (لَوْ نَشَاءُ *wenn wir wollten*); doch steht auch das Plusqpf. — Nach قَدْ (§ 273) u. لَمَّا (S. 174) u. in relativen Sätzen hat das Perfect oft Plusqpf.-Bedeutung, nach وَقَدْ immer : أَخْرَجَهُ وَقَدْ عَمِيَ *er führte ihn hinaus, und bereits war er geblendet worden* (Hâl-Satz, § 300).

§ 315. Der Aorist bezeichnet — 1) die unbestimmte Gegenwart, daher in Sprüchwörtern : ٱلْأَلِفُ تَجُرُّ ٱلْبَاءَ *wer A sagt, mufs auch B sagen;* so auch nach قَدْ *zuweilen* (S. 174): قد يصدق الكذوب *manchmal sagt*

Digitized by Google

auch der Lügner die Wahrheit; — 2) e. jetzt noch fortdauernde Handl.; — 3) die Zukunft (die durch سَوْفَ hervorgehoben wird (§ 272); — 4) e. in der Vergangenheit gleichzeitig dauernde Handl., mit u. ohne وَ (§ 276) nach e. Perf. (gleichzeitiger Hâl-Satz; حَالٌ مُقَارِنٌ) : جَآءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ *Z. kam, indem er lachte;* جَآءَ يَنُطُّ *er kam gesprungen* (vlg. هُوَ رَائِحٌ يَجِيءُ *er wird kommen*); فَنَظَرَتْهُ ٱلْجَارِيَةُ وَهُوَ يَنْظُرُ إِلَيْهَا *und da schaute ihn das Mädchen an, während er nach ihr schaute;* — 5) e. (meist in der Vergangenheit) beabsichtigte Handl. (prädisponirter Hâl-Satz, حَالٌ مُقَدَّرٌ) : جَآءَنِي يَعُودُنِي *er kam mich zu besuchen;* أُحْضِرُهُمْ يُجَادِلُونَهُ *ich werde sie herbeiholen, damit sie mit ihm disputiren.* Merke (لَيْسَ) : لَسْتَ تَنَالُ ٱلْعِزَّ *du wirst die Gröfse nicht erreichen;* — 6) das histor. Imperf. (meist Aor. mit كَانَ).

* An die Hâl-Sätze unter 4 u. 5 schliefst sich der Gebrauch des Aor. : 1) nach den Verb. des Meinens u. der Wahrnehmung (statt des II. Accus., § 309) : سَمِعْتُ ٱلنَّاسَ يَقُولُونَ *ich hörte die Leute sagen;* يَعْرِفُ يَقْرَأُ *er kann lesen;* — 2) nach den Verben der Annäherung (افعال المُقَارَبَة), näml. a) كَادَ, كَرَبَ u. أَوْشَكَ *er war nahe daran, wenig fehlte dafs;* كَادَ زَيْدٌ يَمُوتُ *beinahe wäre Z. gestorben,* häufiger أَنْ يَمُوتَ, selten كَادَ مَائِتًا; كَرَبَ ٱلْقَلْبُ مِن جَوَاهُ يَذُوبُ *fast wäre das Herz vor seiner Gluth geschmolzen;* b) V. der Erwartung (افعال الرَّجَاء), näml. عَسَى, حَرِيَ u. اِخْلَوْلَقَ (XII. F.) *vielleicht dafs, hoffentlich* : عَسَى يَأْتِي, häufiger عَسَى أَن يَأْتِيَ, selten عَسَى آتِيًا od. عَسَاهُ آتٍ; c) V. des Beginnens (افعال الشُّرُوعِ أَو الانْشَاء), näml. شَرَعَ, جَعَلَ, أَخَذَ, طَفِقَ, أَنْشَأَ u. عَلِقَ, s. B. شَرَعَ يُقَاوِلُهُمْ (od. فِي المُقَاوَلَةِ) *er fing an sich mit ihnen zu besprechen,* جَعَلَ يُلَوِّمُهُ *er hub an ihn heftig zu tadeln,* أَخَذْتُ أَتَعَاطَى ٱلتِّجَارَةَ (od. فِي تَعَاطِي التِّجَارَةِ) *ich fing an mich in*

Digitized by Google

Handelsgeschäfte einzulassen; ebenso صَارَ يَبْكِي *er fing an zu weinen*, صَارَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ *er ging daran, Recht zu sprechen*; — 3) V. der Dauer: لَمْ يَزَلْ يَنَامُ مَا دَامَ الحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا *so lange der Schmied arbeitete*; (vlg. دَائِم ينام) *er schläft noch* (§ 305); يَتِمُّ يَسْكَرُ *er ist stets betrunken*; [vlg. مَا عُدْتَ شُفْتَهُ *du hast* لَا تَعُودُ تَشُوفُهُ *du wirst ihn nicht mehr sehen* etc.); مَا بَقَاش (مَا بَقِيَ) يَعُود ثَانِي (ثَانِيًا) *er kommt nicht mehr wieder* Hass.]; — 4) V. des Lassens, Könnens u. Wollens (mit Auslass. v. أَنْ): أَجْعَلُهُ (أَوْ أُخَلِّيهِ) يُعْطِيكَ الدَّرَاهِمَ *ich werde dir das Geld von ihm geben lassen*; vlg. خَلِّينَا نَشُوف *lass uns sehen*; — يُمْكِنُنِي أَجِيءَ *ich kann kommen*; مَا قَدَرْتُ أَحْفَظُهُ *ich konnte es nicht behalten*.

2. Modi.

§ 316. Der Conjunctiv[1]) (نَصْبٌ) steht nach folg. Partikeln (النَّوَاصِبُ), nämlich: 1) أَنْ *dass*, lat. *ut*, § 278 (أَنِ النَّاصِبَةُ[2]); (das für أَنَّ *quod*, ὅτι [أَنِ الثَّقِيلَةُ] stehende أَنْ [daher أَنِ الْمُخَفَّفَةُ] regiert

---

[1]) Da der Aor. in drei Hauptformen erscheint: Ind. يَقْتُلُ, Conj. يَقْتُلَ, Juss. يَقْتُلْ, so sieht ihn die arab. Gramm. als flexibel od. declinabel an u. nennt ihn deshalb مُضَارِعٌ *ähnlich* (dem declin. Nomen). Der Ind. auf ـُ erscheint dann als Nominativ (رَفْعٌ), der Conj. auf ـَ als Accus. (نَصْبٌ od. بِنَاءُ الْفِعْلِ لِلنَّصْبِ), der Juss. auf ـْ als Apocope (جَزْمٌ). — [2]) أَنْ nach: Wollen, Beabsichtigen, Befehlen, Verbieten, Bewirken, Fürchten, Hoffen, es ist erlaubt, verboten, geziemt sich, ist Pflicht, Sitte, möglich, schwer, leicht etc., es bleibt noch übrig, es ist nahe daran, fehlt wenig etc.; — أَنْ nach: Sehen, Hören, Wahrnehmen, Erfahren, Wissen etc. — Nach Meinen, Vermuthen, Zweifeln, wenn sie die Zukunft betreffen, kann أَنْ mit Ind. und Conj. stehen.

Digitized by Google

den Indic.); لَا أَنْ od. أَلَّا *daſs nicht*; لَنْ *fürwahr nicht* (لَا يَكُونُ أَنْ); — 2) لِ u. لِأَنْ *auf daſs* (لَامُ كَيْ § 277; nach vorangehendem كَانَ mit Negation heiſst es لَامُ الْجُحُودِ Lam der Ableugnung, z. B. die Sache ist nicht so, *daſs etwa*); كَيْ u. لِكَيْ *auf daſs*; كَيْلَا, لِكَيْلَا u. لِئَلَّا *daſs nicht*; حَتَّى *auf daſs, so daſs* (Absicht od. mögliche Wirkung; in der Bedeutung *bis daſs* [Zeitgränze] u. *so daſs* [thatsächl. Wirkung] steht der Ind.); — 3) فَ u. وَ des Nachsatzes (الْجَوَابُ بِالْفَاءِ وَالْوَاوِ), u. s. فَ (auch ثُمَّ) *auf daſs, so daſs* (فَاءُ الْجَوَابِ أَوِ السَّبَبِ), u. وَ *so daſs gleichzeitig* = (وَاوُ الْمَعِيَّةِ, daher مَعَ أَنْ), beide nach imperat. od. fragenden Vordersätzen; — 4) أَوْ *wenn nicht, es sei denn daſs* (= إِلَّا أَنْ); — 5) إِذَنْ od. إِنَنْ *dann, in diesem Falle* (im zweiten Satz, daher حَرْفُ جَوَابٍ وَجَزَاءٍ Part. der Antwort u. Compensation), z. B.:

مَنْ شَاءَ أَنْ يَحْتَوِيَ آمَالَهُ جُمَلًا — *wer wünscht, daſs er alle seine Hoffnungen erreiche*

أَوْشَكُوا أَنْ يَغْرَقُوا — *sie waren nahe daran unterzusinken*

يَصْعُبُ عَلَيْهِ أَنْ يَحُولَ عَنْ عَادَتِهِ — *es ist schwer für ihn von seiner Gewohnheit abzugehen*

لَا بُدَّ [لَنَا مِنْ] أَنْ نُطِيعَهُ — *wir müssen ihm gehorchen*[1])

لَنْ تَفْعَلُوا — *fürwahr ihr werdet es nicht thun*

تُبْ لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ — *thue Buſse, auf daſs Gott dir verzeihe*

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَغْفِرَ الْمُصِرِّينَ عَلَى خَطَايَاهُمْ — *Gott ist nicht ein solcher, daſs er den in ihren Sünden Beharrenden verziehe*

اُدْرُسْ كَيْ تَحْفَظَ — *lies, damit du im Gedächtniſs behältst*

سِرْتُ حَتَّى أَدْخُلَ الْبَلَدَ — *ich reiste zu, damit ich in die Stadt käme*[2])

---

[1]) *Es ist kein Entkommen (für uns davon), daſs etc.* — [2]) Aber مَرِضَ حَتَّى لَا يَرْجُونَهُ *er ist so krank geworden, daſs sie nicht mehr für ihn hoffen.* حَتَّى دَخَلْتُ الْبَلَدَ *bis ich in die Stadt kam;*

Digitized by Google

زُرْنِى فَأُكْرِمَكَ *besuche mich, auf daſs ich dich ehre* (أمر)

لاَ تَعْصِ ٱلشَّرْعَ فَتُعَاقَبَ *trotze nicht dem Gesetze, so daſs du gestraft würdest* (نهى)[1]

لا تُفْنِ مَالَكَ عَلَيَّ ثُمَّ تَلُومَنِى لِلْآخِرَةِ *verschwende nicht dein Gut um meinetwillen, so daſs du mich am Ende noch tadelst*

هَلْ تَأْكُلُ (لَا تَأْكُلْ) ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ [مَعًا] *issest du (iſs nicht) Fische so, daſs du zugleich Milch dazu trinkst?!*

لَأَقْتُلَنَّ ٱلْكَافِرَ أَوْ يُسْلِمَ *fürwahr, ich werde den Ungläubigen tödten, es sei denn, daſs er den Islam annehme*

لَأَمْنَعَنَّكُمْ أَوْ تَتُوبُوا *fürwahr ich werde euch zurückweisen, bis ihr Buſse thut*

أَنَا آتِيكَ غَدًا (ايتنى غدًا) إِنْ (إِذَا) أُكْرِمَكَ *ich werde morgen zu dir kommen; — (od. komme morgen zu mir!) dann werde ich dich ehren.*

---

[1]) So auch nach Fragen (لِلْٱسْتِفْهَامِ), z. B. هَلْ زَيْدٌ فِى ٱلدَّارِ فَأَمْضِىَ إِلَيْهِ *ist Zeid zu Hause, so daſs ich zu ihm gehen kann?* Wunsch (لِلتَّمَنِّى), z. B. لَيْتَ لِى مَالاً فَأَتَصَدَّقَ *o hätte ich doch Geld, damit ich Almosen geben könnte!* Hoffnung (لِلتَّرَجِّى), z. B. لَعَلِّى أَتُوبُ فَيَغْفِرَ لِى رَبِّى *vielleicht daſs ich Buſse thue, so daſs mein Herr mir verzeiht;* einladende Frage (لِلْعَرْضِ), z. B. أَلَا تَنْزِلُ عِنْدَنَا فَتُصِيبَ خَيْرًا *wirst du nicht bei uns einkehren und Gutes genieſsen (finden)!* — Aneiferung (لِلتَّحْضِيضِ), z. B. هَلَّا أَكْرَمْتَ زَيْدًا فَيَشْكُرَ *warum ehrtest du den Z. nicht, daſs er sich dankbar erweise!* Verneinung (لِلنَّفْيِ), z. B. لَا يُقْضَى على زيدٍ فَيَمُوتَ *Z. wird nicht verurtheilt werden, so daſs er sterben müſste.*

Digitized by Google

§ 317. Der Jussiv (الْجَزْمُ § 316 Anm. 1) steht nur sehr selten (poet.) unabhängig allein; meist:

a) einfacher Jussiv nach folg. Partikeln (الْجَوَازِمُ), u. z. لَمْ *nicht* (das, wie das folg. لَمَّا, dem Aor. die Bedeutung des Präteriti gibt): لَمْ يَقُمْ *er stand nicht auf*; لَمْ تَغْزُ *du zogst nicht zu Felde*; لَمْ أَخْشَ *ich fürchtete mich nicht* (خَشِيَ); أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ *ob nicht*: *habe ich euch nicht gesagt?* (e. zweites Verb. steht im Ind. لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يَسْبَحُ *er konnte nicht schwimmen*); لَمَّا *noch nicht*: لَمَّا يَطِرِ الْحِمَارُ *noch nicht ist der Esel geflogen*; أَلَمَّا *ob noch nicht?* — لِ des Befehls u. der Bitte لِيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ (لَامُ الْأَمْرِ وَالدُّعَاء s. § 277): لِيَكْتُبْ *er schreibe!* *es möge euch hiermit bekannt werden!* وَلْنَبْتَدِئْ u. *so fangen wir denn an!* — لَا des Verbots (لَا النَّهْيِ): لَا تَسْرِقْ *stehl nicht!* لَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ *entstellt nicht die Wahrheit durch Lüge u. verdeckt (nicht) die Wahrheit!*

NB. Der Imperativ kann nicht negirt werden.

b) Der doppelte Jussiv steht im Vorder- und Nachsatze von Bedingungssätzen mit إِنْ *wenn, wann immer*; مَنْ, أَيٌّ u. أَيْمَنْ *wer immer (wenn Einer)*; مَا, أَيًّا, كُلَّمَا *was immer*; مَهْمَا *was immer, so sehr, so oft auch immer*; إِذْ مَا u. إِذَا, poet. مَتَى u. مَتَامَا, أَيَّانَ مَا u. أَيَّانَ *wann immer*; حَيْثُ u. حَيْثُمَا *wo, wohin (wann) immer*; أَيْنَ u. أَيْنَمَا *wo immer*; كُلَّمَا *so oft als, in dem Grade wie*; كَيْفَ u. كَيْفَمَا *wie immer*; أَنَّى *wo, woher, wohin, wann, wie immer*, — wenn im Vordersatz kein Perfect. od. Imperf. mit كان steht, und der Nachsatz nicht durch فَ *so* getrennt ist; z. B.:

(vgl. § 278) إِنْ تَكْسَلْ تَخْسَرْ *wenn du träge bist, so leidest du Schaden*

مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ (von جَزَا) بِهِ *wer Böses thut, wird dafür bestraft*

Digitized by Google

مَنْ يُؤْمِنْ يَخْلُصْ *wer glaubt, wird gerettet;* aber :

مَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا (*wer an den Herrn glaubt, hat nicht Schaden zu fürchten*)

أَيُّهُمْ يَقُمْ أَقُمْ مَعَهُ *wer immer von ihnen aufsteht, ich stehe mit ihm auf*

أَيَّ يَوْمٍ تَصُمْ أَصُمْ *an welchem Tage immer du fasten wirst, faste auch ich*

مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللّٰهُ *was ihr immer Gutes thut, Gott weifs es*

مَهْمَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ *was immer du thust, thue ich auch*

مَتَى تَرْشُدْ تُحْمَدْ *wenn du recht wandelst, wirst du gelobt*

مَتَى مَا تَلْقَنِي فَرْدَيْنِ تَرْجُفْ *wann immer du mich allein* (§ 300) *triffst* (لَقِيَ), *zitterst du*

أَيَّانَ نُؤْمِنْكَ تَأْمَنْ غَيْرَنَا *wenn wir dir Sicherheit gewähren, bist du vor Jedem sicher*

إِذَا تُصِبْكَ خَصَاصَةٌ فَتَجَمَّلْ *wenn dich Armuth trifft* (IV صاب), *so füge dich* (Imper.) *geduldig*

إِنَّمَا تَأْتِ مَا أَنْتَ آمِرٌ بِهِ تُلْفِ مَنْ إِيَّاهُ تَأْمُرُهُ آتِيَا *wann immer du selbst thust* (أَتَى), *was du befiehlst, wirst du den, dem du befiehlst, es thun finden* (IV لفى)

أَيْنَ تَذْهَبْ أَذْهَبْ *wohin du gehst, da gehe ich auch hin*

أَيْنَمَا ٱلرِّيحُ تُمِيلُهَا تَمِلْ *wohin immer der Wind sich neigt, dahin neigt sie sich*

أَنَّى تَجْلِسْ أَجْلِسْ *wo immer du sitzest, dahin setze auch ich mich*

خَلِيلَيَّ أَنَّى تَأْتِيَانِي تَأْتِيَا، أَخًا غَيْرَ مَا يُرْضِيكُمَا لَا يُحَاوِلُ *meine beiden Freunde, wann immer ihr zu mir kommt, findet ihr einen Bruder, der Nichts im Sinne führt, aufser was euch zufrieden stellt*

حَيْثُمَا يَسْقُطْ يَثْبُتْ *wo immer er hinfällt, da steht er fest*

حَيْثُمَا تَتَوَجَّهْ أَتَوَجَّهْ *wohin immer du dich wendest, dahin wende auch ich mich*

Digitized by Google

حَيْثُمَا تَسْتَقِمْ يُقَدِّرْ لَكَ ٱللّٰهُ نَجَاحًا *wann immer du grade wandelst, wird Gott dir Erfolg schenken*

كَيْفَمَا تَتَوَجَّهْ تُصَادِفْ خَيْرًا *wie immer du dich wendest, wirst du Gutes treffen.*

* Ebenso steht der Juss. im Nachsatze imperativischer Vordersätze: (تُحْبَبْ) تُحَبَّ[1] لَيِّنْ قَوْلَكَ *sänftige deine Rede, und du wirst geliebt werden.* — In allen diesen Sätzen ist der erste Satz شَرْطٌ *(Bedingung)*, der zweite جَوَابٌ od. جَزَاءٌ *(Antwort, Recompensation)*. Folgt im I. S. dem Juss. noch e. Verb. mit وَ od. فَ, so steht dies im Juss. od. Conj., im II. S. nach وَ, فَ u. ثُمَّ der Juss. od. Ind. (nach وَ u. فَ auch Conj.).

§ 318. Der Energeticus steht: a) allein, bei Befehl, Verbot, Wunsch, einladender Frage (عَرْضٌ S. 200 Anm. 1): لَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ *sterbet nicht, es sei denn als Gläubige!* أَلَّا تَنْزِلَنَّ *wirst du nicht absteigen?* (أَلَّا = هَلَّا = هَلْ لَا); — b) mit لَ *fürwahr* (§ 272) in Schwüren: لَنَهْدِيَنَّهُمْ *fürwahr wir werden sie den rechten Weg führen*, u. im Nachsatz von Bedingungssätzen mit لَئِنْ (= لَإِنْ) *fürwahr wenn*, أَمَّا (= إِنْ مَا) *wenn immer*, حَيْثُمَا *wo u. wann immer* etc. (§ 317).

7. Die verschiedenen Arten von Sätzen.

§ 319. Neben dem einfachen affirmativen Satze hebt die arab. Gramm. insbesondere hervor: 1) *negative u. prohibitive Sätze*; — 2) *interrogative S.*; — 3) *relative S.*; — 4) *kopulative S.*; — 5) *konditionale u. hypothet. S.*; — 6) *adversative, restrictive u. exceptive S.*

---

[1]) Jussiv der Massiven, vgl. S. 82 Z. 3—5 v. o.

Digitized by Google

§ 320. Negative u. prohibitive Sätze sind solche mit لَا (§ 308 u. 317), مَا, لَمْ u. لَمَّا (§ 278), لَنْ (§ 278) u. لَيْسَ (§ 306); dasu noch die alte Negat. إِنْ od. مَا إِنْ; s. B. أَيَّا ٱللَّهُ إِنْ أَفْعَلُ هٰذَا ٱلْفِعَالَ *o Gott, nicht werde ich diese That begehen;* bes. mit folg. إِلَّا (§ 278): إِنْ هِيَ إِلَّا حُوَيْجَةٌ *es ist nur e. unbedeutende Sache.*

§ 321. Interrogative Sätze werden theils durch den bloßen Frageton, theils durch die Partikeln أَ negat. أَلَا (od. أَمَا), u. هَلْ negat. هَلَّا od. أَلَّا (od. لَوْمَا u. لَوْلَا) gebildet. Merke: أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَاءُ (*ist es nicht so?* d. h.) *fürwahr, sie sind die Thoren;* فَعَلْتَهُ (هَلَّا) أَلَا *warum hast du es nicht gethan?* أَلَا تَفْعَلُهُ *warum willst du es denn nicht thun?* (einladend, § 318). In der Doppelfrage: أَمْ — أَ; أَمْ هَلْ — هَلْ; أَوْ — أَ; أَوْ — هَلْ; [merke: شِئْتُمْ أَمْ أَبَيْتُمْ *ob ihr nun wollt od. nicht wollt,* غَنِيًّا كَانَ أَوْ فَقِيرًا *sei er nun reich od. arm*]. Dazu die fragenden Fürwörter: مَنْ u. مَنْ ذَا, مَا u. مَا ذَا u. أَيٌّ (§ 262 ff.).

§ 322. Relative Sätze sind entweder:

a) determinirt, wenn sie durch ein wirkliches Relativum (مَوْصُولٌ § 257 ff., daher solche Sätze صِلَةٌ *Verbindung* heißen) eingeleitet sind. Hierbei sind مَنْ, مَا u. أَيٌّ *immer,* ٱلَّذِي *meist* Subject (مُبْتَدَأٌ § 281); vgl. die Beisp. § 257 ff. Deshalb steht für unser Relativum im Nominalsatz meist noch e. Pronom. separatum (§ 281): عُدْتُ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي هُوَ مَرِيضٌ *ich besuchte den Mann, welcher krank ist,* weibl. عُدْتُ ٱلْمَرْأَةَ ٱلَّتِي هِيَ مَرِيضَةٌ; مَنْ هُوَ مَرِيضٌ *wer kr. ist;* مَا هُوَ ضَلَالٌ *was e. Irrthum ist;* seltener: هُوَ ٱلَّذِي [هُوَ] فِي ٱلسَّمَاءِ *er ist der, welcher im Himmel ist.* Dies Fürw. heißt das zurückkehrende (ٱلرَّاجِعُ od. ٱلْعَائِدُ). Im Verbalsatz ist es als Subj. im Verb. verborgen: أُحِبُّ مَنْ يَعْدِلُ *ich liebe den, der gerecht ist;* ist es aber e. Objekts-Accus., so tritt es als

Digitized by Google

Suffix an's Verb : مَا كَتَبْتَهُ مَنْ رَأَيْتَهُ *der, welchen du gesehen hast; was du geschrieben hast;* اَلْغُلَامُ اَلَّذِي ضَرَبْتُهُ *der Bursche, den ich geschlagen habe,* fem. اَلْبِنْتُ اَلَّتِي ضَرَبْتُهَا pl. اَلرِّجَالُ اَلَّذِينَ ضَرَبْتُهُمْ etc. Seltener wird es ausgelassen. Ebenso vertritt dies Suffix die Stelle unseres Genet., Dat. od. eines andern, von e. Präpos. regierten Casus : اَلرَّجُلُ اَلَّذِي اَلْمَرْأَةُ اَلَّتِي مَاتَتْ بِنْتُهُ مَاتَتْ *der Mann, dessen Tochter gestorben ist,* fem. مَاتَ مَنْ بَعَثْنَاكُمْ إِلَيْهِ *der, an den wir euch gesandt haben;* مَا تَمْنَعُهُمْ عَنْهُ *das, woran du sie hinderst;* merke : مَرَرْتُ بِهِ statt مَرَرْتُ بِالَّذِي مَرَرْتُمْ. — Gewöhnlich stimmt das عائد in der Person überein : مَا أَنَا بِالَّذِي أَفْعَلُ أَسْوَأَ اَلْأَفْعَالِ *ich bin nicht ein Solcher, daß ich die schlechteste der Thaten thun sollte* (ب § 306); أَنَا اَلَّذِي سَمَّتْنِي أُمِّي مُحَمَّدًا *ich bin der, den (mich) meine Mutter M. nannte.* — Für den Dual merke : رَأَيْتُ اَلرَّجُلَيْنِ اَلَّذَيْنِ هُمَا مَرِيضَانِ *ich sah die beiden Männer, welche (obliq.! durch Attraction) krank sind.*

b) Der indeterminirte Relativsatz (صِفَة *Qualification*) steht ohne vermittelndes Relativ unmittelbar neben e. unbestimmten Nomen, das er näher qualificirt : مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنَامُ *ich ging an e. Mann vorüber, welcher schlief;* مُجْرِمٌ قُضِيَ عَلَيْهِ بِالْقَتْلِ *e. Verbrecher, der zum Tode verurtheilt war,* بِنْتٌ عُمْرُهَا عِشْرُونَ سَنَةً *ein Mädchen, dessen Alter 20 Jahre war;* seltener nach e. bestimmten Gattungsnamen, wenn dieser für alle einschläglichen Individuen steht : كَالْجَمْرِ يُوضَعُ فِي اَلرَّمَادِ *wie die (eine) Kohle, die in die Asche gelegt wird.* Das عائد steckt entweder im Verb. : رَجُلٌ جَاءَ *e. Mann, welcher kam,* od. wird, im Nominalsatz, durch e. Pron. separ. od. e. Genetiv- od. Accus.-Suffix ausgedrückt : رَجُلٌ مَرَرْتُ بِرَجُلٍ أَبُوهُ قَائِمٌ *e. M., dessen Vater stand;* هُوَ صَدِيقِي *e. M., der mein Freund ist;* فِي لِسَانٍ غَرِيبٍ لَا يَفْهَمُهُ أَحَدٌ *in e. fremden Sprache,*

Digitized by Google

die Niemand verstand; بِنْتٌ كُنْتُ أُحِبُّهَا *e. Mädchen, das ich liebte.* Auslass. des Suff.: ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً خَرَّ كَالْمَيِّتِ *ich versetzte ihm e. Schlag, durch welchen* (= خَرَّ بِهَا) *er wie todt niederstürzte.* Uebereinstimm. in der Person: لَقَوْمٌ مَا نَرَى الْقَتْلَ سُبَّةً *fürwahr, wir sind Leute, die (wir) das Getödtetwerden nicht als Schimpf ansehen.*

§ 328. **Copulative Sätze** sind solche mit وَ u. فَ (§ 276) u. die Hâl-Sätze. — Merke: جِئْتُ أَنَا وَزَيْدٌ od. جِئْتُ انا وَجَاءَ زَيْدٌ; ضَرَبَهُ وَضَرَبَهَا od. ضَرَبَهُ وَإِيَّاهَا (§ 162); أَكْرَمَهُ (هُوَ) وَبَنِيهِ *ehre ihn u. seine Söhne;* أَمْوَالُنَا وَمَوَاشِينَا *unser Gut u. Vieh;* فَرَسُكَ أَنْتَ وَزَيْدٍ *dein u. Zeid's Pferd* od. فَرَسُكَ وَ فَرَسُ زَيْدٍ. Auf e. Präpos. mit Suff. wird nach وَ die Präp. wiederholt: بِنَا وَبِكَ *mit uns u. dir;* لَكَ وَلِأَخِيكَ *dir u. deinem Bruder;* sonst meist nicht: يُعْرَفُ الْأَحْمَقُ بِالْغَضَبِ مِن غَيْرِ شَيْءٍ وَالْكَلَامِ فِي غَيْرِ نَفْعٍ *erkannt wird der Thor am Zorn ohne Ursache u. (an) dem Reden, wo es nichts nützt.* — بَنُو الْمَلِكِ وَبَنَاتُهُ *die Söhne und Töchter des Königs* (später auch بنو وبنات الملك); — لَا هٰذَا وَلَا ذَاكَ *weder dieser noch jener;* مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا *was uns weder nützt noch schadet;* لَمْ يَبْقَ (لَا) أَبِي وَلَا أُمِّي *weder Vater noch Mutter sind mir geblieben.* — رَكَعَ فَأَطَالَ *er beugte sich (u. machte) lange* (= أَطَالَ الرُّكُوعَ). — b) **Hâl-Sätze**: 1) **Nominalsatz**: قام زيدٌ وَهُوَ بَاكٍ *Z. stand weinend auf* (§ 276); أَتَيْتُكَ وَالْبَابُ مَرْدُودٌ *ich kam zu dir, während die Thür geschlossen war;* رَأَيْتُهُ جَالِسًا وَبِيَدِهِ كُرَّاسَةٌ *ich sah ihn sitzen, e. Schreibheft in der Hand;* أَقْبَلَ بَكْرٌ وَخَالِدٌ يَقْرَأُ (أَوْ قَارِئٌ) *Bekr trat herzu, während Châlid las.* — 2) **Affirmativer Verbalsatz**: لِمَ تُؤْذُونَنِي جَاءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ (§ 276 u. 315); od. mit وَقَدْ u. Aor.: وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي *weshalb verletzt ihr mich, während ihr doch wisset, daſs ich etc.;* od. قَدْ od. وَقَدْ od. وَكَانَ mit Perfect.: جَاءَ زَيْدٌ قَدْ ضَحِكَ

Digitized by Google

Z. kam, nachdem er eben gelacht hatte; أَقْبَلَ مُحَمَّدٌ وَقَدْ عَلَاهُ ٱلشَّيْبُ *Muhammed kam, als ihn bereits das graue Haar bedeckte;* selten bloses Perf.: جَآؤُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ *sie kamen zu euch gepreßten Herzens;* — 3) Negativer Verbalsatz: لَا od. مَا mit Aor., od. وَلَمْ od. لَمْ mit Juss., od. وَمَا od. مَا mit Perf. خَرَجَ لَا يَدْرِي (لَمْ يَدْرِ) أَيْنَ هُوَ *er ging aus, ohne zu wissen, wo er war;* جَآءَ زَيْدٌ وَمَا رَكِبَ *Z. kam, aber nicht zu Pferde.*

§ 324. Conditionale Sätze sind die mit إِنْ, hypothetische die mit لَوْ. Der Vordersatz heißt شَرْطٌ *Bedingung*, der Nachsatz جَزَآءٌ *Compensation* od. جَوَابٌ *Antwort.* — إِنْ (s. § 278): entweder 2 Perf. إِنْ ذَهَبَ زَيْدٌ ذَهَبْتُ مَعَهُ, od. 2 Juss. (§ 317 b): إِنْ يَذْهَبْ هُوَ أَذْهَبْ, od. Juss. u. Perf.: إِنْ يَذْهَبْ ذَهَبْتُ أَنَا مَعَهُ, od. Perf. u. Juss. od. Aor.: إِنْ ذَهَبَ أَذْهَبْ (أَوْ اذْهَبُ) *wenn Z. geht* etc. (إِنْ كَانَ يَذْهَبُ id.); إِنْ كَانَ ذَهَبَ *wenn er gegangen ist.* Der Nachsatz beginnt mit فَ *so* (فَاءُ الْجَزَاءِ), wenn er e. Nominalsatz ist: إِنْ جِئْتَنِي فَأَنْتَ مُكْرَمٌ; im Verbalsatz nur, wenn das Ztw. e. Wunsch, Befehl od. Verbot ausdrückt; od. wenn es defekt ist, wie لَيْسَ, عَسَى; od. wenn ihm مَا, إِنَّ, قَدْ, سَ, سَوْفَ od. لَنْ vorangehen; od. wenn das Prät. wirkliche Perfektbedeutung behalten soll. Statt فَ zuweilen أَنْ od. إِذَا *siehe da!* — إِذَا *wann, wenn* (§ 278) urspr. von der Zeit. — لَوْ (S. 174) kann den Nachsatz mit لَ *fürwahr* beginnen lassen.

§ 325. Adversative, restrictive u. exceptive Sätze. — Adversative Partikeln sind لَا (z. B. جَآءَنِي زَيْدٌ لَا عَمْرٌو); لٰكِنْ (S. 174) u. بَلْ (S. 174): لَا تَضْرِبْ زَيْدًا بَلْ عَمْرًا *schlage nicht den Z., sondern vielmehr den Amr,* ضَرَبَ زَيْدًا بَلْ عَمْرًا *er schlug den Z., — nein, vielmehr den A.;* جَعَلَكُمُ ٱللَّهُ كَذٰلِكَ بَلْ أَحْسَنَ مِنْ ذٰلِكَ *(wir sind gesund),*

Digitized by Google

machs Gott euch ebenso, od. vielmehr noch besser! — **Restrictiv** (حرفُ حَصْرٍ) ist اِنَّمَا *nur* (§ 278). — **Exceptiv** (حروف الاستثناء) sind اِلَّا, غَيْرُ, مَا عَدَا, مَا خَلَا u. حَاشَى *ausser* (§ 302); ebenso gebraucht لَا يَكُونُ u. لَيْسَ mit Accus.: قَامَ النَّاسُ لا يَكُونُ [لَيْسَ] زَيْدًا; (*ausser ich od. mich*: لَيْسَنِى, لَيْسِى od. (ليس إيَّاىَ); u. لَا سِيَّمَا *insbesondere* (§ 312; لا fehlt zuweilen).

Digitized by Google

Praktische Lektionen

zur Einübung der Sprachformen und der Satzbildung.

Digitized by Google

Digitized by Google

Erste Lektion.

Verbindung von Hauptwort und Beiwort. — Der Artikel ال el. — Nackter Satz. — *Ich*, *du*, *er*. — *Sehr; zu sehr*; *genug*.

Nr. 1. بَيْتٌ bêt *ein Haus* — كَبِيرٌ kebîr *groſs*

حِصَانٌ ḥyβân *ein Pferd* — قَوِيٌّ (قَوِيٌّ) qáuî *stark*

بُسْتَانٌ bustân *ein Garten* — عالٍ (عالٍ) ‹âlî *hoch*.

بيت عالى bêt ‹âlî *ein hohes Haus*

حصان قوى ḥyβân qáuî *ein starkes Pferd*

بستان كبير bustân kebîr *ein groſser Garten*.

Ein unbestimmtes Geschlechtswort ist nicht vorhanden (die alte Spr. hat dafür die Nunation, Gr. § 12). — Das attributive Beiwort steht nach seinem Hauptwort.

2. اَلْبَيْتُ el-bêt *das Haus* — اَلْبُسْتَانُ el-bustân *der Garten*

اَلْحِصَانُ el-ḥyβân *das Pferd* — اَلْوَلَدُ el wálad *der Knabe*

Der bestimmte Artikel ist اَلْ al, el *der, die, das*, für beide Geschlechter (ein sächliches Geschlecht existirt nicht) und für Einzahl (Zweizahl) u. Mehrzahl gleich. — Hat im Deutschen das Hauptw. den bestimmten Artikel, so erhält diesen im Arab. auch das Beiwort. (Bei Vorsetzung des Artikels fällt in der alten Spr. das n der Nunation weg, § 17.)

Digitized by Google

البيت العالى	el-bêt el-ʿâli	*das hohe Haus*
الحصان القوى	el-ḥyβân el-qáuī	*das starke Pferd*
الولد الكبير	el-wálad el-kebîr	*der groſse Knabe*

3. Der Artikel ال vor Sonnenbuchstaben (Gr. § 24):

اَلتَّاجِرُ	et-tâǵir *der Kaufmann*	اَلرَّجُلُ	er-râǵol *der Mann*[1])
اَلدَّرْسُ	ed-dárs *die Lektion*	اَلصَّالِحُ	eβ-βâlyḥ *der gute*
اَلنَّهْرُ	en-ná'hr *der Fluſs*	اَلشَّمْسُ	eś-śéms *die Sonne*

غَنِىٌّ	gánī *reich*	طَيِّب	ṭáijib } *gut.*
سَهِل	sáhil *leicht*	صالِح	βâlyḥ }

تاجر غنى	tâǵir ǧánī	*ein reicher Kaufmann*
التاجر الغنى	et-tâǵir el-ǧánī	*der reiche Kaufmann*
درس سهل	dars sáhil	*eine leichte Lektion*
الدرس السهل	ed-dárs es-sáhil	*die leichte Lektion*
ولد طيّب	wálad ṭáijib	*ein guter Knabe*
الولد الطّيّب	el-wálad eṭ-ṭáijib	*der gute Knabe*
رجل صالح	râǵol βâlyḥ	*ein guter Mann*
الرّجل الصّالح	er-râǵol eβ-βâlyḥ	*der gute Mann.*

4. Folgt das Eigenschaftswort ohne Artikel auf das mit dem Artikel versehene Hauptwort, so hat man einen Satz:

هَوَآء	háua *Luft, Wetter*	أَبٌ	ab *Vater*
مَطَر	máṭar *Regen*	أَخٌ	aḫ *Bruder*
كَسْلان	keslân *träge*	كُوَيِّس	kuwáijis *hübsch*
فَقِير	faqîr *arm*	ردى (رَدِىٌّ)	rádī *schlecht.*

البيت عالى	el-bêt ʿâlī	*das Haus ist hoch*
الولد كسلان	el-wálad keslân	*der Knabe ist träge*

---

[1]) in Aeg. râgol, râgl.

Digitized by Google

الاب صالح	el-áb βâlyḥ	*der Vater ist gut*
الاخ فقير	el-áḥ faqîr	*der Bruder ist arm*
المطر قوى	el-máṭar qáuī	*der Regen ist stark*
الهوا ردى	el-háua rádī	*das Wetter ist schlecht.*

5. أَنَا ána, áne *ich*

أَنْتَ ánte, énte, inte *du (Mann)*

هُوَ húwa, hú, hûwa, hûwe *er.*

انا فقير	ána faqîr	*ich bin arm*
انت كسلان	énte keslân	*du bist träge*
هو طيّب	húwa ṭáijib	*er ist gut*
انا رجل فقير	ána râǵol faqîr	*ich bin ein armer Mann*
انت رجل صالح	énte râǵol βâlyḥ	*du bist ein braver Mann*
هو ولد كسلان	húwa wálad keslân	*er ist ein träger Knabe.*

6. هُوَ húwa dient auch als Kopula, selbst wenn das Subjekt ein Fürwort ist:

الولد هو كسلان	el-wálad húwa keslân	*der Knabe ist träge*
انا هو الرجل	ána húwa er-râǵol	*ich bin der Mann*
انت هو التاجر	énte húwa et-tâǵir	*du bist der Kaufmann*
هو انت	húwa énte?	*bist du es?*
هو انا	húwa ána	*ich bin's.*

7. (كَثِيرًا) كثير keṯîr *viel*
(قَوِيًّا) قوى qáuī *stark*
(جِدًّا) جدا ǵíddañ *ernstlich*
} *sehr.*

كتاب kitâb *Buch*	مُفيد mufîd *nützlich*
نَهْر na'hr *Fluſs*	عريض ʿarîḍ *breit*
يَوْم jôm *Tag*	لطيف laṭîf *angenehm*
عَيْش ʿêš *Brot*	غالى ǧâlī *theuer*
طريق ṭarîq *Weg*	صَعْب βáʿab *schwierig*
حبل ḥabl *Strick*	طويل ṭawîl *lang*
فطور fuṭûr *Frühstück*	حاضر ḥâḍyr *anwesend, bereit.*

Digitized by Google

الكتاب مفيد كثير	el-kitâb mufîd keṭîr	*das Buch ist sehr nützlich*
النهر عريض قوى	en-ná'hr ‹arîḍ qáuî	*der Fluſs ist sehr breit*
اليوم لطيف جدا	el-jôm laṭîf ǵîddañ	*der (heutige) Tag ist sehr angenehm*
الطريق صعب كثير قوى	eṭ-ṭarîq βá‹ab keṭîr qáuî	*der Weg ist ungemein beschwerlich*
العيش غالى كثير قوى	el-‹êš ǵâlî keṭîr qáuî	*das Brot ist auſserordentlich theuer*

* Algier: بزّاف, بالزّاف bizzâf, قبالة (قَبَالَة) qebâle } *sehr*

انا جَوْعان بزّاف	ána ǵû‹ân bizzâf	*ich bin sehr hungrig*
هو عَطْشان بزاف	húwa ‹aṭšân bizzâf	*er ist sehr durstig*
انت رجل مليح قبالة	énte râǵol m'lîḥ qebâle	*du bist ein sehr guter Mann.*

8. بِٱلْكِفَايَة bi'l-kifâje *zur Genüge, genug*
بِزِيَادَة bi'zijâde *(mit einem Zuviel) zu sehr.*

الحَبْل طَويل بالكفاية	el-ḥábl ṭawîl bi'l-kifâje	*der Strick ist lang genug*
البيت عالى بالكفاية	el-bêt ‹âlî bi'l-kifâje	*das Haus ist hoch genug*
النهر عريض بزيادة	en-ná'hr ‹arîḍ bi-zijade	*der Fluſs ist zu breit*
الهوا ردى بزيادة	el-háua rádî bi-zijâde	*das Wetter ist zu schlecht.*

Uebung 1.

I. Ein hohes Haus. Das hohe Haus. Das Haus ist hoch. — Ein starkes Pferd. Das starke Pferd. Das Pferd ist stark. — Der Garten ist groſs. Der groſse Garten. Ein groſser Garten. — Der gute Knabe. Der Knabe ist gut. Ein guter Knabe. — Der Kaufmann ist reich. Ein reicher Kaufmann. Der reiche Kaufmann. — Der Regen ist stark. Schlechtes Wetter. Das Wetter ist schlecht. Das Haus ist hübsch. Das Brot ist theuer. Das theure Brot. Der be-

Digitized by Google

schwerliche Weg. Der Weg ist beschwerlich. Das Frühstück ist fertig.

II. Ich bin unwohl. Du bist träge. Er ist arm. Ich bin ein reicher Mann. Du bist ein träger Knabe. Der Knabe ist träge. Er ist ein braver Mann. Der brave Mann. Du bist der reiche Kaufmann. Bist du der Mann? Ich bin's. — Ein nützliches Buch. Das nützliche Buch. Das Buch ist sehr nützlich. Der breite Fluſs. Der Fluſs ist zu breit. Das Brot ist zu theuer. Das Wetter ist sehr angenehm. — Der Strick ist zu lang. Er ist lang genug. Das Haus ist hoch genug. Du bist ein sehr reicher Kaufmann. Er ist ein sehr braver Knabe. Ich bin ein zu armer Mann. Er ist sehr unwohl. Du bist sehr krank.

Zweite Lektion.

Weibliches Geschlecht.

9. Die meisten Adjektive bilden das weibl. Geschlecht durch Anfügung der Silbe (ـَة) ـة a, e (§ 184):

صَالِح ṣâlyḥ طَيِّب ṭâijib	*gut*	fem. صَالِحَة ṣâlyḥa	
		„ طَيِّبَة ṭâijibe (äg. ṭaijíbe)	
سعيد sacîd *glücklich*		„ سعيدة sacîde	
عيّان ʿaijân *unwohl*		„ عيّانة ʿaijâne (äg.)	
مريض marîḍ *krank*		„ مريضة marîḍa	
كُوَيِّس kuwâijis *hübsch*		„ كويّسة kuwâijise (äg. k'waijíse)	
عالى (عالٍ) ʿâlî *hoch*		„ عَالِيَة ʿâlije (äg. âlije)	
قوى (قَوِيّ) qâuî *stark*		„ قـويّة qauîjje.	

10. Die auf (ـَة) ـة *a, e* auslautenden Hauptwörter sind weiblich (Gr. § 182 b):

Digitized by Google

والِدٌ wâlid *Vater*	والِدَةٌ wâlide *Mutter*
عَمّ ʿamm *(väterl.) Oheim*	عَمّة ʿámme *Tante*
خال ḫâl *(mütterl. Oheim) Vetter*	خالة ḫâle *Base*
جار ǧâr *Nachbar*	جارة ǧâre *Nachbarin*
مدينة medîne *Stadt*	حارة ḥâra *Quartier, Straſse.*

Andere weibliche (Gr. § 182 c) :

أُمّ umm *Mutter*	أُخْت uḫt *Schwester*
بِنْت bint *Tochter, Mädchen*	يَدٌ jad *Hand* (ag. jadd)
رِجْل riǧl *Fuſs*	عَيْن ʿain *Auge.*
أَرْض arḍ *Erde, Land*	مِصْر myβr *Aegypten*
رِيح rîḥ *Wind*	شمس šems *Sonne*
دُنْيا dúnja *Welt*	صَحْراء βáḥra *Wüste.*

رجل سعيد	râǧol saʿîd	*ein glücklicher Mann*
بنت سعيدة	bint saʿîde	*ein glückliches Mädchen*
الأُمّ السّعيدة	el-úmm es-saʿîde	*die glückliche Mutter*
الأُخْت سعيدة	el-úḫt saʿîde	*die Schwester ist glücklich*
خال غنيّ	ḫâl ǧanî	*ein reicher Vetter*
الخالة غنيّة	el-ḫâle ǧanîjje	*die Base ist reich*
الولد الكسلان	el-wálad el-keslân	*der träge Knabe*
البنت كسلانة	el-bínt keslâne	*das Mädchen ist träge.*

11. (أَنْتِ) أَنْتى ántī, éntī, íntī *du (Frau)*
هِيَ híja, hîja, hîje *sie* (auch Kopula, Nr. 6).

انت مريض	énte marîḍ	*du bist krank*
انتى عيّانة	éntī ʿaijâne	*du (f.) bist unwohl*
العَمّ هو عيّان	el-ʿámm húwa ʿaijân	*der Oheim ist unwohl*
العمّة هي مريضة	el-ʿámme hîje marîḍa	*die Tante ist krank.*

Digitized by Google

12. كان (كَانَ) kân *er war*
كانت (كَانَتْ) kânet *sie war*
كنت (كُنْتَ) kunt *du Mann warst*
كنتى (كُنْتِ) kúntī *du Frau warst*
كنت (كُنْتُ) kunt *ich war.*

Nach كان steht in der Schriftspr. das Prädikat im Accusativ (Gr. § 305):

كَانَ فَقِيراً vlg. kân faqîr *er war arm*
كَانَتْ سَعِيدَةً „ kânet saʿîde *sie war glücklich*
كُنْتُ غَنِيًّا „ kunt ǧánī *ich war reich.*

فَرْحَانُ farḥân *froh* (§ 184) شبعان śabʿân *satt*
غضبان ǧaḍbân *zornig* بردان bardân *frierend*
تعبان taʿbân *müde* بَارِد bârid *kalt.*

انا كنت فرحانَ كثير ána kúnt farḥân keṯîr *ich war sehr froh*
انت كنت غضبان جدًّا énte kúnt ǧaḍbân ǧíddan *du warst sehr zornig*
انتى كنتى بردانة éntī kúntī bardâne *du (Frau) frorst*
هو كان تعبان قوى húwa kân taʿbân qáwī *er war sehr müde*
الولد كان جوعان كثير قوى el-wálad kân ǧûʿân keṯîr qáwī *der Knabe war außerordentlich hungrig*
هِيَ كانت عطشانة hîje kânet ʿaṭśâne *sie war durstig*
الأخت كانت شبعانة el-úḫt kânet śabʿâne *die Schwester war satt.*

13. اَلْيَوْمَ el-jôm [1]) *heute*
اَلْبَارِحَةَ el-bâryḥa [2]) } *gestern*
vlg. البارح el-bâryḥ }
äg. امبارح embâryḥ }

[1]) Accusativ auf die Frage *wann?* (§ 297).

[2]) eigentl. اَللَّيْلَةَ البارحةَ *die (aufhörende) gestrige Nacht.*

Digitized by Google

فِي fī *in*; — vor Waṣl fī (§ 27)

فِي ٱلْبَيْتِ fi'l-bêt *im Hause, zu Hause*

فِي المدينة fi'l-medîne *in der Stadt.*

لَيْل lêl, لَيْلَة lêle *Nacht* اوضة ôḍa *Zimmer*

دَائِمًا dâ'imañ *immer.*

كنت فى البيت اليوم	kúnt fi'l-bêt el-jôm	*ich war heute zu Hause*
الهوا بارد اليوم	el-háua bârid el-jôm	*das Wetter ist heute kalt*
كان مطر البارحة	kân máṭar el-bâryḥa	*gestern war Regen*
كان فى الليل مطر	kân fi'l-lêl máṭar	*in der Nacht war Regen*
كانت دائمًا فى الاوضة	kânet dâ'imañ fi'l-ôḍa	*sie war immer im Zimmer*
هو انت فى للحقيقة	húwa énte fi'l-ḥaqîqa	*bist du's in Wahrheit?*

14. Die Adjektive für Farben und körperliche Fehler (Form أَفْعَل) haben die weibl. Form فَعْلَآء (Gr. § 174; 184, 3):

أَحْمَر áḥmar *roth*	fem.	حَمْرَآء ḥámrā	
اخضر áḫḍar *grün*	„	خضراء ḫáḍrā	
ازرق ázraq *blau*	„	زرقاء zárqā	
اصفر áṣfar *gelb*	„	صفراء ṣáfrā	
اسود áswad *schwarz*	„	سوداء sáudā, sôdā	
ابيض ábjaḍ *weiß*	„	بيضاء báiḍā. bêḍā	
أَحْدَب áḥdab *buckelig*	fem.	حَدْبَآء ḥádbā	
اخرس áḫras *stumm*	„	خرساء ḫársā	
اطرش áṭraš *taub*	„	طرشاء ṭáršā	
اعرج áʿraǵ *hinkend, lahm*	„	عرجاء ʿárǵā	
اعمى áʿma *blind*	„	عمياء ʿámjā.	

ورد احمر	wárd áḥmar	*rothe Rosen*
زهرة حمراء	zá'hre ḥámrā	*eine rothe Blume*
البحر الازرق	el-báḥr el-ázraq	*der blaue Nil*
البحر الابيض	el-báḥr el-ábjaḍ	*der weiße Nil*

Digitized by Google

عين زرقاء	‹áin zárqā	*ein blaues Auge*
عبد اسود	‹ábd áswad	*ein schwarzer Sklave*
الجارية السوداء	el-ǵârije es-sáudā	*die schwarze Sklavin*
الشجرة هي خضراء	eš-šáǵara hîje ḥáḍrā	*der Baum ist grün*
الورق ابيض بالكفاية	el-wáraq ábjaḍ bi'l-kifâje	*das Papier ist weiß genug.*
العبد كان أحدب	el-‹ábd kân áḥdab	*der Sklave war buckelig*
كانت جارية خرساء	kânet ǵârije ḫársā	*es war eine stumme Sklavin*
كان ولد اعمى	kân wálad á‹ma	*es war ein blinder Knabe*
كانت بنت عمياء	kânet bínt ‹ámjā	*es war ein blindes Mädchen.*

15. أَيْنَ áina, ên
vlg. (فى اين) فين fên
} *wo?*

يَا jā *o, he!* يا ولد jā wálad *he Bursche!*

هُنَا hónā, hóna, hína, hínne, hénne, Syr. هون hôn *hier;* هَاهُنَا hāhóna *dahier!*

(مرو *Mann*) مَرْأَة már'e
(امرو „) اِمْرَأَة imrá'at, imrât
} *Frau.*

اين انت	ên énte	*wo bist du?*
اين هي	ên hîje	*wo ist sie?*
فين الكتاب	fên el-kitâb	*wo ist das Buch?*
كان فى الدولاب	kân fi'd-dūlâb	*es war in der Lade*
الجارية السوداء فين هي	el-ǵârije es-sáudā fên hîje	*wo ist die schwarze Sklavin?*
كانت فى الاوضة الخضراء	kânet fi'l-ôḍa el-ḫáḍrā	*sie war im grünen Zimmer*
فين الامرأة العمياء	fên el-imrât el-‹ámjā	*wo ist die blinde Frau?*
هي فى الجنينة	hîje fi'l-ǵenîne	*sie ist im Garten*
يا ولد فين البندقية	jā wálad, fên el-bunduqîje	*Bursche, wo ist die Flinte?*
هي هنا	hîje hóna	*sie ist hier*
هاهنا يا سيدى	hāhóna jā sîdī	*dahier, mein Herr!*

Digitized by Google

Uebung 2.

I. Eine gute Mutter. Die gute Mutter. Die Mutter ist gut. — Das hübsche Mädchen. Ein krankes Mädchen. Das Mädchen ist sehr hübsch. — Eine reiche Nachbarin. Die reiche Nachbarin. Die Nachbarin ist reich genug. Sie ist zu reich. — Die lange Straſse. Die Straſse ist zu lang. Sie ist lang genug. — Das Mädchen ist sehr träge. Sie ist froh. O Mädchen, du bist sehr glücklich. — Der blaue Nil. Ein blaues Auge. Das Auge ist blau. Der schwarze Sklave. Die Sklavin ist schwarz. — Das weiſse Papier. Eine weiſse Sklavin. Das schwarze Mädchen ist taub und stumm. Das weiſse Mädchen ist hinkend und buckelig. Die blinde Tante.

II. Ich war sehr erzürnt. Du warst froh. O Mädchen, du warst sehr träge. Den Sklaven fror. Die Sklavin war sehr hungrig. Ich war sehr durstig. Die Tante war zu müde. O Bursche, du warst faul. O Mädchen, du bist sehr erfroren. — Gestern war ich zu Hause. Die Mutter war heute im Zimmer. Bursche, du warst gestern im Garten. Mädchen, du warst immer in der Stadt. In der Nacht war starker Regen. — Bursche, wo ist das Buch? Das Buch war gestern in der Lade. Es ist hier. Wo ist die weiſse Sklavin? Sie war im rothen Zimmer. Wo ist die blinde Frau? Sie ist heute im grünen Zimmer. — Bursche, wo ist die lange Flinte? Sie ist hier. Hier ist sie, mein Herr.

Dritte Lektion.

Gesunder Plural.

16. Der gesunde **männliche** Plural hat vlg. die Endung ـِين **în** (Gr. § 188) [alt Nom. ـُونَ **ûna**, G. A. ـِينَ

Digitized by Google

ĥna], die den Ton auf sich zieht : صالح βâlyḥ *gut* pl. صالحين βālyḥîn *gute Männer*, الدّبّاغ ed-dabbâg̃ *der Gerber*, pl. الدّبّاغين ed- dabbāg̃în *die Gerber*. Denselben bilden z. B. die Mittelwörter.

a) das thätige Mittelwort der Form فَاعِلٌ fâ‹il (§ 94) :

نَافِعٌ nâfy‹ *nützlich*	ماهر mâhir *geschickt*
شَاطِرٌ ŝâṭyr *tüchtig*	جافي ǵâfî *grausam* (ijîn)

b) das leidende Mittelw. der F. مَفْعُولٌ mef‹ûl (§ 96) :

مجروح meǵrûḥ *verwundet*	مأمور me'mûr *Beamter*
مشغول meŝg̃ûl *beschäftigt*	مسرور mesrûr *erfreut*
مبسوط mebsûṭ *zufrieden*	مبلول meblûl *durchnäßt*
مقبول maqbûl *angenehm*	محزون maḥzûn *betrübt*

c) andere Mittelwörter :

مُعَلِّم mu‹állim *Lehrer*	متكبّر mutekábbir *stolz*
مُسْلِم múslim *Gläubiger*	متجاسر mutegâsir *keck*
مخلص múḫlyβ *aufrichtig*	مختلف muḫtálif *mannigfaltig*
مجدّ muǵídd *eifrig*	مجتهد muǵtáhid *fleißig*
مطيع muṭî‹ *gehorsam*	مرتاح murtâḥ *ruhig*
مفيد mufîd *belehrend*	مستخدم mustáḫdam *bedienstet*

d) die Substantive der F. فَعَّالٌ (*Geschäftsnamen* § 188) :

خَبَّاز ḫabbâz *Bäcker*	خَيَّاطٌ ḫaijâṭ *Schneider*
حمّال ḥammâl *Lastträger*	قصّاب qaββâb *Fleischer*
صبّاغ βabbâg̃ *Färber*	سقّاء saqqâ‹ *Wasserträger*
خدّام ḫaddâm *Diener*	فرّاش farrâŝ *Kammerdiener*

e) vlg. auch die Adjektive der F. فَعْلان faʿlân (§ 184, Nr. 12) :

غلطان g̃alṭân *irrend*	زعلان za‹lân *übellaunig*
خجلان ḫag̃lân *verlegen*	حيران ḥairân *verwirrt;* s. B. :

Digitized by Google

معلّمين مجدّين	mu<allimîn muǵiddîn	*eifrige Lehrer*
مسلمين صالحين	muslimîn βālyḥîn	*gute Gläubige*
مامورين جافيين	me'mūrîn ǵāfijîn	*grausame Beamte*
المعلمين الماهرين	el-mu<allimîn el-māhirîn	*die geschickten Lehrer*
المسلمين المخلصين	el-muslimîn el-muḫlyβîn	*die aufrichtigen Gläubigen*
المأمورين زعلانين	el-me'mūrîn za<lānîn	*die Beamten sind übellaunig*
الخيّاطين مجتهدين	el-ḫaijāṭîn muǵtahidîn	*die Schneider sind fleifsig.*

17. نَحْنُ naḥnᵤ, naḥn vlg. احنا éḥnā, íḥna *wir*
أَنْتُمْ éntum » انتوا éntū, íntū *ihr*
هُمْ » hum *sie.*

نحن مبلولين	naḥn meblūlîn	*wir sind durchnäfst*
احنا مجروحين	éḥnā meǵrūḥîn	*wir sind verwundet*
انتوا متكبرين	éntū mutekabbirîn	*ihr seid stolz*
انتوا زعلانين	éntū za<lānîn?	*seid ihr verdrossen?*
هم غلطانين	hum ġalṭānîn	*sie irren.*

18. كَانُوا kânū *sie waren*
(كُنْتُمْ) كنتوا kúntū *ihr waret*
كُنَّا kúnnā *wir waren.*

كانوا مطيعين	kânū muṭī<în	*sie waren gehorsam*
كنتوا مجدين	kúntū muǵiddîn	*ihr waret eifrig*
كنا مرتاحين	kúnnā murtāḥîn	*wir waren ruhig*
هم كانوا مبلولين	hum kânū meblūlîn	*sie waren durchnäfst*
انتوا كنتوا مشغولين	éntū kúntū meśg̃ūlîn	*ihr waret beschäftigt*
احنا كنا حاضرين	éḥnā kúnnā ḥāḍyrîn	*wir waren anwesend*
الحمالين كانوا مجتهدين	el-ḥammālîn kânū muǵtahidîn	*die Lastträger waren fleifsig.*

19. Der gesunde **weibliche** Plural (§ 189) hat die Endung (ـات vlg.) ات **ât**, welche den Ton auf sich zieht:

Digitized by Google

صالحة βâlyḥa *gute (Frau)* pl. صالحات βālyḥât *gute (Frauen)*, حارة el-ḥâra *die Strafse* pl. الحارات el-ḥārât *die Strafsen* :

جارة ǵâre *Nachbarin*	خدّامة ḥaddâme *Dienerin*
مسلمة muslíme *Gläubige*	فرّاشة farrâše *Stubenmädchen*
معلمة muʿallíme *Lehrerin*	شيطانة šaiṭâne *Teufelin.*

Unregelmäfsig :

أم umm *Mutter*	pl.	أمّهات ummahât	
بنت bint *Mädchen*	„	بنات banât	
أخت uḫt *Schwester*	„	أخوات aḫawât.	

أمّهات صالحات	ummahât βâlyḥât	*gute Mütter*
بنات مطيعات	banât muṭīʿât	*gehorsame Mädchen*
الاخوات المخلصات	el-aḫawât el-muḫlyβât	*die aufrichtigen Schwestern*
المعلّمات الماهرات	el-muʿallimât el-mâhirât	*die geschickten Lehrerinnen*
الخدّامات مجتهدات	el-ḫaddâmât muǵtahidât	*die Dienerinnen sind fleifsig.*

20. Schriftspr. هُنّ húnna *sie (Frauen)*, كُنّ kúnna *sie waren* kommen vlg. nur selten vor :

هنّ شيطانات	húnna šaiṭânât	*sie sind Teufelinnen*
البنات كنّ فرّاشات	el-banât kúnna farrâšât	*die Mädchen waren Kammerjungfern.*

21. Das Beiwort steht in der Regel nur dann im gesunden weibl. Plural, wenn sein Hauptwort e. weibl. Person (vernünftiges weibl. Wesen) bezeichnet; sonst steht es im weibl. Geschlecht der Einzahl :

حارة ḥâra *Strafse*	أوضة ôḍa *Zimmer*
ساعة sâʿa *Uhr*	نباتة nebâte *Pflanze.*

Digitized by Google

Merke :

حَمَّام ḥammâm *Bad*[1])	pl.	حَمَّامَات ḥammāmât	
نهار nehâr *Tag*	„	نهارات nehārât	
حيوان ḥaiwân *Thier*	„	حيوانات ḥaiwānât	

حَارَات طَوِيلَة (طويلات)	ḥārât ṭawîle (ṭawîlât)	*lange Straſsen*
أوضات كبيرة	ōḍât[2]) kebîre	*groſse Zimmer*
الساعات الغالية	es-sā‹ât el-ḡālije	*die theuren Uhren*
الحيوانات مختلفة	el-ḥaiwānât muḫtálife	*die Thiere sind mannigfaltig*
نهارات قصيرة	nehārât qaṣîra	*kurze Tage*
الحمّامات نافعة	el-ḥammāmât nâfy‹a	*die Bäder sind nützlich*
الحارات كانت مبلولة	el-ḥārât kânet meblûle	*die Straſsen waren naſs.*

22. هُمْ hum (f. هُنَّ húnna) dienen auch als Kopula (Nr. 6); bei weibl. Sachnamen im Plur. هِيَ hîje :

الخدّامين هم مشغولين	el-ḫaddāmîn hum meśḡūlîn	*die Diener sind beschäftigt*
البنات هنّ مطيعات	el-banât húnna muṭī‹ât	*die Mädchen sind gehorsam)*
النباتات هي مبلولة	en-nebātât hîje meblûle	*die Pflanzen sind benetzt*
النهارات هي طويلة	en-nehārât hîje ṭawîle	*die Tage sind lang.*

23. Ganz vulgär steht auch nach weibl. Pluralen das Adjekt. im gesunden männl. Plural :

بنات صالحين	banât ßālyḥîn	*gute Mädchen*
أوضات كويّسين	ōḍât kuwàijisîn	*hübsche Zimmer*
الحمّامات نافعين	el-ḥammāmât nāfy‹în	*die Bäder sind nützlich*
النهارات هي قاصرين	en-nehārât hîje qāßirîn	*die Tage sind abnehmend*

---

[1]) حَمَام *Taube.* — [2]) auch pl. أَوْض úwaḍ.

Digitized by Google

Uebung 3.

I. Die Beamten sind fleifsig. Aufrichtige Gläubige. Der geschickte Lehrer. Die Lehrer sind eifrig. Der Schneider ist fleifsig. Die fleifsigen Schneider. — Ich bin müde. Wir sind müde. Sie ist beschämt. Ihr seid durchnäfst. Sie sind übellaunig. Seid ihr beschäftigt? — Die Beamten waren zornig. Die Träger waren müde. Die Diener waren erfroren. Wir waren ruhig. Ihr waret im Irrthum. Sie waren stolz. Ihr waret keck. — Die gute Schwester. Gute Schwestern. Die Dienerinnen sind beschäftigt. Die Kammerjungfern waren fleifsig. Die Tanten waren abwesend. — Die Zimmer sind hübsch. Die Tage sind kurz. Theure Uhren. Die Uhren waren theuer. Die Zimmer sind blau. Die Pflanzen sind grün.

II. Im Winter[1]) sind die Tage sehr kurz. — Wo sind die Dienerinnen? Sie waren im weifsen Zimmer. — Die Nachbarin ist eine sehr brave Frau. Die Dienerinnen sind heute sehr hungrig; sie waren sehr fleifsig im Garten. Gestern waren sie durchnäfst und erfroren. — Auf[2]) der Erde[3]) (gibt es) mannigfaltige Pflanzen. In der Stadt (gibt es) lange Strafsen. Im nahen[4]) Dorfe[5]) (gibt es) Bäcker und[6]) Fleischer. In der nahen Stadt (gibt es) geschickte Lehrerinnen.

---

[1]) شتاء šitā, šite. — [2]) فى fi. — [3]) ارض arḍ. — [4]) قريب qarîb. — [5]) قرية qárje. — [6]) و wa, we.

Digitized by Google

Vierte Lektion.

Gebrochener Plural. Collectiva und Einheitsnamen. Collectivplural. Dual.

---

24. Die häufigsten Formen des durch inneren Lautwandel (und äußere Anfügung) gebildeten, sogenannten gebrochenen Plurals (§ 187. 190) von dreiconsonantigen Hauptwörtern und Beiwörtern sind:

a) فِعَلٌ fiʿâl (Gr. S. 125, 5):

كلب	kelb *Hund*	pl.	كلاب	kilâb
جبل	ǵebel *Berg*	„	جبال	ǵibâl
رجل	râǵol *Mann*	„	رجال	riǵâl
ثوب	ſaub, ṯôb *Kleid*	„	ثياب	ſijâb
ريح	rîḥ f. *Wind*	„	رياح	rijâḥ
دار	dâr *Gehöfte*	„	ديار	dijâr
تلّ	tell *Hügel*	„	تلال	tilâl
كبير	kebîr *groſs*	„	كبار	kibâr, vlg. kubâr
طويل	ṭawîl *lang*	„	طوال	ṭywâl.

b) فُعُولٌ fuʿûl (Gr. S. 125, 6):

قلب	qalb *Herz*	pl.	قلوب	qulûb
ملك	mélik *König*	„	ملوك	mulûk
بيت	bêt *Haus*	„	بيوت	bujût
شاهد	śâhid *Zeuge*	„	شهود	śuhûd
حقّ	ḥaqq *Recht*	„	حقوق	ḥuqûq.

c) فُعْلٌ fúʿul und فُعْلٌ fuʿl (Gr. S. 124 f., 2 u. 3):

كتاب	kitâb *Buch*	pl.	كتب	kútub
طريق	ṭarîq *Weg*	„	طرق	ṭúruq
مدينة	medîne *Stadt*	„	مدن	múdun
اسد	ásad *Löwe*	„	اسد	usd
احمر	áḥmar *roth*	„	حمر	ḥumr.

Digitized by Google

d) فُعَلٌ fú‹al und فِعَلٌ fí‹al (Gr. S. 124, 1. 125, 4):

علبة	‹úlbe *Schachtel*	pl.	‹úlab علب
صورة	βûra *Bild*	„	βúwar صور
اوضة	ôḍa *Zimmer*	„	úwaḍ اوض
خيشة	ḫêše *Sack*	„	ḫújaš خيش
فرقة	fírqa *Abtheilung*	„	fíraq فرق
قيمة	qíme *Werth*	„	qíjam. قيم

e) فُعَّالٌ fu‹‹âl und فَعَلَةٌ fá‹ale (Gr. S. 125, 8 u. 9):

تاجر	tâǧir *Kaufmann*	pl.	tuǧǧâr تجّار
خادم	ḫâdim *Diener*	„	ḫuddâm u. خدمة ḫádame
طالب	ṭâlib *Student*	„	ṭullâb u. طلبة ṭálabe
عامل	‹âmil *Arbeiter*	„	‹ummâl u. عملة ‹ámale.

f) أَفْعَلٌ af‹âl (Gr. S. 126, 14):

نهر	na'hr *Fluſs*	pl.	anhâr انهار
ولد	wálad *Knabe*	„	aulâd اولاد
شجرة	šáǧara *Baum*	„	ešǧâr اشجار
لون	laun, lôn *Farbe*	„	alwân الوان
روح	rûḥ *Geist*	„	arwâḥ ارواح
مال	mâl *Besitz*	„	amwâl اموال
حال	ḥâl *Zustand*	„	aḥwâl احوال
شريف	šerîf *vornehm*	„	ešrâf اشراف
شرّ	šarr *schlecht*	„	ešrâr. اشرار

g) فِعْلَانٌ fi‹lân und فُعْلَانٌ fu‹lân (Gr. S. 127, 18 u. 19):

غلام	ḡulâm *Bursche*	pl.	ḡylmân غلمان
نار	nâr *Feuer*	„	nîrân نيران
حوش	ḥôš *Hof*	„	ḥîšân حيشان
حايط	ḥâjyṭ *Wand*	„	ḥîṭân حيطان
ذباب	ḍubâb *Fliege*	„	ḍibbân ذبّان
بلد	béled *Stadt*	„	buldân بلدان
فارس	fâris *Reiter*	„	fursân فرسان
شابّ	šâbb *Jüngling*	„	šubbân. شبّان

Digitized by Google

h) فُعَلَآءُ fú‹alā (Gr. S. 127, 20) :

امير	emîr *Fürst*	pl.	أمراء úmarā
فقير	faqîr *arm*	„	فقراء fúqarā
عاقل	‹âqyl *verständig*	„	عقلاء ‹úqalā.

i) أَفْعِلَآءُ af‹ílā' (Gr. S. 127, 21) :

صديق	βadîq *aufrichtig*	pl.	أصدقاء aβdíqā
قريب	qarîb *nahe, verwandt*	„	اقرباء aqríbā
غنيّ	ḡánī *reich*	„	اغنياء aḡníjā
حبيب	ḥabîb *Freund*	„	احبّاء aḥíbbā.

k) أَفْعُلَةٌ af‹íle (Gr. S. 127, 15) :

حصان	ḥyβân *Pferd*	pl.	أحصنة aḥβýne
قماش	qumâš *Zeug*	„	أقمشة aqmíše
رغيف	raḡîf *Semmel*	„	أرغفة arḡífe.

25. Die häufigsten Formen des gebrochenen Plurals von Vierconsonantigen sind :

l) فَعَالِلُ fa‹âlil und مَفَاعِلُ mefâ‹il (Gr. S. 129, 1) :

خنجر	ḥánǵar *Dolch*	pl.	خناجر ḥanâǧir
قنصل	qúnβul *Konsul*	„	قناصل qanâβyl
كوكب	káukab *Stern*	„	كواكب kawâkíb
مركب	márkeb *Schiff*	„	مراكب merâkib
مدفع	mídfa‹ *Kanone*	„	مدافع medâfy‹.

m) فَعَالِيلُ fa‹ālîl, فَوَاعِيلُ fawā‹îl und مَفَاعِيلُ mefā‹îl (Gr. S. 129, 2) :

سلطان	sulṭân *Herrscher*	pl.	سلاطين salāṭîn
صندوق	βandûq *Koffer*	„	صناديق βanādîq
قنديل	qandîl *Leuchter*	„	قناديل qanādíl
سكّين	sikkîn *Messer*	„	سكاكين sekākîn
قانون	qānûn *Grundsatz*	„	قوانين qawānîn
مكتوب	mektûb *Brief*	„	مكاتيب mekātîb
مفتاح	miftâḥ *Schlüssel*	„	مفاتيح mefātîḥ.

Digitized by Google

n) فَعَائِلُ fa‹â'il, فَوَاعِلُ fawâ‹il (dreicons.) u. أَفَاعِلُ afâ‹il (Gr. 127, 16 u. 17 u. 129, 1):

جنينة	ǧenîne *Garten*	pl.	جنائن ǧenâ'in
خزانة	ḫizâne *Schatz*	„	خزائن ḫazâ'in
صناعة	βynâ‹a *Kunst*	„	صنائع βanâ'y‹
عجوز	‹aǧûz *Alte*	„	عجائز ‹aǧâ'iz
جامع	ǧâmy‹ *Moschee*	„	جوامع ǧawâmy‹
خادمة	ḫâdime *Dienerin*	„	خوادم ḫawâdim
باخرة	bâḫire *Dampfer*	„	بواخر bawâḫir
أكبر	ákbar *größer*	„	أكابر akâbir
أرنب	árnab *Hase*	„	أرانب arânib.

o) فَعَالِلَةٌ fa‹âlile (Gr. S. 130, 3):

صيرفي	βairáfī *Wechsler*	pl.	صيارفة βajârife
صيدلاني	βaidalânī *Apotheker*	„	صيادلة βajâdile
مغربي	maǧrébī *Nordafrikaner*	„	مغاربة maǧâribe
قيصر	qáiβar *Kaiser*	„	قياصرة qajâβyra
أسقف	úsquf *Bischof*	„	أساقفة asâqife.

26. Was die Uebereinstimmung des Adjectivs mit seinem Hauptwort betrifft, so steht nach dem gebrochenen Plural das Hauptw., wenn derselbe nicht vernünftige Wesen bezeichnet, in der Regel das fem. sing. (seltener das fem. des gesunden plur.) des Adj.; bezeichnet derselbe aber vernünftige Wesen, so steht das Adj. meist im gesunden (je nach dem Geschlecht des Hauptw. männl. od. weibl.) od. im gebrochenen Plur., seltener im fem. sing. (vgl. Gr. § 182). — Vulgär kann in allen diesen Fällen der gesunde männl. od. der gebroch. Plur. des Adj. stehen.

Beispiele zu a.

الكلب حارس	el-kélb ḥâris	*der Hund ist wachsam*
الكلاب حارسة	el-kilâb ḥârise	*die Hunde sind wachsam*
جبل عالي	ǧébel ‹âlī	*ein hoher Berg*

Digitized by Google

الجبال العالية	el-ǵibâl el-ʿâlije	dis hohen Berge
vlg. الجبال العاليين	el-ǵibâl el-ʿâlijîn	
الثوب هو وسخ	eṣ-ṣâub (eṭ-ṭôb) húwa wásyḥ	das Kleid ist schmutzig
الثياب هي وساخة	eṣ-ṣijâb hîje wásyḥa	die Kleider sind schmutzig
ريح شديدة	rîḥ (fem.) śedîde	ein heftiger Wind
كانت الرياح شديدة	kânet er-rijâḥ śedîde	die Winde waren heftig
رجال صالحين	riǵâl βâlyḥîn	brave Männer
الرجال هم كبار	er-riǵâl hum kibâr	die Männer sind grofs.

Beispiele zu b—f.

قلوب قويّة	qulûb qauîjje	starke Herzen
البيوت العالية	el-bujût el-ʿâlije	die hohen Häuser
الكتب مفيدة	el-kútub mufîde	die Bücher sind lehrreich
vlg. الكتب مفيدين	el-kútub mufîdîn	
مدن كبار (كبيرة)	múdun kibâr (kebîre)	grofse Städte
صور كويسة	βúwar k'waijíse	hübsche Bilder
اوض حمراء	úwaḍ ḥámrā	rothe Zimmer
نجوم طالعات	nuǵûm (sg. neǵm) ṭâlyʿât	aufgehende Gestirne
تُجّار غنيين (اغنياء)	tuǵǵâr ǧanijîn (aǧnîjâ)	reiche Kaufleute
طلّاب مجدّين	ṭullâb muǵiddîn	eifrige Studenten
العملة كانوا مجتهدين	el-ʿámale kânū muǵtahidîn	die Arbeiter waren fleifsig
الانهار عريضة (عراض)	el-anhâr ʿarîḍa (od. ʿyrâḍ)	die Flüsse sind breit
الاولاد هم كسلانين	el-aulâd hum keslânîn	die Knaben sind träge
اشجار عالية (عاليات)	aśǵâr ʿâlije (od. ʿâlijât)	hohe Bäume
الوان مختلفة	alwân muḫtálife	verschiedene Farben
كانت الاحوال ساكنة	kânet el-aḥwâl sâkine	die Zustände waren ruhig
رجال اشراف	riǵâl eśrâf	vornehme Männer.

Beispiele zu g—k.

الأُمراء اغنياء	el-úmarā aǧnîjâ	die Fürsten sind reich
نحن (احنا) فقراء	náḥn (éḥnā) fúqarā	wir sind arm

Digitized by Google

انتوا سعداء	éntu sú‹adā	*ihr seid glücklich*
الغلمان متجاسرين	el-ǧylmân mutegāsirîn	*die Bursche sind keck*
الحيشان واسعة	el-ḥîšân wâsy‹a	*die Höfe sind geräumig*
حيطان بيضاء	ḥîṭân báidā	*weiſse Wände*
بلدان كبيرة (كبار)	buldân kebîre (kibâr)	*groſse Städte*
الاحبّاء اصدقاء	el-aḥíbbā aβdíqā	*die Freunde sind aufrichtig*
احصنة قويّة	aḥβýne qauîjje	*starke Pferde*
اقمشة مختلفة	aqmíše muḫtálife	*verschiedene Stoffe.*

Beispiele zu 1—o.

خناجر مسنونة	ḫanâǧir mesnûne	*spitze Dolche*
القناصل الاجنبيّة (الاجنبيين)	el-qanâβyl el-eǧnebîjje (el-eǧnebijjîn)	*die fremde Konsuln*
الكواكب المنيرة	el-kawâkib el-munîre	*die leuchtenden Sterne*
سلاطين جافيين	salāṭîn ǧāfijîn	*harte Herrscher*
صناديق مَلّانة	βanādîq mal'âne	*volle Koffer*
المكاتيب الواردة	el-mekātîb el-wâride	*die einlaufenden Briefe*
المفاتيح من حديد	el-mefātîḥ min ḥadîd	*die Schlüssel sind von Eisen*
جنائن مزهرة	ǧenâ'in muzáhhire	*blühende Gärten*
صنائع نافعة	βanâ'y‹ nâfy‹a	*nützliche Künste*
جوامع واسعة	ǧawâmy‹ wâsy‹a	*geräumige Moscheen*
باخرة ماخرة	bâḫire mâḫire pl.	*meerdurchrauschende Dampfer*
بواخر مواخر	bawâḫir mawâḫir	
هو من الاكابر	húwa min el-akâbir	*er ist von den Groſsen*
الاساقفة المسيحيّة	el-asâqife el-mesīḥîjje	*die christlichen Bischöfe*
القياصرة الاوّلين	el-qajâβyra el-auwalîn	*die alten (ersten) Kaiser.*

27. Collectiva und Einheitsnamen. Von Sammel-, Gattungs- und Stoffnamen werden durch Anfügung der Endung ة Einheitsnamen, d. h. Bezeichnungen für Ein Individuum od. Ein Stück gebildet : نَمْل naml *Ameise als Gattung*, نَمْلَة námle *eine Ameise*, شَجَر šáǧar *Bäume, Baum,*

Digitized by Google

als Gattung, شَجَرَة šágara *ein Baum* (pl. أَشْجَار aśgâr *mehrere einzelne Bäume*); ورق wáraq *Baumblätter, Papier,* ورقة wáraqa *ein Blatt, e. Stück Papier* (pl. اوراق aurâq *mehrere Blätter*); حديد ḥadîd *Eisen,* حديدة ḥadîde *ein Stück Eisen* (aber بقر báqar *Rinder, Rind,* بقرة báqara *Kuh*). (Diese Collectiva sind meist männl., können aber auch weibl. behandelt werden; Collectiva, die kein Einheitswort bilden, wie خَيْل ḫail, ḫêl *Rosse* [pl. خيول ḫujûl *mehrere Rosse*] sind nur weibl. Das Einheitswort auf ة– ist weibl. Vgl. Gr. § 175. 182. 219.)

Beispiele.

الذباب الرفيع	eḍ-ḍubâb er-refî‹	*die Gattung winziger Fliegen*
ذبابة رفيعة	ḍubâbe refî‹a	*eine winzige Fliege*
ذبّان رفيعة	ḍibbân refî‹a	*winzige Fliegen*
الشجر المثمر	eš-šágar el-múśmir	*Obstbäume (Gattung)*
شجرة مثمرة	šágara muśmíre	*ein Obstbaum*
اشجار مثمرة	aśgâr muśmíre	*mehrere Obstbäume*
الجَوْز الهندى	el-ǵôz el-híndī	*die Kokosnuſs*
جوزة هندية	ǵôze hindîjje	*eine Kokosnuſs*
اجواز هندية	eǵwâz hindîjje	*Kokosnüsse*
جوزة خضراء	ǵôze ḫáḍrā	*eine grüne Nuſs*
خيل اصيلة	ḫáil aβîle	*edle Pferde (Gattung)*
خيول اصيلة	ḫujûl aβîle	*mehrere edle Pferde.*

28. Einheitsworte werden zuweilen auch durch die adjektivische Endung ـى (ijj) ī, fem. ـية îjje (Nisbe, Gr. § 178 ff.) gebildet: العَرَب el-‹árab *die Araber,* عَرَبِى ‹árabī *arabisch, ein Araber;* تُرْك turk *Türken,* تركى túrkī *türkisch, e. Türke* pl. اتراك etrâk; عسكر ‹áskar *Heer, Armee,* جند ǵund *Truppe*: عسكرى ‹askárī *militärisch, e. Soldat* (جندى ǵúndī *e. Soldat*) pl. عساكر ‹asâkir *Soldaten*: العسكر المصرى el-‹áskar el-mýβrī *die ägyptische Armee,* عسكرى مصرى ‹askárī mýβrī

Digitized by Google

e. äg. Soldat, العساكر المصريّة el-ʿasâkir el-myβrîjje *die äg. Soldaten.*

29. Den sogen. Collectiv-Plural auf ـَةٌ (Gr. § 196) bilden besonders substantivisch gebrauchte Wörter auf ـِيٌّ (§ 178) : نمساوىّ nimsâuī *Deutscher*[1]), *Oesterreicher,* pl. نمسويّة nimsāuîjje;

سروجىّ surûǵī *Sattler*	pl.	سروجيّة surūǵîjje	
بحرىّ báḥrī *Seemann*	„	بحريّة baḥrîjje	
مكارى (رٍ) mukârī *Eselvermiether*	„	مكارية mukârije	
قوّاس qawwâs *Polizeisoldat*	„	قوّاسة qawwâse (sîn).	

30. Einige unregelmäſsige Plurale (Gr. S. 132 f.) :

اخ aḫ *Bruder*	pl.	اخوة ýḫwe	
انسان insân *Mensch*	„	ناس nâs	
امراة imrât *Frau*	„	نساء nisâ', níse od. نسوان niswân.	

Merke vlg. : ناس كثير nâs keṭîr u. ناس كثيرين nâs keṭīrîn *viele Menschen;* (مِلاح pl.) ناس مَليح nâs m'lîḥ (u. m'lâḥ) *brave Leute.*

31. Den Dual od. die Zweizahl (den die Vulgärspr. meist nur noch bei paarigen Dingen, wie *zwei Augen, zwei Hände* etc. anwendet) bilden Hauptw. u. Adj. durch die betonte Endung (ـَانِ, Gen. Acc. ـَيْنِ vlg.) ين ên (Gr. § 197 ff.) :

يد jad, jed, jadd *Hand*	Dual	يدين jadên	
عين ʿain, ʿên *Auge*	„	عينين ʿainên	
ولد wálad *Knabe*	„	ولدين waladên	
فوطة fûṭa *Handtuch*	Dual	فوطتين fūṭatên	
دابّة dâbbe *Reitthier*	„	دابّتين dābbetên.	

[1]) besonders *Oesterreicher* (slav. nemez); *deutsch* jetzt meist آلمانى ālemânī od. جرمانى ǵermânī.

Digitized by Google

فوطتين نظيفتين (نظاف)	fûṭatên naẓîfetên (pl. niẓâf)	*zwei reine Handtücher*
فُوَط نظاف (نظيفة)	fúwaṭ niẓâf (naẓîfe)	*reine Handtücher* pl.
دابّتين نشيطتين (نشاط)	dâbbetên neṣîṭatên (niṣâṭ)	*zwei muntere Reitthiere*
الدوابّ نشيطة (نشاط)	ed-dawâbb neṣîṭa (niṣâṭ)	*die Reitthiere sind munter* pl.
البيتين الكبار	el-bêtên el-kibâr	*die beiden grofsen Häuser.*

* Für den Dual steht vlg. meist das Zahlwort (اِثْنَانِ f. اِثْنَتَانِ, vlg.) اثنين iṭnên, eṭnên f. اثنتين eṭnetên *zwei* mit folg. pl.: اثنين تجار غنيين eṭnên tuǵǵâr ǧanijjîn *zwei reiche Kaufleute.*

Uebung 4.

Der Tag ist im Winter kurz. Die Tage sind im Sommer[1]) sehr lang. Der Stern ist ein leuchtender[2]) Körper[3]). Die Sterne sind leuchtende Körper am Himmel[4]). Die Sterne[5]) gehen auf (sind aufgehend)[6]). — Wo sind die Brüder? Sie sind im grünen Saale[7]). Wo sind die Dienerinnen[8])? Sie sind in den Gärten. — Die Nachbarn[9]) sind sehr tüchtige[10]) Männer. Die Nachbarinnen waren gute Frauen. Die Nachbarn waren brave[11]) Leute (Menschen). — Die Kaufleute waren reich; jetzt[12]) sind sie arm. Die Fürsten waren arm; jetzt sind sie sehr reich. Sie sind vornehme Männer. Sie sind von den Grofsen. — Die Säle sind sehr hübsch. Die Strafsen sind zu breit. Die Höfe sind ge-

---

[1]) صيف ṣêf. — [2]) نورانيّ nûrânî. — [3]) جسم ǧism pl. eǧsâm. — [4]) سماء sâmâ. — [5]) نجم negm pl. nuǧûm. — [6]) طالع ṭâlyʿ. — [7]) قاعة qâʿa. — [8]) خادمة ḫâdime pl. ḫawâdim. — [9]) جار ǧâr pl. ǧîrân. — [10]) شاطر šâṭyr. — [11]) مَليح m'lîḥ pl. مِلاح m'lâḥ. — [12]) الآن el-ân.

Digitized by Google

räumig genug. — Die Winde waren zu heftig. Die Zeuge[1]) sind sehr stark; sie sind roth und (wa) blau. — Die Deutschen sind brave Leute. Die Seeleute sind sehr tüchtig. Die Polizeisoldaten sind hart. — In der nahen Stadt (gibt es) viel Eselvermiether. In den grofsen Städten (gibt es) viel Polizeisoldaten.

Fünfte Lektion.

Verneinende und fragende Sätze. — Aorist von كان *sein.*

---

32. Die Verneinung geschieht zumeist durch vorgesetztes ما mā *nicht* (s. Gr. § 273); z. B.:

ما انا بردان	mā ána bardân	*mich friert nicht*
ما انت مبسوط	mā ánte mebsûṭ	*du bist nicht zufrieden*
انا ما كنت هناك	ána mā kúnt honâk	*ich war nicht dort.*

33. Das Adjektiv und das Hilfszeitwort كان, wenn sie verneint werden, erhalten in der Vulgärspr. meist noch das tonlose Wörtchen شي śē, śi (für شَيْء *Sache*, Gr. § 85), od. noch mehr verkürzt ش ś, angefügt, wobei die persönl. Fürwörter folgende Gestalt annehmen (§ 249):

mā hûś, muś *er ist nicht*	mā káńś *er war nicht*
mā hîś *sie ist nicht*	mā kâneṭś *sie war nicht*
mā entâś, mantâś *du* (m.) *bist nicht*	mā kúnṭś *du* (m.) *warst nicht*
mā entîś, mantîś *du* (f.) *bist nicht*	mā kuntîś *du* (f.) *warst nicht*
mā anîś, mānîś *ich bin nicht*	mā kúnṭś *ich war nicht*
mā húmś, mā humâś *sie sind nicht*	mā kānûś *sie waren nicht*
mā entûś, mantûś *ihr seid nicht*	mā kuntûś *ihr waret nicht*
mā eḥnâś, maḥnâś *wir sind nicht*	mā kunnâś *wir waren nicht.*

---

[1]) قماش qumâś pl. اقمشة aqmíśe.

Digitized by Google

Beispiele.

ما انيش تعبان	mā anîš taʿbân	*ich bin nicht müde*
ما انتاش مجتهد	mā entâš mugtáhid	*du bist nicht fleifsig*
النهر ما هوش عريض	en-náʾhr mā hûš ʿarîḍ	*der Flufs ist nicht breit*
القزازة ما هيش كبيرة	el-qazâze mā hîš kebîre	*die Flasche ist nicht grofs*
ما انتوش مبسوطين	mā entûš mebsūṭîn	*ihr seid nicht zufrieden*
ما كان شي (كانش) هنا	mā kánš hónā	*er war nicht hier*
ما كانت شي (كانتش) في الخيمة	mā kânetš fi'l-ḫême	*sie war nicht im Zelt*
ما كنتش في القاعة	mā kúntš fi'l-qâʿa	*du warst nicht im Saale*
يا بنت ما كنتيش في المكتب	jā bínt, mā kuntíš fi'l-mékteb	*o Mädchen, du warst nicht in der Schule*
ما كناش هناك	mā kunnâš honâk	*wir waren nicht dort*
يا غلمان ما كنتوش في السوق	jā ḡylmân (sg. ḡulâm) mā kuntûš fi's-sûq	*o Bursche, ihr wart nicht auf dem Markte*
الاولاد ما كانوش في المكتب	el-aulâd mā kānûš fi'l-mékteb	*die Kinder waren nicht in der Schule*

34. In der besseren Sprache geschieht die Verneinung auch durch لَيْسَ lais, lês *es (war) ist nicht* (Gr. § 157); vlg.:

Sing.	3. m.	لَيْسَ lais	Plur.	لَيْسُوا láisū
„	3. f.	لَيْسَتْ láiset		
„	2. لَسْتَ, لَسْتِ	last, f. lástī	„	لَسْتُمْ lástū
„	1.	لَسْتُ last	„	لَسْنَا lásnā

Beispiele.

ليس منلسب (منلسبًا)	lais munâsib	*das ist nicht hübsch*
ليس شي هنا منظوم	lais šê hóna manẓûm	*hier ist Nichts geordnet*
الليموناطة ليست حلوة	el-līmōnâṭa láiset ḥŏlwe [1])	*die Limonade ist nicht süfs*
انت لست مسلم	énte lást múslim	*du bist kein Muslim*
انا لست بردان كثير	ána lást bardân keṯîr	*mich friert nicht sehr*
ليسوا حَمير بَلْ جمال	láisū ḥamîr [2]), bal [3]) ǧimâl	*es sind keine Esel, sondern Kameele.*

[1]) حُلْو ḥulw, ḥŏlu *süfs.* — [2]) pl. v. حِمار ḥymâr. — [3]) *(nein, sondern) vielmehr*, Gr. § 273).

Digitized by Google

35. Fragen werden gebildet durch die vorgesetzten Fragepartikeln هَلْ hal, hel, seltener أ a *ob?*

هل انت جوعان	hal énte ǵūʿân	*bist du hungrig?*
هل هو تعبان	hal húwa taʿbân	*ist er müde?*
هل نحن فى الطريق القويم	hal náḥn fi'ṭ-ṭarîq el-qawîm	*sind wir auf dem rechten Weg?*
هل كان حاضر	hal kân ḥâḍyr	*war er anwesend?*
اهو عالم	a-húwa ʿâlim	*ist er gelehrt?*
اكنت هناك	a-kúnt honâk	*warst du dort?*
اما كنت معذور	a-mâ kúnt maʿẓûr	*war ich nicht zu entschuldigen?*
اما كنتوا مبذّرين	a-mâ kúntū mubèṣṣirîn	*wart ihr nicht verschwenderisch?*
اما كانوا مبلولين	a-mâ kânū meblūlîn	*waren sie nicht durchnäßt?*
اما كانت الثياب مبلولة	a-mâ kânet eṣ-ṣîjâb meblûle	*waren die Kleider nicht durchnäßt?*

36. Die Vulgärspr. bildet Fragen, indem sie شى šē, ši od. ش š an das in Frage gestellte Adjektiv od. كان anfügt:

عطشانش	ʿaṭšáns	*ist er durstig?*
كانش حاضر	káns ḥâḍyr	*war er anwesend?*
كانتش عيانة	kânetš ʿajâne	*war sie unwohl?*
كنتش فى السوق	kúntš fi's-sûq	*warst du auf dem Markte?*
كنتوش فى المكتب	kuntûš fi'l-mékteb	*wart ihr in der Schule?*

37. Die Frage kann jedoch auch durch den blosen Frageton gebildet werden, od. auch durch Vorsetzung des Wörtchens يَعْنِى *das heiſst (heiſst das?)*: شبعان šabʿân? *(bist du* od. *ist er) satt?* ما هوش هنا mā hûš hóna? *ist er nicht hier?* يعنى ما احناش مجتهدين jáʿnī mā eḥnâš muǵtahidîn? *sind wir nicht fleiſsig?*

Digitized by Google

38. فيه fîh *es ist vorhanden, es gibt*

فيه شى (فيش) fîš *ist vorhanden? gibt es?*

ما فيش mā fîš *es gibt nicht.*

نَعَمْ (أيْوَاه) نáʿam (áiwā) jā sîdī *ja mein Herr!*

لا يا سيدى lâ jā sîdī *nein mein Herr!*

Beispiele.

هناك فيه موية	honâk fîh môje (moije)[1]	*dort gibt's Wasser*
فيش فلوس (خبز)	fîš fulûs[2] [ḫubz[2]]	*ist Geld (Brot) da?*
نعم يا سيدى فيه فلوس (خبز)	náʿam jā sîdī, fîh fulûs (ḫubz)	*ja, mein Herr, es ist Geld (Brot) da.*
لا يا سيدى ما فيش عيش	lâ jā sîdī, mā fîš ʿêš[3]	*nein, mein Herr, es ist kein Brot da*
كان فيه نبيذ	kân fîh nebîḍ	*es war Wein da*
ما كانش فيه موية	mā kánš fîh môje	*es war kein Wasser da*
ما فيه زَيْت فى السِّراج	mā fîh zêt fi's-sirâǧ	*es ist kein Oel auf der Lampe.*

39. *Wer?* heißt مَنْ man, men vlg. مين mîn : من انت men énte *wer bist du?* مين هو الرجل mîn húwa er-râǧol *wer ist der Mann?* مين ع السِّتّ mîn hîje es-sítt *wer ist die Dame?*

40. *Was für ein?* heißt أىّ ájj, éjj, ê (Gr. § 264): أىّ رَجُل ê râǧol *was für ein Mann?* اى كتاب kitâb ê (äg. auch اينا كتاب ênа kitâb) *was für ein Buch?* (أىّ شَىْء) اى شى od. ايش êš *was für eine Sache? was?* ايش هذا êš hâṣā *was ist das?* ايش من طير هذا êš min ṭêr (ṭair) hâṣā *was ist das für ein Vogel?* — ليش (لأىّ شَىْء) lêš od. ليه lêh *wozu? warum?* ليش انت غضبان lêš énte ǧaḍbân *warum bist du zornig?*

---

[1]) Gr. § 87*. — [2]) pl. v. فلس fals *Obolos, Pfennig.* — [3]) im Ofen gebacken; sonst عيش ʿaiš, ʿêš.

Digitized by Google

41. Der Aorist (Gegenwart u. Zukunft, Gr. § 86) von كان *sein* lautet (Vulgär-Aorist mit ب bi Gr. § 88. 144):

يكون	jekûn *er wird sein od. ist*	vulg. بيكون	bikûn
تكون	tekûn *sie wird sein od. ist*	» بتكون	bitkûn
تكون	tekûn m. } *du wirst sein*	» بتكون	bitkûn
تكونى	tekûnī f. } *od. bist*	» بتكونى	bitkûnī
اكون	akûn *ich werde sein od. bin*	» باكون	bakûn
يكونوا	jekûnū *sie werden sein od. sind*	» بيكونوا	bikûnū
تكونوا	tekûnū *ihr werdet sein od. seid*	» بتكونوا	bitkûnū
نكون	nekûn *wir werden sein od. sind*	» منكون	menkûn.

Verneint wird der Aorist, wenn er die Zukunft bedeutet, durch لا lā, sonst (vulgär immer) durch ما mā.

ساعة sâʿa *Uhr, Stunde*

السـاعة احد es-sâʿa áḥad *um 1 Uhr*

السـاعة اثنين es-sâʿa eṯnên *um 2 Uhr*

السـاعة ثلاثة es-sâʿa ṯ'lâṯe *um 3 Uhr.*

بكرة (بُكْرَةٌ) búkra
غدا (غَدًا) ġádaā, ġāda } *morgen*

بَعْدَ بُكْرَةٍ baʿd búkra *übermorgen.*

هذا يكون نافع	hâṣā jekûn (bikûn) nâfyʿ	*das wird nützlich sein*
هم لا يكونوا فى البيت	hum lā jekûnū (bikûnū) fi'l-bêt	*sie werden nicht zu Hause sein*
انت تكون غائب	énte tekûn (bitkûn) ġā'ib	*du wirst abwesend sein*
انتى تكونى فرحانة	éntī tekûnī (bitkûnī) farḥâne	*du wirst froh sein*
انتوا لا تكونوا حاضرين	éntū lā tekûnū (bitkûnū) ḥāḍyrîn	*ihr werdet nicht anwesend sein*
انا اكون حاضر الساعة ثلاثة	ána akûn (bakûn) ḥâḍyr es-sâʿa ṯ'lâṯe	*ich werde um 3 Uhr anwesend sein*
احنا لا نكون حاضرين بكرة الساعة اثنين	éḥnā lā nekûn (menkûn) ḥāḍyrîn búkra es-sâʿa eṯnên	*wir werden morgen um 2 Uhr nicht anwesend sein.*

Digitized by Google

اتكون راضى	a-tekûn râḍî	*wirst du einverstanden sein?*
هل تكونوا راضيين	hal tekûnû rāḍijîn	*werdet ihr einwilligen?*
هل يكون فى المكتب الساعة احد	hal jekûn fî'l-mékteb es-sâ‹a áḥad	*wird er um 1 Uhr in der Schulen sein?*
ايكونوا هم فى السوق	a-jekûnû hum fi's-sûq	*werden sie auf dem Markte sein?*
اما تكون الجزمة ضيّقة	a-mâ tekûn el-ǵísme ḍaijẏqa	*ist der Stiefel nicht eng?*
اما تكون الكفوف ضيقة جدا	a-mâ tekûn el-kufûf ḍaijẏqa ǵíddañ	*sind die Handschuhe nicht sehr eng?*
اما يكون الحبل طويل بزيادة	a-mâ jekûn el-ḥábl ṭawîl bi-zijâde	*ist der Strick nicht zu lang?*
اما تكون الحجرة واسعة بالكفاية	a-mâ tekûn el-ḥúǵre wâsy‹a bi'l-kifâje	*ist das Kabinet nicht geräumig genug?*

Vulgär (fragend):

jekúnś *wird er sein*	akúnś *werde ich sein*
tekúnś *wird sie sein*	jekūnûś *werden sie sein*
tekúnś *wirst du* (m.) *sein*	tekūnûś *werdet ihr sein*
tekūniś *wirst du* (f.) *sein*	nekúnś *werden wir sein.*

تكونوش راضيين انتوا	tekūnû'ś rāḍijîn éntū	*werdet ihr einverstanden sein?*
احنا ما نكونش حاضرين	éḥnā mā nekúnś ḥāḍyrîn	*wir werden nicht anwesend sein*
باكون مستريح	bakûn mustarîḥ	*ich werde* } *Ruhe haben*
منكون مستريحين	menkûn mustarîḥîn	*wir werden* }
ما بتكونش راضى	mā bitkúnś râḍî	*du wirst nicht einverstanden sein.*

42. Adjektive können durch vorgesetztes غَيْر ǧair, ǧêr *ein Anderer* negirt werden:

غَيْرُ نَافِع ǧair (ǧêr) nâfy‹ [1]) *unnütz* (fem. غيرُ نَافِعَة)

غير شكور ǧêr śakûr [2]) *undankbar*

غير مُؤَدَّب ǧêr mu'áddab [3]) *unhöflich.*

[1]) e. Anderes als e. Nützlicher, e, es. — [2]) dankbar. — [3]) feingebildet.

Digitized by Google

Uebung 5.

I. Bist du einverstanden? Ich bin nicht einverstanden. Ist euch kalt? Wir frieren nicht. War sie dort? Sie war nicht dort. — Bist du nicht müde? Ich bin nicht müde. Ist er nicht anwesend? Nein, mein Herr, er ist nicht anwesend. Wo ist die Dame? War sie nicht hier? Ja, mein Herr, sie war hier. Seid ihr nicht froh? Wir sind nicht einverstanden. — Der Stiefel ist nicht zu eng. Ist das Kabinet nicht sehr geräumig? Nein, mein Herr, es ist nicht geräumig genug. — Die Flasche wird nicht voll werden. Die Handschuhe werden zu eng sein. — He, Bursche, wart ihr nicht auf dem Markt? Ja, mein Herr, wir waren dort. He, Kinder, werdet ihr nicht um zwei Uhr in der Schule sein?

II. Ist Wasser und Brot da? Ja, es ist da. Nein, es ist keins da. Ist Oel in der Lampe? Nein, es ist kein Oel in der Lampe. War Wasser im Kruge[1])? Ja, es war (Wasser) im Kruge. Nein, es war keines darin. — Wer ist der Herr? Er ist ein Deutscher. Wer bist du? Ich bin ein Franzose. Wer ist die Dame? Sie ist eine Deutsche. — Was für ein Baum ist das? Es ist eine Dattelpalme[2]). Was für ein Thier ist das? Es ist ein Krokodil[3]). Was ist das für ein Vogel? Es ist eine Gans[4]). — Die Gans[5]) ist ein nützlicher Vogel. Das Krokodil ist unnütz. Dieser Knabe ist unhöflich. Diese Dienerin ist undankbar. — Werdet ihr nicht übermorgen um 3 Uhr hier sein? Wir werden morgen um 1 Uhr hier sein; aber[6]) übermorgen um 2 Uhr werden wir nicht anwesend sein.

---

[1]) جَرّة gárre. — [2]) نخلة náḫle. — [3]) تمساح timsâḥ pl. temâsiḥ. — [4]) وزّة wázze. — [5]) وز wazz coll. (Nr. 27). — [6]) ولٰكن wa-lâkin.

Digitized by Google

Sechste Lektion.

Hinweisende Fürwörter.

43. m. هٰذَا hâṣā *dieser* | f. هٰذِهِ hâṣi *diese* } pl. هٰؤُلَاءِ hā'ulâ'i *diese.*

هذا الكتاب (hâṣā el-kitâb), hâṣa'l-k. *dieses Buch*
هذه البنت hâṣi el-bínt *dieses Mädchen*
هولاء الناس hā'ulâ'i en-nâs *diese Leute*
هذه الكتب hâṣi el-kútub *diese Bücher.*

هولاء wird nur von vernünftigen Wesen gebraucht, sonst steht vor Pluralen هذه (Nr. 21 u. 26). Vgl. § 182 u. 194.

هذا نمر	hâṣā nimr	*dies ist ein Tiger*
هذا هو القاضى	hâṣā húwa el-qâḍī	*dies ist der Richter*
هذه هى الستّ	hâṣi hîje es-sítt	*dies ist die Herrin*
هذه مصيبة	hâṣi muṣîbe	*das ist ein Unglück*
هذا زبيب طيب	hâṣā zebîb ṭáijib	*das sind gute Rosinen*
هذه الترجمة حسنة جدا	hâṣi et-tárǵame ḥásane ǵíddañ	*diese Uebersetzung ist sehr schön*
هل فى هذا الغدير سمك	hal fī hâṣa'l-ǵadîr sámak	*sind in diesem Teiche Fische* (coll.)?
ايش هذا الكلام	êš hâṣa'l-kelâm	*was ist das für eine Rede?*
ايش هذا الشىء	êš hâṣa'š-šê	*was ist das?*
هذا الشىء كذب	hâṣa'š-šê kiḍb	*das ist eine Lüge.*

* هٰذَا besteht aus هَا hâ *sieh da!* und ذَا *dieser* (Gr. § 250) : ها هو hā húwa *sieh' da ist er!* ها هو كلامه hā húwa kelâm-uh *das ist seine Rede;* ها هى الست فاطمة hā hîje es-sítt fâṭyme *da ist Fräulein Fatime.*

44. هذا und هذه mit folgendem ال werden vlg. zu هَلْ h a l zusammengezogen (dessen ل die Assimilation erleidet). Ein zweites هذا kann nachgesetzt werden :

Digitized by Google

هل ولد hal wálad *dieser Bursche*
هل مرا hal már'e *diese Frau*
هل رجل har-rấgol *dieser Mann*
هل ست has-sítt *diese Dame*
هل غلام هذا hal ḡulâm hấṣa *dieser Bursche da*
هل جارية هذه hal ǵârije hấṣi *diese Magd da.*

45. Die Vulgärsp. gebraucht aber meist die verkürzten und nachgesetzten Formen:

(هذا) ده, دا od.	ذا	da, de	*dieser*
(هذه) دى „	ذى	di	*diese f.*
هدول (هولاء) n.	دول	hādôl, dôl	*diese* pl.

الحصان دا ضعيف	el-ḥyβân da ḍaʿîf	*dies Pferd ist schwach*
المدينة دى معمورة	el-medîne di maʿmûre	*diese Stadt ist volkreich*
الاولاد دول كسلانين	el-aulâd dôl keslānîn	*diese Kinder sind träge*
البرنيطة دى كبيرة	el-bornêṭa di kebîre	*dieser Hut ist groſs*
البرانيط دول كبار بزيادة	el-barānîṭ dôl kibâr bi-zijâde	*diese Hüte sind zu groſs*
النهار دا	en-nehâr da (nehárde)	*heute*
الليلة دى	el-lêle di	*diese Nacht.*

Diese Formen stehen aber auch selbständig und können auch vorangestellt werden. (Für دا überall auch دى.)

دا فيل	da fîl	*das ist ein Elephant*
دى شغل صعب	di šúǧl βáʿab	*das ist e. schwere Arbeit*
دا شى عجيب (عظيم)	da šê ʿaǵîb (ʿaẓîm)	*das ist etwas Wunderbares (Ausgezeichnetes)*
دول طيّبين	dôl ṭaijibîn	*diese sind gut*
هدول العرب	hādôl el-ʿárab	*diese Araber*
خذ دا (ده)	ḫúḏ dé	*nimm dies!*
دى الليلة	di'l-lêle	*diese Nacht*
دا الوقت دا	da'l-wáqt da — od.	*(diese Zeit da) jetzt*
دى الوقت دى	di'l-wáqt di	
دا الوقت الاذان	da'l-wáqt el-eḍân	*eben (ertönt) der Gebetsruf*[1])

[1]) Ruf des مؤذّن Mu'éḍḍin vom Minaret herab.

Digitized by Google

46. Auf Entfernteres weisen hin :

m. هٰذَاكَ hāṣâk *jener*
f. هذيك hāṣîk *jene*
} pl. أُولَٰئِكَ (اولٰيك) ulâ'ik od. هٰؤُلَاءِكَ hā'ulâ'ik;

für den Plur. vlg. auch هٰدوليك hādôlîk, هدوك hādôk etc. (§ 255). Häufiger die verkürzten und nachgestellten Formen :

داك od. ذاك	ṣâk, dâk	*jener* m.
ديك, ذيك, تيك	ṣîk, dîk, tîk	*jene* f.
دوك	dôk	*jene* pl.
الحجر داك	el-ḥáǵar dâk	*jener Stein*
الشجرة ديك	eš-šáǵara dîk	*jener Baum*
الناس دوك	en-nâs dôk	*jene Leute.*

Verstärkt werden diese vlg. Formen durch angefügtes هُوَ, هِيَ u. هُمْ zu : دكهو dikhúwa, dekhúwa, دكهى dikhîje (für beides auch دكها díkhā, dékhā), دكهم díkhum (§ 251) :

الغلام دكهو	el-ǧulâm dikhúwa	*jener Bursche dort*
الجارية دكهى	el-ǵârije dikhîje	*jene Sklavin dort*
دكها الانكليزى	díkha'l-inkelîzî	*jener Engländer*
دكها الشجرة	díkha'š-šáǵara	*jener Baum*
الرجال دكهم	er-riǵâl díkhum	*jene Männer*
ايش فائدة تكون فى دكها	êš fâ'ide tekûn fî díkhā	*was für ein Nutzen wird hierin sein?*
خذ دكها المكتوب	ḫúḏ díkha'l-mektûb	*nimm den Brief da!*

47. Eine gewähltere Form, um auf Entfernteres hinzuweisen, ist (Gr. § 255) :

ذٰلِكَ ṣâlik *jener* m.
تِلْكَ tilk *jene* f.

ذلك القسّيس	ṣâlik el-qyssîs	*jener (christl.) Geistliche*
تلك الساعة	tilk es-sâ‹a	*zu jener Stunde*
ذلك هجين ابيض	ṣâlik heǵîn ábjaḍ	*das dort ist ein weißer Dromedar*
تلك البلاد حارّة كثيرًا	tilk el-bilâd[1]) ḥârre keṯîr	*jenes Land ist sehr heiß.*

[1]) بلاد (pl. v. بَلَد béled) wird für *Land* gebraucht.

Digitized by Google

48. كَمْ kâm, kêm *wieviel?* بِهٰذا bi-hâṣa *um dieses*
بِ bi *mit, um, für* سِعْر syʿr *Preis*
بِكَمْ bi-kâm *um wieviel? wie theuer?* ذِراع ḍirâʿ *Elle.*

بكم هذا	bi-kâm hâṣā	*was kostet das?*
بكم هذه العلبة	bi-kâm hâṣi el-ʿúlbe	*wie theuer ist diese Schachtel?*
بثلاثة قروش (غروش)	bi-ṯelâṯe qurûš (ḡurûš)	*drei Piaster*
دا غالى بهذا السعر	da ḡâlī bi hâṣa's-sʿyʿr	*das ist theuer um diesen Preis*
بكم الرطل (الذراع)	bi-kâm er-râṭl (eḍ-ḍirâʿ)	*wie theuer das Pfund (die Elle)?*
اللحم دى الوقت باربعة قروش الرطل	el-láḥm di'l-wáqt bi-árbaʿa qurûš er-râṭl	*das Fleisch kostet jetzt 4 Piaster das Pfund.*
هذا للثوب بخمسة ريالات الذراع	hâṣa'l-ḡûḥ bi-ḫámse rijālât eḍ-ḍirâʿ	*dies Tuch kostet 5 Thaler die Elle*
يا ترى كم هو بعيد من هنا	jā tára[1]), kâm húwa baʿîd min hóna	*wie weit ist's von hier?*
هو ميل تامّ من هنا	húwa mîl tâmm min hóna	*es ist eine volle Meile von hier.*

* Statt كم kâm *wieviel?* auch: قدّ ايش, قدّيش qaddêš (قَدْرُ أَيِّ شَيْءٍ), Mgr. قدّاش qaddâš; od. ايش حال êš ḥâl, Mgr. اشحال ešḥâl:

قد ايش السعر	qadd êš es-sʿyʿr	*wieviel der Preis?*
هذا قديش بالذراع	hâṣa qaddêš bi'ḍ-ḍirâʿ	*was kostet die Elle hiervon?*
Mgr. بشحال دا	b'ešḥâl de	*wie theuer das?*
بقداش دا	bi qaddâš de	

49. Wie بِ bi *mit, um* wird auch لِ li *zu* (welches den Dativ umschreibt) behandelt; tritt ل vor den Artikel, so fällt in der Schrift das ا von ال aus:

[1]) *o du wirst sehen*, od. *siehst du?* leitet Fragen ein.

Digitized by Google

لِوَلَدٍ li-wálad *einem Knaben* — لِلرَّجُلِ li'r-râǵol *dem Manne*

لِلْوَلَدِ li'l-wálad *dem Knaben* — لِلنَّاسِ li'n-nâs *den Leuten.*

إِلٰهٌ (إِلَاهٌ) *ein Gott;* اَلْإِلٰهُ *die Gottheit, der Gott;* hieraus wird اَللّٰهُ allâh, álläh *Gott*; mit ل schreibt man nur لِلّٰهِ li'llâh *(dem Gott);* الحمد لله el-ḥámd li'llâh *Lob sei Gott! Gott Lob!*

الجمل دا لِلْبَيْع	el-ǵémel da li'l-bái‹	*dies Kameel ist zum Verkauf*
من الصبح للمساء	min eß-ßúbḥ li'l-mésā	*vom Morgen bis zum Abend*
الكلب هو حبيب صادق وحارس لِلْإِنْسَان	el-kélb húwa ḥabîb ßâdyq wa ḥâris li'l-insân	*der Hund ist dem Menschen ein treuer und wachsamer Freund*
انتم طَيِّبين	éntum ṭaijibîn	*Sind Sie wohl?*
طيبين الحمد لله	ṭaijibîn el-ḥámd li'llâh	*Gott Lob, ganz wohl.*
الحمد لله بِكُلِّ خَيْرٍ	el-ḥámd li'llâh, bi-kúll ḫêr (*in allem Guten*)	

أسد ásad pl. úsd *Löwe*

حاكم ḥâkim pl. ḥukkâm *Gouverneur*

ترجمة tárǵame *Uebersetzung*

حسن ḥásan *schön*

برتقان bortuqân } (coll.),
نارنج nāréng } *Orange*

حلو ḥulw, ḥōlu *süfs*

كذب kiḍb *Lüge*

حق ḥaqq *Wahrheit*

نشيط neśît *flink, munter*

غشّاش ǵaššâś } *Betrüger*
خداع ḫaddâ‹

ثمر ṯámar pl. ṯimâr u. eṯmâr *Frucht*

مظلم múẓlim *dunkel*

حرامى ḥarâmī pl. îjje *Räuber*

بدوى bádawī pl. îjje u. بداوى bedâwī *Beduine*

سفير sefîr pl. súfarā *Gesandter*

وكيل wekîl pl. wúkalā *Bevollmächtigter, Agent.*

يهود jehûd *Juden*

يهودى jehûdī *Jude, jüdisch*

شامى šâmī *syrisch*

جب ǵubb *Cisterne.*

Digitized by Google

Uebung 6.

I. (هذا) Dies Haus. Dieser Knabe. Diese Frau. Diese Kaufleute. Diese Diener. Diese Uhren. Diese Bäume. — Dies ist ein Löwe. Dies ist der Gouverneur. Dies ist Fräulein Hanem. Diese hier sind Diener. Da hier ist Herr Hassan. Da hier ist Fräulein (Frau) Zeinab. — Dies Buch ist belehrend. Diese Uebersetzung ist gut. Dieser Kaufmann ist reich. Dieser Mann ist lahm. Diese Frau ist blind. — Das ist süfser Wein. Das sind gute Orangen. Das ist eine schöne Uebersetzung. Das ist ein sehr hoher Baum. — Sind in diesem Garten Dattelpalmen? Ja, mein Herr, in diesem Garten sind Palmen, und in diesem Teiche sind Fische. — Das ist wunderbar. Das ist eine Lüge. Nein, das ist die Wahrheit. Was ist das für eine Rede? — (هل hal) Dieser Bursche ist faul. Diese Dienerin ist flink. Der Mann da ist der Arzt. Die Magd da ist fleifsig. Die Uhr da ist zu theuer.

II. (ذا, ذى) Dies Pferd ist stark. Dies Maulthier ist schwach. Dies Dorf ist wohlbevölkert. Diese Diener sind träge. Diese Kaufleute sind Betrüger. Diese Arbeit ist schwer. — Das ist eine schwere Arbeit. Das ist eine belehrende Rede. Das ist ein hinkendes Kameel. Das ist eine süfse Frucht. Das ist etwas Vortreffliches. Das ist ein schöner Tag. Das ist eine dunkle Nacht. — Diese Araber sind Räuber. Diese Leute sind Beduinen aus dem Hidschâz. — Jetzt ist's Mittag. Jetzt ist's drei Uhr. Eben ruft der Muézzin. — (هذاك; داك) Jener Mann dort ist der englische Gesandte. Jener Kaufmann ist der französische Konsul. Jener Herr dort ist der deutsche Bevollmächtigte. Jene Dame dort ist eine Deutsche. Jene Seeleute dort sind Oesterreicher. Jene Damen dort sind Französinnen. — (دكهى; دكها) Jenes Kameel ist roth. Jener Dromedar ist weifs. Jener Engländer dort

Digitized by Google

ist der Gesandte. Jener Jude dort ist der amerikanische Konsul. Jene Männer dort sind syrische Beduinen.

III. Was kostet das? Zwei Piaster. Wie theuer ist diese Schachtel? Drei Piaster. Das ist theuer um diesen Preis. — Wie theuer die Elle von diesem schwarzen Tuch? Zwei Thaler. Das ist zu theuer. Nein, mein Herr, das ist sehr wohlfeil um diesen Preis. — Was kostet das Brot jetzt? Das Brot kostet jetzt vier Piaster die Oka, und das Fleisch fünf Piaster das Pfund. — Ist dies Pferd zum Verkauf? Dies Maulthier ist zu verkaufen. Ich bin vom Morgen bis zum Abend beschäftigt. Sind Sie wohl? Wohl, — Gott Lob! — Wie viel Wasser ist in dieser Cisterne? Wieviel Pferde oder Maulthiere sind in jenem Dorf? — Wie weit ist's von hier? Es sind zwei volle Meilen von hier. — Das wird nützlich sein. Was für ein Nutzen wird hierin sein? Das wird unnütz sein. Wirst du diese Nacht zu Hause sein? Heute Nacht werde ich um neun Uhr zu Hause sein.

Siebente Lektion.

Possessiv-Suffixe.

50. Der Besitz (*mein, dein, sein* u. s. w.) wird durch gewisse Silben (Suffixe, Gr. § 207 ff.), die an das Hauptwort angefügt werden, bezeichnet. Dieselben lauten an consonantisch schliefsenden Worten vlg.:

	بيتى	bêt-I	*mein*	*Haus*	عمتى	ʿámmet-I	*meine*	*Tante*
m.	بيتك	bêt-ak	*dein*	„	عمتك	ʿámmet-ak	*deine*	„
f.	بيتك	bêt-ik			عمتك	ʿámmet-ik		
	بيته	bêt-uh	*sein*	„	عمته	ʿámmet-uh	*seine*	„
	بيتها	bêt-hâ	*ihr*	„	عمتها	ʿammét-hâ	*ihre*	„

Digitized by Google

بيتنا	bêt-nā *unser Haus*	عمّتنا	ʿammét-nā *unsere Tante*
بيتكم	bêt-kum *euer* „	عمتكم	ʿammét-kum *euere* „
بيتهم	bêt-hum *ihr* „	عمتهم	ʿammét-hum *ihre* „

Hierbei wird das ة der Endung ـة wieder hörbar als *t*. Ebenso pl. :

بيوتي	bujût-ī *meine Häuser*	خدّاميني	ḫaddāmîn-ī *meine Diener*
بيوتك	bujût-ak *deine* „	خدّامينك	ḫaddāmîn-ak *deine* „

51. Die auf langen Vokal auslautenden, wie ابو ábū *Vater*, اخو áḫū *Bruder*, مولا (مَوْلًى) máulā *Herr*, عصا (عَصًى) ʿáβā *Stab*, قاضي (قاضٍ) qâḍī *Richter*, lauten mit Suff. (§ 208) :

ابوي	abû-ja	عصاي	ʿaβâ-ja	قاضيّ	qāḍîj-ja
ابوك	abû-k	عصاك	ʿaβâ-k	قاضيك	qāḍî-k
ابوكي	abû-kī	عصاكي	ʿaβâ-kī	قاضيكي	qāḍî-kī
ابوه	abû-h	عصاه	ʿaβâ-h	قاضيه	qāḍî-h
ابوها	abû-hā	عصاها	ʿaβâ-hā	قاضيها	qāḍî-hā
ابونا	abû-nā	عصانا	ʿaβâ-nā	قاضينا	qāḍî-nā
ابوكم	abû-kum	عصاكم	ʿaβâ-kum	قاضيكم	qāḍî-kum
ابوهم	abû-hum	عصاهم	ʿaβâ-hum	قاضيهم	qāḍî-hum.

52. Der Dual paariger Begriffe, wie يدين jadên *zwei Hände*, رجلين riǵlên *zwei Füße*, والدين wālidên *beide Aeltern* etc. lauten mit Suffixen :

يَدَيَّ	jadéj-ja (vlg. idêja)	والِدَيَّ	wālidéj-ja
يَدَيْكَ / يديكي	jadê-k / jadê-kī	والِدَيْكَ / والديكي	wālidê-k / wālidê-kī
يديه	jadê-h	والديه	wālidê-h
يديها	jadê-hā	والديها	wālidê-hā
يدينا	jadê-nā	والدينا	wālidê-nā
يديكم	jadê-kum	والديكم	wālidê-kum
يديهم	jadê-hum	والديهم	wālidê-hum.

Bei nichtpaarigen Dingen vlg. صندوقيني βandūqên-ī *meine zwei Koffer*, ساعتينك sāʿatên-ak *deine zwei Uhren*, جاريتينه ǵārijetên-uh *seine zwei Mägde* etc.

Digitized by Google

ايش êš *was?*	عمر ʿumr *Leben, Alter*
كيف kêf *wie?*	قدر qadr *Betrag*
حال ḥâl *Zustand, Befinden* (pl. احوال aḥwâl)	ايش قدر êš qadr *wieviel?*
خير ḫair, ḫêr *gut*	اسم ism *Name* (pl. أسماء esmâ)
سَنَة séne *Jahr* (pl. سنين senîn u. senewât)	بالخير bi'l-ḫêr *mit dem (zum) Guten.*

ايش اسمك	êš ísm-ak	*wie ist dein Name?*
كيف هو اسمك	kêf húwa ísm-ak	
اسمي هو يعقوب	ísm-ī húwa jaʿqûb	*mein Name ist Jacob*
ايش اسمه	êš ísm-uh [1])	*wie ist sein Name?*
كم سنة عمرك	kâm séne ʿúmr-ak [2])	*wie alt bist du?*
ايش قدر عمرها	êš qadr ʿúmrihâ	*wie alt ist sie?*
عمره في ايش	ʿúmr-uh fī êš	*wie alt ist er?*
عمري ثلاثين سنة	ʿúmr-ī ṯ'lâṯîn séne	*ich bin dreißig Jahre alt.*
كيف حالك	kêf ḥâl-ak	*wie befindest du dich?*
كيف كيفك	kêf kêf-ak	
كيف حالك يا ستّي	kêf ḥâl-ik, jā sitt-ī	*wie befinden Sie sich, Madame?*
كيف احوالكم	kêf aḥwâl-kum	*wie befinden Sie sich?*
كيف خاطركم	kêf ḫāṭ'r-kum	
طيبين الحمد لله	ṭaijibîn, el-ḥámd lillâh	*gut, Gott Lob!*
الحمد لله بالخير	el-ḥámd lillâh, bi'l-ḫêr	
نهارك سعيد	nehâr-ak saʿîd	*dein (Ihr) Tag [sei] glücklich!*
نهاركم سعيد	nehâr-kum saʿîd	
ليلتك سعيدة	lêlet-ak saʿîde	*gute Nacht!*
صباحكم (مساكم) بالخير	βabâḥ-kum (mesâ-kum) bi'l-ḫêr	*guten Morgen! (Abend!)*
فين بنادقكم	fên benâdʒ'q-kum	*wo sind eure Flinten?*
بنادقنا في الخيمة	benâdʒ'q-nā fi'l-ḫême	*unsere Flinten sind im Zelte*
كيف احوالهم	kêf aḥwâl-hum	*wie befinden sie sich?*

[1]) Vlg. šu (= êš húwa) ísmuh. — [2]) wie viel Jahre ist dein Alter? Nach كم steht der Sing. (Gr. § 265). Nach den Zahlen von 1—10 folgt der Plural; von 11 an der Sing. (Gr. § 231).

Digitized by Google

ابوك هو حيّ	abû-k húwa ḥáij?	*lebt dein Vater (noch)?*
نعم يا سيدى ابوى لسّا حيّ	náʿam jā sîdī, abû-ja líssā ḥáij	*ja, mein Herr, mein Vater lebt noch.*
واخوه ايش قدر عمره	wa aḫû-h êš qádr ʿúmr-uh	*und wie alt ist sein Bruder?*
واخوهم عمره فى ايش	wa aḫû-hum ʿúmr-uh fī êš	*und wie alt ist ihr Bruder?*
وابوكم كيف حاله	wa-abû-kum kêf ḥâl-uh	*und wie befindet sich euer Vater?*
ابونا كان مريض	abû-nā kân marîḍ	*unser Vater war krank.*

* Neben ابو u. اخو aber auch die Formen اب ab, اخ aḫ; also auch: ابى áb-ī *mein Vater*, اخى áḫ-ī *mein Bruder.*

يَدَىّ نَظيفة	jadéj-ja naẓîfe	*meine Hände sind rein*
pl. أيْدِىّ نِظاف	aidîj-ja nyẓâf	
عينيك زرقاء	ʿainê-k zárqā	*deine Augen sind blau*
عينيها كحلة	ʿainê-hā káḥyle	*ihre Augen sind schwarz*
خدامينى شاطرين قوى	ḫaddāmên-ī šāṭyrîn qáuī	*meine zwei Diener sind sehr tüchtig.*

53. انا وَحْدى ána wáḥdī *ich allein*

انت وَحْدَكَ énte wáḥdak *du allein*

هو وحدُهُ húwa wáḥduh *er allein*

هِىْ وحدَها hîje wáḥdhā *sie allein.*

غَيْرِى ḡáirī, ḡêrī *ein Anderer (als ich)*

غَيْرُكَ ḡêrak *ein Anderer (als du)*

غَيْرُهُ ḡêruh *ein Anderer (als er)*

غيرها ḡêrhā *eine Andere (als sie)*

غيرنا ḡêrnā *Andere (als wir)*

غيركم ḡêrkum *Andere (als ihr)*

غيرهم ḡêrhum *Andere (als sie).*

غير لا lā ḡêr sonst *Nichts (Niemand)* bleibt unverändert (ohne Suff.).

Digitized by Google

هل انت وحدك	hal énte wáḥdak	*bist du allein?*
نعم انا وحدى	náʿam ána wáḥdī	*ja, ich bin allein*
من كان فى الدار	men (mîn) kân fi'd-dâr	*wer war im Hause?*
هو وحده لا غير	húwa wáḥduh, lā ġêr	*er allein, sonst Niemand*
هى وحدها لا غير	hîje wáḥdihā, lā ġêr	*sie allein, sonst Niemand*
من يكون حاضر	men jekûn ḥâḍyr	*wer wird anwesend sein?*
نحن نكون حاضرين وواحد غيرنا	naḥnu nekûn ḥāḍyrîn, wa wâḥyd ġêrnā	*wir werden anwesend sein, und aufserdem noch Jemand.*
من كان هناك غيركم	men kân ḥonâk ġêrkum	*wer war aufser euch dort?*
انا كنت هناك وواحد غيرى كمان	ána kúnt ḥonâk wa wâḥyd ġêrī kemân	*ich war dort, und aufser mir noch Einer.*
فى القرية سبعة بيوت غير دا	fi'l-qárje sábʿa bujût ġêr dá	*im Dorfe sind sieben Häuser aufser diesem.*

54. Die Vulgärspr. bezeichnet den Besitz aber auch mit Hilfe einiger mit den Suffixen versehenen Hauptwörter, die ein Eigenthum bedeuten (Gr. § 224), namentlich des Wortes متاع metâʿ, m'tâʿ *Habe, Waare*, fem. متاعة m'tâʿa, pl. متوع mutûʿ, wofür vlg. äg. بتاع betâʿ, b'tâʿ, fem. بتاعة b'tâʿa, pl. بتوع butûʿ, b'tûʿ; z. B.:

البيت متاعى	el-bêt m'tâʿī	*mein Haus*
البندقية متاعى (متاعتى)	el-bunduqîjje m'tâʿatī	*meine Flinte*
الصندوق متاعك	eß-ßandûq m'tâʿak	*dein Koffer*
السكين متاعه	es-sikkîn m'tâʿuh	*sein Messer*
المبراة متاعها (متاعتها)	el-mibrât m'tāʿéthā	*ihr Federmesser*
البستان متاعنا	el-bustân m'tâʿnā	*unser Garten*
الدار متاعكم (متاعتكم)	ed-dâr (fem.) m'tāʿétkum	*euer Haus*
الكلب متاعهم	el-kélb m'tâʿhum	*ihr Hund*
البيوت متاعى (متوعى)	el-bujût mutûʿī	*meine Häuser*
البنادق متاعك (متوعك)	el-benâdyq mutûʿak	*deine Flinten*
الصناديق متاعنا	eß-ßanâdîq mutûʿnā	*unsere Koffer*
السكاكين متاعكم	es-sekâkîn mutûʿkum	*euere Messer u. s. w.*

Digitized by Google

Ägyptisch: el-bêt b'tâʿī *mein Haus*
es-sâʿa b'tâʿetī *meine Uhr*
eβ-βandûq b'tâʿak (f. ʿik) *dein Koffer*
el-ǵârije b'tâʿetak (b'táḥtak) *deine Magd*
el-ḥymâr b'tâʿuh (oh) *sein Esel*
el-bâǵle b'tâʿetuh (oh) *sein Maulthier*
eś-śuǵl b'tâʿhā *ihre Arbeit*
el-úḫt b'tāʿéthā (b'táḥthā) *ihre Schwester.*

eś-śêḫ b'tâʿnā (b'táḥnā) *unser Scheich*
el-emîr b'tâʿkum (b'táḥkum) *euer Emir*
es-sítt b'tāʿétkum (b'táḥtkum) *eure Herrin*
el-qabṭân b'tâʿhum *ihr Kapitän.*

el-bujût b'tûʿnā *unsere Häuser*
el-meśâjyḫ b'tûʿkum *eure Scheichs*
el-ḥamîr b'tûʿhum *ihre Esel.*

In gleicher Weise wird in Aeg. u. Syr. تبع tábaʿ, tabʿ f. تبعة tábaʿa *Zugehör*, in Syr. شيّة śîjje *Sache* u. مال mâl *Besitz* gebraucht:

الحصان تبعك	el-ḥyβân tábaʿak	*dein Pferd*
الجارية تبعتى	el-ǵârije tábaʿatī	*meine Magd*
الحمار تبعه	el-ḥymâr tábaʿuh	*sein Esel*
الحمارة تبعتنا	el-ḥymâre tabaʿétnā	*unsere Eselin*
السكين شيّتى	es-sikkîn śîjjetī	*mein Messer*
البغلة مالك	el-bâǵle mâlak	*dein Maulthier*
الفرس ماله	el-fáras mâluh	*seine Stute.*

55. *Und* heifst و wa, we (über Waβl vgl. § 25—28):

ولد وبنت	wálad wa bínt	*ein Knabe und ein Mädchen*
الولد والبنت	el-wálad wa'l-bínt (wa'r-râǵol)	*der Knabe und das Mädchen (und der Mann)*
المرأة والرجل	el-már'e wa'r-râǵol	*die Frau u. der Mann*
الليالى قصيرة والنهارات طويلة	el-lajâlī qaβîra wa'n-nehârât ṭawîle	*die Nächte sind kurz, und die Tage lang*

Digitized by Google

الاكل والشرب والرقاد هم (هي) حاجات لازمات للانسان	el-ákl wa'š-šúrb wa'r-ruqâd hum ḥâǵât lâzimât li'l-insân	*Speis und Trank und Schlaf sind nothwendige Bedürfnisse für den Menschen.*

وَلَا wa-lâ *und nicht, auch nicht, nicht einmal :*

ما فى الدار ولا احد	mâ fi'd-dâr wa-lâ áḥad	*es ist Niemand (auch nicht Einer) zu Hause*
ما فيه ولا خبر اليوم	mâ fîh wa-lâ ḫábar el-jôm	*es gibt heute gar nichts Neues.*
ما فيه ولا شى جديد	mâ fîh wa-lâ šê ǵedîd	

56. أَيْضًا áiḍañ, (كَمانًا kemânañ) كمان kemân *noch, auch, auch noch;* لِسّا líssā (لِلسَّاعَة *zur Stunde*) *noch.*

لسّا عايش	líssā ʿâjiš	*er lebt (lebend) noch*
كان عايش ايضا	kân ʿâjiš áiḍañ	*er lebte noch*
هل والديه عايشين	hal wâlidêh ʿâjišîn	*leben seine beiden Eltern noch?*
عايشين ايضا	ʿâjišîn áiḍañ	*sie leben noch*
هل ابوك لسا نايم	hal abûk líssā nâjim	*schläft (schlafend) dein Vater noch?*
لسّاك نايم	lissâk nâjim?	*du schläfst noch?*
انا ايضا	ána áiḍañ	*ich auch*
وانا كمان	wa ána kemân	
هات خبز وحلاوات (حُلْوِيّات) وكَعْك كمان	hât ḫúbz wa ḥalâwât (ḥulwijjât, ḥöluwijjât) wa ká(a)k kemân	*gib Brot und Confituren und (auch) Kuchen her!*

57. Beachte die Wortstellung im Folgenden :

لباسى (هو) جديد	libâsî (húwa) ǵedîd	*mein Kleid ist neu*
لباسى الجديد	libâsî el-ǵedîd	*mein neues Kleid*
جُبّتك الجديدة	ǵúbbetak el-ǵedîde	*deine neue Jacke*
اخوه الصغير	aḫûh eṣ-ṣaǵîr	*sein kleiner Bruder*
جبتها الزرقاء	ǵubbéthā ez-zárqā	*ihre blaue Jacke.*

Digitized by Google

حمارك هذا	ḥymârak hâṣā	*dieser dein Esel*
(هذا حمارك	hâṣā ḥymârak	*dies ist dein Esel*)
اختنا هذه	úḫtınā hâṣi	*unsere Schwester hier*
خدامينكم هدول الكسلانين	ḫaddāmînkum hadôl el-keslānîn	*eure faulen Diener da*
فرسى هذه البلقاء	fárasī hâṣi el-bálqā	*diese meine scheckige Stute*
انا خادمك الحقير	ána ḫâdim-ak el-ḥaqîr	*ich bin dein niedriger Diener.*

Uebung 7.

I. Mein Haus ist geräumig. Meine Schwester war in Kâhira. Dein Messer ist scharf. Dein Maulthier ist lahm. Sein Säbel ist von Stahl. Seine Flinte ist sehr lang. Ihre Koffer sind voll. Ihre Uhr ist von Gold. — Unser Diener ist ein Abessynier. Unsere Diener sind aus Nedschd. Unsere Magd ist im Zelte. Eure Koffer sind nicht schwer. Euer Maulthier ist nicht schnell. Ihre Stute ist edel. Ihre Säbel sind nicht scharf. — Wo ist mein Vater? Dein Vater und dein Bruder sind in meinem Zelte. Sein Bruder und sein Vater waren nicht anwesend.

II. Wie alt bist du? Ich bin zwanzig Jahre alt. Lebt dein Vater noch? Ja, mein Herr, er lebt noch. Wie alt ist er? Er ist siebzig Jahre alt. Und wie heifst er? Er heifst Ahmed. — Wie alt ist deine kleine Schwester? Sie ist sechs Jahre alt Wie heifst dein kleiner Bruder? Er heifst Zeid. Und wie heifsest du? Ich heifse Beschîr. — Guten Tag (guten Abend), mein Herr! Wie befinden Sie sich? Gott Lob, ganz wohl; und Sie? Gut, Gott sei Dank! — Wer war im Hause? Ich allein, sonst Niemand. Wer war im grofsen Zelte? Mein Vater und mein Bruder, sonst Niemand. Wer wird anwesend sein? Der Kadi und der Doctor, sonst Niemand. Und du auch? Ich auch.

Digitized by Google

Achte Lektion.

Suffixe an Präpositionen. — *Haben.* — *Kosten.* — *Schuldig sein.* — أمّا *aber.* — *Zahlwörter.*

58. Die Suffixe werden auch an Präpositionen angefügt, z. B. :

عند ‹and *bei* : (عِنْدَ)

عندى	‹ándī	*bei mir*	d. i.	*ich habe*
عندك	‹ándak, dik	„ *dir*	„	*du hast*
عنده	‹ánduh	„ *ihm*	„	*er hat*
عندها	‹ándihā	„ *ihr*	„	*sie hat*
عندنا	‹ándinā	„ *uns*	„	*wir haben*
عندكم	‹ándukum	„ *euch*	„	*ihr habet*
عندهم	‹ándahum	„ *ihnen*	„	*sie haben.*

كان عندى kân ‹ándī *ich hatte,* كان عندك kân ‹ándak *du hattest* u. s. w. — عند drückt in besserer Spr. nur den Besitz von beweglichen Sachen aus und entspricht auch dem deutschen (wir haben d. i.) *es gibt bei uns*, wird aber vlg. von jedem Besitz gebraucht :

عندى كتاب	‹ándī kitâb	*ich habe ein Buch*
كان عندى ساعة	kân ‹ándī sâ‹a	*ich hatte eine Uhr*
عندكش زبدة طرية	‹andáká zúbde ṭarîjje	*hast du frische Butter?*
نعم عنده زبدة وجبن طرى	náʿam, ‹ánduh zúbde wa ǵúbn ṭárī	*ja, er hat Butter und frischen Käse*
عندها فلوس كثير	‹ándihā fulûs keṭîr	*sie hat viel Geld*
عندكم شى نجارين	‹ándukúmá neǵǵārîn	*habt ihr Tischler bei euch?*
عندنا نجّار واحد فقط	‹ándinā neǵǵár uwâḥyd fáqaṭ	*wir haben nur Einen Tischler*
فيش عندهم طواحين	fîš ‹ándahum ṭawāḥîn	*gibt's Mühlen bei ihnen?*
عندهم طاحونة واحدة فقط، بل طاحونتين	‹ándahum ṭāḥûne wāḥyde fáqaṭ; — bál, ṭāḥūnetên	*bei ihnen gibt's nur Eine Mühle; nein, vielmehr zwei Mühlen.*

Digitized by Google

عندكم البركة عندكم الخير كثير	‹ándukum el-bárake ‹ándukum el-ḫêr keṯîr	bei euch herrscht der Segen
كان عندها ثلاثة أولاد vlg.	kân ‹ándihā ṯ'lâṯet aulâd	sie hatte drei Kinder
عنده معارف كثيرة	‹ánduh ma‹ârif (sg. ma‹rîfe) keṯîre	er hat viel Kenntnisse
هل عندكم وقت	hal ‹ándukum wáqt	habt ihr Zeit?
عندي الآن وقت	‹ándī el-ân wáqt	ich habe jetzt Zeit
عندنا وقت بزيادة — عندنا ساعة تامّة	‹ándinā waqt bi-ziâde; ‹ándinā sâ‹a tâmme	wir haben Zeit in Ueberfluſs, — eine ganze Stunde
هل عندكم اخبار (خبر)	hal ‹ándak aḫbâr (sg. ḫábar)	hast du Nachrichten?
لا شي مهمّ	lā šê muhímm	nichts Wichtiges
ما رأيك في هذا الامر المهمّ	mā râj-ak fī hâṣa'l-ámr el-muhímm	was ist deine Meinung in dieser wichtigen Sache?
ما رائكم في هذه الامور المهمّة	mā râj-kum fī hâṣi el-umûr el-muhímme	was ist eure Meinung in diesen wichtigen Dingen?

59. مَعَ má‹a *mit* mit Suff. drückt die Begleitung und das Beisichhaben aus (neben مَعِي mádī vlg. auch مَعَايَ ma‹âja *mit mir*) :

معي سكّين	má‹ī sikkîn	ich habe e. Messer bei mir
معكش فلوس	má‹aké fulûs	hast du Geld bei dir?
معه صندوقين	má‹uh ßandūqên	er hat 2 Koffer bei sich
كان معها علبة	kân má‹ahā ‹úlbe	sie hatte e. Schachtel bei sich
كان معنا قرشين	kân má‹anā qiršên	wir hatten 2 Piaster bei uns
كان شي معكم حمير وبغال	kánš má‹akum ḥamîr wa bīgâl	hattet ihr Esel und Maulthiere bei euch?
كان معهم حمار وبغلة فقط	kân má‹ahum ḥymâr wa bágle fáqaṭ	sie hatten nur e. Esel u. e. Maulthier mit.

Digitized by Google

هل عندك معه حساب	hal ʿándak máʿuh ḥysâb	*hast du eine Rechnung mit ihm?*
مع من كنت في المسجد	máʿa mén (mîn) kúnt fi'l-mesǵid	*mit wem warst du in der Moschee?*

60. لِ li *zu* umschreibt den Dativ und drückt ebenfalls den Besitz, insbesondere auch von Immobilien, Eigenschaften, Verwandtschafts-Beziehungen u. dgl. aus:

لي li	*mir; ich habe*	لنا lánā	*uns; wir haben*
لك lak, lik	*dir; du hast*	لكم lákum	*euch; ihr habet*
له láhu, lúh	*ihm; er hat*	لهم láhum	*ihnen; sie haben.*
لها láhā	*ihr; sie hat*	(lúkum, lúhum)	

لي هذا السكّين	lî hâḍa's-sikkîn	*mir gehört dies Messer*
هذا البيت لك	hâḍa'l-bêt lák	*dies Haus gehört dir*
له اب وامّ	luh áb wa úmm	*er hat Vater u. Mutter*
له لحية طويلة	luh lýḥje ṭawîle	*er hat e. langen Bart*
صندوقك ما له قفل	βandûq-ak mâ luh qúfl	*dein Koffer hat kein Schloſs*
ما لها صبر	mā láhā βábr	*sie hat keine Geduld*
هذه البقرة ما لها قرون	hâḍi el-báqara mā láhā qurûn (sg. qarn)	*diese Kuh hat keine Hörner*
يكون لنا شغل	jekûn lánā šúḡl	*wir werden Arbeit haben*
ما لنا شغل معكم	mā lánā šúḡl máʿakum	*wir haben mit euch Nichts zu thun*
يكون لكم اشغال كثيرة	jekûn lákum aśḡâl keṯîre	*ihr werdet viel Arbeit* (pl.) *haben*
ما لهم شي راحة ولا صبر	mā lahúmś râḥa wa-lâ βabr	*sie haben keine Ruhe u. keine Geduld.*
لي كلام معك	lî kelâm máʿak	*ich habe mit dir zu reden*
لمن هذه الدار الشاهقة	li-mén (li-mîn) hâḍi ed-dâr eś-śâhyqa	*wem gehört dies hohe Haus?*
ما لي معاشرة معهم	mâ lî muʿâśare máʿahum	*ich habe keinen Umgang mit ihnen*

Digitized by Google

اما لک يد فی هذا الامر	a-mâ lak jád fî hâṣa'l-ámr	*hast du keine Macht (Hand) in dieser Sache?*
له قيمة عندی	luh qîme ʿándî	*er hat bei mir Werth (-schätzung)*
لکم عندنا قدر واعتبار	lákum ʿándınā qádr [1]) wa iʿtibâr [2])	*ihr steht bei uns in Achtung*
ما لی ذنب	mâ lî ṣámb	*ich habe keine Schuld*
ما له ظهر	mâ luh ḍá'hr [3])	*er hat keinen Schutz*
کم سنة لها	kâm séne láhā	*wie alt ist sie?*
ربّما يکون لنا اليوم مطر	rúbbamā jekûn lánā el-jôm máṭar	*vielleicht werden wir heute Regen haben.*
الخمر ليس مناسب للفطور	el-ḫámr lais (lês) munâsib li'l-fuṭûr	*der Wein ist nicht passend zum Frühstück*
الجمل ليس مناسب للطين	el-ǵémel lais munâsib li'ṭ-ṭîn	*das Kameel ist nicht passend für den Lehmboden*
ما عندنا الآن وقت للعب	mā ʿándınā el-ân wáqt li'l-léʿab (für laʿb)	*wir haben jetzt keine Zeit zum Spielen*
ای فائدة يکون لی من هذا	ê fâ'ide jekûn lî min hâṣā	*was für Vortheil wird mir (aus diesem) hieraus?*
ما لی خبرة بذلک	mâ lî ḫ́ybre bi-ṣâlik (Nr. 62)	*ich habe keine Erfahrung hierin*
هذا الماء ما له طعم أصلًا	hâṣa'l-mâ' mā luh ṭáʿam á β l a ſî	*dies Wasser hat g a r keinen Geschmack*
لای شی هذه العجلة	li-ê ſê hâṣi el-ʿágale	*wozu diese Eile?*

61. Die Präpositionen عَلَى ʿála *auf* und اِلَى *zu* mit den Suff. lauten (§ 208. 228):

عَلَيَّ	ʿaláija	*auf mir*	اِلَيَّ iláija *zu mir*
عليک	ʿalêk	„ *dir*	اليک ilêk „ *dir*

[1]) Werth. — [2]) Werthschätzung. — [3]) Rücken (§ 47).

Digitized by Google

عليكى ‹alêkī	*auf dir f.*	اليكى ilêkī	*zu dir f.*
عليه ‹alêh	„ *ihm*	اليه ilêh	„ *ihm*
عليها ‹alêhā	„ *ihr*	اليها ilêhā	„ *ihr*
علينا ‹alênā	„ *uns*	الينا ilênā	„ *uns*
عليكم ‹alêkum	„ *euch*	اليكم ilêkum	„ *euch*
عليهم ‹alêhum	„ *ihnen*	اليهم ilêhum	„ *ihnen.*

سلامٌ عليك	salâm ‹alêk	*Friede sei mit dir!*
وعليكم السلام	wa ‹alêkum es-salâm	*und auch mit euch der Friede!*
على اليمين	‹ála'l-jemîn	*zur Rechten*
على الشمال	‹ála'š-šimâl	*zur Linken*
الشكر واجب على الانسان	eš-šúkr wâǧib ‹ála'l-insân	*Dank ist Pflicht für den Menschen*
الضيافة واجبة على المسلم	eḍ-ḍijâfe wâǧibe ‹ála'l-múslim	*die Gastfreundschaft ist Pflicht des Muslim*
هنا فقير على الباب	hóna faqîr ‹ála'l-bâb	*hier ist ein Armer an der Thüre*
هل الغداء على المائدة او لا	hal el-ǧáda ‹ála'l-mâ'ide au lâ	*ist das Essen auf dem Tisch oder nicht?*
هل السرج على الحصان او لا	hal es-sárǧ ‹ála'l-ḥyβân au lâ	*ist der Sattel auf dem Pferd od. nicht?*

الحق عندى (معى)	el-ḥáqq ‹ándī (máʿī)	*das Recht ist bei mir (in meiner Hand,*
الحق بيدى	el-ḥáqq bi-jádī	d. i. *ich habe Recht*
الحق علىّ	el-ḥáqq ‹aláija	*ich habe Unrecht*[1])
ما كان شى الحق عليك	mā káná el-ḥáqq ‹alêk	*du hattest nicht Unrecht*
الذنب ما هو علىّ	eṣ-ṣámb mā húwa ‹aláija	*die Schuld ist nicht an mir*
ما عليك شى خوف	mā ‹alêkš ḫôf	*habe keine Furcht!*
بكم عليك فرسك دى	bi-kâm ‹alêk fáras-ak di	*was kostet dich diese deine Stute?*

[1]) Das Recht ist gegen mich; على drückt die Feindseligkeit, Ungunst, Belastung, Pflicht, Unkosten, Beschwerde u. dgl. aus.

Digitized by Google

بغلتى دى علىّ باربعة ريالات	bag̅létī di ʿaláija bi árbaʿ rijālât	*dies mein Maulthier kostet mich 4 Thaler.*

* Nach Adjektiven stehend erhält على den Sinn unseres **zu sehr** :

الحمل دا ثقيل على الولد	el-ḥýml da ʃaqîl ʿála'l-wálad	*diese Last ist zu schwer für den Burschen*
الاحمال ثقيلة على الجمال	el-aḥmâl ʃaqîle ʿála'l-ǵimâl	*die Lasten sind zu schwer für die Kameele*
الشغل (الكتاب) دا صعب على	eś-śúg̅l (el-kitâb) da βáʿab ʿaláija	*diese Arbeit (dies Buch) ist zu schwer für mich*
الحجرة دى غالية عليك	el-ḥúǵre di g̅âlije ʿalêk	*dies Zimmer ist zu theuer für dich*
الفرش دا قصير عليه	el-fárś da qaβîr ʿalêh	*dies Bett ist zu kurz für ihn*
الجزمة ضيّقة على رجلى	el-ǵízme d̲aijýqa ʿála ríǵl-ī	*der Stiefel ist zu eng für meinen Fuſs*
الكفوف ضيقة على يديها	el-kufûf d̲aijýqa ʿála ja-dê-hā	*die Handschuhe sind zu eng für ihre Hände.*

† عَلَى (od. عِنْدَ) bezeichnet den Schuldner, لِ den Gläubiger :

حقّ علىّ دراهم لابيك	ḥáqq ʿaláija darâhim[1]) li-abûk	*ich bin deinem Vater Geld schuldig*
كم لك علىّ	kâm lak ʿaláija	*wieviel bin ich dir schuldig?*
على محمود لحسن الف ريال	ʿála maḥmûd li-ḥásan alf rijâl	*Mahmud ist dem Hasan 1000 Thaler schuldig*
لى حق عليك	lī ḥáqq ʿalêk	*ich habe e. Forderung (e. Anspruch) an dich*
لى عليك دعوى	lī ʿalêk dáʿwa	
له دين عليكم	luh dên *(Geldschuld)* ʿalêkum	*ihr seid ihm Geld schuldig*

[1]) pl. v. درهم dírhem *Drachme* (jetzt als Münze ungebräuchlich); — ḥáqq ist sowohl *Recht* (لِ) als *Pflicht* (على).

Digitized by Google

هذا التاجر له دين علينا	hâṣa't-tâǵir luh dên ʿalênā	*wir sind diesem Kaufmann Geld schuldig*
عندى لك الف ريال	ʿándī lak alf rijâl	*ich schulde dir 1000 Thaler*

62. Bei persönl. Zuständen wird haben durch بِ bi *an, bei, in, mit* ausgedrückt; mit Suff. vlg. (§ 228):

بِى bî	*in mir*	بِنَا bí-nā	*in uns*
بِكَ bak, bik	„ *dir*		
بِهِ buh, boh	„ *ihm*	بِكُمْ bú-kum	„ *euch*
بِهَا bí-hā	„ *ihr*	بِهِمْ bú-hum	„ *ihnen*

بى اشتهاء شديد	bî iśtihâ śedîd	*ich habe starken Appetit*
به كدر عظيم	buh kéder ʿaźîm	*er hat groſsen Kummer*
بها الم مخفى	bí-hā álam máḫfī	*sie hat einen geheimen Schmerz.*

63. فِى fî *in* bezeichnet auch den Besitz von Eigenschaften, Bestandtheilen u. dgl. Mit Suff.:

فِىّ fîjja	*in mir*	فينا fî-nā	*in uns*
فيكَ fîk فيكِ fikî	*in dir*	فيكم fî-kum	*in euch*
فيه fîh	*in ihm*	فِيهِم fi-hum	*in ihnen*
فيها fihā	*in ihr*		

فيك خَصْلة رديّة	fîk ḫýβle radîjje	*du hast eine schlimme Eigenschaft*
كانت فيه اوصاف حميدة وخصال مجيدة	kânet fîh auβâf (sg. waβf) ḥamîde wa ḫyβâl meǵîde	*er besaſs löbliche Eigenschaften und rühmliche Qualitäten*
الفضّة المشغولة فيها القدر القليل من لنحاس	el-fýḍḍa el-meśǧûle fîhā el-qádr el-qalîl min en nuḥâs	*im verarbeiteten Silber ist*[1]) *eine geringe Quantität von Kupfer.*

[1]) Das v. Silber, — in ihm ist u. s. w. (§ 281 d).

Digitized by Google

64. مِنْ min u. عَنْ ʿan *von* (§ 228) mit Suff. lauten vlg.:

منّى	mínnī	عنّى ʿánnī	*von mir*
منك	mínnak, nik	عنك ʿánnak, nik	„ *dir*
منه	mínnuh	عنه ʿánnuh	„ *ihm*
منها	mínhā	عنها ʿánhā	„ *ihr*
منّا	mínnā	عنّا ʿánnā	„ *uns*
منكم	mínkum	عنكم ʿánkum	„ *euch*
منهم	mínhum	عنهم ʿánhum	„ *ihnen*

عليكشى خوف منّى	ʿalêkś ḫôf mínnī	*hast du Furcht vor mir?*
ما فيش عليه خوف منك	mā fîś ʿalêh ḫôf mínnak	*er fürchtet sich nicht vor dir*
لك منّا الشكر الواجب	lak mínnā eś-śúkr el-wâǵib	*dir (sei) der pflichtmäſsige Dank von uns*
اليك عنّى	ilêk ʿánnī	*bleib' mir (bleibt uns) vom Leibe!*
اليكم عنّا	ilêkum ʿánnā [1])	

65. أمّا ámmā, وأمّا wa-ámmā *was aber betrifft, aber*; — der Nachsatz wird mit فَ fa *und* eingeleitet; فَلَا fa-lâ *und nicht* (فَ Gr. § 376):

هذه البردعة ثقيلة على بغلتى واما تلك الاخرى فهى خفيفة	hâṣi el-bardáʿa ʃaqîle ʿála baǧlétī, wa ámmā tílk el-úḫra fahîje ḫafîfe	*dieser Packsattel ist zu schwer für mein Maulthier, aber jener andere ist zu leicht*
هذا الجوخ الازرق غالى عليك واما ذلك الآخر فهو رخيص	hâṣa'l-ǧûḫ el-ázraq ǧâlī ʿalêk, wa ámmā ṣâlik el-âḫar fahúwa raḫîβ	*dies blaue Tuch ist zu theuer für dich, aber jenes andere ist wohlfeil*
هذا التاجر لى عليه مائتين ريال واما ذلك الآخر فله عندى الفين	hâṣa't-tâǧir lî ʿalêh mi'etên rijâl, waámmā ṣâlik el-âḫar fa-lúh ʿándī alfên	*dieser Kaufmann schuldet mir 200 Thaler, aber jenem andern schulde ich 2000.*

[1]) zu dir (euch) hin, von mir (uns) weg!

Digitized by Google

الانسان له عقل امّا البهيمة فلا	el-insân láhu ‹áql, ámma'l-behîme fa-lâ	*der Mensch hat Verstand, aber das Thier nicht*
البقرة لها قرون اما العجل فلا	el-báqara láhā qurûn, ámma'l-‹ýǵl fa-lâ	*die Kuh hat Hörner, aber das Kalb nicht*
الشجرة دى لها ثمر كثير امّا دكها فلا	eś-śáǵara di láhā ṭámar keṭîr, ámmā díkhā fa-lâ	*dieser Baum hat viel Früchte, aber jener nicht*
هو غنى اما انا فلا	húwa ḡánī, ámmā ána fa-lâ	*er ist reich, ich aber nicht.*

66. Wegen der Zahlwörter vergl. Gr. § 229 f. Nach den Grundzahlen von 1—10 incl. folgt das Hauptwort im Plural (Genetiv), von 11 aufwärts der Singular (Accusativ; nach مائة mî'je, mâje 100 u. الف alf 1000 der Gen. Sing.) :

ثمانية رجالٍ	ṭemánje riǵâl	*acht Männer* (§ 240)
اربعة غروشٍ	árba‹ gurūś	*vier Piaster*
خمسة عشر يوم (يَوْمًا)	ḫamstâśar jôm	*fünfzehn (14) Tage*
ثلاثين رجل (رجلًا)	ṭ'lāṭîn râǵol	*dreifsig Mann*
الف ريالٍ	alf rijâl	*tausend Thaler*

* Ist das Hauptw. im Sing. weiblich, so erhält die Grundzahl vor Sng. u. Pl. die weibl. Form (ohne ة, § 231) :

ثلاث بنات	ṭ'lâṭ banât	*drei Mädchen*
خمس برادع (بَرْدَعَة)	ḫams barâdy‹	*fünf Packsättel*
اربع عشرة بقرة	árba‹ ‹áśra báqara	*vierzehn Kühe*

Redensarten.

الشبّاك على الحوش	eś-śubbâk ‹ála'l-ḥôś	*das Fenster geht auf den Hof*
شبابيكنا على الحيشان	śebābîk-nā ‹ála'l-ḥīśân	*unsere Fenster gehen auf die Höfe*

Digitized by Google

ذلك الجبل على تسعة اميال من هنا	ṣâlik el-ǵébel ʿála tisʿat emjâl (sg. mîl) min hóna	*jener Berg ist 9 Meilen von hier entfernt*
ما عليك شي	mâ ʿalêk	*fürchte dich nicht!*
دا ما علينا شي	dá mâ ʿalênâ	*das macht uns Nichts*
ما يكون شي عليك لوم	mâ jekúnš ʿalêk lôm	*dich trifft kein Tadel*
ما هوش عيب عليك	mâ hûš ʿáib (ʿêb) ʿalêk	
العيب عنده، عنده الباطل	el-ʿáib ʿánduh; ánduh el-bâṭyl	*er hat Unrecht.*
من اين الطريق الى استنبول	min ên eṭ-ṭarîq íla istámbul [1])	*woher des Wegs nach Konstantinopel?*
من هنا الى هناك سبعة اميال	min hóna íla honâk sábʿat emjâl	*von hier bis dort sind 7 Meilen*
اربعة الى خمسة تسعة	arbáʿa íla ḫámse tísʿa	*4 zu 5 macht 9*
فى نمّتى الى زيد خمسة عشر كيس (ثمانية اكياس)	fî ṣimmét-î [2]) íla záid ḫamstâšar kîs (ṭemánjet ekjâs)	*ich bin dem Zeid 15 (8) Beutel [3]) schuldig*
اثنين بالنسبة لاربعة مثل ثلاثة بالنسبة لستّة	eṭnên bi'n-nísbe li-arbáʿa miṯl ṯ'lâṯe bi'n-nísbe li-sítte	*2 verhält sich zu 4 wie 3 zu 6.*

Wörter:

آخَر áḫar, f. أُخْرَى úḫra *Anderer, e.*

حبر ḥybr. ḥebr *Tinte*

صبر βabr *Ausdauer, Geduld*

قُوَّة qúwwe *Kraft*

نشيط nešîṭ *munter*

نشاط nešâṭ *Munterkeit*

بشيش bešîš *freundlich*

بشاشة bešâše *Freundlichkeit*

متمدّن mutemáddin *civilisirt, gebildet*

نقن ṣáqan, ḍáqan *Kinnbart*

لحية lí'ḥje pl. لِحًى lí'ḥa *Langbart*

---

[1]) od. اسلانبول islámbul, od. قسطنطينيّة qosṭanṭînîje, od. الآستانة el-asîtâne *die (hohe) Schwelle* (pers. آسْتَان). — [2]) *Verpflichtung.* — [3]) *500 Piaster.*

Digitized by Google

شارب šârib pl. شوارب šawârib *Schnurrbart*

نعل naʿl pl. نعال niʿâl *Sohle, Sandale, Sohuh, Hufeisen*

زر surr pl. ازرار esrâr *Knopf*

سفرة sûfra *Tisch(tuch)*

برنس bûrnus pl. برانس barânis *Mantel*

اطاعة iṭâʿa, طاعة ṭâʿa *Gehorsam*

ضعيف ḍaʿîf *schwach.*

Uebung 8.

I. (عند) Hast du eine Rohrfeder? Ich habe Rohrfedern und Tinte und Papier. Haben sie Bücher? Sie haben nur Ein Buch. Hat er Kinder? Ja, mein Herr, er hat drei Kinder. Sind sie grofs? Nein, mein Herr, sie sind noch klein. — Wieviel Brüder hast du? Ich habe keine. Wie viel Schwestern hat sie? Sie hat vier Schwestern. Hast du schwarzes Tuch? Ja, ich habe schwarzes breites Tuch. — Gibt's Schmiede bei euch? Ja, wir haben Schmiede, und Tischler und Schneider auch. Gibt's bei ihnen Mühlen? Nein, sie haben keine Mühlen, auch nicht Eine. Sie haben nur Eine. — Hast du Zeit? Ja, ich habe jetzt Zeit. Nein, ich habe keine Zeit zum Spielen. Habt ihr Nachrichten? Ja, wir haben wichtige Nachrichten. — (مع) Wo warst du gestern? Ich war in der grofsen Moschee. Mit wem warst du dort? Mit meinem Vater, — nein, vielmehr mit meinem Bruder. Wo war dein Oheim? War er auch mit euch? Nein, er war nicht bei uns. Habt ihr Geld bei euch? Ja, wir haben 12 Piaster bei uns. Ich habe nur drei Piaster bei mir.

II. (ل) Gehört dies Haus euch? Ja, dies Haus gehört uns. Wir werden viel Geld haben. Ihr werdet dort 20 Thaler im Monat haben. Ich werde keine Furcht haben. Ich hatte auch keine Furcht. — Wie alt ist sie? Sie ist fünfzehn Jahre alt. Und wie alt ist dein Bruder? Mein Bruder ist 20 Jahre alt. Mein Vetter wird nach fünf Monaten

Digitized by Google

22 Jahre alt sein. Heute war kein Regen, vielleicht werden wir morgen Regen haben. Diese Palme hat viel Früchte, aber jene nicht. Mein Pferd hat Kraft und Ausdauer, aber deines nicht. Unsere Kameele haben Munterkeit, die eurigen nicht. Du hast keine Geduld. — Er hat einen Kinnbart. Sie haben Schnurrbart und lange Bärte. Der Bischof hat einen sehr langen Bart. — Deine Koffer haben keine Schlösser. Eure Maulthiere haben keine Hufeisen. Meine Jacke hat keine Knöpfe. — Ich habe mit euch zu reden. Hattest du Umgang mit ihm? Nein, ich hatte keinen Umgang mit ihm. Hat er keinen Einfluſs in eurer Sache? Er hat groſses Ansehen beim König.

III. (عل) Wo wohnt der Kadhi? Er wohnt zu unserer Rechten. Nein, er wohnt vielmehr zu unserer Linken. Sie saſs zu meiner Rechten, und ihr Bruder saſs zu meiner Linken. — Ist das Essen auf dem Tisch? Nein, das Essen ist nicht auf dem Tische. O, mein Herr, es ist ein Träger mit zwei Koffern an der Thüre. Ist der Sattel auf meinem Maulthier oder nicht? Nein, der Sattel ist noch nicht auf ihm. — Der Fleiſs und die Geduld sind Pflicht des Dieners. Höflichkeit und Freundlichkeit sind Pflicht des gebildeten Menschen. O Bursche, Gehorsam ist deine Pflicht. — Wer hat Recht? Der Kaufmann hatte Recht, aber der Lastträger hatte Unrecht. Du hast Unrecht. Ich habe keine Schuld.

IV. Wieviel kostet dich deine neue Uhr? Meine blaue Jacke kostet mich 10 Thaler. Diese meine scheckige Stute kostet mich 100 Thaler. — Dies arabische Buch ist zu schwer für den kleinen Knaben. Die Arbeit war zu schwer für ihn. Diese Last ist zu schwer für dein schwaches Kameel. Dein Sattel ist zu schwer für meine Eselin. Sein Mantel ist zu kurz für mich. Eure Mäntel sind zu lang und zu schwer für

Digitized by Google

uns. — Wieviel ist er dir schuldig? Er schuldet mir 25 Piaster, und sein Bruder schuldet meinem Vater 15; aber ich schulde dem Hassan 40 Thaler. Hat er eine Forderung an dich? Nein, vielmehr habe ich eine Forderung an ihn. — Fürchte dich nicht vor uns! Fürchtet ihr euch vor mir? Wir fürchten uns nicht vor euch. Er fürchtet sich vor dir; aber ich nicht. Bleib' uns vom Leibe! Bleibt mir vom Leibe! Dieser Mann ist sehr freundlich, aber vor jenem anderen fürchte ich mich.

Neunte Lektion.

Vom Genetiv.

67. Das den Genetiv regierende Hauptwort kann nicht den Artikel od. ein Suffix haben und steht immer voran; das im Genetiv stehende Wort folgt unmittelbar (die alten Casus-Endungen sind geschwunden).

اِبْنُ ٱلْمَلِك	ibn el-mélik	*der Sohn des Königs*
بيت التاجر	bêt et-tâǵir	*das Haus des Kaufmanns*
زوجة القاضي	záuǵet el-qâḍī	*die Frau des Richters*
بنات السلطان	banât es-sulṭân	*die Töchter des Sultans*
مدبرين الدولة	mudábbirîn ed-dáule	*die Lenker des Reiches*
اولاد السكان	aulâd es-sukkân	*die Kinder der Einwohner*
يدين البنت	jadên el-bínt	*beide Hände des Mädchens*
بغلة اخى	bâǵlet áḫī	*das Maulthier meines Bruders*
نصيحة ابينا	naṣîḥat abû-nâ	*der gute Rath unseres Vaters*

Digitized by Google

رأس الحكمة مخافة الله	râs el-ḥikme maḫâfet allâh	*der Anfang der Weisheit ist die Furcht Gottes*
الحيطان ورق المجانين	el-ḥiṭân (sg. ḥâ'yṭ) wáraq el-megânîn (megnûn)	*die Wände sind das Papier der Narren*
حصان من هذا	ḥyβân mén (mîn) hâṣā	*wessen Pferd ist dies?*
يا قاضى القضاة	jā qâḍī el-quḍât	*o du Richter aller Richter!*

* Schliefsendes ة wird vor dem Genet. wieder als *t* gesprochen. Vgl. Gr. § 207.

68. Das den Genet. regierende Wort ist durch diesen bestimmt (weshalb es eine andere Bestimmung, durch Artikel od. Suffix, nicht mehr annehmen kann), mufs also im Deutschen den bestimmten Artikel erhalten. Soll es aber unbestimmt gehalten werden, so drückt man sich arab. umschreibend aus, mit Hilfe von من min *von* od. des Zahlwortes احد áḥad f. احدى ýḥda, od. واحد uwâḥyd f. ة *Einer, Eine*:

احد خُدّام القنصل	áḥad ḫuddâm el-qónβul	*ein (Einer der) Diener des Konsuls*
احدى بنات الحاكم	ýḥda banât el-ḥâkim	*eine Tochter (Eine der Töchter) des Gouverneurs*
قنديل من هذه القناديل	qandîl mîn hâṣi el-qanâdîl	*einer dieser Leuchter*
شباك من تلك الشبابيك	šubbâk mîn tîlk eš-šebâbik	*eines dieser Fenster*
بيت من بيوت الوالى	bêt mîn bujût el-wâlī	*eines der Häuser des Gouverneurs*
واحد من الزنج المعتوقين	wâḥyd mîn ez-zánǧ el-maʿtûqîn	*Einer der freigelassenen Neger*
نوع معلوم من اللبلس	nauʿ maʿlûm mîn el-libâs	*eine bestimmte Art der Kleidung*

Digitized by Google

انواع شتّى من الفواكه	anwâ(śátta min el-fawâkih	*verschiedene Sorten Obst*
كان ملك من الملوك	kân mélik min el-mulûk	*es war einmal ein König*
في يوم من الايام	fî jôm min el-aijâm	*eines Tages.*

69. Folgen mehrere von einander abhängige Genetive auf einander, so kann nur der letzte durch den Artikel od. e. Suffix bestimmt sein :

ساعة وصول هذه الورقة	sâ(at wuβûl hâṣi el-wáraqa	*die Stunde der Ankunft dieses Blattes*
أيّ نوع حيوان هذا	ê náu(ḥaiwân hâṣā	*was für ein Thier ist dies?*
عدّة اهل بلاد اوستريا	ʿyddet á'hl bilâd aústi-rija [1])	*die Zahl der Bewohner der Länder Oesterreichs*
اخت زوجة صاحبي	úḫt záuǵet βâḥyb-I	*die Schwester der Gattin meines Freundes.*
كاتب سرّ حضرة أبهتلو دولتلو فؤاد باشا	kâtib sírr ḥáḍret ubhétlü daulétlü (türk.) fu'âd bâśa	*der Geheimschreiber Sr. Excellenz des glänzenden mächtigen Fuad Pascha*
قدّاس غبطة البطرك (البطريرك)	quddâs ǵʸbṭat el-bátrak (el-baṭrîrak)	*die Messe Sr. Eminenz des Patriarchen*
سفير عصمة البابا	sefîr ʿʸβmet el-bâbā	*der Gesandte Sr. Heiligkeit des Papstes*
خبر قدوم جناب خديو (خديوى) مصر	ḫábar qudûm ǵenâb ḫydîv (ḫydîwî) mʸβr (vlg. maβr) [od. el-ǵenâb el-ḫydîwî]	*die Nachricht von der Ankunft Sr. Hoheit des Chediv von Aegypten*
من طرف سعادة (عظمة) امبراطور اوستريا	min ṭáraf saʿâdet (ʿáśamet) imberâṭôr aústirijā	*von Seiten Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich.*

[1]) Eigennamen werden im Arab. als bestimmt betrachtet, § 287.

Digitized by Google

70. Von zwei od. mehreren Hauptw., welche einen gemeinsamen Genet. regieren, steht im Arab. das Erste vor dem Genet., die andern werden nachgesetzt und erhalten das betreffende Suffix (§ 203):

أخ الوالى واختة	áḫ el-wâlī wa úḫt-uh	*der Bruder und die Schwester des Gouverneurs*
انهار البلاد وجبالها	anhâr el-bilâd wa ǵibâl-hā	*Flüsse und Gebirge des Landes*
سراية الامير وخيله وعربيته	serâjet el-emîr wa ḫêluh wa (arabîjjét-uh	*Schloſs, Rosse und Wagen des Fürsten.*

71. Adjektive, welche das den Genet. regierende Wort begleiten, werden dem Genet. nachgesetzt:

ساعةُ يوسف الجديدةُ	sâ(at jûſuf el-ǵedîde	*die neue Uhr Josephs*
جبّة مريم الزرقاء	ǵúbbet márjam ez-zárqā	*die blaue Jacke Mariens*
ثلث الليل الاوّل	ṯúlṯ el-lêl el-áuwal	*das erste Drittel der Nacht.*

72. Das Hauptw. im Genet. erscheint auch unbestimmt: بابُ بيتٍ bâb bêt *das Thor eines Hauses* d. i. *ein Hausthor*, مدخنةُ باخرةٍ madḫánet bâḫyra *der Schlot eines Dampfers*, لمحة بصر lámḥat báṣar *das Blinken eines Blickes* d. i. *ein Augenblick*, جملة مراكب ǵúmlet merâkib *eine Anzahl Schiffe;* — namentlich bei Bezeichnung des Theilbegriffes und des Stoffes (wo aber auch من min steht):

بابُ خَشَبٍ	bâb ḫáſab od.	*ein hölzernes Thor*
باب من خشب	bâb min ḫáſab	
سور من حجارة منحوتة	sûr min ḥigâre menḥûte	*Stadtmauern von behauenen Steinen*
ثوب من حرير	ſáub (ṯôb) min ḥarîr	*ein Seidenkleid*

Digitized by Google

جبة قطن خشنة	ǵúbbet qóṯon ḫáśine[1])	*eine grobe Jacke von Baumwolle*
تسعة دنانير ذهب	tísʿa denānîr (sg. dīnâr) ḍáhab (Gen. od. Nom.)	*neun Gold-Denare*
صحن بلّور	βáḥn bellûr (billáur)	*Krystall-Schüssel*
لحم غنم بارد	láḥm ḡánam bârid	*kaltes Hammelfleisch*
مصطبة (مسطبة) خشب منقوش	maβṯábet ḫáśab manqûś	*eine Bank von bemaltem Holz*
مصاطب خشب منقوشة	maβâṯyb ḫáśab manqûśe	*bemalte Bänke von Holz*
اوانى ذهب كثيرة من كبار وصغار	awânī ḍáhab keṭîre min kibâr wa βyḡâr	*zahlreiche Gefäſse von Gold, — groſse und kleine.*

aber : ثياب القطن ʃijâb el-qóṯon *die Baumwollenkleider*, دراهم الكاغد darâhim el-kâḡid *das Papiergeld*, لحم البقر láḥm el-báqar *das Rindfleisch*. — Theilbegriff :

لقمة عيش	lúqmat ʿêś	*e. Bissen Brot*
كباية ماء	kubbâjet mâ'	*e. Glas Wasser*
شُوَيّة لحم بارد	śuwáijet laḥm bârid	*e. wenig kaltes Fleisch*
اوقة عسل	óqat ʿásal	*e. Ocka Honig*
رطل (ثلاثة ارطال) سكر	ráṯl (ṯ'lâṯet arṯâl) súkkar	*e. Pfund (3 Pfund) Zucker*
خمسة عشر رأس (اربعة رؤوس) خيل	ḫamstâśar râs (arbáʿat [árbaʿ] ru'ûs) ḫêl	*15 Stück (4 St.) Pferde.*

Merke : كثير من الناس keṭîr min en-nâs *Viele von den Leuten*; كثير من امتعته keṭîr min emtiʿét-uh *viele von seinen Waaren* (pl. v. مَتاع); أَىُّ نَوْعٍ من الجوخ ê náuʿ min el-ǵûḫ *welche Gattung Tuch?* بكم الذراع منه bi-kâm eḍ-ḍirâʿ mínnuh (od. ذراعه ḍirâʿuh) *wie theuer die Elle davon?* الساعة تسعة من النهار es-sâʿa tísʿa min en-nehâr *zur neunten Stunde des Tages* u. dergl.

---

[1]) In شمعدان كبير ذهب śamaʿdân kebîr ḍáhab *e. groſser Leuchter (von) Gold* ist ذهب Nominativ (Gr. § 288, 311).

Digitized by Google

73. Wie aus obigen Beispielen ersichtlich, können viele deutsche zusammengesetzte Hauptwörter im Arab. durch die Genetiv-Verbindung wiedergegeben werden:

باب المدينة	bâb el-medîne	*das Stadtthor*
مخار البحر	maḫâr el-báḥr	*die See-Austern*
علبة الشاى	ʿúlbet eš-šâj	*die Thee-Schachtel.*

Unterscheide: قزازة النبيذ qazâzet en-nebîḏ *die Weinflasche* u. qazâzet nebîḏ *eine Flasche Wein,* فنجان القهوة finǵân el-qáhwe *die Kaffeetasse* u. finǵân qáhwe *eine Tasse Kaffee,* شجرة التوت šáǵarat et-tût *der Maulbeerbaum* u. شجرة توت šáǵarat tût *ein Maulbeerbaum.*

74. Das Genetiv-Verhältnifs kann auch mittels der Suffixe in folgender Weise umschrieben werden: الكذب حبله ḥábl-uh qaṣîr el-káḍib *der Strick der Lüge (die Lüge, ihr Strick) ist kurz;* هذا الالماس ميزانه سبعة قراريط hâḍa'l-almâs mîzân-uh sábʿa qarārîṭ (sg. qîrâṭ) *das Gewicht dieses Diamanten beträgt sieben Karat;* هذه الجبال ارتفاعها على سطح البحر تسعمائة قدم hâḍi el-ǵibâl irtifâʿ-hā ʿála sáṭḥ el-báḥr tisʿmîjet qádam *die Höhe dieser Gebirge über der Meeres-Fläche beträgt 9000 Fufs;* الثور والبقر والعجل لحومهم نافعة لغذاء الانسان eṯ-ṯôr wa'l-báqar wa'l-ʿǵl luḥûm-hum nâfyʿa li-ǧyḍâ el-insân *das Fleisch* (pl.) *des Stieres, der Kuh und des Kalbs ist nützlich zur Nahrung des Menschen* (vgl. زيد قام ابوه § 281).

75. Die Vulgärspr. kann den Genetiv mittels der Hauptwörter متاع m'tâʿ äg. بتاع b'tâʿ (f. بتاعة pl. بتوع), تبع tába(ʿ f. ة, شيّة šîjje pl. شيّات, مال mâl, حقّ ḥaqq *Habe, Besitz* (vgl. Nr. 54 u. Gr. 224) umschreiben:

الجمل متاع الحاجّ	el-ǵémel m'tâʿ el-ḥáǵǵ	*das Kameel des Pilgers*
السراية بتاعة الامير	es-seráje b'tâʿat el-emîr	*das Schloſs des Fürsten*
القصر بتاع الخديو	el-qáṣr b'tâʿ el-ḫydîv	

Digitized by Google

القصور بتاع (بتوع) الملك	el-quβûr b'tâ‹ (b'tâ‹at, b'tû‹) el-mélik	*die Schlösser des Königs*
السرج شية المسافر	es-sárǵ śîjjet el-musâfir	*der Sattel des Reisenden*
تبع من البردعة دى	tába‹ mén (mîn) el-bardá‹a dí	*wem gehört dieser Packsattel?*
هى تبع (مال) الانكليزى	hîje tába‹ (mâl) el-inkelîzī	*er gehört dem Engländer.*

76. Wie غَيْرٌ *ein Anderer* (Nr. 42), so dient auch عَدِيمٌ ‹adîm *nicht besitzend, ermangelnd* vor e. Substant. im Genet. zur Negirung eines adjektivischen, und عَدَمٌ ‹ádam *Nichtexistenz, Ermangelung* zur Negirung eines substantiv. Begriffes :

عديمُ المالِ	‹adîm el-mâl	*vermögenslos*
عديم الوفاء	‹adîm el-wefâ (wáfa)	*treulos*
عديم المثال (النظير)	‹adîm el-miʃâl (en-naẓîr)	*ohne Gleichen*
هى عديمة الفطنة	hîje ‹adîmet el-fýṯna	*sie ist ohne Verstand*
عَدَمُ المالِ	‹ádam el-mâl	*Vermögenslosigkeit*
عدم الترتيب والنظام	‹ádam et-tartîb wa'n-niẓâm	*Unordnung.*

† Ist das vor einer solchen Verbindung mit غير stehende Hauptwort bestimmt, so erhält in der neueren Sprache (das Substantiv) غير (gegen die Regel) den Artikel :

رجل متمدّن	râǵol mutemáddin	*e. civilisirter Mann*
رجل غيرُ متمدنٍ	râǵol ḡêr mut.	*e. uncivilisirter Mann*
الرجل غير المتمدن الرجل الغير المتمدن	er-râǵol gêr el-mut. er-râǵol el-ḡêr el-mut.	*d. uncivilis. Mann*
اللهجة الغير النحويّة	el-lá'hǵe el-ḡêr en-naḥwîjje	*die ungrammatikalische Sprechweise.*

Uebung 9.

I. Der Sohn des Imâm's ist achtzehn Jahre alt. Die Frau des Konsuls ist auffallend schön. Die auffallend schöne

Digitized by Google

Tochter des Kadi's heifst Zeinab. — Das Maulthier dieses Reisenden hat keinen Sattel. Der gute Rath unseres Vaters war uns nützlich. — Das Jahr hat vier Jahreszeiten, und zwar (wa hîje) die Jahreszeit des Frühlings, des Sommers, des Herbstes und des Winters. Der Herbst ist die Zeit des Obstes. Der Mensch hat zwei Augen für den Sinn des Gesichtes und zwei Ohren für den Sinn des Gehörs. — Wieviel beträgt (ist) die Zahl der Bevölkerung Aegyptens? Die Zahl der Bevölkerung Aegyptens mit Ausnahme (gêr) Kairo's beträgt drei Millionen. — Wessen Palast ist dies? Es ist der Palast Sr. Hoheit des Chediv von Aegypten. Wessen Kameele sind das? Es sind die Kameele des Scheichs Abdel Kadir. O du Richter der Richter, was ist deine Meinung und dein Urtheil in dieser Sache?

II. Einer der Sklaven dieses Scheichs ist ein Christ. Eine der Dienerinnen dieser Dame ist eine Französin. Gib einen dieser Leuchter her! Das ist einer der Paläste des Chediv. — Die Franken haben eine bestimmte Art der Kleidung und des Essens und des Trinkens. In den Gärten der Reichen gibt es verschiedene Arten von Obst. — Zur Stunde der Ankunft jenes Briefes war ich bei ihm. Der Geheimschreiber Sr. Excellenz des Gouverneurs gehört zu (ist von) meinen Bekanntschaften. — Was für eine Art von Pflanze ist das? Dies ist ein Feigenbaum. Was für ein Thier ist dies? Es ist eine weifse Gazelle. — Die Flüsse und Gebirge der Länder der Schwarzen sind uns bekannt (unbekannt). Die Brüder und Schwestern des Bräutigams und der Braut waren anwesend (abwesend). — Die gelbe Jacke Zobeide's ist zerrissen. Der lange Kaftan des Imam's ist auch zerrissen.

III. Die hohen Paläste der Fürsten sind von behauenen Steinen. — Die Stadtmauern haben hölzerne Thore. Sie hat

Digitized by Google

ein Kleid von Leinwand und eine Jacke von Seide. Auf dem Tische des Fürsten waren Krystallschüsseln und zahlreiche Gefäfse von Silber, grofse und kleine, und ein grofser Leuchter von Gold. — Wir hatten kaltes Hammelfleisch bei uns und zwei Flaschen Wein. Die Weinflasche war zerbrochen. Die Kaffee-Tassen sind von Porcellan. — Gib uns zwei Tassen Kaffee! Gib mir einen Bissen Brot und ein Glas Wasser. Nimm ein wenig kaltes Fleisch. — Was kostet das Pfund Kaffee? Das Pfund Zucker kostet jetzt acht Piaster. Was für eine Sorte Tuch hast du? Ich habe schwarzes, breites, englisches Tuch. Wie theuer die Elle davon? Die Elle kostet zwei Thaler und einen halben. — Wieviel Stück Pferde hat der Scheich dieses Stammes? Er hat 20 Stück Pferde und 200 Stück Kameele.

IV. Ich war niedergestreckt unter dem Schatten eines Maulbeerbaums. Wir lagen im Schatten (pl.) der hohen Apfelbäume. — Wie grofs ist das Gewicht dieses Smaragdes? Das Gewicht dieses Smaragdes ist 8 (19) Karat. Wie hoch sind diese Gebirge über der Meeresfläche? Die Erhebung jenes hohen Berges über der Meeresfläche beträgt (25,000) 27,358 Fufs. Die Länge dieses Zimmers beträgt 20 (15) Schritt, bei (ft) einer Breite von 9 (7) Schritt. — Dieser einst reiche Kaufmann ist jetzt vermögenslos. — Dieser vermögenslose Kaufmann war einst sehr reich. Mein Compagnon war treulos. Der treulose Compagnon war nicht anwesend. — Seine Frau hat keinen Verstand. Seine unverständige Frau war die Ursache des Ruines seines Hauses. Die Verwirrung der Zustände in den östlichen Ländern kommt (ist) von dem Mangel an Ordnung. In den Ländern der uncivilisirten Schwarzen herrscht (ist) dauernde Verwirrung. — Was ist der Sinn eurer Rede: „dies ist ein civilisirter Mensch“? Dies

Digitized by Google

ist soviel als ein gebildeter, feiner, weltkundiger Mann. Die vulgäre, ungrammatische Sprechweise ist bei den Gelehrten nicht gebräuchlich, aber sie ist bei den Handelsleuten gebräuchlich.

V. (متلخ etc. Nr. 75) Das Reitthier des Pilgers ist lahm. Die Reitthiere der Pilger sind abgemattet. Das Zelt des Scheichs steht (ist) in der Mitte des Zeltdorfs. Das Schlofs des Emirs steht am Ufer des Tigris, — nein, vielmehr am Ufer des Euphrats. Die Koffer der Reisenden sind voll, aber die der Pilger sind leer. — Wem gehört diese schwarze Sklavin? Diese schwarzen (weifsen) Sklavinnen gehören dem Scheich des Stammes. Wem gehört dieser Sattel? Dieser Packsattel gehört dem Vetter des Führers der Karawane. Und wem gehört dieser grobe Burnus? Er gehört auch dem Karawanenführer. — Dieser Pantoffel ist zu eng für meinen Fufs; wem gehört er? Diese Pantoffeln gehören meinem Vetter. Das Eisen (Sohle) dieses Hufes ist zerbrochen. Die Hufe unserer Pferde sind verletzt. Die Hufeisen eurer Reitthiere sind zerbrochen. — Der Sattel deiner Kameelin ist zu schwer für sie. Auch die Sättel eurer Kameelinnen sind zu schwer.

Zehnte Lektion.

Einige Anwendungen des Genetivs.

77. Auch Adjektive können den Genetiv regieren (vgl. Nr. 76):

كثيرُ المالِ ketîr el-mâl *reich an Gut*

كثير اللون ketîr el-lôn *reich an Farben, bunt*

كثير الاحسان ketîr el-yḥsân *reich an Güte*

Digitized by Google

قليل العقل qalîl el-ʿáql *arm an Verstand*
قليل الادب qalîl el-ádab *von geringer Bildung*
حسن الوجه ḥásan el-wág'h *schön von Antlitz*
حسن السيرة ḥásan es-sîre *von gutem Wandel*
ردى السيرة rádî es-sîre *von schlechtem Wandel*
كريم النفس kerîm en-náfs *grofsmüthigen Sinnes*
نظيف اليدين naẓîf el-jadên *rein an beiden Händen.*

* Ist das durch e. solche Verbindung qualificirte Hauptwort bestimmt, so erhält das den Genetiv regierende Adjektiv ausnahmsweise den Artikel (uneigentliche Genetiv-Verbindung, Gr. § 287* vgl. § 294):

بنت حميدة الاخلاق	bínt ḥamîdet el-aḫlâq (sg. ḫulq)	*e. Mädchen, löblich an Sitten*
البنت (ﻫ) حميدة الاخلاق	el-bínt (hîje) ḥamîdet el-aḫlâq	*das Mädchen ist wohlgesittet*
البنت الحميدة الاخلاق	el-bínt el-ḥamîdet el-aḫlâq	*das wohlgesittete Mädchen*
ولد كامل السنّ	wálad kâmil es-sínn	*e. Knabe, voll (reif) an Alter*
الولد (هو) كامل السنّ	el-wálad (húwa) kâmil es-sínn	*der Knabe ist volljährig*
الولد الكامل السنّ	el-wálad el-kâmil es-sínn	*der volljährige Knabe*
زينب البديعة الجمال	zéinab el-bedîʿat el-ǵemâl	*die auffallend schöne Zeinab*
هذه الصحون الغريبة الجنس	hâṣi eβ-βuḫûn (sing. βaḫn) el-ǵarîbet el-ǵíns	*diese Teller von auffallender Art.*

Diese und ähnliche Verbindungen entschädigen für die dem Arab. mangelnde Fähigkeit der Wortzusammensetzung.

78. Demselben Zwecke dienen auch gewisse Hauptwörter, die den Besitzer einer Eigenschaft bezeichnen od. umschreiben, wie أَبُو ábū *Vater*, أُمّ umm *Mutter*, ذو ṣû, ḍû (pl. ذَوُونَ, Gen. Acc. ذَوِينَ) *Herr*, fem. ذات ṣât pl. ذوات ṣawât

Digitized by Google

Herrin; اولو úlū *Herren*; صاحب ṣâḥyb pl. اصحاب aṣḥâb *Herr*; ارباب arbâb *Herren* (pl. v. رَبّ); ابن ibn *Sohn* pl. ابناء ebnâ', بنت bint *Tochter* pl. بنات banât.

ابو الفضل	ábu'l-fáḍl	*Vater der Trefflichkeit, trefflicher Mann*
ابو الحسن	ábu'l-ḥúsn	*Vater der Schönheit, schöner, eleganter Mann, Stutzer*
ابو شوارب	ábū šawârib	*Besitzer eines Schnurrbarts*
ابو مدفع	ábū mídfaʿ	*Vater einer Kanone* (d. i. *Säule*: span. *Colonnaten-Thaler*)
امّ اربع واربعين	úmm árbaʿ wa arbaʿîn	*Mutter von 44 (Füßen)*: *Skolopender*
امّ البيض	úmm el-báiḍ (bêḍ)	*Mutter der Eier, Strauß.*
ذو علم	ṣû ʿílm (§ 204)	*Herr von Wissen, gelehrt*
ذو عقل وحرّيّة	ṣû ʿáql wa ḥurrîjje	*Besitzer von Verstand und Freiheit*[1])
ذو لسانين	ṣû lisânên	*Herr zweier Zungen*[2])
ذو ذوق سليم	ṣû ṣauq (ḍôq) selîm	*Besitzer eines gesunden Geschmackes*
اليوم ذو مطر	el-jôm ṣû máṭar	*heute ist's regnerisch*
هو من ذوى البيوت	húwa min ṣáwi'l-bujût	*er ist (Einer) von den Hausbesitzern*
ذو زوايا	ṣû zawâja (sg. زاوية zâwije)	*winkelig (Besitzer von Winkeln)*
ذو (ذات) ثماني قواعد	ṣû (ṣât) ṯ'mânî qawâʿid (sg. قاعدة qâʿide)	*achtseitige Figur*
بعد حمد الله ذى الجلال	bâʿd ḥámd allâh, ṣi'l-(Genet.)-ǵelâl	*nach dem Preise Gottes, des Herrn der Gloria*

[1]) d. i. vernünftiges und freies Wesen. — [2]) doppelzüngig, — od. der zwei Sprachen spricht.

Digitized by Google

فى شهر ذى القعدة	fī śa'hr ṣi'l-qáʿade	*im Monat Zulqaʿde*
ذات عجب	ṣât ʿúǵb	*Besitzerin von Gefallsucht*
شجرة ذات ظلّ	śáǵara ṣât źíll	*ein schattiger Baum*
جزائر ذوات اشجار	ǵezâ'ir ṣawât aśǵâr	*baumreiche Inseln*
سفينة ذات اربع مداخن	sefîne ṣât árbaʿ medâḫin	*ein Schiff mit vier Dampfschloten*
خاتون من ذوات الفضل	ḫātûn min ṣawât el-fáḏl	*Eine von den gütigen Damen*
زوجته ذات الكَحَل	zauǵét-uh ṣât el-káḥal	*seine schwarze Gemahlin*
ذَاتَ يَوْمٍ	ṣât jôm	*eines Tags*
ذاتَ لَيْلَةٍ	ṣât lêle	*eines Nachts.*
صاحب عدل	βâḥyb ʿádl	*Herr von Gerechtigkeit, gerecht*
صاحب مال كثير	βâḥyb mâl keṭîr	*Besitzer grofsen Vermögens, sehr reich*
اصحاب الاشغال	aβḥâb el-aśǵâl	*die Geschäftsleute*
صاحب صناعة	βâḥyb βynâʿa	*ein Handwerker*
اصحاب الصنائع	aβḥâb eβ-βanâ'yʿ [1])	*die Handwerker*
اولو الامر	úlu'l-ámr (§ 204)	*die Herren des Befehls*
اولو الابصار	úlu'l-abβâr [2])	*einsichtsvolle Männer*
هو من اولى العزم	húwa min úli'l-ʿázm	*er ist (Einer) von den Entschlossenen*
ارباب الدولة (المجلس)	arbâb ed-dáule (el-méǵlis)	*die Herren der Regierung (des Rathes)*
ارباب الامر والنَّهْي	arbâb el-ámr wa'n-náḫj	*die Herren des Befehlens u. Verbietens.*
ابن السبيل	íbn es-sebîl	*Sohn des Pfades (Wanderer)*
ابن كلب	íbn kélb	*Hunde-Sohn*
ابن خمسين سنة	íbn ḫamsîn séne	*50 Jahre alt*
ابن كم سنة	íbn kâm séne	*wie alt?*

---

[1]) pl. v. صناعة βynâʿa *Kunst.* — [2]) pl. v. بصر báβar *Blick, Einsicht.*

Digitized by Google

هو ابن ناس هي بنت بيت	húwa ibn nâs hîje bint bêt	*er (sie) ist von gutem Hause*
ابن آدم، بنى آدم	ibn âdam *pl.* benî âdam	*Sohn Adams, Mensch.*

† Aehnlich wird auch أَهْل a'hl, e'hl pl. (اهالٍ) اهالى ahâlī *Volk, Familie* gebraucht:

اهل البيت (الدار المدينة)	á'hl el-bêt (ed-dâr; el-medîne)	*die Einwohner des Hauses (der Stadt)*
اهالى المملكة	ahâlī el-memléke	*die Bewohner des Reichs*
اهل الزمان	á'hl ez-zemân	*die Zeitgenossen*
اهل الادب (العرفان)	á'hl el-édeb [1]) [el-ʿirfân [2])]	*die Gebildeten (Gelehrten)*
اهل السوق	á'hl es-sûq	*die Marktleute*
اهل ثِقَة	á'hl ṯíqa [ṯiqa [3])]	*Vertrauenswürdige, od. Ein Vertrauenswürdiger*
انت اهله (اهل له)	ánte á'hl-uh	*du bist der Mann dafür*
سكّان البلاد الزائدة الحرّ والبرد لا يكونون اهلًا للعلوم	sukkân el-bilâd ez-zâ'idet el-ḥárr wa'l-bárd lā jekûnū á'hl li'l-ʿulûm	*die Bewohner der Länder, (die) übermäßig an Hitze und Kälte (sind), werden nicht geschickt zu den Wissenschaften sein.*

†† Merke: كلب السوء kélb es-sû' *Hund der Schlechtigkeit, schlechter Hund;* خبر السوء ḫábar es-sû' *schlimme Nachricht;* عجوز النحس aǵûzet en-náḥs [4]) *Unglücks-Alte, alte Vettel* u. dgl.

79. Die Genetiv-Verbindung dient häufig zur Bildung von Eigennamen:

---

[1]) *Feine Bildung.* — [2]) *das Wissen.* — [3]) *Vertrauen.* — [4]) *Unheil.*

Digitized by Google

عبد الله	ʿabd allâh	*Diener Gottes*
عبد الرَّحمٰن (الرحمان)	ʿabd er-raḥmân	*Diener des Erbarmers*
عبد العزيز (اللطيف)	ʿabd el-ʿazîz (el-laṭîf)	*Diener des Mächtigen (des Gütigen)*
نور (شمس) الدين	nûr (šems) ed-dîn	*Licht (Sonna) der Religion*

Nach عبد steht dann immer der Name Gottes od. einer von dessen 99 Beinamen.

80. بَعْض báʿaḍ *(Einiges) Einige, Einer* mit folg. Genet. od. Suffix drückt den Theilbegriff aus :

بَعْض الملوك	báʿaḍ el-mulûk	*Einer oder Einige der Könige*
„ الناس	„ en-nâs	*Mancher; Manche* pl.
„ الليالي	„ el-lajâli	*eines Nachts*
بَعْض الاوقات	„ el-auqât	*manches Mal, mancmal*
„ اوقات	„ auqât	
„ مِرار (امرار)	„ mirâr (vlg. emrâr) [1]	
„ المرّات	„ el-marrât	
„ احيان	„ aḥjân [2]	
بعضنا، بعضكم، بعضهم	báʿḍinâ, báʿḍukum, báʿḍuhum	*Einer (Einige) von uns (euch, ihnen)*
بعض من العساكر	báʿaḍ min el-ʿasâkir	*Einige von den Soldaten*
عساكره بعضهم فرنساوية و بعضهم نمساوية	ʿasâkir-hum, báʿḍu-hum faransâwîjje wa báʿḍu-hum nimsâwîjje	*seine Soldaten sind theils Franzosen, theils Deutsche.*

81. كُلّ kull, جَميع ǵemiʿ (Gesammtheit) *ganz, all,* mit Genet. od. Suffix :

---

[1]) sing. مَرّة vlg. márra *Ein-Mal.* — [2]) pl. v. حين ḥîn *Moment, Zeit.*

Digitized by Google

كُلُّ ٱلنَّاسِ	kúll en-nâs	*alle Menschen (Leute)*
جميع الناس	ǵemî‹ en-nâs	
الناس كُلُّهُمْ (كلها)	en-nâs kúll$_u$-hum (kúll$_i$-hā)	
„ جميعهم (جميعًا)	en-nâs ǵemî‹-hum (ǵemî‹afī)	
كل نفسٍ (انسانٍ)	kull náfs (insân)	*Jeder*
كُلُّ رَجُلٍ	kull râǵol	*jeder Mann*
كل امرأة	kull imrât	*jede Frau*
كل شَيْءٍ	kull šê	*jede Sache, Alles*
كلُّ المدينة	kull el-medîne	*die ganze Stadt*
المدينةُ كلُّها (بِأَسْرِهَا)	el-medîne kúll$_i$-hā (biásr$_i$-hā) [1]	
كلُّ مدينةٍ	kull medîne	*jede Stadt*
كل المدن	kull el-múdun	*alle Städte*
المدن كلها	el-múdun kúll$_i$-hā	
كُلَّ يَوْمٍ	kull jôm	*jeden Tag, alle Tage*
كل اليوم	kull el-jôm	*den ganzen Tag.*
اليومَ كلَّهُ	el-jôm kúll-uh	
كُلُّنَا، كلّكم، كلّهم	kúll$_i$-nā, kúll$_u$-kum, kúll$_u$-hum	*wir (ihr, sie) Alle*
نحن كلنا	naḥn$_u$ kúll$_i$-nā	*wir Alle*
بيته كله	bêt-uh kúll-uh	*sein ganzes Haus*
يدى كلها	jád-ī kúll$_i$-hā	*meine ganze Hand*
كلهم قاطبةً (بِأَسْرِهِمْ)	kúll$_u$-hum qāṭíbetan (biásr$_u$-hum)	*sie Alle insgesammt*
الاشيا دى كلها (بِأَسْرِهَا)	el-áǰā di kúll$_i$-hā (biásr$_i$-hā)	*alle diese Dinge*

[1]) asr *das Binden, Riemen.*

Digitized by Google

دا كله كذب	da kúll-uh kiḍb (káḍib)	*das ist Alles erlogen*
دى حكاية كلها كذب	di ḥikâje kúllı-hā kiḍb	*diese ganze Geschichte ist eine Lüge*
ارض مصر كلها مخصبة	árḍ mʸβr kúllı-hā muḫ-βʸbe	*ganz Aegypten ist fruchtbar*
اين المعالق	ên el-maʿâlyq	*wo sind die Löffel?*
كلها فى خرجى	kúllı-hā fī ḫúrǵ-ī	*sie sind alle in meiner Reisetasche*
هاتها كلها	hât-hā kúllı-hā	*gib sie alle her*
خذ كله	ḫúḍ kúll-uh	*nimm das Ganze!*
ليسوا جميهم رجال	láisū ǵemîʿ-hum riǵâl	*es sind nicht lauter Männer*
ان شاء الله جميع اهل بيتك بخير	in śa'llâh ǵemîʿ á'hl bêt-ak bi-ḫêr	*hoffentlich ist deine ganze Familie wohl*
كُلُّ أَحَدٍ	kúll áḥad	*jeder Einzelne*
كل واحد	kúll ʷwâḥyd	
كل واحد منهم	kull ʷwâḥyd mín-hum	*Jeder von ihnen*
كل واحدة منهن	kull ʷwâḥyde mín-húnna	*Jede von ihnen (Frauen)*
كل سفينة من سفن (سفائن) الانكليز	kull sefîne min súfun (sefâ'in) el-inkelîz	*jedes einzelne von den Schiffen der Engländer*
كل عبد من هولاء (هدول) العبيد	kull ʿábd min hâ'ulâ'i (hadôl) el-ʿabîd	*ein Jeder von jenen Sklaven.*

82. جُمْلَةٌ ǵúmle *eine Anzahl;* جملة بواخر ǵúmlet bawâḫyr *e. Anzahl Dampfer;* جملة مرار ǵúmlet mirâr *einige Male;* من جملتهم بعض الانكليز min ǵumlét-hum báʿḍ el-inkelîz *unter ihnen einige Engländer.*

83. مِثْلٌ mi/l, miṭl *Aehnlichkeit,* mit Genet. oder Suff.:

الجاهل مثل الاعمى	el-ǵâhil mí/l el-áʿma	*der Unwissende ist wie der Blinde*
هو مثل الوحش	húwa mí/l el-wáḥś	*er ist wie die wilden Thiere*

Digitized by Google

هو مثلك فى العلم	húwa míʃl-ak fi'l-ʿýlm	*er ist dir gleich im Wissen*
انت مثلى حرّ	énte míʃl-ī ḥúrr	*du bist frei wie ich*
كُلُّ شَىْءٍ عنده مِثْلُ بَعْضِهِ	kull śê ʿánd-uh míʃl báʿaḏ-uh	*ihm ist Eins wie's Andere (Alles Eins)*
كلهم مثل بعضهم	kúllu-hum míʃl báʿḏu-hum	*sie sind Alle Einer wie der Andere*
على مثل هذا الترتيب	ʿála míʃl hâṣa't-tartîb	*nach Art dieser Anordnung*
فرد شى سواء	fárd śê sáua	*ganz gleich (Eins)*
الاثنين فرد شى عندى	el-eṭnên fárd śê ʿándī	*Beides ist mir ganz gleich*
لباسٌ شَبِيهٌ بِجُبَّةٍ	libâs śebîh bi-ǵúbbe	*e. Kleidungstück ähnlich einer Jacke.*
شِبْهُ جبّةٍ	śibh *(Aehnlichkeit)* ǵúbbe	
لباس مشابه جبّة (od. لجبّة)	libâs muśâbih ǵúbbe (od. li-ǵúbbe)	

† Gleichbedeutend mit مثل ist vulg. auch قدّ qadd *Statur, Gestalt,* u. ägypt. زِىّ (zijj) záij *Figur, Gestalt, Façon, Mode*:

هو قدّك فى العمر	húwa qádd-ak fi'l-ʿúmr	*er ist dir gleich im Alter*
ما احناش قدكم	mā eḥnâ'ś qáddu-kum	*wir sind nicht eures Gleichen*
الحصان ما هوش كبير قد الفيل	el-ḥyβân mā hûś kebîr qadd el-fîl	*das Pferd ist nicht so groſs wie der Elephant*
انت زيّى	énte záij-ī	*du bist wie ich*
انا ما انيش قوى زيّك انت	ána mā anîś (mānîś) qáuī záij-ak énte	*ich bin nicht so stark wie du*
على زى الافرنج (الفرنج)	ʿála záij el-efránǵ (el-firánǵ)	*nach Art der Europäer*
زىٌّ بعضهِ	záij báʿaḏ-uh	*Eins wie's Andere*

Digitized by Google

زى بعضهم	zaij báʿḏ̱u-hum	*Einer wie der Andere*
هذا زى بعضه عندى	hâṣā zaij báʿaḏ̱-uh ʿándī	*das gilt mir gleich.*

* In Aeg. dient (أَىُّ زِىٍّ) ازى ezáij od. ازاى ezâj, izzâj als Fragewort *wie?*

الهوا ازى	el-háua ezáij	*wie ist das Wetter?*
ازاى حالك	ezâj ḥâl-ak	*wie befindest du dich?*
ازايك	ezâj-ak (izzâjak)	

†* Für das vergleichende *wie* dienen vlg. auch das sonst fragende كَيْفَ kêf u. بحال bi-ḥâl *im Zustande* :

هو بحالى	húwa bi-ḥâl-ak	*er ist wie ich*
انا بحالك	ána bi-ḥâl-ak	*ich bin wie du*
هذا يكون كيف ذلك	hâṣā jekûn kêf ṣâlik	*dies wird sein wie jenes*
هى فى العمر كيف انت	hîje fi'l-ʿúmr kêf énte	*sie ist im (gleichen) Alter wie du*

84. كَ *wie* (vergleichend; Schriftspr.; arab. Präposition mit dem Genetiv, § 270) :

الماء بارد كالثلج	el-mâ bârid ka'ṭ-ṭálǵ	*das Wasser ist kalt wie Schnee*
غنّى بلا سخاء كشجر بلا ثمر	ḡína bi-lâ śáḫa ka-śáǵar bi-lâ ṭámr	*Reichthum ohne Freigebigkeit ist wie Bäume ohne Früchte*
شخص بلا ادب كجسد بلا روح	śáḫβ bi-lâ édeb ká-ǵésed bi-lâ rûḥ	*e. Person ohne Bildung ist wie e. Körper ohne Geist*
و كذلك جميع اهل الصين	wa kaṣâlik ǵemîʿ á'hl eβ-βîn	*und so (wie dies) ist die ganze Bevölkerung von China*
اوراقه كاوراق البلّوط سواء	aurâq-uh ka-aurâq el-ballûṯ sáua	*seine Blätter sind gerade so wie die der Eiche.*

† كَأَنَّ ka-ánn *gerade so als ob* mit Suff. :

Digitized by Google

كأنّى كنت اكون	ka-ánn-ī kúnt akûn	*wie ich war, (so) werde ich sein*
كأنّك مجنون	ka-ánn-ak meǵnûn	*(es ist) als ob du verrückt wärst*
كأنكم مجانين	ka-ánnu-kum meǵānīn	*ihr seid doch nicht verrückt?*
كان لها ولدين كأنهم قمرين	kân lá-hā waladên, ka-ánnu-hum qamarên	*sie hatte zwei Knaben wie zwei (Voll-) Monde.*

85. مِثْلَ مَا mí/la-mā, míṭl-mā, بِقَدْرِ مَا bi-qádri-mā, بقدّ ما bi-qádd-mā, قدّ ما qádd-mā, عَلَى مِقْدارِ مَا ‹ála myqdâr-mā, زىّ ما záij-mā, قدّ—قدّ qádd—qádd *im selben Maſse wie* :

هذا بخيل بقدر ما هذاك سخى	hâṣā baḫîl bi-qádr mā hāṣâk sáḫī	*dieser ist eben so geizig, wie jener freigebig*
الواحد سخى على مقدار ما ذلك الآخر بخيل	el-uwâḥyd sáḫī ‹ála myqdâr-mā ṣâlik el-âḫar baḫîl	*der Eine ist eben so freigebig, wie jener Andere geizig ist*
عندى قدّ ما عندك	‹ándī qádd-mā ‹ándak	*ich habe eben soviel wie du*
عندنا مثل ما عندكم من الفلوس	‹ándinā mí/la-mā ‹ándu-kum min el-fulûs	*wir haben eben soviel Geld wie ihr*
قد انا فقير قد هو غنى	qadd ána faqîr, qadd húwa ḡánī	*so arm ich bin, so reich ist er.*

86. لٰكنْ lâkin, ولكن wa-lâkin *aber* (S. 174) nimmt die Suffixe an :

لكنّى lākínnī (od. لكنّنى lākínnanī) *aber ich*

لكنّك lākínnak *aber du* m.

„ lākínnik „ „ f.

لكنّه lākínnuh *aber er*

لكنّها lākínnahā *aber sie*

لكنّا lākínnā (od. لكنّنا lākínnanā) *aber wir*

لكنّكم lākínnukum *aber ihr*

لكنّهم lākínnuhum *aber sie.*

Digitized by Google

السفينة سريعة ولكن السير الزورق (القارب) هو بطيء	es-sefîne hîje serî'at es-sêr wa-lâkin es-záuraq (el-qârib) húwa bâṭî	*das Schif ist schnell von Gang, aber der Kahn ist langsam*
القاضي هو سليم البدن ولكن زوجته طريحة الفراش	el-qâḍî húwa selîm el-béden, wa-lâkin zauǵét-uh ṭarîḥat el-firâš	*der Kadi ist gesund an Körper, aber seine Frau ist bettlägerig*
هو صاحب مال كثير ولكن اخوه عديم المال	húwa βâḥyb mâl keṯîr wa-lâkin aḫûh ʿadîm el-mâl	*er ist sehr reich, aber sein Bruder hat gar Nichts.*
انت زعلان لكنّى انا فرحان كثير	énte zaʿlân, lâkínnî ána fárḥân keṯîr	*du bist verdrossen, aber ich bin sehr froh*
انتوا غير مبسوطين لكنّا نحن ممنونين جدا	éntū ǧêr mebsûṭîn, lâkínnā náḥnu memnûnîn ǵíddan	*ihr seid unzufrieden, aber wir sind sehr zufrieden*
هيه خفيفة نشيطة لكنه بطيء كسلان	hîje ḫafîfe, neśîṭa, lâkínnuh bâṭî, keslân	*sie ist flink und munter, aber er ist langsam und träge.*

معلّم القافلة muʿállim el-qâfile *Karawanenführer*	ماهر mâhir pl. în *geschickt*
شيخ البلد šêḫ el-béled *Bürgermeister*	نوتى nûtî pl. nawâtî *Matrose*
برّى bárî pl. ابرياء abrîja *unschuldig*	تحت taḥt *unter*
حساب ḥysâb *Rechnung*	حكم ḥukm *Befehl*
صانع βâny' pl. صنّاع βunnâʿ, od. صنائعى βynâ'ýd pl. în *Künstler*	مدرّب mudárrab *geübt*
مصوّر muβáwwyr *Maler*	محكمة maḥkáme *Gerichtshaus*
راسى râsî *ankernd*	مديون medjûn *verschuldet*
مرسى mársa pl. مراسى marâsî *Hafen*	لصّ lyββ pl. luβûβ *Räuber*
صارى βârî pl. βawârî *Mast*	خراب ḫarâb *Ruine, Wüste*
	نقد naqd pl. nuqûd *Baargeld*
	رفيق refîq pl. rúfaqā *Gefährte*
	دواء dáwa pl. edwîje *Arznei*
	سلاح silâḥ pl. selîḥe *Waffen*

Digitized by Google

زورق záuraq pl. zawâriq, od. قارب qârib pl. qawârib *Boot, Kahn*

مهارة mahâre *Geschicklichkeit*

بزّ bezz *Leinwand*

عمل ámal *Thätigkeit*

نور nôr pl. anwâr *Blüte*

شجر الكرز šágar el-káraz *Kirschbaum*

متأدّب mute'éddib *gebildet, höflich*

كيّس káijis *fein*

جاهل gâhil *unwissend*

غبي gábī *roh, dumm*

غليظ galîz *grob, derb.*

Uebung 10.

I. Dieser Karawanenführer ist sehr reich. Der (Euer) Bürgermeister hat wenig Verstand und Bildung. Seine Tochter ist schön von Antlitz und von Betragen, aber sein Sohn ist häfslich von Ansehen und von schlechtem Betragen. — Ich bin unschuldig, rein an beiden Händen. Dieser unser Fürst ist grofsmüthigen Sinnes. — Er hat einen volljährigen Sohn. Der volljährige und verständige Jüngling ist die Stütze seiner Mutter. — Dieser junge Mensch ist von löblichen Sitten. Dies junge Mädchen ist von auffallender Schönheit und löblichen Sitten. Diese jungen Männer (Mädchen) sind von schönem Betragen. Er hatte eine Tochter von auffallender Schönheit, aber von schlechtem Wandel.

II. (صاحب, ذو etc.) Der Mann da ist sehr verständig. Der Richter ist ein sehr gütiger Mann. Er hatte zwei Söhne; der Name des Aelteren war Schems-eddîn Muhammed und der des Jüngeren Nûr-eddîn Ali. Ich hatte einen Vater, der ein Kaufmann und sehr reich war. — Einer (Einige) der Kaufleute war sehr reich, Besitzer von Sklaven und Sklavinnen, und er hatte eine Anzahl Weiber und Kinder. Es war ein König von grofsem Ansehen und hoher Macht, und er besafs reiche Güter und ein starkes Heer, und es eignete ihm treffliche Wissenschaft und Einsicht und Klugheit. — In jenem Meere gibt es Inseln, lieblich zur Ansiedelung, reich an

Digitized by Google

Bäumen und Vögeln. Jene Stadt ist starkbevölkert und blühend.

III. Jener Künstler besitzt gesunden Geschmack. Diese Maler besitzen gesunden Geschmack. Er gehört zu den Besitzern von Schlössern und Gärten. — Der Mensch ist ein vernünftiges und freies Wesen. Die Zimmer dieses Hauses sind winkelig. Diese Figur ist sechsseitig. — Dieser Baum ist schattig. Jene hohen Bäume sind schattig. Ein Dampfer mit drei Schloten ankerte im Hafen. Zahlreiche Dreimaster ankerten in den Häfen der Hauptstadt. — Die Handwerker der Residenz sind sehr geschickt. Dieser Mann ist ein sehr geschickter Handwerker, aber sein Bruder gehört zu den Mitgliedern des Rathes. — Er ist aus gutem Hause. Wie alt ist er? Vierzig Jahre. O du Besitzer des langen Schnurrbartes, ist dies der gerade Weg?

IV. (بعض) Einige Soldaten waren bewaffnet. Einige Menschen sind arm, andere reich. Einige der Minister sind gerecht, andere tyrannisch. — Ihre Matrosen sind theils Engländer, theils Deutsche. Einige von uns waren sitzend, andere stehend. Einige von euch sind fleifsig, andere träge. Einige von ihnen sind von den Christen, andere von den Muslimen. — Manchmal war er anwesend, manchmal abwesend. Zuweilen war er freundlich und gesprächig, manchmal verdrossen.

V. (كلّ, جميع) Alle Türken sind Muslime. Alle Menschen sind Brüder. Alle Städte sind unter seinem Befehle. Alle diese Länder sind fruchtbar, aber nicht alle sind bewohnt und kultivirt. Alle unsere Soldaten sind tapfer, aber nicht alle sind geübt. — Jedermann in diesem Land steht (ist) unter meinem Befehle. Jeder Mann hat eine Frau. Nicht jede Frau hat Kinder. In jeder Stadt ist ein Gerichtshaus. Er

Digitized by Google

ist jeden Tag betrunken. Sie ist den ganzen Tag beschäftigt. — Wir alle sind unter deinem Befehle. Ihr alle seid mir verschuldet. Nicht alle waren ihm gehorsam. Alle insgesammt waren Diebe. Alle diese Dinge sind erlogen. — Dieses ganze Dorf gehört ihm. Nicht ganz Irâq ist fruchtbar. Sein ganzes Land ist eine Wüste. Mein ganzes Baargeld beträgt (seine Summe ist) 20 Piaster. Euer ganzes Gerede ist eine Lüge. — Wo sind unsere Gefährten? Sie sind alle auf dem Schiffe. Wo sind die Arzneimittel? Sie sind alle in der Reisetasche des Arztes. Diese Waffen sind alle verrostet. Bringe sie alle her! Nimm sie alle! Nimm das Ganze! — Jeder von ihnen ist ein vertrauenswürdiger Mann. Hat Jeder von euch seine Waffen? Jeder von uns hatte 1000 Thaler und mehr. Jedes dieser englischen Schiffe hatte vier Schlote und drei Masten. — Unter ihnen sind auch eine Anzahl schwarzer Sklaven. Er besitzt einige kleine Boote. Ich war etliche Male dort.

VI. (مثل, زيّ, ذو etc.) Du bist wie ein wildes Thier. Er ist dir nicht gleich in Wissen und Geschicklichkeit. Ihr seid freie Leute wie wir. — Ihr seid Alle Einer wie der Andere. Ist dir denn Alles einerlei? Beides ist mir ganz gleich. Sie hatte ein Kleid, ähnlich einem Burnus. — Sie ist ebenso alt wie er. Du bist nicht ebenso reich wie ich. Ihr seid nicht unseres Gleichen. Das Maulthier ist nicht so stark wie das Kameel. Zeid ist nicht so grofs wie Amr. Seine Kleidung ist nach Art der Orientalen. — Diese Leinwand ist weifs wie Schnee. Ein Gelehrter ohne Thätigkeit ist wie ein Baum ohne Frucht. Die Blätter und Blüten dieses Baumes sind gerade so wie die des Kirschbaums. — Dieser ist eben so gebildet und fein, wie jener Andere unwissend und roh. So höflich dein Bruder ist, so grob bist du. Habt ihr eben

Digitized by Google

so viel Geld bei euch als wir? Wir haben eben so viel als ihr.

Elfte Lektion.

Komparativ und Superlativ.

87. Der **Komparativ** hat die Form أَفْعَلُ (fem. فُعْلَى [§ 173]), d. h. man spricht, ohne Rücksicht auf eingeschobene Bildungslaute, stets den I. Wurzellaut mit *a*, den II. ohne Vokal und den III. mit *a* :

سهل	sáhil *leicht*	Komp.	أسهل	áshal *leichter*
صعب	ßáʿab *schwer*	„	أصعب	áßʿab *schwerer*
عالم, عليم	ʿâlim *wissend*	„	أعلم	áʿlam *weiser*
كبير	kebîr *grofs*	„	أكبر	ákbar *gröfser*
طويل	ṭawîl *lang*	„	أطول	áṭwal *länger*
طيّب	ṭáijib *gut*	„	أطيب	átjab *besser*
بيّن	báijin *deutlich*	„	أبين	ábjan *deutlicher*
كويّس	kuwáijis *hübsch*	„	أكوس	ákwas *hübscher*
غالي (غالٍ)	ġālī *theuer*	„	أغلى	áġla *theurer*
عليّ / عالٍ (عالي)	ʿálī / ʿālī *hoch*	„	أعلى	áʿla *höher*
قويّ	qáuī *stark*	„	أقوى	áqwa *stärker.*

† Steht in Adjectiven mit ◌ٔ od. ◌ٕ in der Mitte dies ى für و (فَعِيل § 172*), so kehrt im Kompar. das و wieder :

جَيِّد	ǵáijid (für جويد) *gut*	Komp.	أجود áǵwad
هيّن	háijin (für هَوِين) *unbedeutend*	„	أهون áhwan
نيّر	náijir (für نَوِير) *leuchtend, hell*	„	أنور ánwar
سَيِّئ	sáiji' (für سَوِيء) *schlecht*	„	أسوأ, أسوء áswa'.

Digitized by Google

†† Ist der III. Wurzellaut gleich dem II., so findet im Kompar. (nach § 123) die Zusammenziehung statt (der Accent tritt auf die letzte Sylbe):

خفيف ḫafîf *leicht*	Komp.	أخفّ aḫáff
شديد šedîd *heftig*	„	أشدّ aššádd
دقيق daqîq *fein*	„	أدقّ adáqq
قليل qalîl *wenig*	„	أقلّ aqáll
حارّ ḥârr *heiß*	„	أحرّ aḥárr.

88. Die F. أَفْعَلُ wird in prädikativer Stellung für Sng. u. Pl., masc. u. fem. gebraucht. Unser *als* nach dem Komp. wird durch من min übersetzt (من mit Suff. § 210):

العالم افضل من الجاهل	el-ʿâlim áfḍal (v. fâḍil) min el-ǧáhil	*der Wissende ist besser als der Unwissende*
العلماء افضل من الجهلة	el-ʿúlamā áfḍal min el-ǧáhale	*die Wissenden sind besser als die Unw.*
انت اطول منّى (منه)	énte áṭwal mínnī (mínnuh)	*du bist größer als ich (als er)*
اليوم ابرد من امس	el-jôm ábrad (v. bârid) min éms	*heute ist's kälter als gestern*
الشجرة اعلى من البيت	eš-šáǧara áʿla min el-bêt	*der Baum ist höher als das Haus*
هند هي اجمل من فاطمة (منك)	hínd hîje áǧmal min fâṭime (mínnik)	*Hind ist schöner als Fatime (als du)*
موضع القراءة هذا انور من غيره	máudyʿ el-qyrâje hâṣā ánwar min ǧêr-uh	*dies Lese-Zimmer ist heller als andere*
ضرب الحبيب اوجع	ḍárb el-ḥabîb áuǧaʿ (v. وَجيع)	*der Schlag des Freundes ist schmerzlicher (als andere)*
حقّ القوىّ اقوى	ḥáqq el-qáuī áqwa	*das Recht des Starken ist stärker.*

Dasselbe ist der Fall bei attributiver Stellung des Kompar., wenn das Hauptw. unbestimmt ist:

Digitized by Google

زاوية اكبر	zâwije ákbar	*ein gröfserer Winkel*
قصّة (قصص) أُخْرَى	qṣṣa (qṣaṣ) úḫra	*eine andere Geschichte (andereGeschichten), verletzender als diese u. schmerzlicher.*
امضّ من هذه واوجع	amáḍḍ (v. ماضّ) min hâṣi wa úgaʿ	

89. Für unser *besser* braucht man, neben dem selteneren اطيب áṭjab (v. طَيِّب), meist احسن áḥsan (v. حَسَن *schön*) od. (den Positiv) خَيِّر ḫair, ḫêr (neben اخير áḫjar), od. افضل áfḍal (v. فاضل fâḍil *trefflich*); — für *schlechter* neben أَرْدَى árda (v. رَدِيّ rádi) auch (den Positiv) شَرّ šarr od. اشرّ ašárr, zuweilen auch اقبح áqbaḥ (v. قبيح qabîḥ *häfslich, gemein*):

هو احسن من اب	húwa áḥsan min áb	*er ist besser als ein Vater*
اخى اليوم احسن	áḫi el-jôm áḥsan	*mein Bruder ist heute besser*
السماع خير من الكلام	es-semâʿ ḫêr min el-kelâm	*das Hören ist besser als das Reden*
غلام عاقل خير من شيخ جاهل	ǧulâm ʿâqil ḫêr min šêḫ ǧâhil	*e. verständiger Knabe ist besser als e. unwissender Greis*
الاجتهاد فى كل شى خير	el-iǧtihâd fi kúll še ḫêr	*der Fleifs in allen Dingen ist besser*
هو شرّ منك	húwa šárr minnak	*er ist schlimmer als du.*

90. Bei den Mittelwörtern der abgeleiteten Formen u. den Adjekt. auf ان ân wird der Kompar. durch أَكْثَر *mehr* (v. كَثِير) umschrieben: مُتَأَخِّر اكثر muta'áḫḫir ákṯar *mehr verspätet*, مجتهد اكثر muǧtáhid ákṯar *fleifsiger*, اختيار اكثر yḫtijâr ákṯar *bejahrter*, عطشان اكثر ʿaṭšân ákṯar *durstiger*.

91. Umschrieben wird der Komparativ auch durch اكثر *mehr* od. اشدّ ašádd *heftiger* (v. شَدِيد) — Gegensatz اقلّ aqáll

Digitized by Google

weniger (v. قَلِيل) — mit folgendem unbestimmtem Accusativ (od. bestimmtem Genetiv) des entsprechenden Hauptw. Dies ist namentlich der Fall bei den Adjekt. für Farben u. körperliche Fehler (§ 174), welche für sich schon die F. أَفْعَلُ haben, wie أحمر áḥmar *roth*, أعرج áraǵ *krumm*, أحمق áḥmaq *dumm, einfältig* :

هُوَ أَحْمَقُ وَلٰكِنَّ زَوْجَتَهُ أَشَدُّ حَمَاقَةً مِنْهُ	*er ist einfältig, aber seine Frau ist noch einfältiger*
زَيْدٌ أَكْثَرُ عَرَجًا من عَمْرٍو	*Zeid ist krummer (mehr an Krümme) als Amr.*
عَمْرٌو اكثرُ أَخْرَاجًا من زَيْدٍ	*Amr gibt mehr Geld aus als Zeid* [1])
هُمْ اكثرُ النَّاسِ عِلَلًا وَأَمْرَاضًا	*sie sind die von den Menschen, welche am meisten an Schwächen u. Krankheiten leiden* [2])
قَلْبُهُ أَشَدُّ قَسَاوَةً من الحَجَرِ الصُّلْبِ	*sein Herz ist härter* [3]) *als der harte Stein*
النُّحَاسُ اشدُّ حُمْرَةً (أَوِ الْحُمْرَةِ) من الذَّهَبِ	*das Kupfer ist intensiver roth* [4]) *als das Gold*
الرَّصَاصُ أَقَلُّ صَلَابَةً (أَوِ الصلابةِ) من النُّحَاسِ	*das Blei ist weniger hart* [5]) *als das Kupfer.*

92. (Alger.) Auch der Positiv mit folg. عَلَى *auf, über* kann den Kompar. umschreiben : السبع قوى على النمر es-sábu< qáuī <ála'n-nímr *der Löwe ist stärker als der Tiger.*

93. Wenn im zweiten Theile des Vergleichungssatzes kein neuer Gegenstand der Vergleichung eintritt, sondern

---

[1]) اخراج pl. v. خَرْج *Ausgabe.* — [2]) das Meiste der Menschen an Schw. (pl. v. عِلَّة) u. Kr. (pl. v. مَرَض). — [3]) qasâwe *Härte.* — [4]) ḥúmre *Röthe.* — [5]) βalâbe *Härte.*

Digitized by Google

das dort Gesagte von demselben Subjekte gilt, so erhält من min *als* das betreffende Suffix :

هو من بعيد اكوس منه من قريب	húwa min baʿîd ákwas mínnuh min qarîb	*er ist von Weitem hübscher als von Nahem*
الدرب الآن اوسع منه قبلا	ed-dárb el-ân áusaʿ (wâsiʿ) mínnuh qáblafi	*der Pfad ist jetzt breiter als früher*
الشمس هناك احرّ منها هنا	eś-śéms honâk aḥárr (ḥârr) mínhā hóna	*die Sonne ist dort heißer als hier*
الستّ اليوم اكرم منها بالامس	es-sítt el-jôm ákram (kerîm) minhā bi'l-éms	*die Herrin ist heute gnädiger als gestern*
هذا فى الشتاء اضرّ منه فى الصيف	hâṣā fi'ś-śíta aḍárr (ḍârr) mínnuh fi'β-βêf	*dies ist im Winter schädlicher als im Sommer*
الرقود (الرقاد) على فراش خشن ادعى الى الصحّة منه على فراش ليّن	er-ruqûd (er-ruqâd) ʿála firâś ḫáśin áḍʿa [1]) íla 'β-βýḥḥa mínnuh ʿála firâś láijin	*das Schlafen auf e. rauhen Bette ist vortheilhafter für die Gesundheit als auf einem weichen*
المتجر هناك اوسع منه عندنا	elmátǵar honâk áusaʿ mínnuh ʿándinā	*dort gibt es e. ausgedehnteren Handel als (der) bei uns?*

† Vor e. neuen Satze steht (statt من) ممّا mímmā :

الريح اليوم اشدّ كثير ممّا كانت بالامس (او منها بالامس)	er-rîḥ el-jôm aśádd keṯîr mímmā kânet bi'l-éms	*der Wind ist heute viel heftiger, als er gestern war*
جوّ لندرة الآن ادكن ممّا كان سابقًا	ǵauw lóndra el-ân ádkan mímmā kân sâbyqañ	*die Atmosphäre von London ist jetzt dunstiger als früher.*

[1]) v. داعٍ, داعى *auffordernd, veranlassend.*

Digitized by Google

94. Das Maſs, um wieviel die Eigenschaften differiren, wird durch بِ bi *um* bezeichnet:

الهواء اخفّ من الماء بكثير	el-háua aḫáff min el-mā bi-keṯîr	*die Luft ist um Vieles leichter als das Wasser*
يوحنا اطول من يوسف باربعة قراريط	jôḥanā áṭwal min jûsuf bi-árbaʿ qarārîṭ (qīrâṭ)	*Johann ist um vier Zoll gröſser als Joseph*
انا اكبر منك بطريقين	ána ákbar mínnak bi-ṭarîqên	*ich bin zwei Mal so alt wie du*
هو اكبر منك بيوم اعرف منك بسنة	húwa ákbar mínnak bi-jôm, áʿraf (ʿarîf) mínnak bi-séne	*er ist um einen Tag älter als du, und um ein Jahr gescheidter.*

Redensarten.

احسن منه ما فيه	áḥsan mínnuh mā fîh	*Besseres als dies gibt's nicht*
ما فيه احسن من دول	mā fîh áḥsan min dôl	*es gibt keine Besseren als diese*
هذا عندى احسن من هذاك	hâṣā ʿándī áḥsan min hāṣâk	*dies gefällt mir besser als jenes*
العنب اكل طيّب احسن من التين عندى	el-ʿínab ákl ṭáijib, áḥsan min et-tîn ʿándī	*die Trauben sind ein gutes Essen, mir lieber als Feigen*
اطيب الزبدة من السمن عندى	áṭjab ez-zúbde min essémn ʿándī	*mir schmeckt Butter besser als Schmalz*
طيب حليب المعز امّا اطيب عندى حليب البقر	ṭáijib ḥalîb el-méʿas, ámmā áṭjab ʿándī ḥalîb el-báqar	*die Ziegenmilch ist gut, aber mir ist die Kuhmilch lieber*
من خاطرى احسن الجبن	min ḫâṭyr-ī[1]) áḥsan el-ǧúbn	*mir für meinen Theil ist Käse lieber*
احبّ لى الاقط	aḥább (ḥabîb) lī el-áqyṭ[2])	*mir ist weicher Käse lieber*

[1]) Von meinem Gemüthe aus. — [2]) geronnene Kameelsmilch.

Digitized by Google

القهوة فى الصباح اشهى الىّ من الشاى	el-qá'hwe fi'β-βabâḥ áśha (śáhi) iláija min eś-śâj	*Kaffee ist mir in der Frühe lieber als Thee*
احبّ الىّ فى القهوة زيادة الحليب وقلّة السكّر	aḥább iláija fi'l-qá'hwe zijâdet el-ḥalîb wa qẏllat es-súkkar [1])	*lieber ist mir im Kaffee mehr Milch und weniger Zucker.*
الجمل اقلّ من الفيل فى القوّة	el-ǵémel aqáll min el-fîl fi'l-qúwwe [2])	*das Kameel ist weniger stark als der Elephant*
لا اكثر ولا اقلّ	lâ ákṯar wa lâ aqáll	*nicht mehr und nicht weniger*
لا زايد ولا ناقص	lâ zâ'id wa lâ nâqyβ [3])	
لا فَوْقَهُ ولا دُونَهُ	lâ fôq-uh wa lâ dûn-uh [4])	
فيه واحد ناقص	fîh ẉâḥyd nâqyβ	*es ist* (vlg.) *Einer weniger*
كلب ناقص فى الدنيا	kélb nâqyβ fi'd-dúnja	*ein Hund weniger auf der Welt.*
هو فَوْقَ الثمانين سنة	húwa fôq eṯ-ṯ'mânîn séne	*er ist über 80 Jahre alt*
هو اكثر من خمسين	húwa ákṯar min ẖamsîn	*er ist über die 50 J.*
سنّها ما هو (ع) اكثر من عشر سنين	sínn-hā mā húwa ákṯar min ʿáśar senîn	*ihr Alter ist nicht über 10 Jahre*
انت ادرى بعادات الناس	énte ádra [5]) bi-ʿâdât en-nâs	*du kennst ja die Sitten der Menschen*
انت ادرى بعاقبة ذلك	énte ádra bi-ʿâqybet ẓâl ik	*du weist nur zu gut das Ende davon*

---

[1]) Mehrheit der Milch und Wenigkeit des Zuckers. — [2]) Stärke. — [3]) nicht zunehmend und nicht abnehmend. Statt زائد auch ازيد ázjad, ازود ázwad u. alger. زَوْد zôd, zûd. — [4]) nicht darüber und nicht darunter. — [5]) v. دارٍ, دارى *wissend* : du bist kundiger (als ich od. jeder Andere) etc.

Digitized by Google

انا شديد الاحتياج الى هذا الكتاب	ána šedîd el-yḥtijâǵ [1]) íla hâṣa'l-kitâb	*ich brauche dies Buch sehr nöthig*
انا اشدّ الاحتياج اليه منك	ána aššádd el-yḥtijâǵ ilêh minnak	*ich brauche es noch nöthiger als du*
التعب ادعى الى الصحة من الراحة	et-táʿab ádʿa íla'β-β́ẏḥ-ḥa min er-râḥa (S. 296 Anm. 1).	*die Arbeitsplage ist besser für die Gesundheit als die Ruhe.*
هو غنى عن المواشى	húwa ḡánī ʿan el-mawâšī [2])	*er ist überreich an Vieh*
انت غنى عن العمل	ánte ḡánī ʿan el-ʿámal	*du bist so reich, daſs du nicht zu arbeiten brauchst*
انا غنى عنه	ána ḡánī ʿánnuh	*ich brauche ihn (es) nicht.*

---

95. Zum **Superlativ** wird der Kompar., wenn er (durch den Artikel ال od. durch e. folgenden Genetiv od. durch e. Suffix) bestimmt ist:

الاكبر	el-ákbar	*der Gröſste*
الاحسن	el-áḥsan	*der, das Schönste*
الاكثر	el-ákṯar	*das Meiste*
احكم الناس	áḥkam (ḥakîm) en-nâs	*der Weiseste der Menschen*
اعظم جبال الدنيا	áʿẓam (aẓîm) ǵibâl ed-dúnja	*das bedeutendste Gebirge der Welt*
اكبر الكلّ	ákbar el-kúll	*der Gröſste (Aelteste) von Allen*
اكبر كُلِّهِمْ	ákbar kúll$_u$-hum	
أكبرهم	akbár-hum	*der Gröſste von ihnen*
اصغرنا	aβḡár-nā	*der Kleinste von uns*

---

[1]) ich bin heftig des Bedürfens etc. — [2]) pl. v. ماشية mâšije *schreitende Habe.* Sinn: so reich an Vieh, daſs er eine Vermehrung desselben nicht braucht.

Digitized by Google

اعلاهُ	aʿlâ-h [1])	*das Beste davon*
خير البريّة	ḫáir ul-barrîjje	*das beste der Geschöpfe* [2])
البَطالة شرّ الرذائل	el-baṭâle šárr er-reḏâ'il [3])	*die Trägheit ist das schlimmste der Laster*
جود الفقير افضل الجود	ǵûd el-faqîr áfḍal el-ǵûd	*die Freigebigkeit des Armen ist die beste*
احسنُ ما عندك	áḥsan mâ ʿándak	*das Beste dessen, was du hast*
اعظمُ حوريّة	áʿẓam ḥûrîjje [4])	*die schönste Huri*
اجملُ واظرفُ بنتٍ في البلد	ágmal wa áẓraf bínt fi'l-béled	*das schönste und eleganteste Mädchen in der Stadt*
اقصر الطرق	áqṣar eṭ-ṭúruq [5])	*der kürzeste Weg*
افخر الملابس	áfḫar el-melâbis [6])	*die prächtigsten Kleider.*

96. Der (alleinstehende u. der) attributive u. der vor dem Genet. stehende Superlativ bilden den Dual, den gesunden männl. Plur. u. das Fem. (F. أَفْعَلُ § 173):

الرّجلُ الأفضلُ	*der trefflichste Mann*
الرجلانِ الأفضلانِ	*die beiden trefflichsten Männer*
الرجالُ الافضلونَ	*die trefflichsten Männer*
المرأةُ الفُضْلَى	*die trefflichste Frau*
المرأتانِ الفُضْلَيانِ	*die beiden trefflichsten Frauen*
النّساءُ الفُضْلَيَاتُ	*die trefflichsten Frauen.*

Man sagt: [7]) زيدٌ أفضلُ القومِ, Du. الزيدان افضل القوم, seltener

---

[1]) sein Höchstes. — [2]) d. i. Muhammed, der Prophet. — [3]) v. رذيلة resîle. — [4]) Das Trefflichste einer Huri. — [5]) das Kürzeste der Wege (ṭarîq). — [6]) das Stolzeste (fâḫir) der Kleider (málbas). — [7]) Volksstamm, Leute.

Digitized by Google

افضلا القوم; Pl. الزيدون افضل القوم, seltener افضلو القوم; weibl. هِنَدٌ فُضْلَى ٱلنِّساء, Du. الهندان فضليا النساء, Pl. الهندات فضليات النساء.

Vlg. häufiger: الاكثرين el-akṭarîn *die Meisten*; كلّهم اجمعين kúllu-hum aǵmaʿîn [v. ǵemîʿ] *s. Alle insgesammt*; الصَّدارة العُظْمَى eβ-βadâra el-ʿúẓma *das Groſsvezierat*; ارمنيّة الكبرى (الصغرى) armenîjje el-kúbra (eβ-βúḡra) *Groſs-(Klein-) Armenien*; الجِهَة العليا (السفلى) el-ǵíhet el-ʿúlja (es-súfla) *die obere (untere) Seite.*

97. Die Pluralform أَفَاعِلُ (§ 173): الاكابر el-akâbir *die Groſsen, Mächtigen*, الاكارم el-akârim *die Groſsmüthigen*, اراذل الناس (اسافل) arâṣil (asâfil) en-nâs *die Gemeinsten*[1]) *(Niedrigsten)*[2]) *der Menschen*; اطايب المأكولات aṯâjib el-ma'kūlât *die besten der Speisen, feinere Sp.*; اقاصى الارض aqâβī[3]) el-árḏ *die äuſsersten (Grenzen) der Erde*; هو من بيتِ أَكَابِرَ húwa min bêt akâbir (Genet.) *er ist aus vornehmem Hause.*

98. Umschreibungen des Superlativs:

غَايَةُ الحَزَنِ	ḡâjet el-ḥázan	*der höchste Grad der Trauer*
نحن فى غاية الفرح والسرور	náḥnu fī ḡâjet el-fáraḥ wa's-surûr[4])	*wir sind höchst erfreut*
الثمن فى غاية الانصاف	eṭ-ṭáman fī ḡâjet el-inβâf[5])	*der Preis ist äuſserst billig*

---

[1]) v. رَذيل. — [2]) v. سافِل. — [3]) v. قاصٍ, قاصى qâβī *sehr entfernt*; المغرب الاقصى el-máḡrib el-áqβa *der äuſserste Westen, Marokko.* — [4]) *Freude u. Vergnügen.* — [5]) *Gerechtigkeit, Billigkeit.*

Digitized by Google

هُم فى غاية من التمدّن	húm fí gâje min et-teméddun	*sie sind im höchsten Grad der Civilisation*
قوائم هذه الدابّة رقيقة بالغاية	qawâ'im [1]) hâṣi ed-dâbbe raqîqa bi'l-gâje	*die Füſse dieses Reitthiers sind äuſserst dünn*
طيّب للغاية	ṭáijib li'l-gâje	*gut im höchsten Grade*
فى عزّ الشتاء	fí ʿyzz [2]) eš-šíta	*im stärksten Winter*
المدينة فى عزّ الضيق	el-medîne fí ʿyzz eḍ-ḍîq [3])	*die Stadt ist in der höchsten Bedrängniſs*
انا فى شدّة الضيقة	ána fí šíddet [4]) eḍ-ḍîqa (ḍáiqa)	*ich bin in der äuſsersten Noth*
الجيد (الطّيب) منه	el-ǵîd (eṭ-ṭîb) mínnuh	*das Beste davon*
الدون	ed-dûn	*die geringste Sorte*
الحزين الاكبر (الاكثر)	el-ḥasîn el-ákbar	*der Allertraurigste* vlg.
معظم اشدّ التعظيم	muʿáẓẓam aššádd et-taʿẓîm [5])	*höchst geehrt*
هو حريص اشدّ الحرص واسوءه	húwa ḥarîṣ aššádd el-ḥyrṣ wa aswá'-hu [6])	*er ist von höchster und bösartigster Gier*
اهل الصين اعظم الامم احكامًا للصنائع واشدّهم اتقانًا فيها	á'hl eṣ-ṣîn áʿẓam el-úmam iḥkâmañ li'ṣ-ṣanâ'yʿ wa aššáddu-hum itqânañ fîhâ [7])	*die Chinesen sind die Ersten aller Völker in Kunstfertigkeit u. Kunstverständniſs*

---

[1]) v. قائمة qâ'ime. — [2]) Macht. — [3]) Beengung. — [4]) Heftigkeit. — [5]) geehrt das Heftigste (šedîd) der Ehrung; Gr. § 311. — [6]) er ist gierig das Heftigste der Gier u. ihr Bösartigstes (سَيِّئ, سَيِّئ). — [7]) das Volk von China ist die trefflichste der Nationen (sg. أُمّة) an Solidität in den Künsten (sg. βynâʿa) u. ihre tüchtigste in solider Herstellung.

Digitized by Google

كان اكثر جميع الملوك مالًا ورزقًا واوفرهم علمًا وعقلًا	kân ákṯar ǵemî‹ el-mulûk mâlañ wa rizḳañ wa aufár-hum [1]) ‹ylmañ wa ‹áqlañ	*er war der reichste aller Könige an Vermögen u. Einkommen u. der reichste von ihnen an Wissen u. Verstand.*

Redensarten.

اَلْأُولَى ولْأُخْرَى	el-áula wa'l-áḫra [2])	*das Beste u. Vorzüglichste (besser gesagt)*
اهذا أَعْلَى ما عندك	a-hâḏā á‹la mā ‹ándak	*ist dies das Beste dessen, was du hast?*
من اعلاهُ الى ادناهُ	min a‹lâ-h íla adnâ-h [3])	*von der besten bis zur geringsten Sorte*
احبّ ما علىّ	aḥább mā ‹aláija [4])	*sehr gern*
على القول الاصحّ	‹ála'l-qául el-aβáḥḥ [5])	*nach der richtigsten Meinung*
فى الاظهر	fi'l-áẓhar [6])	*ganz offenbar*
هو اكبر الكلّ فى العمر	húwa ákbar el-kúll fi'l-‹úmr	*er ist der Aelteste von Allen*
هذا يكون احسن الجميع	hâḏā jekûn áḥsan el-ǵemî‹	*dies ist das Beste von Allem*
المظنون غالبًا	el-maẓnûn ḡâlibañ	*das meist Geglaubte*
اغلب الناس	áḡlab [7]) en-nâs	*die meisten Menschen*
الغالب على الوانهم الحمرة	el-ḡâlib ‹ála alwân-hum el-ḥúmre [8])	*ihre vorwiegende Farbe ist die rothe*

---

[1]) وافر *reichlich.* — [2]) das sich am besten Anschliefsende (ولّى wálli) u. das Entsprechendste (حرى ḥárî). — [3]) von seinem Höchsten bis zu seinem Niedrigsten (دنىء dánî). — [4]) das Liebste (ḥabîb) dessen, was (Pflicht) auf mir ist. — [5]) nach der wahrsten (v. βaḥîḥ) Rede. — [6]) im Augenscheinlichsten (áẓhir). — [7]) ḡâlib *überwiegend.* — [8]) das Vorherrschende über ihre Farben ist die Röthe.

Digitized by Google

هم أشبه الناس بالترك في صورهم	hum áśbaḥ [1]) en-nâs bi't-tárk fî βuwár-hum [2])	*von allen Menschen sind sie in ihrer Gestalt den Türken am ähnlichsten*
هو اوحد اهل الزمان	húwa áuḥad [3]) á'hl ez-zemân	*er steht Einzig da unter den Zeitgenossen*
هذا هو ابدع انواع الفخار	hâśā húwa ábda‹ [4]) anwâ‹ [5]) el-faḫḫâr [6])	*dies ist die vorzüglichste Thonwaare*
هي من احسن مدنهم واكبرها	hîje min áḥsan mudún-hum wa akbár-hā	*sie gehört zu den schönsten und gröfsten ihrer Städte.*
اعظم ما يكون	á‹ẓam [7]) mā jekûn	*das Vorzüglichste (dessen), was es gibt*
اكثر ما يكون	ákṯar mā jekûn	*höchstens*
قرشين ثلاثة بالاكثر	qirśên ṯ'lâṯe bi'l-ákṯar	*höchstens zwei drei Piaster*
اقلّ ما يكون	aqáll [8]) mā jekûn	*mindestens*
هو في الاقلّ سنّه تسعين سنة	húwa fi'l-aqáll sínn-uh tisa‹în séne	*er ist mindestens 90 Jahre alt.*

Uebung 11.

I. (Komparativ.) Das Blei ist schwerer als das Eisen. Er ist gröfser als sein Bruder. Dieser Fluſs ist breiter als der Donaustrom. Die zweite Lektion ist schwerer als die dritte; aber die fünfte Lektion ist leichter als die vierte. Es gibt keinen längeren Strom auf der Welt als den gesegneten Nilstrom. — Sie ist besser als ihre Schwester. Dies Mädchen

---

[1]) شبيه śebîh *ähnlich.* — [2]) pl. v. صورة βûra. — [3]) waḥîd *einzig.* — [4]) بديع bedi‹, *neu, originell u. schön.* — [5]) نوع nau‹ *Art.* — [6]) pl. v. فخّارة faḫḫâre *Töpfer- u. Porzellanwaare.* — [7]) عظيم ‹aẓîm. — [8]) قليل qalîl *wenig.*

Digitized by Google

ist gröſser als ihre Mutter. Meine Schwester befindet sich heute besser. Zeinab ist schöner als Zuleicha. Diese Palme ist höher als der Kirschbaum. — Diese Bäume sind höher als unsere Zelte. Unsere Zimmer sind geräumiger und heller als eure. Die Aerzte sind gelehrter als die Richter. Ich bin gröſser als du. Du bist gelehrter als ich. Er ist hübscher als sie. Sie ist besser als er. Wir sind stärker als ihr. — Ihr seid fleiſsiger als wir. Sie sind durstiger als ich. Wir sind mehr verspätet als sie. — Gestern war es kälter als heute. Dies Tuch ist breiter, besser und theurer als ein anderes. Dies Zimmer ist nicht dunkler als ein anderes, vielmehr heller.

II. Die Maulthiere sind theurer als ein Wallach, ja sogar auch als ein Hengst. Nein, die edlen Pferde sind um Vieles theurer. Das Licht des Mondes ist um Vieles geringer als das der Sonne. — Der Mond ist (um) 49 Mal kleiner als die Erde. Das Holz ist leichter als das Wasser. Ich bin um zwei Monate älter als du. Er ist doppelt so alt als du. Dieser Berg ist um 2000 Fuſs höher als jener. — Gestern war der Wind viel heftiger als heute. Beim (fī) Hund ist der Sinn des Geruches viel stärker und feiner als beim Menschen. Das viele Trinken (Vielheit des Trinkens) ist in den heiſsen Ländern schädlicher als in den kalten. Diese Straſse ist jetzt breiter als früher. Hind ist jetzt viel hübscher als früher. — Das Holz des Kirschbaums ist weniger hart als das des Eichbaums. Das Gold ist intensiver gelb als das Messing. Die Engländer sind ernster als die Franzosen. — Hast du besseres Tuch als dieses? Besseres als dieses gibt es nicht. Dies gefällt mir besser als jenes. Käse ist mir lieber als Butter. Das Kalbfleisch ist gut, aber Hammelfleisch ziehe ich vor. — Er braucht sehr nothwendig Geld. Ich brauche es noch nothwendiger als du. Diese Beduinen sind überreich an Vieh.

Digitized by Google

III. (Superlativ.) Salomo war der weiseste der Menschen. Jenes Meer ist das gröfste der Welt. Das Himâlaja-Gebirge ist das höchste auf der Welt. Es ist das höchste von allen. — Er ist der Aelteste von euch Allen. Nein, er ist der Kleinste von uns. Der Diamant ist der kostbarste aller Edelsteine. Thomas ist der Geschickteste von Allen (von uns Allen). Heute ist der kürzeste Tag im Jahr. — Wir sind in der äufsersten Noth. Sie sind in der tiefsten Trauer. Der Preis dieser Waare ist äufserst billig. Die Belagerten waren in der äufsersten Bedrängnifs. Er ist überaus gut. Der Bürgermeister ist ein überaus gelehrter Mann. — Die häufigste Farbe der Blätter ist die grüne. Die meisten Menschen sind träge. Er ist höchstens siebzig, achtzig Jahre alt. Nein, er ist mindestens neunzig Jahre alt. — Dies ist die breiteste Sorte schwarzen englischen Tuches. Wien gehört zu den gröfsten und schönsten Städten Europa's. Die Chinesen sind die geschickteste aller Nationen, und die am wenigsten Geld ausgeben.

Zwölfte Lektion.

Regelmäfsiges (gesundes) Zeitwort, I. Form. *Praeteritum (Perfekt)* und *Plusquamperfekt* des Aktivs ohne und mit Suffixen. — Negative und fragende Form.

---

99. Das Praeteritum (Perfekt), welches die vollendete Handlung bezeichnet (§ 313), lautet in der I. Form des regelm. dreiradikaligen Zeitworts im Aktiv (§ 83 ff.): قَتَلَ qátal *er hat getödtet od. er tödtete*, فَرِحَ fárih *er freute sich*, لَطُفَ látuf *er war gütig*.

Digitized by Google

قتل	qátal *er tödtete*	فرح fáriḥ	*ich freute mich u. s. w.*
قتلت	qátalet *sie tödtete*	فرحت fáriḥat	
قتلت	qatált *du* (m.) *tödtetest*	فرحت fariḥt	
(قَتَلْتِ) قتلتى	qatáltī *du* (f.) *tödtetest*	فرحتى fariḥtī	
قتلت	qatált *ich tödtete*	فرحت fariḥt	
قتلوا	qátalū *sie tödteten*	فرحوا fáriḥū	
(قَتَلْتُمْ) قتلتوا	qatáltū *ihr tödtetet*	فرحتوا fariḥtū	
قتلنا	qatálnā *sie tödteten*	فرحنا fariḥnā	

Zu gröfserer Verdeutlichung können die persönl. Fürwörter nach- od. vorgesetzt werden : qatált ána od. ána qatált *ich tödtete* u. s. w.

طلب	ṭálab *suchen*	فعل	fáʿal *thun*
كتب	kátab *schreiben*	عرف	ʿáraf *wissen, kennen*
فطر	fáṭar *frühstücken*	ضرب	ḍárab *schlagen*
ذهب	ṣáhab *(weg)gehen*	دخل	dáḫal *eintreten*
طلع	ṭálaʿ *aufgehen,*	خرج	ḫáraǵ *austreten*
	vlg. *ausgehen*	وقع	wáqaʿ *fallen, vorfallen*
غرب	ǧárab *untergehen*	وصل	wáṣal *ankommen* [1])
اكل	ákal *essen*	شرب	šárib *trinken*
اخذ	áḫaḏ *erhalten, nehmen*	شبع	šábiʿ *satt sein*
بلغ	bálaǧ *erreichen*	سمع	sámiʿ *hören*
عمل (عَمِلَ)	ʿámal *machen*	فهم	fáhim *verstehen*

قَدْ qad *in der That, bereits, schon*

حَتَّى ḥátta *bis dafs, bis*

N. B. Der Accusativ der Vulgärspr. unterscheidet sich nicht vom Nominativ (Gr. § 17) :

قد طلع الفجر	qad ṭálaʿ el-fáǧr	*die Morgenröthe ist bereits aufgegangen*
قد طلعت الشمس	qad ṭálaʿat eš-šéms (f.)	*die Sonne ist schon aufgegangen*
قد اكل	qad ákal	*er hat schon gegessen*

[1]) Es sind hier auch einige häufig vorkommende schwache Zeitw. gewählt, deren Praet. regelmäfsig ist.

Digitized by Google

قد اكلت الجارية	qad ákalet el-ġârije	*die Magd hat schon gegessen*
اكل وشرب حتى شبع	ákal wa šárib ḥátta šábiʿ	*er (sie) aſs und trank, bis er (sie) satt war*
اكلت وشربت حتى شبعت	ákalet wa šáribet ḥátta šábiʿat	
كلّهم قد اكلوا	kúllu-hum qad ákalū	*Alle haben bereits gegessen*
اكلوا وشربوا حتّى شبعوا	ákalū wa šáribū ḥátta šábiʿū	*sie aſsen und tranken, bis sie satt waren*
ايش عملت (انت) هذا الصباح	êš ʿamált (ánte) hâṣa' β-βabâḥ	*was hast du heute morgen gemacht?*
فهمت يا ولد	fahímt, jâ wálad?	*hast du verstanden, Bursche?*
ما ذا فعلتى يا بنت	mâ ṣâ faʿáltī, jâ bínt?	*was hast du gethan, Mädchen?*
فهمتى يا بنت	fahímtī, jâ bínt?	*hast du verstanden, Mädchen?*
فهمت	fahímt	*ich habe verstanden*
كتبت مكتوب (مكتوبين)	katábt mektûb (mektūbên)	*ich habe einen Brief (2 Briefe) geschrieben*
انا ايضًا كتبت بعض مكاتيب	ána áiḍaī katábt báʿaḍ mekâtîb	*auch ich habe einige Briefe geschrieben*
ايش عملتوا امبارح	êš ʿamáltū embâryḥ	*was habt ihr gestern gemacht?*
انتوا اين ذهبتوا	éntū ên ṣahábtū	*wohin seid ihr gegangen?*
ذهبنا الى المحكمة	ṣahábnā ila'l-maḥkáme	*wir sind in's Gerichtshaus gegangen*
كتبنا لكم مكتوبين	katábnā lákum mektūbên	*wir haben euch 2 Briefe geschrieben*
هرب من الدبّ وقع فى الجبّ	ḥárab min ed-dúbb, wáqaʿ fi'l-ġúbb	*er floh vor dem Bären u. fiel in die Cisterne.*

100. Die Frage wird durch den bloſsen Frageton, oder durch vorgesetztes ا a od. هل hal, od. يعنى jáʿnī, od. ganz vulg. durch das an die Verbalform angehängte ش, شى šê, ši, š ausgedrückt (Nr. 36):

Digitized by Google

fa‹ál'é *that er?*	fa‹alû'é *thaten sie?*
fa‹alét'é *that sie?*	
fa‹ált'é *thatst du?* m.	fa‹altû'é *thatet ihr?*
fa‹altî'é „ „ f.	
fa‹ált'é *that ich?*	fa‹alnâ'é *thaten wir?*

اشربت دخان	a-śaríbt duḫḫân	*hast du geraucht?*
هل سمعتوا خبر	hal samí‹tû ḫábar	*habt ihr e. Nachricht gehört?*
يعنى طلبتى الست	já‹nî talábtî es-sítt	*hast du (f.) die Herrin gesucht?*
سمعت شي	samí‹té	*hast du gehört?*
اكلتوش وشربتوش	akaltû'é wa śaribtû'é	*habt ihr gegessen und getrunken?*
وصلناش	waßalnâ'é	*sind wir angelangt?*

101. Verneint wird das Praet. durch ما mā, wozu vulg. noch شى, ش é an das Ztw. treten kann :

انا ما شربت‌شى دخان	ána mā śaríbt'é duḫḫân	*ich habe nicht geraucht*
لسّا ما اكلناش بس فطرنا	lissā mā akalnâ'é, bass faṭárnā	*wir haben noch nicht gespeist, nur gefrühstückt*
ليه ما كتبتوش لنا جواب	lêh mā katabtû'é lánā ġawâb	*warum habt ihr uns keine Antwort geschrieben?*
ما فهموش	mā fahimû'é	*sie haben nicht verstanden*
ما عملت شى حاجة	mā ‹amált'é ḥâġe (ăg. ḥâga)	*ich habe gar Nichts gethan*
ما سمعناش ولا شى جديد اليوم	mā samí‹nâ'é wa lâ śê ġedîd el-jôm	*wir haben heute gar Nichts Neues gehört.*

102. Das Ztw. nimmt zur Bezeichnung der Accusative *ihn, sie, dich, mich* etc. Suffixe an. Diese Accusativ-Suffixe unterscheiden sich von den Genetiv- od. Possessiv-Suffixen nur

Digitized by Google

in der I. P. sng. (hier ـنى nī, nicht ـى ī). **Nach einfach geschlossener Silbe (§ 163):**

ضربنى	ḍaráb-nī	*er schlug mich*	فهمتنى	fahimét-nī	*sie verstand mich, dich* m. u. s. w.
ضربك	ḍárab-ak	„ „ *dich* m.	فهمتك	fahímet-ak	
ضربك	ḍárab-ik	„ „ *dich* f.	فهمتك	fahímet-ik	
ضربه	ḍárab-uh	„ „ *ihn*	فهمته	fahímet-uh	
ضربها	ḍaráb-hā	„ „ *sie*	فهمتها	fahimét-hā	
ضربنا	ḍaráb-nā	„ „ *uns*	فهمتنا	fahimét-nā	
ضربكم	ḍaráb-kum	„ „ *euch*	فهمتكم	fahimét-kum	
ضربهم	ḍaráb-hum[1]	„ „ *sie*	فهمتهم	fahimét-hum	

— nach doppelt geschlossener Silbe:

ḍarábtanī	*du schlugst mich*	ḍarábtanā	*du schlugst uns*
ḍarábtak	*ich schlug dich* (m.)		
ḍarábtik	„ „ „ (f.)	ḍarábtakum	*ich schlug euch*
ḍarábtuh	„ „ *ihn*		
ḍarábtahā	„ „ *sie*	ḍarábtahum	„ „ *sie*

— nach auslautendem langem Vokal:

ḍarabûnī	*sie schlugen mich*				
ḍarabûk	„ „ *dich* (m.)	fahimnâk	*wir verstanden dich* (m.)		
ḍarabûkī	„ „ „ (f.)	fahimnâkī	„ „ „ (f.)		
ḍarabû'h	„ „ *ihn*	fahimnâ'h	„ „ *ihn*		
ḍarabûhā	„ „ *sie*	fahimnâhā	„ „ *sie*		
ḍarabûnā	„ „ *uns*				
ḍarabûkum	„ „ *euch*	fahimnâkum	„ „ *euch*		
ḍarabûhum	„ „ *sie*	fahimnâhum	„ „ *sie.*		

فين كنت قبل امبارح انا طلبتك — fên kúnt qabl embâryḥ, ána talábt-ak — *wo warst du vorgestern? Ich habe dich gesucht*

انتى اين ذهبتى طلبناكى امس — éntī ên ṣaḥábtī, ṭalabnā-kī éms — *wohin bist du (f.) gegangen? Wir haben dich gestern gesucht*

يعنى طلبتونا النهاردا — jáʿnī ṭalabtû-nā en-neḥárde — *habt ihr uns heute gesucht?*

---

[1]) ganz vlg. ḍ'ráb-nī, ḍ'ráb-ak etc.

Digitized by Google

لا ما طلبناكم شى	lâ, mâ ṭalabnâ-kumś	*nein, wir haben euch nicht gesucht*
الورقة دى كتبتها لك	el-wáraqa dí katabét-hā lak	*dies Billet (Blatt) hat sie dir geschrieben*
ما سمعته شى	mâ samiʿtûh'ś	*ich habe es nicht gehört*
ما هذا الكتاب ممّن اخذته	mâ hâṣa'l-kitâb, mimmîn (mimmén) aḫáḏt'uh	*was ist das für ein Buch? Von wem hast du es bekommen?*
من ابن عمّى اخذته	min íbn ʿámm-ī aḫáḏt'uh	*von meinem Vetter habe ich es bekommen*
ايش الفلوس دى ممّين اخذتوها	éś el-fulûs di? mimmîn aḫaḏtû-hā	*was ist das für Geld? Von wem habt ihr es?*
اخذناها من التجّار	aḫaḏnâ-hā min et-tuǧǧâr	*wir haben es von den Kaufleuten*
ما عرفتوه شى	mā ʿaraftû'hś [1])	*habt ihr ihn nicht gekannt?*
ما عرفناهم شى	mā ʿarafnâ-hum'ś	*wir kannten sie nicht*
ما عرفوناش (عرفوهش)	mā ʿarafû-nā'ś (ʿarafû-hum'ś)	*sie kannten uns (sie) nicht*
ما بلغنى الخبر	mā balāg̃-nī el-ḫábar	*die Nachricht hat mich nicht erreicht*
مذ كم بلغك هذا الخبر	muṣ kâm bálag̃-ak hâṣa'l-ḫábar	*seit wann hat dich diese Nachricht erreicht?*
فى ابرك السلامات وصلنا مكتوبكم العزيز	fī ábrak es-sāʿât waṣálnā mektûb-kum el-ʿazîz	*nur gesegnetsten der Stunden gelangte ihr theures Schreiben an uns.*

103. Das Plusquamperfekt entsteht durch Vorsetzung von كان kân vor das Praet. (§ 98, a):

kân sámiʿ *er hatte*	gehört	kânū sámiʿū *sie hatten*	gehört
kánet sámiʿat *sie hatte*			
kunt samíʿt *du* (m.) *hattest*		kúntū samíʿtū *ihr hattet*	
kúntī samíʿtī *du* (f.) *hattest*			
kunt samíʿt *ich hatte*		kúnnā samíʿnā *wir hatten*	

[1]) Schriftspr. عرفتموه, Gr. § 161. S. 108.

Digitized by Google

Zuweilen gibt قد qad *bereits* dem Praet. den Sinn des Plusqpf.: قد بلغنا الخبر qad balág̃-nā el-ḫábar *bereits hatte uns die Nachricht erreicht*:

كان دخل فى الخيمة (من) قبلى	kân dáḫal fi'l-ḫême qáblī (od. min qáblī)	*er war vor mir in das Zimmer getreten*
كانت دخلت فى المطبخ بعده	kânet dáḫalet fi'l-máṭ-baḫ bá‹duh	*sie war nach ihm in die Küche getreten*
كنت خرجت من الاوضة قبلنا	kunt ḫarágt min el-ôḍa qáblanā	*du warst vor uns aus dem Zimmer getreten*
كنتى رجعتى قبل الست	kúntī ragá‹tī qabl es-sítt	*du warst vor der Herrin zurückgekehrt*
انا كنت رجعت قبلك	ána kúnt ragá‹t qáblak	*ich war vor dir zurückgekehrt*
ما كانوش عرفوا ايش وقع	mā kānû'š ‹árafū êš wáqa‹	*sie hatten nicht gewußt, was vorgefallen war*
ما كنتوش فهمتوا كلامهم	mā kuntû'š fahímtū kelâm-hum	*ihr hattet ihre Rede nicht verstanden*
كنّا رجعنا من الصيد بعدكم	kúnnā ragá‹nā min eβ-βêd bá‹du-kum	*wir waren nach euch von der Jagd zurückgekehrt*
كنت شى سمعت انت الاخبار الجديدة	kúnt'š sámi‹t ónte el-aḫbâr el-ǵedîde?	*hattest du die neuen Nachrichten gehört?*
ما كنّاش سمعنا ولا خبر جديد	mā kunnā'š samí‹nā wa lā ḫábar ǵedîd	*wir hatten gar Nichts Neues gehört.*

Uebung 12.

I. Er aſs und trank, bis er satt wurde. *(Man konjugire diesen Satz durch alle Personen.)* Er hat noch nicht gegessen, nur gefrühstückt. — Die Sonne ist schon aufgegangen. Die Sonne ist bereits untergegangen. Die Magd hat meine Kleider gewaschen. — Was hast du gemacht? Du bist vor mir zurückgekehrt. Du bist in das Zimmer getreten. Du tratest aus dem Zelte. — Ich habe deine Rede verstanden. Ich bin in die Moschee gegangen. Ich habe geraucht. — Sie haben

Digitized by Google

ihren Wunsch erreicht. Sie sind von der Jagd zurückgekehrt. Sie haben sich sehr gefreut. — Ihr seid in das Zelt getreten. Wohin seid ihr gegangen? Von wem habt ihr dies Geld erhalten? — Wir haben alle diese Dinge von unserem Freunde erhalten. Wir sind in das Gerichtshaus gegangen. Wir gelangten an eine schöne Insel. — Diese Nachricht hatte uns schon erreicht. Dein Brief war schon an uns gelangt. Sie war vor ihrer Herrin zurückgekehrt. — Du hattest uns einige Briefe geschrieben. Du (f.) hattest unsere Kleider gewaschen. — Sie hatten das Geld von uns erhalten. Ihr hattet unseren Vetter gekannt. Wir hatten gewußt, was vorgefallen war.

II. (Vulg. Frage u. Negation.) Habt ihr (schon) gefrühstückt? Nein, wir haben noch nicht gefrühstückt. — Ist er (schon) von der Jagd zurückgekehrt? Er ist noch nicht zurückgekehrt. — Habt ihr unsere Rede verstanden? Nein, wir haben eure Rede nicht verstanden. — Hat sie unsere Kleider gewaschen? Sie hat eure Kleider noch nicht gewaschen. — Hast du geraucht? Ich habe nicht geraucht. — Hast du gehört, was vorgefallen ist? Ich habe gar Nichts gehört. — Haben sie den Diener geschlagen? Nein, sie haben eure Diener nicht geschlagen. Sind wir angelangt? — (Suffixe.) Wir haben euch gesucht. Habt ihr uns gesucht? Nein, wir haben euch nicht gesucht. — Hat er dich geschlagen? Ja, er hat mich geschlagen. Nein, er hat mich nicht geschlagen. — Hat der Soldat euch geschlagen? Er hat uns geschlagen. Er hat uns nicht geschlagen. — Hast du den Brief (die Briefe) geschrieben? Ich habe ihn (sie) geschrieben. Ich habe ihn nicht geschrieben. Doch, du hast ihn geschrieben. — Hast du diesen Aufsatz verstanden? Ja, ich habe ihn verstanden. Hattest du ihn nicht verstanden? Nein, ich hatte ihn nicht verstanden. — Hattest du sie (pl.) gekannt? Ich

Digitized by Google

hatte sie gekannt. Nein, ich hatte sie nicht gekannt; aber ich hatte ihre Eltern gekannt. — Seit wann hat (haben) euch diese Nachricht (diese Nachrichten) erreicht? Sie hat (sie haben) uns seit einigen Tagen erreicht.

Dreizehnte Lektion.

Aorist, Praesens, Imperfekt, Futurum, Futurum exactum und Imperativ der I. Form des regelmäfsigen Zeitworts.

Aorist.

104. Der Aorist, welcher die nicht vollendete Handlung bezeichnet (Praesens, Imperfekt, Futurum), hat folgende Formen (§ 79. 86 ff.) :

I. Classe :	كتب	kátab *er schrieb*	Aor.	يكتب	jéktub *er schreibt*
„ „	قتل	qátal *er tödtete*	„	يقتل	jáqtul *er tödtet*
„ „	طلب	ṭálab *er suchte*	„	يطلب	játlub *er sucht*
II. Classe :	ضرب	ḍárab *er schlug*	„	يضرب	jáḍrib *er schlägt*
„ „	عرف	ʿáraf *er kannte*	„	يعرف	jáʿrif *er kennt*
„ „	جلس	ǵálas *er safs*	„	يجلس	jéǵlis *er sitzt*
III. Classe :	فعل	fáʿal *er that*	„	يفعل	jéfʿal *er thut*
„ „	قطع	qáṭaʿ *er schnitt*	„	يقطع	jáqṭaʿ *er schneidet*
„ „	ذهب	ṣáhab *er ging weg*	„	يذهب	jéṣhab *er geht weg*
IV. Classe :	فرح	fáriḥ *er freute sich*	„	يفرح	jéfraḥ *er freut sich*
„ „	فهم	fáhim *er verstand*	„	يفهم	jéfham *er versteht*
„ „	سمع	sámiʿ *er hörte*	„	يسمع	jésmaʿ *er hört.*

105. Die Konjugation des Aorist lautet vlg. :

يطلب játlub *er sucht*	يجلس jéǵlis	er sitzt u. s. w.
تطلب tátlub *sie sucht*	تجلس téǵlis	
تطلب tátlub *du* (m.) *suchst*	تجلس téǵlis	
تطلبى taṭlúbī *du* (f.) *suchst*	تجلسى teǵlísī	
اطلب átlub *ich suche*	اجلس áǵlis	

Digitized by Google

يطلبوا jaṭlúbū *sie suchen*	يجلسوا jeǵlísū	}	*sie sitzen u. s. w.*
تطلبوا taṭlúbū *ihr suchet*	تجلسوا teǵlísū		
نطلب náṭlub *wir suchen*	نجلس néǵlis		

mit vulgärer Negation:

mā jefhám'š *er versteht nicht*
mā tefhám'š *sie versteht nicht*
mā tefhám'š *du* (m.) *verstehst nicht*
mā tefhamî'š *du* (f.) *verstehst nicht*
mā afhám'š *ich verstehe nicht*
mā jefhamû'š *sie verstehen nicht*
mā tefhamû'š *ihr versteht nicht*
mā nefhám'š *wir verstehen nicht.*

mit Suffix:

يطلبنى	jaṭlúb-nī	*er sucht mich*		يعرفونى	jaʿrifû-nī	*sie kennen mich, dich u. s. w.*
يطلبك	jaṭlúb-ak	„ „	*dich* m.	يعرفوك	jaʿrifû-k	
يطلبك	jaṭlúb-ik	„ „	*dich* f.	يعرفوكى	jaʿrifû-kī	
يطلبه	jaṭlúb-uh	„ „	*ihn*	يعرفوه	jaʿrifû'h	
يطلبها	jaṭlúb-hā	„ „	*sie*	يعرفوها	jaʿrifû-hā	
يطلبنا	jaṭlúb-nā	„ „	*uns*	يعرفونا	jaʿrifû-nā	
يطلبكم	jaṭlúb-kum	„ „	*euch*	يعرفوكم	jaʿrifû-kum	
يطلبهم	jaṭlúb-hum	„ „	*sie*	يعرفوهم	jaʿrifû-hum	

Aorist in Praesens-Bedeutung:

تسكن فين	téskun fēn	*wo wohnst du?*
أسكن فى وسط المدينة	áskun fī wásaṭ el-medîne	*ich wohne in der Mitte der Stadt*
تطلبوا مين انتوا	taṭlúbū mîn éntū	*wen sucht ihr?*
نطلب خادمنا	náṭlub ḫādím-nā	*wir suchen unseren Diener*
أتعرفه	a-taʿrif-uh	*kennst du ihn?*
ما أعرف احدًا بهذا الاسم	mā áʿrif áḥad bi hâṣa' l-ísm	*ich kenne Niemanden dieses Namens*
نعرفهم حقّ المعرفة	naʿrif-hum ḥáqq el-maʿrífe	*wir kennen sie sehr genau* [1])

[1]) wir kennen sie die Wahrheit (Aechtheit) des Kennens.

Digitized by Google

يعمل اي	jáʿmal ê	*was macht er?*
يكتب للاب	jéktub li'l-áb	*er schreibt dem Vater*
ايش تعملوا	êš taʿmálū	*was macht ihr?*
نذهب للمسجد	néṣhab li'l-mesǵid	*wir gehen in die Moschee*
يشربوش دخان	jeśrabû'š duḫḫân	*rauchen sie?*
لا ما يشربوش دخان	lâ, mā jeśrabû'š duḫḫân	*nein, sie rauchen nicht*
الناس دول ما يفهموش هذا	en-nâs dôl mā jefhamû'š hâṣā	*diese Leute verstehen das nicht*
يظهر لى انّك غريب	jaẓhár-lī ánnak ǧarîb (§ 69)	*es scheint mir, daſs du fremd bist*
يظهر لنا انّكم غرباء	jaẓhár-lanā ánna-kum ǧúrabā	*es scheint mir, daſs ihr fremd seid*
ليش تضحك بلا سبب	lêš táḍḥak bilâ sábab	*warum lachst du ohne Ursache?*

Aorist in der Bedeutung des Futurums:

يرجع فى السكّة دى	járǵiʿ fi's-sikke di	*er wird auf diesem Wege zurückkehren*
نرجع من السوق الساعة خمسة	nárǵiʿ min es-sûq es-sâʿa ḫámse	*wir werden um 5 Uhr vom Markte zurückkehren*
فى الشهر القابل (او المقبل) ابلغ العشرين سنة	fi'š-šá'hr el-qâbil (od. el-múqbil) áblaǧ el-ʿašrîn séne	*kommenden Monat werde ich 20 Jahre erreichen*
فى عيد الميلاد الآتى تبلغ بنتى الستّ عشرة	fi ʿîd el-mîlâd el-âti[1]) téblaǧ bínti es-sítt ʿášra	*am nächsten Geburtstag wird meine Tochter 16 Jahre alt*
يدفعوا لك بعد بكرة	jedfáʿū lak baʿd búkra	*sie werden dich morgen bezahlen*
نبعث لكم الحوائج	nebʿáṯ-lukum el-ḥawâ'-iǵ[2])	*wir werden euch die Sachen schicken*
ذهب يطلبك	ṣáhab jaṭlúb-ak	*er ist fortgegangen, um dich zu suchen*
نذهب نطلبهم	néṣhab naṭlúb-hum	*wir werden gehen, um sie zu suchen.*

---

[1]) am Fest der Geburt, dem kommenden. — [2]) v. حاجة *Bedürfniſs.*

Digitized by Google

* Die Imperfekt-Bedeutung hat der Aorist (oft mit وَ) nach einem voranstehenden Praet. (§ 315, 4) : حضر يضحك ḥáḍar jáḍḥak *er erschien, indem er lachte;* ذهب وهو يضحك ṣáhab wa húwa jáḍḥak *er ging weg, indem er lachte;* دخلت وهي ترجف dáḫalet wa hîje tárǧif *sie trat zitternd ein;* كان في الملهى كلب يرقص kân fi'l-málha kelb járquṣ *auf dem Theater war ein Hund, (der) tanzte;* كانوا جالسين في القهوة يلعبوا قمار kânū ǧālisîn fi'l-qá'hwe jelʿábū qimâr *sie saſsen im Kaffeehaus und spielten Hasard.*

† Ueber den Vulgär-Aorist mit ب bi vgl. § 88.

Praesens.

106. Ein wirkliches Praesens wird gebildet : a) durch Vorsetzung des Wortes عَمّال ʿammâl *theuend* (f. ة, pl. ين, f. ات), abgekürzt عَمّ ʿamm, vor den Aorist mit u. ohne ب (§ 99, b) : (بتعمل) عمّال تعمل اي شغل ê šúḡl ʿammâl tácmal (od. bi-tácmal) *welche Arbeit thust du eben jetzt?* عمّ تمطر ʿámm témṭur *eben regnet es (d. h. der Himmel* سَماء sámā fem.); — b) vermöge der Umschreibung des thätigen Mittelworts (§ 99, a) : انا كاتب ána kâtib *ich bin schreibend* d. i. *ich schreibe eben*; z. B. :

هو ساكن فوق (تحت)	húwa sâkin fôq (taḥt)	*er wohnt oben (unten)*
هي ساكنة بالقرب	hîje sâkine bi'l-qúrb	*sie wohnt in der Nähe*
من عامل ضجّة	mîn ʿâmil ḍáǧǧe	*wer macht Lärm?*
المطر نازل شويّة شويّة	el-máṭar nâsil šuwáije šuwáije	*es regnet ein wenig*
واقع مطر في البعد	wâqiʿ máṭar fi'l-búʿd	*in der Ferne regnet es*
القمر ظاهر	el-qámar ẓâhir	*der Mond scheint*
في هذه الساعة هم راقدين	fi hâḏi es-sâʿa hum râqidîn	*zu dieser Stunde gehen sie schlafen*
ايش انت عاوز	êš ánte ʿâwiz	*was brauchst du?*

Digitized by Google

ما انيش عارف	mā anī'ś ʿārif	*ich weiſs nicht*
ما هوش فاهم	mā huś fāhim	*er versteht nicht.*

auch mit e. Accusativ od. Suffix :

هو فاتح دكّان فى السوق	húwa fātiḥ dukkān fi's-sūq	*er eröffnet e. Laden auf dem Markte*
التاجر ناكر وصول الدراهم	et-tāǵir nākir wuṣūl ed-derāhim	*der Kaufmann leugnet den Empfang des Geldes*
لازمنى ايضًا لحم غنم	lāzím-nī áiḍaſī láḥm ǧánam	*ich brauche auch Hammelfleisch*
لازمك فصادة	lāzim-ak faṣāde	*du brauchst einen Aderlaſs*
انا ماسكه	ána māsik-uh	*ich halte ihn fest.*

* Im Maǧreb umschreibt man das Praesens insbesondere durch راى râ *siehe!* mit Suffix u. folgendem Aor. [*siehe ihn : er schreibt*, d. i. *eben schreibt er* (§ 99, d)], auch vor Adjektiven u. dem Mittelwort :

رانى حزين بزّاف	râ-nī ḥazîn bizzāf	*ich bin sehr traurig*
ما راكش مغلوط	ma râk'ś maǧlūṭ	*bist du nicht im Irrthum?*
الحال راه مليح (فاسد)	el-ḥāl râ'h m'lîḥ (fāsid)	*das Wetter ist gut (schlecht)*
الريح راه بارد	er-rîḥ râ'h bārid	*der Wind ist kalt*
راهى شويّة مريضة	râhī (!) ś'wáije marîḍa	*sie ist ein wenig krank*
قدّاش راهى الساعة	qaddāś râhī es-sâʿa	*wieviel ist die Uhr?*
ايش من فصل رانا فيه	éś min fāṣl rānā fî'h	*in welcher Jahreszeit sind wir?*
رانى اطلب منك	rānī áṭlub mínnak	*ich verlange von dir*
رانا نطلب منكم	rānā náṭlub mínkum	*wir verlangen von euch*
راك تتكلّم بالصحّة	râk tet'kéllem bi'ṣ-ṣáḥḥe	*du sprichst die Wahrheit*

Digitized by Google

راهِ تَصُبّ الشتاء	râhī taṣúbb eś-śíta	*der (Winter-) Regen gießt herab*
رانى ماشى للجزائر	rânī mâśī li'l-ǵezâ'ir	*ich gehe eben nach Algier.*

Imperfekt.

107. Das Imperfekt kann gebildet werden : 1) durch كان mit dem thätigen Mittelwort :

كان ساكن فى البيت الثالث على اليمين	kân sâkin fi'l-bêt eṭ-ṭâliṭ ‹ála'l-jemîn	*er wohnte im dritten Hause zur Rechten*
كنت جالسة بقربى	kânet ǵâlise bi-qúrbī	*sie saß in meiner Nähe*
كنت جالس تحت منه	kunt ǵâlis táḥt mínnuh	*ich saß weiter unterhalb als er*
كنّا جالسين للعشاء	kúnnā ǵâlisîn li'l-‹áśa	*wir saßen beim Abendessen*
اما كنتم نازلين	a-mâ kúntūm nāsilîn	*stiegt ihr nicht ab?*

2) durch كان mit dem Aorist :

كان سيّدى سابقًا يزرع دخان	kân séijidī sâbyqañ jézra‹ duẖẖân	*mein Herr baute früher Tabak*
كنت اشرب دخان	kúnt áśrab duẖẖân	*ich rauchte Tabak*
كنّا نلعب بالشطرنج	kúnnā nél‹ab bi'ś-śaṭráng	*wir spielten Schach*
كانوا يعرفونى فى بغداد	kânū ja‹rifū-nī fī bagdâd	*sie kannten mich in Bagdad.*

Futurum.

108. Das wirkliche Futurum wird in der Schriftspr. durch س sa (Abkürz. von سَوْفَ) vor dem Aorist angezeigt : ستنظر **sa-tánzur** *du wirst sehen* (§ 86); vulgär :

a) durch بدّ bídd mit den Suffixen (§ 101 a) :

انت بدّك ترجع الى هذه البلد وانا بدّى اتركها	énte bíddak tárǵi‹ íla hâẓi el-béled, wa ána bíddī atrúkhā	*du wirst in dies Land zurückkehren, und ich werde es verlassen*

Digitized by Google

بدّه يذهب من البلد	bídduh jéṣhab min el-béled	*er wird (muß) das Land verlassen*
كيف بدّنا نعمل	kêf bíddnā náʿmal	*was werden wir thun?*
بدّنا نطلع الى برّا	bíddnā náṭlaʿ íla bárrā	*wir müssen ausgehen*[1])
كيف بدّكم تقدروا على النكران	kêf bíddkum taqdírū ʿála'n-nakarân	*wie werdet ihr läugnen können?*

b) durch Vorsetzung eines der Mittelwörter ارئح râ'iḥ od. ماشى mâšī *gehend* (*im Begriff seiend*, § 101 b):

انا رائح (رائحة) اغسل يدىّ	ána râ'iḥ (fem. râ'iḥa) ágsil jadéija	*ich werde jetzt meine Hände waschen*
رائح ابعث ساعتى الى الساعاتى	râ'iḥ ábʿaṯ sâʿatī íla 's-sāʿâtī	*ich werde meine Uhr zum Uhrmacher schicken*
ايش رائح (ماشى) تعمل	êš râ'iḥ (mâšī) táʿmal	*was wirst du thun?*
(هم) ماشيين يغسلوا ملابسهم	mâšijîn jagsílū malâbíshum	*sie werden ihre Kleider waschen.*

Futurum exactum

109. setzt den Aorist von كان vor das Praeteritum:

اكون غسلت الثياب قبل ما ترجعوا	akûn ǧasált eṯ-ṯijâb qábla mā targíʿū	*ich werde die Kleider gewaschen haben, bevor ihr zurückkehrt*

---

[1]) بدّى bíddī = بِودّى bi-widd-ī *in meinem Wunsche ist* etc. Merke: بدّنا حليب طرى bíddnā ḥalîb ṭárī *wir brauchen frische Milch*, ايش بدّك غير bíddak ǧêruh *was brauchst du sonst noch?* بدّك تكون مطيع لابوك bíddak takûn muṭîʿ li-abûk *du mußt deinem Vater gehorsam sein*; كنت بدّى اطلع — kunt bíddī áṭlaʿ *ich war im Begriff* (od. *wollte*) *ausgehen*; كنّا بدّنا نجيب اكثر من هلمبلغ ولكن الخ kúnnā bíddnā negîb áktar min hal-máblaġ, walâkin etc. *wir hätten gern mehr gebracht als diese Summe, aber u. s. w.*

Digitized by Google

نكون رجعنا قبل ما تطلع	nekûn ragʿánā qábla-mā táṭlaʿ	*wir werden zurückgekehrt sein, bevor du ausgehst*
اغسل يدىّ قبل ما البس (اكون لبست)	ágsil jadéija, qábla-mā álbas (od. akûn labíst)	*ich werde meine Hände waschen, bevor ich mich ankleide.*

Imperativ.

110. Der Imperativ hat folgende Formen (§ 92):

I. Cl.	كتب	kátab	Aor. يكتب	jéktub	Imp. اُكْتُب	úktub *schreibe!*
„ „	طلب	ṭálab	„ يطلب	jáṭlub	„ اطلب	úṭlub *verlange!*
II. Cl.	جلس	ǵálas	„ يجلس	jéǵlis	„ اِجلس	íǵlis *setze dich!*
„ „	نزل	názal	„ ينزل	jénzil	„ انزل	ínzil *steige ab!*
III. Cl.	فعل	fáʿal	„ يفعل	jéfʿal	„ اِفعل	ifʿal *thue!*
„ „	ذهب	ṣáhab	„ يذهب	jéṣhab	„ اذهب	íṣhab *gehe!*
IV. Cl.	عمل	ʿámil	„ يعمل	jáʿmal	„ اعمل	íʿmal *thue!*
„ „	لبس	lábis	„ يلبس	jálbas	„ البس	ílbas *kleide dich an!*

Konjugation:

اكتب	úktub *schreibe!*	m.	انزل	ínzil	افعل	ifʿal
اكتبى	uktúbī	„ f.	انزلى	inzílī	افعلى	ifʿálī
اكتبوا	uktúbū *schreibet!*		انزلوا	inzílū	افعلوا	ifʿálū

Beisp.: اطلب الفلوس	úṭlub el-fulûs!	*verlange das Geld!*
اختم على مكتوبك	úḫtum ʿála maktûbak	*siegele deinen Brief!*
يا بنت اقفلى الباب	já bínt, uqfúlī el-bâb	*schliefse die Thüre, Mädchen!*
اقفلوا الابواب والشبابيك	uqfúlū el-abwâb wa'ś-śebābîk	*schliefset die Thüren und die Fenster!*
انزل تحت	ínzil táḥt	*steige herab!*
اغسل يديك ووجهك	íǧsil jadêk wa wáǵh-ak	*wasche deine Hände und dein Gesicht!*
اغسلوا ايديكم ووجوهكم	iǧsílū aidî-kum wa wuǵûh-kum	*waschet eure Hände und Gesichter!*
اقلب دكها الورقة	íqlib dîkha'l-wáraqa	*drehe dies Blatt um!*

Digitized by Google

اصبر شويّة	íßbir (úßbur) ś'wáije	*gedulde dich ein wenig!*
اطلع فوق	íṭlaʿ fôq	*gehe hinauf!*
اشلح ثيابك	íślaḥ ʃijâb-ak	*ziehe deine Kleider aus!*
ارفعى الستارة (الستائر) يا بنت	irfáʿī es-sitâre (es-se-tâ'ir), jā bínt	*ziehe den Vorhang (die Vorhänge) in die Höhe, Mädchen!*
انده الحمّال	índah el-ḥammâl	*rufe den Träger!*
اذهبوا الى الشيطان الرجيم	iṣhábū íla'ś-śaitân er-ragîm	*geht zum Teufel, dem gesteinigten!*

† Das deutsche *Laſs uns! Laſst uns!* wird durch die 1. P. pl. Aor. ausgedrückt : نذهب للسوق néṣhab li's-sûq *laſst uns auf den Markt gehen!* نلعب بالشطرنج nélʿab bi'ś-śaṯráng *laſs uns Schach spielen!* Zur Verstärkung kann إذًا od. إذَنْ íṣañ (vulg. äg. أمّال ummâl) nachgesetzt werden : نذهب اذًا néṣhab íṣañ *so laſs uns denn gehen!* Feiner ist : فَلْنَشْرَبْ fal-néśrab *so laſst uns denn trinken!* (Gr. § 317, a).

بنىّ bunáij *Söhnchen*	قمار qymâr *Hasardspiel*
بنيّة bunáije *Töchterchen*	نكران nakarân *das Leugnen*
شمال śimâl *linke Seite*	سائس sâ'is *Reitknecht*
نرد nard *Brettspiel*	سقّاء saqqâ' *Wasserträger.*

I. Cl.	سكن sákan *wohnen*	II. Cl.	نزل názal *absteigen* [1])
„ „	مطر máṯar *regnen*	„ „	غسل ǧásal *waschen*
„ „	رقص ráqaß *tanzen*	„ „	مسك másak *ergreifen*
„ „	رقد ráqad *schlafen gehen*	„ „	قدر qádar *können* (على)
„ „	ترك tárak *verlassen*	„ „	قلب qálab *umwenden*
„ „	قفل qáfal *schlieſsen*	„ „	صبر ßábar *sich gedulden*
„ „	سرج sárag *satteln*	III. Cl.	بعث báʿaʃ *senden*
„ „	ختم ḫátam *beendigen, besiegeln*	„ „	ظهر ẓáhar *erscheinen, scheinen*

[1]) vlg. nízil, ǧízil, mísik etc. § 84.

Digitized by Google

III. Cl.	فتح fátaḥ *öffnen*	IV. Cl.	ضحك ḍáḥik *lachen*
„ „	طلع ṭála‹ *aufgehen, ausgehen, gehen*	„ „	لبس lábis *sich anbleiden*
„ „	دفع dáfa‹ *bezahlen*	„ „	لزم lázim *nöthig sein*
„ „	ندد nádah *rufen*	„ „	عوز ‹áwiz *bedürfen*
„ „	رفع ráfa‹ *emporheben*	„ „	لعب lácib *spielen*
„ „	شلح šálaḥ *ausziehen*	„ „	نكر nákir *leugnen.*

Uebung 13.

I. (Aorist als Praesens, ohne u. mit ب, Gr. § 89) Wen suchst du? Ich suche den Herrn Hassan. Wo wohnt er? Er wohnt in der Mitte der Stadt. Kennst du ihn? Ich kenne ihn nicht. Wir kennen ihn sehr genau. — Was machst du? Ich schreibe einige Briefe. Was machen die Kinder? Sie gehen zur Schule. Trinkst du schwarzen Kaffee? Nein, ich trinke den Kaffee mit Milch. Rauchst du? Nein, ich rauche nicht. — Wer sind diese Leute? Es scheint mir, dafs sie Fremde sind. Sie verstehen das Arabische nicht. Verstehst du den Sinn dieser Phrase? Ja, ich verstehe ihn. Nein, du verstehst ihn nicht. Warum lacht ihr? Wir lachen nicht ohne Ursache. — (Aor. als Futurum) Wann werdet ihr von der Jagd zurückkehren? Wir werden nach Sonnenuntergang zurückkehren? Auf welchem Wege wirst du zurückkehren? Ich werde zu Lande zurückkehren, nicht zur See. — Wie alt bist du? Nächsten Monat (nächste Woche) werde ich das 21. Jahr erreichen. Und wie alt ist dein jüngerer Bruder? Vergangenen Monat (vergangene Woche) hat er das 17. Jahr erreicht. Am nächsten (kommenden) Geburtstag wird er 18 Jahre alt. — Wann wirst du mich bezahlen? Ich werde dich nach zwei Monaten bezahlen. Wann werdet ihr uns die Sachen schicken? Wir werden sie euch morgen Nachmittag schicken. Wo ist Jakob? Er ist gegangen, dich zu suchen. Ich werde gehen, um ihn zu suchen.

Digitized by Google

II. (Praesens; عَمَّال) Was macht er (sie) eben? Er (sie) schreibt eben. Was machst du (ihr) eben? Ich gehe (wir gehen) eben schlafen. Eben regnet es. — (Thätiges Mittelwort) Wo wohnst du? Ich wohne unten (oben). Und wo wohnt deine Schwester? Sie wohnt nahe von mir. — Regnet es? Es regnet ein wenig. Die Sonne scheint. — Was braucht er? Ich weifs nicht, was er braucht. Und was brauchst du? Ich brauche Milch und Butter und Käse. Wir brauchen auch Rindfleisch. Ich brauche einen Aderlafs. — Halte ihn fest! Ich halte ihn. Leugnest du den Empfang des Briefes? Ich leugne den Empfang des Geldes. — (Imperfekt) Wo safs er? Er safs hier auf dem Stuhle zu deiner Rechten. Wo wohntet ihr? Wir wohnten im vierten Hause zur Linken (zur Rechten). Ich wohnte weiter unterhalb als ihr. — Was machtet ihr? Wir safsen am Tische (und) spielten (Aor.) Schach. Ich safs vor dem Kaffeehause (und) rauchte. Sie safs im Schatten des Baumes (und) lachte über uns. — Spieltet ihr nicht? Ja, wir spielten Brettspiel (Karten). Spieltet ihr um Geld? Ja, wir spielten ein Hasardspiel. Kanntest du ihn? Ja, ich kannte ihn sehr genau.

III. (Futurum mit بَدْ oder رَائِح) Was wirst du jetzt thun? Ich werde meine Kleider waschen. Ich werde mein Pferd satteln. Was werdet ihr thun? Wir werden unsere Kleider ausziehen und schlafen gehen. — Ich werde diese Sachen ihrem Herrn (Besitzer) schicken. Ich bin im Begriffe auszugehen. Wir sind im Begriffe schlafen zu gehen. Wir gehen, unsere Pferde zu satteln. — Ich mufs das Land verlassen. Wir werden das Land verlassen, und ihr werdet in dasselbe zurückkehren. Wie wirst du leugnen können? Wie werden wir leugnen können? Was sollen wir thun? — (Futurum exactum) Ich werde den Brief beendigt haben,

Digitized by Google

bevor du ausgehst. Wir werden vom Markte zurückgekehrt sein, bevor ihr ausgeht. Mädchen, wirst du die Kleider gewaschen haben, bevor ich zurückkehre? Werdet ihr die Briefe beendigt haben, bevor ihr euch ankleidet und ausgeht?

IV. (Imperat.) Schliefs die Thüre, Bursche! Schliefset die Thüren und Fenster, ihr Mädchen! Oeffne das Fenster, Bursche! Oeffne die Thüre, Mädchen! — Komm' herunter! Steige vom Pferde! Steiget vom Baume herunter! — Gedulde dich! Geduldet euch ein wenig! Kleide dich schnell an, mein Söhnchen! Wasche deine Hände und dein Gesicht, mein Töchterchen! Waschet eure Hände und Gesicht, ihr Burschen! — Beendige (siegele) den Brief! Siegelt die Briefe! Ziehet eure Kleider aus und geht schlafen! Sattle mein Pferd, Stallbursche! — Rufe den Kameeltreiber! Rufet die Träger! Mädchen, rufe den Wasserträger! Gehe hinaus! Gehet hinauf! Steiget hinab! Ziehet die Vorhänge in die Höhe! Geh' zum Teufel (dem gesteinigten)! Bezahle was du mir schuldig bist! Bezahlet, was ihr uns schuldig seid! — Lafst uns ausgehen! Lafs uns auf diesem Wege zurückkehren! So lafst uns denn niedersitzen und eine Tasse Kaffee trinken! Lafs uns einen Diener zum Kadhi senden!

Vierzehnte Lektion.

Passiv. — Eigenthümlichkeiten im Gebrauche des Praeteriti. — Negation des Zeitworts. — Relativsatz.

Passivum.

111. Das Passivum des Perfekts hat die Form فُعِلَ fúdl, das des Aorists die F. يُفْعَلُ júfcal. In der Vulgärspr. ist

Digitized by Google

nur das leidende Mittelwort der F. مَفْعُولٌ mefʿûl häufig im Gebrauch.

ضُرِبَ فى مصر القاهرة	ḏúrib fī mýβr el-qâhira	*(diese Münze wurde) geprägt in Kairo*
هل غُسِلَتْ ثيابك	hal ḡúsilat ʃîjâb-ak	*sind deine Kleider gewaschen?*
الانسان يُعْرَف بسيرته	el-insân júʿraf bi-sīrét-uh	*der Mensch wird an seinem Wandel erkannt.*
لا يُقْطَع أَمْر دُونَ امره	lā júqṯaʿ ámr dûn ámr-uh	*kein Geschäft wird ohne seinen Befehl abgemacht*
لحم الخنزير يُحْفَظُ مُدَّةً ان مُلِحَ	láḥm el-ḫinzîr júḥfaż múdde, in múliḥ	*das Schweinefleisch hält sich eine Zeit lang, wenn es gesalzen wird.*
الرجل المذكور	er-râǵol el-meṣkûr	*der erwähnte Mann*
الباب المقفول	el-bâb el-maqfûl	*die verschlossene Thüre*
هو ممدوح من كل احد	húwa memdûḥ min kúll áḥad	*er ist von Jedermann gelobt*
هذه القرية ما هى مسكونة	hâṣi el-qárje mā hîje meskûne	*dieses Dorf ist nicht bewohnt*
الصبر منقبة محمودة	eβ-βábr manqábe maḥ-mûde	*die Geduld ist eine löbliche Tugend.*

Zum Gebrauch des Praeteriti.

112. Bei Handlungen, die sich eben vollziehen, hat das Praet. die Bedeutung des Praesens (§ 313): قَبِلْتُ qabílt *ich habe (hiermit) angenommen*, d. i. *ich willige ein;* حلفت لك ḥaláft lak *ich schwöre dir;* شرّفتنا śarráft-nā *du ehrst uns.* (Mḡrb.: رانى فرحت بزاف rânī farýḥt bizzâf *ich freue mich sehr.*)

113. Dem Araber eigenthümlich ist das Praet. in feierlichen Wunschformeln (§ 311): حَفِظَكَ ٱللّٰهُ ḥáfiż-ak

Digitized by Google

allâh (aber auch يحفظك الله allâh jaḥfâẓ-ak) *behüte dich Gott!* نصره الله náṣar-uh allâh *möge ihm Gott Hilfe (und Sieg) verleihen!* كَثَّرَ ٱللهُ خَيْرَكَ káṯṯar allâh ḫêr-ak *mehre Gott dein Gutes!* (d. i. *ich danke dir*); لَا يَرْحَتُمْ فِي حِفْظِ الْمَلِكِ الْغَفُورِ *höret nicht auf in der Hut des verzeihenden Königs (zu sein)!*

Negation des Zeitworts.

114. Die verneinende Partikel, für das Praet. ما mā (Nr. 103), ist für den Aorist als unbestimmtes Praesens u. Futurum لا lā: لا يحضر lā jáḥḍur *er wird nicht erscheinen;* لما لا تعمل بيديك مع العاملين li-mâ lā táʿmal bi-jadêk máʿa el-ʿāmilîn *warum arbeitest du (überhaupt) nicht mit deinen Händen mit den (anderen) Arbeitenden?* (إلّا — لا lā — íllā *nur*:) النباتات لا تنبت الا بالهواء en-nebātât lā ténbut íllā bi'l-háua *die Pflanzen wachsen nur an der Luft;* انا ما نظرته الّا ثلاث مرّات فقط ána mā naẓárt-uh íllā ṯ'lâṯ marrât fáqaṭ *ich habe ihn nur dreimal gesehen.* — Bei wirklicher Praesensbedeutung negirt auch den Aorist die Part. ما mā, welche jedoch vulgär immer stehen kann. — لَمْ lam *nicht* gibt dem Aorist (Jussiv § 317) die Praeterital-Bedeutung: لَمْ يَحْضُرْ *er erschien nicht;* لَمْ يُسْمَعْ بِمِثْلِهِ *von seines Gleichen wurde nie gehört;* أَلَمْ تَعْرِفْهُ *(hast du ihn nicht kennen gelernt) kennst du ihn nicht?*

115. Der Imperativ nimmt keine Negation an; es steht dafür لا lā mit dem Jussiv (§ 317a): لَا تَسْرِقْ *stiehl nicht!* أُصْدُقُوا وَلَا تَكْذِبُوا *saget die Wahrheit und lüget nicht!*

Digitized by Google

Relativsätze.

116. Das Relativpronomen اَلَّذِى ellášī *welcher*, f. اَلَّتِى ellátī *welche*, pl. m. اَلَّذِينَ ellaṣîna, f. اَللَّوَاتِى ellawâtī u. s. w. (§ 256), wofür vlg. durchaus اللى íllī, éllī, steht nur nach bestimmtem Hauptwort:

a) Das Relativum steht im Nominativ:

الفيل الذى هو اكبر من الفرس بكثير	el-fîl ellášī (íllī) húwa ákbar min el-fáras bi-keṯîr	*der Elephant, welcher um Vieles größer ist als das Pferd*
الحوادث المهمّة التى حدثت فى الممالك العثمانية	el-ḥawâdiṯ[1]) el-muhímme, ellátī (íllī) ḥáda/et fi'l-memâlik el-‹o/mânîjje	*die wichtigen Ereignisse, welche in den osmanischen Provinzen geschehen sind*
ايش اسم القرية اللى هى الاكثر قريبة لهنا	âš ism el-qárje, íllī hîje el-áktar qarîbe li-hóna	*wie ist der Name des Dorfes, welches am nächsten von hier ist?*
النوّاب الذين كانوا حاضرين	en-nuwwâb[2]), ellaṣîn (íllī) kânū ḥâḍyrîn	*die Deputirten, welche anwesend waren*
بعض النساء اللواتى يغسلن (يغسلوا) الملابس	báʿaḍ en-nísa, ellawâtī (íllī) jaġsílna (jaġsílū) el-melâbis	*Eine der Frauen, welche Kleider waschen.*

b) Das Relativum steht im Genetiv, Dativ od. Accus., oder ist durch e. Präposition mit dem näher erklärten Hauptw. verbunden.

Hier erhält das den Casus regierende Ztw. des Relativsatzes od. die Präposition das entsprechende Suffix (§ 257):

الولد الذى (اللى) قد وصل ابوه (قد وصلت امّه)	el-wálad, íllī qad wáṣal abû'h [qad wáṣalet úmm-uh]	*der Knabe, dessen Vater (Mutter) eben angekommen ist*

[1]) pl. v. حادث ḥádiṯ. — [2]) pl. v. نائب nâ'ib.

Digitized by Google

البنت التى (اللى) قد رجع اخوها (قد رجعت اختها)	el-bínt, íllī qad rágaʿ aḫû-hā (qad rágaʿat úḫt-hā)	*das Mädchen, deren Bruder (Schwester) zurückgekehrt ist*
الولد اللى ضربتوا ابوه	el-wálad, íllī ḍarábtū abû'h	*der Knabe (das Mädchen), dessen Vater ihr geschlagen habt*
البنت اللى ضربتوا ابوها	el-bínt, íllī ḍarábtū abû-hā	
الرجل الذى اخذنا من يَدَيْهِ هذه الورقة	er-rágol, íllī aḫáḍnā min jadê'h hâṣi el-wáraqa	*der Mann, aus dessen Händen wir dieses Blatt empfangen haben*
الخاتون التى هو ساكن فى بيتها	el-ḫatûn, elláti húwa sâkin fī bêt-hā	*die Dame, in deren Haus er wohnt.*
المكتوب اللى كتبتُهُ انا	el-maktûb, íllī katábt-uh ána	*der Brief, den ich geschrieben habe*
المكاتيب (التى) اللى كتبناها	el-makâtîb, íllī katab-nâ-hā	*die Briefe, die wir geschrieben haben*
الغلام اللى ضربتوهُ	el-ḡulâm íllī ḍarabtû'h	*der Bursche, den ihr geschlagen habt*
الغلمان الذين ضربتوهُم[1]	el-ḡylmân íllī ḍarabtû-hum	*die Burschen, die ihr geschlagen habt*
آه ما أَحْسَنَ العبا التى تعملها	âh! mā áḥsan[2]) el-ʿybâ[3]), elláti taʿmál-hā	*ah, wie schön sind die Ueberröcke, die du machst!*
التاجر اللى بعثنا له البضائع	ét-tâǧir, íllī baʿaṣ-nâ-luh el-baḍâ'iʿ	*der Kaufmann, welchem wir die Waaren geschickt haben*
العجوزة التى عَطَيْتَ لها الصدقة	el-ʿaǧûze, íllī ʿaṭêt láhā eṣ-ṣádaqa	*die Alte, welcher du das Almosen gegeben hast*
البيت اللى يسكن فيهِ	el-bêt, íllī jéskun fîh	*das Haus, in welchem er wohnt*

[1]) Gr. § 161, S. 108. — [2]) Gr. § 160. — [3]) pl. v. عَبَاءة ʿabâ'a (vlg. عباية ʿabâje) od. عبا ʿabât.

Digitized by Google

الجندى الذى فلت منه	el-ǵúndī, elláṣī fálat mínnuh	*der Soldat, (von) dem er entwischte*
الدراهم التى يأخذون بها لوازمهم	ed-derâhim, ellátī jâḫuḍū bí-hā lawāzimhum	*das Geld, mit welchem sie ihre Bedürfnisse kaufen*
الناس الذين لنا معهم شغل	en-nâs, ellaṣîn lá-nā má‹ahum šúǧl	*die Leute, mit denen wir Geschäfte haben.*

117. Der bestimmte Relativsatz kann durch die Mittelwörter umschrieben werden (§ 287†):

الشهود الواضعون اسماءهم فيه	eš-šuhûd[1]) el-wāḍi‹în esmâ-hum[2]) fîh	*die Zeugen, welche ihre Namen darauf setzten*
الشهود المذكورة اسماؤهم فيه	eš-šuhûd el-meḏkûre esmâ'hum fîh	*die Zeugen, deren Namen darauf erwähnt sind*
هذا من الاشياء الممنوع جلبها	hâḏā min el-ášjā el-memnû‹ ǵálbi-hā	*dies ist von den Dingen, deren Einfuhr verboten ist*
الاصلاحات اللازم اجراؤها	el-iṣlâḥât el-lâzim iǵrâ'-hā	*die Verbesserungen, deren Ausführung nöthig ist*
ما انا من القانطين من رحمة ربهم	mā ána min elqāniṭîn min ráḥmet rábbi-hum	*ich bin nicht von denen, welche am Erbarmen ihres Herrn verzweifeln.*

118. *Derjenige welcher, wer, Einer welcher* heißt مَنْ men od. اللذى ellášī; *dasjenige was* od. *was* ما mā od. الذى ellášī; كُلُّ مَنْ kúll mén *Jeder welcher,* كُلّ ما kúll mā *Alles was*: مَنْ لَهُ صَبر mén luh βábr *wer Geduld hat.*

الرجل من لَهُ رأى صائب	er-rāǵol men luh râj βâ'ib	*ein Mann ist der, welcher ein treffendes Urtheil hat*

[1]) pl. v. شاهد šâhid. — [2]) pl. v. اسم ism.

Digitized by Google

قد شتمت من هو نظيرك	qad štatámt men húwa naẓîr-ak	*du hast Einen beschimpft, der deines Gleichen ist*
لا ايمان لمن لا امان له	lā ímân li-mén lā amân luh	*keine Religion hat, wer keine Zuverlässigkeit hat*
من كان ماله قليلًا	men kân mâl-uh qalîl	*wessen Vermögen gering ist*
كل من له لحية طويلة	kúll mén luh lʸḥje ṭawîle	*Jeder, der einen langen Bart hat*
ثَأَرَ كلَّ من قُتل	ṡ'ar kúll men qútil	*er rächte Jeden, der getödtet worden war*
الذى يقتل يموت مشنوقًا	elláẓî jáqtul, jemût meẖnûqaẖ	*wer tödtet, stirbt am Galgen (erwürgt)*
هو من الذين يعرفون الواجب عليهم	húwa min ellaẓîn ja‹rifû el-wâǵib ‹alêhum	*er gehört zu denen, die ihre Pflicht kennen.*
جميع ما ينفع الناس	ǵemî‹ mā jénfa‹ ennâs	*Alles, was den Menschen nützt*
يحفظ ما له	jáḥfaẖ mā lûh	*er hält fest, was er hat*
لما لم يفعل لك اكثر ممّا فعله	li-mā lám jéf‹al lak áḳṭar mímmā (min-mā) fá‹al-uh	*warum hat er nicht mehr für dich gethan, als er gethan hat?*
مقدار ما فى الكيس	myqdâr mā fî'l-kîs	*der Betrag dessen, was im Beutel ist*
على ما فيها من الحسن	‹âla mā fîhā min el-ḥúsn	*trotz dem, was von Schönheit an ihr ist*
كلّ ما نكسبه	kúll mā neksíb-uh	*Alles, was wir erwerben*
اللى انا كتبته لك	llî ána katábt-uh lak	*was ich dir geschrieben habe*
ندفع اللى تطلبوه	nédfa‹ llî taṭlubû'h	*wir bezahlen, was ihr fordert*
اعظم ما يكون	á‹ẓam mā jekûn	*das Vortrefflichste (dessen), was es gibt*
على احسن ما يكون	‹âla áḥsan mā jekûn	*auf's Schönste*

Digitized by Google

فى اسرع ما يكون اكثر ما هناك	fī ásraʿ[1]) mā jekûn ákṯar mā honâk	*so schnell als möglich* *höchstens*
اقلّ ما هناك	aqáll mā honâk	*mindestens*
يلزمنى اكثر (اقلّ) ما يكون الف قرش	jalsám-nī[2]) ákṯar (aqáll) mā jekûn álf qṛ́š	*ich brauche höchstens (mindestens) 1000 Piaster.*

119. In den Sätzen mit *wer immer, was immer* etc. steht in Vorder- u. Nachsatz entweder das Praet. oder der Jussiv (§§ 314 u. 317 b):

من فعل ذلك هلك من يفعَلْ ذلك يهلِكْ	men fáʿal ḏâlik hálak men jéfʿal ḏâlik jáhlik	*wer dies thut, geht zu Grunde*
من غلبَ (يغلبْ) هواهُ هلك على عقله (يهلكْ)	men ḡálab (jáḡlib) hawâ'h ʿála ʿáql-uh hálak (jáhlik)	*wessen Begierde über seinen Verstand siegt, der geht zu Grunde*
ما تفعلوا (فعلتم) من خيرٍ يَعْلَمْهُ (عَلِمَهُ) اللهُ	mā tefʿálū (faʿáltum) min ḫêr, jaʿlám-uh (ʿálim-uh) allâh	*was immer über Gutes thut, Gott weiß es.*

120. Nach einem unbestimmten Hauptw. steht der qualificirende Relativsatz ohne Relativpronomen (صِفَةٌ Syfe-Satz, § 322 b):

سمك لَوْنُهُ كَلَوْنِ الذهب	sámak lôn-uh ka-lôn eḍ-ḍáhab	*ein Fisch, dessen Farbe wie die des Goldes ist*
بلدة فيها اربعة آلاف نفس	bélde fī-hā arbáʿat álâf náfs	*eine Stadt, in welcher 4000 Seelen sind*
كواكب لها اذناب	kawâkib lá-hā eḏnâb[3])	*Sterne, die Schweife haben*

---

[1]) Kompar. v. سَرِيع *schnell;* wörtl. *: im Schnellsten dessen, was es gibt.* — [2]) *es ist mir nöthig,* v. لَزِمَ *nöthig sein.* — [3]) v. كَوْكَب u. ذَنَب

Digitized by Google

كلّ شيء له ابتداء لازم ان يكون له انتهاء	kull šê, luh ibtída, lâzim an jekûn luh intíha [1])	*jede Sache, die einen Anfang hat, muſs (auch) ein Ende haben*
ورد تلغراف مضمونه ان	wárad telegrâf maḍmûn-uh án etc.	*es ist ein Telegramm eingelaufen, dessen Inhalt [2]) ist, daſs etc.*
ثمّ وصلنا الى بيت لها قد تمّ بناؤه	ṯúmm waßálnā íla bêt lá-hā, qad támm binâ'-uh	*darauf gelangten wir zu einem Hause, das ihr gehörte, dessen Bau eben vollendet war*
آلة تكتب عنّا لكيلا تتعب ايدينا	âle téktub ʿán-nā, li-kéj-lā tét-ʿab aidî-nā	*ein Instrument, welches für uns schreibt, damit unsere Hände nicht müde werden*
مذاكرة يُجْهَل (لم يُعْرَف) موضوعها	muṣâkare júġhal [3]) (od. lam júʿraf) mauḍûʿ-hā	*eine Besprechung, deren Gegenstand nicht bekannt ist.*

N. B. Rücksichtlich der Uebereinstimmung des Zeitworts mit seinem Subjekt in Geschlecht und Zahl siehe Gr. §§ 283. 284.

Uebung 14.

I. Dieser Piaster ist in Kahira geprägt. Dies Kleid ist gewaschen. Diese Kleider sind nicht gewaschen. Dies Haus ist nicht bewohnt. Diese Häuser sind bewohnt. — Die Thüre unseres Zimmers war verschlossen. Die Thüren seines Palastes waren nicht verschlossen. Der Lebenswandel des

---

[1]) *nöthig* (lâzim) *ist, daſs ihr sei e. Ende.* — [2]) *sein Enthaltenes* (مضمون) *das Innere.* — [3]) جَهِلَ *unwissend sein, nicht wissen.*

Digitized by Google

erwähnten Ministers ist von Jedermann belobt. Dies ist eine löbliche Eigenschaft. — Dieser Baum wächst nur im Lande der Inder. Kennst du diese Frau? Ich kenne sie nicht; ich habe sie nur zwei Mal gesehen. Ich kenne sie genau; ich habe sie mehr als zehn Mal (zwanzig Mal) gesehen. Du wirst ihres Gleichen niemals sehen. Nie wurde von ihres Gleichen gehört. — Lüge nicht, Bursche! Lüget nicht, Mädchen! Sage die Wahrheit und lüge nicht, Bursche! Stiehl nicht, Mädchen! Stehlet nicht, ihr Bursche!

II. (Relativsätze) Das Kameel, welches viel gröfser ist als das Pferd und der Esel, findet sich (يُوجَدُ jûǵad) auf der Halbinsel (Insel) der Araber. Kennst du die wichtigen Ereignisse, die sich gestern in der Hauptstadt zugetragen [1]) haben? — Welches ist der Name des englischen Gesandten, der mit uns auf die Jagd gegangen ist? Welches sind die Namen der Deputirten [2]), die der Sitzung [3]) beiwohnten? — Was ist der Inhalt [4]) der Telegramme, die gestern eingelaufen sind? Kennst du den Namen und die Adresse [5]) Einer der Weiber, welche Kleider waschen und sie ausbessern? — Die Nachrichten, die ihr uns geschrieben habt, waren sehr wichtig [6]). Das Telegramm, das ihr an uns gesandt habt, ist nicht wichtig. Der schwarze Sklave, den du geschlagen hast, war unschuldig. Die Sklaven, die ihr geschlagen habt, waren unschuldig. Die Mädchen, die wir gesehen haben, waren vom Stamme der Beni Tâhir. — Das Buch, dessen Inhalt ich nicht verstehe, ist zu schwer für mich. Die Bücher, deren Inhalt ihr nicht versteht, sind zu schwer für euch. Dieser

---

[1]) حَدَثَ U., وَقَعَ A. — [2]) نَائِب pl. نُوَّاب *Vertreter.* — [3]) مَجْلِس. — [4]) مَضْمون. — [5]) مَحَلّ *hier Wohnort.* — [6]) مُهِمّ.

Digitized by Google

Bursche, dessen Vater ich kenne, ist sehr tüchtig. Jene Frau, deren Mann sie getödtet haben, verlangte von mir ein Almosen. Unsere Soldaten, deren Anführer [1]) ein berühmter Kriegsheld [2]) ist, haben über den Feind gesiegt [3]). Unsere Feinde [4]), deren Anführer (pl.) unsere Soldaten getödtet hatten, sind geflohen [5]).

III. Die Frau, der wir unsere Kleider zum Waschen geschickt haben, war um halb zehn Uhr hier. Der Alte, dem du das Almosen gegeben hast, war einst sehr reich. — Der Palast, in welchem der König wohnt, ist sehr hoch [6]) und weitläufig. Die Hütten [7]), in denen die Bauern [8]) wohnen, sind eng und schmutzig. — Die europäischen Kaufleute, mit denen wir Geschäfte haben, und von denen wir die Waaren beziehen (ǵhad), sind vertrauenswürdig. Ich kenne nicht den Zeugen, dessen (die Zeugen, deren) Namen auf dem Vertrage [9]) erwähnt ist (sind). — Es ist nöthig, dafs der Richter die Zeugen kenne, die ihre Namen auf das Dokument setzen [10]). Ich habe Nichts bei mir von Sachen, deren Import [11]) verboten ist.

IV. Wer tödtet, der wird getödtet. Wer dergleichen thut, geht zu Grunde. Nicht Jeder, der einen langen Bart hat, ist ein Gelehrter. Wessen Zunge lang (frech) ist, dessen Verstand ist gering. — Halte fest, was du besitzest. Wir halten fest, was wir haben. Wir werden Alles thun, was euch und uns zugleich nützt. Was ist der Betrag dessen, was du bei dir hast? Der Betrag dessen, was in meinem Beutel ist,

---

[1]) قَائِد pl. قُوَّاد. — [2]) بَطَل pl. أَبْطَال. — [3]) غَلَبَ عَلَى J. — [4]) عَدُوّ pl. أَعْدَاء. — [5]) هَرَبَ U. — [6]) شَاهِق. — [7]) كُوخ pl. أَكْوَاخ. — [8]) فَلَّاح. — [9]) حُجَّة pl. حُجَج Dokument. — [10]) وَضَعَ A. — [11]) جَلْب.

Digitized by Google

beläuft[1]) sich auf 1295 Piaster. — Hast du verstanden, was ich dir geschrieben habe? Ich bezahle, was du verlangst. Ihr braucht höchstens (mindestens) 300 Frank. — Wien ist eine grofse Stadt, die mehr als eine Million Seelen hat. In diesem See[2]) ist ein Krokodil mit einem Schwanze[3]) von neun (elf) Fufs[4]) Länge. Ich selbst habe eine Maschine[5]) gesehen, welche statt der Hände des Menschen schreibt.

Fünfzehnte Lektion.

Zeitsätze. — Bedingungssätze. — Kausal- und Absichtssätze. — Indirekte Frage.

Zeitsätze.

121. *Als, da.* لَمَّا lámmā *als, da* : لمّا وصلنا الى المدينة خرج الينا قاضيها lámmā waβálnā íla'l-medîne, ḫáraǵ ilênā qāḍî-hā *als wir bei der Stadt anlangten, kam der Kadhi derselben zu uns heraus.* Anstatt لمّا auch : عِنْدَ ánda mā, وَقْتَ ما wáqta mā, سَاعَةَ ما sâ‹at mā, حَال ما ḥâl mā, vlg. وَقْتَ الّذى wáqt elláṣī u. كَيْفَ kêf; auch kann die Umschreibung durch e. Infinitiv stattfinden : عِنْدَ وُصُولِنَا and wuβûlı-nā, حَالَ وصولنا ḥâl wuβûlı-nā *bei unserer Ankunft;* مِنْ بَعْدِ وُصُولِهِ *nach seiner Ankunft*; — vlg. وقت الذى كنت بدّى اطلع دخل wáqt elláṣī kunt bíddī áṭla‹ dáḫal *als ich eben ausgehen wollte, trat er ein.*

---

[1]) بَلَغَ u. — [2]) بُحَيْرَة. — [3]) ذَنَب. — [4]) قَدَم pl. أَقْدَام. — [5]) آلة pl. آلات.

Digitized by Google

122. *Indem, während.* بَيْنَمَا bênaˑ-mā : بَيْنَمَا نَحْنُ كَذٰلِكَ *während wir uns in dieser Lage befanden;* وبينما الناس مشغولين wa bênaˑ-mā en-nâs meġūlīn *und während die Leute beschäftigt sind.* — Der Nebensatz mit *als, indem, während,* kann im Arab. auch zu e. neuen, durch وَ *und* eingeleiteten Hauptsatz werden, dessen Zeitw. als Mittelwort erscheint : حدث وانا فى بغداد ḥádaf, wa ána fī bagdâd *es fiel vor, und ich war in Bagdad,* d. h. *als ich eben in B. war, ereignete es sich;* دخل هو وانا خارج dáḫal húwa, wa ána ḫârig *er trat ein, als ich eben hinausging;* لا تَأْذَنْ لأحد بالدخول وانا حاضر lā tá'ṣan li-áḥad bi'd-duḫûl, wa ána ḥâḍyr *erlaube Niemand den Eintritt, während (so lange) ich anwesend bin!* Ist das Subjekt der beiden Sätze dasselbe, so steht im zweiten Satze meist وَ mit Aor. : خرج وهو يرجف ḫárag wa húwa járgif *er ging hinaus, indem er zitterte* (مَا دَامَ *während, so lange als* s. S. 175 u. Lekt. 22).

123. *Wann* : مَتَى, مَتَى مَا, لَمَّا, عِنْدَ مَا od. حِينَ مَا mit Aor. : تطلع (عند ما) لمّا خذنى معك lámmā (ʿánda mā) táṭlaʿ bárrā ḫúḏ-nī máʿak *wann du ausgehst, nimm mich mit!* حينما تدق الظهر نجلس على السفرة ḥîna-mā tedúqq eḍ-ḍú'hr, néġlis ʿála's-súfra *wann es 12 Uhr (Mittag) schlägt, setzen wir uns zu Tische.*

124. *Nachdem* : بَعْدَ ان báʿd an, بعد ما báʿdaˑ mā; بعد ان سمع كلامهم غفر لهم báʿd an sámiʿ kelâmaˑ-hum, ġáfar lá-hum *nachdem er ihre Rede gehört hatte, verzieh er ihnen;* بعد ما قفل الدكّان báʿdaˑ mā káfal ed-dukkân *nachdem er den Laden geschlossen hatte;* od. بَعْدَ mit Infinitiv : بعد اخذك الدراهم لا ترجع الى هذه المدينة báʿd áḫḏ-ak ed-derâhim, lā tárgiʿ íla hâḍi el-medîne *nachdem du das Geld genommen hast (nach*

Digitized by Google

deinem Nehmen), kehre nicht mehr in diese Stadt zurück. — *Bevor* قَبْلَ ما, قَبْلَ أَنْ : قبل ما تقعد خذ لك سغارة qábla mā táqʿud ḫuḏ lak sigāra (sigārra) *bevor du dich setzest, nimm eine Cigarre!*

125. *Sobald als* : أَوَّلَ ما áuwal mā, حينَ ما ḥîna mā, حَالًا ḥâlan, حالَ ما ḥâla mā, بِمُجَرَّدِ ما bi-muǵárrad mā : اوّل ما سمع باسمك الشريف قبل دعوتك áuwal mā sámiʿ bi-ísm-ak eš-šerîf, qábil daʿwétak *sobald er deinen geehrten Namen hörte, nahm er deine Einladung an;* من اوّل ما يطلع النهار min áuwal mā jáṭlaʿ en-nehâr *sobald es Tag wird;* vlg. حالًا طلعت من الباب ضبط عليها ḥâlan ṭálaʿat min el-bâb ḍábaṭ ʿalêhā *sowie sie zur Thüre heraustrat, arretirte er sie;* اخبرنى بمجرّد ما ترجع aḫbírnī, bi-muǵárrad mā tárǧiʿ *benachrichtige mich, sobald du nur zurückkommst!* Umschreibung : بِمُجَرَّدِ وُرُودِ الخبرِ *unmittelbar nach dem Einlaufen der Nachricht.*

126. *Seitdem* : مُنْذُ, مُنْذُ ان múnṣ (مُذْ muṣ) an, منذ ما múṣ mā, vlg. من الوقت الذى min el-wáqt elláṣī : منذ ما سافروا ما سمعت شى خبرهم múṣ mā sâfarū, mā samíʿt's ḫabár-hum *seitdem sie abgereist sind, habe ich keine Nachricht von ihnen gehört.*

Bedingungssätze.

127. Nach اذا iṣā (urspr. *wann*) u. إِنْ in *wenn* hat das Praet. (u. Imperf.) die Bedeutung unseres Praesens, und das Plusqpf. die des Perfekts :

اذا كان الهواء ردى	iṣā kân el-háua rádī	*wenn das Wetter schlecht ist*
اذا قعد الهواء هكذا نخرج الى البساتين	iṣā qáʿad el-háua hâkaṣā, néḫruǵ íla'l-besâtîn	*wenn das Wetter so bleibt, gehen wir hinaus in die Gärten*

Digitized by Google

اذا عملت كذا	íṣā ʿamált kíde	*wenn du so handelst*
ان كان معك قلب	in kân máʿak qalb	*wenn du Muth hast*
ان فهمتني	in fahímta-nī	*wenn du mich verstehst*
ان ما فهمتونا شي	in mā fahimtû-nā'š	*wenn ihr uns nicht versteht*
ان كنت تطلع برّا البس طيّب	in kúnt táṭlaʿ bárrā, líbis ṭáijib	*wenn du ausgehst, so ziehe dich gut an*
ان كان طلع برّا	in kân ṭálaʿ bárrā	*wenn er ausgegangen ist*
ان كنتوا لبستوا	in kúntū labístū	*wenn ihr euch angekleidet habt*
ان كسب وان (او ان) خسر يندم	in kásab wa-ín (au in) ḫásar jéndam	*ob er nun gewinnt, oder verliert, er wird bereuen.*

128. Für den Nachsatz beachte:

ان ذهب هو ذهبت انا معه	in ṣáhab húwa, ṣahábt ána máʿuh	*wenn er geht, gehe ich mit ihm.*
ان كان يذهبُ هو اذهبُ انا معه	in kân jéṣhab húwa, áṣhab ána máʿuh	

Es kann aber auch in beiden Sätzen der Jussiv stehen, oder das Praet. mit dem Jussiv wechseln: ان يذهَبْ هُوَ اذهَبْ انا معه (ذهبتُ) [Gr. § 317, b u. 314]; daher in der Negation auch لَمْ mit dem Jussiv stehen kann (Nr. 114): ان كان ما يرجعُ oder ان لم يَرْجِعْ *wenn er nicht zurückkommt.* — In besserer Rede kann der Nachsatz durch فَ eingeleitet werden: اذا دخلت فاغلق الباب íṣā daḫált, fa-íġliq el-bâb *wenn du eintrittst, so schliefse die Thüre!* ان طلعت برّا فانا ادلّك على مكاري in ṭaláʿt bárrā fa-ána adúll-ak ʿála mukârī *wenn du ausgehst, werde ich dich zu einem Eselvermiether führen.*

129. In der Vulgärspr. bleibt in solchen Sätzen كان,

Digitized by Google

dem ein Aorist od. Praet. folgt, mit Nichtbeachtung von Person, Geschlecht u. Zahl, unverändert (Gr. § 91 *): ان كان تعرفه in kân taʿríf-uh *wenn du ihn kennst;* إذا كان تاخذ دا in kân tâḫuḏ dé *wenn du dies nimmst;* ان كان تطلعوا برا in kân taṭláʿū bárrā *wenn ihr ausgeht;* ان كان ما تفهم شي in kân mā tefhám'š *wenn du nicht verstehst;* ان كان غسلت ثيابي in kân ġásalet /ijâb-I *wenn sie meine Kleider gewaschen hat.*

130. Wenn die Annahme der Wirklichkeit nicht entspricht — deutsch *wenn ich wäre (hätte)* od. *gewesen wäre (gehabt hätte)* — so wird (im Verbalsatz) unser *wenn* durch لَوْ lau übersetzt, *wenn nicht* durch لَوْ لَا, لَوْ مَا, لَوْ لَمْ (S. 174); und zwar entspricht hier im Vordersatz dem deutschen Imperfekt das arab. Imperf. (كان, oder كان mit Aor.), unserem Plusqpf. das arab. Plusqpf. od. auch Imperfekt (merke auch: هذا واحد غيرك ما كان شي يعمل (عمل. wâḥyd ġêr-ak mā kán'š jáʿmal (ʿámal) hâṣā *ein Anderer als du thäte das nicht (hätte das nicht gethan);* — im Nachsatz dem deutschen Imperf. (*ich würde* etc.) das arab. Praet., unserem Plusqpf. das arab. Plusqpf.

لو كنت عيّان كتبت لك (كنت كتبت لك)	lau kúnt ʿaijân, katábt lak (kúnt katábt lak)	*wenn ich krank wäre, würde ich dir schreiben (hätte ich dir geschrieben)*
لو كان يعملوا هكذا كان احسن	lau kân jaʿmálū hâkaṣā, kân áḥsan	*wenn sie es so machen würden* (od. *gemacht hätten*), *so wäre es besser*
لو كان يعلموا ما كانوش رجعوا	lau kân jaʿlámū, mā kānû'š rágaʿū	*wenn sie es gewußt hätten, wären sie nicht zurückgekehrt*
لو كنّا سمعنا هذا كنّا كتبنا لكم	lau kúnnā samíʿnā hâṣā, kúnnā katábnā lákum	*wenn wir dies gehört hätten, hätten wir euch geschrieben*

Digitized by Google

أحسن لو كان ما عملت شي هكذا	áḥsan, lau kánt má ʿamálti hâkaḏā	*es wäre besser, wenn du es nicht so gemacht hättest*
أحسن لو كان سمعتوا منا	áḥsan, lau kân samíʿtū minnā	*es wäre besser gewesen, wenn ihr auf uns gehört hättet.*

Der Nachsatz kann in besserer Rede mit لَ la *fürwahr* eingeleitet werden : لو شاء لَقَدَرَ أَنْ يَرْجِعَ lau šâ', la-qádar an járǵiʿ *wenn er wollte, so könnte er zurückkehren;* لولاك انت لما رجعت laulâ'k énte, lá-mā raǵáʿt ána od. لو ما انت لما كنت ارجع lau mā énte, lámā kunt árǵiʿ *wärest du nicht, so wäre ich nicht zurückgekommen.* — Folgt auf لو ein Nomen (Nominalsatz), so steht لو أَنَّ (S. 174) : فَلَوْلَا أَنَّ البَارِيَ تَعَالَى لَطُفَ بِنَا لَصَارَتِ الفِتْنَةُ من المَسَائِلِ الخَطِيرَةِ *und wäre der erhabene Schöpfer nicht gnädig gegen uns gewesen, so wäre der Aufstand (eine) von den wichtigen Fragen geworden.* — Doch steht statt لو vlg. meist إِنْ od. إِذَا, z. B. اذا كنت انا في موضعه فما كنت اكلّمك بطول حياتي iṣā kúnt ána fī mauḍýʿuh (mōḍáʿuh), fa-mâ kunt ukallím-ak bi-ṭûl ḥajât-ī *wenn ich an seiner Stelle wäre, so würde ich mein ganzes Leben lang nicht mit dir reden;* ان كنا كتبنا الجواب كان طيّب in kúnnā katábnā el-ǵewâb kân ṭáijib *wenn wir die Antwort geschrieben hätten, wäre es gut.*

131. *Wennschon, obschon, obgleich* : وَلَوْ wa-láu, مَعَ ان máʿa ánn, والحال ان wa'l-ḥâl ann, وَإِنْ كان wa-ín kân, وَإِذَا كان wa íṣā kân ; وان لَمْ wa-ín lám *obgleich nicht* : كيف تكون عرفته (والحال ما كان يعرفه ابوك) انت مع ان ابوك ما كان يعرفه kêf tekûn (aráft-uh énte, máʿa ánn abû'k mā kân jaʿríf-uh (od. wa'l-ḥâl mā kân jaʿríf-uh abû'k) *wie solltest du ihn gekannt haben, obgleich dein Vater ihn nicht gekannt hat?* غير ان كان ذلك يفعله

Digitized by Google

مناسب jefɑ́l-uh wa in kân ṣâlik ḡêr munâsib *er wird es thun, obgleich es unpassend ist;* ولو انّه فى عمره ما نظر مثلها wa láu ánn-uh (S. 174) fī ɑ́mr-uh mā náẓar mí∫lı-hā *wenn er auch in seinem Leben ihres Gleichen nicht gesehen hatte;* كان عمل بنجابة وان لم ينجح kân ɑ́mal bi-neǵâbe, wa in lám jénǵaḥ *er handelte mit Edelmuth, obgleich er keinen Erfolg hatte.* Umschrieben durch مَعَ كَوْنِهِ máɑ kôn-uh *trotz seines Seins* : انا فهمت هذا الكتاب مع كونه صعبا ána fahímt hâṣa'l-kitâb máɑ kôn-uh βáɑb *ich habe dies Buch verstanden, obgleich es schwer ist.* Auch عَلَى ان ɑ́la ánn *(zu dem, daſs)* heiſst manchmal *obgleich.* Gegensätzliches Verhältniſs in der Form des Hauptsatzes : الاّ ان íllā ann, غَيْرَ ان ḡêr ann *jedoch, indeſs* : فَكَانَتْ جَمِيعُ الوِلايَاتِ آمِنَةً سَالِمَةً غيرَ أَنَّ الحَالَ اليومَ تَحَوَّلَتْ *und sämmtliche Provinzen waren sicher und beruhigt; doch dieser Zustand hat sich heute geändert.* Zuweilen auch إِنَّمَا innamā *(nur) jedoch.*

Kausal- und Absichtssatz.

132. *Weil, denn, da* : لِأَنَّ li-ánn (S. 173), فَإِنَّ fa-ínn, إِذْ iṣ, بِسَبَبِ أَنَّ bi-sébeb ánn (*aus Ursache dessen daſs*), حَيْثُ ان ḥê∫ ánn, من حيث ان, بحيث ان bi-(min) ḥê∫ ánn, vlg. من شَأْن ان min śân ánn : اقفل الشبّاك لأنّ الهوا بارد úqful eś-śibbâk, li-ánn el-háua bârid *schlieſse das Fenster, denn die Luft ist kalt;* لا حاجةَ لطبيب لأنّى خبير بمرضى (لانّك خبير بمرضك) lā ḥâǵe li-ṯabîb, li-ánnī ḫabîr bi-máraḏ-ī (li-ánnak ḫabîr bi-máraḏ-ak) *es bedarf heines Arztes, denn ich bin meiner (du bist deiner) Krankheit kundig;* ثُمَّ زَادَ غَمُّهُ بِمَوْتِ ٱبْنِهِ إِذْ كَانَ عَزِيزًا عَلَيْهِ فَإِنَّ أُمَّهُ كَانَتْ حَظِيَّةً عِنْدَهُ *dann vermehrte sich sein Kummer durch den Tod seines Sohnes, denn dieser war ihm theuer ge-*

Digitized by Google

wesen, da dessen Mutter seine Favoritin war; حيث ان الامر كذلك فهيا بنا ḥêf ánn el-ámr ka-ṣâlik, fa hájja (S. 176) bí-nā *da die Sache so steht, so kommt denn!* من حيث انك زعلت min ḥêf ánn-ak zaʿált *da du schlecht aufgelegt warst.* Auch لَمَّا lámmā *weil, da.* Umschreibung durch كَوْن *Sein*: مَا عِنْدَهُ عَشَمٌ لِلْوُصولِ إِلَيْهَا كَوْنَهُ (اَوْ حَالَةَ كَوْنِهِ اَوْ لِكَوْنِهِ) قَلِيلَ ٱلْمَالِ *er hat keine Aussicht in ihren Besitz zu gelangen, da er arm ist.*

133. *Auf daſs, damit:* حَتَّى ḥátta, لِ li, كَيْ kej, لِكَيْ li-kéj (mit Conjunctiv, § 316); لِأَجْلِ أَن li-áǵl ánn (auch vlg. blos لاجل li-áǵl), من شان أَن min ṣân ánn. Vulg. Abkürz. von حَتَّى ist تا tâ. Z. B. رجعت الى عندك حتّى أَسْأَلَكَ (لِأَسْأَلَكَ) raǵáʿt íla ʿándak ḥátta ás'al-ak (li-ás'al-ak) *ich bin wieder zu dir gekommen, um dich zu fragen;* ابعث الساعة الى الساعاتى لكى يُصَلِّحَها íbʿaf es-sâʿa íla's-sāʿâtī, li-kéj juṣallíḥ-hā *schicke die Uhr zum Uhrmacher, damit er sie ausbessere!* vlg. قوم تا نروح qûm tā nerûḥ *steh' auf, damit wir gehen!* Alger. باش bâṣ: نشرب باش نتبرّد néṣrab bâṣ netebárrad *laſs uns trinken, damit wir uns abkühlen!* — Bloſser Aorist § 315, 5. — Negirt: حتّى لا ḥátta lā, لكيلا li-kéj-lā, لِئَلَّا li-állā *damit nicht*: امسكه بغاية التحفّظ لئلّا يَسْقُطَ من يدك imsík-uh bi-ǧâjet et-taḥáffuẓ, li-állā jésquṭ min jád-ak *halte es mit der äuſsersten Vorsicht, damit es nicht aus deiner Hand falle.* — Seltener لِأَنْ, z. B. كَمَا لَنَا مِن الوَسَائِلِ لِأَنْ نَتَحَقَّقَ بِها الخ *gleichwie wir Organe haben, um uns durch dieselben zu vergewissern etc.*

Die indirekte Frage

wird (abgesehen von هل, أ a, متى etc.) vlg. durch ان كان in

Digitized by Google

kân (od. كان اذا) eingeleitet (§ 266); *oder nicht* heifst dann وَالّا لا wa illā lâ, vlg. wállā lâ:

ما اعرف شى ان (اذا) كان برىء (مذنب) و الا لا	mā aʿrif'š, in (od. iṣā) kân bárī (múḏnib), wállā lâ	*ich weifs nicht, ob er unschuldig (schuldig) ist oder nicht*
تعرفوش انتوا ان كان رجع والا لا	taʿrifû'š éntū, in kân rágaʿ, wállā lâ	*wifst ihr, ob er zurückgekommen ist, oder nicht?*
ما نعرف شى اذا عمل كذا والّا اى	mā naʿrif'š iṣā ʿámal kíḍe wállā ê	*wir wissen nicht, ob er so gethan hat oder sonst was.*

Uebung 15.

I. Als die Karawane bei der Stadt anlangte, kam der Gouverneur derselben zu ihr heraus. Bei seiner Ankunft erblickte er mich sofort. Als wir eben ausgehen wollten, kam er an. — Nach eurer Ankunft schickt die Waaren sofort an den erwähnten Kaufmann! Als sie ihn erblickte, zitterte sie an Händen und Füfsen. — Sie trat ein, als ich eben hinausging. Erlaubet[1]) Niemanden den Eintritt, während wir hier anwesend sind. Wann ihr ausgeht, nehmet uns mit. Wann es Ein Uhr schlägt, setze ich mich zu Tische. — Nachdem er sich angekleidet hatte, ging er aus. Nachdem sie seine Rede gehört hatte, verzieh[2]) sie ihm. Nachdem sie das Geld von mir empfangen hatten, kamen sie nicht wieder in mein Haus. — Sobald die Sonne aufging, trat ich aus dem Zelte. Sobald es Tag wird, geht er auf die Jagd. Seitdem sie abgereist[3]) ist, haben wir Nichts mehr von ihr gehört. Seitdem ich dich das letzte Mal gesehen habe, habe ich Nichts mehr von ihm gehört.

---

[1]) أَذِنَ A. — [2]) غَفَرَ U. — [3]) سَافَرَ.

Digitized by Google

II. Wenn das Wetter hübsch ist, gehen wir vor die Stadt hinaus. Wenn das Wetter so bleibt, bleiben wir zu Hause. Ergreife ihn, wenn du Muth hast! — Wenn du mich nicht verstehst, so schweige[1])! Wenn ihr nicht auf uns hört, so werden wir schweigen. Wenn ihr ausgeht, so kleidet euch gut an. — Wenn ihr euch angekleidet und Gesicht und Hände gewaschen habt, so laſst uns in's Gerichtshaus gehen! Wenn sie ausgegangen ist, so wird sie um Mittag zurückkommen. — Wenn ihr in's Kaffeehaus[2]) geht, so gehen wir mit euch. Wenn ihr fortgeht, so schlieſset alle Fenster und Thüren! Wenn ihr nicht bis Mittag hierher zurückkommt, so werde ich bei dem Portier[3]) nach euch fragen. Wenn das Wetter schön wäre, so würden wir in den Weinberg[4]) gehen. Wenn er krank wäre, so hätte uns unser Compagnon geschrieben. Wenn du es so gemacht hättest, wäre es besser. — Wenn ich das gewuſst hätte, hätte ich sein Haus nicht betreten. Hätte ich diese Nachricht gehört, so hätte ich dir sofort geschrieben. Wäret ihr nicht hier, so wären wir nicht zurückgekehrt. — Wie sollte ich ihn kennen, da ich ihn doch mein ganzes Leben nicht gesehen habe! Du hast dies gethan, obgleich es verboten[5]) ist. Thue dies nicht, wenn es auch nicht verboten ist! Du wirst dies Buch nicht verstehen, obgleich es leicht ist.

III. Schlieſse das Fenster, denn es ist draufsen kalt! Oeffnet die Fenster nicht, denn das Wetter ist schlecht! Schweige, denn er ist zornig! Schweiget, denn wir sind schlecht aufgelegt[6])! Wir schweigen, denn ihr seid übelgelaunt. — Sie geht nicht aus dem Hause, denn sie ist bett-

---

[1]) سَكَتَ U. — [2]) قَهْوَة. — [3]) بَوَّاب. — [4]) كَرْم. — [5]) مَنَعَ A. — [6]) زَعْلان.

Digitized by Google

lägerig. Ich werde heute nicht in's Bureau[1]) gehen, denn ich bin unwohl. Ich werde dich fragen, denn du bist meiner Krankheit kundig. Wir werden euch fragen, denn ihr seid unserer Angelegenheiten kundig. Laſst uns schweigen, denn unser Freund ist betrübt! — Schicke den Rock zum Schneider, damit er ihn ausbessere. Schicket die Kleider zur Wäscherin[2]), damit sie sie wasche! O Mädchen, schicke die Hemden[3]) und die Strümpfe[4]) zur Nähterin[5]), damit sie sie flicke! Setze dich, damit du nicht zu sehr ermüdest[6])! Setzen wir uns, damit wir nicht müde werden! — Ich weiſs nicht, ob ein Telegramm eingelaufen[7]) ist oder nicht. Weiſst du nicht, ob Telegramme eingelaufen sind? Ich habe nicht verstanden, ob er die Sachen schicken wird, oder nicht. Wir wissen nicht, ob ihr unschuldig seid, oder nicht.

Sechszehnte Lektion.

II., III. und IV. Form des gesunden Zeitworts. — *Ich selbst* etc. — Reflexive Wendung. — *Können.*

II. Form.

135. Sie verdoppelt den II. Rad. (§ 102) : Praet. فَعَّلَ fá«al; Aor. يُفَعِّلُ jufá«il; Imp. فَعِّلْ fá«il; Part. مُفَعِّلٌ mufá«il, pass. mufá«al; Inf. تَفْعِيلٌ tefíl (od. تَفْعِلَةٌ tefíle).

---

[1]) مَكْتَب. — [2]) غَسَّالَة. — [3]) قَمِيص pl. قُمْصَان. — [4]) جَوْرَب pl. جَوَارِب od. جُرَابَة pl. ات. — [5]) خَيَّاطَة. — [6]) تَعِبَ A.. — [7]) وَرَدَ J.

Digitized by Google

سَلَّمَ sállam *grüſsen* (على); *übergeben, überliefern* (ل)*)

Aor.	jusállim *er*	*grüſst*	usállim *ich grüſse*
	tusállim *sie*		jusallímū *sie grüſsen*
	tusállim *du* m.	*grüſsest*	tusallímū *ihr grüſset*
	tusallímī *du* f.		nusállim *wir grüſsen*
Imp.	sállim m.	*grüſse*	Part. musállim *grüſsend*
	sallímī f.		musállam *übergeben*
	sallímū *grüſset*		Inf. teslîm *Gruſs, Uebergabe*

1 بَرَّدَ bárrad *abkühlen* **)
بَلَّغَ bállaḡ *übermitteln*
حَرَّكَ ḥárrak *bewegen*
حَصَّلَ ḥáṣṣal *zu Wege bringen*
5 حَضَّرَ ḥáḍḍar *herbeibringen, fertigstellen*
حَمَّلَ ḥámmal *beladen*
خَلَّصَ ḥállaṣ *fertig machen, retten*
دَرَّبَ dárrab *drillen*
سَاخَّنَ sáḫḫan *wärmen*
10 شَرَّفَ ššárraf *ehren*
صَدَّقَ ṣáddaq *für wahr halten, glauben, bestätigen*
صَلَّحَ ṣállaḥ *ausbessern*

عَدَّلَ ʿáddal *herrichten*
عَرَّفَ ʿárraf *mittheilen*
15 عَلَّمَ ʿállam *lehren*
فَتَّشَ fáttaš *suchen*
قَدَّمَ qáddam *präsentiren*
كَثَّرَ káṯṯar *vermehren*
كَذَّبَ káḏḏab *für unwahr halten, nicht glauben, dementiren*
20 كَلَّفَ kállaf *belästigen, beauftragen*
كَنَّسَ kánnas *auskehren*
مَزَّقَ mázzaq *zerreiſsen*
نَظَّفَ nážžaf *reinigen.*

---

*) سَلِمَ *wohlbehalten sein;* II. *wohlb. machen* od. *wünschen;* *gesund* (سالِم) *erhalten.*

**) Bedeutung der I. Form : [1]) kalt sein I. u. V. Cl. (§ 79). — [2]) erreichen I. Cl. — [3]) bewegt werden V. — [4]) resultiren, geschehen III. — [5]) anwesend sein I. — [6]) tragen II. — [7]) rein sein; sich retten I. — [8]) gewohnt, geübt sein IV. — [9]) warm sein, I, IV u. V. — [10]) geehrt, vornehm sein V. — [11]) wahrhaft sein I. — [12]) gut, tauglich sein III. — [13]) gleich schwer, gerecht sein, richten II. — [14]) wissen, kennen II. — [15]) wissen IV. — [16]) suchen II. — [17]) vorschreiten I, IV. — [18]) viel sein V. — [19]) lügen II. — [20]) Mühe und Fleifs auf etwas verwenden بِ, IV. — [21]) kehren I. — [22]) zerreifsen II. — [23]) rein sein V.

Digitized by Google

136. *Ich selbst* etc. (§ 285) : انا عيني od. انا بعيني ána bi-ʿáin-ī, انا بشخصي ána bi-ššáḫβī, انا بذاتي ána bi-ṣât-ī od. gewöhnlicher انا نفسي od. انا بنفسي :

ána bi-náfsī *ich selbst*	naḥn₌ bi-anfúsnā	*wir selbst*
énte bi-náfsak m.	éḫnā bi-nufûs₌nā	
éntī bi-náfsik f. *du selbst*	éntū bi-anfúskum (nufûs₌kum)	*ihr selbst*
húwa bi-náfsuh *er selbst*		
hîje bi-náfs₌hā *sie selbst*	hum bi-anfúshum	*sie selbst.*

افعله انا بنفسي (بذاتي)	afʿál-uh ána bi-náfsī (bi-ṣâtī)	*ich selbst werde es thun*
كان هذا الصبيّ هو بنفسه	kân hâṣa'β-βábī húwa bi-náfsuh	*es war eben dieser Bursche selbst*
سمعنا الواعظ بانفسنا	samíʿnā el-wâʿiẓ bi-anfús-nā	*wir selbst haben den Prediger gehört*
سمعنا الواعظ ذاتَهُ	samíʿnā el-wâʿiẓ ṣâtuh	*wir haben den Prediger (ihn) selbst gehört*
كان هذا الخنجر بعينه الذى ضرب به اخاه	kân hâṣa'l-ḫánǵar bi-ʿáinuh, íllī ḍarábbuh aḫû'h	*es war eben derselbe Dolch, mit dem er seinen Bruder getroffen hatte*
كانت جالسة فى نفس العربة التى كنت جالس فيها انا	kânet ǵâlise fī náfs el-ʿáraba, íllī kunt ǵâlis fihā ána	*sie sass auf demselben Wagen, auf welchem ich sass*
من نفسِ ذاتِهِ	min náfs ṣâtuh	*aus eigener Bewegung.*
من تلقاء نفسهِ	min tilqâ náfsuh	

† Reflexive Wendung (§ 248) : درّبت روحي darrábt rûḥ-ī (od. حالي ḥâlī) oder :

darrábt náfsī *ich habe mich*	
darrábt náfsak *du hast dich*	
dárrab náfsuh *er hat sich*	
dárrabet náfs₌hā *sie hat sich*	*geübt.*
darrábnā anfúsnā *wir haben uns*	
darrábtū anfúskum *ihr habt euch*	
dárrabū anfúshum *sie haben sich*	

Digitized by Google

درّبت نفسي في الكتابة والقراية	darrábt náfsī fi'l-kitâbe wa'l-qirâje	*ich habe mich im Schreiben u. Lesen geübt*
درّبوا انفسكم في مداولة السلاح تدريب العساكر)	darrîbū anfús-kum fi mudâwalet es-silâḥ tedrîb el-ʿasâkir	*übt euch in der Handhabung der Waffen! die Drillung der Soldaten)*
سلّم روحك	sállim rûḥ-ak	*ergib dich!*
سلموا انفسكم	sallímū anfús-kum	*ergebt euch!*
قتلت روحها	qátalet rûḥ-hā	*sie tödtete sich selbst*
قدّم ذاته (حاله) لخدمتنا	qáddam ẓâtuh (ḥâluh) li-ḫidmét-nā	*er hat sich zu unserem Diensten angeboten.*
سلّمك الله	sallám-ak allâh	*Gott erhalte dich gesund!*
سلم عليّ من عندك	sállam ʿaláija min ʿándak	*er hat mich von dir gegrüſst*
سلّمت عليه من طرفك	sallámt ʿalêh min ṭáraf-ak	*ich habe ihn von dir gegrüſst*
سلّم عليه من طرفي	sállim ʿalêh min ṭáraf-ī	*grüſse ihn von mir!*
أمرتُه (كلّفتُه) بأن يسلّم عليك من عندي	amárt-uh (od. kalláft-uh) bi-án jusállim ʿalêk min ʿándī	*ich habe ihm aufgetragen, daſs er dich von mir grüſse*
امرتني بأن اسلّم لك الاشياء دي	amarét-nī bi-án usállim lak el-aśjá-di	*sie hat mir aufgetragen, daſs ich dir diese Sachen übergebe*
امرناه (كلّفناه) بان يسلم لكم الحوائج	amarnâ'h (kallafnâ'h) bi-án jusállim lákum el-ḥawâjíġ	*wir haben ihm befohlen, daſs er euch die Sachen übergebe*
ورد خبر تسليم القلعة	wárad ḫábar teslîm el-qʸlʿa	*die Nachricht von der Uebergabe der Festung ist eingelaufen.*
كلّف خاطرك ادخل	kállif ḫâṭyr-ak (ḫáṭrak), údḫul	*bemühen Sie sich gefälligst einzutreten!*

Digitized by Google

كلّفتنى تعب كثير	kalláfta-nī táʿab keṯîr	*du hast mir viel Mühe gemacht*
بلا (من غير) تكليف	bi-lâ (min ḡêr) teklîf	*ohne Umstände (Ceremonie)*
بين المحبّين ما فيه تكاليف	bên el-muḥybbîn mâ fih tekâlîf (pl.)	*unter Freunden gibt es keine Umstände*
اذا حصلت الأُلْفة سقطت الكلفة	íṣā ḥáṣalet el-úlfe, sáqaṭat el-kúlfe [1])	*wenn die Vertrautheit eingetreten ist, fallen die Umstände weg*
هذا ما يخلّصك	hâṣā mā juḥallíṣ-ak	*das wird dich nicht retten*
خلّصت شغلى	ḥallâṣt šúḡl-ī	*ich habe meine Arbeit fertig gemacht*
خلّص شغلك	ḥálliṣ šúḡl-ak	*mach' deine Arbeit fertig!*
خلاص	ḥalâṣ	*(ich bin) fertig!*
بلّغنى الخبر هو بنفسه	ballāḡ-nī el-ḥábar húwa bi-náfsuh	*er selbst hat mir die Nachricht übermacht*
بلغ سلامى لجميع اهل بيتك	bálliḡ salâm-ī li ǵemîʿ á'hl bêt-ak	*übermache meinen Gruß an deine ganze Familie*
حصّل من العلم كثيرًا	ḥáṣṣal min el-ʿílm keṯîr	*er hat viel Wissen erworben*
انت حصلت معارف جزيلة	énte ḥaṣṣált maʿârif ǵezîle	*du hast reiche Kenntnisse erworben*
واجب علينا تحصيل المعارف	wâǵib ʿalênā taḥṣîl el-maʿârif	*unsere Pflicht ist Erwerbung von Kenntnissen*
ايش نقدّمه لكم	êš nuqaddím-uh lúkum	*was sollen wir euch vorsetzen?*
قدّم هذا الشابّ الى الامير	qáddim hâṣa'š-šább íla'l-emîr	*stelle diesen jungen Mann dem Emir vor!*
اقدم لك مراد افندى	uqaddím-lak Murâd Efêndī	*ich stelle dir Herrn Murad Efendi vor*

[1]) ist (weg)gefallen die Belästigung.

Digitized by Google

على اى شى تفتّش	‹ála êš tufáttiš	*was suchst du?*
كنا نفتش عليك طول النهار	kúnnā nufáttiš ‹alêk ṭûl en-nehâr	*wir hatten dich den ganzen Tag gesucht*
نسخّن الماء	nusáḫḫin el-mâ'	*wärmen wir das Wasser!*
برّد الماء طيّب	bárrid el-mâ' ṭáijib	*kühle das Wasser gut ab!*
لا تمزّق جبّتك	lā tumázziq ǵubbét-ak	*zerreiſse deine Jacke nicht!*
انتوش زعلانين لا تزعّلوا نفوسكم	entûš za‹lānîn? lā tuza‹‹ílū nufûs-kum	*seid ihr traurig? betrübt euch nicht selber!*
حضّر الشاى	ḥáḍḍyr eš-šâj	*bringe den Thee!*
حضروا الخيل	ḥaḍḍýrū el-ḫêl	*bringt die Pferde!*
عدل لى الفرشة	‹addíl-lī el-fárše	*mache mir das Bett!*
نحمل الدوابّ انا وانت	nuḥámmil ed-dawább, ána wa énte	*beladen wir die Thiere, ich und du!*
حرّك الجرس	ḥárrik el-ǵáras	*ziehe die Glocke!*
هل نظفت مركوبى	hal naẓáft markûb-ī?	*hast du meine Schuhe gereinigt?*
نظّفها حالا	naẓẓíf-hā ḥâlañ	*reinige sie sofort!*
شرفتونا	šarraftû-nā	*ihr habt uns beehrt*
انا كنت مصدّق الامر دا	ána kunt muṣáddiq el-ámr de	*ich hielt diese Sache für wahr*
كذبت الجرنالات تلك الاخبار	kaḍḍábet el-ǵurnālât tílk el-aḫbâr	*die Journale haben jene Nachrichten dementirt*
مين يعلّمك التركى	mîn ju‹allím-ak et-turkī?	*wer lehrt dich das Türkische?*
الخواجه بطرس افندى هو معلمى	el-ḫôǵa Bûṭrus Eféndī húwa mu‹allím-ī	*der Professor Butrus Efendi ist mein Lehrer*
عرّفنى محلّه	‹arríf-nī maḥáll-uh	*laſs mich seine Adresse wissen!*
لا تعرّف احدًا بذلك	lā tu‹árrif áḥad bi-ṣâlik	*laſs das Niemanden wissen!*

Digitized by Google

III. Form.

137. Sie verlängert das a des I. Rad. (§ 104) : Praet. قَاتَلَ qâtal *er kämpfte, focht,* Aor. يُقَاتِلُ juqâtil, Imp. قَاتِلْ qâtil, Part. مُقَاتِلٌ muqâtil, Inf. مُقَاتَلَةٌ muqâtale od. قِتَالٌ qitâl. Sie hat meist den Accus. nach sich. Merke :

1 بَارَكَ bârak *segnen* *)
جَاوَبَ ǵâwab *antworten*
خَاصَمَ ḫâßam *streiten*
سَاعَدَ sâʿad *helfen*
5 سَافَرَ sâfar *abreisen*
سَامَحَ sâmaḥ *entschuldigen*
شَارَكَ šârak *sich betheiligen, Compagnie machen*

شَاهَدَ šâhad *mit eignen Augen sehen*
عَالَجَ ʿâlaǵ *pflegen, kuriren*
10 قَابَلَ qâbal *gegenüberstehen, empfangen*
نَازَعَ nâzaʿ *streiten*
وَافَقَ wâfaq *übereinstimmen.*

سافروا سوا	sâfarū sâwa	*sie sind zusammen abgereist*
هل فى نيّتك ان تسافر بكرة	hal fī nijjét-ak an tusâfir búkra	*ist es deine Absicht, morgen abzureisen?*
سافر فى البرّ (فى البحر)	sâfir fi'l-bárr (fi'l-báḥr)	*reise zu Lande (zur See)!*
من كرمك (من فضلك) سامحنى	min kérem-ak (min fáḍl-ak) sāmyḥ-nī	*entschuldige mich gütigst!*
الله يبارك فيك	allâh jubârik fīk	*Gott segne dich!*
عيد مبارك عليك	ʿîd mubârak ʿalêk	*ein gesegnetes Fest für dich!*

---

*) Zur Bedeutung : [1]) بَرَكَ knieen 1. Cl. — [2]) جَوَاب Antwort. — [3]) sich als Gegner (خَصْم) erweisen. — [4]) Einem den Arm (ساعِد) leihen. — [5]) سَفَر Reise. — [6]) sich grofsmüthig erweisen; سَمُحَ grofsmüthig sein; سَمَاحَة Grofsmuth. — [7]) شَرِيك Compagnon, شَرِكَة Compagnie. — [8]) شَهِدَ Zeuge sein 4. Cl. — [9]) عِلَاج u. مُعَالَجَة *Kur.* — [10]) auch : Audienz geben und nehmen. — [11]) Einem etwas wegzunehmen suchen : نَزَعَ wegnehmen, ausreifsen 2. Cl.

Digitized by Google

لسّا ما جاوب بَعْدُ	lissā mā ġâwab bá‹d	*er hat noch nicht geantwortet*
ساعد اخاك فى الشدة	sâ‹id aḫûk fi'ś-śidde	*hilf deinem Bruder in der Noth!*
وافقتنى هذه المرّة	wāfáqta ní hâṣi el-márre	*dies Mal hast du mit mir übereingestimmt*
اوافقك على قولك	uwāfýq-ak ‹ála qôl-ak	*ich stimme dir bei in deiner Rede*
البرد لا يوافق السودان	el-bárd lā juwâfyq es-sūdân	*die Kälte sagt den Negern nicht zu*
كان لنا ريح موافق (§)	kân lánā rîḥ muwâfyq (muwâfyqa)	*wir hatten günstigen Wind*
انتم موافقين لبعضكم (بَعْضُكُم لِبَعْضٍ)	éntum muwāfyqîn li-bá‹aḍ-kum (für : bá‹aḍ-kum li-bá‹aḍ)	*ihr paßt für einander (Einer für den Andern § 268).*
ربّما ريح هذه البلاد ما ينلسب عافيتك	rubbáma rîḥ hâṣi el-bilâd mā junâsib ‹āfíjet-ak	*vielleicht sagt die Luft dieses Landes deiner Gesundheit nicht zu*
رأى منلسب	râj munâsib	*eine passende Ansicht*
كلّ صفّ يقابل الآخَر	kull βáff juqâbil el-âḫar	*eine Reihe steht der andern gegenüber*
قابلَهُ الملكُ وقابل عَظَمَتُهُ سفيرَ دولة انكلترة ايضا	qâbal-uh el-mélik, wa qâbal ‹aẓamét-uh sefîr dáulet inkiltéra áiḍañ	*der König empfing ihn, und es hatte auch der englische Gesandte Audienz bei Sr. Majestät*
مقابلى	muqābíl-ī	*mein Vis-à-vis*
تشاركنا	tuśārík-nā	*du wirst uns Gesellschaft leisten*
شاهدت الاستعدادات بعيني	śāhádt el-isti‹dādât bi-‹áin-ī	*ich habe die Vorbereitungen selbst gesehen*
المراسلة نصف المواصلة	el-murâsale nýβf el-muwâβale	*die Correspondenz ist die Hälfte des Beisammenseins*
بلا نزاع ولا خصام	bi-lâ nizâ‹ wa lâ ḫyβâm	*ohne Zank und Streit.*

Digitized by Google

IV. Form.

138. Sie schlägt أ vor den unbewegten I. Rad. (§ 106): Praet. أَرْسَلَ ársal *er schickte*, Aor. يُرْسِلُ júrsil; Imp. أَرْسِلْ ársil; Part. مُرْسِلٌ múrsil, pass. مُرْسَلٌ múrsal; Inf. إِرْسَالٌ irsâl. Merke:

1	اتعب	átʿab *plagen* *)		اضعف	áḍʿaf *schwächen*
	احرق	áḥraq *verbrennen*		اطعم	áṭʿam *speisen*
	احضر	áḥḍar *holen, bringen*		اظهر	áẓhar *zeigen*
	اخبر	áḫbar *benachrichtigen*		اعتق	áʿtaq *freilassen*
5	اخرج	áḫraǵ *herausnehmen*	15	اعجب	áʿǵab *gefallen*
	ادخل	ádḫal *hineinthun*		اعظم	áʿẓam *grofs machen*
	ادرج	ádraǵ *inseriren*		اعلن	áʿlan *ankündigen*
	اسلف	áslaf *leihen*		افهم	áfham *mittheilen*
	اسمع	ásmaʿ *hören lassen*		اقبل	áqbal *sich nähern*
10	اصلح	áṣlaḥ *gut machen*	20	انزل	ánzal *herabnehmen.*

اخبرته بما فى نفسى	aḫbárt-uh bi-mâ fî náfs-î	*ich habe ihm meine Absicht mitgetheilt*
هذا هو الرجل الذى اخبرناكم عنه	hâṣâ húwa'r-râǵol, íllî aḫbarnâ-kum ʿánnuh	*dies ist der Mann, von dem wir euch gesprochen haben*
اخبرنى عن وصول الدراهم	aḫbír-nî ʿan wuṣûl ed-derâhim	*benachrichtige mich über das Einlaufen des Geldes*
اخبرنا بانّك اذا وصلت الى هناك تكتب لنا حالا	aḫbár-nâ bi-ánnak, íṣâ waṣálta íla honâk, táktub lánâ ḥâlañ	*er hat uns mitgetheilt, dafs du, wenn du dort angekommen bist, uns sofort schreiben wirst*

---

*) Zur Bedeutung: [2]) brennen (intr. 2. Cl.); IV. anzünden. — [4]) kundig sein 5. Cl. — [7]) schreiben 1. Cl. — [9]) vorangehen (1. Cl.); IV. vorausbezahlen, leihen. — [10]) gut und tauglich sein 8. und 5. Cl. — [11]) schwach sein 1. u. 5. Cl. — [12]) Speise kosten, essen 4. Cl. — [14]) alt, edel sein 1. Cl.; frei sein 4. Cl. — [15]) erstaunt sein, sich verwundern (4. Cl.); IV. in Staunen versetzen. — [16]) grofs, bedeutend sein 5. Cl. — [17]) öffentlich bekannt werden 1., 2., 4., 5. Cl.

Digitized by Google

ادخل خادم المنزل حاجاتى الى احدى الحجرات (الحجر)	ádḫal ḫâdim el-ménzil ḥāǵât-ī íla ýḥda el-ḥuǵurât (ḥúǵar)	*der Diener des Hotels brachte meine Sachen in eines der Zimmer*
اخرج الحاجات من الصندوق	áḫriǵ el-ḥāǵât min eβ-βandûq	*nimm die Sachen aus dem Koffer!*
الخادم الذى احضر الطعام طلب منى بخشبش	el-ḫâdim, íllī áḥḏar eṯ-ṯaʿâm, ṯálab mínnī baḫśîś	*der Diener, der das Essen brachte, verlangte von mir ein Trinkgeld*
لا حاجةَ لاحضار الطبيب	lā ḥâǵe li-yḥḏâr eṯ-ṯabîb	*es ist nicht nöthig, den Arzt zu rufen*
المرض اضعفنى كثير	el-máraḏ aḏʿáf-nī keṯîr	*die Krankheit hat mich sehr geschwächt.*
لا تحرقوا الحطب كلّه	lā tuḥríqū el-ḥáṯab kúll-uh	*verbrennt nicht alles Holz!*
اما تلجم حصانى	a-mâ túlǵim ḥyβân-ī	*wirst du mein Pferd nicht zäumen?*
ما اعظم ثقل هذا الحمل	mā áʿżam ʃíql hâṣa'l-ḥýml	*wie schwer ist diese Last!* (Gr. § 160)
ادرج اعلانا فى بعض الجرنالات (الجرائد)	údriǵ yʿlân fī báʿaḏ el-ǵurnālât (el-ǵe-râ'id)	*ich werde eine Anzeige in ein Journal inseriren*
ان اعجبكم	in aʿǵáb-kum	*wenn es euch gefällt*
هذا خطّ يعجب	hâṣā ḫáṯṯ jáʿǵib (für júʿǵib) [1]	*dies ist eine gefällige Schrift*
شوربة الرز ما تعجبنى قط	śórbet er-rúzz mā taʿ-ǵíb-nī qaṯṯ	*die Reissuppe schmeckt mir gar nicht*
هل تنزل اثقالى فى قاربك	hal túnzil aʃqâl-ī fī qârib-ak	*willst du mein Gepäck in deinen Kahn (herab)nehmen?*
قد اقبل الشتاء	qad áqbal eś-śíta	*der Winter naht*
فى الشهر المقبل	fi'ś-śá'hr el-múqbil	*im kommenden Monat*

---

[1]) ما أَعْجَبَهُ بِرَأْيِهِ *wie er von seiner Meinung eingenommen ist* (§ 160); أُعْجِبَ بِنَفْسِهِ *er ist von sich selbst eingenommen.*

Digitized by Google

أسمعنا الله عنك كل خير	asmáʿ-nā allâh ʿánnak kull ẖêr	*lasse uns Gott von dir alles Gute hören!*
لا تتعب روحك دا شي متعب	lā tútʿib rûḥ-ak, da šê mútʿib	*plage dich nicht, das ist eine lästige Sache!*
محمّد هو خير المرسلين	Muḥámmad húwa ẖáir el-mursalîn	*Muhammed ist der beste der Gesandten*
ها هو العبد اخضر لكن الخبز لاجل ان تطعمى غزالتك	hā húwa el-ʿábd, aḫḍár-lik el-ẖúbz, li-áǧl an tuṭʿímī ǧazâlet-ik	*hier ist der Sklave; er hat das Brot gebracht, damit du (fem.) deine Gazelle fütterst*
اطعم الغزلان الخبز	áṭʿim el-ǧizlân el-ẖúbz (§ 309*)	*gib den Gazellen das Brot zu fressen!*
اطعمنى ايّاه	aṭʿím-nī ijjâ'h (§ 162)	*gib mir's zu essen!*
يا بنت افهمينى سبب البكاء	já bínt, afhimî-nī sébeb el-bukâ	*o Mädchen, laſs mich die Ursache des Weinens wissen!*
ايش هو اصل البكاء والعياط افهمونا اياه	êš húwa áṣl el-bukâ wa'l ʿyâṭ? afhimû-nā ijjâ'h	*was ist die Ursache des Weinens und Schreiens? laſst sie uns wissen?*
هل سمعت الاعلان باعتاق العبيد	hal samíʿt el-yʿlân bi-yʿtâq el-ʿabîd	*hast du die Nachricht von der Freilassung der Sklaven gehört?*
يظهر الديانة يعتق كل سنة عبدًا من عبيده	júẓhir ed-dijâne, júʿtyq kull séne ʿábd min ʿabîd-uh	*er zeigt Religiosität, er läſst alljährlich einen seiner Sklaven frei.*

139. *Können* wird durch قدر *im Stande sein* (1., 2. u. 4. Cl.) oder امكن ámkan *in Stand setzen* (IV. v. مَكُنَ *vermögen, Einfluſs haben*) mit folgendem Aor. mit und ohne أَنْ übersetzt: أَقْدِرُ áqdir od. يُمْكِنُنِي ان (vlg. يمكّنى jumkínnī *es setzt mich in den Stand, daſs* etc., d. i.) *ich kann.* (Nach قدر auch على mit Infin. od. على أن; nach امكن auch der Infin.) Z. B.:

Digitized by Google

اتقدر تسلفنى هذا المبلغ	a-táqdir tuslíf-nī hâṣa'l-máblag̃	*kannst du mir diese Summe leihen?*
اتقدروا ان تخبرونى عن الساعة	a-taqdírū án tuḫbirû-nī ‹an es-sâ‹a	*könnt ihr mir sagen, wie viel Uhr es ist?*
انت تعرف انى ما اقدر اشرب القهوة من غير حليب	énte tá‹rif ánnī mā áqdir áśrab el-qá'hwe min g̃êr ḥalîb	*du weiſst, daſs ich den Kaffee nicht ohne Milch trinken kann*
ما اقدر شى على المَشْى	mā aqdír'ś ‹ála'l-máśj	*ich kann nicht marschiren*
هل حصان واحد يقدر على جرّ ثقل مثل هذا	hal ḥyβân ‹wâḥyd jáqdir ‹ála ǵárr ſýql miſl hâṣā	*dies Pferd kann eine solche Last ganz allein ziehen*
ما تقدر على الزيادة	mā táqdir ‹ála'z-zijâde	*du kannst nicht mehr*
انت قادر على ان تصنع لى معروفًا	énte qâdir ‹ála án táβna‹ lī ma‹rûf	*du hannst mir einen Gefallen thun*
لست انا قادرًا على حلّ هذه المربطة	lást ána qâdir ‹ála ḥáll hâṣi el-mirbáṯa	*ich bin nicht im Stande diesen Knoten aufzulösen*
لك مقدرة على فعل هذا	lak maqdára ‹ála fý‹l hâṣā?	*vermagst du das zu leisten?*
ان امكنك هذا	in amkán-ak hâṣā	*wenn dir dies möglich ist*
ايمكنّك ان تخبرنى عن احواله	a-jumkín-ak an tuḫbírnī ‹an aḥwâl-uh	*kannst du mir über seine Verhältnisse Auskunft geben?*
كيف يمكنّى اعرف هذا	kêf jumkínnī á‹rif hâṣā	*wie kann ich das wissen?*
ما يمكنّا بَيْعُهُ (نَبِيعُهُ) باقلّ من خمسة ريالات	mā jumkínnā bái‹-uh (od. nebî‹-uh) bi-aqáll min ḫámset rijālât	*wir können es nicht um weniger als 5 Thaler verkaufen*
ما يمكن بانقص من خمسين قرش	mā júmkin bi-ánqaβ (v. nâqyβ) min ḫamsîn qýrś	*es ist nicht möglich um weniger als 50 Piaster*

Digitized by Google

اهل البلاد الزائدة الحر لا يمكن لهم المداومة على الدرس	á'hl el-bilâd es-zâ'idet el-ḥárr lâ júmkin láhum el-mudâwame ‹ála'd-dárs	*den Bewohnern der übermäſsig heiſsen Länder ist die Ausdauer beim Studium unmöglich*
هل هو من الممكن	hal húwa min el-múmkin	*ist das möglich?*
غير ممكن	gêr múmkin	*unmöglich.*

† *Können = verstehen, wissen* ist عرف (2. Cl.):

يعرف يكتب	jáʿrif jéktub	*er kann schreiben*
أتعرف تقرأ (تسبح)	a-táʿrif táqra' (tésbaḥ)	*kannst du lesen (schwimmen)?*
ما يعرف شي القراية فضلاً عن الكتابة	má jarif'š el-qyráje, fáḍlaš ‹an el-kitâbe	*er kann nicht lesen, geschweige denn schreiben*
ما يقدر شي على المشي فضلاً عن السباحة	má jaqdír'š ‹ála'l-máj fáḍlaš ‹an es-sibâḥe	*er ist nicht im Stande gut zu gehen, geschweige denn zu schwimmen.*

Uebung 16.

I. (II. Form) Hast du meine Kleider und Schuhe[1]) gereinigt? Ich habe sie noch nicht gereinigt, aber bevor du dich anziehst, werde ich sie reinigen. Reinige sie sofort! Wie du befiehlst (ámr-ak)! — Habt ihr die Lastthiere beladen? Lade du von dieser Seite, und ich werde von der anderen Seite laden. O Mädchen, kehre das Zimmer gut aus! Die Kehrerin kehrt nicht gut aus! Kinder, zerreifst eure Kleider nicht! — Wen suchst du, o Herr! Ich suche den Professor Hassan Efendi; theile mir seine Adresse mit! Wärmet Wasser, Bursche! Kühle den Thee gut ab! — Bringet

[1]) مَرْكوب pl. مَرَاكِيب.

Digitized by Google

den Kaffee und die Pfeifen[1])! Richtet die Teppiche[2]) her! Präsentire dem Herrn eine Tasse Kaffee und den Tschibuk! Ich danke, mein Herr! Bemühen Sie sich nicht! Zwischen Freunden gibt es keine Umstände. — Mein Sohn, übe dich im Lesen und Schreiben! Kinder, übt euch im Rechnen! Schicke die Schuhe zum Schuhmacher[3]), damit er sie ausbessere!

II. Grüße mir deinen Vater! Uebermache ihm diese Nachricht! Ich habe ihnen diese wichtigen Nachrichten sofort übermacht. Glaubst du sie? Ich glaube sie nicht, denn das officielle[4]) Journal[5]) hat sie gestern dementirt. — Habt ihr eure Arbeit fertig gemacht? Macht eure Arbeit fertig! (Wir sind) fertig! Eure Lüge wird euch nicht retten aus meiner Hand. — Ergib dich! Ergebet euch! Uebe dich im Gebrauche der Waffen! Sie hat sich selbst zu unserem Dienste angeboten. Biete dich zu seinem Dienste an! Du selbst hast uns den jungen Mann vorgestellt. — Er fuhr auf demselben Schiffe, auf welchem wir fuhren. Es war in derselben Nacht, in welcher jene englische Dame sich selbst getödtet hat.

III. (III. Form) Wir werden zusammen abreisen, meine Herrn. Meine Absicht[6]) ist es, am Donnerstag[7]) abzureisen. Wirst du zu Land oder zur See reisen? Ich reise mit dem Lloyd-Dampfer. — Hat Ihr Bruder noch nicht geantwortet? Nein, er hat immer noch nicht geantwortet; ob-

---

[1]) شُبُك pl. ات (چبك). — [2]) فِراش pl. فُرُش. — [3]) سَكّاف od. إسْكافي; صَرْماتي. — [4]) رَسْمي. — [5]) جُرْنال pl. ات; جَريدَة pl. جَرايد. — [6]) نِيّة; قَصْد; Entschluss عَزْم. — [7]) Die Wochentage s. in der Wörtersamml.

Digitized by Google

gleich er versprochen hat, dafs er auf jeden unserer Briefe sogleich antworten werde. — Es ist Pflicht (von den Pflichten) der Menschlichkeit[1]), dafs wir unsere Brüder in der Noth unterstützen. Wir stimmen deiner Rede bei. Hattet ihr günstigen Wind? Nein, der Wind war uns ungünstig. Die übermäfsige Hitze sagt meiner Gesundheit nicht zu. Diese Compagnons passen zu einander; unter ihnen gibt es weder Zank noch Streit. Die Reihen[2]) der Truppen standen einander gegenüber. Sein Laden ist meiner Wohnung gegenüber. Er war mein Vis-à-vis. — Es ist ein Telegramm eingelaufen, des Inhalts, dafs Se. Maj. der Kaiser von Oesterreich die beiden Gesandten Englands und Deutschlands mit grofsem Gepränge[3]) empfangen hat. Er ist gegangen, um (li, Nr. 133) das Gepränge mit eigenen Augen zu sehen. Er hat von uns verlangt, dafs wir mit ihm Gemeinschaft machen sollten.

IV. (IV. Form) Ich habe den Diener auf den Fischmarkt geschickt. Schicke mir die nöthigen Sachen am Montag. Ich werde sie dir am Dienstag schicken. — Theile uns eure Absichten mit. Dies ist die Dame, von welcher wir Ihnen gesprochen haben. Benachrichtige mich über die Stunde der Ankunft des Lloyddampfers am Mittwoch. Wie magst du in der Nacht ausgehen, obgleich der Arzt uns gesagt hat, dafs das Fieber dich sehr geschwächt hat, und dafs du, wenn du dich verkühlst, ernstlich krank wirst! — He Bursche, bringe meine Sachen in ein Hotel[4])! Ich habe sie in das Zimmer Nr. 3 gebracht. Nimm die Arzneien aus der Büchse! — Das Mädchen, welches das Essen[5]) gebracht hat, verlangt ein Trinkgeld. Bringt die Speisen! Deine Leute haben alles

---

[1]) إِنْسَانِيَّة. — [2]) صَفّ pl. صُفُوف. — [3]) إِحْتِفَال. — [4]) مَنْزِل; فُنْدُق; وُكَالَة. — [5]) طَعَام pl. أَطْعِمَة *Speise.*

Digitized by Google

Holz verbrannt. Zäume mein Maulthier! Wenn du einen tüchtigen Diener brauchst, so inserire in einer Zeitung! — Dies Reitthier gefällt mir sehr. Dies ist ein Esel, der mir sehr gefällt. Wenn er dir gefällt, nimm ihn mit (seinem) Sattel und Zaum! Die Speisen und Getränke der Franken schmecken mir gar nicht. Eine schwarze Sklavin weifs Nichts zu kochen, was einem Menschen von gesundem Geschmack behagt. — Nimm die Last vom Kameel herab! Nehmet unser Gepäck vom Dampfer in eure Boote! Hole das Fliegennetz [1]) vom Dach [2]) herunter, Mädchen!

V. (*Können* قدر) Du kannst mir einen Gefallen thun: leihe mir 100 Piaster. Kannst du mir Auskunft über seinen Charakter [3]) und sein Betragen [4]) geben? Ich kann nicht thun, was du von mir verlangst. Dies Kameel kann eine solche Last nicht allein tragen. — Wir können dein Gepäck nicht in unser Boot nehmen. Könnt ihr marschiren? Wir können nicht mehr. Er war nicht im Stande, diese Schwierigkeit [5]) zu lösen. — (امكن) Thue uns diesen Gefallen, wenn es dir möglich ist. Könnet ihr uns Auskunft über den Credit dieses Kaufmanns geben und über den Betrag seines Kapitals [6])? Wie können wir das wissen? — Ich kann dieses Thier nicht billiger verkaufen als um 75 Thaler. Du kannst es wohlfeiler (thun). Das ist unmöglich. — Könnt ihr schreiben? Wir können nicht lesen, viel weniger schreiben. Er kann schwimmen wie ein Fisch. Ich bin nicht im Stande, eine volle [7]) Stunde zu lesen [8]).

---

[1]) نامُوسِيَّة. — [2]) سُطُوح (pl. v. سَطْح) *flaches Dach*. — [3]) أَخْلَاق (pl. v. خُلُق). — [4]) سُلوك. — [5]) مُشْكِل. — [6]) رَأْس مالٍ. — [7]) كامِل; تامّ. — [8]) قَرَأَ Aor. يَقْرَأُ.

Digitized by Google

Siebzehnte Lektion.

V., VI. und VII. Form des regelmäfsigen Zeitworts. — Ausdruck der *Gegenseitigkeit.* — *Sich stellen (als ob).*

V. Form.

140. Sie setzt die Silbe تَ ta, te vor die II. F. (§ 108). — Formen: Praet. تَكَلَّمَ tekállam *er sprach*; Aor. يَتَكَلَّمُ jetekállam, تتكلّم tetekállam etc.; Imp. تَكَلَّمْ tekállam; Part. مُتَكَلِّمٌ mutekállim; Inf. تَكَلُّمٌ tekállum.

Beispiele.

تبرّد	tebárrad *sich abkühlen*	تعلّم	ta‹állam *lernen*
تجمّد	tegámmad *gefrieren*	تفسّح	tefássaḥ *spazieren gehen*
تحدّث	taḥádda/ *plaudern*	تفضّل	tefáḍḍal *sich gütig erweisen*
تحرّك	taḥárrak *sich bewegen*	تقدّم	taqáddam *vorangehen*
تحفّظ	taḥáffaẓ *sich hüten, behutsam sein*	تكبّر	tekábbar *stolz sein*
		تكرّم	tekárram *sich gnädig erweisen, schenken*
تسلّم	tesállam *übernehmen*	تنزّه	tenázzah *sich ergehen*
تشرّف	teśárraf *beehrt werden*	توجّه	tawáǧǧah *sich begeben.*
تعجّب	ta‹áǧǧab *sich verwundern*		

يتكلّم بالعربى كأنّه ابن عرب	jetekállam bi'l-‹árabī ka'ánn-uh íbn ‹árab	*er spricht arabisch, als ob er ein Araber wäre*
تتكلّم بالسهولة	tetekállam bi's-suhûle	*du sprichst mit Leichtigkeit*
تكلّم معه	tetekállam máʿuh	*sprich mit ihm!*
الجرنالات التى يُتَكَلَّمُ فيها على السياسيات	el-ǧurnālât, ellátī jutakállam fihā ‹ála's-sijāsīǧǧât	*die Journale, in welchen über politische Dinge gesprochen wird*
فين تعلّمت النمساوى	fên ta‹allámt en-nimsâwī (el-alamânī)	*wo hast du das Deutsche gelernt?*

Digitized by Google

كما هو لمعلّم كذلك يكون المتعلم	kamâ húwa el-muʿállim, kaṣâlik jekûn el-mutaʿállim	*wie der Lehrer, so der Schüler*
تعلّم اللغة الصينيّة شى صعب كثير	taʿállum el-lógat eβ-βînîjje śê βáʿab ke-ṭîr	*das Erlernen der chinesischen Sprache ist sehr schwierig*
تفضّلوا علينا	tefaḍḍálû ʿalênâ	*erweist uns die Ehre!*
تفضل اقعد (تفضل على الكرسى)	tefáḍḍal úqʿud (tef. ʿála'l-kúrsî)	*setzen sie sich gefälligst!*
نشرب لكى نتبرّد	néśrab li-kéj netebárrad	*laſst uns trinken, damit wir uns abkühlen!*
تجمّدت الانهر (الاودية) من شدة البرد	tegámmádet el-ánhur [el-audîje[1])] min śíddet el-bárd	*die Flüsse sind wegen der heftigen Kälte gefroren*
نتحدّث شوية	netaḥádda/ śuwáije	*plaudern wir ein wenig!*
تشرّفت بأن أصبّح عليك	teśarráft bi'án uβábbyḥ ʿalêk	*ich habe die Ehre, dir einen guten Morgen zu wünschen*
يلزم انّى اتوجّه الى السراية	jálzam ánnî atawáǧǧah íla's-serâje	*ich muſs mich in das Schloſs begeben*
المأمول ان الاسعار لا تتحرك	el-meʾmûl ánn el-esʿâr lâ tetaḥárrak	*es ist zu hoffen, daſs die Preise kein Schwanken erleiden*
تعجّبنا منه غاية العجب (التعجب) لوفور علمه	taʿaǧǧábnâ mínnuh gâjet el-ʿáǧab (et-taʿáǧǧub) li-wufûr *(Reichthum)* ʿilm-uh	*wir verwunderten uns über ihn höchlichst wegen seines reichen Wissens*
قد فعل بتحفّظ	qad fáʿal bi-taḥáffuẓ	*er hat mit Vorsicht gehandelt.*

† Vulg. Nebenform mit Vorschlag eines ! (§ 109): اِتْفَسَّحْنا ساعتين (تفسّحنا) (tefassáḥnâ od. vlg.) itfassáḥnâ (etf.) sâʿatên *wir sind zwei Stunden spazieren gegangen*; اتكلّم (تكلّم) معه (tekállam od.) itkállam máʿuh *sprich mit ihm!*

---

[1]) pl. v. وادٍ, وادى wâdî *Thal, Fluſs.*

Digitized by Google

VI. Form.

141. Sie setzt die Silbe تَ ta, te vor die III. F° (§ 110). — Formen : Praet. تَقَابَلَ taqâbal *einander gegenüber stehen;* Aor. يَتَقَابَلُ jetaqâbal; Imp. تَقَابَلْ taqâbal; Part. مُتَقَابِلٌ mutaqâbil; Inf. تَقَابُلٌ taqâbul.

Beispiele.

1	تحارب taḥârab *einander bekriegen* *)	تفارق tefâraq *sich trennen*	
	تخالف taḥâlaf *einander widersprechen, behindern*	تقاتل taqâtal *sich bekämpfen, fechten*	
	تراهن terâḥan *mit einander wetten*	تقارب taqârab *sich einander nähern*	
	تشابه teshâbah *einander gleichen*	10 تمارض temârad *sich krank stellen*	
5	تعالج ta‹âlag *feilschen*	تناوم tenâwam *sich schlafend stellen*	
	تعاقب ta‹âqab *unmittelbar aufeinanderfolgen, abwechseln*	تنازل tenâzal *etwas abtreten*	
		تواجه tawâǧah *einander begegnen, sehen.*	

تقاتلوا ثلاثة على خمسة	taqâtalū ṯ'lâṯe ‹ála ḫámse	*sie fochten drei gegen fünf*
تحاربوا حَرْبًا شديدًا	taḥârabū ḥárb šedîd	*sie führten e. heftigen Krieg gegen einander*
تفارقنا من غير توديع	tefâráqnā min ǧêr tawáddu‹	*wir trennten uns ohne Abschied*

---

*) Zur Bedeutung : [1]) حَرْب *Krieg;* III. Einen bekriegen. — [2]) خِلاف *Gegensatz;* III. Einem widersprechen, ihn behindern. — [3]) رَهْن *Pfand;* VI. sich gegenseitig e. Pfand geben. — [4]) شِبْه *Aehnlichkeit;* III. Einem gleichen. — [5]) III. e. Geschäft od. e. Kranken behandeln, VI. mit einander handeln. — [6]) عَقِب *Ferse;* III. Einem auf der Ferse folgen. — [7]) فَرْق *Trennung, Unterschied;* III. sich von E. trennen.

Digitized by Google

تناولت اليه عن اموالها	tenâsalet ilêh ‹an amwâli-hâ	*sie trat ihm ihr Vermögen ab*
تنازُلُهُ عن الملك شي عجيب	tenâzul-uh ‹an el-múlk šê ‹agíb	*seine Abdankung von der Regierung ist erstaunlich*
نتقابل في القهوة	netaqâbal fi'l-qá'hwe	*wir werden uns im Kaffeehaus treffen*
نتواجه مرّة ثانية	netawâǵah márra ṯânije	*wir werden uns ein andermal sprechen*
على اى شي نتراهن	‹ála êš neterâhan	*um was wetten wir?*
تراهن معي	terâhan má‹i	*wette mit mir!*
يتعالج مع التاجر	jeta‹âlaǵ má‹a't-tâǵir	*er feilscht mit dem Kaufmann*
الصفوف المتقابلة	eβ-βufûf (v. βâff) el-mutaqâbile	*die einander gegenüberstehenden Reihen.*

142. Die Gegenseitigkeit (Reciprocität) kann auch durch بَعْض bá‹aḍ ausgedrückt werden (§ 268) : تَضَارَبُوا od. ضَرَبُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا *sie schlugen einander;* تَعَاضَدُوا od. عاضدوا بعضهم بعضا (ساعدوا) ‹âḍadū (sâ‹adū) bá‹aḍ-hum bá‹aḍ *sie unterstützten einander* (vlg. wird بعض gewöhnlich nur Einmal gesetzt : عاضدوا بعضهم); نَتَعَاضَدُ od. نُعَاضِدُ بَعْضُنَا بَعْضًا *lafst uns einander beistehen!* لَا تَتَخَالَفُوا od. لَا تُخَالِفُوا بَعْضُكُمْ بعضًا *legt euch einander Nichts in den Weg!* تَقَارَبُوا od. قَرُبُوا من بَعْضِهِمْ qárubū min bá‹aḍ-hum, تَقَارَبْنَا od. قَرُبْنَا من بَعْضِنَا qarúbna min bá‹aḍi-nā *sie (wir) näherten sich (uns) einander.*

143. *Sich stellen (als ob)* wird durch die VI. F. oder durch جَعَلَ 3 Cl. ausgedrückt : يَتَنَاوَمُ od. يَجْعَلُ نَفْسَهُ نَائِمًا jéǵ‹al náfs-uh nâ'im[1]) *er stellt sich schlafend*, fem. تجعل نفسها

[1]) Das Nomen richtet sich nicht nach نَفْس (fem.), sondern nach dem Geschlecht der Person.

Digitized by Google

نائمة tég‹al náfs-hā nâ'ime ; لا تتمارضوا od. لا تجعلوا انفسكم مرضى lā teg‹álū anfús-kum márḍa *stellt euch nicht krank!*

VII. Form.

144. Sie setzt die Silbe اِنْ in vor die I. F. (§ 112). Perf. اِنْكَسَرَ inkásar *zerbrochen werden;* Aor. يَنْكَسِرُ jenkásir vlg. jinkísir, تنكسر tenkásir etc.; Imp. اِنْكَسِرْ inkásir; Part. مُنْكَسِرٌ munkásir; Inf. اِنْكِسَارٌ inkisâr.

Beispiele.

1 انبسط imbásaṭ *erheitert werden, sich unterhalten**)	انفتح infátaḥ *eröffnet werden*
انجرح ing‹áraḥ *verwundet werden*	انفسد infásad *verderbt werden*
انحرف inḥáraf *verändert, verderbt werden*	انقلب inqálab *umgestürzt werden*
انصرف inβáraf *zurückgezogen, abgerufen werden*	انكشف inkášaf *enthüllt werden*
5 انطلق inṭálaq *sich verabschieden, weggehen*	10 انهمك inhámak *sich hineinstürzen*
	انوجد inwág‹ad *gefunden werden.*

يا ما انبسطنا من حضورك	jâ mā imbasáṭnā min ḥuḍûr-ak	*o wie wir uns über deine Anwesenheit gefreut haben!*
انكسرت رجلي	inkásaret rig̃l-ī	*mein Fuſs ist gebrochen*
انجرحت في ذراعي	ing‹aráḥt fī ḍirâ‹ī	*ich bin am Arme verwundet*

---

*) Zur Bedeutung : [1]) ausbreiten, erweitern, erheitern, 1. Cl. — [2]) wenden, verändern 2. Cl., II. تَحْرِيف Veränderung, Entstellung. — [4]) wenden, abwenden, zurückziehen. — [7]) verdorben sein 1. u. 5. Cl., فَاسِد verdorben, مُفْسَدَة Verderben, مُفْسِد Unheilstifter. — [9]) aufdecken 2. Cl. — [10]) Einen drängen, daſs er sich einer Sache hingebe 1. Cl.; مَهْمُوك فِي اَلْقِرَاءَة in's Lesen vertieft.

Digitized by Google

انصرف باكيًا	inβáraf bâkijañ	*er ging weinend weg*
انصراف العساكر من الحدود	inβirâf el-ʿasâkir min el-ḥudûd (ḥadd)	*der Rückzug der Truppen von den Grenzen*
الآن يمكنكم كلّكم أن تنطلقوا معكم الاذن	el-ân jumkín-kum kúllu-kum an tenṭáliqū; máʿa-kum iṣn	*jetzt könnt ihr alle fortgehen; ihr habt (die) Erlaubniſs*
لا تنهمك فى اللذّات	lâ tenhámik fi'l-laṣṣât [1])	*stürze dich nicht in Vergnügungen!*
انا منحرف المزاج بى انحراف المزاج	ána munḥárif el-mizâǵ [2]) bî inḥirâf el-mizâǵ	*ich bin unpäſslich*
ما ينقدر ينمشى بالامان فى هذه البلاد	mâ junqádar junmáša [3]) bi'l-amân fî hâḍi el-bilâd	*man kann in diesem Lande nicht in Sicherheit reisen*
سَيَعْلَمُونَ الظَّالِمُونَ أَىَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ	sa-jaʿlámū eẓ-ẓâlimûn, ê munqálab jenqálibū	*die Ungerechten werden erfahren, wie sie stürzen werden* [4]).

نفقات nafaqât *Kosten*	نوتى nûtî pl. نواتى nawâtî *Matrose*
باحسنِ شَكْلٍ bi-áḥsan śakl *auf's Schönste*	شحّاذ śaḥḥâḍ *Bettler*
بالعالى bi'l-ʿâlî *laut*	ميّت máijit pl. أموات amwât od. موتى máuta *todt*
بالواطى bi'l-wâṭî *leise*	تماوت temâwat *sich todt stellen*
بطّل báṭṭal عطّل ʿáṭṭal *unterdrücken*	موسم máusim pl. مواسم mawâsim *Saison, Messe*
ظلم ẓulm *Grausamkeit*	حوالَى ḥawâlê *Umgebung.*
معرض máʿriḍ *Ausstellung*	

Uebung 17.

I. (V. Form.) Das Wasser ist diese Nacht wegen der heftigen Kälte gefroren. Wir haben uns über sein Be-

---

[1]) لَذَّة. — [2]) verändert im Befinden. — [3]) es wird nicht gekonnt, es wird gegangen. — [4]) welchen Umsturz sie gestürzt werden (§ 120).

Digitized by Google

nehmen höchlichst verwundert. — Der Sultan hat der Moschee eine Anzahl Bücher geschenkt, welche in der Staatsdruckerei auf seine Kosten auf's Schönste und mit seltenster Kunst gedruckt worden sind. Wir danken dir für das, was du uns geschenkt hast. — Die Belagerten übergaben die Festung, und die Belagerer übernahmen sie. Wir gingen anderthalb Stunden in den Gärten des Schlosses spazieren. Laſst uns ein wenig spazieren gehen! — Trinke, damit du dich abkühlst. Sprich leise! Sprechet laut! — Alle Journale, in welchen über jenes Ereigniſs gesprochen wurde, sind unterdrückt worden. Der Gouverneur unterdrückt alle Journale, in welchen über seine Grausamkeit gesprochen wird (welche über s. Gr. sprechen). — Tritt gefälligst ein! Nehmen Sie gefälligst Platz, meine Herren! Ich habe die Ehre, Sie zu begrüſsen. — Wohin begebt ihr euch? Wir müssen uns zu der Ausstellung begeben. — Ihr habt nicht mit Vorsicht gehandelt. Handle mit mehr Vorsicht! Das Erlernen der persischen Sprache war mir nicht schwer. Es ist Pflicht der Regierung, daſs sie das Erlernen der Künste und Wissenschaften erleichtere.

II. (VI. Form.) Die Russen und die Engländer bekämpften (bekämpfen) sich auf's Heftigste. Es fochten (fechten) ihrer zwei gegen vier. — Er hat sein Vermögen an seine Frau abgetreten. Es ist ein Telegramm eingelaufen, des Inhalts, daſs der König die Regierung niedergelegt hat. — Wir treffen uns jeden Abend im Theater. Laſst uns nicht ohne Abschied auseinander gehen! Mit den orientalischen Kaufleuten müſst ihr feilschen. Sie feilschten lange mit einander. Ihr müſst euch einander beistehen. — Die Matrosen und die Seesoldaten prügelten einander. Die sich gegenüberstehenden Reihen der Kämpfenden näherten sich einander.

Digitized by Google

Laſst uns einander Nichts in den Weg legen! Wir haben uns einander unterstützt, wie es Pflicht der Brüder ist. — Warum stellst du dich krank? Diese Bettlerin stellt sich hinkend. Es ist die Gewohnheit dieser Bettler, daſs sie sich taub und stumm stellen. Die Verwundeten stellten sich todt. Stelle dich nicht krank, Bursche; du muſst deine Arbeit thun.

III. (VII. Form.) Er ist an beiden Füſsen verwundet worden. Er hat den Fuſs gebrochen. Sie hat den Arm gebrochen. — Seine Verhältnisse sind enthüllt worden. Die Messe ist eröffnet worden. Warten wir, bis die Messe eröffnet wird. — Du kannst jetzt fortgehen; du hast Erlaubniſs. Die Journale dementirten die Nachricht vom Rückzug der russischen Truppen aus der Umgegend von Stambul. — Wir Alle haben uns über eure Anwesenheit sehr gefreut. Der Matrose, welcher gestern verwundet wurde, ist heute todt gefunden worden. — Er (sie) ist unpäſslich. Wir sind auch unpäſslich. Stürzt euch nicht in die Vergnügungen!

Achtzehnte Lektion.

VIII., IX. (XI.) und X. Form des regelm. Zeitworts.

VIII. Form.

145. Sie schiebt die Silbe ت ta, te nach dem I. Rad. ein, der seinen Vokal verliert und deshalb ا i vorschlägt (§ 114): Praet. اِجْتَهَدَ igtáhad *sich bemühen, fleiſsig sein;* Aor. يَجْتَهِدُ jegtáhid (vlg. jigtáhid); Imp. اِجْتَهِدْ igtáhid; Part. مُجْتَهِدٌ mugtáhid; Inf. اِجْتِهَادٌ igtihâd.

Digitized by Google

Beispiele.

1	اجتمع igtámaʿ *sich versammeln* *)	افتكر	iftákar *denken*
	احترم iḥtáram *ehren, respektiren*	اقتصد	iqtáβad *sich beschränken, ökonomisiren*
	اشترك ištárak *sich betheiligen, abonniren*	10 اكتسب	iktásab *zu gewinnen suchen, erwerben, Nutzen ziehen*
	اشتغل ištáγal *sich beschäftigen, arbeiten*	التزم	iltázam *genöthigt sein*
5	اعتبر iʿtábar *erwägen, beachten, achten*	انتظر	intáẓar *erwarten*
	اعتدل iʿtádal *sich ausgleichen*	يُحْتَمَل	jaḥtámil *es ist möglich*
	اعتمد iʿtámad *sich fest verlassen, vertrauen, entschlossen sein*	مختلف	muḫtálif *mannigfaltig.*

اهل القرية اجتمعوا	áʾhl el-qárje igtámaʿū	*die Leute des Dorfes versammelten sich*
انتظرت الجواب	intaẓárt el-ǵewâb	*ich erwartete die Antwort*
ما يفتكر الا فى اللعب	mâ jeftákir íllâ fíʾl-léʿab	*er denkt nur an's Spiel*
افتكر انت فى هذا الامر	iftákir énte fí hâḍaʾl-ámr	*denke an diese Sache!*

---

*) Zur Bedeutung: [1]) I. sammeln, 3. Cl. — [2]) I. zurückhalten; etwas für unerlaubt, e. Ort für unbetretbar erklären, 2. Cl.; حَرَام unerlaubt; حَرَم unbetretbarer, heiliger Ort, Harem; حَرِيم pl. حُرُم (dasselbe u.) die Frauen. — [4]) I. Einen beschäftigen, 1. Cl. — [5]) I. e. Fluß überschreiten, (Träume) auslegen, erklären; (Münzen) prüfen, 1. Cl. — [6]) I. ausgleichen, 2. Cl. — [7]) I. stützen, 2. Cl.; عُمُود Säule; VIII. sich aufstützen. — [9]) I. grade auf's Ziel (قَصْد) losgehen; VIII. nur das Ziel in's Auge fassen. — [11]) od. e. Verpflichtung auf sich nehmen, daher مُلْتَزِم *Pächter.* — [13]) ertragen; (Pass. u. Act.) die Sache ist erträglich, vorstellbar, nicht unwahrscheinlich. — [14]) III. (s. d.) sich gegensätzlich verhalten, differiren; VIII. in sich differiren; اِخْتِلَاف *Unterschied, Mannigfaltigkeit.*

Digitized by Google

هو مجتهد يشتغل كثير	húwa mugtáhid, ještágīl keṯîr	*er ist fleiſsig (und) arbeitet viel*
انا انتظر (منتظر) الخواجه فلان	ána antáẓir (muntáẓir) el-ḫawâǧe fulân	*ich erwarte den Herrn N. N.*
فلننتظر الفرصة	fal-nentáẓir el-fúrṣa (§ 317 a)	*so laſst uns die Gelegenheit erwarten!*
اكتسبوا الفرصة	iktásibū el-fúrṣa	*benutzt die Gelegenheit!*
ان لم تحترمني فاحترم حريتي	in lám taḥtarím-nī, fa iḥtárim ḥurrijjétī	*wenn du mich nicht achtest, so respectire doch meine Freiheit*
حريتي لم تُحْتَرَم هنا حقّ الاحترام	ḥurrijjétī lam tuḥtáram hónā ḥáqq el-iḥtirâm	*meine Freiheit wird hier nicht recht*[1]) *geachtet*
اليوم مغيوم فَيُحْتَمَل انها تمطر كثيرًا	el-jôm maǧjûm, fa jaḥtámil ánna-hā tómṭur keṯîr	*es ist heute umwölkt, und so ist es möglich, daſs es stark regnen wird.*
التزمنا ان نسلّم انفسنا	iltazámnā an nusállim anfús-nā	*wir wurden genöthigt, uns zu ergeben*
الهواء قائم يعتدل	el-háua qâ'im jaʿtádil	*das Wetter ist im Begriff sich aufzuklären*
هي ذات قدّ معتدل	hîje ḏât qádd muʿtádil	*sie ist von ebenmäſsiger Gestalt*
اعتدال الليل والنهار	iʿtidâl el-lêl wa'n-nehâr	*Tag- und Nachtgleiche*
احنا معتمدين على قولكم	éḥnā muʿtamidîn ʿála qôl-kum	*wir verlassen uns auf euer Wort*
اعتمدنا على البقاء	iʿtamádnā ʿála'l-baqâ'	*wir sind entschlossen zu bleiben.*
الاقتصاد في كل شيء خير	el-yqtiṣâd fî kúll šê ḫêr	*die Beschränkung ist in Allem das Beste (besser)*

[1]) Vgl. S. 351.

Digitized by Google

كثير من المشتركين في جريدتنا	keṭîr min el-muśtarîkîn fî ǵerîdét-nā	*Viele von den Abonnenten unseres Blattes*
ثمن الاشتراك	ṭáman el-iśtirâk	*der Preis des Abonnements*
حزب الاشتراكيّين	ḥýzb el-iśtirākijjîn	*die Partei der Socialisten (Nihilisten)*
لا تُعْتَبَرُ الّا الوصولات التى تصدر من مديرنا	lā tuʿtábar íllā el-wuβūlât, ellátī táβdur min mudîrı-nā	*nur die Quittungen werden respectirt werden, die von unserem Administrator ausgehen.*

* Vulgäre Nebenform اِتْقَفَل itqáfal (statt اِقْتَفَل) *verschlossen werden* s. § 115.

** Assimilation des charakteristischen ت t der VIII. F. an anlautenden Dental der Wurzel (§ 58):

واجب على المرأة ان تتّبع زوجها	wâǵib ʿála'l-már'e an tettábiʿ [1]) zôǵı-hā	*es ist Pflicht der Frau, daſs sie ihrem Manne folge*
هو متّجر بالزيت	húwa muttáǵir [2]) bi'z-zêt	*er handelt mit Olivenöl*
هي مصطنعة له عذاب عظيم	hîje muβṯányʿa [3]) luh ʿaṣâb ʿaẓîm	*sie verursacht ihm viel Qual*
اطّلعنا على كيفيّة الاحوال	yṯṯaláʿnā [4]) ʿála keifîjjet el-aḥwâl	*wir haben Einblick in die Sachlage gewonnen*
اخذنا الجريدة بالاطّراد	aḫáḍnā el-ǵerîde bi'l-yṯṯyrâd [5])	*wir haben das Journal regelmäſsig erhalten*

---

[1]) تبع 4. Cl. u. VIII folgen, begleiten. — [2]) تاجِر Kaufmann (§ 129). — [3]) صنع 3. Cl. u. VIII künstlich machen, bereiten. — [4]) طلع 3. Cl. aufsteigen; IV Einen einblicken lassen: أَطْلِعْنَا (نُطْلِعُكَ) على كَيْفِيَّةِ الأَمْرِ gewähre uns (wir gewähren dir) Einblick in den Sachverhalt; VIII sich Einblick verschaffen; اِطِّلَاع Studium. — [5]) طرد 1. Cl. jagen, verjagen; VIII

Digitized by Google

اضطرب اهل البلدة على مديرهم	yḍṭárab [1]) á'hl el-bélde ‹ála mudîr₈-hum	*die Bevölkerung der Stadt war aufgeregt gegen ihren Gouverneur*
حصل منه اضطراب الخواطر	ḥáṣal mínnuh yḍṭyrâb el-ḫawâṭyr (sg. ḫâṭyr)	*es entstand daraus eine Aufregung der Gemüther*
ادّخروا لكم مؤونة (مُؤنة) الشتاء	iddáḫarū [2]) lúkum ma'-ûnet (mú'net) eś-śíta	*legt euch Wintervorräthe an*
لا تزدحموا	lá tezdáḥymū [3])	*drängt euch nicht!*
حصل ازدحام عظيم (زحمة عظيمة)	ḥáṣal iźdyḥâm ‹aźîm (źáḥme ‹aźîme)	*es entstand ein groſses Gedränge.*

IX. und XI. Form.

146. Die (seltene) IX. F. schlägt ا vor den unbewegten I. Rad. und verdoppelt den III. Rad., wozu die (noch seltenere) XI. F. den Vokal des II. Rad. dehnt (§ 116): IX. اِحْمَرَّ yḥmárr, XI. اِحْمَارَّ *roth sein od. werden;* Aor. يَحْمَرُّ jaḥmárr u. يَحْمَارُّ; Imp. اِحْمَرِرْ u. اِحْمَارِرْ; Part. مُحْمَرٌّ muḥmárr u. مُحْمَارٌّ; Inf. اِحْمِرَارٌ yḥmirâr u. اِحْمِيرَارٌ yḥmīrâr. (S. die Adjekt. für die Farben, S. 174.)

اصفرّ عند رؤية البندقية	yṣfárr ‹and rûjet el-bunduqîjje	*er erblaſste beim Anblick der Flinte*
اصفراره يدلّ على انّه خائف	yṣfirâr-uh jedúll ‹ála ánnuh ḫâ'if	*sein Erblassen zeigt an, daſs er sich fürchtet*
عند ذلك اصفرّ بعد الاحمرار	‹and ṣâlik yṣfárr bá‹d el-yḥmirâr	*dabei wurde er (abwechselnd) roth und blaſs*

---

einander jagen : eine Welle jagt die andere, daher : ununterbrochenen Fortgang haben. — [1]) einander schlagen (Wellen, Lüfte), daher : aufgeregt sein. — [2]) statt اذّخر (ذَخِيرَة pl. ذَخَائِر Vorräthe) aufspeichern. — [3]) زحم

3. Cl. drängen, III u. VIII sich drängen.

Digitized by Google

تخضرّ كل النباتات	taḫḍárr kull en-nebâtât	*alle Pflanzen grünen*
اسودّت الدنيا فى عينيه	iswáddet ed-dúnja fi ʿainê'h	*die Welt wurde schwarz in seinen Augen*
يسودّ الجوّ	jeswádd el-ǵáuw	*die Atmosphäre wird schwarz*
هذا الحصان تبيضّ قوائمه ويسودّ سائره	hâṣa'l-ḥyβân tebjáḍḍ qawâ'im-uh [1]) wa jeswádd sâ'ir-uh	*die Füße dieses Pferdes sind weiß, und das Uebrige schwarz*
اما يجعل الدخان هذه الصور مكمدّة	a-mâ jéǵʿal ed-duḫḫân hâṣi eβ-βúwar mukmádde [2])	*wird der Rauch diese Bilder nicht trüben?*

X. Form.

147. Sie schlägt die Silbe اِسْتْ ist vor den I. unbewegten Rad., dessen Vokal auf das ت fällt (§ 117): Praet. اِسْتَخْدَمَ istáḫdam *in Dienst nehmen;* Aor. يَسْتَخْدِمُ jestáḫdim; Imp. اِسْتَخْدِمْ istáḫdim; Part. مُسْتَخْدِمٌ mustáḫdim; Inf. اِسْتِخْدَامٌ istiḫdâm.

Beispiele.

1	استبشر istábšar *zum guten Vorzeichen nehmen, sich beglückwünschen* *)		استعمل istáʿmal *anwenden, gebrauchen*
	استكرس istákras *auf der Hut sein*		استغرب istáǧrab *seltsam finden*
	استحسن istáḥsan *schön finden, billigen*		استغفر istáǧfar *um Verzeihung bitten*
	استخرج istáḫraǵ *herausziehen, gewinnen*		استقبح istáqbaḥ *abscheulich finden, missbilligen*
5	استعظم istáʿẓam *bedeutend finden, anstaunen*	10	استقبل istáqbal *erwarten u. empfangen*
			استنظر istánẓar *erwarten.*

[1]) pl. v. قَائِمَة. — [2]) كَمِدَ u. اِكْمَدَّ *verblaßt sein.*

*) Zur Bedeutung: [1]) بَشَارَة frohe Botschaft. — [2]) I. bewachen, 2. Cl. — [5]) عَظِيم bedeutend. — [7]) غَرِيب seltsam. — [8]) I. bedecken, verzeihen, 2. Cl. — [9]) قَبِيح abscheulich, gemein.

Digitized by Google

استخدمتها فى خياطة الملابس وغسلها	istaḫdámtu-hā fī ḥijâṭet el-melâbis wa ǧúslu-hā	*ich habe sie zum Nähen und Waschen der Kleider in Dienst genommen*
واما الجوارى البيض فنستخدمهن فى تنظيف الحريم والفرش	wa-ámmā el-ǵawârī el-bîḍ, fa-nestáḫdim-húnna [1]) fī tanẓîf el-ḥarîm wa'l-fúruš	*was aber die weißen Sklavinnen betrifft, so nehmen wir sie zum Reinhalten des Harems und der Betten in Dienst*
استغفر الله	astáǧfiru'llâh	*ich bitte Gott um Verzeihung*
استعملوا الاسرى فى حفر الخنادق	ista‹málū el-ásra [2]) fī ḥáfr el-ḫanâdyq [3])	*sie verwendeten die Kriegsgefangenen zum Graben der Gräben*
ليش تستعجلوا كذا	lêš testa‹ǵílū kíde (káṣa) vlg.	*warum beeilt ihr euch so?*
لا تستعجل شى	lā testa‹ǵíl'š	*beeile dich nicht!*
استكرس منه	istáḥris mínnuh	*nimm dich vor ihm in Acht!*
استبشروا بالخير	istabšírū bi'l-ḫêr	*nehmt es zum guten Vorzeichen*
انا مستكثر بخيرك	ána mustákṯir bi-ḫêr-ak	*ich danke dir sehr* [4])
كان مستخدمًا فى بعض الدواوين	kân mustáḫdam fī bá‹aḍ ed-dawâwîn	*er war in einem der Bureaus* [5]) *bedienstet*
الزمان المستقبل	ez-zemân el-mustáqbal	*die Zukunft*
استقبلونا استقبالاً عظيمًا	istaqbalû-nā istiqbâl ‹aẓîm	*sie empfingen uns auf's Beste*

---

[1]) Passiv : فَإِنَّهُنَّ يُسْتَخْدَمْنَ so werden sie in Dienst genommen. — [2]) v. أَسِير. — [3]) v. خَنْدَق. — [4]) ich bin vermehrt-wünschend dein Gutes. — [5]) v. دِيوَان.

Digitized by Google

استعظم اهل الجرنالات ذلك الخبر غاية الاستعظام	istáʿsam á'hl el-ǵurnâlât ṣâlik el-ḫábaı ǧâjet el-istiʿsâm [1])	*die Journale verwunderten sich über diese Nachricht höchlichst*
انا مستغربه جدًّا	ána mustaǧríb-uh ǵíddaň	*ich finde es sehr seltsam.*
انا قاعد هنا فى استنظارك من مدة ساعتين	ána qâʿid hónâ fî istinṣâr-ak mim múddet sâʿatên	*ich sitze hier seit zwei Stunden in Erwartung deiner*
اوّل مَنْ جرّب استخراج الغاز من الفحم كان قسّيس من الانكليز	áuwal men ǵárrab istiḫrâǵ el-ǧâs min el-fáḥm kân qyseîs (qasîs) min el-inkelîz	*der Erste, der das Gas aus den Kohlen zu ziehen versuchte, war ein englischer Geistlicher*
قد اشتهر استعمال هذا النور	qad iśtáhar istiʿmâl hâṣa'n-nûr	*die Anwendung dieses Lichtes ist bereits allgemein verbreitet* [2]).

Uebung 18.

I. (VIII. Form.) Die Abgeordneten aller Provinzen des Reiches werden sich in Bälde versammeln. Alle versammelten sich um [3]) den Erzähler [4]). — Du denkst nur an Spiel und Scherz [5]). Denket an diese Sache, denn sie ist sehr wichtig. Es ist Pflicht eines Jeden, nach Maſs seiner Kraft [6]) zu arbeiten. Seid fleiſsig und arbeitet, ihr Leute! — Wen erwartest du? Ich erwarte den fränkischen Arzt. Erwarte die Gelegenheit und benütze sie. Benützet diese Gelegenheit, denn sie kehrt nicht wieder. — Wenn du schon ihn selbst

---

[1]) es fand bedeutend das Volk der Journale jene Nachricht das Extrem des Bedeutendfindens. — [2]) I. bekannt machen; VIII. bekannt werden; شَهِير, مَشْهُور bekannt, berühmt; شُهْرَة Berühmtheit. — [3]) حَوْلَ. — [4]) رَاوِى, رَاوٍ. — [5]) مِزَاح. — [6]) قُوَّة.

Digitized by Google

nicht achtest, so respektire (wenigstens) seine hohe Stellung[1]). Er ist von starkem Körperbau[2]) und von ebenmäfsiger Gestalt. Das Wetter ist im Begriff sich aufzuheitern. Zur Zeit der Tag- und Nachtgleiche regnet es viel in diesem Lande. — Sie ist entschlossen, morgen abzureisen. Ich verlasse mich auf dein Wort. Man kann sich auf ihn nicht verlassen. Die Belagerten waren genöthigt sich zu ergeben. — Wie viel beträgt der Preis des Abonnements bei diesem Blatte? Die Zahl der Abonnenten dieses Blattes hat abgenommen[3]). Das Journal „El-ǵewâ'ib" [4]) hat angezeigt[5]), dafs es nur diejenigen Quittungen seiner Abonnenten respectirt, welche vom Administrator (Redacteur) des Blattes ausgehen.

II. (IX. Form.) Warum wirst du blafs bei seinem Anblick? Dein Erblassen beweist, dafs du schuldig bist. Sie wurde dabei bald roth, bald blafs. — Im Frühling grünen alle Pflanzen. In jenem Lande sind die Bäume das ganze Jahr grün. Die Vorderfüfse[6]) dieses Pferdes sind weifs, die Hinterfüfse[7]) schwarz. Die Farbe dieser Gemälde[8]) ist vom vielen Rauche getrübt. — (X. Form.) Die Orientalen nehmen die schwarzen Sklavinnen für die Küche[9]) in Dienst, obgleich sie Nichts zu kochen[10]) verstehen, was einem Menschen von gesundem Geschmacke[11]) behagt[12]); die meisten Sklavinnen aber verwenden sie zur Reinigung des Harems und zum Aufbetten[13]). Der Vezier befahl, die Kriegsgefangenen, welche kräftig[14]) sind, zum Graben der Gräben und zur Vollendung[15])

---

[1]) مَقَام. — [2]) بُنْيَة. — [3]) نَقْص. — [4]) الْعَجَائِب die Neuigkeiten. — [5]) أَعْلَنَ; أَشْعَرَ. — [6]) يَدْ. — [7]) رِجْل. — [8]) تَصْوِير pl. تَصَاوِيرُ. — [9]) مَطْبَخ. — [10]) طَبْخ. — [11]) ذُو ذَوْق سَلِيم. — [12]) أَعْجَبَ. — [13]) تَنْصِيد الفُرُش. — [14]) قُوَّة Kraft. — [15]) اتْمَام.

Digitized by Google

der Befestigungen[1]) und Schanzen[2]) zu verwenden. — Er fand dein Benehmen sehr sonderbar, ich aber habe es gebilligt. Alle Journale Stambuls sehen die Entlassung[3]) [die Abdankung[4])] des Grofsveziers als höchst wichtig an. — Es ist nicht zu erwarten[5]), dafs man deine That mifsbilligen werde. Wenn du es gut findest, so wollen wir ihn in Dienst nehmen. — Wie hat man euch empfangen? Der Fürst und seine Gemahlin und die ältere Fürstin[6]) haben uns und Alle, die mit uns waren, auf's Beste empfangen, nachdem wir im Empfangssalon[7]) nur wenige Minuten[8]) in ihrer Erwartung gesessen hatten. — Wer war der Erste, der Gas aus Steinkohlen[9]) gewonnen (gezogen) hat? Der Letzte, der die Gewinnung von Gold aus diesen Gruben[10]) versucht hat, war ein sehr reicher Franzose, aber er hat dabei Alles verloren[11]), was er besafs.

Neunzehnte Lektion.

Massives Zeitwort (§ 123—125).

148. Der II. u. III. Rad. sind hier gleich, weshalb Zusammenziehung der beiden letzten Silben in Eine stattfindet (§ 123): 1. Cl. دَلَّ = دَلَلَ *führen*, 4. Cl. حَسَّ = حَسِسَ *wahrnehmen, fühlen*. Vulgäre Konjugation der 1. Cl.:

---

[1]) اِسْتِحْكَامَات. — [2]) تَحْصِينَات. — [3]) عَزْل. — [4]) اِعْتِزَال. — [5]) لَا يحتمل. — [6]) الْأَمِيرَة الْكَبِيرَة. — [7]) سَلَامْلِكْ türk. — [8]) دَقَائِق. — [9]) قَلَائِل (sic). — [10]) مَعْدِن pl. مَعَادِن. — [11]) خَسَرَ.

Digitized by Google

Perf. Sing.	دَلَّ dall	Aor. يَدُلُّ jedúll	Imper.	
	دلّت dállet	تدلّ tedúll		
	دلّيت dallêt	تدلّ tedúll	دلّ dull	
	دلّيتى dallêtī	تدلّى tedúllī	دلّى dúllī	
	دلّيت dallêt (dalêt)	ادلّ adúll		
Plur.	دلّوا dállū	يدلّوا jedúllū		
	دلّيتوا dallêtū	تدلّوا tedúllū	دلّوا dúllū	
	دلّينا dallênā	ندلّ nedúll		
Part. act.	دَالٌّ dâll (dáll)	pass. مَدْلُولٌ medlûl.		

II. Cl. خَفَّ ḫaff (خَفَفَ) *leicht, flink sein;* Aor. يَخِفُّ jaḫíff (يَخْفُفُ), تخفّ taḫíff etc.; Imp. خفّ ḫiff.

IV. Cl. حَسَّ ḥass (حَسِسَ) *fühlen;* Aor. يَحَسُّ jaḥáss (يَحْسَسُ); Imper. حَسَّ ḥass.

Beispiele.

1. Cl. بلّ ball *benetzen* [1])
حطّ ḥaṭṭ *hinstellen, legen* [2])
حقّ ḥaqq *thatsächlich, wahr, recht sein*
خصّ ḫaṣṣ *speciell betreffen* [3])
دقّ daqq *klopfen, klein zerstoßen* [4])

دلّ dall *führen, e. Fingerzeig (Indicium, Beweis* دَلِيل*) auf* (على) *etwas geben*
ردّ radd *zurückgeben, zurückweisen*
رشّ raśś *besprengen*
سرّ sarr *Einen freuen* [5])

---

[1]) مَبْلُول benetzt. — [2]) مَحَطّ *Stelle, Ort;* مَحَطَّة *Station, Standlager.* — [3]) (Gegens. عَمّ *U., Alle betreffen*); قِطار مَخْصُوص Extratrain; خُصُوصًا speciell, insbesondere. — [4]) دَقّ بِآلَةٍ e. Instrument spielen; II. F. بالتَّفْصِيل والتَّدْقِيق detaillirt u. genau. — [5]) Pass. سُرّ er freute sich; مَسْرُور erfreut; سُرُور Freude.

Digitized by Google

شدّ śadd *festschnüren, binden; mit Kraft und Nachdruck handeln*

شقّ śaqq *spalten, zerreiſsen* [1])

ضر ḏarr *schaden*

ضم ḏamm *an sich ziehen, pressen*

ظنّ żann *meinen, wofür halten*

مد madd *dehnen, strecken* [2])

مرّ marr *vorübergehen* (ب), *durchreisen* [3])

همّ hamm *streben, trachten* [4])

2. Cl. تم tamm *vollkommen, vollendet, fertig sein*

حب ḥabb *lieben*

صحّ βaḥḥ *wahr, recht, in Ordnung, gesund sein* [5])

عد ‹add *zählen* [6]) (*U.*)

قر qarr *fest wohnen, feststehen* [7])

قل qall *wenig sein od. werden.*

ظنّه رجلًا صادقًا	żánn-uh râǵol βâdyq	*er hielt ihn für einen treuen Menschen*
ما ظننت (ظنّيت) انك كبير هكذا	mā żanánt (vlg. żannêt) ánnak kebīr hâkaṣā	*ich hätte nicht geglaubt, daſs du so alt seist*
ظننّا (ظنّينا) انك اكبر	żanánnā (żannênā) ánnak ákbar (fi'l-‹úmr)	*wir hätten geglaubt, daſs du älter seist*
المظنون غالبًا انه سيرجع	el-maźnûn ḡâlibañ [8]) ánnuh sa-járǵi‹	*die Meisten glauben, daſs er zurückkehren wird*

---

[1]) شَقَّنِي *es quälte, peinigte mich*: أَعْمال شَاقَّة *schwere Arbeiten*; مَشَقَّة pl. مَشَاقّ Plage. — [2]) مَدَّ سِكَّةَ حَدِيدٍ (سكّةً حديديّةً) e. Eisenbahn anlegen. — [3]) مُرُور Durchreise. — [4]) هَمّ pl. هُمُوم Sorge; هِمَّة pl. هِمَم Streben; هُمام hochstrebend. — [5]) صِحَّة *Gesundheit*; صَحِيح wahr, gesund. — [6]) عَدَد Zahl, Nummer; عِدَّة Anzahl; مَعْدُود gezählt; عَدِيد u. مُتَعَدِّد zahlreich; II. تَعْدَاد das Zählen. — [7]) قَرار fester Bestand; مَقَرّ Residenz; مُسْتَقِرّ Resident; I. auch *sich abkühlen (Auge), sich trösten*: قُرَّة العَيْن *Augentrost*; انا قَارُّ العَيْنِ فَرَحًا ich bin getröstet vor Freude; pass. قُرَّ frieren, مَقْرُور erfroren. — [8]) das vorwiegend Geglaubte ist etc.; dafür auch الغالِب على الظَّنّ.

Digitized by Google

نظنّه هكذا	nastúnn-uh hâkaṣâ	*wir glauben, es ist so*
ما كنت شى اظنّ انك رجل قبيح كذا	mâ kúnt'š aštúnn, ánnak râǵol qabîḥ kíde	*ich hätte nicht geglaubt, daſs du ein so abscheulicher Mensch seist*
سرّنا استماع ذلك	sárra-nâ istimâ‹ ṣâlik	*es freute uns, das zu hören*
يسرّني ذلك جدًّا	jesúrrı-nî ṣâlik ǵíddaš	*das freut mich sehr*
احنا مسرورين به	éḥnâ mesrûrîn buh	*wir sind erfreut darüber.*
(رَدَدْتُ) ردّيت عليه السلام	raddêt ‹alêh es-selâm	*ich habe seinen Gruſs erwiedert*
ردّ بالك	rudd bâl-ak [1])	*gib Acht!*
ما يضرّ	mâ jaḍúrr	*es schadet nichts*
دقّت الثلاثة	dáqqat eṭ-ṭ'lâṭe	*es hat drei geschlagen*
الساعة ما تدقّ شى	es-sâ‹a mâ tedúqq'š	*die Uhr schlägt nicht*
دقّ الجرس	dúqq el-ǵáras	*läute die Glocke!*
كلّ من دُقّ له فهو يرقص	kúll men dúqq luh fahúwa járquβ	*Jeder, dem aufgespielt wird, tanzt*
رشّوا شوية ماء	rúššû š'wâijet mâ'	*sprengt ein wenig Wasser!*
اين نحطّ الصحن (الصحون)	ên naḥúṭṭ eβ-βáḥn (eβ-βuḥûn)	*wohin soll ich den (die) Teller stellen?*
حطّه (حطّها) على الطاولة	ḥúṭṭ-uh (ḥúṭṭı-hâ) ‹ála'ṭ-ṭâwola	*stelle ihn (sie) auf den Tisch!*
دلّني على بيّاع زجاج	dúllı-nî ‹ála baijâ‹ zuǵâǵ	*führe mich zu einem Glasverkäufer*
احترس لئلّا تضرّه وتضرّنا	iḥtáris liálla taḍúrr-uh wa taḍúrr-nâ	*hüte dich, daſs du ihm und uns nicht schadest.*

[1]) gib deinen Sinn her!

Digitized by Google

لقد تمّ مرغوبنا	la-qád támm marg̈ūb-nā	*nun ist unser Wunsch erfüllt*
مصلحتك الآن تمّت	maβláḥat-ak el-án tám-met	*dein Geschäft ist jetzt besorgt*
صحّ الامر	βáḥḥ el-ámr	*die Sache ist in Ordnung*
يصحّ	jaβ́ḥḥ (jaβúḥḥ)	*Alles in Ordnung!*
كيف يصحّ ذلك	kêf jaβ́ḥḥ ṣálik	*wie sollte das angehen?*
لحم الغنم ما يصحّ لك	láḥm el-g̈ánam mā jaβ́ḥḥ lak	*das Hammelfleisch ist nicht gut für dich*
تخفّ يده (رجله)	taḥ́ff jád-uh (riǵl-uh)	*er hat eine flinke Hand (Fuſs)*
ايش تحبّ انت	éš taḥ́bb énte	*was wünschest du?*
اتحبّوا شرب الدخّان	a-taḥ́bbū šúrb ed-duḫḫân	*rauchet ihr gern?*
أتحبّوا (ان) تشربوا دخان	a-taḥ́bbū (an) tešrábū duḫḫân	
كيف تحسّ حالك	kêf taḥáss ḥâl-ak	*wie fühlst du deinen Zustand?*

Abgeleitete Formen.

II. قلّل qállal *vermindern*
زرر zárrar *zuknöpfen* [1])
خصص ḫáββaβ *speciell zuweisen*
ظلّل ẓállal *beschatten*
تمم támmam *vollenden*
قرر qárrar *festsetzen, bestätigen*
حقّق ḥáqqaq *verificiren* [2])

III. (ضادّ) ضادّ ḍâdd *Einem* (Acc.) *den Widerpart halten* [3])
(ضارّ) ضارّ ḍârr *zu schaden suchen*

IV. احبّ aḥább *lieben*
اتمّ atámm *vollenden*
اهمّ ahámm *am Herzen liegen, wichtig sein* [4])

---

[1]) زرّ pl. أزرار Knopf. — [2]) حقّق لهُ الشيء Einen wovon überzeugen; عندي مُحقّق ان ich bin überzeugt, daſs; مُحقّق (ومُدقّق) (gründlicher) Forscher, Philosoph. — [3]) ضدّ Gegensatz, ضدّ gegen. — [4]) مُهمّ am Herzen liegend, wichtig; أهمّ wichtiger, أهمّيّة höchste Wichtigkeit.

Digitized by Google

	أقرّ aqárr *gestehen* [1])		أُضْطُرّ idṭárr *gezwungen werden*
V.	تحقّق taḥáqqaq *sich vergewissern*	X.	استحبّ istaḥább *gern haben, wünschen*
	تقرّر taqárrar *sich bestätigen*		استقلّ istaqáll *zu wenig finden* [2])
	تردّد taráddad *ab und zu, ein- und ausgehen*		استمرّ istamárr *verharren, fortfahren*
VI.	تضارّ taḍárr *einander schaden*		استظلّ istaẓáll *sich schatten*
VII.	انضمّ inḍámm *einbezogen, annektirt werden*		استدلّ istadáll *auf etwas schließen*
	انحطّ inḥáṭṭ *herabgelassen werden, herabgleiten*		استخفّ istaḫáff *zu leicht nehmen*
	انشقّ inšáqq *sich spalten*		استحقّ istaḥáqq *für sich in Anspruch nehmen,* (اُسْتُحِقّ) *verdienen*
VIII.	اشتدّ ištádd *heftig sein*		استقرّ istaqárr *sich festsetzen.*
	امتدّ imtádd *sich ausdehnen*		
	اهتمّ i'htámm *sich angelegen sein lassen*		

قلّلنا مصروفنا للغاية	qallálnā maṣrûfi-nā li'l-ġâje	*wir haben unseren Aufwand auf's Aeußerste beschränkt*
قلّل مصاريفك	qállil maṣārif-ak	*beschränke deine Ausgaben*
اما تزرّر صدريّتك	a-mâ tuzárrir ṣadrîjjét-ak	*wirst du deine Weste nicht zuknöpfen?*
خصّصت للحكومة حصصًا من الاراضي للعساكر المتقاعدين	ḫaṣṣáṣat el-ḥukûme ḥiṣáṣ min el-arâḍī li'l-ʿasâkir el-muta-qāʿidîn	*die Regierung hat den abgedankten* [3]) *Soldaten Ackerlose* [4]) *zugewiesen*

---

[1]) مُعْتَرِف (مُقِرّ) geständig; إِقْرَار Geständnifs. — [2]) مُسْتَقِلّ unabhängig (für sich allein verfügend od. besitzend); اِسْتِقْلَال Unabhängigkeit, absolute Macht. — [3]) den sich zur Ruhe setzenden. — [4]) pl. v. حِصَّة Loos, Antheil, Actie.

Digitized by Google

ما قدرت ان اتمّم مرادى	ma qadárt an utámmim murâd-ī	*ich konnte meine Absicht nicht ausführen*
دى شجرة مظلّلة	di šágara muẓallile	*das ist ein sehr schattiger Baum*
قُرِّرَت المصاريف فى المضبطة	qurrírat el-maβarîf fi'l-maḍbáṭa	*die Ausgaben wurden im Budget [1]) festgestellt*
عند تحقيق هذه الاحوال	‹and taḥqîq hâẓi el-aḥwâl	*bei der Verificirung dieser Umstände.*
هو من اقاربنا ومع هذا يضارّنا	húwa min aqārîb-nā, wa má‹a hâẓā judârr-nā	*er gehört zu unseren Verwandten, und trotzdem sucht er uns zu schaden*
لا تضادّنى (تضادّنى) احببتها (احبّيتها)	lā tuḍādíd-nī aḥbábtu-hā (aḥabbêtu-hā) [2])	*widerstrebe mir nicht! ich liebte sie*
يُحبّها حُبًّا شديدًا وهى كمان تحبّه	juḥýbbu-hā ḥúbban šedîdan, wa hîje kemân tuḥýbb-uh	*er liebt sie sehr, und sie liebt ihn gleichfalls*
يا امّى بأىّ مقدار يلزمنى ان احبّك	já úmmī, bi ê myqdâr jalzám-nī an uḥýbbik	*o meine Mutter, wie sehr muſs ich dich lieben!*
لا يهمّ	lā juhímm	*es macht nichts*
المصلحة دى تهمّنى كثيرا	el-maβláḥa di tuhímmu-nī keṭîr	*dies Geschäft liegt mir sehr am Herzen*
انت الّذى تسبّبت فى ابعادى	énte ellâẓi tesabbábt fī ib‹âd-ī	*du bist's, der meine Entfernung verursacht hat*
نتحقّق باللمس خشونة الجرم ولينه	netaḥáqqaq bi'l-láms ḫuṣûnet el-ǵirm wa lîn-uh	*wir vergewissern uns durch das Gefühl von der Rauhheit eines Körpers und seiner Weichheit*

[1]) Protokoll (ضبط 2. Cl. genau eintragen). — [2]) In den abgeleiteten Formen werden die Formen mit ـٖـ ê auch in der Vulgärspr. seltener gebraucht.

Digitized by Google

يمكننا التحقّق	jumkín-nā et-taḥáqquq	*wir können uns vergewissern*
من كثرة المتردّدين	min kátret el-muteráddidîn	*wegen der grofsen Zahl der Passanten*
انشقّت الارض لِتَبْتَلِعَهُمْ	inšáqqat el-árḍ li-tebtalí‹hum	*die Erde spaltete sich, um sie zu verschlingen*
انضمام تلك الاقاليم	inḍimâm tílk el-aqâlîm (v. iqlîm)	*die Annexion jener Ländergebiete.*
اشتدّت عليه الامور	ištáddet ‹alêh el-umûr	*die Dinge wurden ihm zu arg*
تشتدّ السخونة	teštádd es-suḫûne	*das Fieber wird heftig*
يهتمّ المؤتمر بإنهاء هذه المسألة	ja'htámm el-mu'támar bi-inhâ' hâḍi el-mes'éle	*die Conferenz beschäftigt sich ernstlich mit dem Austrag dieser Frage*
نُضْطَرّ الى ان نرسل جَيْشًا (الى ارسال جيش) عليهم	naḍṭárr íla an núrsil ǵêš (od. íla irsâl ǵêš) ‹alêhum	*wir werden gezwungen sein, eine Armee gegen sie zu schicken*
النحاس اقلّ الامتداد من الذهب	en-nuḥâs aqáll el-imtidâd min eḍ-ḍáhab	*das Kupfer ist weniger dehnbar als das Gold*
سكك الحديد الممتدّة في تلك البلاد	síkak el-ḥadîd el-mumtádde fi tílk el-bilâd	*die Eisenbahnen, die sich durch jene Länder ziehen.*
استقلّت البخشيش	istaqállet el-baḫšîš	*sie fand das Trinkgeld zu wenig*
استمرّينا (استمررنا) متنزّهين من بستان الى بستان آخر	istamarrênā (istamrárnā) mutenázzihîn min bustân íla bustân âḫar	*wir fuhren fort, von Garten zu Garten zu lustwandeln*
استحبّ قطعة من هذه الفرخة	astaḥýbb qýṭ‹a min hâḍi el-fárḫa	*ich möchte ein Stück von diesem Huhn*

Digitized by Google

نفتّش لنا محلًّا نستظلّ فيه	nufáttiš lánā maḥáll, nestaẓ́ll fīh	*suchen wir uns e. Platz, wo wir Schatten haben*
نستدلّ من اصفرار وجهك على انك انت المذنب	nestadíll min yβfirâr wáǧ'hak ʿála ánnak énte el-múḏnib	*wir schliefsen aus der Blässe deines Gesichts, dafs du der Schuldige bist*
لا تستخفّوا بهذه الامور	lā testaḫíffū bi hâṣi el-umûr	*nehmt diese Dinge nicht zu leicht*
تستحقّ (انت مستحقّ) الحياة والسعادة	testaḥ́qq (énte mustaḥ́qq) el-ḥajât wa's-saʿâde	*du verdienst das Leben und das Glück*
يُسْتَحَقّ ان توصّلنا حتى لهناك	jest'ḥáqq [1]) an tuwaββílnā ḥátta li-honâk (Alg.)	*du mufst uns bis dorthin bringen*
استقرار الروس في (واسط آسيا (آسية [في اسيا الوسطى]	istyqrâr er-rûs fī awâsyṭ âsijā (âsije) [fī âsijā el-wúsṭa]	*die Festsetzung der Russen in Centralasien.*

Uebung 19.

I. Er hielt dich (ihn) für einen geschickten Handwerker. Wir hielten euch für geschickte Handwerker. Ich glaubte nicht, dafs er so hoch in Jahren [2]) sei. Ich hätte nicht geglaubt, dafs du ein so fauler Bursche seist. Die Meisten glauben, dafs der Grofsvezier sich zurückziehen wird. Ich glaube das auch. — Es freute uns sehr, das zu hören. Auch ich bin sehr erfreut darüber. Sie waren höchst erfreut über den Abschlufs des Friedens [3]). — Wir haben ihren Gruſs nicht erwidert. Warum hast du meinen Gruſs nicht erwidert? Pafs' auf, Bursche! Gebt uns zurück, was wir euch vorge-

---

[1]) Es wird als Recht (Pflicht) (حَقّ) verlangt. — [2]) طاعِن فى السِّنّ. — [3]) اِحْكام (اِبْرام) الصُّلْح.

Digitized by Google

schossen haben![1]) — Nehmt euch in Acht, daſs ihr euch nicht selber schadet! Das schadet Nichts. — Ziehe die Glocke! Es hat vier Uhr geschlagen. Eben[2]) schlägt's fünf Uhr. Wenn sie auch treffliche Kenntnisse in der Musik besitzt[3]), so versteht sie doch nicht Piano zu spielen. — Ziehet[4]) die Vorhänge auf[5]) auf und besprengt den Boden[6]) mit Wasser! Wohin soll ich den Krug[7]) stellen? Stelle ihn neben[8]) das Becken[9])! Führe uns zu einem Eselvermiether. Dies führt darauf, daſs du ein Verräther[10]) bist. — Nun ist dein Wunsch erfüllt. Jetzt sind unsere Angelegenheiten besorgt. Alles in Ordnung! Wie sollte es für dich angehen, daſs du dergleichen thust? Der schwarze Kaffee sagt mir nicht zu. — Was wünschest du? Trinkst du gern rothen Wein? Ich esse nicht gern Reis, lieber sind mir die grünen Gemüse. Wie fühlst du dich heute? Danke, ich fühle mich viel besser als gestern.

II. Ihr müſst eure Ausgaben auf's Aeuſserste beschränken, sonst[11]) werdet ihr eure Absicht nicht durchführen können. Das Finanz-Comité[12]) hat die Ausgaben für (Genet.) die Land- und Seetruppen bereits festgestellt. — Ich habe ihn davon überzeugt, daſs sich dies für ihn nicht schickt. Ich bin davon überzeugt, daſs er euch den Widerpart hält und euch zu schaden sucht. — Sie liebt ihn sehr, und er liebt sie ebenfalls. O mein Freund, wie sehr müssen wir dich lieben! — Die Hitze wurde für uns zu heftig, und wir waren genöthigt, uns einen Platz zu suchen, wo wir Schatten fänden. — Wel-

---

[1]) سلّف. — [2]) تَوَّهَا. — [3]) ذُو مَعْرِفَة جِدًّا فى المُوسِيقِى. — [4]) جرّ U. — [5]) سِتارة pl. سَتائِر. — [6]) أَرْضِيّة; بَلاط. — [7]) إِبْرِيق. — [8]) جَنْب; على جَانِب. — [9]) طَسْت; طَشْت. — [10]) خائِن. — [11]) وَإِلَّا. — [12]) اللَّجْنَة المالِيّة.

Digitized by Google

ches Metall ist dehnbarer als das Eisen? Die Gasröhren[1]), welche sich nach den verschiedenen[2]) Plätzen[3]) der[4]) Stadt erstrecken, nehmen[5]) eine Distanz[6]) von 150 Meilen[7]) ein. Die Ausdehnung[8]) der annektirten Provinzen beträgt 247 Quadratmeilen[9]). — Er fand zu wenig, was ich ihm gegeben hatte. Sie fuhren fort, Hasard zu spielen und zu verlieren. Ich möchte gern ein Stück von dieser gefüllten[10]) Gans oder von jener gebratenen[11]) Ente[12]). — Du verdienst (Partic.) nicht das Leben und die Freiheit. Du nimmst deine Pflicht zu leicht. Lafst uns Schatten suchen unter jenen dichtverwachsenen[13]) Bäumen!

Zwanzigste Lektion.

Hemzirtes Zeitwort.

Zeitwort mit أ als I. Rad.

149. Vgl. § 127—131. — Beispiele:

1. Cl. أَخَذَ áḫaṣ, áḫaḏ *nehmen*
   أكل ákal *essen*
   أمر ámar *befehlen*
2. Cl. أَنَّ ánn (Aor. يَئِنُّ) *stöhnen*
4. Cl. أَمِنَ ámin *sicher sein*
   أذن áṣin, áḍin *erlauben*
   أنس ánis *gesellig sein*
   ألف álif *vertraut sein*
5. Cl. أدب ádub *gebildet sein.*

---

[1]) قَصَبات الغاز. — [2]) مُخْتَلِف. — [3]) مَوْضِع. — [4]) مِن. — [5]) شَغَلَ beschäftigen. — [6]) مَسَافَة. — [7]) مِيل pl. أَمْيال. — [8]) مِقْدار; مَسافة. — [9]) مِيل مُرَبَّع. — [10]) مَحْشِيّ. — [11]) مَشْوِيّ. — [12]) بَطَّة. — [13]) مُلْتَفّ (لَفّ einwickeln).

Digitized by Google

Das Praeteritum ist regelmäſsig. — Der Aorist der drei erstgenannten (welche in der Vulgärspr. häufig vorkommen) lautet, mit Verlust des ء : ياخذ od. ياخد jâḫuḍ (statt يَأْخُذ já'ḫuḍ), ياكل jâkul, يامر jâmur; Imperativ : خُذْ ḫud, كُلْ kul, مُرْ mur (vlg. äg. auch اُؤْمُرْ ú'mur); das Part. act. : آخِذ âḫiḍ etc., pass. : مَأْخُوذ māḫûḍ :

اخذ على خاطرِهِ	áḫaḍ ʿála ḫâṭyr-uh (ḫáṭruh)	*es hat groſsen Eindruck auf ihn gemacht*
يلزمك تاخذ عربجى	jalzám-ak tâḫuḍ ʿarabágī	*du muſst einen Fiaker nehmen*
بكم آخذ هذا الطربوش	bi-kâm âḫuḍ hâḍa'ṭ-ṭarbûš	*wie theuer bekomme ich diesen Fes?*
ما ناخذ شيء من غير فلوس	mā nāḫúḍ'š min ġêr fulûs	*wir nehmen Nichts ohne Geld*
لا تاخذه بسبيل لمزح	lā táḫúḍ-uh bi-sebîl el-máḍḥ	*nimm es nicht als Scherz auf!*
خذ على يمينك (شمالك)	ḫúḍ ʿála jemîn-ak (ši-mâl-ak)	*schlage den Weg zu deiner Rechten (Linken) ein!*
خذنى الى الخواجه فلان	ḫúḍ-nī íla'l-ḫâǵe (ḫawâǵe) fulân	*nimm mich mit zu Herrn N. N.*
خذوا هذه الزغاليل	ḫúḍū hâḍi ez-zaġālîl	*nehmt diese jungen Täubchen!*
لا تاخذوا فلوس بالاستقراض	lā táḫuḍū fulûs bi'l-istyqrâḍ	*nehmt kein Geld geborgt!*
مأخوذ من اين	māḫûḍ min ên?	*woher genommen?*
الوز والبط تُؤخَذُ منها الريش والبيض	el-wázz wa'l-báṭṭ tûḫaḍ minhā er-rîš wa'l-bêḍ	*von der Gans und der Ente werden die Federn und die Eier genommen*
اخذ يضحك	áḫaḍ jáḍḥak	*er fing an zu lachen*[1])

[1]) أَخَذ mit Aor. od. في *anfangen.*

Digitized by Google

أخذت هذه الفواكه في العفونة	áḫaḏet hâḏi el-fawâkih fi'l-ʿufûne	*dies Obst fängt an zu faulen*
ايش تحبّ تاكل	êš taḥýbb tâkul	*was wünschest du zu essen?*
تفضّل كل معنا	tefáḍḍal kúl máʿnā	*geben Sie uns die Ehre mit uns zu speisen*
آكل اى شى كان	âkul ê šê kân	*ich esse, was immer es sein mag*
هل امرت بالغداء	hal amárt bi'l-ġáda	*hast du das Mittagessen befohlen?*
مر الخادم بأن يحضر الفطور	múr (ú'mur) el-ḫâdim bi-án juḥáḍḍyr el-fuṭûr[1])	*befiehl dem Diener das Frühstück zu bringen!*
عن اذنك	ʿan íḏn-ak	*mit deiner Erlaubniſs*
أتأذن لى فى الخروج	a-tá'ḏan lī fi'l-ḫurûǵ	*wirst du mir erlauben auszugehen*
العادات التى الفوها	el-ʿâdât ellátī alifûḫā	*die Sitten, mit denen sie vertraut sind*
سيرجعون آمنين سالمين	sa-jarǵiʿū âminîn sâlimîn	*sie werden sicher und wohlbehalten zurückkehren.*

150. Die II., V. u. X. F. sind regelmäſsig, und man hat nur zu beachten, daſs, wenn das Präfix mit ـُ *u* gesprochen wird, das أ zu وُ werden muſs (§ 21): أدّب áddab *erziehen, züchtigen;* Aor. يؤدّب ju'áddib; مؤدّب mu'áddab *gut erzogen;* تأديب ta'dîb *Erziehung, Züchtigung;* متأدّب muta'áddib *feingebildet;* — ألّف *komponiren,* تأليف *Komposition;* مؤلّف *Komponist, Verfasser,* مؤلّف *zusammengesetzt, verfaſst,* مؤلّفاته *seine sämmtlichen Werke;* أخّر *zurückhalten, verzögern,* متأخّر *zögernd,*

---

[1]) nach امر steht die Person, die den Befehl erhält, im Accus., die befohlene Sache mit بِ.

Digitized by Google

verspätet; تَأْخِير *Verspätung*; أَرَّخَ *datiren*, مُؤَرِّخ *Chronikant*, تَارِيخ (u. تاريخ tārīḫ pl. تواريخ tawārīḫ) *Geschichte*; (آثَار pl. أَثَر *Spur*) أَثَّرَ *e. Spur od. Eindruck hinterlassen, wirken*, تَأْثِير *Wirkung*, المُؤَثَّرُ فِيهِ *das, worauf gewirkt wird*; (أَثَاث *Möbel*) أَثَّثَ *möbliren*; (أَذَان *Ruf zum Gebet*) مُؤَذِّن *Gebetsrufer*; (إِذْن *Erlaubniſs*) X. اِسْتَأْذَنَ *um Erlaubniſs bitten*; (أَجَر od. أُجْرَة *Lohn, Miethe*) اِسْتَأْجَرَ *um Lohn dingen, miethen*; (أُنْس *Unterhaltung*) اِسْتَأْنَسَ *Jemandes Unterhaltung wünschen*, مُؤْنِس *Gesellschafter*.

III., VI., IV., VIII. Form.

III. Praet. آخَذَ[1]	Aor. يُؤَاخِذُ	Imp. آخِذْ	Part. مُؤَاخِذٌ	Inf. مُؤَاخَذَةٌ	
vlg. واخذ	يواخذ	واخذ	مواخذ		
wâḫaḏ	juwâḫiḏ	wâḫiḏ	muwâḫiḏ		
VI. تَآخَذَ	يَتَآخَذُ	تَآخَذْ	مُتَآخِذٌ	تَآخُذٌ	
vlg. تواخذ	يتواخذ	تواخذ	متواخذ		
tawâḫaḏ	jetawâḫaḏ	tawâḫaḏ	mutawâḫiḏ		
IV. آمَنَ[2]	يُؤْمِنُ	آمِنْ	مُؤْمِنٌ	إِيمَانٌ	
vlg. âman	jûmin	âmin	mûmin	îmân	
VIII. اِتَّخَذَ[3]	يَتَّخِذُ	اِتَّخِذْ	مُتَّخِذٌ	اِتِّخَاذٌ	
ittáḫaḏ	jettáḫiḏ	ittáḫiḏ	muttáḫiḏ	ittiḫâḏ	

اما تُؤَثِّث دارك	a-mâ tu'áṯṯiṯ dâr-ak	*wirst du dein Haus nicht möbliren?*
نُؤَدِّب المجرمين	nu'áddib el-mugrimîn	*wir werden die Verbrecher züchtigen*
ساعتى تُؤَخِّر	sâ‹at-I tu'áḫḫir	*meine Uhr bleibt zurück*

[1]) übelnehmen. — [2]) glauben. — [3]) für sich nehmen, zubereiten.

Digitized by Google

افعله حالا لكيلا يحصل تأخير	ifʿál-uh ḥâlañ likéjlā jáḥβal ta'ḫîr	*thue es sogleich, damit keine Verzögerung eintrete!*
هذه قصّة مؤثّرة	hâṣi qýββa mu'aſſíre	*dies ist eine wirkungsvolle Geschichte*
انا متأخّر ممّا حسبت	ána muta'áḫḫir ákṭar mímmā ḥasíbt	*ich habe mich mehr verspätet, als ich dachte*
لا تواخذنى	lā tuwāḫíḍ-nī	*nimm mir's nicht übel*
انت غير مواخذ	énte ḡêr muwâḫaḍ	*du brauchst keine Entschuldigung*
آنسهم بالكلام	ānás-hum bi'l-kelâm	*er redete sie freundlich an*
آنستنا	ānásti-nā (III. u. IV.)	*du hast uns gut unterhalten*
متى تؤانسنى فى البيت	máta tuānís-nī fi'l-bêt	*wann wirst du mir zu Hause Gesellschaft leisten?*
آنسنا الليلة دى	ānís-nā el-lêle di	*leiste uns heute Abend Gesellschaft!*
تآنست بلقاءكم	ta'ānást bi-lyqâ-kum	*ich habe mich durch die Begegnung mit Ihnen gut unterhalten*
انا فى غاية الشوق الى الاستيناس بك	ána fī ḡâjet eś-śôq íla'l-istīnâs bak	*ich bin in groſser Sehnsucht nach der Unterhaltung mit dir*
كان الملك يستأنس مع الوزراء	kân el-mélik jestá'nis máʿa 'l-wúzarā	*der König unterhielt sich mit den Ministern*
اتّخذ له كوخ	ittáḫaḍ luh kûḫ	*er machte sich eine Hütte*
الحُلىّ[1] المتّخذة من الفضّة	el-ḥúlī el-muttáḫaḍe min el-fýḏḏa	*die Schmucksachen, die von Silber gemacht sind*
استأذنوا ان يعرضوا	ista'ṣánū an jaʿríḏū	*sie baten um Erlaubniſs,*

[1]) حُلِىٌّ pl. v. حَلْىٌ *Weiberschmuck.*

Digitized by Google

عليه شكواهم فأذن لهم	ʿalêh šakwâ-hum, fa áṣin láhum	*ihm ihre Klage vorzubringen, und er erlaubte es ihnen*
أستوذنَ له على	ustú'ṣin láhu ʿaláija	*man ersuchte, ihn mir vorstellen zu dürfen.*

Zeitwort mit ء als II. Rad.

151. Es ist regelmäſsig, und dabei nur die Orthographie zu beachten (§ 132) : سَأَلَ sá'al *fragen, bitten;* Aor. يَسْأَلُ od. يَسْئَلُ od. يَسْـَٔلُ jés'al; Imp. اِسْأَلْ ís'al (od. unregelm. سَلْ sal); Part. سَائِلٌ sâ'il; Pass. سُئِلَ, Aor. يُسْأَلُ; Part. مَسْؤُولٌ od. مَسْوُولٌ od. مَسْئُولٌ mes'ûl vlg. meswûl *gefragt;* سُؤَالٌ su'âl, suwâl *Frage.*

Zeitwort mit ء als III. Rad.

152. Es ist regelmäſsig, wird aber in der Vulgärspr. so behandelt, als ob der III. Rad. ى wäre (s. Lektion 22). Häufigere Zeitww. sind :

3. Cl. قَرَأَ qára' (يَقْرَأُ) *lesen*
بَدَأَ báda' *anfangen*
مَلَأَ mála' *anfüllen*
نَشَأَ náša' *wachsen, entstehen;* IV. *in's Leben rufen, begründen; verfassen* [1])

4. Cl. مَلِيَ máli' (يَمْلَأُ) *voll sein*
هَنِيَ hánî' *leicht verdaulich, gesund sein (Speise)*
دَفِيَ dáfi' *warm sein*

5. Cl. رَدُؤَ od. رَدُوَ rádu' (يَرْدُو) *schlecht sein*
مَلُؤَ málu' *reich sein.*

II. هَنَّأَ (Aor. يُهَنِّئُ) *beglückwünschen* (zu Einem sagen : هَنِيئًا od. هَنِيًّا hanîjjan *wohl bekomm's!*); V. تَدَفَّأَ *sich wärmen;* VIII. اِبْتَدَأَ *anfangen;* اِمْتَلَأَ *sich füllen, voll sein.*

---

[1]) مُنْشِئ Urheber, Autor, Schriftsteller; اِنْشَاء Briefsteller.

Digitized by Google

انت ما مَلَأْتَ الكوز ماء	énte mā malá't el-kûz mâ'	*du hast den Topf nicht mit Wasser gefüllt*
لما لا تملأُ الطاسات	li-mâ lâ témla' eṭ-ṭāsāt	*weshalb füllst du die Tassen nicht?*
أُهَنِّيكَ	uhannî'k	*ich wünsche dir Glück*
اسمحوا لنا بأن نهنّئكم	(usmúḥū) ismáḥū lánā bi'án nuhannî-kum	*erlaubt uns, daſs wir euch beglückwünschen*
اقدّم لكَ التَّهْنِئَةَ	uqaddím-lak et-ta'hnîjje	*ich bringe dir den Glückwunsch dar*
قد انشأ الخديوى عدّة معامل السكّر	qad ánśa' el-ḫydîwī ʿiddet maʿâmil[1]) es-súkkar	*der Chediv hat eine Anzahl Zuckerfabriken gegründet*
وكان قد أُنْشِئَ مُنْذُ نحْوِ مائة وخمسين سنة آلة بُخارِيّة	wa kân qad úniʃ' muṣ náḥwa mîje wa ḫamsîn séne âle buḫārîjje	*und bereits vor etwa 150 Jahren war eine Dampfmaschine konstruirt worden*
من اوّلِ بَدْء	min áuwal bad'	*von Anfang an*
من الابتداء	mín el-ibtidâ' (ibtíde)	
على مثل المبتدئين	ʿála miṯl el-mubtadi'în	*nach Art der Anfänger*
فَلْنَتَدَفَّأْ بعد (بَعْدُ)	fa'l-netedáffa' báʿd [für báʿd-uh[2])]	*so laſst uns denn uns wärmen*
هذا المطر هو دافئ	hâṣa'l-máṭar húwa dâfi'	*dieser Regen wärmt*
اِبْتَدَأَت الشمس تظهر	ibtáda'et eś-śéms táẓhar	*die Sonne fängt an zu scheinen.*

Uebung 20.

I. Um wieviel Uhr wirst du das Brechmittel[3]) nehmen? Ich werde es morgen früh[4]) nach dem Aufstehen[5]) nehmen. Die Soldaten nehmen Alles ohne Geld. Wie theuer bekommen wir diese Tarbûschs? — Ihr müſst einen Fiaker nehmen.

---

[1]) sg. مَعْمَل. — [2]) *nach ihm*, d. h. hier: *nach der Kälte.* — [3]) مُطَرِّش. — [4]) على بَدْرِىّ. — [5]) قِيام.

Digitized by Google

Schlagt den Weg zu eurer Linken (Rechten) ein! Nehmet meine Rede nicht im Scherz! Nimm Geld zu leihen! — Sie fing an zu zittern. Das Fleisch fängt an zu faulen. — Was wünscht ihr zu essen? Wir essen, was immer es sein mag. Ifs etwas! Gebt uns die Ehre, mit uns zu speisen. — Ich habe ihm befohlen, den Thee (zu bringen). Befiehl dem Diener, dafs er das Frühstück bringe! Wirst du uns nicht erlauben, spazieren zu gehen? Er bat den Herrn um Erlaubnifs zum Ausgehen, und der erlaubte (es) ihm. — Wir werden unser neues Haus auf's Schönste möbliren. Die Möblirung meines Landhauses[1]) kommt mich auf 5000 Piaster. — Du mufst diesen Knaben züchtigen. Züchtigung der Schüler ist Pflicht des Lehrers. Dies ist ein berühmter Autor; die Zahl seiner Werke ist beträchtlich. Das Finanzcomité ist aus Mitgliedern[2]) des Unterhauses[3]) und des Oberhauses[4]) zusammengesetzt.

II. Geht deine neue Uhr nach? Nein, sie geht vor. Nimm einen Wagen[5]), damit keine Verzögerung eintrete. Ihr habt euch mehr verspätet, als wir dachten. — Nehmt es uns nicht übel! Ihr braucht keine Entschuldigung. Leistet uns heute Abend Gesellschaft; wir sehnen uns sehr nach der Unterhaltung mit euch. Das junge Fräulein unterhielt sich mit ihren Gespielinnen[6]). — Machen wir uns eine Hütte[7])! Macht euch Hütten! Er hat sich einen Reitknecht[8]) genommen. Diese Schmucksachen sind von Silber und Kupfer gemacht. — Ich fragte ihn nach seiner Wohnung. Frage

---

[1]) ضَيْعَة. — [2]) عُضْو pl. أَعْضَاء. — [3]) مَجْلِس المَبْعُوثَان (meb'ûsân persischer Pl. § 196 †). — [4]) مجلس الأَعْيَان. — [5]) عَرَبَانَة. — [6]) تِرْب pl. أَتْرَاب. — [7]) كُوخ pl. أَكْوَاخ. — [8]) سَائِس pl. سَاسَة u. سُوَّاس.

Digitized by Google

ihn nach seinem Namen und seiner Beschäftigung! Wir bitten Gott, dafs er euch sicher und wohlbehalten zurückkehren lasse. — O Mädchen, warum hast du die Tassen nicht gefüllt? Fülle sie sogleich! Füllet die Töpfe [1]) und die Krüge [2]) mit Wasser! Warum füllst du die Schläuche [3]) nicht? Fülle die Flasche [die Flaschen] [4]) mit rothem Wein! Erlaube mir, dafs ich dich beglückwünsche. Wir wünschen euch Glück. (Wir bieten euch den Glückwunsch). — Der Bürgermeister errichtete Küchen für die Armen in den Vorstädten [5]) der Residenz. Der König befahl die Gründung eines Spitals [6]) für die Verwundeten. Es (liegt) in der Absicht [7]) der Regierung, eine Anzahl Fabriken zu errichten.

Einundzwanzigste Lektion.

Assimilirtes Zeitwort (§ 136—139).

153. Das Zeitwort mit و als I. Rad. ist im Praet. regelmäfsig, läfst aber im Aorist u. Imperativ (der I. F.) das و ganz wegfallen:

2. Cl. وَصَلَ wáβal *ankommen*	Aor. يَصِلُ jáβyl	Imp. صِلْ βyl
وقف wáqaf *stehenbleiben*	يقف jáqyf	قف qyf

ebenso: ورد wárad *anlangen*, وزن wázan *wägen*, وعد wá‹ad *versprechen*, وثب wá/ab *springen*, وعظ wá‹aẓ *predigen*, وجد wágad *finden*.

---

[1]) كُوز pl. أَكْوَاز. — [2]) جَرَّة pl. جِرار. — [3]) قِرْبَة pl. قِرَب. — [4]) قِنِّينَة pl. قَنَانِي. — [5]) ضاحِيَة pl. (ضَوَاحٍ) ضَوَاحي. — [6]) مارِسْتان pers. (für بِيمارِسْتان); مُسْتَشْفَى. — [7]) عَزْم.

Digitized by Google

وجب wágab *nöthig sein, Pflicht sein*		وقد wáqad *brennen*	
		ولد wálad *gebären*	
3. Cl. وَقَعَ wáqa‹ *fallen*	Aor. يَقَعُ jáqa‹	Imp. قَعْ qa‹	
وضع wáḍa‹ *hinlegen*	يضع jáḍa‹	ضع ḍa‹	
ودع wáda‹ *lassen*	يدع jéda‹	دع da‹	
4. Cl. وَسِعَ wásy‹ *geräumig sein*	يَسَعُ jésa‹	Imp. سَعْ sa‹	
6. Cl. وَرِثَ wáriṯ *erben*	يَرِثُ járiṯ	رِثْ riṯ	

ebenso : وجع wágy‹ (Aor. يَوْجَعُ u. يَجِعُ) *Schmerz leiden* وثق wáṯyq *vertrauen* وفق wáfyq *passen*

5. Cl. وَثُقَ wáṯuq *fest sein* Aor. يَثُقُ jáṯuq Imp. ثُقْ ṯuq.

In der Vulgärspr. ist jedoch für alle Classen der Aorist يُوصَل jûβal, يوقف jûqaf, يوضع jûḍa‹ u. s. w. im Gebrauch.

كيف وجدت سفرتك	kêf wag'ádt sefrét-ak	*wie hast du deine Reise gefunden?*
تجدوا زقاق على شمالكم	tág'idû zuqâq ‹ála šimâla-kum	*ihr werdet zu eurer Linken ein Gäßchen finden*
انظر هل تجد في حديقتي شيئاً اخضر	únšur hal tág'id fî ḥadîqat-î šê áḫḍar	*schaue, ob du in meinem Garten etwas Grünes findest (Abweisung).*
لم اجد من يستخدمني	lám ág'id men jestaḫdím-nî	*ich fand Niemanden, der mich in Dienst nahm*
ما قدرنا نجد سمك في السوق	mâ qadárnâ nág'id sámak fi's-sûq	*wir konnten keine Fische auf dem Markte finden*
حين اصل (اوصل) الى الاسكندرية	ḥîn áβyl (ûβal) íla'l-iskenderîjje	*wenn ich nach Alexandrien kommen werde*
قبل ما يُغْلَق البازار نصل (نوصل)	qábla mâ jûg̃laq el-bâzâr náβyl (nûβal)	*wir werden noch ankommen, bevor der Bazar geschlossen wird*

Digitized by Google

ما يصلني شي منه	mā jaβẏl-nī śê mínnuh	*ich habe Nichts von ihm*
لم يرد الطلغراف الى المبعوث اليه (اليهم)	lam járid eṯ-ṯeleḡrâf íla'l-mebʿûʃ ilêh (ilêhum)	*das Telegramm ist nicht an den (die) Addressaten gelangt*
هذا يجب عليّ	hâṣā jáǵib ʿaláija	*das ist meine Pflicht*
دا واجب عليّ	dá wâǵib ʿaláija	
لا تقف في هذه البلاد	lā táqyf (tûqaf) fī hâṣi el-bilâd	*bleibe nicht in diesem Lande!*
قف لي	qẏf lī	*halte mir Stand!*
تقدموا الى هناك وقفوا	taqaddámū íla honâk wa qẏfū	*geht bis dorthin und wartet dort!*
هذا الغزل زنيه انتي	hâṣa'l-ḡázl zinî'h éntī	*wäge (du Frau) diesen Hanf!*
وقعنا في صعوبة عظيمة	waqáʿnā fī βuʿûbe ʿaẓîme	*wir sind in grofse Schwierigkeit gerathen*
كان يَقَعُ (يوقع) من على الحصان	kân jáqaʿ (jûqaʿ) min ʿála'l-ḥyβân	*er fiel vom Pferde*
هذه العلبة تسع رطلين	hâṣi el-ʿúlbe tésaʿ raṯlên	*diese Schachtel fafst 2 Pfund*
كم يسع هذا الصندوق من النيل	kâm jésaʿ hâṣa'β-βandûq min en-nîl	*wieviel Indigo hält diese Kiste?*
الراس يوجعني	er-râs jūǵáʿnī (vlg.)	*der Kopf thut mir weh*
العيون توجعه	el-ʿujûn tūǵáʿuh	*die Augen schmerzen ihn*
دع' دعني	dáʿ! — dáʿ-nī	*hör' auf! lafs mich!*
دعوه	daʿû'h	*lafst ihn gehen!*
دعوني احمل البَيْرق	daʿû-nī áḥmil el-báiraq	*lafst mich die Fahne tragen!*
دعنا من هذا الكلام	dáʿ-nā min hâṣa'l-kelâm	*lafs uns gehen mit solchen Reden!*
دع عنك هذا الكلام	dáʿ ʿánnak hâṣa'l-kelâm	
ضع زبدة على الخبز	ḏáʿ zúbde ʿála'l-ḫúbz	*thu' Butter auf's Brot!*
المدينة موضوعة على ساحل البحر	el-medîne mauḏûʿa ʿála sâḥil el-báḥr	*die Stadt ist am Meeresufer gelegen*
ان كان الامر موقوف على ذلك	in kân el-ámr mauqûf ʿála ṣâlik	*wenn es darauf ankommt.*

Digitized by Google

154. Häufig ist von وجد *finden* das Pass. يُوجَدُ jûǵad *es findet sich, es gibt (il y a)* und das Part. مَوْجُود mauǵûd *vorfindlich, existirend*:

كم شكل كان يوجد على السفرة	kâm šákl kân jûǵad ‹ála's-súfra	*wieviele Gerichte (Sorten) gab's auf dem Tische?*
اما يوجد (اما هو موجود) شخص اسمه فلان ساكن في هذا الموضع	a-mâ jûǵad (od. a-mâ húwa mauǵûd) šáḫṣ, ísmuh fulân, sâkin fi hâḍa'l-máuḍy‹ (môḍa‹)	*wohnt hier nicht eine Person des Namens N. N.?*
أتوجد عندك قهوة من مخا للحمراء	a-tûǵad ‹ándak qá'hwe min móḫā? el-qá'hwe el-ḥámrā?	*hast du Mocha-Kaffee, den rothen?*
ثبت انه كان موجودًا في غير موضع	ṯábbat ánnuh kân mauǵûd fi ǧêr máuḍy‹	*er wies ein Alibi nach.*

II., III., V., VI., VII., X. Form (regelmäßig).

II. وقّف wáqqaf *sistiren, arretiren*

وفّق wáffaq *passend machen, Erfolg geben* [1])

وصّل wáṣṣal *gelangen machen*

ودّع wádda‹ *Abschied nehmen*

وجّع wáǧǧa‹ *Schmerz machen*

وحّد wáḥḥad *die Einheit Gottes bekennen* [2])

---

[1]) اللهُ المُوَفِّق *Gott gibt den Erfolg*; التوفيق بَيْنَ الفَرِيقَيْن der Ausgleich zwischen beiden Parteien. — [2]) التَّوْحِيد Bekenntniß der Einheit Gottes; وَحِّدُوا *bekennet, daß Gott Einer sei!* المُوَحِّدُون die Muslime; Ggstz. المُشْرِكُون die Gott einen Genossen [شَرِيك] geben, Christen etc.

Digitized by Google

	وجّه	wáǵǵah	*wenden, dirigiren, zuwenden* [1])
III.	وافق	wâfaq	*passen*
	واجه	wâǵah	*Aug in Aug begegnen*
V.	توجّه	tawáǵǵah	*sich begeben*
	تودّع	tawádda‹	*sich gegenseitig verabschieden*
	توجّع	tawáǵǵa‹	*Mitleid empfinden*
	توقّع	tawáqqa‹	*erwarten* (II. *unterzeichnen*)
VI.	تواجه	tawâǵah	*einander begegnen*
	توافق	tawâfaq	*übereinstimmen*
VII.	انوجد	inwáǵad	*gefunden werden*
X.	استوجب	istáuǵab	*nöthig finden; würdig sein, verdienen*
	استودع	istáuda‹	*deponiren, anempfehlen* [2])
	استوطن	istáuṯan	*zur Heimath nehmen* [3]), *sich ansiedeln*
	استوزر	istáuzar	*zum Vezier machen.*

ادارة الجريدة توقّف ارسالها الى الذين لم يوصّلوا الينا ثمن اشتراكهم	idâret el-ǵerîde tuwáqqyf irsâlı-hā íla'llaṣîn lám juwaββýlū ilênā ṭáman iśtirâkuhum	*die Administration des Blattes wird dessen Zusendung an jene sistiren, die ihren Abonnementsbetrag noch nicht an uns gelangen liefsen*
النبيذ يوجّع الرأس	en-nebîḍ juwáǵǵy‹ errâs	*der Wein macht Kopfweh*
الله يوفّق امرنا (شغلك)	allâh juwáffyq ámrı-nā (śúḡl-ak)	*Gott wird unserer Sache (deinem Geschäfte) Erfolg geben*
التوفيق من الله	et-taufîq min allâh (bi'llâh et-taufîq)	*der Erfolg kommt von Gott*
هو الموفّق لِلْأَعْمال والمحقّق لِلْآمال	húwa'l-muwáffyq li'l-a‹mâl wa'l-muḥáqqyq li'l-āmâl (sing. أمل ámal)	*er ist's, der den Arbeiten Erfolg gibt und die Hoffnungen zur Wahrheit macht*

---

[1]) وَجْه Gesicht; جِهَة Richtung, Seite; تَوْجِيهَات Zuwendungen, Amtsernennungen. — [2]) als وَدِيعَة *Depositum.* — [3]) وَطَن *Heimath.*

Digitized by Google

وُجِّهَت الصدارة العظمى الى فلان	wúǧǧíhat eß-ßadâre el-ʿúẓma íla fulân	*das Großvezirat ist dem N. N. zugewendet worden*
لسّا ما ودّعته	líssā mâ waddáʿt-uh	*ich habe noch nicht Abschied von ihm genommen*
راح من غير توديع	râḥ min ǧêr taudîʿ	*er ging weg ohne Abschied zu nehmen*
وافقه على ما قال	wāfáq-uh ʿála mā qâl	*er stimmte ihm bei in dem, was er sagte*
هو يوافق رأيك	húwa juwâfyq râj-ak	*er theilt deine Ansicht*
كان لنا ريح موافق (ß)	kân lánā rîḥ muwâfyq	*wir hatten passenden Wind.*
ريح هذه البلاد لا يوافق مزاجي	rîḥ hâṣi el-bilâd lā juwâfyq mizâǧī	*die Luft dieses Landes sagt meiner Gesundheit nicht zu*
كيف اتحمّل مواجهتها	kêf ataḥámmal muwāǧahét-hā	*wie soll ich ihre Begegnung ertragen!*
تفارقوا من غير توديع	tefâraqū min ǧêr tawáddu ʿ	*sie trennten sich ohne Abschied*
يتوجّع لحالي	jetawáǧǧaʿ li-ḥâlī	*er hat Mitleid mit meinem Zustand*
بأيّ طريق اتوجّه	bi-ê ṭarîq atawáǧǧah	*welchen Weg soll ich mich wenden?*
نتواجه غير مرّة	netawâǧah ǧêr márra	*wir werden uns ein andermal begegnen*
استحسن المدينة فاستوطنها	istáḥsan el-medîne fa-istauṭán-hā.	*er fand die Stadt schön und wählte sie zum Wohnsitze*
يستوزره الملك	jestauzír-uh el-mélik	*der König wird ihn zum Vezier machen.*

IV. Form.

	Perf.		Aor.	Imp.	Part.	Inf.
155.	أَوْصَلَ áuẞal	*gelangen lassen*	يُوصِلُ jûßyl	أَوْصِلْ áußyl	مُوصِلٌ mûßyl	إِيصَالٌ Ißâl

Digitized by Google

أوقد áuqad *anzünden* — أودع áuda‹ *versprechen*

أورث áura*ſ* *vererben, verursachen.* — أوجب áuǵab *nothwendig nach sich ziehen, veranlassen*

ذلك الزقاق يوصلك الى الشارع الاكبر	ẓâlik ez-zuqâq jûβyl-ak ſla'é-šâry‹ el-ákbar	*jenes Gäſschen wird dich auf die Hauptſtraſse führen*
انا موصل اليكم تعب كثير	ána mûβyl ilêkum tá‹ab keṭîr	*ich bringe euch viel Ungemach*
لا تؤخّر ايصاله الينا	lâ tu'áḫḫyr îβâl-uh ilênâ	*verzögere nicht die Zusendung an uns!*
اوقد الشموع	áuqyd eš-šumû‹	*zünde die Kerzen an!*
اودعتنى أن (بأن) تشرّفنا	audá‹t-nî an (od. bi-án) tušarríf-nâ	*du hast mir versprochen, uns zu beehren*
اورث أولاده الـمجـد والحرمة	áura*ſ* aulâd-uh el-ǵâh wa'l-ḥúrme	*er vererbte auf seine Kinder sein Ansehen und seine Ehre*
الحرب تورث الفقر	el-ḥárb tûri*ſ* el-fáqr	*der Krieg erzeugt Armuth*
هـذا يوجب التعب والنصب	hâṣâ jûǵib et-tá‹ab wa'n-náβab	*das verursacht Mühe und Plage*
على موجب المنطق (القانون الاساسى)	‹âla mûǵib el-mánṭyq (el-qânûn el-eſâſî)	*nach Maſsgabe der Logik (der Constitution).*

VIII. Form.

	Perf.		Aor.	Imp.	Part.	Inf.
156.	اتّفق ittáfaq	*sich vereinbaren*	يتّفق jettáfyq	اتّفق ittáfyq	متّفق muttáfyq	اتّفاق ittifâq

اتّصل ittáβal *anſtoſsen, angrenzen* — اتّحد ittáḥad *sich vereinigen*

اتّسع ittáſa‹ *weit ausgedehnt sein* — اتّجه ittáǵah *sich wohin wenden, begeben.*

اتّسخ ittásaḫ *sich beschmutzen* (v. وسخ)

Digitized by Google

اراضيه المتّصلة الى النهر	arāḏî'h el-muttáβyle íla'n-ná'hr	*seine Ländereien, die an den Fluſs stoſsen*
الآستانة متّسعة جدّا	el-āsitâne muttásy‹a ǵíddañ	*Stambul ist sehr ausgedehnt*
هذه الاقمشة تتّسخ حالا	hâṣi el-aqmíśe tettásyḫ ḥâlañ	*diese Stoffe schmutzen sogleich*
اتّحاد الروح بالجسد	ittyḥâd er-rûḥ bi'l-ǵésed	*die Vereinigung der Seele mit dem Körper*
الدُّوَل المتّحدة	ed-dúwal el-muttáḥyde	*die alliirten Mächte*
قد تمّ الاتّفاق بينهم على ذلك	qad támm el-ittifâq bênu-hum ‹ála ṣâlik	*die Vereinbarung hierüber zwischen ihnen ist fertig*
اتّفقنا على ان نرفع الدعوى الى المحكمة	ittafáqnā ‹ála an nárfa‹ ed-dá‹wa íla'l-maḥkáme	*wir vereinbarten, die Sache vor Gericht bringen zu wollen*
هذا لا يصحّ لأنّه بضدّ اتّفاقنا	hâṣā lā jaβýḥḥ, li'ánnuh bi-ḏýdd ittifâqı-nā	*dies geht nicht, denn es ist gegen unsere Vereinbarung*
اتّفق من الاتّفاق العجيب ان الخ	ittáfaq min el-ittifâq el-‹aǵîb an etc.	*es traf sich in Folge eines wunderbaren Zufalls, daſs etc.*

Zeitwort mit ى als I. Rad.

157. Dasselbe ist in der I. F. regelmäſsig : يَسَرَ jásar *leicht sein*, Aor. يَيْسِرُ jáisir; يَبِسَ jábis *trocken sein*, Aor. يَيْبَسُ jáibas; يَقِنَ jáqin *sicher wissen*, Aor. يَيْقَنُ jáiqan :

هذا مُيَسَّر لى	hâṣā mujássar lī	*dies ist leicht für mich zu thun.*
متيسِّر لى	mutejássir lī	
يتيسّر لى	jetejássar lī	

Digitized by Google

	Perf.		Aor.	Imp.	Part.	Inf.
IV. F.	أَيْقَنَ	*sicher wissen*	يُوقِنُ	أَيْقِنْ	مُوقِنٌ	إِيقَانٌ
	áiqan		jûqyn	áiqyn	mûqyn	Iqân
VIII. F.	اِتَّقَنَ	*gründlich verstehen*	يَتَّقِنُ	اِتَّقِنْ	مُتَّقِنٌ	اِتِّقَانٌ
	ittáqan		jettáqyn	ittáqyn	muttáqyn	ittyqân

Uebung 21.

I. Wie habt ihr die Zustände des Landes gefunden? Wie findest du heute deinen Zustand? Der Träge findet Niemanden, der ihn in Dienst nimmt. Ich finde Niemanden, der mir Geld borgt. — Wann wir in Jerusalem ankommen, werden wir euch sofort benachrichtigen. Benachrichtige mich, wann du dort ankommst. Die Briefe sind nicht an die Adressaten gelangt. Es ist nicht Sitte der Verkäufer[1]), dafs sie die Butter wägen. Wäge das Fleisch! Ich habe es gewogen; sein Gewicht[2]) beträgt 3½ Pfund. — Gehe vor bis zu jenem Baume und bleibe dort stehen! Haltet uns Stand! Bleibet nicht lange an diesem Orte! Das ist eure Pflicht! Lafs mich mit diesen Reden! Lafst mich den Schlauch tragen! — Der Feind schlug (legte) eine Brücke über den Flufs. Die Feinde haben die Absicht, drei Brücken über den Kanal[3]) zu schlagen. Schlagt Brücken über die Flüsse und Kanäle! Das Lager[4]) der Feinde liegt jenseits[5]) des Flusses [jenseits[6]) dieses Hügels[7])]. — Er ist vom Kameel gefallen und hat sich eine Rippe[8]) gebrochen. Nimm dich in Acht, dafs du nicht

---

[1]) بَيَّاع pl. بَاعَة. — [2]) وَزْن. — [3]) خَلِيج pl. خُلْجَان. — [4]) مَحَطّ; مُعَسْكَر. — [5]) هذاك الصَّوْب من. — [6]) وَرَاء. — [7]) جَبَلَايَة; تَلّ pl. تِلَال. — [8]) ضِلْع pl. أَضْلَاع.

Digitized by Google

von der Leiter[1]) fallest! Nehmt euch in Acht, daſs ihr nicht in eine ähnliche Gefahr[2]) fallet! — Wieviel hält diese Flasche? Wieviele Personen faſst dieser Kahn? Dies Zimmer faſst mehr als hundert Personen. — Thut dir der Kopf weh? Nein, aber die Augen schmerzen mich.

II. Gibt's viel Fische auf dem Markte? Gab es Obst in den Gärten und Trauben[3]) in den Weinbergen[4])? Dieser Baum findet sich nur in Abyssinien[5]). Du muſst ein Alibi nachweisen, sonst[6]) verurtheilt dich der Richter. — Die Bank[7]) hat die Auszahlung[8]) der Zinsen[9]) der unificirten[10]) Schuld sistirt. Ich habe gehört, daſs die Regierung die Absicht habe, die Zusendung der Telegramme an die Adressaten zu sistiren. Die Journale von heute dementiren die Sistirung der Zahlungen von Seiten der Osmanischen Bank. — Reise nicht ab ohne Abschied! Ich habe mich von allen meinen Freunden verabschiedet. Verabschiede dich von ihr! Freunde trennen sich nicht ohne (gegenseitigen) Abschied. Gott schenke dir Erfolg! — Ich habe ihm in Allem beigestimmt, was er sagte. Sie theilt meine Ansicht. Wir theilen (Partic.) nicht eure Ansicht. Hattet ihr günstigen Wind? — Wie wirst du seinen Anblick ertragen? Welchen Weg sollen wir uns wenden? Er wird sich nach Paris begeben, um die Ausstellung selbst zu sehen. Hast du kein Mitleid mit meinem Zustand?

III. Wenn dir unsere Stadt gefällt, so laſs dich hier nieder! Welche von diesen Gassen wird mich auf die Haupt-

---

[1]) سُلَّم vlg. sillim. — [2]) مِثْلُ هٰذا المَحْذُورِ. — [3]) عِنَب. — [4]) كَرْم pl. كُرُوم. — [5]) بلاد الحَبَش. — [6]) وَإِلَّا. — [7]) بَنْك pl. بُنُوك. — [8]) دَفْع; إِيفاء. — [9]) فَائِدَة. — [10]) مُتَّحِد.

Digitized by Google

straſse führen? Ich habe den Waarenballen[1]) an den Adressaten gelangen lassen. Verzögert nicht die Zusendung der Ballen an uns! Es ist Pflicht der Administration, daſs sie das Blatt an sämmtliche Abonnenten ohne Verzögerung gelangen lasse. — Bursche, zünde Feuer an! Zündet die Kerzen an! Die Magd muſs Feuer in allen Oefen [und Herden[2])] anzünden. Das verursacht viel Mühe und Plage[3]). Gemäſs Artikel[4]) 3 der Constitution wird der Präsident[5]) des Abgeordnetenhauses aus den Mitgliedern desselben gewählt. — Seine Ländereien stoſsen an die meinigen und sind sehr ausgedehnt. Dieser blaue Stoff schmutzt nicht. Es ist ein vollständiges Einvernehmen zwischen den alliirten Mächten eingetreten. Worüber seid ihr übereingekommen? Du wirst mit ihm hierin nicht Eins werden.

Zweiundzwanzigste Lektion.

Concaves Zeitwort (§ 140—146).

I. Form des Zeitworts mit و als II. Rad.

158. Praeteritum. Aus قَوَمَ 1. Cl. wird قَامَ; aus خَوِفَ 4. Cl. wird خَافَ. Wo der III. Rad. vokallos ist, wird der I. Rad. bei der 1. Cl. mit ـُـ u, bei der 4. Cl. mit ـِـ i gesprochen. Vulg. :

---

[1]) بَالُوط pl. بَوَالِيط; فَرْدَة pl. ات u. فَرَادَى. — [2]) مَوْقِد pl. مَوَاقِد. — [3]) مَشَقَّة. — [4]) مَادَّة. — [5]) رَئِيس.

Digitized by Google

1. Cl.	قام qâm	*er stand auf etc.*	4. Cl.	خاف ḫâf	*er fürchtete sich etc.*
	قامت qâmet			خافت ḫâfet	
	قمت qumt			خفت ḫift	
	قمتى qúmtī			خفتى ḫíftī	
	قمت qumt			خفت ḫíft	
	قاموا qâmū			خافوا ḫâfū	
	قمتوا qúmtū			خفتوا ḫíftū	
	قمنا qúmnā			خفنا ḫífnā	

Aorist. Aus يَقْوُمُ wird يَقُومُ; aus يَخْوَفُ wird يَخَافُ:

1. Cl.	يقوم jaqûm	*er steht auf etc.*		يخاف jeḫâf	*er fürchtet sich etc.*
	تقوم taqûm			تخاف teḫâf	
	تقوم taqûm			تخاف teḫâf	
	تقومى taqûmī			تخافى teḫâfī	
	اقوم aqûm			اخاف aḫâf	
	يقوموا jaqûmū			يخافوا jeḫâfū	
	تقوموا taqûmū			تخافوا téḫâfū	
	نقوم naqûm			نخاف neḫâf	

Imperat.	قوم (قُمْ) qûm	*stehe auf etc.*		خاف (خَفْ) ḫâf	*fürchte dich etc.*
fem.	قومى qûmī			خافى ḫâfī	
pl.	قوموا qûmū			خافوا ḫâfū	

Partic. قائم qâ'im *aufstehend* — خائف ḫâ'if *sich fürchtend*

Inf. قوم qaum, qôm (u. قِيَلْم) — خوف ḫauf, ḫôf *Furcht*

Jussiv. لَمْ يَقُلْ lam jáqul *er sagte nicht*, لم يَخَفْ lam jéḫaf *er fürchtete sich nicht;* dagegen لم يقولوا lám jaqûlū, لم يخافوا lám jeḫâfū (§ 140).

N. B. Statt مُتْتَ (von مات mât *sterben*) schreibt man: مُتَّ mutt *du starbst;* statt كُنْنَا (v. كان kân *sein*): كُنَّا kúnnā *wir waren* (§ 143).

1. Cl.	قال qâl *sagen*	فات fât *entgehen, vorübergehen*
	راح râḥ *gehen*	

Digitized by Google

عاد	ʿâd *zurückkehren*	شاف	šâf *sehen* (vlg.)
زال	zâl *aufhören* (u. 4)	داخ	dâḫ *schwindeln*
لام	lâm *tadeln*	طال	ṭâl *lang sein*
زار	zâr *besuchen*		
حال	ḥâl *sich drehen, wechseln, sich verändern*	4. Cl.	
ناب	nâb *Stelle vertreten*	نام	nâm *schlafen*
دام	dâm *dauern*	كاد	kâd *nahe daran sein*
		زال	zâl *aufhören* (u. 1)
		نال	nâl *erlangen.*

فات الصيدُ الصيّادَ	fât eβ-βêd eβ-βaijâd	*die Beute entging dem Jäger*
فاتت الواحدة	fâtet el-ʷwâḥyde	*es ist Eins vorüber*
فاتتني الفرصة	fâtét-nī el-fúrβa	*die Gelegenheit entging mir*
القوم كلّهم ماتوا من الجوع	el-qôm kúllₐ-hum mâtū min el-ǵûʿ	*das ganze Volk starb Hungers*
ماتت الحمارة راحت الزيارة	mâtet el-ḥymâre, râḥat ez-zijâre	*gestorben ist die Eselin, vorbei ist's mit der Wallfahrt*
ايش قلت انت	êš qúlt énte	*was sagtest du?*
اما لمتوا تصرّفه	a-mâ lúmtū taβarrúf-uh	*habt ihr sein Vorgehen nicht getadelt?*
ما شاف شي حاجة	mâ šáfʿš ḥâǵe	*er sah gar Nichts*
لي سنة كاملة ما شفته شي	lî séne kâmile mâ šuftûʿš	*ich habe ihn ein ganzes Jahr nicht gesehen*
لنا زمان ما شفناكم شي	lánā zemân mâ šufnâkumʿš	*es ist lange Zeit, daſs wir euch nicht gesehen*
عمري ملن شفت شي مثل هذا	ʿúmrī mâ šúftʿš miṯl hâḏā	*mein Leben lang habe ich dergleichen nicht gesehen.*
الفرصة تفوتك	el-fúrβa tefût-ak	*die Gelegenheit wird dir entgehen*
تقول اي	taqûl ê	*was sagst du?*
ايش بتقول انت	êš bitʿqûl énte	*was sagst du?*
نروح سوا	nerûḥ sáwa	*gehen wir zusammen!*

Digitized by Google

تروحوا راكبين او ماشيين	terûḥû rākibîn au māšijîn (für māšîna)	*werdet ihr fahren oder gehen?*
احفظ عتيقك الجديد لا يدوم لك	ẏḥfaẓ ʿatîq-ak, el-ǵedîd lā jedûm lak	*behalte dein Altes, das Neue dauert dir nicht!*
لا تقل هذا	lā táqul hâsā	*sage das nicht!*
لا تكن ثقيلاً	lā tékun ṯaqîl	*sei nicht lästig!*
كُنْ مبسوطًا vlg. كون مبسوط	kûn mebsûṭ	*sei zufrieden!*
قوم (قومى يا زينب) يا محمّد تا نروح	qûm, jā muḥámmed (qûmī, jā zéjnab), tā (حَتَّى S. 174) nerûḥ	*stehe auf, o Muhammed (o Zeinab), damit wir gehen!*
قول لى اذًا	qûl lī íṣaṯ (S. 199)	*so sage mir denn!*
روحوا بنا نتفسّح	rûḥû bínā netefássaḥ	*geht mit uns spazieren!*
رائح فين (الى اين)	râ'iḥ fên (íla ên)	*wohin gehst du?*
رائحة على رجليها	râ'iḥa ʿála riǵlê-hā	*sie geht zu Fuße*
رأسى دائخ	râsī dâ'yẖ	*der Kopf schwindelt mir*
رائح يموت رائحة تموت	râ'iḥ jemût râ'iḥa temût	*er (sie) wird sterben*
رائح تروح يا روح وخلّيتنى مجروح	râ'iḥ terûḥ, jā rûḥ, wa ẖallêtı-nī meǵrûḥ	*du wirst weggehen, o (meine) Seele, und mich verwundet zurücklassen*
ايش رائحين تعملوا	êš rā'iḥîn taʿmálū	*was werdet ihr thun?*
الزائر فى قبض المزور	ez-zâ'ir fī qábḍ el-mezûr	*der Besucher ist in der Hand (Faust) des Besuchten*
ايش تعوز	êš taʿûz	*was brauchst (willst) du?*
ايش انت عاوز (عائز)	êš énte ʿâwiz (od. ʿâ'iz)	
اعوز فصادة	aʿûz faṣâde	*ich brauche einen Aderlaß*
نعوز ازيد نصف ذراع	naʿûz ázjad núṣṣ ḏirâʿ	*wir brauchen noch eine halbe Elle*

Digitized by Google

عندنا كل ما تعوزوه	‹ándnā kull mā ta‹ūzû'h	*wir haben Alles, was ihr braucht*
احنا عائزين الى جبن	éḥnā ‹ā'izîn íla ǵúbn	*wir wollen Käse*
عاوز اشوفه	‹âwiz aśûf-uh	*ich muſs ihn sehen*
عاوزين منى اى يا خلق الله	‹āwizîn mínnī ê, jā ḫálq allâh [1])	*was wollt ihr von mir, ihr guten Leute?*
هل انت عاوزنى	hal énte ‹āwíz-nī [2])	*brauchst du mich?*
ما انيش عاوزك	mā anîś ‹âwiz-ak	*ich brauche dich nicht.*
نام فى السطوح بالكشف (على المكشوف)	nâm fi's-suṭûḥ [3]) bi'l-kéśf (‹ála'l-mek-śûf) [4])	*er schlief auf dem Dache unbedeckt*
فى الليلة التى فاتت سهرت ونمت قليلًا	fi'l-lêle, ellátī fâtet, sa-hírt wa nímt qalîl	*in der vergangenen Nacht habe ich gewacht und nur wenig geschlafen*
ايش هذا انت تنام شالح ثيابك ولا تخاف ان تتبرّد	êś hâṣā? énte tenâm śâliḥ [5]) ʃijâb-ak, wa lâ teḫâf an tetebár-rad	*was ist das? du schläfst ohne Kleider, und fürchtest nicht, dich zu verkühlen?*
انا انام لابس دائمًا لأنّى اخاف (خائف) من رطوبة الليل	ána anâm lâbis dâ'imañ, li'ánnī aḫâf (ḫâ'if) mir ruṭûbet el-lêl	*ich schlafe immer angekleidet, denn ich fürchte die Feuchtigkeit der Nacht*
لا تخاف (تَخَفْ) منه	lā teḫâf mínnuh	*fürchte dich nicht vor ihm!*
ناموا على خير	nâmū ‹ála ḫêr	*schlafen Sie wohl!*
سمعت انّه نال (انّك نلت) شرف الامتياز فى معرض وين	samý‹t ánnuh nâl (án-nak nílt) śáraf el-imtijâz fī má‹ryḏ wîn	*ich hörte, daſs er (daſs du) die Ehre der Auszeichnung bei der Wiener Ausstellung erlangt hat (hast).*

---

[1]) o Geschöpfe Gottes. — [2]) Das Suff. لى ausnahmsweise, statt ـى wie in لازمنى lāzím-nī *es ist mir nöthig.* — [3]) pl. v. سَطْح *Fläche; flaches Dach.* — [4]) كشف 2. Cl. *enthüllen.* — [5]) entblöſsen.

Digitized by Google

159. **Passiv.** Praet. قِيلَ qîl *es wurde gesagt*, Aor. يُقَالُ juqâl (Part. مَقُولٌ maqûl) : قيل انه سينعقد مجلس يوم الخميس الآتى qîl ánnuh sa-jenʿáqid méǵlis jôm el-ḫamîs el-âtī *man sagt, daſs kommenden Donnerstag eine Sitzung abgehalten wird;* ملك يقال له النعمان mélik juqâl lá-hu en-nuʿmân *ein König* (*es wurde* od. *wird gesagt zu ihm*, d. i.) *Namens No'mân.*

II., III., V. u. VI. Form des Zeitw. mit و als II. Rad. (regelmäſsig) :

II. Praet.	زَوَّجَ [1])	Aor. يُزَوِّجُ	Imp. زَوِّجْ	Fut. مُزَوِّجٌ	Inf. تَزْوِيجٌ
	záuwaǵ	juzáuwiǵ	záuwiǵ	muzáuwiǵ	teswîǵ
III.	نَاوَلَ [2])	يُنَاوِلُ	نَاوِلْ	مُنَاوِلٌ	مُنَاوَلَةٌ
	nâwal	junâwil	nâwil	munâwil	munâwale
V.	تَزَوَّجَ	يَتَزَوَّجُ	تَزَوَّجْ	مُتَزَوِّجٌ	تَزَوُّجٌ
	tezáuwaǵ [3])	jetezáuwaǵ	tezáuwaǵ	mutezáuwiǵ	tezáuwuǵ
VI.	تَنَاوَلَ	يَتَنَاوَلُ	تَنَاوَلْ	مُتَنَاوِلٌ	تَنَاوُلٌ
	tenâwal [4])	jetenâwal	tenâwal	mutenâwil	tenâwul

انت دوّخت راسى	énte dauwáḫt râsī	*du hast meinen Kopf schwindeln gemacht*
زوّجته بنت (ببنت) اختها	zauwaǵét-uh bínt (od. bi-bínt) úḫtu-hā	*sie verheirathete ihn mit der Tochter ihrer Schwester*
متى طلبت منك تزويجى ابنتك	máta ṭalábtī mínnak teswîǵī ibnét-ak [5])	*wann habe ich von dir verlangt, daſs du mir deine Tochter geben sollst?*

---

[1]) *verheirathen*, von زَوْجٌ *Paar;* مُزَوَّجٌ (äg. مُجَوَّزٌ muǵáwwaz) *doppelt.* — [2]) *Einem etwas hinreichen*, 2 Accus. — [3]) *sich verheirathen.* — [4]) *zulangen, zugreifen.* — [5]) *das Heirathen machen mich deine Tochter.*

Digitized by Google

يقوّم النلس عليك	juqáuwim en-nâs ‹alêk	*er bringt die Leute gegen dich auf*
الله يطوّل عمرك	allâh juṭáuwil ‹úmr-ak	*Gott verlängere dein Leben!*
مرّة اخرى اطوّل اكثر	márra úḫra uṭáuwil áktar	*ein ander Mal werde ich länger bleiben*
ما تطوّلش لسانك	mâ tuṭauwíl'š lisân-ak	*rede nicht frech!*
نوّر السراج	náuwir es-sirâǵ	*zünde die Lampe an!*
نُوّرت المدينة	nuwwírat el-medîne	*die Stadt wurde beleuchtet.*
لسّا ما جاوب شي	lissâ mâ ǵáwáb'š	*er hat noch nicht geantwortet*
لما لم تجاوبني	li-mâ lam tuǵáwíb-nî?	*warum hast du mir nicht geantwortet*
ناولته الوردة	náwalét-uh el-wárde	*sie reichte ihm die Rose*
ناولني السكينة	náwíl-ni es-sikkîne	*reiche mir das Messer!*
أُناولك اياها (اناولها لك) هاهنا	unâwil-ak ijjâ-hâ [§ 162] (od. unâwíl-hâ lak), — hâhóna	*ich reiche es dir, — da hier!*
طاوع الزمانَ	ṭâwy‹ es-semân	*füge dich in die Zeit!*
لازم تطاوعني	lâzim tuṭâwý‹nî	*du mußt mir gehorchen*
لا تطاوعني نيّتي على هذا	lâ tuṭâwý‹nî nijjét-I ‹âla hâzâ	*meine Neigung fügt sich (mir) nicht hiezu*
نشاورهم	nuṣáwír-hum [1])	*fragen wir sie um Rath!*
هل انت تزوّجت (متزوّج)	hal énte tezauwáǵt (od. mutezáuwiǵ)	*bist du verheirathet*
تحوّلت الاحوال	taḥauwálet el-aḥwâl	*die Zustände haben sich geändert*
نشوف كيف يتحوّل الامر	neṣûf kêf jetaḥáuwal el-ámr	*wir werden sehen, wie die Sache sich wendet*

[1]) مَشْوَرَة شُورَى *Rathversammlung*; مُشَاوَرَة *Berathung.*

Digitized by Google

يتعوّق حتّى يقوم (بالقيام)	jetaʿáuwaq [1]) ḥátta jaqûm (od. bi'l-qijâm)	*er zögert aufzustehen*
روح ولا تتعوّق	rûḥ wa lâ tetaʿáuwaq	*gehe und säume nicht!*
انا ما تصوّرت ذلك قط	ána ma taṣauwárt [2]) ṣâlik qaṭṭ	*ich habe mir das niemals vorgestellt*
كيف كنت تتصوّر ذلك	kêf kúnt tetaṣáuwar ṣâlik	*wie konntest du dir das vorstellen?*
نحن لسنا متعوّدين على هذا التعب	náḥnu lásnā mutaʿáuwidîn [3]) ʿála hâṣa't-táʿab	*wir sind an diese Plage nicht gewöhnt*
تناولته من يدها	tenâwált-uh min jádi-hā	*ich nahm es aus ihrer Hand*
بعد تناول الطعام	báʿd tenâwul eṭ-ṭaʿâm	*nach dem Speisen*
تجاوزتم عن الحدّ	tegâwástū [4]) ʿan el-ḥádd	*ihr habt das Maſs überschritten.*

I. Form des Zeitw. mit ى als II. Rad.

160. Praeteritum. Aus صَيَرَ 2. Cl. (§ 141 ff.) wird صَارَ ṣâr *werden;* aus بَيِتَ 4. Cl. wird ebenso بَاتَ bât *übernachten.* Wo der III. Rad. vokallos ist, wird in beiden Classen der I. Rad. mit ÷ i gesprochen. Vulg.:

صار ṣâr		بات bât	
صارت ṣâret	*er wurde etc.*	باتت bâtet	*er übernachtete etc.*
صرت ṣyrt		بتّ bitt [5])	
صرتي ṣyrti		بتّي bittî	
صرت ṣyrt		بتّ bitt	

---

[1]) عاق (1. Cl.) I. u. II. *aufhalten.* — [2]) صُورَة *Bild;* II. مُصَوِّر *Maler;* تَصْوِير *Gemälde.* — [3]) عاد *zurückkehren;* عَادَة *Gewohnheit;* II. عَوَّدَ *gewöhnen.* — [4]) جاز *passiren;* جَائِز od. يَجُوز *es ist erlaubt.* — [5]) § 148.

Digitized by Google

صاروا βârū		باتوا bâtū	
صرتوا βȳrtū	*er wurde etc.*	بتّوا bíttū	*er übernachtete etc.*
صرنا βȳrnā		بتنا bítnā	

Aorist. Aus يَصْيِرُ 2. Cl. wird يَصِيرَ jaβîr; aus يَبْيَتُ 4. Cl. wird يَبَاتُ jebât :

يصير jaβîr		يبات jebât	
تصير taβîr		تبات tebât	
تصير taβîr		تبات tebât	
تصيرى taβîrī	*er wird etc.*	تبلق tebâtū	*er übernachtet etc.*
اصير aβîr		ابات abât	
يصيروا jaβîrū		يباتوا jebâtū	
تصيروا taβîrū		تباتوا tebâtū	
نصير naβîr		نبات nebât	

Imper. (صِرْ) صير βîr		(بَتْ) بات bât	
f. صيرى βîrī	*werde etc.*	باتى bâtī	*übernachte etc.*
pl. صيروا βîrū		باتوا bâtū	

Partic. صائر βâ'ir *werdend* — بائت bâ'it *übernachtend*

Inf. صير βair[1]) *Werden* — بيت bait[2]) *Übernachten*

Passiv. Perf. بِيعَ bi‹ *es wurde verkauft*

„ Aor. يُبَاعُ jubâ‹ *es wird verkauft*

„ Partic. مَبِيع mebî‹ *verkauft.*

Jussiv : لَمْ يَصِرْ lam jáβyr *er wurde nicht* (aber pl. لم يَصِيرُوا), لم يَبَتْ lam jébat *er übernachtete nicht* (aber pl. لم يَبَاتُوا) :

2. Cl.	باع bâ‹ *verkaufen*	دان dân *richten*	
	تاه tâh *sich verirren*	زاد zâd *zunehmen; vermehren*	
	جاب gâb *bringen* (S. 105)		

[1]) od. مَصِير u. صِيرورة. — [2]) od. مَبِيت u. بَيْتوتة § 167*.

Digitized by Google

سار	sâr *eilen, reisen, fahren*	كال	kâl *messen (Hohlm.)*
ضاع	ḍâ‹ *verloren gehen*	لاق	lâq *geziemen*
طار	ṭâr *fliegen*	مال	mâl *sich neigen*
قاس	qâs *bemessen, beurtheilen*	بان	bân *scheinen*
	4. Cl.	هاب	hâb *ehren, fürchten.*

صار الظهر (وخرى)	βâr eḍ-ḍû'hr (wáḫrî)	*es ist Mittag (spät) geworden*
صار الصلح بين المتحاربين	βâr eβ-βúlḥ bên el-mutaḥâribîn	*es ist Friede geworden zwischen den Kriegführenden*
ايش صار فيه	êš βâr fîh	*was ist aus ihm geworden?*
ايش صائر لك (فيك)	êš βâ'ir lak (od. fîk)	*was ist dir?*
كُلّما هو طيب صار غاليًا [1]	kúllumā húwa ṭáijib βâr gâlî	*alles was gut ist, ist theuer*
صرنا له زمان طويل في الضيق	βȳrnā — láhu zemân ṭawîl [2] — fi'ḍ-ḍîq	*wir sind seit langem in Noth gerathen*
صرت نادرًا كالايام الحسنة	βȳrt nâdir ka'l-aijâm el-ḥásane	*du bist selten geworden wie die schönen Tage*
ان شاء الله هذا يصير	in šâ allâh hâḏā jaβîr	*so Gott will, wird es geschehen*
بالفلوس كل حاجة تصير	bi'l-fulûs kull ḥâǵe taβîr	*mit Geld ist Alles möglich*
هذا ما بيصير	hâḏā mâ byβîr (S. 95)	*das wird nicht geschehen.*

صار (zuweilen auch : *wohin gelangen*) mit folg. Aor. heißt : *sich auf etwas verlegen, darangehen, anfangen* (§ 99, c) :

عند سماعهم هذا صاروا يضحكون	‹and samâ‹hum hâḏā, βârū jaḍ̣ḥákū	*als sie dies hörten, fingen sie an zu lachen*

---

[1]) Nach صار (Schwester von كان) steht das Prädikats-Nomen im Accus. § 805. — [2]) eingeschobener Satz : *es ist ihm lange her.*

Digitized by Google

اذا بلغوا سنّ الكهولة صاروا لا يصلحون لشيء من الخدمة	íṣā bálagū sínn el-kuhûle, βârū lā jaβ-láḥū li-šê min el-ḫídme	*wenn sie das gesetzte Alter erreicht haben, fangen sie an zu keinem Dienst mehr zu taugen*
الملك صار يحكم كل يوم الاثنين	el-mélik βâr jáḥkum kull jôm el-eṭnên	*der König sa/s jeden Montag zu Gericht.*
زادت جامكيّته	zâdet ǵāmekijjét-uh	*sein Gehalt hat sich vermehrt*
الله يزيد فضلك	allâh jezîd fáḍl-ak	*möge Gott deine Güte mehren!*[1])
هذا يزيدهم غمًّا على غمّ	hâṣā jezîd-hum ǵámm ʿála ǵámm	*das wird ihren Kummer nur vermehren*
من المَنْع تزيد الرغبة	min el-mánʿa tezîd errágbe	*durch das Verbot steigert sich das Begehren*
لا زائد ولا ناقص	lā zâ'id wa lā nâqyβ	*nicht mehr und nicht weniger*
انت تِهْتَ عن الطريق	énte tí'ht ʿan eṭ-ṭarîq	*du bist vom Wege abgeirrt*
ميل (مِلْ) الى اليمين	míl íla'l-jemîn	*biege zur Rechten ein!*
ميلوا الى الشمال	mílū íla'š-šimâl	*wendet euch links!*
بكم تبيع البغلة دى	bi-kâm tebîʿ el-bágle di	*wie theuer verkaufst du dies Maulthier?*
(بِعْتُ) بعنا الحقول الفدّان بالف درهم	bý'ct (bý'cnā) el-ḥuqûl (v. ḥaql), el-feddân bi-álf dírhem	*ich habe (wir haben) die Aecker verkauft, das Joch um 1000 Drachmen*
هذا ما يليق لمقامك	hâṣā mā jalîq li-maqâmak	*das ziemt sich nicht für deine Stellung*
اعمل ما يظهر لى لائق	á'cmal mā jaẓhár-lī lâ'yq	*ich thue, was mir passend scheint*
جيب لى شويّة قهوة	ǵîb lī š'wáijet qá'hwe	*bringe mir ein wenig Kaffee!*
نعم يا سيدى قوام اجيب لك	ná'cam, jā sîdī, qawâm aǵîb lak	*ja, mein Herr, ich bringe dir sogleich.*

[1]) d. h. : *ich danke dir.*

Digitized by Google

يبان ان هذا الشى حق	jebân an hâṣa'ś-śê ḥáqq	*es scheint, dafs dies Wahrheit ist*
انت الليلة فين تبات	énte el-lêle fên tebât	*wo wirst du die Nacht zubringen?*
الّا انّ الولد لم يَعِش الّا يومين	íllā ann el-wálad lam jáʿyś íllā jōmên	*das Kind lebte jedoch nur zwei Tage*
لم أَهَبْهُ	lam aháb-hu	*ich scheute ihn nicht*
قد بيع ذلك القصر بمائة الف دينار ذهب	qad bîʿ ṣâlik el-qáṣr bi-mâjet alf dīnâr ḍáhab	*jenes Schlofs wurde um 100000 Golddinar verkauft*
تباع هذه الكتب عند الخواجه فلان	tubâʿ hâṣi el-kútub ʿand el-ḫâǵe (ḫawâǵe) fulân	*diese Bücher werden bei Herrn N. N. verkauft*
كما تدين تدان	kemâ tedîn tudân	*wie du richtest, wirst du gerichtet werden.*

II., III., V. u. VI. Form des Zeitw. mit ى als II. Rad. (regelmäfsig).

II.	Praet. غَيَّرَ	Aor. يُغَيِّرُ	Imp. غَيِّرْ	Part. مُغَيِّرٌ	Inf. تَغْيِيرٌ
	ḡáijar [1])	juḡáijir	ḡáijir	muḡáijir	taḡjîr
III.	طَايَبَ	يُطَايِبُ	طَايِبْ	مُطَايِبٌ	مُطَايَبَةٌ
	ṯâjab [2])	juṯâjib	ṯâjib	muṯâjib	muṯâjabe
V.	تَغَيَّرَ	يَتَغَيَّرُ	تَغَيَّرْ	مُتَغَيِّرٌ	تَغَيُّرٌ
	taḡáijar [3])	jetaḡáijar	taḡáijar	mutaḡáijir	taḡáijur
VI.	تَبَايَنَ	يَتَبَايَنُ	تَبَايَنْ	مُتَبَايِنٌ	تَبَايُنٌ
	tebâjan [4])	jetebâjan	tebâjan	mutebâjin	tebâjun

---

[1]) *verändern* (غَيْرٌ *Anderer*). — [2]) *zu begütigen suchen, schmeicheln.* — [3]) sich verändern. — [4]) sich von einander abheben, sich deutlich unterscheiden.

Digitized by Google

عندنا كل ما تعوزوه	‹ándnā kull mā ta‹ūzû'h	*wir haben Alles, was ihr braucht*
احنا عائزين الى جبن	éḥnā ‹ā'izîn íla ǵúbn	*wir wollen Käse*
عاوز اشوفه	‹âwiz aśûf-uh	*ich muſs ihn sehen*
عاوزين منى اى يا خلق الله	‹āwizîn mínnī ê, jā ḫálq allâh [1])	*was wollt ihr von mir, ihr guten Leute?*
هل انت عاوزنى	hal énte ‹āwíz-nī [2])	*brauchst du mich?*
ما انيش عاوزك	mā anîś ‹âwiz-ak	*ich brauche dich nicht.*
نام فى السطوح بالكشف (على المكشوف)	nâm fi's-suṭûḥ [3]) bi'l-kéśf (‹ála'l-mek-śûf) [4])	*er schlief auf dem Dache unbedeckt*
فى الليلة التى فاتت سهرت ونمت قليلًا	fi'l-lêle, ellátī fâtet, sa-hírt wa nímt qalîl	*in der vergangenen Nacht habe ich gewacht und nur wenig geschlafen*
ايش هذا انت تنام شالح ثيابك ولا تخاف ان تتبرّد	êś hâṣā? énte tenâm śâliḥ [5]) ʃijâb-ak, wa lâ teḫâf an tetebár-rad	*was ist das? du schläfst ohne Kleider, und fürchtest nicht, dich zu verkühlen?*
انا انام لابس دائمًا لأنّى اخاف (خائف) من رطوبة الليل	ána anâm lâbis dâ'imañ, li'ánnī aḫâf (ḫâ'if) mir ruṭûbet el-lêl	*ich schlafe immer angekleidet, denn ich fürchte die Feuchtigkeit der Nacht*
لا تخاف (تَخَفْ) منه	lā teḫâf mínnuh	*fürchte dich nicht vor ihm!*
ناموا على خير	nâmū ‹ála ḫêr	*schlafen Sie wohl!*
سمعت انّه نال (انّك نلت) شرف الامتياز فى معرض وين	samý‹t ánnuh nâl (án-nak nílt) śáraf el-imtijâz fī má‹ryḏ wîn	*ich hörte, daſs er (daſs du) die Ehre der Auszeichnung bei der Wiener Ausstellung erlangt hat (hast).*

---

[1]) o Geschöpfe Gottes. — [2]) Das Suff. لى ausnahmsweise, statt ـى wie in لازمنى lāzím-nī *es ist mir nöthig.* — [3]) pl. v. سَطْح *Fläche; flaches Dach.* — [4]) كشف 2. Cl. *enthüllen.* — [5]) entblöſsen.

Digitized by Google

159. **Passiv.** Praet. قِيلَ qîl *es wurde gesagt*, Aor. يُقَالُ juqâl (Part. مَقُولٌ maqûl) : قيل انه سينعقد مجلس يوم الخميس الآتى qîl ánnuh sa-jen'áqid méglis jôm el-ḫamîs el-âtī *man sagt, daſs kommenden Donnerstag eine Sitzung abgehalten wird;* ملك يقال له النعمان mélik juqâl lá-hu en-nuʿmân *ein König* (*es wurde* od. *wird gesagt zu ihm*, d. i.) *Namens No'mân.*

II., III., V. u. VI. Form des Zeitw. mit ، als II. Rad. (regelmäfsig) :

II. Praet. زَوَّجَ [1])	Aor. يُزَوِّجُ	Imp. زَوِّجْ	Fut. مُزَوِّجٌ	Inf. تَزْوِيجٌ
	záuwag	juzáuwig	záuwig	muzáuwig	teswîg
III. نَاوَلَ [2])	يُنَاوِلُ	نَاوِلْ	مُنَاوِلٌ	مُنَاوَلَةٌ
	nâwal	junâwil	nâwil	munâwil	munâwale
V. تَزَوَّجَ	يَتَزَوَّجُ	تَزَوَّجْ	مُتَزَوِّجٌ	تَزَوُّجٌ
	tezáuwag [3])	jetezáuwag	tezáuwag	mutezáuwig	tezáuwug
VI. تَنَاوَلَ	يَتَنَاوَلُ	تَنَاوَلْ	مُتَنَاوِلٌ	تَنَاوُلٌ
	tenâwal [4])	jetenâwal	tenâwal	mutenâwil	tenâwul

انت دوّخت راسى	énte dauwáḫt râsī	*du hast meinen Kopf schwindeln gemacht*
زوّجته بنت (ببنت) اختها	zauwagét-uh bínt (od. bi-bínt) úḫtu-hā	*sie verheirathete ihn mit der Tochter ihrer Schwester*
متى طلبت منك تزويجى ابنتك	máta ṭalábtī mínnak teswîgī ibnét-ak [5])	*wann habe ich von dir verlangt, daſs du mir deine Tochter geben sollst?*

---

[1]) *verheirathen*, von زَوْجٌ *Paar*; مُزَوَّجٌ (äg. مُجَوَّزٌ mugáwwas) *doppelt.* — [2]) *Einem etwas hinreichen*, 2 Accus. — [3]) *sich verheirathen.* — [4]) *zulangen, zugreifen.* — [5]) *das Heirathen-machen mich deine Tochter.*

Digitized by Google

يقوّم الناس عليك	juqáuwim en-nâs ʿalêk	*er bringt die Leute gegen dich auf*
الله يطوّل عمرك	allâh juṭáuwil ʿúmr-ak	*Gott verlängere dein Leben!*
مرّة اخرى اطوّل اكثر	márra úḫra uṭáuwil áktar	*ein ander Mal werde ich länger bleiben*
ما تطوّلش لسانك	mâ tuṭauwíl'š lisân-ak	*rede nicht frech!*
نوّر السراج	náuwir es-siráǵ	*zünde die Lampe an!*
نُوّرت المدينة	nuwwírat el-medîne	*die Stadt wurde beleuchtet.*
لسّا ما جاوب شي	lissâ mâ ǵáwáb'š	*er hat noch nicht geantwortet*
لما لم تجاوبني	li-mâ lam tuǵáwíb-nî?	*warum hast du mir nicht geantwortet*
ناولته الوردة	náwalét-uh el-wárde	*sie reichte ihm die Rose*
ناولني السكينة	náwíl-ni es-sikkîne	*reiche mir das Messer!*
أُناولك اياها (اناولها لك) هاهنا	unâwil-ak ijjâ-hâ [§ 162] (od. unâwíl-hâ lak), — hâhóna	*ich reiche es dir, — da hier!*
طاوع الزمانَ	ṭâwyʿ es-zemân	*füge dich in die Zeit!*
لازم تطاوعني	lâzim tuṭâwʸʿnî	*du mußt mir gehorchen*
لا تطاوعني نيّتي على هذا	lâ tuṭâwʸʿnî nijjét-I ʿála hâzâ	*meine Neigung fügt sich (mir) nicht hiezu*
نشاورهم	nušáwír-hum [1])	*fragen wir sie um Rath!*
هل انت تزوّجت (متزوّج)	hal énte tezauwáǵt (od. mutezáuwiǵ)	*bist du verheirathet*
تحوّلت الاحوال	taḥauwálet el-aḥwâl	*die Zustände haben sich geändert*
نشوف كيف يتحوّل الامر	nešûf kêf jetaḥáuwal el-ámr	*wir werden sehen, wie die Sache sich wendet*

[1]) مَشْوَرَة شُورَى *Rathsversammlung*; مُشَاوَرَة *Berathung.*

Digitized by Google

يتعوّق حتّى يقوم (بالقيام)	jeta‹áuwaq [1]) ḥátta ja-qûm (od. bi'l-qijâm)	*er sögert aufzustehen*
روح ولا تتعوّق	rûḥ wa lâ teta‹áuwaq	*gehe und säume nicht!*
انا ما تصوّرت ذلك قط	ána ma taβauwárt [2]) ṣâlik qaṭṭ	*ich habe mir das niemals vorgestellt*
كيف كنت تتصوّر ذلك	kêf kúnt tetaβáuwar ṣâlik	*wie konntest du dir das vorstellen?*
نحن لسنا متعوّدين على هذا التعب	náḥnu lásnā muta‹áuwidîn [3]) ‹âla hâṣa't-ta‹ab	*wir sind an diese Plage nicht gewöhnt*
تناولته من يدها	tenâwált-uh min jádi-hā	*ich nahm es aus ihrer Hand*
بعد تناول الطعام	bá‹d tenâwul eṭ-ṭa‹âm	*nach dem Speisen*
تجاوزتم عن الحدّ	tegâwástū [4]) ‹an el-ḥádd	*ihr habt das Maſs überschritten.*

I. Form des Zeitw. mit ى als II. Rad.

160. Praeteritum. Aus صَيَرَ 2. Cl. (§ 141 ff.) wird صَارَ βâr *werden;* aus بَيِتَ 4. Cl. wird ebenso بَاتَ bât *übernachten.* Wo der III. Rad. vokallos ist, wird in beiden Classen der I. Rad. mit ـَ i gesprochen. Vulg.:

صار	βâr	بات	bât
صارت	βâret	باتت	bâtet
صرت	βyrt	بتّ [5])	bitt
صرتي	βyrti	بتّي	bítti
صرت	βyrt	بتّ	bitt
er wurde etc.		*er übernachtete etc.*	

---

[1]) عاق (1. Cl.) I. u. II. *aufhalten.* — [2]) صُورَة *Bild;* II. مُصَوِّر *Maler;* تَصْوِير *Gemälde.* — [3]) عاد *zurückkehren;* عَادَة *Gewohnheit;* II. عَوَّدَ *gewöhnen.* — [4]) جاز *passiren;* جَائِز od. يَجُوز *es ist erlaubt.* — [5]) § 143.

Digitized by Google

صاروا	βârū	بانوا	bâtū
صرتوا	βȳrtū	بتّوا	bíttū
صرنا	βȳrnā	بتنا	bítnā
er wurde etc.		*er übernacht- tete etc.*	

Aorist. Aus يَصْيِرُ 2. Cl. wird يَحِيرَ jaβîr; aus يَبْيِتُ 4. Cl. wird يَبَاتُ jebât :

يصير	jaβîr	يبات	jebât
تصير	taβîr	تبات	tebât
تصير	taβîr	تبات	tebât
تصيرى	taβîrî	تباتى	tebâtî
اصير	aβîr	ابات	abât
يصيروا	jaβîrū	يباتوا	jebâtū
تصيروا	taβîrū	تباتوا	tebâtū
نصير	naβîr	نبات	nebât
er wird etc.		*er übernachtet etc.*	

Imper. (صِرْ) صير	βîr	(بِتْ) بات	bât
f. صيرى	βîrî	باتى	bâtî
pl. صيروا	βîrū	باتوا	bâtū
werde etc.		*übernachte etc.*	

Partic. صائر βâ'ir *werdend* — بائت bâ'it *übernachtend*

Inf. صير βair[1]) *Werden* — بيت bait[2]) *Uebernachten*

Passiv. Perf. بِيعَ bî‹ *es wurde verkauft*

„ Aor. يُبَاعُ jubâ‹ *es wird verkauft*

„ Partic. مَبِيعٌ mebî‹ *verkauft.*

Jussiv : لَمْ يَصِرْ lam jáβyr *er wurde nicht* (aber pl. لم يَصِيرُوا), لم يَبِتْ lam jébat *er übernachtete nicht* (aber pl. لم يَبَاتُوا) :

2. Cl.	باع bâ‹ *verkaufen*	دان dân *richten*	
	تاه tâh *sich verirren*	زاد zâd *zunehmen; vermehren*	
	جاب ǵâb *bringen* (S. 105)		

[1]) od. مَصِير u. مَصِيرُورَة. — [2]) od. مَبِيت u. بَيْتُونَة § 167*.

Digitized by Google

سار sâr *eilen, reisen, fahren*		كال kâl *messen (Hohlm.)*
ضاع ḍâ‹ *verloren gehen*		لاق lâq *genommen*
طار ṭâr *fliegen*		مال mâl *sich neigen*
قاس qâs *bemessen, beurtheilen*	4. Cl.	بان bân *scheinen*
		هاب hâb *ehren, fürchten.*

صار الظهر (وخرى)	βâr eḍ-ḍû'hr (wáḫrî)	*es ist Mittag (spät) geworden*
صار الصلح بين المتحاربين	βâr eβ-βúlḥ bên el-mutaḥâribîn	*es ist Friede geworden zwischen den Kriegführenden*
ايش صار فيه	êš βâr fîh	*was ist aus ihm geworden?*
ايش صائر لك (فيك)	êš βâ'ir lak (od. fîk)	*was ist dir?*
كُلّما هو طيب صار غاليًا [1]	kúllımā húwa ṭáijib βâr ġâlî	*alles was gut ist, ist theuer*
صرنا له زمان طويل في الضيق	βírnā — láhu zemân ṭawîl [2] — fi'ḍ-ḍîq	*wir sind seit langem in Noth gerathen*
صرت نادرًا كالايام الحسنة	βírt nâdir ka'l-aijâm el-ḥásane	*du bist selten geworden wie die schönen Tage*
ان شاء الله هذا يصير	in šâ allâh hâḏâ jaβîr	*so Gott will, wird es geschehen*
بالفلوس كل حاجة تصير	bi'l-fulûs kull ḥâġe taβîr	*mit Geld ist Alles möglich*
هذا ما بيصير	hâḏâ mâ byβîr (S. 95)	*das wird nicht geschehen.*

صار (zuweilen auch : *wohin gelangen*) mit folg. Aor. heißt : *sich auf etwas verlegen, darangehen, anfangen* (§ 99, c) :

عند سماعهم هذا صاروا يضحكون	‹and samâ‹hum hâḏâ, βârû jaḍ̣ḥákû	*als sie dies hörten, fingen sie an zu lachen*

---

[1]) Nach صار (Schwester von كان) steht das Prädikats-Nomen im Accus. § 805. — [2]) eingeschobener Satz : *es ist ihm lange her.*

Digitized by Google

اذا بلغوا سنّ الكهولة صاروا لا يصلحون لشيء من الخدمة	íṣā bálagū sínn el-kuhûle, βârū lā jaβ-láḥū li-šê min el-ḫídme	*wenn sie das gesetzte Alter erreicht haben, fangen sie an zu keinem Dienst mehr zu taugen*
الملك صار يحكم كل يوم الاثنين	el-málik βâr jáḥkum kull jôm el-eṭnên	*der König sass jeden Montag zu Gericht.*
زادت جامكيّته	zâdet ǵāmekijjét-uh	*sein Gehalt hat sich vermehrt*
الله يزيد فضلك	allâh jezîd fáḍl-ak	*möge Gott deine Güte mehren!*[1])
هذا يزيدهم غمًّا على غمّ	hâṣā jezîd-hum ǵámm ‹ála ǵámm	*das wird ihren Kummer nur vermehren*
من المَنْع تزيد الرغبة	min el-mán‹a tezîd er-rágbe	*durch das Verbot steigert sich das Begehren*
لا زائد ولا ناقص	lā zâ'id wa lā nâqyβ	*nicht mehr und nicht weniger*
انت تِهْتَ عن الطريق	énte tí'ht ‹an eṭ-ṭarîq	*du bist vom Wege abgeirrt*
ميل (ملْ) الى اليمين	mîl íla'l-jemîn	*biege nur Rechten ein!*
ميلوا الى الشمال	mîlū íla'š-šimâl	*wendet euch links!*
بكم تبيع البغلة دى	bi-kâm tebî‹ el-bâǵle dî	*wie theuer verkaufst du dies Maulthier?*
بِعْتُ (بعنا) الجمل الفدّان بالف درهم	bý‹t (bý‹nā) el-ḫuqûl (v. ḫaql), el-feddân bi-álf dírhem	*ich habe (wir haben) die Aecker verkauft, das Joch um 1000 Drachmen*
هذا ما يليق لمقامك	hâṣā mā jalîq li-maqâm-ak	*das ziemt sich nicht für deine Stellung*
اعمل ما يظهر لى لائق	á‹mal mā jaẓhár-lî lâ'yq	*ich thue, was mir passend scheint*
جيب لى شويّة قهوة	ǵîb lî š'wáijet qá'hwe	*bringe mir ein wenig Kaffee!*
نعم يا سيدى قوام أجيب لك	ná‹am, jā sîdî, qawâm aǵîb lak	*ja, mein Herr, ich bringe dir sogleich.*

[1]) d. h. : *ich danke dir.*

Digitized by Google

يبان ان هذا الشى حق	jebân an hâḍ'â-šê ḥáqq	*es scheint, daſs dies Wahrheit ist*
انت الليلة فين تبات	énte el-lêle fên tebât	*wo wirst du die Nacht zubringen?*
الّا انّ الولد لم يَعِش الّا يومين	illâ ann el-wâlad lam já‹yš illâ jômên	*das Kind lebte jedoch nur zwei Tage*
لم أَهَبْهُ	lam aháb-hu	*ich scheute ihn nicht*
قد بيع ذلك القصر بمائة الف دينار ذهب	qad bî‹ ṣâlik el-qáṣr bi-mâjet alf dînâr ḏáhab	*jenes Schloſs wurde um 100000 Golddinar verkauft*
تباع هذه الكتب عند الخواجه فلان	tubâ‹ hâḍi el-kútub ‹and ‹ el-ḫâǵe (ḫawâǵe) fulân	*diese Bücher werden bei Herrn N. N. verkauft*
كما تدين تدان	kemâ tedîn tudân	*wie du richtest, wirst du gerichtet werden.*

II., III., V. u. VI. Form des Zeitw. mit ى als II. Rad. (regelmäſsig).

II.	Praet. غَيَّرَ	Aor. يُغَيِّرُ	Imp. غَيِّرْ	Part. مُغَيِّرٌ	Inf. تَغْيِيرٌ
	ǧáijar [1])	juǧáijir	ǧáijir	muǧáijir	taǧjîr
III.	طَايَبَ	يُطَايِبُ	طَايِبْ	مُطَايِبٌ	مُطَايَبَةٌ
	ṭâjab [2])	juṭâjíb	ṭâjib	muṭâjíb	muṭâjabe
V.	تَغَيَّرَ	يَتَغَيَّرُ	تَغَيَّرْ	مُتَغَيِّرٌ	تَغَيُّرٌ
	taǧáijar [3])	jetaǧáijar	taǧáijar	mutaǧáijir	taǧáijur
VI.	تَبَايَنَ	يَتَبَايَنُ	تَبَايَنْ	مُتَبَايِنٌ	تَبَايُنٌ
	tebâjan [4])	jetebâjan	tebâjan	mutebâjin	tebâjun

---

[1]) *verändern* (غَيْرٌ *Anderer*). — [2]) *zu begütigen suchen, schmeicheln.* — [3]) sich verändern. — [4]) sich von einander abheben, sich deutlich unterscheiden.

Digitized by Google

انا طَيَّبْتُ خاطِرَهُ	ána ṭaijábt ḫâṭyr-uh [1])	*ich habe ihn begütigt*
طَيِّب خاطرك	ṭáijib ḫâṭyr-ak [2])	*beruhige dich!*
المواضع الطريّين يطيّبوا النبيذ	el-mawâḍy‹ eṭ-ṭarijjîn juṭaijíbū en-nebîḍ	*die feuchten Gegenden machen den Wein gut*
للحرارة تغيّر صورة لماء	el-ḥarâre tuġáijir ṣûrat el-mâ'	*die Hitze verändert den Zustand des Wassers*
اتغيّروا منزلكم	a-tuġaijírū menzíl-kum	*werdet ihr eure Wohnung verändern?*
انا ضيّعت مفتاحى	ána ḍaijá‹t miftâḥ-I	*ich habe meinen Schlüssel verloren*
ما لى وقت لأُضَيِّعَهُ	mâ lI wáqt, li-uḍaijí‹uh	*ich habe keine Zeit zu verlieren*
كيّل لى خمسة اشبار	kaijíl-lI ḫámset eṣbâr (v. ṣibr)	*miſs mir fünf Spannen!*
انت حيّرتنى	énte ḥaijárt-nI [3])	*du setzest mich in Verlegenheit*
صارت تطليبه	ṣâret tuṭâjib-uh	*sie fing an, ihn zu begütigen*
تبيّن لى من ذلك انّ الخ	tebâijan lI min ḏâlik ánn	*es wurde mir hieraus klar, daſs etc.*
الذهب لا يتغيّر بالهواء	eḏ-ḏáhab lâ jetaġâijar bi'l-háua	*das Gold verändert sich nicht an der Luft*
فى غير امكنة تتغيّر العادة	fI ġêr emkíne (v. mekân) tetaġâijar el-‹âde	*mit dem Orte ändert sich die Sitte*
كنّا متحيّرين من هذا الفعل	kúnnā mutaḥâijirîn min hâḏa'l-fa‹âl	*wir waren verblüfft über dieses Handlung*
أُطلق المدفع فتطايرت جُثَّتُهُ	úṭlyq el-mídfa‹, fa taṭâjarat ǵuṯṯét-uh	*die Kanone wurde abgefeuert, und da zerstob sein Körper.*

---

[1]) طَابَتْ نَفْسُهُ seine Seele beruhigte sich. — [2]) od. طِبْ نَفْسًا sei ruhig. — [3]) حَيْرَةٌ, تَحَيُّر *Verlegenheit, Verwirrung;* حَيْرَان, مُتَحَيِّر *verlegen.*

Digitized by Google

IV., VII., VIII. u. X. Form des concaven Zeitworts.

161. Diese Formen sind für beide Arten (mit و oder ى als II. Rad.) gleichlautend :

IV. Praet. أَرَادَ	Aor. يُرِيدُ	Imp. أَرِدْ	Part. مُرِيدٌ	Inf. إِرَادَةٌ
	arâd [1])	jurîd	árid	murîd [2])	irâde [3])
VII.	اِنْبَاعَ	يَنْبَاعُ	اِنْبَعْ	مُنْبَاعٌ	اِنْبِيَاعٌ
	imbâ‹	jembâ‹	imbá‹	mumbâ‹ [4])	imbijâ‹
VIII.	اِحْتَاجَ	يَحْتَاجُ	اِحْتَجْ	مُحْتَاجٌ	اِحْتِيَاجٌ
	iḥtâǵ [5])	jaḥtâǵ	iḥtáǵ	muḥtâǵ [6])	iḥtijâǵ
X.	اِسْتَقَامَ	يَسْتَقِيمُ	اِسْتَقِمْ	مُسْتَقِيمٌ	اِسْتِقَامَةٌ
	istaqâm [7])	jestaqîm	istáqim	mustaqîm [8])	istiqâme [9])

Diese Formen sprechen im Praet., da wo der III. Rad. vokallos ist, den II. R. mit ـَ ă : أَرَدْتَ arádt *du wolltest*, أَقَمْتُ aqámt *ich blieb*, اِحْتَجْتُمْ iḥtáǵtū *ihr bedurftet* etc. — Tritt im Imper. e. Vokal an, so wird der verkürzte Vokal des II. R. wieder lang : أَرِيدِي *wolle (du Frau)!* اِسْتَقِيمُوا *stehet grade!*

اراد الخروج من الدكان	arâd [10]) el-ḫurûǵ min ed-dukkân	*er wollte eben aus dem Laden treten*
اردت ان اخرج من السلاملك	arádt an áḫruǵ min es-selâmlik	*ich wollte aus dem Salon treten*
تريد تقول لى شى	turîd taqûl lî šê	*du willst mir etwas sagen*

---

[1]) *wollen*; ✓ رود (Pass. أُرِيدَ, Aor. يُرَادُ). — [2]) Pass. مُرَادٌ murâd. — [3]) § 141. — [4]) Pass. gleichlautend. — [5]) *bedürfen*; ✓ حوج; IV. أَحْوَجَ *nöthigen*. — [6]) Pass. gleichlautend. — [7]) *sich grade halten, redlich sein*. — [8]) Pass. مُسْتَقَامٌ mustaqâm. — [9]) § 141. — [10]) Mit Infin. od. Aor. mit od. ohne أَنْ.

Digitized by Google

مرادى من جنابك شى	murâd-ī [1]) min ǵenâb-ak šê	*ich möchte etwas von Ihnen*
تريد حالاً	turîd-uh ḥâlaš	*willst du es sogleich?*
مرادى (ان) ارقد قليلاً	murâd-ī (an) árqud qalîl	*ich möchte ein wenig schlafen*
ايش مرادك (بتريد) تشترى	êš murâd-ak (êš bi-t'rîd) teštárī	*was willst du kaufen?*

اطال الله عمرك	aṭâl allâh ʿúmr-ak	*möge Gott dein Leben verlängern!*
أعدنا شكوانا على واحد من الضباط	aʿádnā šakwâ-nā ʿála wâḥyd min eḍ-ḍubbâṭ	*wir wiederholten unsere Klage bei Einem der Officiers*
أعدهُ (أعيدوه) اليه	aʿíd-uh (aʿídû'h) ilêh	*gib (gebt) es ihm zurück!*
ازال (أزلنا) الخلاف واعاد (اعدنا) العلاقة القديمة	aṣâl (aṣálnā) [2]) el-ḫylâf wa aʿâd (aʿádnā) [2]) el-ʿylâqa el-qadîme	*er machte (wir machten) die Differenz aufhören u. führte (wir führten) die alte Freundschaft zurück*
كانت العساكر المحلية كافية لازالة الشغب واعادة الراحة	kânet el-ʿasâkir el-maḥallîjje kâfije li-izâlet eš-šaġab wa iʿâdet er-râḥa	*die Lokalmilitz war genügend, um den Tumult aufhören zu machen und die Ruhe zurückzuführen*
أعيدت الراحة	uʿîdet er-râḥa	*die Ruhe wurde zurückgeführt*
ما أضيف شيء احسن الى شيء الا علم الى حلم	mā uḍîf [4]) šê áḥsan íla šê íllā ʿylm íla ḥylm	*nie wurde etwas Schöneres zu einer Sache zugefügt, als Wissen zu Milde*

---

[1]) Mein Gewollites; مُرِيد *Jünger, Schüler.* — [2]) زال (زول) *aufhören;* زَوال *das Aufhören.* — [3]) عاد *zurückkehren,* عود *Rückkehr.* — [4]) ضيف *Gast;* إضافة *(Genitiv)-Verbindung.*

Digitized by Google

انت قادر على ان تُفيدَني نَفْعًا عظيمًا	énte qâdir ‹ála an tufîda[1])-nî náf‹ ‹a-ẓîm[2])	*du kannst mir bedeutend nützen*
اقمنا هناك ثلاثة ايّام	aqámnā honâk ṯ'lâṯet ajjâm	*wir blieben drei Tage dort*
هل اطلت الاقامة هنالك	hal aṭâlt el-iqâme honâlik	*hast du deinen Aufenthalt verlängert?*
اصابنا برد	aβâbı-nā[3]) (aβábnā) bárd	*die Kälte hat uns betroffen*
اعارتني الكتاب	a‹árét-nî[4]) el-kitâb	*sie lieh mir das Buch*
لا تعيروا كتبكم	lâ tu‹îrû kutúb-kum	*leiht eure Bücher nicht aus!*
أرِحْ نفسك (اريحوا انفسكم) في الغيضة	árîḥ[5]) náfsak (arîḥû anfús-kum) fi'l-ǧêḍa	*erhole dich (erholet euch) im Wäldchen!*
كن مطيعا لابيك	kun muṭî‹ li-abû'k	*sei deinem Vater gehorsam!*
المشار اليه	el-mušâr ilêh[6])	*der erwähnte.*
بكم ينبلغ عندكم الحصان القوي	bi-kâm jembâ‹ ‹ándu-kum el-ḥyβân el-qáuî	*wie theuer wird bei euch ein starkes Pferd verkauft?*
يُنراح في البحر او في البر	junrâḥ fi'l-báḥr au fi'l-bárr	*wird zur See oder zu Lande gereist?*

---

[1]) فَائِدَة *Nutzen, Zinsen;* مُفِيد *nützlich, belehrend;* مُفَاد *das Mitgetheilte, der Sinn;* اِفَادَة *Mittheilung;* يُسْتَفَاد منه *es ist daraus zu entnehmen.* — [2]) statt عَظِيمَة اِفَادَة. — [3]) صَوَاب *das Treffende, Richtige;* مُصِيبَة *treffender Schlag, Unglück;* مُصَاب *getroffen, hirnverbrannt;* اِسْتَصْوَب *treffend finden, billigen.* — [4]) ع و ر. — [5]) رَوَاح *Abend;* رَاحَة *Ruhe.* — [6]) *der auf welchen hingewiesen wurde;* المُشار اليها (اليهم) *die oben erwähnte (erwähnten) Frau (Männer);* مُشِير *(Rath) Feldmarschall;* اِشَارَة *Wink, Anleitung.*

Digitized by Google

تحتاج الى ايش	taḥtâǵ ila êš	*was brauchst du?*
احتاج (احنا محتاجين) الى فلوس	aḥtâǵ (éḥnā muḥtāǵîn) íla fulûs	*ich brauche (wir brauchen) Geld*
هذا يحتاج الى التفسير	hâḍā jaḥtâǵ íla't-tefsîr	*dies bedarf der Erklärung*
يقوم بكل احتياجاتهم	jaqûm bi-kúlli iḥtijâǵât-hum	*er steht für alle ihre Bedürfnisse ein*
كلهم اغتاظوا من بعضهم بعض	kúlla-hum iǧtâẓū [1]) min báʿaḍ-hum báʿaḍ	*Alle ereiferten sich gegen einander*
اختار اكبرهم و اقواهم	iḫtâr [2]) akbár-hum wa aqwâ-hum	*er wählte den größten und stärksten von ihnen*
اختر واحدة من هذا التفاح	iḫtár wâḥyde min hâḍa' t-tuffâḥ	*wähle einen dieser Aepfel!*
انت بالمختار	énte bi'l-muḫtâr	*du hast die Wahl*
انتبت عدّة دكاكين	intábt [3]) ʿiddet dekâkîn	*ich besuchte eine Anzahl Läden*
اصطاد (اصطدْتُ) سمكة بالسنّارة	iṣṭâd (iṣṭádt) [4]) sámake bi's-sennâre	*er (ich) fing einen Fisch mit der Angel*
بهذا يزداد فرحنا	bi-hâḍā jezdâd [4]) faráḥ-nā	*hierdurch vermehrt sich unsere Freude*
نزداد هَمًّا وغَمًّا	nezdâd hámmaN wa ǧámmaN [5])	*wir werden nur noch mehr Sorge und Kummer haben*
احنا معتادين على التعب	éḥnā muʿtâdîn ʿála't-táʿab	*wir sind an die Plage gewöhnt*
كانت لابسة لبسها الاعتيادي	kânet lâbise libâs-hā el-iʿtijâdî	*sie hatte ihr gewöhnliches Kleid angezogen*
قل له انّي مشتاق اليه	qúl-luh ánnī muštâq [6]) ilêh	*sage ihm, daſs ich mich nach ihm sehne.*

---

[1]) غَيْظ *Zorn.* — [2]) sich das Beste (خَيْر) nehmen. — [3]) نَوْبَة *Wechselfall;* VIII. von Zeit zu Zeit besuchen. — [4]) § 58, 114. — [5]) Accus. § 301. — [6]) تَشَوُّق شَوْق u. اِشْتِيَاق *Sehnsucht.*

Digitized by Google

استعار منى الكتاب	ista‹âr minnī el-kitâb	*er hat das Buch von mir entlehnt*
شاورهم	šāwír-hum	*berathe dich mit ihnen*
هذا مستعار عن الجمل	hâḏā musta‹âr[1]) ‹an el-ǵémel	*dies ist vom Kameel entlehnt*
بدّك تستقيم هناك	bíddak testaqîm honâk	*du mußt dort bleiben*
رح مستقيمًا	rûḥ mustaqîm	*gehe grade aus!*
مستشار الخارجيّة	mustešâr el-ḫāriǵíjje	*Rath des Aeußeren*[2])
هل استرحت فى نومك	hal istaráḥt fī nôm-ak	*hast du dich im Schlafe ausgeruht!*
كون مستريح	kûn mustarîḥ[3])	*sei ruhig!*
هل تستصوب ما قلت	hal testáṣwib mā qúlt	*billigst du, was ich gesagt habe?*
قدايش يستقلم الذراع	qaddêš justaqâm eḍ-ḍirâ‹ (Maghr.)	*wie theuer kommt die Elle?*

Einige häufige Arabismen mit concaven Verben.

162. عاد ‹âd *wiederkehren* (1. Cl.), mit Negation, entspricht dem deutschen : *nicht mehr, nicht wieder (thun) :*

ما عاد رجع	mā ‹âd rá́ǵa‹	*er ist nicht mehr zurückgekehrt*
ما عاد طلع (لم يَعُدْ يطلع) له خبر	mā ‹âd ṭála‹ (*od.* lam já‹ud jáṭla‹) láhu ḫábar	*es ist keine Nachricht mehr von ihm aufgetaucht*
طول الليل ما عُدْتُ قدرت انام	ṭûl el-lêl mā ‹údt qadárt anâm	*die ganze Nacht hindurch konnte ich nicht mehr schlafen*
من زمان ما عدنا شفناكم	min zemân mā ‹údnā šufnâ-kum	*wir haben euch lange Zeit nicht (mehr) gesehen*
ما عاد فيه	mā ‹âd fîh	*es ist nichts mehr da*
لا اعود افعله	lā a‹ûd af‹ál-uh	*ich werde es nicht wieder thun*

---

[1]) اِسْتِعَارَة Metapher. — [2]) Staatssecretär im Ministerium des Aeußeren; III. sich mit Einem berathen, um Rath fragen. — [3]) vlg. mustaráíjiḥ.

Digitized by Google

لا تعودوا تقولون مثلَ هذا الكلام	lā taʿûdū taqûlū mi/l hâṣa'l-kelâm	*saget dergleichen nicht mehr!*
لا يعودون يستعملون تلك الآلة	lā jaʿûdū jestaʿmilū tílk el-âle	*man wendet jene Maschine nicht mehr an.*

Seltener affirmativ: *werden* (§ 305) od. *wieder* (*thun* od. *werden*):

عاد حطّ الابريق في موضعه	ʿâd ḥáṭṭ el-ibrîq fī maudýʿ-uh	*er stellte den Krug wieder an seinen Platz*
يعود الحاكم يقول	jaʿûd el-ḥâkim jaqûl	*(dann) wird der Richter wieder sagen*
عاد بصيرًا	ʿâd baṣîr	*er wurde (wieder) sehend.*

163. ما زال mā zâl (Aor. لا يَزُول od. لا يَزَال) *nicht aufhören* (1. u. 4. Cl.), mit folgendem Particip od. Adjektiv im Accus. (§ 305) od. Aorist (§ 315*): *noch immer (thun).* Häufig für das Praet. لَمْ mit Jussiv:

ما زال نائمًا (ينام)	mā zâl nâ'im (*od.* jenâm)	*er*	*schläft noch*
ما زالت راقدةً	mā zâlet râqide (*od.* tárqud)	*sie*	
od. لم يَزُلْ يرقد	lam jézal (jézul) járqud	*er*	
لم تزل تنام	lam tézal tenâm	*sie*	
لم يزل كذلك	lam jézal kaṣâlik	*er (es) ist noch immer so*	
ما زال وقت	mā zâl wáqt	*es ist noch Zeit*	
لسّا فيه وقت	lissā fîh wáqt		
لم يزل يوجد مقعد	lam jézal jûǵad máqʿad	*es ist noch ein Sitzplatz da*	
ما زِلْتُمْ سالمينَ	mā zúltū (zíltū) sālimîn?	*Sie sind doch noch wohl?*	
ما زِلْتُ متفكّرًا (اتفكّر) في ذلك	mā zílt (zúlt)[1] mutefákkir (*od.* atafákkar) fī ṣâlik	*ich denke noch daran*	

[1]) vulg., bes. im Maǵreb, auch zált.

Digitized by Google

ابوك ما زال حيّ (حيًّا)	abû'k mā zâl ḥájj?	*lebt dein Vater noch?*
لا يزالون يفعلون كذلك	lā jezâlū jef‹álū kaḍâlik	*sie werden noch ferner so handeln*
عَسَى انّه عارض يزول	‹ása ánnuh (§ 158) ‹áryḍ jezûl	*vielleicht daſs es nur eine Zufälligkeit ist, die wieder vergeht.*

164. مَا دَامَ mā dâm *(was es dauert), so lange als*, mit folg. Accus. (§ 305) od. Aorist :

ما دام حيّ (حيًّا)	mā dâm ḥáij	*so lange er lebt*
ما دامت حيّة	mā dâmet ḥáije	*so lange sie lebt*
ما دُمْتُ حيّ (حيًّا)	mā dúmt ḥáij	*so lange ich lebe*
ما دمت بالحياة	mā dúmt bi'l-ḥajât	
ما دمنا احياء	mā dúmnā áḥjā	*so lange wir leben*
ما دامت تلك القبائل مُظْهِرَة عداوة	mā dâmet tílk el-qabâ'il muẓhíret ‹adâwe	*so lange jene Stämme Feindseligkeit zeigen*
ما دامُوا [ما دام] الخدّامون يعملون شُغْلًا	mā dâmū (vlg. mā dâm) el-ḫaddâmîn ja‹málū šúġl	*so lange (während) die Diener arbeiten.*

165. كاد kâd (4. Cl.) *nahe daran sein* (§ 315 *) wird jedoch persönlich konstruirt, wie unser : „*es fehlte wenig, daſs*“ od. „*fast*“ (il a failli) gebraucht :

كاد الولد أنْ يَقَعَ من على السُّلَّم	kâd el-wálad án jáqa‹ min ‹ála 's-sillim	*fast wäre der Knabe von der Leiter gefallen*
كاد (ان) يموت	kâd (an) jemût	*fast wäre er gestorben*
كان رائح يموت	kân râ'iḥ jemût	
كدنا (ان) نقع من على السطوح	kídnā (an) náqa‹ min ‹ála 's-suṭûḥ	*fast wären wir vom Dache gefallen*
كدت ان اطير فرحًا	kídt an aṭîr fáraḥañ	*fast wäre ich vor Freude geflogen*

Digitized by Google

كدنا ان نخترع آلةً تُوصل الى افواهنا الطعام والشراب	kídnā an naḫtáriʿ âle, tûßil íla efwâhi-nā (v. fûh) eṯ-ṯaʿâm wa'ś-śarâb	*es fehlt nur noch, daſs wir e. Maschine erfinden, die Speise u. Trank in unsern Mund führt.*

كان mit Negation ist mit *kaum* zu übersetzen:

لا تكاد تنظر نظيره	lâ tekâd tánżur nażîru-uh	*kaum je wirst du seines Gleichen sehen*
لا نكاد نعود نشاهد مثل هذه الاشياء	lâ nekâd naʿûd nuśâhid míʃl hâṣi el-áśja	*kaum jemals wieder werden wir solche Dinge sehen.*

Uebung 22.

I. Die Zeit ist vorüber. Es ist drei Uhr vorüber. Die Gelegenheit ist dir entgangen. Die Gelegenheit wird euch entgehen. — Was hast du da gesagt? Die Aerzte haben gesagt, daſs er heute sterben wird. Was sagst du (dazu)? Sage das nicht! — Als ich ihn das letzte Mal sah, war er unwohl. Es sind zwei volle Jahre, daſs ich dich nicht gesehen habe. Dein ganzes Leben lang wirst du dergleichen nicht sehen. — Wirst du reiten oder gehen? Wenn du in jene Stadt kommst (gehst), so besuche mich. Steht auf, Freunde, damit wir gehen! Gehe mit mir spazieren! Wohin geht (Part.) ihr? Was wirst du thun? Ich gehe den Imâm zu besuchen. — Was brauchst du? Ich brauche Butter und Käse und frische Oliven und Backwerk [1]); hast du Alles, was ich brauche? Was willst du von mir, Bursche! Ich muſs dich sehen und sprechen; ich habe ein Anliegen [2]) an dich. — Was ist das, mein Kind! Du schläfst im Freien und ohne Kleider; fürchtest du dich nicht vor der Feuchtigkeit der

---

[1]) فَطِيرَة pl. فَطائِرُ. — [2]) حَاجَة.

Digitized by Google

Nacht? Fürchtet ihr nicht, dafs ihr euch verkühlt? Die vergangene Nacht habe ich auf dem Dache im Freien geschlafen. Schlafe wohl!

II. Mein Kopf schwindelt mir. Ihr habt mir den Kopf schwindeln gemacht mit eurem vielen Reden[1]). Sprich nicht frech! — Kannst du nicht länger bleiben[2])? Wir können heute nicht; ein anderes Mal werden wir länger bleiben. Gott verlängere dein Leben! — Zünde die Lampe[3]) an! Zündet die Lampen an! Die Europäer bedienen sich[4]) des Gases zur Beleuchtung der Strafsen[5]) und Plätze[6]) und Läden und Boutiken[7]). — Warum hast du mir nicht geantwortet? Antworte ihm nicht! Reiche mir die Rose, welche in deinen Haaren[8]) ist, o Mädchen! Reichet uns die Teller! Ich reiche sie dir. — Ihr müfst euch in die Zeit schicken. Zwinget[9]) die Leute nicht, dafs sie etwas thun, wozu sich ihre Neigung nicht fügt. Es ist Pflicht des Menschen, dafs er sich mit seinen Brüdern berathe. Frage den Kadhi um Rath! — Ist sie verheirathet. Ja, ihr Vater hat sie mit dem Sohne seines Nachbars verheirathet. Du wirst sehen, wie die Sachen sich wenden. — Geht und zögert nicht! Es kam mir vor, als ob er an meiner Seite sitze. Wie konntet ihr euch das vorstellen? Dergleichen hat sich der Verstand eines Menschen nie vorgestellt. — Nimm es ihm aus der Hand! Ich nahm dieses Bouquet[10]) aus ihrer Hand. Ueberschreite das Mafs nicht.

III. Es ist spät geworden. Es ist Abend[11]) geworden.

---

[1]) كَثْرَة الكلام. — [2]) Das Bleiben (الإقَامَة) verlängern. — [3]) قِنْدِيل; kleine L. سِرَاج pl. سُرُج. — [4]) استعمل. — [5]) شَارِع pl. شَوَارِع. — [6]) سُوق pl. أَسْوَاق. — [7]) حَانُوت pl. حَوَانِيت. — [8]) شَعْر pl. شُعُور. — [9]) قهر 3. Cl. — [10]) صُحْبَة أَزْهَار. — [11]) عَتَمَة das erste Dunkel.

Digitized by Google

Hoffentlich wird bald Friede werden zwischen den beiden Kriegführenden. Was ist dir? deine Farbe ist blafs geworden. Das wird nie geschehen. — Als sie das hörte, fing sie an zu weinen[1]). Er hat noch nicht die Vierzig erreicht und fängt schon an, Nichts mehr zur Arbeit zu taugen. — Kummer und Sorgen haben bei ihm nur zugenommen. Hoffentlich wird deine Gage[2]) sich vermehren. Das wird meine Freude und mein Vergnügen vermehren. Wieviel beträgt die Pension[3]) der abgedankten Soldaten[4]) von Seiten[5]) des Sultans? Dreihundert Piaster im Jahre, nicht mehr und nicht weniger. — Verlieret den Weg nicht! Beuget immer zur Linken aus und nicht zur Rechten! — Jener Bauer hat seine Aecker verkauft, das Joch um 200 Thaler. Wie theuer verkauft ihr diese Maulthiere? Verkaufe diesen Dromedar[6]) keinem Andern (als mir)! Sei ruhig, ich werde ihn keinem Andern (als dir) verkaufen. — Bringe mir ein wenig frische Butter und Honig[7])! Ja, mein Herr, ich werde es sogleich bringen. Thue, was dir passend scheint. Wo hast du diese Nacht zugebracht? Ich habe die Nacht nicht zu Hause zugebracht. Wir werden die nächste Nacht[8]) auf dem Dampfer zubringen müssen. Es scheint, dafs das nicht zu vermeiden[9]) ist. — Wo wird dies Buch verkauft? Dies Journal wird nur im Lokal der Administration[10]) verkauft, denn es hat keine Agenten[11]).

IV. Die Heftigkeit der Kälte verändert den Zustand

---

[1]) بَكَى Aor. يَبْكِي. — [2]) شَهْرِيَّة. — [3]) المُرَتَّب. — [4]) العساكر. — [5]) من قِبَل. — [6]) هَجِين. — [7]) عَسَل. — [8]) الليلة الآتِيَة. — [9]) لا بُدَّ مِنْهُ es ist kein Entkommen davon. — [10]) مَحَلّ الإدَارَة. — [11]) وَكِيل pl. وُكَلاء.

Digitized by Google

des Wassers und verwandelt[1]) es in Eis[2]). Wann wirst du dein Quartier verändern? — Der Schlüssel meines Koffers ist verloren gegangen. Ich habe meinen silbernen Siegelring[3]) verloren. Wir haben keine Zeit zu verlieren. — Das Schloſs ist in die Luft geflogen. Die Belagerer[4]) haben die Befestigungswerke[5]) der Stadt in die Luft gesprengt. Bringe mich nicht in Verlegenheit, sondern suche ihn zu begütigen! Aus dem, was du da sagst, wird mir klar, daſs du verschuldet bist. — Als er eben aus der Boutique treten wollte, legte[6]) die Polizei Hand an ihn. Als ich eben in den Salon treten wollte, ergriff er mich am Arme. Was willst du mir sagen? Wollt ihr eure Pflicht thun oder nicht? Ich wollte eben ein wenig schlummern, sieh[7]), da hörte ich das Getrappel[8]) von Pferden auf der Straſse. — Ihr könnt uns sehr viel nützen, wenn ihr wollt. Wie viele Tage werdet ihr dort bleiben? Es ist meine Absicht, daſs ich zwei Wochen dort bleibe; aber wenn ich kann, werde ich meinen Aufenthalt verlängern. Seid euren Eltern gehorsam, denn der Gehorsam ist Pflicht der Kinder. Der oberwähnte Marschall hat seine Entlassung vom Dienste genommen.

V. Wie theuer verkauft man die Fische auf dem Markte? Das Dutzend wird zu fünf Piastern verkauft. — Brauchst du etwas? Ja, ich brauche einen eisernen Koffer zur Verwahrung[9]) der Kleider und des Geldes und der Landkarten[10]). Vermehrt nicht eure Bedürfnisse! Du findest Alles bei mir, was du bedarfst. — Diese Leute sind nicht an schwere[11]) Ar-

---

[1]) حَوَّلَ. — [2]) جَلِيد. — [3]) خَاتَم. — [4]) مُحَاصِر. — [5]) اِسْتِحْكَامَات. — [6]) قبض على. — [7]) اِنْ § 278. — [8]) دَبِيب. — [9]) حِفْظ. — [10]) خَرِيطَة pl. خَرَائِط. — [11]) شَاقّ.

Digitized by Google

beiten gewohnt. Ich bin gewohnt, jeden Abend, bevor ich schlafen gehe, zwei bis drei Stunden zu lesen[1]). Sage ihnen, dafs wir uns nach ihrem Anblicke[2]) sehnen. — Das Buch, das du von mir begehrst, hat meine Base von mir entlehnt. Nimm es von ihr und leihe es mir, denn ich brauche es nöthiger[3]) als sie. — Ich habe die ganze Nacht geschlafen, aber mich noch nicht völlig[4]) ausgeruht. Ich will mich ausruhen. (Seid) ruhig! Halte dich grade! Schreibe grade[5])! — Er wird Alles billigen, was wir gesagt haben, — kein Zweifel!

VI. Ich habe ihn seit langer Zeit nicht mehr gesehen. Sie sind fortgegangen und nicht mehr wieder gekehrt. Trinke nicht viel[6]) schwarzen Kaffee, *denn sonst*[7]) wirst du die ganze Nacht nicht wieder schlafen können! Thue das nicht wieder! — Sie schlafen noch. Denkt ihr immer noch daran? Lebt deine Mutter noch? Wir werden auch fernerhin so handeln. Er ist immer noch bettlägerig. Du bist doch noch wohl? Gott Lob, wir sind noch wohl. — So lange du lebst, ist mir von dir kein Vortheil[8]) erwachsen[9]). Während wir arbeiteten, schliefst du. So lange ihr uns Feindseligkeit zeigt, wird kein Uebereinkommen zwischen uns stattfinden[9]). — Wenig fehlte, so wäre der Reiter[10]) vom Pferde gefallen. Wenig fehlte, so wäre ich im Meere ertrunken[11]). Von dem vielen Essen und Trinken wären wir fast gestorben. — Es fehlt nur noch, dafs der Mensch eine Maschine erfinde, die ihm Speis und Trank zum Munde führt. Kaum jemals werdet ihr seines Gleichen sehen. Kaum jemals werden wir uns wieder begegnen.

---

[1]) قِرَاءة Lektüre. — [2]) رُؤْيَة. — [3]) انا أَشَدُّ الاحتياج اليه (v. شديد). — [4]) بِالتَّمام. — [5]) بِالاِسْتِقَامَة. — [6]) mache nicht viel (أَكْثَر) das Trinken. — [7]) وَإِلَّا. — [8]) نَفْع. — [9]) حصل. — [10]) فَارِس. — [11]) غرق 4. Cl.

Digitized by Google

Dreiundzwanzigste Lektion.

Defektes Zeitwort.

I. Zeitwort mit و als III. Rad.

166. Jene der 1. Cl., wie غَزَا (für غَزَوَ, § 147) *s. Feldzug unternehmen*, werden vlg. wie رَمَى *werfen* (s. Nr. 167) behandelt, die der 4. Cl., wie رَضِيَ (für رَضِوَ) *einwilligen*, ganz so wie بَقِيَ. — Mit den dem و entsprechenden Formen (s. das Paradigma) liest man häufiger folgende Zeitwörter :

I. Cl.	خَلَا ḫálā *leer sein* [1])	رجا rágā *erwarten, hoffen, bitten* [4])
	دعا dáʿā *rufen, einladen, beten* لِ, *fluchen* على [2])	سلا sálā *sich trösten* [5])
	دنا dánā *sich nähern* [3])	عفا ʿáfā *verzeihen* [6])
		غلا ġálā *theuer sein* [7]).

دَعَوْتُهُ الى مَنْزِلِي *ich habe ihn in meine Wohnung eingeladen*

دَعَتْ عليه *sie verfluchte ihn*

اُدْعُ لِي *bete für mich*

الداعي لكم *der für Euch Betende* (als Unterschrift)

لَا تَدْنُ من النار *nähere dich nicht dem Feuer!*

أَرْجُوكَ، نَرْجُوكُمْ *ich bitte dich; wir bitten euch* (auch vulg.)

فعلتُ هذا راجِيًا ان الخ *ich habe das gethan in der Hoffnung (hoffend) daſs etc.*

المَرْجُوّ من فَضْلِكَ ان *das von deiner Gütte Erhoffte ist, daſs etc.*

---

[1]) خَالٍ, خَالِي *leer.* — [2]) دَعْوَة *Einladung;* دَعْوَى *Proceſs;* دُعَاء pl. أَدْعِيَة *Gebet.* — [3]) دُنُوّ *Annäherung.* — [4]) رَجَاء *Erwartung, Hoffnung, Bitte.* — [5]) سَلْوَان *Getröstung.* — [6]) عَفْو *Verzeihung, Amnestie.* — [7]) غَالٍ, غَالِي *theuer.*

Digitized by Google

يَسْلُو بِهَا عن الأَوْطَان *er tröstet sich mit ihr (in ihrem Besitz) über die (verlorne) Heimath*

عَفَوْتُ عَنْكَ *ich verzeihe dir*

عَفَا اللهُ عَنْهُ وعَنَّا *verzeihe Gott ihm und uns!*

أَصْدَرَ عَفْوًا عَن جَمِيعِ المُسِيئِينَ *er ließ eine Amnestie für alle Verbrecher ergehen.*

II. Zeitwort mit ى als III. Rad.

167. Praeteritum: aus مَشَىَ (2. Cl., wie رَمَى) wird مَشَى *máša zu Fuſs gehen*; aus سَعَىَ (3. Cl.) wird سَعَى *sáca sich beeifern*; بَقِىَ (4. Cl.) bleibt: báqi *bleiben* (od. vlg. báqa wie مَشَى). — Aorist: يَمْشِىُ (2. Cl.) wird zu يَمْشِى jémši (Jussiv يَمْشِ); يَسْعَىُ (3. Cl.) zu يَسْعَى jésca (Juss. يَسْعَ); يَبْقَىُ (4. Cl.) zu يَبْقَى (Juss. يَبْقَ). — In der Conjugation geht ى vor ī und ū verloren. Vulg. (§ 151):

Praet.	مَشَى *máša (míši)*	سَعَى *sáca*	بَقَى *báqi*[1]
	مشت *mášat*	سعت *sácat*	بقيت *báqijet*
	مشيت *mašêt*	سعيت *sacêt*	بقيت *baqît*
	مشيتى *mašêtī*	سعيتى *sacêtī*	بقيتى *baqîtī*
	مشيت *mašêt*	سعيت *sacêt*	بقيت *baqît*
	مشوا *mášū*[2]	سعوا *sácū*[2]	بقوا *báqū*
	مشيتوا *mašêtū*	سعيتوا *sacêtū*	بقيتوا *baqîtū*
	مشينا *mašênā*	سعينا *sacênā*	بقينا *baqînā*
Aor.	يمشى *jémši*	يسعى *jésca*	يبقى *jébqa*
	تمشى *témši*	تسعى *tésca*	تبقى *tébqa*
	تمشى *témši*	تسعى *tésca*	تبقى *tébqa*
	تمشى *témšī*	تسعى *téscī*	تبقى *tébqī*
	امشى *ámši*	اسعى *ásca*	ابقى *ábqa*

[1]) od. mehr vlg. míši, mišijet, mišît etc.; báqa, báqat, baqêt etc. — [2]) für alt مَشَوْا u. سَعَوْا.

Digitized by Google

	jémšū يمشوا	jéscū يسعوا	jébqū يبقوا
	témšū تمشوا	téscū تسعوا	tébqū تبقوا
	némšī نمشي	nésca نسعى	nébqa نبقى
Imper.	(اِمْشِ) ímšī امشي	(اِسْعَ) íssa اسعى	(اِبْقَ) íbqa ابقى
	ímšī امشي	íscī اسعي	íbqī ابقي
	ímšū امشوا	íscū اسعوا	íbqū ابقوا
Partic.	(مَاشٍ) māšī ماشي	(ساعٍ) sāʿī ساعي	بَاقٍ (باقٍ) bāqī
f.	māšíje ماشية	sāʿíje ساعية	bāqíje باقية
pl.	māšijîn ماشيين [1])	sāʿijîn ساعيين	bāqijîn باقيين
Inf.	مَشْي masj	سَعْي saʿj	بَقًى u. بَقَاء bqā
Partic. Pass.	مَرْمِي mármī *geworfen*		مَشْوِي méšwī *gebraten.*

2. Cl.	بغى bágā (bígī) *begehren*		كرى kára *vermiethen*
	بنى bána (bínī) *bauen*		كفى káfa *genügen*
	جرى ǧára *fließen, laufen, geschehen*		مضى máḍa *vergehen, gehen*
			هدى háda *führen*
	درى dára *wissen*	3. Cl.	ابى ába *sich weigern* (u. 2. Cl.)
	رمى ráma *werfen*		سوى sáwa *gleichen, gelten*
	سقى sáqa *tränken, bewässern*		نهى náha *verbieten*
	شوى šáwa *braten*	4. Cl.	رَضِيَ rāḍī (rídī) *einwilligen*
	طوى ṭáwa *falten*		غنى ǧānī *reich sein*
	عطى ʿáṭa *geben*		لقى láqī *finden*
	غلى ǧāla *sieden*		نسى násī *vergessen*
	قضى qáḍa *richten, verrichten*		بلى bálī *abgetragen sein.*

جرى اى	ǧára ê	*was hat sich ereignet?*
توجّهنا الى المعرض لنشاهد ما هو جارى (جارٍ) فيه	tawaǧǧáʾhnā íla'l-máʿriḍ, li-nušáhid mā húwa ǧārī fîh	*wir begaben uns zum Ausstellungsplatz, um zu sehen, was dort vorgehe*

[1]) statt مَاشُونَ alt مِاشِين. Als Hauptww. haben diese Participien den plur. فُعَلَة, wie ماشٍ (الماشي) pl. (مُشَيَة) مُشَاة *Fußgänger*, قاضٍ pl. قُضَاة *Richter*, والٍ pl. وُلَاة *Gouverneur* (S. 126, Nr. 10).

Digitized by Google

لم تُجْرِ مراسم التبريك	lam tégrī merâsim et-tebrîk	*die Beglückwünschungs-Ceremonien fanden nicht statt*
ما تجريش هاكده	mā tegrî'š hâ'ide vlg.	*laufe nicht so!*
لا ندرى ان صحّ لنا ان النخ	lā nédrī in βáḥḥ lánā an etc.	*wir wissen nicht, ob uns erlaubt ist, daſs etc.*
لا ادرى هل يبقى على هذا السعر	lā ádrī hal jébqa ‹ála hâṣa'š-šy‹r	*ich weiſs nicht, ob es bei diesem Preise bleiben wird*
ألَمْ تَدْرِ	a-lám tédrī	*wuſstest du denn nicht?*
رمت كتابها من الشبّاك	rámat kitâbi-hā min eš-šibbâk	*sie warf ihr Buch zum Fenster hinaus*
ما ترموش الرمل فى الماء	mā tarmû'š er-ráml fi'l-mâ'	*werft keinen Sand in's Wasser*
يمشى على مَهْلِه (بالعجل)	jémšī ‹ála má'hl-uh (bi'l-‹ágal)	*er geht langsam (schnell)*
ساعتى ما تمشى شى مليح	sâ‹atī mā temší'š m'lîḥ	*meine Uhr geht nicht gut*
امشى (اِمْشِ) اعمل شغلك	ímšī, ý‹mal šúġl-ak	*geh' (gehet), thue (thuet) deine (eure) Arbeit!*
امشوا اعملوا شغلكم	ímšū, y‹málū šúġl-kum	
فين ماشى انت اسقى الخيل	fên mâšī énte? ísqī el-ḫêl	*wohin gehst du? tränke die Pferde!*
يكفينى	jekfî-nī	*das genügt mir*
ما يكفى قطّ	mā jékfī qáṭṭ	*das genügt durchaus nicht*
يا بنت اطوى الطرّاحة (اللحاف)	jā bínt, iṭwī eṭ-ṭarrâḥa (el-liḥâf)	*lege die Matratze (die Decke) zusammen, Mädchen!*
الطراريح (اللحف) مطويّة	eṭ-ṭarārîḥ (el-lúḥuf) maṭwîjje	*die Matratzen sind zusammengelegt*
وزّة محشيّة (مشويّة)	wázze maḥšîjje (meš-wîjje)	*eine gefüllte (gebratene) Gans*
طرّاحة محشوّة	ṭarrâḥe maḥšúwwe	*eine gestopfte Matratze*

Digitized by Google

متى بُنِيَت هذه الدار	máta búnijet hâsi ed-dâr	*wann ist dies Haus gebaut worden?*
مَشْيُ الدابّة هو بطيء	máśj ed-dâbbe húwa bâṭi	*der Gang des Thieres ist langsam*
مثلَ الغُراب الذى حاول ان يمشى مِشْيَة الطاووس	mi/l el-ġurâb illī ḥâwal *(planen)* an jémśī miśjet eṭ-ṭâwûs	*wie der Rabe, der die Gangart des Pfaus nachahmen wollte.*
انا رضيت به انا راضى (راضٍ)	ána raḍît (§ 318) buh ána râḍī	*ich willige ein*
هل رضيت بما عرضت عليك او لا	hal raḍît bi-mâ ʿarâḍt ʿalêk au lâ	*willigst du in das, was ich dir anbiete, oder nicht?*
الله يرضى عليك	allâh járḍa (jírḍa) ʿalêk	*möge Gott mit dir zufrieden sein!*
يرضى يموت من الجوع وما يشتغل	járḍa jemût min el-ġûʿ wa-mâ jeśtâġil	*er stirbt lieber vor Hunger, als daſs er arbeitet*
نسيت اسمك	neśît ísm-ak	*ich habe deinen Namen vergessen*
ما انسى شى	mâ ansâ'ś	*ich vergesse nicht*
لا تَنْسَ	lâ ténsa	*vergiſs nicht*
كم يسوى الرطل	kâm jéswa er-râṭl	*wieviel gilt das Pfund?*
لقيت من دلّنى على دارك	laqît men dálli-nī ʿála dâr-ak	*ich habe Jemanden gefunden, der mich nach deinem Hause führte.*

† بَقِيَ *bleiben, übrig bleiben* ist oft mit *noch* (zuweilen mit *nur* od. *also, nun*), negirt mit *nicht mehr* zu übersetzen:

اتبقى عندنا للعشاء	a-tébqa ʿándi-nā li'l-ʿáśa	*wirst du zum Abendmal bei uns bleiben?*

Digitized by Google

بعد حسم الالف قرش تبقى ثلاثين كيس	bá‹d ḥásm (ḥasm) el-álf qŷrś tébqa ṭ'lāṭ ínkîs	*nach Abzug der 1000 Piaster bleiben 30 Beutel übrig*
ابقى (اِبْقَ) سالمًا	íbqa sālimañ	*bleibe gesund!*
انفض الستارة طيّب	únfuḍ es-sitâre ṭáijib,	*schüttle den Vorhang gut aus, damit keine*
حتّى لا يُبْقَى فيها ناموس (برغش)	ḥátta lā júbqa fîhā nāmûs (bárgaś)	*Moskitos (Mücken) drin bleiben*
ان شاء الله نبقى نتواجه	in śā' allâh nébqa ne-tawâǧah	*hoffentlich werden wir uns noch öfter sehen*
بقى قلبك مشغول	báqa qálb-ak meśgūl?	*ist dein Herz noch bedrückt?*
بقى قالوا لك اى اخوانا	báqa qālū lak ê yḫwânnā	*was haben dir unsere Leute sonst noch gesagt?*
انا عندى شغل بقى لا تواخذونيش	ána ‹ándī śúǧl báqa, lā tuwāḫiḍû-nī'ś	*entschuldiget mich, ich habe noch zu thun*
بقى كيف اشفق عليك يا مشئوم	báqa kêf áśfyq ‹alêk, jā meś'ûm	*wie soll ich noch Mitleid mit dir haben, du Unseliger!*
بقى مرادى اشوفك	báqa murâd-I aśûf-ak	*meine Absicht ist nur, dich zu sehen*
احنا مسلمين فى بعضنا وانتوا نصارى بقى ايش دخلكم بيناتنا	éḫnā muslimîn fî bá‹aḍ-nā, wa éntū naṣâra, báqa éś dáḫl-a-kum bēnâtū-nā [1])	*wir sind Muslims unter uns, und ihr seid Christen, was also mischt ihr euch in unsere Sachen?*
انا اللى اغنيتك بقى خنقتنى ليه	ána íllī aǧnêt-ak, báqa ḫanáqtu-nī lêh	*ich habe dich doch zufrieden gestellt, warum also würgst du mich?*
ما بقى لنا وقت	mā báqa lá-nā wáqt	*wir haben keine Zeit mehr*

[1]) vlg. = بَيْنَنَا.

Digitized by Google

ما بقت ولا اوقة واحدة من اللحم	mā báqat wā lā ôqa wāḥyde min el-láḥm	*es ist auch kein einziges Pfund Fleisch mehr übrig*
فى دكانه ما بقى شى	fī dukkân-uh mā báqa šê	*in seinem Laden ist Nicht mehr*
بقى ما نام شى الليلة دى	báqa mā nám'š el-lêle di?	*hat er auch diese Nacht noch immer nicht geschlafen?*[1])

Vulgär ist بقى oft gradezu gleich *sein, existiren*, mā baqâ'š gleich ما فيه شى *es gibt nicht (mehr)* :

دا الوقت بقينا فى النهار	di'l-wáqt baqênā fī'n-nehâr	*jetzt sind wir im hellen Tage*
انا بقيت من اتباعه (sg. تَبَع)	ána baqêt min . etbâʿuh	*ich bin (jetzt Einer) von seinen Schülern*
ما بقى شى لا محبوب ولا نصف محبوب	mā baqâ'š lā maḥbûb wa lā nuββ maḥbûb	*es gibt keine Zechine und keine halbe Zechine.*

Vor dem Aorist als Imperfektum (Erzählung) steht es oft überflüssig :

بقى ياخذ المفتاح ويفتح الصندوق	báqa jâḫud el-miftâḥ wa jéftaḥ eβ-βandûq	*er nahm den Schlüssel und öffnete die Kiste*
بقت تجيب شوّية الكتّان من السوق وتقعد تغزلها	báqat tegîb š'wáijet el-kettân min es-sûq wa táqʿud tagzíl-hā	*sie brachte etwas Hanf vom Markte und setzte sich hin und spann ihn*
بقينا بنشدّد عليه (§ 88)	baqênā bi'nšáddid ʿalêh	*wir drangen in ihn (setzten ihm zu)*

Abgeleitete Formen.

168. Von der II. F. an tritt auch für die mit و als III. Rad. überall schliefsendes ى ein :

---

[1]) Frage im Munde des Arztes.

Digitized by Google

	Praet.	Aor.	Imp.	Part.	Inf.
II. F.	خَلَّى	يُخَلِّي	خَلِّي (خَلِّ)	مُخَلِّي (مُخَلٍّ)	تَخْلِيَة
III.	لَاقَى	يُلَاقِي	لَاقِي (لَاقِ)	مُلَاقِي (مُلَاقٍ)	مُلَاقَاة od. لِقَاء
IV.	أَخْلَى	يُخْلِي	أَخْلِي (أَخْلِ)	مُخْلِي (مُخْلٍ)	إِخْلَاء
V.	تَلَقَّى	يَتَلَقَّى	تَلَقَّى (تَلَقَّ)	مُتَلَقِّي (مُتَلَقٍّ)	تَلَقِّي (تَلَقٍّ)
VI.	تَلَاقَى	يَتَلَاقَى	تَلَاقَى (تَلَاقَ)	مُتَلَاقِي (مُتَلَاقٍ)	تَلَاقٍ (تَلَاقٍ)
VII.	اِنْكَرَى	يَنْكَرِي	اِنْكَرِي (اِنْكَرِ)	مُنْكَرِي (مُنْكَرٍ)	اِنْكِرَاء
VIII.	اِكْتَرَى	يَكْتَرِي	اِكْتَرِي (اِكْتَرِ)	مُكْتَرِي (مُكْتَرٍ)	اِكْتِرَاء
X.	اِسْتَكْرَى	يَسْتَكْرِي	اِسْتَكْرِي (اِسْتَكْرِ)	مُسْتَكْرِي (مُسْتَكْرٍ)	اِسْتِكْرَاء

II. F. ادّى ádda *bezahlen* [1])
خلى ḫálla *lassen*
سمى sámma *nennen* [2])
سوى sáwwa *gleichmachen, richten, machen*
صلّى βálla *beten*

عبّى ʿábba *stopfen*
نحى náḥḥa *wegthun*
ودى wádda *führen* (S. 106)
ورى wárra *zeigen* [3])
وصى wáββa *auftragen* [4]).

أدّيت اليه العشرة ريالات	addêt ilêh ʿel-ʿášarat rijâlât	*ich habe ihm die 10 Thaler bezahlt*
توقيف تأدية الفائدة	tauqîf te'dijet el-fâ'ide	*die Einstellung der Zinszahlung*
الى اين يودّى هذا الطريق	íla ên juwáddî hâṣa'ṭ-ṭarîq	*wohin führt dieser Weg?*
هذا الأمر يودّيك الى خراب بيتك	hâṣa'l-ámr juwaddîk íla ḫarâb bêt-ak	*dies wird dich zum Ruin deiner Familie führen*

[1]) أَدَاء u. تَأْدِيَة *Bezahlung.* — [2]) تَسْمِيَة *Benennung.* — [3]) Umsetzung für روّى ráwwa statt رأّى *sehen lassen.* — [4]) تَوْصِيَة *Auftrag, Testament.* — Vulg. te'dijje, tesmîjje, tauβîjje (§ 44; 65 b, β)

Digitized by Google

كيف تسمّوا انتوا هذا الشى	kêf tusámmū éntū hâṣa'š-šê	*wie nennt ihr das?*
دود يُسَمّى قرمز	dûd jusámma qẏrmiz	*ein Wurm, der Kermes genannt wird*
مسمّى (مُسَمَّيَة) بيوسف (بزينب)	musámma (f. musámmaje) bi-jûsuf (bi-zéinab)	*genannt Josef (Zeinab)*
نحّى (نَحِّ) المائدة	náḥḥī el-mâ'ide	*rücke den Tisch weg!*
نحّوا الصحون	náḥḥū eβ-βuḥûn	*nehmt die Teller weg!*
هذا الدواء يمشّى البطن	hâṣa'd-dawâ jumáššī el-báṭn	*diese Arznei führt ab*
انا اوريك	ána uwarrî'k	*ich werde dir's zeigen*
وريني الطريق	warrî-nī eṭ-ṭarîq	*zeige mir den Weg!*
وصّيت الخيّاط ان يعمل لى بدلة	waββêt el-ḫaijâṭ an jáʿmal lī bédle	*ich habe den Schneider beauftragt, mir einen Anzug zu machen*
تسوّى لك الشعور	tusáwwī lik eš-šuʿûr	*sie wird dir (f.) die Haare richten*
اسوّيه انا	usawwî'h ána	*ich werde es machen*
ما خلّيت شى ما اعمله	mā ḫallêtu'š mā aʿmáluh	*ich habe nichts mehr zu thun (übrig gelassen)*
ما خلّته يدخل	mā ḫallét-uh jédḫul	*sie liefs ihn nicht eintreten*
القهوة السوداء ما تخلّينى انام	el-qá'hwe es-sôdā mā tuḫallî-nī anâm	*der schwarze Kaffee läßt mich nicht schlafen*
صار وخرى خلّينا نروح	βâr wáḫrī, ḫallî-nā nerûḥ	*es ist spät geworden, laſs uns gehen!*
خلّوه يعمل على كيفه	ḫallû'h jáʿmal ʿála kêf-uh	*laſst ihn nach seiner Bequemlichkeit thun*
اسلق بيض ولكن لا تخليه يبس	íslyq bêḍ, wa lâkin lā tuḫallî'h jéjbas	*siede Eier, aber laſs sie nicht hart werden.*

Digitized by Google

III. F.

بالى bâla *sich bekümmern*	راعى râ'a *berücksichtigen*
جارى ǵâra *konkurriren*	ساوى sâwa *gleichen, gelten*
حاكى ḥâka *gleichen*	ضاهى ḍâha *gleichen*
راضى râḍa *zu befriedigen suchen*	لاقى lâqa *begegnen, finden*
	نادى nâda *rufen.*

الاقى هذا قوى شى بارد	ulâqī hâḏā qánī šê bârid	*ich finde das sehr albern*
كيف تلاقى حالك	kêf tulâqī ḥâl-ak	*wie findest du deinen Zustand?*
كما تفعل كذلك تلاقى	kemâ téf'al kaḏâlik tulâqī	*wie du handelst, so wirst du Gleiches befahren*
خرجوا لملاقاته	ḫáraǵū li-mulâqât-uh	*sie gingen ihm entgegen*
كم قرش يساوى الريال	kām qŷrš jusâwī errijâl	*wieviel Piaster gilt der Thaler?*
لزمك أن تراضيه	lázim-ak an turâḍī'h	*du mußt ihn zu befriedigen suchen*
ما ابالى	mā ubâlī	*ich mache mir nichts daraus*
ما نبالى بشىء	mā nubâlī bi-šê	*wir kümmern uns um Nichts*
لم أبال متى مت	lam ubâlī máta mútt	*es ist mir gleichgiltig, wann ich sterbe*
لعدم المبالاة	li-'ádam el-mubâlât	*wegen Nichtbeachtung*
ما عندنا من الملوك من يضاهيه او يجاريه ويحاكيه	mā 'ándnā min el-mulûk men juḍâhî'h au juǵârî'h wa juḥâkî'h	*wir haben keinen König, der ihm ähnlich wäre oder mit ihm konkurriren und es ihm gleichthun könnte*
مراعاة لمقامك الشريف	murā'âtañ li-maqâm-ak eš-šerîf	*aus Rücksicht auf deine hohe Stellung.*

IV. F.

ابقى ábqa *dauern lassen, erhalten*	ارضى árḍa *einwilligen machen, befriedigen*
اجرى ágra *ausführen*	اسقى ásqa *tränken*
اخلى áḫla *räumen*	ادنى ádna *nähern*

Digitized by Google

اعطى áʿṯa *geben*	انهى ánha *zu Ende führen*[2])	
اغنى ágna *ersetzen*[1])	اهدى áhda[3]) *übermachen, schenken.*	
ابقاكم الله	abqâ-kum allâh	*möge Gott dich am Leben erhalten!*
الله يبقيكم	allâh jubqî-kum	
البضائع التى ابقيتوها لدينا	el-baḏâ'iʿ ellátī abqētû-hā ladênā	*die Waare, die ihr bei uns gelassen habt*
ارضيته ليشترىَ بقدر عشرة اكياس	arḏêt-uh li-jeśtárī bi-qádr ʿáśaret ekjâs	*ich habe ihn bewogen, daſs er für 10 Beutel einkaufe*
متى تكون قد انهيت درسك	máta tekûn qad anhêt dárs-ak	*wann wirst du deine Lektion beendet haben?*
انهاء المسألة الشرقيّة	inhâ' el-mes'éle eś-śar-qîjje	*der Austrag der orientalischen Frage*
علىّ بعض اشغال يلزم ان انهيها	ʿaláija báʿaḏ aśg̅âl jál-zam an unhî-hā	*ich habe einige Arbeiten, die ich beendigen muſs*
اهدى اليها آلة الطرب	á'hda ilêhā âlet eṯ-ṯárab	*er schenkte ihr das Musikinstrument*
من فضلك أهْدِ سلامى واكرامى الى ابن عمّك	min fáḏl-ak, á'hdī se-lâm-ī wa ikrâm-ī íla íbn-ʿámm-ak	*übermache deinem Vetter meinen Gruſs und meine Ehrerbietung*
الذهب يدنى لك البعيد	eḍ-ḍáhab júdnī lak el-baʿîd	*das Gold bringt dir das Ferne nah*
اسقِ (اسقوا) البهائم	ásqī (ásqū) el-behâ'im	*tränke (tränket) die Thiere!*
اخلاء القلعة	iḫlâ' el-qýlʿa	*die Räumung der Festung*
الاصلاحات اللازم اجراؤها	el-yβlāḥât el-lâzim iǵrâ'-hā	*die Verbesserungen, deren Ausführung nöthig ist*

---

[1]) reich (غَنِىٌّ) machen, so daſs man nicht mehr bedarf. — [2]) I. Inf. نَهْىٌ verbieten; Inf. نَهْوٌ zu Ende führen; نِهايَة Ende. — [3]) I. führen; هُدًى u. هِدَايَة rechte Führung; هَدِيَّة pl. هَدَايَا Geschenk.

Digitized by Google

اغنانى ما سمعت عن مزيد السؤال	aġnâ-nī mā samí‹t ‹an mezîd es-suwâl [1])	*ich hatte genug an dem, was ich gehört, so daſs ich nicht weiter fragte*
الاهاب يغنيهم عن الثياب	el-ihâb juġnî-hum ‹an eṯ-ṯijâb	*die (eigne) Haut ersetzt ihnen die Kleider*
طريقة اخرى تغنى عن هذا	ṭarîqa úḫra túġnī ‹an hâḏā	*eine andere Methode, welche dies überflüssig macht*
هذا يكون مغنيًا لك	hâḏā jekûn múġnī lak	*das wird dich zufrieden stellen.*

عطيت له الاجرة اعطيته الاجرة	‹aṭêt luh el-úġre [2]) a‹ṭêt-uh el-úġre	*ich habe ihm den Lohn gegeben*
عطيناه لها اعطيناها اياه	‹aṭēnâ'h láhā a‹ṭēnâ-hā ijjâ'h	*wir haben es ihr gegeben*
كل يوم نُعْطيكم (نَعْطى لكم) اجرتكم	kúll jôm nuṯî-kum (od. náṯī lákum) uġrét-kum	*wir geben euch jeden Tag eure Löhnung*
اجعل اخوى يعطيك اياه	áġ‹al aḫûja juṯî'k ijjâ'h	*ich werde es dir durch meinen Bruder geben lassen*
اعطينى (أَعْطِنِى) [اعطى لى] قدح موية	a‹ṭî-nī (á‹ṭi-nī) [od. ỳ‹ṭī lī] qádaḥ môje	*gib mir einen Becher Wassers!*
اعطونا [اعطوا لنا] لكى نشرب	a‹ṭû-nā [od. ỳ‹ṭū lánā] likéj néšrab	*gib uns zu trinken!*

---

[1]) was ich gehört hatte, überhob mich einer Vermehrung des Fragens; انا غَنىٌ عن هذا ich bin überreich daran, bedarf nicht ein Mehr davon; أَنْتِ غَنِيَّةٌ عن الحُلِيِّ والحُلَلِ du (f.) bedarfst des Schmuckes und der Gewänder nicht. — [2]) Die IV. F. regiert e. doppelten Accus. (der Person u. der Sache); Gr. § 162. 309*.

Digitized by Google

أدّيني رطل سكّر	eddî-nī rátl súkkar (*Aegypt.*)[1]	*gib mir ein Pfund Zucker*
تدّيني كم زيادة	teddî-nī kâm zijâde	*wieviel gibst du mir darauf?*
هات رقعة الزيارة	hât rúq‹at ez-zijâre	*gib die Visitkarte her!*
اورى الّى الضيعة من بعيد	áura[2]) iláija eḍ-ḍê‹a min ba‹îd	*er zeigte mir das Landhaus von Weitem*
كانت اورته لى سابقًا	kânet aurát-uh lī sâbyqañ	*sie hatte es mir schon früher gezeigt*
اورينى السكة	aurî-nī es-síkke	*zeige mir den Weg!*

V. F. ترجّى tarágga *bitten*
ترقّى taráqqa *emporsteigen, Fortschritte machen*
تسلّى tesálla *sich trösten, sich unterhalten*
تعزّى ta‹ázza *sich trösten*
تعشّى ta‹áśśa *soupiren*
تغدّى tagáḍḍa *speisen*
تلقى taláqqa *empfangen*
تمنى temánna *wünschen*
تُوُفّى tuwúffija, vlg. tawáffa *sterben*[3]).

امس فى وقت الظهر توفى حبيبى	éms fī wáqt eḍ-ḍú'hr tawáffa ḥabîb-ī	*gestern zur Mittagszeit starb mein Freund*
قد تغدّيت باشتهاء عظيم	qad tagáddêt bi-ištîha ‹aẓîm	*ich habe mit grofsem Appetit gespeist*
فى اى وقت تتعشّى اليوم	fī ê wáqt tota‹áśśa el-jôm	*wann wirst du heute zu Abend essen?*
كنت ترجّيته	kunt tarágg̈êt-uh	*ich hatte ihn gebeten*
اترجاك ان تقضى لى حاجة	at'rag̈g̈á'k an táqḍī lī ḥâg̈e	*ich bitte dich, mir e. Gefallen zu thun*
نتمنّى منك معروفًا	netemánna mínnak ma‹rûf	*wir erbitten e. Gefälligkeit von dir*

---

[1]) أدّى (ursp. *an Einen gelangen lassen*) s. S. 105. — [2]) Umsetzung von أروى statt أراى (أرى S. 103) *sehen lassen*, vgl. S. 488 Anm. 3. — [3]) (Pass.) von Gott als vollwichtig angenommen werden (§ 154, وفّى).

Digitized by Google

قد طالما تمنّيت ان يكون عندنا هنا بعض حوافل (مركبات)	qad ṭâla-mā temannêt, an jekûn ʿándnā hónā báʿaḍ ḥawâfil (v. ḥâfile) [markabât]	*ich habe schon längst gewünscht, daſs wir hier einige Omnibus hätten*
حرّكت له التمنّى	ḥarráket láhu et-temánnī	*sie erregte in ihm die Begehrlichkeit*
تلقّوه بالقبول والتحسين	talaqqû'h bi'l-qabûl wa't-taḥsîn	*man empfing ihn mit Beifall*
تُلُقّيَتْ بالتصفيق	tulúqqijet bi't-taṣfîq	*sie wurde mit Beifallklatschen empfangen*
لازم التقدّم والترقّى بالتدريج	lâzim et-taqáddum wa't-taráqqī bi't-tedrîǵ	*man muſs stufenweise fortschreiten*
تسلّى (تَسَلَّ) فى هذا البستان قليلا	tesálla fī hâḍa'l-bustân qalîlañ	*zerstreue dich e. wenig in diesem Garten.*

VI. F. تدارى tedâra *untertreten, Schutz suchen*

تعالى taʿâla *erhöht werden*

تلاقى talâqa *einander begegnen*

تعاطى taʿâṭa *sich einlassen, sich beschäftigen*

تمادى temâda *sich in die Länge ziehen*

ان شاء الله نتلاقى عن قريب	in śâ' allâh netalâqa ʿan qarîb	*hoffentlich werden wir uns bald wieder treffen*
من اراد ان يتعاطى التجارة	men arâd an jetaʿâṭa et-tiǵâre	*wer sich in Handelsgeschäfte einlassen will*
لا تتعاطوا بشىء	lâ tetaʿâṭû bi-śê	*laſst euch in Nichts ein!*
خلّينا (خَلِّنا) نتدارى من المطر	ḫallî-nā netedâra min el-máṭar	*laſst uns untertreten vor dem Regen!*
كل شىء يتغيّر مع تمادى الزمان	kull śê jetaǧâijar máʿa temâḍī ez-zemân	*Alles verändert sich mit dem Fortschreiten der Zeit*
الله تعالى	allâh taʿâla	*Gott, der erhaben ist*
بمنّته تعالى	bi-minnét-uh taʿâla	*durch die Gnade dessen, der erhaben ist*

Digitized by Google

تعالَ هنا	taʿâl hónā	*komme hierher!*
تعالى (الى) عندى	taʿâlī ʿándī	*komme (f.) zu mir!*
تعالوا بدرى على حين	taʿâlū bédrī ʿála ḥîn	*kommet morgen zeitlich!*

VII. F. انبغى imbáġa *begehrt werden, sich geziemen* — انكرى inkára *verniethet werden*

انقضى inqáḍa *beendigt, abgethan werden* — طَرِيق لا يُنْمشَى فيه *s. Weg, auf dem nicht gegangen wird.*

قد انقضى الامر	qad inqáḍa el-ámr	*die Sache ist abgethan*
انقضت مدّة اشتراكنا	inqáḍat múddet ištirâkinā	*unser Abonnement ist zu Ende*
الى اى شى ينقضى الحال	íla éš jenqáḍī el-ḥâl	*wie wird das enden?*
بكم ينكرى عندكم فى النهار الجمل	bi-kâm jenkárī ʿándakum fi'n-nehâr el-ġémel	*wie theuer wird bei euch s. Kameel auf den Tag gemiethet*
ينبغى لك (ان) تعمل شغلك	jembáġī lak (an) táʿmal šúġl-ak	*es geziemt sich für dich, deine Arbeit zu thun*
ينبغى مراعاة الزمان	jembáġī murâʿât ezzemân	*man muſs sich in die Zeit schicken*
ما ينبغى ان يُذْكَرَ	mā jembáġī an júḏkar	*es ist nicht der Mühe werth, davon zu sprechen.*

VIII. F. ابتدى ibtáda *anfangen* — اشتكى ištáka *klagen*
اختلى iḫtála *allein sein* — اقتضى iqtáḍa *erfordern*
ارتضى irtáḍa *einwilligen* — اكترى iktára *miethen*
اشترى ištára *kaufen* — التقى iltáqa *finden*
اشتهى ištáha *begehren* — انتهى intáha *zu Ende sein.*

ابتدى الثلج يذوب — ibtáda[1]) eṯ-ṯálǧ jeḏûb (jeḍûb) — *der Schnee fängt an zu schmelzen*

---

[1]) بَدَى vlg. statt بَدَأَ, wie قَرَى *lesen* statt قَرَأَ.

Digitized by Google

ابتديت اشيخ ابتدينا نشيخ	ibtadêt aśiẖ ibtadênā neśiẖ	*ich fange (wir fangen) an alt zu werden*
يبتدى يمشى	jebtádī jémśī	*er fängt an zu gehen*
امتى نبتدى الدروس	émta nebtádī ed-durûs	*wann werden wir die Lektionen beginnen*
ابتدى (شرع) فى البناء	ibtáda (śáraʿ) fi'l-bína	*er läßt sich in's Bauen ein*
يبدى بالآخر	jébda bi'l-âẖir	*er fängt mit dem Ende an*
بكم اشتريت العلبة	bi-kâm iśtarêt el-ʿúlbe	*wie theuer hast du die Schachtel gekauft?*
اما تشتروا سمك	a-mâ teśtárū sámak	*kauft ihr keine Fische?*
روح اشترى (رُحْ اِشْتَرِ) شويّة نبيذ	rûḥ iśtárī śuwáijet nebîḏ	*geh', kaufe etwas Wein!*
يشتكى من وجع الكبد	jeśtákī min wáġaʿ el-kábid	*er klagt über Leber-Schmerzen*
تشتكى رأسها	teśtákī râśi-hā	*sie klagt über Kopfweh*
بيشتكى منك	biśtákī mínnak	*er beklagt sich über dich*
اشتهى ان آكل لقمة	aśtáhī an âkul lúqme	*ich habe Lust einen Bissen zu essen*
اشتهيناكم كنّا مشتهيكم	iśtahênâ-kum kúnnā muśtahî-kum	*wir haben uns nach euch gesehnt*
ما لى اشتهاء (قابليّة) للاكل ما لى نفس آكل	mâ lī iśtíha (qâbilijje) li'l-ákl mâ lī néfes âkul	*ich habe keinen Appetit zum Essen*
هذا يحرّك الاشتهاء هذا يفتح النفس	hâṣā juḥárrik el-iśtíha hâṣā jéftaḥ en-néfes	*das erregt den Appetit*
لا تلتقى ابدًا فرصة احسن من هذه	lā taltáqī ábadaī fúrṣa áḥsan min hâṣi	*du wirst nie eine bessere Gelegenheit finden als diese*
ما التقوا شى جرى حاجة فى البيت	mā iltaqû'ś ġára ḥâġe fi'l-bêt	*sie fanden nicht, daſs etwas im Hause vorgefallen war*

Digitized by Google

كما يقتضيه الحال	kemâ jaqtaḍî'h el-ḥâl	*nach Erforderniſs der*
على مقتضى الحال	‹âla muqtáḍa'l-ḥâl	*Umstände*
مدّة اشتراككم	múddet iſtirâk„-kum	*Ihr Abonnement endet*
تنتهى فى غرّة ذى الحجّة	tentáhî fî ḡúrrat ṣi'l-ḥíǵǵe	*mit Anfang des Dilhigge*
الى اى شى ينتهى الامر	íla êš jentáhî el-ámr	*wie wird das enden?*
فانتهيت الى ان قلت	fa-intahêt íla an qúlt	*und schlieſslich sagte ich etc.*
قضيّتكم ستنتهى عن قريب	qaḍîjjét-kum sa-tentáhî ‹an qarîb (§ 86)	*eure Angelegenheit wird bald beendigt sein*
الله مَبْدَأُ ومنتهَى كل شىء	allâh mábda' wa muntáha kull šê	*Gott ist der Anfang und das Ende aller Dinge.*

X. F. استأنى istá'na (vlg. استنّى istánna) *erwarten*

استدعى istád‹a *zu sich rufen, einladen*

استعفى istá‹fa *um Entschuldigung bitten, seinen Abschied nehmen*

استغلى istáḡla *theuer finden*

استغنى istáḡna *sich begnügen*

استكرى istákra *miethen.*

استدعانى الى عنده	istad‹â-nî íla ‹ánduh	*er hat mich zu sich berufen*
بعض الاشغال يستدعى حضورى	bá‹aḍ el-aſḡâl jestád‹î ḥuḍûr-î	*einige Geschäfte verlangen meine Anwesenheit*
هل استغليت السعر	hal istaḡlêt es-sý‹r	*findest du den Preis zu theuer?*
استكرت منى الحجرة	istákrat mínnî el-ḥúǵre	*sie hat das Zimmer von mir gemiethet*
انا استأنيتك زمانًا	ána ista'nêt-ak (istannêt-ak) zemân	*ich habe eine Zeit lang auf dich gewartet*
يستأناك واحد	jestannâk (!) „wâḥyd	*es wartet Jemand auf dich*
يستعفى من الخدمة	jestá‹fî min el-ḫýdme	*er will seinen Abschied nehmen*

Digitized by Google

III. F. بالى bâla *sich bekümmern*
جارى ǵâra *konkurriren*
حاكى ḥâka *gleichen*
راضى râḏa *zu befriedigen suchen*
راعى râʿa *berücksichtigen*
ساوى sâwa *gleichen, gelten*
ضاهى ḏâha *gleichen*
لاقى lâqa *begegnen, finden*
نادى nâda *rufen.*

الاقى هذا قوى شى بارد	ulâqī hâṣā qáuī śê bârid	*ich finde das sehr albern*
كيف تلاقى حالك	kêf tulâqī ḥâl-ak	*wie findest du deinen Zustand?*
كما تفعل كذلك تلاقى	kemâ téfʿal kaṣâlik tulâqī	*wie du handelst, so wirst du Gleiches befahren*
خرجوا لملاقاته	ḫáraǵū li-mulâqât-uh	*sie gingen ihm entgegen*
كم قرش يساوى الريال	kām qýrś jusâwī errijâl	*wieviel Piaster gilt der Thaler?*
لزمك ان تراضيَهُ	lázim-ak an turāḏî'h	*du mußt ihn zu befriedigen suchen*
ما ابالى	mā ubâlī	*ich mache mir nichts daraus*
ما نبالى بشىء	mā nubâlī bi-śê	*wir kümmern uns um Nichts*
لم أُبالِ متى مُتُّ	lam ubâlī máta mútt	*es ist mir gleichgiltig, wann ich sterbe*
لعدم المبالاة	li-ʿádam el-mubālât	*wegen Nichtbeachtung*
ما عندنا من الملوك من يضاهيه او يجاريه ويحاكيه	mā ʿándnā min el-mulûk men juḏāhî'h au juǵārî'h wa juḥākî'h	*wir haben keinen König, der ihm ähnlich wäre oder mit ihm konkurriren und es ihm gleichthun könnte*
مراعاةً لمقامك الشريف	murāʿâtañ li-maqâm-ak eś-śerîf	*aus Rücksicht auf deine hohe Stellung.*

IV. F. ابقى ábqa *dauern lassen, erhalten*
اجرى áǵra *ausführen*
اخلى áḫla *räumen*
ارضى árḏa *einwilligen machen, befriedigen*
اسقى ásqa *tränken*
ادنى ádna *nähern*

Digitized by Google

أعطى á‹ṭa *geben*	أنهى ánha *zu Ende führen* [2])	
أغنى ágna *ersetzen* [1])	أهدى áhda [3]) *übermachen, schenken.*	
ابقاكم الله	abqâ-kum allâh	*möge Gott dich am Leben erhalten!*
الله يبقيكم	allâh jubqî-kum	
البضائع التى ابقيتوها لدينا	el-baḍâ'i‹ ellátī abqētûhā ladênā	*die Waare, die ihr bei uns gelassen habt*
ارضيته ليشترى بقدر عشرة اكياس	arḍêt-uh li-ještárī biqádr ‹áśaret ekjâs	*ich habe ihn bewogen, daſs er für 10 Beutel einkaufe*
متى تكون قد انهيت درسك	máta tekûn qad anhêt dárs-ak	*wann wirst du deine Lektion beendet haben?*
انهاء المسألة الشرقيّة	inhâ' el-mes'éle eš-šarqîje	*der Austrag der orientalischen Frage*
علىّ بعض اشغال يلزم ان انهيها	‹aláija bá‹aḍ aśgâl jálzam an unhî-hā	*ich habe einige Arbeiten, die ich beendigen muſs*
اهدى اليها آلة الطرب	á'hda ilêhā âlet eṭ-ṭárab	*er schenkte ihr das Musikinstrument*
من فضلك أهد سلامى واكرامى الى ابن عمّك	min fáḍl-ak, á'hdī selâm-ī wa ikrâm-ī íla ibn-‹ámm-ak	*übermache deinem Vetter meinen Gruſs und meine Ehrerbietung*
الذهب يدنى لك البعيد	eḍ-ḍáhab júdnī lak el-ba‹îd	*das Gold bringt dir das Ferne nah*
اسقِ (اسقوا) البهائم	áśqī (áśqū) el-behâ'im	*tränke (tränket) die Thiere!*
اخلاء القلعة	iḫlâ' el-qýl‹a	*die Räumung der Festung*
الاصلاحات اللازم اجراؤها	el-yβlāḥât el-lâzim igrâ'-hā	*die Verbesserungen, deren Ausführung nöthig ist*

---

[1]) reich (غَنِىٌ) machen, so daſs man nicht mehr bedarf. — [2]) I. Inf. نَهًى verbieten; Inf. نَهْوٌ zu Ende führen; نِهَايَةٌ Ende. — [3]) I. führen; هُدًى u. هِدَايَةٌ rechte Führung; هَدِيَّةٌ pl. هَدَايَا Geschenk.

Digitized by Google

اغنانى ما سمعت عن مزيد السؤال	aġnâ-nī mā samiʿt ʿan mezîd es-suwâl [1])	*ich hatte genug an dem, was ich gehört, so daſs ich nicht weiter fragte*
الاهاب يغنيهم عن الثياب	el-ihâb juġnî-hum ʿan eṣ-ṣijâb	*die (eigne) Haut ersetzt ihnen die Kleider*
طريقة اخرى تغنى عن هذا	ṭarîqa úḫra túġnī ʿan hâḍā	*eine andere Methode, welche dies überflüssig macht*
هذا يكون مغنيًا لك	hâḍā jekûn múġnī lak	*das wird dich zufrieden stellen.*

عطيت له الاجرة اعطيته الاجرة	ʿaṭêt luh el-úġre [2]) aʿṭêt-uh el-úġre	*ich habe ihm den Lohn gegeben*
عطيناهُ لها اعطيناها اياهُ	ʿaṭēnâ'h láhā aʿṭēnâ-hā ijjâ'h	*wir haben es ihr gegeben*
كل يوم نُعْطيكم (نَعْطى لكم) اجرتكم	kúll jôm nuʿṭî-kum (od. náʿṭī lákum) uġrét-kum	*wir geben euch jeden Tag eure Löhnung*
اجعل اخوى يعطيك اياهُ	áġʿal aḫûja juʿṭî'k ijjâ'h	*ich werde es dir durch meinen Bruder geben lassen*
اعطينى (أَعْطِنِى) [اعطى لى] قدح موية	aʿṭî-nī (áʿṭi-nī) [od. ẏʿṭī lī] qádaḥ môje	*gib mir einen Becher Wassers!*
اعطونا [اعطوا لنا] لكى نشرب	aʿṭû-nā [od. ẏʿṭū lánā] likéj néšrab	*gib uns zu trinken!*

---

[1]) was ich gehört hatte, überhob mich einer Vermehrung des Fragens; انا غَنىّ عن هذا ich bin überreich daran, bedarf nicht ein Mehr davon; أَنْتِ غَنِيَّة عن الحُلِىّ والحُلَلِ du (f.) bedarfst des Schmuckes und der Gewänder nicht. — [2]) Die IV. F. regiert e. doppelten Accus. (der Person u. der Sache); Gr. § 162. 309*.

Digitized by Google

أدّينى رطل سكّر	eddî-nī rátl súkkar (*Aegypt.*)[1]	*gib mir ein Pfund Zucker*
تدّينى كم زيادة	teddî-nī kâm zijâde	*wieviel gibst du mir darauf?*
هات رقعة الزيارة	hât rúqʿat ez-zijâre	*gib die Visitkarte her!*
اورى الىّ الضيعة من بعيد	áura[2]) iláija eḏ-ḏêʿa min baʿîd	*er zeigte mir das Landhaus von Weitem*
كانت اورته لى سابقًا	kânet aurát-uh lī sâbyqañ	*sie hatte es mir schon früher gezeigt*
اورينى السكة	aurî-nī es-síkke	*zeige mir den Weg!*

V. F. ترجّى taráǵǵa *bitten*
ترقى taráqqa *emporsteigen, Fortschritte machen*
تسلّى tesálla *sich trösten, sich unterhalten*
تعزّى taʿázza *sich trösten*
تعشّى taʿáśśa *soupiren*
تغدى tag̃ádda *speisen*
تلقى taláqqa *empfangen*
تمنى temánna *wünschen*
تُوُفّى tuwúffija, vlg. tawáffa *sterben*[3]).

امس فى وقت الظهر توفى حبيبى	éms fī wáqt eḏ-ḏú'hr tawáffa ḥabîb-ī	*gestern zur Mittagszeit starb mein Freund*
قد تغدّيت بإشتهاء عظيم	qad tag̃addêt bi-iśtíha ʿaẓîm	*ich habe mit großem Appetit gespeist*
فى اى وقت تتعشّى اليوم	fī ê wáqt tetaʿáśśa el-jôm	*wann wirst du heute zu Abend essen?*
كنت ترجّيته	kunt taraǵǵêt-uh	*ich hatte ihn gebeten*
اترجاك ان تقضى لى حاجة	at'raǵǵâ'k an táqḏī lī ḥáǵe	*ich bitte dich, mir e. Gefallen zu thun*
نتمنّى منك معروفًا	netemánna mínnak maʿrûf	*wir erbitten e. Gefälligkeit von dir*

---

[1]) أدّى (ursp. *an Einen gelangen lassen*) s. S. 105. — [2]) Umsetzung von أروى statt أرأى (أرى S. 103) *sehen lassen*, vgl. S. 438 Anm. 3. — [3]) (Pass.) von Gott als vollwichtig angenommen werden (§ 154, وَفَى).

Digitized by Google

قد طالما تمنّيت ان يكون عندنا هنا بعض حوافل (مركبات)	qad ṭâla-mā temannêt, an jekûn ʿándnā hónā báʿaḍ ḥawâfil (v. ḥâfile) [markabât]	*ich habe schon längst gewünscht, daſs wir hier einige Omnibus hätten*
حرّكت له التمنّى	ḥarráket láhu et-temánnī	*sie erregte in ihm die Begehrlichkeit*
تلقّوه بالقبول والتحسين	talaqqû'h bi'l-qabûl wa't-taḥsîn	*man empfing ihn mit Beifall*
تُلُقّيَتْ بالتصفيق	tulúqqijet bi't-taṣfîq	*sie wurde mit Beifallklatschen empfangen*
لازم التقدّم والترقّى بالتدريج	lâzim et-taqáddum wa't-taráqqī bi't-tedrîǵ	*man muſs stufenweise fortschreiten*
تسلّى (تَسَلَّ) فى هذا البستان قليلا	tesálla fī hâḍa'l-bustân qalîlan	*zerstreue dich e. wenig in diesem Garten.*

VI. F. تدارى tedâra *untertreten, Schutz suchen* — تعالى taʿâla *erhöht werden*

تلاقى talâqa *einander begegnen* — تمادى temâda *sich in die Länge ziehen*

تعاطى taʿâṭa *sich einlassen, sich beschäftigen*

ان شاء الله نتلاقى عن قريب	in śâ' allâh netalâqa ʿan qarîb	*hoffentlich werden wir uns bald wieder treffen*
من اراد ان يتعاطى التجارة	men arâd an jetaʿâṭa et-tiǵâre	*wer sich in Handelsgeschäfte einlassen will*
لا تتعاطوا بشىء	lâ tetaʿâṭû bi-śê	*laſst euch in Nichts ein!*
خلّينا (خَلِّنا) نتدارى من المطر	ḫallî-nā netedâra min el-máṭar	*laſst uns untertreten vor dem Regen!*
كل شىء يتغيّر مع تمادى الزمان	kull śê jetaǵâijar máʿa temâḍī ez-zemân	*Alles verändert sich mit dem Fortschreiten der Zeit*
الله تعالى	allâh taʿâla	*Gott, der erhaben ist*
بمنّته تعالى	bi-minnét-uh taʿâla	*durch die Gnade dessen, der erhaben ist*

Digitized by Google

تعالَ هنا	taʿâl hónā	*komme hierher!*
تعالى (الى) عندى	taʿâlī ʿándī	*komme* (f.) *zu mir!*
تعالوا بدرى على حين	taʿâlū bédrī ʿála ḥîn	*kommet morgen zeitlich!*

VII. F. انبغى imbáġa *begehrt werden, sich geziemen* — انكرى inkára *vermiethet werden*

انقضى inqáḍa *beendigt, abgethan werden* — طَرِيق لا يُنْمشَى فيه *e. Weg, auf dem nicht gegangen wird.*

قد انقضى الامر	qad inqáḍa el-ámr	*die Sache ist abgethan*
انقضت مدّة اشتراكنا	inqáḍat múddet ištirâkinā	*unser Abonnement ist zu Ende*
الى اى شى ينقضى الحال	íla éš jenqáḍī el-ḥâl	*wie wird das enden?*
بكم ينكرى عندكم فى النهار الجمل	bi-kâm jenkárī ʿándakum fi'n-nehâr el-ġémel	*wie theuer wird bei euch e. Kameel auf den Tag gemiethet*
ينبغى لك (ان) تعمل شغلك	jembáġī lak (an) táʿmal šúġl-ak	*es geziemt sich für dich, deine Arbeit zu thun*
ينبغى مراعاة الزمان	jembáġī murâʿât ezzemân	*man muſs sich in die Zeit schicken*
ما ينبغى ان يُذْكَرَ	mâ jembáġī an júḏkar	*es ist nicht der Mühe werth, davon zu sprechen.*

VIII. F. ابتدى ibtáda *anfangen* — اشتكى ištáka *klagen*
اختلى iḫtála *allein sein* — اقتضى iqtáḍa *erfordern*
ارتضى irtáḍa *einwilligen* — اكترى iktára *miethen*
اشترى ištára *kaufen* — التقى iltáqa *finden*
اشتهى ištáha *begehren* — انتهى intáha *zu Ende sein.*

ابتدى الثلج يذوب — ibtáda[1]) eṯ-ṯálǧ jeḏûb (jeḍûb) — *der Schnee fängt an zu schmelzen*

---

[1]) بَدَى vlg. statt بَدَأَ, wie قَرَى *lesen* statt قَرَأَ.

Digitized by Google

ابتديت اشيخ ابتدينا نشيخ	ibtadêt aśîẖ ibtadênā neśîẖ	*ich fange (wir fangen) an alt zu werden*
يبتدى يمشى	jebtádī jémśī	*er fängt an zu gehen*
امتى نبتدى الدروس	émta nebtádī ed-durûs	*wann werden wir die Lektionen beginnen*
ابتدى (شرع) فى البناء	ibtáda (śára‹) fi'l-bína	*er läfst sich in's Bauen ein*
يبدى بالآخر	jébda bi'l-âẖir	*er fängt mit dem Ende an*
بكم اشتريت العلبة	bi-kâm iśtarêt el-‹úlbe	*wie theuer hast du die Schachtel gekauft?*
اما تشتروا سمك	a-mâ teśtárū sámak	*kauft ihr keine Fische?*
روح اشترى (رُحْ اِشْتَرِ) شويّة نبيذ	rûḥ iśtárī śuwáijet nebîḍ	*geh', kaufe etwas Wein!*
يشتكى من وجع الكبد	jeśtákī min wáġa‹ el-kábid	*er klagt über Leber-Schmerzen*
تشتكى رأسها	teśtákī râs-hā	*sie klagt über Kopfweh*
بيشتكى منك	biśtákī mínnak	*er beklagt sich über dich*
اشتهى ان آكل لقمة	aśtáhī an âkul lúqme	*ich habe Lust einen Bissen zu essen*
اشتهيناكم كنّا مشتهيكم	iśtahênâ-kum kúnnā muśtahî-kum	*wir haben uns nach euch gesehnt*
ما لى اشتهاء (قابليّة) للاكل ما لى نفس آكل	mâ lī iśtíha (qâbilîjje) li'l-ákl mâ lī néfes âkul	*ich habe keinen Appetit zum Essen*
هذا يحرّك الاشتهاء هذا يفتح النفس	hâṣā juḥárrik el-iśtíha hâṣā jéftaḥ en-néfes	*das erregt den Appetit*
لا تلتقى ابدًا فرصة احسن من هذه	lā taltáqī ábadañ fúrβa áḥsan min hâṣi	*du wirst nie eine bessere Gelegenheit finden als diese*
ما التقوا شى جرى حاجة فى البيت	mā iltaqû'ś ġára ḥáġe fi'l-bêt	*sie fanden nicht, daſs etwas im Hause vorgefallen war*

Digitized by Google

كما يقتضيه الحال	kemâ jaqtaḍî'h el-ḥâl	*nach Erforderniß der Umstände*
على مقتضى الحال	ʿála muqtáḍa'l-ḥâl	
مدّة اشتراككم	múddet iśtirâkʷ-kum	*Ihr Abonnement endet*
تنتهى فى غرّة ذى الحجّة	tentáhī fī ġúrrat ṣi'l-ḥíǵǵe	*mit Anfang des Dilhigge*
الى اى شى ينتهى الامر	íla êś jentáhī el-ámr	*wie wird das enden?*
فانتهيت الى ان قلت	fa-ʾntahêt íla an qúlt	*und schließlich sagte ich etc.*
قضيّتكم ستنتهى عن قريب	qaḍījjét-kum sa-tentáhī ʿan qarîb (§ 86)	*eure Angelegenheit wird bald beendigt sein*
الله مَبْدَأُ ومنتهَى كل شىء	allâh mábdaʾ wa muntáha kull śê	*Gott ist der Anfang und das Ende aller Dinge.*

X. F. استأنى istáʾna (vlg. استنّى istánna) *erwarten*

استدعى istádʿa *zu sich rufen, einladen*

استعفى istáʿfa *um Entschuldigung bitten, seinen Abschied nehmen*

استغلى istáġla *theuer finden*

استغنى istáġna *sich begnügen*

استكرى istákra *miethen.*

استدعانى الى عنده	istadʿâ-nī íla ʿánduh	*er hat mich zu sich berufen*
بعض الاشغال يستدعى حضورى	báʿḍ el-aśġâl jestádʿī ḥuḍûr-ī	*einige Geschäfte verlangen meine Anwesenheit*
هل استغليت السعر	hal istaġlêt es-sʿr	*findest du den Preis zu theuer?*
استكرت منى الحجرة	istákrat mínnī el-ḥúǵre	*sie hat das Zimmer von mir gemiethet*
انا استأنيتك زمانًا	ána ista'nêt-ak (istannêt-ak) zemân	*ich habe eine Zeit lang auf dich gewartet*
يستأناك واحد	jestannâk (!) wâḥyd	*es wartet Jemand auf dich*
يستعفى من الخدمة	jestáʿfī min el-ḫʸdme	*er will seinen Abschied nehmen*

Digitized by Google

استغنينا عن خمسة خدّامين بخادمتين	istaġnēnā ʿan ḫámset ḫaddāmîn bi-ḫādimetên	*wir haben uns, statt 5 Diener, mit 2 Dienerinnen begnügt.*

Uebung 23.

I. Ich bitte dich, daſs du mich hierin nicht behinderst. Wir bitten euch, daſs ihr bei uns bleibet. Was ich von deiner Güte erwarte, ist daſs du mir Nachricht gebest, sobald du eine Spur von ihm findest[1]). Ich habe (wir haben) das gethan in der Hoffnung, daſs es den Beifall der Kenner finde[2]). — Hast du schon gehört? N. N. ist heute früh gestorben. Möge ihn Gott zu Gnaden annehmen[3]) und ihm und uns verzeihen! Es ist in den Journalen berichtet worden, daſs der Kaiser von Oesterreich vor seiner Krönung zum König von Ungarn eine Amnestie für alle Verbrecher gegen ihn und seine Regierung ergehen lieſs. — Habt ihr schon gehört, was vorgeht? Wir wissen nicht, ob sich der Weizen[4]) auf diesem Preise erhalten wird. Wuſstest du denn nicht, was gestern im Palaste vorgegangen ist? — Der Abessynier[5]) traf (warf) ihn mit (bi) seinem Pfeile[6]). Die Feinde beschossen uns mit ihren Pfeilen. Wirf diesen Stein nach ihm! Bewerfet sie mit Steinen! Das genügt. Das genügt durchaus nicht.

II. Willigt ihr ein in das, was wir euch angeboten haben in Betreff (min) der Herabsetzung[7]) der Preise? Ich willige nicht ein. Wir willigen ein. Ich würde lieber vor Hunger sterben als eine solche Abscheulichkeit[8]) begehen.

---

[1]) وقع عند اهل العِرْفان مَوْقِعَ الاستحسان — [2]) وجد له أَقْرًا. — [3]) رَحِمَهُ اللهُ. — [4]) حِنْطَة. — [5]) حَبَشِيّ. — [6]) سَهْم pl. سِهَام. — [7]) تَنْقِيص. — [8]) مِثْل هذه الشَّناعَة والفَظَاعَة die Aehnlichkeit dieser Abscheulichkeit.

Digitized by Google

Ich habe mein Versprechen nicht vergessen. Vergifs nicht, was du mir versprochen hast. Du wirst dort Leute genug finden, die dir den Weg zeigen werden. Ich fand Niemanden, der mich zu deinem Hause geführt hätte. — Er ist nicht zum Abendessen bei uns geblieben. Erweise uns die Ehre und bleibe zum Mittagsmal bei uns! Nach Abzug dessen, was du mir schuldig bist, bleiben dir noch fünf (zwanzig) Beutel. — Wir haben *noch* zu thun, entschuldige uns! Ich habe keine Zeit *mehr*. Es ist auch kein Pfennig mehr in meiner Tasche. Hoffentlich werden wir uns heute noch einmal treffen. Die Kranke hat auch diese Nacht noch (immer) nicht geschlafen.

III. (II. F.) Wir haben euch die 100 Lira schon längst[1]) gezahlt, die wir euch schuldig waren. Wann wirst du mir (werdet ihr uns) die Zinsen zahlen? Die Aegyptische Bank[2]) hat die Zahlung der Zinsen der vereinigten Schuld[3]) sistirt. — Rücke den Stuhl weg! Rücket die Tische und die Stühle weg! Trage dem Schneider auf, dafs er dir einen neuen Anzug mache! Ich habe unseren Agenten[4]) in Damjât[5]) beauftragt, dafs er alle Einrichtungsstücke[6]) unseres dortigen[7]) Hauses an den Meistbietenden[8]) verkaufe. — Ich liefs ihn eintreten. Wir liefsen sie nicht eintreten. Ihr habt uns Nichts zu thun übrig gelassen. Lafs uns ein wenig spazieren gehen! So lafst uns denn[9]) aufstehen! Lafs mich eintreten! Der rothe Wein läfst mich nicht schlafen. Lafst die Eier nicht (zu) hart werden! — (III. F.) Wie findest du heute deinen Zustand? Ich befinde mich heute besser. Ich

---

[1]) سَابِقًا. — [2]) بَنْك pl. بُنُوك. — [3]) الدَّيْن المُتَّحِد. — [4]) وَكِيل. — [5]) الذى لَنا هُناكَ. — [6]) أَثَاثات ومَفْرُوشات. — [7]) دِمْيَاط. — [8]) بِالمَزَادِ. — [9]) إذًا.

Digitized by Google

bin ihm entgegen vor die Stadt gegangen. Wir müssen ihn zu befriedigen suchen, aus Rücksicht auf seine hohe Stellung. — Ich mache mir Nichts daraus. Wegen Nichtbeachtung von (bi) dergleichen Dingen ist schon Mancher[1]) umgekommen. Rufe ihn! Rufet sie! Was ist das für ein Geschrei[2])? Es ist die Stimme des Ausrufers[3]); er ruft etwas Verlornes aus[4]).

IV. (IV. F.) Hast du dem Diener seinen Lohn gegeben? Ja, ich habe ihm denselben gegeben. Nein, ich habe ihm den Lohn noch nicht gegeben. So gib ihm denselben! Ich werde ihm denselben durch meinen Bruder geben lassen. — Gib mir ein Glas Wein! Gebet ihr das Almosen! Wir haben es ihr schon gegeben. — Gib es mir! Gebet es uns! Tränke die Maulthiere! Tränket die Thiere! Ich habe sie schon getränkt. — Wir haben ihn bewogen, dafs er uns die Waaren verkaufe, die er bei uns gelassen hat. Im Austrag der orientalischen Frage (liegen) grofse Schwierigkeiten[5]), und ebenso in den Verbesserungen, deren Ausführung Pflicht der hohen Pforte ist, in Gemäfsheit des Berliner Congresses. — (V. F.) Ich habe mit grofsem Appetit zu Abend gegessen. Wir hatten ihn gebeten, dafs er mit uns frühstücke, aber er ist nicht erschienen. Wir bitten euch, dafs ihr uns diesen Dienst erweiset. — Lafst uns ein wenig Zerstreuung suchen an einem Belustigungsort[6]). Man empfing die Sängerin (die Sängerinnen)[7]) mit Beifallklatschen.

---

[1]) ناس كثير. — [2]) صُراخ. — [3]) المُنادِي. — [4]) نَادَى على شيء. — [5]) اشْكال عَظيم. — [6]) بعض المَلاعِب (مَلْعَب) و المَلاهِي (مَلْهَى). — [7]) مُغَنِّيَة od. (Künstlerin) عَالِمَة pl. عَوالِم.

Digitized by Google

V. (VI. F.) Wir haben uns in einem Tanzlokale[1]) getroffen. Wir werden uns hoffentlich noch treffen. Lasse dich in Nichts ein! — Komme sogleich[2])! Kommet morgen nach zwölf Uhr! Wenn du Nichts zu thun hast, so komme mit mir auf den Markt[3])! Kommet, laſst uns ein wenig plaudern! — (VII. F.) Es geziemt dir nicht, daſs du das thuest. Es geziemt euch, daſs ihr eure Arbeit thuet. — Die Sache ist abgethan. Der Kampf[4]) ist zu Ende. Wie wird das enden? Hoffentlich wird[5]) die Sache bald abgethan sein. Wie theuer vermiethet man bei euch einen starken Esel? — (VIII. F.) Das Eis[6]) fängt an zu schmelzen. Sie fängt an alt zu werden. Mein Söhnchen[7]) (Töchterchen[8])) fängt an zu lesen. Nächste Woche werden wir die Lektionen beginnen. — Alles, was einen Anfang hat, muſs auch ein Ende[9]) haben. Die Anfänger klagen über die Schwierigkeit[10]) des Studiums. Lasse dich nicht in's Bauen und Geldleihen[11]) ein! Fanget nicht mit dem Ende an! — Worüber klagt er? Er klagt über Kopfweh. Sie klagt über Zahnweh[12]). Ich habe gehört, daſs ihr euch über (min) mich beklagt. — (X. F.) Ich habe zwei Zimmer von ihm gemiethet. Wir fanden den Preis zu theuer. Der Sultan hat sämmtliche Minister zu sich berufen, weil der Groſsvezier die Absicht hat, seinen Abschied zu nehmen. — Die Franken begnügen sich meist mit Einer Magd statt vieler Diener. Begnüge dich mit einem Esel statt zweier Maulthiere! — Ich habe eine volle Stunde auf dich gewartet. Laſs uns gehen, es wartet Jemand auf uns!

---

[1]) مَرْقَص pl. مَرَاقِص. — [2]) قَوام. — [3]) بازار. — [4]) مَعْرَكَة. — [5]) يَصير. — [6]) جَليد. — [7]) يا بُنَيّ. — [8]) بُنَيّة. — [9]) اِنْتِهاء. — [10]) صُعُوبَة. — [11]) استقراض. — [12]) وَجَع الأَضْرَاس (ضِرْس Backenzahn).

Digitized by Google

Vierundzwanzigste Lektion.

Mehrfach schwaches und vierradikaliges Zeitwort.

169. Hemzirt und concav zugleich (§ 153):

آلَتِ الأُمُور الى إتْلافِ مالِهِ	*die Dinge führten schliefslich zum Ruin seines Vermögens*
هذا الامر يَؤُولُ الى خَراب بيتك	*dies wird zum Ruin deines Hauses führen*
ذاهِبًا آئِبًا ذَهابًا إيابًا	*hin und her* (يَؤُوبُ Aor. آبَ)
أيَّدَ (يُؤَيِّدُ) اللّٰهُ سُلْطانَهُ	*möge Gott seine Herrschaft kräftigen!*
صَرَّحَ بِلُزُومِ تَأْيِيدِ سُلْطَةِ البابا المَدَنِيَّةِ	*er erklärte sich für die Nothwendigkeit der Stärkung der weltlichen Macht des Papstes.*

170. Concav und hemzirt zugleich (§ 154):

مَنْ ذَا الَّذى مَا سَاءَ قَطُّ	*wer ist, der nicht einmal schlecht gehandelt hätte*
قَدْ يَسُوءُ الصالِحُ	*zuweilen handelt auch der Gute schlecht*
اِرْتَكَبوا ما يسوء الدولةَ	*sie haben etwas begangen, was die Regierung schädigt*
أَسَاءَ (أَسَأْتَ) الأَدَبَ فى حَقِّى	*er hat (du hast) die Höflichkeit gegen mich verletzt*
لا تُسِئِ الأَدَبَ فى حقِّهِ	*verletze nicht die Höflichkeit gegen ihn!*
ما مِن شَأْنِهِ إساءَةُ الادبِ	*etwas, was die gute Sitte schädigt*[1])

[1]) etwas was, von seinem Wesen (شأن) ist die Schädigung etc.

Digitized by Google

بُوتَ (بَاتَ) بِسُوءِ المُنْقَلَبِ		*du kamst (er kam) im schlimmsten Zustand*[1]) *zurück.*
تَبَوَّؤُا (تَبَوَّأُوا ; تَبَوَّؤُوا) بالمكان	tebawwá'ū bi'l-mekân (§ 21 *)	*sie setzten sich an dem Orte fest*
استولَوْا على المكان لِلتَّبَوُّءِ به (لِيَتَبَوَّؤُا به)	istáulū ʿála 'l-mekân li't-tebáwwu' (li-je-tebawwá'ū) buh	*sie bemächtigten sich des Platzes, um sich dort festzusetzen*
دِيار رَحِيبَة شاهِقَة تَتَبَوَّأُهَا عِدَّة رِجال متزوجين	dijâr raḥîbe šâhyqa, te-tebawwá'hā ʿiddet rigâl mutezawwigîn	*geräumige, hohe Gebäude, welche eine Anzahl verheiratheter Männer bewohnen.*

أَضَاءَتْ (ضَوَّتْ vlg.) لَنَا مَشْعَلَةٌ	*eine Fackel leuchtete uns*
والمشاعِلُ تُضِيئُهُمْ (تُضَوِّي لَهُمْ) لَيْلًا	*und Fackeln leuchten ihnen zur Nachtzeit*
الشَّمْسُ مُضِيئَةُ الأَرْضِ (أَوْ لِلْأَرْضِ)	*die Sonne erleuchtet die Erde* (§ 293 f.)

جَاءَ ǵâ', Aor. يَجِيءُ, يَجِيُ (vlg. يجي jégî) *kommen* (§ 154, 156).

جَاءَ مَاشِيًا، جَاءَتْ مَاشِيَةً	*er (sie) kam zu Fuſse*
جَاءُوا (جَاؤُا) مَاشِينَ، جِئْنَ مَاشِيَاتٍ	*sie (m. f.) kamen zu Fuſse*
جِئْتُ رَاكِبًا حِصَانًا	*ich kam geritten*
جِئْنَا راكِبِينَ عَرَبِيَّةً	*wir kamen gefahren*
تَجِيءُ (تَجُوا) أَيَّ يَوْمٍ أَرَدْتَ (أَرَدْتُمْ)	*du wirst* (u. II. pl.) *kommen, an welchem Tage du willst*
أَجِيءُ آخُذُكَ	*ich werde kommen, dich abzuholen*

[1]) mit dem Schlimmsten (v. سَيِّئ) der Rückkehr (od. des Umsturzes).

Digitized by Google

جِئْ بِهِ مَعَكَ		*bringe ihn mit dir!*
الشَّهْرُ الجَائِي، الجُمْعَةُ ٱلَّتِي جَائِيَةٌ		*der kommende Monat; nächste Woche*
(جِيِيَ) جِيَ بِهِ (Pass.)		*man kam damit (brachte es).*
vlg. هو جاء على رجليه	húwa ǵâ (äg. gá) ‹ála riǵlê'h	*er kam zu Fuſse*
هِيَ جاءت من البحر	hîje ǵâ'et (äg. gát) min el-bá'ḥr	*sie kam zur See*
هذه الحاجات جاءت من اوربا	hâṣi el-ḥâǵât ǵâ'et min aurúbbā	*diese Dinge sind aus Europa gekommen*
انا جئت بلاد الروم	ána ǵît bilâd er-rûm	*ich bin nach Griechenland gekommen*
بركة اللى جئت	bárake íllī ǵît	*e. Glück, daſs du gekommen bist*
ليش جئتى	lêš ǵîtī	*warum bist du (f.) gekommen?*
ليه ما جئتوش	lêh mā ǵītû'š	*warum seid ihr nicht gekommen?*
احنا ما جئنا شى لعنده	éḥnā mā ǵīnâ'š li-‹ánduh	*wir sind nicht zu ihm gekommen*
كلّهم جاءوا	kúlla-hum ǵâ'ū (äg. gû)	*Alle sind gekommen.*
يجى سنة	jéǵī séne	*es ist ein Jahr her*
فلّق اجا (جاء) خواجه جديد	äg. hállaq ága ḫâge gedîd	*jetzt kam ein neuer Herr*
تجى اى ساعة اردت	téǵī ê ṣâ‹a arádt	*du wirst kommen, wann du willst*
اريد انكم تجوا الاثنين سوا	urîd ánnakum téǵū el-eṯnên sáua	*ich will, daſs ihr Beide zusammen kommt*
قل لهم يجوا	qúl lúhum jéǵū	*sage ihnen, sie sollen kommen*
اجى (اجوا) عندى	äg. íǵī (íǵū) ‹ándī	*komme (kommet) zu mir.*
من اين جائى	min ên ǵâ'ī	*woher kommst du?*
ها هِيَ جائية به	hā hije ǵâ'ije buh	*da kommt sie mit ihm*

Digitized by Google

كلّهم جائين وَرَآءنا	kúll‿hum ǵā'ijîn (*äg.* gā'în) warâ-nā	*sie kommen alle hinter uns drein*
انا جائى اترجّاك	ána ǵâ'ī ataraǵǵâk etc.	*ich komme dich zu bitten*
احنا جائين مخصوص نشوفكم	éḥnā ǵā'ijîn maḫβûβ neśûf‿kum	*wir kommen eigens, um euch zu sehen*
من اين مجىء الهواء	min ên meǵî' el-háua	*woher kommt der Wind?*
سبب مجيئى الى عندك هو احتياجى الى المصارى (sg. مصرية)	sábab meǵî'ī íla ‹ándak húwa iḥtijâǵī íla'l-maβârī (sg. maβrîjje *ein Para*)	*die Ursache meines Kommens zu dir ist, daſs ich das Geld brauche.*

هَآء Aor. (يَهِيئُ) يَهِىء *bereit sein*; II. هَيَّأَ.

كانوا يُهَيِّئُونَ الغَداء	kânū juháiji'ū el-ḡádā	*sie bereiteten eben die Mahlzeit*
هَيِّئ العشاء	háiji' el-‹áśā	*bereite das Abendmahl!*
شاهدتُّ ما هو جارٍ هناك من التَّهْيِئَةِ	śāhádt mā húwa ǵârī honâk min et-táhji'e	*ich habe selbst gesehen, was dort vorgeht von Vorbereitungen*
تَهَيَّأَ (او تَيَسَّرَ) للحكومة ان الخ	teháija' li'l-ḥukûme án etc.	*es ward der Regierung leicht möglich, daſs etc.*
ان شاء الله يتهيّأ لنا ان الخ	in śā' allâh jeteháija' lánā án etc.	*hoffentlich wird es uns möglich, daſs etc.*

شَآء śâ', Aor. يَشَآء jeśâ' *wollen.*

ان شَاء اللهُ	in śā' allâh	*so Gott will*
ما شاء اللهُ كانَ و ما لَمْ يَشَأْ لم يَكُنْ	mā śā' allâh kân, wa mā lam jéśa' lam jékun	*was Gott will, geschieht, und was er nicht will, geschieht nicht*
كُنْ كَمَا شئْتَ	kún kemâ śît	*sei wie du willst!*
افعل ما شئت (ما تشاء)	íf‹al mā śît (mā teśâ)	*mache was du willst!*
افعلوا به ما شئتوا (ما تشاؤوا او تشوا)	if‹álū buh mā śîtū (teśâ'ū od. téśū)	*macht mit ihm was ihr wollt!*

Digitized by Google

171. Hemzirt und defekt zugleich (§ 153).

أَتَى áta *kommen* (auch *thun*):

هل أَتَى (أَتَتْ) اخوك (اختك)	hal áta (átet) aḫâ'k (úḫt-ak)	*ist dein Bruder (deine Schwester) gekommen?*
أَتَيْنَاهُمْ فى ابرك الساعات	atênâ'hum fi ábrak esâ‹ât	*wir sind nur glücklichsten Stunde zu ihnen gekommen*
وعد ان يَأْتِىَ اليومَ	wá‹ad án jâti el-jôm	*er hat versprochen heute zu kommen*
الطبيب يأتيها كلّ يوم	eṭ-ṭabîb jâtî-hâ kull jôm	*der Arzt kommt alle Tage zu ihr*
المؤنة تأتينا (أو المؤنة تجى لنا) من هذه القرى	el-ma'ûne(mú'ne)tâti-nâ (tégî lánâ) min hâṣi el-qúra	*der Proviant kommt uns aus diesen Dörfern*
لَمْ يَأْتِنَا جَوابٌ	lám já'ti-nâ (vlg. jâtinâ) gewâb	*wir haben keine Antwort erhalten*
الجمعة الآتية	el-gúm‹a el-âtije	*die kommende Woche*
تَأَتَّى لى ان الخ	ta'átta lî án etc.	*es war mir möglich, daß*

لا تَأْتِ شَيْئًا يَصْرِفُ رِضَاهُ (رضى [أو رضاء] الملك) عَنْكَ	*thue Nichts, was dir seine (des Königs) Gunst entzieht?*
ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا	*so komme doch mit e. andern Koran als diesem!*
فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ	*und so kommet doch mit einer Sure wie er (Muh.)*
وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ الْقُرْآنَ الْعَظِيمَ	*und fürwahr wir haben dir den erhabenen Koran gebracht* (IV.)[1])
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا	*wir werden ihnen einen herrlichen Lohn bringen*
وَآتَاهُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا	*und er gab ihnen, was er sonst Keinem gegeben*

[1]) od. I : أَتَيْنَاكَ بِالْقُرْآنِ wir sind zu dir gekommen mit dem K.

Digitized by Google

آتِنَا فِي ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً — *gib uns in dieser Welt Gutes!*

أَنْ يُؤْتَى أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيتُمْ — *daſs Einem Aehnliches*[1]) *gegeben werde, wie euch gegeben worden.*

أَبَى Aor. يَأْبَى *sich weigern.*

أَبَتْ (تَأْبَى) أَنْ تَقْبَلَ ٱلْهَدِيَّةَ — *sie weigerte (weigert) sich, das Geschenk anzunehmen*

لَا تَأْبَ انْ تقبلَ ٱلْهَدَايَا — *weigere dich nicht, die Geschenke anzunehmen!*

رَأَى rá'a, Aor. يَرَى jára *sehen* (S. 102 ff.).

ما رأى (رأت) [رأوا] مثل هذا قطّ	mā rá'a (rá'at) mí/l hâḍā qatt	*er (sie) hat [sie haben] dergleichen nie gesehen*
رآهُ ينامُ	rá'hu jenâm	*er sah ihn schlafen*
رأيتُ ابوى فى المنام	ra'áit abûja fi'l-menâm	*ich habe meinen Vater im Traume gesehen*
انا رأيته مناسبًا	ána ra'áit-uh munâsib	*ich habe es passend gefunden*
هل رأيتم نظيره	hal ra'áitū naẓîr-uh	*habt ihr seines Gleichen gesehen?*
اريد ان ارى للخاتون	urîd an ára el-ẖātûn	*ich will die Dame sehen (sprechen)*
انّها لا ترى امثالك	ínna-hā lā tára em/âl-ak	*sie empfängt deines Gleichen nicht*
يا ترى اى متى يرجع	jā tára émta járgi‹	*wer weiſs, wann er zurückkehren wird*[2])
كما تراهُ فى موضع آخَر مفصّلًا	kemâ tará'h fi mándy‹ (môḍa‹) âẖar mufaṣ-ṣálaſi	*wie du dies an e. andern Stelle im Detail sehen wirst*

[1]) IV. activ mit 2 Accus., von denen im Pass. der der Sache bleibt (§ 309 *). — [2]) d. h. (Frage): Wann kommt er zurück?

Digitized by Google

الشمس يُرَى فيها فتحات مسوّدة	eś-śéms júra (Pass.) fîhā fataḥât muswádde	*in der Sonne sieht man schwarze Oeffnungen*
انّك لَمْ تَرَ فى عمرك مثل هذه السلعة	ínnak lam tára fī ‹úmrak míʃl hâṣi es-síl‹a	*du hast in deinem ganzen Leben keine solche Waare gesehen*
لم أَرَ وَجْهَهَا	lám ára wáǵh₁-hā	*ich habe ihr Gesicht nicht gesehen*
حَسْبَ رَأْيِكَ الجميل	ḥásba râj-ak (rá'j-ak) el-ǵemîl	*nach deiner löblichen Ansicht*
اجسامٌ مَرْئِيَّةٌ	eǵsâm mar'îjje	*sichtbare Körper.*

IV. أَرَى *zeigen* (أَرْوَى u. أَوْرَى, رَوَّى u. وَرَّى S. 105).

ثم اخرج الجواهر وارانيها (وارانى ايّاها)	ʃúmm áḫraǵ el-ǵawâhir wa arā-nî-hā (arâ-nī ijjâ-hā)	*dann zog er die Juwelen heraus und zeigte sie mir*
انا اريك صورة جميلة	ána urî'k (ūrî'k; uwarrî'k) βûra ǵemîle	*ich werde dir ein hübsches Bild zeigen*
نريكم اين يسكن	nurî-kum ên jéskun	*wir werden euch zeigen, wo er wohnt*
الله يروينا (يُرينا) وجهكم بخير	allâh jurwî-nā wáǵh₁-kum bi-ḫêr	*Gott lasse uns dein Antlitz glücklich wiedersehen!*
أَرِنِى (أَوْرِينى، وَرِّينى) احسن ما عندك	ári-nī (aurî-nī; warrî-nī) áḥsan mā ‹ándak	*zeige uns das Beste, was du hast*
ارونا (اورونا، ورّونا) لون ازهى	arû-nā (aurû-nā; warrû-nā) lôn ásha	*zeigt uns eine hellere Farbe.*

172. Assimilirt und defekt zugleich (§ 153).

وَلَى u. وَلِىَ Aor. يَلِي *unmittelbar angrenzen, folgen;* وَلِىَ *regieren.*

اراضيه و ما يَلِيها	arāḏî'h wa mā jalî-hā	*seine Ländereien, und was angrenzt*

Digitized by Google

فى الدكّان الذى يليه حانوت الشوّاء	fi'd-dukkân illî jalî'h ḥânût eś-śawwâ'	*in dem Laden, an welchen die Bude des Bratenverkäufers stöſst*
وَلّاهُ البلادَ	wallâ'h el-bilâd	*er machte ihn zum Gouverneur (والى) über das Land*
قلّدهُ ولايَةَ البلادِ	qallâd-uh [1]) wilâjet el-bilâd	
اولاهُ احسانًا كثيرًا	aulâ'h iḥsân keṯîr	*er erwies ihm viel Gutes*
أَوْلَيْتُهُ الامرَ	aulêt-uh el-ámr	*ich habe ihn mit der Sache betraut*
يولينى اقصى المسرّة	jûlî-nî áqβa'l-mesárre	*es macht mir die äuſserste Freude*
استولوا على المتارس	istáulû ʿála'l-metâris	*bemächtigt euch der Schanzen!*

قَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُوَلِّيَهُ — *gib die Liebe zu ihr auf [2]), und hüte dich, daſs du sie zu (deinem) Gebieter machest,*

إِنَّ ٱلْهَوَى مَا تَوَلَّى يُصْمِ أَوْ يَصِمْ — *(denn) sieh' die Liebe, was immer sie beherrscht [3]), das tödtet [4]) sie, oder schädigt [5]) sie.*

وَفَى Aor. يَفِى I. u. IV. *voll bezahlen, Wort halten:*

وَعَدُوا بِدَفْعِ ما عليهِمْ و ماطَلوا ولَمْ يَفُوا — *sie haben die Zahlung ihrer Schuld versprochen, aber (mich) hingehalten und nicht Wort gehalten*

المَرْجُوُّ أَنْ تُوفِىَ لِى بِٱلْعَهْدِ — *ich hoffe, daſs du mir Wort halten wirdest*

أَوْفُوا بِعَهْدِى أُفِ بِعَهْدِكُمْ — *haltet fest am Vertrage mit mir, so halte auch ich fest [6]) am Vertrage mit euch*

---

[1]) mit der Halskette (قِلَادَة) investiren. — [2]) v. صرف entlassen. — [3]) Praet. § 314. — [4]) Jussiv (§ 317) IV. v. صَمَى tödtlich treffen, auf dem Fleck tödten. — [5]) Juss. v. وصم. — [6]) Juss. IV. (Gr. § 317 *) wegen des vorangehenden Imper.

Digitized by Google

اِسْتَوْفَانِى حَقَّهُ	*er verlangte von mir die volle Schuldzahlung*
أَرَادَتْ انْ تَسْتَوْفِىَ الْمِزَاحَ	*sie wollte den Scherz weitertreiben (erschöpfen).*

وَقَى Aor. يَقِى Imp. قِ *schützen*; VIII, *sich hüten* (Koran):

وَقِهِمُ ٱلسَّيِّئَاتِ وَ مَنْ تَقِ ٱلسَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ	*und behüte sie vor den Uebeln, und wen du behütest*[1] *vor den Uebeln an jenem Tage, dem hast du Barmherzigkeit erwiesen*
قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ	*hütet euch selbst und eure Familien vor einem Feuer, dessen Brennstoff die Menschen sind*
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ، وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ	*vielleicht, daſs sie sich hüten. — Und fürchtet Gott, vielleicht daſs ihr (dann) glücklich werdet*
وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُ	*und so fürchte*[2] *er denn Gott, seinen Herrn*
هُدًى لِلْمُتَّقِينَ	*s. Führung für die Gottesfürchtigen.*

173. Concav und defekt zugleich (§ 154).

حَىَّ (حَيِىَ) Aor. يَحْيَى *leben* (S. 104):

حَيَّاكَ اللهُ	ḥajjâk alláh	*möge Gott, dich (lange) leben lassen!*
بعدَ التَّحِيَّةِ (التَّحْيِيَةِ) عليه	bá'd et-taḥíjje (pl. taḥíjjât) 'alé'h	*nach der Begrüſsung an ihn*
ما تستحى	má testáḥi?	*schämst du dich nicht?*
انا مستحى لكثرة احسانك الىّ	ána mustáḥi li-kátret iḥsán-ak iláija	*ich bin beschämt wegen deiner groſsen Güte zu mir.*

---

[1]) Juss. (§ 317 *). — [2]) Juss. § 317 a.

Digitized by Google

174. Vierradikaliges Zeitwort (S. 80).

ترجمت هذا الكتاب من التركى للعربى	tarǵámt hâṣa'l-kitâb min et-túrkī li'l-ʿárabī	*ich habe dies Buch aus dem Türkischen in's Arabische übersetzt*
الرعد بيقرقع ' يا سلام من قرقعة الرعد	er-ráʿad bi-juqárqyʿ	*der Donner rollt* (Hass.)
	jā salâm min qarqáʿat er-ráʿad	*o, wie der Donner rollt!*
يبصبص الرجل فى عينيه	jubáβbyβ er-râǵol fī ʿainê'h	*der Mann verdreht die Augen*
غنّوا يا بنات وزغرطوا	ḡánnū, jā banât, wa zaḡríṯū	*singet, ihr Mädchen, und jauchzet!*
جاء مهرولًا	ǵā' muharwílañ	*er kam daher getrabt*
سكّر مُرَوْبَص	súkkar muráubaβ	*raffinirter Zucker*
اخذ فى الدمدمة والبربرة والثرثرة	áḫaḍ fi'd-damdáme wa'l-barbáre wa'ʃ-ʃarʃáre	*er fing an zu murren und zu brummen u. zu schwatzen*
الرصاصة تدحرجت من فوق انفه	er-raβâβe tedaḫráǵet (II.) min fôq ánf-uh	*die Bleikugel glitt über seine Nase hin*
المركب عمّال يتبركل (يتهزهز)	el-márkab ʿammâl jetebárkal (jeteházhaz)	*das Schiff schwankt eben*
اخذت السفينة فى التبركل والتهزهز	áḫaḍet es-sefîne fi't-tebárkul wa't-teházhuz	*das Schiff fing an zu schwanken und zu stoſsen*
مادّة متقرقعة	mâdde mutaqarqýʿa	*eine Sache, die Lärm macht*
اطمأنّتْ الخواطر	iṯma'ánnet el-ḫawâṯyr	*die Gemüther beruhigten sich*
صار مُطْمَئِنّ الخاطِرِ	βâr muṯma'ínn el-ḫâṯyr	*er wurde beruhigt.*

Uebung 24.

I. (جاء) Er ist zur See gekommen. Sie kam zu Lande. Sie kamen zu Fuſse. Wir kamen zu Pferde. Seid ihr zu Wagen gekommen? Nein, wir sind mit dem Lloyddampfer gekommen. Warum seid ihr nicht gekommen? — Du wirst kommen, zu welcher Stunde du willst. Ich werde um sieben

Digitized by Google

Uhr zu dir kommen. Wir werden kommen, euch abzuholen. Woher kommen diese Sachen? Woher kommt euch der Unterhalt [1])? Ich will, dafs alle drei zusammen kommen. — Kommenden Montag ist die Messe [2]) von Tanta. Ich komme (Partic.) eigens, um dich zu sehen. Da bringt er sie (kommt mit ihr) hinter uns drein. Komme (kommt) morgen zeitig! — (أَتَى) Ist dein Vater gekommen? Nein, sondern meine Tante ist gekommen. Ihr seid zur glücklichsten Stunde zu uns (Accus.) gekommen. Du hattest mir versprochen, dafs du heute kommen werdest. Der Arzt kommt zweimal die Woche zu mir. Kommende Woche werde ich ihn auf seinem Landgute besuchen.

II. (رَأَى) Findest (Perf.) du es passend? Ich habe dich im Traume gesehen. Wir haben solche Waaren nie gesehen. Er wünschte die Dame zu sehen, aber sie weigerte [3]) sich, ihn zu sehen. — Er zeigte mir kostbare Gemälde. Ich zeigte ihm hübsche Bilder. Zeige mir, wo sie wohnt. Ich werde dir die Gasse zeigen, die auf den Hauptplatz führt. Zeige sie mir gütigst! Zeiget uns das Beste, was ihr von englischem Tuche habt! — Schämt ihr euch nicht? Ich habe keinen Grund, mich zu schämen. Wir sind beschämt wegen eurer grofsen Güte gegen uns. — (Vierradikalige) Du hast es gut übersetzt. Kennst du Einen, der Briefe aus dem Arabischen in's Deutsche übersetzen kann? Das Rollen der Wogen [4]) und das Brüllen des Donners warfen Schrecken [5]) in die Herzen der Passagiere [6]). Diese Sache wird Lärm machen. O, wie das Schiff schwankt!

---

[1]) رِزْق. — [2]) مَوْسِم. — [3]) أَبَى. — [4]) تَلاطُم الأَمْواج. — [5]) أَلْقَى — رُكّاب pl. راكِب [6]) الرُّعْب.

Digitized by Google

25.

Uebersicht des Satzbau's (nach Gesichtspunkten der deutschen Sprache) und Ergänzungen zur Syntax.

175. Uebereinstimmung von Subjekt und Prädikat s. Gr. § 283 f.

176. Das deutsche **man** wird entweder durch die 3. P. pl. ausgedrückt: يقولون لى jaqûlū lī *man sagt mir;* ايش يعملوا معهم ēš jaʿmálū máʿa-hum *was macht man mit ihnen?* — oder durch das Passiv: اَلنُّجُومُ لا تُرَى اِلّا كَٱلنُّقَطِ ٱللَّامِعَة *man sieht die Sterne nur wie leuchtende Punkte;* دَارٌ يُسْتَشْفَى فيها *e. Haus, in welchem man Heilung sucht;* — oder umschrieben: وُجُودُهُ غالِبًا فى بِلادِ السُّودان *man findet es (sein Finden ist) meist in den Ländern der Schwarzen.*

177. Disjunktion: أَوْ, أَمْ, وَإِلّا *oder*: سَواءٌ كان لك تُريد او لِغَيْرِكَ *gleichviel ob es dir gehört oder einem Andern;* بِالرِّضَى وَإِلّا بِالغَصْب الشاى أَمْ القَهْوَة *willst du Thee oder Kaffee?* od. طَوْعًا وَكَرْهًا *gutwillig oder widerwillig;* — إِمّا — وَإِمّا, ما بَيْنَ *sowohl als auch, theils theils:* ما بين كِبارٍ وصِغارٍ *Grofse wie Kleine;* اصحاب التّصانيف إِمّا من العَرَب وإِمّا من العَجَم *die Autoren, sowohl arabische als persische;* من شَأْنِكَ زِيّ من شأْنى *sowohl um deinet- als um meinetwillen;* إِمّا — أَوْ, إِمّا — وإِمّا *entweder — oder*, s. Nr. 183; Mgr. نَشوفك يَا بالوَرْهلن يا بالجَزائِر *wir sehen dich entweder in Oran oder in Algier.*

178. Negativer Satz, §§ 320, 323, 325. Nr. 32 bis 34, 101, 114; *nicht mehr, nicht wieder*, Nr. 162,

Digitized by Google

167; *kaum jemals* Nr. 165. — *Weder — noch :* لا — ولا lâ — wa lâ : لا علَيْنا ولا لَنا *weder gegen uns noch für uns;* لا زائِد ولا ناقِص *weder mehr noch weniger;* لا أُحِبّ لا ذا ولا ذا *ich mag weder dies noch jenes* (vgl. § 320).

179. Befehlsatz : Nr. 110; Aufforderung لِ mit Juss. § 317a; — Verbot : Nr. 115 (vgl. § 320).

180. Wunschsatz : لَيْتَ od. يا ليت (vlg. يا رَيْت) *o daſs doch!* mit Accus. (§ 307) u. Suff. لَيْتَني (od. لَيْتي) *o daſs ich doch!* قَلْيْتَ ليت زَيْدًا حاضِرٌ *wäre Zeid doch anwesend!* يا ريت يكون اِحْتَرَق بيتي او vlg. شَعْرِي *wenn ich doch wüſste!* كُنْت أَمُوت انا واولادي ولا أُشاهِد هذه الايّام أَخْ ما جَرَى على رأسي يا ريت كانت تَنْكسر رِجْلي وما كنت أَروح الى هونيك *o wenn doch lieber mein Haus verbrannt wäre, oder ich wäre schon gestorben, ich sammt meinen Kindern, und müſste diese Tage nicht sehen! Ach, was Alles über mein Haupt hingegangen ist! Hätte ich doch lieber den Fuſs gebrochen und wäre nicht hierher gekommen!* — وَدَّ لَوْ (§ 175. S. 278) : كُنت (أَنَّك) لَوْ (وَدَدْتَ) وَدَدْتُ تَرْجِع *ich wünschte, daſs du zurückkehrtest;* — هَيْهَات bei vergeblichem Wunsche : هيهات إن كان بقي رجع *ach, wenn er doch noch einmal* (S. 435 f.) *zurückkehrte!* — Vgl. § 313, 5.

181. Verwunderung, § 160, 270. — Ausruf : يَا مَا اِنْبَسَطْنَا *o wie wir uns gut unterhalten haben!* ايش قَدّ يَسْتَعْجِل *wie er eilt!* يا ما عنده فُلوس *ach wie viel Geld er hat!* كَمْ نَوْبَة انا قُلْتُهُ لَك *wie oft habe ich es dir gesagt!* — Bedauern, Schwur etc., § 270, 279, 318.

182. Fragesatz, § 321, Nr. 35—40, 100. Auch mit يَا تَرَى, s. B. يا تَرَى انت مُتَحَقِّق *bist du auch überzeugt?*

Digitized by Google

يا ترى ما يُمْكِن شى *ist es denn nicht möglich?* — Indirekte Frage, Nr. 129; ارسله الى تلك الجهات لِلنَّظَرِ فى ما اذا كان هُنالك دآء الجُدَرِيّ *er sandte ihn in jene Gegenden, um zu untersuchen, ob dort die Blatternkrankheit herrsche;* أَسْأَلُهُ عَمّا اذا كان فى تلك الاشاعات أَثَرٌ من الصِّحَّة *ich werde ihn fragen, ob in jenen Gerüchten eine Spur von Wahrheit sei;* — Doppelfrage (§ 321): لا يُهِمُّنِي إِنْ بَقِيَ الأَمْرُ على عُهْدَتِي أَمْ أُحِيلَ الى عُهدةِ خِلافِي *es kümmert mich nicht, ob das Geschäft in meiner Obsorge bleibt, oder in das eines Andern* (خِلافٌ) *[als ich] übertragen* (Pass. IV v. حلّ) *wird.*

Satzverbindung (nur Hauptsätze).

183. Rein kopulative Verbindung, § 323, Nr. 55: *und ebenso, desgleichen* وَكَذٰلِكَ; *ferner* وزِيادَةً على ذلك, وغَيْرُ ذلك; — disjunktive Verbindung: *entweder — oder* أَوْ — إِمّا od. — وَإِمّا, z. B. فَإِمّا أَن يُقالَ أَنّ التمدُّن صار سببًا لهذه الشُّرور أَو (وَإِمّا) انّ هذه الشرور مُغايِرَةٌ لِلتَّمدُّن *und entweder nun muſs man sagen, daſs die Civilisation die Ursache dieser Uebel ist, oder daſs diese Uebel der Civilisation widersprechend sind;* إِمّا نَخْسِر ما بَقِيَ فى يَدِنا او نَصير أَصْحابَ دَراهِمَ *entweder verlieren wir, was wir noch haben, oder wir werden reiche Leute;* vlg. إِمّا الدراهم وإِلّا رأسك لا يكون *entweder das Geld, oder dein Kopf ist hin!*

184. Adversative Verbindung: *aber* وَلٰكِنَّ Nr. 65; *aber, jedoch, sondern* لَكِنْ S. 174, § 304; *sondern, vielmehr* بَلْ § 325; وَإِلّا *andernfalls aber,*

Digitized by Google

sonst: vlg. ان كان يُعْطينى الرِّزْق الذى اخذه مِنّى قَوى مُناسِب والّا المحكمة حاضِرة *wenn er mir den Betrag gibt, den er von mir erhalten hat, so ist's ganz in der Ordnung, sonst ist das Gericht da; — aber dessen ungeachtet, trotzdem, gleichwohl*: مَعَ ذلك, مع هذا كُلِّهِ, z. B. هو شابّ ومع ذلك هو عاقِل *er ist jung, und trotzdem ist er verständig*; vgl. Nr. 131; — *nicht nur — sondern auch*: ما عملت هذا حَتّى ولا افتكرت فيه *ich habe dies nicht nur nicht gethan, sondern nicht einmal daran gedacht*; لا يُتْعِب وَالِدَيْهِ فَقَطْ ولكن يُصَدِّع احبابه ايضًا *er betrübt nicht nur seine Eltern, sondern bekümmert auch seine Freunde*; vlg. ما هو شى بَسّ طويل الّا حَتّى عزيز *er ist nicht nur groſs, sondern (sogar) auch brav.*

185. Kausative Verbindung: *denn* لِأَنَّ etc. Nr. 132; *und deshalb* فَ (§ 276. 323), فَلِأَجْلِ ذٰلِكَ, من شأنِهِ أنّ, ومِن شأنِ هذا, وبِسَبَبِ هذا, فَبِنَاءً عَلَيْهِ (od. blos فعليه) *(von seinem Wesen ist es, daſs etc.; und hieraus folgt* والنَّتِيجَة انّ, od. يَنْتِجُ مِنه انّ); *und in Folge dessen, folglich, demgemäſs* وعلى مُوجِبِ (بِموجبِ) ذلك; بِمُجَرَّدِ ما *lediglich deshalb weil.*

Satzgefüge (Haupt- und Nebensätze).

186. Substantivsätze: *wer, was, wer immer, was immer* مَنْ, مَا, اَلَّذِى, §§ 256—260; 314; 317b. — **daſs**: أَنَّ S. 173; § 307; أَنْ § 316. Statt أَنَّ vlg. auch الّذى elláṣī (اللى íllī, éllī): نُعَلِّمك الّذى اليوم ثلاثة ايّام الذى لَحِقَ لِهاهُنا مَرْكَب *wir zeigen dir an, daſs es heute drei Tage*

Digitized by Google

her ist, daſs ein Schiff hier angekommen ist. انّ mit Präpositionen: انا اِجْتَهَدتُّ فى انّهم يَرْضُوا بِالاِتِّفاق *ich habe mich bemüht, daſs sie in das Uebereinkommen willigten;* قد عرّفتُكَ بِأَن (أمرتك) *ich habe dir mitgetheilt (befohlen), daſs* etc. Auslassung unseres *daſs*: أَظُنُّهُ طَالِبَ عِلْمٍ صَغِيرًا *ich glaube, daſs er e. unbedeutender Student ist;* اظنّه بُكْرَةً يَأْتِى *ich denke, daſs er morgen kommen wird;* قد عرفتُكَ مِن أَهْلِ الفَضْلِ *ich weiſs, daſs du e. braver Mann bist;* اليوم يومين ما يأكل شى *es sind heute zwei Tage, daſs er Nichts ist.*

187. Relativsätze, §§ 257—260; 322; Nr. 116 bis 120.

188. Adverbialsätze. —

1) des Ortes: حَيْثُ u. حيثُ ما, أَيْنَ u. اين ما *wo, wo immer,* §§ 314; 317b;

2) der Zeit: *als, während, wann, nachdem, sobald als, seitdem* §§ 314; 317b; Nr. 121—126; *bevor, ehe* قَبْلَ مَا, قبلَ أَنَّ; *bis, bis daſs* حَتَّى, حتّى انّ, حتّى ما, vlg. حتّى الّذى; إِلَى انّ, الى وَقْتِ ما, لِحِينِ ما, لِحَدِّ انّ, vlg. على ما, لِبَيْنما (S. 199 Anm. حتّى); ما لَكَ ولِهذا السُّؤالِ وانت فى هذا الحال *wie kommst du zu dieser Frage unter solchen Umständen (während du in dieser Lage bist,* § 276 *)? والحالةُ هذه *unter diesen Umständen;* أَمْهَلْتُهُ رَيْثَما خَلَعَ نَعْلَيْهِ وغَسَلَ رِجْلَيْهِ *ich lieſs ihm Zeit, während er inzwischen seine Schuhe auszog und seine Füſse wusch;*

3) des Grundes: *weil, da* Nr. 132: لَمَّا كان العَدْلُ أَسَاسَ الشَّرائِعِ *da die Gerechtigkeit das Fundament der Gesetze* (v. شَرِيعَة) *ist;* حَالَةَ كَوْنِهِ, لِكَوْنِهِ; — وَإِلَّا *denn sonst (andern-*

Digitized by Google

falls) : ينبغي للحكومة ان تأمر بعدم تداخل الضبطية في أنواع التجارة وإلّا فانّها تُوقع النلس في الاضطراب والشغب *es geziemt der Regierung, daſs sie die Nichteinmischung* (Nr. 76) *der Polizei in die Handelsgeschäfte befehle, denn sonst stürzt sie die Leute in Aufregung und Unruhe;* Gegengrund: *obgleich, obschon, wenn auch* وهؤلاء : Nr. 131 مع كون ,على ان ,مع أنّ الجنرالات وإن كانوا مُتعوّدين على طبيعة ملكهم وجراءته إلّا انهم تعجّبوا هذه المرّة من حالته *und so sehr auch diese Generäle an den Charakter und die Kühnheit ihres Königs gewöhnt waren, so staunten sie doch diesmal über seinen Zustand;* umschrieben: مع مُشاهدتي اياهُ كلّ يوم *obgleich ich ihn täglich sehe;* ومهما يكن من رأي دولة انكلترة فالمترجّح ان الخ *und wie immer es sich verhalten mag mit (was auch immer sein mag von) der Ansicht der Regierung Englands, so ist das Wahrscheinlichste (das Vorwiegende)* etc.; — *da (weil)* بما أنّ : z. B. وبما انّ من الواجب علينا اجراء المساعدة التامّة له *und da es unsere Pflicht ist, ihm jede Hilfe angedeihen zu lassen* etc.;

4) der Absicht: *auf daſs, damit* Nr. 133; umschrieben: اكرامًا للعلم *um die Wissenschaft zu ehren* (§ 299); سافروا الى لندرة ابتغاء قصد قتله *in der Absicht, ihn zu tödten;* أن يطلبوا من ناظر الخارجية الحاق ولاية الروم ايلي الشرقية ببلادهم *sie reisten nach London in der Absicht, um vom Minister des Auswärtigen die Vereinigung des östlichen Rumelien mit ihrem Lande zu verlangen;* يلزمك ان تعجّل نهو القضية دفعًا للمسئولية التي تحصل لك من التأخير *du muſst die Besorgung der Sache beschleunigen, um die Verantwortlichkeit,*

Digitized by Google

welche dir aus der Verzögerung erwächst, von dir zu wälzen (دَفَعَ *abweisen*);

5) der Bedingung: *wenn*, §§ 324; 314; 317b; Nr. 127—130; *es sei denn dafs* أَوْ mit Conj. § 316, 4, vgl. § 318; *gesetzten Falls* فَرَضْنَا انّ (انا) لَوْ od. فَرْضًا od. بِفَرْضِ غَنِيًّا كان أَوْ; *zugegeben dafs* هَبْ انّ (Imp. v. وَهَبَ); أن فقيرًا *mag er nun reich sein oder arm*; vlg. إِنْ كان دا او دا *ob nun so oder so*; إِنْ شاء وَإِنْ أَبَى *ob er nun will oder nicht will (sich weigert)*. Statt إِنْ auch مَتَى, z. B. متى عرفوا ان واحد صاحب مال ما يُخَلُّوهُ يَأْكُل رِزْقه *wenn sie wissen, dafs Einer reich reich ist, lassen sie ihn sein Vermögen nicht geniefsen*;

6) der Folge: *so dafs* حَتَّى S. 174; § 316; S. 199; vgl. Nr. 185 (*folglich* etc.);

7) der Art und Weise und des Mafses (der Vergleichung): كَمَا, كَمَا أَنّ مِثْلَ مَا *gleichwie*, كَأَنّ *gleich als ob*: كما انّه يَجِبُ على أَرْبَاب المَجَالِس الحُكْمُ بِدُونِ مَيْل ولا أَغْرَاضٍ كَذٰلِكَ يَلْزَمُهم ان يبذلوا غايَةَ مجهودهم فى تشهيل ونَهْوِ القَضايا المرفوعة اليهم *wie es Pflicht der Beisitzer ist, ohne Parteilichkeit (Neigung) und Privatzwecke* (ḡárad) *das Urtheil* [*zu fällen*], *so müssen sie auch den gröfsten Eifer auf die Beschleunigung und Durchführung der vor sie gebrachten Rechtssachen* (qaḍîjje) *verwenden*; مثل ما قال الشاعِرُ *wie der Dichter sagt*; مثل ما تُرِيد *wie du willst*; كَأَنَّنِي (كَأَنَّنِى) مُذْنِبٌ *als ob ich schuldig wäre!* تَرَاهُ مُتَكَبِّرًا بِهٰذا المِقْدارِ كَأَنَّهُ وَحِيدُ عَصْرِهِ *du siehst ihn so stolz, als ob er der Erste (Einsige) seines Jahrhunderts wäre* (vgl. § 307); قَدْ ما — قَدّ ما, كُلَّمَا *(im selben Grade wie) je* —

Digitized by Google

desto : قدّ ما يَقْصُر الليل قدّ ما يَطُول النهار *je kürzer die Nacht wird, desto länger wird der Tag;* كُلَّمَا ٱزْدَادَ (يَزْدَدْ) تَرَقِّيًا ٱزْدَادَ (يَزْدَدْ) حُبًّا *je mehr er fortschreitet (an Fortschritt zunimmt), nimmt er an Werthschätzung zu;* كَيْفَمَا كانَ (يَكُنْ) *wie auch immer es sein mag;* مَهْمَا *was od. wie sehr auch immer* (§§ 314; 317 b); يَأْخُذُ يَدَ المَظْلوم مهما كان خَصْمُهُ قَوِيًّا *er faſst die Hand des Unterdrückten, so stark auch dessen Gegner sein mag;* ان كان صاحِبَ مالٍ والحالُ هو كذا *wenn er reich ist, wie er es denn auch wirklich ist;* بِقَدْرِ ما (قدّ ما) أَقْدِر أَقْضِى حاجَتَكَ *soweit ich vermag, werde ich deine Angelegenheit besorgen;* النَّصِيحَة مِن حَيْثُ هِى نصيحة تَجْرَح كِبْرَ الناس *der Rath als solcher (insofern er Rath ist) verletzt den Stolz der Menschen;* Umschreibung: أَسْوَاقُهم مُرَتَّبة كَتَرْتِيبِها فى بِلاد الاسلام *ihre Märkte sind eingerichtet wie (ihre Einrichtung) in den Ländern des Islam;* — *so daſs* (od. *indem*) *zugleich*: وَ mit Conj. § 316; — *ohne daſs*: تركوه وَحْدَهُ (أَوْ وَشَأْنَهُ) بِدُونِ ان يفتكروا فى خاطِرِهِ أَصْلًا *sie lieſsen ihn allein, ohne im Geringsten an ihn zu denken;* كان مَكْفِىَّ المَؤُونَة فى هَرَمِهِ من دونِ احتِياجٍ الى العَمَل *er war in seinem Alter mit dem Nöthigen versehen, ohne zur Arbeit gezwungen zu sein;* vlg. ما أَقْدِر شى أَقْرَأ ساعة كامِلَة من غير ما عُيونى تُوجِعنى *ich kann keine volle Stunde lesen, ohne daſs mich die Augen schmerzen;* انا ما دخلتُ قَطّ مدينةً من مُدُنهم ثُمَّ عُدْتُ اليها الّا ورَأَيْتُ صُورَتى وصورة اصحابى مَنْقُوشَةً فى الحِيطان لِأَنَّهم صَوَّروا صُوَرَنا وَنَحْنُ لَمْ نَشْعُرْ *ich habe nie eine ihrer Städte (China) betreten und bin dann zum zweiten Male hingekommen* (عَادَ), *ohne daſs ich mein und meiner Reisegenossen Porträt auf den Wänden* (حائِط) *gemalt*

Digitized by Google

gefunden hätte, denn sie hatten unsere Porträts gemalt, ohne daſs wir es merkten; (Umsetzung :) فَلَمْ يَشْعُرُوا الّا والغاز منتشرٌ فى جَوانِبِها *das Gas hatte sich nach allen Seiten verbreitet, ohne daſs sie es merkten;* (Sife-Satz § 322 b) : قد مضى علىّ سنتان لَمْ أَرَ فيهما وَجْهَهُ *es waren zwei Jahre vergangen, ohne daſs ich sein Antlitz gesehen hätte.*

Digitized by Google

Digitized by Google

PARADIGMEN DES ZEITWORTS.

(SCHRIFTSPRACHE.)

Digitized by Google

I. oder Grundform des dreiradikaligen

Activ.

	Prät.	Aorist.				
		Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 m.	قَتَلَ	يَقْتُلُ	يَقْتُلَ	يَقْتُلْ	يَقْتُلَنَّ	يَقْتُلَنْ
3 f.	قَتَلَتْ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَ	تَقْتُلْ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلَنْ
2 m.	قَتَلْتَ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَ	تَقْتُلْ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلَنْ
2 f.	قَتَلْتِ	تَقْتُلِينَ	تَقْتُلِي	تَقْتُلِي	تَقْتُلِنَّ	تَقْتُلِنْ
1 c.	قَتَلْتُ	أَقْتُلُ	أَقْتُلَ	أَقْتُلْ	أَقْتُلَنَّ	أَقْتُلَنْ
Dual. 3 m.	قَتَلَا	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَا	يَقْتُلَا	يَقْتُلَانِّ	
3 f.	قَتَلَتَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِّ	
2 c.	قَتَلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِّ	
Plur. 3 m.	قَتَلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُنَّ	يَقْتُلُنْ
3 f.	قَتَلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَانِّ	
2 m.	قَتَلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُنَّ	تَقْتُلُنْ
2 f.	قَتَلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَانِّ	
1 c.	قَتَلْنَا	نَقْتُلُ	نَقْتُلَ	نَقْتُلْ	نَقْتُلَنَّ	نَقْتُلَنْ

	Partic. activi.	Infinitiv.		Imperativ.	
				Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	قَاتِلٌ	قَتْلٌ	2 p. c.	اُقْتُلُنَّ	اُقْتُلُنْ
f.	قَاتِلَةٌ			اُقْتُلِنَّ	اُقْتُلِنْ
Dual. m.	قَاتِلَانِ			اُقْتُلَانِّ	
f.	قَاتِلَتَانِ				
Plur. m.	قَاتِلُونَ			اُقْتُلُنَّ	اُقْتُلُنْ
f.	قَاتِلَاتٌ			اُقْتُلْنَانِّ	

Digitized by Google

gesunden Zeitworts.

Passiv.

Præt.	Aorist.				
	Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
قُتِلَ	يُقْتَلُ	يُقْتَلَ	يُقْتَلْ	يُقْتَلَنَّ	يُقْتَلَنْ
قُتِلَتْ	تُقْتَلُ	تُقْتَلَ	تُقْتَلْ	تُقْتَلَنَّ	تُقْتَلَنْ
قُتِلْتَ	تُقْتَلُ	تُقْتَلَ	تُقْتَلْ	تُقْتَلَنَّ	تُقْتَلَنْ
قُتِلْتِ	تُقْتَلِينَ	تُقْتَلِي	تُقْتَلِي	تُقْتَلِنَّ	تُقْتَلِنْ
قُتِلْتُ	أُقْتَلُ	أُقْتَلَ	أُقْتَلْ	أُقْتَلَنَّ	أُقْتَلَنْ
قُتِلَا	يُقْتَلَانِ	يُقْتَلَا	يُقْتَلَا	يُقْتَلَانِّ	
قُتِلَتَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا	تُقْتَلَانِّ	
قُتِلْتُمَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا	تُقْتَلَانِّ	
قُتِلُوا	يُقْتَلُونَ	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُنَّ	يُقْتَلُنْ
قُتِلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَانِّ	
قُتِلْتُمْ	تُقْتَلُونَ	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُنَّ	تُقْتَلُنْ
قُتِلْتُنَّ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَانِّ	
قُتِلْنَا	نُقْتَلُ	نُقْتَلَ	نُقْتَلْ	نُقْتَلَنَّ	نُقْتَلَنْ

Partic. passivi.

مَقْتُولٌ

مَقْتُولَةٌ

مَقْتُولَانِ

مَقْتُولَتَانِ

مَقْتُولُونَ

مَقْتُولَاتٌ

Digitized by Google

Abgeleitete Formen

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Præt.	قَتَّلَ	قَاتَلَ	أَقْتَلَ	تَقَتَّلَ	تَقَاتَلَ
Aor.	يُقَتِّلُ	يُقَاتِلُ	يُقْتِلُ	يَتَقَتَّلُ	يَتَقَاتَلُ
Imp.	قَتِّلْ	قَاتِلْ	أَقْتِلْ	تَقَتَّلْ	تَقَاتَلْ
Part.	مُقَتِّلٌ	مُقَاتِلٌ	مُقْتِلٌ	مُتَقَتِّلٌ	مُتَقَاتِلٌ
Inf.	تَقْتِيلٌ [1]	مُقَاتَلَةٌ [2]	إِقْتَالٌ	تَقَتُّلٌ	تَقَاتُلٌ
Passiv. Præt.	قُتِّلَ	قُوتِلَ	أُقْتِلَ	تُقُتِّلَ	تُقُوتِلَ
Aor.	يُقَتَّلُ	يُقَاتَلُ	يُقْتَلُ	يُتَقَتَّلُ	يُتَقَاتَلُ
Part.	مُقَتَّلٌ	مُقَاتَلٌ	مُقْتَلٌ	مُتَقَتَّلٌ	مُتَقَاتَلٌ

[1]) Nebenformen تَفْعَالٌ, تَفْعَالٌ, تَفْعِلَةٌ. — [2]) Nebenformen فِعَالٌ, (فِتَالٌ).

Vierradikaliges

	Activ.			
	I.	II.	III.	IV.
Præt.	قَمْطَرَ	تَقَمْطَرَ	اِقْمَنْطَرَ	اِقْمَطَرَّ
Aor.	يُقَمْطِرُ	يَتَقَمْطَرُ	يَقْمَنْطِرُ	يَقْمَطِرُّ
Imp.	قَمْطِرْ	تَقَمْطَرْ	اِقْمَنْطِرْ	اِقْمَطِرِرْ
Part.	مُقَمْطِرٌ	مُتَقَمْطِرٌ	مُقْمَنْطِرٌ	مُقْمَطِرٌّ
Inf.	قِمْطَارٌ	تَقَمْطُرٌ	اِقْمِنْطَارٌ	اِقْمِطْرَارٌ

Digitized by Google

des dreiradikaligen gesunden Zeitworts.

VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
اِنْقَتَلَ	اِقْتَتَلَ	اِقْتَلَّ	اِسْتَقْتَلَ	اِقْتَالَّ
يَنْقَتِلُ	يَقْتَتِلُ	يَقْتَلُّ	يَسْتَقْتِلُ	يَقْتَالُّ
اِنْقَتِلْ	اِقْتَتِلْ	اِقْتَلِلْ	اِسْتَقْتِلْ	اِقْتَالِلْ
مُنْقَتَلٌ	مُقْتَتَلٌ	مُقْتَلٌّ	مُسْتَقْتَلٌ	مُقْتَالٌّ
اِنْقِتَالٌ	اِقْتِتَالٌ	اِقْتِلَالٌ	اِسْتِقْتَالٌ	اِقْتِيلَالٌ
اُنْقُتِلَ	اُقْتُتِلَ		اُسْتُقْتِلَ	
يُنْقَتَلُ	يُقْتَتَلُ		يُسْتَقْتَلُ	
مُنْقَتَلٌ	مُقْتَتَلٌ		مُسْتَقْتَلٌ	

Zeitwort.

Passiv.

I.	II.	III.	IV.
قُمْطِرَ	تُقُمْطِرَ	اُقُمْنْطِرَ	اُقْمُطِرَّ
يُقَمْطَرُ	يُتَقَمْطَرُ	يُقَمْنَطَرُ	يُقْمَطَرُّ
مُقَمْطَرٌ	مُتَقَمْطَرٌ	مُقَمْنْطَرٌ	مُقْمَطَرٌّ

Digitized by Google

Grundform des

Activ.

	Prät.	Aorist.				
		Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing.						
3 m.	فَرَّ	يَفِرُّ	يَفِرَّ	يَفْرِرْ	يَفِرَّنَّ	يَفِرَّنْ
3 f.	فَرَّتْ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفْرِرْ	تَفِرَّنَّ	تَفِرَّنْ
2 m.	فَرَرْتَ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفْرِرْ	تَفِرَّنَّ	تَفِرَّنْ
2 f.	فَرَرْتِ	تَفِرِّينَ	تَفِرِّي	تَفِرِّي	تَفِرِّنَّ	تَفِرِّنْ
1 c.	فَرَرْتُ	أَفِرُّ	أَفِرَّ	أَفْرِرْ	أَفِرَّنَّ	أَفِرَّنْ
Dual.						
3 m.	فَرَّا	يَفِرَّانِ	يَفِرَّا	يَفِرَّا	يَفِرَّانِّ	
3 f.	فَرَّتَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	تَفِرَّانِّ	
2 c.	فَرَرْتُمَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	تَفِرَّانِّ	
Plur.						
3 m.	فَرُّوا	يَفِرُّونَ	يَفِرُّوا	يَفِرُّوا	يَفِرُّنَّ	يَفِرُّنْ
3 f.	فَرَرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَ	يَفْرِرْنَانِّ	
2 m.	فَرَرْتُمْ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّوا	تَفِرُّوا	تَفِرُّنَّ	تَفِرُّنْ
2 f.	فَرَرْتُنَّ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَ	تَفْرِرْنَانِّ	
1 c.	فَرَرْنَا	نَفِرُّ	نَفِرَّ	نَفْرِرْ	نَفِرَّنَّ	نَفِرَّنْ

	Partic. act.	Infinitiv.		Imperativ. Energ. I.	Imperativ. Energ. II.
Sing. m.	فَارٌّ	فِرَّ		اِفْرِرْ	[اِفْرِرَنَّ]
f.	فَارَّةٌ			[اِفْرِرِي]	اِفْرِرْنَ
Dual. m.	فَارَّانِ		2 p. c.	اِفْرِرَانِّ	[اِفْرِرَا]
f.	فَارَّتَانِ				
Plur. m.	فَارُّونَ			اِفْرِرُنَّ	[اِفْرِرُوا]
f.	فَارَّاتٌ			اِفْرِرْنَانِّ	اِفْرِرْنَ

Digitized by Google

massiven Zeitworts.

Passiv.

Prät.	Aorist.				
	Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
فُرَّ	يُفَرُّ	يُفَرَّ	يُفَرْ	يُفَرَّنْ	يُفَرَّنْ
فُرَّتْ	تُفَرُّ	تُفَرَّ	تُفَرْ	تُفَرَّنْ	تُفَرَّنْ
فُرِرْتَ	تُفَرُّ	تُفَرَّ	تُفَرْ	تُفَرَّنْ	تُفَرَّنْ
فُرِرْتِ	تُفَرِّينَ	تُفَرِّي	تُفَرِّي	تُفَرِّنْ	تُفَرِّنْ
فُرِرْتُ	أُفَرُّ	أُفَرَّ	أُفَرْ	أُفَرَّنْ	أُفَرَّنْ
فُرِرْتُمَا	تُفَرَّانِ	تُفَرَّا	تُفَرَّا	تُفَرَّانِّ	
فُرِرْتُمَا	تُفَرَّانِ	تُفَرَّا	تُفَرَّا	تُفَرَّانِّ	
فُرُّوا	يُفَرُّونَ	يُفَرُّوا	يُفَرُّوا	يُفَرُّنَّ	يُفَرُّنَّ
فُرِرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَ	يُفْرَرْنَانِّ	
فُرِرْتُمْ	تُفَرُّونَ	تُفَرُّوا	تُفَرُّوا	تُفَرُّنَّ	تُفَرُّنَّ
فُرِرْتُنَّ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَ	تُفْرَرْنَانِّ	
فُرِرْنَا	نُفَرُّ	نُفَرَّ	نُفَرْ	نُفَرَّنْ	نُفَرَّنْ

Partic. pass.	Andere Formen des Jussiv.				Andere Formen des Imp.
	Sing.				
مَفْرُورٌ	3 m.	يَفِرَّ	يَفِرَّ	يَمُدَّ	مُدَّ فِرَّ
مَفْرُورَةٌ	3 f.	تَفِرَّ	تَفِرَّ	تَمُدَّ	فِرِّي
مَفْرُورَانِ	2 m.	تَفِرَّ	تَفِرَّ	تَمُدَّ	فِرَّا
مَفْرُورَتَانِ	1 c.	أَفِرَّ	أَفِرَّ	أَمُدَّ	فِرُّوا
مَفْرُورُونَ	*Plur.*				
مَفْرُورَاتٌ	1 c.	نَفِرَّ	نَفِرَّ	نَمُدَّ	

Digitized by Google

Abgeleitete Formen des massiven Zeitworts.

	III.	IV.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Præt.	فَارَّ	أَفَرَّ	تَفَارَّ	اِنْفَرَّ	اِفْتَرَّ	اِسْتَفَرَّ
Aor.	يُفَارُّ	يُفِرُّ	يَتَفَارُّ	يَنْفَرُّ	يَفْتَرُّ	يَسْتَفِرُّ
Imp.	فَارِرْ	أَفْرِرْ	تَفَارَرْ	اِنْفَرِرْ	اِفْتَرِرْ	اِسْتَفْرِرْ
Part.	مُفَارٌ	مُفِرٌّ	مُتَفَارٌّ	مُنْفَرٌّ	مُفْتَرٌّ	مُسْتَفِرٌّ
Inf.	فِرَارٌ	إِفْرَارٌ	تَفَارٌّ	اِنْفِرَارٌ	اِفْتِرَارٌ	اِسْتِفْرَارٌ
Pass. Præt.	فُورِرَ	أُفِرَّ	تُفُورِرَ	اُنْفُرَّ	اُفْتُرَّ	اُسْتُفِرَّ
Aor.	يُفَارُّ	يُفَرُّ	يُتَفَارُّ	يُنْفَرُّ	يُفْتَرُّ	يُسْتَفِرُّ
Part.	مُفَارٌّ	مُفَرٌّ	مُتَفَارٌّ	مُنْفَرٌّ	مُفْتَرٌّ	مُسْتَفِرٌّ

	II.		V.		IX.	XI.
	Act.	Pass.	Act.	Pass.		
Præt.	فَرَّرَ	فُرِّرَ	تَفَرَّرَ	تُفُرِّرَ	اِفْرَرَّ	اِفْرَارَّ
Aor.	يُفَرِّرُ	يُفَرَّرُ	يَتَفَرَّرُ	يُتَفَرَّرُ	يَفْرَرُّ	يَفْرَارُّ
Imp.	فَرِّرْ		تَفَرَّرْ		اِفْرَرِرْ	اِفْرَارِرْ
Part.	مُفَرِّرٌ	مُفَرَّرٌ	مُتَفَرِّرٌ	مُتَفَرَّرٌ	مُفْرَرٌّ	مُفْرَارٌّ
Inf.	تَفْرِيرٌ (تَعْدَادٌ)		تَفَرُّرٌ		اِفْرِرَارٌ	اِفْرِيرَارٌ

Digitized by Google

Zeitwort mit ʾ als I. Radikal.

	I.		II.	III.	IV.	V.	VI.	
Act. Pret.	أَثَرَ	أَمَلَ	أَثَّرَ	آثَرَ	آثَرَ	تَأَثَّرَ	und	تَوَاثَرَ
Aor.	يَأْثِرُ	يَأْمُلُ	يُؤَثِّرُ	يُوَاثِرُ	يُؤْثِرُ	يَتَأَثَّرُ	„	يَتَوَاثَرُ
Imp.	إِيثِرْ	أُؤْمُلْ	أَثِّرْ	آثِرْ	آثِرْ	تَأَثَّرْ	„	تَوَاثَرْ
Part.	آثِرٌ		مُؤَثِّرٌ	مُوَاثِرٌ	مُؤْثِرٌ	مُتَأَثِّرٌ	„	مُتَوَاثِرٌ
Inf.	أَثَرٌ		تَأْثِيرٌ	إِيثَارٌ	إِيثَارٌ	تَأَثُّرٌ	„	تَوَاثُرٌ
Pass. Pret.	أُثِرَ		أُثِّرَ	أُوثِرَ	أُوثِرَ	تُؤُوثِرَ		
Aor.	يُؤْثَرُ		يُؤَثَّرُ	يُوَاثَرُ	يُؤْثَرُ	يُتَأَثَّرُ	„	يُتَوَاثَرُ
Part.	مَأْثُورٌ		مُؤَثَّرٌ	مُوَاثَرٌ	مُؤْثَرٌ	مُتَأَثَّرٌ	„	مُتَوَاثَرٌ

	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
Act. Pret.	Fehlt	اِئْتَثَرَ	اِيْثَرَّ	اِسْتَأْثَرَ	اِيْثَارَّ
Aor.		يَأْتَثِرُ	يَأْثَرُّ	يَسْتَأْثِرُ	يَأْثَارُّ
Imp.		اِئْتَثِرْ	اِيْثَرِرْ	اِسْتَأْثِرْ	اِيْثَارِرْ
Part.		مُؤْتَثِرٌ	مُؤْثَرٌّ	مُسْتَأْثِرٌ	مُؤْثَارٌّ
Inf.		اِئْتِثَارٌ	اِيْثِرَارٌ	اِسْتِئْثَارٌ	اِيْثِيرَارٌ
Pass. Pret.		أُوْتُثِرَ		أُسْتُؤْثِرَ	
Aor.		يُؤْتَثَرُ		يُسْتَأْثَرُ	
Part.		مُؤْتَثَرٌ		مُسْتَأْثَرٌ	

Digitized by Google

Zeitwort mit ʾ als II. Radikal.

	I.			II.	III.	IV.
Act. *Præt.*	سَأَلَ	صَئُبَ	بَؤُسَ	لَأُمَ	لَاءَمَ	أَلْأَمَ
Aor.	يَسْأَلُ	يَصْأَبُ	يَبْؤُسُ	يَلْئُمُ	يُلَاءِمُ	يُلْئِمُ
Imp.	اِسْأَلْ	اِصْأَبْ	اِبْؤُسْ	لَئِمْ	لَاءِمْ	أَلْئِمْ
Part.	سَائِلٌ	صَائِبٌ	بَائِسٌ	مُلَئِمٌ	مُلَاءِمٌ	مُلْئِمٌ
Inf.	سُؤَالٌ	صَأَبٌ	بُؤْسٌ	تَلْئِيمٌ	مُلَاءَمَةٌ	أَلْأَمٌ
Pass. *Præt.*	سُئِلَ			لُئِمَ	لُوئِمَ	أُلْئِمَ
Aor.	يُسْأَلُ			يُلْأَمُ	يُلَاءَمُ	يُلْأَمُ
Part.	مَسْؤُولٌ			مُلْأَمٌ	مُلَاءَمٌ	مُلْأَمٌ

	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. *Præt.*	تَلَأَّمَ	تَلَاءَمَ	اِنْجَأَثَ	اِلْتَأَمَ	اِسْتَلْأَمَ
Aor.	يَتَلَأَّمُ	يَتَلَاءَمُ	يَنْجَئِثُ	يَلْتَئِمُ	يَسْتَلْئِمُ
Imp.	تَلَأَّمْ	تَلَاءَمْ	اِنْجَئِثْ	اِلْتَئِمْ	اِسْتَلْئِمْ
Part.	مُتَلَئِّمٌ	مُتَلَاءِمٌ	مُنْجَئِثٌ	مُلْتَئِمٌ	مُسْتَلْئِمٌ
Inf.	تَلَؤُّمٌ	تَلَاؤُمٌ	اِنْجِئَاثٌ	اِلْتِئَامٌ	اِسْتِلْآمٌ
Pass. *Præt.*	تُلُئِّمَ	تُلُوئِمَ	اُنْجُئِثَ	اُلْتُئِمَ	اُسْتُلْئِمَ
Aor.	يُتَلَأَّمُ	يُتَلَاءَمُ	يُنْجَئَثُ	يُلْتَأَمُ	يُسْتَلْأَمُ
Part.	مُتَلَأَّمٌ	مُتَلَاءَمٌ	مُنْجَئَثٌ	مُلْتَأَمٌ	مُسْتَلْأَمٌ

Digitized by Google

Zeitwort mit أ als III. Radikal.

	I.				II.
Act. Præt. 3 p. m.	بَرَأَ	هَنَأَ	دَنُؤَ	خَطِئَ	بَرَّأَ
3 p. f.	بَرَأَتْ	هَنَأَتْ	دَنُؤَتْ	خَطِئَتْ	بَرَّأَتْ
2 p. m.	بَرَأْتَ	هَنَأْتَ	دَنُؤْتَ	خَطِئْتَ	بَرَّأْتَ
Aor.	يَبْرَأُ	يَهْنِئُ	يَدْنُؤُ	يَخْطَأُ	يُبَرِّئُ
Imp.	اِبْرَأْ	اِهْنِئْ	اُدْنُؤْ	اِخْطَأْ	بَرِّئْ
Part.	بَارِئٌ	هَانِئٌ	دَانِئٌ	خَاطِئٌ	مُبَرِّئٌ
Inf.	بَرْءٌ	هَنْءٌ	دُنُوءَةٌ	خِطْأٌ	تَبْرِئَةٌ
Pass. Præt.	بُرِئَ	هُنِئَ		خُطِئَ	بُرِّئَ
Aor.	يُبْرَأُ	يُهْنَأُ		يُخْطَأُ	يُبَرَّأُ
Part.	مَبْرُوءٌ	مَهْنُوءٌ		مَخْطُوءٌ	مُبَرَّأٌ

	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	X.
Act. Præt.	بَارَأَ	أَبْرَأَ	تَبَرَّأَ	تَبَارَأَ	اِنْسَبَأَ	اِهْتَنَأَ	اِسْتَبْرَأَ
Aor.	يُبَارِئُ	يُبْرِئُ	يَتَبَرَّأُ	يَتَبَارَأُ	يَنْسَبِئُ	يَهْتَنِئُ	يَسْتَبْرِئُ
Imp.	بَارِئْ	أَبْرِئْ	تَبَرَّأْ	تَبَارَأْ	اِنْسَبِئْ	اِهْتَنِئْ	اِسْتَبْرِئْ
Part.	مُبَارِئٌ	مُبْرِئٌ	مُتَبَرِّئٌ	مُتَبَارِئٌ	مُنْسَبِئٌ	مُهْتَنِئٌ	مُسْتَبْرِئٌ
Inf.	مُبَارَأَةٌ	اِبْرَآءٌ	تَبَرُّؤٌ	تَبَارُؤٌ	اِنْسِبَآءٌ	اِهْتِنَآءٌ	اِسْتِبْرَآءٌ
Pass. Præt.	بُورِئَ	أُبْرِئَ	تُبُرِّئَ	تُبُورِئَ	اُنْسُبِئَ	اُهْتُنِئَ	اُسْتُبْرِئَ
Aor.	يُبَارَأُ	يُبْرَأُ	يُتَبَرَّأُ	يُتَبَارَأُ	يُنْسَبَأُ	يُهْتَنَأُ	يُسْتَبْرَأُ
Part.	مُبَارَأٌ	مُبْرَأٌ	مُتَبَرَّأٌ	مُتَبَارَأٌ	مُنْسَبَأٌ	مُهْتَنَأٌ	مُسْتَبْرَأٌ

Digitized by Google

Zeitwort mit ء oder ى als I. Radikal.

	I.					
Act. Præt.	وَعَدَ	وَرِثَ	وَضَعَ	وَجِلَ	وَدَّ	يَسَرَ
Aor.	يَعِدُ	يَرِثُ	يَضَعُ	يَوْجَلُ	يَوَدُّ	يَيْسِرُ
Imp.	عِدْ	رِثْ	ضَعْ	اِيجَلْ	اِيدَدْ	اِيسِرْ
Part.	وَاعِدٌ	وَارِثٌ	وَاضِعٌ	وَاجِلٌ	وَادٌّ	يَاسِرٌ
Inf.	وَعْدٌ	وِرْثٌ	وَضْعٌ	وَجَلٌ	وُدٌّ	يَسْرٌ
»	عِدَةٌ	رِثَةٌ	ضَعَةٌ			
Pass. Præt.	وُعِدَ	وُرِثَ	وُضِعَ		وُدَّ	يُسِرَ
Aor.	يُوعَدُ	يُورَثُ	يُوضَعُ		يُوَدُّ	يُوسَرُ
Part.	مَوْعُودٌ	مَوْرُوثٌ	مَوْضُوعٌ		مَوْدُودٌ	مَيْسُورٌ

	IV.		VIII.		X.	
Act. Præt.	أَوْجَبَ	أَيْسَرَ	اِتَّعَدَ	اِتَّسَرَ	اِسْتَوْعَدَ	اِسْتَيْسَرَ
Aor.	يُوجِبُ	يُوسِرُ	يَتَّعِدُ	يَتَّسِرُ	يَسْتَوْعِدُ	يَسْتَيْسِرُ
Imp.	أَوْجِبْ	أَيْسِرْ	اِتَّعِدْ	اِتَّسِرْ	اِسْتَوْعِدْ	اِسْتَيْسِرْ
Part.	مُوجِبٌ	مُوسِرٌ	مُتَّعِدٌ	مُتَّسِرٌ	مُسْتَوْعِدٌ	مُسْتَيْسِرٌ
Inf.	اِيجَابٌ	اِيسَارٌ	اِتِّعَادٌ	اِتِّسَارٌ	اِسْتِيعَادٌ	اِسْتِيسَارٌ
Pass. Præt.	أُوجِبَ	أُوسِرَ	اُتُّعِدَ	اُتُّسِرَ	اُسْتُوعِدَ	اُسْتُوسِرَ
Aor.	يُوجَبُ	يُوسَرُ	يُتَّعَدُ	يُتَّسَرُ	يُسْتَوْعَدُ	يُسْتَوْسَرُ
Part.	مُوجَبٌ	مُوسَرٌ	مُتَّعَدٌ	مُتَّسَرٌ	مُسْتَوْعَدٌ	مُسْتَوْسَرٌ

Digitized by Google

Zeitwort mit ، als II. Radikal.

Activ der I. Form.

Præt.		Aorist.				
		Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing. 3 p. m.	قَالَ	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ	يَقُولَنَّ	يَقُولَنْ
3 p. f.	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ
2 p. m.	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ
2 p. f.	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي	تَقُولِي	تَقُولِنَّ	تَقُولِنْ
1 p. c.	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ	أَقُولَنَّ	أَقُولَنْ
Dual. 3 p. m.	قَالَا	يَقُولَانِ	يَقُولَا	يَقُولَا	يَقُولَانِّ	
3 p. f.	قَالَتَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَانِّ	
2 p. c.	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَانِّ	
Plur. 3 p. m.	قَالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا	يَقُولُوا	يَقُولُنَّ	يَقُولُنْ
3 p. f.	قُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَانِّ	
2 p. m.	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا	تَقُولُنَّ	تَقُولُنْ
2 p. f.	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَانِّ	
1 p. c.	قُلْنَا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ	نَقُولَنَّ	نَقُولَنْ

Partic. act.		Infinitiv.		Imperativ.		
					Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	قَائِلٌ	قَوْلٌ	2 p. c.	قُلْ	قُولَنَّ	قُولَنْ
f.	قَائِلَةٌ			قُولِي	قُولِنَّ	قُولِنْ
Dual. m.	قَائِلَانِ			قُولَانِّ	قُولَا	
f.	قَائِلَتَانِ					
Plur. m.	قَائِلُونَ			قُولُوا	قُولُنَّ	قُولُنْ
f.	قَائِلَاتٌ			قُلْنَ	قُلْنَانِّ	

Digitized by Google

Zeitwort mit ى als II. Radikal.

Activ der I. Form.

	Prät.	Aorist. Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II
Sing.						
3 p. m.	بَاعَ	يَبِيعُ	يَبِيعَ	يَبِعْ	يَبِيعَنَّ	يَبِيعَنْ
3 p. f.	بَاعَتْ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
2 p. m.	بِعْتَ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
2 p. f.	بِعْتِ	تَبِيعِينَ	تَبِيعِي	تَبِيعِي	تَبِيعَنَّ	تَبِيعَنْ
1 p. c.	بِعْتُ	أَبِيعُ	أَبِيعَ	أَبِعْ	أَبِيعَنَّ	أَبِيعَنْ
Dual.						
3 p. m.	بَاعَا	يَبِيعَانِ	يَبِيعَا	يَبِيعَا	يَبِيعَانِّ	
3 p. f.	بَاعَتَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا	تَبِيعَانِّ	
2 p. c.	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا	تَبِيعَانِّ	
Plur.						
3 p. m.	بَاعُوا	يَبِيعُونَ	يَبِيعُوا	يَبِيعُوا	يَبِيعُنَّ	يَبِيعُنْ
3 p. f.	بِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَانِّ	
2 p. m.	بِعْتُمْ	تَبِيعُونَ	تَبِيعُوا	تَبِيعُوا	تَبِيعُنَّ	تَبِيعُنْ
2 p. f.	بِعْتُنَّ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَانِّ	
1 p. c.	بِعْنَا	نَبِيعُ	نَبِيعَ	نَبِعْ	نَبِيعَنَّ	نَبِيعَنْ

	Partic. act.	Infinitiv.		Imperativ. Energ. I.	Energ. II.
Sing. m.	بَائِعٌ	بَيْعٌ		بِعْ	بِيعَنَّ	بِيعَنْ
f.	بَائِعَةٌ			بِيعِي	بِيعِنَّ	بِيعِنْ
Dual. m.	بَائِعَانِ		2 p. c.	بِيعَا	بِيعَانِّ	
f.	بَائِعَتَانِ					
Plur. m.	بَائِعُونَ			بِيعُوا	بِيعُنَّ	بِيعُنْ
f.	بَائِعَاتٌ			بِعْنَ	بِعْنَانِّ	

Digitized by Google

Zeitwort mit , oder ى als II. Radikal.

Passiv der I. Form.

	Pret.	Aorist.				
		Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing.						
3 p. m.	بِيعَ قِيلَ	يُبَاعُ يُقَالُ	يُقَالَ	يُقَلْ	يُقَالَنَّ	يُقَالَنْ
3 p. f.	قِيلَتْ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ	تُقَالَنَّ	تُقَالَنْ
2 p. m.	قِلْتَ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ	تُقَالَنَّ	تُقَالَنْ
2 p. f.	قِلْتِ	تُقَالِينَ	تُقَالِي	تُقَالِي	تُقَالِنَّ	تُقَالِنْ
1 p. c.	قِلْتُ	أُقَالُ	أُقَالَ	أُقَلْ	أُقَالَنَّ	أُقَالَنْ
Dual.						
3 p. m.	قِيلَا	يُقَالَانِ	يُقَالَا	يُقَالَا	يُقَالَانِّ	
3 p. f.	قِيلَتَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا	تُقَالَانِّ	
2 p. c.	قِلْتُمَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا	تُقَالَانِّ	
Plur.						
3 p. m.	قِيلُوا	يُقَالُونَ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُنَّ	يُقَالُنْ
3 p. f.	قِلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَانِّ	
2 p. m.	قِلْتُمْ	تُقَالُونَ	تُقَالُوا	تُقَالُوا	تُقَالُنَّ	تُقَالُنْ
2 p. f.	قِلْتُنَّ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَانِّ	
1 p. c.	قِلْنَا	نُقَالُ	نُقَالَ	نُقَلْ	نُقَالَنَّ	نُقَالَنْ

Partic. passiv.

Sing. m.	مَبِيعٌ مَقُولٌ	
f.	مَقُولَةٌ	
Dual. m.	مَقُولَانِ	Das Pass. des Zeitw. mit ى als II. Rad. wird (ausgenommen das Partic. مَبِيعٌ) ganz in derselben Weise abgewandelt wie jenes des mit و als II. Rad.
f.	مَقُولَتَانِ	
Plur. m.	مَقُولُونَ	
f.	مَقُولَاتٌ	

Digitized by Google

Zeitwort mit ، als II. Radikal.

Abgeleitete Formen.

	IV.	VII.	VIII.	X.
Act. Præt.	أَقَالَ	اِنْقَالَ	اِقْتَالَ	اِسْتَقَالَ
Aor.	يُقِيلُ	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
Imp.	أَقِلْ	اِنْقَلْ	اِقْتَلْ	اِسْتَقِلْ
Part.	مُقِيلٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
Inf.	اِقَالَةٌ	اِنْقِيَالٌ	اِقْتِيَالٌ	اِسْتِقَالَةٌ
Pass. Præt.	أُقِيلَ	اُنْقِيلَ	اُقْتِيلَ	اُسْتُقِيلَ
Aor.	يُقَالُ	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
Part.	مُقَالٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Act. Præt.	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ	اِسْوَدَّ	اِسْوَادَّ
Aor.	يُقَوِّلُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَقَاوَلُ	يَسْوَدُّ	يَسْوَادُّ
Imp.	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوَّلْ	تَقَاوَلْ	اِسْوَدَّ	اِسْوَادِدْ
Part.	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ	مُسْوَدٌّ	مُسْوَادٌّ
Inf.	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوُّلٌ	تَقَاوُلٌ	اِسْوِدَادٌ	اِسْوِيدَادٌ
Pass. Præt.	قُوِّلَ	قُوِلَ	تُقُوِّلَ	تُقُوِلَ		
Aor.	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ		
Part.	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَقَاوَلٌ		

Digitized by Google

Zeitwort mit ʾ als III. Radikal I. Classe.

Activ der I. Form.

	Præt.	Aorist. Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing.						
3 p. m.	غَزَا	يَغْزُو	يَغْزُوَ	يَغْزُ	يَغْزُوَنَّ	يَغْزُوَنْ
3 p. f.	غَزَتْ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
2 p. m.	غَزَوْتَ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
2 p. f.	غَزَوْتِ	تَغْزِينَ	تَغْزِي	تَغْزِي	تَغْزِينَّ	تَغْزِينْ
1 p. c.	غَزَوْتُ	أَغْزُو	أَغْزُوَ	أَغْزُ	أَغْزُوَنَّ	أَغْزُوَنْ
Dual.						
3 p. m.	غَزَوَا	يَغْزُوَانِ	يَغْزُوَا	يَغْزُوَا	يَغْزُوَانِّ	
3 p. f.	غَزَتَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا	تَغْزُوَانِّ	
2 p. c.	غَزَوْتُمَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا	تَغْزُوَانِّ	
Plur.						
3 p. m.	غَزَوْا	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُوا	يَغْزُنَّ	يَغْزُنْ
3 p. f.	غَزَوْنَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَانِّ	
2 p. m.	غَزَوْتُمْ	تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	تَغْزُنَّ	تَغْزُنْ
2 p. f.	غَزَوْتُنَّ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَانِّ	
1 p. c.	غَزَوْنَا	نَغْزُو	نَغْزُوَ	نَغْزُ	نَغْزُوَنَّ	نَغْزُوَنْ

	Partic. act.	Infinitiv.		Imperativ. Energ. I.	Energ. II.
Sing.					
m.	غَازٍ	غَزْو		اُغْزُ	اُغْزُوَنَّ	اُغْزُوَنْ
f.	غَازِيَةٌ			اُغْزِي	اُغْزِينَّ	اُغْزِينْ
Dual.						
m.	غَازِيَانِ		2 p. c.	اُغْزُوَا	اُغْزُوَانِّ	
f.	غَازِيَتَانِ					
Plur.						
m.	غَازُونَ			اُغْزُوا	اُغْزُنَّ	اُغْزُنْ
f.	غَازِيَاتٌ			اُغْزُونَ	اُغْزُونَانِّ	

Digitized by Google

Zeitwort mit ، als III. Radikal IV. Classe.

Activ der I. Form.

	Prät.	Aorist. Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing.						
3 p. m.	رَضِيَ	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ	يَرْضَيَنَّ	يَرْضَيَنْ
3 p. f.	رَضِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
2 p. m.	رَضِيتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
2 p. f.	رَضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْ	تَرْضَيْ	تَرْضَيَنَّ	تَرْضَيَنْ
1 p. c.	رَضِيتُ	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ	أَرْضَيَنَّ	أَرْضَيَنْ
Dual.						
3 p. m.	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا	يَرْضَيَانِّ	
3 p. f.	رَضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا	تَرْضَيَانِّ	
2 p. c.	رَضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا	تَرْضَيَانِّ	
Plur.						
3 p. m.	رَضُوا	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا	يَرْضَوُنَّ	يَرْضَوُنْ
3 p. f.	رَضِينَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَانِّ	
2 p. m.	رَضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا	تَرْضَوُنَّ	تَرْضَوُنْ
2 p. f.	رَضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَانِّ	
1 p. c.	رَضِينَا	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ	نَرْضَيَنَّ	نَرْضَيَنْ

	Partic. act.	Infinitiv.	Imperativ. Energ. I.	Energ. II.
Sing.				
m.	رَاضٍ	رِضًى od. رِضَا	اِرْضَ	اِرْضَيَنَّ	اِرْضَيَنْ
f.	رَاضِيَةٌ		اِرْضَيْ	اِرْضَيَنَّ	اِرْضَيَنْ
Dual.					
m.	رَاضِيَانِ		3 p. c. اِرْضَيَا	اِرْضَيَانِّ	
f.	رَاضِيَتَانِ				
Plur.					
m.	رَاضُونَ		اِرْضَوْا	اِرْضَوُنَّ	اِرْضَوُنْ
f.	رَاضِيَاتٌ		اِرْضَيْنَ	اِرْضَيْنَانِّ	

Digitized by Google

Zeitwort mit ى als III. Radikal.

Activ der I. Form.

	Præt.	Aorist. Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II.
Sing.						
3 p. m.	رَمَى	يَرْمِي	يَرْمِيَ	يَرْمِ	يَرْمِيَنَّ	يَرْمِيَنْ
3 p. f.	رَمَتْ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ	تَرْمِيَنَّ	تَرْمِيَنْ
2 p. m.	رَمَيْتَ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ	تَرْمِيَنَّ	تَرْمِيَنْ
2 p. f.	رَمَيْتِ	تَرْمِينَ	تَرْمِيَ	تَرْمِي	تَرْمِنَّ	تَرْمِنْ
1 p. c.	رَمَيْتُ	أَرْمِي	أَرْمِيَ	أَرْمِ	أَرْمِيَنَّ	أَرْمِيَنْ
Dual.						
3 p. m.	رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا	يَرْمِيَانِّ	
3 p. f.	رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِّ	
2 p. c.	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	تَرْمِيَانِّ	
Plur.						
3 p. m.	رَمَوْا	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا	يَرْمُنَّ	يَرْمُنْ
3 p. f.	رَمَيْنَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَانِّ	
2 p. m.	رَمَيْتُمْ	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا	تَرْمُنَّ	تَرْمُنْ
2 p. f.	رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَانِّ	
1 p. c.	رَمَيْنَا	نَرْمِي	نَرْمِيَ	نَرْمِ	نَرْمِيَنَّ	نَرْمِيَنْ

	Partic. act.	Infinitiv.		Imperativ. Energ. I.	Energ. II.
Sing.					
m.	رَامٍ	رَمْيٌ		اِرْمِ	اِرْمِيَنَّ	اِرْمِيَنْ
f.	رَامِيَةٌ			اِرْمِي	اِرْمِنَّ	اِرْمِنْ
Dual.						
m.	رَامِيَانِ		2 p. c.	اِرْمِيَا	اِرْمِيَانِّ	
f.	رَامِيَتَانِ					
Plur.						
m.	رَامُونَ			اِرْمُوا	اِرْمُنَّ	اِرْمُنْ
f.	رَامِيَاتٌ			اِرْمِينَ	اِرْمِينَانِّ	

Digitized by Google

Zeitwort mit و oder ى als III. Radikal.

Passiv der I. Form.

	Præt.	Aorist.				
		Indicat.	Conjunct.	Jussiv.	Energ. I.	Energ. II
Sing. 3 p. m.	غُزِىَ رُمِىَ	يُغْزَى	يُغْزَى يُرْمَى	يُغْزَ	يُغْزَيَنَّ	يُغْزَيَنْ
3 p. f.	غُزِيَتْ	تُغْزَى	تُغْزَى	تُغْزَ	تُغْزَيَنَّ	تُغْزَيَنْ
2 p. m.	غُزِيتَ	تُغْزَى	تُغْزَى	تُغْزَ	تُغْزَيَنَّ	تُغْزَيَنْ
2 p. f.	غُزِيتِ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْ	تُغْزَيْ	تُغْزَيِنَّ	تُغْزَيِنْ
1 p. c.	غُزِيتُ	أُغْزَى	أُغْزَى	أُغْزَ	أُغْزَيَنَّ	أُغْزَيَنْ
Dual. 3 p. m.	غُزِيَا	يُغْزَيَانِ	يُغْزَيَا	يُغْزَيَا	يُغْزَيَانِّ	
3 p. f.	غُزِيَتَا	تُغْزَيَانِ	تُغْزَيَا	تُغْزَيَا	تُغْزَيَانِّ	
2 p. c.	غُزِيتُمَا	تُغْزَيَانِ	تُغْزَيَا	تُغْزَيَا	تُغْزَيَانِّ	
Plur. 3 p. m.	غُزُوا	يُغْزَوْنَ	يُغْزَوْا	يُغْزَوْا	يُغْزَوُنَّ	يُغْزَوُنْ
3 p. f.	غُزِينَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَ	يُغْزَيْنَانِّ	
2 p. m.	غُزِيتُمْ	تُغْزَوْنَ	تُغْزَوْا	تُغْزَوْا	تُغْزَوُنَّ	تُغْزَوُنْ
2 p. f.	غُزِيتُنَّ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَ	تُغْزَيْنَانِّ	
1 p. c.	غُزِينَا	نُغْزَى	نُغْزَى	نُغْزَ	نُغْزَيَنَّ	نُغْزَيَنْ

Partic. pass.

مَغْزُوٌّ مَرْمِىٌّ

(Die mit و und die mit ى als III. Rad. unterscheiden sich hier nur im Partic. pass.)

Digitized by Google

Zeitwort mit و oder ى als III. Radikal.

Die abgeleiteten Formen.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Præt.	غَزَّى	غَازَى	أَغْزَى	تَغَزَّى	تَغَازَى
Aor.	يُغَزِّى	يُغَازِى	يُغْزِى	يَتَغَزَّى	يَتَغَازَى
Imp.	غَزِّ	غَازِ	أَغْزِ	تَغَزَّ	تَغَازَ
Part.	مُغَزِّ	مُغَازِ	مُغْزٍ	مُتَغَزِّ	مُتَغَازٍ
Inf.	تَغْزِيَةٌ	مُغَازَاةٌ od. غِزَآءٌ	إِغْزَآءٌ	تَغَزٍّ	تَغَازٍ
Passiv. Præt.	غُزِّىَ	غُوزِىَ	أُغْزِىَ	تُغُزِّىَ	تُغُوزِىَ
Aor.	يُغَزَّى	يُغَازَى	يُغْزَى	يُتَغَزَّى	يُتَغَازَى
Part.	مُغَزًّى	مُغَازًى	مُغْزًى	مُتَغَزًّى	مُتَغَازًى

	VII.	VIII.	X.
Act. Præt.	اِنْغَزَى	اِغْتَزَى	اِسْتَغْزَى
Aor.	يَنْغَزِى	يَغْتَزِى	يَسْتَغْزِى
Imp.	اِنْغَزِ	اِغْتَزِ	اِسْتَغْزِ
Part.	مُنْغَزٍ	مُغْتَزٍ	مُسْتَغْزٍ
Inf.	اِنْغِزَآءٌ	اِغْتِزَآءٌ	اِسْتِغْزَآءٌ
Pass. Præt.	اُنْغُزِىَ	اُغْتُزِىَ	اُسْتُغْزِىَ
Aor.	يُنْغَزَى	يُغْتَزَى	يُسْتَغْزَى
Part.	مُنْغَزًى	مُغْتَزًى	مُسْتَغْزًى

Die abgeleiteten Formen der Verba رَضِىَ und رَمَى werden in derselben Weise gebildet.

Digitized by Google

Druck von Wilhelm Keller in Gießen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

فلما انتهى الى المكان المعين قال للغلام انتظرنى فى الباب ودخل الى الصيدلية فوجد الصيدلانى مشغلا فقال له ارجوك ان تصغى الى قليلا ان ابنى هذا (واشار الى الباب) مجنون وقد عرضته على الطبيب فقال لى ينبغى ان اضع على راسه حراقة تفعل بالحال فخذ عشرة غروش اجرتك وارجوك غض الطرف اذ انى فقير واعلم يا سيدى ان ولدى المذكور يبكى كثيرا ولجنونه يقول اعطنى ثمن اللحم والارز والسمن فلا تلتفت الى كلامه واياك ان تعدل عن ذلك فقبل الصيدلانى واوعز الى الغلام بالانتظار فخرج الرجل وقال له ان الخواجا سيدفع لك ثمن ما اخذته من سيدك وسار فى سبيله فلما فرغ صاحبنا من شغله نادى الغلام فمثل امامه وقال لخادمه هات الحراقة يا مسعود فارتعدت فرائص الولد وطلب ثمن اللحم والارز والسمن فقال الصيدلانى لخادمه ان والد هذا الغلام صادق لا محالة فاحضر الحراقة حالا فاتى بها والقى الولد على الارض وانفذ وصية ابيه (الموهوم) فطفق يصرخ من صميم فؤاده ويطلب ما اتى بصدده وما من سميع الى ان نفذت وصية الرجل تماما فسار الولد نحو سيده مسرعا وهو لا يصدق بنجاة فلما راه باكيا قال له ما ذا دهاك يا شرير ولما ذا ابطات فاخبره بما توقع له واقسم بانه لا يدخل الصيدلية مرة ثانية حياته بطولها وقال لصاحب الحانوت يا سيدى قد وددت كثيرا ان تكون مكانى حتى لا تخدع مرة ثانية.

اما الثالث فسار الى الحانة فوجد صاحبها وحده فقال له ارنى ما عندك من الخمر فذهب الى برميل كبير وفتحه فقال له الرجل املا هذه الجرة فملاها فاخفى الرجل السدة فسد الحاناتى البرميل باصبعه فقال له صاحبنا اريد ان ارى الخمر فى الشمس فلم يمنعه الحاناتى فخرج ولم يعد يرجع وبقى الحاناتى المذكور نحو ساعة واضعا اصبعه على البرميل خوفا من اندفاق الخمر على الارض حتى اتى خادمه وانقذه من حيرته.

Digitized by Google

فى أعلى شجرة وهو راكع فباطباق جفنى العين المصابة يستتر عيب العور وبالركوع العرج وبالبندقية الكتع فصح ذلك وفاز بجائزة وعرف ان المهارة الحقيقية ذات ثمار جيدة فى الغالب.

7. Billige Zehrung.

ملحة ذات ملح، روى ان ثلاثة رجال عزموا على الخروج من مدينتهم بقصد التنزه فى الجبال ولم يكن لهم ما ينفقون فى ذلك النهار فتكفل كل منهم بتدبير شيء من لوازم الاكل واسباب الحظ فاخذ الاول يطوف فى انحاء المدينة فوجد امراة حاملة اربعة طيور من الدجاج فاشتراها منها وقال لها اتبعينى لادفع لك الثمن فظل سائرا بها حتى انتهى الى بعض اديرة الافرنج فوجد قسا يتلو صلوة الصبح فترك المراة وسار اليه وقال له يا ابت ان اختى هذه لا تعترف ابدا ولا فى اعياد الفصح وقد بذلت كل الجهد حتى حملتها على المجيء الى هنا فارجوك ان تعرفها اجابه القس الا تراني اصلى قال له ارجوك ان توعز اليها بانتظارك فسار نحوها وقال لها اصبرى قليلا فسوف اقضى حاجتك ثم عاد الى الصلوة فذهب الرجل واخذ المراة من يدها وقال لها متى انتهى القس من صلاته يودى لك مطلوبك فصدقته وانتظرت النهاية فلما فرغ القس من الصلوة دعاها اليه وقال لها قولى فعل الندامة قالت اعطنى ثمن الدجاج اجابها وهل انت مجنونة الم يات بك اخوك لتعترفى قالت له كيف اعترف وانا من غير نصرانية فغاظ القس وزجرها وطردها خارجا وهو يقول لها قد رمت ان تسخرى بى انت واخوك فذهبت المراة تندب سوء حظها وتبكى على فقد الدجاج.

اما الثانى فسار الى بعض الحوانيت واشترى ارزا وسمنا واخذ من جار صاحب الدكان رطلين من اللحم وقال للاول ارسل معى خادمك لادفع له الثمن من الصيدلية فاجابه الى طلبه وارسل خادمه معه

Digitized by Google

5. Frauenlist.

حِيلَة ٱمْرَأَة، إنّ امرأةً من الدُّروز كانت تُحِبُّ ان تتخلّص من زوجها غَيْرَ انه لم يَكُنْ يَرْتَضِى بِأَنْ يُطْلِقَها فلما رَأَتْ انه لا خَلاصَ لها منه دَعَتْ اليها رجلا وقالت له اُكتب على قَفَا الباب هذه الكَلِمَة وهى روحى ولا ترجعى فكتب وفى اليوم الثانى دعت اربعةَ رجالٍ واوقفتهم خارجَ البيتِ وقالت لزوجها ٱقْرَأْ لى المكتوب على هذا الباب فقرأ روحى ولا ترجعى وبمُوجِب اصطلاحهم هذا كافٍ لطَلاقها فاشهدت الرجال عليه وصارت طالِقًا.

6. Der Maler in Nöthen.

الحِذْق فى تَغْطِيَة العُيوب، إنّ احدَ الملوك اراد ان يتصوّرَ حالَ كَوْنِهِ مُصابًا بالعَوَرِ والعَرَجِ والكَتَعِ فجمع المُصَوِّرين وطلب اليهم ان يُصوّروه بِدُون ظُهور عُيوبِهِ فعَجَزوا عن ذلك فصرفهم وأخذ يبحث عن المصوّرين فقيل له انّ فى إحْدَى المُدُن مصوّرًا ماهِرا جِدًّا ما من مصوّرٍ أَمْهَرُ منه فى المملكة بِأَسْرِها فدعاهُ اليه وقال له اذا لم أَفُزْ منك بالمَرْغوب لا افوز به من احدٍ فَإِنَّكَ امهرُ مصوّرِى المملكة وطلب اليه ان يصوّرَه بدون ظهور شىء من عيوبه وقال له اذا لم تخترعْ واسِطَةً لذلك فى ثلاثِ ساعاتٍ يَحِلّ بك قِصاصٌ شَديد فخرج المصوّر الى البَرِّيّة حائرًا خائفًا وفى أَثْنَاء تَأَمُّلِهِ فى سُوء حالِهِ والوَيْلِ الذى بات فيه من جَرْيِ مَهارتِهِ خطر له ببالٍ ان يصوّرَ الملك يُطْلِقُ البندقيّة على غُرابٍ

Digitized by Google

يحصل لك منه النَّفْعُ والصَّواب فقال الرجل انا مُطيعٌ لِما تأمُر لَعَلَّ ذلك الرأيَ يثْمُر فقال الوزير اعلم ان الملك قد رتّب للكلاب كلَّ يومٍ شيئًا معلومًا من الزاد وانا وهبت لك ذلك من كِيسى بِلا مانِعٍ ولا رادٍّ وايْتِنى (وأْتِنى) انت بالكلاب وانا أَتَوَلَّى جَميعَ ما يخُصّها من المَأْكول والمَشْروب ولا أُخَلِّى أَحَدًا يَسْأَلك شَيْئًا مِمَّا لها من المطلوب فشكر الرجل للوزير وما فعله وأَمْضَى لِيَأْتِيَهُ بالكلاب كَما امره وكان قد مضى من مُدَّة تَوْلِيَةِ الوزير عشرةُ شُهورٍ ثم أَتاه الرجل بالكلاب لِيكونَ عنده مأْجورًا ومضى الى حالِهِ فصار الوزير يَسْتَأْنِس بالكلاب ويأْكُل معهم من ذلك الطَّعام المُسْتَطاب مُدَّةَ شَهْرَين حتى تَكامَلَت السنة الى ان جاء وَقْت العَذاب والمِهْنَة فَمُسِكَ الوزير ووُثِّق بالحِبال ورُمِىَ بين الكلاب بأَيْدِى الرِّجال فلمّا تقدَّموا الكلاب لِيَنْهَسوه فشَمّوه وعرفوه ولم ياكلوه فتعجَّب الملك من ذلك ولم يَعْرِفْ ما حصل هُنالِك فقال للوزير ما للكلاب لا تَقْرَبُكَ ولا تتقدّم اليك لِتأْكلَك فقال الوزير حَسِبْتُ العَواقِب وَرَأَيْت انّ كلَّ شىء له آخِرٌ صائبٌ ومَيَّزْتُ بِعَيْن العِرْفان انّ فِعْلَ الخَير يَثْمُر مع الحَيْوان أَكْثَرَ منه مع الانسان وقد خَدَمْتُك عشرة شهور فَأَوْقَعْتَنِى فى الهَلاك والشُرور وخدمت الكلاب شَهْرَين فجازَوْنى بِخَيْرِهِم بِلا مَيْنٍ.

فتعجّب الملك من ذلك الجَواب وٱسْتَحْسَن رأيه الصَّواب وقال انا مِنَ ٱلآنِ قَدْ أَفْرَدتُّك للوِزارة وجعلتك مُدَبِّرًا وحاكِمًا على العامّة والخاصّة والإمارة فَٱفْعَلْ ما تُريد وَكُنْ كَما شِئْتَ فالامرُ أَمْرُكَ ثمّ خلع عليه حُلّة الوُزراء وأَثْبَتَه فى مُلْكه مُقَرَّرًا.

Digitized by Google

مَثَلُ نَفْسِكَ الطالِعِ النازِلِ تتكلّم به فى حال طُلوعِه ونُزولِه سَواءٌ كُنْتَ قاعِدًا او قائمًا مُسْتَيْقِظًا او نائمًا فقال صَدَقْتَ قال وامّا اهل الجَنّة لا يبولون ولا يتغوّطون مع كَوْنِهِمْ يأكلون ويشربون فَمَثَلُ ذلك مثلُ الجَنينِ فى بَطْنِ أُمّه فَإِنَّهُ يتغذّى فى طُول مَكْثِه بِدَمِ الحَيض ولا يبول ولا يتغوّط قال صدقت وامّا كَوْنُ ثمار الجنّة يؤخذ منها ولا تَنْقُص فمثل ذلك كالمِصْباح يُوقَد منه ما تُريد من المَصابيح ولا ينقص منه شيءٌ ابدًا فقال صدقت ثمّ أنعم عليه.

4. Die dankbaren Hunde.

حُكِيَ عن بعض المُلوك العُقَلاء المُجَرِّبين لِأُمور النُّبَلاء انه كان يَتَّخِذ لِنَفْسه كُلَّ عالِم وَزيرًا وَيَجْعَله لِمُلْكه وَرَعِيَّته مُدَبِّرًا ومُشيرًا ثُمّ يَتْرُكه عالمًا على رَأْيِه وهَواهُ فَلَمْ يَجِدْهُ أَهْلًا لِلْوِزارة وَلَيْسَ فيه ما تَمَنّاه فيأْمُر خادِمَ الكِلاب السَّلُوقيَّة ان يُجَوِّعَ الكِلاب ثَلاثَةَ أَيّام مُسْتَوْفِيَة وَيُقَيِّد الوزير من يَدَيْهِ وَرِجْلَيه وَيُلْقِى الوزير بين أَيْدِيهِم فَيَثِبوا عليه ويأكلوه ولم يتركوا منه لَحْمًا ولا عَظْمًا ويَموت مَوْتًا شَنيعًا بِغَيْظٍ وكَظْم وكان هذا الفِعْلُ دأْبَ الملك فى جَميع الوُزَراء وقد فعل ذلك بِأُناسٍ غَيْرِ عِدَّةٍ وَمِرارًا.

ثمّ بعد هذه الايّام جَلَسَ وزيرٌ عاقِلٌ ذو رَأْيٍ مُدَبِّرٌ فاضِلٌ اسْتَوْزَره الملك المذكور وتركه ايضًا على هَواهُ بِحُبور وسُرور وكان الوزير عارِفًا بِما يفعَله الملك آخِرَ العالم وما يحصل له من الهَلاك والآلام فأمر الوزير باحْضار خادِم الكِلاب وقال له يا هذا اسْمَعْ مِنّى مُفيدَ الجَواب الذى

Digitized by Google

وكفّا من التراب وصنعت منهما لِبْنَةً وتركتها فى الشمس حتّى يَبِسَت وهربت بها وجهك أكان يولمك قال نَعَم قال كذلك ماء العنب وماء القند والسكّر والعسل اذا جُمِعَ وعُتِّقَ صار حرامًا بالاجتماع.

3. Schaabi.

وحُكِىَ انّ ملك الروم ارسل الى عبد الملك بن مَرْوان يقول له أرسِلْ الىّ رجلًا من عِنْدِكَ أَسْأَلُهُ عن أشياء فارسل عبد الملك الى الحجّاج يُخْبِره بذلك فارسل اليه الشعبىّ وكان أبْرَعَ اهلِ زمانه فلمّا قدم على عبد الملك وحضر بين يديه قال له أعْلَمْ انّ ملك الروم ارسل الىّ يطلُب رجلًا من أصحابى يَسْئَله عن شىء فى نفسه وقد عَوَّلْتُ على ارسالك اليه فما تقول فقال الأمْرُ لِلّهِ ولأميرِ المؤمنين فارسله اليه فلمّا دخل على ملك الروم قال أُريد ان أسألك عن ثلاثة أشياء وأنْ تُخْبِرَنى بالجواب فقال اِسْأَلْ فقال أريد ان تخبرنى عمّا ذُكِرَ فى كتابكم حكايةً عن أمْرِ الملائكة انهم يُسَبِّحون الليلَ والنهار لا يفترون كيف يصحّ ذلك وعن قَوْل نَبِيّكم فى صِفَةِ اهلِ الجنّة انهم يأكلون ويشربون ولا يبولون ولا يَتَغَوَّطون فكيف يصحّ ذلك انّ الانسان يأكل ويشرب ولا يبول وعن قوله فى ثِمار الجنّة انها يُؤخَذُ منها ولا تَنْقُص أبدًا كيف يصحّ ان يؤخذ من الشىء ولا ينقص وأريد ان تُثْنِيَنى بجوابِ ذلك وتُقيمَ عليه دلائلَ بالمُشاهَدة قال فتبسّم الشعبى وقال نَعَم أمّا قَوْلُهُ عن الملائكة انهم الليل والنهار لا يفترون فهذا

Digitized by Google

III.

Erzählungen (حكايات).

1. Hormozan.

قِيلَ حَضَرَ ٱلْهُرْمُزَانُ الفَارِسِىّ بَيْنَ يَدَىْ عُمَرَ بْنِ الخَطَّاب رَضِىَ اللهُ تَعالَى عنه مَأْسُورًا فَدَعاهُ الى الإسْلام فَأَبَى فأَمر بِقَتْلِهِ فقال أَعْلَمْ يا عمرُ انّى عَطْشانُ فَٱسْقِنى ولا تَقْتُلْنى ظَمْآنَ فَأَسْقاهُ فلمّا شرِب فقال هَلْ انا آمَنُ حتّى أَشْرَبَهُ يا أَميرَ المؤمنين قال نَعَمْ فَأَلْقَى الإنآء من يده فكسره ثُمَّ قال الوَفاء الوَفاء يا اميرَ المؤمنين فقال عمر دَعُوهُ حتّى نَنْظُرَ فى أَمْرِهِ فلمّا رُفِعَ السَّيف عنه قال أَشْهَدُ أَنْ لا إِلٰهَ إِلَّا اللّٰهُ وأَشهد أَنّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللّٰهِ فقال عمر لَقَد أَسْلَمْتَ خَيْرَ الإسْلام فَما أَخَّرَكَ قال خَشِيتُ أَنْ يُقالَ أَسْلَمَ خَوْفًا من السيف ولكن لما عرفتُ انّ دِينَكم خيرُ الأَدْيان وأَنّكَ وَفَيْتَ بِعَهْدِكَ عرفتُ الحَقّ فَٱعْجَبَ عمرَ ذلك وَأَطْلَقَهُ الى حَال سَبِيلِهِ.

2. Warum ist der Wein verboten?

وَسُئِلَ بَعْضُ الفُقَهآء عن الخَمْرِ حَلالٌ هُوَ أَمْ حَرامٌ فقال حَرام فقال الرجل والعِنَب حَلال ام حرام فقال حلال فقال الرجل ما تَقول فى الزَّبيب والسُّكَّر والقَنْد والعَسَل حلال ام حرام قال حلال قال لِأَىِّ شَىْءٍ حُلِّلَ هذا وحُرِّمَ هذا فقال الفَقيهُ أَرَأَيْتَ لَوْ أَخَذْتَ كَفَّ تُرابٍ ولطمتَ به وَجْهَكَ وصَدْرَكَ أَكان يُؤلِمُكَ قال لا قال لو اخذت كَفًّا من المآء ولطمت به وجهك اكان يؤلمك قال لا قال لو اخذت كفا من المآء

Digitized by Google

ٱلْكَلْبُ فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ يَا كَلْبَ ٱلسُّوء لِأَيِّ سَبَبٍ صَوْتُ ٱلْمِرْزَبَّةِ ٱلَّذِى يُزْعِجُ ٱلْأَرْضَ لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيِّ إِذَا أَنْتَ سَمِعْتَهُ ٱسْتَيْقَظْتَ.

٨ ٱلنُّمُوسُ وَٱلدَّجَاجُ

بَلَغَ ٱلنُّمُوسَ أَنَّ ٱلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا فَلَبِسُوا جُلُودَ ٱلطَّاوُوسِ وَأَتَوْا يَزُورُونَهُمْ فَقَالُوا لَهُمُ ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلدَّجَاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ أَحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا مَا نَحْنُ إِلَّا بِخَيْرٍ يَوْمَ لَا نَرَى وُجُوهَكُمْ.

٩ دِيكَانِ

دِيكَانِ تَقَاتَلَا فِى قَذُورَةٍ فَغَلَبَ ٱلْوَاحِدُ وَٱلْآخَرُ مَضَى مِن وَقْتِهِ فِى بَعْضِ ٱلْأَمَاكِنِ فَأَمَّا ٱلدِّيكُ ٱلَّذِى غَلَبَ فَإِنَّهُ صَعِدَ فَوْقَ سَطْحِ عَالٍ وَجَعَلَ يَصْفِقُ بِجَنَاحَيْهِ وَيَصِيحُ وَيَفْتَخِرُ فَنَظَرَهُ بَعْضُ ٱلْجَوَارِحِ فَٱنْقَضَّ عَلَيْهِ وَٱخْتَطَفَهُ لِوَقْتِهِ.

١٠ ٱلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ

ٱلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ٱشْتَرَكُوا فِى ٱلْمَعِيشَةِ فَكَانَ مَرْعَى ٱلْجَمِيعِ فِى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَذَاتَ يَوْمٍ أَتَوْهُمُ ٱلصَّيَّادُونَ فَأَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ خِفَّتِهِ طَارَ وَسَلِمَ وَأَمَّا ٱلْوَزُّ فَلَمَّا رَكَضُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ فَذَبَحُوهُ.

Digitized by Google

٤ اِمْرَأَةٌ وَدَجَاجَةٌ

اِمْرَأَةٌ كَانَ لَهَا دَجَاجَةٌ تَبِيضُ فِي كُلِّ يَوْمٍ بَيْضَةً فِضَّةٍ فَقَالَتِ ٱلْاِمْرَأَةُ فِي نَفْسِهَا إِنْ أَنَا كَثَّرْتُ عَلَفَهَا تَبِيضُ فِي كُلِّ يَوْمٍ بَيْضَتَيْنِ فَلَمَّا كَثَّرَتْ عَلَفَهَا ٱنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا فَمَاتَتْ.

٥ أَسْوَدُ

أَسْوَدُ مَرَّةً فِي يَوْمِ ثَلْجٍ نَزَعَ ثِيَابَهُ وَأَقْبَلَ يَأْخُذُ ٱلثَّلْجَ وَيَعْرُكُ بِهِ جِسْمَهُ فَقِيلَ لَهُ لِمَا ذَا تَعْرُكُ جِسْمَكَ بِٱلثَّلْجِ فَقَالَ لَعَلِّي أَبْيَضُّ فَأَتَى رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هَذَا لَا تُتْعِبْ نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ أَنَّ جِسْمَكَ يُسَوِّدُ ٱلثَّلْجَ وَهُوَ لَا يَزْدَادُ إِلَّا سَوَادًا.

٦ صَبِيٌّ

صَبِيٌّ مَرَّةً رَمَى نَفْسَهُ فِي نَهْرٍ مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يَسْبَحُ فَٱشْرَفَ عَلَى ٱلْغَرْقِ فَٱسْتَغَاثَ بِرَجُلٍ عَابِرٍ فِي ٱلطَّرِيقِ فَٱقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ يُلَوِّمُهُ عَلَى نُزُولِهِ إِلَى ٱلنَّهْرِ فَقَالَ لَهُ ٱلصَّبِيُّ يَا هَذَا خَلِّصْنِي أَوَّلًا مِنَ ٱلْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ لُمْنِي.

٧ حَدَّادٌ وَكَلْبٌ

حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَا دَامَ ٱلْحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا فَإِذَا رُفِعَ ٱلْعَمَلُ وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ لِيَأْكُلُوا خُبْزًا ٱسْتَيْقَظَ

Digitized by Google

٨ غَنِيّ بِلا سَخاوَة كَشَجَرة بِلا ثَمَرَة، ٩٨ فَقير بِلا صَبْر كَقَنْديل بِلا زَيت، ٩٩ مَن وَقَّر آباءه طَالَت أَيّامُه، ١٠٠ عِشْ قَنِعًا تَكُنْ مَلِكًا ☆

II.

Fabeln (بَعْضُ أَمْثَالِ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيمِ).

١ غَزَالٌ وَثَعْلَبٌ

غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَجَاءَ إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ وَكَانَ ٱلْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَامَ عَلَى ٱلطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي قَدْ أَسَأْتَ فِي فِعْلِكَ إِذْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ.

٢ غَزَالٌ وَأَسَدٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ ٱنْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ فَقَالَ ٱلْغَزَالُ فِي نَفْسِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بِٱلْبَأْسِ.

٣ أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ

ٱلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضَوْا ٱلْأَرَانِبُ إِلَى ٱلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمُ ٱلْحِلْفَ وَٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْلَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا لَكُمْ.

Digitized by Google

وَٱسْكُت فَٱسْلَم، ٧١ أَنَا الغَرِيق فما خَوْفِى من البَلَل، ٧٢ فى العَجَلَة النَّدامَة وفى التَّوانى السَّلامَة، ٧٣ الصَّبْر مِفْتاح الفَرَج والعَجَلَة مِفْتاح النَّدامَة، ٧٤ لَيْسَ لِمُلوك أَخ وَلا لِحَسود راحَة ولا لِكَذوب مُرُوَّة، ٧٥ اذا عظُم المَطْلوب قَلَّ المُساعِد، ٧٦ أَفْهَم النّاس مَن يَنْظُر العَواقِب، ٧٧ ثَلاثَة لا يُعْرَفُون إِلَّا فى ثَلاثَة مَواضِع لا يُعْرَف الشُّجاع إِلَّا عِنْد الحَرْب وَلا يُعْرَف الحَكيم الا عند الغَضَب وَلا يُعْرَف الصَّديق الا عند الحاجَة إِلَيْه، ٧٨ خَير الإِخْوان مَن حَذَّر إِخْوَته مِن الشَّرّ وَهَدَاهُم إِلَى الخَيْر، ٧٩ أَخْرَس عاقِل خير من جاهِل ناطِق، ٨٠ إِذا تَكَلَّمْتَ كَلِمَة مَلَكَتْكَ وَإِذا لَم تَتَكَلَّم بِها مَلَكْتَها، ٨١ لَوْلا جَهل الجاهِل لَم يُعْرَف لَبيب العاقِل، ٨٢ أَصْعَب عَلَى الإِنْسان مَعْرِفَة نَفْسِه، ٨٣ النّاس عَلَى دِين مُلُوكهم، ٨٤ كُلّ ما فى يَد العَبْد لِمَوْلاهُ، ٨٥ بِسِتّ خِصال يُعْرَف الأَحْمَق بِالغَضَب مِن غَيْر شَىْء وَالكلام فى غَير نَفْع وَالثِّقَة فى كُلّ أَحَد وبَذْله بغير مَوْضِع البَذْل وَسُؤاله عَمّا لا يَعْنيه وبِثَّهُ لا يَعْرِف صَديقهُ مِن عَدُوِّه، ٨٦ يَهْلِك النّاس فى حَالَتَيْن فُضُول المال وَفُضُول الكَلام، ٨٧ إِقْنَع بِما قَسَم الله إِلَيك تَكُن غَنِيًّا، ٨٨ لا يَعْرِف الظَّمْآن مَن طَلّ رِيُّهُ ولا يعرف الشَّبْعان مَن هُوَ جائِع، ٨٩ الوَرَع شَجَرَة أَصْلُها القَناعَة وَثَمَرتها الرّاحَة، ٩٠ الزَّائِر فى قَبْض المَزور، ٩١ زُرْ غِبًّا تَزْدَ حُبًّا، ٩٢ كَثْرَة القُرْب إِلَى النّاس تَجْلِب السُّوء، ٩٣ جَمَل بِمَوْضِع جَمَل يَبْرُك، ٩٤ مَن أَحَبّ شَيْئًا أَكْثَرَ ذِكْرَهُ، ٩٥ سُلْطان بِلا عَدْل كَنَهْر بِلا ماء، ٩٦ عالِم بِلا عَمَل كَسَحاب بِلا مَطَر،

Digitized by Google

٣٢ مَن عَمِل بِرَأْيِه نَدِم، ٣٣ مَن صَبَر نال، ٣٤ لا رَاحَةَ مَعَ الحَسَد،
٣٥ لا زِيارَةَ مَعَ زَعارَة، ٣٦ ظِلّ الأَعْوَج أَعْوَج، ٣٧ ضَرْب الحَبِيب
أَوْجَع، ٣٨ التَّدْبِير نِصْف المَعِيشَة، ٣٩ الأَلِف تَحْجُر البَاء، ٤٠ مَن
حَفَر بِئْرًا لِأَخِيه وَقَع فِيه، ٤١ حَاكِمك سَيِّدك، ٤٢ العَبْد يُدَبِّر والله
يُقَدِّر، ٤٣ كُلّ جَدِيد لَذِيذ وَكُلّ عَتِيق عَزِيز، ٤٤ اِحْفَظ عَتِيقَك
الجَدِيد لا يَدُوم لَك، ٤٥ الحَيَّة لا تَصِير سَمَكًا، ٤٦ كُلّ نَقْن لَهَا
مُشْط، ٤٧ عَلَى قَدْر لِحافك مُدّ رِجْلَيْك، ٤٨ الكَسْلان لا يَطْعَم
عَسَل (يُطْعَمُ عَسَلًا)، ٤٩ الخِيطان وَرَق المَجانِين، ٥٠ الكَذِب حَبْلُهُ قَصِير،
٥١ العالِم بِأَرْض مِيلاده كَالذَّهَب فِي مَعْدِنه، ٥٢ مَن كان الطَّمَعُ
لَهُ مَرْكَبًا كان الفَقْر لَهُ صَاحِبًا، ٥٣ مَن كَتَم سِرّه بَلَغ مُرادَهُ، ٥٤ فِي
رَأْس اليَتِيم يَتَعَلَّم الحَجّام، ٥٥ مَن أَوْجَعَك فَقَد شَتَمَك، ٥٦ مَن
نَقَل إِلَيْكَ فَقَد نَقَل عَنْكَ، ٥٧ العالِم يَعْرِف الجاهِل لِأَنَّهُ كان جاهِلًا
وَالجاهِل لا يَعْرِف العالِم لِأَنَّهُ ما كان عالِمًا، ٥٨ الجاهِل عَدُوّ لِنَفْسِه فَكَيْف
يَكون صَدِيقًا لِغَيْرِه، ٥٩ طُول التَّجارُب زِيادَة فِي العَقْل، ٦٠ لَو كان
النّاس كُلّهُم عُقَلاء خَرِبَت الدُّنْيا، ٦١ لَيِّن قَوْلَك تُحَبَّ (تُحْبَبْ)، ٦٢ أُطْلُب
الجار قَبْل الدّار والرَّفِيق قَبْل الطَّرِيق، ٦٣ أَوَّل الغَضَب جُنُون وَآخِرُه
نَدَم، ٦٤ مَن غَلَب هَوَاهُ على عَقْله فَلَك، ٦٥ عَدُوّ عاقِل خَيْر مِن
صَدِيق جاهِل، ٦٦ لِسان أَخْرَس خَيْر مِن لِسان ناطِق فِي الكِذْب،
٦٧ أَشَرّ النّاس العالِم لا يَنْفَع بِعِلْمِه، ٦٨ اِثْنان لا يَشْبَعُون طالِب
عِلْم وَطالِب مال، ٦٩ شَخْص بِلا أَدَب كَجَسَد بِلا رُوح، ٧٠ اِسْمَع فَتَعَلَّم

Digitized by Google

٩٥ إِذَا كَانَ رَبُّ ٱلْبَيْتِ بِٱلدُّفِّ مُوَلَّعًا فَشِيمَةُ أَهْلِ ٱلْبَيْتِ كُلِّهِمْ رَقْصُ،
٩٦ إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ شَيْئًا فَدَعْهُ وَجَاوِزْهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ، ٩٧ مَنْ لَمْ
يَعُدْنَا إِذَا مَرِضْنَا إِنْ مَاتَ لَمْ نَشْهَدْ ٱلْجِنَازَةَ، ٩٨ كُنْتُ مِنْ كُرْبَتِى
أَفِرُّ إِلَيْهِمْ فَهُمْ كُرْبَتِى فَأَيْنَ ٱلْفِرَارُ، ٩٩ فَمَنْ يُنْجِى ٱلْعَلِيلَ مِنَ ٱلْبَلَايَا
إِذَا كَانَ ٱلْبَلَاءُ مِنَ ٱلطَّبِيبِ، ١٠٠ مَصَايِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ،

2.

١ أَدَبُ ٱلْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ، ٢ جَمَالُ ٱلْمَرْءِ فِى ٱلْحِلْمِ، ٣ كَمَالُ
ٱلْعِلْمِ فِى ٱلْحِلْمِ، ٤ أَكْرَمُ ٱلْأَدَبِ حُسْنُ ٱلْخُلُقِ، ٥ غُلَامٌ عَاقِلٌ خَيْرٌ
مِنْ شَيْخٍ جَاهِلٍ ٦ قَلْبُ ٱلْأَحْمَقِ فِى فِيهِ، ٧ لِسَانُ ٱلْعَاقِلِ فِى قَلْبِهِ،
٨ إِذَا تَمَّ ٱلْعَقْلُ نَقَصَ ٱلْكَلَامُ، ٩ مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ مَلَامُهُ، ١٠ جُودَةُ
ٱلْكَلَامِ فِى ٱلْاِخْتِصَارِ، ١١ سُكُوتُ ٱللِّسَانِ فِيهِ سَلَامَةٌ، ١٢ سَلَامَةُ ٱلْإِنْسَانِ
فِى حَبْسِ ٱللِّسَانِ، ١٣ ذَلَاقَةُ ٱللِّسَانِ رَأْسُ ٱلْمَالِ، ١٤ مَنْ عَذُبَ لِسَانُهُ
كَثُرَ إِخْوَانُهُ، ١٥ ٱلْحَقُّ أَظْهَرُ مِنَ ٱلشَّمْسِ وَأَبْيَنُ مِنَ ٱلْأَمْسِ، ١٦ نَضْرَةُ
ٱلْوَجْهِ فِى ٱلصِّدْقِ، ١٧ فِكَاكُ ٱلْمَرْءِ فِى ٱلصِّدْقِ، ١٨ قُوَّةُ ٱلْقَلْبِ مِنْ
صِحَّةِ ٱلْإِيمَانِ، ١٩ لَا إِيمَانَ لِمَنْ لَا أَمَانَ لَهُ، ٢٠ بَطْنُ ٱلْمَرْءِ عَدُوُّهُ،
٢١ صِحَّةُ ٱلْبَدَنِ فِى ٱلصَّوْمِ، ٢٢ ضِيَاءُ ٱلْقَلْبِ مِنْ أَكْلِ ٱلْحَلَالِ،
٢٣ لَا لِبَاسَ أَجْمَلُ مِنَ ٱلسَّلَامَةِ، ٢٤ لَا حَيَاءَ لِحَرِيصٍ، ٢٥ شَحِيحٌ
غَنِىٌّ أَفْقَرُ مِنْ فَقِيرٍ سَخِىٍّ، ٢٦ دِينَارُ ٱلشَّحِيحِ حَجَرٌ، ٢٧ حَبِيبُ
مَالِهِ حَبِيبٌ مَا لَهُ، ٢٨ عَدُوُّ مَالِهِ عَدُوٌّ مَا لَهُ، ٢٩ ظَمَاءُ ٱلْمَالِ أَشَدُّ
مِنْ ظَمَاءِ ٱلْمَاءِ، ٣٠ بَرَكَةُ ٱلْعُمْرِ فِى حُسْنِ ٱلْعَمَلِ، ٣١ لَا فَقْرَ لِلْعَامِلِ،

Digitized by Google

٢ اَلْحُرُّ عَبْدٌ إِذَا طَمِعَ وَالْعَبْدُ حُرٌّ إِذَا قَنِعَ، ٣ اِبْتِلَاؤُكَ بِمَجْنُونٍ
كَمِثْلِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ نِصْفِ مَجْنُونٍ، ٤ كُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ،
٥ اَلْهَمُّ نِصْفُ اَلْهَرَمِ، ٦ حُبُّكَ لِلشَّيْءِ يُعْمِي وَيُصِمُّ، ٧ يَسَرُوا
وَلَا تَعَسَّرُوا، ٨ لَا كَبِيرَةَ مَعَ اَسْتِغْفَارٍ وَلَا صَغِيرَةَ مَعَ إِصْرَارٍ، ٩ لَيْسَ
اَلْخَبَرُ كَالْمُعَايَنَةِ، ١٠ اَلثَّكْلَى تُحِبُّ اَلثَّكْلَى، ١١ خَلِّيتُ عَنِ
اَلْجَوَرِشِ لَمَّا اَحْتَاجَ إِلَى خُصُومَةِ اَلْعَصَافِيرِ، ١٢ إِذَا لَمْ يَكُنْ وِفَاقٌ
نَفِرَاقٌ، ١٣ أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَيْتُمْ أَمْرِي، ١٤ إِذَا لَمْ يَنْفَعْكَ
اَلْبَازِيُّ فَلْتَتِفْ رِيشَهُ، ١٥ إِذَا اَصْطَلَحَ اَلْفَارَةُ وَالسِّنَّوْرُ خَرِبَتْ دُكَّانُ
اَلْبَقَّالِ، ١٦ إِنْ غَلَا اَللَّحْمُ فَالصَّبْرُ رَخِيصٌ، ١٧ بُعْدُ اَلدَّارِ كَبُعْدِ
اَلنَّسَبِ، ١٨ رُبَّ يَوْمٍ بَكَيْتُ مِنْهُ فَلَمَّا صِرْتُ فِي غَيْرِهِ بَكَيْتُ عَلَيْهِ،
١٩ اَلْعِيَانُ لَا يَحْتَاجُ إِلَى اَلْبَيَانِ، ٢٠ حَرَكَةُ اَلْإِقْبَالِ بَطِيئَةٌ وَحَرَكَةُ اَلْإِدْبَارِ
سَرِيعَةٌ، ٢١ زَادَ فِي اَلشَّطْرَنْجِ بَغْلَةٌ وَفِي اَلطُّنْبُورِ نَغْمَةٌ، ٢٢ اَلسَّعِيدُ
مَنْ وُعِظَ بِغَيْرِهِ، ٢٣ سَوْفَ تَرَى إِذَا اَنْجَلَى اَلْغُبَارُ أَفَرَسٌ تَحْتَكَ أَمْ
حِمَارٌ، ٢٤ اَلطَّيْرُ بِالطَّيْرِ يُصْطَادُ، ٢٥ كَلَامُ اَللَّيْلِ يَمْحُوهُ اَلنَّهَارُ،
٢٦ كَلَامٌ لَيِّنٌ وَظُلْمٌ بَيِّنٌ، ٢٧ لَيْسَ مِنَ اَلْعَدْلِ سُرْعَةُ اَلْعَزْلِ،
٢٨ يَرُدُّونَ دَمَ اَلْبَعُوضَةِ غَيْرَ حِلٍّ وَقَتْلَ بَنِي نَبِيِّ اَللَّهِ فَرْضًا، ٢٩ اَللُّؤْلُؤُ
يُخْرَجُ مِنَ اَلْمَاءِ اَلْأُجَاجِ، ٣٠ إِنَّ اَلْبُغَاثَ بِأَرْضِنَا لَا يَسْتَنْسِرُ، ٣١ أَيْنَ
دَوِيُّ اَلزُّنْبُورِ مِنْ نَغْمِ اَلزَّبُورِ، ٣٢ ذَهَابُ اَلْمُلْكِ مِنْ نَوْمِ اَلْغَدَوَاتِ
وَشُرْبِ اَلْعَشِيَّاتِ، ٣٣ خَلَقَ اَللَّهُ لِلْحُرُوبِ رِجَالًا وَرِجَالًا لِلْقَصْعَةِ وَثَرِيدٍ،
٣٤ إِنَّ أَخَاكَ اَلْحُرَّ مَنْ يَسْعَى مَعَكَ وَمَنْ يَضُرُّ نَفْسَهُ لَا يَنْفَعُكَ،

Digitized by Google

وَفِي ٱلْمَوْتِ وَقْعَ، ٢٧ مَنْ جَرَّبَ ٱلْمُجَرَّبَ حَلَّتْ بِهِ ٱلنَّدَامَةُ، ٢٨ مَنْ
فَعَلَ مَا شَاءَ لَقِيَ مَا سَاءَ، ٢٩ ٱلْأَكْلُ مِنَ ٱلْحَاصِلِ كَٱلْقَطْعِ مِنَ ٱلْمَفَاصِلِ،
٣٠ عَلَى ٱلدِّيكِ ٱلصِّيَاحُ وَعَلَى ٱللَّهِ ٱلصَّلَاحُ، ٣١ مَنْ لَمْ يَرْكَبِ ٱلْأَهْوَالَ
لَمْ يَنَلِ ٱلْآمَالَ، ٣٢ مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ ٱلْأَبَوَانِ يُؤَدِّبْهُ ٱلْمَلَوَانِ، ٣٣ أَعْطِ
أَخَاكَ ثَمَرَةً فَإِنْ أَبَى فَجَمْرَةً، ٣٤ فَرَّ مِنَ ٱلْمَطَرِ وَٱلْتَجَأَ بِٱلْمِيزَابِ،
٣٥ صَلَمَ حَوْلًا ثُمَّ شَرِبَ بَوْلًا، ٣٦ فَمٌ يَسْبَحُ (يُسَبِّحُ) وَقَلْبٌ يَذْبَحُ
(يُذَبِّحُ)، ٣٧ لَا تُعَلِّمِ ٱلْيَتِيمَ ٱلْبَكَاءَ، ٣٨ خُذْهُ بِٱلْمَوْتِ حَتَّى
يَرْضَى بِٱلْحُمَّى، ٣٩ خَيْرُ ٱلْمَقَالِ مَا وَافَقَ ٱلْحَالَ، ٤٠ ٱلشَّاةُ
ٱلْمَذْبُوحَةُ لَا يُؤْلِمُهَا سَلْخٌ، ٤١ ٱلْحُرُّ حُرٌّ وَلَوْ مَسَّهُ ٱلضُّرُّ، ٤٢ ٱلزَّرْنِيخُ
لَهُ عَمَلٌ وَٱلِٱسْمُ لِلنُّورَةِ، ٤٣ تَعَاشَرُوا كَٱلْإِخْوَانِ وَتَعَامَلُوا كَٱلْأَجَانِبِ،
٤٤ قَوْلُهُ وَبَوْلُهُ سَوَاءٌ، ٤٥ شَهْرٌ لَيْسَ لَكَ فِيهِ رِزْقٌ لَا تَعُدُّ (تَعْدُدْ) أَيَّامَهُ،
٤٦ فُلَانٌ كَٱلْكَعْبَةِ يُزَارُ وَلَا يَزُورُ، ٤٧ فُلَانٌ كَٱلْإِبْرَةِ تَكْسُو ٱلنَّاسَ وَهِيَ
عَارِيَةٌ، ٤٨ أُسْتُرْ ذَهَبَكَ وَذَهَابَكَ وَمَذْهَبَكَ فَأَيْنَ ٱلتُّرَابُ وَأَيْنَ ٱلسَّمَاءُ،
٤٩ ٱلدَّالُّ عَلَى ٱلْخَيْرِ كَفَاعِلِهِ، ٥٠ إِذَا جَاءَ ٱلْقَضَاءُ ضَاقَ ٱلْفَضَاءُ،

٥١ ذِلَّةُ ٱلْعَالِمِ ذِلَّةُ ٱلْعَالَمِ، ٥٢ ٱلشَّيْءُ إِذَا تَجَاوَزَ حَدَّهُ
ٱنْعَكَسَ ضِدَّهُ، ٥٣ ٱلنَّادِرُ كَٱلْمَعْدُومِ، ٥٤ إِنْ كَانَ ٱلْكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ
فَٱلصَّمْتُ مِنْ ذَهَبٍ، ٥٥ خَيْرُ ٱلْكَلَامِ مَا قَلَّ وَدَلَّ، ٥٦ لَا يَحْتَاجُ
ٱلصَّبَاحُ إِلَى ٱلْمِصْبَاحِ، ٥٧ ٱلتَّأَنِّي مِنَ ٱلرَّحْمٰنِ وَٱلْعَجَلَةُ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ،
٥٨ مَنْ أَذَلَّ فَلْسَهُ أَعَزَّ نَفْسَهُ، ٥٩ مَنْ لَمْ يَصْبِرْ عَلَى كَلِمَةٍ يَسْمَعُ
ٱلْكَلِمَاتِ، ٦٠ ٱلْبَلِيَّةُ إِذَا عَمَّتْ طَابَتْ، ٦١ مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ،

Digitized by Google

I.

Sprüche und Sprichwörter

(بَعْضُ أَقْوَالِ ٱلْعَرَبِ).

1.

١ رُبَّ أَكْلَةٍ تَمْنَعُ أَكَلَاتٍ، ٢ رُبَّ رَمْيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ، ٣ رُبَّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ، ٤ رُبَّمَا كَانَ ٱلسُّكُوتُ جَوَابًا، ٥ رُبَّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ، ٦ عِنْدَ ٱلِٱمْتِحَانِ يُكْرَمُ ٱلْمَرْءُ أَوْ يُهَانُ، ٧ كُلُّ كَلْبٍ بِبَابِهِ نَبَّاحٌ، ٨ كَثْرَةُ ٱلْعِتَابِ تُورِثُ ٱلْبَغْضَاءَ، ٩ ٱلسُّؤَالُ أُنْثَى وَٱلْجَوَابُ ذَكَرٌ، ١٠ كُلَّمَا تَزْرَعْ تَحْصِدْ، ١١ كَلْبٌ جَوَّالٌ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَابِضٍ، ١٢ لَا سَرَفَ فِي ٱلْخَيْرِ كَمَا لَا خَيْرَ فِي ٱلسَّرَفِ، ١٣ عَادَاتُ ٱلسَّادَاتِ سَادَاتُ ٱلْعَادَاتِ، ١٤ كَلَامُ ٱلْمُلُوكِ مُلُوكُ ٱلْكَلَامِ، ١٥ لَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ مَلُومٌ، ١٦ لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لَاقِطَةٌ، ١٧ ٱلْهَزِيمَةُ فِي وَقْتِهَا ظَفَرٌ، ١٨ مَنْ طَمِعَ فِي ٱلْكُلِّ فَاتَهُ ٱلْكُلُّ، ١٩ مَنْ لَمْ يَكُنْ ذِئْبًا أَكَلَتْهُ ٱلْكِلَابُ، ٢٠ مَنْ يَضُرُّكَ حَيُّوتُهُ فَمَوْتُهُ عُرْسٌ، ٢١ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ ٱلسَّفِينَةُ، ٢٢ إِتَّبِعْ وَلَا تَبْتَدِعْ، ٢٣ لِسَانٌ مِنْ رَطْبٍ وَيَدٌ مِنْ خَطَبٍ، ٢٤ يَا حَبَّذَا ٱلْإِمَارَةُ وَلَوْ عَلَى ٱلْحِجَارَةِ، ٢٥ فِرَّ مِنَ ٱلْمَوْتِ

Digitized by Google

II. Teil.

Arabische Gespräche

und

Sammlung der zum Sprechen nötigsten Wörter.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhalt.

Gespräche.

	Seite
1. Begegnung, Begrüßung, Höflichkeitsformeln	1
2. Gebräuchliche Redensarten	8
3. Vom Befinden	8
4. Besuch	12
5. Vom Arabisch-Sprechen und -Lernen	15
6. Vom Wetter	19
7. Vom Essen und Trinken	24
8. Vom Kauf und Verkauf. Geldangelegenheiten	36
9. Im Gasthaus	50
10. Auf der Reise. Reisebedürfnisse (vulgär)	52
1. Wasser	52
2. Lebensmittel	54
3. Lastthiere und Bedienung	55
4. Erkundigung nach der Ortsgelegenheit	57
5. Reisegespräche	59
6. Seereise	61
11. Bedienung. Hauseinrichtung. Uhr. Erkundigung in der Stadt	63
12. Bedienung des Pferdes und der Lastthiere	72
13. Von Krankheiten	75

Sammlung der zum Sprechen nöthigsten Wörter.

Hauptwörer	81
1. Unsichtbare Welt. Kirchliches	81
2. Sichtbare Welt. Himmelserscheinungen. Elemente	82
3. Lufterscheinungen. Wetter	85

Digitized by Google

Seite

4. Jahr und Zeit 85
5. Christliche Feiertage 87
6. Wochentage 87
7. (Syro-macedonische) Sonnenmonate . . . 87
8. Muslimische Mondmonate 88
9. Kirchliche und weltliche Würden 88
10. Militärisches 89
11. Marine 92
12. Handwerke und Künste 93
13. Kleider und Stoffe 97
14. Vom Menschen. Altersstufen. Verwandtschaftsgrade . 98
15. Sinne und Theile des Körpers 100
16. Seelische Eigenschaften und Thätigkeiten . . 102
17. Krankheiten. Medicinisches 104
18. Vom Reich. Von der Stadt und ihren Theilen . . 107
19. Haus und dessen Theile. Möbel und Geräthe . . 108
20. Speisen und Getränke 110
21. Blumen, Gartengewächse. Bäume . . . 111
22. Thiere 114
23. Mineralien 117
24. Geographische Namen 118

Beiwörter 120
Zeitwörter 126
Münzen 134

Digitized by Google

Verbesserungen.

Seite 39	Zeile 4	v. o.	statt	أَبِعَ	lies أَبِعَ
„ 50	„ 7	v. o.	„	غالبًا	lies غالبًا
„ „	„ 6	v. u.	„	تطنخ	lies تطبخ
„ 57	„ 5	v. o.	„	isátkin	„ istákin
„ 127 II-Col.	Zeile 9	v. u.	statt	istágal	lies istágal

Digitized by Google

Digitized by Google

Gespräche.

1. Begegnung, Begrüfsung, Höflichkeitsformeln.

سلامٌ عليكم	salâmuñ [1]) ʿalêkum [2])	*Gruſs (Heil) euch!* [3])
سلام عليك	salâm ʿalêk	*Gruſs dir!*
وعليكم السلام ج	wa ʿalêkum es-salâm	*auch dir der Gruſs!*
صباح الخير يا سيّدى	βabâḥ el-ḫâir jā sîdī (séijidī) [4])	*guten Morgen mein Herr.*

[1]) In dieser Phrase wird die Nunation auch beibehalten. — [2]) Die Anrede in der 2. Pers. plur. ist die höflichere. Von sich spricht der Redende oft im plur. — ج bedeutet جواب ǵewâb, die übliche *Antwort.* — [3]) Gruſs zwischen Muslims. — [4]) سيّد séjjid (wie séijid) vlg. sîd pl سادة sâde, سادات sādât u. vlg. اسياد esjâd ist eigentlich Titel der durch Fâṭime von Muḥámmed Abstammenden. Ein Solcher wird mit يا شريف jā šerîf *o Edler!* angeredet. Einem Türken sagt man يا افندى jā eféndī (gr. αὐθέντης), einem vornehmen يا بك jā beg (bej *Fürst*). Zu einem älteren Muslim: يا شيخ jā šêḫ (šeiḫ)! den oriental. Christen und Juden يا مُعَلّم jā muʿállim! einem Franken يا خواجه jā ḫóǵe, ḫâǵe, ḫawâǵe (pers. *Meister*); einem Mädchen يا بنت jā bint! einer Dame (ستّى) يا ستّ jā sítt (sittī), worauf sie oft antwortet ستّك فاطمة sittak fâṭime *Fâṭime ist deine Herrin (nicht ich)*; einer jungen Frau يا عروس jā ʿarûs *(Braut).* — Den Gleichgestellten redet man an mit جنابك ǵenâbak *(deine Seite)*; Vornehme mit حضرتك ḥáḍretak *(deine Gegenwart)*; hohe Personen mit عظمتكم ʿaẓamétkum, سعادتكم saʿādétkum (Eure *Gröfse, Glück*); Geistliche mit قدسك qúdusak *(deine Heiligkeit)*, Bischöfe etc. mit غبطتكم ǧibṭétkum *(beneidenswerther Zustand)*, نيافتكم nijāfétkum *(Eminens)*.

Digitized by Google

صباحكم (صباحك) بالخير	βabâḥ-kum (βabâḥ-ak) bi'l-ḫáir (ḫêr)	*guten Morgen!*
تشرّفت بان اصبّح عليكم	teśarráft bi-án uβábbiḥ ʿalêkum	*ich habe die Ehre, Ihnen guten Morgen zu wünschen.*
اسعد الله صباحكم	áśʿad allâh βabâḥkum	*möge Gott Ihren Morgen glücklich machen!*
الله يصبّحكم بالخير	allâh juβabbíḥkum bi'l-ḫáir (ḫêr)	*Gott schenke Ihnen einen guten Morgen!*
نهاركم سعيد	nehâr-kum saʿîd	
نهارك مبارك (ابيض)	nehârak mubârak (áb-jaḍ)	
اوقاتكم مباركة وحميدة	auqât-kum mubârake wa ḥamîde	*guten Tag!*
اسعد الله اوقاتكم	áśʿad allâh auqâtkum	
مسا الخير	mésā (míse) el-ḫáir	
مساكم بالخير	mesâkum bi'l-ḫáir	
مساك انيس	mesâk anîs	
اسعد الله مساكم	áśʿad allâh mesâkum	*guten Abend!*
الله يمسّيكم بالخير	allâh jumassíkum bi'l-ḫáir	
ليلتكم سعيدة	lêlétkum saʿîde	
ليلتك مباركة وانيسة	lêletak mubârake wa anîse	*gute Nacht?*
ناموا على خير و اصبحوا على خير	nâmū ʿála ḫáir wa áβ-bíḥū ʿála ḫáir	*schlafen Sie wohl und stehen Sie gesund auf!*
انتم طيّبين	éntum ṭaijibîn	*Sie sind doch wohl?*
طيّبين الحمد لله	ṭaijibîn el-ḥámd lillâh	*Gott Lob, ganz wohl.*
وكيف حال اهلك كلّهم	wa kêf ḥâl á'hlak kúll-hum	*und wie befindet sich Ihre ganze Familie?*
ان شاء الله جميع اهل بيتك بخير	in śâ' allâh, ǵemîʿ á'hl bêtak bi-ḫáir	*hoffentlich befindet sich Ihr ganzes Haus wohl?*
الحمد لله كلّهم بخير تامّ	el-ḥámd lillâh kúllhum bi-ḫáir tamm	*Gott Lob, sie sind alle vollkommen gesund.*

Digitized by Google

من فضلك سلّم على عيلتك (عائلتك)	min fáḍlak [1]) sállim ‹ála ‹áiletak (‹á'iletak) [2])	*haben Sie die Güte, Ihre Familie zu grüßen!*
سلّم عليهم من عندى (من جهتى، من طرفى)	sállim ‹alêhum min ‹ándī (min ǵihatī; min ṭárafī)	*grüße sie von mir!*
سلّم لى على والدك	sállim lī ‹ála wâlidak	*grüße mir deinen Vater!*
ارجوك ان تسلّم لى كثير على جناب ابوك وحضرة اخوتك	arǵûk an tusállim lī keṯîr ‹ála ǵenâb abûk wa ḥáḍret ẏḫwetak	*ich bitte Dich, Deinen Herrn Vater und Deine Herren Brüder sehr zu grüßen.*
على الرأس والعين	‹ála 'r-râs wa'l-‹áin [3])	*sehr gern!*
بلّغ اليهم سلامى	bálliǧ [4]) ilêhum salâmī!	*übermache Ihnen meinen Gruß!*
يصل ان شاء الله	jáβil [5]) in šá' allâh	*es wird geschehen.*
لا يصير قصور ان شاء الله	lâ jaβîr quβûr [6]) in šá' allâh (in šá' llâh)	*es wird (meinerseits) nicht fehlen.*

2. Gebräuchliche Redensarten.

Einem Kranken sagt man:

لا بأس عليك	lâ bâs ‹alêk [7])	*Es hat nichts zu bedeuten.*
ما عليك الا العافية ان شاء الله	mâ ‹alêk illa'l-‹âfije, in šá' allâh	*Du wirst wieder gesund werden, so Gott will.*
الله يشفيك عن قريب	allâh jeśfîk ‹an qarîb [8])	*Gott heile dich bald!*

---

[1]) Von deiner Trefflichkeit. — [2]) عَيِّل ‹áijil *Hausgenosse* pl عِيال ‹ijâl; dieser pl u. عَيْلَة, عَائِلَة, أَعْل bedeuten *Familie*. — [3]) auf Haupt und Auge (die ich zum Pfand setze). — [4]) بلغ *gelangen*, 2. *gelangen machen*. — [5]) Aor. v. وصل *er (der Gruß) wird anlangen*. — [6]) *Verkürzung, Ermangelung*. — [7]) Nichts Schlimmes auf dir! — [8]) Nichts auf dir außer die Genesung.

Digitized by Google

ج الله يعافيك، الله يسلّمك	allâh ju‹âfîk! allâh jusállimak	*Gott gebe dir Gesundheit!*
الحمد لله مولانا فضيل	el-ḥámd lillâh, maulânâ faḍîl	*Lob sei Gott! unser Herr ist gütig.*

Einem Genesenden:

الحمد لله على العافية	el-ḥámd lillâh ‹ála' l-‹âfije	*Lob sei Gott für die Genesung!*
ج الله يعافيك	allâh ju‹âfîk	*Gott gebe dir Gesundheit!*

Der Niesende sagt:

سبحان الله الحمد لله	subḥân allâh! el-ḥámd lillâh	*Lob sei Gott! (worauf die Andern:)*
الله يرحمكم	allâh jarḥámkum	*Gott erbarme sich Deiner!*
ج الله يهديني ويهديكم	allâh jahdînî wa jahdîkum *od.*	*Gott führe mich u. führe Euch!*
اجركم الله	a‹árkum allâh	*lohn's Euch Gott!*

Einem, der eben getrunken hat:

هنيًّا (هنيئًا)	hanîjjañ	*wohl bekomm's!*
ج هنّاك الله	hannâk allâh, *od.*	*Gott laß es Dir wohlbekommen!*
الله يهنّيك	allâh juhannîk	

Einem, der aus dem Bade oder vom Barbier kommt:

نعيمًا	na‹îmañ	*zum Wohlsein!*
ج الله يُنْعم عليك	allâh jún‹im ‹alêk	*Gott erweise Dir Gnade!*

Dem vom Schlafe Aufstehenden:

صبّح النوم نوم العوافي	βáḥḥ en-nôm nôm el-‹awâfî [1])	*gesunder Schlaf!*
ج صبّح بدنك	βáḥḥ bédenak	*möge Dein Leib gesund sein!*

---

[1]) pl v. عافية ‹âfije *Genesung, Gesundheit.*

Digitized by Google

Einem, den man längere Zeit nicht gesehen :

اوحشتنا	auḥáštnā	*Du hast uns einsam gemacht.*
لا يوحشك الله ج	allâh lā jûḥišak	*Gott möge Dich nicht einsam machen!*
دوّرت عليك	dawwárt ʿalêk [1])	*ich habe dich gesucht.*

Einem, der eine Reise antritt :

طريق السلامة	ṭarîq es-selâme	*glückliche Reise!*
الله يوصلك بالسلامة	allâḥ jûṣilak bi's-selame	*Gott lasse Dich gesund ankommen!*
ربّنا يروّحك ويجيبك بالسلامة	rabbunā juráwwiḥak wa jeǵîbak bi's-selâme	*unser Herr schaffe Dir Bequemlichkeit und bringe Dich gesund (zurück)!*
الله يحفظك ج	allâh jáḥfaẓak	*Gott behüte Dich!*
الله يسلّمك	allâh jusállimak	
الله يبارك فيك	allâh jubârik fîk	*Gott segne Dich!*

Dem Zurückkehrenden :

سلامات حلّت البركة	selâmât! ḥállet el-bárake!	*Heil uns! der Segen ist eingekehrt.*
قدوم مبارك	qudûm mubârak	*gesegnete Ankunft!*
الحمد لله على السلامة	el-ḥámd lillâh ʿála's-selâme!	*Gott sei Dank für Dein Wohlbefinden!*
الله يسلّمك ج	allâh jusállimak!	*Gott behüte Dich!*

Einem, der uns etwas gegeben hat :

الله يعطيك	allâh jaʿṭîk (juʿṭîk)	*Gott gebe (auch) Dir!*
كثّر الله خيرك	káṯṯar allâh ḫáirak	*Gott mehre Ihr Gut!*
يا عوّض الله	ja ʿáwwaḍ allâh	*Gott vergelt's!*

[1]) ich habe umgetrieben nach Dir.

Digitized by Google

Der Bettler ruft :

يا محنّن يا ربّ	jā muḥánnin, jā rább!	*o Mitleiderwecker, o Herr!*
للّه يا محسنين	lillâh jā muḥsinîn	*um Gotteswillen, ihr Mildherzigen!*
يا ما انت كريم يا ربّ	jā mā énte kerîm, jā rább!	*wie gütig bist Du, o Herr!*
انا ضيف اللّه والنبيّ	ána ḍáif allâh wa'n-nébī	*ich bin der Gast Gottes und des Propheten.*
انا لسّا فطران	ána lissā faṭrân	*ich bin noch nüchtern.*
انا طالب من عند ربّى رغيف عيش	ána ṭâlib min ‹ánd rábbī rag̃îf ‹êš	*ich verlange von meinem Herrn ein Brot!*
عشاى عليك يا ربّ	‹aśâ-ja ‹alêk, jā rább	*mein Abendmahl fällt Dir zur Last, o Herr!*

Man antwortet :

اللّه يفتح عليك	allâh jéftaḥ ‹alêk!	*Gott öffne Dir (die Herzen)!*
اللّه يرزق	allâh járzuq	*Gott ernährt!*
اللّه يغنيك	allâh jug̃nîk	*Gott gebe Dir mehr als genug!*
اللّه يساعدك	allâh jusâ‹idak	*Gott helfe Dir!*

Zum Feste wünscht man :

عيد مبارك عليك	‹aîd mubârak ‹alêk	*gesegnetes Fest!*
ج عليك ابرك الاعياد	‹alêk ábrak el-a‹jâd	*Dir das gesegnetste der Feste!*

Zum Neujahr :

كلّ سنة وانت سالم (طيب)	kúll séne wa énte sâlim (ṭáijīb)	*Bleibe alle Jahre gesund!*
كل عام وانتم بالخير	kull ‹âm wa éntum bi'l-ḫáir	
ج وانت سالم	wa énte sâlim	*und Du auch!*
أعاده عليك بالخير	a‹âduh ‹alêk bi'l-ḫáir[1])	

[1]) Möge (Gott) es (das Jahr) zurückführen über Dich mit dem Guten.

Digitized by Google

Häufige religiöse Phrasen :

بسم الله الرحمن الرحيم	bísmi' llâh er-raḥmân er-raḥîm	*im Namen Gottes, des gnädigen Erbarmers.*
سُبْحَانَ اللهِ، الحمد لله	subḥân allâh! el-ḥámd lillâh!	*Lob sei Gott!*
الله كريم	allâh (álla) kerîm	*Gott ist gnädig!*
الله اكبر	allâh (álla) ákbar	*Gott ist grofs!*
لا حَوْلَ ولا قوة الاّ بالله العَلِيِّ العظيم	lâ ḥaul wa lâ qúwweílla bi'llâhi l-ʿalîjji'l ʿaẓîm	*Keine Macht und keine Kraft aufser bei Gott, dem Hohen, dem Herrlichen.*
انّا لله وانّا اليه راجعين	ínnâ lillâh wa ínnâ ilêh râǵiʿîn	*siehe wir gehören Gott und zu ihm kehren wir zurück.*
ما شاء الله كان وما لم يَشَأْ لم يَكُنْ	mâ śá' allâh kân, wa mâ lám jéśa, lam jékun	*Was Gott wollte, geschah (noch immer), und was er nicht wollte, geschah nicht; — verkürzt :*
ما شاء الله	mâ śá' allâh; — mâ śa 'llâh!	*(Ausruf der Verwunderung).*
ان شاء الله	in śá' allâh, in śa'llâh	*wenn Gott will, hoffentlich.*
حاشاك الله	ḥâśâk allâh	*verhüte Gott!*
اعوذ بالله	aʿûẓ bi'llâh	*Gott behüte mich!*
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	aʿûẓ bi'llâh min éśaiṭân er-raǵîm	*ich nehme meine Zuflucht zu Gott vor Satan, dem Gesteinigten.*
استغفر الله	astaǵfiru 'llâh	*ich bitte Gott um Verzeihung.*
لا اله الاّ الله ومحمد رسول الله	lâ ilâhílla 'llâh wa muḥámmad rasûl allâh	*Kein Gott aufser Allah und Muhammed ist Allah's Prophet.*

Der Muéḍḍin (مؤذّن Thürmer) ruft (den اذان eḍân *Gebetsruf*) :

الله اكبر اشهد ان لا اله الخ	allâh (álla) ákbar! áśhad an lâ ilâh etc.	*Gott ist grofs! ich bezeuge, dafs kein Gott ist etc.*

Digitized by Google

حَيَّ الى الصلاة حيّ الى لفلاح الصلاة خير من النوم الله اكبر لا اله الا الله	ḥájj fla' ṣ-ṣalât! ḥájj fla 'l-felâḥ! eṣ-ṣalât ḥáir min en-náum! allâh ákbar! lâ ilâh illa 'llâh	*auf zum Gebet! auf zum Heil! das Gebet ist besser als der Schlaf! Gott ist grofs! es gibt keinen Gott aufser Allah.*

Der Nachtwächter:

سُبْحَانَ الملك الحيّ الذى لا ينام ولا يموت	subḥân el-málik el-ḥájj, elláṣī lâ jenâm, wa lâ jemût	*Lob dem lebendigen Könige der nicht schläft und nicht stirbt?*
يا ربّ يا دائم	já rább! já dâ'im!	*o Herr! o Ewiger!*
وحّد الله وحّد وحّدوا	wáḥḥid allâh! wáḥḥid! wáḥḥidū!	*bezeuge die Einheit Gottes! bezeuge! bezeuget!*

3. Vom Befinden.

كيف حالكم يا سيدى	kêf ḥâlkum ja sîdî	*Wie befinden Sie sich mein Herr!*
ايش حالك	êś ḥâlak	
ازّى حالك (صحّتك)	izájj[1]) ḥâlak (ṣ́ḥatak)	
ازيّك (ازايك) يا خواجه	izájjak (izâjak), ja ḫôǵe (ḫâǵe, ḫawâǵe)	*wie ist Dein Befinden!*
كيف مزاجكم الشريف	kêf mizâǵkum eś-śerîf[2])	
كيف خاطركم	kêf ḫâṭ́irkum[3])	
كيف كيفكم	kêf kêfkum	
كيف كيفك وكيف شغلك	kêf kêfak wa kêf śúǵlak	*wie geht's, wie steht's!*
مليح ان شاء الله	m'lîḥ in śâ' allâh	*hoffentlich wohl?*
انتم طيبين	éntum ṭaijibîn?	*sind Sie wohl?*

[1]) Aegypt. für أَىّ زِيّ *welcher Art?* — [2]) Das geehrte Befinden (mizâǵ *Mischung, Temperament*). — [3]) *Gemüth, Sinn.*

Digitized by Google

انتم مبسوطين (مرتاحين)	éntum mebsūṭîn (murtāḥîn)?	*sind Sie zufrieden (ruhig)?*
طيّبين الحمد لله	ṭaijibîn, el-ḥámd li'llâh	*Gott sei Dank, ich bin wohl (ganz wohl).*
الحمد لله انا طيّب	el-ḥámd li'llâh ána ṭáijib bi-ḫáir (bikúll ḫáir)	
بخير (بكلّ خير)		
بخير وعافية سلّمك الله	bi-ḫáir wa ʿâfije; sállamak allâh[1])	
وانتم كيف حالكم	wa éntum kêf ḥâlkum!	*und wie befinden Sie sich?*
طيّب بخير كثّر خيرك	ṭáijib bi-ḫáir, káṯṯar ḫáirak	*wohl, ich danke Ihnen.*
انا في غاية الصحّة	ána fi ǧâjet eß-ßýḥḥa[2])	*ich befinde mich sehr wohl.*
وكيف اخوك	wa kêf aḫûk?	*und wie befindet sich Dein Bruder?*
ايش حال اختك	éš ḥâl úḫtak?	*— Deine Schwester?*
كيف حال الوالد	kêf ḥâl el-wâlid?	*— der Vater?*
كيف حال الستّ	kêf ḥâl es-sítt?	*— die Frau (Herrin)?*
كيف حال سيدنا فلان (ستّي فلانة)	kêf ḥâl sîdnā fulân (sítti fulâne)?	*— Herr N. (Frau N.)?*
هو طيّب	húwa ṭáijib	*er ist wohl.*
هي طيّبة	hîje ṭaijíbe	*sie ist wohl.*
ما هو طيّب	mā húwa ṭáijib	*er ist nicht wohl.*
ما هي طيّبة	mā hîje ṭaijíbe	*sie ist nicht wohl.*
هو منحرف المزاج	húwa munḥárif el-miżâǧ	*er ist unpäßlich.*
حصل لها بعض انحراف	ḥáṣal láhā baʿaḍ inḥirâf	*es ist ihr eine Unpäßlichkeit zugestoßen.*
هي بعيدة عن الصحّة	hîje baʿîde ʿan eß-ßýḥḥa	*sie ist sehr krank.*
هو مريض على الخطر	húwa marîḍ ʿála'l ḫáṭar	*er ist gefährlich krank.*
ما الذي به (بها)	mā elláḏi buh (bíhi, bíhā)?	*was fehlt ihm (ihr)?*

[1]) In Wohlsein und Gesundheit (Genesung); möge Dich Gott (auch) wohlbehalten machen! — [2]) Im Aeußersten der Gesundheit.

Digitized by Google

مِمّ (ممّا) يشتكى	mímmā ještáki	worüber klagt er (sie)?
بتشتكى بايه	bi-teštáki bi-ê	
ما هو مرضها	mâ húwa maráḍ'hā	was fehlt ihr (ihm)?
هو عيان بايه	húwa ʿaijân bi-ê?	
اخذه البرد	aḫáḍuh el-bárd	er (sie) hat sich verkältet.
اصابها برد	aṣâbhā bard	
هو مزكوم	húwa mezkûm	er ist verschnupft.
هى محمومة	hîje maḥmûme	sie hat das Fieber.
معه الحُمّى ولم يقدر ان ينام طول الليل	máʿuh el-ḥúmma, walám jáqdir an jenâm ṭûl el-lêl	er hat das Fieber und konnte die ganze Nacht nicht schlafen.
هى مرضها ثقيل	hîje maráḍ'hā ṯaqîl	sie ist schwer krank.
هو فى النزع (فى حال العدم)	húwa fi'n-názaʿ[1]) (fî ḥâl el-ʿádam[2])	er ist dem Tode nahe.
الحكماء قطعوا العشم منها	el-ḥúkamā qáṭaʿū el-ʿáśam mínhā	die Aerzte haben ihr die Hoffnung abgeschnitten.
يصعب علىّ ان اسمع ذلك	jáṣʿab (alâija[3]) an áśmaʿ ṣâlik	es betrübt mich sehr, daß ich das höre.
ما عرفت انه مَرِض	mā ʿaráft ánnuh márid	ich wußte nicht, daß er krank geworden.
هو اخوك (او اختك)	húwa aḫûk (hîje úḫtak)	ist Dein Bruder (Deine Schwester) immer noch
لسّا عيّان (عيّانة) لهذا الوقت	líssā[4]) ʿaijân (ʿaijâne) li-hâṣa'l-wáqt?	krank?
اشتدّ به (بها) المرض	ištádd[5]) buh (bíhi, bíhā) el-márad	seine (ihre) Krankheit hat zugenommen.
زاد مرضها عن اوّل	zâd[6]) maráḍ'hā ʿan áwwal	sie ist kränker als zuvor.
انا مغموم من ذلك	ána maġmûm[7]) min ṣâlik	das thut mir sehr leid.

---

[1]) Todeskampf. — [2]) Das Nichtsein. — [3]) Es drückt auf mich. — [4]) = للساعة li's-sâʿe *zur Stunde, noch.* — [5]) شدّ 8 *heftig werden.* — [6]) zunehmen. — [7]) *bekümmert,* غمّ *Kummer.*

Digitized by Google

عَسَى انّه عارض يزول (يزال)	‹ása ánnuh ‹áriḍ jezúl (jezál)	*hoffentlich ist es nur eine Zufälligkeit, die wieder vergeht.*
نحن نرجو كذلك	náḥn nárǵū kaḍálik	*ich hoffe das auch.*
والسيد والدك هل لم يَزُلْ مريضًا (منحرف المزاج)	wa's-sîd wâlidak hal lám jézal (jézul) marîḍ (munḥárif el-mizâǵ)	*und ist Ihr Herr Vater (Ihre Frau Mutter) immer noch krank (unpäßlich)?*
والستّ والدتك هل لم تَزَل مريضةً (منحرفة المزاج)	wa's-sítt wâlídetak hal lám tézal marîḍa (munḥárifet el-mizâǵ)?	
هو احسن شويّة اليوم	húwa áḥsan š'wáije el-jôm	*es geht ihm heute etwas besser.*
ما هو بعد صحيح بالكلّيّة ولكن اليوم احسن من قبله	mâ húwa baʿd[1]) βaḥîḥ bi'l-kullîjje, wa lâkin el-jôm áḥsan min qábluh	*er ist noch nicht ganz gesund, aber er ist heute besser als früher.*
ما حصل لها الشفاء التامّ ولكن هي احسن بكثير	mâ ḥáβal láhā eš-šífe et-tâmm, wa lâkin hîje áḥsan bi-keṯîr	*sie ist noch nicht vollkommen geheilt, aber sie ist bedeutend besser.*
يسرّني ذلك	jesúrrnī ṣâlik	*das freut mich.*
يسرّني ان اسمع ذلك	jesúrrnī an ásmaʿ ṣâlik	*es freut mich dies zu hören.*
انا فرحان كثير من ذلك	ána farḥân keṯîr min ṣâlik	*ich bin sehr erfreut darüber.*
وكيف حال جنابك	wa kêf ḥâl ǵenâbak?	*und wie befinden Sie sich?*
يوجعني رأسي	jūǵ'ʿnī (*vlg.* jūǵáʿnī) râsī	*ich habe Kopfweh.*
رأسي بتوجعني	râsī b'tūǵáʿnī vlg.	
الله يشفيك عن قريب شفاك الله	allâh ješfîk ʿan qarîb šafâk allâh	*Gott möge Sie (bald) heilen!*

[1]) ما بعد mâ—baʿd *immer noch nicht.*

Digitized by Google

4. Besuch.

أَهْلًا وسَهْلًا	áhlañ wa sáhlañ [1])	*Willkommen!*
اهلا بك يا حبيبى العزيز	áhlañ bak (bíka) jā ḥabîbī el-ʿazîz	*willkommen, theurer Freund!*
مَرْحَبًا	marḥábañ! [2])	*machen Sie sich's bequem!*
مرحبا بك	marḥábañ bak!	
حلّت البركة بقدومك	ḥállet el-bárake bi-qudûmak	*Ihr Besuch bringt uns Segen.*
زارتنا البركة	zārétnā el-bárake	
ج الله يبارك فيك	allâh jubârik fîk	*Gott segne Sie?*
لنا زمان ما شفناكم	lánā zemân mā śufnâkum	*es ist lange her, daſs wir Sie nicht gesehen haben.*
اشتقنا اليكم	iśtáqnā [3]) ilêkum	*wir sehnten uns nach Ihnen.*
ج وانا بالاكثر	wa ána bi'l-ákṭar	*und ich noch mehr.*
نحن دائمًا فى غاية الشوق الى الاستيناس بك	náḥn dâimañ fī ḡâjet eś-śôq íla'l-istīnâs [4]) bak	*wir sehnen uns immer sehr nach Ihrer Gesellschaft.*
تآنَسْنا بلقاكم	te'ānásnā bi-liqâkum [5])	*wir versprechen uns gute Unterhaltung von Ihnen.*
صارت مشاهدتك من الطرف النادرة	βâret muśāhádetak min eṯ-ṯúraf [6]) en-nâdire	*Sie zu sehen, ist eine seltene Gunst.*
ج شكّر الله فضلك	śákkar allâh fáḏlak	*Sie sind zu gütig.*
تفضّل اقعد	tefáḏḏal úqʿud	*nehmen Sie gefälligst Platz!*
اما تريد ان تقعد	a-mâ turîd an táqʿud	*wollen Sie sich nicht niedersetzen?*
اجلس اقعد شويّة	íǵlis, úqʿud ś'wáije	*setzen Sie sich ein wenig!*

---

[1]) Familiarität und Bequemlichkeit! (Sie sind hier wie in Ihrem Hause). — [2]) Geräumigkeit. — [3]) شاق If شَوْق, 8 اشتاق. — [4]) أَنِسَ 10 Inf. — [5]) لِقَاء *Begegnung.* — [6]) طُرْفَة pl طُرَف *neues, überraschendes Geschenk.*

Digitized by Google

خذ كرسي	ḫúḏ kúrsī	
تفضّل على الكرسي استريح (اِسْتَرِحْ)	tefáḍḍal ‹ála'l kúrsī, istaráijiḥ (istáriḥ)	*nehmen Sie einen Stuhl, ruhen Sie sich aus!*
جيب كرسي للسيد	ǧîb kúrsī li's-sîd	*gib dem Herrn einen Stuhl!*
كلّف الخاطر اسقيني (أَسْقِني) كُبّاية ماء	kállif el-ḫâṭir, asqînī kubbâjet mâ	*haben Sie die Güte, mir ein Glas Wasser zu reichen.*
على الرأس والعين	‹ála'r-râs wa'l-‹áin	*sehr gern.*
كثّر الله خيرك	káṯṯar allâh ḫáirak!	*ich danke Ihnen.*
ايش بدّك غير ايش تريد غير	êš bíddak ǧáiruh êš turîd ǧáiruh	*was wünschen Sie sonst noch?*
ج سلامتكم	selâmétkum [1])	*sonst Nichts.*
لا تُؤاخذنا	lâ tuwâḫiḏnâ [2])	*entschuldigen Sie mich!*
ج انت غير مؤاخذ	énte ǧair muwâḫaḏ	*Sie bedürfen keiner Entschuldigung.*
كلّفنا خاطرك	kalláfnâ ḫâṭirak	*ich habe Ihnen Ungelegenheiten verursacht.*
ج واجب علينا	wâǧib ‹alênâ	*nur meine Pflicht.*
اتريد أن تبقى الى الغداء معنا	a-turîd an tébqa íla'l-ǧádâ máʿnâ?	*wollen Sie zu Tische bei uns bleiben?*
تفضّل كل معنا	tefáḍḍal kul máʿnâ	*belieben Sie bei uns zu speisen?*
تفضّلوا عندنا آنسونا هذه الليلة	tefáḍḍalū ‹ándnâ ânisûnâ hâṣi el-lêle	*schenken Sie uns das Vergnügen Ihrer Gesellschaft heute Abend!*
ج الله يزيد فضلك	allâh jezîd fáḍlak	*Gott mehre Ihre Auszeichnung!*
الفضل لك على زيارتك	el-fáḍl lak ‹ála zijâretak	*Sie zeichnen uns durch Ihren Besuch aus.*

[1]) d. h. *(nur) Euer Heil.* — [2]) أُخذ 8. *Einem etwas übelnehmen.*

Digitized by Google

ما اقدر ان أُبطئ انّما جئت لاعرف كيف انتم	mâ áqdir an úbṯi', ínnamā ǵît li-á‹rif kêf éntum	*ich kann nicht verweilen; ich kam nur, um zu erfahren, wie Sie sich befinden.*
يلزم انّى اتوجّه	jálzam ánnī atawáǵǵah	*ich muſs weggehen.*
لا بُدّ لى من التوجّه	lâ búdd[1]) lī min ettawáǵǵuh	
يلزم انّى اودّعك	jálzam ánnī uwáddi‹ak	*ich muſs Abschied von Ihnen nehmen.*
انت مستعجل جدًّا	énte mustá‹ǵil ǵíddañ	*Sie eilen sehr.*
وراءى اشغال كثيرة مرّة اخرى اطوّل اكثر	warâ'ī[2]) aśḡâl keṭîre; márre úḫra uṯáuwil ákṭar	*ich habe viel Geschäfte; ein anderes Mal werde ich länger bleiben.*
خاطرك، خاطركم	ḫâṯirak! ḫāṯírkum!	*Leben Sie wohl!*
خاطركم علينا	ḫāṯírkum ‹alênā![3])	
اودعناكم	auda‹nâkum[4])	
صبّحناكم، مسّيناكم	ßabbaḥnâkum; massainâkum	*guten Morgen! — guten Abend!*
ج مع السلامة	má‹a 's-selâme!	*bleiben Sie gesund!*
الله يوفّق شغلك حتى انظرك	allâh juwáffiq śúḡlak[5]) ḥátta ánẓurak	*Gott lasse es Ihnen wohlergehen, bis ich Sie wieder sehe!*
الله يوفّق امورك يا سيدى خاطرك	allâh juwáffiq umûrak, jā sîdī, ḫâṯirak!	
ج بالامان	bi'l-amân[6])	*bleiben Sie wohl auf!*
فى امان الله	fī amân allâh	*in der Hut Gottes!*
فى حراسة الله	fī ḥirâset allâh	
اقعد بعافية	úq‹ud bi-‹âfije	*bleiben Sie gesund!*
الله يحفظك	allâh jaḥfáẓak	*Gott behüte Sie!*
تمّ فى خير ان شاء الله نبقى نتواجه	tímm fī ḫáir, in śa 'llâh nébqa netawâǵah	*verbleiben Sie in Wohlsein! hoffentlich werden wir uns wiedersehen.*

---

[1]) Es ist kein Entkommen davon u. s. w. — [2]) Hinter mir. — [3]) Ihr Sinn sei bei uns! Gedenken Sie unser! — [4]) Wir haben Sie (hiermit Gott) empfohlen. — [5]) Gott fördere Ihr Geschäft! — [6]) Sicherheit.

Digitized by Google

نشوف وجهك فى خير ان شاء الله	neśûf wáġhak fī ḫáir in śa 'llâh	*ich hoffe Sie gesund wieder zu sehen.*
الله يرويـنـا (يُرينا) وجهكم بخير	allâh jurwînā (jurînā) wáġhkum bi-ḫáir	*Gott zeige uns Ihr Antlitz in Gesundheit!*
شرّفتم، شرّفتنا	śarráftum! śarráftnā!	*Sie haben uns beehrt.*
ج انتم مشرّفين آنستنا	éntum muśarrifīn, ānástnā	*Sie sind der Beehrende, Sie haben uns angenehm unterhalten.*
ج الله يؤانسك	allâh ju'ânisak!	*Gott schaffe Ihnen Unterhaltung!*

---

5. Vom Arabisch-Sprechen und -Lernen.

تتكلّم بالعربى	tet'kállam bi'l-ʿárabī	*Sprechen Sie Arabisch?*
اتتكلم عربى	a-tet'kállam ʿárabī	
تعرف العربى	táʿrif el-árabī	*verstehen Sie Arabisch?*
نعم اعرف شويّة	náʿam, áʿrif ś'wáije	*ja, ich verstehe ein wenig.*
فين تعلمت العربى	fên taʿallámt el-ʿárabī	*wo haben Sie das Arabische gelernt.*
فى مصر، فى مصر القاهرة	fī mȳβr (máβr), fī mȳβr el-qâhira	*in Kahira.*
لى ستّ سنين اتعلّم العربى	lī sitt senîn ataʿállam el-ʿárabī	*es sind sechs Jahre, daſs ich Arabisch lerne.*
فى الشهر المقبل يكون قد مضى علىّ فى تعلّم اللغة العربيّة ثلاث سنين	fī 'ś-śá'hr el-múqbil jekûn qad máḍa ʿaláija fī taʿállum el-lóġat el-ʿarabîjje ṯ'lâṯ senîn	*im nächsten Monat werden es gerade drei Jahre sein, daſs ich Arabisch lerne.*
لما ذا ما تعلمت مليح	limâ ẓā mā taʿallámt m'lîḥ	*weſshalb haben Sie es denn nicht vollständig erlernt.*
مع الزمان نتعلم	máʿa 'z-zemân netaʿállam	*mit der Zeit werde ich es schon lernen.*
ايمكن لنا التعلّم بغير معلّم	a-jámkin lánā et-taʿállum bi-ġáir muʿállim	*werde ich es ohne Lehrer erlernen können?*

Digitized by Google

هذا شى محال. اتريد بكلّيّة خاطرك ان تتعلّم هذا اللسان	hâṣā śê muḥâl. a-turîd bi-kullijjet ḫâṭirak an teta‹állam hâṣa 'l-lisân	*das ist unmöglich. Ist es Ihre ernstliche Absicht, diese Sprache zu erlernen?*
نعم اريد من كلّ خاطرى لانه لسان لازمنى جدًّا	ná‹am urîd min kull ḫâṭirī liánnuh lisân lāzímnī ǵiddañ	*ja, es ist meine ernstliche Absicht, denn sie ist eine mir sehr nothwendige Sprache.*
ما ذا يقولوا على هذا اللسان	mâ-ṣā jaqûlū ‹ála hâṣa 'l-lisân	*was urtheilt man über diese Sprache?*
البعض يقولوا انه سهل واخرين يقولوا انه صعب ولكن الجميع يقولوا انه لسان معتبر	el-bá‹aḍ jaqûlū ánnuh sáhil, wa ăḫarîn jaqûlū ánnuh ṣá‹ab, walâkin el-ǵemî‹ jaqûlū ánnuh lisân mu‹tábar	*die Einen sagen, sie sei leicht, Andere sagen, sie sei schwer, Alle aber urtheilen, daſs sie eine sehr schätzenswerthe Sprache sei.*
احسب اللغة العربيّة مفيدة جدًّا	áḥsib el-lóǧat el-‹arabîjje mufîde ǵiddañ	*ich halte die arabische Sprache für sehr nützlich.*
اتعرف تقرى (تقرأ)	a-tá‹rif táqra	*können Sie lesen?*
نعم يا خواجة	ná‹am jā ḫóǧe (ḫawáǧe)	*ja wohl, mein Herr.*
انا متعوّد على القراية فى العشا ساعة قبل ما ارقد	ána muta‹áwwid ‹ála'l qirâje fi'l ‹íše sâ‹a qábl mâ árqud	*ich bin gewohnt des Abends vorm Schlafengehen zu lesen.*
قريت النهاردا من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية	qarêt en-neháarde min es-sâ‹a ṯ'lâṯe li's-sâ‹a ṯ'mánje	*ich habe heute von drei Uhr bis acht Uhr gelesen.*
ما اقدرش اقرى ساعة كاملة من غير ما عيونى توجعنى	mā áqdirś áqra sâ‹a kâmile min ǧáir mā ‹ujûnī tūǧá‹nī	*ich kann keine ganze Stunde lesen, ohne daſs mich die Augen schmerzen.*
فى اى كتاب أنت تقرى الآن	fi ê kitâb énte táqra el-ân	*in welchem Buche lesen Sie jetzt?*
انا اقرى الان فى كتاب تواريخ ولكن ليس هو مليح ولاجل هذا اريد كتاب غيره	ána áqra el-ân fi kitâb tawārîḫ, walâkin láisa húwa m'líḥ, wa li-‹áǧl hâṣā urîd kitâb ǧáiruh	*ich lese jetzt ein Geschichtswerk, aber es ist nicht schön und deſshalb wünschte ich ein anderes Buch.*

Digitized by Google

الكتاب دا صعب عليك اقرى فى واحد غيره	el-kitâb da βá‹ab ‹alêk íqra fī uwâḥyd ǧáiruh	*dieſs Buch iſt zu ſchwer für Sie, leſen Sie ein anderes.*
حينما انا اوصل (اصل) الى مصر ارسل لك كتاب كويّس	ḥînmā ána ûβal (áβil) íla myβr úrsil lak kitâb kuwáijis	*wenn ich nach Kairo komme, werde ich Ihnen ein ſchönes Buch ſenden.*
ابنى ينتعلم القراية	íbnī jeta‹állam el-qirâje	*mein Sohn lernt leſen.*
له درس يوم الاثنين من الساعة تسعة للساعة عشرة ويوم التلاتاء من الساعة احدعشر للظهر	luh (láhu) dárs jôm el-iṯnên min es-sâ‹a tís‹a li's-sâ‹a ‹áśara wa jôm eṯ-ṯ'lâṯā min es-sâ‹a aḥdâśar li'ḏ-ḏú'hr	*er hat des Montags Lektion von 9 bis 10 Uhr und des Dienstags von 11 bis Mittag.*
معلّمه دا الوقت مشغول كثير له كل يوم ثلاثة دروس يعلّمها	mu‹allímuh da'l-wáqt meśǧûl keṯîr, luh kull jôm ṯ'lâṯe durûs ju‹allím-hā	*ſein Lehrer iſt jetzt ſehr beſchäftigt; er hat jeden Tag drei Lektionen zu geben.*
اتعرف تكتب بالعربى	a-ta‹rif téktub bi'l-‹árabī	*können Sie arabiſch ſchreiben?*
خير لحدّ الآن ما مسكت القلم	ḫáir, li-ḥádd el-ân mā masákt el-qálam	*nein, bis jetzt habe ich die Rohrfeder noch nicht angerührt.*
ما اعرفش القراية فضلا عن الكتابة	mā a‹rífś el-qirâje fáḍ-lañ ‹an el-kitâbe	*ich kann nicht leſen, viel weniger ſchreiben.*
اوّلا لازم الواحد يتعلم القراية	áuwalañ lâzim el-uwâḥyd jeta‹állam el-qirâje	*zuerſt muſs man leſen lernen.*
اقرأ على مَهْل من شأن ان تفهم احسن	íqra ‹ála máhl, min śân an téfham áḥ-san	*leſen Sie langſam, damit Sie beſſer verſtehen!*
ما انيش عارف ان كنت فاهم والاّ لا	mā anîś ‹árif in kúnt' fâhim wállā-lâ	*ich weiſs nicht, ob Sie verſtehen oder nicht.*
ما يفهمش اللّى تقول له	mā jefhámś íllī taqûl luh	*er verſteht nicht, was Sie ihm ſagen.*
ما انيش فاهم حاجة	mā anîś fâhim ḥâǧ'e	*ich verſtehe gar nichts.*
ما انيش فاهم الجملة دى	mā anîś fâhim el-ǧúmle di	*ich verſtehe dieſe Phraſe nicht.*

Digitized by Google

ان ما كنتش فاهمها افسّرها لك	in mā kúntś fāhím'hā ufassírhā lak	*wenn Sie sie nicht verstanden haben, werde ich sie Ihnen erklären.*
اليس عندك قصب ريش	a-láisa ‹áṇdak qáβab rîś	*hast Du keine Kielfedern?*
عندى قليل، عندى اقلام وحبر وورق ومبراة نفيسة	‹ándī qalîl, ‹ándī aqlâm wa ḥýbr wa wáraq wa mibrât nefîse	*ich habe einige; ich habe Federn und Tinte und Papier und ein hübsches Federmesser.*
هات القلم والدّواة	hât el-qálam wa'd-dawât	*gib die Feder und das Tintenfaſs her!*
تريد تكتب بقلم والّا بقلم رصاص	turîd téktub bi-qálam wálla bi-qálam raβâβ	*willst Du mit der Feder oder mit dem Bleistift schreiben?*
اكتب بريشة	áktub bi-rîśe	*ich werde mit einer Kielfeder schreiben.*
اكتب بقلم احسن ممّا اكتب بريشة	áktub bi-qálam áḥsan mímmā áktub bi-rîśe	*ich schreibe mit der Rohrfeder besser als mit der Kielfeder.*
تكتب احسن ممّا كنت اظنّ	téktub áḥsan mímmā kúnt aẓúnn	*Du schreibst schöner, als ich glaubte.*
اولا احفظ درسك	áuwalañ íḥfaẓ dársak	*vor Allem lerne Deine Lektion auswendig!*
احفظ القران على ظهر قلبى	áḥfaẓ el-qor'ân ‹ála ḍa'hr qálbī	*ich weiſs den Koran auswendig.*
هل تعلمت درسك هذا الصباح	hal taʿallámt dársak hâṣa' β-βabâḥ	*hast Du heute früh Deine Lektion gelernt?*
حفظت ثلاث صفحات عن ظهر قلبى	ḥafíẓt ṭ'lâṭ βafahât ‹an ḍa'hr qálbī	*ich habe drei Seiten auswendig gelernt.*
هذا الصبىّ يتقدم فى العلم	hâṣa' β-βábī jétaqáddam fî'l-ʿýlm	*dieser Knabe macht Fortschritte in der Wissenschaft.*
ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة	targámt el-wáraqe di kálime bi-kálime (kílme bi-kílme)	*ich habe dieſs Blatt Wort für Wort übersetzt.*
ترجمت هذا الكتاب من الفارسى للعربى	targámt hâṣa'l-kitâb min el-fârisī lî'l-ʿárabī	*ich habe dieſs Buch aus dem Persischen in's Arabische übersetzt.*

Digitized by Google

ما اسم هذه الاشيا بالعربى	mâ ísm (ma'sm) hâḍi el-áśjā bi'l-ʿárabī	*wie heiſsen diese Dinge auf Arabisch?*
اريد معرفتها وتعليمها منك يا سيدى اذا اردت	urîd maʿrifét'hā wa taʿlîm'hā mínnak, ja sîdī, íḍā arádt	*ich wünschte ihre Benennung von Ihnen, mein Herr, kennen zu lernen, wenn es Ihnen genehm ist.*
نعم اقول لك اسماها واعلمها لك بسهولة	náʿam, aqûl lak esmâ'-hā wa uʿallímhā lak bi-suhûle	*ja, ich werde Ihnen die Namen sagen, und sie Ihnen auf die leichteste Weise lehren.*
ما هى الاشيا التى يلزم معرفتها اولا	mâ hîje el-áśjā elláti jálzam maʿrifét'hā áuwalañ	*was für Dinge sind es, deren Kenntniſs vor Allem nothwendig ist?*
اولا يلزم معرفة الكلمات المستعملة لطلب الاشيا الضرورية وفى البيع والشراء وبكم هذا و اعطينى (اعطنى) هذا وخذ هذا	áuwalañ jálzam máʿrifet el-kalimât el-mustáʿmale li-ṭálab el-áśjā eḍ-ḍarûrîje wa hîje el-béiʿ wa'ś-śirâ wa bi-kâm hâḍā wa aʿṭînī (áʿṭinī) hâḍā wa ḫuḍ hâḍā	*vor Allem ist nothwendig die Kenntniſs der Wörter, welche gebräuchlich sind, um die nöthigen Gegenstände zu verlangen, und zwar: Verkaufen und Kaufen und Wie theuer ist dieſs und Gib mir dieſs und Nimm dieſs.*
متى نبتدى الدروس	máta nebtádī ed-durûs	*wann werden wir die Lektionen anfangen?*
متى تريد	máta turîd	*wann Sie wollen.*

---

6. Vom Wetter.

كيف حال الهوا (هَوَآء)	kêf ḥâl el-háua?	*Wie ist das Wetter?*
ما نوع الهوا	mâ náuʿ el-háua?	
كيف الوقت	kêf el-wáqt?	
الهوا ازّى (ازيّة)	el-háua iśájj?	
ازّى الوقت (الطقس)	iśájj el-wáqt (eṭ-ṭáqs)?	

Digitized by Google

الهوا لطيف	el-háua laṭîf	
الوقت طيّب	el-wáqt ṭáijib	*das Wetter ist schön.*
الطقس كويّس	eṭ-ṭáqs kuwáijis	
الحال مليح	el-ḥâl m'lîḥ Mgr.	
اليوم بهيج (بهيج)	el-jôm behîǵ (báhiǵ)	
الهوا فى غاية اللطافة	el-háua fī ǧâjet el-laṭâfe	*der Tag ist herrlich.*
الهوا ردىء	el-háua rádī	
الدنيا صعبة	ed-dúnja ßá‹abe	*das Wetter ist schlecht.*
الحال فاسد	el-ḥâl fâsid	
الهوا بارد	el-háua bârid	*das Wetter ist kalt.*
الدنيا برد برّا	ed-dúnja bárd bárrā	*es ist kalt draußen.*
برد شديد	bárd šedîd	*es herrscht heftige Kälte.*
نزل ثلج كثير على غفلة	násal ṭálǵ keṭîr ‹ála ǧáfle	*es ist plötzlich viel Schnee gefallen.*
سقط فى الليل ثلج كثيف	sáqaṭ fi'l-lêl ṭálǵ keṯîf	*es ist in der Nacht dichter Schnee gefallen.*
لسّا فيه ثلج برّا المدينة	lissā fîh ṭálǵ bárra'l-medîne	*es gibt noch Schnee außerhalb der Stadt.*
ينزل ثلج	jínzil ṭalǵ	*es fällt Schnee.*
تثلج، اثلجت	túṭliǵ; — áṭlaǵet [1])	*es schneit; es hat geschneit.*
ينزل بَرَد	jínzil bárad	*es hagelt.*
تصبّ البرَد	taßúbb el-bárad	*es fällt ein Hagelschauer.*
جلّدت، صار جليد	ǧalládet; ßâr ǧelîd	*es hat gefroren.*
تُجلّد	tuǧállid	*es friert Eis.*
تمطر، نازل مطر	témṭur; — nâzil máṭar	*es regnet.*
تمطر صبًّا	témṭur ßábbaā	*es gießt in Strömen.*
نازلة مطرة رفيعة	nâzile máṭre refî‹a	*es fällt ein leichter Regen.*
قد مطرت	qad máṭarat	*es hat geregnet.*
رائحة تمطر	rā'iḥa témṭur	*es wird regnen.*
تبرق	téßriq	*es blitzt.*

[1]) Subjekt ist السّماء *der Himmel* fem.

Digitized by Google

ترعد	(túrʿid) tárʿad	*es donnert.*
الرعد يهدر	er-rāʿad já'hdir	*der Donner rollt (brüllt).*
وقعت صاعقة	wáqaʿat βâʿiqa	*der Blitz hat eingeschlagen.*
الدنيا مغيّمة الطقس مغيّم	ed-dúnja mugāíjame; eṭ-ṭáqs mugāíjam	*das Wetter ist trüb.*
صار الهوا كدراً	βârʿel-háua kédir	*das Wetter hat sich getrübt.*
غيّم الجوّ	gāíjam el-ǵáuw	*der Himmel hat sich bewölkt.*
اسودّ الجوّ	iswádd (9. F.) el-ǵáuw	*der Himmel ist schwarz.*
المطر نازل شويّة شويّة	el-máṭar nâsil ſ'wáije ſ'wáije	*der Regen fällt in Tropfen.*
نقنف المطر	náfnaf el-máṭar	
وحلان	waḥlân	*es ist kothig.*
يا باي على الوحل	já bâj ʿála'l-wáḥl	*Pfui über den Koth!*
حيف ان الهوا ردى	ḥaif ann el-háua rádī	*Schade, daſs das Wetter schlecht ist!*
الدنيا ظلام	ed-dúnja ẓalâm (ḍalâm)	*das Wetter ist düster.*
هوا مخوف	háua maḫûf	*ein furchtbares Wetter.*
تغيّر الهوا	tagāíjar el-háua	*das Wetter hat sich geändert.*
ابتدا الجوّ ينجلي	ibtáda el-ǵáuw jengálī	*der Himmel fängt an sich aufzuheitern.*
كأنّ الهوا ينجلي	ka'ánn el-háua jengálī	*(es ist) als ob es sich aufheitern wollte.*
الهوا متقلّب جدًّا	el-háua mutaqállib ǵíddaſī	*das Wetter ist sehr veränderlich.*
الهوا قائم يعتدل	el-háua qâ'im jaʿtádil	*das Wetter gleicht sich aus.*
صحت الدنيا	βáḥat ed-dúnja	
الدنيا صحو	ed-dúnja βaḥw	*es ist heiter geworden.*
طقس صحى	ṭaqs βáḥī	
ابتدت الشمس تظهر	ibtádet eſ-ſéms táẓhar	*die Sonne zeigt sich wieder.*
فتّحت الشمس	fattáḥet eſ-ſéms	*die Sonne ist durchgebrochen.*
الوقت نيّر	el-wáqt náijir	*es ist hell.*
اليوم حرّ كثير	el-jôm ḥárr keṭîr	*heute ist es sehr heiſs.*

Digitized by Google

حرّ شديد، حرّ كاظم	ḥárr šedîd; — ḥárr kâẓim	*es ist drückend heiß.*
الشمس حامية قوى	eš-šéms ḥâmije qáuī	*die Sonne brennt.*
الدنيا حرّ يفطّس	ed-dúnja ḥárr jufáṭṭis	*es ist erstickend heiß.*
الهوا البارد ينقّص قوّة الحرّ	el-háua el-bârid junáqqiḇ qúwwet (qû'et) el-ḥárr	*die kühle Luft mildert die Stärke des Hitze.*
الريح جائية من اى جهة	er-rîḥ ǵâ'ije min ê ǵihe?	*woher kommt der Wind?*
من اين مجيء الهواء	min ên meǵî'[1]) el-háua?	
الريح من ناحية الشمال (الجنوب، الشرق، الغرب)	er-rîḥ min nâḥijet eš-šimâl (el-ǵenûb; eš-šárq; el-ǧárb)	*der Wind kommt von Nord (Süd; Ost; West).*
انقلب الهوا غربيًا	inqálab el-háua ǧarbîjjaî	*der Wind hat sich nach Westen gedreht.*
الريح اليوم اشدّ كثير منها بالامس	er-rîḥ el-jôm aššádd keṭîr mínhā bi'l-éms	*der Wind ist heute viel heftiger als gestern.*
سيكون نَوْء (ريح عاصفة)	sa-jekûn nau' (rîḥ ʿâṣife)	*wir werden Sturm (ein Gewitter) haben.*
هدأ (هدأت) الريح	háda' (háda'et) er-rîḥ	*der Wind hat sich gelegt.*
هبط (سكن) الريح	hábaṭ (sákan) er-rîḥ	
الهوا ثقيل اليوم يصير مطر	el-háua ṯaqîl el-jôm, jaṣîr máṭar	*die Luft ist heute drückend; es wird regnen.*
ربّما يكون لنا اليوم مطر	rúbbamā jekûn lánā el-jôm máṭar	*vielleicht werden wir heute Regen haben.*
كان مطر كل يوم مدّة نصف الشهر	kân máṭar kúll jôm múddet nṣ́f eš-šá'hr	*seit Mitte des Monats hat es alle Tage geregnet.*
ما اظنّ ان يصير مطر اليوم	mā aẓúnn an jaṣîr máṭar el-jôm	*ich glaube nicht, daß heute Regen kommen wird.*
ذو مطر (مطرٍ)	ḏû máṭar[2])	*(der Tag) ist regnerisch.*
ذو ضباب	ḏû ḍabâb	*(der Tag) ist nebelig.*

[1]) Inf. v. جاء *kommen.* — [2]) Besitzer eines Regens.

Digitized by Google

الدنيا طراوة	ed-dúnja ṭarâwe	es ist frisch (feucht).
الهوا رطب (ندیان)	el-háua ráṭib (nedjân)	
الهوا یابس	el-háua jâbis	die Luft ist trocken.
الدنیا تراب (غبار)	ed-dúnja turâb (ḡubâr)	es staubt.
الغبار متطایر	el-ḡubâr mutaṭâjir	der Staub fliegt.
المطر نوّم الغبار	el-máṭar náwwam el-ḡubâr	der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
ابتدأ الثلج یذوب	ibtáda eṭ-ṭálg jeṣûb (jeḍûb)	der Schnee fängt an zu schmelzen.
الطرق وحلة	eṭ-ṭúruq [1]) wáḥile	die Straſsen sind kothig.
توحّلت بالكلّیّة	tawwaḥḥált bi'l-kullijje	ich bin ganz beschmutzt.
انا مبلول، انبلّیت خالص	ána mebliûl [2]); — imballêt ḫâliß	ich bin naſs; ich bin ganz durchnäſst.
البلاط مزلّق	el-balâṭ muzálliq [3])	das Pflaster ist schlüpfrig.
صار زلق	bâr zálq	man gleitet aus.
لا یقدر الانسان ان یطلع برّا دا الوقت	lâ jáqdir el-insân an jáṭla‹ bárrā da'l-wáqt	man kann bei diesem Wetter nicht ausgehen.
ما دام البرد قاسی لا اخرج	mā dâm el-bárd qâsī lâ áḫruǵ	so lange die Kälte so heftig ist, gehe ich nicht aus.
اخرج ولو كان الدنیا مطر	áḫruǵ wa láu kân ed-dúnja máṭar	ich gehe aus, auch wenn's regnen sollte.
ما تطلع شی النهاردا الدنیا برد علیك	mâ taṭlá‹ś en-nebárda; ed-dúnja bárd ‹alêk	gehe heute nicht aus; es ist zu kalt für dich.
اشعل منقل النار واغلق الشباك لان الهوا بارد	iś‹al mánqal en-nâr, wa íḡliq eś-śubbâk, liánn el-háua bârid	zünde ein Kohlenbecken an und schlieſse das Fenster, denn das Wetter ist kalt.
ان كنت طالع برّا البس طیب الدنیا برد وریح	in kúnt ṭâli‹ bárrā, ílbas ṭáijib, ed-dúnja bárd wa riḥ	wenn Du ausgehst, kleide Dich gut an, es ist kalt und windig.
البدلة دی خفیفة بالنظر للفصل	el-bédle di ḫafîfe bi'n-náẓar li'l-fáṣl	dieser Anzug ist (zu) leicht in Rücksicht auf die Jahreszeit.

---

[1]) pl v. طریق ṭarîq. — [2]) زَلَّقَ U, ausgleiten. — [3]) بلّ U, benetzen.

Digitized by Google

فصل الربيع احسن الفصول	fáβl er-rabî‹ áḥsan el-fuβûl	*der Frühling ist die schönste der Jahreszeiten.*
فى فصل الربيع يخضرّ كل النباتات	fî fáβl er-rabî‹ taḫḍárr (9. F.) kull en-nebâtât	*im Frühling grünen alle Pflanzen.*
اقبل الصيف عن قريب يكون الحرّ	áqbal eβ-βáif, ‹an qarîb jekûn el-ḥárr	*der Sommer naht, bald wird die Hitze da sein.*
النهارات تصير طويلة	en-nehârât taβîr ṭawîle	*die Tage werden lang.*
الخريف اوان الفواكه	el-ḫarîf awân el-fawâqih (pl v. فاكهة fâkihe).	*der Herbst ist die Jahreszeit des Obstes.*
الشتا دا الوقت يجىء النهارات قد قصيرة جدًا	eś-śíte da'l-wáqt jéǵi, en-nehârât qad qaβîre ǵíddañ	*der Winter kommt jetzt, die Tage sind schon sehr kurz geworden.*
احنا دا الوقت فى عزّ الشتا	éḥnā da'l-wáqt fî ‹îsz eś-śíte	*wir sind jetzt in der Mitte (Kraft) des Winters.*
ذو نَدًى	ṣû náda	*es ist thauig.*
طلع الفجر	ṭála‹ el-fáǵr	*die Morgenröthe ist angebrochen.*
الشمس طالعة	eś-śéms ṭâli‹a	*die Sonne geht auf.*
طلعت الشمس	ṭála‹at eś-śéms	*die Sonne ist aufgegangen.*
صار ضُحًى	βár ḍúḥa (ḍóḥa)	*es ist heller Tag.*
تنصّف النهار	tenáββaf en-nehâr	*es ist Mittag.*
صار عتمة	βâr ‹átme	*es ist Abend (dunkel).*
صار ليل	βâr lêl	*es ist Nacht.*

7. Vom Essen und Trinken.

حانَ الفطور	ḥân el-fuṭûr[1])	*Es ist Zeit zum Frühstück.*
اما تريد ان تشرب القهوة قبل ما تخرج	a-mâ turîd an téśrab el-qá'hwe qábl-mā téḫruǵ	*wollen Sie nicht Kaffee trinken, bevor Sie ausgehen?*

[1]) fuṭûr das *Frühstücken*; faṭûr das *Gefrühstückte.*

Digitized by Google

انا من الصبح شربت القهوة بالحليب	ána min eβ-βúbḥ šarîbt el-qá'hwe bi'l-ḥalîb	*ich habe schon in der Frühe Kaffee mit Milch*
والسكر واكلت العنب والتين مع السمن بالعسل	wa's-súkkar wa-akált el-ʿýnab wa't-tîn máʿa 's-sémn bi'l-ʿásal	*und Zucker getrunken, und Trauben und Feigen gegessen, mit Butter, Honig*
والجبن الطرى	wa'l-ǵúbn eṭ-ṭárî	*und frischem Käse.*
وانت اتريد الشاى ام القهوة	wa énte a-turîd eš-šâj am el-qá'hwe?	*und Sie, wünschen Sie Thee oder Kaffee?*
القهوة فى الصباح اشهى الى	el-qá'hwe fi'β-βabâḥ šá-ha [1]) iláija	*am Morgen ziehe ich den Kaffee vor.*
خذ شوية حليب	ḫúḏ š'wáijet ḥalîb!	*nehmen Sie ein wenig Milch!*
احب الى فيه زيادة السكر وقلة الحليب	aḥább [2]) iláija fih zijâdet es-súkkar wa qýllat el-ḥalîb	*ich habe (darin) lieber mehr Zucker und weniger Milch* [3]).
هل اصلحته لك على ما تحب	hal aβláḥt'uh lak ʿála mâ taḥíbb?	*habe ich es Ihnen nach Wunsch gemacht?*
احسن ما يكون قهوتك مليحة	áḥsan mâ jekûn qa'hwétak m'líḥe	*ganz vortrefflich! Ihr Kaffee ist vortrefflich.*
تحب الخبز وشوية زبدة	taḥíbb el-ḫúbz wa š'wáijet súbde	*wünschen Sie Brod und ein wenig Butter?*
كثر خيرك ان كنت تسمح لى بفنجان شاى	káṯṯar ḫáirak! in kúnt tésmaḥ lî bi-finǵân šâj	*ich danke! darf ich Sie um eine Tasse Thee bitten?*
يا ولد هات ابريق الشاى	já wálad, hât ibrîq eš-šâj!	*Bursche, bringe den Theetopf!*
الشاى دا طيب كثير اعطنى منه كمان	eš-šâj da ṭáijib keṯîr; aʿtînî mínnuh kemân!	*dieser Thee ist sehr gut; geben Sie mir noch einmal davon!*
انا اشرب فنجان شاى آخر عن اذنك	ána ášrab finǵân šâj âḫar ʿan íẓnak	*ich werde noch eine Tasse Thee nehmen, wenn Sie erlauben!*

[1]) Compar. v. شَهِيّ šáhI *wünschenswerth, appetitlich.* — [2]) Compar. v. حَبِيب. — [3]) Lieber ist mir darin Mehrheit des Zuckers und Wenigkeit der Milch.

Digitized by Google

يا قهوجى فيه عندك مطرح جوّاتى يسع اربعة خمسة انفس من شأن الاكل وشرب القهوة	jā qa'hwégī, fīh ‹ándak máṭraḥ ġuwwānī jésa‹ árba‹a ḫámset ánfus min šán el-ákl wa šúrb el-qá'hwe?	*Kaffetier, haben Sie ein inneres Zimmer, welches für vier, fünf Personen Raum hat, zum Speisen und Kaffeetrinken.*
ايوا فيه عندى جوّا اوضة على كيفكم كلوا اشربوا قهوة اشربوا تتن وناموا فيه اذا اردتوا	áiwā, fīh ‹ándī ġúwwā ôḍa ‹ála kêfkum; kúlū, išrabū qá'hwe, išrabū túṭun wa nâmū fīh išā arádtū	*ja wohl, ich habe drinnen ein Zimmer, ganz nach Ihrer Bequemlichkeit; essen Sie, trinken Sie Kaffee, rauchen Sie und schlafen Sie darin, wenn's beliebt.*
تفضّلوا يا اسيادى اهلًا وسهلًا	tefáḍḍalū jā esjâdī! á'hlañ wa sá'hlañ!	*belieben Sie einzutreten, meine Herren; willkommen!*
يا قهوجى اعطى غلايين وجيب لنا القهوة	jā qa'hwégī, á‹ṭī ḡalājīñ wa ġīb lánā el-qá'hwe	*Kaffetier, geben Sie Pfeifen her und bringen Sie uns den Kaffee.*
اتشرب دخان يا خواجه	a-téšrab duḫḫân, jā ḫâġe?	*rauchen Sie, mein Herr?*
القصبة دى ما تشتغل	el-qáṣabe di mā teštāġil	*diese Rohr hat keine Luft (arbeitet nicht).*
ان كان ما معك كيس انا اعطيك من كيسى	in kân mā má‹ak kîs, ána a‹ṭîk [u‹ṭîka] min kîsī	*wenn Sie Ihren Beutel nicht bei sich haben, werde ich Ihnen aus dem meinigen geben.*

فى اىّ ساعة تتغدّوا كل يوم	fī ê sâ‹a tetaḡáddū kull jôm?	*Um wie viel Uhr speisen Sie täglich!*
عادتنا دايمًا حينما يدق الظهر نجلس على السفرة	‹ádétnā dâ'imafi ḫîn-mā jedúqq eḍ-ḍâ'hr néġlis ‹ála 's-súfra	*wir setzen uns gewöhnlich zu Tische, wenn es 12 Uhr schlägt (unsere Gewohnheit ist immer, wenn es schlägt Mittag, setzen wir uns zu Tische).*

Digitized by Google

غدانا يكون فى الساعة الرابعة	ḡadâ-nā jekûn fi 's-sâ‹a er-râbi‹a	*wir speisen um 4 Uhr (unsere Mahlzeit ist etc.).*
فى اى ساعة تتعشّوا	fī ê sâ‹a teta‹âšū?	*um wie viel Uhr speisen Sie zu Nacht?*
عشانا كل يوم بعد الظهر باربع ساعات ونصف	‹aša-nā kull jôm bá‹d eḍ-ḍu'hr bi-árba‹ sā‹ât wa-nṷβf (nuββ)	*unsere Abendmahlzeit findet alle Tage um halb fünf Uhr Nachmittags statt.*
كم شَكْل يوجد على السفرة	kâm šakl jûġad ‹ála 's-súfra?	*wie viel Gerichte gibt es auf der Tafel?*
بعض الاحيان خمسة وبعض الاحيان سبعة او ثمانية لحدّ عشرة	bá‹aḍ el-aḥjân ḫámse, wa bá‹aḍ el-aḥjân sáb‹a au ṯ'mánje li-ḥádd ‹áśara	*manchmal fünf, und manchmal sieben oder acht bis zehn.*
غدانا يكون على المائدة عن قريب فَلْبَقَ عندنا لِتُشارِكَنا	ḡadâ-nā jekûn ‹ála'l-mâjide ‹an qarîb, fa-íbqa ‹ándnā li-tuśárik-nā	*unsere Mahlzeit wird sogleich auf dem Tische sein; bleiben Sie bei uns, und geben Sie uns die Ehre (mitzuspeisen).*
فضلك علىّ، اتشرّف بهذا	fáḍlak ‹aláija, ataśárraf bi-hâṣā	*Sie sind sehr gütig, ich fühle mich dadurch geehrt.*
اعطى كرسىّ الى الخواجه وحضّر لنا المائدة	á‹ṭī kúrsī íla'l ḫâġe wa ḥáḍḍir lánā el-mâ'ide	*gib dem Herrn einen Stuhl, und rücke den Tisch zu uns her!*
كل شى هو حاضر بالتمام فقط ان ابى لحدّ الآن ما جاء من المخزن لا بُدّ انه يجىء بهذه الساعة	kull šê húwa ḥâḍir bi't-temâm, fáqaṭ ann ábī li-ḥádd el-ân mā ġâ' min el-máḫ-zen; lā búdd ánnuh jéġī bi-hâṣi es-sâ‹a	*alles ist völlig bereit, nur ist mein Vater bis jetzt noch nicht aus dem Magazin gekommen; doch mufs er sogleich kommen.*
تفضّل اجلس على الكرسى عند المائدة	tefáḍḍal íġlis ‹ála'l-kúrsī ‹ánd el-mâ'ide	*nehmen Sie gefälligst am Tische Platz!*
لازمنى صحن	lâzim-nī βaḥn	*ich brauche einen Teller.*

Digitized by Google

ناولنى سكّينة	nāwíl-nī sikkîne	*reiche mir ein Messer!*
اناولها لك هاهنا	unāwíl-hā lak, hāhónā!	*ich werde Dir eins reichen; dahier!*
خذ لك كسرة خبز	ḫúḏ lak kísret ḫúbz	*nimm Dir ein Stückchen Brot.*
عسى تريد الملح	‹ása turîd el-mýlḥ	*vielleicht willst Du Salz?*
كثّر خيرك ما آكل كثير من الملح	káṯṯar ḫáirak, mā ākul keṯîr min el-mýlḥ	*ich danke, ich esse nicht viel Salz.*
كل شى قدامكم	kull šê quddâmkum	*Alles liegt vor Ihnen.*
تأخذ شوية شوربة	tâḫuḏ š'wáijet šôrba?	*nehmen Sie etwas Suppe?*
كثّر خيرك	káṯṯar ḫáirak!	*ich danke!*
اى شى اقدّمه لك	êš uqaddímuh lak?	*was darf ich Ihnen vorlegen?*
ان كنت تسمح لى بشويّة من لحم البقر (الصأن، العجل)	in kúnt tésmaḥ lī bi-š'wáije min láḥm el-báqar (eḍ-ḍân; el-‹ýgl)	*wenn Sie mir ein Stückchen Rindfleisch (Hammel-, Kalbfleisch) geben wollten.*
ان شاء الله هذه القطعة تعجبك	in ša 'llah hâṣi el-qýṭ‹a tá‹gibak (*vlg.* ta‹gébak)	*hoffentlich ist dieſs Stück nach Ihrem Geschmack.*
هل اعطيتك على مشتهاك	hal a‹ṭáitak ‹ála muštehâk	*habe ich Ihnen nach Ihrem Wunsche gegeben?*
هى فاخرة	hîje fâḫire	*es ist vortrefflich.*
كل من الرزّ معًا	kúl min er-rúzz má‹aš	*essen Sie Reis dazu!*
ابعث لك قطعة من هذه الدجاجة	áb‹aṯ lak qýṭ‹a min hâṣi ed-deǵâǵe	*ich werde Ihnen ein Stück von diesem Huhne schicken.*
بل استحبّ قطعة من تلك البطّة تظهر انها مليحة	bal astaḥíbb qýṭ‹a min tílk el-báṭṭe, táẖar ánnhā m'líḥe	*nein, ich möchte lieber ein Stück von jener Ente; sie sieht sehr gut aus.*
اعطنى منها شويّة فقط هى طيّبة للغاية	a‹ṭînī mínhā š'wáije fáqaṭ, hîje ṭajíbe li'l-ǵâje	*geben Sie mir noch ein Stückchen davon; sie ist ausgezeichnet.*
خذ لك منها اكثر	ḫúḏ lak mínhā ákṯar	*nehmen Sie sich noch mehr davon.*

Digitized by Google

ما اقدر على الزيادة	mā áqdir ‹ála 'z-zijâde	*ich kann nicht mehr.*
انت ما تاكل	énte mā tâkul	*Sie essen ja Nichts.*
كثّر خيرك تغدّيت باشتهاء عظيم	káṯṯar ḫáirak, tag̃addêt bi-iśtihâ' ‹aźîm	*danke, ich habe mit bestem Appetit gespeist.*
اخاف انكم ما تغدّيتوا (تعشّيتوا) كما ينبغى	aḫâf ánnkum mā tag̃addêtū (ta‹aśśêtū) kemâ jembág̃ī	*ich fürchte, daſs Ihr nicht gespeist (soupirt) habt, wie es sich gebührt.*
بل تغدّينا (تعشّينا) وشبعنا الحمد لله	bal tag̃addênā (ta‹aśśênā) wa śabí‹nā, el-ḥámd lillâh	*im Gegentheil, wir haben gut gespeist (soupirt) und sind satt geworden, Gott sei Dank!*

ايش اكلت هذا الصباح	·êś akált hâṣa 'β-βabâḥ?	*Was haben Sie heute früh gegessen?*
ما اكلت شى بسّ فطرت	mā akálté, b a s s faṭárt pers. b a s	*ich habe nicht gespeist, sondern nur gefrühstückt.*
هنيًّا (هنيئًا)	hanîjjañ	*wohl bekomm's!*
كثّر خيرك انت ايضًا	káṯṯar ḫáirak, énte áiḍañ	*ich danke; Ihnen desgleichen!*
لكن امس (امبارح) تعشّيت طيّب	lâkin éms (embâryḥ) ta‹aśśêt ṭáijib?	*oder haben Sie gestern gut zu Nacht gespeist?*
هذا نعم	hâṣā ná‹am	*ja wohl.*
ايش اكلت من الطيب فى العشا	êś akált min eṭ-ṭáijib fi'l-‹áśā?	*was haben Sie Gutes zu Nacht gegessen?*
ايش فيه كان من الطيب	êś fîh kân min eṭ-ṭáijib?	*was hat es Gutes gegeben?*
الآن اقول لك لكن عن قريب اريد انك تروح تتغدّى (تتعشّى) معى	el-ân aqûl lak; lâkin ‹an qarîb urîd ánnak tarûḥ tetag̃ádda (teta‹áśśa) má‹ī	*ich werde es Ihnen sogleich sagen, doch möchte ich zunächst, daſs Sie mit mir zum Speisen (zum Nachtmahl) kämen.*
كثر خيرك، لا تتعب روحك	káṯṯar ḫáirak! lā tát‹ib rûḥak!	*ich danke, machen Sie sich keine Ungelegenheiten.*

Digitized by Google

هذه وظيفتي، هذا واجب علىّ، لاجل محبّتي لكن	hâṣi waẓîfetî; hâṣā wâǵib ʿaláija li-áǵl maḥabbétî lak	*dieſs iſt meine Schuldigkeit; dieſs iſt eine Pflicht für mich, wegen meiner Freundſchaft zu Ihnen.*
اقبل خيراتك	áqbal ḫairâtak	*ich mache Gebrauch von Ihrer Güte.*
نعم، لكن اريد اعزم قريبك (ابن خالك) واريد انكم تجوا الاثنين سوى	náʿam, lâkin urîd áʿzim qarîbak (ibn ḫâlak), wa urîd ánnkum tágû el-iṯnên sáwa	*gut; aber ich möchte auch Ihren Verwandten (Ihren Vetter) einladen, und ich wünſche, daſs Sie beide zuſammen kommen.*
مثل ما تريد، مثل ما يعجبك	míṯl mā turîd; míṯl mā jaʿǵébak	*wie Sie wünſchen.*
اتريد تعرف ايش اكلنا اوّل امبارح فى المسا	a-turîd táʿrif êš akálnā áuwal embâryḥ fî'l-mésā?	*wollen Sie wiſſen, was wir vorgeſtern Abend gegeſſen haben?*
تفضّل علىّ	tefáḍḍal ʿaláija	*haben Sie die Güte!*
بسملة انا فى خدمتكم اعلم اوّل كُلّ شىء كان ابوطاجة طيب بالبقدونس والكرفس، وفوق كان جبن منحوت والفلفل بزغلولين	bismílle, ána fî ḫidmétkum! ʏʿlam: áuwal kúll êš kân abūṭâǵe ṭáijib bi'l-baqdûnes wa'l-kerêfs, wa fôq kân ǵubn menḥût wa'l-fúlful bi-zuǧlûlên	*nun gut, ich ſtehe zu Ihren Dienſten. Wiſſen Sie alſo, zuerſt kam eine vortreffliche Brühe (potage) mit Peterſilie und Selerie; oben darauf war geriebener Käſe und Pfeffer und zwei Täubchen.*
ايش هو هذا الابوطاجة	êš húwa hâṣa'l-abuṭâǵe?	*was iſt das für eine Brühe?*
هو خبز مُغمّس فى المرقة لكن من قبل يتحمّص فوق النار او فوق جمر النار بلا رماد	húwa ḫúbz muǧámmas fî'l-máraqa, lâkin min qábl jetaḥámmaß fôq en-nâr au fôq ǵámr en-nâr bi-lâ ramâd	*ſie iſt von eingetunktem Brod; doch muſs dieſs zuvor über einem Feuer oder einer Kohlenglut ohne Aſche geröſtet werden.*
لكن مرقة ايش	lâkin máraqat êš!	*aber was für eine Tunke (Sauce)?*

Digitized by Google

ان كان من زفر فمرقة اللحم، او من فرخة او من وزّة او من فروج او من زغاليل او من بطّة او من ديك هندى	in kân min zéfer famáraqat el-láḥm au min fárḫe au min wázze au min farrûǵ au min zagâlîl au min bátṭe au min dîk híndī	*wenn sie aus Fettem (d. i. nicht aus Fastenspeisen) besteht, so ist sie eine Fleischtunke, entweder von einer Henne, oder einer Gans, oder einem jungen Huhn, oder jungen Täubchen, oder einer Ente, oder einem indischen Hahn.*
المرقة بتاعة الطيور طيبة مليحة ؟	el-mâraqa betâ‹at eṭ-ṭujûr hîje ṭaijíbe m'lîḥe?	*ist die Vögelbrühe gut und wohlschmeckend?*
ما تصير مرقة بالطيور لكن لازم يصيروا او مشوى او مطبوخ	mâ taṣîr máraqa bi'ṭ-ṭujûr, lâkin lâzim jaṣîrū au mééwī au maṭbûḫ	*es gibt keine Vögelbrühe, sondern diese werden gebraten oder gekocht.*
والصيامى كيف يصير	wa'ṣ-ṣyjâmī kêf jaṣîr?	*aber wie macht man die Fastenbrühe?*
يصير فى مرقة السمك بالزيت او بالسمن ومن جوّا (او داخل) ثوم وبصل	jaṣîr fī máraqat es-sámak bi'z-zêt au bi's-sémn, wa min ǵúwwā (au dâḫil) ṭûm wa báṣal	*dasselbe ist eine Fischbrühe mit Oel oder Butter, und Knoblauch und Zwiebel darin.*
الكل يعجبنى وهو طيب لكن فيه ملح كثير	el-kúll ja‹ǵébnī wa húwa ṭáijib, lâkin fîh mı́ḥ keṭîr	*das Alles schmeckt mir, und es ist gut; aber ist viel Salz daran?*
ينحطّ ملح بالكفاية (قدر ما يعوز) لكن ما يكون لا مالح ولا عادم (او من غير طعمة)	jenḥáṭṭ mı́ḥ bi'l-kifâje (qádr mâ ja‹ûz), lâkin mâ jekûn lâ mâlyḥ wa lâ ‹âdim (au min ǵáir ṭú‹ame)	*es wird hinreichend Salz dazu gethan (soviel als nöthig ist); aber ungesalzen (ohne Geschmack) darf sie nicht sein.*
اليوم تعلّمت اطبخ لكن بعده ايش اكلت كمان غير شى (ايش كان لكم غير شى)	el-jôm ta‹allámt áṭbaḫ, lâkin bá‹duh êś akált kemân ǵáir śê (êś kân lákum ǵáir śê)?	*heute habe ich kochen gelernt; — aber was haben Sie noch Gutes gegessen?*

Digitized by Google

كان كبد أو معلاق مقلي وبيض مقلي	kân kábid (au myʿlâq) máqlī wa bêḍ máqlī	*gebackene Leber und gebackene Eier.*
هذا ما يعجبني لانه من الاحشاء	hâṣā mā jaʿǵébnī, liánnuh min el-aḥšâʾ	*das behagt mir nicht, denn es ist von den Eingeweiden.*
اصبر لا هم مصارين ولا قلب	ýβbyr, lâ hum maβârîn[1]) wa lâ qálb	*warten Sie nur; es sind ja keine Gedärme und kein Herz.*
نحن معتادين نأكل الكبد والمخ والعجة	naḥn muʿtâdîn nâkul el-kábid wa'l-myḫâḫ (pl v. مُخّ) wa'l-ʿúǵǵe	*wir sind gewöhnt, Leber und Hirn und Eierkuchen zu essen.*
انا يعجبني السجق والمنبار وفخذ الخنزير والعجة بلحمة فخذ الخنزير	ána jaʿǵébnī es-súguq[2]) wa'l-mumbâr[3]) wa fáḫyṣ el-ḥanzîr wa'lʿúǵǵe bi-láḥmeṭ fáḫyṣ el-ḥanzîr	*ich liebe Salami, Wurst, Schinken und Eierkuchen mit Schinken.*
انا يعجبني اللبن بالسكر والبيض محروق بالسكر	ána jaʿǵébnī el-lában bi's-súkkar wa'l-bêḍ maḥrûq bi's-súkkar	*ich liebe Milch mit Zucker, und Eier mit Zucker gebrannt.*
ايضا انا يعجبني وانت يعجبك اللبن الرائب والقريشة	áiḍañ ána jaʿǵébnī, wa énte jaʿǵébak el-lában er-râjib wa'l-qarîše?	*auch ich liebe das; und lieben Sie dicke Milch und sauren Rahm?*
لما نروح الى بلاد النصارى ناكل اللبن الطرى والقريشة	lámmā nerûḥ íla bilâd en-naβâra, nâkul el-lában eṭ-ṭárī wa'l-qarîše	*wenn wir in christliche Länder kommen, wollen wir frische Milch und sauren Rahm essen.*
وكذلك كان ايضا فطيرة طيبة معمولة بالزغاليل وغير شي من السنبوسك وبعده كان مشوى	wa kaḏâlik kân áiḍañ faṭîre ṭaijíbe maʿmûle bi's-zagâlîl wa ǧáir šê min es-sembûsek; wa-báʿduh kân méšwī	*ebenso war auch eine vortreffliche Pastete da, gemacht aus jungen Täubchen, und noch anders Pastetchen; dann kam zuerst Braten.*

---

[1]) plpl v. مُصْران, pl v. مَصير *Darm.* — [2]) türk. سوجوق, سوجق (Boethor سجق). — [3]) türk. بومبار, مومبار.

Digitized by Google

والمشوّى كان بالسيخ او بالمشواية	wa'l-méśwī kân bi's-sîḫ au bi'l-miśwâje?	*und war der Braten am Spieſs oder in der Bratpfanne gebraten?*
كان بالسيخ مدهون بشحم خنزير	kân bi's-sîḫ med'hûn bi-śáḥm ḫanzîr	*vom Spieſs, mit Schweinefett geschmalzen.*
لكن المشوّى من اى شى كان	lâkin el-méśwī min êś kân	*aber von was war der Braten?*
كان من لحم عِجْل (بقر، ضأن) ومن طُيور وزغاليل	kân min láḥm ʿíǧl (báqar; ḍân) wa min ṭujûr wa zaǧâlîl	*er war von Kalbfleisch (Rind-, Hammelfleisch), von Vögeln und jungen Tauben.*
والطيور ايش كانوا، عصافير وسنونو	wa'ṭ-ṭujûr êś kânū? ʿaṣâfîr wa'sunûnu?	*und was waren es für Vögel? Sperlinge und Schwalben?*
كانوا عصافير التين ودجاج الحقلة وحجل وشحارير (او سُمّن) وارتولات وصرصر وقنبر وبطّة برّيّة بوزّة محشيّة	kânū ʿaṣâfîr et-tîn wa deǧâǧ el-ḥáqle wa ḥáǧal wa śaḫârîr (au súmman) wa ortûlât wa ṣárṣar wa qúmbur wa báṭṭe barrîjje bi-wázze maḥśîjje	*es waren Feigensperlinge, und Feldhühner, und Rebhühner, und Droseln, und Wachteln, und Krammetsvögel, und Lerchen, und eine wilde Ente mit einer gefüllten Gans.*
قول لى اذًا السلطة اى حشيش كانت	qûl lî íṣañ; es-sálaṭa ê ḥaśîś kânet?	*sagen Sie mir nun, von was für Pflanzen der Salat war?*
كانت شكوريا، خسّ، جرجير، هندبة، كرّاث، او زهر لسان الثور بالثوم الطرى	kânet śikôrijā, ḫass, ǧirǧîr, híndube, kurrâṯ au zá'hr lisân eṭ-ṭôr bi'ṭ-ṭûm eṭ-ṭárī	*es waren Cichorien, Lattich, Kresse, Endivien, Lauch, oder Ochsenzungenblüthe mit frischem Knoblauch.*
كانت بطاطس وخضرة زىّ الهليون والملفوف والقرنبيط واللفت والجزر والخيار	kânet baṭâṭos wa ḫúḍra záǰǰ (zijj) el-haljûn (hiljáun) wa'l-malfûf wa'l-qarnabîṭ wa'l-lift wá'l-ǧézer wa'l-ḫijâr	*es waren Kartoffeln und Grüngemüse, wie Spargeln und Kohl und Blumenkohl und weiſse Rüben und Mohrrüben und Gurken.*
كانت بقلة ورجلة مع	kânet báqle wa ríǧle	*es war Kohl, Portulak mit*

Digitized by Google

الخيار وشمر ونعنع وريحان	máʿa 'l-ḫijâr, wa šúmr wa naʿnâʿ wa raiḥân	*Gurken, Fenchel, Krausemünze und Königskraut.*
انا ما آكل فجل ولا لفت ولا كرّاث ولا سلق ولا شَوَنْدَر ولا جزر	ána ma âkul fuǵl wa lâ lift wa lâ kurrâṯ wa lâ silq wa lâ šewénder wa lâ ǵézer	*ich esse weder Rettige, noch weiſse Rüben, noch Lauch; weder rothe Rüben, noch gelbe Rüben, noch Mohrrüben.*
والخبيزة بلقريص تعجبك	wa'l-ḫabîze bi'l-qurráiβ ta'ʿǵébak?	*und lieben Sie Malven mit Nesseln?*
هذه تاكلوها انتم الآخرين الشرقيين	hâṣi tâkulûhâ éntum el-âḫarîn eš-šarqijjîn	*dergleichen eſst ihr (andern, ihr) Orientalen.*
لكن قول لى ايش كانوا الفواكه	lâkin qûl lî êš kânū el-fawâkih	*aber sagen Sie mir, was für Obst da war?*
الفواكه كانوا تين، عنب، انجاص (أو كُمَثْرَى) تُفّاح، جوز، رُمّان، بِطّيخ، مشمش، خوخ، بلح، كستنا (أو ابو فروة) كرز وتوت	el-fawâkih kânū tîn, ʿýnab, inǵâβ (au kuméṭre), tuffâḥ, ǵôz, rummân, biṭṭîḫ, míšmiš, ḫôḫ, bálaḥ, késtene (au ábū férwe), káraz wa tût	*das Obst waren Feigen, Trauben, Birnen, Aepfel, Nüsse, Granatäpfel, Melonen, Aprikosen, Pfirsiche, Datteln, Kastanien, Kirschen und Maulbeeren.*
كل هذه الفواكه طعمة بس التفاح ما له طعمة لانهم ما يقطفوه مستوى لكن فجّ والسفرجل والبُرتقان واللوز يعجبنى اكثر من كل الفواكه	kúll hâṣi el-fawâkih ṭaʿime, bass et-tuffâḥ mā luh ṭúʿame, li'ánnahum mā jaqtifûh mustáwī, lâkin fiǵǵ; wa's-safárǵal wa'l-bortuqân wa'l-lôz jaʿǵébnī áktar min kúll el-fawâkih	*alle diese Obstarten sind wohlschmeckend, nur die Aepfel haben keinen Geschmack, weil man sie nicht reif, sondern unreif abpflückt; die Quittenäpfel und Orangen und Mandeln schmecken mir von allem Obst am besten.*
وبعد هذا ايش عملتوا	wa báʿd hâṣā êš ʿamáltū?	*und was haben Sie nachher gemacht?*
شربنا القهوة والشاى، الشيكولاتا	šaríbnā el-qá'hwe wa'ššáj, eš-šikolâtā wa'š-	*wir haben Kaffee und Thee, Chokolade, Scherbet,*

Digitized by Google

والشربات والعنبرى (أو العرق)	śarabât wa'l-ʿanbárī (au el-ʿáraqī)	*Liqueur und Arak getrunken.*
لكن ما شربتوا نبيذ غريب	lâkin mā śaríbtū nebîḍ ġarîb	*aber haben Sie keinen ausländischen Wein getrunken?*
معلوم شربنا نبيذ غريب وبلدى	maʿlûm śaríbnā nebîḍ ġarîb wa béledī	*gewiſs, wir haben fremden und inländischen Wein getrunken.*
اى شى يعجبك اكثر العرقى او النبيذ	êś jaʿgébak áḳṭar, el-ʿáraqī au en-nebîḍ	*was lieben Sie mehr, Arak oder Wein?*
النبيذ احسن من العرق لان العرقى يحرق الاحشاء	en-nebîḍ áḥsan min el-ʿáraqī li-ánn el-ʿáraqī júḥriq el-aḥšâ'	*Wein ist besser als Arak, denn dieser verbrennt die Eingeweide.*
القهوة هى احسن من الكل لان بالقهوة ما اسكر لكن العرق يسكر الناس	el-qá'hwe hîje áḥsan min el-kúll, li-ánn bi'l-qá'hwe mā áskar, lâkin el-ʿáraqī jusákkir en-nâs	*Kaffee ist das Beste von Allem, denn durch Kaffee werde ich nicht betrunken, aber der Arak macht die Leute betrunken.*
انا امتنعت عن شرب العرق لانه ما يخلينى انام وسهرت طول الليل	ána imtanáʿt ʿan śúrb el-ʿáraqī, liánnuh mā juḫallînī anâm, wa sahírt ṭûl el-lêl	*mir ist das Araktrinken verboten worden, denn er läſst mich nicht schlafen; ich habe die ganze Nacht gewacht.*
قوى قلبك ما فيه بأس اشرب موية باردة طريّة	qáuwī qálbak, mā fîh bâs; íśrab môje bâride ṭarîjje	*beruhigen Sie sich, es hat Nichts zu bedeuten; trinken Sie kaltes, frisches Wasser.*
اما انت عطشان	a-mâ énte aṭšân?	*bist Du nicht durstig?*
بدستورك (أو الاجازة) اريد اشرب شوية موية	bi-destûrak (el-iġâze), urîd áśrab šwáijet môje	*mit Deiner Erlaubniſs! ich möchte ein wenig Wasser trinken.*
بسملّه، تفضّل واشرب	bismílle! tefáḍḍal wa íśrab!	*in Gottes Namen! trinke!*
اشكر فضلك وجميلك	áśkur fáḍlak wa ġemîlak	*ich danke.*

Digitized by Google

أسقِني شربات	asqînî śarabât	*gib mir Scherbet zu trinken!*
جيب السلطانيّة وعلبة الشربات والمعلقة	ǵîb es-sulṭânîjje wa ‹úlbet eś-śarabât wa'l-mý‹laqe	*gib die Tasse und die Scherbetbüchse her und den Löffel dazu!*
ما فيش كبّاية	mâ fîś kubbâje	*es ist kein Glas da.*
اشرب في السلطانيّة (في القدح، في القلّة)	íśrab fi's-sulṭânîjje (fi'l-qádaḥ; fi'l-qúlle)	*trinke aus der Tasse (dem Becher, dem Kruge)!*
اتشرب معنا كأس مدام (خمر، شراب)	a-téśrab máʿanâ kâs mudâm (ḫamr; śarâb)?	*trinken Sie ein Glas Wein mit uns?*
غاية ما احبّ	ǵâjet mâ aḥíbb (aḥúbb)	*sehr gern.*
فلنشرب اذًا	fa'l-néśrab íśaî	*so laſst uns denn trinken?*
اشرب على سرّ محبّتك	áśrab ‹âla sirr maḥabbétak!	*ich trinke auf Ihre Liebe!*
بسرّك يا سيدى	bi-śírrak, jâ sîdi?	
محبّة فيك يا سيدى	maḥábbe fîk jâ sîdî	*es lebe unsere Freundschaft!*
اليس هذا خمر طيّب نوعًا ما	a-láis hâśâ ḫámr ṭáijib náuʿaî mâ	*ist dieſs nicht ein ausgezeichneter Wein?*
اشرب قدح خمر آخر	áśrab qádaḥ ḫámr âḫar	*ich trinke noch ein Glas Wein.*
صحّة وعافية، هنيًا	βýḥḥe wa ‹âfîje! hanîjjaî!	*auf Ihr Wohl! wohl bekomms!*

---

8. Vom Kauf und Verkauf. Geldangelegenheiten.

تعال نذهب الى دكّان بيّاع الجوخ	taʿâl néḏhab íla dukkân baijâʿ el-ǵûḫ	*Komm', laſs' uns in den Laden des Tuchhändlers gehen!*
خلّينا نشوف في دى الدكّان	ḫallînâ neśûf fî di'l-dukkân	*laſs' uns in diesen Laden schauen!*

Digitized by Google

هذا الرجل عنده مقدار جوخ احسن ما يكون في البلد	hâṣa 'r-râǵol ‹ánduh miqdâr ǵûḫ áḥsan mā jekûn fi'l-béled	*dieser Mann hat eine Quantität Tuch, das beste in der Stadt.*
مرحبًا بكم يا خواجات ايش تنظروا	marḥábañ bíkum, jā ḫawāǵât! êš tanâẓrū	*willkommen, meine Herren! was suchen Sie?*
اعندك جوخ عال	a-‹ándak ǵûḫ ‹âl?	*hast Du Tuch feinster Qualität?*
اعندك جوخ انكليزى اسود عريض جيّد	a-‹ándak ǵûḫ inkelîzî áswad ‹arîḍ ǵáijid?	*hast Du schwarzes, breites, feines englisches Tuch?*
اىّ نوع من الجوخ تريدوا	ê náu‹ min el-ǵûḫ turîdū	*welche Gattung Tuch wünschen Sie?*
أرِنى احسن ما عندك	arînî áḥsan mā ‹ándak	*zeige uns das beste, was Du hast.*
اهذا اعلى ما عندك	a-hâṣā á‹la mā ‹ándak?	*ist dieſs das beste, was Du hast?*
هذا جيّد النسج ولكنّى اخاف من فسخ لونه	hâṣā ǵáijid en-néseǵ, walākínnî aḫâf min fas'ḫ lônuh	*dieſs ist fein im Faden, aber ich fürchte das Ausgehen der Farbe.*
لون الاسود ليس له دوام	lôn el-áswad láis luh dawâm	*schwarz ist nicht dauerhaft.*
اريد شى لا يتّسخ حالا ويكون يحمل الغسيل	urîd šê lā jettásiḫ ḥâlañ wa jekûn jáḥmil el-ǧasîl	*ich will etwas, was nicht gleich schmutzt und das Waschen verträgt.*
هذا اللون غامض جدًا	hâṣa 'l-lôn ǧâmiḍ ǵíddañ	*diese Farbe ist zu dunkel.*
من فضلك ارنى لون ازهى	min fáḍlak arînî lôn ásha	*zeige mir doch eine hellere Farbe.*
وذلك زاهى جدًا	wa ẓâlik zâhî ǵíddañ	*und dieſs ist zu hell.*
عندى قماش (اقمشة) من جميع الالوان	‹ándî qumâš (aqmíše) min ǵemî‹ el-alwân	*ich habe Stoff (Stoffe) von allen Farben.*
بكم تبيع الذراع	bi-kâm tebî‹ eḍ-ḍirâ‹	*wie theuer verkaufst Du die Elle?*
ابيعه بمائة قرش	abî‹uh bi-mî'et qirš	*ich verkaufe sie um 100 Piaster.*

Digitized by Google

وجدته غاليًا استغليته	waǵádtuh gālijañ istagālêtuh	*das finde ich theuer.*
ما يمكن لى ان اخلّيه لك باقلّ	mā júmkin lī an uḫallīh lak bi-aqáll	*ich kann es Dir nicht billiger ablassen.*
قول لى آخر السعر لانّى ما احبّ المعالجة	qûl lī âḫir es-sí‹r, liánnī mā aḥíbb el-mu‹âlaǵe	*sage mir den äußersten Preis, denn ich liebe das Feilschen nicht.*
لا يمكنّي بيعه باقلّ من خمسة ريالات	lā jumkínnī bái‹uh bi-aqáll min ḫámse rijālât	*ich kann es nicht billiger als um 5 Thaler verkaufen.*
يا خواجات لا يمكن بانقص من تسعين قرش ان اعجبكم	jā ḫawāǵât, la júmkin bi-ánqaβ min tisa‹în qírś, in a‹ǵábkum	*meine Herren, es ist nicht wohlfeiler möglich als um 90 Piaster, wenn Sie so wollen.*
غيرك يبيعه باقلّ من هذا	ḡáirak jebî‹uh bi-aqáll min hâṣā	*die Anderen verkaufen es billiger als Du.*
غيرى ليس عنده من هذا الصنف وانّما عنده ما يحاكيه	gáirī lais ‹ánduh min hâṣa 'β-βýnf, wa ínnamā ‹ánduh mā juḥākih	*Andere führen diese Sorte gar nicht; sie führen nur was ihnen selbst gleicht (nur Schlechtes).*
قدّ ايش تعطى انت	qadd êś tá‹ṭī énte?	*wieviel bietest Du?*
اربعة ريالات والّا خاطرك	árba‹ rijālât, wa-illā ḫâṭirak	*4 Thaler; wenn nicht, so lebe wohl!*
كم قرش تبلغ	kâm qirś téblug̃?	*wieviel Piaster macht das?*
اربعة وثمانين	árba‹ wa ṭemānîn	*vierundachtzig.*
ان خليته لى بثمانين آخذ اربعة اذرع	in ḫallêtuh lī bi-ṭemānîn, âḫuḍ arbá‹at áḍru‹	*wenn Du es mir um 80 läßt, so nehme ich vier Ellen.*
السعر دا يخسّرنى	es-sí‹r da juḫassírnī	*bei diesem Preis hätte ich Schaden.*
تكسب (تربح) من غيره	téksib (tárbaḥ) min ḡáiruh	*Du wirst an einer anderen Waare gewinnen.*
لا اقدر انقص من السعر ولا نصف فضّة	lā áqdir unáqqiβ min es-sí‹r wa lā nuβf fáḍḍa	*ich kann an dem Preise auch keinen Pfennig ablassen.*

Digitized by Google

استفتاح، اليوم ما بعت شى	istiftâḥ [1])! el-jôm mâ by‹t šê	*nur um ein Geschäft zu machen; ich habe heute noch nichts verkauft.*
قد مضى علىّ خمسة ايام ولم أبع شيئًا وعلىّ ان ادفع أجرة هذا الدكان وعلىّ اياضًا مؤونة عيال فاكرامًا لك ومراعاةً لمقامك ابيعه لك بقيمته الاصليّة وبغير ذلك لا يمكنى	qad máḍa ‹aláija ḥámset aijâm walám ábi‹ šê, wa ‹aláija an ádfa‹ úgret hâḍa 'd-dukkân, wa ‹aláija áiḍañ ma'ûnet ‹ijâl, fa-ikrâmañ lak wa murâ‹âtañ li-maqâmak abî‹uh lak biqîmetuh el-aṣlîjje, wa bi-ġâir ṣâlik lâ jumkínnî	*es ist schon fünf Tage her, daſs ich nicht das Geringste verkauft habe; ich habe aber die Miethe für diesen Laden zu bezahlen und auch den Unterhalt einer Familie. Dir zu Ehren und aus Rücksicht auf Deine Stellung will ich Dir's um den Kostenpreis ablassen; anders kann ich nicht.*
زِدْتُكَ خمسةَ قروش	zídtak ḫámse qurûš	*ich biete Dir noch 5 Piaster darauf.*
تعالَ تعالَ فانّى اريد الاستفتاح منك هذه المرّة وفى المرّة الآتية ان شاء الله تعوّض علىّ ما خسرته	ta‹âl, ta‹âl! fa-ínnī urîd el-istiftâḥ mínnak hâṣi el-márre, wa fi 'l-márre el-âtije in ša 'llâh tu‹áwwiḍ ‹aláija mâ ḫasártuh	*komm', komm'! ich will dies Mal nur das erste Geschäft mit Dir machen; das nächste Mal wirst Du mir, so Gott will, ersetzen, was ich verloren habe.*
ايش من فلوس عندك	êš min fulûs ‹ándak	*was für Geld hast Du bei Dir?*
ريالات، جينى	rijâlât; ġînī	*Thaler; Guineen.*
خلّينا نشوف، تصحّ، هذا زغل، دول طيّبين	ḫallînā nešûf! taṣ́ḥḥ! hâḍā záġal; dôl ṭajjibîn	*lass' uns sehen; sie sind ächt; dieser ist falsch; diese sind gut.*

[1]) *(Geschäfts-)Eröffnung.*

Digitized by Google

نعدّ الفلوس، على التمام والكمال	naʿ́dd el-fulûs! ʿála 't-temâm wa'l-kemâl	*zählen wir das Geld! ganz richtig.*
هذا جينى، اعطنى الباقى	hâṣâ ǵînî; aʿṭînî el-bâqî	*da ist eine Guinee; gib mir den Rest heraus!*
الجينى الآن دارج بمائة قرش فيلزم انّى اردّ اليك ستّة عشر	el-ǵînî el-ân dâriǵ bimî'et qirś, fa-jálzam ánnî arúdd ilêk sittâśar	*die Guinee kursirt jetzt zu 100 Piaster, ich muſs Dir also 16 herausgeben.*
تفضّل علىّ بأن ترسل الجوخ الى منزلى على يد غلامك	tefáḍḍal ʿaláija bi'án tárśil el-ǵûḫ íla manzílî ʿála jad ǧulâmak	*sei so gut, das Tuch durch Deinen Diener in meine Wohnung zu schicken.*
على الرأس والعين	ʿála 'r-râs wa'l-ʿáin	*sehr gern.*

اتريد حاجة اخرى	a-turîd ḥâǵe úḫra?	*wünschen Sie sonst noch etwas?*
اعندك للبيع سكاكين انكليزيّة جيّدة	a-ʿándak li'l-báiʿ sekâkîn inkelîzîjje ǵaijíde?	*haben Sie feine englische Messer zu verkaufen?*
قد وصل الىّ عن قريب بعض منها من لندن (لندرة) وانا ضامن لك انه يكون جيد	qad wáβal iláija ʿan qarîb báʿaḍ mínhâ min lóndon (lóndra), wa ána ḍâmin lak ánnuh jekûn ǵáijid	*vor Kurzem sind einige von London an mich gekommen, und ich bin Ihnen Bürge, daſs sie gut sind.*
كم تطلب بالدزينة منها	kâm táṭlub bi'd-dozîne mínhâ?	*wieviel verlangen Sie für das Dutzend davon?*
عشرة ريالات يا سيدى بس، الثمن فى غاية الانصاف	ʿáśara rijâlât, jâ sîdi, bass; eṭ-ṭáman fî ǧâjet el-inβâf	*nur zehn Thaler, mein Herr; das ist äuſserst billig.*
لكن هذا اكثر من خمسين فى المائة زيادة على راس المال	lâkin hâṣâ áḳṭar min ḫamsîn fi 'l-mi'e zijâde ʿála râs el-mâl	*aber das ist ja mehr als 50 Procent Gewinn vom Kapital.*
ان كنت ابيعك الدزينة بتسعة ريالات فما يكون ربحى الا يسير	in kúnt abîʿak ed-dozîne bi-tísʿa rijâlât, fa-mâ jekûn ríbḥî íllâ jesîr	*wenn ich Ihnen das Dutzend um 9 Thlr. verkaufe, so wird mein Gewinn nur sehr gering sein.*

Digitized by Google

اعمل معروف واربطها فى ورق	ýʿmal maʿrûf wa urbúṯ-hā fī wáraq	*haben Sie die Güte, und wickeln Sie solche in Papier ein!*
أأبعث بها الى محلّك	a-ábʿaʃ bí-hā íla maḥál-lak?	*soll ich (Jemanden) damit nach Ihrer Wohnung schicken?*
انده ولد ليأخذها الى محلى	índah wálad li-jāḫúḍ-hā íla maḥállī	*rufen Sie einen Burschen, der sie in mein Quartier bringt.*
اتقدر ان تصرّف لى دبلون	a-táqdir an tuβárrif lī dublûn?	*können Sie mir eine Dublone wechseln?*
لا اقدر ولكن ان لم يكن عندك دراهم غيره ابعث اصرّفه حالا	lā áqdir, walâkin in lam jékun ʿándak darâhim ḡáiruh, ábʿaʃ uβarrífuh ḥâlañ	*ich bin nicht im Stande, aber wenn Sie kein anderes Geld bei sich haben, werde ich sogleich schicken, sie umzuwechseln.*
خاطرك، فى امان الله	ḫâṯirak! fī amân allâh!	*Ich empfehle mich Ihnen. Leben Sie wohl?*

من اين اقدر اشترى برنيطة حسنة	min ên áqdir aśtárī bornêṯa ḥásane	*wo kann ich einen schönen Hut kaufen?*
فى الطريق الاقرب بجانب فندق الافرنج	fi 'ṯ-ṯarîq el-áqrab bi-ǵânib fúnduq el-afránǵ	*in der nächsten Strafse, neben dem fränkischen Hotel.*
ايمكنك ان تخبرنى اين اشترى اثاث البيت	a-jumkínak an tuḫbírnī ên aśtárī eʃâʃ el-bêt?	*können Sie mir Auskunft geben, wo ich Hausgeräthe kaufen kann?*
انا اظنّ النجّار الذى يلى هذا الطريق عنده موائد وكراسىّ للبيع	ána aźúnn en-neǵǵâr, elláṣī jálī[1]) hâṣa 'ṯ-ṯarîq, ʿánduh ma-wâ'id wa karâsī[2]) li'l-báiʿ	*ich glaube, der Tischler, der zunächst dieser Strafse wohnt, hat Tische und Stühle zum Verkauf.*

---

[1]) Aor. v. وَلَى sich unmittelbar anschliefsen, folgen. — [2]) pl v. مَائِدَة u. كُرْسِىّ.

Digitized by Google

هل يصنع دواوين	hal jáṣna‹ dawāwîn [1])?	*macht er (auch) Sofa's?*
مرادى ان اشترى طرّاحة محشوّة بشعر وسرير من حديد	murâdî an aštárî ṭarrâḥe maḥšúwwe bi-šá‹ar wa serîr min ḥadîd	*meine Absicht ist, eine Matratze, mit Haar gestopft, und ein Bettgestell von Eisen zu kaufen.*
يعوزنى جملة لوازم للمطبخ نحو الطناجر والمقالى والطواجن	ja‹ûz-nî ǵúmlet lawâzim [2]) li'l-máṭbaḫ naḥw eṭ-ṭanâǵir wa 'l-maqâlî wa 'ṭ-ṭawâǵin [3])	*ich brauche eine Anzahl Geräthe für die Küche, wie Saucièren und Bratroste und Backpfannen.*
اتريد مقصّ شمعة وصينية له	a-turîd miqáββ šám‹a wa βinîjje luh?	*wünschen Sie eine Lichtscheere mit Untertasse?*
نعم وطشت وابريق	ná‹am, wa ṭyšt wa ibrîq	*ja, und auch ein Waschbecken und einen Krug.*
كل هذا يمكنك ان تحصل عليه من عند النحّاس	kúll hâḍā jumkínak an táḫβal ‹alêh min ‹ánd en-naḥḥâs	*das Alles können Sie bei dem Kupferschmiede finden.*
ان كنت تريد طقم قماش للسفرة فيمكنك ان تشتريه بسعر رخيص من عند الخواجة فلان	in kúnt turîd ṭáqam qumâš li's-súfre, fajumkínak an teštarîh bi-sy‹r raḫîβ min ‹ánd el-ḫâǵe fulân	*wenn Sie ein Stück Tischleinwand brauchen, so können Sie dieselbe zu wohlfeilem Preise bei dem Kaufmanne N. kaufen.*
ايمكن ان تدلّنى على اسكاف	a-júmkin an tedúll-nî ‹ála iskâf?	*können Sie mich an einen Schuhmacher weisen?*
احسن الاساكفة فى البلد دكّانه اسفل من دكّانى بابواب قليلة	áḥsan el-asâkife fi 'l-béled dukkânuh ásfal min dukkânî bi-abwâb qalîle	*der beste Schuhmacher in der Stadt hat seinen Laden wenige Thüren unterhalb des meinigen.*
كثّر خيرك على تعريفك	káttar ḫáirak ‹ála ta‹rîf-	*ich danke für diese Ihre*

[1]) pl v. ديوان dîwân. — [2]) pl v. لَوَازِمَة *Bedürfniſs.* — [3]) pl v. طَنْجَرَة, مِقْلاَية (مِقْلاَية) u. طاجِن.

Digitized by Google

هذا فلسعد الله صباحك	fak hâṣā, fa ás‹ad allâh βabâḥak	*Belehrung? guten Morgen!*
وصباحكم يا سيدى حصلت فى البركة بزوبنتك	wa βabâḥkum, jā sîdī! ḥáβalet lī el-bárake bi-zaubénetak [1])	*auch Ihnen guten Morgen, mein Herr! mir ist Segen durch Ihre Kundschaft gekommen.*

بكم ينبلع عندكم الحصان المليح او الحمار القادر	bi-kâm jembâ‹ ‹ándkum el-ḥyβân el-m'lîḥ au el-ḥimâr el-qâdir?	*Wie theuer verkauft man bei Euch gute Pferde oder starke Esel?*
بكم ينبلع الحصان الوسطى	bi-kâm jembâ‹ el-ḥyβân el-wásaṭī?	*wie theuer werden mittelmäßige Pferde verkauft?*
الحصان دا للبيع	el-ḥyβân da li'l-bái‹?	*ist dieß Pferd zum Verkaufen?*
ليس فى قصدى ان ابيع حصانى	láis fī qáβdī an abî‹ ḥyβânī	*es ist nicht in meiner Absicht, mein Pferd zu verkaufen.*
بكم تعطينى (تُعْطينى) حصانك	bi-kâm ta‹ṭînī (tu‹ṭînī) ḥyβânak?	*wie theuer gibst Du mir Dein Pferd?*
كم يسوى هذا الحصان	kâm jéswa hâṣa 'l-ḥyβân?	*wie viel ist dieß Pferd werth?*
اعطى لك الحصان دا بمئتين ريال	á‹ṭī lak el-ḥyβân da bi-mī'etên rijâl	*ich gebe Dir dieß Pferd um zweihundert Thaler.*
هذا شى كثير قوى ما يسوى شى هذه القيمة	hâṣā ßê keṯîr qáni; mā jeswâ'ś hâṣi el-qîme	*das ist sehr viel, es ist diese Summe nicht werth.*
الحصان دا يسوى اكثر ما هناك مئة ريال	el-ḥyβân da jéswa ákṯar mā honâk mī'et rijâl	*dieß Pferd ist höchstens 100 Thaler werth.*
الحصان دا يسوى الف ريال من باب السوق	el-ḥyβân da jéswa alf rijâl min bâb es-sûq	*dieß Pferd ist 1000 Thaler auf dem Platze (vom Thor des Marktes weg) werth.*
يظهر عيّان وضعيف	jáẓhar ‹aijân wa ḍa‹îf	*es sieht krank und schwach aus.*

---

[1]) زَبُون pl زبونات und زَبائن *Kunde;* ما أنت بِزَبونٍ du bist kein Kunde für mich; davon d. vierradikal. Verbum زوبن.

Digitized by Google

رأسه نازل	râsuh nâsil	*es läßt den Kopf hängen.*
هو مدبور (معقّر) فى ظهره	húwa medbûr (mucáqqar) fī ḍá'hruh	*es ist auf dem Rücken wund.*
يعرج	jácraǵ	*es hinkt.*
وقعت نعلته	wáqaʿat naʿalétuh	*es hat das Hufeisen verloren.*
لونه ما يعجبنيش	lônuh mā jaʿgébnīš	*seine Farbe gefällt mir nicht.*
ها هو حصان آخر اللى يعجبك خير من هذا	hā húwa ḥyβân âḫar íllī jaʿgébak ḫair min hâṣā	*da hier ist ein anderes Pferd, welches Dir besser gefallen wird.*
اعطيك خمسمئة ريال من غير زيادة	aʿṭîk ḫamsmī'et rijâl min ǵáir zijâde	*ich gebe Dir 500 Thaler; nicht mehr.*
ولكن ما معى فلوس	wa lâkin mā máʿī fulûs	*aber ich habe kein Geld bei mir.*
ان كان ما معك مصريّات ما فى بلس قدّم كفيل يكون مناسب	in kân mā máʿak maβrijjât mā fîh bâs, qáddim kefîl jekûn munâsib	*wenn Du kein Geld bei Dir hast, daran liegt Nichts; stelle einen Bürgen, der entsprechend ist!*

اعمل للحساب واعطنى الذى لى عندك	ǰʿmal el-ḥisâb wa aʿṭînī elláṣī lī ʿándak	*Mache die Rechnung und gib mir, was Du mir schuldig bist.*
اعطنى جامكيّتى	aʿṭînī ǵāmekijjetī	*gib mir meine Monatsgage.*
ايش لك عندى او فى ايش انا مديونك	êš lak ʿándī (au : fī êš ána medjûnak)?	*was bin ich Dir schuldig?*
لى عندك مائة قرش	lī ʿándak mí'et qirš	*Du bist mir 100 Piaster schuldig.*
ايش تريد تعمل فيهم	êš turîd taʿmal fîhum?	*was willst Du damit machen?*
اريد اشترى بضاعة او مقاطع قماش	urîd aštárī bydâʿa au maqâṭyʿ qumâš	*ich will Waaren oder Zeugstücke einkaufen.*
اشترى بهار ومرلوس وشريط (فلفل' قرنفل' قرفة' جوز	ištárī behâr wa merlûs wa šarîṭ (fúlful, qaránful, qírfa, ǵôz	*kaufe Specereien und Stockfische und Palmbaststricke (Pfeffer, Gewürz-*

Digitized by Google

طيب، مسك، مَيْعة، مستكة، زعفران)	ṭîb, musk, mêʿa, mastíke, zaʿaferân)	*nägelchen, Zimmt, Muskatnüsse, Moschus, Storax, Mastix, Safran).*
لا، اريد اشترى بطارخ (بورى من دمياط)	lâ; urîd aśtárī buṯâryḫ (bûrī min damjâṯ)	*nein, ich will Kaviar (Damjettiner Burifische) kaufen.*
طيّب لكن لا تربّحنى	ṯáijib, lâkin lā turabbíḥnī	*gut, aber übervortheile mich nicht.*
لا تقلّل الحساب وتعطينى فلوس ناقصة	lā tuqállil el-ḥisâb wa taʿṯînī fulûs nâqiße	*vermindere nicht die Rechnung und gib mir nicht zu wenig Geld!*
مدّ يدك والآن اوفيك	múdd jádak wa'l-ân ūfîk	*reiche die Hand her, ich werde Dich sogleich auszahlen.*

انا قرضت (او سلفت او اعطيت سلف) اليك الف ذهب والآن انت تستقرض (او تطلب قرضة) منى مائة سكوت	ána qaráḍt (au saláft, au aʿṯêt sálaf) ilêk álf ḏáhab, wa'l-ân énte testáqriḏ (au táṯlub qárḏa) mínnī mî'et s'kût	*Ich habe Dir 1000 Goldstücke geliehen, und jetzt verlangst Du (wieder) 100 Skudi von mir als Darlehen.*
ردّ لى فلوسى (او دراهمى)	rúdd lī fulûsī (darâhimī)	*gib mir mein Geld wieder!*
اوفى (أَوْفِ) الدين الذى لى عندك	áufī ed-dên elláṣī lī ʿándak	*bezahle, was Du mir schuldig bist!*
انا ايضًا لى عند فلان عشرة اكياس ولمّا هو يوفى دينه انا اوفيك ايضا	ána áiḏañ lī ʿand fulân ʿáśarat ekjâs, wa lámmā húwa jûfī dênuh, ána ūfîk áiḏañ	*auch ich habe bei N. zehn Beutel ausstehen, und wenn er seine Schuld zahlt, werde ich Dich auch bezahlen.*
لكن انْت قوى مديون (او متديّن او مَلْآن من الديون)	lâkin énte qáuī medjûn (mutedéijin, mal'ân min ed-dujûn)	*aber Du bist sehr verschuldet, — voller Schulden.*

Digitized by Google

ان كان ينقضوا كلامهم لى المديونين	in kân janqúḏū kalâmhum lî el-medjūnîn	*(aber) wenn mir die Schuldner nicht Wort halten.*
انا لى عندك وما على بالى غرض من مديونيك (مدايينك)	ána lī ‹ándak, wa mâ ‹ála bâlī ḡáraḏ min medjūnîk (medājînak)	*Du bist mir schuldig, und ich habe Nichts mit Deinen Schuldnern zu thun.*
لا تخاف [تَخَفْ] (اَو لا تشكّ) فصدّقنى انّى انجّز كلامى (اَو اكمّل قولى) لك	lā teḫâf (lā teśúkk) fa βaddýqnī ánnī unáǵǵiz kalâmī (au ukámmil qôlī) lak	*fürchte nicht (zweifle nicht) und glaube mir, daſs ich Dir Wort halten werde.*
انا اخمّن (اَو هكذا اظنّ) لكن اى متى يصير هذا	ána uḫámmin (hâkaṣā aźúnn); lâkin émta jaβîr hâṣā?	*ich glaube es, aber wann wird das sein?*
هذا يصير عن قريب فى ساعة حينما لا تفتكر على ذلك	hâṣā jaβîr ‹an qarîb fī sâ‹a ḥîn-mā lā teftákir ‹ála ṣâlik	*das wird bald sein, zu einer Zeit, wenn Du nicht daran denkst.*
وفى هذا الوقت خذ هذا الخاتم رعبون (عربون) اَو لاجل الرهن	wa fī hâṣa 'l-wáqt ḫuḍ hâṣa 'l-ḫâtim ra‹bûn (*od.* ‹arbûn[1]); *od.* li-áǵl er-ráhn)	*und für jetzt nimm diesen Siegelring als Pfand.*
اينا جوهر هذا الخاتم	ênā[2]) ǵáuher hâṣa 'l-ḫátim?	*was ist das für ein Edelstein an diesem Siegelring?*
هو من الماس مرصّع بذهب	húwa min almâs muráββa‹ bi-ḍáhab	*es ist ein Diamant, in Gold gefaſst.*
كثّر خيرك هكذا تعمل طيب وانت ناس ملاح	káṭṭar ḫáirak, hâkaṣā tá‹mal ṯáijib wa énte nâs m'lâḥ[3])	*ich danke; so thust Du recht und Du bist ein braver Mann.*

---

[1]) ἀῤῥαβών. — [2]) äg. vulg., wohl für أَىُّ نَوْعٍ éij (ê) náu‹ *welche Sorte?* — [3]) pl v. إِنْسان مَليح.

Digitized by Google

الكلام على أيش	el-kalâm ‹âla êš?	*Der Richter: Um was handelt es sich? (die Rede ist von was?)*
ما هوش وجيز الكلام على ثلاثة وثلاثين كيس	mâ hûš wağîz; el-kalâm ‹âla ṭelâṭe wa ṭelâṭîn kîs.	*es ist keine Kleinigkeit; es handelt sich um 33 Beutel.*
اعطيت هذا الرجل بقدر ثلاثة وثلاثين كيس بهار وسكر وبن	aṭêt hâṣa 'r-râğol biqâdr ṭelâṭe wa ṭelâṭîn kîs behâr wa sûkkar wa bûnn	*ich habe diesem Manne im Werthe von 33 Beuteln Specereien und Zucker und Kaffee gegeben.*
بلغ ثمن الجميع قدر ثلاثة وثلاثين كيس هذا الذى اريده	bâlağ ṭâman el-ğemî‹ qâdr ṭelâṭe wa ṭelâṭîn kîs; hâṣâ ellâṣî urîduh	*der Werth des Ganzen beläuft sich auf 33 Beutel; das ist's, was ich (von ihm) will.*
اخذت من هذا التاجر بقدر المبلغ المذكور حسب زعمه	aḫâḍt min hâṣa 't-tâğir bi-qâdr el-mâblag el-meṣkûr ḥâsb zâ‹amuh	*der Richter: Hast Du von diesem Kaufmann (Waaren) im Betrage der genannten Summe genommen, wie er behauptet (gemäfs seiner Behauptung)?*
نعم يا سيدى اخذت ذلك ولكن قبضته حقه بالتمام وما بقى له عندى مصرية الفرد	na‹am, jâ sîdî! aḫâḍt ṣâlik, wa lâkin qabbâḍtuh ḥâqquh bi't-temâm, wa mâ bâqa luh ‹andî maṣrîjjet el-fârd	*ja wohl, mein Herr, ich habe dieselben genommen, aber ich habe ihm sein Guthaben gänzlich bezahlt, und er hat keinen einzigen Pfennig mehr von mir zu fordern.*
يا خواجه ثمن بضاعتك اخذته من هذا الرجل	jâ ḫâğe, ṭâman bydâ‹etak aḫâḍtuh min hâṣa 'r-râğol?	*der Richter: Kaufmann, hast Du den Betrag (für Deine) Waare von diesem Manne erhalten?*
لا يا سيدى	lâ jâ sîdî	*nein, mein Herr!*
انظر يا رجل التاجر ناكر وصول المصريات وانت تدعى	únṣur jâ râğol: et-tâğir nâkir wuṣûl el-maṣrijjât, wa énte ted-	*der Richter: Sieh', Mann! der Kaufmann leugnet den Empfang*

Digitized by Google

بوصولها فيه عندك شهود يثبتوا اقوالك	dáᶜī[1]) bi-wuṣûlhā; fîh ᶜándak śuhûd juṣabbítū(od.juṣbítū) aqwâlak?	*des Geldes, und Du behauptest dessen Bezahlung; hast Du Zeugen, die Deine Worte bestätigen?*
نعم يا سيدى عندى شهود لكن هَلَّق (هذا الوقت) ما يمكنى احضّرهم خلّى (خَلِ) التاجر يحلف ان المصريات ما وصلت له والعوض عند الله	náᶜam jā sîdī, ᶜándī śuhûd, lâkin hállaq (hâṣa 'l-wáqt) mā jumkínnī uḥaḍḍírhum; ḫállī et-tâǵir jáḥlif, ann el-maβrijjât mā wáβalet luh, wa'l-ẏwaḍ ᶜand allâh	*ja wohl, mein Herr, ich habe Zeugen; aber im Augenblicke kann ich sie nicht herbeischaffen; lass' den Kaufmann schwören, dass das Geld nicht in seine Hände (an ihn) gekommen ist, und die Vergeltung steht bei Gott.*

الوكيل بتلع دِمْياط (او وكيل دمياط) وكّلنى لاجل البلسم المكّاوى	el-wakîl betâᶜ damjâṭ (wakîl damjâṭ) wakkálnī li-áǵl el-bálsam el-mekkâwī	*Der Agent in Damiette hat mir Auftrag gegeben wegen Mekkaner Balsam's.*
فلان اعطانى بالربا الف ذهب وانا اشترى له ثلاث فردات قهوة	fulân aᶜṭânī bi'r-ríba[2]) álf ḍáhab, wa ána aštárī luh ṭelâṭ fardât qá'hwe (sg. fárde)	*N. hat mir 1000 Goldstücke gegen Zinsen geliehen, und ich werde für ihn 3 Ballen Kaffee kaufen.*
وانا موّنب من شانى قهوة كثير	wa ána mawwánt min śânī qá'hwe keṭîr	*auch ich habe für meine Rechnung viel Kaffee aufgestapelt.*
انا اشاورك انك تعمل منها زوّادة لاجل الطريق	ána uśâwirak ánnak táᶜmal mínhā sawwâde li-áǵl eṭ-ṭarîq	*ich rathe Dir, dass Du Dir einen Vorrath davon anschaffst für die Reise.*
ما يمكن لانّ فى هذه	mā júmkin liánn fī hâṣi	*es kann nicht sein, denn*

---

[1]) 8 v. دعى. — [2]) ربًا.

Digitized by Google

البلاد كل واحد قاسي وظالم	el-bilâd kúll uwâḥyd qâsî wa ẓâlim	*in diesem Lande ist Jeder gewaltthätig und tyrannisch.*
بالحقيقة في هذه البلاد موجود قساوة وظلم	bi'l-ḥaqîqa, fî hâṣi el-bilâd maugûd qasâwe wa ẓúlm	*in Wahrheit, in diesem Lande herrscht Härte und Gewaltthat.*

فلان كان يريد يرهن فروته بعشرة قروش	fulân kân jurîd járhun (júrhin) ferwétuh bi-ʿášaret qurûš	*N. N. hat seinen Pelz um 10 Piaster versetzen wollen.*
ما هو صحيح	mâ húwa βaḥîḥ	*das ist nicht wahr.*
على اي شي نتراهن	ʿála êš neterâhan?	*um was wetten wir?*
امرار كثيرة تراهنت معك والآن ما اريد	emrâr keṭire terâhánt maʿak, wa'l-ân mâ urîd	*ich habe oft mit Dir gewettet, jetzt will ich nicht.*

انت لك ساعة كويسة مليحة	énte lak sâʿa k'waijíse m'liḥa	*Sie haben da eine schöne Uhr.*
في امركم يا سيدي المكرم	fî ámrkum, jâ sîdî el-mukárram	*(sie steht) zu Ihren Diensten, geehrter Herr!*
اشكر فضلك	áškur fáḍlak	*ich danke Ihnen.*
لكن كم تسوى، كم وفيت ثمنها، بكم اشتريتها	lâkin kâm téswa? kâm wafêt ṭamánhâ? bi-kâm ištarêt'hâ?	*aber was ist sie werth? wieviel haben Sie dafür bezahlt? wie theuer haben Sie sie gekauft?*
الخواجه باعها بعشرة ريالات، تسوى تسعة ريالات	el-ḫâǧe bâʿhâ bi-ʿášaret rijâlât; téswa tísʿat rijâlât.	*der Kaufmann hat sie um 10 Thlr. verkauft, sie ist 9 Thlr. werth.*
ما هي غالية وهي ساعة كويسة	mâ hije ǧâlije (ǧâlîjje), wa hîje sâʿa k'waijíse	*sie ist nicht theuer, und es ist eine schöne Uhr.*
ان كان تعجبك في امرك (في خدمتك)	in kân taʿǧébak, fî ámrak (fî ḫidmétak)	*wenn sie Ihnen gefällt, (steht sie) zu Ihren Diensten.*

Digitized by Google

اشكر فضلك ما انيش حاوزها يا سيدى	áškur fáḍlak, mānīš ‹āwíz-hā, jā sīdī	*ich danke für Ihre Güte, ich kann keinen Gebrauch davon machen, mein Herr!*

9. Im Gasthaus.

هذا احسن فنادق البلد	hāḍā áḥsan fenâdiq (sg. fúnduq) el-béled	*Dieſs hier ist das beste Gasthaus der Stadt.*
هذا هو الخان الذى تنزل فيه المسافرين غالبًا	hāḍā húwa el-ḫân elláḍī tínsil fīh el-musāfirîn gālibañ	*dieſs ist die Herberge, in welcher die Reisenden meistens absteigen.*
يا صاحب الخان عندك شى محلّ كافى لنا	jā ṣāḥyb el-ḫân, ‹ándaḳ maḥáll kâfī lánā?	*he, Wirth, hast Du hinreichend Platz für uns?*
عندك شى اسطبل لخيلنا وبغالنا	‹ándaḳ istábl li-ḫáilnā wa bīgâlnā?	*hast Du einen Stall für unsere Pferde und Maulthiere?*
بودّنا غدا	bi-wíddnā (bíddnā) gādā	*wir wünschen ein Mittagsmal.*
بدّنا عشا	bíddnā ‹ášā	*wir wünschen ein Abendbrot.*
جيب الغدا (العشا)	ǵīb el-gādā (el-‹ášā)	*bringe das Mittagsmal (das Abendbrot).*
يا خاتجى ايش عبدك للعشا (للغدا)	jā ḫângī êš ‹ándak li'l-‹ášā (li'l-gādā)?	*Wirth, was hast Du zu essen?*
تقدرش تطنخ اكل افرنجى	táqdirš táṭbaḫ ákl afrángī?	*kannst Du europäische Speisen kochen?*
ما نحبّش طبيخ البلاد	mā naḥíbbš ṭabîḫ el-bilâd	*wir lieben nicht die Küche des Landes.*
نريد طبيخ البلاد	nurîd ṭabîḫ el-bilâd	*wir wollen die Landesküche.*
عندك شى خبز طيّب	‹ándaḳ ḫubz ṭáijib?	*hast Du gutes Brot?*
لحم الغنم طيّب هنا	láḥm el-gánam ṭáijib hónā (hénne)?	*ist das Hammelfleisch hier gut?*

Digitized by Google

تقدرش تجيب لنا لحم غنم	táqdirś teǵîb lánā láḥm ǧánam	*kannst Du uns Hammelfleisch verschaffen?*
عندك شي سمن وفواكه (فاكهة)	‹ándaḳ́ semn wa fawâkih (sg. fâkihe)?	*hast Du Butter und Obst?*
بدّنا حليب طرىّ	bíddnā ḥalîb ṭárī	*wir wünschen frische Milch.*
خيريًا انّا عندنا حليب طرى	ḫairîjjaḥ ánnā ‹ándnā ḥalîb ṭárī	*zum Glück haben wir frische Milch.*
بدّنا شوية عنب	bíddnā ś'wáijet ʿ̇nab	*wir wünschen einige Trauben.*
تقدر شي تجيب شويّة تين مستوى	táqdirś teǵîb ś'wáijet tîn mustáwī?	*kannst Du uns einige reife Feigen verschaffen?*
جيب شوية بيضات طريّة — بيضات مقلية	ǧîb ś'wáijet bēḍât ṭarîjje (bēḍât maqlîjje)	*bringe uns einige frische Eier (gebackene Eier)!*
جيب موية سخنة	ǧîb môje súḫne	*bringe warmes Wasser!*
اعمل لنا شوربة رزّ	ʿ̇‹mal lánā śórbet rúzz	*mache uns eine Reissuppe!*
اعمل لنا شوية لحم مشوى	ʿ̇‹mal lánā ś'wáijet láḥm méśwī	*richte uns etwas gebratenes Fleisch zu!*
اعطى (أعْطِ) المُكارية شي للاكل	á‹ṭī el-mukârije śê li'l-ákl	*gib den Maulthiertreibern etwas zu essen.*
ليس شي هنا منظوم	láis śê hónā manáẓūm	*hier ist Nichts in Ordnung.*
يا ولد كنّس الاوضة	jā wálad, kénnis el-ôḍa	*he, Bursche! kehre das Zimmer!*
الفرش ليست نظيفة	el-fúruś láisat naẓîfe	*die Betten sind nicht rein.*
يا بنت نضّدى الفراش	jā bínt naḍḍídī el-firâś	*Mädchen, mache das Bett!*
اوقد (أشعل) النار	áuqid (íś‹al) en-nâr	*zünde das Feuer an!*
النار انطفأت	en-nâr inṭáfa'et	*das Feuer ist erloschen.*
لا تطفئ النار	lá túṭfi' en-nâr	*lafs das Feuer nicht ausgehen!*
ربّما تحبّوا قهوة او چاى	rubbámā taḥíbbū qá'hwe au ćâj	*vielleicht wollt Ihr Kaffee oder Thee.*
لو كنت طلبت قهوة	lau kúnt ṭalábt qá'hwe	*wenn Du Kaffee wünschest,*

Digitized by Google

منّى توجد عندى قهوة من مُخا القهوة الحمراء	mínnī, ṭûǵad ‹ándī qá'hwe min móḫa, el-qá'hwe el-ḥámrā'	*ich habe rothen Mokka-Kaffee.*
نشكر فضلك نريد الراحة	néškur fáḍlak, nurîd er-râḥa	*wir danken, wir wollen ruhen.*
مليح تستريحوا	m'lîḥ! testarîḥū	*gut! Ihr sollt ruhen.*
يا خاجى كم الحساب، اعطنى الحساب	jā ḫâng'ī, kâm el-ḥysâb? a‹ṭînī el-ḥysâb!	*he, Wirth! wie viel macht die Rechnung! Gib mir die Rechnung!*
يا يوسف ادفع للرجل وحضّر كل شى، بدّنا نسافر بكرة بكير .	jā jûsuf, ídfa‹ li'r-râǵol wa ḥáḍḍir kull šê! bíddnā nusâfir búkra bikkîr	*Josef, bezahle den Mann und bringe Alles in Bereitschaft! wir müssen morgen ganz früh abreisen.*

10. Auf der Reise. Reisebedürfnisse (magreb.).

1. Wasser.

كان شى بئر او جُبّ او كان شى ماء قريب لهنا (من هنا)	kânś bîr au ǵubb (ǵöbb) (au kânś mâ') qarîb li- (od. min-) hónā (hénne)?	*Ist ein Brunnen oder eine Cisterne (oder ist Wasser) nahe von hier?*
قدّ ايش يكون من الماء فى هذا الجبّ	qadd êš jekûn min el-mâ' fî hâṣa 'l-ǵúbb?	*wieviel Wasser ist in dieser Cisterne?*
هذا البئر عميق شى كثير	hâṣa 'l-bîr ‹amîqś ketîr?	*ist dieser Brunnen sehr tief?*
مقدار ايش بعيد من هنا	myqdâr êš baʿîd min hénā?	*wie weit ist er von hier?*
وصّلنا لهذا البئر (لهذه العين)	waββílnā li-hâṣa 'l-bîr (li-hâṣi el-‹áin)	*führe uns zu diesem Brunnen (dieser Quelle).*
فيه شى بئر او جُبّ فى هذه القرية	fîś bîr au ǵúbb fî hâṣi el-qárje?	*ist ein Brunnen oder eine Cisterne in diesem Dorf?*

Digitized by Google

عندكش دَلْو او قَصْعَة او قُلّة	‹ándaks delw au qáβa‹a au qúlla?	*hast Du einen Eimer, oder eine Schüssel, oder einen Krug bei Dir?*
القربة متاعتى تشرّقت (تفتّقت)، تقدر شى ترقّعها	el-qírbe metâ‹atī teśarráqat (tefattáqat); táqdirś turaqqí‹hā?	*mein Schlauch ist zerrissen (geplatzt), kannst Du ihn ausbessern?*
دوك القراب مشرقين (مفتّقين)، يستحقّ يرقعوهم	dôk el-qirâb muśárraqîn (mufáttaqîn), justaḥáqq (vlg. jest'ḥáqq) juraqqi‹ûhum	*diese Schläuche sind zerrissen (geplatzt); man muſs sie ausbessern.*
يلزم تعمله فى الساعة	jálsam ta‹máluh fi 's-sâ‹a	*Du muſst es sogleich thun?*
اعمل خفيف وصلّحهم مليح	ẏ‹mal ḫafîf wa βallíḥ'hum m'lîḥ	*mache schnell und bessere sie gut aus!*
فين الموضع اللى يشربوا فيه البهايم	fên el-môḍa‹ íllī jeśrábū fih el-behâjim?	*wo ist der Platz, wo die Thiere trinken?*
ما فيش خوف للخيل (للبغال، للجمال)	mâ fiś ḫôf li'l-ḫáil (li'l-bigâl; li'l-ǵimâl)?	*ist keine Gefahr für die Pferde (die Maulthiere, die Kameele)?*
ما ترميوا (ترموا) شى وسخ فى الماء والا اللى يجيوا (يجوا) من ورانا ما يقدروش يشربوا	mâ tarmûś (vlg. tarmijûś) wásaḥ (vlg. wúseḥ) fi'l-mâ, wállā (wa-íllā) íllī jé'ū (jéǵijū) min warâ'nā mâ jaqdirûś jeśrábū	*werfe keinen Schmutz ins Wasser, oder die, welche nach uns kommen, werden nicht trinken können.*
ما تردموش العين	mâ tardimûś el-‹áin	*verschüttet die Quelle nicht!*
استنّوا، كلّ واحد يجىء فى نوبته	istánnū! kúll uwâḥyd jéǵī fī nūbétuh	*wartet; jeder kommt, wenn die Reihe an ihm ist.*
لو كان دوك اللى جازوا قبلنا عملوا هكذا ما كنّاش نصيب الماء	lau kân dôk íllī ǵâzū qablánā ‹ámalū hâkaśā, mā kunnâś naβîb el-mâ'	*wenn diejenigen, welche vor uns passirt sind, es so gemacht hätten, so würden wir kein Wasser gefunden haben.*
انا عطشان كثير روح جيب لى شوية ماء	ána ‹aṭśân keṭîr; rûḥ ǵîb lī ś'wáijet mâ'	*ich bin sehr durstig; geh', bring mir ein wenig Wasser!*

Digitized by Google

اعمل معروف اعطينى شوية ماء	ẏ‹mal ma‹rûf, a‹ṯînī ś'wáijet mâ'	*thue mir den Gefallen, und gib mir ein wenig Wasser!*

2. Lebensmittel.

عندك شى خبز، دقيق، رزّ، خضرة، لحم	‹ándakś ḫubz, daqîq, rusz, ḫúḏra, laḥm?	*Hast Du Brot, Mehl, Reis, Gemüse, Fleisch?*
عندك شى طيور، فراريج، صيد	‹ándakś ṯujûr, fararîǵ, βaid?	*hast Du Vögel, Hühner, Wildpret?*
بكم هذه الدجاجة (هذا الفرّوج)	bi-kâm hâṣi ed-deǵâǵe (hâṣa'l-farrûǵ)?	*wie theuer ist dieſs Huhn, dieſs junge Huhn?*
بكم تبيعهم	bi-kâm tebî‹hum	*wie theuer verkaufst Du sie?*
يستحقّ لى دجاجة (فرّوج، فراريج)	jest'ḥáqq lī deǵâǵe (farrûǵ; farārîǵ)	*ich brauche ein Huhn (ein junges Huhn, junge Hühner).*
نحبّ نشرى	naḥúbb néśrī	*ich möchte einkaufen.*
تقدر شى تصيب لى بالفلوس	táqdirś taβîb lī bi'l-fulûs?	*kannst Du mir für Geld verschaffen?*
نصيب شى نشرى قريب لهنا	naβîbś néśrī qarîb li-hónā?	*finden wir hier in der Nähe etwas zu kaufen?*
شوف (شف) لنا عند الجيران متوعك	śûf lánā ‹ánd el-ǵīrân mutû‹ak	*sieh' Dich um für uns bei Deinen Nachbarn!*
شوف لنا فى البيوت اللى هم قريب لهنا	śûf lánā fi'l-bujût íllī hum qarîb li-hónā	*sieh' Dich um für uns, in den Häusern in der Nähe.*
قول (قل) للنّاس يجيبوا لنا نخلّصهم مليح وبالحاضر على كل حاجة	qûl li'n-nâs, jeǵîbū lánā nuḫallíβhum m'lîḥ wa bi'l-ḥâḏir ‹ála kull ḥâǵe	*sage den Leuten, sie möchten für uns herbeibringen, wir bezahlen sie gut und sogleich für Alles.*
ندفع اللى يطلبوه	nédfa‹ íllī jaṯlubûh	*wir geben, was sie verlangen.*
ما ناخذ شى من غير فلوس	mā nāḫúḍś min ḡáir fulûs	*wir nehmen Nichts ohne Bezahlung.*

Digitized by Google

شيخ الدوار (القرية، القبيلة) فين هو	šêḫ ed-duwâr (el-qárje; el-qabîle) fên húwa	*der Schech des Dorfes (des Stammes), wo ist er?*
اِنْدَهْ له	indáh-luh	*rufe ihn her!*
وصّلنى فين هو	waṣṣílnā fên húwa	*führe uns dahin, wo er ist!*
عندك شى من القمح (من الشعير، من الفول، من الذرة)	ʿándaká min el-qámḥ (min eš-šaʿîr; min el-fûl; min eḍ-ḍúra)?	*hast Du Korn, Gerste, Bohnen, Durra?*
لازم تعطينا ندفع لك حقّه	lâzim taʿṭînā; nédfaʿ lak ḥáqquh	*Du mußt uns geben; wir bezahlen Dir den Werth.*
عندك مخفّى نعرفه يستحقّ تُورّينا (تُورينا) فين هو	ʿándak muḫáffa, naʿrífuh; jest'ḥáqq tuwarrînā (tûrînā) fên húwa	*Du hast (Korn) versteckt, wir wissen es; Du mußt uns zeigen, wo es ist.*
يستحقّ تجيب لنا عشرين غنم (مَعْزة)	jest'ḥáqq teǵîb lánā ʿašrin (ʿyárîn) ǵánam (méʿaze)	*Du mußt uns 20 Hämmel (Ziegen) verschaffen.*
نخلّصك على كل شى بالحاضر	nuḫallíßak ʿála kull šê bi'l-ḥâḍir	*wir bezahlen Dir Alles auf der Stelle.*
قول للفلّاحين يجيبوا لنا الدقيق، البيض، اللبن، الزبدة، العسل، الفواكه، اللحم، الطيور، الخضرة	qûl li'l-fellâḥîn jeǵîbū lánā ed-daqîq, el-bêḍ, el-lában, es-súbde, el-ʿásal, el-fawâkih, el-láḥm, eṭ-ṭujûr, el-ḫúḍra	*sage den Bauern, sie sollen uns Mehl, Eier, Milch, Butter, Honig, Obst, Fleisch, Geflügel, Gemüse bringen.*

3. Lastthiere und Bedienung.

بكم ينكرى عندكم فى النهار الجمل (البغلة) والحمار القادر اللى يحمل (يرفد) الحِمْل ويمشى مليح	bi-kâm jenkárī ʿándkum fi 'n-nehâr el-ǵémel (el-bâǵle) wa 'l-ḥymâr el-qâdir, illī jáḥmil (Mǵrb. járfid) el-ḥýml (vlg. ḥáml) wa jémšī m'liḥ	*Wie theuer vermiethet man bei Euch auf den Tag ein Kameel, einen Maulesel, einen starken Esel, der Lasten trägt und gut geht?*

Digitized by Google

قدر ايش يكسب فى النهار للحمّار زايد ناقص	qadr êš jéksib fi 'n-nehâr el-ḥammâr zâ'id nâqiṣ ?	*wieviel bekommt täglich der Eseltreiber, mehr oder weniger (d. i. ungefähr)?*
ايش من وقت يبدأوا الخدمة متاعتهم فى الصباح	êš min wáqt jebdá'ū el-ḥídme metā‹áthum fi 'ṣ-ṣabâḥ ?	*um wieviel Uhr fangen sie ihr Tagewerk an in der Frühe?*
ايش من ساعة يخلّصوا اليومية متاعتهم	êš min sā‹a juḫallíṣū el-jōmîjje metā‹áthum	*um wieviel Uhr beschliefsen sie ihr Tagewerk?*
كم ساعة يرتاحوا فى النهار	kâm sā‹a jartâḥū fi 'n-nehâr ?	*wieviel Stunden ruhen sie am Tage?*
صيب (صب) لنا بالكرا سبعة جمال (او بغال او حمير) ومعهم البردعة (البرادع) متاعتهم	ṣîb lánā bi'l-kírā sáb‹a ǵimâl (biǧâl; ḥamîr) wa má‹ahum el-bardá‹a (pl. el-barâdi‹) metā‹áthum	*verschaffe uns zur Miethe sieben Kameele oder Maulthiere oder Esel, mit dem Sattelzeug.*
شوف لنا خمسين حمار	šûf lánā ḫamsîn ḥimâr	*verschaffe uns 50 Esel?*
واذا انت ما عندكش ابعث عند العرب اللى هم قريب لهنا، قول لهم يجوا ما يخافوش نخلّصهم مليح ما نضرّهم شى	wa íṣā énte mā ‹ándaká, íb‹aṯ ‹ánd el-‹árab, íllī hum qarîb lihónā; qûl láhum jéǧū (vlg. jéǧijū), mā jeḫāfûš; nuḫallíṣhum m'lîḥ; mā naḍúrrhumš	*und wenn Du sie selbst nicht hast, so schicke bei den Arabern umher, die hier in der Nähe sind; sage ihnen, sie sollten kommen; sie sollen sich nicht fürchten; wir werden sie gut zahlen; wir werden ihnen Nichts thun.*
البهايم اللى جبت لنا الكثير فيهم ما عندهم شى قوّة	el-behâ'im íllī ǵíbt lánā, el-keṯîr fihum mā ‹ándhumš qúwwe	*die Thiere, welche Du uns gegeben hast, sind grofsen Theils kraftlos.*
فيهم اربعة جمال وسبعة حمير ما يليقوا شى للخدمة يستحقّ	fihum árba‹ ǵímâl wa sáb‹a ḥamîr, mā jaliqûš li 'l-ḫídme; jest'ḥáqq teǧîb lánā	*es sind vier Kameele und sieben Esel darunter, die nicht zum Dienst taugen; Du mufst uns andere verschaffen an ihrer Statt.*
تجيب لنا آخرين فى موضعهم	āḫarîn fi mōḍa‹hum	
الناس اللى جبت لنا	en-nâs íllī ǵíbt lá-nā,	*die Leute, die Du uns ge-*

Digitized by Google

الكثرة فيهم كسلانين قول لهم يخدموا مليح	el-kéṭre fîhum keslānîn; qûl láhum jaḫdímū m'lîḥ	*geben hast, sind meist faul; sage ihnen, sie sollen ihren Dienst ordentlich verrichten.*

4. Erkundigung nach der Ortsgelegenheit.

استكن (اصبر) ما تخاف شى، امان الله عليك، ما كانش من يضرك	isátkin (ýβbyr; úβbur), mā teḫáfś; amân allâh ʿalêk; mā kânś men jaḏúrrak	*Bleibe stehen, warte, fürchte Dich nicht; der Schutz Gottes mit Dir; es ist keiner da, der Dich schädigt.*
فين ماشى (او الى اين رايح بالسلامة)، من اين جائى	fên máśī (íla ên rá'iḥ bi 's-selâme)? min ên ǵâ'ī	*wohin gehst Du, woher kommst Du?*
من اى جنس انت، من اى بلاد، من اى قبيلة	min éjj (ê) ǵíns énte? min éjj bilâd? min éjj qabîle?	*von welchem Volk, aus welchem Lande, von welchem Stamm bist Du?*
الى اين يودّى هذا الدرب	íla ên juwáddī hâṣa 'd-dárb	*wohin führt dieser Weg?*
هذا الدرب يأخذ الى بلدة كذا	hâṣa 'd-dárb jâḫuḍ íla béldet káṣā	*dieser Weg führt nach dem Orte N.*
فين هو الطريق متاع طرابلس	fên húwa eṯ-ṯarîq metâʿ ṯarābulús?	*wo ist der Weg nach Tarablus?*
فيش طرقان كثير	fîś ṯurqân keṭîr?	*gibt es mehrere Wege?*
اى هو الطريق الاحسن (الاكثر سهل، الاقصر)	éjj (ê) húwa eṯ-ṯarîq el-áḥsan (el-ákṭar sáhil; el-áqβar)?	*welches ist der beste, der bequemste, der kürzeste Weg?*
فيش طريق من غير هذا اقصر منه	fîś ṯarîq min ḡáir hâṣā áqβar mínnuh?	*gibt es außer diesem noch einen kürzeren Weg?*
يقدروا شى يطلعوا فيه الجمال والبغال	jaqdirûś jaṯláʿū fîh el-ǵimâl wa 'l-biḡâl?	*werden ihn die Kameele und die Maulthiere gehen können?*
يستحقّ تُوَرّينا (تُورينا) هذا الطريق	jest'ḥáqq tuwarrînā (tūrînā) hâṣa 'ṯ-ṯarîq	*Du mußt uns diesen Weg zeigen.*

Digitized by Google

يستحق توصّلنا حتى لهناك، نعطيك حقّك مليح، ولكن اذا ما توصّلنا شى مليح نضربوك	jest'ḥáqq tuwaββílnā ḥátta li-honāk; naʿṭík ḥáqqak m'líḥ; wa-lākin íṣā mā tuwaββilnāś m'líḥ naḍríbūk	*Du mußt uns bis dorthin führen; wir werden Dir einen guten Lohn geben; aber wenn Du uns nicht gut führst, werden wir Dich schlagen.*

ايش اسم القرية التى هى الاكثر قريبة لهنا من هذه الجهة	êś ísm el-qárje, ellátī hîje el-áḳṭar qaribe li-hónā min hâṣi el-ǵíha	*Wie heißt das Dorf, welches uns zunächst liegt, auf dieser Seite?*
ومن جهة القبلة	wa min ǵíhat el-qíbla?	*und von der südlichen Seite?*
ومن جهة الشرق	wa min ǵíhat eś-śárq?	*und von Osten?*
وفى آخر هذا الوطأ، ومن وراء هذا الجبل	wa fī áḫir háṣa 'l-wáṭa'? wa min wárā hâṣa 'l-ǵébel?	*und jenseits dieser Ebene? und jenseits dieses Berges?*
بعيد شى من هنا	baʿîdś min hónā?	*ist es weit von hier?*
فيش اسوار داير القرية	fîś eswâr dâ'ir el-qárje?	*hat das Dorf Ringmauern?*
فيش سُكّان	fîś sukkân?	*hat es Einwohner?*
قد ايش فيها من سكان	qadd êś fihā min sukkân?	*wie viel Einwohner hat es?*
من (مين) هو شيخهم	men (vlg. min) húwa śêḫḫum?	*wer ist ihr Scheich?*
سكّان القرية من اى جنس هم، ايش هو طبعهم	sukkân el-qárje min éjj (ê) ǵíns hum? êś húwa ṭábʿhum?	*von welchem Volksstamme sind die Einwohner des Dorfes? wie ist ihre Art?*
هم ناس ملاح واصحاب كرم	hum nâs m'lâḥ wa aββâb kérem?	*sind sie brave Leute und gut?*
هم غنيّين والّا فقراء	hum ǧanijjîn wállā (wa íllā) fúqarā?	*sind sie wohlhabend oder dürftig?*
ايش هو شغلهم	êś húwa śúǧlhum?	*was ist ihre Beschäftigung?*
عندهمش بهايم،	ʿándhumś behā'im? êś	*haben sie Vieh? von wel-*

Digitized by Google

ايش من جنس البهايم اللى عندهم	min ǵíns el-behâ'im íllī ‹ándhum?	*aber Gattung ist ihr Vieh?*

ايش هم القبايل اللى هم نازلين قريب لهنا	êš hum el-qabâ'il íllī hum nâzilîn qarîb li-hónā?	*Was sind das für Stämme, welche nahe von hier lagern?*
ومن هذه الجهة	wa min hâṣi el-ǵíha?	*und von dieser Seite?*
هذه القبيلة دايم نازلة فى هذا الموضع	hâṣi el-qabîle dâ'im nâzile fī hâṣa 'l-môḍa‹	*lagert dieser Stamm immer an diesem Platze?*
هم ناس كثير	hum nâs keṯîr?	*sind es viele Leute?*
ايش هو شغلهم	êš húwa šúǧlhum?	*was ist ihre Beschäftigung?*
من اين يجيهم المعاش متاعهم	min ên jeǵîhum el-ma‹âš metâ‹hum?	*woher kommt ihnen ihr Unterhalt?*
قد ايش عندهم من خيالة	qadd êš ‹ándhum min ḫajjâle?	*wie viel Reiter haben sie?*
الخيل متاعهم ملاح	el-ḫáil metâ‹hum m'lâḥ	*sind ihre Pferde gut?*
ايش هو السلاح متاعهم	êš húwa es-silâḥ metâ‹hum	*was sind ihre Waffen?*
الشيخ متاعهم ايش اسمه	eš-šêḫ metâ‹hum êš ísmuh?	*wie heißt ihr Scheich?*
هو رجل مليح، هو غنى	húwa râǧol m'lîḥ? húwa ǧáni?	*ist er ein braver Mann? ist er reich?*
قول له يجيب لنا ما ناكله ندفع اللى يطلبه	qûl luh, jeǵîb lánā mā nākúluh; nédfa‹ íllī jaṭlúbuh	*sage mir, er soll uns Nahrungsmittel (was wir essen) verschaffen; wir zahlen, was er verlangt.*

5. Reisegespräche (egypt.).

من اى طائفة انت	min éjj (ê) ṭâ'ife énte?	*Von welchem Stamme bist Du?*
انا ارمنى (رومى، مارونى، سريانى، قبطى) فى خدمتكم (فى امركم)	ána ármenī (rûmī; mārûnī; surjânī; qȳbṭī), fī ḫidmétkum (fī ámrkum)	*ich bin ein Armenier (ein Grieche, ein Maronite, ein Syrer, ein Kopte), zu dienen.*
لكن قول لى بحياتك انت من اى بلد	lâkin qûl lī bi ḫajâtak, énte min éjj béled?	*aber sage mir — bei Deinem Leben — aus welcher Stadt?*

Digitized by Google

انا من الشام (من حلب، من مصر) فى خدمتكم	ána min eš-šâm (min ḥálab; mim mʸβr, máβr) fī ḫidmétkum	*ich bin aus Damaskus (aus Aleppo, aus Kairo), zu dienen.*
لك زمان كثير قاعد فى هذه البلاد	lak semân keṭîr qâ‹id fī hâṣi el-bilâd?	*bist Du schon lange in diesem Lande?*
يجى سنة (يجى سنين)	jéǵī séne (senîn)	*es ist ein Jahr (Jahre her).*
تعجبك هذه البلاد	ta‹ǵébak hâṣi el-bilâd?	*gefällt Dir dieſs Land?*
لا يا سيدى هذه البلاد رديّة (رديئة)	lā jā sîdī, hâṣi el-bilâd radîjje	*nein, mein Herr, dieſs Land ist schlecht.*
بالتحقيق ما ينقدر ينمشى فيها بالامان	bi't-taḥqîq mā jenqádir jenmášī fīhā bi'l-amân	*in Wahrheit, man kann hier nicht in Sicherheit reisen.*
انت الحقّ فى يدك دايمًا ينمشى فيها بالخوف	énte el-ḥáqq fī jádak, dâ'imañ jenmášī fīhā bi'l-ḫôf	*Du hast recht, man reist hier immer in Furcht.*
ايش تعمل يا سيدى لازم الصّبر وايضًا بالغَصْب	éš tá‹mal jā sîdī! lâzim eβ-βábr wa áiḍañ bi'l-ǵáβb	*was willst Du machen, mein Herr, man muſs sich gedulden, auch wider Willen.*
انا ايضًا عن قريب اريد اروح من هذه البلاد	ána áiḍañ ‹an qarîb urîd arûḥ min hâṣi el-bilâd	*auch ich will bald aus diesem Lande weggehen.*
والى اين تروح	wa íla ên terûḥ?	*und wohin willst Du gehen?*
اريد اروح الى بلاد النمسا	urîd arûḥ íla bilâd ennímsā	*ich will nach Oesterreich reisen.*
بلدك هى بعيدة من هنا	béledak hîje ba‹îde min hónā?	*ist Dein Vaterland weit von hier?*
نعم يا سيدى هى بعيدة	náam jā sîdī, hîje ba‹îde	*ja, mein Herr, es ist weit.*
ينمشى فى البحر او فى البر	jenmášī fi 'l-báḥr au fi 'l-bárr?	*reist man zu Wasser oder zu Land?*
ينراح فى البرّيّة	jenrâḥ fi 'l-barrîjje	*man reist zu Land.*
تروح راكب او ماشى	terûḥ râkib au mâšī	*wirst Du reiten oder zu Fuſs gehen?*
نروح راكبين لانّه	nerûḥ râkibîn, liánnuh	*ich werde reiten, denn man*

Digitized by Google

بنراح فى الجبال ولا فى السهل	jenrâḥ fi'l-ǵibâl wa lâ fi's-sá'hl	*reist durch Gebirge und nicht in der Ebene.*
فى كم يوم تروح الى بلدك	fî kâm jôm terûḥ íla béledak?	*in wieviel Tagen wirst Du in Deine Heimath kommen?*
فى تسعة ايام المسافرة لكن الساعى يروح فى خمسة ايام	fî tís‹at aijâm el-musâfare, lâkin es-sâ‹î jerûḥ fî ḫámset aijâm	*in neun Reisetagen, aber der Kurrier kommt in fünf Tagen an.*
يقولوا ان فى بلدك رَخُص فيها كل شى	jaqûlû ann fî béledak ráḫuṣ fîhā kull šê	*man sagt, daſs in Deiner Heimath Alles sehr wohlfeil sei.*
هو صحيح لكن الآن لاجل هذه الحروب فيها غلاء وشدائد	húwa ṣaḥîḥ, lâkin el-ân li-á́gl hâṣi el-ḥurûb fîhā ǵálā wa šedâ'id	*es ist wahr, aber jetzt ist wegen dieser Kriege dort Theuerung und Noth.*
لكن الخواجه الفرنساوى اى متى يسافر	lâkin el-ḫâǵe el-faransâwî émta (éjj máta) jusâfir?	*aber wann wird der französische Kaufmann abreisen?*
يسافر فى الجمعة الآتية (فى الجمعة التى جاتية)	jusâfir fi 'l-ǵúm‹a el-âtije (fî 'l-ǵúm‹a el-láti ǵâ'ije)	*er wird kommende Woche abreisen.*
مع من (مين) يسافر	má‹a mîn jusâfir	*mit wem wird er reisen?*
يسافر فى غليون فرنساوى والقبطان اسمه القبطان جرجس	jusâfir fî ǵaljûn faransâwî, wa'l-qabṭân ísmuh el-qabṭân ǵírǵis	*er wird mit einem französischen Schiffe reisen; der Kapitän desselben heiſst der Kapitän Georges.*
لكن الغليون كان انكليزى	lâkin el-ǵaljûn kân inkelîzî	*aber das Schiff ist ja ein englisches.*

6. Seereise.

اتقدر ان تخبرنى هل يوجد مركب مسافر الى اسكندرية عن قريب	a-táqdir an tuḫbírnî hal jûǵad márkeb musâfir íla iskenderíjje ‹an qarîb?	*Kannst Du mir Auskunft geben, ob ein Schiff da ist, welches bald nach Alexandrien abgeht?*

Digitized by Google

يوجد الآن واحد فى المينا يتوجّه الى تلك الجهة بعد ايّام قليلة	jûǵad el-ân uwâḥyd fi 'l-mînâ, jetawáǵǵah íla tílk el-ǵíha bá‹d aijâm qalîle	*es liegt eben eines auf der Rhede, welches in wenigen Tagen nach jener Gegend abgeht.*
اين اصادف القبطان	ên uβâdif el-qabṭân?	*wo werde ich den Kapitän treffen?*
وجوده غالبا فى حاصل الخواجه فلان	wuǵûduh ǵâlibañ fî ḥâβil el-ḫâǵe fulân	*man findet ihn (sein Finden ist) meist im Magazin des Kaufmann's N.*
من اىّ ملّة هو	min éjj mílle húwa?	*von welcher Nationalität ist er?*
من الروم ولكنه يسافر تحت راية الترك	min er-rûm wa lâkínnuh jusâfir taḥt râjet et-túrk	*von der griechischen, aber er fährt unter türkischer Flagge.*
متى تنوى السفر يا قبطان	máta ténwî es-séfer, ja qabṭân?	*wann denkst Du die Reise (anzutreten), Kapitän?*
فى مدّة يومين ان كانت الريح موٴاتية	fî múddet jômên, in kânet er-rîḥ muwâtije	*innerhalb zweier Tage, wenn der Wind günstig ist.*
اتريد ان تستصحبنى الى اسكندرية	a-turîd an testaβḥíbnî íla iskenderîjje?	*willst Du mich nach Alexandria mitnehmen?*
لم يزل يوجد مقعد فى الخزنة وهو يكون لخدمتك	lam jézal jûǵad máq‹ad fi 'l-ḫázne, wa húwa jekûn li-ḫidmétak	*es ist noch ein Platz in der Kabine, und der ist zu Deinen Diensten.*
كم تطلب اجرة السفر	kâm táṭlub úǵret es-séfer?	*wieviel Bezahlung verlangst Du für die Reise?*
خمسين ريال يا سيدى وتاكل على مائدتى	ḫamsîn rijâl, jâ sîdî; wa tâkul ‹âla mâ'idétî	*fünfzig Thaler, mein Herr, und (dabei) wirst Du an meinem Tische speisen.*
هل تنزل اثقالى فى قاربك	hal tunázzil aṡqâlî fî qâríbak?	*wirst Du mein Gepäck in Dein Boot bringen lassen?*
لا شكّ	lâ ṡákk	*ohne Zweifel!*
كم يوم تبقى فى البحر على تخمينك	kâm jôm tébqa fi 'l-báḥr ‹âla taḫmînak?	*wieviel Tage wirst Du zur See sein, nach Deiner Rechnung?*

Digitized by Google

ان شا الله نصل بعد سبعة ايّام	in śa 'llâh náṣil bá‹d sáb‹at ajjâm	*hoffentlich werden wir nach sieben Tagen ankommen.*
اتظنّ سفرنا يكون فيه نوء	a-taźúnn seférnā jekûn fîh náu'?	*glaubst Du, daſs unsere Reise stürmisch sein wird?*
اوان النوء فات فان شا الله يكون لنا طقس موافق (مُوَاتٍ)	awân en-náu' fât, fa ín śa 'llâh jekûn lánā ṭáqs muwâtî	*die Zeit der Stürme ist vorüber, und hoffentlich werden wir ruhiges Wetter haben.*
صباح الخير يا رئيس الشرط حصل	βabâḥ el-ḥáir, jā ra'îs, eś-śárṭ ḥáβal	*Adieu Kapitän, der Handel ist abgeschlossen.*

11. Bedienung. Hauseinrichtung. Uhr. Erkundigung in der Stadt.

يا سيدى تأمر على شيء	jā sîdī tá'mur ‹ála śê?	*Herr, befiehlst Du etwas?*
لا اشكر فضلك بس جيب لى شوية ماء لكى اغسل	lâ, śákur fáḍlak; bass ǵîb lī ś'wáijet mâ' li-kéj ágāsil (ugāssil)	*nein, ich danke; bringe mir nur etwas Wasser, damit ich mich wasche.*
نعم يا سيدى قوام (قوامًا) اجيب لك	náam jā sidī, qawâm aǵîb lak	*ja, Herr! ich bringe es sogleich.*
عدّل لى الكراسى وحطّهم فى مكانهم	‹áddil lī (‹addíl-lī) el-karâsī wa ḥúṭṭ-hum fī mekân-hum	*richte die Stühle her und setze sie an ihre Stelle!*
عدّل (انضد) لى الفرشة واطوى الطراريح واللحف	‹áddil (índid) lī el-fáre wa íṭwī eṭ-ṭarārîḥ wa'l-lúḥuf	*richte (betta) mir das Bett und falte die Matratzen und Decken.*
خذ هذا الكرسى الى الاوضة الاخرى	ḫuḍ hâśa 'l-kúrsī íla 'l-ôḍa el-úḫra	*trage diesen Stuhl in das andere Zimmer.*
قد عملته	qad ‹amáltuh	*ich habe es bereits gethan.*
طيّب جيب لى شوية قهوة	ṭáijib, ǵîb lī ś'wáijet qáhwe	*gut; bringe mir ein wenig Kaffee.*

Digitized by Google

اقفل (سكّر) الباب	úqful (sákkir) el-bâb!	*schliefse die Thüre!*
اقفله بالمفتاح او ردّه بس	uqfúluh bi'l-miftâḥ, au rúdduh bass	*verschliefse sie mit dem Schlüssel oder lehne sie nur an!*
جيب لى مفاتيح المخزن	ǵîb lī mefātîḥ el-máḫzen	*gib mir den Schlüssel zum Magazin.*
جيب لى شويّة نار (جمرة نار)	ǵîb lī ś'wáijet nâr (ǵémret nâr)	*gib mir ein wenig Feuer (etwas Gluth)!*
اشعل (علّق، ولّع، اوقد) النار	íś‹al (‹álliq; wálli‹; úuqid) en-nâr!	*zünde das Feuer an!*
اشعل منقل النار واغلق الشباك لان الهوا بارد	íś‹al mánqal en-nâr wa íǧliq eś-śubbâk, lián el-ḫáua bârid	*zünde die Kohlenpfanne an und schliefse das Fenster, denn das Wetter ist kalt.*
كنّس الاوضة	kénnis el-ôḍa	*kehre das Zimmer aus!*
المكنّسة ما تكنّس طيّب الاوضة	el-mukenníse mā tukénnis ṭáijib el-ôḍa	*die Kehrerin kehrt das Zimmer nicht gut.*
ارفع الستارة، أرخ الستائر	írfa‹ es-sitâre! árḫī es-setâ'ir!	*ziehe den Vorhang auf! lasse die Vorhänge herab!*
روح انزل تحت	rûḥ ínzil táḥt	*gehe hinab!*
اطلع فوق (فوق السطوح)	íṭla‹ fôq (fôq es-suṭûḥ)!	*gehe hinauf (auf das Dach)!*
اى شى تعتاز (تحتاج، تعوز)	êś ta‹tâz (taḥtâǵ; ta‹ûz)?	*was brauchst Du?*
نزّل لى الناموسيّة التى نشرتها فى الشمس	názzil lī (nazzíl-lī) en-nāmūsijje elláti naśárt'hā fi 'ś-śéms	*bringe mir das Fliegennetz, welches ich in der Sonne ausgebreitet habe.*
انفض الستارة طيّب حتّى لا يبقى فيها ناموس	únfuḍ es-sitâre ṭáijib, ḥátta lā jébqa fīhā nāmûs	*schüttle den Vorhang gut aus, damit keine Fliegen darin bleiben.*
لسا هى رطبة ولا نشفت طيّب	líssā hîje ráṭibe wa lā náśafet ṭáijib	*er ist noch feucht, und noch nicht gut getrocknet.*
روح الى المطبخ	rûḥ íla 'l-máṭbaḫ wa	*geh' in die Küche und*

Digitized by Google

وجيب لى صحن وسلطانية وسكّين	ǵîb lī βaḥn wa sul-ṯānîjje wa sikkîn	*bringe mir einen Teller, eine Tasse und ein Messer!*
الآن، دلوقت، اروح سريعًا	el-ân! dil-wáqt! arûḥ serîʿañ	*sogleich — augenblicklich — ich werde schnell gehen.*
نَحّ الصحون	náḥḥī eβ-βuḥûn	*nimm die Teller weg!*
السّكاكين دى كلها صَدْى	es-sekākîn di kúll-ḥā βáda	*diese Messer sind alle rostig.*
لبّسنى وبعده ولّع الشمعات	labbísnī wa báʿduh wálliʿ eś-śamaʿât	*kleide mich an, und dann zünde die Kerzen an!*
اغسل ايديك	íḡsil aidîk	*wasche Deine Hände!*
اى نعم يا سيدى مغسولين	ê-naʿm, jā śîdī, maḡ-sūlîn	*ja wohl, Herr, — sie sind gewaschen.*
هم وسخين او نظاف	hum wasiḫîn au nýśâf	*sind sie schmutzig oder rein?*
هم نظاف	hum nyśâf	*sie sind rein.*
اغسل هذه المحرمة (او المنديل)	íḡsil hâṣi el-maḥráme (el-mendîl)	*wasche dieses Taschentuch!*
اشلح (او اقلع) ثيابك وحطّهم فى مطرحهم	íślaḥ (íqlaʿ) ʃijâbak wa ḥúṯṯ-hum fī maṯráḥ-hum	*ziehe Deine Kleider aus und lege sie an ihren Platz!*
ان خلّصت الكنس خذ تلك الحوائج ودّيهم الى البيت لكى تغسلهم	in ḫalláβt el-kéns, ḫúḍ tílk el-ḥawâ'iǵ, wad-dîhum íla 'l-bêt, li-kéj taḡsílhum	*wenn Du mit dem Auskehren fertig bist, so nimm diese Sachen, trage sie nach Hause, um sie zu waschen.*
فى اى متى تريدهم	fī ê máta (fī émte) tu-rîdhum	*wann willst Du sie?*
الى بعد غدا (او الى ثلاثة ايّام)	íla báʿd ḡáḏā (íla ṭe-lâṭet aijâm)	*übermorgen.*
طيّب بعد بكرة اجيبهم لك	ṯáijib, báʿd búkra aǵîb-hum lak	*gut; übermorgen bringe ich sie Dir.*
ما اعرف ان كان اقدر	mā áʿrif in kân áqdir	*ich weiſs nicht, ob ich kom-*

Digitized by Google

اجيء اعمل الممكن لكى اجيء	ágī, á<mal el-múmkin li-kéj ágī	*men kann; ich werde das Möglichste thun, um zu kommen.*
روح وتعال قوام ولا تُبْطِئ وتتأخّر فى البيت	rûḥ wa ta<âl qawâm wa lâ túbṭi' wa te-ta'áḫḫar fi 'l-bêt	*geh' und komme schnell wieder und verspäte Dich nicht und halte Dich nicht auf im Hause!*
روح مستقيم ولا تقف فى الطريق	rûḥ mustaqîm wa lâ táqif fi 't-ṭarîq	*geh' gradeswegs und bleibe unterwegs nicht stehen!*

الساعة كم	es-sâ<a kâm	*Wie viel Uhr ist es?*
ما اقدر اعرف لان الساعة منزوعة ومن مدّة زمان ما تدور	mâ áqdir á<rif, liánn es-sâ<a menzûʿa wa mim múddet zemân mâ tedûr	*ich kann es nicht wissen, denn die Uhr ist verdorben und geht seit einiger Zeit nicht.*
ما لها الساعة انّها لا تدق	mâ láhâ es-sâ<a ánnhâ lâ tedúqq	*was ist damit, daſs sie nicht schlägt?*
ربّما تكون انتزعت او تكون ملآنة من الغبار	rubbámâ tekûn intázaʿat, au tekûn mal'âne min el-ǧubâr	*vielleicht ist sie verdorben, oder voller Staub.*
لازم نبعثها الى الساعاتى لكى يصلحها والّا تنتزع بالزيادة	lâzim nebʿáṯ-hâ íla 's-sâʿâtí, likéj juṣallíḥ-hâ, wálla (wa-ílla) tentázi< bissijâde .	*wir müssen sie zum Uhrmacher schicken, damit er sie reparire, sonst wird sie noch mehr verdorben werden.*
هل ساعتك تدور (تمشي) طيّب	hal sâ<atak tedûr (témſi) ṭáijib?	*geht Deine Uhr gut?*
ما هى دائرة	mâ hîje dâ'ire	*sie geht nicht.*
ما هى مضبوطة	mâ hîje maḍbûṭa	*sie geht nicht genau.*
تؤخّر، تقدّم	tu'áḫḫir; — tuqáddim	*sie geht nach; — sie geht vor.*
تقف احيانًا	táqif aḥjânaŋ	*sie bleibt zuweilen stehen.*
فيها شىء مختلّ	fîhâ šê muḫtáll	*es ist etwas verdorben daran.*
اعطيها لواحد يصلحها	aʿṭîhâ (íʿṭîhâ) li-uwâḫyd juṣallíḥ-hâ	*gib sie Einem zum Ausbessern.*

Digitized by Google

أى وقت هو فى ساعتك	ê wáqt húwa fî sâ<atak	*welche Zeit ist's auf Deiner Uhr?*
صار الظهر	βâr eḍ-ḍú'hr	*es ist Mittag.*
ما دقّت اثنا عشر بعد	mâ dáqqet etnâšar bá<d	*es hat noch nicht zwölf geschlagen.*
بين الظهرين	bên eḍ-ḍu'hrên	*zwischen zwölf und zwei Uhr.*
الساعة واحدة	es-sâ<a uwâḥyde	*es ist Ein Uhr.*
فاتت الواحدة	fâtet el-uwâḥyde	*es ist Eins vorüber.*
الساعتين	es-sâ<atên	*es ist Zwei Uhr.*
الثلاثة	et-telâte	*es ist Drei Uhr.*
الثلاثة وربع	et-telâte wa rub<	*ein Viertel auf Vier.*
الثلاثة ونصف (نُصّ)	et-telâte wa nuββ	*halb Vier.*
الاربعة الّا ربع	el-árba< illâ rub<	*drei Viertel auf Vier.*
الخمسة الّا ستّ دقائق	el-ḫámse illâ sitt daqâ'iq	*es fehlen sechs Minuten auf fünf Uhr.*
متأخّر اكثر ممّا حسبت	muta'áḫḫir áktar mímmâ ḥasíbt	*es ist später, als ich dachte.*
ما هو متأخّر	mâ húwa muta'áḫḫir	*es ist noch nicht spät.*
نصف الليل	nýβf el-lêl	*es ist Mitternacht.*
قد انتصف الليل	qad intáβaf el-lêl	

اتعرف الخواجه فلان	a-ta<rif el-ḫâ'ge fulân	*Kennst Du den Herrn N?*
اعرفه حقّ المعرفة	a<rífuh ḥáqq el-ma<rífe	*ich kenne ihn sehr gut.*
اين يسكن، هو ساكن فين	ên jéskun? — húwa sâkin fên?	*wo wohnt er?*
اما يسكن هنا شخص اسمه بطرس	a-mâ jéskun hónâ šáḫβ ísmuh búṭrus	*wohnt hier nicht Jemand des Namens Petrus?*
ما اعرف احدا بهذا الاسم	mâ á<rif áḥad bi-hâḍa 'l-ísm	*ich kenne Niemand dieses Namens.*
يسكن فى سوق البقول	jéskun fî sûq el-buqûl	*er wohnt auf dem Gemüsemarkt.*
اهو بعيد من هنا	a-húwa ba<íd min hónâ	*ist es weit von hier?*

Digitized by Google

ما في الّا مسافة قريبة من هنا	mā hîje illā masâfe qarîbe min hónā	*es ist nur eine kurze Strecke von hier.*
ما هو الّا مائة خطوة من هنا	mā húwa illā mî'et ḫáṭwe min hónā	*es sind nur hundert Schritte von hier.*
ما هو اكثر من ربع ميل	mā húwa ákṯar min rubʿ mîl	*es ist nicht mehr als ein viertel Meile.*
اكثر من نصف ميل بشويّة	ákṯar min nuββ mîl bi-ś'wáije	*etwas mehr als eine halbe Meile.*
اعمل معروف ودلّني على محلّه	áʿmal (ɣʿmal) maʿrûf wa dúll-nī ʿála maḥálluh	*habe die Gefälligkeit, mich nach seiner Wohnung zu führen!*
ان كان ما معك شغل تعال معي وريني السكّة	in kân mā máʿak šúġl, taʿâl máʿī, warrînī es-sikke	*wenn Du Nichts zu thun hast, so komme mit und zeige mir den Weg.*
انا رائح الى تلك الجهة أوريك (أوريك) اين يسكن	ána râ'iḥ íla tílk el-ǵíha, ûrîk (uwarîk) ên jéskun	*ich gehe nach jener Richtung; ich werde Dir zeigen, wo er wohnt.*
باي طريق نتوجّه	bi-ê ṭarîq netawáǵǵah	*welchen Weg schlagen wir ein?*
انت حائد عن الطريق المستقيم	énte ḥâ'id ʿan eṭ-ṭarîq el-mustaqîm	*Du kommst vom rechten Weg ab!*
امْضِ مستقيمًا امامك ما يمكنك ان تتنبه	imḍî mustaqîmaš amâmak; mā jumkínak an tetîh	*gehe nur grad aus vorwärts; Du kannst Dich nicht verirren.*
اسلك في تلك الحارة تجد زقاق على شمالك (يمينك) يوصلك الى داره	úsluk fî tílk el-ḥâra; tágid zuqâq ʿála šimâlak (jemînak), júßilak íla dâruh	*schlage diese Straße ein! Du findest dann links (rechts) ein Gäßchen, das Dich nach seinem Hause führt.*

هذا البيت كبير الذي يبان قصر (سراية)	hâṣa 'l-bêt kebîr elláḏī jebân qaßr (serâje)	*Dieß Haus ist (so) groß, daß es wie ein Schloß aussieht.*

Digitized by Google

صحيح ناقص بس الاصطبل لاجل الخيل	βaḥîḥ, nâqiβ bass el-iβṭábl li-ágl el-ḥáil	*ja wohl, es fehlt nur der Stall für Pferde.*
ويبان مثل قلعة صغيرة	wa jebân miſl qál‹a βagîra	*es sieht aus wie eine kleine Festung.*
بقى ناقص الخندق دائر ما يدور والقناطر	báqa nâqiβ el-ḫándaq dâ'ir mā jedûr wa 'l-qanâṭir	*es fehlt (es bleibt fehlend) nur der Graben rings herum und die Brücken.*
هذا البيت هو بناية (أو عمارة) كويسة مليحة	hâṣa 'l-bêt húwa binâje (‹amâre) k'waijíse m'lîḥa	*dieſs Haus ist ein schönes Gebäude.*
الحائط هو جديد وابيض والسطوح واسعة وعريضة والبلاط من حجر فلا من قرميد	el-ḥâ'iṭ húwa ǵedîd wa ábjaḍ wa 's-suṭûḥ wâsi‹a wa ‹ariḍa wa'l-balâṭ min ḥáǵar fa lâ min qirmîd	*die Wand ist neu und weiſs, und das (flache) Dach ist groſs und breit und die Pflasterung (des Daches) ist von Steinen und nicht von Ziegeln.*
ذلك الدرابزين قريب السلالم ايضا جديد	ṣâlik ed-derâbzîn qarîb es-selâlim áiḍañ ǵedîd	*dieses Geländer nahe bei der Treppe ist auch neu.*
معلوم الحاجز (أو القاطع أو المقطوع) من المطبخ	ma‹lûm; el-ḥáǵiz (el-qâṭi‹; el-maqṭû‹) min el-máṭbaḫ	*ja wohl, (das ist) das Gitter (oder das Trennende, das Abgetrennte) von der Küche.*
اريد اعرف ايش فى الحوش	urîd á‹rif êś fi 'l-ḥôś	*ich möchte wissen, was im Hofe (sich befindet)?*
فيه الشجر والبئر والحوض	fîh eś-śáǵar wa 'l-bîr wa 'l-ḥôḍ	*dort sind die Bäume und der Brunnen und das Wasserbecken.*
لكن قول لى ايش هو ذلك الحبل المعلّق على البئر وذلك الشيء من حجر	lâkin qûl lī êś húwa ṣâlik el-ḥábl el-mu‹állaq ‹ála 'l-bîr wa ṣâlik eś-śê min ḥáǵar	*aber sage mir, was ist das für ein Strick, der am Brunnen hängt, und jenes Ding von Stein?*
ذلك الحجر هو حوض الماء الذى يمتلئ لكى يسقى الارض	ṣâlik el-ḥáǵar húwa ḥôḍ el-mâ', ellázī jemtáli', li-kéj jésqī el-árḍ; wa honâk	*jener Stein ist das Wasserbecken, welches angefüllt wird, um den Boden damit zu tränken, und*

Digitized by Google

وهناك الحبل معلّق في البكرة لكي يسحبوا الماء	el-ḥábl muᶜállaq fi 'l-bákara, li-kéj jesḥábū el-mâ'	*der Strick dort ist an dem Wasserrad fest gebunden, um Wasser heraufzuziehen.*
وذلك الكلّاب ايش هو (أو وتلك المطرقة ايش هي)	wa ṣâlik el-kullâb éš húwa (tílk el-miṭráqa éš hîje)?	*und was ist das für ein (Hammer) Haken?*
ذلك متعلّق فيه السطل	ṣâlik mutaᶜálliq fîh es-sáṭl	*daran ist der Kübel befestigt.*
الماء مالحة ام حلوة	el-mâ' mâlyḥa am ḥúlwe (ḥóluwe)?	*ist das Wasser salzig oder süfs?*
الموية هي مالحة شويّة	el-môje hîje mâlyḥa š'wáije	*das Wasser ist ein wenig salzig.*

في هذه الدار قاعتين وعشرة بيوت (أوض)	fî hâṣi ed-dâr qāᶜatên wa ᶜášaret bujût (ᶜášr úwaḍ)	*In diesem Haus sind 2 Säle und 10 Zimmer.*
دى الاوضة شرحة قوى	di'l-ôḍa šáriḥe (vlg. šírḥe) qáuī	*diefs Zimmer ist sehr offen und licht.*
اوضتك هي كبيرة	ôḍatak hîje kebîre?	*ist Dein Zimmer grofs?*
معلوم هذه هي الطاقة الفوقانيّة بالخيمة (بالستارة، أو بالقمرية)	maᶜlûm, hâṣi hîje eṭ-ṭâqa el-fōqānîjje bi'l-ḫáime (bi's-sitâre; bi'l-qamarîjje)	*gewifs; diefs hier ist das obere Fenster mit dem Vorhange.*
وهذه التختانيّة كيف تتسمّى	wa hâṣi et-taḫtānîjje kêf tetesámma?	*und wie nennt man dieses untere?*
تتسمّى ايضا طاقة	tetesámma áiḍañ ṭâqa	*es wird auch Fenster genannt.*
وذلك هو باب الستارة	wa ṣâlik húwa bâb es-sitâre	*und das dort ist die Thüre mit dem Vorhang.*
وهذه هي الفرشة ودولى هم الدفوف بتوع التخت	wa hâṣi hîje el-fárše wa dôlī hum ed-dufûf butûᶜ et-táḫt	*und diefs hier ist das Bettgestell, und das sind die Bettbretter.*

Digitized by Google

وذلك الذى فوق الطاقة المقفولة	wa ṣâlik elláṣī fôq eṭ-ṭâqa el-maqfûle?	*und das, was oberhalb des verschlossenen Fensters ist?*
هو السراج بالطفاية	húwa es-sirâǵ bi'ṭ-ṭufâje	*das ist die Laterne mit dem Löschhorn.*
اى شي فى داخل الخزانة	êš fī dâḫil el-ḫizâne?	*was ist in der Truhe?*
فيها أرغفة وقزازات وقناديل وابريق (أو بكرج) القهوة والفناجين ودخن وماء ورد وماء زهر وادوية وحشائش وسفوف	fīhā arḡîfe wa qazâ'iz wa qanâdîl wa ibrîq (bákreǵ) el-qá'hwe wa 'l-fanāǵîn wa duḫân wa mā' wárd wa mā' zá'hr wa édwije[1]) wa ḥašâ'iš[2]) wa sefûf[3])	*darin sind Brote und Flaschen und Leuchter und der Kaffeetopf und Tassen, und Tabak, Rosenwasser und Blumenwasser und Arzneien, Kräuter und Pulver.*
وايش فى المطبخ	wa êš fi 'l-máṭbaḫ?	*und was ist in der Küche?*
فيه صحون وسلطانيات واسياخ ومشوايات وطواجن ومقلايات وقدر من فخار وغير اشياء ولاجل النار فيه مجرفة والملقاط والمدخنة والفرن	fîh ßuḫûn wa sulṭānijjât wa esjâḫ[4]) wa miśwājât wa ṭawâǵin[5]) wa miqlājât wa qidr min faḫḫâr wa ḡáir eśjâ' (vlg. śáje) wa li-áǵl en-nâr fih miǵráfe wa 'l-milqâṭ wa l-madḫáne wa 'l-fúrn	*darin sind Tassen, Teller und Bratspieße und Bratpfannen und Backpfannen und Bratroste und irdene Kochtöpfe und anderes mehr, und wegen der Feuerung sind da: e. Schaufel und die Zange und das Kamin und der Ofen.*

[1]) pl v. دَواء. — [2]) pl v. حَشيش. — [3]) pl sefūfât. — [4]) pl. v. سِيخ. — [5]) pl v. طاجِن.

Digitized by Google

12. Bedienung des Pferdes und der Lastthiere.

قل للسائس يحضّر الحصان	qul li's-sâ'is juḥáḍḍyr el-ḥyβân	*Sage dem Stallknecht, er solle das Pferd bereit machen.*
يا سائس اغسل حصانى	jâ sâ'is, íg̃sil ḥyβânī	*Stallknecht, wasche mein Pferd!*
قشّقه (اجبره)	qaššíquh! (uǵbúruh) [1]	*striegele es!*
أعطِ علفه (اعطى له علفه)	aʿṭîh ʿálafuh (íʿṭī luh ʿálafuh)	*gib ihm sein Futter!*
أسْقِه (اسقيه)	asqîh (isqîh)	*tränke es!*
حطّ له اللجام	ḥuṭṭ luh el-liǵâm	*lege ihm den Zaum an!*
هل السرج على الحصان او لا	hal es-sárǵ ʿála 'l-ḥyβân au lâ	*ist es gesattelt oder nicht?*
حطّ له السرج (اسرجه، شدّه)	ḥúṭṭ luh es-sárǵ (asríǵuh; usrúǵuh; šúdduh)	*sattle es!*
وقعت نعلته	wáqaʿat naʿalétuh	*es hat das Hufeisen verloren.*
اديه (أدِّه) عند البيطار (الصفيحجى)	addîh (2 ادى) ʿand el-baiṭâr (eβ-βefíḥáǵī)	*führe es zum Hufschmied!*

هَيا هَيا قد طلعت الشمس قوموا لِنَرُوح	héjā, héjā! qad ṭálaʿat eš-šéms! qûmū li-nerûḥ [2]	*Auf, auf! die Sonne ist bereits aufgegangen; steht auf und lasst uns gehen!*
يا الكسالَى ليس لكم شجاعة ان تقوموا	jâ el-kesêle [3]! lais líkom šuǵâʿa en teqûmū	*o ihr Faulen! habt ihr keinen Muth aufzustehen?*

---

[1]) قَشْق (türk.), جَبْر *Striegel* Aeg. — [2]) Von hier an ostsyrische Aussprache, mit Imâle des ī (§ 33); nach Newman. — [3]) pl. v. كَسْلان.

Digitized by Google

يا بغّالين حمّلوا الدّوابّ	ja baggālîn, ḥammílū ed-dawâbb	*Maulthiertreiber! beladet die Thiere!*
تعال يُوسُف لنحمّل انا وانت	teʿâl jûsef, li-noḥámmil ána wa énte	*komm' Joseph, lass' uns ausladen, ich und Du!*
اذا كان تريد انا احمّل وانت تمسك	íṣē kên torîd, ána oḥámmil wa énte témsik ed-dâbbe; wa-íllā ána amsík-hē wa énte toḥámmil	*wenn Du willst, so lade ich auf und Du hältst das Thier, oder ich halte es und Du lädst auf.*
الدابّة والّا انا امسكها وانت تحمّل		
لا لا احسن ان اربطها فى الابزيم ثُمّ انا نحمّل اثنين سَواء سَواء	lâ, lâ! áḥsen en arbóṭ-hē fî 'l-ibzîm; ṭomm ínnā noḥámmil iṭ-náin séwā séwā	*nein, nein! es ist besser, daſs ich es am Ringe festbinde; dann beladen wir es beide zusammen (in gleicher Weise).*
الاحمال ثقيلة ولا يقدر واحد وَحْدَهُ على ان يرفعها	el-aḥmâl ṭaqîle wa lâ jáqdir wâḥyd wáḥdoh ʿála en jarfáʿhē	*die Lasten sind schwer; Einer allein ist nicht im Stande, sie zu heben.*
حمّل انت من جانب وانا احمّل من الجانب الاخرى فَهِمْتَ شىء منّى	ḥammil énte min ġânib, wa ána oḥámmil min el-ġânib el-óḫra; fehémt šai' minnī?	*lade Du von einer Seite auf, und ich von der andern! hast Du mich verstanden?*
مليح لِنَرْفَعْ على البغلة يكفى	meliḥ! ḥi-nárfaʿ ʿála 'l-bāġla! jékfī	*gut! so heben wir also auf's Maulthier! — so ist's genug.*
لا ارفع أَزْيَدَ	lâ! írfaʿ ézjad (v. زائد)	*nein! hebe mehr!*
دا الوقت الرفاعة بالزيادة	del wáqt er-rafâʿa bi'z-zijâde	*jetzt ist zuviel gehoben.*
وَطِّهْ حتّى يكونَ كلّها سَوَى	wáṭṭu, ḥátte jekûn kól-loh séwā	*lass' herunter, bis Alles ganz gleich ist.*
اربط من جانبك و اعطنى الحبل	órboṭ min ġânibek wa aʿṭīnī el-ḥábl	*binde auf Deiner Seite fest und gib mir den Strick.*
مليح هكذا	meliḥ hêkeṣē	*so ist's gut!*

Digitized by Google

خُذْهُ	ḫóḍoh	*nimm (den Strick)!*
اصبر شويّة هذا قصير ما يكفى	úṣbur śowáija! hêṣē qaṣîr; mā jékfī	*warte ein wenig; das ist zu kurz; es genügt nicht.*
حُلّ الذى رَبَطْتَهُ و طوّله	ḫöll elléṣī rabáṭṭoh wa ṭawwíloh	*löse wieder auf, was Du gebunden hast, und mach's länger.*
مليح ناولنى الطرف امسك	meliḥ, nāwílnī eṭ-ṭáraf! ímsik	*gut! reiche mir das Ende! halte fest!*
انا ماسكه فى الساعة حمّل	ána mêsikoh; fi 's-sê‹a ḥámmil	*ich halte es! jetzt lade auf!*
انا محمّل، يا اى شى هذه المربطة ما انا قادر احلّها (او لَسْتُ انا قادر على حَلّها)	ána moḥámmil; jā eíś hêṣē el-mirbáṭa? mā ána qâdir aḥóll-hē (lest ána qâdir ‹ála ḥállihē)	*ich lade eben. Was ist das für ein Knoten? Ich bin nicht im Stande, ihn zu lösen.*
اقطعها بموسى	iqṭá‹hē bi-mûsī	*schneide ihn mit meinem Messer durch.*
لا لا يكون خسارة فبعده ما يسوى شىء احسن الصبر	lā, lā, jekûn ḫisâra; fa bá‹doh mā jéswa śai'; áḥsen eβ-βábr	*nein, nein! es wäre Schade! dann taugt (der Strick) nichts mehr; Geduld ist besser.*
وحَلّيْتُهُ (حللته) خذ الحبل وشُفْ (انظر) اما هذا يكفى	wa ḥalláitoh (ḥaláltoh); ḫoḍ el-ḥábl wa śúf (úṅśur) ímmā hêṣē jékfī	*und ich habe ihn aufgebracht; nimm den Strick und sieh, ob's genügt.*
يكفى اربط مليح و اِرمِ لى طرف الحبل من تحت بطن الدابّة	jékfī; órboṭ meliḥ wa írmī lija ṭáraf el-ḥábl min téḥt báṭn ed-dâbbe	*gut; binde fest und wirf mir das Ende des Stricks unter dem Bauche des Thieres herüber!*
هذا هو الطرف امسكه	hêṣē hu eṭ-ṭáraf; imsíkoh	*hier ist der Strick! halte ihn fest!*
شُدّه اكثر من جهتك	śóddoh ékṭar min ǵíh'-tek	*schnüre fester von Deiner Seite!*

Digitized by Google

يَصِحّ اركب	jaßúḥḥ; írkeb	*Alles in Ordnung! steige auf!*
خَلِّنِى امشى شويّة والبغلة تروح قدّام	ḫallînī ámśī śowáija, wa el-báḡla terûḥ qoddâm	*lass' mich ein wenig gehen, und das Maulthier mag vorausgehen.*
لا هذه دابّة ليس منها شىء مليح ترفس وتركض واذا هربت ما يمكن لحاقها	lâ! hêṣih dâbbe leis mínhē śai' melîḥ; térfis wa térkoḏ, wa íṣē hérabat, mā jómkin ilḥâqohē	*nein! dieſs ist ein Thier, von dem nichts Gutes kommt; es schlägt aus und rennt davon; und ist es einmal entlaufen, so kann man es nicht mehr einholen.*
لازمك امّا تركب او تمسكها دائمًا باللجام الاختيار عليك على خاطرك	lâzimek ímmā térkeb au temsík-hē dâjimañ bi'l-liǵâm; el-iḫtijâr ʿaléik, ʿála ḫâṯyrek	*Du muſst entweder aufsteigen oder es beständig am Zügel halten; die Wahl ist Dein, nach Deinem Belieben.*
كان لى تعب كثير الركوب احسن	kên líja téʿab keṭîr; er-rokûb áḥsen	*das wäre zuviel Mühe für mich; aufsteigen ist besser.*
ساعدنى من فضلك	sāʿíd-nī min fáḏlek	*sei so gut und hilf mir.*
بسم الله اركب	bism íllāh! írkeb	*in Gottes Namen, steig auf!*

---

13. Von Krankheiten.

ايش لك (ما لك) يا حبيبى انت متغيّر وجهك	êś lak (mâ lak), jā ḥabîbī? énte mutaḡáijir wáǵ'hak	*Was ist Ihnen, mein Freund? Ihr Gesicht ist entstellt.*
مانى طيب، انا ضعيف (عَيّان، مريض، متشوش)	mânī ṭáijib, ána ḏaʿîf (ʿaijân; marîḍ; muteśáwwiś)	*ich bin nicht wohl; ich bin schwach, matt, krank, unpäſslich.*
اكل الفواكه سبّب لى التخمة	ákl el-fawâkih sábbab lī et-túḫme	*das Obstessen hat mir eine Unverdaulichkeit verursacht.*
اخذت علىّ موية هذه البلاد	áḫaḍet ʿaláija môjet hâṣi el-bilâd	*das Wasser dieses Landes hat es mir angethan.*

Digitized by Google

انا محموم (ساخن، سخنان)	ána maḥmûm (sâḫin; saḫnân)	*ich habe Fieber.*
اخذتنى السخونة	aḫaḍétnī es-suḫûne	*das hitzige Fieber hat mich gepackt.*
مسكتنى البردية	masakétnī el-bardîjje	*das kalte Fieber hat mich befallen.*
اخذته الحمّى الكبرى	aḫaḍétuh el-ḥúmma el-kúbra	*er hat das heftigste Fieber.*
رأسى يوجعنى (عندى وجع الرأس)	râsī jûǵáʿnī (ʿándī wáʿ er-râs)	*der Kopf thut mir weh.*
ارقد على الفرشة وانده للحكيم وهكذا خذ دواء	úrqud ʿála 'l-fárše wa índah li'l-ḥakîm, wa hâkaḏā ḫuḏ dáwā	*legen Sie sich zu Bette und rufen Sie den Arzt, und nehmen dann eine Arznei?*
انا عاوز فصادة (انا اعوز ان انفصد)	ána ʿâwiz faβâde (ána aʿûz an anfáβid)	*ich muſs nur Ader lassen.*
الآن ما هو وقته واحسن انك تنحجم (او تاخذ دم بالحجامة)	el-ân mā húwa wáqtuh, wa áḥsan ánnak tenḥáǵim (tâḫuḏ dám [vlg. dámm] bi'l-ḥiǵâme)	*jetzt ist nicht die Zeit dazu; besser ist, Sie lassen sich schröpfen.*
معك الحق يا سيدى لكن من قبل الحقنة كان يصير احسن	máʿak el-ḥáqq, jā saidī; lâkin min qábluh el-ḥúqna kân jaβir áḥsan	*Sie haben recht, mein Herr; aber vorher wäre wohl ein Klystier am Platz.*
لا هو احسن المطرش وهكذا ينظّف البطن من الحموضة ومن الصفراء التى فى معدتك	lâ, húwa áḥsan el-muṭárriš, wa kâkaḏā junáḍḍaf el-báṭn min el-ḥumûḍa wa min eβ-βáfrā ellátī fī myʿdétak	*nein, besser ist ein Brechmittel; so wird der Leib gereinigt werden von der Säure und von der Galle, welche in Ihrem Magen ist.*
اعمل مثل ما يعجبك، لكن من يُعطينى المطرش	áʿmal miṯl mā jaʿǵébak, lâkin mén (min) jaʿṭînī el-muṭárriš?	*ich werde thun, wie Sie es für gut halten; aber wer wird mir das Brechmittel geben?*

Digitized by Google

روح عند العطّار واشترى منه	rûḥ ‹and el-‹aṭṭâr wa ištárī minnuh	*gehen Sie zum Apotheker (Droguisten) und kaufen Sie es dort.*
انا ما كنت اريده انه يكون قوى (شديد)	ána mā kunt urîduh, ánnuh jekûn qáuī (šedîd)	*ich möchte (es) nicht (so), daſs es sehr stark sei.*
لا تخاف (تَخَفْ) يكون خفيف وحلو	lā teḫâf, jekûn ḫafîf wa ḥúlw (ḥölu)	*fürchten Sie sich nicht, es wird leicht und süſs sein.*
جيب لى شوية نار (جمرة نار، بصّة نار)	ǵîb lī š'wáijet nâr (ǵémret nâr; báββat nâr)	*geben Sie mir etwas Feuer, Kohlengluth.*
ايش تريد تعمل بها	êš turîd táʿmal bîhā	*was wollen Sie damit machen?*
اريد اسخّن الفرشة لانى بردان	urîd usáḫḫin el-fárše li-ánnī bardân	*ich will das Bett wärmen, denn es friert mich.*
قوى قلبك لانى سخّنت موية لاسقيك	qáuī qálbak liánnī saḫḫánt môje li-asqîk	*beruhigen Sie sich; denn ich habe Wasser gewärmt, um es Ihnen zum Trinken zu geben.*
بالتحقيق فى ناشف وعطشان	bi't-taḥqîq, fámmī (fúmmī) nâšif wa ‹aṭšân	*in Wahrheit, mein Mund brennt und ich bin durstig.*
والموية السخنة تحمد عطشك (تُطفئ العطش)	wa'l-môje es-súḫne túḥmid ‹áṭašak (túṭfi' el-‹áṭaš)	*und stillt Ihnen das warme Wasser den Durst?*
غير امرار انا جرّبتها ونفعتنى	ǧáir emrâr ána ǵarrábthā wa nafaʿétnī	*ich habe es öfter versucht, und es hat mir wohlgethan.*
فى اى ساعة اشرب (آو آخذ) المطرّش	fī ê sâʿa áśrab (âḫuḏ) el-muṭárriš	*um wieviel Uhr soll ich das Brechmittel nehmen?*
بكرة (آو غدًا) على بدرى	búkra (ǧáda) ‹ála bédrī	*morgen früh.*
واى متى انفصد (آو آخذ دم)	wa émta anfáṣid (âḫuḏ damm)?	*und wann soll ich zur Ader lassen?*
فى المساء شوية على حين	fi 'l-mésā š'wáije ‹ála ḥîn	*des Abends, etwas seitlich.*

Digitized by Google

احسّ بتعب ويدوخ راسي	aḥáss bi-táʿab wa jedûḫ râsi	*Ich fühle mich matt, und der Kopf schwindelt mir.*
روح اشترى شوية بزر الشمر واغليه في ماء لسان الثور واشرب هذه الموية على الريق (وانت صايم) على بدري، هذا دواء طيب مليح	rûḥ ištárī š'wáijet bízr eš-šúmr [1]) wa aġlîh fī mâ' lisân eṯ-ṯôr wa íšrab hâṣi el-môje ʿála 'r-rîq (wa énte βâ'im) ʿála bédrī; hâsā dáwā ṭáijib m'lîḥ	*gehen Sie und kaufen Sie sich ein wenig Fenchelsamen, sieden Sie denselben in einem Abguſs von Ochsenzunge und trinken Sie dann dieſs Wasser nüchtern in der Frühe; dieſs ist ein ganz vortreffliches Mittel.*
الدواء كثيراً ما داء	ed-dáwā keṯîrafī mā dâ'	*Armei ist oft selbst eine Krankheit.*

ايش هذا انت تنام عريان (أو شالح ثيابك)	êš hâṣā? énte tenâm ʿurjân (šâliḥ ſijâbak)	*Was ist das? Sie schlafen nackt, unbekleidet?*
نعم يا سيدى بس بالقميص	náʿam jā sîdī, bass bi'l-qamîβ	*ja wohl, mein Herr, nur im Hemde.*
ولا تخاف انك تتبرّد وتتشوّش	wa lâ teḫâf, ánnak tetebárrad wa teteśáwwaś	*und fürchten Sie nicht, daſs Sie sich erkälten und krank werden?*
لا يا خواجه الآن حرّ ووقت الصيف وانا في زمان الربيع وفي وقت الخريف والشتا انا دايما انام لابس	lâ jā ḫawâǵe, el-ân ḥárr wa wáqt eβ-βáif, wa ána fī zemân er-rabîʿ wa fī wáqt el-ḫarîf wa'š-šítā ána dâ'imafī anâm lâbis	*nein, mein Herr; jetzt ist es heiſs und Sommerzeit, und zur Zeit des Frühlings und des Herbstes und des Winters schlafe ich immer in Kleidern.*
ما اقدر احتمل الحرّ بس لمّا يكون فيه برد انا انام لابس	mā áqdir aḥtámil el-ḥárr, bass lámmā jekûn fîh bard, ána anâm lâbis	*ich kann die Hitze nicht ertragen; nur wenn es kalt ist, schlafe ich in Kleidern.*

[1]) شُمَّرة, شُمْر, شَمار u. vlg. شُمَر u. شُومار *Fenchel.*

Digitized by Google

لو كنت الآن فى بلدى التى لا فيها برد وفيها ثلج وجليد كنت تنظر	lau kúnt el-ân fī béledī, elláti hîje fîhā bárd wa fîhā ṭálǵ wa ǵelîd, kunt tánṭur	*wenn Sie jetzt in meiner Heimath wären, wo es kalt ist, und wo es Schnee und Eis gibt, da würden Sie schauen!*
هنا ايضًا فيه برد لمّا ينزل المطر أو لما تكون الدنيا مغيّمة وظلام وفى رطوبة الليل	hónā áiḍañ fîh bárd, lámmā jínzil el-máṭar, au lámmā tekûn ed-dúnja mu-ǵáijame wa ḍalâm, wa fī ruṭûbet el-lêl	*auch hier ist es kalt, wenn es regnet, oder wenn das Wetter trüb und stürmisch ist, und in der Feuchtigkeit der Nacht.*
ايضا البحر فيه برد لما يموج ويكون مختبط	áiḍañ fi 'l-báḥr fîh bárd, lámmā jumáwwiǵ wa jekûn muḫtábiṭ	*auch zur See ist es kalt, wenn sie Wellen wirft und aufgeregt ist.*
هو صحيح لكن لمّا يصير غلينى (أو هداوة) فيه حرّ	húwa βaḥîḥ, lâkin lámmā jaβîr ǵalînī (hadâwe) fîh ḥárr	*das ist wahr, aber wenn Windstille ist, ist es warm.*
لكن انت متغيّر لونك ووجهك (منظرك) اصفر ما لك	lâkin énte mutaǵáijir lônak, wa wáǵhak (manṭárak) áβfar; mā lak?	*aber Sie verändern die Farbe, und Ihr Gesicht ist gelb; was ist Ihnen.*
انا مزكوم	ána mezkûm	*ich bin verschnupft.*
انا مقبوض (مكتوم، متيبّس) ولى ثلاثة ايام انى ما تمشّيت (أو ما خرجت برًّا أو ما صرفت برًّا)	ána maqbûḍ (mektûm; mutejábbis), wa lî ṭ'lâṭet ajjâm ánnī mā temaššêt (mā ḫarágt bárrā; mā βaráft bárrā)	*ich bin verstopft, und es ist schon drei Tage her, daſs ich keine Oeffnung hatte.*
عندى وجع الضرس	ʿándī wáǵaʿ ed-ḍ́rs	*ich habe Zahnweh.*
انت يدوخ راسك	énte jedûḫ râsak?	*schwindelt Ihnen der Kopf?*
لا يا سيدى يوجعنى راسى شوية	lâ ja sîdī, jūǵáʿnī râsī ś'wáije	*nein, mein Herr, der Kopf schmerzt mich ein wenig.*
عينىّ حمر زىّ الدم	ʿainêjja ḥumr záij ed-dámm	*meine Augen sind roth wie Blut.*
ربّما ريح هذه البلد ما ينلسب (أو	rubbámā rîḥ hâṣi el-béled mâ junâsib	*vielleicht ist die Luft dieses Landes nicht zuträglich*

Digitized by Google

يوافق مزاجك (أو عافيتك)	(juwâfiq) mizâǵak (ʿâfijetak)	*für Ihre Leibesbeschaffenheit (Ihre Gesundheit).*
بالحقيقة انا دائما متشوّش	bi'l-ḥaqîqa ána dâ'imañ mutešáwwiš	*in Wahrheit, ich bin immer unwohl.*
هذا هو الريح الذى يصدر منه السلّ (أو الدقّ)	hâṣā húwa er-rîḥ ellâṣī jáṣdur mínnuh es-síll (ed-díqq)	*das macht die Luft dieses Landes, durch welche Schwindsucht (Abzehrung) verursacht wird.*
بالحقيقة فلان هو مسلول وبالدقّ	bi'l-ḥaqîqa fulân húwa meslûl wa bi'd-díqq	*in der That, N. ist schwindsüchtig und abzehrend.*
يشتكى من وجع الكبد	ještákī min wáǵaʿ el-kábid	*er klagt über Leberschmerzen.*
هو دائما يشتكى بشىء يوجعه ويبزق دم	húwa dâ'imañ ještákī bi-šê jūǵâʿuh wa jébzuq dámm	*er klagt immer über irgend einen Schmerz und spuckt Blut.*
الحكماء قطعوا العشم منه	el-ḥúkamā qáṭaʿū el-ʿášam mínnuh	*die Aerzte haben ihn aufgegeben.*
ما يُرجَى نَجاتُهُ	mā júrǵa neǵâtuh	*man hofft nicht mehr auf seine Rettung.*
الله يشفيه عن قريب (شافاه الله)	allâh ješfîh ʿan qarîb (šafâhu 'llâh)!	*möge ihn Gott heilen!*

Digitized by Google

Sammlung der zum Sprechen nöthigsten Wörter.

1. Unsichtbare Welt. Kirchliches.

Gott إله ilâh; الله allâh; حق تعالى ḥáqq taʿâla; *göttlich* ilâhī.

Schöpfer خالق ḫâliq; بارى bârī.

Jesus Christus يسوع المسيح jesûʿ el-mesîḥ; حضرة عيسى ḥáḍret ʿîsa.

Geist روح rûḥ *pl* arwâḥ.

heil. Geist الروح القدس er-rûḥ el-qúdus.

Dreieinigkeit الثالوث eṯ-ṯâlûṯ.

heil. Jungfrau البتول el-betûl; العذراء el-ʿáḍrā; حضرة مريم ḥáḍret márjam.

Engel ملك mélek *pl* melâ'ike.

Heiliger قديس qadîs, qiddîs; ولى walîjj allâh; *die Heiligen* الاولياء el-qiddîsîn; el-áulijā.

die Seeligen الطوبانيين eṭ-ṭūbānijjîn; اهالى الجنة ahâlī el-ǵénne.

Götze صنم ßánam *pl* aßnâm; وثن wáṯan *pl* auṯân.

Paradies جنة ǵénne *pl* ǵinân; *das mus. Paradies mit 7 Stockwerken* سبع طبقات sábʿa ṭabaqât, *deren*

Höchstes علّيون ʿillijjûn (auch *die Seeligen*), *dem Fluſs* كوثر káuṯar, *dem Baum* طوبى ṭûba, *dem Pförtner* رضوان riḍwân etc.

Himmel سماء sámā *pl* samāwât.

Hölle جهنم ǵehénnem.

Fegfeuer مطهر máṭ'har; mus. اعراف aʿrâf.

Teufel شيطان šaiṭân *pl* šajāṭîn; ابليس iblîs.

Dämon جنّى ǵinnī *pl* جن ǵinn; *böser* عفريت ʿifrîṭ *pl* عفاريط ʿafārîṭ; غول ǵûl; *guter (Rufer in der Wüste)* هاتف hâtif.

Prophet نبى nábijj, nébī *pl* انبياء ámbijā; *Gesandter Gottes* رسول الله rasûl allâh (*pl* rúsul).

Apostel حوارى ḥawārī *pl* ḥawārijjûn; *die Jünger Jesu* rúsul ʿîsa el-mesîḥ.

Evangelist انجيلى ingílī *pl* ون.

Digitized by Google

Religion دين dîn *pl* ادیان edjân.
Confession, *Sekte* مذهب méṣheb *pl* meṣâhib.
Glaube دين dîn; ايمان îmân.

Liebe محبّة maḥábbe.
Hoffnung امل ámal; عشم ‹áśam.
Auferstehung قيامة qijâme.
Jüngstes Gericht يوم الدين jôm ed-dîn; يوم العرض jôm el-‹ârḍ.

Sakrament سرّ sirr *pl* esrâr.
Kirche كنيسة kenîse *pl* kenâ'is.
Hochaltar هيكل háikal *pl* hajâkil.
Kanzel منبر mímbar.
Gebetnische محراب miḥrâb.

Christ مسيحى mesîḥî *pl* ون; نصرانى naβrânî *pl* نصارى naβâra.

Katholik كاثوليكى kâtûlîkî *pl* ون.

Meßopfer القربان المقدّس el-qurbân el-muqáddas; el-quddâs.
Evangelium انجيل ingîl.
Taufe عمودية ‹amûdijje; ǧyṭâs.
Predigt وعظ wá‹ẓ; كرز kâraz; musl. خطبة ḫúṭbe; *christl. Prediger* كارز kâriz, wâ‹iẓ.
Gebet صلاة βalât *pl* صلاوات βalawât; دعاء du‹â *pl* ادعية ád‹ije.
Waschung, *Ablution* وضوء wuḍû', توضو tawáḍḍu'. — *Almosen* زكاة zekât; صدقة βádaqa.
Muhammedaner مسلم múslim.
Islam الاسلام el-islâm.
Moschee (große) جامع ǧâmi‹ *pl* ǧawâmi‹; *kleine* مسجد méṣǧid *pl* meṣâǧid.
Prediger امام imâm *pl* ائمّة a'ímme; واعظ wâ‹iẓ *pl* وعّاظ wu‹‹âẓ; خطيب ḫaṭîb *(Vorbeter)*.
Freitagspredigt خطبة ḫúṭbe.
Koran قرآن qur'ân, qorân.
Das heil. Gesetz شرع śar‹, شريعة śarî‹a (*weltl. G.* عرف ‹urf).
Religiös. Pflicht فرض farḍ; فريضة farîḍa *pl* farâ'iḍ.
Jude يهودى jehûdî; *die Juden* اليهود el-jehûd.
Synagoge بيعة bî‹a.
Rabbiner ربّانى rabbânî; خاخام ḫâḫâm.
Renegat مرتدّ murtádd.
Ketzer رافض râfiḍ, râfiḍî *pl* روافض rawâfiḍ.
Ungläubiger كافر kâfir *pl* kuffâr.
Götzendiener, *Heide* عبد الاصنام ‹âbid el-aβnâm *pl* عبّاد صنم ‹ubbâd βánam.

2. Sichtbare Welt. Himmelserscheinungen. Elemente.

Welt دنيا dúnja.
Geschöpfe المخلوقات el-maḫlûqât; الموجودات el-mauǧûdât; الكائنات el-kâ'inât.
Natur طبيعة ṭabî‹a.
Himmel سماء sámâ *pl* samâwât.
Firmament فلك félek *pl* efláḳ; félek eṣ-ṣawâbit (الثوابت).

Digitized by Google

Horizont أُفُق ufq *pl* آفاق áfâq.
Sonne شمس šems *pl* šumûs.
Mond قمر qámar; *Vollmond* بدر bedr; *erstes Viertel* هلال hilâl.
Stern نجم negm, *c. St.* négme *pl* nuǵûm; *Sternbild* كوكب káukab *pl* kawâkib, برج burǵ *pl* burûǵ.
Planet سيّارة sejjâre *pl* ات.
Komet نجمة ذات ذنب négme ṣât ḍéneb, *pl* nuǵûm ṣawât ḍ.
Erdkugel كُرة الأرض kórat el-árḍ.
Halbkugel نصف كرة الأرض nʸβf kórat el-árḍ.
Milchstraße طريق اللبّانة ṭarîq el-labbâne; التبّانة et-tabbâne.
Thierkreis منطقة البروج minṭáqat el-burûǵ: *Widder* برج الحمل búrǵ el-ḥámal, *Stier* ب الثور búrǵ eṭ-ṭôr, *Zwillinge* ب الجوزاء b. el-ǵáuzā, *Krebs* ب السرطان b. es-saraṭân, *Löwe* ب الأسد b. el-ásad, *Jungfrau* ب السنبلة b. es-sumbúle, *Waage* ب الميزان b. el-mîzân, *Skorpion* ب العقرب b. el-ʿáqrab, *Schütze* ب القوس b. el-qôs, *Steinbock* ب الجدى b. el-ǵédj, ب الدلو b. ed-délw, *Fische* ب الحوت búrǵ el-ḥût.
Polarstern كوكب الشمال káukab eš-šimâl.
Großer Bär الدبّ الاكبر ed-dúbb el-ákbar, *kleiner B.* الدب الاصغر ed-dúbbb el-áβ̄gar; بنات نعش الكبرى (الصغرى) banât náʿaš el-kúbra (eβ-βúḡra).
Orion الجوزاء el-ǵáuzā.
Plejaden الثريّا eṯ-ṯurájja.
Spica سماك simâk.
Aldebaran (Hyaden) الدبران ed-dabarân.
Syrius شعرى šíʿra.
Venus زهرة zú'hra.
Merkur عطارد ʿuṭârid.
Erde الأرض el-árḍ.
Mars مرّيخ mirrîḫ.
Jupiter مشترى muštárī.
Saturn زحل zúḥal; كيوان keiwân.
Sonnenfinsterniß كسوف الشمس kusûf eš-šéms.
Mondfinsterniß خسوف القمر ḫusûf el-qámar.
Abnahme des Mondes نقصان القمر nuqβân el-qámar.
Neumond محاق القمر maḥâq el-q.
Zunahme des Mondes زيادة القمر zijâdet el-q.

Erde الأرض el-árḍ.
Aequator خطّ الاستواء ḫaṭṭ el-istiwâ'
Aequinoctium معدّل ليل ونهار muʿáddal lêl wa nehâr.
Ekliptik خطّ اعتدال ليل ونهار ḫaṭṭ iʿtidâl lêl wa nehâr; منطقة البروج minṭáqat el-burûǵ; سمت الشمس sémt eš-šéms.
Nordpol قطب الشمال qúṭb eš-šimâl.
Südpol قطب الجنوب qúṭb el-ǵenûb.

Digitized by Google

Zone منطقة mintáqa.

heiße Zone المنطقة الحارّة el-mintáqa el-ḥárra.

gemäßigte Z. المعتدلة المر el-m. el-mu'tádile.

kalte Z. المنجمدة المر el-m. el-mungámide.

Ost شرق šarq; مشرق máširiq.

Südost جنوب وشرق ǧenûb wa šarq *etc.*

Süd جنوب ǧenûb; قبلة qíbla.

West غرب ǧarb; مغرب mágrib.

Nord شمال šimâl.

Element عنصر 'unṣur *pl* 'anâṣir; ركن rukn *pl* arkân.

Feuer نار nâr *pl* nîrân.

Luft هواء háwâ', háwa.

Wasser ماء mâ' *pl* مياه mijâh.

Erde ارض arḍ; تراب turâb.

Sand رمل raml *pl* rimâl.

Staub غبار ǧubâr.

Koth وحل waḥl.

Meer بحر baḥr *pl* biḥâr, abḥur.

Weltmeer البحر المحيط el-báḥr el-muḥîṭ; اقيانوس oqijânûs.

Welle موج môǧ *pl* amwâǧ; *Woge* غارية ǧârîbe *pl* ǧawârîb.

Ebbe und Fluth جزر ومدّ ǧézr wa médd.

Ufer شطّ šaṭṭ *pl* šuṭûṭ, شاطئ šâṭi' *pl* شواطئ šawâṭi'; حفّة ḥáffe; ضفّة ḍáffe; *beide Ufer* ed-ḍaffetên, العبرين el-'ibrên; *Seeküste* ساحل sâḥil *pl* sawâḥil.

Festland بر bárr; قارّة qârra.

Insel جزيرة ǧezîre *pl* ǧezâ'ir.

Meerenge بغاز, بوغاز buǧâz.

Meerbusen, Golf جون ǧûn.

Hafen مينا mînâ; مينة mîne *pl* موانى mawânî, ميناء mîjan; مرسى mérsa *pl* merâsî; مرفأ márfa'.

Kanal خليج ḫalîǧ *pl* خلجان ḫulǧân; *kleiner K.* قناة qanât; قناية qanâje *pl* قنوات qanâwât.

See بحيرة buḥáire.

Teich حوض ḥôḍ *pl* aḥwâḍ u. حياض ḥijâḍ; بركة bírke *pl* bírak.

Fluß نهر na'hr *pl* anhâr; *großer Strom* بحر baḥr; *Nil* بحر النيل baḥr en-nîl.

Wildstrom, Rinnsal سيل sejl *pl* sujûl.

Bach مجرى ماء mé'ra mâ' (*pl* مجارى me'árî)

Quell عين 'áin (عين ماء 'áin mâ') *pl* عيون 'ujûn; منبع mámba' *pl* منابع menâbi'.

Tropfen قطرة qáṭra *pl* qaṭr.

Brunnen بئر bîr *pl* آبار ábâr.

Cisterne جبّ ǧubb *pl* جباب ǧibâb; صهريج ṣihrîǧ *pl* ṣahârîǧ.

Berg, Gebirg جبل ǧébel *pl* ǧibâl.

Vorgebirg رأس râs *pl* رؤوس ru'ûs.

Hügel تلّ tell *pl* tilâl.

Digitized by Google

Thal وادى wâdī *pl* اودية úudije u. ودیان widjân.

Ebene صحراء βáḥrā *pl* صحارى βaḥâra, سهل sa'hl; وطاء wáṭā.

Bodensenkung غور ḡaur, ḡôr.

Wüste بادية bâdije, بدو badw *pl*

بوادى bawâdī; برّية barrîjje *pl* براري barârī; قفر qafr *pl* qifâr; صحراء βáḥrā *pl* صحارى βaḥâra; شول śaul.

Wald غابة ḡâbe; حرش ḥurś, ḥirś *pl* aḥrâś.

Höhle مغارة magâra *pl* magâ'ir.

3. Lufterscheinungen. Wetter.

Regenbogen قزح قوس qôs qúzaḥ.

Unwetter زوبعة zaubáʿa *pl* zawâbiʿ.

Sturm عاصفة ريح rîḥ ʿâβife; فرطنة firṭína; نوء nau'.

Wind ريح rîḥ *pl* rijâḥ u. arjâḥ; *Aeg. Südwind* قبلى qiblī, *heißer* مريسى marîsī; *Nordw.* بحرى báḥrī; *Wüstenwind mit Sand* خمسين ḫamsîn(*Februar—Juni*); *heißer Giftwind, Scirokko* سموم samûm, Syr. شلوك śelûk, śilûq.

Sintfluth, Ueberschwemmung طوفان ṭûfân.

Regen مطر máṭar; شتاء śíta; *e. Regenguß* máṭara; *großtropfig* وبل wabl; *dauernder R.* هطل haṭl, háṭlā.

Blitz برق barq *pl* burûq.

Wetterleuchten ايماض Imâḍ.

Blitz und Donnerschlag صاعقة βâʿiqa *pl* βawâʿiq.

Donner رعد raʿd.

Hagel برد bárad.

Schnee ثلج ṯalǵ *pl* ṯulûǵ.

Eis جليد ǵelîd.

Reif صقيع βaqîʿa.

Thau ندى náda.

Nebel ضباب ḍabâb.

Wolke سحابة saḥâbe *pl* saḥâ'ib; غيم ḡaim *pl* ḡujûm.

Dunst بخار buḫâr *pl* ابخرة ábḫire.

Erdbeben زلزلة zelzéle.

Kälte برد bard, برودة burûde.

Hitze حرّ ḥarr, حرارة ḥarâra.

Feuchtigkeit رطوبة ruṭûbe.

Trockenheit يبوسة jubûse, نشوفية nuśûfijje.

Dürre und Mangel قحط qaḥṭ; *Hungersnoth* مجاعة meǵâʿa.

Sonnenstrahlen شعاع śuʿâʿ *E.* ŭ.

Licht نور nûr *pl* anwâr.

Schatten ظلّ ẓill *pl* ẓilâl.

Dunkelheit عتمة ʿátme.

Finsterniß ظلمة ẓúlme; ظلام ẓalâm, ḍalâm.

4. Jahr und Zeit.

Zeit وقت waqt *pl* auqât; زمان zemân, زمن záman *pl* ازمنة ázmine.

Ewigkeit (ohne Ende) ابدية abadîjje; *ohne Anfang* ازلية azalîjje.

Digitized by Google

Anfang ابتداء ibtidâ', ibtída.
Mitte وسط wásaṭ *pl* ausâṭ.
Ende نهاية nihâje; انتهاء intihâ', intíha, غاية gâje; *am E.* بالآخر bi'l-âḫir.
Gegenwart الحال el-ḥâl.
Vergangenheit ماضى mâḍī.
Zukunft مستقبل mustáqbel.
Jahr سنة séne *pl* سنين senîn u. سنوات senewât; عام ʿâm *pl* اعوام aʿwâm.
Schaltjahr سنة كبيسة séne kebîse.
Monat شهر ša'hr *pl* šuhûr u. šáhur.
Woche جمعة ǧúmʿa; اسبوع usbûʿ *pl* اسابيع asâbîʿa.
Tag (24 Stunden) يوم jôm *pl* ايّام ajjâm; *(12 St.)* نهار nehâr *pl* ât.
Wochentag يوم شغل jôm šuǧl.
Feiertag يوم عيد jôm ʿîd; يوم بطالة jôm baṭâle.
Morgenfrühe سحر sáḥar.
Morgenröthe فجر faǧr.
Morgen صبح βubḥ; صباح βabâḥ.
Sonnenaufgang طلوع الشمس ṭulûʿ eš-šéms.
Vormittag ضحى ḍúḥa, dóḥa.
Mittag ظهر ḍu'br; نصف النهار nýβf en-nehâr.
Nachmittag عصر ʿaβr, ʿáβar.
Abend مساء mesâ, míse; عشيّة ʿašíjje.
Sonnenuntergang غروب الشمس ǧurûb eš-šéms.
Abenddämmerung شفق šáfaq.
Abenddunkel عتمة ʿátme.
Nacht ليل lejl, lêl; ليلة lêle *pl* ليالى lajâlī.
Mitternacht نصف الليل nýβf el-lêl.
heute اليوم el-jôm; النهار دا en-nehâr de, 'nehárde.
gestern البارحة el-bâriḥa; ägg. امبارح embâreḥ; امس ems.
vorgestern قبل البارحة qábl el-bâriḥa; اوّل امبارح áuwal embâreḥ.
morgen بكرة búkra; غدًا ǧádā.
übermorgen بعدا بكرة baʿd búkra.
Stunde ساعة sâʿa *pl* sâʿât.
halbe Stunde نصف ساعة nyβf (*vlg.* nuββ) sâʿa.
Viertelstunde ربع ساعة rubʿ sâʿa; *drei Viertelstunden* ثلاثة ارباع ساعة tʾlâṯet arbâʿ sâʿa.
Minute دقيقة daqîqa *pl* daqâʾiq.
Secunde ثانية ṯânije *pl* ṯawânī.
Augenblick لحظة láḥẓa, لمحة بصر lámḥat báβar.

Jahreszeit فصل faβl *pl* fuβûl; موسم máusim *pl* mawâsim; *Saison* اوان awân; *die 4 Jahreszeiten* اربعة فصول arbáʿat fuβûl.
Frühling ربيع rabîʿa.
Sommer سيف βaif.
Herbst خريف ḫarîf.
Winter شتاء šitâ, šíte.

Digitized by Google

5. Christliche Feiertage.

Fest عيد (aʿîd) ʿîd *pl* اعياد aʿjâd.

Neujahr رأس السنة râs es-séne.

Heil. 3 König عيد الظهور ʿîd eż-żuhûr.

Lichtmeſs عيد سمعان الشيخ ʿîd simʿân eś-śêḫ

Fasching مرفع márfaʿ; اللحم el-láḥm; الكريزة el-karîze.

40 täg. Fasten صوم الاربعين ßôm el-arbaʿîn.

4 Quatember الاربعة ازمنة el-arbáʿat ézmine.

Charwoche الجمعة المقدّسة el-ǵúmʿa el-muqaddáse.

Palmsonntag احد السعانين áḥad es-saʿānîn (شعانين).

Charfreitag يوم الجمعة الحزينة jôm el-ǵúmʿa el-ḥazîne.

Ostern عيد الفصح ʿîd el'-fáßh; el-ʿîd el-kebîr.

Weiſser Sonntag الاحد الجديد el-áḥad el-ǵedîd.

Himmelfahrt خميس الصعود ḫamîs eß-ßuʿûd.

Pfingsten عيد العنصرة ʿîd el-ʿunßúra.

Frohnleichnam عيد الجسد ʿîd el-ǵésed.

Allerheiligen عيد جميع القدّيسين ʿîd ǵemîʿ el-qiddīsîn.

Allerseelen تذكير الاموات teṣkîr el-amwât.

Weihnachten عيد الميلاد ʿîd el-mīlâd.

6. Wochentage.

Sonntag يوم الاحد jôm el-áḥad.

Montag ى الاثنين jôm el-iṭnên; الاثنين el-etnên.

Dienstag ى الثلاثة j. eṭ-ṭ'lâṭe; الثلاثاء eṭ-ṭ'lâṭā.

Mittwoch ى الاربعة j. el-arbáʿa; الاربعاء el-arbáʿā.

Donnerstag ى الخميس j. el-ḫamîs.

Freitag ى الجمعة j. el-ǵúmʿa.

Samstag ى السبت j. es-sábt.

7. (Syro-macedonische) Sonnenmonate.

Januar كانون الثانى kānûn eṭ-ṭânī.

Februar شباط śubâṯ.

März ادار adâr.

April نيسان nīsân.

Mai ايّار aijâr.

Juni حزيران ḥazīrân.

Juli تموز temûz, temm.

August آب âb.

September ايلول ejlûl, īlûl.

Oktober تشرين الاوّل teśrîn el-áuwal.

November تشرين الثانى teśrîn eṭ-ṭânī.

December كانون الاوّل kānûn el-áuwal.

Digitized by Google

8. Muslimische Mondmonate.

رجب régeb, *Zeichen* ب.

شعبان ša‹bân, *Z.* ش.

رمضان ramaḍân, *Z.* ن.

شوال šauwâl, *Z.* ل.

ذو القعدة (ذى) ḏu'lqá‹de, *Z.* ذا.

ذو الحجّة (ذى) ḏu'l-ḥígge, *Z.* ذ.

محرّم muḥárram, *Z.* م.

صفر ṣáfar, *Z.* ص.

ربيع الأوّل rebî‹ el-áuwal, *Z.* را.

ربيع الآخر rebî‹ el-âḫir, *Z.* ر.

جمادى الأوّل ǧumâda el-áuwal (*od.* الأولى el-úla), *Z.* جا.

جمادى الآخر ǧumâda el-âḫir (el-âḫire), *Z.* ج.

9. Kirchliche und weltliche Würden.

Papst البابا el-bâbâ; *Sr. Heiligkeit* عصمة البابا ‹iṣmet el-bâbâ.

Kardinal كردينال kardînâl.

Patriarch بطريك baṭrîk *od.* بطريرك baṭrîrak *pl* baṭârike.

Bischof أسقف úsquf *pl* asâqife.

Erzbischof رئيس الأساقفة ra'îs (*pl* rú'asâ) el-asâqife; مطران miṭrân *pl* maṭârine.

Mönch راهب râhib *pl* ru'hbân.

Nonne راهبة râhibe *pl* ât.

Abt رئيس الدير ra'îs ed-dêr.

Aebtissin رئيسة الراهبات ra'îset er-râhibât.

Prior شيخ الرهبان šêḫ er-ru'hbân.

Vikar نائب nâ'ib *pl* نوّاب nuwwâb.

Dekan عريف ‹arîf.

Diakon شمّاس šemmâs (*pl* šemâmise) ingîlî.

Archidiakon رئيس الشمامسة ra'îs eš-šemâmise.

Kanonikus ذو مقام ḏū maqâm.

Priester قسّ qass, qiss; قسيس qasîs *pl* qussân; قسّيس qissîs *pl* ون *u.* قساوسة qasâwise (*sig.* qasâfise); كاهن kâhin *pl* كهنة káhane.

Pfarrer خورى ḫûrî (curé) *pl* خوارنة ḫawârine.

Kaiser سلطان sulṭân *pl* salâṭîn; قيصر qáiṣar *pl* qajâṣire.

Kaiserin سلطانة sulṭâne.

König ملك mélik *pl* mulûk; *Sr. Maj. der König* عظمة (سعادة) ‹aẓamet (sa‹âdet) el-mélik; *die Majestät* الحضرة العليا el-ḥáḍret el-‹úlja; *Sr. Hoheit* ‹ulúwwu-hu.

Königin ملكة mélike; *Ihro Maj.* جلالة الملكة ǧelâlet el-m.

Erbprinz, Thronfolger ولى العهد walî el-‹a'hd; خليفة الكرسى ḫalîfet el-kúrsî.

Digitized by Google

Kaiserlicher (königl.) Prinz نجل سلطانيّ (ملكيّ) neǵl (*pl* انجال enǵâl) sulṯânī (mélikī).

Vicekönig von Aegypten خديو مصر ḫidîv mýβr; الجناب الخديوى el-ǵenâb el-ḫidîwī; الحضرة الخديويّة el-ḥádret el-ḫidīwîjje.

Fürst امير emîr *pl* úmarā.

Fürstin اميرة emîre.

Gesandter الچى ilćī *pl* الچية ilćîjje; سفير sefîr *pl* súfarā; وافد wâfid *pl* وُفّد wúffad.

Delegirter قاصد qâβid; muráḫḫaβ.

Abgeordneter, *Vertreter* نائب nâ'ib *pl* نوّاب nuwwâb; *die Abgeordneten* المبعوثان el-mebcūʃân.

Agent عامل ʿâmil *pl* ʿummâl; وكيل wakîl *pl* wúkalā.

Gouverneur, *Statthalter* والى wālī *pl* وُلاة wulât; حاكم ḥâkim *pl* ḥukkâm; مدبّر mudábbir *pl* ين; متصرّف muteβárrif *pl* în.

Schatzmeister خزندار ḫaznadâr.

Richter قاضى qâḏi *pl* قضاة quḏât.

Rath مشير muśîr; مستشار musteśâr.

Staatsanwalt المدّعى العمومى el-muddáʿī el-ʿumûmī.

Prokurator وكيل الشرع wakîl eś-śárʿ; *Advokat* مداعى mudâʿī; وكيل الدعوى wakîl ed-dáʿwa *pl* وكلاء الدعاوى wúkalā ed-daʿâwī.

Konsul قنصل qónβul, ónβol *pl* qanâβil; قنصو qúnβū *pl* qunβuwât.

Notar كاتب شرعىّ kâtib śárʿī.

Schreiber كاتب kâtib *pl* kuttâb; ناسخ nâsiḫ; ناقل nâqil; *Sekretär* كاتب سرّ kâtib sírr.

Beamter مأمور ma'mûr *pl* ين; صاحب منصب (وظيفة) βâḥib mánβab (waẓîfe) *pl* اصحاب مناصب (وظائف) aβḥâb manâβib (waẓâ'if).

Polizei, *Gendarmerie* ضبطية zabṯîjje; ضابطية zābiṯîjje.

Polizeisoldat قواس qawwâs *pl* qawwâse; *Schutzmann* خفير (غ) ḫafîr, ḡafîr *pl* ḫúfarā.

10. Militärisches.

Krieg حرب ḥarb *pl* ḥurûb.

Feldzug سفر séfer *u.* ة *pl* esfâr.

Friede صلح βulḥ; سلم silm, salm.

Unterhandlung مشارطة muśâraṯa.

Waffenstillstand هدنة húdne; مهادنة muhâdane; متاركة mutârake.

Friedensschluſs احكام (ابرام) الصلح iḥkâm (ibrâm) eβ-βúlḥ.

Vertrag عهد ʿa'hd, عهدة ʿú'hde, معاهدة muʿâhade, مصالحة muβâlaḥa, موافقة muwâfaqa, اتفاق ittifâq; *Vertragsbedingungen* شروط العهد śurûṯ el-ʿá'hd.

Capitulation عهد التسليم ʿá'hd et-teslîm.

Digitized by Google

Räumung der Festung اخلاء القلعة iḫlâ' el-qálʿa; *Uebernahme* tesêllum, istilâm.

Armee جيش ǵêš *pl* ǵujûš.

Brigade لواء liwâ' *pl* álwije.

Truppenabtheilung جند ǵund *pl* ǵunûd; فرقة fírqa *pl* firaq.

Detachement تجريدة tegrîde.

Lager محلّ maḥáll u. ö, معسكر muʿáskar; محطّ عسكر maḥáṭṭ ʿáskar; اردوى, عرضى órda, órdu türk.

Verschanzung تحصين taḥṣîn *pl* ât, تحصّن taḥáṣṣun *pl* ât; متراس mitrâs *pl* metârîs.

Befestigungen استحكامات istiḥkâmât; *feste Position* مركز متين márkes metîn (menîʿ).

Festung قلعة qálʿa, qýlʿa *pl* qýlaʿ; *starke F.* ق منيعة q. menîʿa; حصن حصين ḥyβn ḥaβîn.

Fort حصن ḥyβn *pl* ḥuβûn; حصار ḥyβâr; برج burǵ *pl* burûǵ u. ebrâǵ.

Mine لغم luḡm *pl* luḡûm.

Belagerung, Blokade حصار ḥyβâr, محاصرة muḥâβara.

Entsatz فكّ الحصار fakk el-ḥyβâr.

Aufhebung der Belagerung رفع الحصار ráfʿ el-ḥyβâr.

Brücke قنطرة qanṭára *pl* qanâṭir; *(Damm)* جسر ǵisr *pl* ǵusûr.

Pulvermagazin مخزن البارود máḫzen el-bârûd.

Arsenal ترسخانه tersḫâne; دار الصنائع dâr eβ-βanâ'iʿ.

Werkstätte معمل máʿmal *pl* maʿâmil.

Zelt خيمة ḫême *pl* ḫijâm u. ḫújam; خباء ḫibâ' *pl* اخبية áḫbije.

Linientruppen نظام niẓâm.

Reserve رديف redîf.

Landwehr احتياط iḥtijâṭ.

Landsturm المستحفظين el-mustaḥfiẓîn.

Vorhut طليعة ṭalîʿat el-ʿáskar *pl* طلائع ṭalâ'iʿ; مقدّمة muqaddíme; اصحاب حراسة قدّام aβḥâb ḥirâβet quddâm.

Nachhut آخرة (مؤخّر) âḫiret (*od.* mu'áḫḫar) el-ʿáskar *pl* اواخر awâḫir; ساقة الع sâqat el-ʿáskar; اصحاب حراسة خلف aβḥâb ḥirâset ẏalf.

Kampfreserve ظهر العسكر ẓá'hr el-ʿáskar; جسد محفوظ لتعويض ǵésed maḥfûẓ li't-taʿwîḍ.

Wachposten حرس ḥáras *pl* ḥurrâs; غفر ḡáfar.

Patrouille عسس ʿásas *pl*; طوف ṭauf.

Regiment الاى álâj *pl* ât; كردوس kirdáus *pl* karâdîs; فوج fôǵ *pl* efwâǵ.

Bataillon اورطه, أُرطه órṭa *pl* ارط úraṭ; طابور ṭâbûr *pl* ṭawâbîr.

Glied, Reihe صفّ βaff *pl* βufûf.

Kampf, Gefecht قتال qitâl, مقاتلة muqâtale.

Angriff هجوم huǵûm; محاربة muḥârabe; *Choc* حملة ḥámle.

Schlacht وقعة wáqaʿa, واقعة wâqiʿa عركة árke.

Scharmützel ملاطمة mulâṭame, مناوشة munâwaše.

Digitized by Google

Sieg غلبة ḡálabe, ظفر ẓáfar, نصر naβr, نصرة núβre.

Eroberung فتح fat'ḥ, استيلاء istīlâ'.

Niederlage تكسير teksîr, انكسار inkisâr.

Rückzug رجعة rág'a, ríg'a.

Flucht انهزام inhizâm, هربة hárabe.

Schlachtfeld معركة má'rake, mu'tárak; مصفّ maβáff *pl* maβâff; meǵâl.

Feind عدوّ 'adúww, 'ádū *pl* اعداء a'dâ'.

Alliirter, *Freund* مرافق murâfiq, معاهد mu'âhid, حليف ḥalîf.

Sieger غالب ḡâlib, منصور manβûr, مظفّر muẓáffar.

Besiegter مغلوب maḡlûb, مكسور meksûr.

Befehl امر amr *pl* اوامر awâmir, حكم ḥukm *pl* aḥkâm.

Oberbefehl قيادة (حكم) الجيش qijâdet (ḥúkm) el-ǵêś.

Oberbefehlshaber امير الجيوش emîr el-ǵujûś (*pl* úmarā); قائد الجيش qâ'id el-ǵêś *pl* قوّاد quwwâd; سرعسكر seri'áskar.

General باشا bâśā *pl* bāśāwât; مشير muśîr; سردار serdâr; جنرال ǵenerâl *pl* ât.

Generallieutenant فريق ferîq.

Generalmajor, *Brigadier* ميرلواء mīriliwâ'.

Oberst ميرآلاى mīrālâj.

Oberstlieutenant قائم مقام qâ'im maqâm.

Major بين باشى bimbáśī; العظيم el-'aẓîm.

Hauptmann يوزباشى jüzbáśī; قبطان qabṯân.

Lieutenant نائب nâ'ib *pl* نوّاب nuwwâb; خليفة ḫalîfe.

Officier ضابط ḏâbiṭ *pl* ضُبّاط ḏubbâṯ.

Sergeant اون باشى onbáśī.

Fähndrich بيرقدار bairaqdâr, سنجاقجى sanǵáqǵī.

Soldat عسكرىّ 'askárī (عسكر 'áskar) *pl* عساكر 'asâkir; جُنْدىّ ǵúndī; *Gemeiner* نفر néfer *pl* انفار enfâr.

Infanterie عساكر مُشاة 'asâkir muśât; *Infanterist* قرّاب qarrâb *pl* ة; ماشى mâśī *pl* مشاة muśât; زلمة zúlme *pl* زلام zilâm; ترّاس terrâs *pl* în; *Jäger* قنّاص qannâβ *pl* în.

Reiterei خيّالة ḫajjâle; *Reiter* فارس fâris *pl* fursân *u.* fawâris.

Artillerie طوبجية ṯobǵîjje; *Artillerist* طوبجى ṯóbǵī.

Generalstab اركان الحرب arkân el-ḥárb.

Ingenieur مهندس muhéndis *pl* în.

Mineur لغمجى luḡúmǵī, laḡýmǵī.

Digitized by Google

Trompeter نفّار neffâr; بوّاق bawwâq.

Tambour طبّال ṭabbâl.

Parlamentär رسول rasûl *pl* rúsul.

Schildwache خفير, غفير ḫafîr; عسّ ʿâss, عسّاس ʿassâs *pl* în.

Waffen سلاح silâḥ *pl* أسلحة eslíḥa; *Rüstung* عدّة الحرب ʿúddet el-ḥárb; *Ausrüstung, Equipirung* تجهيز teǵhîz *pl* ât.

Kanone مدفع mídfaʿ *pl* medâfiʿ; *Batterie* مرمات mirmât *pl* merâmî.

Flinte بندقيّة bunduqîjje *pl* banâdiq; قرابينة qarrâbîne; *Zündnadelgewehr* بندقية الابرة bunduqîjjet el-íbre.

Bajonnet حربة ḥárbe *pl* ḥirâb.

Pistole طبانجه ṭabánǵe *pl* ât.

Säbel سيف sêf *pl* sujûf; *Degen* شيش šîš.

Dolch خنجر ḫánǵar *pl* ḫanâǵir.

Lanze رمح rumḥ *pl* rimâḥ.

Bogen قوس qôs *pl* aqwâs *u.* قسيّ qúsî, qísî.

Pfeil نبل nabl *pl* nibâl; سهم sa'hm *pl* sihâm, eshâm.

Keule لبّوت nebbût *pl* nebâbît.

Schild ترس turs *pl* turûs; درقة dáraqa *pl* dáraq.

Pulver بارود bârûd.

Blei رصاص raßâß.

Kugel جلّة ǵûlle *pl* ǵúlal; رصاصة raßâßa *pl* ât; *Kanonenk.* كلّة kúlle *pl* kúlal.

Bombe, Granate قنبرة qumbúra, qumbúle *pl* qanâbir, bîl.

Patrone عمار بارود ʿumâr bârûd; فشكة fášake *pl* fášak; فوشيك fûšîk *pl* فواشيك fawâšîk.

Patrontasche بيت الفشك bêt el-fášak.

Rakete فشّاكة faššâke.

Trommel طبل ṭabl *pl* ṭubûl.

Trompete بوق bôq *pl* abwâq; نفير nefîr.

Fahne لواء liwâ' *pl* الوية álwije; راية râje *pl* rájat; بيرق báiraq *pl* bajâriq; سنجاق sanǵâq; *Feldzeichen* علم ʿálam *pl* aʿlâm.

11. Marine.

Flotte اسطول usṭûl *pl* أساطيل asâtîl; türk. دونمة donúnmâ; *Geschwader* عمارة مراكب ʿamâret merâkib.

Schiff مركب márkeb *pl* merâkib; سفينة sefîne *pl* súfun *u.* sefâ'în; بارجة bâriǵe *pl* bawâriǵ.

Dampfer باخرة bâḫire *pl* bawâḫir; وابور wâbôr *pl* ât.

Kriegsschiff مركب بيليك márkeb béjlik; Mgrb. جفنة ǵéfne *pl* ǵífan.

Kaper شونة šône *pl* šôn.

Digitized by Google

Fregatte فرقاطة firqâṭa; *Panzerfregatte* ف مدرّعة f. mudárra‹a.

Corvette كربيت naqîre; كربيت korbêt.

Galione غليون ḡaljûn *pl* ḡalājîn.

Bot, Kahn, Nachen زورق záuraq *pl* zawâriq; قارب qârib *pl* qawârib; فلوكة felûke *pl* felā'ik; *grosses* شختورة šaḫtura; *Nilbot* ذهبيّة ḍahabîjje.

Mast صارى ṣârī *pl* صوارى; *Dreimaster* سفينة ذات ثلاثة صوارى sefîne ṯât ṯ'lâṯet ṣawârī.

Dampfschlot مدخنة madḫâne *pl* medâḫin.

Segel قلع qyl‹a *pl* قلوع qulû‹ *u.* قلاع qylâ‹; شراع širâ‹ *pl* اشرعة aśrí‹a *u.* شرع śúru‹.

Baa راجع râġi‹ *pl* rawâġi‹ *türk.* سرن séren.

Tau حبل ḥabl *pl* ḥibâl; كومنة kûmane.

Ruder مجذاف, مقذاف, مقداف miqdâf *pl* maqādîf; مدرى mídra *pl* مدارى medârī.

Steuerruder دفّة déffe; سكّان sukkân.

Schiffsbord طرف المركب ṭáraf el-márkeb.

Seemann بحرى báḥrī *pl* بيّة baḥrîje; ملّاح mellâḥ.

Matrose نوتى nûtī *pl* nawâtije.

Ruderer قذّاف qaḍḍâf.

Admiral امير البحر emîr el-báḥr.

Kapitän رئيس ra'îs (*vlg.* ريس reis *u.* ريّس rájjis) *pl* rú'asā; قبطان qabṭân *pl* qabāṭîn; ربّان rubbân *pl* rabâbine.

Hafenkapitän (لمينا) ريس المرسى reis el-mérsa (el-mínā).

Steuermann مدبّر الدفّة mudábbir ed-déffe.

Pilot معلّم mu‹állim; ناخذا nâḫuḏā *pl* nawâḫiḍe.

Anker مرساة mirsât, مرساية mirsâje *pl* مراسى marāsī; هلب halb *pl* hulûb *u.* a'hlâb; Mgr. مخطاف miḫṭâf.

Magnetnadel ابرة المغنطيس íbret el-maġnaṭîs; *Boussole* بيت الابرة bêt el-íbre; بوصلة bûṣola.

Flagge بندرة bandîra; بيرق báiraq; علم ‹álam, s. *Fahne* S. 92.

Ankerplatz مرسى mérsa.

Landungsplatz مرفأ márfa'.

Hafen مينا mînā; بندر bénder *pl* benâdir, s. S. 84.

12. Handwerke und Künste.

Arbeiter عامل ‹âmil *pl* عملة ‹ámale; *Arbeiterin* شغّالة šaġġâle.

Handwerk حرفة ḥírfe *pl* ḥíraf; *Handwerker* صانع ṣâni‹ *pl* ṣunnâ‹.

Kunst صناعة ṣinâ‹a, صنعة ṣán‹a *pl* ṣanâ'i‹; *Künstler* صناعى ṣanâ'i‹ī, صنّاع ṣannâ‹ *pl* în.

Digitized by Google

Meister أستاذ ustâḏ; معلّم mucállim.

Lehrling تلميذ talmîḏ *pl* talāmîḏ u. talâmiḍe; *Bursche, Geselle* صبيّ βáhī *pl* βîbjân; عون cawn *pl* acwân.

Werkstatt محترف muḥtáraf; ورشة wárše; *Fabrik* معمل máᶜmal *pl* maᶜâmil كرخانة kerḫâne *pl* ât.

Administrator مدير mudîr.

Amme مرضعة murḍíᶜa; داية dâje.

Apotheker عطّار ᶜaṭṭâr (*Droguist*); صيدلانى βaidalânī *pl* βajâdile; اجزاجى eġzâġī; معجونجى maᶜġúnġī.

Arzt طبيب ṭabîb *pl* aṭíbbā; حكيم ḥakîm *pl* ḥúkamā; *Arzneikunst* علم الطبّ ᶜylm eṭ-ṭybb.

Astronom منجّم munáġġim; نجّام neġġâm; *Astronomie* علم الهيئة (الفلك) ᶜylm el-háiᵓe od. hîᵓe, ᶜylm el-félek.

Bäcker خبّاز ḫabbâz *pl* în; *Bäckerei* خبازة ḫibâze [1]).

Bademeister حمّامى ḥammâmī; دلّاق dallâq (*Kneter*).

Bankier صرّاف βarrâf; صيرفى βairáfī *pl* βajârife.

Barbier حلّاق ḥallâq; مزيّن muséjjin.

Bauer فلاح fallâḥ *pl* în; زراع zarrâᶜ.

Baumeister بناء banâᵓ; معمار miᶜmâr *pl* îjje; مهندس البيوت muhéndis el-bujût.

Bildhauer نقاش naqqâš; صانع التماثيل βânic et-temâ/îl.

Böttcher قبّاب qabbâb; عامل البرامل cámil el-barâmil.

Botaniker نباتى nebâtī; *Botanik* علم النباتات ᶜylm en-nebâtât.

Buchbinder مجلّد muġállid; صحاف βaḥḥâf; صفار βaffâr.

Buchdrucker طباع ṭabbâᶜ; بصّام baββâm.

Buchhändler كتبى kútubī; بيّاع كتب bajjâᶜ (*pl* ïa bâᶜa) kútub.

Chemiker كيمياوى kīmijâwī.

Chirurg جراح ġarrâḥ; حجّام ḥaġġâm (*Bader*).

Dichter شاعر šâᶜir *pl* šúᶜarā.

Diener خادم ḫâdim *pl* ḫuddâm u. ḫádame; خدّام ḫaddâm *pl* în; *Dienerin* خادمة ḫâdime *pl* ḫawâdim; *Dienerschaft* خدم ḫádam; *Dienst* خدمة ḫídme *pl* ḫídam.

Direktor ناظر nâẓir, mudîr.

Dolmetsch ترجمان targumân *pl*

---

[1]) Form فعّالة für *die Kunst*: دباغة dibâġa *Gerberei*, قصابة qyβâbe *Metzgerei*, طباعة ṭibâᶜa *Druckerkunst* etc.

Digitized by Google

tarâǵimîn *u.* tarâǵim; مترجم mutárǵim *Uebersetzer.*

Drechsler خراط ḫarrâṭ.

Droguist عطار ‹aṭṭâr.

Erdähler نقال naqqâl.

Essighändler خلال ḫallâl.

Färber صباغ ṣabbâǵ.

Fischer صيّاد ṣajjâd sámak; Mgr. حوات ḥawwât.

Fleischer قصاب qaṣṣâb; لحام laḥḥâm; جزّار ǵezzâr.

Führer دليل dalîl *pl* أدلّاء adíllâ.

Gärtner بستانى bustânî; خولى ḫáulî el-bustân.

Gelehrter عالم ‹álim, عليم ‹alîm *pl* ‹úlamâ.

Gemüsehändler بقّال baqqâl.

Geometer مسّاح messâḥ; قيّاس qajjâs; مهندس muhéndis.

Gerber دبّاغ dabbâǵ.

Geschichtschreiber مؤرّخ mu'árriḫ.

Glaser زجّاج zeǵǵâǵ; عامل القزاز ‹âmil el-qazâz.

Goldarbeiter صائغ ṣâ'iǵ, ṣajjâǵ.

Grammatiker نحوىّ náḥwî.

Graveur حكّاك ḥakkâk.

Handschuhmacher بيّاع الكفوف bajjâ‹ el-kufûf.

Hebamme قابلة qâbile.

Heuhändler علّاف ‹allâf.

Hirte راعى râ‹î *pl* رعاة ru‹ât.

Hufschmied بيطار baiṭâr *pl* bajâṭira; نعلبند na‹lbénd; صفيحجى ṣafîḥâǵî; Mgr. سمار semmâr.

Hutmacher برانيطى barânîṭî.

Jäger صيّاد ṣajjâd; قنّاص qannâṣ.

Ingenieur مهندس muḥéndis.

Juwelier جواهرجى ǵewâhírǵî.

Kalligraph خطّاط ḫaṭṭâṭ.

Kaufmann تاجر tâǵir *pl* tuǵǵâr; *Kaufmannschaft* تجارة tiǵâre.

Kameeltreiber جمّال ǵemmâl.

Koch طبّاخ ṭabbâḫ.

Kohlenhändler فحّام faḥḥâm.

Küfer s. Böttcher.

Kupferschmied نحّاس naḥḥâs.

Kupferstecher حفّار ḥaffâr; نقّاش على نحّاس naqqâš ‹âla nuḥâs.

Kürschner فرّاء farrâ'.

Kutscher عربجى ‹arabâǵî; سوّاق العربانة sawwâq el-‹arabâne.

Lastträger حمّال ḥammâl; شيّال šajjâl; عتّال ‹attâl.

Lehrer معلّم mu‹állim; حواجه ḫôǵa, ḫâǵe; استاذ ustâḏ *pl* asâtiḏe.

Leinwandhändler بزّاز bezzâz.

Lichtzieher شمّاع šamma‹.

Makler دلّال dallâl.

Maler مصوّر muṣáuwir; نقّاش naqqâš.

Maulthiertreiber بغّال baǵǵâl; مكارى mukârî.

Matrose ملّاح mallâḥ; نوتى nûtî *pl* nawâtije.

Maurer بنّاء bannâ', معمار mi‹mâr.

Mehlhändler بيّاع دقيق bajjâ‹ daqîq.

Messerschmied سكاكينىّ sekâkînî.

Milchfrau لبّانة labbâne.

Müller طحّان ṭaḥḥân.

Musikant مطرب muṭrib; آلاتى âlâtî; *milit.* نوباتى naubâtî.

Digitized by Google

Nachtwächter حارس ḥâris *pl* ḥaras.
Nadler ابار abbâr.
Obsthändler بياع الفواكه bajjâ‹ (*pl* باعة bâ‹a) el-fawâkih.
Pantoffelmacher بوابيجي bawâbîǧî.
Papiermacher وراق warrâq.
Pastetenbäcker فطايرى faṭâṭirî.
Philosoph فيلسوف failasûf *pl* falâsife.
Pilger حاجّ ḥâǧǧ *pl* حجّاج ḥuǧǧâǧ; زائر zâ'ir *pl* زوّار zuwwâr.
Polierer صيقل ṣâiqal.
Räuber حرامى ḥarâmî *pl* يّة; لصّ liṣṣ *pl* luṣûṣ; *Straßenräuber* قطّاع الطريق qaṭṭâ‹ eṭ-ṭarîq.
Redacteur محرّر muḥárrir; منشئ munšî'.
Reishändler رزاز razzâz.
Reisender سافر sâfir *pl* suffâr; مسافر musâfir; *Passagiere* ركّاب rukkâb.
Sattler سراج sarrâǧ; سروجى surûǧî.
Sänger مغنّى muǧánnî; *Sängerin* مغنّية muǧánnije.
Schauspieler مشخّص mušáḫḫiṣ, ممثل mumáṯṯil, من اهل الملاعب min á'hl el-melâ‹ib.
Schlosser قفّال qaffâl.
Schmied حدّاد ḥaddâd.
Schneider خياط ḫajjâṭ.
Schreiber كاتب kâtib *pl* kuttâb.
Schriftsteller مصنّف muṣánnif, مؤلّف mu'állif; منشئ munšî'.
Schuhmacher اسكاف iskâf, iskâfî *pl* asâkife; حذاء ḥaḍḍâ'.
Schröpfer حجّام ḥaǧǧâm.
Schwertfeger سيوفى sujûfî; صيقل ṣâiqal.
Seifensieder صابونى ṣâbûnî.
Seiler حبال ḥabbâl; شاغل الحبال šâġil el-ḥibâl.
Seiltänzer جانباز ǧambâz; بهلوان be'hlewân *pl* behâlawîn.
Steinschneider حجّار ḥaǧǧâr.
Tänzer رقّاص raqqâṣ; *Tänzerin* غازية ǧâzije *pl* ǧawâzî.
Taschenspieler شعوذى ša‹wáḏî, مشعوذ muša‹wiḏ.
Thierarzt بيطار baiṭâr *pl* bajâṭira.
Thürsteher حاجب ḥâǧib *pl* ḥuǧǧâb; بواب bauwâb.
Tischler نجّار neǧǧâr.
Töpfer فخّارى faḫḫârî.
Todtengräber نبّاش nebbâš.
Tuchhändler بياع الجوخ bajjâ‹ el-ǧûḫ.
Tuchmacher قمّاش qammâš.
Uhrmacher ساعاتى sâ‹âtî.
Verkäufer بائع bâ'i‹ *pl* باعة bâ‹a; بياع bajjâ‹.
Waffenschmied صنّاع اسلحة ṣannâ‹ eslíḥa; تفنكجى tufénkǧî.
Wahrsager رمّال rammâl; ساحر sâḥir.
Wasserträger سقّاء saqqâ'.
Wäscher غسّال ǧassâl.
Walker قصّار qaṣṣâr.
Wechsler صرّاف ṣarrâf *s. Bankier.*
Weber حائك ḥâ'ik *pl* حاكة ḥâke u. حيّاك ḥújjak; حيّاك ḥajjâk; نسّاج nássáǧ; نسّاج nessâǧ.
Winzer كرّام karrâm.
Wirth (*Gastw.*) (فندق) صاحب خان

Digitized by Google

ßâḥib ḫân, ß. fúnduq; ḫánǵī; *Weinwirth* خمار ḫammâr.

Zimmermann نجّار neǵǵâr. *Zuckerbäcker* قنّاد qannâd.

13. Kleider und Stoffe.

Kleidung لباس libâs *pl* elbíse; ملبس málbas *pl* melâbis; *Anzug* بدلة bédele.

Kleid ثوب ſôb, ṭôb *pl* ſijâb *u.* eſwâb; *Kleider (alte)* هدوم hudûm.

Ueberrock قفطان qaftân; رداء ridâ; قنباز qambâz *pl* qanâbiz; فرجية fáraǵe; مصبّغة mußabbáǵa.

Mantel عباء ‹abâ *Einh.* ‹abât, ‹abâje *pl* اعبية á‹bije *u.* عبى ‹úbi; برنس búrnus *pl* barânis; كبوت kabbût; مشلح máslaḥ.

Jacke جبّة ǵúbbe *pl* ǵúbab; *Frauenj.* فستان fustân *pl* fasâṭîn.

Weste صدرية ßadrîjje; *Unterjacke* زبون zebûn *pl* ezbíne.

Hemd قميص qamîß *pl* qumßân.

Hosen سروال sirwâl (شروال) *pl* sarâwîl; لباس libâs; *kurze* تبّانة tubbâne *pl* tebâbîn; *mit Gamaschen* شخشور šaḫšûr *pl* šaḫâšîr; *seidene Frauenhosen* شنتيان šintijân; *Hosengurt, -schnur* دكّة díkke, tíkke *pl* díkak.

Strumpf جورب ǵáurab *pl* ǵawârib; جراب ǵarâb *pl* eǵríbe; *pl* كلشات kilšât.

Schuh مركوب markûb *pl* marâkîb; نعل na‹l *pl* ni‹âl; حذاء ḥiḍâ' *pl* áḥḍije; صرمة ßárme *pl* ßáram; *Bauernschuh* مداس medâs; تاسومة tâsûme *pl* tawâsîm; *grobe* زربول zerbûl *pl* zerâbîl; *europ.* كندرة kundúra.

Stiefel جزمة ǵízme *pl* ات *u.* ǵism; موزة mûze.

Pantoffel بابوج bâbûǵ *pl* bawâbîǵ.

Turban عمامة ‹amâme *pl* ‹amâ'im; لفّة láffe.

Hut برنيطة bornêṭa *pl* barânîṭ.

Mütze قلنسوة qalánsuwe, قلّوسة qallûse *pl* qalânîs; *Fes* طربوش ṭarbûš *pl* ṭarâbîš; *weiſse Untermütze* طاقية ṭâqije *pl* ṭawâqî.

Pelz فروة férwe.

Kragen زيق zîq *pl* ezjâq; قبّة qúbbe; خناق ḫynâq.

Aermel كمّ kumm *pl* ekmâm *u.* kímame.

Handschuh كفّ keff *pl* kufûf; كونتى, جونتى guwántī *ital.*

Tasche جيب ǵêb; *Beutel* كيس kîs *pl* ekjâs.

Taschentuch منديل mendîl; محرمة maḥráme.

Knopf زرّ zerr *pl* ezrâr; *Knopfloch* عروة ‹úrwe *pl* عرى ‹úra.

Franse شريط šarîṭ *pl* šarâ'iṭ.

Frauenkleid منتانة mintâne; فستان fustân; *Jäckchen* جبّة ǵúbbe.

Digitized by Google

Schleier برقع búrqaʿ *pl* barâqiʿ; ستر sitr; مقنعة miqnáʿa *pl* maqâniʿ; mandîl.

Shawl شال šâl *pl* šílân.

Gürtel حزام ḥisâm *pl* ات *u.* aḥsíme; زنّار zunnâr *pl* zenânîr; *Geldgurt* كمر kemér.

Schmuck حلى ḥalj, حلية ḥúlje, ḥílje *pl* حُلِيّ ḥúlī, ḥílī.

Juwel جوهر ǵauhar *pl* ǵewâhir.

Kopfaufsatz von Gold قرص ذهب qurṣ (*pl* aqrâṣ) ḍáhab.

Diamantfeder daran ريشة الماس rîšet almâs.

Ohrringe حلق ḥálaq *Einh.* ة ḥálqa; قرط qurṭ *pl* aqrâṭ *u.* aqríṭa; *im oberen Ohre* شنف šanf *pl* šunûf.

Siegelring خاتم ḫâtem *pl* ḫawâtim.

Nasenring خزامة ḫisâme.

Halsring oder Kette طوق ṭôq *pl* aṭwâq.

Fußring خلخال ḫalḫâl *pl* ḫalâḫîl.

Armspange سوار siwâr *pl* asâwir.

Sehnalle ابزيم ibzîm *pl* abâzim; بكلة búkle *pl* búkal.

Kamm مشط muṣṭ, miṣṭ.

Stecknadel دبّوس debbûs *pl* debâbîs; مسّاك messâk.

Nähnadel ابرة íbre *pl* íbar.

Fingerhut كشتبان keštebân.

Sonnenschirm شمسية šemsîjje.

Stock عصا ʿaβât, عصاية ʿaβâje.

Brille نظّارة naẓẓâra *pl* ât; عيون ʿujûn; عوينات ʿuwainât.

Stoff, Zeug قماش qumâš *pl* aqmíše.

Wolle صوف βûf.

Baumwolle قطن quṭn, qoṭon.

Leinwand بزّ bezz; كتّان kettân.

Seide حرير ḥarîr *pl* ḥarâ'ir; *Rohseide* خام ḫâm; قز qazz; *Flockseide* كتكت kítkit, kétket.

Mousseline شاش šâš.

Tuch جوخ ǵûḫ *pl* aǵwâḫ; Mgr. ملف mylf, mulf.

Sammet مخمل máḫmal; قطيفة qaṭîfe.

Brokat ديباج dîbâǵ, ديبلة dîbâh; استبرق istábraq.

Atlas اطلس áṭlas.

Kattun, Indienne شيت (هندى) šît (hindî).

Moire حرير مموّج ḥarîr mumáwwaǵ; مخيّر muḫájjar.

Taffet جنفس ǵánfas.

14. Vom Menschen. Altersstufen. Verwandtschaftsgrade.

Mensch انسان insân *pl* ناس (اناس unâs) nâs; ابن آدم íbn âdam *pl* بنى آدم benî âdam; *die Menschen* الخلق el-ḫálq, الورى el-wára, الآنام el-ânâm, anâm, البشر el-bášar.

Digitized by Google

menschliche Natur الفطرة البشرية el-fiṭra el-baśarîjje.

Mann رجل rágul, râgol *pl* rigâl; مَرْ mar'.

Weib مرأة már'a, امرأة imrá'e *pl* نساء nisā, نسوان niswân *u.* نسوة níswe.

Kind ولد wálad *pl* aulâd; *kleines* طفل ṭyfi *pl* aṭfâl; *Säugling* طفل رضيع ṭyfi raḍî‹.

Zwilling توأم táu'am *pl* توائم tawâ'im *u.* تُوأم tu'âm.

Knabe صبي βábī *pl* βibjân; ولد wálad *pl* aulâd.

Jüngling شاب śâbb *pl* śubbân; غلام gulâm *pl* gylmân *(Bursche).*

Mädchen بنت bint *pl* banât; صبية βabîjje *pl* βabâja; *erwachsenes* شابة śâbbe *pl* śawâbb.

Jungfrau بكر bikr *pl* ebkâr; عذراء ‹áḍrā *pl* ‹aḍârī, ‹aḍâra; *relig.* بتول betûl *u.* ö.

von gesetztem Alter كهل ka'hl *u.* كاهل kâhil *pl* kúhhal *u.* kuhûl.

Greis شيخ śêḫ *pl* śujûḫ; اختيار iḫtijâr; *Greisin* عجوز ‹agûze *pl* ‹aǵâ'iz (عجوز ‹agûz *m. u. f.*).

Altersschwäche, Dekrepidität هرم ḥáram; *dekrepid* هرم hárim *f.* ö.

Geburt ميلاد mîlâd, مولد máulid, ولادة wilâde, مولود maulûd.

Kindheit طفلية ṭyfîjje, طفولية ṭufûlîjje.

Jugend شباب śebâb.

Gesetztes Alter سنّ الكهولة sínn el-kuhûle.

Greisenalter شيخوخة śêḫûḫa; شيوخية śujûḫîjje.

Ehe نكاح nikâḥ; زيجة zîǵe, ziwâǵ; ازدواج izdiwâǵ.

cheloser Zustand عزوبية ‹uzûbîjje; *chelos* عزب ‹ázab *pl* a‹zâb, *f.* عزبة ‹ázabe *u.* عزباء ‹ázbā'.

verheirathet متزوّج mutezáwwiǵ, متأهّل mute'áhhil; *Frau* منكوحة menkûḥa.

Gatte زوج zôǵ *pl* ezwâǵ; *Gattin* زوجة zôǵe, قرينة qarîne.

Wittwer ارمل ármal, *f.* ármale, *pl* arâmil.

Waise يتيم jetîm *pl* aitâm.

Vater اب ab *pl* آباء ábā' *u. vlg.* ابهات ab'hât; ابو ábū; والد wâlid.

Mutter أمّ umm *pl* امهات ummahât; والدة wâlide.

Eltern الوالدين el-wâlidên, الابوان el-abawân.

Sohn ابن ibn (بن ben) *pl* ابناء ebnâ' *u.* بنون benûn *vlg.* بنين benîn, *Stat. constr.* بني béni.

Tochter بنت bint *pl* banât.

Bruder اخ aḫ, اخو áḫū *pl* اخوة yḫwe *u. (relig.)* اخوان yḫwân.

Schwester اخت uḫt *pl* aḫawât.

Digitized by Google

Großvater جـدّ ǵedd *(pl* eǵdâd *Ahnen)*, *Großmutter* جدّة ǵédde. *Enkel* حفيد ḥafîd *pl* ḥáfade *u.* aḥfâd.

Oheim (vätterl.) عمّ ‹amm *pl* a‹mâm, *(mütterl.)* خال ḫâl *pl* aḫwâl.

Tante عمّة ‹ámme, خالة ḫâle.

Neffe (الأخت) ابن الأخ íbn el-áḫ (el-úḫt); *Nichte* بنت الأخ (الاخت) bínt el-áḫ (el-úḫt).

Vetter (Base) ابن (بنت) العمّ íbn (bínt) el-‹ámm.

Schwiegervater حمو ḥámū, حما ḥámā; *-mutter* حماة ḥamât.

Schwiegersohn βy'hr, βa'hr *s. folg.*; ربيب rabîb; *-tochter* كنّة kénne.

Schwager صهر βy'hr *pl* أصهار aβhâr; عديل ‹adîl; *Schwägerin* ة ‹adîle.

Verwandte (قريب *pl*) الأقرباء el-aqríbā; (أقرب) الاقارب el-aqârîb; أهل القرابة á'hl el-qarâbe; اولو القربى úlu 'l-qúrba.

15. Sinne und Theile des Körpers.

Sinn حاسّة ḥâsse *pl* حواسّ ḥawâss.

Gesichtssinn حاسة البصر ḥâsset el-báβar; القوّة الباصرة el-qúwwe el-bâβire.

Gehör ح. السمع ḥ. es-sám‹; القوة السامعة el-qúwwe es-sâmi‹a.

Geruch ح. الشمّ ḥ. eš-šámm; القوة الشامّة el-q. eš-šámme.

Geschmack حاسة الذوق ḥ. eḍ-ḍôq; القوة الذائقة el-qúwwe eḍ-ḍâ'iqe; مذاق meḍâq.

Gefühl حاسة اللمس ḥâsset el-láms.

Farbe, Teint لون lôn (*pl* alwân).

Ton, Stimme صوت βôt *pl* aβwât; صدًى βéda.

Geruch, Duft رائحة ra'îḥa *pl* rawâ'iḥ.

Körper بدن béden *pl* ebdân; جسد ǵésed *pl* eǵsâd; جسم ǵism *pl* eǵsâm.

Kopf رأس ra's, râs *pl* رؤوس rú'us *u.* رووس ru'ûs.

Haar شعر šа‹r *pl* šiʿâr *u.* šu‹ûr.

Scheitel يافوخ jáfūḫ, نافوخ náfūḫ.

Nacken قفا qáfa, نوخعة náuḫa‹a.

Stirne جبين ǵebîn; جبهة ǵáb'he; *Stirnhaar* ناصية nâβije *pl* nawâβi; *Stirnlocke* ذؤابة ḍu'âbe *pl* ḍawâ'ib.

Gesicht وجه wa'ǵh (*vlg.* وش waší, wyší) *pl* wuǵûh.

Auge عين ‹ain *pl* ‹ujûn.

Augapfel حدقة العين ḥádaqat el-‹ain.

Augenbraue حاجب العين ḥâǵib el-‹áin, *Dual* el-ḥâǵibên.

Augenlid جفن ǵéfen *pl* ǵufûn.

Wimpern هُدْب العين hudb (*od.* húdub) el-‹áin.

Schläfe صدغ βudǧ *Du.* βudǧên *pl* aβdâǧ; máβdaǧ *pl* maβâdiǧ.

Ohr اذن uḍn *pl* آذان âḍân.

Nase انف anf *pl* ânâf *u.* unûf;

Digitized by Google

Nasenloch منخار minḫâr, منخر mínḫir *pl* menâḫir.

Wange خدّ ḫadd *pl* ḫudûd; عارضة ‹âriḍa *pl* ‹awâriḍ.

Mund فم fam, famm, fumm; فوه fûh *pl* أفواه efwâh.

Zahn سنّ sinn *pl* esnân; *Reißzahn* ناب nâb *pl* enjâb; *Backenzahn* ضرس ḍyrs *pl* aḍrâs.

Zunge لسان lisân.

Gaumen حبك ḥának; سقف الفم sáqf el-fám.

Lippe شفة šáfe, šífe *pl* شفاه šifâh.

Kinn ذقن ḏáqan.

Bart لحية líḥje *pl* لحًى líḥa; *Kinnbart* ذقن ḏáqan; *Schnurrbart* الشوارب eš-šawârib.

Hals عنق ‹unq *pl* a‹nâq; رقبة ráqabe.

Kehle حلق ḥalq; حلقوم ḥulqûm.

Schulter كتف kitf, kátif *pl* ektâf; عاتق ‹âtiq; *Schulterblatt* لوح الكتف lôḥ el-kátif.

Achselhöhle ابط ibṭ.

Arm ذراع ḏirâ‹ *pl* áḏru‹; عضد ‹áḍud; *Vorderarm* ساعد sâ‹id.

Ellbogen مرفق mírfaq *pl* merâfiq; كوع kû‹ *pl* ekwâ‹ *u.* kl‹ân.

Hand يد jad, *vlg.* jadd *pl* ايدى áidī *u.* ايادى ajâdī; *Handfläche* كفّ keff *pl* kufûf, راحة râḥa; *Handwurzel* معصم mý‹βam; ساعد sâ‹id.

Finger اصبع ýβba‹ *pl* اصابع aβâbi‹, *vlg.* صوابع βawâbi‹; *Fingerspitzen* بنان benân, انامل anâmil (*sing.* انملة unmúle); *kleiner F.* خنصر ḫínβir; *Ringf.* بنصر bínβir; *Mittelf.* الوسطانية el-wasṭânijje; *Zeigef.* سبابة sebbâbe; *Daumen* ابهام ibhâm *pl* abâhim, *vlg.* bâhim *pl* bawâhim.

Nagel ظفر ẓyfr *pl* aẓfâr.

zweisp. Klaue ظلف ẓilf *pl* eẓlâf.

Huf حافر ḥâfir *pl* ḥawâfir; *Hufeisen* نعل na‹l *pl* ni‹âl.

Kralle مخلاب miḫlâb *pl* maḫâlîb.

Brust صدر βadr *pl* βudûr.

weibl. Brust ثدى ṯadj, ṯidj, ṯáda *pl* أثدى áṯdī.

Bauch بطن baṭn; كرش kirš, kárīš.

Seite جنب ǵamb *pl* ǵunûb; جانب ǵânib *pl* ǵawânib.

Rücken ظهر ḍa'hr, متن metn; *Widerrist* كاهل kâhil.

Magen معدة mý‹ade.

Kropf حوصلة ḥáuβale.

Nabel سرّة súrre.

Bein ساق sâq *pl* siqân.

Fuß رجل riǵl *pl* árǵul; قدم qádam *pl* aqdâm.

Schenkel فخذ faḫḍ, fáḫyḍ *pl* efḫâḍ.

Knie ركبة rúkbe *Dual* er-rukbetên.

Wade لحم الساق láḥm es-sâq; سمانة الرجل semânet er-riǵl.

Ferse عقب ‹áqyb *pl* a‹qâb.

Zehen اصابع الرجل aβâbi‹ er-riǵl.

Schamteile العورة el-‹áure, ‹áwre; *männl.* ذكر ḍákar, زبّ zubb, زبرة zúbre; *weibl.* فرج farǵ, كسّ kuss.

Digitized by Google

Knochen عظم ‹aśm, ‹aḍm *pl* iḍâm.
Schädel قحف qyḥf *pl* aqḥâf; جمجمة ǵumǵúme *pl* ǵemâǵim,
Wirbel فقرة fáqra *pl* fiqâr *u.* faqarât; خرزة ḫáraze *pl* ḫáraz; *Rückenwirbel* فقرات الظهر faqarât eḍ-ḍá'hr; *Wirbelsäule* سلسلة الظهر silsílet eḍ-ḍá'hr, صلب βulb.
Rippe ضلع ḍyl‹ *pl* ḍulû‹ *u.* aḍlâ‹.
Fleisch لحم laḥm *pl* luḥûm.
Fett شحم śaḥm, دسم désem.
Haut جلد ǵild *pl* ǵulûd.
Muskel عضلة ‹áḍale *pl* ‹áḍal.
Nerv عصبة ‹áβabe *pl* ‹áβab *u.* a‹βâb.
Eingeweide احشاء aḥśâ', امعاء am‹â' (*sing.* معًى); *Darm* مصير maβîr *pl* amβíre *u.* maβârîn.
Hode بيضة báiḍa, bêḍa.
Gehirn دماغ dimâǧ; مُخّ muḫḫ; ماقوق mâqûq.
Mark مُخّ muḫḫ *pl* amḫâḫ; نخاع nuḫâ‹.

Lunge رئة ri'e, ريّة ríje *pl* ri'ât.
Herz قلب qalb *pl* qulûb.
Leber كبد kábid.
Milz طحال ṭyḥâl.
Gallenblase مرارة marâre.
Galle صفراء βáfrâ; *schwarze* سوداء sáudâ.
Urinblase مبولة mibwále.
Urin بول bôl.
Speichel تفل tufi.
Schweiß عرق ‹áraq, رشح raśḥ.
Blut دم dam, damm *pl* دماء dimâ.
Ader, *Vene* عرق ‹irq *pl* ‹urûq; *Arterie* شريان śarjân *pl* śarâjîn; ضارب ḍârib *pl* ḍawârib; زافر zâfir *pl* zawâfir.
Puls نبض nabḍ.

Athem نَفَس néfes *pl* anfâs.
Niesen عطسة ‹áṭse.
Schlaf نوم nôm; رقاد ruqâd.

Traum رؤيا rú'ja, rûja, منام menâm.
Todes ميتة maíti.
Aas جيفة ǵîfe *pl* ǵíjaf.

16. Seelische Eigenschaften und Thätigkeiten.

Seele نفس nefs *pl* ánfus *u.* nufûs.
Eigenschaft صفة βífe *pl* βifât; *seelische E.* خلق ḫulq *pl* (*Charakter*) aḫlâq; طبع ṭab‹.
Sinn, *Herz* خاطر ḫâṭyr *pl* ḫawâṭyr, بال bâl; جنان ǧenân.
Verstand عقل ‹aql, فهم fa'hm.
Fassungskraft ادراك idrâk.
Scharfsinn, *Intelligens* ذهن ḍi'hn; فطنة fṭ́ṭne; كياسة kijâse.
Genie قريحة qarîḥa; براعة barâ‹a.
Vernunft رشد ruśd.

Wissen علم ‹ylm, دراية dirâje.
Kunst صناعة βynâ‹a, صنعة βán‹a.
Phantasie خيالة ḫijâle, القوّة الخياليّة el-qúwwe el-ḫijâlijje, مخيلة maḫîle.
freier Wille اختيار iḫtijâr; ارادة irâde; نية nîjje.
Weisheit حكمة ḥíkme.
Klugheit تدبير tedbîr; حجى ḥíǧa, كياسة kijâse, احتياط iḫtijâṭ.

Digitized by Google

hohes Streben همّة عليّة hímme ʿalîjje (*pl* همم hímam).
Verrücktheit جنون ǵunûn.
Vorstellung تصور taβáwwur *pl* ât.
Gedanke فكر fikr *pl* efkâr.
Urtheil حكم ḥukm *pl* aḥkâm; قياس qijâs.
Meinung, Ansicht رأى ra'j *pl* ارا ar'â, ârâ; مظنّة maẓýnne *pl* مظانّ maẓânn.
Absicht قصد qaβd, مقصد máqβid *pl* maqâβid; maqβûd; نيّة nîjje; مرام marâm.
Entschluſs عزم ʿazm.
Ueberzeugung, Glaube اعتقاد iʿtiqâd, معتقد muʿtáqad.
Tugend فضيلة faḍîle *pl* faḍâ'il; مكرمة makrúme *pl* makârim.
Laster عيب ʿaib *pl* ʿujûb; رذيلة reẓîle *pl* reẓâ'il.
Sünde خطاء ḫaṭâ', خطيئة ḫaṭîjje *pl* ḫaṭâja; جناية ǵinâje; حرج ḫyrǵ *pl* aḫrâǵ.
Verbrechen جريمة ǵerîme *pl* ǵerâ'im, جرم ǵáram *pl* eǵrâm; كبيرة kebîre *pl* kebâ'ir.
Reue ندامة nedâme, nádam.
Scham حياء ḥajâ, خجل ḫágal.
Lüge كذب kiḍb, káḍib.
Geiz بخل buḫl, امساك imsâk.
Gier طمع ṭámaʿ, حرص ḥyrβ, شره šárah.
Dummheit حماقة ḥamâqa, بلادة belâde.
Thorheit, Frechheit سفاهة sefâhe.
Gedächtniſs (الحافظة) القوّة الذاكرة el-qúwwe eẓ-ẓâkire (el-ḥâfiẓe), حفظ ḥyfẓ, محفوظية maḥfûẓîjje.
Vergessenheit نسيان nisjân.

Irrthum غلط ǵálaṭ, خطأ ḫáṭa.
Trägheit كسل késel, بطالة baṭâle, تقاعس عن العمل taqâʿus ʿan el-ʿámal.
Eifer, Fleiſs اجتهاد iǵtihâd, جهد ǵahd, جد ǵidd, سعى saʿj.
Anstrengung مسعاة mesʿât *pl* مساعى mesâʿî.
Gerechtigkeit عدل ʿadl, عدالة ʿadâle, قسط qyṣt.
Billigkeit انساف inβâf.

Ungerechtigkeit تعدّى taʿáddî; جفاء ǵefâ'; شطط šáṭaṭ.

Stolz, Hochmuth نخوة náḫwe, تكبّر tekábbur, كبرياء kíbrijâ.
Tyrannei ظلم ẓulm.

Liebe حبّ ḥubb, محبّة maḥábbe, *Verliebtheit* عشق ʿyšq; *leidenschaftliche L.* شغف šáǵaf, هوى háwa; *Vaterlandsliebe* حبّ الوطن ḥúbb el-wáṭan; *Eigenliebe, Eitelkeit* العُجْب (الاعجاب) بِنَفْسِهِ el-ʿuǵb (el-iʿǵâb) bi-náfsuh; زهو za'hw.
Güte, Mitleid رفق rifq, مرحمة marḥáme; شفقة šáfaqa.

Freundschaft محبّة maḥábbe, مودّة mawádde.
Aufrichtigkeit اخلاص yḫlâβ, مصادقة muβâdaqa.

Digitized by Google

Treue وفاء wafâ; *Redlichkeit* صدق ßydq, امانة amâne.
Feindschaft عدوان ‹udwân, عداوة ‹adâwe, معاداة mu‹âdât.

Haſs بغض bugḍ; غلّ ġyll; ḥánaq.
Verachtung احتقار iḥtiqâr; هوان hawân.
Rache نقمة níqme, انتقام intiqâm.
Zorn غضب ġáḍab, غيظ ġaiâ.
Neid حسد ḥásad, حسود ḥusûd.
Heiterkeit انبساط imbisâṭ; نشاط neśâṭ.
Freude سرور surûr, فرح fáraḥ; *freudige Erregung* طرب ṭárab; *Frohlocken* بهجة bá'hġe.
Menschlichkeit انسانية insânîjje, مروّة murúwwe.
Männlichkeit رجولية rugûlîjje.
Tapferkeit, Muth شجاعة śugâ‹a.
Kühnheit جسارة ġesâre; جرأ ġarâ'e, جرأة ġúr'e.
Ermüdung تعب tá‹ab, نصب náßab.
Betrübniſs كدر kéder.

Kummer غمّ ġamm *pl* gumûm; كربة kúrbe *pl* kúrab.
Sorge هم hamm *pl* humûm.
Pein, Qual عذاب ‹aśâb.

Schmerz الم álam *pl* آلام ślâm; وجع wáġa‹.
Trauer حزن ḥásan, ḥuzn; *(Todtentr.)* مأتم má'tem.

Wunsch تمنّى teménnî; رغبة rágbe; *Lust* هوى háwa, هوس háwas.
Sehnsucht شوق śóq, اشتياق iśtijâq.
Widerwille كراهة karâhe.

Hoffnung امل ámal *pl* âmâl; مأمول me'mûl; رجاء regâ; عشم ‹áśam.

Verzweiflung يأس ja's, ايلس ijâs; قطع الرجاء qáṭ‹ er-regâ.
Lachen ضحك ḍyḥk; *Verlachung* تهكّم tehákkum; *Lächeln* تبسّم tebássum, tebsîm, ibtisâm.
Weinen بكاء bukâ.

17. Krankheiten. Medicinisches.

Gesundheit عافية ‹âfije; صحّة ßyḥḥat el-béden; اعتدال المزاج ictidâl el-mizâġ.
Krankheit مرض márad; علّة ‹ýlla *pl* علل ‹ýlal; داء dâ'.
Epidemie مرض وافد márad wâfid; وباء wabâ.
Befinden مزاج mizâġ, حال ḥâl.
Unwohlsein انحراف المزاج inḥirâf el-mizâġ, تشويش teśwîś.
Hitze حرارة ḥarâra.

Frost برادة barâde, بردية bardîjje.
Schauer رعشة ráśe, نفضة náfaḍa.
Schweiſs عرق ‹áraq.
Wind ريح rîḥ *pl* rijâḥ u. arjâḥ.
Entleerung مشى البطن máśj el-báṭn, مجلس méglis.
Verstopfung يبوسة jubûse, انقباض inqibâḍ.
Erbrechen قيء qajj, تقيّو taqájju', طرش ṭarś.

Digitized by Google

Aufstoſsen جشوء ǵuśû', تجشّؤ teǵáśśu'.

Schmerz الم álam *pl* ālâm; وجع wáǵa‹ *pl* auǵâ‹; *Kopfweh* وجع الرأس wáǵa‹ er-râs (*Migräne* صداع βudâ‹); *Zahnweh* وجع الضرس wáǵa‹ eḏ-ḏýrs *etc.*

Steifigkeit قصاحة qaβâḥa, تقنيب taqnîb.

Krampf التواء عصب iltiwâ ‹áβab; تقلّص taqálluβ; تقبّض taqábbuḏ; تشنّج teśánnuǵ *pl* ât.

Ohnmacht غشيان ḡaśajân.

Diät تدبير الاكل tedbîr el-ákl; *Enthaltung der Speise* احتماء الطعام iḥtimâ eṯ-ṯa‹âm; ḥímje.

Arzt طبيب ṯabîb *pl* اطباء aṯýbbā; حكيم ḥakîm *pl* ḥúkamā; *Regimentsarzt* حكيم فوج ḥakîm fáuǵ.

Chirurg جرّاح ǵarrâḥ.

Augenarzt كحّال kaḥḥâl.

Thierarzt بيطار baiṯâr, baiṯâl.

Hebamme قابلة qâbile.

Heilkunde علم الطبّ ‹ýlm eṯ-ṯýbb; *deren Ausübung* طبابة ṯybâbe; *Therapie* علاج ‹ilâǵ; معالجة mu‹âlaǵe.

Rothlauf حمرة ḥúmre, حمو ḥamw.

Blattern جدرى ǵádrī, ǵuddárī; *Blatternarben* آثار الج āśâr el-ǵ.

Masern حصبة ḥáβabe; *Scharlach* حُمّى حصبيّة ḥúmma ḥaβabîjje.

Krätze جرب ǵárab; *Ekzem* جرب رطب ǵ. ráṯyb.

Grind قرع qára‹.

Geschwulst ورم wáram; نفخة náfaḫa.

Geschwür قرح qárḥ *pl* qurûḥ; *Furunkel* دمّلة dúmmale *pl* damāmîl; *Korn* حبّة ḥabbe *pl* ât.

Aussatz جذام ǵuṣâm; *Elephantiasis* داء الفيل dâ el-fîl; *leuko vitiligo* برص báraβ.

Syphylis داء فرنجى dâ firénǵī; المبارك el-mubârak, el-mebrûke; *Tripper* سيلان فرنجى sejelân firénǵī; زنقة zánqa.

Caries رمّ ramm, *der Zähne* رم الاسنان rámm el-esnân.

Krebs آكلة âkile, سرطان saraṯân.

Kolik قولنج qūléng; مغص maḡβ, مغيص maḡîβ.

Wassersucht استسقاء istisqâ; حبن ḥában; *Bauchw.* ابطنى ist. báṯnī.

Durchfall اسهال ishâl; سيلان البطن sejelân el-báṯn.

Ruhr اسهال الدم ishâl ed-dámm.

Hämorrhoiden بواسير bawāsîr.

Würmer دود dûd *Einh.* ة *pl* dīdân; *Bandwurm* حب القار ḥább el-qâr; *Medinawurm* العرق المدنى el-‹ýrq el-mádanī.

Gelbsucht يرقان jaraqân, *vlg.* rajaqân; ابو صفار ábū βafâr.

Digitized by Google

Katarrh نزلة nézle.
Schnupfen زكام sukâm.
Halsbräune خناقة ḫunâqa.
Husten سعلة sá‹ale, سُعال su‹âl, كحّة káḥḥa.
Entzündung التهاب iltihâb, احتراق iḥtirâq.
Seitenstechen نخز náḫze; ذات الجنب ṣât el-ǵámb.
Lungenentzündung ذات الرئة ṣât er-rí'je.
Brustfellentzündung برسام birsâm.
Herzklopfen خفقان القلب ḫafaqân el-qálb.
Schlagfluß سكتة sékte; همدة hámde.
Lähmung كساحة kusâḥa, *einseitige* فالج fâliǵ.
Epilepsie صرع ṣára‹, مرض الله márad allâh.
Gicht نقرس nýqryṣ; *Hüftgicht* عرق النساء ‹yrq en-nísa.
Starrkrampf كزاز kuzâz; نقطة núqṭa.
Magenkrampf تشنّج المعدة teśánnuǵ el-mý‹ade.

Skropheln خنازير ḫanâzîr, سلعات sila‹ât.
Fieber حمّى ḥúmma; *heißes* ح محرقة ḥ. muḥríqa, سخونة suḫûne; *kaltes* بردية bardijje; *Wechself.* ح مطّردة ḥúmma muṭṭáride.
Typhus مطبقة muṭbýqa, حصبة ḥáṣabe.
Cholera هيضة háiḍa, وباء wabâ; الهوا الاصفر el-háua el-áṣfar.
Pest طاعون ṭá‹ûn; وباء wabâ.
Staar بياضة في العين bajâḍa fi 'l-‹áin; *grauer* ريشة ríše; *schwarzer* غشاوة ǵyšâwe; *Pannus* سبل sébel.
Leibesbruch ادرة údre; فتق fatq, فتاق fitâq, قيلة qîle; *Leistenbruch* قرق qurq, قرو qarw; *Gedärmb.* ادرة معائية údre mi‹á'ijje.
Knochenbruch كسر العظم késr el-‹áṣm (‹áḍm).
Luxation تخلّع (فكّ) العظم taḫállu‹ (fákk) el-‹áṣm.
Materia peccans سدّة súdde.
Phlegma بلغم bálǵam.

Arznei دواء dawâ *pl* ادوية édwije; معالجة mu‹âliǵe *pl* ât.
Phlogistikum تسخين teshîn.
Antiphl. تبريد tebrîd.
Essenz جوهر ǵúhar.
Solvens منضج múnḍiǵ.
Abführmittel مسهل mús'hil.
Klystier حقنة ḥúqna, امالة imâle.
Aderlaß فصادة faṣâde, فصد faṣd.
Impfung تطعيم (تلقيح) الجدري taṭ‹îm (talqîḥ) el-ǵuddárî.

Lancette نشتر néšter.
Schröpfkopf حجامة ḥaǵâme.
Blutegel علقة ‹álaqa *pl* ât.
Pflaster مرهم márham *pl* marâhim, ضمادة ḍimâde, لزقة lázqa; *Biesenpfl.* حراقة ḥarrâqa.
Haarseil خلال ḫilâl.
Fontanelle كيّة kájje, داغ dâǵ.
Brechmittel مقيّئ muqáǰǰi', مطرش muṭárriš.

Digitized by Google

Kneten der Glieder دلك dalk.

Pille حبّ ḥabb, حبّة ḥábbe *pl* ḥubûb.

Pulver سفوف sefûf; *Wundp.* ذرور ṣerûr.

Augensalbe كحل koḥl *pl* akḥâl.

Gift سمّ samm; *tödtliches* سم ناقع s. nâqy‹, هلاهل halâhil; *Arsenik* سم الفار sámm el-fâr.

Opium افيون afjûn.

Gegengift ترياق terjâq, *bestes* ت فاروق t. fārûq.

18. Vom Reich. Von der Stadt und ihren Theilen.

Reich مملكة mémleke, mulk, دولة dáule (*Hohe Pforte* الدولة العليّة ed-dáule el-‹alîjje, الباب العالى el-bâb el-‹âlī).

Land بلد béled *pl* bilâd; قطر quṯr; *Aegypten* el-qúṯr el-míßrī *pl* el-aqṯâr el-mißrîjje etc.

Provinz ولاية wilâje *pl* ât.

Gouvernement حكمدارية ḥukm-dārîjje (*z. B. der Sudân*).

Bezirk ايالة ijâle; ناحية nâḥije *pl* nawâḥī; مديرية mudīrîjje; *Gerichtsbezirk* قضاء qaḏâ.

Stadt مدينة medîne *pl* múdun; بلد béled (bélde) *pl* buldân.

Flecken قرية qárje *pl* قُرًى qúra; قصبة qáßabe.

Dorf كفر kefr *pl* kufûr; ضيعة ḏê‹a *pl* ḏijâ‹ (*auch Landgut*).

Hauptstadt دار الملك dâr el-múlk, مدينة الكرسى medînet el-kúrsī; عاصمة ‹âßime, قاعدة qâ‹ide, حضرة ḥáḏre; *Provinzh.* دار الولاية dâr el-wilâje.

Mauer حيط ḥáit, ḥêt, حائط ḥâ'iṯ *pl* ḥīṯân; *Stadtmauern* (سور sûr *pl*) اسوار eswâr.

Stadtgraben خندق ḫándaq *pl* ḫanâdiq.

Thor باب bâb *pl* abwâb *u.* bībân.

Straſse حارة ḥâra *pl* ât; طريق ṯarîq *pl* ṯúruq; سكّة síkke *pl* síkak; *Gasse* زقاق zuqâq *pl* ât *u.* azíqqa; *Gäſschen* زنقة zánqa, عطفة ‹áṯfe.

Quartier محلّة maḥálle *pl* maḥâll.

Platz ميدان maidân *pl* majādîn; رحبة ráḥbe; *äg.* منشية menśîjje.

Markt سوق sûq *pl* eswâq; بازار bāzâr.

Brücke قنطرة qanṯára *pl* qanâṯir.

Kanal قناة qanât *pl* qanāwât.

Gebäude بناء binâ *pl* ابنية ébnije; عمارة ‹amâre.

Haus بيت bêt *pl* bujût; دار dâr *pl* dijâr.

Palast, Schloſs قصر qaßr *pl* qußûr; صرح ßarḥ; سراى serâj.

Gerichtshaus محكمة máḥkame.

Münzhaus دار السكّة dâr es-síkke.

Schule مكتب mékteb *pl* mekâtib; *höhere* مدرسة medrése *pl* medâris.

Universität, Akademie دار الفنون dâr el-funûn.

Posthaus منزلخانه menzilḫâne.

Laden, Boutique دكان dukkân *pl*

Digitized by Google

dekâkîn; حانوت ḥânût *pl* ḥawânît.

Hospital دار الشفاء dâr eš-šifâ; مستشفى mustášfa; مارستان mâristân.

Zollhaus گمرکخانه gumrukḫâne.

Gefängniſs محبس máḥbas; سجن siǵn.

Gotteshaus معبد má‹bad *pl* ma‹âbid.

Moschee جامع ǵâmi‹ *pl* ǵawâmi‹; *kleine* مسجد méseǵid *pl* meseǵîd.

Kirche كنيسة kenîse *pl* kenâ'is.

Synagoge بيعة bî‹a.

Kaserne قشلة qýśla *pl* qýśal.

Gewölbe قبو qabw *pl* أقبية áqbije.

Kuppel قبّة qúbbe *pl* qúbab.

Thurm قلّة qúlle *pl* qúlal; *Mauerthurm* برج burǵ *pl* ebrâǵ; *der Moschee* منارة menâre, مئذنة má'ḍane; *Glockenthurm* برج النواقيس búrǵ en-nawâqîs (*Glocke* ناقوس nâqûs).

Theater ملعب mál‹ab *pl* malâ‹îb; تياترو tejâtrō.

Vergnügungsort ملهى málha *pl* malâhî.

Bad حمّام ḥammâm *pl* ât.

Brunnen بئر bîr *pl* ابار ábâr; *öffentl.* سبيل sebîl.

Säule عامود ‹âmûd *pl* عواميد ‹awâmîd u. عمد ‹úmud.

Denkmal اثر áśar *pl* áśâr, عمارة ‹amâre.

Pyramide هرم háram *pl* a'hrâm.

Laterne فانوس fânûs *pl* fawânîs.

Gasthaus منزل ménzil; خان ḫân; فندق fúnduq *pl* fenâdiq; وكالة wukâle; lokánda.

Asyl مأوى má'wa; ملجأ málǵa'.

Pfandhaus بيت الرهن bêt errá'hn.

Gottesacker مقبر máqbar, مدفن médfen.

Vorstadt ضاحية ḍâḥije *pl* ḍawâḥî.

19. Haus und dessen Theile. Möbel und Geräthe.

Haus بيت bêt *pl* bujût; *mit Hof* دار dâr *pl* dijâr.

Schwelle عتبة ‹átabe, عتاب ‹itâb.

Thüre باب bâb *pl* abwâb.

Vorhalle دهليز da'hlîz.

Treppe سلّم súllam, síllam *pl* selâlim; درج dáraǵ; درجة dúrǵe.

Stockwerk طبقة ṭábaqa *pl* ât; *oberes* غرفة ǧúrfe.

Zimmer حجرة ḥúǵre; اوضة ôḍa (*türk.* اوطه) *pl* أوض úwaḍ; *oberer Salon* قاعة qâ‹a; *Besuchszimmer im Erdgeschoſs Aeg.* منظرة manżára; *dessen vorderer niederer Theil* درقاعة durqâ‹a *mit der Fontäne* فسقية fisqîje

u. Wandgesims auf Bögen صفة ṣúffe *pl* صفف ṣúfaf; *der höhere Theil* ليوان (الايوان) lîwân; *Kammer* خزنة ḫázne; *Frauengemach* حرم ḥáram, حريم ḥarîm; *Geheimgemach* خلوة ḫálwe *(auch Cabine, Loge).*

Digitized by Google

Küche مطبخ máṯbaḫ.
Herd موقدة máuqide; *türk.* uǵâq.
Ofen تنّور tennûr (تندور tendûr) *pl* tenānîr; كانون kānûn; *Backofen* فرن furn; *Schmiedofen* كور kûr.
Kohlenbecken منقل mánqal.
Magazin مخزن máḫzen *pl* maḫâzin.
Scheune انبار embâr; شونة śône.
Keller مطمورة maṯmûra; قبو qábw.
Stall طويلة ṯawîle; اسطبل isṯábl; *pers.* اخور jāḫôr.
Hof خوش ḥôś *pl* ḥīśân.
Garten جنينة ǵenîne *pl* ǵenâ'in; بستان bustân *pl* besātîn.

Bassin, Teich حوض ḥôḍ *pl* aḥwâḏ.
Cisterne جبّ ǵubb.
Fundament اساس esâs.
Mauer, Wand حائط ḥâ'iṯ *pl* ḥīṯân.
Balken شوحية śūḥîjje *pl* śawâḥī.
Kamin اوجاق uǵâq.
Wandnische (Fenster) طاقة ṯâqa.
Fenster (vergittert) شبّاك śubbâk *pl* śebābîk.
Dach (سطح saṯḥ *pl*) سطوح suṯûḥ *(flach)*; *hohes* جملون ǵemelûn.
Abtritt مستراح musterâḥ; كنيف kenîf; مرفقة mirfáqa.
Latrine مبرز mábraz.

Möbel اثاث eśâś (*coll.; Einh.* ة) *pl* ât.
Tisch مائدة mâ'ide; سفرة súfra; طاولة ṯâwola.
Stuhl كرسى kúrsī *pl* kerâsī.
Bank تخت taḫt; مصطبة maßṯábe.
Bett فراش firâś; فرشة fárśe; سرير serîr.
Bettdecke لحاف liḥâf *pl* lúḥuf.
Kissen مخدّة miḫádde, wisâde.
Polster مسند másnad.
Matratze مطرحة maṯráḥa.
Teppich فراش firâś *pl* fúruś, bisâṯ.
Vorhang ستارة sitâre; حجاب ḥiǵâb.
Nachttopf مبولة mibwále.
Spiegel مرآة mir'ât, mir'âje.
Thürschloſs قفل qufl.
Riegel دربلس derbâs.
Leuchter شمعدان śamʿadân *pl* śamāʿidîn.

Kerze شمعة śámʿa *pl* śumûʿ; *kleine* فند find.
Lichtputze منطاف minṯâf.
Scheere مقصّ miqáßß.
Nadel ابرة íbre *pl* íbar.
Stecknadel دبّوس debbûs *pl* debābîs.
Faden خيط ḫêṯ *pl* ḫujûṯ.
Bürste فرشة fúrśe; برشيمة barśîme.
irdene Waaren فخّار faḫḫâr.
Porzellan فغفور faḡfûr; صينى ßînī.
Gefäſs اناء inâ' *pl* آنية ânije *u.* اوانى awânī; *Porzellangeschirr* اوانى صينيّة awânī ßīnîjje.
Schüssel طبق ṯábaq *pl* aṯbâq; sulṯanîjje; *tiefe* باطية bâṯije; *groſse* جاط ǵâṯ, قارب qârib.
Teller صحن ßaḥn *pl* ßuḥûn.

Digitized by Google

Tasse فنجان fingân *pl* fenâgîn.
Untertasse ظرف ẓarf.
Kanne ابريق ibrîq.

Krug جرّة ǵárre *pl* ǵirâr; كوز kûz *pl* ekwâz.
Waschbecken مغسل mâǵsal; طشت ṭyšt; *türk.* لكن léken, léjen.
Seife صابون ṣâbûn.
Handtuch منشفة minšáfe.
Serviette فوطة fûṭa *pl* فوط fúwaṭ.
Kochtopf قدر qydr *pl* qudûr.
Napf تنجرة téngere *pl* tenâǵir.
Pfanne طاجن ṭâǵin *pl* ṭawâǵin.
Bratpfanne مشواية miśwâje, مقلاية miqlâje.
Kessel مرجل mírǵal; خلقين ḫalqîn; dáste.
Bratspieſs سيخ sîḫ.
Dreifuſs منصب mínβab.
Zündhölzer هيدان كبريت (ʿîdân) kibrît; شحاطة šaḥâṭa.
Brennholz حطب ḥáṭab; waqûd.
Kohlen فحم fáḥam; *Gluth* جمرة ǵémre.
Asche رماد ramâd; *heiſse* مالّة málle.
Schaufel مجرفة miǵráfe.
Besen مكنسة miknáse.
Hammer مطرقة miṭráqa.

Axt فاس fâs; بلطة bálṭa; *kl. Beil* طبر ṭábar.

Messer سكّينة sikkîne *pl* sekâkîn.
Gabel شوكة šôke *pl* šôk; فرتيكة furtîke *pl* ât.
Löffel ملعقة malʿáqa *pl* malâʿiq; مغرفة maʿláqa; *Schöpflöffel* مغرفة miǵráfe.
Flasche قزازة qazâze *pl* qazâ'iz; قنّينة qannîne *pl* qanânî.
Flacon حنجور ḥunǵûr *pl* ḥanâǵîr; قمقم qúmqum *pl* qamâqim.
Glas كبّاية kubbâje; قدح qádaḥ *pl* aqdâḥ.
Korb سلّة sálle *pl* eslâl u. súlal; زنبيل sembîl; قفّة qúffe *pl* qúfaf.
Wage ميزان mîzân.
Tintenfaſs دواة dawât, dawâje.
Tinte مركّب murákkab, حبر ḥybr.
Papier ورق wáraq; *s. Blatt* ورقة wáraqa.
Schreibfeder ريشة rîše; *Rohrfeder* قلم qálam *pl* aqlâm.
Federmesser مبراة mibrât, mibrâje; قلمتراش qalamterâš; موس mûs *pl* emwâs *(auch Rasirmesser).*

Siegellack لكّ lakk, lâk.
Petschaft, Siegel خاتم ḫâtem *pl* ḫawâtim; طابع ṭâbiʿ *pl* ṭawâbiʿ.

20. Speisen und Getränke.

Nahrungsmittel قوت qût, اكل akl, معاش maʿâš; *Speise* طعام ṭaʿâm *pl* áṭʿime; *pl* مأكولات maʾkûlât; *Getränke* مشروبات mešrûbât.

Proviant مؤنة mú'ne, مؤونة ma'ûne, زاد zâd.
Frühstück فطور fuṭûr.
Mittagmal غداء ǵádâ.

Digitized by Google

Abendmal عشاء ʿášā.
Gastmal, Diné وليمة walîme *pl* walâ'im; مادبة má'dabe.
Einladung دعوة dáʿwe.
Gast ضيف ḍêf *pl* ḍujûf.
Mehl طحين ṭaḥîn, *feines* دقيق daqîq.
Teig فطير faṭîr; *Sauerteig* خمير ḫamîr.
Brot خبز ḫubz; عيش ʿêš.
Backwerk فطيرة faṭîra *pl* faṭâ'ir.
Bisquit بقسومات baqsûmât.
Confect حلوى ḥálwa *pl* ḥalâwa; *Nachtisch* نقل nuql.
Eingemachtes مربّى murábba *pl* murabbawât.
Eier بيض baiḍ, bêḍ; *Ei* بيضة bêḍa; *gebacken* ب مقلى b bêḍ máqlī; *hartgesotten* ب جامد b. ǵâmid; *à la coque* ب برشت b. birišt; *Eierkuchen* عجّة ʿúǵǵe.
Milch لبن lában; حليب ḥalîb; *Sauermilch* لبن رائب lában râ'ib, حليب مروّب ḥalîb muráwwab; *Molken* مصل maṣl.
Rahm زبد súbde; قشطة qášṭa; رغوة rágwa; *türk.* qáimaq.
Butter سمن semn, زبد súbde.
Käse جبن ǵubn; *geronnene Milch* اقط áqiṭ.
Suppe شوربة šórba.
Fleisch لحم la'ḥm; *Rindfl.* لحم البقر l. el-báqar *od.* l. báqarī; *Hammelfl.* لحم الضأن l. eḍ-ḍân *etc.*
Braten شواء šíwā, لحم مشوى la'ḥm méšwī; كباب kebâb.
Sauce مرقة máraqa; *Tunke* ثريدة ṯerîde.
Fische سمك sámak; *ein Fisch* سمكة sámake *pl* sumûk *u.* esmâk.
Gemüse بقل baql *pl* buqûl; خضراوات ḫaḍrāwât.
Salat صلاطة ṣalâṭa, ṣálaṭa; *Endivien* هندباء hindíbā.
Pfeffer فلفل fúlful.
Salz ملح mylḥ, malḥ.
Zimmet قرفة qírfe.
Muskatnuſs جوز بوّاء ǵôz báwwā.
Senf خردل ḫárdal.
Essig خلّ ḫall.
Baumöl زيتون zeitûn.
Honig عسل ʿásal, شهد šaʿhd.
Zucker سكّر súkkar.
Wein نبيذ nebîḍ, شراب šarâb, خمر ḫamr.
Bier بوزة bûza, برّة bírra, بيرة bîra; فقاع fuqâʿ.
Limonade etc. شربة šérbe *pl* ât.
Kaffee قهوة qá'hwe.
Thee شاى šâj, چاى čâj.
Gefrornes ثلج ṯálǵ, *türk.* طوڭدرمه ṭoṅdurmá.
Liqueur عرق ʿáraq, ʿáraqī.

21. Blumen. Gartengewächse. Bäume.

Blume زهر ʒa'hr *Einh.* ة *pl* ezhâr *u.* suhûr.
Rose ورد ward *Einh.* ة.
Jasmin ياسمين jâsmîn; فلّ full, fill.

Digitized by Google

Flieder ارجوان arg̈uwân *(Purpur)*.
Tulpe سنبل súmbul, خزام ḫazâm.
Lilie زنبق zémbaq; سوسان sûsân.
Narcisse نرجس nérg̈is, رنجس réng̈is.
Veilchen بنفسج benéfseg̈.

Nelke قرنفل qarámful.
Basilikum ريحان raiḥân.
Mohn خشخاش ḫaśḫâś; ابو نوم ábū nôm.
Anemone شقيقة śaqîqa *pl* śaqâ'iq.

Gemüse خضراوات ḫaḍrāwât, بقولات buqūlât.
Hülsenfrüchte القطانى el-qaṭânī.

Bohnen فول fûl; *Lupine* لبّية lubbîje, لوبية lūbîje, ترمس túrmus.

Erbsen بسلّة besílle; *Kichererbsen* حمص ḥimmiṣ, ḥúmmuṣ, *geröstete* قضامى qaḍâmī.
Linsen عدس ʿádas.
Wicke جلبان g̈ulbân.

Getreide قمح qamḥ; غلّة g̈álle *pl* g̈ilâl; حبوبات ḥubūbât.
Weizen حنطة ḥínṭa.
Korn قمح qamḥ.
Gerste شعير śaʿîr.
Hafer شوفان śūfân; خرطال ḫurṭâl.
Hirse دخن duḫn; ذرة بيضاء ḏúra báiḍā.

Mais ذرة, درا, ذرّة ادرّة ḏúra, adúrre.

Reis ارز arúzz, رز ruzz.
Klee حلبة ḥúlbe; برسيم barsîm; نفل nefl; *Luzerne türk.* يونجه jónǵa.
Kraut, Gras حشيش ḥaśîś *pl* haśâ'iś; عشب ʿyśb *pl* aʿśâb.
Futter علف ʿálaf.
Rübe, weiße لفت lift, سلجم sílg̈im, شلغم śálg̈am; *gelbe* جزر g̈ézer; *rothe* سلق sylq, شوندر śewénder.
Rettig فجل fug̈l, fig̈l; *scharfer* فجل f. ḫârr.
Gurke خيار ḫijâr.
Kürbis قرع qárʿa; جبس g̈ébes; قوس faqqûs.
Artischoke خرشوف ḫarśûf; جنارة g̈inâre.
Kohl كرنب kurúmb, ملفوف malfûf, لحنة láḥane; *Blumenkohl* قرنبيط qarnabîṭ.

Lattich خسّ ḫass.
Zwiebel بصل báṣal, *Einh.* ة.
Knoblauch ثوم ṯûm.
Spinat اسبانج isbâneg̈.
Spargel هليون hiljôn, haljûn, haljûm.
Petersilie بقدونس baqdûnes, maqd.
Majoran مردقوش mardaqôś, bard.
Anis يانيسون jānīsûn, ānisûn.
Gewürze بهار behâr *pl* ât.
Nägelein قرنفل qarámful.
Selerie كرفس keréfs, kérfes.
Cichorie هندباء hindíba; شكوريا śikôrijā.
Minzkraut نعنع néʿanéʿa.
Sesam سمسم símsim.

Krapp رنّاس runnâs.
Indigo نيل nîl.

Digitized by Google

Flachs كتّان kettân.
Kartoffeln بطاطس baṭâṭos.

Champignon فطر fuṭr *pl* faṭâra.
Trüffeln كمء kem' *pl* ékmu'.

Baum شجر *E.* ة شجرة šáǧare *pl* eššǧâr.
Wurzel عرق ‹yrq *pl* ‹urûq; جذر ǧiḍr *pl* ǧuḍûr.
Stamm ساق الشجرة sâq eš-šáǧare (*pl* sIqân).
Ast, Zweig غصن ǧuβn *pl* aǧβân; فرع far‹ *pl* furû‹.
Blatt ورقة wáraqa *pl* auráq.

Knospe (النبات) زرّ súrr (en-nebât) *pl* esrâr; عين ‹ain *pl* ‹ujûn.
Blüthe نور naur, nûr *pl* enwâr; نوّار nuwwâr *pl* nawâwir.
Frucht ة ثمرة ṯámare *pl* ât.
Wald غاب ǧâb, ǧâbe *pl* ât; حرش ḥurš, ḥirš *pl* aḥrâš.
Akazie زنزلخت zenzeláḫt; *Nilak.* سنط, صنت sant, sunṭ.

Apfelbaum شجرة تفّاح šáǧaret tuffâḥ, *Mandelbaum* ش لوز š. lôz *etc.*
Palme نخلة náḫle *coll.* naḫl.
Eiche بلوط ballûṭ *pl* balâlîṭ.
Steineiche سنديان sindijân.
Galleiche عفص ‹afṣ.

Buche شجرة زان šáǧaret zân.
Buche بقس baqs.
Fichte صنوبر ßanáubar.

Tanne تنّوب tennûb.
Weide صفصاف ßafßâf, بان bân.

Erle حَوْر رومي ḥôr rûmI.
Espe حور الرجراج ḥôr er-riǧrâǧ.
Eiche شجرة لسان العصافير šáǧaret lisân el-‹aßâfir.

Platane دلب dulb.

Ulme شجرة البقّ šáǧaret el-báqq (búqq); دردار dardâr.

Linde زيزفون zaizafûn, zēsfûn.
Cypresse سرو serv.
Lorbeer غار ǧâr, دفنة dáfne, دفلى dífli.

Myrthe آس âs; مرسين mersîn.
Tamariske طرفاء ṭárfā', طرفة ṭárfe.
Oelbaum زيتون zeitûn.
Weinstock عريشة ‹arîše *pl* ‹arâ'iš.
Rebe دالية dâlije *pl* dawâlI; عقل ‹áql el-‹ynab.

Obst فاكهة fâkihe *pl* fawâkih.

Apfel تفّاح tuffâḥ, *ein A.* tuffâḥa.

Aprikose مشمش mišmiš *Einh.* ة *pl* mešâmiš; برقوقة barqûqa (*s. Pflaume*).

Birne كمثرى kumeṯra, *Einh.* ة كمثراة kumeṯrât; *syr.* انجاص inǧâß, اجّاصة iǧǧâße (*s. Pflaume*).
Dattel بلح bálaḥ *Einh.* ة; *frische* b. ṭárI (tāzé); *ganz reife* تمر tamr.
Erdbeeren فراولة farâwola.
Melone بطيخ biṭṭiḫ, battîḫ; جبس ǧébes; *ág.* عبد الاوى ‹abd el-‹âwI.

Digitized by Google

Feige تين tîn *E.* ة.; *frische* t. ṯárī; *trockne* t. jâbis.

Granatapfel رُمّان rummân.
Haselnuſs بندق búnduq, جلّوز ǵilláuz.
Himbeere زماولة zamâwola.

Johannisbeeren ثمر علّيق ṯámar ʿulláiq; عنب الثعلب ʿýnab eṯ-ṯáʿlab; جنريق ǵanerîq.
Kastanie ابو فروة ábū férwe; شاهبلوط śāhiballûṯ; كستنة kesténe.
Kirsche كرز káraz; قراصيا qarâβijā; حب الملوك ḥább el-mulûk; *Morelle* وشنة wíśne.

Mandel لوز lôz *E.* ة.
Maulbeere توت tût.
Mispel زعرور zuʿrûr, muśmúla.
Nuſs جوز ǵôz.
Olive زيتون zeitûn.
Orange برتقانة bortuqâne.

Pfirsich syr. درّاقة darrâqa; درّاق durrâq, دراقن durrâqin, *äg.* خوخ ḫôḫ.

Pflaume syr. خوخ ḫôḫ; *äg.* اجّاص iǵǵâβ, برقوق barqûq.
Traube عنب ʿýnab.
Zitrone ليمون leimûn.

22. Thiere.

Thier حيوان ḥaiwân *pl* ât.
Affe قرد qyrd *pl* qýrade *u.* qurûd; ميمون maimûn.
Bär دب dubb *f.* ة *pl* edbâb *u.* dúbab.
Biber كلب الماء kelb el-mâ.
Bock تيس tejs, têš *pl* tujûs; جدى *Böcklein* ǵedj.
Büffel جاموس ǵāmûs *pl* ǵawāmîs.
Dromedar هجين heǵîn *pl* heǵâjin, ذلول ḍalûl.
Eichhorn قرقدون qarqadûn *pl* qarāqidîn.
Elephant فيل fîl *pl* efjâl *u.* fijâl.
Esel حمار ḥimâr *f.* ة *pl* ḥamîr; *junger* جحش ǵaḥś.
Fischotter ثعلب الماء ṯáʿlab el-mâ.
Fledermaus وطواط waṯwâṯ *pl* waṯāwîṯ.
Fuchs ثعلب ṯáʿlab *pl* ṯaʿâlib; ابو حصين âbū(bû) ḥuβáin.

Gazelle غزال ḡazâl *pl* ḡizlân; ظبى ẓabj *pl* ẓibâʾ.
Gemse وعل wáʿal *pl* auʿâl.

Hammel غنم ḡánam, ضأن ḏân *coll.*
Hase ارنب árnab *pl* arânib.

Hirsch ايّل ájjal *pl* ajâʾil; árjal.
Hund كلب kelb *pl* kilâb.
Hyäne ضبع ḏabʿ *pl* ḏubûʿ.
Kalb عجل ʿyǵl *pl* ʿuǵûl.
Kameel جمل ǵémel *pl* ǵimâl; بعير baʿîr *pl* abâʿir; *Reitkameelin* ناقة nâqa *pl* nûq.

Katze قطّ qyṯṯ, quṯṯ *pl* qúṯaṯ; *Kater* هرّ hirr *pl* hírare.
Kuh بقرة báqara *pl* ât.
Lamm خروف ḫarûf *pl* ḫirfân; ḫārûf *pl* ḫawārîf.
Löwe اسد ásad *pl* usd *u.* usûd;

Digitized by Google

سبع sábu‹ *pl* sibâ‹ (*auch reissendes Thier*); *Löwin* لبوة lábuwe *pl* ât; *junger Löwe* شبل śíbl *pl* eśbâl.

Maulthier بغلة bág̅la *pl* big̅âl; قاطر qâṯyr.

Maulwurf خلد ḫuld, ǵuld *pl* مناجذ menâǵiḍ.

Maus فارة fâra *pl* fîrân.

Nashorn كركدان kerkedân.

Nilpferd فرس البحر fáras el-báḥr.

Ochse بقر báqar.

Pferd فرس fáras; حصان ḥyβân *pl* ât *u.* aḥβýne; *coll.* خيل ḫêl; *Reitthier* دابّة dâbbe *pl* دوابّ dawâbb.

Ratte جرذون ǵirḍáun *pl* ǵarāḍîn.

Schaf شاة śât; غمنة g̅áname; نعجة né‹aǵe.

Schakal ابن اوى ibn âwa; واوى wâwa.

Schwein خِنزير ḫanzîr *pl* ḫanāzîr; *Wildschwein* خ برّى ḫ. bárrī.

Stier ثور ṭôr *pl* ṭīrân.

Tiger نمر nimr *pl* numûre.

Wiesel, Ichneumon نمس nims *pl* numûs; عرسة ‹írse.

Wolf ذئب ḍîb *pl* ḍijâb; سرحان sirḥân.

Ziege معز mé‹az *Einh.* ة; عنز ‹anz *E.* ة.

Vogel طير ṯêr, ṯâ'ir *pl* ṯujûr.

Adler نسر nesr, nisr *pl* nusûr.

Amsel شحرور śaḥrûr; سرسور sarsûr.

Canarienvogel قنارية qanārîjje; حزار ḥuzâr.

Elster عقعق ‹áq‹aq.

Ente بطّة báṯṯa *pl* buṯûṯ.

Eule بوم bûm *E.* ة.

Falke صقر βaqr *pl* βuqûr; باز bâz *pl* ât; *Königsf.* شاهين śāhîn.

Fasan قيج qîǵ; دراج darrâǵ.

Fink دُجّ duǵǵ; شرشور śarśûr.

Gans وز wazz *E.* ة.

Geier عقاب ‹uqâb *pl* ‹yqbân.

Hahn ديك dîk *pl* dujûk.

Henne دجاج deǵâǵ *E.* ة; فرخة fárḫa *pl* efrâḫ.

Hühnchen فرّوج farrûǵ *pl* ferārîǵ; *Küchlein* صوص βûβ *pl* βīβân.

Käuzchen ام القويق úmm el-qawîq.

Krähe قاق qâq *pl* qīqân.

Kranich وز عراقى wazz ‹irâqī; كركى kúrkī *pl* kerâkī.

Lerche قنبرة qumbúra; قبّرة qubbúra.

Nachtigall عندليب ‹andalîb *pl* عناديل ‹anādîl; بلبل búlbul *pl* belâbil.

Papagey ببغاة babag̅ât, g̅âl, g̅ân; ضرّة, درّة ḏúrre.

Pelikan رخمة ráḫme; سقاء saqqâ; بجع béǵa‹.

Pfau طاووس ṯāwûs *pl* ṯawāwîs.

Rabe غراب g̅urâb *pl* g̅urbân.

Rebhuhn حجل ḥáǵal *E.* ة; قطا qáṯā.

Digitized by Google

Schnepfe دجاجة قرنبيط degâget qarnabîṭ.

Schwalbe سنونو sunûnu; خطّاف ḫuṭṭâf *pl* ḫaṭâṭîf.

Schwan اردف árdaf *pl* arâdif.

Sperling عصفور ʿaṣfûr *pl* ʿaṣâfîr; دورى dûrî.

Staar زرزور zarzûr, زرنور zernûr.

Storch لقلق láqlaq; بلّارج bellârig.

Strauſs نعام naʿâm *E.* ŭ.

Taube حمام ḥamâm *E.* ŭ; *Täubchen* زغلول zaġlûl *pl* zaġâlîl.

Turteltaube يمامة jemâme; قمرى qúmrî.

Wachtel سمّان summân, سمن súmmun *Einh.* ŭ, *pl* semâmin; سلوى sálwa; *syr.* دُجّ dúgg.

Weihe, Sperber باشق bâšiq *pl* bawâšiq; شوحة šûḥa.

Fisch سمك sámak *Einh.* ŭ *pl* sumûk u. esmâk.

Aal انكيلة سمك حيّة sámak ḥájje; ankîle, ankilîs.

Auster استريدا istridîjja; محار maḥâr *E.* ŭ.

Delphin دارفيل, دنفيل dârfîl, demfîl.

Forelle سمك اريوان sámak erîwân.

Häring فسيخ fesîḫ; صابورة ṣâbûra; رنكة rénke.

Hai كلب بحرى kélb báḥrî.

Hecht سمك الكراكى sámak el-kerâkî.

Karpfen شبّوط šebbûṭ *pl* šebâbîṭ; بُنّى búnnî.

Lamprete مرينة murîne.

Sardine راى râj, سردين sardîn *pl* serâdîn.

Steinbutte سمك الترس sámak et-túrs.

Thunfisch تنّ tenn *E.* ŭ.

Tintenfisch سبيدج sebîdeg.

Walfisch حوت ḥût *pl* ḥîtân.

Zitterroche رعّادة raʿʿâde.

Amphibium برّى بحرى bárrî báḥrî.

Reptil هامّة hâmme *pl* هوامّ hawâmm; دبيب debîb.

Blutegel علقة ʿálaqa *pl* ât.

Chamäleon حرباء ḥírbâ; جمل اليهود gémel el-jehûd; بوقلمون bû qalamûn.

Eidechse ورن wáran, ورل wáral *E.* ŭ; *kleine* سقاية saqqâje, *große* حرذون ḥirḏâun *pl* ḥarâḏîn; ابو بريص ábû(bû) burâiṣ.

Frosch ضفدع ḍáfdaʿ *E.* ŭ *pl* ḍafâdiʿ; عقرق ʿaqúrruq.

Krokodil تمساح timsâḥ *pl* temâsiḥ.

Kröte ضفدع السمّ ḍáfdaʿ es-sámm.

Natter, Viper افعى áfʿa *pl* afâʿî.

Salamander سمندر semánder.

Schildkröte سلحفاء sulâḥfâ,

Digitized by Google

súlḥafe, sáḥlafe *pl* salâḥif u. saḥâlif.

Schlange حيّة ḥájje *pl* ḥajjât; *große* ثعبان ṭuʿbân, ṭaʿ. *pl* ṭaʿâbîn.

Insekt حشرة ḥáśare *pl* ât; دويبّة duwáibbe.

Ameise نمل naml *E.* ĕ *pl* nimâl; سمسمة simsíme *pl* semâsim.

Biene نحل naḥl *E.* ĕ *pl* ât.

Bremse زنبور zumbûr; *Pferdebremse* ذبّان خيل ḍubbân ḫêl.

Fliege, Mücke ذباب ḍubâb *E.* ĕ *pl* أذبة aḍíbbe; ذبان ḍubbân *E.* ĕ.

Floh برغوث bargūṯ *pl* baragūṯ.

Käfer (Skarabäus) جعل ǵuʿal *pl* ǵiʿlân; خنفسة ḫunfúse *pl* ḫanâfis.

Krebs سرطان saraṭân, سلطعان salṭaʿân.

Laus قمل qaml *E.* ĕ.

Leuchtwurm سراج الغالة sirâǵ el-faʿʿâle.

Mistkäfer ابو زبل ábū zibl, *vlg.* ابو جعران ǵuʿrân, *s. Käfer.*

Moskito ناموس nāmûs *E.* ĕ.

Motte عثّ ʿuṯṯ *pl* ʿúṭaṭ, ʿuṭûṭ.

Mücke تعوض baʿûḍ *E.* ĕ, *s. Fliege.*

Raupe دود الفراش dûd (*pl* dîdân) el-farâś; لحس láḥas *pl* alḥâs; *Puppe* شرنقة śarnáqa *pl* śarâniq.

Schmetterling بشارة beśśâre; فرفور furfûr *pl* ferâfîr; farâś *Einh.* ĕ.

Schnecke حلزون ḥalazûn; مصقلة miṣqále; بزاقة bezzâqa.

Seidenwurm دود القزّ dûd el-qázz.

Skorpion عقرب ʿáqrab *pl* ʿaqârib.

Spinne عنكبوت ʿankabût *pl* ʿanâkib; *giftige* رتيلاء rutáilā.

Wanze بقّ baqq, buqq *E.* ĕ; فسفسة fasfáse.

Wespe زنبور zumbûr *pl* zenābîr; زنبوط zumbûṭ; دبور dubbûr.

Wurm دود dûd *pl* ديدان dîdân.

23. Mineralien.

Mineral, Metall معدن máʿdin *pl* maʿâdin; فلز filízz *pl* ât.

Gold ذهب ḍáhab.

Silber فضّة fýḍḍa, fáḍḍa.

Kupfer نحاس nuḥâs.

Eisen حديد ḥadîd.

Zinn قزدير qazdîr.

Blei رصاص raṣâṣ.

Bronce توج tûǵ.

Messing نحاس أصفر nuḥâs áṣfar.

Stahl فولاذ fūlâḏ, بولاذ būlâḏ.

Platin ذهب أبيض ḍáhab ábjaḍ.

Quecksilber زيبق zîbaq.

Antimon اثمد iṯmid, كحل koḥl.

Blech تنك tének, صفيح ṣafîḥ, صفيحة بيضاء ṣafîḥa báiḍā.

Draht سلك حديد silk (*pl* sulûk *u.* eslâk) ḥadîd; تيل têl; *Kupferd.* شريط نحاس śerîṭ nuḥâs.

Stein حجر ḥáǵar *E.* ĕ *pl* aḥǵâr *u.* ḥiǵâre.

Digitized by Google

Magnet مغنطيس magnatîs.
Edelstein حجر ثمين ḥágar ṯemîn; جوهر gáuhar *pl* ǵewâhir.
Diamant الماس almâs.

Smaragd زمرّد zumárrud.
Topas ياقوت اصفر jâqût áβfar.
Rubin لعل lá‹al, ياقوت احمر jâqût áḥmar.
Granat, Carneol, Achat عقيق ‹aqîq.
Jaspis يصب jaβb, يشب jeśb, jeśm.
Türkis فيروزة fîrûze.
Onyx سليمانى suleimânî.
Marmor رخام ruḫâm, مرمر mármar.
Alabaster رخام ابيض ruḫâm ábjaḍ.
Kalk جير ǵîr.
Gyps جبس ǵibs, جصّ ǵaββ, ǵyββ.
Kreide طباشير ṭabâśîr.
Koralle مرجان merǵân.
Sand رمل raml *pl* rimâl.

Kies حصى ḥáβe, *s. Kiesel* حصة ḥaβât.
Bernstein كهربا ke'hrubâ, ka'hrumân.
Lehm, Thonerde طين ṭîn.
Glas زجاج zuǵâǵ, قزاز qazâz.
Krystall بلور billûr, bannûr.

Alaun شاب śâb, شبّة śábbe.
Schwefel كبريت kîbrît.
Kali قلى qýla, qylj.
Salpeter ملح البارود mýlḫ el-bârûd; بورق bôraq.
Salmiak ملح النوشادر mýlḫ ennûśâdir.
Steinkohle فحم حجرى fáḥam ḥágarî.
Perlmutter صدفة βádafe.

Perle درّ dúrre *pl* ât u. dúrar; لؤلؤ lú'lû *pl* le'âlî.

24. Geographische Namen.

Abessynien بلاد الحبش bilâd el-ḥábaś; ḥábaśe; *Abessynier* ḥábeśî.
Aden عدن ‹áden.
Aegypten مصر myβr, maβr; *Aegypter* مصرى máβrî *pl* مصاروة maβâruwe; *Oberäg.* صعيد βa‹îd.
Afrika افريقية afrîqîjje; *Aeg.* afrîqî.
Akkon عكّا ‹ákkâ.
Aleppo حلب ḥálab.
Alexandrien اسكندرية iskenderîjje.
Algier الجزائر el-ǵezâ'ir.
Antiochien انطاكية anṭâkîjje.
Arabien جزيرة العرب ǵezîret el-‹árab; *Araber* ‹árabî, ابن عرب ibn ‹árab *pl* aulâd ‹árab; *Beduinen* عربان ‹orbân, *ein B.* بدوى bádawî *pl* badawîjje u. bedâwî.
Babylonien عراق عربى ‹irâq ‹árabî.
Bagdad بغداد baǵdâd.
Bassora البصرة el-báβra.
Beirut بيروت bêrût.
Ceuta سبتة sébte.
Constantinopel قسطنطنية qosṭanṭînîjje; استانبول istâmbûl, islâmbul.
Cypern جزيرة كبرس ǵezîret kíbris.
Damaskus شام śâm, دمشق dymýšq.
Damiette دمياط dimjâṭ.
Dardanellen بغاز الحصار buǵâz el-ḥyβâr.

Digitized by Google

Deutschland بلاد النمسا bilâd en-nímsā (*eigentlich Oesterreich*); جرمانيا ǵermânija; *Deutscher* نمساوى nimsâwī; الالمانى ālamânī.

Druse درزى dúrzī, دروزى durûzī.

Edessa الرهاء er-rúhā.

Emesa حمص ḥumβ.

England انكلترة inkiltéra; *Engländer* انكليزى inkelizī *pl* الانكليز el-inkelîz.

Euphrat الفرات el-furât.

Europa اوروبا aurûbā, اوربا aurúbba; بلاد الافرنج bilâd el-afráng; *Europäer* فرنجى firéngī, *pl die E.* الافرنج el-afráng.

Frankreich فرانسة, فرنسا faránsā; *Fransose* فرنساوى faransâwī; *pl die F.* الفرنسيس el-faransîs.

Gaza غزّة gázze.

Griechenland بلاد الروم (اليونان) bilâd er-rûm (el-jūnân), رومية rūmijje; *Grieche* رومى rûmī, يونانى jūnānī, *pl die G.* الروم er-rûm.

Indien بلاد الهند bilâd el-hínd, سند وهند sínd wa hínd; *Inder* هندى hindī *pl* هنود hunûd.

Italien ايطاليا iṭâlijā; *Italiener* طاليانى ṭaljānī.

Jaffa يافا jâfa.

Jerusalem القدس el-qúds.

Jordan نهر الاردن ná'hr el-árdan.

Kairo مصر القاهرة mɣβr el-qâhira.

Kandia جزيرة كريد ǵezîret kerîd.

Kopte قبطى qɣbṭī *pl* قبط qybṭ.

Libanon جبل لبنان ǵébel lubnân.

London لندرة lóndra.

Marokko المغرب الاقصى el-maǧrib el-áqβa; *Stadt* مراكش merâkeš.

Medina مدينة النبى medînet en-nébī; المدينة المنوّرة el-med. el-munáuware.

Mekka مكة المشرّفة mákka el-muśárrafe; *Mekkaner* مكاوى makkâwī.

Meer : Mittelmeer البحر الوسطانى (الابيض) el-báḥr el-wasṭânī (el-áḥjaḍ), بحر الروم báḥr er-rûm; *adriat. M.* جون البندقية ǵûn el-benediqîjje; *rothes M.* بحر قلزوم (سويس) báḥr qelzûm (suwáis), el-báḥr el-áḥmar.

Mesopotamien ديار بكر dijâr bekr; الجزيرة el-ǵezîre.

Nordafrika بلاد المغرب bilâd el-mágrib; *Einw.* مغربى maǧrībī *pl* maǧâribe.

Oesterreich نمسا nímsā (*s. Deutschland*); اوستريا austírija; *Oesterreicher* نمساوى nimsâwī.

Palästina بلاد الفلسطين bilâd el-filisṭîn, falasṭîn.

Persien بلاد الفرس bilâd el-fúrs; ديار العجم dijâr el-ʿáǧem; *Perser* عجمى ʿáǧemī, فارسى fârisī.

Polen بلاد اللهى bilâd el-lé'h; *Pole* لهى léhī.

Preußen بروسيا burûsijā; *Preuße* بروسيانى burūsijānī, jâwī.

Rom رومية الكبرى rūmîjje el-kúbra.

Rußland بلاد الروس (المسقوب) bilâd er-rûs (el-mósqov); الروسيا er-rûsijā.

Schweden مملكة الاسوج mémleket el-áswaǧ.

Digitized by Google

Sidon صيداء ṣáidā.

Sinai جبل سينا ǵébel sînā.

Smyrna ازمير izmîr.

Spanien اندلس ándalus.

Sues سويس suwáis; *Kanal* خليج سويس ḫaliǵ suwáis.

Syrien برّ الشام bárr eš-šâm; سورية sûrijā, sūrijje.

Tatare تتر tátar.

Tigris نهر الدجلة náʾhr ed-díǵle.

Tripolis (Syr.) طرابلس ṭarābulús; *(Afr.)* ط الغرب ṭ. el-ǵárb.

Tunis تونس tûnes.

Türkei (الاتراك) بلاد الترك bilâd et-túrk (el-etrâk); *hohe Pforte* الدولة العلية ed-dâule el-ʿalijje; *Türke* تركى túrkī *pl* اتراك etrâk.

Tyrus صور βûr.

Ungarn بلاد المجر bilâd el-mâǵar.

Venedig بندقية benediqîjje.

Wien ويانة wijâne, وين wîn, فين fîn; *türk.* بچ betsch.

Beiwörter.

abwesend غائب ǵâʾib, غير حاضر ǵêr ḥâḍyr.

albern بليد belîd; ابله áblah; *Rede* سخيف saḫîf.

all كلّ kull, جميع ǵemîʿ; aǵmaʿîn.

allein فرد fard, واحد uwâḥyd, *er a.* وحْدَهُ wáḥduh.

allgemein عمومي ʿumûmī.

alt قديم qadîm, عتيق ʿatîq; *bejahrt* kebîr, اختيار iḫtijâr, *schwach* عجوز ʿaǵûz.

anderer آخر âḫar *f.* اخرى úḫra; غير ǵair, ǵêr.

angenehm مقبول maqbûl, لطيف laṭîf, محبوب maḥbûb.

anwesend حاضر ḥâḍir *pl* ḥuḍḍâr, موجود maugûd.

ärgerlich زعلان zaʿlân, متسخّط mutesáḫḫiṭ.

aufrichtig صادق βâdiq, امين amîn.

ausgezeichnet فاضل fâḍil, عظيم ʿaẓîm.

äußerlich ظاهرى ẓâhirī; *außerhalb* برانى barrânī.

auswärtig خارجى ḫârigī.

barbarisch همجى hámagī, mutebárbir.

barfüßig حافى ḥâfi.

barmherzig رحيم raḥîm, رحمان raḥmân.

bedeckt مغطّى muǵáṭṭa, خفىّ ḫáfi.

bekannt معروف maʿrûf, معلوم maʿlûm.

bekleidet ملبّس mulábbas, متردّى muteráddī; lâbis.

bequem مرتاح murtâḥ, murájjiḥ, سهل sáhil.

bereit حاضر ḥâḍyr, هيّئ hájjiʾ, ناجز nâǵis.

Digitized by Google

berühmt مشهور mešhûr, šehir.
beschäftigt مشغول mešġûl.
beschämt خجلان ḫaǧlân.
beschieden محتشم muḥtášim, متواضع mutawâḍy‹.
betrübt مغموم maǧmûm, حزين ḥasîn.
betrunken سكران sakrân.
bitter مرّ murr.
blau ازرق ázraq.
blind اعمى á‹ma.
blond اشقر áśqar, aśqarânî.
blöde ردى rádî.
boshaft شرير šarîr, خبيث ḫabîṯ.
braun اسمر ásmar, asmarânî.
breit عريض ‹arîḍ, واسع wâsi‹.
buckelig احدب áḥdab.
civilisirt متمدّن mutemáddin.
dankbar شكور šakûr.
dauerhaft دائم dâ'im, mâkin, باقى bâqî.
dekrepid هرم hárim.
deutlich بيّن báijin, واضح wâḍyḥ, ظاهر ẓâhir.
dick تخين taḫîn, غليظ ǧalîẓ; سميك semîk.
doppelt مثنّى muṯánna, مضاعف muḍâ‹af, مجوز mugáuwaz.
dumm احمق áḥmaq, ابله áblah, غشيم ǧašîm.
dünn رقيق raqîq, رفيع refî‹.
dürr ناشف nâšif, يابس jâbis.
durstig عطشان ‹aṭšân.
eben ساهل sâhil, سهل sa'hl.
echt صحيح ṣaḥîḥ, حقيقى ḥaqîqî, خالص ḫâliṣ.
edel شريف šerîf, نجيب neǧîb.
ehrlich امين emîn, مستقيم mustaqîm.
eifersüchtig غيور ǧajûr.
eigensinnig معاند mu‹ânid, ‹anîd.
eilig عاجول ‹aǧûl.
einfach مفرد mûfrad, بسيط basîṭ.
einsam فرد fard, munfárid, mefrûq.
eng ضيّق ḍáijyq.
entfernt بعيد ba‹îd, شاسع šâsi‹.
erfahren مجرب muǧárrab; شاطر šâṭyr.
erfreut مسرور mesrûr.
erlaubt جائز ǧâ'iz, حلال ḥalâl.
erstaunt متحيّر mutaḥáijir.
ewig ابدى ábadî, دائم dâ'im.
falsch كاذب kâḍib, bâṭil, s. gefälscht.
faul كسلان keslân.
feig جبان ǧebbân, قليل الشجاعة qalîl eš-šuǧâ‹a.
fein رفيع refî‹.
feindlich عدوّ ‹adúww, معادى mu‹âdî.
fett سمين semîn.
feucht نديان nedjân, رطب ráṭib.
flach مساوى musâwî, مسطّح musáṭṭaḥ.
fleißig مجتهد mugtáhid.
flink خفيف ḫafîf, نشط nášiṭ.
frei حرّ ḥúrr.
freigebig جواد ǧawâd, كريم kerîm.
fremd غريب ǧarîb, اجنبى egnébî.

Digitized by Google

freundlich محبّ muḥíbb, ملاطف mulâṭif.
frisch طرى ṭárī, بارد bârid.
froh فرحان farḥân, مسرور mesrûr, طرب ṭárib.
furchtsam خائف ḫâ'if.

ganz تمام temâm, جميع ǵemî‹.
geduldig صابر βâbir.

gefälscht مصنّع muβánna‹, مزغول masgûl, مزوّر muzáuwar.
gehorsam مطيع muṭî‹.
geistlich روحانى rûḥânī.
geizig بخيل baḫîl, طماع ṭammâ‹.
gelb اصفر áβfar.
gelehrt عليم ‹alîm, ‹âlim, ṣû ‹ylm.
gelinde ملائم mulâ'im.
gemeinsam مشترك muštárak.
gerade مستقيم mustaqîm; *graduus* طوغرى ṭóǧru, ṭúǧrī *türk.*; على السوى ‹ála 's-sáwa.
gerecht عادل ‹âdil.
geschickt ماهر mâhir.
geschlossen مغلق múglaq.
gesund سليم selîm, سالم sâlim.
gewungen مجبور meǵbûr.

gierig طمّاع ṭammâ‹, شره šárih.
glücklich سعيد saʕîd, مسعود mes‹ûd.

gnädig كريم kerîm.
grau رمادى ramâdī.
grausam ظالم ẓâlim, ǵâfī, qâsī.
grob خشن ḫášin, غليظ ǧalîẓ.
groſs كبير kebîr, طويل ṭawîl.
groſsmüthig كريم kerîm, musâmiḥ.
grün اخضر áḫḍar.

gut طيّب ṭáijib, صالح βâlyḥ.
gütig لطيف laṭîf, ملاطف mulâṭif.

halb نصف nyβf.
hart جامد ǵâmid; جافى ǵâfī.
häſslich قبيح qabîḥ; شنيع šenî‹; بشع báši‹.
heftig شديد šedîd.
heilig قديس qadîs, qiddîs, muqáddas.
heiser مبحوح mabḥûḥ.
heiſs حامى ḥâmī; سخن suḫn; *Wetter* حر ḥarr, شوب šôb.
heiter مسرور mesrûr, مبسوط mebsûṭ; رائق rá'iq; *Himmel* صاحى βâḥī.
hinkend اعرج á‹raǵ.

hoch عالى ‹âlī, على ‹álī.
höflich مؤدّب mu'áddab, ملاطف mulâṭif, laṭîf.
hohl فارغ fârîg, فاضى fâḍī; mugáuwaf.
hübsch كويس k'wáijis, m'lîḥ, šarîf.
hungrig جوعان ǧû‹ân, ǧî‹ân.

jährlich سنوى sénewī.
jetzig حالى ḥâlī.
irrig بالغلط bi'l-ǧálaṭ.

jung شابّ šâbb, صغير βaǧîr, βuǧáijar.

kahl اقرع áqra‹.
kalt بارد bârid; *frierend* bardân.
klein صغير βaǧîr, suǧáijar, قصير qaβîr.
klug عاقل ‹âqil, مدرك múdrik.
krank مريض marîḍ, عيّان ‹aijân.
krumm معوج mu‹áwwag, mu‹wáǧǧ, á‹wag.
kühn جسور ǵesûr, جرئ ǵárī'.
kurz قصير qaβîr.

Digitized by Google

lahm أعرج ácraǵ.
lang طويل ṭawîl.
langsam متباطئ mutebâṭi', على مهل ‹ála ma'hl.
langweilig متزعّل mutezá‹‹il.
lebendig حيّ ḥajj.
leer خالي ḫâlî, فارغ fârigˉ.
leicht سهل sáhil; هين háijin; *von Gewicht* خفيف ḫafîf.
leichtsinnig طائش ṭâ'iš.
liebenswürdig محبوب maḥbûb.
links شمالي šimâlî.
listig مكّار makkâr, ṣâṭir, خبيث ḫabîṯ.
lügnerisch كاذب kâḏib, كذّاب kaḏḏâb.
lustig مسرور mesrûr, farḥân.
mächtig قادر qâdir, qadîr.
mager نحيف naḥîf, هزيل hezîl.
männlich مذكّر muẓákkar.
mäßig معتدل mu‹tádil; عفيف ‹afîf.
matt عيّان ‹aijân, ta‹bân.
menschlich انساني insânî, بشري bášarî.
milde حليم ḥalîm, ملائم mulâ'im, háijin.
mitleidig شفوق šefûq, raqîq el-qálb, ḥanûn.
mittelmäßig متوسّط mutewássiṭ.
möblirt مفروش mefrûš.
möglich ممكن múmkin.
monatlich شهري šá'hrî.
müde تعبان ta‹bân.
mühsam صعب ṣá‹ab, متعب mú‹tib.
muthig شجعان šuǵ‹ân, šeǵî‹, ǵesûr.
nachlässig غفلان ǵafiân, mú'hmil.
nackt عريان ‹urjân.
nahe قريب qarîb.
närrisch احمق áḥmaq, مجنون meǵnûn.
naß مبلول meblûl, نديان nedjân.
natürlich طبيعيّ ṭabî‹î.
nebelig مغيم muǵáijam.
neidisch حسود ḥasûd.
neu جديد ǵedîd.
neugierig مستقصي mustáqṣî, راغب râǵib.
niedrig واطي wâṭî, سفلي sáfilˉ.
nüchtern صائم ṣâ'im, على الريق ‹ála 'r-rîq, ‹ar-rîq.
nützlich نافع nâfi‹, mufîd.
occidentalisch غربي ǵárbî.
offen مفتوح meftûḥ.
orientalisch شرقي šárqî.
passend لائق lâ'iq, munâsib.
persönlich ذاتي ẓâtî.
plötzlich على غفلة ‹ála ǵáfle, على الفور ‹ála'l-fôr.
prächtig فاخر fâḫir, ‹aẓîm.
pünktlich مقيّد muqáijad.
rechts يميني jemînî.
redlich صالح ṣâlyḥ, ḥáijir, *s. ehrlich.*
reich غني ǵánî, ملي málî, صاحب مال ṣâḥyb mâl.
reif مستوي mustáwî, ناضج nâḍiǵ.
rein طاهر ṭâhir, صافي ṣâfî.
richtig صحيح ṣaḥîḥ, maḍbûṭ.
roh (Fleisch) نيء náiji', nai'.
roth احمر áḥmar, aḥmarâni.

Digitized by Google

ruhig مطمئن muṭma'inn, mustarîḥ.
rund مستدير mustedîr, mudáuwar.
salzig مالح mâlyḥ.
satt شبعان śabcân.
sauer حامض ḥâmyḍ.
schädlich مضر muḍýrr.

scharf حادّ ḥâdd, maḥdûd.
schicklich مناسب munâsib, wâǵib.
schläfrig نعسان nacsân.

schlau مكّار makkâr.

schlecht ردىّ rádî, بطّال baṭṭâl.

schmal ضيّق ḍáijyq, muḍáijaq.
schmutzig وسخ wásyḥ, *vlg.* wúseḥ.
schnell سريع serîc, عجيل cagîl.

schön حسن ḥásan, كويّس k'wáijis, ǵemîl, m'liḥ, laṭîf.
schuldig مذنب múḍnib; *verschuldet* مديون medjûn.
schwach ضعيف ḍacîf.
schwarz أسود áswad.
schwer صعب ṣácab; *von Gewicht* ثقيل ṡaqîl, ṭaqîl.
schwierig مشكل múśkil.
selten نادر nâdir.
sicher امين emîn; *Nachricht* اكيد ekîd, ṣaḥîḥ.

sparsam موفّر muwáffir.
spitzig مروس muráuwas.
stark قوى qáuî, شديد śedîd.
still سكوت sekût, sikkît.

stolz متكبّر mutekábbir.
stumm اخرس áḫras, أصمّ aṣámm.
süfs حلو ḥulw, ḥölu.
täglich يومى jômî.
tapfer شجعان śuǵcân, *s. muthig.*

taub أطرش áṭraś.
tauglich جدير ǵedîr, اهل a'hl (ل).
theuer غالى ǵâlî, *lieb* محبوب maḥbûb, cazîz.
tief عميق camîq.

todt ميّت máijit.
träge كسلان keslân, mutaqâcis.
traurig حزين ḥasîn, maḥzûn, masáuden, mukédder.
treu امين emîn, ṣâdiq.
trocken يابس jâbis, nâśif.
trüb عكر cákir, mucákkar, mukédder.
tugendhaft فاضل fâḍil.
undankbar كنود kenûd.
unfruchtbar عاقر cáqir, ǵêr múṭmir.
ungeduldig قليل الصبر qalîl eṣ-ṣábr.
ungehorsam غير مطيع ǵêr muṭîc.
ungerecht ظالم ẓâlim, ǵêr cádil.
unglücklich منحوس manḥûs, meś'ûm.
unhöflich قليل الادب qalîl el-ádab.
unmäfsig مفرط múfriṭ.
unmöglich غير ممكن ǵêr múmkin; محال muḥâl, mustaḥîl.
unnöthig غير ضرورى ǵêr ḍarûrî.
unnütz بلا فائدة bi-lâ fâ'ide.
unreif فج fiǵǵ.

unschuldig برى bárî.
unverschämt سفيه sefîh, وقح wáqyḥ.
unwissend جاهل ǵâhil.

unwohl مشوّش muśáwwaś, منحرف المزاج munḥárif el-misâǵ.
veränderlich متغير mutecáijir.
verboten حرام ḥarâm.

verborgen مخبوّ ḫáfî مخبو maḫbû.
verbrannt محروق maḥrûq.
verdächtig مشكوك فيه meśkûk fîh, متهم muttáham.

Digitized by Google

verdorben فاسد fâsid, mefsûd, munfâsid, منزوع menzû‹.
vergangen ماضى mâḍî.
vergnügt مسرور mesrûr.
verhaßt مكروه mekrûh, memqût.
verheirathet متزوج mutezáuwiǵ, متأهّل mute'áhhil.
verkäuflich ممّا يباع mímmā jubâ‹, jembâ‹, للبيع li'l-bâi‹.
vernünftig, verständig عاقل ‹âqil.
verrätherisch خائن ḫâ'in, ḫaddâ‹.
verrückt مجنون meǵnûn.
verschlossen مقفول maqfûl, múǧlaq, musákkar.
verschwiegen, diskret ذو تمييز ṣû temjîz, βâḥyb sirr.
versteckt مخبّى muḫábba, mestûr.
verstopft مسدود mesdûd.
verwandt نسيب nesîb, قريب qarîb.
verwundet مجروح meǵrûḥ.
verzweifelt مأيوس ma'jûs, mei'ûs.
viel كثير keṯîr, جزيل ǵezîl.
viereckig مربع murábba‹.
voll ملآن mal'ân, meljân, ممتلئ mumtálí'.
vollständig كامل kâmil, تمام temâm.
vorsätzlich عن قصد ‹an qáβd.
vorsichtig بصير baβîr, حريس ḥarîs, muḥtáriz, mutenébbih.
wahr صحيح βaḥîḥ; حقيقى ḥaqîqî.
wahrscheinlich محتمل muḥtámel, الأغلب el-áǧlab, el-árǵaḥ.
warm سخن suḫn, دافئ dáfî.
weiblich مؤنّث mu'ánnaṯ.
weich ليّن láijin, ناعم nâ‹im.
weise رشيد reśîd, عالم ‹álim.
weiß أبيض ábjaḍ.
weit بعيد ba‹îd, شاسع šâsi‹; *Kleid etc.* واسع wâsi‹.
welk ذبلان ḍeblân, jâbis.
weltlich دنيوى dunjáwî.
wenig قليل qalîl, jesîr.
werthlos بطّال baṭṭâl, ما له قيمة mâ lub qîme.
wichtig مهمّ muhímm, ذو بال ṣû bâl.
wild وحشى wáḥší, برّى bárrî.
windig ريح (ذات) ذو ṣû (f. ṣât) rîḥ.
wirklich حقيقى ḥaqîqî, wâqi‹î.
wirksam فعّال fa‹‹âl.
wohlfeil رخيص raḫîṣ, بخس baḫs.
wohlthätig محسن múḥsin.
wolkig مغيم mugáijam.
wunderbar عجيب ‹aǵîb.
würdig جدير ǵedîr, أهل a'hl (لِ), مستحقّ mustaḥ́qq.
wüste قفر qafr, خارب ḫârib, مدشّر mudáśśar.
wüthend سعران sa‹rân, هائج hâ'iǵ; *Hund* كلبان kelbân.
zahm مستأنس mustá'nis, مؤالف mu'âlif.
zart طرى ṭárî, رطب ráṭib, ناعم nâ‹im.
zerrissen ممزّق mumássaq, muḫárraq.
zornig غضبان ǧaḍbân.
zufrieden مبسوط mebsûṭ, راضى râḍî.

Digitized by Google

Zeitwörter.

abladen نزّل الحمل nással el-ḥýml.

ablegen حطّ ḥaṭṭ *U*; وضع wáḍa‹, jáḍa‹.
abrechnen حاسب ḥâsab (juḥâsib).
abreisen سافر sâfar (jusâfir).
abschneiden قطع qáṭa‹ *A*.
abschreiben نسخ *A*, نقل *U*.
absteigen نزل nással *I*; هبط hábaṭ *J*.
abwischen مسح másaḥ *A*.
achten اعتبر i‹tábar, احترم iḥtáram.
addiren جمع ǵáma‹ *A*.

anbieten قدّم qáddam.
anbinden ربط rábaṭ *U*.

anfangen ابتدى ibtáda; بدأ báda' *A*.
angreifen (Feind) هجم hágam *J*.
ankleiden, sich لبس lábis *A*; *Einen* álbas, lábbas.
ankommen وصل wáṣal, jáṣil; ورد wárad, járid.
ankündigen اعلن á‹lan.
annehmen قبل qábil *A*.
antworten جاوب ǵâwab, aǵâb.
anzeigen (dem Konsul) خبر ḫábbar *Acc*.

anzünden اوقد únqad, jûqid; نوّر náuwar; شعل šá‹al *A*, ولّع wálla‹.
arbeiten اشتغل ištáǧal.
ärgern, sich زعل zá‹il *A*.
aufgehen (Sonne) طلع ṭála‹ *A*.
aufheben رفع ráfa‹ *A*; رفد ráfad *I*; لمّ lamm *U*; aqâm, juqîm; *ab-schaffen* ابطل ábṭal, الغى álǧa.

aufhören بطّل báṭṭal.
aufstehen قام qâm *U*.
aufsteigen (Reiter) ركب rákib *A*.
ausbessern اصلح áṣlaḥ, ṣállaḥ.
ausgehen خرج ḫáraǵ *U*, طلع ṭála‹ *A*.
ausleeren افرغ áfraǧ.
ausreißen قلع qála‹ *A*.
ausruhen ارتاح irtâḥ, استرأح istarâḥ, istaráijaḥ.
auswählen اختار iḫtâr, intáḫab.
ausweichen اجتنب i'tánab, ṣâjad.
auswischen (Kleid) شلح šálaḥ *A*.

baden, sich استحمّ istaḥámm.

bedauern تلسّف te'ássaf.

bedecken غطّى ǧáṭṭa.
bedeuten عنى ‹ána *J*; *das bedeutet* já‹nî; *was bedeutet das vlg.* (šî ma‹nâ-hu) šû ma‹nâh?
bedienen خدم ḫádam *U*, *J*.
bedürfen s. brauchen.

beendigen اتمّ atámm; انجز ánǧas.
befehlen امر ámar *U*.
begegnen لاقى lâqa, julâqî; *einander* talâqa, taqâbal.
begießen سقى sáqa *I*.
begleiten رافق râfaq.
begraben دفن dáfan *U*.
begreifen ادرك ádrak, jádrik.

begrüßen (على) سلّم sállam.
behalten حفظ ḥáfiẓ *A*.

Digitized by Google

beifsen عضّ ‹aḍḍ *A.*

beladen حمّل ḥámmal.

beleidigen اهان ahân, juhîn.

bellen نبح nábaḥ *A.*

belohnen جازى ǵâsa; كافأ kâfa.

bemühen كلّف kállaf; *sich b.* iǵtáhad.

benachrichtigen خبّر ḫábbar, áḫbar; *ben. mich* aḫbír-nī, ballíǧ-nī el-ḫábar.

berathen, sich تشاور teśâwar.

bereiten حضّر ḥáḍḍar; هيّأ háija'.

bereuen ندم nádim *A*, tenáddam.

beruhigen لطّف láṭṭaf.

beschlagen (Pferd) بيطر báiṭar.

beschmutzen وسّخ wássaḫ.

beschneiden (Nägel) قصّ qaββ *U*, qállam; *Münzen* qárraṭ; *Kinder* طهّر ṭáhar *A*, طاهر ṭâhar, ḫátan *J.*

besprengen رشّ raśś.

bestechen برطل bárṭal; *sich b. lassen* tebárṭal.

bestellen وصّى wáββa.

besuchen زار zâr *U*; śárraf.

beten صلّى βálla, juβállī.

betrügen غشّ ǵaśś *U*; ḫáda‹.

bewässern سقى sáqa *J.*

bewegen حرّك ḥárrak; *sich bewegen* taḥárrak.

bewirthen ضيّف ḍáijaf.

bezahlen ادّى ádda, ju'áddī; دفع dáfa‹ *A.*

binden ربط rábaṭ *U*, rábbaṭ.

bitten رجا ráǵa *U*, teráǵǵa, sá'al *A.*

blasen نفخ náfaḫ *A.*

bleiben بقى báqa *A*; ṣáḍal *J.*

blühen ازهر ázhar; záhar *A*; náuwar.

blutet (es) منه الدم يسيل jesîl ed-dámm mínnuh; ṭála‹ (ḫarr) ed-dámm mínnuh.

braten شوى śáwa *I.*

brennen احترق iḥtáraq; teśá‹‹al, śá‹al; wála‹, jála‹.

bringen جاب ǵâb *I*; احضر áḥḍar.

bügeln كوى káwa, jíkwī.

bürsten برشم bárśam; fárraś; náfaḍ *U.*

danken شكر śákar *U*, teśákkar.

dauern دام dâm *U*; *es dauert lang* يطول juṭáuwil.

denken افتكر iftákar, tefákkar.

dienen خدم ḫádam *J*, *U.*

dividiren قسم qásam *J.*

dolmetschen ترجم tárǵam.

drängen زاحم záḥam; *sich* izdáham.

drehen دور dáuwar, judáuwir.

drohen هدد háddad; ḫáuwaf.

drucken طبع ṭábaʿ *A.*

drücken عصر ‹áβar *J*, śadd *U.*

dürsten عطش ‹áṭiś *A.*

ehren كرم kárram, ákram; śárraf.

eilen استعجل istáǧal; أسرع ásra‹.

einbinden جلد ǵállad.

einladen دعا dá‹a *U*, عزم ‹ázam *J.*

einmachen (Früchte) كبس kábbas.

einpacken حزم ḥázam *J*; صر βarr *U.*

einschlagen (Blitz) نزلت الصاعقة názalet eβ-βá‹iqa.

eintreten دخل dáḫal *U*; ḫáśś *U.*

einwilligen رضى ráḍa (ب); qábil *A.*

Digitized by Google

empfangen قبل qábil *A.*
enthalten, sich امتنع imtánaʿ, tegánnab.
entleeren افرغ áfraġ; *sich e.: harnen* بال bâl *U*; *sch . . .* خرى ḫára *A* (خرّى), تغوّط tagáwwaṭ.
erben ورث wáraṯ, járiṯ.
erbrechen, sich استفرغ istáfraġ.
erfinden اختترع iḫtáraʿ.
erfrischen رطب ráṭṭab, bárrad.
ergreifen (على) قبض qábaḍ *I*; مسك másak *I.*
erhalten اخذ áḫaḍ, jáḫuḍ; tesállam.
erholen, sich ارتاح irtâḥ, افاق afâq (من).
erinnern فكّر fákkar; *sich* tesákkar.
erkälten, sich اخذ برد áḫaḍ bard.
erkennen عرف ʿáraf *J.*
erklären فسّر fássar.
erkundigen, sich استخبر istáḫbar, istáfsar, istáʿlam, istáfham.
erlangen نال nâl *A*; حصل ḥáṣṣal (taḥáṣṣal) على.
erlauben سمح sámaḥ *A*; اذن áḍin *A*; اجاز aǵâz; جوّز ǵáuwaz.
ermorden قتل qátal *U*, *ermordet werden* قتيل صار (راح) ṣâr (râḥ) qatîl.
ernähren قات qât *U*; اطعم áṭʿam, ṭáʿʿam, ʿáijaš.
erreichen لحق álḥaq, láḥiq *A.*
erobern فتح fátaḥ *A*, استولى istaúla (على).
erschaffen خلق ḫálaq *U.*
erstaunen تعجب taʿáǵǵab, istáʿǵab.
ersticken فطس fáṭas *J*; *trans.* fáṭṭas.
ertragen تحمل taḥámmal; ṣábar *U.*
ertrinken غرق ǵáriq *A.*
erwachen فاق fâq *J*, استيقظ istáiqaš.
erwarten انتظر intáẓar, istánṭar.
erwerben اكتسب iktásab; ḥáṣṣal.
erwürgen خنق ḫánaq *U.*
erzählen حكى ḥáka *J.*
erziehen ربّى rábba, áddab.
essen اكل ákal, jákul.
expediren انجز ánǵaz, ودّى (ادّى) wádda, juwáddî.
fahren ركب rákib *A.*
fallen وقع wáqaʿ, jáqaʿ, sáqat *U.*
fangen اخذ áḫaḍ, jáḫuḍ.
finden وجد wáǵad, jáǵid; lâqa.
fischen سمك اصطاد iṣṭâd sámak.
fliehen هرب hárab *U*; inházam.
flicken رقّع ráqqaʿ.
fliegen طار ṭâr *I.*
fließen سال sâl *I*; جرى ǵára *I.*
folgen تبع tábiʿ *A*, *s. gehorchen.*
fordern طلب ṭálab *U.*
fortjagen طرد ṭárad *U*; dáššar.
fragen سأل sá'al *A* (عن).
freuen, sich فرح fáriḥ *A*; insárr.
frühstücken افطر áfṭar, fáṭar *U.*
führen دلّ dall *U*; اوصل áuṣal, jûṣil; ودّى wádda, juwáddî.
füllen ملأ mála' *A*; عبّأ ʿábba'.
fürchten خاف ḫâf *A*; فزع fázaʿ *A.*
füttern علّف ʿállaf; قات qât *U*; ʿállaq; ṭáʿʿam.
geben عطى ʿáṭa *I*; áʿṭa.
gefallen اعجب áʿǵab.
gehen مشى máša *I*; راح râḥ *U.*

Digitized by Google

gehorchen اطاع aṭâ‹; طاوع ṭâwa‹.
gelten سوى sáwa *A*, ساوى sâwa.
gelingen نجح nágaḥ *A*.
genügen كفى káfa *I*.

gestehen اعترف iʿtáraf; اقرّ aqárr.
gewinnen كسب kásab *I*; rábiḥ *A*.

gewöhnen عوّد ‹áwwad; *sich* taʿáwwad.
glänzen لمع láma‹ *A*.

glauben صدّق ßáddaq, *glaube mir* ßaddíq-nī; آمن âman, jûmin; *meinen* ظنّ ẓann *U*.
gleichen اشبه áßbah; ساوى sâwa.
graben حفر ḥáfar *I*.

gründen اسّس ássas.

grünen اخضرّ iḫḍárr.

grüßen (على) سلّم sállam.
halten مسك másak *I*.

hangen تعلّق taʿállaq; *hängen* ‹állaq; *henken* ‹ánnaq.
hassen كره kárih *A*; بغض bágaḍ *U*.
heilen (*Arzt*) شفى šáfa *J*; عالج ‹aláǵ; داوى dâwa; *die Wunde heilt* برئ bárī' *A*.

heirathen تزوّج tazáwwaǵ (ب).
helfen نصر náßar *U*.
herrschen حكم ḥákam *U*, *I*; sáltan.
heulen عوى ‹áuwa; أعول á‹wal.
hinabsteigen نزل názal *I*.
hinaufsteigen طلع ṭála‹ *A*; ßáid *A*.
hindern منع mána‹ *A*; ‹áuwaq.
hoffen رجا ráǵā *U*; امل ámal *U*, ámmal.

hören سمع sámi‹ *A*; istáma‹; *horchen* (الى) اصغى áßg̃a.
husten سعل sá‹al *A*.
hüten, sich حذر ḥáṣir *A*; tawáqqa.

impfen طعّم (لقح) ṭá‹‹am (*od.* láqqaḥ) el-ǵédrī (ǵúddarī.
irren غلط gálaṭ *J*.
jagen (*Wild*) اصطاد iṣṭâd.

kämmen مشّط mássaṭ; *sich* temássaṭ.
kämpfen قاتل qâtal; rec. taqâtal.
kaufen اشترى ištára.

kehren كنّس kánnas.
kennen عرف ‹áraf *I*.
klagen اشتكى ištáka, šákā *U*.
kleben لزق lázzaq; intr. talázzaq.

klopfen دقّ daqq *U*; قرع qára‹ *A*.
knüpfen عقد ‹áqad *U*.
kochen طبخ ṭábaḫ *A*; *Fleisch* سلق sálaq *U*; intr. غلى gála *J*.
kommen جاء ǵâ, jéǵī.
können قدر qádar *I*; امكن ámkan.
kosten (*Geld*) كلف kállaf; *Speise* ذاق ṣâq *U*.
kriechen دبّ dabb *J*, dábdab.
kundmachen اعلن á‹lan.
küssen باس bâs *U*, báuwas; qábbal.
lachen ضحك ḍáḥik *A*.

laden (*Flinte*) دكّ dakk *U*.
lassen خلى ḫálla, juḫállī.
laufen جرى ǵára *I*; ركض rákaḍ *U*.

leben عاش ‹âš *I*; حيّ ḥájja, jáḥja.
lecken لحس láḥis *A*.

legen حطّ ḥaṭṭ *U*; وضع wáḍa‹ *A*.

Digitized by Google

lehren علّم ‹állam.

leihen اعار a‹ár; سلّف sállaf; dájjan; *entlehnen* ista‹ár, istálaf.

lernen تعلّم ta‹állam.

lesen قرأ qára' *A.*

leuchten ضاء ḍâ' *U*; *erleuchten* aḍâ', ḍáuwa'.

lieben حبّ ḥabb *I*; احبّ aḥább.

loben حمد ḥámid *A*; mádaḥ *A.*

lösen فكّ fákk *U*, *sich* infákk; *loslassen* dáśśar.

löschen اطفأ áṭfa'.

löthen لحم láḥam *U.*

lügen كذب káḍab *I.*

machen عمل ‹ámal *A.*

mahlen (Mehl) طحن ṭáḥan *A.*

malen صوّر βáuwar.

marschiren مشى máśa *I.*

mauern عمر ‹ámmar.

meinen ظن ẓann *U*; iftákar.

messen قاس qâs *I*; *im Hohlmaſs* كال kâl *I.*

miethen اكترى iktára; istákra; استأجر istá'ǵar.

mischen خلط ḫálaṭ *A*; mázaǵ *I.*

möbliren اثث áṯṯaṯ; fárraś.

mögen: *ich möchte* احببت aḥbábt, بودى أن biwíddī (bíddī) an.

müssen التزم iltázam; *ich muſs* lâzím-nī, wâǵib ‹alájja.

nachdenken تفكّر tefákkar, تأمّل ta'ámmal.

nähen خيّط ḫájjaṭ.

nähern, sich تقرّب taqárrab; taqáddam.

nehmen أخذ áḫaḍ, jâḫuḍ.

nennen دعا dá‹ā *U*; سمّى sámma.

niederlegen حطّ ḥaṭṭ *U*; وضع wáḍa‹, jáḍa‹; *zum Schlaf* ráqad *U.*

nieſsen عطس ‹áṭas *I.*

nöthigen اجبر ágbar; ألزم álzam.

nützen نفع náfa‹ *A*, افاد afâd (*Acc.*).

öffnen فتح fátaḥ *A.*

ordnen رتّب ráttab; نظّم náẓẓam.

passen وافق wâfaq; لاق lâq.

pissen شخّ śaḫḫ *U.*

pflegen (Kranke) عالج ‹âlaǵ.

pflügen حرث ḥáraṯ *A*, fálaḥ *A.*

pflücken قطف qáṭaf *I.*

plündern نهب náhab *A.*

poliren صقل βáqal *U*, جلا ǵála *U.*

predigen وعظ wá‹aẓ, já‹iẓ.

pressen عصر ‹áβar *J*, kábas *J.*

prüfen فحص fáḥaβ *A*; imtáḥan.

quälen عذّب ‹áḍḍab.

rächen, sich انتقم intáqam.

rasiren حلق ḥálaq *I.*

rathen شار śâr *U*; أشار aśâr.

rauben سلب sálab *A*; نهب náhab *A.*

rauchen شرب دخان śárib duḫân *A.*

räuchern بخّر báḫḫar.

rechnen حسب ḥásab *I*, ḥâsab.

reiben دعك dá‹ak *A*; حكّ ḥakk *U*; فرك fárak *U.*

reinigen نظّف náẓẓaf, náḍḍaf.

reisen سافر sâfar.

reiten (Thier) ركب rákib *A.*

Digitized by Google

retten خلّص ḫállaß; انقذ ánqaṣ; انجى ánǵa; nágǵa.

riechen شمّ šamm *U.*

rösten حمّص ḥámmaß; قلى qála *I.*

rudern قذف qáḍḍaf.

rufen نادى nâda; دعا dáʿa; عيّط ʿáijaṭ.

ruhen استراح istarâḥ, istarájjaḥ.

säen زرع záraʿ *A.*

sagen قال qâl *U.*

sägen نشر nášar *U*, náššar.

salben دهن dáhhan.

salzen ملّح mállaḥ.

sammeln جمع ǵámaʿ *A.*

satteln سرج sáraǵ *U*; شدّ للحصان šadd (*I*) el-ḥyβân *od.* على.

schaden ضرّ ḍarr *U*; aḍárr.

schälen قشّر qáššar.

schämen, sich استحى istáḥa; خجل ḫáǵil *A.*

schauen نظر náẓar *U*; ابصر ábβar.

schenken اعطى áʿṭa; اتحف átḥaf.

scherzen مزح mázaḥ *A.*

schicken ارسل ársal; بعث báʿaṡ *A.*

schießen اطلق áṭlaq; قوّس qáuwas.

schlachten ذبح ẓábaḥ *A.*

schlafen نام nâm *A*; رقد ráqad *U.*

schlagen ضرب ḍárab *I.*

schleifen (Klinge) سنّ sánn *U.*

schleppen سحب sáḥab *A.*

schließen اغلق áǧlaq; qáffal.

schmuggeln هرب hárrab.

schneiden قطع qáṭaʿ *A.*

schreiben كتب kátab *U.*

schütteln نفض náfaḍ *U*; هزّ haza *J.*

schwimmen سبح sábaḥ *A*; عام ʿâm *U.*

schwitzen عرق ʿáryq *A.*

sehen شاف šâf *U*; نظر náẓar *U*; ابصر ábβar.

sieden غلى ǧála *I*; *trans.* سلق sálaq *U.*

siegeln ختم ḫátam *U*; ámḍa.

siegen انتصر intáβar; *besiegen* كسر kássar; (على) غلب ǧálab *J.*

sitzen, *sich setzen* جلس ǧálas *I*; قعد qâʿad *U.*

spalten شقّ šaqq *U*; *sich* inšáqq.

sparen وفّر wáffar.

speien بزق básaq *U.*

speisen تغدّى taǧádda; *Einen* اطعم áṭʿam, ṭáʿʿam.

spielen لعب láʿib *A.*

spinnen غزل ǧásal *J*; *Seide* حلّ ḥall *U.*

sprechen تكلّم tekállam; ḥáka *J.*

springen وثب wáṡab, jáṡib; نطّ naṭṭ *U*; فزّ fazz *J.*

stechen نخس náḫas *A*; شك šakk *U.*

stehen وقف wáqaf, jáqif; qâm *U.*

stehlen سرق sáraq *I.*

sterben مات mât *U.*

sticken طرّز ṭárraz.

stinken انتن ántan.

stoßen لطم láṭam; نطح náṭaḥ *A*; دفع dáfaʿ *U.*

strafen قاصص qâβaβ; عاقب ʿâqab; جازى ǧâza.

suchen (على) فتّش fáttaš, dáuwar على.

tadeln لام lâm *U*; عاب ʿâb *I.*

tanzen رقص ráqaβ *U.*

taufen عمّد ʿámmad; نصّر náββar.

Digitized by Google

tauschen قاوض qâwaḍ; bâdal, báddal.
theilen قسم qásam *J*, qássam.
thun فعل fá‹al *A*; عمل ‹ámal *A*.
tödten قتل qáṭal *U*; máuwat.
tragen حمل ḥámal *I*; شال šâl *J*.
trennen فرق fárraq; *sich von Einem* فارق fâraq *Acc.*; *sich* tafárraq.
trinken شرب šárib *A*; *tränken* سقى sáqa *J*.
übersetzen ترجم tárġam (jutárġim).
übergeben سلّم sállam.
unterhalten, sich استأنس istá'nas.
verachten احتقر iḥtáqar; اهان aḥân.
verändern غيّر ġâijar; *sich* taġâijar.
verbergen اخفى áḫfa; *sich* استتر istátar; iḫtáfa.
verbieten منع mána‹ *A*.
verbinden (Wunde) ضمّد ḍámmad.
verbrennen احرق áḥraq; *intr.* iḥtáraq.
verderben اتلف átlaf; فسد fássad; áfsad; *intr.* tálif *A*.
verdienen, Geld اكتسب iktásab; *Lob etc.* استحق istaḥáqq, استوجب istaúġab.
vergessen نسى nási *A*.
verhindern منع mána‹ *A*.
verkaufen باع bâ‹ *I*.
verlangen طلب ṭálab *U*.
verlassen ترك tárak *U*; dáśśar.
verletzen ضرّ ḍarr *U*; آذى âśa, jûśi (jú'śi).
verlieren ضيّع ḍáija‹; اضاع aḍâ‹.
vermiethen كرى kára *I*; âgar.
verrathen خان ḫân *U*.
versammeln جمع ġáma‹ *A*; حشد ḥáśaḍ *A*; *sich* iġtáma‹.
verschließen قفّل qáffal; ġálaq *J*, *U*.
versichern أكّد ákkad, ju'ákkid.
verstehen فهم fáhim *A*.
verstopfen سدّ sadd *U*.
vertheidigen حامى ḥâma, dáfa‹ عن.
vertrauen (على) أعتمد iʿtámad.
verwunden جرح ġáraḥ *A*.
verwundern, sich تعجّب taʿáġġab.
verzeihen عفا ‹áfâ *U*; غفر ġáfar *I*.
verzögern اخر áḫḫar, ‹áwwaq.
vollenden أتمّ atámm, jutímm; ángaz.
vorübergehen مرّ marr *U*; مرق máraq *U* من.
wachen سهر sáhar *A*; *über etwas* حرس ḥáras *J*.
wachsen نمى náma *U*, *I*; ازداد isdâd; kábur; ṭâl *U*.
wägen وزن wázan, jázin.
wärmen سخّن sáḫḫan; دفّا dáffa'.
warten انتظر intáẓar; استنى (استأنى) istánna.
waschen غسل ġásal *I*; ġással.
wechseln (Geld) صرّف ṣárraf.
wecken فيق fáijaq; ṣáḥḥa.
wegnehmen نزع názaʿ *A*; نحّى náḥḥa (*wegräumen*).
wegwerfen القى álqa; طرح ṭáraḥ *A*.
weinen بكى báka *I*.
werfen رمى ráma *I*.
wiegen وزن wázan, jázin; ثقل śáqul *U*.
wohnen سكن sákan *U*; qá‹ad *U*.

Digitized by Google

wollen أراد arâd; ود wadd *U.*
wünschen رجا rágā *U*; اشتاق ištâq; تمنّى temánna; rágīb *A.*
zahlen أدّى ádda; دفع dáfa‹ *A.*
zählen عدّ ‹add *I.*
zäumen ألجم álgam.
zeigen أورى áura, jûri; وزّى wárra; فرج fárraǵ على.
zerbrechen كسر kásar *I.*
zerreißen مزّق mázzaq; خرق ḫáraq *I*; ḫázzaq, *intr.* inḫázaq.
zerstören هدم hádam *U*; خرّب ḫárrab *I.*
ziehen جر ǵarr *U*; سحب sáḥab *A.*
zittern أرتعد irtá‹ad; irtá‹aś.
zurückgeben رد radd *U.*
zurückkehren رجع rágа‹ *I*; عاد ‹âd.
zweifeln شكّ śakk *U*; śákkak.
zwingen أجبر ágbar.

Digitized by Google

Münzen *).

I. Einheimisches Geld.

1. Aegypten.

Einheit ist das ägypt. Goldpfund (جينيه مصرى gînîh máṣrī) = 100 Piaster Regierungs-Cours oder Tacrîf (قرش تعريفة qyrś tacrîfe), oder 200 Piaster Verkehrs-Cours oder Courant (قرش شرق qyrś śúruq). Der Piaster wird (imaginär) in 40 Para (بارة bâra; فضّة fáḍḍa) getheilt.

	Francs	Reg.-Cours	Verkehrs-Cours
1. Gold.			
Aegypt. Pfund [1])	(26)	100	200
Halbes Pfund [2])	(13)	50	100
Viertel Pfund [3])	(6,50)	25	50
Zehntel Pfund [4])	(2,60)	10	20
Zwanzigstel Pfund [5])	(1,30)	5	10
2. Silber.			
Para (imaginär) = $^1/_{40}$ Piaster [6])	—	—	—
Piaster [7])	(0,25)	1	2
Halber Piaster [8])	(0,12)	0,20 *)	1
Viertel Piaster [9])	(0,6)	0,10	0,20
Thaler (Rijal) [10])	(5,15)	20	40
Halber Thaler [11])	(2,60)	10	20
Viertel Thaler [12])	(1,30)	5	10
Achtel Thaler [13])	(0,65)	2,20 †)	5
Parîsi [14])	(2,50)	9	18
Halber Parîsi [15])	(1,25)	4,20	9
Viertel Parîsi [16])	(0,62)	2,10	4,20

*) 20 Para u. s. w. — †) 2 Piaster, 20 Para u. s. w.

*) Nach Dr. M. Hartmann, Arabischer Sprachführer für Reisende (Leipzig, bibliogr. Institut), S. 348 ff. — [1]) gînîh máṣrī. — [2]) nuββ (nyβf) gînîh máṣrī. — [3]) rubc g. m. — [4]) ribcîjje. — [5]) bargûta. — [6]) bâra. — [7]) qyrś. — [8]) nuββ qyrś. — [9]) rubc q. — [10]) rijâl máṣrī. — [11]) nuββ rijâl máṣrī. — [12]) rubc r. m. — [13]) ṭumn r. m. — [14]) bârîsî. — [15]) nuββ b. — [16]) rubc b.

Digitized by Google

2. Syrien.

Einheit für den Regierungs-Cours ist das türkische Pfund (lîra ʿosmánlî) = 100 guten Silberpiastern (قرش صاغ qyrś βâḡ) à 40 Para (bâra); Einheit für den sehr schwankenden Verkehrs-Cours der schlechte Piaster (qyrś śûruq) à 40 Para (fáḍḍa oder míβrî). Im Innern ist der Verkehrs-Cours um 5—6 % geringer als an der Küste.

	Francs	Reg.-Cours	Verkehrs-Cours
Türk. Goldpfund [1])	(22,75)	100	121,30
Medschîdî [2])	(4,50)	20	22,30
Halber Medschîdî [3])	(2,16)	10	11,15
Viertel Medschîdî [4])	(1,7)	5	5,25
Altilik (Zahrâwî) [5])	—	—	5,30
Beschlik [6])	—	—	3,15 *)
Guter Silber-Piaster (Barḡût) [7])	(0,21)	1	1,5
Doppel-Piaster (Silber) [8])	(0,42)	2	2,10
Halber Silber-Piaster (20 Para) [9])	(0,10)	0,20	0,20
20 Parastück (Metallik.) [10])	(0,5)	—	0,10
10 „ „ [11])	—	—	0,5
5 „ (Kupfer) [12])	—	—	0,2-3
Para (imaginär)	—	—	—

* Die durch einen Punkt unter der Schleife beiderseits kenntlichen, im 25. u. 26. Regierungsjahre Mahmûd's II geprägten Altiliks haben nur den Cours von 2,35. — [1]) lîra ʿosmánlî. — [2]) rijâl meǵîdî. — [3]) nuββ rijâl od. míǵwiz (muǵáuwaz) rubʿ. — [4]) rubʿ rijâl. — [5]) áltylyq (Sechser). — [6]) béślik (Fünfer). — [7]) qyrś βâḡ od. barḡût. — [8]) míǵwiz qyrś βâḡ. — [9]) nuββ q. β. od. ʿiśrîn βâḡ. — [10]) qámarî od. ʿiśrîn metalýq. — [11]) ʿáśarî od. ábu'l-áśra. — [12]) ḫámsî od. ḫámset nuḥâs.

Digitized by Google

GIFT
AUG 14 '79

II. Ausländisches Geld.

	Francs	Aegypten		Syrien	
		Reg.-Cours	Verkehr	Reg.-Cours	Verkehr
1. Gold.					
Engl. Pfund (Sovereign, Guinee) [1]	(25,25)	97,20*)	195	110,20	134,10
Napoleon [2]	(20)	77,6	154	88	106,20
Halber Nap. [3]	(10)	38,20	77	44	53,10
Viertel Nap. [4]	(5)	19,10	38,20	22	26,20
Russ. Imperial [5]	(20)	—	154	—	—
Türk. Pfund (Lira) [6]	(22,75)	87,30	175,20	100	121,30
Oesterr. Dukaten [7]	(11,75)	45,25	91,30	—	—
2. Silber.					
Maria-Theresien-Thaler [8]	(5)	17	34	—	—
Spanischer Thaler [9]	(5,30)	20	40	—	—
Türk. Medschîdî [10]	(4,50)	16,35	33	—	—
Russ. Rubel [11]	(3,75)	—	26	—	18
Indische Rupie [12]	(2,40)	—	16	—	—
Oesterr. Viertelgulden [13]	(0,60)	2,10	4	—	2,30
Ein Franc [14]	(1)	3,20	7,30	4,30	5,10
Fünf Francs [15]	(5)	18,30	38,20	22	26,20

*) 97 Piaster, 20 Para u. s. w. — [1]) lîra inkelizijje; gînîh. — [2]) bintû. — [3]) nuββ (niβf) bintû. — [4]) rubʿ bintû. — [5]) gînîh mosqôwî. — [6]) lîra ʿosmânijje; gînîh istambûlî. — [7]) mágar. — [8]) rijâl ábû ṭêra (Adler) ábû ṭâqa (Fenster d. i. ungar. Wappen). — [9]) rijâl ábu ʿâmûd (Säulen-, Colonnadenthaler); ábû midfaʿ (Kanone). — [10]) rijâl megîdî. — [11]) rijâl mosqôwî. — [12]) rûbijje. — [13]) fijôrin, forîno. — [14]) feránk. — [15]) sinqo (cinq.)

In Syrien insbesondere coursiren außerdem noch von fremden Münzen:

Engl. Schilling mit dem Verkehrs-Cours von 6,20 Piaster,
Deutsche Mark „ „ „ „ 6,20 „
Griech. Drachme „ „ „ „ 5 „
Halbe Drachme „ „ „ „ 2,20 „

Druck von Wilhelm Keller in Gießen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RX 000 337 506